


Government
Publications

Government
Publications



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115501850>



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume VI

C. 586-699



*Canada Laws, Statutes, etc.
31 Miscellaneous Publications*

Consolidated Regulations of Canada

1978

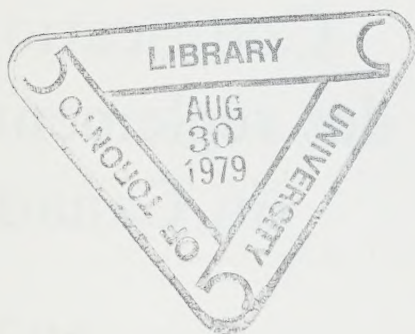
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume VI



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME VI

TABLE OF CONTENTS

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>
	EXCISE TAX ACT— <i>Cont.</i>	
586	Clothing and Footwear Exemption Regulations	3923
587	Construction Materials Sales Tax Regulations	3925
588	Delegation of Powers Regulations	3927
589	Equipment for Buildings Sales Tax Regulations ...	3929
590	Energy Conservation Equipment Exemption Regulations	3931
591	Formula Refunds Regulations	3933
592	Gasoline Excise Tax Regulations	3935
593	Gasoline Excise Tax Refund Regulations	3939
594	General Excise and Sales Tax Regulations	3941
595	Gross Vehicle Weight Rating Regulations	3953
596	Passenger Transportation Services Exemption Regulations	3955
597	Ships and Other Marine Vessels Exemption Regulations	3957
	EXPLOSIVES ACT	
598	Ammonium Nitrate and Fuel Oil Order	3959
599	Explosives Regulations	3961
	EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT	
	(1) <i>General</i>	
600	Area Control List	4027
601	Export Control List	4029
602	Export Permit Regulations	4109
603	Import Certificate Regulations	4115

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME VI

TABLE DES MATIÈRES

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	LOI SUR LA TAXE D'ACCISE— <i>Suite</i>	
586	Règlement d'exemption sur les vêtements et chaussures	3923
587	Règlement relatif à la taxe de vente sur les matériaux de construction	3925
588	Règlement sur la délégation des pouvoirs	3927
589	Règlement relatif à la taxe de vente sur le matériel pour bâtiments	3929
590	Règlement de désignation de matériel pour économiser l'énergie	3931
591	Règlement sur les formules utilisées pour les remboursements	3933
592	Règlement de la taxe d'accise sur l'essence	3935
593	Règlement sur le remboursement de la taxe d'accise sur l'essence	3939
594	Règlement général sur les taxes de vente et d'accise	3941
595	Règlement sur le poids en charge d'un véhicule	3953
596	Règlement d'exemption des services de transport de passagers	3955
597	Règlement d'exemption des navires et autres vaisseaux	3957
	LOI SUR LES EXPLOSIFS	
598	Décret sur le nitrate d'ammonium et le fuel oil	3959
599	Règlement sur les explosifs	3961
	LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION	
	(1) <i>D'ordre général</i>	
600	Liste de pays visés par contrôle	4027
601	Liste de marchandises d'exportation contrôlée	4029
602	Règlement sur les licences d'exportation	4109
603	Règlement sur les certificats d'importation	4115

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
604	Import Control List	4119	604	Liste de marchandises d'importation contrôlée	4119
605	Import Permit Regulations	4141	605	Règlement sur les licences d'importation	4141
606	Transshipment Regulations	4145	606	Règlement sur le transbordement	4145
	<i>(2) General Export Permits</i>			<i>(2) Licences générales d'exportation</i>	
607	Export of Beef and Veal Carcasses Permit	4147	607	Licence d'exportation des carcasses de bœuf et de veau	4147
608	Export of Cattle Permit	4149	608	Licence d'exportation des bovins	4149
609	Export of Consumable Stores Supplied to Vessels and Aircraft Permit	4151	609	Licence générale d'exportation des provisions fournies aux navires et aux avions	4151
610	General Export Permit	4153	610	Licence générale d'exportation	4153
611	Export of Goods for Special and Personal Use Permit	4161	611	Licence d'exportation de marchandises pour usage spécial et personnel	4161
612	Export of Logs Permit	4163	612	Licence d'exportation de billes	4163
613	Export of One Cent Bronze Coins Permit	4165	613	Licence d'exportation des pièces de monnaie canadienne en bronze de un cent	4165
614	Export of Scrap Iron and Steel Permit	4167	614	Licence d'exportation de déchets de fer et d'acier	4167
615	Export of Silver Coins Permit	4169	615	Licence d'exportation de pièces de monnaie en argent	4169
616	Export of Specimens Permit	4171	616	Licence d'exportation de spécimens	4171
	<i>(3) General Import Permits</i>			<i>(3) Licences générales d'importation</i>	
617	Import of Beef and Veal Permit	4173	617	Licence d'importation de bœuf et de veau	4173
618	Import of Broadwoven Fabrics of Filament Nylon Permit	4175	618	Licence d'importation de tissus à trame large de nylon filamenteux	4175
619	Import of Broadwoven Polyester Filament Fabrics Permit	4177	619	Licence d'importation de tissus de filaments de polyester à trame large	4177
620	Import of Certain Categories of Clothing Permit ..	4179	620	Licence d'importation de certaines catégories de vêtements	4179
621	Import of Cocoa Permit	4181	621	Licence d'importation de cacao	4181
622	Import of Cotton Terry Towels Permit	4183	622	Licence d'importation des serviettes de coton-éponge	4183
623	Import of Dairy Products for Personal Use Permit	4185	623	Licence d'importation de produits laitiers pour usage personnel	4185
624	Import of Double Knit Fabrics Permit	4187	624	Licence d'importation de tissus de tricot double	4187
625	Import of Eggs Permit	4189	625	Licence d'importation d'œufs	4189
626	Import of Footwear Permit	4191	626	Licence d'importation de chaussures	4191
627	Import of Hosiery Permit	4193	627	Licence d'importation de chaussettes	4193
628	Import of Outerwear Garments Permit	4195	628	Licence d'importation de vêtements de dessus	4195
629	Import of Pillow Cases Permit	4197	629	Licence d'importation de taies d'oreillers	4197
630	Import of Samples and Parcels of Coffee Permit ..	4199	630	Licence d'importation d'échantillons et de colis de café	4199
631	Import of Sheets Permit	4201	631	Licence d'importation de draps	4201

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
632	Import of Specimens (Personal or Household) Permit	4203	632	Licence d'importation de spécimens (personnels ou domestiques)	4203
633	Import of Textile Fabric or Leather Work Gloves Permit	4205	633	Licence d'importation sur les gants de travail en tissus textiles ou en cuir	4205
634	Import of Textured Polyester Filament Yarn Permit	4207	634	Licence d'importation de filés texturés à filaments polyester	4207
635	Import of Turkeys Permit	4209	635	Licence d'importation de dindons	4209
636	Import of Warp Knit Fabrics Permit	4211	636	Licence d'importation de tissus maille bloquée	4211
637	Import of Worsted Fabric Permit	4213	637	Licence d'importation de tissus en laine peignée ...	4213
638	Import of Worsted Spun Acrylic Yarn Permit	4215	638	Licence d'importation de filés acryliques peignés ..	4215
639	Import of Yarns and Rovings Permit	4217	639	Licence d'importation de filés et de mèches	4217
EXPROPRIATION ACT			LOI SUR L'EXPROPRIATION		
640	Expropriation Act Basic Rate Order	4219	640	Décret sur le taux de base de la Loi sur l'expropriation	4219
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS ACT			LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES		
641	Canadian Passport Regulations	4221	641	Règlement sur les passeports canadiens	4221
FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973			LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES		
642	Family Allowances Regulations	4225	642	Règlement sur les allocations familiales	4225
FARM CREDIT ACT			LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE		
643	Farm Credit Act Interest Rates Regulations	4237	643	Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole	4237
644	Farm Credit Regulations	4239	644	Règlement sur le crédit agricole	4239
FARM IMPROVEMENT LOANS ACT			LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES		
645	Farm Improvement Loans Regulations	4249	645	Règlement sur les prêts destinés aux améliorations agricoles	4249
FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT			LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME		
(1) General			(1) D'ordre général		
646	Canadian Egg Marketing Agency Proclamation ...	4273	646	Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs	4273
647	Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation	4281	647	Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons	4281
(2) National Farm Products Marketing Council			(2) Conseil national de commercialisation des produits de ferme		
648	Agencies' Orders and Regulations Approval Order	4289	648	Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices	4289
649	Canadian Egg Information Regulations	4291	649	Règlement sur les renseignements relatifs aux œufs du Canada	4291

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
650	Canadian Turkey Information Regulations	4293	650	Règlement sur les renseignements relatifs aux dindons du Canada	4293
	<i>(3) Canadian Egg Marketing Agency</i>			<i>(3) Office canadien de commercialisation des œufs</i>	
651	Canada Egg Purchasing Levies Order	4295	651	Ordonnance sur les redevances à payer pour l'achat des œufs au Canada	4295
652	Canada Egg Surplus Removal Costs (Quebec) Levies Order	4297	652	Ordonnance sur les redevances à payer pour les frais de retrait des excédents d'œufs (Québec) ...	4297
653	Canada Interim Egg Levies Order	4299	653	Ordonnance sur les redevances provisoires à payer pour les œufs du Canada	4299
654	Canadian Egg Anti-dumping Pricing Regulations	4301	654	Règlement antidumping sur la fixation des prix des œufs du Canada	4301
655	Canadian Egg Licensing Regulations	4303	655	Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs du Canada	4303
656	Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations	4305	656	Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement	4305
657	Canadian Egg Pricing (Interprovincial and Export) Regulations	4327	657	Règlement sur la fixation des prix des œufs du Canada (marchés interprovincial et d'exportation)	4327
	<i>(4) Canadian Turkey Marketing Agency</i>			<i>(4) Office canadien de commercialisation des dindons</i>	
658	Canada Turkey Marketing Levies Order	4329	658	Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada	4329
659	Canadian Turkey Anti-dumping Regulations	4331	659	Règlement antidumping sur les dindons du Canada	4331
660	Canadian Turkey Licensing Regulations	4333	660	Règlement sur l'octroi de permis visant les dindons du Canada	4333
661	Canadian Turkey Marketing Quota Regulations ..	4337	661	Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon	4337
	FARM SYNDICATES CREDIT ACT			LOI SUR LE CRÉDIT AUX SYNDICATS AGRICOLES	
662	Farm Syndicates Credit Regulations	4359	662	Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles	4359
	FEDERAL COURT ACT			LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE	
663	Federal Court Rules	4361	663	Règles de la Cour fédérale	4361
	FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING ACT, 1977			LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LE FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS	
664	Federal-Provincial Reciprocal Taxation Agreements Payment Regulations	4555	664	Règlement sur les accords fédéraux-provinciaux de réciprocité fiscale (paiements)	4555
	FEEDS ACT			LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL	
665	Feeds Regulations	4559	665	Règlement sur les aliments du bétail	4559
	FERTILIZERS ACT			LOI SUR LES ENGRAIS CHIMIQUES	
666	Fertilizers Regulations	4591	666	Règlement sur les engrais	4591

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT			LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE	
	(1) General			(1) D'ordre général	
667	Account Verification and Payment Requisition Regulations	4605	667	Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement	4605
668	Accountable Advances Regulations	4610	668	Règlement sur les avances comptables	4610
669	Accountable Education and Travel Advance Regulations (Dependants of Members of the Canadian Forces)	4613	669	Règlement sur les avances comptables pour frais d'études et de voyage (personnes à charge des membres des Forces canadiennes)	4613
670	Accountable Travel and Moving Advance Regulations (Canadian Forces)	4615	670	Règlement sur les avances comptables pour frais de voyage et de déménagement (Forces canadiennes)	4615
671	Accountable Travel and Moving Advance Regulations (Dependants of Members of the Canadian Forces)	4617	671	Règlement sur les avances comptables pour frais de voyage et de déménagement (personnes à charge des membres des Forces canadiennes)	4617
672	Advance Payment of Crops Guarantee Assignments Regulations	4619	672	Règlement sur les cessions de garanties relatives au paiement anticipé des récoltes	4619
673	Animal Blood-typing Fees Regulations	4621	673	Règlement sur les droits d'identification des groupes sanguins d'animaux	4621
674	Articles for Special Use Regulations	4623	674	Règlement sur les articles pour usage spécial	4623
675	Assignment of Crown Debt Regulations	4629	675	Règlement sur la cession des dettes de la Couronne	4629
676	Borrowing of Defence Materials and Equipment Order	4633	676	Décret sur l'emprunt de matériel et d'équipement de défense	4633
677	Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations	4635	677	Règlement sur les droits de camping (parcs nationaux projetés)	4635
678	Canadian Consular Fees Regulations	4637	678	Règlement sur les droits consulaires canadiens	4637
679	Canadian Forces Laundries Order	4641	679	Décret sur les services de blanchissage des Forces canadiennes	4641
680	Cancellation of Securities Regulations	4643	680	Règlement sur l'annulation de titres	4643
681	Cedar Point-Christian Island Ferry Fees Regulations	4645	681	Règlement sur les droits de transport par traversier entre Cedar Point et Christian Island	4645
682	Civilian Dental Treatment Regulations	4647	682	Règlement sur les soins dentaires administrés aux civils	4647
683	Claims Regulations	4649	683	Règlement sur les réclamations	4649
684	Copyright Fees Order	4657	684	Ordonnance sur les droits en matière de droit d'auteur	4657
685	Dairy Herd Inspection Fees Order	4659	685	Ordonnance sur les frais d'inspection des bovins laitiers	4659
686	Defence Clothing and Equipment Loan Order	4661	686	Décret sur le prêt d'habillement et d'équipement de défense	4661
687	Defence Floating Equipment Rental Order	4663	687	Décret sur la location d'équipement flottant de défense	4663
688	Defence Maps and Charts Transfer Order	4665	688	Décret sur le transfert de cartes et de tableaux de défense	4665
689	Defence Materiel and Equipment Loaned to Contractors Order	4667	689	Décret sur le prêt de matériel et d'équipement de défense à des adjudicataires	4667

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
690	Defence Materiel Loan Regulations	4669	690	Règlement sur le prêt de matériel de défense	4669
691	Defence Materiel Loan or Transfer for Test and Evaluation Regulations	4673	691	Règlement sur les prêts ou transferts de matériel de défense aux fins d'essai et d'évaluation	4673
692	Defence Survival Training Indemnity Order	4675	692	Décret sur les quittances et garanties relatives à des exercices de survie	4675
693	Deletion of Debts Regulations	4677	693	Règlement sur la radiation des dettes	4677
694	Destruction of Paid Cheques Regulations	4679	694	Règlement sur la destruction des chèques payés	4679
695	Destruction of Securities Regulations	4681	695	Règlement sur la destruction de titres	4681
696	Destructive Pests Inspection Fees Regulations	4683	696	Règlement sur les droits d'inspection antiparasi- taire	4683
697	Disability Insurance Regulations	4685	697	Règlement sur l'assurance-invalidité	4685
698	Domestic Bonds of Canada Regulations	4693	698	Règlement sur les obligations intérieures du Canada	4693
699	Equipment Certification Fees Regulations	4709	699	Règlement sur les droits à payer pour l'attestation de certains appareils	4709

CHAPTER 586

EXCISE TAX ACT

Clothing and Footwear Exemption Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF PART XV OF SCHEDULE III TO THE EXCISE TAX ACT TO CLOTHING AND FOOTWEAR

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Clothing and Footwear Exemption Regulations*.

Determination

2. Subject to section 3, for the purposes of Part XV of Schedule III to the *Excise Tax Act*,

(a) clothing and footwear for men, women and children are tax exempt goods; and

(b) "articles and materials for incorporation in home or commercial production of clothing and footwear" means all articles and materials whose principal use is for such incorporation.

3. For the purposes of Part XV of Schedule III to the *Excise Tax Act*, "clothing and footwear, including articles and materials for incorporation in home or commercial production thereof" does not include

(a) articles commonly or commercially known as jewellery, whether real or imitation, including precious or semi-precious stones, for personal use or for adornment of the person;

(b) clothing or footwear of which the component of chief value is jewellery within the meaning of paragraph (a) or precious metal;

(c) cosmetic articles or materials;

(d) protective sports helmets and masks, baseball and hockey gloves, golf gloves, pants with protective padding, ski boots, ice skates, roller skates, spiked or cleated sports shoes or boots, curling shoes, bowling shoes and other recreational equipment; or

(e) divers' suits, welders' helmets, industrial safety belts, belts for tools or guns and other occupational equipment.

CHAPITRE 586

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement d'exemption sur les vêtements et chaussures

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE LA PARTIE XV DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AUX VÊTEMENTS ET AUX CHAUSSURES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement d'exemption sur les vêtements et chaussures*.

Détermination

2. Sous réserve de l'article 3, aux fins de la partie XV de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*,

a) les vêtements et chaussures pour hommes, femmes et enfants sont des marchandises exemptées de taxe; et

b) les «articles et matières devant être incorporés dans leur production domestique ou commerciale» sont ceux qui ont pour utilité principale d'entrer dans cette incorporation.

3. Aux fins de la partie XV de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, les «vêtements et chaussures, y compris les articles et les matières devant être incorporés dans leur production domestique ou commerciale» ne comprennent pas

a) les articles communément ou commercialement connus comme des bijoux, véritables ou faux, y compris les pierres précieuses ou semi-précieuses, destinés à l'usage personnel ou à la parure;

b) les vêtements ou les chaussures dont des bijoux, au sens de l'alinéa a), ou du métal précieux forment le composant de plus grande valeur;

c) les articles ou matières cosmétiques;

d) les casques et les masques protecteurs de sport, les gants de baseball et de hockey, les gants de golf, les culottes rembourrées, les bottes de ski, les patins à glace, les patins à roulettes, les chaussures ou les bottes à clous ou à crampons pour le sport, les chaussures de curling et de quilles et autre matériel de récréation; ou

e) les costumes de plongée, les casques de soudeur, les ceintures de sécurité industrielle, les ceintures à outils ou à armes à feu et d'autre matériel professionnel.

CHAPTER 587

EXCISE TAX ACT

Construction Materials Sales Tax Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF PART I OF SCHEDULE V TO THE EXCISE TAX ACT TO CONSTRUCTION MATERIALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Construction Materials Sales Tax Regulations*.

Determination

2. The following articles and materials are hereby prescribed for the purposes of Part I of Schedule V to the *Excise Tax Act* to be construction materials:

- (a) air replacement and air make-up units designed for permanent installation and use in conjunction with ventilation systems for buildings;
- (b) air supported structures designed for use as buildings;
- (c) articles and materials designed for incorporation into fences;
- (d) construction adhesives, not including those for general household or office use;
- (e) doors for kitchen cabinets;
- (f) equipment and hardware, not provided for in section 4 of Part I of Schedule V to the *Excise Tax Act*, designed for permanent installation in a system for the supply of electricity;
- (g) free standing fireplaces designed for use in buildings and parts designed for permanent installation or attachment to fireplaces in buildings;
- (h) gabions and erosion control mats;
- (i) hangers, strapping and supports designed for permanent installation with electric conducting wire and cable;
- (j) strut channel and fittings for strut suspension systems designed for permanent installation and use as support for electric conducting wire and cable or piping in buildings;
- (k) hinges and locks, not including padlocks;
- (l) jacketing and wrapping materials, hangers, strapping and supports for permanent installation with pipe, conduit and tubing designed for use in buildings, sewers, irrigation or drainage systems, pipelines or other construction;
- (m) prefabricated pipeline weights for permanent installation with pipe, pipelines or other construction;
- (n) light brackets designed for mounting on poles and components for light standards not including light fixtures;

CHAPITRE 587

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement relatif à la taxe de vente sur les matériaux de construction

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE LA PARTIE I DE L'ANNEXE V DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AUX MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement relatif à la taxe de vente sur les matériaux de construction*.

Détermination

2. Les articles et matières suivants sont prescrits, aux fins de la partie I de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme matériaux de construction:

- a) appareils de remplacement et d'appoint d'air conçus pour être installés en permanence pour servir conjointement avec des systèmes de ventilation pour bâtiments;
- b) structures gonflables conçues pour servir de bâtiments;
- c) articles et matières conçus pour être incorporés à des clôtures;
- d) adhésifs de construction, à l'exclusion des adhésifs tout usage domestique ou de bureau;
- e) portes d'armoires de cuisine;
- f) matériel et quincaillerie non visés à l'article 4 de la partie I de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise*, conçus pour être installés en permanence dans un système d'alimentation en électricité;
- g) foyers autonomes conçus pour les bâtiments et pièces conçues pour être installées ou fixées en permanence à des foyers de bâtiments;
- h) gabions et paillasons pour le contrôle de l'érosion;
- i) crochets, attaches et supports conçus pour être installés en permanence avec les fils et câbles électriques;
- j) canalisations «Strut» et accessoires destinés aux systèmes du support «Strut» conçus pour être installés en permanence dans des bâtiments en vue de soutenir les fils et câbles électriques ainsi que la tuyauterie;
- k) charnières et serrures, à l'exclusion des cadenas;
- l) matériaux pour envelopper, crochets, attaches et supports devant être installés en permanence avec des tuyaux; conduites et tubes conçus pour servir dans des bâtiments, des égouts, des réseaux d'irrigation ou de drainage, des pipelines et dans d'autres constructions;
- m) ballast préfabriqué pour pipe-lines, devant être installé en permanence avec des tuyaux, des pipe-lines ou d'autres constructions;

- (o) manholes, catch basins, underground maintenance vaults, and component sections therefor, designed for use in sewerage, drainage, water distribution or other public utility systems;
- (p) prefabricated bridges and components designed for incorporation into bridges, not including light fixtures;
- (q) prefabricated wall sections, partitions and dividers for permanent installation in buildings, not including shelving or other assembled or unassembled furniture;
- (r) sewage treatment and disposal equipment for permanent installation in sewerage systems for buildings;
- (s) substitutes for glass for buildings or other structures;
- (t) supports for use with reinforcing bar in concrete;
- (u) water pressure and treatment equipment for permanent installation in water systems for buildings;
- (v) imported prefabricated buildings and imported structural building sections designed for incorporation into buildings or other structures;
- (w) metal used in the manufacture or production of goods referred to in subsection 26(4) of the *Excise Tax Act*;
- (x) grated flooring;
- (y) tie plates for use with railway ties;
- (z) anchors for mobile homes; and
- (aa) marking materials for use in marking road surfaces.

- n) appliques électriques conçues pour être montées sur des poteaux et parties composantes pour poteaux d'éclairage mais ne comprenant pas les dispositifs de lumière;
- o) trous creusés par l'homme, bassins collecteurs, voûtes souterraines pour l'entretien, et leurs parties composantes; tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont conçus pour servir dans des réseaux d'égout et de drainage, de distribution d'eau et autres services publics;
- p) ponts préfabriqués et parties composantes conçues pour être incorporées dans des ponts, ne comprenant pas les appareils d'éclairage;
- q) sections de murs, cloisons divisions préfabriquées devant être installées en permanence dans des bâtiments, à l'exclusion des étagères et autres meubles assemblés ou non assemblés;
- r) matériel de traitement et d'épuration des eaux usées devant être installé à demeure dans des réseaux d'égout pour bâtiments;
- s) matières pour remplacer le verre pour bâtiments et autres structures;
- t) supports devant servir avec les barres d'armature pour le béton;
- u) matériel pour la pression et le traitement de l'eau devant être installé à demeure dans des systèmes d'alimentation en eau pour bâtiments;
- v) bâtiments préfabriqués importés et sections structurales de bâtiments importées et conçues pour être incorporées à des bâtiments ou à d'autres structures;
- w) métal utilisé dans la fabrication ou la production des marchandises visées au paragraphe 26(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- x) planchers à claire-voie;
- y) selles d'appui conçues pour les traverses de chemin de fer;
- z) ancrs de fixation pour maisons mobiles; et
- aa) matériaux de signalisation devant faire partie de la surface de la route.

CHAPTER 588

EXCISE TAX ACT

Delegation of Powers Regulations

REGULATIONS DELEGATING POWERS CONFERRED BY THE EXCISE TAX ACT UPON THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Delegation of Powers Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Excise Tax Act*;
“Minister” means the Minister of National Revenue.

General

3. The officers named in Schedule I may exercise the powers conferred on the Minister by subsections 50(5) and 54(2) of the Act.

4. The officers named in Schedule II may exercise the powers conferred on the Minister by subsections 52(6) and (10), 57(2), (5) and (8) of the Act.

5. The officers named in Schedule III may exercise the powers conferred on the Minister by subsection 52(9) of the Act.

SCHEDULE I

(s. 3)

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. A. E. Hannah | —Assistant Deputy Minister of National Revenue, Excise. |
| 2. M. P. Bourgeois | —Director General, Headquarters Operations, Systems Planning and Research, Excise. |
| 3. B. S. Joudrey | —Director General, Excise Field Operations. |
| 4. R. B. Burke | —Director, Excise Tax Administration, Ottawa, Ontario. |
| 5. A. N. Steeves | —Regional Director, Excise, Halifax, Nova Scotia. |
| 6. P. Gagnon | —Regional Director, Excise, Quebec, Quebec. |
| 7. P. V. Bartolini | —Regional Director, Excise, Montreal, Quebec. |
| 8. R. J. Ash | —Regional Director, Excise, Ottawa, Ontario. |
| 9. L. E. Rainboth | —Regional Director, Excise, Toronto, Ontario. |
| 10. L. J. Kluger | —Regional Director, Excise, Kitchener, Ontario. |
| 11. F. E. Arlett | —Regional Director, Excise, Hamilton, Ontario. |
| 12. R. F. Fulford | —Regional Director, Excise, London, Ontario. |
| 13. D. Fulton | —Regional Director, Excise, Winnipeg, Manitoba. |
| 14. J. P. Traber | —Regional Director, Excise, Calgary, Alberta. |
| 15. H. G. Billingsley | —Regional Director, Excise, Vancouver, B.C. |
| 16. A. Driscoll | —Regional Chief, Compliance, Halifax, Nova Scotia. |
| 17. A. Arcand | —Regional Chief, Compliance, Quebec, Quebec. |
| 18. G. Raymond | —Regional Chief, E.T. Collections, Montreal, Quebec. |
| 19. O. Potvin | —Regional Chief, Compliance, Ottawa, Ontario. |
| 20. H. A. Taylor | —Regional Chief, E.T. Collections & Duty, Toronto, Ontario. |

CHAPITRE 588

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement sur la délégation des pouvoirs

RÈGLEMENT PRÉVOYANT LA DÉLÉGATION DES POUVOIRS CONFÉRÉS PAR LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AU MINISTRE DU REVENU NATIONAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la délégation des pouvoirs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» signifie la *Loi sur la taxe d'accise*;
«Ministre» désigne le ministre du Revenu national.

Dispositions générales

3. Les fonctionnaires désignés à l'annexe I peuvent exercer les pouvoirs conférés au Ministre par les paragraphes 50(5) et 54(2) de la Loi.

4. Ceux désignés à l'annexe II peuvent exercer les pouvoirs conférés au Ministre par les paragraphes 52(6) et (10), 57(2), (5) et (8) de la Loi.

5. Ceux désignés à l'annexe III peuvent exercer les pouvoirs conférés au Ministre par le paragraphe 52(9) de la Loi.

ANNEXE I

(art. 3)

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. A. E. Hannah | —Sous-ministre adjoint du Revenu national, Accise. |
| 2. M. P. Bourgeois | —Directeur général, Opération de l'administration centrale, Planification et recherche des systèmes, Accise. |
| 3. B. S. Joudrey | —Directeur général des opérations régionales de l'Accise. |
| 4. R. B. Burke | —Directeur, Application des taxes d'accise, Ottawa (Ontario). |
| 5. A. N. Steeves | —Directeur régional, Accise, Halifax (N.-É.). |
| 6. P. Gagnon | —Directeur régional, Accise, Québec (Québec). |
| 7. P. V. Bartolini | —Directeur régional, Accise, Montréal (Québec). |
| 8. R. J. Ash | —Directeur régional, Accise, Ottawa (Ontario). |
| 9. L. E. Rainboth | —Directeur régional, Accise, Toronto (Ontario). |
| 10. L. J. Kluger | —Directeur régional, Accise, Kitchener (Ontario). |
| 11. F. E. Arlett | —Directeur régional, Accise, Hamilton (Ontario). |
| 12. R. T. Fulford | —Directeur régional, Accise, London (Ontario). |
| 13. D. Fulton | —Directeur régional, Accise, Winnipeg (Manitoba). |
| 14. J. P. Traber | —Directeur régional, Accise, Calgary (Alberta). |
| 15. H. G. Billingsley | —Directeur régional, Accise, Vancouver (C.-B.). |
| 16. A. Driscoll | —Chef régional, Exécution, Halifax (N.-É.). |
| 17. A. Arcand | —Chef régional, Exécution, Québec (Québec). |
| 18. G. Raymond | —Chef régional, Perception, T. A. Montréal. (Québec) |
| 19. O. Potvin | —Chef régional, Exécution, Ottawa (Ontario). |
| 20. H. A. Taylor | —Chef régional. Perception T. A. et Droits de l'Accise, Toronto (Ontario). |

SCHEDULE I—*Conc.*

- | | | |
|-----|--------------|--|
| 21. | P. D. Field | —Regional Chief, Compliance, Kitchener, Ontario. |
| 22. | C. G. Grant | —Regional Chief, Compliance, Hamilton, Ontario. |
| 23. | V. L. Carlin | —Regional Chief, Compliance, London, Ontario. |
| 24. | H. Carley | —Regional Chief, Compliance, Winnipeg, Manitoba. |
| 25. | M. O. Korpan | —Regional Chief, Collections & Duty, Vancouver, B.C. |

SCHEDULE II

(s. 4)

- | | | |
|-----|-------------------|--|
| 1. | A. E. Hannah | —Assistant Deputy Minister of National Revenue, Excise. |
| 2. | M. P. Bourgeois | —Director General, Headquarters Operations, Systems Planning and Research, Excise. |
| 3. | B. S. Joudrey | —Director General, Excise Field Operations. |
| 4. | R. B. Burke | —Director, Excise Tax Administration, Ottawa. |
| 5. | A. N. Steeves | —Regional Director, Excise, Halifax, Nova Scotia. |
| 6. | P. Gagnon | —Regional Director, Excise, Quebec, Quebec. |
| 7. | P. V. Bartolini | —Regional Director, Excise, Montreal, Quebec. |
| 8. | R. J. Ash | —Regional Director, Excise, Ottawa, Ontario. |
| 9. | L. E. Rainboth | —Regional Director, Excise, Toronto, Ontario. |
| 10. | L. J. Kluger | —Regional Director, Excise, Kitchener, Ontario. |
| 11. | F. E. Arlett | —Regional Director, Excise, Hamilton, Ontario. |
| 12. | R. F. Fulford | —Regional Director, Excise, London, Ontario. |
| 13. | D. Fulton | —Regional Director, Excise, Winnipeg, Manitoba. |
| 14. | J. P. Traber | —Regional Director, Excise, Calgary, Alberta. |
| 15. | H. G. Billingsley | —Regional Director, Excise, Vancouver, B.C. |

SCHEDULE III

(s. 5)

- | | | |
|-----|-------------------|--|
| 1. | A. E. Hannah | —Assistant Deputy Minister of National Revenue, Excise. |
| 2. | M. P. Bourgeois | —Director General, Headquarters Operations, Systems Planning and Research, Excise. |
| 3. | B. S. Joudrey | —Director General, Excise Field Operations. |
| 4. | R. B. Burke | —Director, Excise Tax Administration, Ottawa. |
| 5. | A. N. Steeves | —Regional Director, Excise, Halifax, Nova Scotia. |
| 6. | P. Gagnon | —Regional Director, Excise, Quebec, Quebec. |
| 7. | P. V. Bartolini | —Regional Director, Excise, Montreal, Quebec. |
| 8. | R. J. Ash | —Regional Director, Excise, Ottawa, Ontario. |
| 9. | L. E. Rainboth | —Regional Director, Excise, Toronto, Ontario. |
| 10. | L. J. Kluger | —Regional Director, Excise, Kitchener, Ontario. |
| 11. | F. E. Arlett | —Regional Director, Excise, Hamilton, Ontario. |
| 12. | R. F. Fulford | —Regional Director, Excise, London, Ontario. |
| 13. | D. Fulton | —Regional Director, Excise, Winnipeg, Manitoba. |
| 14. | J. P. Traber | —Regional Director, Excise, Calgary, Alberta. |
| 15. | H. G. Billingsley | —Regional Director, Excise, Vancouver, B.C. |

ANNEXE I—*Fin*

- | | | |
|-----|--------------|---|
| 21. | P. D. Field | —Chef régional, Exécution, Kitchener (Ontario). |
| 22. | C. G. Grant | —Chef régional, Exécution, Hamilton (Ontario). |
| 23. | V. L. Carlin | —Chef régional, Exécution, London (Ontario). |
| 24. | H. Carley | —Chef régional, Exécution, Winnipeg (Manitoba). |
| 25. | M. O. Korpan | —Chef régional, Perception, T. A. et Droits de l'Accise, Vancouver (C.-B.). |

ANNEXE II

(art. 4)

- | | | |
|-----|-------------------|---|
| 1. | A. E. Hannah | —Sous-ministre adjoint du Revenu national, Accise. |
| 2. | M. P. Bourgeois | —Directeur général, Opérations de l'administration centrale, Planification et recherche des systèmes, Accise. |
| 3. | B. S. Joudrey | —Directeur général des opérations régionales de l'Accise. |
| 4. | R. B. Burke | —Directeur, Application des taxes d'accise, Ottawa (Ontario). |
| 5. | A. N. Steeves | —Directeur régional, Accise, Halifax (N.-É.). |
| 6. | P. Gagnon | —Directeur régional, Accise, Québec (Québec). |
| 7. | P. V. Bartolini | —Directeur régional, Accise, Montréal (Québec). |
| 8. | R. J. Ash | —Directeur régional, Accise, Ottawa (Ontario). |
| 9. | L. E. Rainboth | —Directeur régional, Accise, Toronto (Ontario). |
| 10. | L. J. Kluger | —Directeur régional, Accise, Kitchener (Ontario). |
| 11. | F. E. Arlett | —Directeur régional, Accise, Hamilton (Ontario). |
| 12. | R. F. Fulford | —Directeur régional, Accise, London (Ontario). |
| 13. | D. Fulton | —Directeur régional, Accise, Winnipeg (Manitoba). |
| 14. | J. P. Traber | —Directeur régional, Accise, Calgary (Alberta). |
| 15. | H. G. Billingsley | —Directeur régional, Accise, Vancouver (C.-B.). |

ANNEXE III

(art. 5)

- | | | |
|-----|-------------------|---|
| 1. | A. E. Hannah | —Sous-ministre adjoint du Revenu national, Accise. |
| 2. | M. P. Bourgeois | —Directeur général, Opérations de l'administration centrale, Planification et recherche des systèmes, Accise. |
| 3. | B. S. Joudrey | —Directeur général des opérations régionales de l'accise. |
| 4. | R. B. Burke | —Directeur, Application des taxes d'accise, Ottawa (Ontario). |
| 5. | A. N. Steeves | —Directeur régional, Accise, Halifax (N.-É.). |
| 6. | P. Gagnon | —Directeur régional, Accise, Québec (Québec). |
| 7. | P. V. Bartolini | —Directeur régional, Accise, Montréal (Québec). |
| 8. | R. J. Ash | —Directeur régional, Accise, Ottawa (Ontario). |
| 9. | L. E. Rainboth | —Directeur régional, Accise, Toronto (Ontario). |
| 10. | L. J. Kluger | —Directeur régional, Accise, Kitchener (Ontario). |
| 11. | F. E. Arlett | —Directeur régional, Accise, Hamilton (Ontario). |
| 12. | R. F. Fulford | —Directeur régional, Accise, London (Ontario). |
| 13. | D. Fulton | —Directeur régional, Accise, Winnipeg (Manitoba). |
| 14. | J. P. Traber | —Directeur régional, Accise, Calgary (Alberta). |
| 15. | H. G. Billingsley | —Directeur régional, Accise, Vancouver (C.-B.). |

CHAPTER 589

EXCISE TAX ACT

Equipment for Buildings Sales Tax Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF PART II OF SCHEDULE V TO THE EXCISE TAX ACT TO EQUIPMENT FOR BUILDINGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Equipment for Buildings Sales Tax Regulations*.

Determination

2. The following articles and materials are hereby prescribed for the purposes of Part II of Schedule V to the *Excise Tax Act* to be equipment designed primarily for use in buildings:

- (a) air conditioning equipment using three phase 208 volts or greater with an output capacity of 120,000 British Thermal Units per hour or more and designed for use on air conditioning systems for buildings and equipment for use in conjunction therewith;
- (b) boilers and tanks for use in permanently installed heating systems for buildings; and
- (c) jacketing and wrapping materials, hangers, strapping and supports designed for use with ducts for warm air, ventilating or air conditioning systems for buildings.

CHAPITRE 589

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement relatif à la taxe de vente sur le matériel pour bâtiments

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE LA PARTIE II DE L'ANNEXE V DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AU MATÉRIEL POUR BÂTIMENTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement relatif à la taxe de vente sur le matériel pour bâtiments*.

Détermination

2. Les articles et matières suivants sont prescrits, aux fins de la partie II de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme matériel conçu principalement pour servir dans les bâtiments:

- a) matériel de climatisation utilisant une tension triphasée de 208 volts ou plus, d'une capacité de sortie de 120,000 B.T.U. à l'heure ou plus, conçu pour servir dans les systèmes de climatisation de bâtiments; matériel devant servir conjointement avec le matériel de climatisation susmentionné;
- b) chaudières et réservoirs devant servir dans des systèmes de chauffage pour bâtiments installés en permanence; et
- c) matériaux pour envelopper, crochets, attaches et supports conçus pour être utilisés avec les conduites pour systèmes de chauffage à air chaud, de ventilation et de climatisation de bâtiments.

CHAPTER 590

EXCISE TAX ACT

Energy Conservation Equipment Exemption Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF SECTION 9 OF PART XVIII OF SCHEDULE III TO THE EXCISE TAX ACT TO ENERGY CONSERVATION EQUIPMENT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Energy Conservation Equipment Exemption Regulations*.

Determination

2. The following equipment, articles and materials are hereby prescribed, for the purposes of section 9 of Part XVIII of Schedule III to the *Excise Tax Act*, to be energy conservation equipment:

- (a) thermal insulation designed for pipes, ducts, boilers, tanks and wrapping materials designed exclusively for use with such insulation;
- (b) wood-burning stoves, wood-burning furnaces and wood-burning space heaters, but not including fireplaces or stoves, furnaces or space heaters that burn oil or gas in combination with wood;
- (c) automatic timer controls for electrical equipment which controls are designed primarily to reduce energy consumption rather than for convenience, security or to provide visual effect but not including controls designed to be integral components of electrical household appliances or any other electrical equipment;
- (d) wind deflectors designed to reduce fuel consumption and for installation on motor vehicles and trailers;
- (e) waterwheels for converting water power to mechanical or electrical energy and pumps and generators specifically designed for use with such waterwheels;
- (f) loading dock door seals and shelters designed to conserve heated or refrigerated air during loading and unloading; and
- (g) power factor correction capacitors.

CHAPITRE 590

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement de désignation de matériel pour économiser l'énergie

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 9 DE LA PARTIE XVIII DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AU MATÉRIEL POUR ÉCONOMISER L'ÉNERGIE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de désignation de matériel pour économiser l'énergie*.

Désignation

2. Le matériel, les articles et les matières ci-dessous sont désignés, aux fins de l'article 9 de la partie XVIII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme étant du matériel pour économiser l'énergie:

- a) isolants thermiques conçus pour les conduits, tuyaux, chaudières et réservoirs; matières pour envelopper devant être utilisées exclusivement avec de tels isolants;
- b) poêles à bois, calorifères à bois et chaufferettes à bois, à l'exclusion des poêles, calorifères et chaufferettes qui brûlent de l'huile ou du gaz combiné avec du bois et des foyers;
- c) minuteries automatiques pour matériel électrique, conçues surtout pour réduire la consommation d'énergie plutôt que pour la commodité et la sécurité ou pour donner un effet visuel, à l'exclusion de celles conçues comme parties intégrantes d'appareils électriques ménagers ou de tout autre matériel électrique;
- d) déflecteurs conçus pour réduire la consommation de combustible et destinés à être installés sur des véhicules à moteur et sur des remorques;
- e) roues hydrauliques pour convertir l'énergie hydraulique en énergie mécanique ou électrique; pompes et génératrices conçues expressément pour servir avec de telles roues hydrauliques;
- f) dispositifs d'étanchéité et abris de zone de chargement, conçus pour économiser l'air chauffé ou réfrigéré pendant le chargement et le déchargement; et
- g) condensateurs pour l'amélioration du facteur de puissance.

CHAPTER 591

EXCISE TAX ACT

Formula Refunds Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CALCULATION OF DEDUCTIONS, REFUNDS OR PAYMENTS BY THE MINISTER EQUAL TO CONSUMPTION OR SALES TAX

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Formula Refunds Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Excise Tax Act*;
“Minister” means the Minister of National Revenue.

Deductions

3. (1) Where by the Act a person is entitled
(a) to make a deduction from tax payable by him,
(b) to a refund of tax paid, or
(c) to receive a payment from the Minister in an amount equal to tax paid,
and circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of such deduction, refund or payment by the Minister, the amount of the deduction, refund or payment by the Minister shall, where the person consents, be determined in the manner set out in subsection (2).

(2) The exact amount of deduction, refund or payment by the Minister, determined for the purpose of subsection (1), shall be equal to the tax that would have been paid at the time of imposition of the tax on the goods on a price or value determined by reducing

(a) the sale price of the goods in the transactions in respect of which the deduction, refund or payment by the Minister is applied for, or
(b) the contract price where the goods were used in carrying out a contract and no sale price of the goods in the transactions in respect of which the deduction, refund or payment by the Minister is applied for can be established,
by a percentage thereof determined by the Minister after taking into account the class of the goods and the nature of

CHAPITRE 591

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement sur les formules utilisées pour les remboursements

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CALCUL DES DÉDUCTIONS, DES REMBOURSEMENTS OU DU PAIEMENT PAR LE MINISTRE D'UN MONTANT ÉGAL À LA TAXE DE CONSOMMATION OU DE VENTE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les formules utilisées pour les remboursements*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» signifie la *Loi sur la taxe d'accise*;
«Ministre» désigne le ministre du Revenu national.

Déductions

3. (1) Lorsqu'en vertu de la Loi une personne a le droit
(a) de faire une déduction sur la taxe qu'elle doit acquitter,
(b) d'obtenir un remboursement de taxe payée, ou
(c) de recevoir le paiement du Ministre d'un montant égal à la taxe payée,
et que les circonstances rendent difficile la détermination exacte de cette déduction, de ce remboursement ou de ce paiement par le Ministre, le montant de la déduction, du remboursement ou du paiement par le Ministre doit être, avec le consentement de ladite personne, établi de la façon énoncée dans le paragraphe (2).

(2) Le montant exact de la déduction, du remboursement ou du paiement par le Ministre, établi aux fins du paragraphe (1), doit être égal à la taxe qui aurait été versée au moment de l'imposition de la taxe sur les marchandises, sur la base du prix ou de la valeur déterminés en réduisant

(a) le prix de vente des marchandises visées par les transactions à propos desquelles il est demandé une déduction, un remboursement ou un paiement par le Ministre, ou
(b) le prix contractuel dans les cas où les marchandises ont servi à exécuter une entreprise et où aucun prix de vente des marchandises visées par les transactions à l'égard desquelles il est demandé une déduction, un remboursement ou un paiement par le Ministre ne peut être établi,

d'un pourcentage fixé par le Ministre, compte tenu de la catégorie des marchandises, de la nature de la transaction et des parties en cause dans cette transaction qui a donné lieu à la

and parties to the transaction that resulted in the application
for a deduction, refund or payment by the Minister.

demande d'une déduction, d'un remboursement ou d'un paie-
ment par le Ministre.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 592

EXCISE TAX ACT

Gasoline Excise Tax Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF SECTION 47 OF THE EXCISE TAX ACT TO GASOLINE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gasoline Excise Tax Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations “Act” means the *Excise Tax Act*.

Prescription

3. For the purpose of paragraph 47(1)(g) of the Act,
- (a) agricultural organizations, boards of trade or chambers of commerce,
 - (b) registered Canadian charitable organizations, within the meaning assigned by paragraph 110(8)(c) of the *Income Tax Act*,
 - (c) unions and similar organizations representing labour, industrial, trade or professional groups,
 - (d) corporations constituted exclusively for the purpose of carrying on or promoting scientific research in Canada,
 - (e) registered Canadian amateur athletic associations within the meaning assigned by paragraph 110(8)(b) of the *Income Tax Act*,
 - (f) municipal, provincial or federal corporations, boards, commissions or authorities,
 - (g) ministers or clergymen in charge of or administering to a diocese, parish or congregation for transportation incidental to the discharge of their duties, and
 - (h) persons who have been certified by a qualified medical practitioner as suffering from a permanent impairment of locomotion to such an extent that the use of public transportation by them would be hazardous,

are prescribed as another class of persons.

Determination

4. For the purposes of subsection 47(3) of the Act, the expression “commercial or business purposes” means any activity conducted by a person for the purpose of earning income from an office, employment, business or property to the extent that the cost of the gasoline used directly in that activity is deductible in computing that person’s income for a taxation year pursuant to the provisions of Part I of the *Income Tax Act*.

CHAPITRE 592

LOI SUR LA TAXE D’ACCISE

Règlement de la taxe d’accise sur l’essence

RÈGLEMENT CONCERNANT L’APPLICATION DE L’ARTICLE 47 DE LA LOI SUR LA TAXE D’ACCISE À L’ESSENCE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de la taxe d’accise sur l’essence*

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur la taxe d’accise*.

Prescription

3. Aux fins de l’alinéa 47(1)g) de la Loi,
- a) les associations agricoles ou les chambres de commerce,
 - b) les œuvres de charité canadiennes enregistrées, au sens de l’alinéa 110(8)c) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,
 - c) les syndicats et les associations semblables représentant des groupes ouvriers, des groupes industriels, des groupes de métiers ou des groupes de profession,
 - d) les corporations constituées exclusivement pour faire de la recherche scientifique au Canada ou l’y favoriser,
 - e) les associations canadiennes d’athlétisme amateur enregistrées, au sens où l’entend l’alinéa 110(8)b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,
 - f) les corporations, régies, conseils, offices, commissions ou autorités municipaux, provinciaux ou fédéraux,
 - g) les ministres du culte qui dirigent un diocèse, une paroisse ou une congrégation, en ce qui concerne le transport effectué dans l’exercice de leurs fonctions, et
 - h) les personnes qui, selon l’attestation d’un médecin, souffrent d’une infirmité permanente rendant dangereuse pour eux l’utilisation des services de transport en commun,
- sont prescrits comme catégories de personnes.

Détermination

4. Aux fins du paragraphe 47(3) de la Loi, l’expression «fins commerciales ou d’affaires» s’entend de toute activité exercée en vue de tirer un revenu d’une charge, d’un emploi, d’une entreprise ou de biens dans la mesure où le coût de l’essence utilisé directement dans l’exercice de cette activité est déductible dans le calcul de l’impôt d’une personne pour une année d’imposition conformément à la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

5. (1) Where a person has purchased gasoline on which the tax imposed by Part III of the Act has been paid and has recovered the cost of that gasoline, or any part thereof, from a person described in any of paragraphs 47(1)(a) to (g) of the Act, for the purpose of making a payment pursuant to subsection 47(1) of the Act, the amount equal to the tax shall be calculated,

(a) in the case of an automobile or a truck, at the option of the deemed purchaser if he is deemed to be a purchaser of gasoline pursuant to paragraph (2)(a) or (b), by

(i) multiplying the number of miles driven in Canada by or on behalf of the deemed purchaser for the purposes for which he is entitled to payment under subsection 47(1) of the Act by 5/8 cent, or

(ii) determining the actual amount of tax paid under Part III of the Act; and

(b) in any other case, by determining the actual amount of tax paid under Part III of the Act.

(2) For the purposes of paragraph 47(4)(b) of the Act, the person deemed to be the purchaser of the gasoline shall be,

(a) the reimbursor, where the reimbursor is a person described in any of paragraphs 47(1)(a) to (f) of the Act, and the reimbursor employs the person who purchased the gasoline;

(b) the reimbursor, where the reimbursor is a member of a class of persons described in section 3 of these Regulations, other than paragraph (g) thereof, and that person reimburses a member or an employee of a class of persons described therein;

(c) the purchaser, where the purchaser is a minister or clergyman described in paragraph 3(g) of these Regulations; or

(d) in any other case, the purchaser of the gasoline.

6. (1) Subject to subsection (2), where the tax imposed by Part III of the Act in respect of gasoline has been paid, a payment of an amount equal to that tax, pursuant to subsection 47(1) of the Act, may be made to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer for such gasoline where

(a) he sells the gasoline in bulk to a person holding a permit issued under section 7;

(b) the price charged by him for the gasoline does not include the excise tax paid; and

(c) he maintains suitable records to substantiate all sales made to permit holders that do not include the excise tax paid.

(2) Where a payment is made in respect of gasoline sold by a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer pursuant to subsection (1), no payment shall be made pursuant to subsection 47(1) of the Act to the person to whom the gasoline was sold.

7. The Minister of National Revenue may, upon application, issue a permit to buy gasoline at a price that does not include the excise tax paid on that gasoline to a person who

(a) is of a class of persons described in paragraphs 47(1)(a) to (g) of the Act;

5. (1) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence sur laquelle la taxe imposée par la partie III de la Loi a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée aux alinéas 47(1)a) à g) de la Loi, en vue d'effectuer un paiement, selon le paragraphe 47(1) de la Loi, la somme égale à la taxe est calculée,

a) quant à une automobile ou un camion, au choix de l'acheteur visé aux alinéas (2)a) ou b),

(i) en multipliant le nombre de milles parcourus au Canada par cet acheteur ou pour son compte aux fins desquelles il a droit à un versement selon le paragraphe 47(1) de la Loi, par 5/8 de cent, ou

(ii) en déterminant le montant réel de la taxe payée selon la partie III de la Loi; et

b) dans tout autre cas, en déterminant le montant réel de la taxe payée selon la partie III de la Loi.

(2) Aux fins de l'alinéa 47(4)b) de la Loi, est réputé être l'acheteur

a) l'auteur du remboursement, lorsque l'auteur de ce remboursement est une personne décrite aux alinéas 47(1)a) à f) de la Loi, et qu'il emploie une personne qui achète de l'essence;

b) l'auteur du remboursement, lorsque l'auteur de ce remboursement est une catégorie de personnes décrite à l'article 3 du présent règlement autre qu'à l'alinéa g) et qui remet le prix d'achat de l'essence à un des membres ou employés d'une des catégories décrites ci-haut;

c) l'acheteur, lorsque l'acheteur est un ministre du culte décrit à l'alinéa 3g) du présent règlement; ou

d) dans tout autre cas, l'acheteur d'essence.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la taxe sur l'essence imposée en application de la partie III de la Loi a été acquittée, un montant égal à celui de la taxe peut être versé, en vertu du paragraphe 47(1) de la Loi, au fabricant, au producteur, au grossiste, au revendeur ou autre vendeur, lorsque

a) celui-ci vend l'essence en vrac à une personne qui détient un permis délivré conformément à l'article 7;

b) le prix que celui-ci exige pour cette essence ne comprend pas la taxe d'accise payée; et

c) celui-ci tient à jour des registres qui lui permettent de prouver toutes les ventes faites à des détenteurs de permis, à un prix ne comprenant pas la taxe d'accise payée.

(2) Lorsqu'un paiement visé au paragraphe (1) est fait à un fabricant, un producteur, un grossiste, à un revendeur ou à un autre vendeur, aucun paiement ne sera fait en vertu du paragraphe 47(1) de la Loi à la personne à qui l'essence a été vendue.

7. Le ministre du Revenu national peut, sur demande, délivrer un permis pour acheter, à un prix qui n'inclut pas la taxe d'accise payée, de l'essence, à une personne qui

a) appartient à une classe de personnes dont il est question aux alinéas 47(1)a) à g) de la Loi;

- (b) purchases an average of not less than 2,000 gallons of gasoline per month for purposes for which payment by the Minister is authorized by subsection 47(1) of the Act; and
- (c) maintains bulk storage facilities to contain gasoline purchased for his exclusive use.

8. (1) Every person to whom a permit has been issued pursuant to section 7 shall, for gasoline that he purchased at a price that does not include the excise tax imposed by Part III of the Act,

- (a) keep records of
 - (i) the amount of such gasoline purchased and sold, and
 - (ii) the purpose for which the gasoline was used, if it was used for a purpose that would not entitle him to a refund under subsection 47(1) of the Act;
- (b) prepare a return showing,
 - (i) the date and amount of each purchase of such gasoline, and
 - (ii) the tax owing, if any, pursuant to subsection 47(2) of the Act on such gasoline; and
- (c) subject to subsection (2), file the return referred to in paragraph (b)
 - (i) in July of each year in respect of the purchases made during the preceding period of January 1st to June 30th,
 - (ii) in January of each year in respect of the purchases made during the preceding period of July 1st to December 31st, and
 - (iii) within one month of the end of the month during which he sold or used the gasoline for a purpose that would not entitle him to a refund under subsection 47(1) of the Act.

(2) A return filed pursuant to paragraph (1)(c) shall not contain any information that is included in a return filed prior to that return.

9. The Minister may cancel a permit issued under section 7 if the permit holder does not meet the conditions set out in sections 7 and 8.

- b) achète en moyenne au moins 2,000 gallons d'essence par mois à des fins pour lesquelles le paiement par le Ministre est autorisé par le paragraphe 47(1) de la Loi; et
- c) entretient des installations de stockage en vrac destinées à recevoir l'essence achetée pour son usage exclusif.

8. (1) Pour l'essence achetée à un prix excluant la taxe d'accise imposée selon la partie III de la Loi, le détenteur du permis visé à l'article 7

- a) tient des dossiers indiquant
 - (i) la quantité d'essence achetée ou vendue, et
 - (ii) les fins pour lesquelles l'essence a été utilisée, si elle l'a été à une fin qui ne lui permettrait pas d'obtenir un remboursement selon le paragraphe 47(1) de la Loi;
- b) prépare une déclaration indiquant
 - (i) la date et le montant de chaque achat d'essence, et
 - (ii) la taxe due selon le paragraphe 47(2) de la Loi; et
- c) selon le paragraphe (2), produit la déclaration visée à l'alinéa b)
 - (i) chaque année, en juillet, pour les achats du 1^{er} janvier au 30 juin,
 - (ii) chaque année, en janvier, pour les achats du 1^{er} juillet au 31 décembre, et
 - (iii) au cours du mois où il a vendu ou utilisé de l'essence à une fin excluant un remboursement selon le paragraphe 47(1) de la Loi.

(2) La déclaration produite selon l'alinéa (1)c) ne peut contenir aucun renseignement figurant dans une déclaration antérieure.

9. Le Ministre peut annuler un permis délivré selon l'article 7 si son détenteur ne se conforme pas aux articles 7 et 8.

CHAPTER 593

EXCISE TAX ACT

Gasoline Excise Tax Refund Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION FOR REFUND OF EXCISE TAX ON GASOLINE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gasoline Excise Tax Refund Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “application” means an application in writing made under subsection 47(1) of the *Excise Tax Act*.

Prescription

3. Every application shall be in the form provided by the Minister.

4. Every application shall show

(a) where the applicant holds an employer payroll deduction number issued by the Department of National Revenue, Taxation, that number;

(b) where the applicant does not hold a number described in paragraph (a), the applicant’s social insurance number;

(c) where the applicant does not hold a number described in paragraph (a) or a social insurance number, an identification number, which will be issued on request by the Department of National Revenue, Customs and Excise;

(d) where the application is made on behalf of a partnership or other organization that holds a number described in paragraph (a), that number; and

(e) where the application is made on behalf of a partnership or other organization that does not hold a number described in paragraph (a), an identification number described in paragraph (c).

5. Where an application has been made, every subsequent application made

(a) by the same applicant, or

(b) on behalf of the same partnership or other organization on whose behalf the first application was made

shall show the same number as the first application, unless the use of a new number is authorized by the Minister of National Revenue.

CHAPITRE 593

LOI SUR LA TAXE D’ACCISE

Règlement sur le remboursement de la taxe d’accise sur l’essence

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DEMANDES DE REMBOURSEMENT DE LA TAXE D’ACCISE SUR L’ESSENCE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le remboursement de la taxe d’accise sur l’essence*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «demande» signifie une demande faite par écrit selon le paragraphe 47(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*.

Prescription

3. Chaque demande est faite selon la formule prévue par le Ministre.

4. Chaque demande indique,

a) lorsque le demandeur a un numéro d’employeur attribué par le ministère du Revenu national, impôt, aux fins de retenues sur la paye, ce numéro;

b) lorsque le demandeur n’a pas le numéro visé à l’alinéa a), son numéro d’assurance sociale;

c) lorsque le demandeur n’a pas le numéro visé à l’alinéa a), ni de numéro d’assurance sociale, un numéro d’identification qui lui sera attribué, sur demande, par le ministère du Revenu national, douanes et accise;

d) lorsque la demande est présentée au nom d’une société ou d’une autre organisation qui a un numéro visé à l’alinéa a), ce numéro; et

e) lorsque la demande est présentée au nom d’une société ou d’une autre organisation qui n’a pas le numéro visé à l’alinéa a), le numéro d’identification visé à l’alinéa c).

5. Lorsqu’une demande a été présentée, chaque demande subséquente présentée

a) par le même demandeur, ou

b) au nom de la même société ou autre organisation au nom de laquelle la première demande a été présentée

porte le même numéro que celui de la première demande à moins que l’utilisation d’un nouveau numéro ne soit autorisée par le ministre du Revenu national.

Frequency of Applications

6. (1) Every application for an amount of less than \$200 shall be made after June 30th or December 31st in respect of the preceding six-month period.

(2) Applications for amounts of \$200 or more may be made at any time, but not more than one such application shall be made in any month.

Fréquence des demandes

6. (1) Chaque demande pour un montant de moins de \$200 est présentée à des intervalles de six mois se terminant le 30 juin ou le 31 décembre.

(2) Les demandes pour des montants de \$200 ou plus peuvent être présentées en tout temps sous réserve d'un maximum d'une demande par mois.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 594

EXCISE TAX ACT

General Excise and Sales Tax Regulations

REGULATIONS RESPECTING EXCISE AND SALES TAXES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *General Excise and Sales Tax Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Excise Tax Act*; (*Loi*)
“Department” means the Department of National Revenue;
(*ministère*)
“licensee” means any person licensed under the *Excise Tax Act*; (*détenteur de licence*)
“manufacturer” includes a producer; (*fabricant*)
“manufacture” includes produce; (*fabriquer*)
“Minister” means the Minister of National Revenue.
(*Ministre*)

Licences

3. (1) An application for a manufacturer’s sales tax licence or a manufacturer’s excise tax licence, or both, shall be submitted to the Department in the form set out in Form L15 of Schedule III.

(2) An application for a wholesaler’s sales tax licence shall be submitted to the Department in the form set out in Form L16 of Schedule IV.

(3) Where a licence has been issued to an individual or a partnership and any change occurs in the ownership of the business, an application for a new licence shall be submitted forthwith to the Department.

(4) Where a licensee changes the name under which he carries on business, he shall apply forthwith for a new licence.

(5) Where a licensee’s operations at any place of business covered by his licence are changed or discontinued, the licensee shall notify the Department forthwith of such change or discontinuance.

(6) Where a licensee commences to manufacture goods that are subject to tax under the Act at any place not specified in his licence, he shall notify the Department forthwith.

CHAPITRE 594

LOI SUR LA TAXE D’ACCISE

Règlement général sur les taxes de vente et d’accise

RÈGLEMENT CONCERNANT LES TAXES DE VENTE ET D’ACCISE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement général sur les taxes de vente et d’accise*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«détenteur de licence» désigne toute personne munie d’une licence en vertu de la *Loi sur la taxe d’accise*; (*licensee*)
«fabricant» comprend un producteur; (*manufacturer*)
«fabriquer» comprend produire; (*manufacture*)
«Loi» désigne la *Loi sur la taxe d’accise*; (*Act*)
«ministère» désigne le ministère du Revenu national;
(*Department*)
«Ministre» désigne le ministre du Revenu national. (*Minister*)

Licences

3. (1) Toute demande de licence de taxe de vente de fabricant ou de licence de taxe d’accise de fabricant, ou toute demande visant à la fois les deux licences, doit être présentée au ministère selon les formes prescrites par la formule L15 de l’annexe III.

(2) Toute demande de licence de taxe de vente de grossiste doit être présentée au ministère selon les formes prescrites par la formule L16 de l’annexe IV.

(3) Lorsqu’une licence a été délivrée à un particulier ou à une société et qu’il intervient quelque changement relatif à la propriété de l’entreprise, une demande de nouvelle licence doit être présentée immédiatement au ministère.

(4) Lorsqu’un détenteur de licence change le nom sous lequel il fait des affaires, il doit demander immédiatement une nouvelle licence.

(5) Lorsque les opérations d’un détenteur de licence à un établissement visé par la licence changent ou cessent, le détenteur de licence doit immédiatement notifier au ministère ce changement ou cette cessation d’opérations.

(6) Lorsqu’un détenteur de licence entreprend de fabriquer des marchandises qui sont imposables en vertu de la Loi à un endroit non désigné dans la licence, il doit immédiatement notifier ces opérations au ministère.

(7) Where a licensed wholesaler commences operations from a new division or branch not specified in his licence he shall notify the Department forthwith.

Exemption for Small Manufacturers

4. (1) The classes of small manufacturers and producers referred to in the following paragraphs are exempt from payment of sales tax and excise tax on goods manufactured or produced by them in the operations referred to in those paragraphs and are not required to apply for a licence, as applicable, under section 31 of the Act or, in respect of Parts III and IV of the Act, under section 40 of the Act:

(a) manufacturers who sell goods of their own manufacture that are otherwise subject to sales tax or excise tax or who manufacture goods for their own use that are otherwise subject to sales tax or excise tax, if the value of such goods sold or manufactured for their own use does not exceed \$10,000 per annum;

(b) manufacturers in any of the following classes who sell goods of their own manufacture that are manufactured to the requirements of each individual customer and that are otherwise subject to sales tax or excise tax:

- (i) blacksmiths,
- (ii) opticians,
- (iii) plumbers,
- (iv) cider millers who produce cider for a customer from the customer's apples, and
- (v) manufacturers of show cards and signs that are
 - (A) made of cardboard, cotton or paper or other non-durable materials, and
 - (B) drawn or lettered by hand;

(c) barristers, solicitors and notaries engaged in the public practice of law, accountants engaged in the public practice of accountancy and engineers engaged in the public practice of engineering to the extent that they manufacture printed matter in connection with the rendering of their professional services;

(d) persons who manufacture original engineering and planning design models of ships, buildings, industrial plants or construction layouts, excluding persons who manufacture merchandise display models or replica models;

(e) persons who manufacture arrangements of artificial or natural flowers or foliage in a retail establishment for the purpose of sale in such retail establishment directly and exclusively to users;

(f) persons who manufacture field coils solely for their own use as parts in the repair of motors and transformers for their customers;

(g) persons who manufacture ready mix concrete;

(h) radio and television stations that manufacture discs, film and slides, magnetic tapes, photographs and props and sets;

(i) picture framers who frame pictures, photographs, diplomas or similar goods that are the property of their customers, using frames that they manufacture themselves or purchase from others for such framing operations;

(7) Lorsqu'un grossiste muni d'une licence commence à exploiter une nouvelle division ou succursale non désignée dans sa licence, il doit immédiatement notifier ces opérations au ministère.

Exemption accordée aux petits fabricants

4. (1) Les classes de petits fabricants et producteurs, visées aux alinéas suivants, sont exemptées du paiement des taxes de vente et d'accise sur les marchandises qu'ils fabriquent ou qu'ils produisent dans le cours des opérations visées dans ces alinéas et ne sont pas requis de demander une licence, selon le cas, en vertu de l'article 31 de la Loi ou, pour les parties III et IV de la Loi, en vertu de l'article 40 de cette Loi:

a) les fabricants qui vendent des marchandises de leur propre fabrication et qui sont autrement assujetties à la taxe de vente ou à la taxe d'accise ou ceux qui fabriquent pour leur propre usage des marchandises qui sont autrement assujetties à la taxe de vente ou à la taxe d'accise, si la valeur de ces marchandises vendues ou fabriquées pour leur propre usage n'excède pas \$10,000 par année;

b) les fabricants de l'une des classes suivantes, qui vendent des marchandises de leur propre fabrication, ces marchandises étant fabriquées selon les exigences de chaque client, et autrement assujetties à la taxe de vente ou à la taxe d'accise:

- (i) forgerons,
- (ii) opticiens,
- (iii) plombiers,
- (iv) fabricants de cidre produisant du cidre pour un client en se servant des pommes du client, et
- (v) fabricants de pancartes et d'enseignes
 - (A) faites de carton, de coton ou de papier ou de toutes autres matières non durables, et
 - (B) dessinées ou écrites à la main;

c) les avocats, procureurs, notaires, comptables et ingénieurs exerçant publiquement leur profession, dans la mesure où ils fabriquent des imprimés ayant trait aux services professionnels qu'ils rendent;

d) les personnes qui fabriquent des maquettes originales ayant trait à la construction et à la conception des navires, immeubles, usines ou plans schématiques de construction, à l'exception des personnes qui fabriquent des maquettes d'étalage ou des répliques de maquettes;

e) les personnes qui fabriquent des arrangements de fleurs artificielles ou naturelles ou de feuillage dans un établissement de détail pour les vendre dans cet établissement directement et exclusivement aux consommateurs;

f) les personnes qui fabriquent des bobines d'induction devant servir uniquement à leur propre usage comme pièces pour la réparation des moteurs et des transformateurs pour leurs clients;

g) les personnes qui fabriquent du béton malaxé prêt à l'usage;

h) les stations de radio et de télévision qui fabriquent des disques, des films et des diapositives, des bandes magnétiques, des photographies et des accessoires et décors;

i) les encadreurs qui encadrent des tableaux, des photos, des diplômes ou des articles semblables qui sont la propriété de

- (j) photo finishers who are engaged in the developing and printing of exposed film supplied by customers;
- (k) persons engaged in microfilming operations;
- (l) theatre arts groups who manufacture props and sets solely for their own use and not for resale;
- (m) persons who manufacture potting soil mixtures; and
- (n) persons who design and produce, from basic materials and through the skilful use of the person's hands and hand tools only, goods that reflect Canadian culture or heritage, but not including
 - (i) goods that are made wholly or in part of precious metals,
 - (ii) goods that are made wholly or in part of precious or semi-precious stones, and
 - (iii) goods that are made in a repetitive manner through the use of jigs, templates, moulds, dies or other similar devices except that such devices may be used to produce the original or first unit.

(2) When the value of the sales of a manufacturer who has qualified as a small manufacturer under paragraph (1)(a) exceeds \$10,000 during any calendar year, he shall apply for a manufacturer's sales tax licence or excise tax licence, as applicable, and account for taxes on his taxable sales from the beginning of the month in which his sales exceed \$10,000.

Security Given By Wholesalers

5. (1) Where security is given by a wholesaler or jobber at the time of application for a wholesaler's sales tax licence pursuant to section 32 of the Act, the amount of that security shall, subject to subsection 32(3) of the Act, be for an amount equal to double the amount of sales tax paid or payable on goods sold during the three months immediately preceding the month in which the application is made and thereafter the security shall be for an amount equal to double the amount of sales tax paid or payable on the three largest monthly totals of taxable sales during the last calendar year.

(2) Where the security given by a wholesaler or jobber pursuant to section 32 of the Act is in the form of a bond or guaranteed by the Government of Canada, the bond shall

- (a) be fully registered, both as to principal and interest; and
- (b) be accompanied by a transfer form in favour of the Receiver General, and, where required, the signature of the transferor and the authority to sign shall be attested to by a bank or other financial institution acceptable to the Bank of Canada.

leurs clients, en utilisant des cadres qu'ils fabriquent eux-mêmes ou achètent d'autrui pour de tels travaux d'encadrement;

- j) les façonniers de photos qui développent des pellicules exposées fournies par des clients, et en tirent des images;
- k) les personnes qui font des microfilms;
- l) les groupes d'art dramatique qui fabriquent des décors et accessoires de théâtre uniquement pour leur propre usage et non pour la revente;
- m) les personnes qui fabriquent des mélanges de terre d'empotage; et
- n) les personnes qui conçoivent ou produisent, à partir de matières premières et par le seul effet de l'habileté des mains de la personne et d'outils manuels, des marchandises qui reflètent la culture ou l'héritage canadien, sauf les marchandises

- (i) faites entièrement ou partiellement de métaux précieux,
- (ii) faites entièrement ou partiellement de pierres précieuses ou semi-précieuses, et
- (iii) faites de façon répétée avec l'usage de gabarits, templets, moules, matrices, ou autres dispositifs semblables, sauf que ces dispositifs peuvent être utilisés en vue de la production de l'original ou de la première unité.

(2) Lorsque la valeur des ventes d'un fabricant, qui réunit les conditions voulues pour être considéré comme petit fabricant selon l'alinéa (1)a), dépasse \$10,000 au cours d'une année civile, le fabricant doit demander une licence de taxe de vente et de taxe d'accise de fabricant, selon le cas, et rendre compte des taxes sur ses ventes imposables à compter du début du mois où le chiffre de ses ventes dépasse \$10,000.

Garantie donnée par les grossistes

5. (1) Si un grossiste ou un intermédiaire fournit une garantie au moment d'une demande de licence de taxe de vente de grossiste présentée en vertu de l'article 32 de la Loi, le montant de cette garantie doit, sous réserve du paragraphe 32(3) de la Loi, représenter un montant égal au double du montant de la taxe de vente payée ou payable à l'égard des marchandises vendues au cours des trois mois qui précèdent immédiatement le mois au cours duquel est présentée la demande et, par la suite, la garantie doit représenter un montant égal au double du montant de la taxe de vente payée ou payable à l'égard des trois plus gros mensuels de ventes imposables faites au cours de la dernière année civile.

(2) Lorsque la garantie déposée par un grossiste ou un intermédiaire en vertu de l'article 32 de la Loi revêt la forme d'une obligation du gouvernement du Canada ou d'une obligation garantie par ce gouvernement, l'obligation doit

- a) être intégralement nominative quant au principal et à l'intérêt; et
- b) être accompagnée d'une formule de cession en faveur du receveur général et, si la chose est requise, la signature du cédant et l'autorisation de signer doivent être attestées par une banque ou une autre institution financière reconnue par la Banque du Canada.

(3) Where the security given by a wholesaler or jobber pursuant to section 32 of the Act is by a chartered bank, it shall be in a form satisfactory to the Minister.

Returns and Payment of Tax

6. (1) Every person who is liable for payment of sales tax under the Act and every person who is the holder of a licence under or in respect of Part V of the Act shall make a return each month in the form set out in Form B92 of Schedule I showing the total amount of his taxable sales during the preceding month and the amount of sales tax payable thereon.

(2) Every person who is liable for payment of excise tax under the Act and every person who is the holder of a licence under or in respect of Part III or IV of the Act shall make a return each month in the form set out in Form B93 of Schedule II showing the total amount of his sales subject to excise tax during the preceding month and the amount of excise tax payable thereon.

(3) Certificates on returns must be signed by the proprietor or by a partner of the business, by the president, the vice-president, secretary, treasurer, or manager of a company, or by any person duly authorized to sign the certificate.

(4) Every person who makes a return referred to in subsection (1) or (2) shall deliver or mail the return to the Regional Chief, Excise Tax Collections, for the region in which his licence was issued, unless otherwise authorized or directed by the Regional Chief.

Goods Exported

7. Where goods on which sales tax or excise tax has been paid under the Act are exported without having been used in Canada, a refund of the taxes so paid or a deduction from future taxes payable may be granted,

(a) if evidence of payment of the tax on the purchase of the goods, in the case of domestic goods, or

(b) if evidence of payment of the tax on the importation of the goods in the form of a receipted copy of the original import entry, in the case of goods imported into Canada

is maintained on file by the exporter for examination by officers of the Department and evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that the goods have been exported from Canada.

(3) Lorsque la garantie déposée par un grossiste ou un intermédiaire en vertu de l'article 32 de la Loi est fournie par une banque à charte, la garantie doit revêtir une forme jugée satisfaisante par le Ministre.

Déclarations et paiement de la taxe

6. (1) Toute personne qui, en vertu de la Loi, est assujettie au paiement de la taxe de vente et toute personne qui détient une licence accordée en vertu ou à l'égard de la partie V de la Loi, doit produire mensuellement une déclaration selon les formes prescrites par la formule B92 de l'annexe I, indiquant le montant global des ventes imposables qu'elle a faites au cours du mois précédent et le montant de la taxe de vente payable à leur égard.

(2) Toute personne qui, en vertu de la Loi, est assujettie au paiement de la taxe d'accise et toute personne qui détient une licence accordée en vertu ou à l'égard de la partie III ou IV de la Loi, doit produire mensuellement une déclaration selon les formes prescrites par la formule B93 de l'annexe II, indiquant le montant global des ventes assujetties à la taxe d'accise qu'elle a faites au cours du mois précédent et le montant de la taxe d'accise payable à leur égard.

(3) Les attestations qui figurent sur les déclarations doivent être signées par le propriétaire ou un associé de l'entreprise, par le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le gérant d'une société, ou par toute personne dûment autorisée à signer l'attestation.

(4) Toute personne qui produit une déclaration dont il est question au paragraphe (1) ou (2) doit remettre ou envoyer par la poste la déclaration au Chef régional, Perception des taxes d'accise, de la région dans laquelle sa licence a été délivrée, sauf si elle a reçu l'autorisation ou l'ordre de procéder autrement par le chef régional.

Marchandises exportées

7. Lorsque des marchandises à l'égard desquelles la taxe de vente ou la taxe d'accise a été payée en vertu de la Loi sont exportées sans avoir été utilisées au Canada, les taxes ainsi payées peuvent être remboursées ou être déduites des taxes qui deviendront payables, si,

a) dans le cas de marchandises nationales, la preuve du paiement de la taxe lors de l'achat des marchandises, ou

b) dans le cas de marchandises importées au Canada, la preuve du paiement de la taxe lors de l'importation des marchandises, sous la forme d'une copie quittancée de la déclaration d'importation originale,

est conservée dans les dossiers de l'exportateur aux fins d'examen par les agents du ministère, et si l'on peut établir, à la satisfaction du Ministre, que les marchandises ont été exportées du Canada.

SCHEDULE I

(s. 6)

ANNEXE I

(art. 6)

Revenue Canada
Customs and ExciseRevenu Canada
Douanes et Accise

SALES TAX RETURN

DÉCLARATION DE TAXE DE VENTE

B 92

L

Licence No. - N° de licence

Name of Firm - Nom de la firme

(1)

Street - Rue

City - Ville

Zone

(2) PERIOD COVERED / this return

PÉRIODE VISÉE par la présente déclaration

19.

A SEPARATE RETURN IS REQUIRED FOR EACH PERIOD - UNE DÉCLARATION DISTINCTE EST REQUISE POUR CHAQUE PÉRIODE

SALES TAX TAXE DE VENTE	TAXABLE SALES VENTES IMPOSABLES (3)	PAYABLE THIS PERIOD - PÉRIODE VISÉE		PAYMENT HEREWITH PAIEMENT CI-JOINT		TOTALS TOTAUX (8)
		(4) TAX TAXES	(5) PENALTY & MISC AMENDE ET DIVERS	(6) TAX TAXE	(7) PENALTY & MISC AMENDE ET DIVERS	
12%	\$	\$	\$	\$	\$	\$
5%	\$	\$	\$	\$	\$	\$
						(9) GRAND TOTAL

I

Je

Print name - Nom en majuscules

Title - Titre

hereby certify that the information
in this return is true, correct and
complete.

certifie par les présentes que les détails
donnés dans la présente déclaration sont
exacts et complets.

(10)

SIGNATURE

DATE

DATE	ENTRY NO NUMÉRO D'INSCRIPTION	DEBITS - DÉBITS		CREDITS - CRÉDITS		OUTSTANDING BALANCES - SOLDES		
		TAX TAXE	PENALTY AMENDE	TAX TAXE	PENALTY AMENDE	TAX TAXE	PENALTY AMENDE	TOTAL

STATEMENT - RELEVÉ
EXPLANATION - EXPLICATIONS

Name
Nom
Street
Rue
City
Ville

PERIOD COVERED
PÉRIODE VISÉE

REVENUE CANADA - CUSTOMS AND EXCISE

REVENU CANADA - DOUANES ET ACCISE

SCHEDULE II
(s. 6)

ANNEXE II
(art. 6)



Revenue Canada Revenu Canada
Customs and Excise Douanes et Accise

EXCISE TAX RETURN

DÉCLARATION DE TAXE D'ACCISE

B 93

Licence No. / N° de licence

(1) Name of Firm / Nom de la firme

Street / Rue

City / Ville

Zone

(2) PERIOD COVERED / this return
PÉRIODE VISÉE par la présente déclaration _____ 19 _____

A SEPARATE RETURN IS REQUIRED FOR EACH PERIOD / UNE DÉCLARATION DISTINCTE EST REQUISE POUR CHAQUE PÉRIODE

EXCISE TAX TAXES D'ACCISE		PAYABLE THIS PERIOD / PÉRIODE VISÉE		PAYMENT HEREWITH PAIEMENT CI-JOINT		TOTALS TOTAUX
TAXABLE SALES VENTES IMPOSABLES		TAX TAXES	PENALTY & MISC. AMENDE ET DIVERS	TAX TAXES	PENALTY & MISC. AMENDE ET DIVERS	
(3)		(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
\$		\$	\$	\$	\$	\$

(9) SPECIFY BELOW ITEM(S) ON WHICH EXCISE TAX IS PAYABLE / SPÉCIFIER CI-DESSOUS L'(LES) ARTICLE(S) SUJET(S) À LA TAXE D'ACCISE.

(A) _____ \$ _____ (B) _____ \$ _____
(C) _____ \$ _____ (D) _____ \$ _____

I
Je _____
Print Name / Nom en majuscules Title / Titre

hereby certify that the information in
this return is true, correct and complete.

certifie par les présentes que les détails
donnés dans la présente déclaration sont
exacts et complets.

(10) _____
SIGNATURE DATE

DATE	ENTRY NO. NUMERO D'INSCRIPTION	DEBITS / DÉBITS		CREDITS / CRÉDITS		OUTSTANDING BALANCES / SOLDES		
		TAX TAXE	PENALTY AMENDE	TAX TAXE	PENALTY AMENDE	TAX TAXE	PENALTY AMENDE	TOTAL

Name
Nom
Street
Rue
City
Ville

STATEMENT / RELEVÉ
EXPLANATION / EXPLICATIONS

PERIOD COVERED
PÉRIODE VISÉE

REVENUE CANADA - CUSTOMS AND EXCISE

REVENU CANADA - DOUANES ET ACCISE "

SCHEDULE III

(s. 3)



DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE - CUSTOMS AND EXCISE

APPLICATION FOR LICENCE UNDER THE PROVISIONS OF THE EXCISE TAX ACT

(Submit this form in quadruplicate)

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

DIST.	LICENCE NUMBER	BR
DATE OF ISSUE		
DATE OF FIRST CORRESPONDENCE		
PRODUCT CODE		

Place and date

Application is hereby made for issuance of a

- ☐ Manufacturer's Sales Tax Licence under section 31
☐ Manufacturer's Excise Tax Licence under section 40

1. To

2. Situated at
(Full address: No., Street, City, Postal Zone, County and Province)

3. Mailing address:

4. Is this application a change of name ☐ Ownership ☐ Change effective

Former licensed name: Former Licence No.(s)

5. State full address where books and records are maintained in Canada

6. Name and home address of Proprietor, Partners, or in the case of limited companies President, Vice-President, Secretary, Treasurer

NAME	TITLE	HOME ADDRESS	SOCIAL INSURANCE NO.

7. Publications desired English ☐ French ☐ Both ☐

8. Goods manufactured

9. Date on which business commenced or will commence

10. Goods will be sold to: ☐ Wholesalers ☐ Retailers ☐ Consumers or users

11. Annual volume of sales anticipated \$

12. If applicant has manufacturing branch(es) operating give name(s), address(es) and mailing addresses. (If space is insufficient attach list)

Goods Manufactured

13. Will branch(es) make separate monthly returns? Yes ☐ No ☐

14. Name and address of bank at which applicant does business



Signature

Indicate whether Proprietor, Partner, or in the case of a company, office held

ANNEXE III

(art. 3)

L-15
2/71

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL – DOUANES ET ACCISE

DEMANDE DE LICENCE SOUS LE RÉGIME DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

(Présenter quatre copies de la présente formule)

A L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

DIST.	N° DE LICENCE	SUCC.
DATE DE DELIVRANCE		
DATE DE LA PREMIERE LETTRE		
CODE DE MARCHANDISES		

Endroit et date

Les présentes sollicitent la délivrance d'une

- ☐ licence de taxe de vente de fabricant selon l'article 31
- ☐ licence de taxe d'accise de fabricant selon l'article 40

1. À

2. Situé au
(Adresse au complet: n°, rue, ville, zone postale, comté et province)

N° DE TÉLÉPHONE

3. Adresse postale:

4. La présente demande vise-t-elle un changement de nom ☐ de propriétaire ☐ changement en vigueur le

Ancien nom visé par la licence

Ancien(s) n°(s) de licence

5. Indiquer l'adresse complète où les
livres et écritures sont tenus au Canada

6. Nom et adresse du propriétaire, des associés ou, dans le cas de sociétés à responsabilité limitée, du président, du vice-président, du secrétaire, du trésorier.

NOM

TITRE

ADRESSE PERSONNELLE

N° D'ASSURANCE SOCIALE

7. Documents désirés Français ☐ Anglais ☐ Les deux ☐

8. Marchandises fabriquées

9. Date à laquelle l'entreprise a débuté ou débutera

10. Les marchandises
seront vendues aux ☐ grossistes ☐ détaillants ☐ consommateurs ou usagers11. Volume annuel
de ventes prévu \$

12. Si le requérant possède une (des) succursale(s) où s'effectuent des opérations de fabrication, donner le(s) nom(s), adresse(s) et adresses postales. (Si l'espace est insuffisant, annexer une liste)

Marchandises Fabriquées

13. Des déclarations mensuelles distinctes seront-elles faites par la (les) succursale(s)? Oui ☐ Non ☐14. Nom et adresse de la banque avec
laquelle le requérant fait affaire

SCEAU

Signature

Indiquer s'il s'agit du propriétaire ou d'un associé ou,
dans le cas d'une société, la position détenue

SCHEDULE IV

(s. 3)

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE - CUSTOMS AND EXCISE

APPLICATION FOR A WHOLESALER'S SALES TAX LICENCE
UNDER SECTION 32 OF THE EXCISE TAX ACT

(Submit this form in quadruplicate)



L 16
8/71

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY		
DIST.	LICENCE NUMBER	BR.
DATE ISSUED		
PRODUCT CODES		

Place and date

1. To be issued to

2. Situated at
(Full Address: No., Street, City, Postal Zone County and Province) TELEPHONE NO.

3. Mailing Address

4. Is this application a change of name ☐ Ownership ☐ Change effective

Former licensed name: Former licence No(s)

5. State full address where books and records are maintained in Canada

6. Name and home address of Proprietor, Partners, or in the case of limited companies, President, Vice-President, Secretary, Treasurer

NAME	TITLE	HOME ADDRESS	SOCIAL INSURANCE NO.

7. Publications desired: English ☐ French ☐ Both ☐ 8. DATE BUSINESS COMMENCED

9. Main lines of taxable goods handled:

10. If applicant has wholesaling branch(es) give name(s), address(es) and Post Office Box No.
(IF SPACE IS INSUFFICIENT, ATTACH LIST)

11. Will branch(es) make separate monthly returns? Yes ☐ No ☐

12. If applicant is also a licensed manufacturer under the Excise Tax Act, state Licence number

13. Does, or will, applicant purchase (a) second-hand or used goods for resale? Yes ☐ No ☐

(b) goods, in Canada from, or have goods processed by, any interrelated, associated or affiliated concern? Yes ☐ No ☐

If yes, furnish details.....

14. (a) Total dollar value of sales of goods, sold under tax exempt conditions, during the past three months \$.....

(b) Total dollar value of sales of goods, sold under taxable conditions, during the past three months \$.....

15. Name and address of bank at which applicant does business



Signature

Indicate whether Proprietor, Partner or in the case of a company, office held

ANNEXE IV

(art. 3)

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL – DOUANES ET ACCISE

DEMANDE DE LICENCE DE TAXE DE VENTE DE GROSSISTE
SELON L'ARTICLE 32 DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

(Formule à présenter en quatre exemplaires)



CANADA

L-16

8/71

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

DIST.	N° DE LICENCE	SUCC.
DATE DE DÉLIVRANCE		
CODES DES MARCHANDISES		

Endroit et date

1. Doit être délivrée à (au)

2. Situé à

(adresse au long, rue, ville, zone postale, comté et province)

N° DE TÉLÉPHONE

3. Adresse postale

4. La présente demande vise-t-elle un changement de nom ☐ de propriétaire ☐ Changement en vigueur le

Ancien nom visé par la licence:

Ancien(s) n°(s) de licence

5. Indiquez l'adresse au long où les livres et registres sont conservés au Canada

6. Nom et adresse du propriétaire, des associés ou, dans le cas des sociétés à responsabilité limitée, du président, du vice-président, du secrétaire, du trésorier.

NOM	TITRE	ADRESSE PERSONNELLE	N° D'ASSURANCE SOCIALE

7. Documents désirés: Anglais ☐ Français ☐ Les deux ☐

8. DATE D'OUVERTURE DE L'ENTREPRISE

9. Principales spécialités imposables du demandeur:

10. Si le demandeur possède une(des) succursale(s) de gros, donner le(s) nom(s) et adresse(s) et le(s) numéro(s) de case postale.

(SI L'ESPACE EST INSUFFISANT
ANNEXER UNE LISTE)11. Des déclarations mensuelles distinctes seront-elles faites par la(les) succursale(s)? Oui ☐ Non ☐

12. Si le demandeur est aussi un fabricant muni de licence en vertu de la Loi sur la taxe d'accise, indiquer le numéro de la licence.

13. Le demandeur achète-t-il ou achètera-t-il a) des marchandises d'occasion ou usagées pour la revente..... Oui ☐ Non ☐

b) des marchandises, au Canada, de maisons qui lui sont affiliées ou avec lesquelles il est associé ou lié ou leur fait-il ou leur fera-t-il transformer des marchandises? Oui ☐ Non ☐

Dans l'affirmative, fournir des détails

ANNEXE IV—Fin

14. a) Valeur totale, en dollars, des ventes de marchandises imposables faites dans des conditions les exemptant de la taxe pendant les trois derniers mois: \$
- b) Valeur totale, en dollars, des ventes de marchandises imposables faites dans des conditions les rendant imposables pendant les trois derniers mois: \$
15. Nom et adresse de la banque avec laquelle le demandeur fait affaire.



.....
Signature

.....
Indiquer s'il s'agit du propriétaire ou d'un associé ou,
dans le cas d'une société, la position détenue

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 595

EXCISE TAX ACT

Gross Vehicle Weight Rating Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MEANING OF
“GROSS VEHICLE WEIGHT RATING” FOR THE
PURPOSES OF SECTIONS 1 AND 2 OF PART XVII OF
SCHEDULE III TO THE EXCISE TAX ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gross Vehicle Weight Rating Regulations*.

Interpretation

2. For the purposes of sections 1 and 2 of Part XVII of Schedule III to the *Excise Tax Act*, the expression “gross vehicle weight rating” means the value specified by the vehicle manufacturer as the loaded weight of a single vehicle.

CHAPITRE 595

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement sur le poids en charge d'un véhicule

RÈGLEMENT CONCERNANT LA SIGNIFICATION DE
«POIDS EN CHARGE» AUX FINS DES ARTICLES 1 ET
2 DE LA PARTIE XVII DE L'ANNEXE III DE LA LOI
SUR LA TAXE D'ACCISE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le poids en charge d'un véhicule*.

Interprétation

2. Aux fins des articles 1 et 2 de la partie XVII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, «poids en charge» désigne la valeur spécifiée par le fabricant du véhicule comme étant le poids du véhicule chargé.

CHAPTER 596

EXCISE TAX ACT

Passenger Transportation Services Exemption Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF SECTION 5 OF PART XVII OF SCHEDULE III TO THE EXCISE TAX ACT TO PASSENGER TRANSPORTATION SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Passenger Transportation Services Exemption Regulations*.

Determination

2. The following are hereby prescribed to be classes of passenger transportation services for the purposes of section 5 of Part XVII of Schedule III to the *Excise Tax Act*:

- (a) passenger transportation services for commercial or business purposes whether or not a fee is charged;
- (b) passenger transportation services provided by any level of government including municipal, provincial or federal corporations, boards, commissions or authorities; and
- (c) passenger transportation services provided by public or private non-profit organizations or institutions.

CHAPITRE 596

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement d'exemption des services de transport de passagers

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 5 DE LA PARTIE XVII DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AUX SERVICES DE TRANSPORT DE PASSAGERS

Titre abrégé

1. Le présent Règlement peut être cité sous le titre: *Règlement d'exemption des services de transport de passagers*.

Désignation

2. Aux fins de l'article 5 de la partie XVII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, sont désignés comme étant des services de transport de passagers:

- a) ceux pour fins commerciales ou d'affaires, contre rémunération ou non;
- b) ceux fournis par un niveau gouvernemental quelconque, y compris les corporations, régies, commissions ou administrations municipales, provinciales ou fédérales; et
- c) ceux fournis par des organismes ou des institutions publics ou privés, sans but lucratif.

CHAPTER 597

EXCISE TAX ACT

Ships and Other Marine Vessels Exemption Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF SECTION 8.1 OF PART XVII OF SCHEDULE III TO THE EXCISE TAX ACT TO SHIPS AND OTHER MARINE VESSELS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ships and Other Marine Vessels Exemption Regulations*.

Marine Activities Prescribed

2. The following are hereby prescribed to be marine activities for the purposes of section 8.1 of Part XVII of Schedule II to the *Excise Tax Act*:

- (a) public transportation by water provided by marine vessels designed and permanently equipped to carry 12 or more passengers;
- (b) carriage of freight by water for commercial purposes;
- (c) tug boat operations;
- (d) marine activities directly related to the exploration and development of natural resources in Canada;
- (e) marine construction and dredging for commercial purposes; and
- (f) the laying or repairing of underwater cables and pipe.

CHAPITRE 597

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Règlement d'exemption des navires et autres vaisseaux

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 8.1 DE LA PARTIE XVII DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE AUX NAVIRES ET AUTRES VAISSEAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement d'exemption des navires et autres vaisseaux*.

Activités qualifiées de maritimes

2. Les activités suivantes sont qualifiées activités maritimes aux fins de l'article 8.1 de la partie XVII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*:

- a) le transport public par eau assuré par des vaisseaux conçus et équipés d'une façon permanente pour transporter au moins 12 passagers;
- b) le transport du fret par eau à des fins commerciales;
- c) les opérations de remorquage;
- d) les activités maritimes directement liées à l'exploration et à la mise en valeur des ressources naturelles au Canada;
- e) la construction navale et le dragage à des fins commerciales; et
- f) la pose ou la réparation de câbles ou de tuyaux sous-marins.

CHAPTER 598

EXPLOSIVES ACT

Ammonium Nitrate and Fuel Oil Order

ORDER RESPECTING THE ASSEMBLING AND BLENDING OF AMMONIUM NITRATE AND FUEL OIL

Short Title

1. This Order may be cited as the *Ammonium Nitrate and Fuel Oil Order*.

Assembling and Blending

2. Where written permission of the Chief Inspector of Explosives is obtained, a person may assemble and blend ammonium nitrate and fuel oil in open pit mines and quarries for use therein.

3. The Chief Inspector of Explosives shall give permission to a person to assemble and blend the substances mentioned in section 2 only where he is satisfied that

- (a) the proposed method of assembling and blending is a safe method; and
- (b) the assembling and blending is to be carried out at the proposed blasting site for immediate use.

CHAPITRE 598

LOI SUR LES EXPLOSIFS

Décret sur le nitrate d'ammonium et le fuel oil

DÉCRET CONCERNANT L'UNION ET LE MÉLANGE DU NITRATE D'AMMONIUM ET DU FUEL OIL

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le nitrate d'ammonium et le fuel oil*.

Union et mélange

2. A condition d'en avoir obtenu la permission écrite de l'inspecteur en chef des explosifs, une personne peut unir et mélanger du nitrate d'ammonium et du fuel oil dans les mines à ciel ouvert et dans les carrières afin de s'en servir sur place.

3. L'inspecteur en chef des explosifs n'accordera la permission d'unir et de mélanger les substances mentionnées à l'article 2 que lorsqu'il se sera assuré que

- a) la méthode qu'on se propose d'employer pour faire cette union ou ce mélange ne présente aucun danger; et
- b) l'union et le mélange vont être effectués là où le sautage doit avoir lieu et en vue d'un usage immédiat.

CHAPTER 599

EXPLOSIVES ACT

Explosives Regulations

REGULATIONS RESPECTING EXPLOSIVES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Explosives Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Explosives Act*; (*Loi*)

“authorized explosive” means any explosive that is declared by the Chief Inspector to be an authorized explosive pursuant to section 22; (*explosif autorisé*)

“Chief Inspector” means a person appointed as Chief Inspector of Explosives in the manner authorized by law or a person authorized by the Minister to carry on the duties of the Chief Inspector of Explosives in his absence; (*inspecteur en chef*)

“Department” means the Department of Energy, Mines and Resources; (*ministère*)

“explosive” means a substance that is made, manufactured or used to produce an explosion or detonation or a pyrotechnic effect and includes gunpowder, propellant powders, blasting agents, dynamite, detonating cord, lead azide, detonators, ammunition of all descriptions, rockets, fireworks, fireworks compositions, safety flares and other signals; (*explosif*)

“factory” means any building, structure, premises or land in or upon which the manufacture or any part of the process of manufacture of an explosive is carried on, the site on which such building, structure or premises are situated, and all other buildings, structures or premises within such site; (*fabrique*)

“fireworks” includes fireworks composition and manufactured fireworks; (*pièces pyrotechniques*)

“fireworks composition” means any chemical compound or mechanically mixed preparation of an explosive or inflammable nature that is used for the purpose of making any manufactured fireworks and is not included in any other class of explosives, and includes any star or coloured fire composition that is not manufactured fireworks; (*composition pyrotechnique*)

“inspector” means the Chief Inspector, an inspector of explosives, a deputy inspector of explosives and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a vehicle, factory or magazine or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive; (*inspecteur*)

“licensed factory” means a factory in respect of which a licence issued under section 6 of the Act is in force; (*fabrique munie d'une licence*)

CHAPITRE 599

LOI SUR LES EXPLOSIFS

Règlement sur les explosifs

RÈGLEMENT CONCERNANT LES EXPLOSIFS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les explosifs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«cartouche de sûreté» désigne une cartouche pour fusil de chasse, fusil, carabine, pistolet, revolver et outil industriel dont la douille peut en être extraite après le tir et qui est fermée de façon à empêcher l'explosion d'une cartouche de se communiquer à une autre cartouche, à l'exception des cartouches traceuses, incendiaires, explosives ou autres cartouches semblables pour usage militaire; (*safety cartridge*)

«composition pyrotechnique» désigne tout composé chimique ou toute préparation mélangée mécaniquement, de nature explosive ou inflammable, qui sert à la fabrication de toute pièce pyrotechnique et n'appartient pas à une autre classe d'explosifs, et comprend une étoile et une composition de feux de couleur qui ne sont pas des pièces pyrotechniques fabriquées; (*fireworks composition*)

«explosif» désigne toute substance qui est faite, fabriquée ou employée à dessein de produire soit une explosion ou détonation, soit un effet pyrotechnique et comprend de la poudre à canon, les poudres propulsives, les agents de sautage, la dynamite, le cordeau détonant, l'azoture de plomb, les détonateurs, les munitions de toute sorte, les fusées, les pièces pyrotechniques, les compositions pyrotechniques, les fusées éclairantes et autres signaux; (*explosive*)

«explosif autorisé» désigne un explosif que l'inspecteur en chef a déclaré être un explosif autorisé en vertu de l'article 22; (*authorized explosive*)

«exploitant» comprend le propriétaire, le gérant ou la personne en charge; (*operator*)

«fabrique» signifie tout bâtiment, ouvrage, local ou terrain dans ou sur lequel s'effectue la fabrication d'un explosif ou toute partie du procédé de fabrication d'un explosif, l'endroit sur lequel est situé ce bâtiment, ouvrage ou local à l'intérieur de cet endroit; (*factory*)

«fabrique munie d'une licence» signifie une fabrique à l'égard de laquelle une licence émise en vertu de l'article 6 de la Loi est en vigueur; (*licensed factory*)

«inspecteur» désigne l'inspecteur en chef, un inspecteur d'explosifs, un inspecteur adjoint d'explosifs et toute autre personne qui reçoit du Ministre instruction d'inspecter un explosif, un véhicule, une fabrique ou une poudrière ou de

“licensed magazine” means a magazine in respect of which a licence issued under section 6 of the Act is in force; (*poudrière autorisée*)

“magazine” means any building, storehouse, structure or place in which any explosive is kept or stored, but does not include

(a) a place where an explosive is kept or stored exclusively for use at or in a mine or quarry in a province in which provision is made by the law of that province for efficient inspection and control of explosives stored and used at or in mines and quarries,

(b) a vehicle in which an authorized explosive is being transported in accordance with the provisions of the Act,

(c) the structure or place in which is kept for private use, and not for sale, an authorized explosive to an amount not exceeding that authorized by these Regulations,

(d) any store or warehouse in which are stored for sale authorized explosives to an amount not exceeding that authorized by these Regulations, or

(e) any place at which the blending or assembling of the inexploded component parts of an authorized explosive is allowed under section 8 of the Act; (*poudrière or dépôt*)

“manufactured fireworks” means explosives of any class and any fireworks composition that is enclosed in any case or contrivance, or is otherwise manufactured or adapted for the production of pyrotechnic effects, pyrotechnic signals or sound signals; (*pièces pyrotechniques fabriquées*)

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources or such other Minister as the Governor in Council may from time to time designate; (*Ministre*)

“operator” includes the owner, manager or person in charge; (*exploitant*)

“safety cartridge” means a cartridge for any shotgun, gun, rifle, pistol, revolver and industrial gun the case of which can be extracted after firing and that is so closed as to prevent any explosion in one cartridge being communicated to another cartridge but does not include tracer, incendiary, high explosive or other similar military type cartridges; (*cartouche de sûreté*)

“vehicle” means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only upon rails to which the *Railway Act* applies. (*véhicule*)

tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif; (*inspector*)

«inspecteur en chef» signifie une personne nommée inspecteur en chef des explosifs en la manière permise par la Loi ou une personne autorisée par le Ministre à remplir les fonctions de l'inspecteur en chef des explosifs en l'absence de celui-ci; (*Chief Inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur les explosifs*; (*Act*)

«ministère» signifie le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Department*)

«Ministre» signifie le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou tout autre ministre que le gouverneur en conseil peut à l'occasion désigner; (*Minister*)

«pièces pyrotechniques» comprend les compositions pyrotechniques et les pièces pyrotechniques fabriquées; (*fireworks*)

«pièces pyrotechniques fabriquées» désigne les explosifs de toute classe et toutes les compositions pyrotechniques qui sont renfermés dans une enveloppe ou un dispositif quelconque ou qui sont fabriqués ou adaptés de quelque autre façon en vue de produire des effets ou des signaux pyrotechniques ou des signaux sonores; (*manufactured fireworks*)

«poudrière» ou «dépôt» signifie tout bâtiment, entrepôt, ouvrage ou endroit où un explosif est gardé ou emmagasiné, mais n'inclut pas

a) un endroit où un explosif est gardé ou emmagasiné à seule fin d'être employé à ou dans une mine ou carrière dans une province dans laquelle la loi de cette province pourvoit à une inspection et à un contrôle effectif des explosifs qui sont emmagasinés et employés à ou dans des mines et carrières,

b) un véhicule dans lequel un explosif autorisé est transporté conformément à la Loi,

c) l'ouvrage ou l'endroit où est gardé, pour usage privé et non pour la vente, un explosif autorisé en une quantité n'excédant pas celle que le présent règlement permet,

d) un magasin ou entrepôt quelconque où sont emmagasinés, pour la vente, des explosifs autorisés en quantité n'excédant pas celle que le présent règlement permet, ou

e) quelque endroit où le mélange ou l'assemblage de composants inexplodibles d'un explosif autorisé est permis en vertu de l'article 8 de la Loi; (*magazine*)

«poudrière autorisée» signifie une poudrière à l'égard de laquelle une licence émise en vertu de l'article 6 de la Loi est en vigueur; (*licensed magazine*)

«véhicule» désigne tout camion, voiture automobile ou autre moyen de transport terrestre, mais ne comprend aucun véhicule se déplaçant uniquement sur des rails auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer*. (*vehicle*)

General

3. All officers, non-commissioned officers and constables of the Royal Canadian Mounted Police, the Quebec Police Force and the Montreal Urban Community Police Force, while

Dispositions générales

3. Sont nommés inspecteurs adjoints d'explosifs sans rémunération tous les officiers, sous-officiers et agents de la Gendarmerie royale du Canada, de la Sûreté du Québec et du

serving as such, are hereby appointed deputy inspectors of explosives without remuneration.

4. Nothing in these Regulations relieves any person of the obligation to comply with the requirements of any licence law or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted, in respect of explosives and, in particular, in respect of the possession, storage, handling, sale or transportation thereof, or of any liability or penalty imposed by such law or by-law for any violation thereof.

5. Whenever, by these Regulations, any word, expression, precaution or instruction is required to be affixed to, printed on or otherwise displayed on any explosive or package containing an explosive the word, expression, precaution or instruction shall be affixed, printed, or displayed in both the English language and the French language.

PART I CLASSIFICATION

6. Explosives are divided into seven classes, as follows:

Class 1.—Gunpowder.

Class 2.—Nitrate Mixture.

Class 3.—Nitro-compound.

Class 4.—Chlorate Mixture.

Class 5.—Fulminate.

Class 6.—Ammunition.

Class 7.—Firework.

7. When an explosive falls within the description of more than one class it shall be deemed to belong exclusively to the class with the highest number.

Class 1—Gunpowder Class

8. (1) The gunpowder class includes

(a) the explosive ordinarily called gunpowder;

(b) preparations formed by the mechanical mixture of a nitrate with any form of carbon or with any carbonaceous substance not possessed of explosive properties, whether or not the preparation contains sulphur, and whether or not the preparation is mechanically mixed with any other non-explosive substance; and

(c) explosives containing a perchlorate that are not included in Classes 2, 3, 4 or 5.

(2) The explosive described in paragraph (1)(a) shall form a subclass of the gunpowder class to be known as Division 1 of that class and the explosives described in paragraphs (1)(b) and (c) shall form a subclass of the gunpowder class to be known as Division 2.

Class 2—Nitrate Mixture Class

9. The nitrate mixture class includes any blasting agent formed by the mechanical mixture of oxidizers with any form

Service de Police de la Communauté Urbaine de Montréal, pendant leur service en ces qualités.

4. Rien dans le présent règlement ne relève une personne de l'obligation de se conformer aux exigences d'une loi de licence ou autre loi ou de tout règlement légalement établi de quelque province ou municipalité à l'égard des explosifs, notamment quant à la possession, l'emmagasinement, la manipulation, la vente et le transport, ou à la responsabilité ou à une peine imposée par cette loi ou ce règlement pour infraction à leurs dispositions.

5. Dans tous les cas où le présent règlement prescrit d'apposer, d'imprimer ou d'inscrire visiblement d'une autre façon un mot, une expression, une précaution à prendre ou une instruction sur un explosif ou sur un emballage qui contient un explosif, le mot, l'expression, la précaution à prendre ou l'instruction doivent être apposés, imprimés ou inscrits visiblement en anglais et en français.

PARTIE I CLASSIFICATION

6. Les explosifs sont divisés en sept classes, ainsi qu'il suit:

Classe 1.—Poudre à canon.

Classe 2.—Explosifs à base de nitrate.

Classe 3.—Dérivés nitrés.

Classe 4.—Explosifs chloratés.

Classe 5.—Fulminates.

Classe 6.—Munitions.

Classe 7.—Pièces pyrotechniques.

7. Lorsqu'un explosif peut être inclus dans plus d'une classe, il est censé appartenir exclusivement à la classe dont le numéro est le plus élevé.

Classe 1—Classe de la poudre à canon

8. (1) La classe de la poudre à canon comprend

a) l'explosif ordinairement connu sous ce nom;

b) les préparations obtenues par le mélange mécanique d'un nitrate avec du carbone sous une forme quelconque ou avec toute substance carbonée ne possédant pas de propriétés explosives, que cette préparation contienne ou non du soufre, et qu'elle ait été mécaniquement mélangée ou non avec n'importe quelle autre substance non explosive; et

c) les explosifs contenant un perchlorate, qui ne sont pas compris dans les classes 2, 3, 4 et 5.

(2) L'explosif décrit à l'alinéa (1)a) formera une sous-classe de la classe de la poudre à canon qui sera connue sous le nom de division 1 de cette classe et les explosifs décrits aux alinéas (1)b) et c) formeront une sous-classe de la classe de la poudre à canon qui sera connue sous le nom de division 2.

Classe 2—Classe des explosifs à base de nitrate

9. La classe des explosifs à base de nitrate comprend tout agent de sautage obtenu par le mélange mécanique de tout

of carbon or carbonaceous substance, sulphur, metallic material or any fuel that, when tested in a manner satisfactory to the Chief Inspector, as packaged for shipment, is found to be insensitive to ignition or initiation.

Class 3—Nitro-Compound Class

10. (1) "Nitro-compound" means any chemical compound that has explosive properties, or is capable of combining with metals to form an explosive compound, and is produced by the chemical action of nitric acid (whether mixed or not with sulphuric acid) or of a nitrate mixed with sulphuric acid upon any carbonaceous substance, whether such compound is mechanically mixed with other substances or not.

(2) The nitro-compound class has two divisions, namely, Division 1 and Division 2.

(3) Division 1 comprises such explosives as dynamite, blasting gelatine, cordite, forcite, gelatine dynamite, monobel, C-X-L-ite, blastol, and any chemical compound or mechanically mixed preparation that consists either wholly or partly of nitroglycerine, or of some other liquid nitro-compound.

(4) Division 2 comprises such explosives as gun-cotton, nitro-cotton, picric acid, trinitrotoluene (T.N.T.), nitroguanidine, pentaerythritol tetranitrate (P.E.T.N.), and any nitro-compound that is not comprised in Division 1.

Class 4—Chlorate Mixture Class

11. (1) "Chlorate-mixture" means any explosive containing a chlorate.

(2) The chlorate-mixture class has two divisions, namely, Division 1 and Division 2.

(3) Division 1 comprises any chlorate preparation that consists partly of nitro-glycerine or of some other liquid nitro-compound.

(4) Division 2 comprises any chlorate mixture that is not included in Division 1.

Class 5—Fulminate Class

12. (1) "Fulminate" means any chemical compound or mechanical mixture, whether included in the foregoing classes or not, that by reason of its great susceptibility to detonation is suitable for employment in percussion caps or any other appliances for developing detonation, or that by reason of its extreme sensibility to explosion and its great instability (that is to say readiness to undergo decomposition from very slight exciting causes) is especially dangerous.

(2) The fulminate class consists of two divisions, namely, Division 1 and Division 2.

(3) Division 1 comprises such compounds as the fulminates of silver and of mercury, and preparations of these substances, any preparation consisting of a chlorate mixed with phosphorus or certain descriptions of phosphorus compounds, with or without the addition of carbonaceous matter; and any

oxydant avec du carbone sous une forme quelconque ou avec toute substance carbonée, avec du soufre, un matériau métallique ou tout combustible qui, après avoir été soumis à des essais jugés satisfaisants par l'inspecteur en chef, lorsqu'emballé pour l'expédition, est trouvé non susceptible d'allumage ou d'explosion à l'impact.

Classe 3—Classe des dérivés nitrés

10. (1) L'expression «dérivés nitrés» signifie tout composé chimique possédant des propriétés explosives, ou susceptible de se combiner avec des métaux pour constituer un composé explosif, produit par l'action chimique de l'acide nitrique (mélangé ou non à de l'acide sulfurique), ou d'un nitrate mélangé avec de l'acide sulfurique, sur une substance carbonée quelconque, que ce composé soit mécaniquement mélangé ou non avec d'autres substances.

(2) La classe des dérivés nitrés comprend deux divisions: la division 1 et la division 2.

(3) La division 1 inclut les explosifs suivants: dynamite, gélatine détonante, cordite, forcite, gélatine-dynamite, monobel, C-X-L-ite, blastol et tout composé chimique ou préparation mécaniquement mélangée qui se compose soit en entier soit en partie de nitroglycérine ou de tout autre dérivé nitré à l'état liquide.

(4) La division 2 comprend certains explosifs, comme les suivants: fulmicoton, coton nitré, acide picrique, trinitrotoluène (T.N.T.), nitroguanidine, tétranitrate de pentaérythritol (P.E.T.N.) et tout dérivé nitré non compris dans la division 1.

Classe 4—Classe des explosifs chloratés

11. (1) L'expression «explosifs chloratés» signifie tout explosif contenant un chlorate.

(2) Cette classe comprend deux divisions: la division 1 et la division 2.

(3) La division 1 comprend toute préparation au chlorate se composant en partie de nitroglycérine ou de tout autre dérivé nitré à l'état liquide.

(4) La division 2 comprend tout mélange au chlorate non compris dans la division 1.

Classe 5—Classe des fulminates

12. (1) L'expression «fulminate» signifie tout composé chimique ou mélange mécanique, compris ou non dans les classes précédentes, qui, en raison de sa facilité de détonation, peut servir à la fabrication de capsules ou de tous autres dispositifs destinés à provoquer une détonation, ou qui, en raison de sa grande tendance à détoner et de sa grande instabilité (c'est-à-dire de la rapidité avec laquelle il se décompose sous la moindre action initiale), est particulièrement dangereux.

(2) Cette classe se compose de deux divisions: la division 1 et la division 2.

(3) La division 1 comprend certains composés comme les suivants: fulminates d'argent et de mercure et préparation à base de ces substances; toute préparation consistant en un mélange de chlorate et de phosphore ou de certains composés phosphoreux avec ou sans addition de matière carbonée; et

preparation consisting of a chlorate mixed with sulphur or with sulphide, with or without carbonaceous matter.

(4) Division 2 comprises such substances as the chloride and the iodide of nitrogen, fulminating gold and silver, lead azide and lead styphnate.

Class 6—Ammunition Class

13. (1) "Ammunition" means an explosive of any class when enclosed in a case or contrivance or otherwise adapted or prepared so as to form a cartridge or charge for small arms, cannon, any other weapon, or for blasting, or so as to form any safety or other fuse for blasting or shells, or so as to form any tube for firing explosives, or so as to form a percussion cap, detonator, shell, torpedo, war rocket or other contrivance other than a firework.

(2) "Percussion cap" does not include a detonator.

(3) "Detonator" means a capsule or case that is of such strength and construction, and contains an explosive of the fulminate class in such quantity that the explosion of one capsule or case will communicate the explosion to other like capsules or cases.

(4) "Safety fuse" means a fuse for blasting that burns and does not explode, does not contain its own means of ignition, and is of such strength and construction and contains an explosive in such quantity that the burning of such fuse will not communicate laterally with other like fuses.

(5) The ammunition class has three divisions, namely, Division 1, Division 2 and Division 3.

(6) Division 1 comprises the following:

(a) safety cartridges;

(b) safety fuses; and

(c) percussion caps if the cap

(i) is a metal case or capsule,

(ii) has its composition protected by tin-foil or other suitable substance,

(iii) contains less than 40 milligrams of a composition of Division 1 of Class 5 (fulminate), of which not more than 25 per cent consists of fulminate of mercury or less than 35 milligrams of any other explosive of Division 1 of Class 5 (fulminate), and

(iv) is of such strength and construction that the ignition of one such cap will not ignite other like caps.

(7) Division 2 comprises any ammunition that does not contain its own means of ignition, and is not included in Division 1, such as cartridges and charges for cannon, shell, mines or other like purpose, electric fuses, electric primers, mining squibs, instantaneous fuse and shaped charges, but does not include detonators and electric detonators.

toute préparation consistant en un mélange de chlorate avec du soufre ou un sulfure, avec ou sans substance carbonée.

(4) La division 2 comprend certaines substances comme les suivantes: le chlorure et l'iodure d'azote, l'or fulminant, l'argent fulminant, l'azide de plomb et le styphnate de plomb.

Classe 6—Classe des munitions

13. (1) L'expression «munitions» signifie un explosif, de classe quelconque, renfermé dans une enveloppe ou dispositif ou autrement adapté ou préparé de façon à constituer une cartouche ou charge devant servir dans les armes portatives, les canons et toute autre arme ou pour le sautage, ou de façon à constituer une mèche, de sûreté ou d'autre catégorie, servant au sautage ou dans les obus, ou de façon à constituer un tube d'allumage pour explosifs ou de façon à constituer une amorce à percussion, un détonateur, un obus, une torpille, une fusée de guerre ou tout autre dispositif autre qu'une pièce pyrotechnique.

(2) L'expression «amorce à percussion» ne comprend pas les détonateurs.

(3) L'expression «détonateur» signifie une capsule ou une enveloppe dont la résistance, l'agencement et la quantité d'explosif de la classe des fulminates qu'elle contient sont tels que l'explosion d'une seule capsule ou enveloppe fait détoner d'autres objets semblables.

(4) L'expression «mèche de sûreté» signifie une mèche destinée au sautage, qui fuse mais ne saute pas, n'est pas munie de son propre dispositif d'allumage et dont la résistance, l'agencement et la quantité d'explosifs qu'elle contient sont tels que la combustion de la mèche ne peut se propager latéralement à d'autres mèches semblables.

(5) La classe des munitions comprend trois divisions: division 1, division 2 et division 3.

(6) La division 1 comprend ce qui suit:

a) les cartouches de sûreté;

b) les mèches de sûreté; et

c) les amorces à percussion si l'amorce

(i) est une enveloppe ou capsule de métal,

(ii) a sa composition protégée par du papier d'étain ou autre substance appropriée,

(iii) contient moins de 40 milligrammes d'une composition appartenant à la division 1 de la classe 5 (fulminates) et constituée d'au plus de 25 pour cent de fulminate de mercure ou de moins de 35 milligrammes de tout autre explosif de la division 1 de la classe 5 (fulminates), et

(iv) empêche, par sa résistance et sa structure, l'allumage d'autres amorces semblables.

(7) La division 2 comprend toute munition non munie de ses propres dispositifs d'allumage et non comprise dans la division 1, entre autres, cartouches et charges pour canon, obus, mine ou servant à des buts semblables, fusées électriques, amorces électriques, allumeurs électriques, mèches instantanées et charges creuses, mais elle ne comprend pas les détonateurs électriques ou autres.

(8) Division 3 comprises any ammunition that contains its own means of ignition, and is not included in Division 1, such as detonators, percussion caps not included in Division 1, friction tubes, percussion primers, fuses for shell (such as time and percussion fuses) if such fuses do contain their own means of ignition.

(9) "Ammunition containing its own means of ignition" means ammunition that has an arrangement, whether attached to it or forming part of it, that is adapted to explode or fire the same by friction or percussion.

Class 7—Firework Class

14. (1) In this section, "high hazard fireworks" means those Division 2 fireworks that, in the opinion of the Chief Inspector, present a special hazard to persons;

"low hazard fireworks" means those Division 2 fireworks that, in the opinion of the Chief Inspector, are relatively innocuous in themselves and are not liable to explode violently or all at once.

(2) The firework class has two Divisions, namely, Division 1 fireworks and Division 2 fireworks.

(3) Division 1 fireworks comprises fireworks composition.

(4) Division 2 fireworks comprises manufactured fireworks and has five subdivisions, namely, Subdivision 1, Subdivision 2, Subdivision 3, Subdivision 4 and Subdivision 5.

(5) Subdivision 1 of Division 2 fireworks comprises low hazard fireworks generally used for recreation, such as fireworks showers, fountains, golden rain, lawn lights, pin wheels, Roman candles, volcanoes, sparklers, Christmas crackers and caps for toy guns.

(6) Subdivision 2 of Division 2 fireworks comprises high hazard fireworks generally used for recreation, such as rockets, serpents, shells, bombshells, tourbillons, maroons, large wheels, bouquets, barrages, bombardos, waterfalls, fountains, batteries, illumination, set pieces, pigeons and firecrackers.

(7) Subdivision 3 of Division 2 fireworks comprises model rocket engines (toy propellant devices) containing a propellant the total impulse of which does not exceed 80 Newton-seconds (17.92 pound-seconds) and does not exceed a net propellant weight of 125 grams (approximately 4 ounces).

(8) La division 3 comprend toute munition munie de ses propres dispositifs d'allumage et non comprise dans la division 1, comme les suivants: les détonateurs et amorces à percussion non compris dans la division 1, étoupilles à friction, étoupilles à percussion, fusée d'obus (telles que fusées réglables ou à percussion) munies de leurs propres dispositifs d'allumage.

(9) Par «munitions munies de leurs propres dispositifs d'allumage», on entend celles dont l'agencement comprend un dispositif, qu'il y soit ajouté ou qu'il en forme partie intégrante, destiné à les faire sauter ou à y mettre le feu par friction ou par percussion.

Classe 7—Classe des pièces pyrotechniques

14. (1) Dans le présent article,

«pièce pyrotechnique comportant un risque élevé» désigne les pièces pyrotechniques de la division 2 qui, de l'avis de l'inspecteur en chef, présentent un risque particulier pour les personnes;

«pièce pyrotechnique comportant un risque restreint» désigne les pièces pyrotechniques de la division 2 qui, de l'avis de l'inspecteur en chef, sont relativement inoffensives en elles-mêmes et qui ne sont pas susceptibles d'exploser violemment ou en masse.

(2) La classe des pièces pyrotechniques comprend deux divisions: division pièces pyrotechniques 1 et division pièces pyrotechniques 2.

(3) La division pièces pyrotechniques 1 comprend les compositions pyrotechniques.

(4) La division pièces pyrotechniques 2 comprend les pièces pyrotechniques fabriquées et sont réparties en cinq subdivisions: soit la subdivision 1, la subdivision 2, la subdivision 3, la subdivision 4 et la subdivision 5.

(5) La subdivision 1 de la division pièces pyrotechniques 2 comprend les pièces pyrotechniques comportant un risque restreint, généralement utilisées à des fins de divertissement, telles que les pièces suivantes: pluie de feu, fontaines, pluie d'or, feux de pelouse, soleils tournants, chandelles romaines, volcans, brillants, pétards de Noël et capsules pour pistolets-jouets.

(6) La subdivision 2 de la division pièces pyrotechniques 2 comprend les pièces pyrotechniques comportant un risque élevé, généralement utilisées à des fins de divertissement, telles que les pièces suivantes: fusées, serpenteaux, obus, obus sonores, tourbillons, marrons, grands soleils, bouquets, barrages, bombardos, chutes d'eau, fontaines, salves, illuminations, pièces montées, pigeons et pétards.

(7) La subdivision 3 de la division pièces pyrotechniques 2 comprend les moteurs-fusées miniatures (dispositifs de propulsion de jouets) contenant un agent propulsif dont l'impulsion totale ne dépasse pas 80 newtons-secondes (17.92 livres-secondes) ou dont le poids net ne dépasse pas 125 grammes (environ 4 onces).

(8) Subdivision 4 of Division 2 fireworks comprises low hazard fireworks generally having a practical use, such as highway flares, fusees and other small distress signals.

(9) Subdivision 5 of Division 2 fireworks comprises high hazard fireworks generally having a practical use, such as large distress signals, sound, pyrotechnic and smoke signals, railway track signals, distress and line-throwing rockets, salutes, theatrical effects and wildlife control devices.

PART II

AUTHORIZATION AND TESTING

15. Any person may apply for an explosive to be declared an authorized explosive by submitting an application therefor to the Chief Inspector.

16. Any application submitted pursuant to section 15 shall be in writing and give the particulars of

- (a) the nature and composition of the explosive;
- (b) the limiting percentages of each ingredient of the explosive;
- (c) any substitute or substitutes it may be desired to have approved for any specified ingredient;
- (d) in the case of a new explosive to be manufactured in Canada, the process by which it is proposed to carry out its manufacture;
- (e) where an explosive is enclosed in a case or other contrivance, the dimensions of the case or other contrivance, the quantity, nature and brand of explosive contained therein, the method of function and performance characteristics of the explosive and instructions governing the use of the case or other contrivance;
- (f) the box, wrapping or other container in which the explosive will be handled, used or displayed or otherwise distributed, including the markings thereon; and
- (g) the package in which the explosive will be transported and stored, including the markings thereon.

17. When, in the opinion of the Chief Inspector, an explosive in respect of which an application is made may properly be considered for authorization, and is such as may, under regulations then in force, be forwarded by railroad or other available means of conveyance, the Chief Inspector shall instruct the applicant as to the samples required and the manner of forwarding them.

18. No person shall send a sample of an explosive to the Chief Inspector unless such person has first received the instruction referred to in section 17.

19. No person shall send a sample of an explosive to the Chief Inspector otherwise than in accordance with instructions given by the Chief Inspector pursuant to section 17.

20. (1) Samples forwarded to the Chief Inspector under section 17 shall be subjected to such of the tests enumerated in subsection (2) as are necessary or desirable, having regard to

(8) La subdivision 4 de la division pièces pyrotechniques 2 comprend les pièces pyrotechniques comportant un risque restreint et ayant généralement un usage pratique, comme les torches de signalisation routière, les fusées éclairantes et d'autres petits signaux de détresse.

(9) La subdivision 5 de la division pièces pyrotechniques 2 comprend les pièces pyrotechniques comportant un risque élevé et ayant généralement un usage pratique, comme les gros signaux de détresse, les signaux sonores, pyrotechniques et fumigènes, les pétards ferroviaires, les fusées de détresse et les fusées lance-amarre, les saluts, les articles de théâtre et les dispositifs de contrôle de la faune.

PARTIE II

AUTORISATION ET ESSAIS

15. Quiconque peut demander qu'un explosif soit déclaré explosif autorisé en présentant une demande à l'inspecteur en chef.

16. Une demande présentée en vertu de l'article 15 doit être faite par écrit et comporter des précisions concernant

- a) la nature et la composition de l'explosif;
- b) les proportions maximum et minimum de chaque composant de l'explosif;
- c) la ou les substances qu'on veut faire approuver pour remplacer un composant déterminé;
- d) s'il s'agit d'un nouvel explosif qui doit être fabriqué au Canada, le procédé de fabrication qu'on veut adopter;
- e) quand un explosif est renfermé dans une enveloppe ou dans un autre dispositif, les dimensions de l'enveloppe ou de l'autre dispositif, la quantité, le genre et la marque de fabrique d'explosif qu'il renferme, la méthode de fonctionnement, l'action caractéristique de l'explosif et les renseignements quant à l'emploi de l'enveloppe ou de l'autre dispositif;
- f) la boîte, l'emballage ou autre contenant dans lequel l'explosif sera manipulé, employé ou étalé ou autrement distribué, y compris les marques qu'il porte; et
- g) le contenant dans lequel l'explosif sera transporté et emmagasiné, y compris les marques qu'il porte.

17. Lorsque, de l'avis de l'inspecteur en chef, un explosif qui fait l'objet d'une demande mérite d'être examiné en vue d'une autorisation et peut, conformément aux règlements alors en vigueur, être expédié par chemin de fer ou autre moyen de transport disponible, l'inspecteur en chef transmettra à l'auteur de la demande des instructions portant sur les échantillons requis et leur mode d'expédition.

18. Personne ne doit expédier un échantillon d'explosif à l'inspecteur en chef sans avoir, au préalable, reçu les instructions mentionnées à l'article 17.

19. Personne ne doit expédier un échantillon d'explosif à l'inspecteur en chef, sauf selon les instructions données par l'inspecteur en chef conformément à l'article 17.

20. (1) Les échantillons envoyés à l'inspecteur en chef en vertu de l'article 17 sont assujettis aux essais énumérés au paragraphe (2) qui sont nécessaires ou opportuns relativement

the nature and type of explosive submitted, to ensure that the explosive is capable of being safely manufactured, handled, stored, transported and used.

(2) The tests referred to in subsection (1) are as follows:

- (a) physical properties—including consistency, reaction, absorptive power for moisture, segregation in transport, or otherwise, of the constituents, exudation, behaviour at low temperatures, specific gravity and such other physical properties as may be considered necessary;
- (b) chemical composition—determination of the percentage composition of the ingredients forming the explosive, and the quality of the ingredients employed in its manufacture;
- (c) stability—determination of stability after subjection to such varying environmental conditions as would tend to produce spontaneous ignition or variation in sensitiveness of an explosive;
- (d) ignition—ignition point, behaviour on ignition, liability to spontaneous ignition, behaviour on ignition in quantity;
- (e) mechanical sensitiveness—determination of sensitiveness to friction and impact;
- (f) detonation by influence;
- (g) velocity of detonation;
- (h) determination of strength;
- (i) composition of gases evolved upon explosion;
- (j) such other tests as the Chief Inspector may specify.

21. The Chief Inspector may at any time subject any explosive to the tests enumerated in section 20.

22. An explosive tested in accordance with section 20 shall be declared by the Chief Inspector to be an authorized explosive if, as a consequence of the tests to which it has been subjected, he is satisfied, having regard to the nature and type of the explosive, that it is capable of being safely manufactured, handled, stored, transported and used.

23. (1) The Chief Inspector, on completion of the testing of an explosive pursuant to section 20, shall advise the applicant in writing

- (a) whether or not the explosive is declared to be an authorized explosive; and
- (b) where the explosive is declared to be an authorized explosive, the class, including any division and subdivision, within which the explosive falls.

(2) If an explosive is declared to be an authorized explosive, it shall be deemed to have been so declared on the day the advice in writing was sent to the applicant pursuant to subsection (1).

24. (1) The Chief Inspector shall cause to be maintained a list of authorized explosives showing

- (a) the brand or trade name of the explosives;
- (b) the name and address of the manufacturers; and
- (c) the class, including any divisions and subdivisions thereof, within which each explosive falls.

au genre et au type d'explosif présenté afin de déterminer s'il est possible que l'explosif soit fabriqué, manipulé, emmagasiné, transporté et employé en toute sécurité.

(2) Les essais mentionnés au paragraphe (1) porteront sur

- a) les propriétés physiques—y compris consistance, réaction, absorption de l'humidité, tendance à la séparation des composants au cours du transport ou autrement, exsudation, comportement aux basses températures, poids spécifique et telles autres propriétés physiques qu'on jugera nécessaire d'étudier;
- b) la composition chimique—détermination de la proportion des composants de l'explosif et détermination de la qualité des composants employés dans la fabrication;
- c) la stabilité—détermination de la stabilité après exposition à diverses conditions de l'environnement qui pourrait provoquer la combustion spontanée ou une variation dans le degré de sensibilité d'un explosif;
- d) inflammation—point d'inflammation, comportement à l'inflammation, susceptibilité à l'inflammation spontanée, comportement à l'inflammation massive;
- e) sensibilité mécanique—détermination de la sensibilité au frottement et à l'impact;
- f) détonation par influence;
- g) vitesse de détonation;
- h) détermination de la puissance;
- i) composition des gaz dégagés à l'explosion;
- j) tous autres essais que l'inspecteur en chef peut exiger.

21. L'inspecteur en chef peut ordonner, en tout temps, de faire subir à un explosif quelconque les essais mentionnés à l'article 20.

22. Un explosif mis à l'essai conformément à l'article 20 est déclaré explosif autorisé par l'inspecteur en chef si, à la suite des essais que cet explosif a subi et prenant en considération le genre et le type d'explosif, il est convaincu que l'explosif peut être fabriqué, manipulé, emmagasiné, transporté et employé en toute sécurité.

23. (1) Dès que les essais requis par l'article 20 sont complétés, l'inspecteur en chef avise le demandeur par écrit

- a) quant à savoir si l'explosif est déclaré explosif autorisé ou non; et
- b) lorsque l'explosif est déclaré explosif autorisé, de la classe, y compris la division et la subdivision, où se trouve l'explosif.

(2) Lorsqu'un explosif est déclaré explosif autorisé, il est réputé l'être depuis le jour où l'avis écrit est envoyé au demandeur en vertu du paragraphe (1).

24. (1) L'inspecteur en chef doit s'assurer qu'une liste à jour des explosifs autorisés soit dressée et révèle les renseignements suivants:

- a) la marque de fabrique ou de commerce des explosifs;
- b) le nom et l'adresse des fabricants; et
- c) la classe, y compris la division et la subdivision, où se trouve chaque explosif.

(2) A list of authorized explosives that, on December 31st of any year, are, by licence or permit authorized to be manufactured in or imported into Canada shall be published in Part I of the *Canada Gazette* on or before March 31st of the following year.

PART III

LICENCES AND PERMITS

25. (1) The following forms, as set forth in Schedule II, are prescribed for use in connection with the applications for, and granting of, licences for factories and magazines and permits for the purchase, possession and importation of explosives and for vehicles used for the transportation of explosives namely,

- (a) form of application for a licence for a factory or magazine for explosives, as set forth in Form 1;
- (b) form of factory licence, as set forth in Form 2;
- (c) Form 4 to accompany an application for a licence for a factory or magazine, on which shall be entered a description of the construction of the buildings, mounds or works forming part of the factory or magazine;
- (d) Form 5 to accompany an application for a licence for a factory or magazine, on which shall be entered the designation of the authorized explosives that may be manufactured or kept in the factory or stored in the magazine;
- (e) Form 6 to accompany an application for a licence for a factory, on which shall be entered particulars relating to the process or processes that may be carried on in, or the use that may be made of, each building, room or place in the factory, together with the nature and quantity of the explosive, or explosives, or ingredients thereof, or other articles in respect of which like information may be required, that may be allowed in each building, room or place, and also the maximum number of persons to be in any such building, room or place at any one time;
- (f) Form 7 to accompany an application for a licence for a factory or magazine, on which shall be specified the distances that shall be maintained between any one building or place forming part of the factory or magazine, and any other building or resort, whether within or without the factory or magazine, the classification of such buildings or resorts being as set forth in the form;
- (g) form of magazine licence, as set forth in Form 8;
- (h) form of application for a licence for a temporary magazine for explosives, as set forth in Form 10;
- (i) form of licence for a temporary magazine, as set forth in Form 11;
- (j) form of application for general or annual explosives importation permit, as set forth in Form 13;
- (k) form of explosives General Importation Permit, as set forth in Form 14;
- (l) Importers Transmission Schedule, as set forth in Form 16;
- (m) form of explosives Annual Importation Permit, as set forth in Form 17, with Importers Transmission Schedule on reverse side thereof;

(2) Il doit être publié dans la partie I de la *Gazette du Canada*, au plus tard le 31 mars, une liste des explosifs autorisés au 31 décembre précédent et qu'il est permis de fabriquer ou d'importer en vertu d'une licence ou d'un permis.

PARTIE III

LICENCES ET PERMIS

25. (1) Les formules suivantes consignées à l'annexe II sont prescrites pour demander et émettre des licences pour fabriques et poudrières et des permis pour l'achat, la possession et l'importation d'explosifs et pour les véhicules employés pour le transport d'explosifs:

- a) demande de licence pour fabrique ou pour poudrière, formule 1;
- b) licence pour fabrique, formule 2;
- c) formule 4, à joindre à la demande de licence pour fabrique ou pour poudrière et sur laquelle on doit décrire la construction des bâtiments, tertres ou ateliers qui font partie de la fabrique ou de la poudrière;
- d) formule 5, à joindre à la demande de licence pour fabrique ou pour poudrière et sur laquelle on doit mentionner le nom des explosifs autorisés qui peuvent être fabriqués ou gardés dans la fabrique ou emmagasinés dans la poudrière;
- e) formule 6, à joindre à la demande de licence pour fabrique et sur laquelle on doit consigner des précisions sur le procédé ou les procédés qui peuvent être mis en œuvre dans chaque bâtiment, pièce ou endroit de la fabrique; l'usage auquel sont affectés ces bâtiments, pièces ou endroits; la nature et la quantité de l'explosif ou des explosifs, ou des composants de ces derniers, ou des autres objets à l'égard desquels de tels renseignements peuvent être requis, et qu'on peut permettre de placer dans chaque bâtiment, pièce ou endroit; et le nombre maximum de personnes qui peuvent se trouver dans chacun de ces bâtiments, pièces ou endroits à un moment donné;
- f) formule 7, à joindre à la demande de licence pour fabrique ou pour poudrière et sur laquelle on doit consigner des précisions sur les distances à garder entre tout bâtiment ou endroit qui fait partie de la fabrique ou poudrière et tout autre bâtiment ou endroit public fréquenté, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la fabrique ou de la poudrière, ces bâtiments ou endroits publics fréquentés étant énumérés dans la formule;
- g) licence pour poudrière, formule 8;
- h) demande de licence pour dépôt temporaire d'explosifs, formule 10;
- i) licence pour dépôt temporaire d'explosifs, formule 11;
- j) demande de permis général ou annuel d'importation d'explosifs, formule 13;
- k) permis général d'importation d'explosifs, formule 14;
- l) nomenclature de transmission à l'usage des importateurs, formule 16;

(n) form of application and permit to transport explosives as set forth in Form 18;

(o) form of application and licence for a fireworks magazine, as set forth in Form 19.

(p) form of Purchase and Possession Permit, as set forth in form 20.

(2) The terms and conditions of a licence for a factory, magazine or temporary magazine and for an Explosives General Importation Permit, an Explosives Annual Importation Permit and an Explosives Transportation Permit shall be the terms and conditions set forth in the following forms:

(a) Form 3, terms of a licence for a factory;

(b) Form 9, terms of a licence for a magazine;

(c) Form 12, terms of a licence for a temporary magazine;

(d) Form 15, terms of a general importation permit;

(e) Form 17, terms of annual importation permit;

(f) Form 18, terms of explosives transportation permit.

26. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), a licence for a factory or magazine, unless sooner cancelled, is valid until the end of the calendar year in which it is issued.

(2) Where, in the opinion of the Minister, a factory or magazine is so situated or the licensee resides in such a district that it is impracticable to inspect the factory or magazine or to communicate with the licensee during the winter season, the licence, unless sooner cancelled, is valid for a period of 12 months from the day of issue or such lesser period as the Minister may fix.

(3) A licence for a temporary magazine is valid for a period of 12 months from the day of issue or such lesser period as the Minister may fix.

(4) In addition to or independent of any other remedy provided in the Act or these Regulations, a licence for a factory, magazine or temporary magazine may be cancelled or suspended at any time by the Minister by reason of discontinuance, misuse, or for any other reason that he deems sufficient.

27. A General Importation Permit is valid for one importation only and, unless sooner cancelled, expires six months after the day of issue.

28. An Explosives Annual Importation Permit issued for explosives that, in the opinion of the Chief Inspector, constitute only a limited hazard to the general public or that are for use in a manufacturing process is valid for an unlimited number of importations and, unless sooner cancelled or suspended by the Minister by reason of discontinuance or misuse, expires on December 31st of the year for which it is issued.

29. An Explosives Transportation Permit is valid until April 1st of the year next after the calendar year of issue or such lesser period as the Minister may fix, except that, in addition to or independently of any other remedy provided in the Act or

m) permis annuel d'importation d'explosifs, formule 17; elle porte au verso la nomenclature de transmission à l'usage des importateurs;

n) formule de demande et permis de transport d'explosifs, formule 18;

o) demande et licence pour dépôt de pièces pyrotechniques formule 19;

p) permis d'achat et de possession, formule 20.

(2) Les conditions d'une licence pour fabrique, poudrière ou poudrière temporaire, et d'un permis général d'importation d'explosifs et d'un permis annuel d'importation d'explosifs et d'un permis de transport d'explosifs sont celles consignées dans les formules suivantes:

a) formule 3, conditions d'une licence pour fabrique;

b) formule 9, conditions d'une licence pour poudrière;

c) formule 12, conditions d'une licence pour dépôt temporaire;

d) formule 15, conditions d'un permis général d'importation;

e) formule 17, conditions d'un permis annuel d'importation;

f) formule 18, conditions d'un permis de transport d'explosifs.

26. (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), à moins d'annulation, une licence pour fabrique ou pour poudrière est valide jusqu'à la fin de l'année civile dans laquelle elle est délivrée.

(2) Si, de l'avis du Ministre, la fabrique ou la poudrière ou le domicile du titulaire de la licence se trouvent dans une région telle qu'on peut difficilement inspecter la fabrique ou la poudrière ou communiquer avec le titulaire, durant l'hiver, la licence, à moins d'annulation, est valide pour une période de 12 mois à compter de sa date de délivrance ou pour une période de moindre durée que le Ministre peut prescrire.

(3) Une licence pour dépôt temporaire, d'explosifs est valide pour une période de 12 mois à compter de sa date de délivrance ou pour la période plus courte que le Ministre peut prescrire.

(4) En sus ou indépendamment de tout autre recours prévu par la Loi ou le présent règlement, le Ministre peut, en tout temps, vu la cessation de l'activité, les abus ou pour tout autre motif qu'il juge suffisant, annuler ou suspendre une licence pour fabrique, poudrière ou dépôt temporaire.

27. Un permis général d'importation n'est valide que pour une seule importation et, à moins d'annulation, expire six mois après la date de délivrance.

28. Un permis annuel d'importation d'explosif émis pour des explosifs qui, de l'avis de l'inspecteur en chef, ne présentent que peu de danger pour le public ou qui servent à des procédés de fabrication est valide pour un nombre illimité d'importations et, à moins d'annulation ou suspension par le Ministre vu la cessation ou des abus, expire le 31 décembre de l'année pour laquelle il est émis.

29. Un permis de transport d'explosifs est valide jusqu'au 1^{er} avril de l'année qui suit l'année civile de sa délivrance ou pour la période plus courte que le Ministre peut prescrire, sous réserve qu'en sus ou indépendamment de tout autre recours

any regulation it may be cancelled or suspended at any time by the Minister by reason of discontinuance, misuse or for any other reason that he deems sufficient.

30. A Purchase and Possession Permit is valid for a period of 90 days from the date of issue unless sooner cancelled or suspended by the Minister by reason of discontinuance or misuse.

31. (1) Subject to subsection (2), the fees to be paid for a permit or licence are as follows:

(a) for each permit for importation of explosives	\$ 1.00
(b) for each licence for a magazine or temporary magazine	2.00
(c) for each permit to transport explosives (Part VI)	1.00
(d) for each licence for a factory, the fee to be paid shall be determined in accordance with the following scale: selling value of explosives made in factory during the period January 1st to December 31st (inclusive) last preceding the date on which the licence is issued not exceeding \$375,000	25.00
over \$375,000 and not exceeding \$625,000	50.00
over \$625,000 and not exceeding \$875,000	75.00
over \$875,000 and not exceeding \$1,125,000	100.00
over \$1,125,000 and not exceeding \$1,375,000	125.00
over \$1,375,000 and not exceeding \$1,625,000	150.00
over \$1,625,000 and not exceeding \$1,875,000	175.00
over \$1,875,000	200.00

(2) When the period for which a licence is valid does not exceed six months, the fee therefor is one-half of the fee prescribed in subsection (1).

PART IV

MANUFACTURE OF EXPLOSIVES

32. The operator of a licensed factory may, for experimental or testing purposes, but not for sale, manufacture a new explosive or new form of explosive similar to one specified in his licence; provided that he manufactures the same on a small scale and that he notifies in writing the Chief Inspector as soon as he manufactures it as to the quantity and components of such explosive and provided, further, that he has otherwise observed the provisions of the Act so far as they are applicable.

33. The Minister may issue to any applicant therefor a permit to manufacture any new explosive, for experimental or testing purposes only and not for sale, upon such conditions and subject to such restrictions as are fixed by the Minister.

34. A person may, for the purpose of laboratory chemical experiment and not for practical use or sale, make a small quantity of explosive in a place that is not a licensed factory if reasonable precautions are observed to prevent injury to persons or damage to property and if the provisions of the Act and these Regulations are observed as far as they are otherwise applicable.

prévu par la Loi ou par un règlement, il peut être annulé ou suspendu en tout temps par le Ministre vu la cessation de l'activité, les abus ou pour tout autre motif qu'il juge suffisant.

30. Un permis d'achat et de possession est valide pour une période de 90 jours à compter de la date d'émission, à moins d'être annulé plus tôt ou suspendu par le Ministre pour raison de cessation ou d'abus.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits à payer pour un permis ou une licence sont les suivants:

a) pour chaque permis d'importation d'explosifs \$	1.00
b) pour chaque licence de poudrière ou de dépôt temporaire d'explosifs	2.00
c) pour chaque permis de transport d'explosifs (partie VI)	1.00
d) pour chaque licence de fabrique, les droits à payer seront calculés d'après l'échelle suivante: lorsque la valeur des ventes d'explosifs produits dans la fabrique durant la période allant du 1 ^{er} janvier 31 décembre inclusivement qui a précédé immédiatement la date de délivrance de la licence ne dépasse pas \$375,000	25.00
dépasse \$ 375,000, mais non \$ 625,000	50.00
dépasse \$ 625,000, mais non \$ 875,000	75.00
dépasse \$ 875,000, mais non \$1,125,000	100.00
dépasse \$1,125,000, mais non \$1,375,000	125.00
dépasse \$1,375,000, mais non \$1,625,000	150.00
dépasse \$1,625,000, mais non \$1,875,000	175.00
dépasse \$1,875,000	200.00

(2) Lorsque la période pour laquelle une licence est valide ne dépasse pas six mois, les droits à payer sont la moitié de ceux prescrits au paragraphe (1).

PARTIE IV

FABRICATION DES EXPLOSIFS

32. L'exploitant d'une fabrique munie d'une licence peut, à titre de recherches ou d'essais, mais non pour la vente, fabriquer un nouvel explosif ou un explosif ayant une nouvelle forme, semblable à celui qui est précisé dans sa licence, pourvu qu'il en fabrique en petit, qu'il informe l'inspecteur en chef, sitôt la fabrication terminée, de la quantité et des composants dudit explosif et que, par ailleurs, il ait respecté les dispositions de la Loi, dans la mesure où elles s'appliquent.

33. Le Ministre peut délivrer, à quiconque en fait la demande, un permis de fabriquer quelque nouvel explosif, à titre de recherches ou d'essais, mais non pour la vente, aux conditions et sous réserve des restrictions qui sont fixées par le Ministre.

34. Pour faire des expériences chimiques en laboratoire, et non pour s'en servir en pratique ou le vendre, il est permis de fabriquer une petite quantité d'explosif dans un endroit autre qu'une fabrique munie d'une licence, pourvu qu'on prenne des précautions raisonnables pour prévenir des blessures à des personnes et des dommages à des biens, et qu'on respecte les dispositions de la Loi et du présent règlement, dans la mesure où, par ailleurs, elles s'appliquent.

35. The Minister may issue to any applicant therefor, a permit to manufacture fireworks in a place that is not a licensed factory upon such conditions and subject to such restrictions as are fixed by the Minister.

36. Safety cartridges for small arms may be filled or refilled on private premises with gunpowder or propellant powder if the provisions of the Act and these Regulations are observed as far as they are applicable and subject also to the following conditions:

- (a) the room in which the filling is carried on shall be detached from, but conveniently near to, the store or receptacle in which gunpowder or propellant powder is kept;
- (b) in addition to the safety cartridges already made, he shall not have in the room more than 2 kilograms of gunpowder or propellant powder;
- (c) no work other than the filling of the cartridges shall be carried on in the room while such filling is being carried on;
- (d) no fire or artificial light, except a light that is of such construction, position and character that it will not cause any danger of fire or explosion, shall be kept in the room where and when the filling is carried on; and
- (e) the safety cartridges shall be for the personal use of the person doing the filling or refilling and shall not be sold or otherwise transferred by him to any other person.

37. No person shall manufacture, import, keep, convey, sell or offer for sale any explosive that consists of chlorate of potassium or other chlorates in a mixture with sulphur or phosphorus without the written authority of the Chief Inspector and upon such conditions and subject to such restrictions as he may fix.

PART V

PACKING FOR TRANSPORTATION BY ROAD

Interpretation

38. In this Part,
- “inner package” means a substantial case, bag, canister, covering or other suitable container made and closed so as to prevent any explosive from escaping;
 - “outer package” means a box, barrel, case or cylinder of wood, metal or other solid material, of such strength, construction and character that it will not be broken or accidentally opened, nor become defective or insecure while being conveyed, and will not allow any explosive to escape;
 - “propellant” means any authorized explosive of Class 3 adapted and intended exclusively for use as a propelling charge in ordnance or small arms;
 - “special authority” means a written authority granted by an inspector to which may be attached such conditions as may, in the opinion of the inspector, be necessary to meet the special requirements of each particular instance.

35. Le Ministre peut délivrer, à quiconque en fait la demande, un permis de fabriquer des pièces pyrotechniques dans un endroit autre qu'une fabrique munie d'une licence aux conditions et sous réserve des restrictions qui sont fixées par le Ministre.

36. Les cartouches de sûreté pour armes portatives peuvent être chargées ou rechargées de poudre à canon ou de poudre propulsive dans des locaux privés, pourvu que les dispositions de la Loi et du présent règlement soient respectées dans la mesure où elles s'appliquent et sous réserve des conditions suivantes:

- a) la salle de chargement doit être séparée, mais à une distance commode, du magasin ou du récipient où l'on conserve la poudre à canon ou la poudre propulsive;
- b) en sus de cartouches de sûreté déjà chargées, la salle ne doit pas contenir plus de 2 kilogrammes de poudre à canon ou de poudre propulsive;
- c) il est interdit d'exécuter un travail autre que la fabrication des cartouches, dans la salle, pendant ledit chargement;
- d) aucun feu ni aucune lumière artificielle autre qu'une lumière qui, par son agencement, sa position et sa nature, ne cause aucun danger d'incendie ou d'explosion ne devront se trouver dans la salle de chargement et pendant cette opération; et
- e) les cartouches de sûreté sont pour l'usage personnel de celui qui les charge ou les recharge et ne peuvent pas être vendues ni autrement conférées à une autre personne.

37. Personne ne doit fabriquer, importer, conserver, transporter, vendre, ni mettre en vente quelque explosif composé de chlorate de potassium ou d'autres chlorates mélangés à du soufre ou du phosphore, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur en chef, sauf aux conditions et sous réserve des restrictions qu'il peut fixer.

PARTIE V

EMBALLAGE POUR TRANSPORT PAR ROUTE

Interprétation

38. Dans la présente partie,
- «autorisation spéciale» signifie une autorisation écrite accordée par un inspecteur, à laquelle peuvent être annexées les conditions que l'inspecteur peut juger nécessaires pour répondre aux exigences spéciales que pose chaque cas;
 - «emballage extérieur» signifie une boîte, une barrique, une caisse ou un cylindre en bois, métal ou autre matière ferme, dont la résistance, le mode de construction et l'agencement font qu'il ne peut ni se briser ni s'ouvrir accidentellement, ni devenir défectueux ou dangereux pendant le transport, ni permettre à quelque explosif de s'échapper;
 - «emballage intérieur» signifie une caisse, un sac, une boîte métallique, une enveloppe ou un autre récipient approprié, solides, façonnés et fermés de façon qu'aucun explosif ne puisse s'en échapper;
 - «propulseur» signifie un explosif autorisé de la classe 3, destiné à servir exclusivement de charge propulsive dans les pièces d'artillerie ou les armes portatives.

39. The interior of every package shall be clean and free from grit.

40. Except as provided in this Part, no iron or steel shall be used in the construction of a package unless such iron or steel is covered with a suitable material or guarded so as effectually to prevent the exposure of such iron or steel.

41. (1) Except as provided in subsection (2), no person shall pack an explosive in a package that contains another explosive or any other article or substance.

(2) Nothing in subsection (1) prohibits

(a) the packing in one outer package of inner packages containing one kind of propellant together with inner packages containing another kind of propellant; or

(b) the packing of an article that is not of an inflammable or explosive nature or liable to cause fire or explosion, with explosives of Division 1 of Class 6 (ammunition).

42. Subject to sections 39, 40 and 41, the method of packing authorized explosives of the various classes and the maximum amounts that may be in any one package shall be as set forth in Schedule I.

43. Nothing in this Part prohibits the use of an additional package whether inner or outer, unless the additional package is of a character prohibited in writing by an inspector.

44. An explosive that is not an authorized explosive shall be packed in such a manner as may be directed by a special authority with reference to such explosive.

45. (1) Subject to subsections (2) to (7), on every outer package containing explosives there shall be affixed in conspicuous characters by means of a brand or securely attached label or other mark, the word "EXPLOSIVE", the name of the explosive, the number of the class and division to which the explosive belongs, the name of the manufacturer or sender of the explosive and such other markings and serial numbers as may be required by the Minister for identification purposes.

(2) In the case of explosives of Classes 3 and 4, there shall be added the date of manufacture or issue from the factory, or such sign indicating such date as may be approved by an inspector.

(3) In the case of cartridges or other charges for ordnance, shells, mines, blasting or other like purpose that do not contain their own means of ignition, the marking shall be as for the explosive when not so made up.

(4) In the case of explosives of Division 1 of Class 6, except safety fuses, there shall be added the words "Not liable to explode in bulk".

(5) In the case of safety fuses or gunpowder, the word "EXPLOSIVE" and the number of the class and division may be omitted.

(6) Where an outer package contains more than one explosive, the required markings shall be affixed separately in respect of each explosive contained in the package.

39. L'intérieur de chaque emballage doit être propre et ne renfermer rien de rugueux.

40. Sous réserve de la présente partie, il ne devra entrer ni fer ni acier dans la composition d'un emballage, à moins que ces métaux ne soient recouverts de matières appropriées ou protégés de façon à bien empêcher qu'ils ne soient à découvert.

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun explosif ne doit être placé dans un emballage renfermant un autre explosif ou tout autre article ou substance.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), il est permis

a) de placer dans un même emballage extérieur des emballages intérieurs qui contiennent une catégorie différente de propulseurs; ou

b) d'emballer avec des explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions), un article qui n'est ni inflammable ni explosible, ni susceptible de causer un incendie ou une explosion.

42. Sous réserve des articles 39, 40 et 41, le mode d'emballage des explosifs autorisés, de chacune des différentes classes, et la quantité maximum qui peut être incluse dans un emballage donné seront ceux qui sont exposés à l'annexe I.

43. Rien dans la présente partie n'interdit l'emploi d'un emballage supplémentaire, intérieur ou extérieur, à moins que cet emballage ne soit, du fait de sa nature, interdit par écrit par un inspecteur.

44. Un explosif non autorisé doit être emballé de la façon qui peut être prescrite aux termes d'une autorisation spéciale y ayant trait.

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), l'extérieur de tout emballage d'explosif doit porter en caractères bien visibles, au moyen d'une estampille ou d'une étiquette solidement apposée au autre marque, le mot «EXPLOSIF» avec le nom de l'explosif, le numéro de la classe et de la division auxquelles il appartient, et le nom du fabricant ou de l'expéditeur, ainsi que toute autre indication et numéros de série que peut exiger le Ministre aux fins d'identification.

(2) Lorsqu'il s'agit d'explosifs des classes 3 et 4, l'emballage extérieur doit porter en outre la date de fabrication ou de sortie de la fabrique, ou l'indication de ladite date qui peut être approuvée par un inspecteur.

(3) Dans le cas des cartouches ou d'autres charges pour pièces d'artillerie, obus, mines, charges de sautage ou autres du même genre ne contenant pas leurs propres dispositifs d'allumage, l'inscription doit être la même que dans le cas des explosifs non mis en charge.

(4) Dans le cas des explosifs de la division 1 de la classe 6, mèches de sûreté exceptées, il faut inscrire en outre les mots «non susceptible de sauter en masse».

(5) Dans le cas des mèches de sûreté et de la poudre à canon, il est permis d'omettre le mot «EXPLOSIF», ainsi que le numéro de la classe et de la division.

(6) Quand un emballage extérieur contient plus d'un genre d'explosifs, il faut apposer séparément l'inscription prescrite pour chacun de ces genres dans l'emballage.

(7) In the case of Division 2 fireworks, the word "EXPLOSIVE" shall be replaced by the word "FIREWORKS".

46. (1) An outer package may be used only once for the packing and transportation of explosives.

(2) When the explosives contained in an outer package are removed therefrom, the outer package shall be destroyed or disposed of in such a manner that it cannot be re-used for any purpose.

47. To meet special cases, exemption may be granted by special authority from the observance of any one or more of the conditions prescribed by this Part.

PART VI

TRANSPORTATION BY ROAD AND PRIVATE RAILWAY

48. In this Part,

"carrying capacity", in respect of a vehicle, means the gross vehicle weight rating (manufacturer's rating) of the vehicle less the aggregate of the weight of the unloaded vehicle and the weight of all necessary equipment, fuel and tires;

"Explosives Transportation Permit" means a permit granted by the Minister pursuant to section 52;

"semitrailer" means a vehicle towed by a truck tractor and so constructed that some part of its weight rests upon the truck tractor;

"truck tractor" means a vehicle designed and used for towing other vehicles and not so constructed as to carry a load other than a part of the weight of the vehicle and load so towed.

49. Subject to subsection 51(2), no person shall at any time carry explosives in or on any vehicle that is carrying a load that weighs in excess of 80 per cent of the vehicle's carrying capacity.

50. No person shall transport explosives by any railway to which the *Railway Act* does not apply except in accordance with the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail*.

51. (1) Subject to subsection (2), the maximum quantity of explosives that may be transported in any vehicle without an Explosives Transportation Permit is the lesser of 80 per cent of the carrying capacity of the vehicle and 2 000 kilograms.

(2) A vehicle may be used to transport any quantity of explosives not exceeding its full carrying capacity without an Explosives Transportation Permit where the explosives so transported are exclusively any of the following explosives:

(a) nitrocellulose of Division 2, Class 3, when wetted with water or alcohol in the proportions of not less than 1 kilogram of water or alcohol to 4 kilograms of dry nitrocellulose;

(b) safety cartridges and safety fuses of Division 1, Class 6;

(c) manufactured fireworks of Division 2, Class 7; or

(7) Dans le cas des pièces pyrotechniques de la division 2, le mot «EXPLOSIF» doit être remplacé par l'expression «PIÈCES PYROTECHNIQUES».

46. (1) Un emballage extérieur ne peut être utilisé qu'une seule fois pour emballer et transporter des explosifs.

(2) Lorsque les explosifs contenus dans un emballage extérieur en ont été enlevés, l'emballage extérieur doit être jeté ou détruit de façon qu'il ne puisse servir à d'autres fins.

47. Dans des cas spéciaux, on peut dispenser, par autorisation spéciale, de se conformer à l'une ou à plusieurs des conditions prescrites dans la présente partie.

PARTIE VI

TRANSPORT PAR ROUTE ET PAR CHEMIN DE FER PRIVÉ

48. Dans la présente partie,

«camion tracteur» désigne un véhicule conçu et employé pour remorquer d'autres véhicules et non construit de manière à transporter une charge autre qu'une partie du poids du véhicule et de la charge ainsi remorquée;

«charge admise», relativement à un véhicule, désigne le poids brut prévu par le fabricant du véhicule moins la somme de son poids à vide et du poids de tout l'équipement, carburant et tous pneus nécessaires;

«permis de transport d'explosifs» signifie un permis accordé par le Ministre conformément à l'article 52;

«semi-remorque» signifie un véhicule remorqué par un camion tracteur et agencé de façon que son poids repose en partie sur le camion tracteur.

49. Sous réserve du paragraphe 51(2), la charge d'un véhicule affecté au transport des explosifs ne doit jamais dépasser 80 pour cent de la charge admise du véhicule.

50. Il est interdit de transporter des explosifs par un chemin de fer auquel la *Loi sur les chemins de fer* ne s'applique pas sans se conformer au *Règlement sur le transport par rail des marchandises dangereuses*.

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la quantité maximale d'explosifs qui peut être transportée dans un véhicule sans un permis de transport d'explosifs est la moindre de 80 pour cent de la charge admise du véhicule ou de 2 000 kilogrammes.

(2) Un véhicule peut être utilisé pour transporter toute quantité d'explosifs ne dépassant pas la charge admise pour ce véhicule sans qu'un permis de transport d'explosifs soit requis, si les explosifs ainsi transportés appartiennent exclusivement à l'une quelconque des catégories suivantes:

a) nitrocellulose de la division 2, classe 3 quand elle est humectée avec de l'eau ou de l'alcool, à raison d'au moins 1 kilogramme d'eau ou d'alcool pour 4 kilogrammes de nitrocellulose sèche;

b) cartouches de sûreté et mèches de sûreté de la division 1, classe 6;

(d) solid propellants that, in the opinion of the Minister, constitute a mass fire risk but only a moderate explosion risk.

52. (1) The Minister may grant an Explosives Transportation Permit in respect of a vehicle to any person applying therefor who has otherwise complied with the requirements of the Act and these Regulations, for the transportation by that vehicle of explosives in quantities weighing in excess of 2 000 kilograms, but not in excess of 5 000 kilograms, but no such permit may authorize the transportation by a vehicle of a quantity of explosives the weight of which exceeds 80 per cent of the carrying capacity of the vehicle.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may issue an Explosives Transportation Permit in respect of a vehicle for the transportation by that vehicle of

(a) explosives of Class 1, 2 or 3 in quantities weighing in excess of 5 000 kilograms but not in excess of the lesser of 80 per cent of the carrying capacity of the vehicle and 20 000 kilograms, but each permit issued under this paragraph shall restrict the carrying of such quantities of explosives to isolated highways designated in the permit; and

(b) explosives exclusively of Class 2 weighing in excess of 5 000 kilograms but not in excess of the lesser of 80 per cent of the carrying capacity of the vehicle and 20 000 kilograms.

53. A person desiring an Explosives Transportation Permit shall make application therefor on Form 18 as set out in Schedule II giving all information therein required.

54. Notwithstanding anything in these Regulations, no person shall transport nitroglycerine or ethylene glycol dinitrate in any vehicle in any quantity, except within a licensed factory, without having first obtained written authority from the Chief Inspector for such transport.

55. Notwithstanding anything in these Regulations, no person shall transport any explosive that is not an authorized explosive or any explosive that is damaged or deteriorated without the consent of an inspector.

56. No person shall transport explosives in any towed vehicle or tow any vehicle transporting explosives without the written authority of the Chief Inspector, except that explosives may be transported in a semi-trailer when attached to a truck tractor subject to all the other conditions, limitations and restrictions in this Part.

57. (1) Subject to subsection (2), no person shall transport any explosives in a vehicle carrying public passengers.

(2) A quantity not exceeding 3 kilograms of explosives included in Division 1 of Class 6 (safety cartridges) or Division 2 of Class 7 (fireworks) may be carried in a vehicle carrying public passengers.

c) pièces pyrotechniques fabriquées de la division 2, classe 7; ou

d) explosifs propulsifs solides qui, de l'avis du Ministre, constituent un risque d'incendie généralisé, mais seulement un risque d'explosion moyen.

52. (1) Le Ministre peut accorder un permis de transport d'explosifs pour un véhicule à quiconque en fait la demande et s'est conformé aux conditions imposées par la Loi et par le présent règlement, pour le transport par ce véhicule de quantités d'explosifs dépassant 2 000 kilogrammes mais n'excédant pas 5 000 kilogrammes; toutefois un tel permis n'autorise en aucun cas le transport par véhicule de quantités d'explosifs dépassant 80 pour cent de la charge admise du véhicule.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut délivrer un permis de transport d'explosifs pour un véhicule, pour le transport par ce véhicule de

a) plus de 5 000 kilogrammes d'explosifs de la classe 1, 2 ou 3, sans dépasser 80 pour cent de la charge admise du véhicule ou 20 000 kilogrammes, selon le moindre des deux, mais chaque permis délivré en vertu du présent alinéa doit restreindre le transport de telles quantités d'explosifs à des routes isolées désignées dans le permis; et

b) plus de 5 000 kilogrammes d'explosifs faisant exclusivement partie de la classe 2, sans dépasser 80 pour cent de la charge admise du véhicule ou 20 000 kilogrammes, selon le moindre des deux.

53. Quiconque veut obtenir un permis de transport d'explosifs doit présenter une demande à cet effet sur la formule 18 consignée à l'annexe II, en fournissant tous les renseignements exigés dans cette dernière.

54. Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, personne ne doit transporter, dans un véhicule, de la nitroglycérine ou du dinitrate de glycol diéthylénique, sauf à l'intérieur d'une fabrique autorisée, sans avoir d'abord obtenu à cette fin l'autorisation écrite de l'inspecteur en chef.

55. Nonobstant toute disposition du présent règlement, personne ne doit transporter des explosifs qui ne sont pas autorisés ou qui sont endommagés ou détériorés, sans le consentement d'un inspecteur.

56. Nul ne doit transporter, sans y avoir été autorisé par écrit par l'inspecteur en chef, des explosifs dans un véhicule remorqué, ni remorquer un véhicule transportant des explosifs; toutefois, il est permis d'en transporter dans une semi-remorque fixée à un camion tracteur, sous réserve de toutes les autres conditions, limitations et restrictions imposées par la présente partie.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), personne ne doit transporter des explosifs dans un véhicule de transport public de voyageurs.

(2) Un véhicule de transport public de voyageurs peut transporter une quantité maximale de 3 kilogrammes d'explosifs rangés dans la division 1 de la classe 6 (cartouches de sûreté) ou dans la division 2 de la classe 7 (pièces pyrotechniques).

58. No person shall forward a consignment of explosives to a warehouseman or carrier unless

(a) he gives notice to each warehouseman and carrier who will receive or carry the explosives prior to their delivery to the consignee of the name and quantity of the explosives proposed to be forwarded and the name and address of the proposed consignee; and

(b) he has received notice from the warehouseman or carrier to whom he proposes to deliver the explosives of the time at which the warehouseman or carrier is prepared to receive the consignment.

59. A warehouseman or carrier shall not state that he is prepared to receive a consignment of explosives nor shall he receive such consignment, unless he is prepared forthwith to despatch the consignment or to deposit the explosive in a magazine or store duly licensed or authorized for the keeping of such explosives.

60. The owner or operator of a vehicle shall not receive a consignment of explosives unless he has before receiving the consignment

(a) given notice to the owner or operator of a magazine of the time at which he is prepared to deliver the consignment to the magazine; and

(b) received from such owner or operator of the magazine confirmation that he is prepared to receive such consignment at or about the time specified in the notice.

61. The driver of a vehicle shall, while explosives are being transported thereon, have in his possession

(a) one of the following documents:

(i) a manifest, memorandum receipt, bill of lading, shipping order or other document marked with the words "EXPLOSIVES — EXPLOSIFS" and indicating the names and addresses of the vendor and purchaser, the consignor and consignee and the name and quantity of the explosives being transported,

(ii) a Purchase and Possession Permit, or

(iii) where the explosives are being transported from a temporary magazine operated by the driver or his employer to a blasting site, a statement of the quantity, brand name, strength and cartridge size of each explosive and the purpose for which the explosives are being transported,

(b) a valid registration certificate for the vehicle, issued by an authorized provincial or territorial agency, and

(c) where the vehicle is not being driven by the owner, a document signed by the owner naming the persons authorized to drive and accompany the vehicle,

and shall, when requested, produce the documents referred to in paragraph (a) to (c) for inspection by an inspector or by a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

62. Transportation of explosives in any vehicle is subject to the following conditions:

(a) no explosive of Class 5 (fulminate), of Division 3 of Class 6 (ammunition) or of Class 7 (firework) shall be transported in the same vehicle with any explosive not of the class or division to which it belongs, unless it is sufficiently

58. Avant d'envoyer des explosifs à un entreposeur ou à un voiturier, l'expéditeur doit

a) faire connaître à chaque entreposeur et voiturier qui recevra ou transportera les explosifs avant leur livraison au destinataire, le nom et la quantité d'explosifs qu'il a l'intention d'expédier et le nom et l'adresse du destinataire; et

b) avoir été avisé, par l'entreposeur ou le voiturier auquel a l'intention d'expédier les explosifs, de l'heure à laquelle l'entreposeur ou le voiturier est prêt à recevoir l'envoi.

59. Un entreposeur ou un voiturier ne doit ni déclarer qu'il est prêt à recevoir un envoi d'explosifs ni recevoir ledit envoi à moins d'avoir pris des dispositions pour expédier sans retard ces explosifs ou les déposer dans une poudrière ou un magasin dûment muni d'une licence ou de l'autorisation d'entreposer lesdits explosifs.

60. Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ne doit pas recevoir un envoi d'explosifs sans avoir, au préalable,

a) avisé le propriétaire ou l'exploitant d'une poudrière de l'heure à laquelle il se propose de livrer l'envoi à la poudrière; et

b) obtenu dudit propriétaire ou l'exploitant d'une poudrière l'assurance qu'il est prêt à recevoir ledit envoi vers l'heure indiquée dans l'avis.

61. Le conducteur d'un véhicule chargé d'explosifs doit avoir en sa possession

a) soit

(i) un manifeste, un bordereau de réception, un connaissance, un bulletin d'expédition ou autre document où sont inscrits les mots «EXPLOSIFS — EXPLOSIVES» et indiquant les noms et adresses du vendeur et de l'acheteur, de l'expéditeur et du consignataire, ainsi que le nom et la quantité des explosifs transportés,

(ii) un permis d'achat et de possession, ou

(iii) lorsque les explosifs sont transportés depuis une poudrière temporaire exploitée par le conducteur ou son employeur vers le lieu de sautage, une déclaration indiquant la quantité, la marque de fabrique, la puissance, la grandeur de la cartouche et la fin pour laquelle les explosifs sont transportés,

b) un certificat d'enregistrement valide pour le véhicule émis par une agence provinciale ou territoriale autorisée, et

c) lorsque le conducteur n'est pas le propriétaire du véhicule, un document signé par le propriétaire nommant les personnes autorisées à conduire et accompagner le véhicule,

et doit produire les documents visés aux alinéas a) à c) sur demande à l'inspecteur ou à un agent de la paix tel que défini à l'article 2 du *Code criminel*.

62. Le transport des explosifs dans un véhicule est soumis aux dispositions suivantes:

a) aucun explosif de la classe 5 (fulminates), de la division 3 de la classe 6 (munitions) ou de la classe 7 (pièces pyrotechniques), ne doit être transporté dans une voiture qui transporte aussi des explosifs d'une classe ou d'une division

separated therefrom to prevent any fire or explosion that may take place in one such explosive from being communicated to another; detonators and electric detonators of Division 3 of Class 6 (ammunition) shall be deemed, for the purpose of this paragraph, to be sufficiently separated from an explosive of another class or division if

- (i) the detonators and electric detonators are packed in accordance with Part V,
 - (ii) the total number of detonators and electric detonators does not exceed 5,000 No. 6 detonators or their equivalent, and
 - (iii) the detonators and electric detonators are separated from other explosives by a solid partition of wood 15 centimetres thick and extending at least 15 centimetres above above the highest level to which explosives are packed in the vehicle;
- (b) the portion of the vehicle in which explosives are transported shall be a fully enclosed, locked, fire resistant van, tank, fixed container or compartment;
- (c) no iron or steel shall be in the interior of the portion of the vehicle where the explosive is deposited, unless the iron or steel is covered either permanently or temporarily with leather, wood, tarpaulin or other suitable material;
- (d) no heater or light shall be in the interior of the portion of the vehicle where the explosive is deposited without the written authorization of an inspector, but where the explosive is deposited in the portion of the vehicle occupied by the operator thereof, no such written authority is required for a heater and lights fitted for the comfort and convenience of the operator;
- (e) no matches other than safety matches shall be carried in any vehicle containing an explosive, and such safety matches shall be kept in a safe place apart from the explosive; and
- (f) due precautions shall be taken by means of a partition or otherwise and by careful stowing, to secure the explosive from being endangered by any other article or substance transported in the vehicle.

63. The following conditions shall be observed in the loading, unloading, maintenance and operation of vehicles used in the transportation of explosives:

- (a) all persons engaged in the loading or unloading of explosives in or from a vehicle, or in the operation of a vehicle carrying explosives, shall observe all due precautions to prevent accidents resulting in fire or explosion and to prevent unauthorized persons from gaining access to the explosives, and all such persons shall abstain from any act that tends to cause fire or explosion and that is not reasonably necessary for the loading, unloading or operation of the vehicle and shall take all reasonable steps to prevent others from committing any such act in the vicinity of the vehicle or the explosives;
- (b) after the operation of loading or unloading of explosives in or from any vehicle is commenced, the operation shall not be stopped until completed and it shall be completed as expeditiously as possible;

différentes, à moins d'en être séparé par une distance suffisante à empêcher que l'inflammation ou l'explosion éventuelles d'un explosif ne se communiquent à un autre; les détonateurs et les détonateurs électriques de la division 3 de la classe 6 (munitions) sont censés, aux fins du présent alinéa, être séparés par une distance suffisante d'un explosif d'une autre classe ou division lorsque

- (i) les détonateurs et les détonateurs électriques sont emballés conformément à la partie V,
 - (ii) le nombre total des détonateurs électriques et autres ne dépasse pas 5,000 détonateurs n° 6 ou leur équivalent, et
 - (iii) les détonateurs ou détonateurs électriques sont séparés des autres explosifs par une cloison en bois épaisse de 15 centimètres et s'élevant à au moins 15 centimètres au-dessus du plus haut niveau atteint par les explosifs empilés dans le véhicule;
- b) la partie du véhicule où les explosifs sont transportés doit être un fourgon, réservoir, compartiment ou coffre fixe, complètement fermé, sous clef et ignifuge;
- c) l'intérieur de la partie de la voiture où se trouve l'explosif ne doit contenir ni fer ni acier, à moins que ces derniers ne soient couverts soit en permanence soit provisoirement de cuir, de bois, d'une bâche ou d'une autre substance appropriée;
- d) l'intérieur de la partie de la voiture où se trouve l'explosif ne doit contenir ni chauffettere ni lumière sans l'autorisation écrite d'un inspecteur, mais quand l'explosif est placé dans la partie du véhicule occupée par son conducteur, aucune autorisation écrite n'est requise dans le cas d'une chauffettere ou de lumières assurant le confort et la commodité du conducteur;
- e) les seules allumettes qu'il est permis de transporter dans un véhicule contenant un explosif sont les allumettes suédoises, qui doivent être gardées en lieu sûr, à l'écart des explosifs; et
- f) il faut prendre les précautions voulues, en posant une cloison ou d'une autre manière, et en arrimant avec soin les explosifs, pour éviter que ces derniers ne soient mis en danger par tout autre objet ou toute autre substance transportée dans le véhicule.

63. Les dispositions suivantes doivent être observées dans le chargement, le déchargement, l'entretien et la conduite des véhicules utilisés pour le transport des explosifs:

- a) quiconque est employé au chargement ou au déchargement d'explosifs dans un véhicule, ou à la conduite d'un véhicule transportant des explosifs, doit prendre toutes les précautions voulues pour prévenir les accidents susceptibles d'entraîner un incendie ou une explosion, et pour empêcher les personnes non autorisées d'avoir accès aux explosifs; s'abstenir de toute action qui pourrait provoquer un incendie ou une explosion et qui ne s'impose pas vraiment au cours du chargement, du déchargement et de la conduite du véhicule, et prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher d'autres personnes de commettre toute action de ce genre à proximité du véhicule ou des explosifs;
- b) une fois qu'on a commencé à charger ou à décharger un véhicule d'explosifs, ce travail doit se poursuivre sans arrêt et se terminer le plus rapidement possible;

(c) no bale hooks or other metal tools shall be used for the loading, unloading or other handling of packages containing explosives nor shall any package or container of explosives be thrown or dropped during loading or unloading;

(d) the engine of a gasoline or oil-driven vehicle shall not be run during the loading or unloading of explosives;

(e) the ignition of a gasoline or oil-driven vehicle shall be turned off and the brakes set when a vehicle carrying or containing explosives is parked;

(f) gasoline or oil-driven vehicles used for the transportation of explosives shall be inspected daily to ascertain that

- (i) the fire extinguishers are filled and in working order,
- (ii) the electric wiring is completely insulated and firmly secured,
- (iii) the fuel tank and feed lines have no leaks,
- (iv) the chassis, engine, pan and bottom of the body are clean and free from surplus oil and grease,
- (v) the brakes and steering apparatus are in good condition, and
- (vi) the spare tire and wheel are in a fixed position;

(g) vehicles used for the transportation of explosives shall be in sound mechanical condition in all respects and suitable for and capable of safely transporting explosives;

(h) explosives shall not be loaded on or in a vehicle unless the vehicle has been fully serviced;

(i) the fuel tank of a vehicle carrying or containing an explosive shall not be filled except in case of necessity, in which case the engine shall be stopped, the ignition shut off and the tank filled only at a place where filling is not a danger to the public safety;

(j) smoking on, in or while attending any vehicle carrying or containing an explosive is prohibited;

(k) the driver or operator of any vehicle carrying or containing an explosive shall not drive or conduct the vehicle in a dangerous or reckless manner, and a person who is impaired shall not have charge of any such vehicle and shall not be permitted to be in, on or attend the vehicle;

(l) the driver or operator of a vehicle carrying or containing an explosive shall not stop unnecessarily or for a longer period than is reasonably required; stops at places where the public safety would be endangered shall be avoided;

(m) routes passing through centres of habitation shall, as far as possible, be avoided;

(n) due provision shall be made to prevent the introduction into a vehicle of fire, matches or any substance or article likely to cause explosion or fire, or any iron, steel or grit that may come into contact with an explosive; this paragraph does not prevent the introduction of an artificial light of a construction or character or of safety matches of a character that will not cause any danger of fire or explosion;

(o) subject to paragraph (p), on any vehicle carrying or containing explosives weighing in excess of 25 kilograms the word "EXPLOSIVES" or, in the case of manufactured fireworks only of Division 2, Class 7, the word "FIREWORKS" shall be displayed painted in luminous paint in letters not less than 15 centimetres in height on a contrasting background so that the word "EXPLOSIVES" or the

c) on ne doit se servir d'aucun crochet à ballots ni d'autre outil métallique pour le chargement, le déchargement ou toute autre manutention des boîtes ou caisses d'explosifs, ni jeter ou laisser tomber ces caisses ou boîtes d'explosifs au cours du chargement et du déchargement;

d) il ne faut pas mettre en marche le moteur d'un véhicule actionné à l'essence ou au pétrole, au cours du chargement ou du déchargement d'explosifs;

e) quand un véhicule actionné à l'essence ou au pétrole est stationné, il faut couper l'allumage et serrer les freins;

f) les véhicules automobiles actionnés à l'essence ou au pétrole doivent être inspectés chaque jour pour s'assurer

- (i) que les extincteurs sont remplis et fonctionnent bien,
- (ii) que les fils électriques sont entièrement isolés et solidement fixés,
- (iii) que le réservoir de carburant et les tuyaux d'alimentation n'ont pas de fuites,
- (iv) que le châssis, le moteur, le carter et le dessous de la carrosserie sont propres et exempts d'excédent d'huile et de graisse,
- (v) que les freins et le volant sont en bon état, et
- (vi) que le pneu et la roue de secours sont bien fixés;

g) les véhicules utilisés pour le transport des explosifs doivent être en excellent état de fonctionnement à tous égards et doivent être propres au transport des explosifs et capables d'effectuer ledit transport sans danger;

h) les explosifs ne doivent pas être chargés dans un véhicule avant que celui-ci ne soit complètement préparé pour la route;

i) on ne doit qu'en cas de nécessité faire le plein de carburant d'un véhicule transportant ou contenant un explosif et il faut alors arrêter le moteur, couper l'allumage et ne remplir le réservoir qu'en un endroit où ce travail ne constituerait pas un danger pour la sécurité publique;

j) il est interdit de fumer sur ou dans un véhicule contenant des explosifs, ou en en assurant la garde;

k) le conducteur ou l'exploitant d'un véhicule contenant des explosifs ne doit pas le conduire d'une manière dangereuse ou imprudente; quiconque n'est pas en pleine possession de ses facultés ne peut assumer la responsabilité du véhicule ni être sur ou dans ce dernier ou en assurer la garde;

l) le conducteur ou l'exploitant d'un véhicule transportant ou contenant un explosif ne doit pas faire d'arrêt inutile ou plus long qu'il est raisonnablement nécessaire; il faut éviter de s'arrêter dans des endroits où le véhicule mettrait la sécurité publique en danger;

m) il faut autant que possible éviter de conduire le véhicule à travers des centres habités;

n) il faut veiller avec soin à empêcher qu'on introduise dans un véhicule du feu, des allumettes ou toute substance ou tout article susceptible de provoquer une explosion ou un incendie ou encore tout fer, acier ou corps rugueux pouvant entrer en contact avec un explosif, mais le présent alinéa n'interdit pas de placer dans le véhicule une lumière artificielle dont la conception ou la nature ne crée aucun danger d'incendie ou d'explosion, ou des allumettes suédoises de nature à n'engendrer aucun de ces dangers;

word "FIREWORKS", as the case may be, is plainly visible from the front and rear and from both sides of the vehicle, but such markings shall not be displayed when no explosives are carried or contained in the vehicle;

(p) paragraph (o) does not apply when the explosives carried are exclusively safety cartridges or safety fuses included in Division 1 of Class 6;

(q) every vehicle transporting more than 25 kilograms of explosives shall be equipped with a fire extinguisher in working order, is located in the vehicle in such manner as to be readily available for use at all times and has a rating, as determined in accordance with National Standard System CAN 4-S508-76 of at least 5-B.C.;

(r) every vehicle transporting explosives shall be in the charge of a licensed driver, 18 years of age or over, who shall not leave the vehicle unattended;

(s) where a vehicle transporting or containing explosives is parked over night,

(i) the premises in which the vehicle is parked

(A) shall not be used for any purpose that might give rise to the presence therein of an open flame, matches or any substance or article likely to cause explosion or fire, and

(B) shall be at a reasonable distance from any habitation or storehouse containing articles of an inflammable nature, and

(ii) the vehicle shall, at all times, be attended by a person who is 18 years of age or over and capable of looking after the vehicle;

(t) when there is a convoy of two or more vehicles transporting explosives, where practicable, a space of at least 300 metres shall be maintained between each such vehicle;

(u) vehicles transporting explosives shall not be driven past fires of any kind burning on or near the highway or other thoroughfare unless it has been ascertained that such passing can be made with safety;

(v) where it is necessary to keep a vehicle transporting explosives moving on the road for a period in excess of 10 hours, two licensed drivers, 18 years of age or over, shall accompany the vehicle;

(w) a vehicle transporting explosives shall be operated at a speed that conforms to all local traffic laws, ordinances and by-laws and is consistent with road and weather conditions but in no case shall such a vehicle be operated at a speed in excess of 90 kilometres per hour;

(x) subject to subsection 57(2), no passengers other than persons assigned to assist in handling explosives shall be permitted on a vehicle transporting explosives;

(y) the driver or operator of a vehicle transporting explosives shall,

(i) before crossing any railroad track protected by an automatic signal device, reduce the speed of the vehicle and establish that the crossing can be made in safety, and

(ii) before crossing any railroad track that is not protected by an automatic signal device, or before crossing any main highway, bring the vehicle to a full stop and proceed only when the way is safely clear; and

o) sous réserve de l'alinéa p), tout véhicule transportant ou contenant plus de 25 kilogrammes d'explosifs ou de pièces pyrotechniques de la division 2 de la classe 7 seulement doit porter bien visiblement, selon le cas, les mots «EXPLOSIFS» ou «PIÈCES PYROTECHNIQUES» inscrits à la peinture lumineuse en caractères d'au moins 15 centimètres, sur un fond faisant contraste, de façon que le mot «EXPLOSIFS» ou les mots «PIÈCES PYROTECHNIQUES», selon le cas, se voient facilement de l'avant et de l'arrière et des côtés du véhicule, mais cette indication doit toutefois être enlevée quand le véhicule ne transporte ou ne contient pas d'explosifs;

p) l'alinéa o) ne s'applique pas quand les explosifs transportés sont exclusivement des cartouches de sûreté ou des mèches de sûreté de la division 1 de la classe 6;

q) tout véhicule transportant plus de 25 kilogrammes d'explosifs doit être muni d'un extincteur en bon état de fonctionnement placé de manière à ce qu'il soit facilement accessible en tout temps d'une capacité d'au moins 5-B.C., telle que déterminée selon le Système des normes nationales CAN 4-S508-76;

r) tout véhicule qui transporte des explosifs doit être confié à un conducteur licencié, âgé de 18 ans ou plus, qui ne doit pas laisser le véhicule sans surveillance;

s) quand un véhicule transportant ou contenant des explosifs est stationné pour la nuit,

(i) les locaux dans lequel le véhicule est garé

(A) ne doivent servir à aucune fin qui pourrait y nécessiter la présence de flamme à découvert d'allumettes ou de tout autre article ou substance susceptible de provoquer une explosion ou un incendie, et

(B) doivent être situés à une distance raisonnable de toute habitation ou de tout entrepôt contenant des matières de nature inflammable, et

(ii) le véhicule doit être constamment sous la garde d'une personne âgée de 18 ans ou plus et capable de le veiller;

t) lorsque deux ou plusieurs véhicules transportant des explosifs forment un convoi, chaque véhicule doit demeurer à au moins 300 mètres des autres à moins que les circonstances ne le permettent pas;

u) il ne faut pas faire passer de véhicules transportant des explosifs à côté de feux de tout genre brûlant sur la voie publique ou toute autre voie, ou près de ces voies, avant de s'assurer que les véhicules peuvent passer sans danger;

v) lorsqu'il est nécessaire de faire rouler un véhicule qui transporte des explosifs sur la route pendant plus de 10 heures, il faut que deux conducteurs licenciés âgés de 18 ans ou plus accompagnent le véhicule;

w) un véhicule transportant des explosifs doit être conduit à une vitesse conforme au code de la route en vigueur dans la région, ainsi qu'aux ordonnances et règlements municipaux, mais cette vitesse doit être réglée sur l'état de la route et les conditions atmosphériques et ne doit en aucun cas dépasser 90 kilomètres à l'heure;

x) sous réserve du paragraphe 57(2), les seuls voyageurs autorisés à monter dans un véhicule qui transporte des explosifs sont les personnes remplissant la tâche d'aide en matière de manipulation d'explosifs;

(z) no more than 75 kilograms of explosives shall be carried in a vehicle primarily designed for the carriage of passengers and their baggage.

64. (1) Where a vehicle transporting explosives is involved in an accident, fire or any other occurrence that causes a significant delay in delivery of the explosives or damage to the vehicle or explosives, the driver or operator of the vehicle shall

(a) comply with all requirements of provincial or municipal laws relating to highway accidents;

(b) immediately notify the nearest Royal Canadian Mounted Police detachment or nearest provincial or municipal police officer;

(c) notify the owner of the vehicle who shall, if the explosives have not been damaged, arrange for their immediate transportation to the destination to which they were being transported or to a suitable place for storage until they can be transported to that destination or, if they have been damaged, arrange for their immediate transportation to a place designated by an inspector; and

(d) notify the Chief Inspector of the circumstances attending the accident.

(2) Where a vehicle transporting explosives breaks down, the driver or operator shall

(a) make or permit to be made minor repairs if the repairs can be made without hazard;

(b) where major repairs are required, prevent such repairs being made until the explosives are transferred to another vehicle or are removed from the vehicle and placed under proper security at a safe distance from the highway and at least 300 metres from any inhabited premises; and

(c) notify the Chief Inspector of the circumstances attending the breakdown.

65. In addition to all other requirements respecting transportation of explosives by road under these Regulations, the operator of a vehicle to whom an Explosives Transportation Permit has been issued shall, when transporting more than 2 000 kilograms of explosives, observe the following conditions:

(a) the Explosives Transportation Permit shall be carried at all times in the vehicle for which it is issued and shall be produced when requested by an inspector;

(b) at least two persons shall accompany the vehicle, one of whom shall be a licensed driver, 21 years of age or over, and the other his helper who shall be 18 years of age or over, but

y) le conducteur ou l'exploitant d'un véhicule transportant des explosifs doit,

(i) avant de traverser une voie ferrée munie d'un appareil de signalisation automatique, réduire la vitesse du véhicule et s'assurer qu'il peut traverser sans danger, et

(ii) avant de traverser une voie ferrée qui n'est pas munie d'un appareil de signalisation automatique, ou avant de traverser une route nationale, faire un arrêt complet et ne continuer sa route que lorsque la voie est libre et sans danger; et

z) la charge d'explosifs de tout véhicule conçu d'abord pour le transport des voyageurs et de leurs bagages ne doit jamais dépasser 75 kilogrammes d'explosifs.

64. (1) Lorsqu'un véhicule transportant des explosifs est impliqué dans un accident, un incendie ou toute autre occurrence qui occasionne un retard important dans la livraison des explosifs ou endommage le véhicule ou les explosifs, le conducteur ou l'exploitant du véhicule doit

a) se conformer à toutes les lois provinciales et à tous les règlements municipaux ayant trait aux accidents qui arrivent sur la voie publique;

b) en aviser immédiatement le détachement de la Gendarmerie royale du Canada le plus proche, ou l'agent de police provinciale ou municipale le plus proche;

c) en aviser le propriétaire du véhicule qui, si les explosifs n'ont pas été avariés, doit prendre les dispositions nécessaires à leur transport immédiat à la destination prévue ou à un endroit approprié à leur entreposage jusqu'à ce qu'on puisse les rendre à destination ou, si lesdits explosifs ont été endommagés, prendre les dispositions nécessaires à leur transport immédiat à un endroit désigné par un inspecteur; et

d) aviser l'inspecteur en chef des circonstances concomitantes de l'accident.

(2) Lorsqu'un véhicule transportant des explosifs tombe en panne, le conducteur ou l'exploitant doit

a) faire ou permettre de faire de petites réparations qui ne présentent pas de danger;

b) lorsqu'il s'agit de réparations importantes, ne pas permettre que ces réparations soient effectuées avant que les explosifs aient été transbordés sur un autre véhicule ou mis en lieu sûr, à un endroit suffisamment éloigné de la route et à 300 mètres au moins de tout lieu habité; et

c) aviser l'inspecteur en chef des circonstances concomitantes de la panne.

65. En sus des autres exigences relatives au transport des explosifs par route selon le présent règlement, l'exploitant d'un véhicule détenant un permis de transport d'explosifs qui transporte plus de 2 000 kilogrammes d'explosifs doit se conformer aux dispositions suivantes:

a) le permis de transport d'explosifs doit toujours se trouver dans le véhicule qui en est l'objet et être présenté quand un inspecteur le demande;

b) au moins deux personnes doivent accompagner le véhicule, l'une de ces personnes devant être le conducteur licencié, âgé de 21 ans ou plus et l'autre, son aide, qui doit être âgé de 18 ans ou plus; toutefois, il n'est pas nécessaire qu'un

a helper is not required to accompany a vehicle transporting bulk Class 2 explosives out of a factory if

- (i) the vehicle is operated only within a 50 kilometre radius of the factory,
 - (ii) the vehicle is equipped with a two-way telephone system of sufficient range for the radius of operation of the vehicle,
 - (iii) the two-way radio telephone at the factory is constantly attended while the loaded vehicle is away from the factory,
 - (iv) the serial number of the vehicle appears on the factory licence, and
 - (v) a licensed driver with a vehicle at his disposal is on hand at the factory to render assistance if called;
- (c) where it is necessary to keep the vehicle moving on the road for a period in excess of 10 hours, two licensed drivers, 21 years of age or over, shall accompany the vehicle;
- (d) the vehicle shall be equipped with two fire extinguishers that are in good working order, are located and attached to the vehicle in such manner as to be readily available for use at all times and have a rating, as determined in accordance with National Standard System CAN 4-S508-76 of at least 10B.C.;
- (e) no other goods, materials or articles shall be transported in the same vehicle with explosives without written approval of the Chief Inspector;
- (f) no explosive of Division 3 of Class 6 (detonators) shall be transported in the same vehicle with any explosive of another class or division;
- (g) the tires with which the vehicle is equipped shall be of a rated capacity equal to or greater than the gross weight of the vehicle when loaded, shall be in good, serviceable condition and shall not be worn smooth, regrooved or evidently defective;
- (h) no part of the fuel tank, intake pipe or discharge shall be located in, under, beside or over the cargo section of the vehicle without written approval of the Chief Inspector;
- (i) all fuel tanks shall be equipped with a nonspill type air vent and shall be equipped with fusible safety vents designed to prevent a pressure rise under fire conditions; and
- (j) all fuel lines shall be equipped with suitable shut-off valves or automatic devices to prevent free fuel flow in the event of a broken fuel line.

66. Where the operator of a factory or magazine reasonably believes that the transportation of explosives in a vehicle would violate any provision of the Act or these Regulations or any term or condition of an Explosives Transportation Permit, he shall not deliver explosives to the driver of the vehicle.

aide accompagne un véhicule qui transporte des explosifs de la classe 2 en vrac en provenance d'une fabrique, si

- (i) le véhicule se rend seulement à un endroit situé dans un rayon de 50 kilomètres de la fabrique,
 - (ii) le véhicule est pourvu d'un poste radiotéléphonique récepteur-émetteur de portée suffisante pour son rayon d'action,
 - (iii) le poste radiotéléphonique récepteur-émetteur de la fabrique est sous surveillance constante lorsque le véhicule n'est pas à la fabrique,
 - (iv) le numéro de série du véhicule est inscrit sur la licence de la fabrique, et
 - (v) un conducteur licencié avec un véhicule à sa disposition se trouve à la fabrique pour prêter secours en cas d'appel;
- c) lorsqu'il est nécessaire de faire rouler un véhicule sur la route pendant plus de 10 heures, deux conducteurs licenciés, âgés de 21 ans ou plus, doivent accompagner le véhicule;
- d) le véhicule doit être muni de deux extincteurs en bon état de fonctionnement, placés et fixés de manière à ce qu'ils soient facilement accessibles en tout temps et d'une capacité d'au moins 10 B.C., telle que déterminée conformément au Système des normes nationales CAN 4-S508-76;
- e) on ne doit pas transporter d'autres marchandises, substances ou articles dans un véhicule qui transporte des explosifs, sans l'approbation écrite de l'inspecteur en chef;
- f) il est interdit de transporter un explosif de la division 3 de la classe 6 (détonateurs), dans un même véhicule avec un explosif d'une autre classe ou division;
- g) les pneus du véhicule doivent être d'une capacité égale ou supérieure à celle du poids brut du véhicule chargé; lesdits pneus doivent être en bon état de fonctionnement et ne doivent pas être râpés, resculptés ou présenter des défauts visibles;
- h) aucune partie du réservoir à carburant, des tuyaux d'admission ou d'échappement ne doit être située dans, sous ou sur la partie du véhicule réservée aux marchandises, ou à côté de ladite partie, sans l'approbation écrite de l'inspecteur en chef;
- i) tous les réservoirs à carburant doivent être munis d'un évent d'un type anti-fuite et de bouchons de sûreté fusibles conçus pour empêcher l'élévation de la pression en cas d'incendie; et
- j) toutes les conduites d'alimentation doivent être munies de clapets d'arrêt appropriés ou de dispositifs automatiques destinés à empêcher le libre écoulement du carburant en cas de rupture d'une conduite d'alimentation.

66. Lorsque l'exploitant d'une fabrique ou d'une poudrière a de bonnes raisons de croire que le transport d'explosifs dans un véhicule constituerait une infraction à une disposition de la Loi ou du présent règlement ou à une condition d'un permis de transport d'explosifs, il ne doit pas livrer d'explosifs au conducteur du véhicule.

PART VII

FACTORIES FOR EXPLOSIVES

67. The terms of a licence for a factory shall be duly observed, and the manufacture or keeping, or any process in or work connected with the manufacture or keeping of explosives, shall not be carried on except in accordance with those terms.

68. The operator of a licensed factory may manufacture, store and have in his possession authorized explosives to which his licence applies.

69. A factory magazine shall be used only for the keeping of an explosive and of such ingredients thereof as may be specified in the licence, and of receptacles for the tools or implements for work connected with the keeping of such explosive and ingredients.

70. A building in which an explosive or any ingredient thereof that either by itself is possessed of explosive properties or when mixed with any other ingredient or article, also present in such building, is capable of forming an explosive mixture or an explosive compound, is kept or present in or may be kept or present in the course of manufacture, shall, unless specially exempted by the licence or by an order of an inspector, be deemed to be a danger building; and the interior of every such building, and the benches, shelves and fittings in such building (other than machinery), shall be so constructed or so lined or covered as to prevent the exposure of any iron or steel, and the detachment of any grit, iron, steel or similar substance in such manner as to come into contact with the explosive or ingredients thereof in such building; and such interior, benches, shelves and fittings shall, so far as is reasonably practicable, be kept clean and free from grit.

71. Charcoal, whether ground or otherwise, oiled cotton, oiled rags or oiled waste or any article liable to spontaneous ignition, shall not be taken into any danger building except for the purpose of immediate supply and work or immediate use in such building, and upon the cessation of such work or use shall be forthwith removed.

72. Before repairs are done to a danger building, or in any room in or other part of such building, that room or part shall, so far as is practicable, be cleaned by the removal of all explosive, and wholly or partly mixed ingredients thereof, and by the thorough washing of such room or part; such room or part of the building, after being so cleaned, shall be deemed not to be a danger building within the meaning of this Part until explosives or any ingredient thereof that either by itself is possessed of explosive properties, or that, when mixed with any other ingredient or article also present in such building, is capable of forming an explosive mixture or an explosive compound, is again taken into it; and during the time that such room or part of the building is so deemed not to be a danger building within the meaning of this Part, a person employed to make such repairs may, notwithstanding anything in this Part, have matches in his possession in such room or part of the building if the work to be done by him requires the use of matches and if he holds a permit, signed by or under the

PARTIE VII

FABRIQUES D'EXPLOSIFS

67. Les termes d'une licence de fabrique doivent être observés strictement et la fabrication ou la garde, ou tout procédé de fabrication ou de garde d'explosifs ou tout travail s'y rattachant doivent constamment être conformes auxdits termes.

68. L'exploitant d'une fabrique autorisée peut fabriquer, emmagasiner et avoir en sa possession des explosifs autorisés auxquels s'applique sa licence.

69. Une poudrière de fabrique ne doit servir qu'à la garde des explosifs ou de leurs composants que la licence peut spécifier et des récipients pour outils ou instruments de travail se rattachant à ladite garde.

70. A moins d'une exemption spéciale accordée aux termes de la licence ou d'un ordre d'un inspecteur, tout bâtiment dans lequel se trouve ou est gardé ou peut se trouver et être gardé, au cours de la fabrication, un explosif ou un composant d'explosif doué, par sa nature, de propriétés explosives ou pouvant, mélangé à quelque autre composant ou produit qui se trouve dans le même bâtiment, former un mélange ou un composé explosifs, doit être tenu pour un bâtiment dangereux et l'intérieur de chaque tel bâtiment, de même que les bancs, tablettes et accessoires (autres que les machines) doivent être construits, revêtus ou recouverts de façon que ni fer ni acier ne soit laissé à nu et qu'aucune particule d'un corps rugueux de fer, d'acier ou d'une substance semblable ne puisse se détacher ni entrer en contact avec l'explosif ou les composants de l'explosif; et lesdits intérieur, bancs, tablettes et accessoires doivent être, dans la mesure du possible et de la raison, gardés propres et exempts de corps rugueux.

71. Il est interdit d'apporter dans un bâtiment dangereux, sauf pour les besoins immédiats dudit bâtiment ou des travaux qui y sont exécutés ou pour emploi immédiat dans ledit bâtiment, du charbon de bois, broyé ou non, du coton, des chiffons ou des déchets imprégnés d'huile ou tout objet susceptible de prendre feu spontanément, et ces objets doivent être emportés dès qu'on a fini de s'en servir ou que les travaux en question sont terminés.

72. Avant de procéder à des réparations à ou dans une pièce ou autre partie d'un bâtiment dangereux, il faut, dans la mesure du possible, nettoyer ladite pièce ou partie en en retirant tous les explosifs ainsi que tous les composants complètement ou partiellement mélangés desdits explosifs et en lui faisant subir un lavage minutieux; ladite pièce ou partie du bâtiment, ainsi nettoyée, n'est plus censée constituer un bâtiment dangereux au sens de la présente partie tant que n'y est pas apporté de nouveau un explosif ou un composant d'explosif qui, par sa nature, est doué de propriétés explosives ou qui, mélangé à quelque autre composant ou produit qui se trouve dans le même bâtiment, peut former un mélange ou un composé explosif; et, durant le temps où cette pièce ou partie du bâtiment est ainsi censée ne pas constituer un bâtiment dangereux au sens de la présente partie, une personne employée à ces réparations peut, nonobstant toute disposition de la présente partie, avoir sur elle des allumettes dans cette pièce ou partie du bâtiment si elle a besoin d'allumettes pour exécuter son

authority of the operator of the factory authorizing him to have matches in his possession in such room or part of the building.

73. The Minister may, in writing, impose such conditions or restrictions as he may deem necessary in any particular factory and he may, subject to such conditions as he may think expedient, waive any requirements under this Part in respect of any particular factory.

74. The operator of a factory shall constantly keep affixed in every danger building, either outside or inside, in such manner as to be easily read, a statement of the quantities of explosive or ingredients allowed to be in the building, a copy of this Part, a copy of any portions of the Act required by the Minister to be so affixed, such part of the licence as applies to the building, a copy of the conditions and restrictions imposed by the Minister under this Part with reference to that building, and the name of the building, or words indicating the purpose for which it is used, and the operator shall also suitably place in or near the site of the factory, notices giving warning against trespassing on the property, which notices shall include the terms of section 18 of the Act.

75. All tools and implements kept or used in a danger building shall be made only of wood or copper or brass or some soft metal or material, or shall be covered with some safe and suitable material.

76. Due provision shall be made, by the use of suitable working clothes without pockets and suitable shoes and by searching and otherwise, or by some or all of such means, to prevent the introduction into any danger building of fire, matches or any substance or article likely to cause explosion or fire, and to prevent the introduction of any iron, steel or grit into any part of a danger building where it would be likely to come into contact with an explosive or the wholly or partially mixed ingredients thereof; but this section does not prevent the introduction of artificial light of such construction, position or character that will not cause any danger of fire or explosion.

77. No person shall smoke in any part of the factory except in such part, if any, as may be allowed by the Chief Inspector under this Part.

78. No person shall have in his possession a match or other fire-producing device in any part of a factory except in such part, if any, as may be allowed by the Chief Inspector under this Part.

79. Any vehicle or receptacle in which an explosive, or any ingredient thereof that by itself is possessed of explosive properties, or that when mixed with any other ingredient or article also present in such vehicle or receptacle is capable of forming an explosive mixture or an explosive compound, is conveyed from one building to another in a factory, or from any building to any place outside of the factory, or from one part of a factory to any other part or to a place outside of the factory shall, unless specially exempted by the licence, or by an order of an inspector, be constructed without any exposed iron or steel in the interior thereof, and shall convey only the

travail et possède un permis signé par l'exploitant de la fabrique, ou accordé en son nom, lui permettant d'avoir sur elle des allumettes dans cette pièce ou partie du bâtiment

73. Le Ministre peut, par écrit, imposer les conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires à l'égard d'une fabrique donnée et il peut, sous réserve des conditions qu'il juge bon d'établir, ne pas insister sur telle ou telle disposition prescrite par la présente partie et relative à une telle fabrique.

74. L'exploitant d'une fabrique doit, en tout temps, garder affichés à l'intérieur ou à l'extérieur de chaque bâtiment dangereux, de façon que la lecture en soit facile, une déclaration sur la quantité d'explosifs ou de composants qu'il est permis d'avoir dans le bâtiment, le texte de la présente partie, de toute partie de la Loi dont le Ministre peut prescrire l'affichage, de la partie de la licence qui s'applique au bâtiment en question, des conditions et restrictions imposées à l'égard de ce dernier par le Ministre en vertu de la présente partie, et le nom du bâtiment ou des mots indiquant l'usage auquel il est affecté; il doit aussi afficher dans un endroit approprié sur le terrain ou près du terrain de la fabrique des avis avertissant le public du danger d'entrer illicitement sur la propriété, avis qui doivent citer le texte de l'article 21 de la Loi.

75. Tous les outils et instruments conservés ou utilisés dans un bâtiment dangereux doivent être fabriqués exclusivement en bois, cuivre, laiton ou autre métal ou matière tendre, ou être recouverts d'une autre matière appropriée et sans danger.

76. Les moyens suivants, en tout ou en partie, port de vêtements de travail appropriés, sans poches, chaussures appropriées, fouilles de personnes et autres mesures nécessaires seront prises pour prévenir l'introduction dans tout bâtiment dangereux de feu, d'allumettes, de substances ou d'objets susceptibles de causer une explosion ou un incendie, ainsi que tout fer, acier ou corps rugueux dans toute partie d'un tel bâtiment où ces objets pourraient toucher des explosifs ou des composants complètement ou partiellement mélangés d'explosifs; toutefois, le présent article n'interdit pas l'introduction d'une lumière artificielle dont la disposition, la position et la nature ne présentent aucun danger d'incendie ou d'explosion.

77. Il est interdit de fumer dans quelque partie de la fabrique que ce soit, sauf dans celle que peut permettre l'inspecteur en chef aux termes de la présente partie.

78. Il est interdit d'avoir en sa possession une allumette ou un autre dispositif d'allumage dans toute partie de la fabrique, sauf dans celle que peut permettre l'inspecteur en chef aux termes de la présente partie.

79. Tout véhicule ou tout récipient servant à transporter d'un bâtiment à un autre d'une même fabrique ou d'un bâtiment à quelque endroit extérieur à la fabrique ou d'une partie à une autre d'une même fabrique ou à quelque endroit extérieur à cette dernière des explosifs ou des composants d'explosifs doués par leur nature de propriétés explosives ou qui, mélangés à quelque autre composant ou objet aussi contenus dans le susdit véhicule ou le susdit récipient, peuvent former un mélange ou un composé explosif, doit, à moins d'une exemption spéciale prévue par la licence ou d'un ordre d'un inspecteur, être construit de façon à ne présenter à l'intérieur

explosive and ingredients, and shall be closed or otherwise properly covered over; and the explosive and ingredients shall be so conveyed with due diligence and with such precaution and in such manner as will sufficiently guard against any accidental ignition or explosion; but so much of this section as applies to the exclusion of iron or steel does not apply to a vehicle or receptacle in which no explosive other than an explosive of Division 1 of Class 6 (ammunition) is conveyed.

80. A person under the age of 16 years shall not be employed in or enter any danger building except in the presence and under the supervision of some responsible person over the age of 21 years.

81. Every ingredient in course of manufacture into explosive that either by itself is possessed of explosive properties, or that when mixed with any other ingredient or article also present in any working building is capable of forming an explosive mixture or an explosive compound, shall be removed with due diligence from such working building as soon as the process connected with those ingredients that is carried on in such building is completed, and all finished explosive shall with due diligence either be removed to a factory magazine or sent immediately from the factory, and such explosive and ingredients shall be loaded and unloaded with due diligence.

82. Where danger may arise from foreign matter being present with the explosive or any ingredient thereof, all ingredients to be made or mixed into the explosive shall, before being so made or mixed, be carefully examined, sifted or otherwise treated for the purpose of removing therefrom or excluding, so far as is practicable, all such dangerous foreign matter.

83. On the approach of a thunderstorm the magazines and other danger buildings shall be closed and every person engaged in or about them shall be withdrawn therefrom except where an operation is in process, the stopping of which would in itself contribute a danger, in which case the operation shall be carried on to that point at which it can be suspended with safety, and no such operation shall be commenced during the storm.

84. (1) The operator of a licensed factory shall, with respect to explosives other than fireworks and safety cartridges, keep the following records:

(a) a record of the quantity of each explosive manufactured, containing

- (i) the brand name,
- (ii) the strength,
- (iii) the cartridge size, and
- (iv) the lot number or other permitted identifying number;

(b) a record of the quantity of the explosive in his possession, containing

- (i) the information set out in subparagraphs (a)(i) to (iii),
- (ii) the designation of the magazine where the explosive is being stored,

ni fer ni acier à nu, ne servir à transporter que les explosifs et les composants et être fermé ou convenablement recouvert d'une autre manière; les explosifs et les composants doivent être transportés sans retard en prenant les précautions et mesures voulues pour qu'ils soient suffisamment protégés contre toute inflammation ou explosion fortuite. Toutefois, l'exclusion du fer et de l'acier prévue au présent article n'est pas de rigueur dans le cas d'un véhicule ou d'un autre récipient servant exclusivement au transport des explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions).

80. Il est interdit d'employer ou d'admettre dans un bâtiment dangereux, une personne de moins de 16 ans, sauf en la présence et sous la surveillance d'une personne responsable de plus de 21 ans.

81. Tout composant, en voie de transformation en un explosif, qui est doué par sa nature de propriétés explosives ou qui, mélangé à un autre composant ou objet se trouvant aussi dans un bâtiment de la fabrique, peut former un mélange ou un composé détonant, doit être éloigné sans retard dudit bâtiment dès la fin de la transformation que subit le composant dans le bâtiment et l'explosif, une fois fabriqué, doit soit être placé sans retard dans une poudrière de fabrique, soit être expédié sans délai, et le chargement et déchargement de ces explosifs et composants doivent se faire en toute diligence.

82. Chaque fois que la présence de corps étrangers dans un explosif ou un composant d'explosif peut causer un danger, il faut, avant de procéder à la transformation ou au mélange, examiner avec soin, tamiser ou traiter d'une autre manière tous les composants qui entrent dans ces opérations, afin d'en enlever ou chasser dans la mesure du possible tous lesdits corps étrangers.

83. A l'approche d'un orage, les poudrières et les autres bâtiments dangereux doivent être fermés et quiconque y travaille ou travaille dans leur voisinage doit s'en éloigner, sauf lorsqu'est en marche une opération dont la suspension elle-même constituerait un danger; dans ce cas, il faut poursuivre l'opération jusqu'au moment où elle peut être suspendue sans danger, et une telle opération ne doit pas être entreprise tant que dure l'orage.

84. (1) L'exploitant d'une fabrique munie d'une licence doit, à l'égard des explosifs autres que des pièces pyrotechniques et des cartouches de sûreté, tenir les registres suivants:

a) un registre de la quantité de chaque explosif fabriqué où sont indiqués

- (i) la marque de fabrique,
- (ii) la puissance,
- (iii) la grandeur de la cartouche, et
- (iv) le numéro de lot ou autre numéro d'identité permis;

b) un registre de la quantité d'explosif qu'il possède où sont indiqués

- (i) les renseignements exigés aux sous-alinéas a)(i) à (iii),
- (ii) la désignation de la poudrière où l'explosif est emmagasiné,
- (iii) le nom et l'adresse de la personne de qui l'explosif a été reçu, s'il ne l'a pas fabriqué lui-même, et

(iii) the name and address of the person from whom the explosive was received if the explosive is not of his own manufacture, and

(iv) the date the explosive was received; and

(c) a record of the quantity of each explosive issued from the factory, containing

(i) the name and business address of each purchaser or consignee;

(ii) any one of the following numbers:

(A) the federal magazine licence number,

(B) the provincial or territorial magazine licence or permit number, or

(C) the Purchase and Possession Permit number of each purchaser or consignee,

(iii) the destination to which each shipment of the explosive is being sent,

(iv) the method of transport of each shipment of the explosive, including the security seal number where applicable,

(v) the manifest, bill of lading or shipping order number for each shipment of the explosive,

(vi) the quantity, brand name, strength and cartridge size of the explosives in the shipment,

(vii) the name, residential address and signature of the person taking delivery of the shipment,

(viii) a record of documents presented as proof of identity of the person taking delivery of the shipment, and

(ix) the date of delivery of each shipment.

(2) The records described in subsection (1) shall be

(a) kept up to date;

(b) produced by the operator of the licensed factory to an inspector or a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code* whenever the inspector or peace officer so requires;

(c) kept in a form approved by the Chief Inspector; and

(d) retained for three years.

85. (1) Subject to subsection (2), the operator of a licensed factory shall ensure that every outer package containing explosives is plainly and permanently marked with the federal magazine licence number or the Purchase and Possession Permit number of the purchaser or consignee of the explosive.

(2) Where the purchaser or consignee of explosives from a licensed factory possesses a federal temporary magazine licence or a provincial or territorial magazine licence, the operator of a licensed factory shall ensure that every outer package containing explosives is plainly and permanently marked with an identification number assigned by the operator of the licensed factory.

86. Every person who is required by the Minister under this Part to do or abstain from doing anything, shall do or abstain from doing such thing as may be required of him.

(iv) la date où l'explosif a été reçu; et

c) un registre de la quantité de chaque explosif retiré de la fabrique où sont indiqués

(i) le nom et l'adresse d'affaires de chaque acheteur ou consignataire,

(ii) n'importe quel des numéros suivants:

(A) numéro de licence fédéral de poudrière,

(B) numéro de licence ou de permis de poudrière provincial ou territorial, ou

(C) numéro de permis d'achat et de possession de chaque acheteur ou consignataire,

(iii) la destination de chaque expédition d'explosifs,

(iv) la méthode de transport de chaque expédition d'explosifs, y compris le numéro du plomb apposé, si applicable,

(v) le numéro du manifeste, du connaissance ou du bulletin d'expédition pour chaque expédition d'explosifs,

(vi) la quantité, marque de fabrique, puissance et grandeur de la cartouche de chaque explosif de l'expédition,

(vii) le nom, l'adresse résidentielle et signature de la personne prenant livraison de l'expédition,

(viii) un relevé des documents présentés comme preuve d'identité de la personne prenant livraison de l'expédition, et

(ix) la date de livraison de chaque expédition.

(2) Les registres décrits au paragraphe (1) doivent être

a) tenus à date;

b) présentés par l'exploitant de la fabrique munie d'une licence sur demande à un inspecteur ou à un agent de la paix, tel que défini à l'article 2 du *Code criminel*;

c) tenus dans un format approuvé par l'inspecteur en chef; et

d) conservés pendant trois ans.

85. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence doit s'assurer qu'à l'extérieur d'un contenant d'explosifs soit apposé lisiblement et de façon permanente le numéro de licence de poudrière fédéral ou le numéro du permis d'achat et de possession de l'acheteur ou du consignataire de l'explosif.

(2) Quand l'acheteur ou le consignataire de l'explosif d'une fabrique munie d'une licence possède une licence de poudrière temporaire ou une licence de poudrière provinciale ou territoriale, l'exploitant de la fabrique munie d'une licence doit s'assurer qu'à l'extérieur d'un contenant d'explosifs soit apposé lisiblement et de façon permanente avec un numéro alloué par l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence.

86. Toute personne qui reçoit du Ministre, aux termes de la présente partie, l'ordre de faire quelque chose ou de s'en abstenir, doit agir en conséquence.

PART VIII

MAGAZINES FOR EXPLOSIVES

87. (1) The terms of a licence for a magazine shall be strictly observed, and the keeping or any work connected with the keeping of explosives shall not be carried on except in accordance with those terms.

(2) Every magazine

(a) shall be used only for the keeping of such explosives as may be specified in the licence and of receptacles for the tools or implements for work connected with the keeping of such explosives; and

(b) shall have a door of solid construction securely hung, which, except when it is required to be open for the receipt or issue of explosives or other necessary purpose, shall be securely locked.

88. The operator of a licensed magazine may store and have in his possession authorized explosives to which his licence applies.

89. When an explosive of Class 5 (fulminate) is kept in a magazine, no explosive of any other class shall be kept in that magazine.

90. When two or more explosives are kept in the same magazine, they shall be separated from each other by an intervening partition of such substance and character as will effectually prevent explosion or fire in one explosive from communicating with the other, except that

(a) the various explosives of Classes 1, 2, 3, 4, safety fuse belonging to Division 1 of Class 6, and such of the various explosives of Division 2 of Class 6 as do not contain any exposed iron or steel, may be kept with each other without any intervening partition;

(b) the various explosives of Division 1 of Class 6 may be kept with each other without any intervening partition;

(c) such of the various explosives of Division 2 of Class 6 as contain any exposed iron or steel may be kept with each other without any intervening partition;

(d) the various explosives of Division 3 of Class 6 may be kept with each other without any intervening partition; and

(e) the various explosives of Class 7 may be kept with each other without any intervening partition.

91. A building in which explosive is kept or present shall, unless specially exempted by the licence or by an order of an inspector, be deemed to be a danger building, and the interior of every such building, and the benches, shelves and fittings in such building, shall be so constructed or so lined or covered as to prevent the exposure of any iron or steel and the detachment of any grit, iron, steel or similar substance in such manner as to come into contact with the explosive in such building, and such interior, benches, shelves and fittings shall, so far as is reasonably practicable, be kept clean and free from grit; except that so much of this section as applies to the exclusion of grit, iron or steel does not apply in a building in

PARTIE VIII

POUDRIÈRES (DÉPÔTS D'EXPLOSIFS)

87. (1) Il faut observer rigoureusement les termes d'une licence pour poudrières et s'y conformer entièrement en ce qui a trait à la garde d'explosifs ou à tout travail y relatif.

(2) Chaque poudrière

a) doit servir exclusivement à la garde des explosifs que la licence peut spécifier et des récipients pour les outils ou instruments de travail se rapportant à ladite garde; et

b) être munie d'une porte solide fermement suspendue et, sauf quand il faut l'ouvrir pour recevoir ou expédier des explosifs ou pour d'autres besoins, bien fermée à clé.

88. L'exploitant d'une poudrière autorisée peut emmagasiner et avoir en sa possession des explosifs autorisés auxquels s'applique sa licence.

89. Lorsqu'une poudrière contient un explosif de la classe 5 (fulminates), il est interdit d'y garder un explosif d'une autre classe.

90. Lorsque deux ou plusieurs explosifs sont gardés dans la même poudrière, ils doivent être séparés par une cloison intermédiaire dont la matière et l'agencement sont propres à empêcher efficacement qu'une explosion ou un incendie ne se propage de l'un à l'autre, sauf que

a) les divers explosifs des classes 1, 2, 3 et 4, les mèches de sûreté appartenant à la division 1 de la classe 6, et les divers explosifs de la division 2 de la classe 6 qui ne contiennent pas de fer ni d'acier à nu peuvent être gardés ensemble sans cloison intermédiaire;

b) les divers explosifs de la division 1 de la classe 6 peuvent être gardés ensemble sans cloison intermédiaire;

c) les divers explosifs de la division 2 de la classe 6 qui contiennent du fer ou de l'acier à nu peuvent être gardés ensemble sans cloison intermédiaire;

d) les divers explosifs de la division 3 de la classe 6 peuvent être gardés ensemble sans cloison intermédiaire; et

e) les divers explosifs de la classe 7 peuvent être gardés ensemble sans cloison intermédiaire.

91. A moins d'une exemption spéciale accordée aux termes de la licence ou d'un ordre d'un inspecteur, tout bâtiment dans lequel se trouvent ou sont gardés des explosifs doit être tenu pour un bâtiment dangereux, et l'intérieur dudit bâtiment, de même que les bancs, tablettes et accessoires doivent être construits, revêtus ou recouverts de façon que ni fer ni acier ne soit laissé à nu, et qu'aucune particule d'un corps rugueux, de fer, d'acier ou d'une substance semblable, ne puisse se détacher ni entrer en contact avec l'explosif, et lesdits intérieur, bancs, tablettes et accessoires doivent, dans la mesure du possible et de la raison, être gardés propres et exempts de corps rugueux. Toutefois, l'interdiction relative aux corps rugueux,

which no explosive other than explosive of Division 1 of Class 6 (ammunition) is kept.

92. Charcoal, whether ground or otherwise, oiled cotton, oiled rags or oiled waste, or any articles liable to spontaneous ignition, shall not be taken into any danger building except for the purpose of immediate supply and work or immediate use in such building, and upon the cessation of such work or use shall be forthwith removed.

93. Before repairs are done to, or in any room in or other part of, a danger building, that room or part shall, so far as is practicable, be cleaned by the removal of all explosive, and by the thorough washing of such room or part; such room or part of the building, after being so cleaned shall be deemed not to be a danger building within the meaning of this Part until explosive is again taken into it; and during the time that such room or part of the building is so deemed not to be a danger building within the meaning of this Part, a person employed to make such repairs may, notwithstanding anything in this Part, have matches in his possession in such room or part of the building if the work to be done by him requires the use of matches and if he holds a permit, signed by or under the authority of the operator of the magazine, authorizing him to have matches in his possession in such room or part of the building.

94. The Minister may, in writing, impose such conditions or restrictions as he deems necessary in respect of any particular magazine under this Part and he may, subject to such conditions as he may think expedient, waive any requirement under this Part in respect of any particular magazine.

95. The operator of a magazine shall constantly keep affixed in every danger building, either outside or inside, in such a manner as to be easily read, a statement of the quantity of explosive allowed to be in the building, a copy of this Part, a copy of any portions of the Act required by the Minister to be so affixed, such part of the licence as applies to the building and a copy of all conditions and restrictions imposed by the Minister under this Part with reference to that building, and the operator shall also suitably place in or near the site of the magazine, notices giving warning against trespassing on the property, which notices shall include the terms of section 18 of the Act.

96. All tools and implements kept or used in a danger building shall be made only of wood, copper, brass or some soft metal or material, or shall be covered with some safe and suitable material.

97. No person shall have in his possession a match or other fire-producing device in any part of a magazine except in such part, if any, as may be allowed by the Minister under this Part.

98. Due provision shall be made, by the use of suitable working clothes without pockets and suitable shoes and by

au fer et à l'acier prévue au présent article n'est pas de rigueur dans un bâtiment où les seuls explosifs gardés sont des explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions).

92. Il est interdit d'apporter dans un bâtiment dangereux, sauf pour les besoins immédiats dudit bâtiment ou des travaux qui y sont exécutés, ou pour emploi immédiat dans ledit bâtiment, du charbon de bois, broyé ou non, du coton, des chiffons ou des déchets imprégnés d'huile ou tout objet pouvant prendre feu spontanément, et ces objets doivent être enlevés dès qu'on a fini de s'en servir ou que le travail en question est terminé.

93. Avant de procéder à des réparations, à ou dans une pièce ou autre partie d'un bâtiment dangereux, il faut, dans la mesure du possible, nettoyer ladite pièce ou partie en retirant tous les explosifs et en lui faisant subir un lavage minutieux; ladite pièce ou partie du bâtiment, ainsi nettoyée, n'est plus censée constituer un bâtiment dangereux au sens de la présente partie tant qu'un explosif n'y est pas apporté de nouveau; et, durant le temps où cette pièce ou partie du bâtiment est ainsi censée ne pas constituer un bâtiment dangereux au sens de la présente partie, une personne employée à ces réparations peut, nonobstant toute disposition de la présente partie, avoir sur elle des allumettes dans cette pièce ou partie du bâtiment si elle a besoin d'allumettes pour exécuter son travail et si elle possède un permis signé par l'exploitant de la poudrière, ou accordé en son nom, lui permettant d'avoir sur elle des allumettes dans cette pièce ou partie du bâtiment.

94. Le Ministre peut, par écrit, imposer les conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires à l'égard d'une poudrière donnée, en vertu de la présente partie, et il peut, sous réserve des conditions qu'il juge bon d'établir, ne pas insister sur telle ou telle disposition prescrite par la présente partie et relative à une telle poudrière.

95. L'exploitant d'une poudrière doit, en tout temps, garder affichés à l'intérieur ou à l'extérieur de chaque bâtiment dangereux, de façon que la lecture en soit facile, une déclaration sur la quantité d'explosifs qu'il est permis d'avoir dans le bâtiment, le texte de la présente partie, de toute partie de la Loi dont le Ministre peut prescrire l'affichage, de la partie de la licence qui s'applique au bâtiment en question et des conditions et restrictions imposées à l'égard de ce dernier par le Ministre en vertu de la présente partie; il doit aussi afficher dans un endroit approprié sur le terrain ou près du terrain de la poudrière des avis avertissant le public du danger d'entrer illicitement sur la propriété, avis qui doivent citer le texte de l'article 18 de la Loi.

96. Tous les outils ou instruments conservés ou utilisés dans un bâtiment dangereux doivent être fabriqués exclusivement en bois, cuivre, laiton ou autre métal ou matière tendre, ou être recouverts d'une autre matière appropriée et sans danger.

97. Il est interdit d'avoir en sa possession une allumette ou un autre dispositif d'allumage dans toute partie d'une poudrière, sauf dans celle, s'il y en a une, qui peut être prévue dans une permission accordée par le Ministre aux termes de la présente partie.

98. Les moyens suivants, en tout ou en partie, port de vêtements de travail appropriés, sans poches, chaussures

searching and otherwise, or by some or all of such means, to prevent the introduction into any danger building of fire, matches or any substance or article likely to cause explosion or fire, and to prevent the introduction of any iron, steel, or grit into any part of a danger building where it would be likely to come into contact with explosive; and in the case of a magazine in which any explosive that is liable to be dangerously affected by water is kept, due precautions shall be taken to exclude water from such magazine; but this section does not prevent the introduction of an artificial light of such construction, position, or character that will not cause any danger of fire or explosion; and so much of this section as applies to the exclusion of iron, steel or grit does not apply in a magazine in which no explosive other than explosive of Division 1 of Class 6 (ammunition) is kept.

99. No person shall smoke in any part of a magazine, except in such part, if any, as may be allowed by the Minister under this Part.

100. Any vehicle or receptacle in which explosive is conveyed from one building to another in a magazine, or from any building to any place outside of a magazine, or from one part of a magazine to any place outside of a magazine shall, unless specially exempted by the licence or by an order of an inspector, be constructed without any exposed iron or steel in the interior thereof, and shall convey only the explosive, and shall be closed or otherwise properly covered over; and the explosive shall be so conveyed with due diligence and with such precautions and in such manner as will sufficiently guard against any accidental ignition or explosion; except that so much of this section as applies to the exclusion of iron or steel does not apply to a vehicle or receptacle in which no explosive other than explosive of Division 1 of Class 6 (ammunition) is conveyed.

101. A person under the age of 16 years shall not be employed in or enter any danger building, except in the presence and under the supervision of some responsible person over the age of 21 years.

102. On the approach of a thunderstorm the magazine, if open, shall be closed, and every person in or about the magazine shall be withdrawn therefrom for the duration of the storm.

103. (1) The operator of a licensed magazine shall, with respect to explosives other than fireworks and safety cartridges, keep the following records:

- (a) a record of the quantity of each explosive received, containing
 - (i) the brand name,
 - (ii) the strength,
 - (iii) the cartridge size,
 - (iv) the name and address of the person from whom the explosive was acquired,
 - (v) the designation of the magazine where the explosive is being stored, and
 - (vi) the date the explosive was received;

appropriées, fouilles de personnes et autres mesures nécessaires seront pris pour prévenir l'introduction dans tout bâtiment dangereux de feu, d'allumettes, de substances ou d'objets susceptibles de causer une explosion ou un incendie, ainsi que de tout fer, acier ou corps rugueux dans toute partie d'un tel bâtiment où ces objets pourraient toucher des explosifs; en outre, il faut prendre les précautions voulues pour écarter l'eau de toute poudrière où sont gardés des explosifs que le contact de l'eau pourrait rendre dangereux; toutefois, le présent article n'interdit pas l'introduction d'une lumière artificielle dont la disposition, la position et la nature ne présentent aucun danger d'incendie; en outre, les dispositions du présent article relatives à l'exclusion du fer, de l'acier et de corps rugueux ne sont pas de rigueur dans une poudrière où les seuls explosifs gardés sont ceux de la division 1 de la classe 6 (munitions).

99. Il est interdit de fumer dans quelque partie d'une poudrière que ce soit, sauf dans celle, s'il y en a une, qui peut être prévue dans une permission accordée par le Ministre aux termes de la présente partie.

100. Tout véhicule ou tout récipient servant à transporter des explosifs d'un bâtiment à un autre d'une même poudrière, ou d'un bâtiment à quelque endroit extérieur à la poudrière, ou d'une partie d'une poudrière à quelque endroit extérieur à cette dernière doit, à moins d'une exemption spéciale prévue par la licence ou d'un ordre d'un inspecteur, être construit de façon à ne présenter à l'intérieur ni fer ni acier à nu, ne servir à transporter que les explosifs et être fermé ou convenablement recouvert d'une autre manière; en outre, l'explosif doit être transporté sans retard, en prenant les précautions et mesures voulues pour qu'il soit suffisamment protégé contre toute inflammation ou explosion fortuites; toutefois, les dispositions du présent article relatives à l'exclusion du fer et de l'acier ne sont pas de rigueur dans le cas d'un véhicule ou d'un récipient servant exclusivement au transport des explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions).

101. Il est interdit d'employer ou d'admettre dans un bâtiment dangereux une personne de moins de 16 ans, sauf en la présence et sous la surveillance d'une personne responsable de plus de 21 ans.

102. A l'approche d'un orage, toute poudrière ouverte doit être fermée, et quiconque y travaille ou travaille dans son voisinage doit s'en éloigner pour la durée de l'orage.

103. (1) L'exploitant d'une poudrière autorisée doit, à l'égard de tous les explosifs autres que les pièces pyrotechniques et les cartouches de sûreté, tenir les registres suivants:

- a) un registre de la quantité de chaque explosif reçue où sont indiqués
 - (i) la marque de fabrique,
 - (ii) la puissance,
 - (iii) la grandeur de la cartouche,
 - (iv) le nom et l'adresse de la personne de qui l'explosif a été acquis,
 - (v) la désignation de la poudrière où l'explosif est emmagasiné, et
 - (vi) la date où l'explosif a été reçu;

(b) a record of each explosive in his possession, which shall contain the information set out in subparagraphs (a)(i) to (iii) and (v);

(c) except where the magazine is a temporary magazine, a record of the quantity of each explosive issued from the magazine containing

(i) the name and business address of each purchaser or consignee,

(ii) any one of the following numbers:

(A) the federal magazine licence number,

(B) the provincial or territorial magazine licence or permit number, or

(C) the Purchase and Possession Permit number

of each purchaser or consignee,

(iii) the destination to which each shipment of the explosive is being sent,

(iv) the method of transport of each shipment of the explosive, including the security seal number where applicable,

(v) the manifest, bill of lading or shipping order number for each shipment of the explosive,

(vi) the quantity, brand name, strength and cartridge size of the explosives in the shipment,

(vii) the name, residential address and signature of the person taking delivery of the shipment,

(viii) the record of documents presented as proof of identity of the person taking delivery of the shipment, and

(ix) the date of delivery of each shipment;

(d) where the magazine is a temporary magazine, a record of the quantity of each explosive issued from the magazine, containing

(i) the brand name,

(ii) the strength,

(iii) the cartridge size, and

(iv) the use to which the explosive was put.

(2) The records described in subsection (1) shall be

(a) kept up to date;

(b) produced by the operator of the licensed magazine to an inspector, or to a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code* whenever the inspector or peace officer so requires;

(c) kept in a form approved by the Chief Inspector; and

(d) retained for three years.

104. (1) Subject to subsection (2), the operator of a licensed magazine shall ensure that every outer package containing explosives is plainly and permanently marked with the federal magazine licence number or the Purchase and Possession Permit number of the purchaser or consignee of the explosive.

(2) When the purchaser or consignee of explosives from a licensed magazine possesses a federal temporary magazine licence or a provincial or territorial magazine licence, the operator of a licensed magazine shall ensure that every outer package containing explosives is plainly and permanently

b) un registre de chaque explosif qu'il possède où sont indiqués les renseignements visés aux sous-alinéas a)(i) à (iii) et (v);

c) sauf pour une poudrière temporaire, un registre de la quantité de chaque explosif retiré de la poudrière où sont indiqués

(i) le nom et l'adresse d'affaires de chaque acheteur ou consignataire,

(ii) n'importe quel des numéros suivants:

(A) numéro de licence fédéral de poudrière,

(B) numéro de licence ou de permis de poudrière provincial ou territorial, ou

(C) numéro de permis d'achat et de possession

de chaque acheteur ou consignataire,

(iii) la destination de chaque expédition d'explosifs,

(iv) la méthode de transport de chaque expédition d'explosifs, y compris le numéro du plomb apposé, si applicable,

(v) le numéro du manifeste, du connaissement ou du bulletin d'expédition pour chaque expédition d'explosifs,

(vi) la quantité, marque de fabrique, puissance et grandeur de la cartouche de chaque explosif de l'expédition,

(vii) le nom, l'adresse résidentielle et signature de la personne prenant livraison de l'expédition,

(viii) le relevé des documents présentés comme preuve d'identité de la personne prenant livraison de l'expédition, et

(ix) la date de livraison de chaque expédition;

d) pour une poudrière temporaire, un registre de la quantité de chaque explosif retiré de la poudrière où sont inscrits

(i) la marque de fabrique,

(ii) la puissance,

(iii) la grandeur de la cartouche, et

(iv) l'emploi auquel l'explosif a servi.

(2) Les registres visés au paragraphe (1) doivent être

a) tenus à date;

b) présentés par l'exploitant de la poudrière autorisée sur demande à un inspecteur ou à un agent de la paix, tel que défini à l'article 2 du *Code criminel*;

c) tenus dans un format approuvé par l'inspecteur en chef; et

d) conservés pendant trois ans.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une poudrière autorisée doit s'assurer qu'à l'extérieur d'un contenant d'explosifs soit apposé lisiblement et de façon permanente le numéro de la licence de poudrière fédérale ou le numéro du permis d'achat et de possession de l'acheteur ou du consignataire des explosifs.

(2) Quand l'acheteur ou le consignataire de l'explosif d'une poudrière autorisée possède une licence de poudrière temporaire ou une licence de poudrière provinciale ou territoriale, l'exploitant de la poudrière autorisée doit s'assurer qu'à l'extérieur d'un contenant d'explosifs soit apposé lisiblement et de

marked with an identification number assigned by the operator of the licensed magazine.

105. Every person who is required by the Minister under this Part to do or abstain from doing anything, shall do or abstain from doing such thing as may be required of him.

PART IX

MAGAZINES FOR FIREWORKS

106. (1) The terms of a licence for a magazine for fireworks shall be strictly observed, and the keeping, or any work connected with the keeping, of fireworks shall not be carried on except in accordance with those terms.

(2) A magazine for fireworks shall be used exclusively for the keeping of such fireworks as may be specified in the licence, and of receptacles for such tools or implements required for work connected with the keeping of such fireworks.

(3) Every magazine used for the keeping of fireworks shall be kept locked except when required to be open for the receipt or issue of fireworks or other necessary purpose.

107. The operator of a licensed magazine for fireworks may store and have in his possession authorized fireworks to which his licence applies.

108. Where a magazine for fireworks forms part of a building, the other parts of which are used for any other purpose, it shall be separated therefrom by suitable fireproof partitions and the floor, roof and doors shall also be of a fireproof character; it shall be equipped with an efficient system of sprinklers, and such other measures as may, in the opinion of an inspector, be deemed necessary in the interests of the prevention or localization of fire, shall be taken by the licensee, whether or not these are set forth in the terms of the licence.

109. Where a detached building is used as a magazine for fireworks, the provision of sprinklers and fireproof walls, floor, roof and doors shall, unless specially required by the terms of licence, be optional, but such other measures as may, in the opinion of an inspector, be deemed necessary in the interests of the prevention and localization of fire, shall be taken by the licensee, whether or not these are set forth in the terms of the licence.

110. The interior of a magazine for fireworks, and the benches, shelves and fittings in the magazine, shall be so constructed or so lined or covered as to prevent the exposure of any iron or steel and the detachment of any grit, iron, steel or similar substance in such manner as to come in contact with the fireworks in such magazine; and such interior, benches, shelves and fittings shall, so far as is reasonably practicable, be kept clean and free from grit.

111. No fire, matches, oiled waste, iron, steel, grit or any article liable to spontaneous ignition, or likely to cause explosion or fire, shall be taken into, or permitted to be at any time in the magazine, nor shall any lights be taken into, or be permitted to be at any time in the magazine, other than

façon permanente avec un numéro alloué par l'exploitant d'une poudrière autorisée.

105. Toute personne qui reçoit du Ministre, aux termes de la présente partie, l'ordre de faire quelque chose ou de s'en abstenir, doit agir en conséquence.

PARTIE IX

DÉPÔTS DE PIÈCES PYROTECHNIQUES

106. (1) Il faut observer rigoureusement les termes d'une licence de dépôt de pièces pyrotechniques et s'y conformer entièrement en ce qui a trait à la garde des explosifs ou à tout travail y relatif.

(2) Le dépôt de pièces pyrotechniques ne doit servir qu'à la garde des pièces que la licence peut spécifier et des récipients pour les outils ou instruments de travail se rapportant à ladite garde.

(3) Chaque dépôt servant à la garde de pièces pyrotechniques doit être tenu fermé à clé, sauf quand il faut l'ouvrir pour la réception ou la livraison de pièces ou pour d'autres besoins.

107. L'exploitant d'une poudrière de pièces pyrotechniques autorisée peut emmagasiner et avoir en sa possession les pièces pyrotechniques autorisées auxquelles sa licence s'applique.

108. Lorsqu'un dépôt de pièces pyrotechniques fait partie d'un bâtiment dont les autres parties servent à d'autres fins, il doit en être isolé au moyen de cloisons ignifuges convenables et le plancher, le plafond et les portes doivent être eux aussi à l'épreuve du feu; il doit être pourvu d'un système efficace d'extinction à gicleurs et le titulaire de la licence doit prendre toutes les autres mesures, mentionnées ou non dans la licence, que l'inspecteur peut juger nécessaires pour prévenir ou circonscrire un incendie.

109. Quand des pièces pyrotechniques sont déposées dans un immeuble à part, il est facultatif, à moins que la licence ne spécifie le contraire, de pourvoir le dépôt d'un système d'extinction à gicleurs, ainsi que de murs, d'un plancher, d'un plafond et de portes ignifuges, mais le titulaire de la licence doit prendre toutes les autres mesures, mentionnées ou non dans la licence, que l'inspecteur peut juger nécessaires pour prévenir ou circonscrire un incendie.

110. L'intérieur du dépôt de pièces pyrotechniques, ainsi que ses bancs, tablettes et accessoires, doivent être agencés ou revêtus ou recouverts de façon qu'il n'y ait ni fer ni acier laissés à nu et qu'aucune particule d'un corps rugueux, de fer, d'acier ou d'une substance semblable ne puisse se détacher ni entrer en contact avec les pièces pyrotechniques contenues dans ledit dépôt; en outre, lesdits intérieur, bancs, tablettes et accessoires doivent, autant que raisonnablement faire se peut, être tenus propres et exempts de corps rugueux.

111. On ne doit jamais apporter ou laisser dans un dépôt du feu, des allumettes, des déchets imprégnés d'huile, du fer, de l'acier, des corps rugueux ou quelque objet susceptibles de prendre feu spontanément ou de causer une explosion ou un incendie, non plus que des lumières autres que les lumières et

electric lights or electric torches or other closed and protected lanterns that are so designed and constructed that the flame or incandescent portion cannot come in contact with any material outside of the lantern, and are not liable to cause fire or explosion on falling.

112. The operator of a magazine for fireworks shall constantly keep affixed in every such magazine, either outside or inside, in such manner as to be easily read, a statement of the quantity of fireworks allowed to be in the magazine, a copy of this Part, a copy of all conditions and restrictions imposed by the Minister under this Part, any part of the Act required by the Minister to be so affixed, and such part of the licence as applies to the magazine; and where the magazine is an entire building separate from other buildings, the operator shall suitably place in or near the site of the magazine, notices giving warning against trespassing on the property, which notices shall include the terms of section 18 of the Act.

113. All tools or implements kept or used in a magazine for fireworks, or in opening, securing and removing packages containing fireworks, shall be made only of copper, bronze, brass, gun metal, wood, or other safe and suitable material.

114. A person under the age of 16 years shall not be employed in or enter any magazine for fireworks, except in the presence and under the supervision of some responsible person over the age of 21 years.

115. Every magazine for fireworks shall have the word «EXPLOSIVES» clearly displayed thereon in large letters on a contrasting background.

116. (1) The Minister may, in writing, impose such conditions or restrictions as he deems necessary in respect of any particular magazine for fireworks under this Part and he may, subject to such conditions as he may think expedient, waive any requirement under this Part in respect of any particular magazine for fireworks.

(2) Every person who is required by the Minister under this Part to do or abstain from doing anything, shall do or abstain from doing such thing as may be required of him.

PART X

SALE OF EXPLOSIVES

117. (1) Except as provided in this section, no person shall sell

(a) any authorized explosive of Class 7, Fireworks, unless he is the operator of a licensed factory or licensed fireworks magazine; or

(b) any other explosive unless the explosive is an authorized explosive and he is the operator of a licensed factory or licensed magazine other than a licensed temporary magazine and the purchaser is

(i) the operator of a licensed factory or licensed magazine,

torches électriques ou autres lanternes fermées et protégées, non susceptibles de causer par leur chute un incendie ou une explosion, et d'un modèle ou d'une fabrication tels que la flamme ou la partie incandescente ne puisse venir toucher quelque matière extérieure auxdites lanternes.

112. L'exploitant d'un dépôt de pièces pyrotechniques doit toujours tenir affichée, à l'extérieur ou à l'intérieur du dépôt, de façon que la lecture en soit facile, une déclaration sur la quantité de pièces pyrotechniques qu'il est permis d'avoir dans le dépôt, le texte de la présente partie, de toutes les conditions et restrictions imposées par le Ministre en vertu de la présente partie, de toute partie de la Loi dont le Ministre peut prescrire l'affichage et de la partie de la licence qui s'applique au dépôt; en outre, quand le dépôt occupe un immeuble complet, séparé de tout autre, il doit afficher, à un endroit approprié sur le terrain du dépôt ou dans le voisinage, des avis mettant le public en garde contre l'entrée illicite sur la propriété, avis qui doivent citer le texte de l'article 18 de la Loi.

113. Tous les outils ou instruments conservés ou utilisés dans un dépôt de pièces pyrotechniques ou servant à ouvrir, assujettir ou déplacer des emballages contenant des pièces pyrotechniques doivent être exclusivement en cuivre, bronze, laiton, bronze industriel, bois, ou autre matière appropriée n'offrant pas de danger.

114. Il est interdit d'employer ou d'admettre dans un dépôt de pièces pyrotechniques une personne de moins de 16 ans, sauf en la présence et sous la surveillance d'une personne responsable de plus de 21 ans.

115. Chaque dépôt de pièces pyrotechniques doit porter, bien en évidence, le mot «EXPLOSIFS», inscrit en grosses lettres sur un fond faisant contraste.

116. (1) Le Ministre peut, par écrit, imposer les conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires à l'égard d'un dépôt de pièces pyrotechniques, en vertu de la présente partie et il peut, sous réserve des conditions qu'il juge bon d'établir, ne pas insister sur telle ou telle disposition prescrite par la présente partie et relative à un tel dépôt.

(2) Toute personne qui reçoit du Ministre, aux termes de la présente partie, l'ordre de faire quelque chose ou de s'en abstenir, doit agir en conséquence.

PARTIE X

VENTE DES EXPLOSIFS

117. (1) Sauf les cas prévus dans le présent article, il est interdit de vendre

a) un explosif autorisé de la classe 7, pièces pyrotechniques, à moins d'être l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence ou d'une poudrière de pièces pyrotechniques autorisée; ou

b) tout autre explosif à moins que celui-ci ne soit un explosif autorisé et à moins d'être l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence ou d'une poudrière autorisée autre qu'une poudrière temporaire, et que l'acheteur ne soit

(i) l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence ou d'une poudrière autorisée,

- (ii) the holder of a valid licence or permit issued by an authorized provincial or territorial department or agency providing for the storage of explosives, or
- (iii) the holder of a valid Purchase and Possession Permit.

(2) The operator of a licensed factory, licensed fireworks magazine or licensed magazine other than a licensed temporary magazine is authorized to sell only the authorized explosives to which his licence applies.

(3) Any person may, subject to the following conditions and restrictions, have in his possession and sell the following authorized explosives:

- (a) gunpowder or small arms propellant, if the total quantity stored for sale does not exceed 12 kilograms and the explosive is stored in a detached store or suitable receptacle, as defined in sections 134 and 136, in accordance with the provisions set out in sections 135 and 137;
- (b) percussion caps, if the total number stored for sale does not exceed 10,000 and they are stored separately from other explosives in a suitable receptacle as defined in section 136;
- (c) safety cartridges and safety fuses, if the quantity stored does not exceed that permitted by Part XI; and
- (d) Subdivisions 1 and 4 of Division 2 of Class 7, Firework, if the quantity stored does not exceed that permitted by Part XI.

118. (1) Every person who manufactures or imports into Canada Division 2 fireworks shall, in accordance with such directions as the Chief Inspector may prescribe, plainly print on the fireworks or, if the printing thereon is not practicable, on every package containing such fireworks, his name and address or the name and address of his authorized distributor, and precautions or instructions for the proper use of the fireworks.

(2) No person who sells any Division 2 fireworks shall alter or deface any printing on the fireworks or on any package containing the fireworks.

119. (1) No person shall knowingly sell, deliver or cause to be delivered to any person any explosive that he has reasonable grounds to believe may be used for a criminal or mischievous purpose.

(2) Where the operator of a factory, magazine or vehicle reasonably believes that the delivery of explosives to a person would violate any provision of the Act or these Regulations or any term or condition of a factory or magazine licence, he shall not deliver explosives to that person.

120. (1) No person shall knowingly sell any fireworks to a person who is under the age of 18 years.

- (ii) détenteur d'une licence ou permis valide émis par un ministère ou une agence provinciale ou territoriale autorisée et permettant l'emmagasiner d'explosifs, ou
- (iii) détenteur d'un permis valide d'achat et de possession.

(2) L'exploitant d'une fabrique munie d'une licence, d'une poudrière de pièces pyrotechniques autorisée ou d'une poudrière autorisée, autre qu'une poudrière temporaire, n'est autorisé à vendre que les explosifs autorisés auxquels sa licence s'applique.

(3) Sous réserve des conditions et restrictions suivantes, quiconque peut avoir en sa possession et peut vendre les explosifs autorisés suivants:

- a) de la poudre à canon ou des agents propulsifs pour armes portatives, lorsque la quantité totale emmagasinée en vue de la vente ne dépasse pas 12 kilogrammes et que l'explosif est emmagasiné dans un magasin isolé ou récipient approprié, tel que défini aux articles 134 et 136, conformément aux articles 135 et 137;
- b) les amorces à percussion, lorsque la quantité totale emmagasinée en vue de la vente ne dépasse pas 10,000 et qu'elles sont emmagasinées séparément des autres explosifs dans un récipient approprié tel que défini à l'article 136;
- c) les cartouches de sûreté et les mèches de sûreté, lorsque la quantité emmagasinée ne dépasse pas celle que permet la partie XI; et
- d) les pièces pyrotechniques des subdivisions 1 et 4 de la division 2, classe 7, pièces pyrotechniques, lorsque la quantité emmagasinée ne dépasse pas celle que permet la partie XI.

118. (1) Toute personne qui fabrique ou importe au Canada des pièces pyrotechniques de la division 2 doit, conformément aux directives que peut donner l'inspecteur en chef, imprimer lisiblement sur les pièces pyrotechniques ou sur chaque emballage qui contient de telles pièces pyrotechniques, lorsqu'il est impossible de les inscrire sur la pièce même, ses nom et adresse ou les nom et adresse de son distributeur autorisé et les précautions ou instructions relatives au mode approprié d'emploi de la pièce.

(2) Il est interdit à quiconque vend une pièce pyrotechnique de la division 2 de modifier ou de maquiller ce qui est imprimé sur les pièces pyrotechniques ou sur l'emballage qui les contient.

119. (1) Il est interdit de vendre, de livrer ou de faire livrer à quiconque un explosif, s'il y a de bonnes raisons de croire que l'explosif peut servir à des fins criminelles ou nuisibles.

(2) Lorsque l'exploitant d'une fabrique, d'une poudrière ou d'un véhicule a de bonnes raisons de croire que la livraison d'explosifs à quelqu'un constituerait une infraction à une disposition de la Loi ou du présent règlement ou à une modalité d'une licence de fabrique ou de poudrière, il ne doit pas livrer les explosifs à cette personne.

120. (1) Il est interdit de vendre sciemment une pièce pyrotechnique à une personne qui est âgée de moins de 18 ans.

(2) No person shall sell any fireworks to a person who appears to be under the age of 18 years and does not produce evidence that he is of the age of 18 years or over.

(3) For the purposes of this section, "fireworks" does not include caps for toy guns.

121. No person shall sell Subdivision 2 or 3 of Division 2 fireworks to another person unless that other person is approved as a purchaser by the Chief Inspector.

122. No person shall sell Subdivision 5 of Division 2 fireworks to another person unless that other person is engaged in the occupation for which the fireworks have been designed and authorized.

123. A record of sale of Subdivisions 2, 3 and 5 of Division 2 fireworks shall be kept by the seller in the manner indicated by the Chief Inspector and shall be open for inspection by an inspector or a peace officer as defined in the *Criminal Code*.

PART XI

STORAGE AND HANDLING OF AMMUNITION AND FIREWORKS

124. No person shall keep any explosive, other than one belonging to Division 1 of Class 6 (ammunition), on the same premises where explosives of Class 7 (fireworks) are kept.

125. (1) Subject to subsection (2), the quantity of explosives of Division 2 of Class 7 (manufactured fireworks) and of Division 1 of Class 6 (ammunition) that a person may have in his possession if kept in any store or warehouse shall not exceed,

(a) in a separate store or warehouse,

- (i) 125 kilograms gross weight of Subdivisions 2 and 5 of Division 2 of Class 7,
- (ii) 1 000 kilograms gross weight of Subdivisions 1, 3 and 4 of Division 2 of Class 7, or
- (iii) 225 kilograms of explosives contained in ammunition of Division 1 of Class 6; or

(b) in a container

- (i) 25 kilograms gross weight of Subdivisions 2 and 5 of Division 2 of Class 7,
- (ii) 100 kilograms gross weight of Subdivisions 1, 3 and 4 of Division 2 of Class 7, or
- (iii) 225 kilograms of explosives contained in ammunition of Division 1 of Class 6.

(2) When Subdivisions 1, 3 and 4 of Division 2 of Class 7 are being displayed for sale they shall be displayed

- (a) in lots that do not exceed 25 kilograms each gross weight;
- (b) in a package, glass case or other suitable receptacle away from inflammable goods; and
- (c) in a place where they are not exposed to the rays of the sun or to excess heat.

(2) Il est interdit de vendre une pièce pyrotechnique à une personne qui paraît être âgée de moins de 18 ans et qui n'établit pas qu'elle est âgée d'au moins 18 ans.

(3) Aux fins de l'application du présent article, «pièce pyrotechnique» ne comprend pas les capsules pour pistolets-jouets.

121. Il est interdit de vendre des pièces pyrotechniques des subdivisions 2 et 3 de la division 2 à une personne qui n'est pas un acheteur autorisé par l'inspecteur en chef.

122. Il est interdit de vendre des pièces pyrotechniques de la subdivision 5 de la division 2 à une personne qui n'exerce pas l'occupation pour laquelle les pièces pyrotechniques ont été conçues et autorisées.

123. Le vendeur doit tenir, de la façon prescrite par l'inspecteur en chef, un registre des ventes de pièces pyrotechniques des subdivisions 2, 3 et 5 de la division 2, registre que peut examiner en tout temps un inspecteur ou un agent de la paix, selon la définition du *Code criminel*.

PARTIE XI

EMMAGASINAGE ET MANUTENTION DE MUNITIONS ET PIÈCES PYROTECHNIQUES

124. Personne ne doit garder d'explosifs autres que ceux de la division 1 de la classe 6 (munitions) dans les locaux où sont gardés des explosifs de la classe 7 (pièces pyrotechniques).

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la quantité d'explosifs en pièces pyrotechniques de la division 2 de la classe 7, (pièces pyrotechniques fabriquées) et d'explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions) qu'une personne peut avoir en sa possession dans un magasin ou un entrepôt ne doit pas dépasser

a) dans un magasin ou entrepôt isolé,

- (i) un poids brut de 125 kilogrammes, dans les subdivisions 2 et 5 de la division 2 de la classe 7,
- (ii) un poids brut de 1 000 kilogrammes, dans les subdivisions 1, 3 et 4 de la division 2 de la classe 7, ou
- (iii) 225 kilogrammes d'explosifs contenus dans les munitions de la division 1 de la classe 6; ou

b) dans un récipient

- (i) un poids brut de 25 kilogrammes, dans les subdivisions 2 et 5 de la division 2 de la classe 7,
- (ii) un poids brut de 100 kilogrammes, dans les subdivisions 1, 3 et 4 de la division 2 de la classe 7, ou
- (iii) 225 kilogrammes d'explosifs contenus dans les munitions de division 1 de la classe 6.

(2) Lorsque les subdivisions 1, 3 et 4 de la division 2 de la classe 7 sont exposées à des fins de vente elles doivent être exposées

- a) en lot dont le poids brut respectif ne dépasse pas 25 kilogrammes;
- b) dans un emballage, une vitrine ou un autre récipient approprié à l'écart des marchandises inflammables; et
- c) à un endroit où elles sont à l'abri des rayons du soleil ou d'une température trop élevée.

126. Division 2 fireworks in excess of the quantity specified in section 125 shall be kept in a licensed fireworks factory or magazine or in such other place as the Chief Inspector may for the purpose approve.

127. In this Part, "separate store or warehouse" means a store or warehouse that is

- (a) detached from any dwelling house and situated at a safe distance from any highway, street, public thoroughfare or public place;
- (b) made and closed so as to prevent unauthorized persons having access thereto, and to secure it from danger from without;
- (c) exclusively used for the keeping of manufactured fireworks and ammunition belonging to Division 1 of Class 6; and
- (d) well and substantially constructed of suitable material.

128. In regard to any separate store, the following provisions shall be observed:

- (a) the door of the store shall be of substantial construction and shall be kept securely closed and locked except when the store is required to be open for the receipt or issue of explosives, or for other necessary purpose;
- (b) adequate provision shall be made for the ventilation of the store;
- (c) the interior of the store shall be kept scrupulously clean;
- (d) any article or substance of a highly inflammable nature, or any article liable to cause fire or explosion, shall be kept at a safe distance from the store;
- (e) no fire, matches, oiled waste, iron, steel, grit, or any article liable to spontaneous ignition, or likely to cause explosion or fire, shall be taken into, or permitted to be at any time in the store, nor shall any lights be taken into or be permitted to be at any time in the store, other than electric lights or electric torches or other closed and protected lanterns that are not liable to cause fire or explosion on falling and are so designed and constructed that the flame or incandescent portion cannot come in contact with any material outside of the lantern;
- (f) all tools or implements kept or used in a store where explosives are present, or in opening, securing and removing packages containing explosives shall be made only of copper, bronze, brass, gun metal, wood or other safe and suitable material; and
- (g) the store shall have the word "EXPLOSIVES" clearly displayed thereon in large letters on a contrasting background.

129. In this Part, "container" means a box or other suitable receptacle

- (a) that may be placed inside a building that is not itself adapted for the keeping of explosives;

126. Les pièces pyrotechniques de la division 2 dont les quantités dépassent celles qui sont prévues à l'article 125 ne doivent pas être gardées ailleurs que dans une fabrique autorisée ou dans un dépôt de pièces pyrotechniques autorisé ou dans un autre lieu que l'inspecteur en chef peut approuver à cette fin.

127. Dans la présente partie, «magasin ou entrepôt isolé» signifie un magasin ou entrepôt qui est

- a) isolé de toute maison d'habitation et assez éloigné de tout chemin, rue, passage ou endroit public, pour ne pas constituer un danger;
- b) aménagé et fermé de façon à le mettre à l'abri de tout danger de l'extérieur;
- c) affecté exclusivement à la garde de pièces pyrotechniques fabriquées et de munitions appartenant à la division 1 de la classe 6; et
- d) bien et solidement construit en matériaux appropriés.

128. A l'égard de tout magasin isolé, les dispositions suivantes sont de rigueur:

- a) la porte du magasin doit être de construction solide, et être solidement fermée à clé, sauf lorsqu'il y a nécessité de l'ouvrir pour la réception ou la sortie d'explosifs ou pour d'autres fins nécessaires;
- b) il faut assurer la ventilation suffisante du magasin;
- c) l'intérieur du magasin doit être toujours d'une propreté méticuleuse;
- d) tout article ou substance très inflammable, de même que tout produit susceptible de provoquer un incendie ou une explosion, doit être gardé assez éloigné du magasin pour ne pas constituer un danger;
- e) il ne faut jamais apporter ou laisser dans un magasin, du feu, des allumettes, des déchets imprégnés d'huile, du fer, de l'acier, des matières rugueuses ni aucune autre substance sujette à la combustion spontanée ou susceptible de provoquer un incendie ou une explosion, non plus que des lumières autres que des lumières ou torches électriques ou autres lanternes fermées et protégées non susceptibles de provoquer par leur chute un incendie ou une explosion, et d'un modèle et d'une fabrication tels que la flamme ou partie incandescente ne puisse venir en contact avec quelque matière extérieure à ladite lanterne;
- f) tous les outils ou instruments conservés ou utilisés dans un magasin contenant des explosifs ou servant à ouvrir, assujettir et déplacer des emballages contenant des explosifs doivent être exclusivement en cuivre, bronze, laiton, bronze industriel, bois ou autre matière appropriée n'offrant pas de danger; et
- g) sur le magasin doit être inscrit très visiblement en gros caractères, sur fond faisant contraste, le mot «EXPLOSIFS».

129. Dans la présente partie, «récipient» signifie une boîte ou autre récipient approprié

- a) pouvant être placé dans un bâtiment qui, par lui-même, n'est pas adapté à la garde des explosifs;

- (b) that is kept in a part of the premises away from goods of an inflammable nature;
- (c) the location of which is not changed from that prescribed by an inspector or pursuant to provincial or municipal laws; and
- (d) that is of easy access for removal in case of fire.

130. In regard to any container, the following provisions shall be observed:

- (a) it shall be provided with a closely-fitting lid and shall be kept securely closed and locked except when the container is required to be open for the receipt or issue of explosives, or for other necessary purpose;
- (b) it shall not be used for any other purpose than the keeping of manufactured fireworks of Division 2 of Class 7, or of explosive of Division 1 of Class 6 (ammunition);
- (c) the interior of the container shall be kept scrupulously clean; and
- (d) the container shall have the word "EXPLOSIVES" conspicuously displayed thereon on a contrasting background.

131. Subject to any provincial law or regulation or any municipal by-law, a person may, if he takes reasonable precautions against accidents, keep in his possession on his premises, for private use and not for sale,

- (a) a quantity of Division 2 of Class 7 fireworks, not exceeding 10 kilograms gross weight, that were sold to him in accordance with these Regulations;
- (b) such quantity of safety cartridges as he may reasonably require for a rifle, revolver or shotgun that he may lawfully possess and use; and
- (c) any quantity of Christmas crackers and caps for toy guns.

PART XII

AMOUNT OF AUTHORIZED EXPLOSIVE THAT MAY BE KEPT FOR USE AND NOT FOR SALE IN PLACES OTHER THAN LICENSED FACTORIES AND LICENSED MAGAZINES AND REGISTERED PREMISES AND THE MANNER IN WHICH IT SHALL BE HANDLED AND STORED

132. This Part does not apply to premises used for the keeping of explosives of Division 1 of Class 6 (ammunition) or of Division 2 of Class 7 (fireworks).

133. Subject to this Part, explosives kept for private use, and not for sale, in any place other than a licensed magazine or licensed factory shall be kept in a detached store or a suitable receptacle as defined in this Part and the quantity of explosives so kept shall not exceed the maximum quantities prescribed by this Part.

134. In this Part, "detached store" means

- b) qui est gardé dans une partie des locaux éloignée de tout produit de nature inflammable;
- c) dont l'emplacement reste celui qui a été prescrit par l'inspecteur ou qui est conforme aux lois provinciales ou municipales; et
- d) qui est d'accès facile pour déplacement en cas d'incendie.

130. A l'égard de tout récipient, les dispositions suivantes sont de rigueur:

- a) il doit être muni d'un couvercle bien ajusté et être gardé bien fermé à clé, sauf lorsqu'il y a nécessité de l'ouvrir pour la réception ou la sortie d'explosifs ou pour d'autres fins nécessaires;
- b) il doit servir exclusivement à la garde de pièces pyrotechniques fabriqués de la division 2 de la classe 7, ou d'explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions);
- c) l'intérieur du récipient doit être toujours méticuleusement propre; et
- d) sur le récipient doit être inscrit bien en évidence, sur fond faisant contraste, le mot «EXPLOSIFS».

131. Sous réserve d'une loi provinciale ou d'un règlement provincial ou municipal ou contraire et en prenant des précautions raisonnables contre les accidents, quiconque peut garder en sa possession chez lui, pour son propre usage et non en vue de la vente,

- a) une quantité de pièces pyrotechniques de la division 2 de la classe 7 dont le poids brut ne dépasse pas 10 kilogrammes et qui lui ont été vendues conformément au présent règlement;
- b) une quantité de cartouches de sûreté dont elle peut normalement avoir besoin du fait de la possession et de l'utilisation légales d'un revolver, d'un fusil de chasse ou d'une carabine; et
- c) toute quantité de pétards de Noël et de capsules pour pistolets-jouets.

PARTIE XII

QUANTITÉ D'EXPLOSIFS AUTORISÉS QUI PEUT ÊTRE GARDÉE POUR USAGE PRIVÉ ET NON POUR LA VENTE DANS DES ENDROITS AUTRES QUE LES FABRIQUES OU POUDRIÈRES AUTORISÉES OU LOCAUX ENREGISTRÉS ET MODE DE MANUTENTION ET D'EMMAGASINAGE

132. La présente partie ne s'applique pas aux locaux qui servent à la garde d'explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions) ou de la division 2 de la classe 7 (pièces pyrotechniques).

133. Sous réserve de la présente partie, les explosifs gardés pour usage privé et non pour la vente en tout endroit autre qu'une poudrière autorisée ou une fabrique autorisée doivent être gardés dans un magasin isolé ou un récipient approprié, termes que définit la présente partie, et la quantité d'explosifs ainsi gardés ne doit pas dépasser le maximum prévu par la présente partie.

134. Dans la présente partie, «magasin isolé» signifie

(a) a building well and substantially constructed of brick, stone, concrete, or other fire-resistant substance or of wood covered or treated with fire-resistant material, and

(b) a bin well and substantially constructed of wood covered or treated with fire-resistant material,

which building, or bin is

(c) detached from any dwelling house and situated at a safe distance from any highway, street, public thoroughfare, or public place;

(d) made and closed so as to prevent unauthorized persons having access thereto, and to secure it from danger from without; and

(e) exclusively used for the keeping of explosives.

135. In regard to any detached store, the following provisions shall be observed:

(a) the door of the store shall be of substantial construction and shall open outwards, and shall be kept securely closed and locked except when the store is required to be open for the receipt or issue of explosives, or for other necessary purpose;

(b) adequate provision shall be made for the ventilation of the store;

(c) the interior of the store and all fittings therein shall be so constructed, covered or lined as to prevent the exposure of any iron or steel, or of any hard or gritty surface, or the entry, detaching or accumulating of any grit, iron, steel, or similar substance;

(d) the interior of the store shall be kept scrupulously clean;

(e) in the case of any explosive that is liable to be dangerously affected by water, such as those of Division 1 of Class 3, due precautions shall be taken to exclude water from the store;

(f) any article or substance of a highly inflammable nature, or any article liable to cause fire or explosion shall be kept at a safe distance from the store;

(g) no fire, lights, matches, oiled waste, iron, steel, grit or any article liable to spontaneous ignition, or likely to cause explosion or fire shall be taken into, or permitted to be at any time in the store;

(h) all tools or implements kept or used in a store where explosives are present, or in opening, securing or removing packages containing explosives shall be made only of copper, bronze, brass, gun metal, wood or other safe and suitable material; and

(i) the store shall have the word "EXPLOSIVES" clearly displayed thereon in large letters on a contrasting background.

136. In this Part, "suitable receptacle" means a substantial box or substantial container,

(a) that may be placed inside a building that is not itself adapted for the keeping of explosives;

(b) the location of which is not changed from that prescribed by an inspector or under provincial or municipal law;

a) un immeuble bien et solidement construit en brique, pierre, béton ou autres substances résistant au feu ou en bois recouvert d'un ignifuge ou traité au moyen d'un ignifuge, et

b) un compartiment bien et solidement construit en bois recouvert d'un ignifuge ou traité au moyen d'un ignifuge,

immeuble ou compartiment qui est

c) isolé de toute maison d'habitation et situé aussi loin de tout chemin, rue, passage ou endroit publics que l'exige la sécurité;

d) aménagé et fermé de façon à en interdire l'accès à toute personne non autorisée et à le mettre à l'abri de tout danger de l'extérieur; et

e) affecté exclusivement à la garde d'explosifs.

135. A l'égard de tout magasin isolé, les dispositions suivantes sont de rigueur:

a) la porte du magasin doit être de construction solide, ouvrir à l'extérieur et être toujours bien fermée et verrouillée sauf lorsqu'il y a nécessité de l'ouvrir pour la réception ou la sortie d'explosifs ou pour d'autres fins nécessaires;

b) il faut assurer la ventilation suffisante du magasin;

c) l'intérieur du magasin et tous les accessoires doivent être agencés, revêtus ou recouverts de façon à empêcher que du fer, de l'acier ou une surface dure ou rugueuse ne reste à découvert ou qu'il n'y pénètre, ne s'y accumule ou ne s'en détache des matières rugueuses, du fer, de l'acier ou d'autres substances semblables;

d) l'intérieur du magasin doit être toujours d'une propreté méticuleuse;

e) dans le cas des explosifs sur lesquels l'eau peut avoir des effets dangereux, tels ceux de la division 1 de la classe 3, on prendra les précautions nécessaires pour empêcher que de l'eau ne pénètre dans le magasin;

f) tout article ou substance très inflammable, de même que tout produit susceptible de provoquer un incendie ou une explosion, doit être gardé aussi loin du magasin que l'exige la sécurité;

g) il ne faut jamais apporter ou laisser dans un magasin, du feu, des lumières, des allumettes, des déchets imprégnés d'huile, du fer, de l'acier, des matières rugueuses ou autre substance sujette à la combustion spontanée ou susceptible de provoquer un incendie ou une explosion;

h) tous les outils ou instruments conservés ou utilisés dans un magasin contenant des explosifs, ou servant à ouvrir, à assujettir et déplacer des emballages renfermant des explosifs doivent être exclusivement en cuivre, bronze, laiton, bronze industriel, bois, ou autre matière appropriée n'offrant pas de danger; et

i) sur le magasin doit être très visiblement inscrit en gros caractères, sur fond faisant contraste, le mot «EXPLOSIFS».

136. Dans la présente partie, «récipient approprié» signifie une boîte ou un récipient solide,

a) pouvant être placé dans un immeuble qui, par lui-même, n'est pas adapté à la garde des explosifs;

b) dont l'emplacement reste celui que prescrit un inspecteur ou une loi provinciale ou municipale;

- (c) that is kept away from goods of an inflammable nature; and
- (d) that is of easy access for removal in case of fire.

137. In regard to any receptacle, the following provisions shall be observed:

- (a) it shall be provided with a closely fitting lid secured by a lock, and hinges and fastenings, preferably of copper or brass, and otherwise closed and secured so as to prevent unauthorized persons having access thereto, and shall be kept locked except when required to be open for receipt or removal of explosives, or other necessary purpose;
- (b) it shall be exclusively used for the keeping of explosives;
- (c) it shall be made of wood, copper or other suitable material;
- (d) the interior of the receptacle and all fittings therein shall be so constructed, covered or lined as to prevent the exposure of any iron or steel, or of any hard or gritty surface, or the entry, detaching, or accumulating of grit, iron, steel or similar substance;
- (e) the interior of the receptacle shall be kept scrupulously clean; and
- (f) the receptacle shall have the word "EXPLOSIVES" conspicuously displayed thereon on a contrasting background.

138. Explosives kept for use and not for sale shall not be kept on the same premises with any explosive that is not an authorized explosive or an explosive of Class 5 (fulminate).

139. No detonators shall be kept in a detached store or suitable receptacle in which explosives of Class 1, 2, 3 or 4 or safety fuses, fuse lighters, igniter cords or connectors are stored.

140. (1) Subject to subsection (2), the quantity of authorized explosives that may be kept in a detached store shall not exceed

- (a) 75 kilograms, in the aggregate, of explosives of Classes 1, 2, 3 and 4; or
- (b) 100 detonators.

(2) A quantity of explosives in excess of the quantity set out in paragraph (1)(a) or (b) may be kept in a detached store by a person who certifies that he will

- (a) use the excess quantity of the explosives within 24 hours after taking delivery of them; and
- (b) ensure that the explosives are properly safeguarded.

(3) The quantity of authorized explosives that may be kept in a suitable receptacle shall not exceed

- (a) 10 kilograms, in the aggregate, of explosives of Classes 1, 2, 3 and 4, of which not more than 5 kilograms shall be blasting cartridges; or
- (b) 100 detonators.

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), where a person keeps authorized explosives in a detached store and a suitable

- c) qui doit rester éloigné de tout produit inflammable; et
- d) qui est d'accès facile pour déplacement en cas d'incendie.

137. A l'égard de tout récipient, les dispositions suivantes sont de rigueur:

- a) il doit être muni d'un couvercle bien ajusté, maintenu en place par une serrure, des charnières et des assujettissements, préférablement en cuivre ou laiton, et autrement fermé et protégé de façon à en interdire l'accès aux personnes non autorisées et il doit être fermé à clé sauf lorsqu'il faut l'ouvrir pour y déposer ou en retirer des explosifs ou pour d'autres fins nécessaires;
- b) il doit servir exclusivement à la garde d'explosifs;
- c) il doit être fait de bois, de cuivre ou d'autres substances appropriées;
- d) l'intérieur et les accessoires qu'il renferme doivent être agencés, revêtus ou recouverts de façon à empêcher que du feu, de l'acier ou une surface dure ou rugueuse ne reste à découvert ou qu'il n'y pénètre, ne s'y accumule ou ne s'en détache des matières rugueuses, du fer, de l'acier ou d'autres substances semblables;
- e) l'intérieur doit être toujours méticuleusement propre; et
- f) sur le récipient doit être inscrit, bien en évidence, sur fond faisant contraste, le mot «EXPLOSIFS».

138. Les explosifs gardés pour usage privé et non pour la vente ne doivent pas être conservés dans les mêmes locaux que les explosifs non autorisés ni que les explosifs de la classe 5 (fulminates).

139. Il est interdit de garder des détonateurs dans un magasin isolé ou dans un récipient approprié où sont emmagasinés des explosifs de classe 1, 2, 3 ou 4 ou des mèches de sûreté, des allumeurs, des cordeaux d'allumage ou des raccords.

140. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la quantité d'explosifs autorisés qui peut être gardée dans un magasin isolé ne doit pas dépasser

- a) 75 kilogrammes, en tout, d'explosifs des classes 1, 2, 3 et 4; ou
- b) 100 détonateurs.

(2) Quelqu'un peut garder dans un magasin isolé une quantité d'explosifs qui dépasse celle indiquée à l'alinéa (1)a) ou b), s'il certifie qu'il

- a) utilisera l'excédent d'explosifs dans les 24 heures après en avoir pris livraisons; et
- b) qu'il s'assurera que les explosifs sont gardés en toute sécurité.

(3) La quantité d'explosifs autorisés qui peut être gardée dans un récipient approprié ne doit pas dépasser

- a) 10 kilogrammes, en tout, d'explosifs des classes 1, 2, 3 et 4, dont au plus 5 kilogrammes sont des cartouches de sautage; ou
- b) 100 détonateurs.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) à (3), lorsque quelqu'un garde des explosifs autorisés dans un magasin isolé et un

receptacle the aggregate quantity so kept by him shall not exceed the quantity set out in paragraph (1)(a) or (b).

(5) Subject to section 139, any number of safety fuses, fuse lighters, igniter cords and connectors may be kept in a detached store or a suitable receptacle.

141. When two or more explosives are kept on the same premises they shall each be kept in separate stores or receptacles, so separated from one another as to effectually prevent fire or explosion in one explosive from communicating with the other, except that

(a) the various explosives of Class 1 (gunpowder), Class 2 (nitrate mixture), Class 3 (nitro-compound) Class 4 (chlorate-mixture), safety fuse belonging to Division 1 of Class 6 (ammunition), and such of the various explosives of Division 2 of Class 6 (ammunition) as do not contain any exposed iron or steel, may be kept in the same store or receptacle with each other without any intervening partition or space;

(b) the various explosives of Division 1 of Class 6 (ammunition) may be kept in the same store or receptacle with each other without any intervening partition or space;

(c) such of the various explosives of Division 2 of Class 6 (ammunition) as contain exposed iron or steel may be kept in the same store or receptacle with each other without any intervening partition or space;

(d) the various explosives of Division 3 of Class 6 (ammunition) may be kept in the same store or receptacle with each other without any intervening partition or space; and

(e) the various explosives of Class 7 (fireworks) may be kept in the same store or receptacle with each other without any intervening partition or space.

PART XIII

POSSESSION OF EXPLOSIVES

142. A person may have authorized explosives in his possession if

(a) he has been issued and has in his possession a valid Purchase and Possession Permit;

(b) he has been issued and has in his possession a valid licence or permit issued by an authorized provincial or territorial department or agency providing for the storage of explosives;

(c) he has been issued and has in his possession a valid Explosives Importation Permit;

(d) he is the driver of a vehicle that complies with Part VI and has in his possession the documents described in section 61;

(e) he handles, stores or transports authorized explosives in accordance with these Regulations; and

(f) the type of authorized explosives is the same as and the quantity no greater than that specified in the relevant licence, permit or other document.

réceptier approprié, le total de ce qu'il garde ainsi ne doit pas dépasser la quantité indiquée à l'alinéa (1)a) ou b).

(5) Sous réserve de l'article 139, n'importe quel nombre de mèches de sûreté, d'allumeurs, de cordeaux d'allumage et de raccords peut être gardé dans un magasin isolé ou un réceptier approprié.

141. Lorsque des explosifs de deux ou plusieurs classes sont gardés sur la même propriété, ils doivent l'être dans des magasins ou réceptiers séparés, suffisamment éloignés l'un de l'autre pour empêcher effectivement un incendie ou une explosion de se propager de l'un à l'autre, toutefois,

a) les divers explosifs de la classe 1 (poudre à canon), de la classe 2 (explosifs à base de nitrate), de la classe 3 (dérivés nitrés), de la classe 4 (explosifs chloratés), les mèches de sûreté appartenant à la division 1 de la classe 6 (munitions) et tels explosifs de la division 2 de la classe 6 (munitions) qui ne renferment ni fer ni acier à nu, peuvent être gardés dans le même magasin ou réceptier sans cloison ni espace intermédiaire;

b) les divers explosifs de la division 1 de la classe 6 (munitions) peuvent être gardés dans le même magasin ou réceptier sans cloison ni espace intermédiaire;

c) les divers explosifs de la division 2 de la classe 6 (munitions) qui renferment du fer ou de l'acier à nu peuvent être gardés dans le même magasin ou réceptier sans cloison ni espace intermédiaire;

d) les divers explosifs de la division 3 de la classe 6 (munitions) peuvent être gardés dans le même magasin ou réceptier sans cloison ni espace intermédiaire; et

e) les divers explosifs de la classe 7 (pièces pyrotechniques) peuvent être gardés dans le même magasin ou réceptier sans cloison ni espace intermédiaire.

PARTIE XIII

POSSESSION D'EXPLOSIFS

142. Quelqu'un peut avoir des explosifs autorisés en sa possession si

a) il a reçu et a en sa possession un permis d'achat et de possession valide;

b) il a reçu et a en sa possession une licence ou un permis valide émis par un ministère ou une agence provinciale ou territoriale autorisée et permettant l'emmagasiner d'explosifs;

c) il a reçu et a en sa possession un permis d'importation d'explosifs valide;

d) il conduit un véhicule qui est conforme à la partie VI et a en sa possession les documents décrits à l'article 61;

e) il manipule, emmagasine ou transporte des explosifs autorisés conformément au présent règlement; et

f) la sorte et la quantité d'explosifs autorisés sont identiques à ce qui est précisé dans la licence, le permis ou l'autre document pertinent.

143. A person may have up to 75 kilograms of gunpowder and small arms propellant in his possession if they are stored in accordance with Part XII.

144. Any person having explosives in his possession shall arrange for and cause to be carried out their destruction or suitable disposition prior to or on the expiry of the relevant licence or Purchase and Possession Permit.

145. Any person who is licensed to sell explosives is hereby authorized to issue a Purchase and Possession Permit as set out in Form 20 in Schedule II, if he obtains the information required by the Permit and causes the Permit to be duly completed.

146. (1) An inspector, or a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code* may, without warrant, seize any explosive in the possession of a person unless

- (a) the person is permitted pursuant to these Regulations to have the explosive in his possession;
- (b) the person is manufacturing, handling, storing or transporting the explosive in accordance with these Regulations;
- (c) the person has been issued and has in his possession a valid licence, permit or other document under these Regulations; and
- (d) the type of the explosive is the same as and the quantity thereof no greater than that specified in the relevant licence, permit or other document under these Regulations.

(2) Where an explosive has been seized and the explosive appears to the Minister to be abandoned, to have deteriorated or to be a danger to persons or property, the explosive shall be destroyed or otherwise disposed of by such person, in such manner, and at such time and place as the Minister may direct.

147. No person shall have in his possession an explosive that has been declared to be an authorized explosive if the nature and composition of the explosive, the limiting percentages of each ingredient of the explosive or the packaging or markings of the explosive are not in accordance with the particulars given pursuant to section 16.

PART XIV

IMPORTATION OF EXPLOSIVES

148. (1) An explosive named in the table to this section may, without an Explosives Importation Permit, be imported for private use and not for sale in a shipment that does not contain more of that explosive than the quantity set out for that explosive in that table.

(2) Christmas crackers may, without an Explosives Importation Permit, be imported for private use or sale.

143. Quelqu'un peut avoir en sa possession jusqu'à 75 kilogrammes de poudre à canon et d'agents propulsifs pour armes portatives, s'ils sont emmagasinés conformément à la partie XII.

144. Quiconque a des explosifs en sa possession doit veiller à ce qu'ils soient détruits ou qu'il en soit disposé autrement avant ou à l'échéance de la licence ou du permis d'achat et de possession en question.

145. Quiconque est licencié pour vendre des explosifs est autorisé à émettre un permis d'achat et de possession selon la formule 20 de l'annexe II, s'il obtient les renseignements exigés par le permis et veille à ce que le permis soit dûment rempli.

146. (1) Un agent de la paix, tel que défini à l'article 2 du *Code criminel*, ou un inspecteur peut saisir sans mandat tous les explosifs en la possession de quelqu'un sauf si

- a) la personne est autorisée par le présent règlement à avoir l'explosif en sa possession;
- b) la personne fabrique, manipule, emmagasine ou transporte l'explosif conformément au présent règlement;
- c) la personne est titulaire et a en sa possession une licence, un permis ou autre document valide en vertu du présent règlement; et
- d) la sorte et la quantité d'explosif sont identiques à ce qui est précisé dans la licence, le permis ou autre document pertinent émis en vertu du présent règlement.

(2) Lorsqu'un explosif a été saisi, et que, de l'avis du Ministre, l'explosif paraît abandonné, détérioré ou qu'il constitue un danger pour les personnes ou les biens, l'explosif doit être détruit ou autrement aliéné de la manière, à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer.

147. Il est interdit d'avoir en sa possession un explosif qui a été déclaré explosif autorisé, si la nature et la condition de l'explosif, les pourcentages autorisés de chaque ingrédient de l'explosif ou l'emballage et marques de l'explosif ne sont pas conformes aux précisions de l'article 16.

PARTIE XIV

IMPORTATIONS DES EXPLOSIFS

148. (1) Un explosif mentionné au tableau ci-dessous peut, sans permis d'importation, être importé pour usage personnel et non pour revente par une expédition qui ne contient pas plus de cet explosif que la quantité indiquée vis-à-vis celui-ci dans le tableau.

(2) Des pétards de Noël peuvent, sans permis d'importation, être importés pour usage personnel ou pour la vente.

TABLE

EXPLOSIVES THAT MAY BE IMPORTED WITHOUT AN
EXPLOSIVES IMPORTATION PERMIT

<i>Explosive</i>	<i>Quantity</i>
1. safety cartridges	2,000
2. percussion caps for safety cartridges	1,000
3. empty primed safety cartridge cases	500
4. smokeless powder (small arms nitrocompound)	2 kg
5. Christmas crackers	any quantity

149. The Minister may issue to any person applying therefor a special permit to import, for the purpose of chemical analysis or scientific research, any explosive specified in such special permit, and he may prescribe therein the quantity and the conditions under which such explosive may be imported.

PART XV

EXPLOSIVES UNDER THE DIRECTION OR
CONTROL OF THE MINISTER OF NATIONAL
DEFENCE

150. In this Part,

“defense explosives” means explosives that by section 151 are deemed to be under the direction or control of the Minister of National Defence;

“Department” means the Department of National Defence;

“explosive” means explosive as defined in section 2 of the Act;

“Minister” means the Minister of National Defence and any officer designated by him for the purposes of this Part.

151. Explosives are deemed to be under the direction or control of the Minister while they are

(a) in or on any area or structure under the control of the Minister or in or on any area or structure at his direction;

(b) being used by the Canadian Forces, the Defence Research Board or any other branch or service of the Department for military purposes;

(c) in or on a departmental vehicle or a vehicle that, on behalf of the Department is operated by, or in the custody of an officer or man or civilian employee of the Department;

(d) in or on any vehicle under the supervision of an officer or man or civilian employee of the Department acting within the scope of his duties or employment; or

(e) under the direction and control of the armed forces co-operating with the Canadian Forces.

Offences and Penalties

152. All persons engaged in the loading, unloading, conveyance, storage, inspection, testing, repair or maintenance of

TABLEAU

EXPLOSIFS QUI PEUVENT ÊTRE IMPORTÉS SANS PERMIS
D'IMPORTATION D'EXPLOSIFS

<i>Explosifs</i>	<i>Quantité</i>
1. cartouches de sûreté	2,000
2. amorces à percussion pour les cartouches de sûreté	1,000
3. douilles vides amorcées pour cartouches de sûreté	500
4. poudre sans fumée (composé nitré pour armes portatives)	2 kg
5. pétards de Noël	illimités

149. Le Ministre peut délivrer à toute personne qui en fait la demande un permis spécial d'importation, aux fins d'analyse chimique ou de recherches scientifiques, de tout explosif spécifié dans ledit permis spécial, et il peut y prescrire la quantité d'explosif qu'il est permis d'importer et les conditions dans lesquelles il est permis de le faire.

PARTIE XV

EXPLOSIFS PLACÉS SOUS LA DIRECTION OU LE
CONTRÔLE DU MINISTRE DE LA DÉFENSE
NATIONALE

150. Dans la présente partie,

«explosif» s'entend au sens que lui donne la définition de l'article 2 de la Loi;

«explosifs de défense» signifie les explosifs qui, de par l'article 151, sont censés être placés sous la direction ou le contrôle du ministre de la Défense nationale;

«ministère» signifie le ministère de la Défense nationale;

«Ministre» signifie le ministre de la Défense nationale et tout représentant désigné par lui aux fins de la présente partie.

151. Les explosifs sont censés être placés sous la direction ou le contrôle du Ministre quand ils sont

a) dans ou sur toute zone ou tout bâtiment soumis à ses ordres;

b) en train d'être employés à des fins militaires par les Forces canadiennes, le Conseil de recherches pour la défense, ou toute autre division ou tout autre service du ministère;

c) dans ou sur un véhicule du ministère ou un véhicule qui, dans l'intérêt du ministère, est conduit par un officier, un soldat ou un employé civil du ministère, ou commis à leur garde;

d) dans ou sur tout véhicule placé sous la surveillance d'un officier ou d'un soldat ou d'un employé civil du ministère qui ne fait que remplir ses fonctions ou son emploi; ou

e) sous la direction et le contrôle des forces armées collaborant avec les Forces canadiennes.

Infractions et sanctions

152. Toutes les personnes occupées à charger, décharger, transporter, emmagasiner, inspecter, éprouver, réparer ou

defence explosives shall observe all lawful orders, instructions and due precautions for the prevention of accidents by fire or explosion, and for preventing unauthorized persons having access to the defence explosives so being loaded, unloaded, conveyed, stored, inspected, tested, repaired or maintained, and shall abstain from any act or omission whatever that tends to cause fire or explosion and is not reasonably necessary for the purpose of loading, unloading, storing, inspecting, repairing, testing, maintenance or conveyance of such defence explosives or of any other article carried therewith, and for preventing any other person from committing any such act.

153. No person shall

- (a) loiter in the vicinity of any area or structure where defence explosives are stored;
- (b) loiter in the vicinity of any vehicle referred to in section 151 or any vehicle operated by or in the custody of armed forces co-operating with Canadian Forces, by which defence explosives are being transported; or
- (c) except by or under the authority of the Minister or, in the case of armed forces co-operating with Canadian Forces, the Commanding Officer of such forces, enter into or upon any such area, structure or vehicle.

154. No person shall do any act or omit to do anything, which act or omission causes or is likely to cause an explosion or fire in or about any area or structure where defence explosives are kept or stored or in or about any vehicle referred to in section 153 by which defence explosives are being transported.

155. Every person who violates any provision of section 152, 153 or 154 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for in section 22 of the Act.

Other Explosives

156. All explosives of the Department that are not defence explosives are subject to the provisions of the Act and of all regulations made thereunder other than this Part.

entretenir des explosifs de défense doivent se conformer à tous les ordres et instructions légitimes et prendre les précautions requises pour prévenir tout accident sous forme d'incendie ou d'explosion et pour empêcher que des personnes non munies d'autorisation ne s'approchent des explosifs de défense en train d'être ainsi chargés, déchargés, transportés, emmagasinés, inspectés, éprouvés, réparés ou entretenus. Elles doivent s'abstenir de tout acte ou toute omission quelconques qui pourraient causer un incendie ou une explosion et qui ne s'imposent raisonnablement quand il s'agit de charger, décharger, emmagasiner, inspecter, réparer, éprouver, entretenir ou transporter ces explosifs de défense ou tout autre objet transporté avec ces derniers, et d'empêcher toute autre personne de commettre un acte de ce genre.

153. Personne ne doit

- a) flâner dans le voisinage de toute zone ou de tout bâtiment où sont emmagasinés des explosifs de défense;
- b) flâner dans le voisinage de tout véhicule mentionné à l'article 151 ou de tout véhicule dont la conduite ou la garde relève de forces armées collaborant avec les Forces canadiennes, et servant au transport d'explosifs de défense; ni
- c) pénétrer, sauf avec l'autorisation du Ministre ou sous son autorité ou encore, dans le cas de forces armées collaborant avec les Forces canadiennes, avec l'autorisation de l'officier commandant desdites forces ou avec son autorité, dans l'un ou l'autre des zones, bâtiments ou véhicules en question.

154. Personne ne doit commettre un acte ou omettre de faire quelque chose dont la commission ou l'omission cause ou est de nature à causer une explosion ou un incendie à l'intérieur ou près de toute zone ou de tout bâtiment où des explosifs de défense sont conservés ou emmagasinés, ou à l'intérieur ou près de tout véhicule mentionné à l'article 153 et servant au transport d'explosifs de défense.

155. Quiconque enfreint une disposition quelconque des articles 152, 153 ou 154 se rend coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, des peines prévues à l'article 22 de la Loi.

Autres explosifs

156. Tous les explosifs du ministère qui ne sont pas des explosifs de défense sont assujettis aux dispositions de la Loi et de tous les règlements, autres que ceux de la présente partie, édictés en vertu de la Loi.

SCHEDULE I

(s. 42)

Class of Explosive	Method of Packing	Gross Weight	Maximum amount in any one inner Package
Class 1	An outer package, as defined in section 38	50 kg	
Class 2	As for Class 1	50 kg	
Class 3, Div. 1, other than propellants and nitroglycerine.	A double package consisting of an inner package and an outer package as above defined; either the inner or outer package shall be thoroughly waterproof.	35 kg	28 kg
Class 3, Div. 1, propellants.....	As for Class 1	100 kg	
Class 3, Div. 1, Nitroglycerine	Nitroglycerine shall, if required to be packed for conveyance, be packed in accordance with conditions set forth in a special authority.		
Class 3, Div. 2, other than propellants and nitrocellulose.	A double package consisting of an inner package and an outer package as above defined.	35 kg	28 kg
Class 3, Div. 2, propellants.....	As for Class 1	100 kg	
Nitrocellulose so wetted with water or alcohol as to contain not less than 1 kg water or alcohol to 4 kg dry material.....	As for Class 1, provided that the package is of such a nature and so closed as to prevent any material loss of water or alcohol during conveyance.	200 kg	
Nitrocellulose dry-uncompressed.	A double package consisting of an inner package and an outer package as above defined; the inner package shall have a strong wrapper of paraffined paper or other suitable spark-proof material.	5 kg	0.5 kg
Nitrocellulose dry-compressed.	As for dry uncompressed nitrocellulose	35 kg	
Class 4, Div. 1	As for Class 3, Division 1, other than propellants and nitroglycerine.	35 kg	6 kg
Class 4, Div. 2	As for Class 3, Division 1, other than propellants and nitroglycerine.	65 kg	
Class 5, Div. 1	The explosive shall be packed wet containing not less than 25% water, and shall, in this condition be enclosed in a treble package; the innermost package containing the wet explosive shall be a bag of heavy cotton cloth or other suitable material of close mesh but permeable to water; the intermediate package shall contain all the individual packages and sufficient water to keep the explosive in them constantly wet, and may, consistent with the requirements of the security of the whole package, be in the form of a rubber bag, or of a case, or of such special lining to the outer packages as will efficiently attain this object, and it must itself be constantly surrounded by or saturated with water; the outer package shall be as above defined, and shall be of such construction and material as will not allow water to escape.	115 kg	

ANNEXE I

(art. 42)

Classe d'explosifs	Mode d'emballage	Poids brut	Quantité maximale dans chaque emballage intérieur
Classe 1	Un seul emballage extérieur, tel que précisé dans l'article 38.	50 kg	
Classe 2	Le même que celui de la classe 1	50 kg	
Classe 3, division 1, autres que les propulseurs et la nitroglycérine	Un double emballage comprenant un emballage intérieur et un emballage extérieur, tels que précisés ci-dessus, l'un et l'autre emballages étant absolument imperméables.	35 kg	28 kg
Classe 3, division 1, propulseurs	Le même que celui de la classe 1	100 kg	
Classe 3, division 1, nitroglycérine	S'il est nécessaire d'emballer la nitroglycérine pour le transport, l'emballage doit se faire en conformité des conditions énumérées dans l'autorisation spéciale.		
Classe 3, division 2, autres que les propulseurs et la nitrocellulose	Un double emballage comprenant un emballage intérieur et un emballage extérieur, tels que précisés ci-dessus.	35 kg	28 kg
Classe 3, division 2, propulseurs	Le même que celui de la classe 1	100 kg	
Nitrocellulose humectée avec de l'eau ou de l'alcool au point de contenir au moins 1 kg d'eau ou d'alcool pour 4 kg de matière sèche	Le même que celui de la classe 1, à condition que l'emballage soit de telle nature et si bien fermé qu'il n'y ait aucune perte sensible d'eau ou d'alcool durant le transport.	200 kg	
Nitrocellulose sèche, non comprimée	Un double emballage comprenant un emballage intérieur et un emballage extérieur tels que précisés ci-dessus; l'emballage intérieur étant solidement enveloppé de papier paraffiné ou d'une autre substance appropriée ne pouvant produire d'étincelles.	5 kg	0,5 kg
Nitrocellulose, sèche comprimée	Le même que celui de la nitrocellulose sèche, non comprimée.	35 kg	
Classe 4, division 1	Le même que celui de la classe 3, division 1, autres que les propulseurs et la nitroglycérine.	35 kg	6 kg
Classe 4, division 2	Le même que celui de la classe 3, division 1, autres que les propulseurs et la nitroglycérine.	65 kg	
Classe 5, division 1	Les explosifs doivent être emballés à l'état humide de façon à contenir au moins 25% d'eau et être, dans cet état, placés dans un triple emballage, l'emballage intérieur contenant les explosifs humides étant un sac de coton solide ou d'autre tissu serré approprié mais perméable à l'eau; l'emballage intermédiaire renfermant tous les emballages distincts et assez d'eau pour garder en tout temps les explosifs humides. A condition d'assurer que le tout reste solidement emballé, cet emballage intermédiaire peut consister en un sac de caoutchouc, une caisse ou tout revêtement spécial de l'emballage extérieur qui remplira les mêmes fonctions. Il doit être en tout temps entouré ou saturé d'eau. L'emballage extérieur doit être tel que précisé ci-dessus et fait de telle manière et de telle substance qu'il ne laisse pas échapper d'eau.	115 kg	

SCHEDULE I—*Conc.*

Class of Explosive	Method of Packing	Gross Weight	Maximum amount in any one inner Package
Class 5, Div. 2	Explosives of this Division shall, if required to be packed for conveyance, be packed in accordance with conditions set forth in a special authority.		
Class 6, Div. 1	As for Class 1, except that section 39 of these Regulations does not apply to explosives of this Division; bulleted cartridges shall be packed in such a manner that the point of any bullet cannot come in contact with the cap of another cartridge.	Unlimited	
Class 6, Div. 2	Explosives made up into cartridges or charges for cannon, shells, torpedoes, mines, blasting or other like purposes shall be packed in such a manner and in such quantity as is required for the same explosive when not so made up; where a double package is required the enclosing case of such cartridges or charges, may, if it satisfies the conditions required for the inner package, be held to be such inner package.	75 kg	
	Other ammunition of this Division: a single outer package.	75 kg	
Class 6, Div. 3, other than detonators and electric detonators.	A double package consisting of an inner package and an outer package as above defined.	75 kg	
Detonators	(a) Not exceeding 5,000; a double package consisting of an inner package and an outer package as defined; the detonators shall fit snugly in the inner package, and shall be closed securely against leakage of contents by suitable elastic material placed over the detonators; the inner packages shall be separated from the outer package by a layer of sawdust, excelsior or equivalent cushioning material at least 1 inch thick.	5,000 in number.	100 in number.
	(b) Exceeding 5,000; the detonators shall be packed in inner packages as described in (a) above. Such inner packages shall be packed in a double outside package, the two outside packages being separated at all points by at least 1 inch of sawdust, excelsior or equivalent cushioning material.	75 kg	100 in number.
Electric detonators	A double package consisting of an inner package and an outer package as defined.	75 kg	100 in number.
Class 7, Div. 1	A double package consisting of an inner package being hermetically closed, and contained in an outer package as defined.	10 kg	0.5 kg
Class 7, Div. 2	As for Class 1, except that section 39 of these Regulations does not apply to explosives of this division.	230 kg	

ANNEXE I—Fin

Classe d'explosifs	Mode d'emballage	Poids brut	Quantité maximale dans chaque emballage intérieur
Classe 5, division 2	S'il est nécessaire d'emballer les explosifs de cette classe pour le transport, l'emballage doit se faire en conformité des conditions énumérées dans une autorisation spéciale.		
Classe 6, division 1	Le même que celui de la classe 1, sauf que l'article 39 du présent règlement ne s'applique pas aux explosifs de cette division. Les cartouches à balle doivent être emballées de telle sorte qu'une balle ne puisse toucher la capsule d'une autre cartouche.	Non limité	
Classe 6, division 2	Les explosifs mis en cartouches ou charges pour canons, obus, torpilles, mines, charges de sautage, et autres pareils usages doivent être emballés de la manière et suivant le poids prescrits pour ces mêmes explosifs non ainsi préparés; dans les cas où un double emballage est de rigueur, l'enveloppe renfermant ces cartouches ou charges peut être considérée comme constituant l'emballage intérieur s'il en remplit les conditions nécessaires.	75 kg	
	Autres munitions de cette division: Un seul emballage extérieur.	75 kg	
Classe 6, division 3, autres que les détonateurs et les détonateurs électriques.....	Un double emballage comprenant un emballage intérieur et un emballage extérieur tels que précisés ci-dessus.	75 kg	
Détonateurs	a) En quantités d'au plus 5,000; un double emballage comprenant un emballage intérieur et un emballage extérieur tels que précisés ci-dessus. Les détonateurs doivent remplir sans jeu l'emballage intérieur et toute fuite du contenu doit être empêchée au moyen d'une matière élastique appropriée placée au-dessus des détonateurs; l'emballage intérieur doit être séparé de l'emballage extérieur par une couche d'au moins 1 pouce d'épaisseur de sciure de bois, de copeaux d'emballage ou d'autres substances de même effet amortisseur.	5,000 unités	100 unités
	b) En quantités de plus de 5,000; les détonateurs doivent être placés dans un emballage intérieur de la manière précisée ci-dessus, ledit emballage intérieur étant ensuite placé dans un double emballage extérieur, ces deux derniers étant en tous points séparés par au moins 1 pouce de sciure de bois, de copeaux d'emballage ou d'une autre substance également amortissante.	75 kg	100 unités
Détonateurs électriques.....	Un double emballage comprenant un emballage intérieur et un emballage extérieur tels que précisés.	75 kg	100 unités
Classe 7, division 1	Un double emballage comprenant un emballage intérieur fermé hermétiquement et renfermé dans un emballage extérieur tel que précisé.	10 kg	0,5 kg
Classe 7, division 2	Le même que celui de la classe 1, sauf que l'article 39 du présent règlement ne s'applique pas aux explosifs de cette classe.	230 kg	

SCHEDULE II

(ss. 25, 53 and 145)

ENERGY, MINES AND
RESOURCES CANADA

EXPLOSIVES BRANCH
OTTAWA, CANADA
K1A 0E4

FORM OF APPLICATION FOR A LICENCE FOR A *FACTORY OR
*MAGAZINE FOR EXPLOSIVES

FORM 1

ANNEXE II

(art. 25, 53 et 145)

ÉNERGIE, MINES ET
RESSOURCES CANADA

DIRECTION DES EXPLOSIFS
OTTAWA, CANADA
K1A 0E4

FORMULE DE DEMANDE DE LICENCE POUR UNE *FABRIQUE
OU UNE *POUDRIÈRE (DÉPÔT D'EXPLOSIFS)

FORMULE 1

THE REPLIES TO BE
WRITTEN IN THIS
COLUMN

1. Applicant's Name
Applicant's Address

NOTE—In cases where the application is made on behalf of a Company, the name, business, and address of the Company, and the name of the Secretary, should be given.

2. Situation of the proposed Factory or Magazine.
Province
County
Township
Town or City
3. Explosive proposed to be stored or manufactured.
Class
Division (if any)
Name and Description

NOTE—The class and division (if any) stated, should be in accordance with Part I of the *Explosives Regulations*, made under the Act.

4. A draft licence must be attached to this application and be accompanied (as far as applicable) by:

(a) a plan, satisfactory to the Minister, drawn to scale, of the proposed factory or magazine and of the site on which such factory or magazine is situated and of all buildings or structures thereon or proposed to be erected thereon and also of the lands adjacent thereto and all buildings or structures thereon with a statement of the uses to which such site, buildings or structures are or are to be put and the exact distances between the several buildings or structures marked thereon;

(b) a description of the situation, character and construction of all buildings and works connected with the factory or magazine and the maximum amount of explosive to be kept in each building;

(c) a statement of the maximum number of persons to be employed in each building in the factory or magazine;

LES RÉPONSES
DOIVENT ÊTRE
ÉCRITES DANS
CETTE COLONNE

1. Nom du demandeur
Adresse du demandeur

REMARQUE—Lorsque la demande est faite au nom d'une compagnie, le nom, le genre d'entreprise, et l'adresse de la compagnie, ainsi que le nom du secrétaire, doivent être donnés.

2. Lieu où sera situé la fabrique ou la poudrière projetée.
Province
Comté
Canton
Ville ou village
3. Explosifs qu'on se propose d'emmagasiner ou de fabriquer.
Classe
Division (s'il y a lieu)
Nom et désignation

REMARQUE—La classe et la division (s'il y a lieu) devront être conformes à la partie I du *Règlement sur les explosifs* établi en vertu de la Loi.

4. Un projet de licence doit être annexé à cette demande et accompagné (dans la mesure du possible) par:

a) un plan agréé par le Ministre et dressé à l'échelle, de la fabrique ou de la poudrière projetées ainsi que du terrain où cette fabrique ou cette poudrière sont situées et de tous les bâtiments y construits ou dont on projette la construction et aussi des terrains y adjacents et des bâtiments qui y sont érigés, avec un énoncé des usages auxquels sont affectés ces terrains et bâtiments. Ce plan doit en outre indiquer les distances exactes entre les divers bâtiments qu'y sont marqués;

b) une description de l'emplacement, du genre et de la construction de tous les bâtiments et usines connexes à la fabrique ou à la poudrière et une déclaration de la quantité maximum d'explosifs qui peut être gardée dans chaque bâtiment;

c) un relevé du nombre maximum de personnes qui doivent être employées dans chaque bâtiment de la fabrique ou de la poudrière;

(d) in the case of an application for a factory licence, a statement of the maximum amount of explosive, and of ingredients thereof wholly or partially mixed to be allowed at any one time in any building, machine, or process of the manufacture, or within the distance from such building or machine which is limited by regulation;

(e) in the case of an application for a factory licence a statement of the nature of the processes to be carried on in the factory and each part thereof, and the place at which each process of the manufacture, and each description of work connected with the factory, is to be carried on, and the places in the factory at which explosives and anything liable to spontaneous ignition, or inflammable or otherwise dangerous, are to be kept; and

(f) any other information or evidence which the Minister may require.

5. Remarks

d) quand la demande se rapporte à une licence de fabrique, une déclaration de la quantité maximale d'explosifs et de composants entièrement ou partiellement mélangés à ces explosifs, qui pourra se trouver à un moment donné dans tout bâtiment, machine ou pendant le procédé de fabrication ou à la distance de ces bâtiments ou machines qui est limitée par règlement;

e) quand la demande se rapporte à une licence de fabrique, un exposé de la nature des procédés qui seront suivis dans la fabrique et chaque partie de la fabrique, l'indication de l'endroit où chaque procédé de fabrication et chaque sorte d'opération se rattachant à la fabrique doivent se faire; l'indication des endroits, dans la fabrique, où doivent être gardés les explosifs et toute chose susceptible de combustion spontanée, ou de nature inflammable ou autrement dangereuse; et

f) tout autre renseignement ou preuve que le Ministre peut exiger.

5. Remarques

Signature of Applicant.....

Postal Address of Applicant.....

Date of Application.....Telephone No.:

(Area Code)

Signature du demandeur.....

Adresse postale du demandeur.....

Date de la demande.....Téléphone.....

(Indicatif régional)

*If application is for a factory licence strike out the word "magazine" and vice versa.

*Si la demande a trait à une licence de fabrique, rayez le mot «poudrière» et vice versa.

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 2

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 2

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCES

FACTORY LICENCE

No.

Registry No.

Licensee's Name

" Calling

" Address

Situation of the Factory

Province

County

Township

City or Town

N°

N° d'enregistrement

Nom du titulaire de la licence

Occupation du titulaire de la licence

Adresse du titulaire de la licence

Lieu où est située la fabrique

Province

Comté

Canton

Ville ou village

IN PURSUANCE of the *Explosives Act*, the Factory at the above-named situation is hereby licensed for the manufacture of explosives subject to the provisions of the said Act, and of any Orders in Council, regulations, and rules made and to be made thereunder, and in force for the time being, and subject also to the terms hereunto annexed, and to such other terms, conditions and requirements as may be imposed from time to time by the Minister.

Issued by the Minister of Energy, Mines and Resources

Minister of Energy, Mines and Resources

Ottawa

day of

EN EXÉCUTION de la *Loi sur les explosifs*, la fabrique sise à l'endroit susmentionné est par la présente autorisée à fabriquer des explosifs, sous réserve des dispositions de ladite Loi ainsi que des décrets du Conseil, règlements et ordonnances déjà adoptés ou qui pourront l'être en vertu de ladite Loi et en vigueur pour le moment, sous réserve aussi des conditions y annexées et autres termes, conditions et prescriptions que le Ministre peut imposer à l'occasion.

Délivré par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Ottawa,

jour de

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 3

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 3

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCESMINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

TERMS OF LICENCE

CONDITIONS D'UNE LICENCE

(Explosives Factory)

(Fabrique d'explosifs)

The following are the terms annexed to the Licence No.
dated for an Explosives Factory.

Suivent les conditions annexées à la licence n°
en date du..... pour une fabrique d'explosifs:

1. The site of the Factory shall be that shown on the plan, signed by an Inspector, and attached hereto.

1. L'emplacement doit être celui qui est indiqué sur le plan ci-joint signé par un inspecteur.

2. The mounds, buildings, and works on or connected with the Factory shall be on the sites shown on said plan and their construction shall be as set forth in Form 4 attached hereto.

2. Les terres, bâtiments et ateliers situés sur le terrain de la fabrique ou s'y rattachant doivent occuper les emplacements indiqués sur ledit plan et leur construction doit se conformer aux dispositions de la formule 4 ci-jointe.

3. If the distance between any danger building and any building of the Factory is less than that shown on the said plan, the quantity of Explosives present in such danger building shall be Nil, or such quantity as an Inspector may from time to time prescribe in writing, notwithstanding anything contained in any other term of the Licence.

3. Nonobstant la teneur de quelque autre condition de la licence, si la distance entre tout bâtiment dangereux et tout bâtiment de la fabrique est moindre que celle indiquée sur ledit plan, la quantité d'explosifs que peut renfermer ledit bâtiment dangereux doit être nulle ou celle qu'un inspecteur peut à l'occasion fixer par écrit.

4. The Explosives for which authority to manufacture is given under this Licence are detailed in Form 5 attached hereto.

4. Les explosifs dont la fabrication est autorisée en vertu de la présente licence sont énumérés à la formule 5 ci-jointe.

5. The processes to be carried out in each part of the Factory, and the place at which each such process is to be carried on, shall be those set forth in Form 6 attached hereto, but the occupier of the Factory may in a case of emergency, temporarily use one building or part of a building in which any process of the manufacture is, under the terms of the Licence, carried on, for another process of the manufacture, if he does not carry on in such building or part more than one process at the same time, and if the quantity of explosives or ingredients thereof in such building or part does not exceed the quantity to be therein, or any less quantity allowed to be in the building or part of the building in which such other process is usually carried on; but immediately upon such use being commenced, he shall send notice of such use to an Inspector of Explosives, and he shall immediately discontinue such use if the Inspector so requires.

5. Les opérations pouvant être exécutées dans chaque partie de la fabrique et l'endroit où chacune de ces opérations peut être exécutée sont ceux qu'indique la formule 6 ci-jointe, mais, en cas d'urgence, l'occupant de la fabrique peut affecter provisoirement à une autre opération un bâtiment ou une partie de bâtiment destiné, aux termes de la licence, à une opération donnée, à condition de ne pas procéder en même temps dans tel bâtiment ou partie de bâtiment à plus d'une opération à la fois et pourvu que la quantité d'explosifs ou de composants d'explosifs se trouvant dans tel bâtiment ou partie de bâtiment ne dépasse pas celle qui est autorisée ou toute quantité moindre dont la présence peut être permise dans le bâtiment ou la partie du bâtiment où s'exécute d'ordinaire cette autre opération. Toutefois, dès que commence cette nouvelle affectation, il doit en donner avis à un inspecteur des explosifs et cesser immédiatement telle affectation si l'inspecteur le lui ordonne.

6. The limitations and applications set forth in Form 6 attached hereto shall be duly observed, except that the limitation of the number of persons specified in the said Form does not include those who in the course of their duties may require to visit the building.

6. Les restrictions et applications énumérées à la formule 6 ci-jointe doivent être fidèlement observées. Toutefois, les restrictions touchant le nombre de personnes mentionnées dans ladite formule ne s'appliquent pas aux personnes qui, dans l'exécution de leurs fonctions, peuvent être appelées à faire des tournées dans le bâtiment.

7. The distances to be maintained between the buildings of the factory and such buildings and works outside the factory as are specified in Form 7 attached hereto, shall be those set forth in the said Form.

7. Les distances à maintenir entre les bâtiments de la fabrique et tels immeubles et ateliers en dehors de la fabrique que mentionne la formule 7 ci-jointe sont celles qu'expose ladite formule.

8. Any conditions or restrictions imposed by the Minister under section 73 of the *Explosives Regulations* shall be posted in suitable places for the information of all concerned.

8. Toute condition ou restriction imposée par le Ministre en vertu de l'article 73 du *Règlement sur les explosifs* doit être affichée à des endroits appropriés pour la gouverne de tous les intéressés.

9. Special Rules drawn up by the occupier, designed to secure the observance of the provisions of the Act and of conditions of safety, and the maintenance of proper discipline in the Factory, shall be submitted for the approval of the Chief Inspector of Explosives, and shall thereafter be posted in suitable places for the information of all concerned.

9. Les règles spéciales rédigées par l'occupant en vue de faire observer les dispositions de la Loi, d'assurer la sécurité ainsi que le maintien de la discipline au sein de la fabrique doivent être soumises à l'inspecteur en chef des explosifs, et, par la suite, affichées à des endroits appropriés pour la gouverne de tous les intéressés.

10. Good and sufficient means of escape for all persons employed in any danger building or in any building in which any wholly or partially manufactured explosive is present or is liable so to be, shall be provided and maintained in connection with each such building.

10. Il est prescrit d'aménager et d'entretenir dans chaque bâtiment dangereux, ainsi que dans tout bâtiment où se trouvent ou peuvent se trouver des explosifs partiellement ou complètement fabriqués, des moyens efficaces et suffisants de sortie pour les employés.

11. Reports shall be rendered to the Chief Inspector of Explosives immediately on the occurrence of any accidents which may arise in the factory and which involve the ignition of any explosive material whether or not accompanied by injury to personnel or damage to material.

11. Un rapport doit être soumis à l'inspecteur en chef des explosifs dès que se produit dans une fabrique un accident comportant l'inflammation d'une matière explosive, que l'accident soit ou non accompagné de blessures aux employés ou de dommage au matériel.

These reports should not be delayed for investigation as to cause, but it is essential that immediate advice be given of the actual occurrence of any such accident.

On évitera de retarder la présentation de ces rapports sous prétexte de faire enquête sur la cause de l'accident; il est au contraire essentiel de rapporter immédiatement tout accident de ce genre.

12. If for any reason the operation of the factory be discontinued, temporarily or otherwise, the licensee shall notify the Chief Inspector of Explosives in writing, of such discontinuance, and if such discontinuance be other than of a temporary nature permitting the period of cessation to be stated, notification shall similarly be made of intention to resume operations prior to effect being given thereto, and when possible not less than two weeks before the commencement of manufacturing operations.

12. Si pour quelque raison, l'exploitation de la fabrique est interrompue, provisoirement ou autrement, le titulaire de la licence doit en avvertir par écrit l'inspecteur en chef des explosifs et, lorsque cette interruption n'est pas d'une nature provisoire permettant d'indiquer quand seront repris les travaux, avis doit être aussi donné de l'intention de recommencer l'exploitation avant la mise à exécution de cette intention et, si possible, au moins deux semaines avant la reprise des travaux.

13. This Licence shall be valid for the duration of the year

14. This Licence is also subject to such other terms, conditions and requirements as may be imposed from time to time by the Minister and which shall have been communicated in writing to the licensee.

13. La présente licence restera en vigueur pendant la durée de l'année.....

14. La présente licence est de plus subordonnée aux autres termes, conditions et prescriptions que le Ministre peut imposer à l'occasion et qui doivent avoir été communiqués par écrit au titulaire de la licence.

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 4

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 4

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

Distinguishing number, letter, or name of building, mound or work on plan attached to licence	Nature of construction of building, mound or work, and in the case of each building or work, the means adopted for protection from lightning

Numéro, lettre ou nom du bâtiment, du tertre ou de l'atelier, permettant de distinguer ces derniers sur le plan annexé à la licence	Nature de la construction du bâtiment, du tertre ou de l'atelier, et mesures prises pour protéger chaque bâtiment ou atelier contre la foudre

NOTE—A brief description should be given of the system of lighting adopted in the buildings, the latter being taken collectively, or in groups, or singly, as convenient.

REMARQUE—Une courte description doit être donnée du mode d'éclairage employé dans les bâtiments, pris en bloc ou par groupes, ou individuellement, comme cela conviendra.

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 5

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 5

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

Any of the following Authorized Explosives:

L'un quelconque des explosifs autorisés suivants:

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 6

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Distinguishing number, letter, or name of building, room, or place on plan attached to licence	Application of building, room, or place, or process to be carried on therein	Explosives allowed, or ingredients, or articles liable to spontaneous ignition or inflammable or otherwise dangerous, and limitation of quantity to be in each building, room or place	Limitation of number of persons to be in each building, room, or place

ENERGY, MINES AND
RESOURCES CANADA

EXPLOSIVES BRANCH

FORM 7

DISTANCES TO BE MAINTAINED BETWEEN THE BUILDINGS OF THE *FACTORY AND
OTHER BUILDINGS AND WORKS OUTSIDE THE *FACTORY

Designation of Building on Plan	Public Highway, canal or other navigable water, open place of resort where people may assemble	Public Railway	Dwelling House, retail shop, church, school, factory or other building where people may assemble, building or works used for the storage in bulk of petroleum spirit, gasoline or other flammable substances	Magazine Containing Explosives	Process Building (Explosives Factory)
	Metres	Metres	Metres	Metres	Metres

*To be deleted and word "MAGAZINE" inserted when the schedule is used in connection with a Licence for a Magazine for explosives or application therefor.

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 6

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

Numéro, lettre ou nom du bâtiment, de la pièce ou de l'endroit, permettant de distinguer ces derniers sur le plan annexé à la licence.	Usage auquel est affecté le bâtiment, la pièce ou l'endroit, ou opération à y mettre en œuvre.	Nature et quantité maximum des explosifs, composants de ces derniers ou articles susceptibles de combustion spontanée, ou de nature inflammable ou autrement dangereux qui se trouveront dans chaque bâtiment, pièce ou endroit.	Nombre maximum de personnes qui se trouveront dans chaque bâtiment, pièce ou endroit.

ÉNERGIE, MINES ET
RESSOURCES CANADA

FORMULE 7

DIRECTION DES EXPLOSIFS

DISTANCE À MAINTENIR ENTRE LES BÂTIMENTS DE LA FABRIQUE* ET D'AUTRES BÂTIMENTS OU OUVRAGES À L'EXTÉRIEUR DE LA FABRIQUE*

Désignation du bâtiment sur le plan	Route publique, canal ou autre voie navigable, place fréquentée par le public, qui peut s'y réunir	Chemin de fer public	Maison d'habitation, magasin de détaillant, église, école, fabrique ou autre bâtiment où des gens peuvent se réunir; bâtiment ou ouvrage servant à emmagasiner en quantité de l'essence de pétrole, de la gazoline ou d'autres substances inflammables.	Poudrière contenant des explosifs	Bâtiment d'opération de transformation (fabrique d'explosifs)
	mètres	mètres	mètres	mètres	mètres

*Mot à remplacer par «DÉPÔT» quand la formule se rapporte à une licence pour poudrière (dépôt d'explosifs) ou à une demande s'y rattachant.

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 8

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 8

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCES

MAGAZINE LICENCE

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

LICENCE POUR POUDRIÈRE OU DÉPÔT
D'EXPLOSIFS

No.

Registry No.

Licensee's Name
" Calling
" Address

Situation of the Magazine

Province
County
Township
City or Town

N° d'enregistrement

Nom du titulaire de la licence

Occupation du titulaire de la licence

Adresse du titulaire de la licence

Lieu où est située la poudrière

Province
Comté
Canton
Ville ou village

IN PURSUANCE of the *Explosives Act*, the Magazine at the above-named situation is hereby licensed for the storage of explosives subject to the provisions of the said Act, and of any Orders in Council, regulations, and rules made and to be made thereunder, and in force for the time being, and subject also to the terms hereunto annexed, and to such other terms, conditions and requirements as may be imposed from time to time by the Minister.

Issued by the Minister of Energy, Mines and Resources.

Minister of Energy, Mines and Resources

Ottawa

day of

EN EXÉCUTION de la *Loi sur les explosifs*, la poudrière sise à l'endroit susmentionné est par la présente autorisée à emmagasiner des explosifs, sous réserve des dispositions de ladite Loi ainsi que des décrets du Conseil, règlements et ordonnances déjà adoptés ou qui pourront l'être en vertu de ladite Loi et en vigueur pour le moment, sous réserve aussi des conditions y annexées et des autres termes, conditions et prescriptions que le Ministre peut imposer à l'occasion.

Délivré par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Ottawa,

jour de

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 9

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 9

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

TERMS OF LICENCE

CONDITIONS D'UNE LICENCE

(EXPLOSIVES MAGAZINE)

(POUDRIÈRE OU DÉPÔT D'EXPLOSIFS)

The following are the terms annexed to Licence No. dated.....for Explosives Magazine:

Suivent les conditions annexées à la licence n°..... en date du..... pour un dépôt d'explosifs:

1. The site of the magazine shall be that shown on the plan signed by an Inspector, and attached hereto.

1. L'emplacement du dépôt doit être celui qui est indiqué sur le plan ci-joint signé par un inspecteur.

2. The mounds, buildings, and works, on or connected with the magazine, shall be on the sites shown on the said plan, and their construction shall be set forth in the Form 4.

2. Les tertres, bâtiments et ateliers situés sur le terrain du dépôt ou s'y rattachant doivent occuper les emplacements indiqués sur le plan en question..... et leurs modes de construction doivent être indiqués dans la formule 4.

3. The explosives for which authority to store in the magazine is given in the licence are detailed in Form 5 attached hereto.

3. Les explosifs dont l'emmagasinage dans le dépôt est autorisé par la licence sont énumérés dans la formule 5 ci-jointe.

4. The distances to be maintained between the buildings and works in or connected with the magazine, and between these and such buildings and works outside the magazine as are specified in Form 7 attached hereto, shall be those set forth in the said Form.

4. Les distances à maintenir entre les bâtiments et ateliers sur le terrain du dépôt ou s'y rattachant et entre eux et tels bâtiments et ouvrages situés en dehors du dépôt et mentionnés dans la formule 7 ci-jointe sont les distances fixées dans ladite formule.

5. The quantity of explosive in the magazine shall not at any one time exceed—of explosives other than detonators or electric detonators—.....kilograms and the number of detonators and electric detonators shall not exceed.....

5. A aucun moment la quantité d'explosifs dans le dépôt, les détonateurs et les détonateurs électriques non compris, ne doit dépasserkilogrammes et le nombre de détonateurs et de détonateurs électriques ne doit pas dépasser

6. No explosive other than detonators or electric detonators for electric fuses shall at any time be present in the portion of the magazine marked..... on the said plan, and no detonators or electric detonators or electric fuses shall at any time be present in the portion of the magazine marked.....on the same plan.

6. Aucun explosif, autre que les détonateurs, les détonateurs électriques ou les allumeurs électriques, ne doit à aucun moment se trouver dans la partie du dépôt désignéesur ledit plan et aucun détonateur, détonateur électrique ou allumeur électrique ne doit à aucun moment se trouver dans la partie du dépôt désignée.....sur le même plan.

7. A report in writing shall be rendered to the Chief Inspector of Explosives, immediately on its occurrence, of any fire affecting the magazine, or of any accident which may take place in the magazine involving the ignition or explosion of any explosive material.

7. Un rapport par écrit doit être présenté sans retard à l'inspecteur en chef des explosifs dès qu'un incendie atteint le dépôt ou que survient un accident entraînant l'inflammation ou l'explosion d'une matière explosive.

8. A report in writing shall be rendered to the Chief Inspector of Explosives in the event of the magazine being broken into, or of any theft of explosives from the magazine.

8. Un rapport par écrit doit être présenté sans retard à l'inspecteur en chef des explosifs en cas d'effraction ou de vol d'explosifs du dépôt.

9. Subject to subsection 26(4) of these Regulations, this Licence will be valid for the duration of the year 19....

9. Sous réserve du paragraphe 26(4) du présent règlement, la présente licence restera en vigueur pour la durée de l'année 19.....

ENERGY, MINES AND
RESOURCES CANADA

FORM 10

ÉNERGIE, MINES ET
RESSOURCES CANADA

FORMULE 10

EXPLOSIVES BRANCH
OTTAWA, CANADA
K1A 0E4

DIRECTION DES EXPLOSIFS
OTTAWA, CANADA
K1A 0E4

FORM OF APPLICATION FOR A LICENCE FOR A TEMPORARY
MAGAZINE FOR EXPLOSIVES

FORMULE DE DEMANDE DE LICENCE POUR DÉPÔT
TEMPORAIRE D'EXPLOSIFS

THE REPLIES TO BE
WRITTEN IN THIS
COLUMN

LES RÉPONSES
DOIVENT ÊTRE
ÉCRITES DANS
CETTE COLONNE

1. Applicant's Name.
" Calling.
" Address.

1. Nom du demandeur
Occupation du demandeur
Adresse du demandeur

NOTE.—In cases where the application is made on behalf of a Company, the name business and address of the Company and the name of the Secretary should be given.

REMARQUE.—Si la demande est faite au nom d'une compagnie, le nom, le genre d'entreprise et l'adresse de la compagnie, et le nom du secrétaire doivent être donnés.

2. Situation of the proposed magazine buildings.
Province.
County.
Township.
City or Town.
3. Explosives proposed to be stored (giving trade names).
4. Maximum quantity of blasting explosives (dynamite) to be stored at one time (in kilograms).
5. Maximum number of detonators to be stored at one time, in a separate magazine from blasting explosives.

2. Lieu où sont situés les bâtiments du dépôt projeté.
Province
Comté
Canton
Ville ou village
3. Explosifs à être emmagasinés (donner leurs noms commerciaux).
4. Quantité maximale d'explosifs de sautage (dynamite) à être emmagasinés à un moment donné (en kilogrammes).
5. Nombre maximal de détonateurs à être emmagasinés à un moment donné, dans un dépôt distinct de celui des explosifs de mine.

NOTE.—When more than one magazine is maintained for the storage of Blasting Explosives, give maximum quantity for each.

REMARQUE.—Quand on se sert de plus d'un dépôt pour l'emmagasinage d'explosifs de sautage, on donnera la quantité maximum d'explosifs qui est gardée dans chacun d'eux.

6. Minimum distance that will be observed between dynamite magazine and the following vulnerable points:—
(a) Highway or open place of resort.
(b) Public railway.
(c) Dwelling house, church, school, or other building in which people may assemble.

6. Distance minimale qui sera maintenue entre le dépôt à dynamite et les endroits suivants, pour lesquels il pourrait constituer un danger:
a) Voie publique ou lieu fréquenté par le public.
b) Chemin de fer public.
c) Habitation familiale, église, école ou autre immeuble où le public peut se trouver assemblé.

NOTE.—The following is a guide to what is required for distances:—

REMARQUE.—Voici quelques indications sur les distances exigées:

Quantity	Highway, railway	Houses, etc.
250 kg	30 m	60 m
2 000 kg	120 m	240 m
5 000 kg	190 m	300 m
20 000 kg	300 m	600 m

Quantité	Route, voie ferrée	Maisons, etc.
250 kg	30 m	60 m
2 000 kg	120 m	240 m
5 000 kg	190 m	330 m
20 000 kg	300 m	600 m

7. Extent of the ground to be maintained clear of bush around the magazines.
8. Nature of construction of magazine buildings, giving alternative description if permission to adopt more than one form is desired.

7. Étendue du terrain qui sera gardé débroussaillé autour du dépôt.
8. Nature de la construction des bâtiments ou des excavations du dépôt, en donnant une seconde description si l'on demande la permission d'adopter plus d'un genre.

9. Nature of protection to be afforded from action by malicious persons, whether by erection of fences, provision of watchmen, or both.

10. Means of protection to be given against lightning where there is no adequate natural protection.

9. Nature de la protection qui sera fournie contre les actes délictueux, soit sous forme de clôtures, ou sous celle de gardiens, ou des deux manières.

10. Moyens de protection contre la foudre, là où il n'existe pas de protection naturelle suffisante.

Signature of Applicant.....

Postal address of Applicant.....

Date of Application.....Telephone No:.....
(Area Code)

Signature du demandeur.....

Adresse postale du demandeur.....

Date de la demande.....Téléphone:.....
(Indicatif régional)

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 11

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 11

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

LICENCE FOR TEMPORARY MAGAZINE

LICENCE DESTINÉE À UN DÉPÔT TEMPORAIRE D'EXPLOSIFS

No.

Nº

Registry No.

Nº d'enregistrement

Licensee's Name

Nom du titulaire de la licence

Calling

Occupation du titulaire de la licence

Address

Adresse du titulaire de la licence

Situation of the Magazine

Province

County

Township

City or Town

Province

Comté

Canton

Ville ou village

IN PURSUANCE of the *Explosives Act*, the Magazine at the above-named situation is hereby licensed for the storage of explosives subject to the provisions of the said Act, and of any Orders in Council, regulations and rules, made and to be made thereunder, and in force for the time being, and subject also to the terms hereunto annexed, and to such other terms, conditions and requirements as may be imposed from time to time by the Minister.

EN EXÉCUTION de la *Loi sur les explosifs*, le dépôt sis à l'endroit susmentionné est par la présente autorisé à emmagasiner des explosifs, sous réserve des dispositions de ladite Loi, ainsi que des décrets du Conseil, règlements et ordonnances déjà adoptés ou devant l'être en vertu de ladite Loi et en vigueur pour le moment, sous réserve aussi des conditions y annexées et des autres termes, conditions et prescriptions que le Ministre peut imposer à l'occasion.

Issued by the Minister of Energy, Mines and Resources.

Délivré par le Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Minister of Energy, Mines and Resources

Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Ottawa,

day of

Ottawa,

jour de

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 12

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 12

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

TERMS OF LICENCE FOR A TEMPORARY MAGAZINE

CONDITIONS D'UNE LICENCE POUR DÉPÔT TEMPORAIRE D'EXPLOSIFS

The following are the terms annexed to Licence No..... dated..... for a temporary magazine for explosives.

Suivent les conditions annexées à la licence nº..... en date du pour un dépôt temporaire d'explosifs.

1. The location of the magazine, the nature of its construction, the nature and quantity of explosive which may be stored in it, shall be approved in the form of application and countersigned by one of the Inspectors, and all the undertakings given in the form of application shall be duly observed.

1. L'emplacement du dépôt, la nature de sa construction, la nature et la quantité d'explosifs qui peuvent y être emmagasinés doivent être approuvés dans la formule de demande et contresignés par l'un des inspecteurs et tous les engagements pris dans la formule de demande doivent être dûment remplis.

2. Different explosives of Classes* 1, 2, 3 and 4 (which include all authorized explosives in general use for blasting), safety fuses belonging to Division 1 of Class 6, and such of the various explosives of Division 2 of Class 6 as do not contain any exposed iron or steel, may be kept in the same temporary magazine without intervening partition, but these explosives may not be so kept with those of any other class or division.

3. The various explosives of Division 1 of Class 6, or those of Division 2 of Class 6 as contain any exposed iron or steel, or those of Division 3 of Class 6 (detonators), **or those of Class 7 may be kept with each other, but not those of any one of these Divisions or Classes with those of any of the others.

4. No explosives of Class 5 (fulminate) will be kept in the same temporary magazine with any other explosive.

5. The Licensee shall take measures to:

- (a) prevent the entry of the magazine by any unauthorized person;
- (b) prevent the taking into the magazine of any matches, charcoal, oiled waste or any other article liable to spontaneous ignition, or of any iron or steel tools;
- (c) ensure the maintenance of the interior of the magazine in a clean condition and free from grit; and
- (d) in general, ensure the observance of proper discipline and the exercise of proper care on the part of those persons whose duties require them at any time to be in or near the magazine, as well as to prevent trespassing or interference on the part of unauthorized persons.

6. This Licence shall not be valid after

7. This Licence is also subject to such other terms, conditions and requirements as may be imposed from time to time by the Minister and which shall have been communicated in writing to the licensee.

*The classification of explosives is given in Part I of the *Explosives Regulations*.

**It will be noted that detonators are to be stored in separate magazines from blasting explosives, and in such a manner that the explosion of the detonators would not be communicated to the other explosives.

2. Les différents explosifs des classes* 1, 2, 3 et 4 (comprennent tous les explosifs autorisés généralement employés pour les travaux de sautage), les mèches de sûreté appartenant à la division 1 de la classe 6, et les divers explosifs de la division 2 de la classe 6 qui ne contiennent ni fer ni acier à découvert, peuvent être gardés dans le même dépôt temporaire, sans cloison intermédiaire; mais ils ne doivent pas être gardés avec les explosifs d'une autre classe ou division.

3. Les divers explosifs de la division 1 de la classe 6, ceux de la division 2 de la classe 6 qui contiennent du fer ou de l'acier à découvert, ceux de la division 3 de la classe 6 (détonateurs) **ou ceux de la classe 7, peuvent être gardés ensemble, mais pas ceux de l'une quelconque de ces divisions ou classes avec ceux des autres classes ou divisions.

4. Aucun explosif de la classe 5 (fulminates) ne doit être gardé dans le même dépôt temporaire qu'un autre explosif.

5. Le titulaire d'une licence doit prendre les mesures voulues pour

- a) fermer l'accès du dépôt à toute personne non autorisée;
- b) empêcher l'introduction dans le dépôt de tout charbon de bois, allumettes, déchets imprégnés d'huile ou tout autre article sujet à la combustion spontanée, ou de tout outil de fer ou en acier;
- c) assurer à l'intérieur du dépôt la propreté et l'absence de matières rugueuses; et
- d) en général, assurer le maintien d'une discipline et de précautions convenables de la part des personnes appelées par leurs fonctions à se trouver près du ou dans le dépôt et aussi empêcher l'entrée illicite ou l'ingérence de personnes non autorisées.

6. La présente licence n'aura aucune valeur après

7. La présente licence est de plus subordonnée aux termes, conditions et prescriptions que le Ministre peut imposer à l'occasion et qui doivent avoir été communiqués par écrit au titulaire de la licence.

*Pour la classification des explosifs, voir la partie I du *Règlement sur les explosifs*.

**Il est à remarquer que les détonateurs doivent être emmagasinés dans des dépôts distincts de ceux des explosifs de sautage et de façon à ce que l'explosion des détonateurs ne puisse se communiquer aux autres explosifs.

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 13

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 13

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE DES MINES ET DES RESSOURCES

FORM OF APPLICATION FOR *GENERAL OR *ANNUAL EXPLOSIVES IMPORTATION PERMIT

FORMULE DE DEMANDE DE PERMIS GÉNÉRAL* OU ANNUEL* D'IMPORTATION D'EXPLOSIFS

THE REPLIES TO BE WRITTEN IN THIS COLUMN

1. Applicant's Name.
" Calling.
" Address.

NOTE.—In cases where the application is made on behalf of a Company, the name, business and address of the Company, and the name of the Secretary should be given.

2. Name and description of the explosive proposed to be imported.
3. Amount proposed to be imported at one time.

LES RÉPONSES DOIVENT ÊTRE ÉCRITES DANS CETTE COLONNE

1. Nom du demandeur
Occupation du demandeur
Adresse du demandeur

REMARQUE.—Si la demande est faite au nom d'une compagnie, le nom, le genre d'entreprise et l'adresse de la compagnie, et le nom du secrétaire doivent être indiqués.

2. Nom et genre de l'explosif qu'on se propose d'importer.
3. Quantité qu'on se propose d'importer en une fois.

4. Place of the proposed importation.
Province.
Port or Harbour.
Place of unshipment or trans-shipment.
5. Where proposed to be stored, or how otherwise disposed of.

NOTE.—In the event of the applicant not having a licence for magazines or stores capable of receiving the whole amount to be imported, the application must be accompanied by a certificate from some occupier of a licensed magazine to the effect that he is prepared to receive this amount and store the same. This certificate is required also when the consignment is intended for immediate trans-shipment.

6. Name and address of the manufacturer of the explosive proposed to be imported.
7. From what foreign port or place shipment is expected to be made.
8. Name and address of the consignor of the explosive.
9. Name of the ship or boat in which the importation is to be made.

NOTE.—The information should be given when practicable; where impracticable, state name of importing vessel "not known".

10. Approximate date of arrival of explosive at place of importation.
11. Remarks.

4. Endroit où se fera l'importation projetée.
Province
Port ou havre
Endroit de déchargement ou transbordement.
5. Endroit où l'explosif doit être emmagasiné ou autre mode d'en disposer.

REMARQUE.—Si le demandeur n'a pas de licence de dépôts ou magasins propres à recevoir la quantité totale importée, la demande doit être accompagnée d'un certificat fourni par une personne occupant un dépôt autorisé et portant qu'elle est prête à recevoir ladite quantité d'explosifs et à l'emmagasiner. Ce certificat est également exigible si l'arrivage doit être immédiatement transbordé.

6. Nom et adresse du fabricant de l'explosif qu'on se propose d'importer.
7. Port étranger ou endroit d'où la marchandise doit être expédiée.
8. Nom et adresse du consignateur de l'explosif.
9. Nom du navire ou du bateau dans lequel l'importation doit se faire.

REMARQUE.—Ce renseignement sera fourni quand c'est possible; dans le cas contraire, inscrire «Nom inconnu» pour le vaisseau qui transporte l'explosif.

10. Date approximative de l'arrivée de l'explosif au lieu d'importation.
11. Observations

Signature of Applicant.....

Postal Address of Applicant.....

Date of Application.....

*If application is for annual permit strike out the word "general" and vice versa.

Signature du demandeur.....

Adresse postale du demandeur.....

Date de la demande.....

*Si la demande a trait à un permis annuel, rayez le mot «général» et vice versa.

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 14

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 14

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

PERMIT NO....

PERMIS N°....

GENERAL EXPLOSIVES IMPORTATION PERMIT

PERMIS GÉNÉRAL D'IMPORTATION D'EXPLOSIFS

(6 MONTHS)

(6 MOIS)

Permittee's Name
" Calling
" Address
Place of Importation

Nom du titulaire du permis
Occupation du titulaire du permis
Adresse du titulaire du permis
Lieu de l'importation

IN PURSUANCE of the *Explosives Act*, the person above named is hereby authorized to import explosive at the above-named place, subject to the provisions of the said Act, and of any Orders in Council, regulations, and rules made, and to be made thereunder, and in force for the time being, and subject also to the terms hereunto annexed.

EN EXÉCUTION de la *Loi sur les explosifs*, la personne susdénommée est par la présente autorisée à importer des explosifs à l'endroit susmentionnée, sous réserve des dispositions de ladite Loi ainsi que des décrets du Conseil, règlements et ordonnances déjà adoptés ou devant l'être en vertu de ladite Loi et en vigueur pour le moment, sous réserve aussi des conditions y annexées.

This Permit is valid only for 6 months and only for the person above named as Permittee.

..... day of

Issued by the Minister of Energy, Mines and Resources

.....
Minister of Energy, Mines and Resources

Ce permis n'est valide que pour 6 mois et seulement pour la personne susdénommée comme titulaire.

..... jour de

Délivré par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

.....
Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

EXPLOSIVES DIVISION

FORM 15

DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORMULE 15

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND
RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

TERMS OF GENERAL IMPORTATION PERMIT

CONDITIONS D'UN PERMIS GÉNÉRAL
D'IMPORTATION

The following are the terms annexed to Importation Permit No. dated

Suivant les conditions annexées au permis d'importation n° en date du

1. No explosive shall be imported under this Permit other than the following:
2. The quantity of explosive so imported shall not exceed:
3. All explosives imported under this Permit shall be packed in accordance with the regulations for the Transportation of Explosives as issued by the Board of Transport Commissioners for Canada, unless the shipment has been made from the United Kingdom and the explosive is packed in conformity with the laws of the United Kingdom.
4. No ship or boat containing explosive imported in virtue of this Permit shall bring to or moor, and no such explosive shall be unloaded or transhipped from any ship or boat, except at such port or part of the place of importation as may be appointed or authorized for that purpose by the Local Authority having jurisdiction over such place of importation.
5. The Importer and also—if the explosive is imported by ship or boat—the Owner and Master of any such ship or boat in which any explosive is being imported in virtue of this Permit, shall, when required by an Inspector, or by an Officer appointed by the Local Authority, having jurisdiction over the place of importation, or by any officer of the Commissioner of Customs, produce to him this permit and furnish such Inspector or Officer with the means necessary to enable him to ascertain whether the conditions of the same are complied with; and shall, when required by any Inspector or Officer as aforesaid, open, or cause to be opened, any case or package imported under this Permit for the purpose of examination or for the taking of samples by such Inspector or Officer, and shall repack, or cause to be repacked, every case so opened, using all due care and precautions in the opening and repacking of the same for the prevention of accidents.
6. The Importer and also—if the explosive is imported by ship or boat—the Owner and Master of the ship or boat in which any explosive is being imported in virtue of this Permit, shall, if and when required by an Inspector, or by any officer appointed by the Local Authority having jurisdiction over the place of importation, or by any officer of the Commissioner of Customs, allow such Inspector or Officer to take for examination small samples of any explosive so imported.
7. The Importer shall furnish a correct copy of this Permit to the Owner and Master of any ship or boat in which explosive is imported in virtue thereof, before any such importation is made.
8. As soon as the explosive has been received by the Importer and deposited by him in a magazine or other approved place of storage, the Importer will complete the attached Importers Transmission Schedule and forward it together with the original Permit to the Chief Inspector of Explosives.
9. This Permit is valid for a period of six calendar months, unless otherwise revoked before its expiration by the Minister of Energy, Mines and Resources; this Permit is valid for one importation only whether or not the full amount authorized above is so imported.
10. The Minister of Energy, Mines and Resources reserves to himself the right to amend and to revoke this Permit at any time.

1. Les seuls explosifs qu'il est licite d'importer en vertu du présent permis sont les suivants:
2. La quantité d'explosifs ainsi importés ne doit pas dépasser:
3. Tous les explosifs importés en vertu du présent permis doivent être emballés conformément aux règlements relatifs au transport des explosifs, publiés par la Commission canadienne des Transports, à moins qu'ils ne soient expédiés du Royaume-Uni et emballés conformément aux lois du Royaume-Uni.
4. Les seuls ports ou seules parties d'un lieu d'importation où il est permis qu'un navire ou un bateau renfermant des explosifs importés en vertu du présent permis aborde ou mouille et qu'on en décharge ou transborde ces explosifs sont ceux que l'administration locale dont relève le lieu d'importation peut désigner ou autoriser à cette fin.
5. L'importateur ainsi que (si ces moyens de transport sont utilisés) l'armateur et le capitaine de tout navire ou bateau transportant au Canada quelque explosif en vertu du présent permis, doivent, sur l'ordre d'un inspecteur ou d'un fonctionnaire nommé par l'administration locale dont relève le lieu d'importation ou d'un douanier du commissaire de la douane, lui montrer le présent permis et lui fournir les moyens de s'assurer que les conditions du permis sont observées; ils doivent en outre, sur l'ordre de l'inspecteur ou du fonctionnaire précité, ouvrir ou faire ouvrir toute caisse ou tout paquet importés en vertu du présent permis, pour que lesdits inspecteur ou fonctionnaire puissent en faire la visite et en prélever des échantillons; ils doivent emballer ou faire emballer de nouveau chaque caisse ainsi ouverte, en exécutant toutes ces opérations avec tous les soins et toutes les précautions requis pour empêcher qu'un accident ne se produise.
6. L'importateur ainsi que (si ces moyens de transport sont utilisés) l'armateur et le capitaine du navire ou du bateau transportant au Canada quelque explosif en vertu du présent permis, doivent, sur l'ordre d'un inspecteur ou d'un fonctionnaire nommé par l'administration locale dont relève le lieu d'importation ou d'un douanier du commissaire de la douane, permettre auxdits inspecteur ou fonctionnaire de prélever pour fins d'examen de petits échantillons de quelque explosif ainsi importé.
7. L'importateur doit fournir une copie exacte du présent permis à l'armateur et au capitaine de tout navire ou bateau dans lequel sont transportés des explosifs au Canada en vertu du permis, avant qu'ils y soient transportés.
8. Dès que l'importateur a reçu les explosifs et les a déposés dans une poudrière ou un autre local autorisé d'emmagasiner, il doit remplir la nomenclature ci-jointe de transmission à l'usage des importateurs et l'adresser, avec le permis original, à l'inspecteur en chef des explosifs.
9. Le présent permis est valide pour six mois de l'année civile, à moins qu'il ne soit annulé avant son expiration par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; il ne sera en vigueur que pour une seule importation, que cette dernière comprenne ou non toute la quantité d'explosifs qui est mentionnée ci-dessus.
10. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources se réserve le droit de modifier et d'annuler en tout temps le présent permis.

ENERGY, MINES AND
RESOURCES CANADA

FORM 16

EXPLOSIVES BRANCH

OTTAWA, CANADA

K1A 0E4

IMPORTERS TRANSMISSION SCHEDULE

This form to be filled up as soon as the Importation of Explosive is effected, and returned with the Permit, forthwith, to the Chief Inspector of Explosives, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa

Permit under which the importation is made		Port or Place of Importation	If by Water, Name of Ship or Boat in which Importation is made	Date of Arrival at Port or Place of Importation	Name and Address of		Port or Place from which the Explosive was Forwarded	Nature of the Explosive Imported and Marks on Cases	Amount of the Explosive Imported (Gross weight, kg)	Where the Explosive has been taken into Store*
No.	Date				Consignor	Manufacturer				

Signature of Importer.....
Address of Importer.....
Date.....

*Where the explosive has been imported for immediate trans-shipment abroad, particulars of the route (name of ship is by sea) by which the exportation is made, and date of despatch should be given in this column.

ÉNERGIE, MINES ET
RESSOURCES CANADA

FORMULE 16

DIRECTION DES EXPLOSIFS
OTTAWA, CANADA
K1A 0E4

NOMENCLATURE DE TRANSMISSION À L'USAGE DES IMPORTATEURS

Cette formule doit être remplie dès que l'explosif est importé et retournée, avec le permis, sans délai, à l'inspecteur en chef des explosifs, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa.

Permis en vertu duquel l'importation est faite		Port ou lieu d'importation	Nom du vaisseau ou du bateau lorsque l'importation se fait par voie maritime	Date de l'arrivée au port ou au lieu de l'importation	Nom et adresse		Port ou lieu d'expédition	Nature de l'explosif importé et inscriptions sur les caisses	Quantité d'explosif importée (Poids brut, en kg)	Endroit où l'explosif a été emmagasiné*
N°	Date				De l'expéditeur	Du fabricant				

Signature de l'importateur
Adresse de l'importateur
Date

*Là où l'explosif a été importé pour un transbordement immédiat pour l'étranger, les détails touchant la route (nom du vaisseau si c'est par mer) par laquelle l'exportation est faite et la date de l'expédition doivent être donnés dans cette colonne.

ENERGY, MINES AND
RESOURCES CANADA

FORM 17

ÉNERGIE, MINES ET
RESSOURCES CANADA

FORMULE 17

EXPLOSIVES BRANCH

DIRECTION DES EXPLOSIFS

Permit No.

Permis n°

ANNUAL EXPLOSIVES IMPORTATION PERMIT

PERMIS ANNUEL D'IMPORTATION D'EXPLOSIFS

Permittee's Name
 Permittee's Calling
 Permittee's Address
 Place of Importation

Nom du titulaire du permis
 Occupation du titulaire du permis
 Adresse du titulaire du permis
 Lieu d'importation

IN PURSUANCE of the *Explosives Act*, the person above-named is hereby authorized to import explosives at the above-named place, subject to the provisions of the said Act, and of any Orders in Council, regulations, and rules made, and to be made thereunder, and in force for the time being, and subject also to the terms hereunder given.

EN VERTU de la *Loi sur les explosifs*, la personne susdésignée est autorisée par le présent permis à importer des explosifs au lieu susmentionné, sous réserve des dispositions de ladite Loi et de tous décrets, ordonnances, règles et règlements édictés ou devant être édictés sous son empire et en vigueur à l'heure actuelle et sous réserve aussi des conditions ci-après énumérées:

1. The explosives which may be imported under this authority are
2. The quantity of these explosives which may be imported in any one consignment shall not exceed
3. The two duplicate copies of this Annual Permit shall be handed to the Customs officer, for his use and retention; the original copy shall be held by the importer for use as described in paragraph 4 below.
4. The number of importations shall be unlimited, but the date of each importation, the Customs Entry number, the consignor's name and the quantity imported shall be entered on the form at the back of this permit endorsed by the proper officer of Customs, and the permit so completed shall be returned to the Chief Inspector of Explosives, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, immediately on the expiry of the period for which it is valid.

1. Les explosifs pouvant être importés en vertu de la présente autorisation sont
2. La quantité de ces explosifs pouvant être importés à la fois ne doit pas dépasser
3. Les deux copies du présent permis annuel doivent être remises au préposé des douanes qui doit s'en servir et les conserver; l'original doit être conservé par l'importateur qui s'en servira de la manière indiquée à l'article 4 qui suit.

5. The permit will be valid to December 31, 19.....unless revoked by the Minister of Energy, Mines and Resources prior to that date, which right of revocation at any time is reserved.

4. Le nombre des importations est illimité, mais la date de chacune, le numéro de la déclaration d'entrée, le nom de l'expéditeur et la quantité d'explosifs importée doivent être inscrits sur la formule apparaissant au verso du présent permis et attestés par le préposé compétent des douanes. A son expiration, le permis ainsi rempli doit être retourné immédiatement à l'inspecteur en chef des explosifs, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa.

5. Le présent permis est valide jusqu'au 31 décembre 19....., à moins d'être annulé plus tôt par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, qui se réserve le droit de l'annuler en tout temps.

.....day of.....

Le.....jour d.....

Issued by the Minister of Energy, Mines and Resources

Délivré par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

.....
 for the minister of Energy, Mines and Resources

.....
 pour le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Energy, Mines and
Resources CanadaÉnergie, Mines et
Ressources Canada

EXPLOSIVES BRANCH DIRECTION DES EXPLOSIFS

FORM
FORMULE 18APPLICATION AND PERMIT TO TRANSPORT EXPLOSIVES
DEMANDE ET PERMIS DE TRANSPORT D'EXPLOSIFS☐ Original
Originale

☐ Renewal
Renouvellement

PART 1 - TO BE COMPLETED BY APPLICANT - PARTIE 1 - À REMPLIR PAR LE CANDIDAT

Applicant's name — Nom du candidat				FOR INFORMATION ONLY POUR RENSEIGNEMENT SEULEMENT			
Address — Adresse		City — Ville		Steel guard plate over rear tires on underside of deck. Plaque d'acier protectrice au-dessus des pneus arrière ou sous la plate-forme.			
Province/Territory — Province/Territoire		Postal Code Postal		Telephone — Téléphone Area — Région		Is the vehicle covered by public liability and property damage insurance in case of accidents caused by explosive? Le véhicule est-il assuré contre la responsabilité civile et les dommages matériels dans le cas des accidents causés par des explosifs?	
Operating base of vehicle — Base d'opération du véhicule				Unit number — Numéro de l'unité			
VEHICLE — VÉHICULE							
Type	Make — Marque	Year — Année	Model — Modèle	Serial number — Numéro de série		LICENCE — IMMATRICULATION	
Truck/Camion * or/ou Tractor/Tracteur *						Numero — Numéro	Province
Gross vehicle weight rating Poids nominal brut du véhicule GVWR		or ou	Gross axle weight rating (front) Poids nominal brut de l'essieu à l'avant GAWR (F)		and et	Gross axle weight rating (rear) Poids nominal brut de l'essieu à l'arrière GAWR (R)	
kg* or/ou lbs*			kg* or/ou lbs*			kg* or/ou lbs*	
PNBV			PNBE (AV)			PNBE (AR)	
Weight of unloaded vehicle Poids du véhicule déchargé		Carrying capacity (section 48) Charge admise (article 48)		80% of carrying capacity 80 % de la charge admise			
kg* or/ou lbs*		kg* or/ou lbs*		kg* or/ou lbs*			

TIRES — PNEUS

	Size — Dimension	Ply rating Nombre de plis	Maximum individual tire load @ cold inflation pressure Charge maximale par pneu @ pression de gonflage à froid	Number Nombre
Front Avant			kg* or/ou lbs* @	kpa* or/ou psi*
Rear Arrière			kg* or/ou lbs* @	kpa* ou/or psi*

TOTAL MAXIMUM LOAD = MAXIMUM INDIVIDUAL TIRE LOAD X NUMBER **
CHARGE MAXIMALE TOTALE = CHARGE MAXIMALE PAR PNEU X NOMBRE **

kg* or/ou lbs*

The undersigned makes application for a permit to transport explosives, certifies that all information given is true and correct and that every driver of this vehicle will be instructed in the provisions of Part VI of Explosives Regulations and in emergency procedures for the explosives being transported.

Je soussigné, soumetts la présente demande de permis de transport d'explosifs, certifie que tous les renseignements donnés sont vrais et exacts et que tout conducteur de ce véhicule recevra la consigne sur les clauses de la Partie VI des Règlements sur les explosifs ainsi que les mesures à prendre en cas d'urgence, pour les explosifs transportés.

Signature of applicant or authorized agent
Signature du candidat ou de l'agent autorisé

Date

PART II – TO BE COMPLETED BY DEPARTMENT – PARTIE II – RÉSERVÉE AU MINISTÈRE

The above described applicant may transport the following quantities in the above named vehicle according to the conditions specified below:

Le candidat susnommé peut transporter les quantités suivantes dans le véhicule susmentionné conformément aux conditions stipulées ci-dessous:

Class of explosives (Section 6) Classe d'explosifs (Article 6)	Truck Camion	Tractor with type A van semi-trailer (See note) Tracteur avec semi-remorque à fourgon type A (Voir note)	Tractor with type B van semi-trailer (See note) Tracteur avec semi-remorque à fourgon type B (Voir note)	Tractor with type A tank semi-trailer (See note) Tracteur avec semi-remorque à ci- terne type A (Voir note)
Classes 1, 2 and 3 Classes 1, 2 et 3	kg* or/ou lbs*	kg* or/ou lbs*	kg* or/ou lbs*	See section 54 Voir article 54
Exclusively of Class 2 Classe 2 exclusivement	kg* or/ou lbs*	kg* or/ou lbs*	kg* or/ou lbs*	kg* or/ou lbs*
Classes 1, 2 and 3 over the isolated highways listed in annex. Classes 1, 2 et 3 sur les routes isolées énu- mérées à l'annexe	kg* or/ou lbs*	kg* ou/or lbs*	kg* or/ou lbs*	
Defence explosives (paragraph 6(a)) Explosifs de défense (alinéa 150a)				

NOTE: Semi trailer must meet all requirements of Part VI of Explosives Regulations and in addition:

Type A van has dual wheels and tires** on tandem axles

Type B van has dual wheels and tires** on single axle

Type A tank has dual wheels and tires** on tandem axles and meets specification MC 306, 307 or 312

NOTE: Les semi-remorques doivent se conformer aux conditions appropriées de la Partie VI du Règlement sur les explosifs et de plus:

Type A à fourgon a des roues et pneus** jumelés sur des essieux en tandem

Type B à fourgon a des roues et pneus** jumelés sur un essieux simple

Type A à citerne a des roues et pneus** jumelés sur des essieux en tandem et est construit selon la norme MC 306, 307 ou 312

* Strike out whichever is not applicable

** Must equal or exceed GVWR or GAWR as applicable

* Rayez ce qui est inapproprié

** Doit être à poids égal ou supérieur au PNBV ou PNBE tel qu'approprié

Permit number Numéro de permis	Expiry date d'expiration	File number Numéro de référence	Regional Inspector Inspecteur régional	RCMP Detachment Détachement de la G.R.C.

This permit is issued pursuant to the Explosives Act and Regulations and is subject to cancellation at any time for any breach of the Act or Regulations or of the terms herein or any other terms, conditions or requirements imposed by the Minister from time to time.

Le présent permis est délivré conformément à la Loi et au Règlement sur les explosifs et de plus il est susceptible d'être annulé en tout temps pour toute infraction à la Loi ou aux Règlements ou aux présentes conditions ou à toute autre modalité condition ou exigence imposée à l'occasion par le Ministre.

Signed for the Minister — Signé pour le Ministre

Date

THIS PERMIT SHALL BE CARRIED AT ALL TIMES IN THE VEHICLE — CE PERMIS DOIT TOUJOURS SE TROUVER DANS LE VÉHICULE

PERMITTEE'S COPY — COPIE DU DÉTENTEUR

Please type completing Part I, send all copies to

EXPLOSIVES BRANCH,
OTTAWA, CANADA K1A 0E4

Enclose \$1.00 fee, payable to Receiver General for Canada (except federal and provincial government agencies)

Veuillez remplir la Partie I à la machine, envoyer toutes les copies à la

DIRECTION DES EXPLOSIFS
OTTAWA, CANADA K1A 0E4

Inclure le droit de \$1.00, payable à l'ordre du Receveur général du Canada (sauf les agences gouvernementales, fédérales et provinciales)

Energy, Mines and
Resources Canada Énergie, Mines et
Ressources CanadaFORM
FORMULE 19OTTAWA, CANADA
K1A 0E4EXPLOSIVES BRANCH
APPLICATION AND LICENCE FOR A
FIREWORKS MAGAZINEDIRECTION DES EXPLOSIFS
DEMANDE ET LICENCE POUR DÉPÔT DE
PIÈCES PYROTECHNIQUES

PART I APPLICATION (to be completed by operator)

PARTIE I DEMANDE (à remplir par l'exploitant)

Operator's Name — Nom de l'exploitant					
Address — Adresse					
City — Ville		Postal Code — Code postal		Province	
Telephone No. — Téléphone					
Magazine Location — Emplacement du Dépôt:					
Nature of Construction (describe):— Description de la construction:					
Indicate below the class and quantity of fireworks to be stored					
Indiquer ci-dessous la classe et la quantité de pièces pyrotechniques qui seront stockées					
Classification:	7.2.1	7.2.2	7.2.3	7.2.4	7.2.5
Quantity: — Quantité:	Kg	Kg	N ^o	Kg	Kg
The undersigned makes application for a licence for a Fireworks Magazine and certifies that all information given is true and correct. Le soussigné demande une licence pour dépôt de pièces pyrotechniques et certifie que tous les renseignements donnés sont conformes à la vérité et exacts.					
Signature of operator or authorized agent: Date _____ Signature de l'exploitant ou de l'agent autorisé: _____					

PART II LICENCE (to be completed by Department)

PARTIE II LICENCE (à remplir par le Ministère)

The above-described operation may store the following Division 2 fireworks in the above-described magazine, subject also to the following conditions. L'exploitant susnommé peut stocker les pièces pyrotechniques suivantes de la deuxième division dans le dépôt décrit ci-dessus, sous réserve des conditions suivantes:					
Classification:	7.2.1	7.2.2	7.2.3	7.2.4	7.2.5
Quantity: — Quantité:	Kg	Kg	N ^o	Kg	Kg
Licence Number — Numéro de licence					
Expiry Date — Date d'expiration					
File Number — N ^o de référence					
This licence is issued pursuant to the Explosives Act and Regulations and is subject to cancellation at any time for any breach of the Act or Regulations or of the terms herein or any other terms, conditions or requirements imposed by the Minister from time to time. La présente licence est délivrée en vertu de la Loi sur les explosifs et de ses Règlements d'application et elle peut être révoquée en tout temps pour infraction à la Loi ou aux Règlements ou aux modalités énoncées ou à toutes autres modalités, conditions ou exigences imposées par le Ministre de temps à autre.					
Date _____ Signature _____ For the Minister — Pour le Ministre					

PERMITEE'S COPY

COPIE DU DÉTENTEUR

Energy, Mines and
Resources CanadaÉnergie, Mines et
Ressources Canada**EXPLOSIVES PURCHASE AND
POSSESSION PERMIT****PERMIS D'ACHAT ET DE
POSSESSION D'EXPLOSIFS**

PURCHASER (Name and Address) — ACHETEUR (Nom et adresse)

Magazine Licence No. (if applicable)
N° de licence de la poudrière (si applicable)**PURPOSE OF EXPLOSIVES — EMPLOI DES EXPLOSIFS**

- | | | | | |
|--|---|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mine | <input type="checkbox"/> Construction | <input type="checkbox"/> Road Building
Travaux de voirie | <input type="checkbox"/> Seismic Prospecting
Prospection sismique | <input type="checkbox"/> Other Lawful Activity (specify)
Autre activité licite (spécifier) |
| <input type="checkbox"/> Quarry
Carrière | <input type="checkbox"/> Demolition
Démolition | <input type="checkbox"/> Dredging
Dragage | <input type="checkbox"/> Agricultural
Agriculture | |
| <input type="checkbox"/> Prospector
Prospecteur | <input type="checkbox"/> Trenching
Fossé | <input type="checkbox"/> Well Drilling
Forage de puits | <input type="checkbox"/> Forestry
Forêtier | |

Where explosives are to be used
Où les explosifs doivent servirQuantity
QuantitéEXACT DESCRIPTION OF EXPLOSIVES DESCRIPTION EXACTE DES EXPLOSIFS
(See instruction sheet for details of required information) (Voir en détail, les renseignements requis)Place of storage when not in use
Endroit où ils sont emmagasinés lorsqu'ils ne servent pasMethod of Transport (Vehicle Licence No. if applicable)
Mode de transport (N° d'immatriculation du véhicule
si applicable)Person receiving explosives — Personne recevant les
explosifsPrinted Name and Residential Address — Nom et adresse résidentielle
(en lettres moulées)Identification document
presented — Description du
document présentéSignature
(In presence of issuer)
(En présence de l'émetteur)

Signature of Vendor — Signature du vendeur

Vendor's Magazine Licence No. — N° de la licence de la
poudrière du vendeurDate Issued
Émis le● **THIS PERMIT MUST BE RETAINED BY THE PERSON HAVING
POSSESSION OF THE EXPLOSIVES.**

If the quantity of explosive exceeds that permitted by Subsection 140 (1) of the Explosives Regulations, the following certificate is to be signed in the presence of the Issuer:
I hereby certify that I will use the quantity of explosives detailed above which is in excess of 75kg of blasting explosives and 100 detonators within 24 hours and that I will safeguard them during this period.

● **CE PERMIS DOIT ÊTRE CONSERVÉ PAR LA PERSONNE AYANT
LES EXPLOSIFS EN SA POSSESSION.**

Si la quantité d'explosifs est supérieure à celle permise au paragraphe 140 (1) du Règlement sur les explosifs, l'affirmation suivante doit être signée en présence de l'émetteur:
Par les présentes, j'affirme que j'utiliserai la quantité d'explosifs décrite ci-haut qui est supérieure à 75kg d'explosifs de sautage et 100 détonateurs dans les 24 heures et que je la garderai en toute sécurité durant cette période.

Form 20
Formule

Signature

N°

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 600

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Area Control List

AREA CONTROL LIST

Albania
Bulgaria
Czechoslovakia
East Germany and East Berlin
Hungary
Mongolia
North Korea
North Viet-Nam
People's Republic of China
Poland
Rhodesia
Romania
Union of Soviet Socialist Republics

CHAPITRE 600

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Liste de pays visés par contrôle

LISTE DE PAYS VISÉS PAR CONTRÔLE

Albanie
Allemagne de l'Est et Berlin-Est
Bulgarie
Corée du Nord
Hongrie
Mongolie
Nord Viet-Nam
Pologne
République populaire de Chine
Rhodésie
Roumanie
Tchécoslovaquie
Union des Républiques socialistes soviétiques

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 601

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export Control List

EXPORT CONTROL LIST

In this List, where the words "*All destinations, including the United States*" are set out after an item, an export permit is required for the export of that item to all destinations, including the United States; when the name of one, or more than one specific destination is mentioned after an item, an export permit is required for the export of that item to the destination or destinations named; in any other case, an export permit is required for export to any destination other than the United States.

Group 1—ANIMALS AND AGRICULTURAL PRODUCTS

1001. Pancreas glands of cattle and calves.

(*All destinations, including the United States*)

1003. Purebred cattle that have been imported into Canada through a Canadian or Canadian controlled quarantine station and the offspring of such cattle if both parents have been imported into Canada through a Canadian or Canadian controlled quarantine station.

(*All destinations, including the United States*)

1011. Any specimen of endangered wild fauna and flora or derivatives thereof included

(a) in Appendix I or II (*All destinations, including United States*); or

(b) in Appendix III in respect of the country referred to for that specimen.

1021. Beef and veal carcasses, or cuts, bone in or boneless, fresh, chilled or frozen. (*United States*)

Group 2—WOOD AND WOOD PRODUCTS

2001. Logs of all species (of wood).

(*All destinations, including the United States*)

2002. Pulpwood of all species (of wood).

(*All destinations, including the United States*)

Group 3—GENERAL PURPOSE INDUSTRIAL MACHINERY AND ELECTRONIC DEVICES

Metal-Working Machinery

3072. Presses and specialized controls, accessories and parts therefor, as follows:

CHAPITRE 601

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Liste de marchandises d'exportation contrôlée

LISTE DE MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

Dans la présente liste, lorsque les mots «*toutes destinations, y compris les États-Unis*» apparaissent après un article, une licence d'exportation est requise pour l'exportation de l'article en cause vers toutes destinations, y compris les États-Unis; lorsqu'il est fait mention d'une ou de plusieurs destinations spécifiques après un article, une licence d'exportation est requise pour l'exportation de l'article en cause vers la ou les destinations mentionnées; dans les autres cas, une licence d'exportation est requise vers toute destination autre que les États-Unis.

Groupe 1—ANIMAUX ET PRODUITS AGRICOLES

1001. Glandes pancréatiques de bovins et de veaux.

(*Toutes destinations, y compris les États-Unis*)

1003. Bovins de race importés au Canada par la voie d'un établissement de quarantaine canadien ou sous contrôle canadien et leur progéniture si les deux parents ont été importés au Canada par la voie d'un établissement de quarantaine canadien ou sous contrôle canadien.

(*Toutes destinations, y compris les États-Unis*)

1011. Les spécimens des espèces de faune et flore sauvages menacées d'extinction ou leurs sous-produits visés

a) aux annexes I ou II (*Toutes destinations, y compris les États-Unis*); ou

b) à l'annexe III quant au pays désigné pour chaque spécimen.

1021. Carcasses de bœuf et de veau, ou tranches, désossées ou non désossées, fraîches, réfrigérées ou congelées. (*États-Unis*)

Groupe 2—BOIS ET PRODUITS DU BOIS

2001. Billes de toutes essences (de bois).

(*Toutes destinations, y compris les États-Unis*)

2002. Bois à pâte de toutes essences (de bois).

(*Toutes destinations, y compris les États-Unis*)

Groupe 3—MACHINES INDUSTRIELLES ET APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Machines à travailler les métaux

3072. Presses: leurs commandes, pièces et accessoires spécialisés, soit:

(1) presses (stabilized equipment using rams) for applying high impact energy work forces through use of explosives or compressed gases, including air;

(2) presses specially designed or redesigned for the working or forming of metals, alloys or other materials with a melting point exceeding 1 900°C (3,452°F);

(3) hydraulic presses, as follows;

(a) vertical presses having a total rated force of over 9 090 909 kilograms (10,000 tons);

(b) horizontal presses having a total rated force of over 4 545 454 kilograms (5,000 tons);

(4) isostatic presses, as follows:

(a) capable of achieving a maximum working pressure of 1 406 kilograms per square centimetre (20,000 pounds per square inch) or greater and possessing a chamber cavity with an inside diameter in excess of 40.6 centimetres (16 inches);

(b) capable of achieving a maximum working pressure of 351 kilograms per square centimetre (5,000 pounds per square inch) or greater and having controlled thermal environment within the closed cavity, *except* those possessing a chamber cavity with an inside diameter of less than 127 millimetres (5 inches) and that are also capable of achieving and maintaining a controlled thermal environment only between +80°C (+176°F) and -35°C (-31°F);

Note: Isostatic presses are those capable of pressurizing a closed cavity through various media (gas, liquid, solid particles, etc.) to create equal force in all directions within the cavity upon a work-piece or material.

(5) control equipment, accessories and parts that are specially designed for the presses described in this item. (See item 3081)

3075. Spin-forming and flow-forming machines, double support or three roller types, as follows:

(1) horizontal spindle type designed to have and having a drive motor of 59 kilowatts (80 horsepower) or more;

(2) vertical spindle type designed to have and having a drive motor of 37 kilowatts (50 horsepower) or more.

3080. Machines and equipment, including specialized tooling and fixtures, specially designed for making or measuring gas turbine blades, including but not limited to the following:

(1) blade belt grinding machines;

(2) blade edge radiusing machines;

(3) blade aerofoil milling or grinding machines;

(4) blade blank pre-forming machines;

(5) blade rolling machines;

(6) blade aerofoil shaping machines;

(7) blade root grinding machines;

(8) blade aerofoil scribing equipment;

(9) blade aerofoil or root automatic measuring equipment;

(1) presses (équipements fixes à piston) appliquant une force d'impact très énergique par l'emploi d'explosifs ou de fluides comprimés (dont l'air);

(2) presses spécialement conçues ou modifiées pour le travail ou le formage de métaux, d'alliages ou d'autres matériaux dont le point de fusion dépasse 1 900°C (3 452°F);

(3) presses hydrauliques, soit:

a) presses verticales d'une force totale garantie de plus de 9 090 909 kg (10 000 tonnes),

b) presses horizontales d'une force totale garantie de plus de 4 545 454 kg (5 000 tonnes);

(4) presses isostatiques:

a) capables de réaliser une pression de travail maximale de 1 406 kg/cm² (20 000 p.s.i.) ou plus et ayant une cavité fermée d'un diamètre intérieur supérieur à 40,6 cm (16 po),

b) capables de réaliser une pression de travail maximale de 351 kg/cm² (5 000 p.s.i.) ou plus et comportant un environnement thermique contrôlé dans la cavité fermée, à l'exclusion de celles comportant une cavité fermée d'un diamètre intérieur de moins de 127 mm (5 po) et également capables de ne réaliser et maintenir un environnement thermique contrôlé qu'entre +80°C (+176°F) et -35°C (-31°F);

Note: Les presses isostatiques sont capables de régler la pression d'une cavité fermée par divers moyens (gaz, liquide, particules solides, etc.) afin de créer dans toutes les directions à l'intérieur de la cavité des forces égales s'exerçant sur une pièce ou un matériau.

(5) dispositif de commande, accessoires et pièces spécialement conçus pour les presses décrites dans le présent article. (Voir article 3081)

3075. Tours à repousser à chaud ou à froid et machines de fluotournage, à double support ou trois cylindres:

(1) à broche de travail horizontale, conçus pour avoir et ayant un moteur de commande de 59 kW (80 CV) ou plus;

(2) à broche de travail verticale, conçus pour avoir et ayant un moteur de commande de 37 kW (50 CV) ou plus.

3080. Machines et équipements, y compris les outillages et accessoires spécialisés, spécialement conçus pour l'exécution, l'usinage ou le contrôle des ailettes de turbines à gaz, notamment:

(1) machines à rectifier les ailettes à bande abrasive;

(2) machines à rayonner les ailettes;

(3) machines à fraiser ou à rectifier les profils d'ailettes;

(4) machines à former les ébauches d'ailettes;

(5) machines à laminier les ailettes;

(6) machines à profiler les ailettes;

(7) machines à rectifier les pieds d'ailettes;

(8) dispositifs de traçage des profils d'ailettes;

(9) dispositifs pour contrôler automatiquement les profils ou les pieds d'ailettes;

- (10) precision vacuum investment casting equipment;
- (11) small hole drilling equipment for producing holes less than 0.76 millimetres (0.030 inches) in diameter;
- (12) directional solidification casting equipment.

Note: Metal removing types of blade aerofoil shaping machines are not included in subitem (6).

3081. Machinery for use in the manufacture of aircraft, as follows:

- (1) machinery specially designed for the working or forming of aircraft sheet, plate or extrusion;
- (2) machinery specially designed for the milling of aircraft skin.

3086. Machines specially designed for the manufacture of jet engines, as follows:

- (1) jet engine compressor or turbine disc turning machines;
- (2) jet engine rotor grinders.

3088. Gear making and finishing machinery, as follows:

(1) gear grinding machines, generating type, capable of accepting gear blanks of 914 millimetres (36 inches) work diameter or more;

(2) gear grinding machines, generating type, designed to grind gears to a face-width of 177 millimetres (7 inches) or more, for the production of helical or herring-bone gears;

(3) machinery capable of the production of gears of a module finer than 0.5 millimetre (diametral pitch finer than 48) and meeting a quality standard better than DIN 58405, Class 6.

Note: If rated in AGMA or Admiralty standards and not rated in DIN 58405, AGMA 11 or Admiralty Class 1 shall be considered to be the equivalent of DIN 58405, Class 6.

3091. Numerical control systems, as follows:

(1) units for numerically controlling simultaneously coordinated (contouring and continuous path) movements of machine tools and dimensional inspection machines in two or more axes, *except* units having all of the following characteristics:

- (a) hardwired (not softwired, *i.e.* not Computerized Numerical Control (CNC));
- (b) no more than two contouring interpolating axes can be simultaneously coordinated;
- (c) minimum programmable increment equal to or greater (coarser) than 0.001 millimetre;
- (d) without interface to allow direct computer input;

(2) machine tools and dimensional inspection machines, which according to the manufacturer's technical specifications can be equipped with controls covered by subitem (1), *except*:

(10) équipement de précision, fonctionnant sous vide, pour le moulage à cire perdue des pièces de fonderie;

(11) équipement de perçage de petits trous pour la réalisation de trous de moins de 0,76 mm (0.030 po) de diamètre;

(12) équipement de fusion à solidification directionnelle.

Note: Cette définition ne couvre pas les machines à profiler les ailettes décrites au paragraphe 3080. (6) lorsqu'elles travaillent par enlèvement du métal.

3081. Machines pour l'industrie aéronautique, soit:

(1) machines spécialement conçues pour travailler ou former les tôles ou profilés d'aéronef;

(2) machines spécialement conçues pour fraiser les revêtements d'aéronef.

3086. Machines spécialement conçues pour la fabrication de réacteurs, soit:

(1) machines à tourner les disques des turbines ou des compresseurs de réacteurs;

(2) machines à rectifier les rotors de réacteurs.

3088. Machines à tailler et (ou) à rectifier les engrenages, soit:

(1) machines à rectifier les engrenages, travaillant par génération, pouvant admettre des corps d'engrenages de 914 mm (36 po) ou plus de diamètre de travail;

(2) machines à rectifier les engrenages, travaillant par génération, conçues pour rectifier les engrenages d'une épaisseur de 177 mm (7 po) ou plus, pour la production d'engrenages hélicoïdaux ou à chevrons;

(3) machines capables de produire des engrenages d'un module de moins de 0,5 mm (pas diamétral correspondant à un chiffre supérieur à 48) et correspondant à une norme de qualité supérieure à la norme DIN 58405, classe 6.

Note: Si la machine est classée selon les normes AGMA ou Admiralty et non DIN 58405, AGMA 11 ou Admiralty Class 1 doivent être considérés comme équivalant à DIN 58405, classe 6.

3091. Systèmes de commande numérique, soit:

(1) unités pour la commande numérique de mouvements coordonnés simultanément (contournage et suivant un cheminement continu) de machines-outils et de machines de contrôle dimensionnel selon deux axes ou plus, *à l'exclusion* des unités présentant les caractéristiques suivantes:

- a) précâblées (non à câblage adaptable, *c'est-à-dire* non à commande numérique par ordinateur (CNC)),
- b) coordination simultanée par interpolation d'un maximum de deux axes de contournage,
- c) incrément minimal programmable égal ou supérieur à (plus approximatif que) 0,001 mm,
- d) sans interface permettant l'entrée directe au ordinateur;

(2) machines-outils et machines de contrôle dimensionnel qui, selon les spécifications techniques du fabricant, peuvent être équipées de commandes relevant du paragraphe 3091 (1), *à l'exclusion*:

(a) boring mills, milling machines, and machining centres, having all of the following characteristics:

- (i) maximum slide travel in any axis equal to or less than 3 000 millimetres,
- (ii) positioning accuracy of any axis equal to or greater than plus or minus 0.01 millimetre per 300 millimetres and 0.005 millimetre for each additional 300 millimetres,
- (iii) spindle power equal to or less than 20 kilowatts,
- (iv) single-working spindle,
- (v) axial and radial axis motion measured at the spindle axis in one revolution of the spindle equal to or greater than $D \times 2 \times 10^{-5}$ millimetres TIR (peak-to-peak), where D is the spindle diameter in millimetres,
- (vi) not more than three axes capable of simultaneously coordinated contouring motion regardless of the NC unit connected to the machine;

(b) machine tools (other than the machines described in paragraph (a)), and dimensional inspection machines having all of the following characteristics:

- (i) positioning accuracy of any axis equal to or greater than plus or minus 0.01 millimetre per 300 millimetres and 0.005 millimetre for each additional 300 millimetres,
- (ii) radial axis motion measured at the spindle axis equal to or greater than 0.008 millimetre TIR (peak-to-peak) in one revolution of the spindle (for lathes and other turning machines),
- (iii) not more than three axes capable of simultaneously coordinated contouring motion regardless of the NC unit connected to the machines;

(3) Direct Numerical Control (DNC) systems consisting of a dedicated stored programme computer acting as a host computer and controlling, on-line or off-line, one or more numerically-controlled machine tools or inspection machines, as defined in subitem (2), related software, and interface and communication equipment for data transfer between the host computer memory, the interpolation functions, and the numerically-controlled machine tools;

(4) specially designed subassemblies that, according to the manufacturer's technical specifications, can upgrade the capabilities of numerical control units and machine tools so that they would have the characteristics described in subitems (1), (2) or (3).

3093. Components and specially designed parts for machine tools and dimensional inspection machines described in item 3091, as follows:

(1) spindle assemblies, consisting of spindles and bearings as a minimal assembly, *except* those assemblies with axial and radial axis motion measured along the spindle axis in one revolution of the spindle equal to or greater (coarser) than the following:

- (a) 0.0008 millimetre TIR (peak-to-peak) for lathes and turning machines; or
- (b) $D \times 2 \times 10^{-5}$ millimetres TIR (peak-to-peak) where D is the spindle diameter in millimetres for milling machines, boring mills, jig grinders, and machining centres;

a) des aléseuses, perceuses et centres d'usinage présentant les caractéristiques suivantes:

- (i) déplacement maximal du chariot sur l'un des axes égal ou inférieur à 3 000 mm,
- (ii) précision de positionnement sur l'un des axes égale ou supérieure à $\pm 0,01$ mm par 300 mm et 0,005 mm pour chaque 300 mm supplémentaire,
- (iii) puissance de la broche égale ou inférieure à 20 kW,
- (iv) une seule broche porte-pièce,
- (v) mouvement axial et selon un axe radial mesuré à l'axe de la broche en un tour de la broche égal ou supérieur à $D \times 2 \times 10^{-5}$ mm TIR (crête à crête), D représentant le diamètre de la broche exprimé en millimètres,
- (vi) maximum de trois axes capables d'un mouvement de contourage coordonné simultanément, quelle que soit l'unité de commande numérique reliée à la machine;

b) des machines-outils (autres que celles décrites à l'alinéa 3091 (2) a)) et machines de contrôle dimensionnel présentant les caractéristiques suivantes:

- (i) précision de positionnement sur l'un des axes, égale ou supérieure à $\pm 0,01$ mm par 300 mm et 0,005 mm pour chaque 300 mm supplémentaire,
- (ii) mouvement selon un axe radial mesuré à l'axe de la broche égal ou supérieur à 0,008 mm TIR (crête à crête) en un tour de la broche (pour les tours et autres tourillonneses),
- (iii) maximum de trois axes capables d'un mouvement de contourage coordonné simultanément, quelle que soit l'unité de commande numérique reliée à la machine;

(3) systèmes de commande numérique directe (CND) composés d'un calculateur à programme stocké, attribué, jouant le rôle de calculateur principal et commandant, en direct ou en différé, une ou plusieurs machines-outils ou machines de contrôle à commande numérique, définies au paragraphe 3091 (2), logiciel connexe et matériel d'interface et de communications destinés au transfert des données entre la mémoire du calculateur principal, les fonctions d'interpolation et les machines-outils à commande numérique;

(4) sous-ensembles spécialisés qui, selon les spécifications techniques du fabricant, peuvent améliorer les capacités des unités de commande numérique et des machines-outils, de façon à ce qu'elles aient les caractéristiques décrites aux paragraphes 3091 (1), (2) ou (3).

3093. Composants et pièces spécialement conçus pour machines-outils et machines de contrôle dimensionnel décrits à l'article 3091, soit:

(1) ensembles de broches comportant au moins les broches porte-meules et les paliers, à l'exclusion des ensembles dont le mouvement axial et selon un axe radial mesuré à l'axe de la broche en un tour de la broche est égal ou supérieur à (plus approximatif que):

- a) 0,0008 mm TIR (crête à crête) pour les tours et les machines à tourner; ou
- b) $D \times 2 \times 10^{-5}$ mm TIR (crête à crête) D représentant le diamètre de la broche exprimé en millimètres pour les

(2) lead screws, including ball nut screws, *except* those having all of the following characteristics:

- (a) accuracy equal to or greater (coarser) than 0.004 millimetre/300 millimetres;
- (b) overall accuracy equal to or greater (coarser) than $(0.0025 + 5 \times 10^{-6} \times L)$ millimetre, where L is the effective length in millimetres of the screw;
- (c) concentricity of the centre line of the journal bearing surface and the centre line of the major diameter of the screw equal to or greater (coarser) than 0.005 millimetre TIR (peak-to-peak) at a distance of three times the diameter of the screw or less from the journal bearing surface;

(3) linear and rotary position feedback units including inductive type devices, graduated scales and laser systems, *except*:

- (a) linear types having an accuracy equal to or greater (coarser) than $(0.0004 + 13 \times 10^{-6} \times L)$ millimetres, for L equal to or less than 100 millimetres and $(0.0015 + 2 \times 10^{-6} \times L)$ millimetres, for L greater than 100 millimetres, where L is the effective length in millimetres of the linear measurement; and
- (b) rotary types having an accuracy equal to or greater (coarser) than 2 seconds of arc.

Chemical and Petroleum Equipment

3110. Gas liquefying equipment, as follows:

(1) equipment for the production of liquid hydrogen, *except* plants with a capacity of less than 1 360 78 kilograms (1 1/2 tons) per 24-hour day and not designed for, or capable of production of hydrogen slush;

(2) equipment for the production of liquid fluorine;

(3) equipment for helium, as follows:

- (a) equipment for the separation of helium from natural gases;
- (b) equipment specially designed for the production of lambda-phase helium (helium II);
- (c) other equipment for the production of liquid helium, *except*:

- (i) equipment that has a capacity of not more than 20 litres per hour;
- (ii) equipment with piston-expansion machines having a capacity of not more than 50 litres per hour.

3118. Equipment for the production of military explosives and solid propellants, as follows:

- (1) complete installations;
- (2) specially designed components;
- (3) nitrators: continuous types.

3129. Vacuum pumps, as follows:

- (1) turbo-molecular pumps having a higher capacity than 2 000 litres of nitrogen per second;

machines à fraiser, à aléser, à pointer et les centres d'usinage;

(2) vis-mères, y compris les vis à écrou à rotule, à l'exclusion de celles présentant les caractéristiques suivantes:

- a) précision égale ou supérieure à (plus approximative que) 0,004 mm/300 mm,
- b) précision globale égale ou supérieure à (plus approximative que) $(0,0025 + 5 \times 10^{-6} \times L)$ mm, L représentant la longueur réelle en millimètres de la vis,
- c) concentricité de l'axe du roulement de portée et de l'axe du diamètre maximal de la vis égale ou supérieure à (plus approximative que) 0,005 mm TIR (crête à crête) à une distance de trois fois le diamètre de la vis ou moins de roulement de portée;

(3) unités de contre-réaction, en position linéaire ou rotative, y compris les dispositifs de type inductif, les échelles graduées et les systèmes lasers, à l'exclusion:

- a) des types linéaires ayant une précision égale ou supérieure à (plus approximative que) $(0,0004 + 13 \times 10^{-6} \times L)$ mm, L étant égal ou inférieur à 100 mm et $(0,0015 + 2 \times 10^{-6} \times L)$ mm, L étant supérieur à 100 mm, L représentant la longueur réelle en millimètres de la mesure linéaire et
- b) des types rotatifs ayant une précision égale ou supérieure à (plus approximative que) 2 secondes d'arc.

Équipement pour les industries chimiques et pétrolières

3110. Équipement pour la liquéfaction des gaz, soit:

(1) équipement pour la production d'hydrogène liquide, à l'exclusion des installations dont la capacité est de moins de 1 360,78 kg (1 1/2 tonnes) par période de 24 h et qui ne sont pas conçues pour produire la bouillie d'hydrogène ou susceptible de la produire;

(2) équipement pour la production de fluor liquide;

(3) équipement conçu pour l'hélium, soit:

- a) équipement pour la séparation de l'hélium des gaz naturels,
- b) équipement spécialement conçu pour la production d'hélium à phase lambda (hélium II),
- c) autres équipements pour la production d'hélium liquide, à l'exclusion:

- (i) des équipements dont la capacité n'excède pas 20 L/h,
- (ii) des équipements comportant des machines à expansion par piston d'une capacité n'excédant pas 50 L/h.

3118. Équipement pour la production d'explosifs militaires et de propergols solides:

- (1) installations complètes;
- (2) éléments spécialisés;
- (3) appareils à nitruration, types continus.

3129. Pompes à vide, soit:

- (1) pompes turbo-moléculaires d'une capacité de plus de 2 000 L d'azote par seconde;

(2) diffusion pumps rated for unbaffled pumping speeds of more than 50 000 litres of nitrogen per second at pressures of 10^{-4} millimetres of mercury or less;

(3) cryopump systems (*i.e.* systems in which the circulation of liquefied gas is used to achieve a vacuum, static or dynamic, by lowering the temperature of the environment) designed to operate at temperatures of less than -200°C (-328°F) measured at atmospheric pressure;

(4) specially designed parts, controls and accessories for the pumps referred to in subitems (1) to (3).

3131. Pumps (*except* vacuum pumps—*see* item 3129) having any of the following characteristics:

(1) designed to move molten metals by electromagnetic forces;

(2) specially designed for operation at temperatures below -220°C (-364°F); or

(3) having all flow contact surfaces made of 90 per cent or more tantalum, titanium or zirconium, either separately or combined, *except* when those surfaces are made of materials containing more than 97 per cent and less than 99.7 per cent titanium.

3133. Valves, cocks and pressure regulators, as follows:

(1) specially designed for operation at temperatures below -220°C (-364°F); or

(2) having all flow contact surfaces made of 90 per cent or more tantalum, titanium or zirconium, either separately or combined, *except* when those surfaces are made of materials containing more than 97 per cent and less than 99.7 per cent titanium. (*See* item 8127)

3142. Tubing made of, lined with or covered with: coagulated dispersion grades of polytetrafluoroethylene; the copolymers of tetrafluoroethylene and hexafluoropropylene; or any of the fluorocarbon materials described in paragraph 6754 (1) (b), as follows:

(1) un-reinforced, heat shrinkable tubing having an inner diameter (before shrinkage) of less than 28.57 millimetres (1 1/8 inches);

(2) reinforced tubing (including connectors and fittings for usage with such tubing) designed for operating (working) pressures of 105.45 kg/sq. cm. (1,500 p.s.i.) or greater, whether or not specially processed to make the flow surfaces electrically conductive.

3145. Containers, jacqueted only, for the storage or transportation of liquefied gases at temperatures below -170°C (-274°F), including mobile units; as follows:

(1) specially designed for liquefied gases boiling at temperatures below -200°C (-328°F) and having a liquid capacity of more than 946 litres (250 gallons) and an evaporation loss rate of less than three per cent per day as determined at an ambient temperature of 24°C (75°F) and without exposure to direct sunlight;

(2) specially designed for liquid fluorine;

(2) pompes à diffusion prévues pour avoir une vitesse de pompage sans baffles de plus de 50 000 L d'azote par seconde à une pression de 10^{-4} mm de mercure ou moins;

(3) systèmes de pompes cryogéniques (*c'est-à-dire* système où la circulation du gaz liquéfié est utilisée pour la production de vide, statique ou dynamique, par l'abaissement de la température ambiante) conçus pour fonctionner à des températures de moins de -200°C (-328°F) mesurées à la pression atmosphérique;

(4) pièces, commandes et accessoires spécialisés des pompes visées aux paragraphes 3129 (1) à (3).

3131. Pompes (*à l'exclusion* des pompes à vide; *Voir* article 3129) présentant l'une des caractéristiques suivantes:

(1) conçues pour véhiculer par des forces électromagnétiques des métaux fondus;

(2) spécialement conçues pour fonctionner à des températures inférieures à -220°C (-364°F) ou

(3) ayant toutes leurs surfaces de contact avec le fluide constitué de 90% ou plus de tantale, de titane ou de zirconium ou de combinaison de ces métaux, *sauf* quand ces surfaces sont constituées de matériaux contenant plus de 97% et moins de 99,7% de titane.

3133. Vannes, robinets et régulateurs de pression:

(1) spécialement conçus pour fonctionner à des températures inférieures à -220°C (-364°F); ou

(2) ayant toutes leurs surfaces de contact avec le fluide constitué de 90% ou plus de tantale, de titane ou de zirconium ou de combinaison de ces métaux, *sauf* quand ces surfaces sont constituées de matériaux contenant plus de 97% et moins de 99,7% de titane. (*Voir* article 8127)

3142. Tuyaux constitués ou revêtus intérieurement ou extérieurement de polytétrafluoréthylène, qualité dispersion coagulée; des copolymères de tétrafluoréthylène et d'hexafluoropropylène ou de l'un des matériaux fluorocarbonés visés par l'alinéa 6754 (1) b), soit:

(1) tuyaux non renforcés, rétractiles à la chaleur, ayant un diamètre intérieur (avant rétraction) de moins de 28,57 mm (1 1/8 po);

(2) tuyaux renforcés (y compris les connecteurs et raccords destinés à l'emploi avec ces tuyaux) conçus pour des pressions d'utilisation (fonctionnement) de 105,45 kg/cm² (1 500 p.s.i.) ou plus, qu'ils soient ou non spécialement traités pour rendre les surfaces d'écoulement conductrices de l'électricité.

3145. Conteneurs, chemisés seulement, pour le stockage ou le transport des gaz liquéfiés, à des températures inférieures à -170°C (-274°F), y compris les unités mobiles:

(1) spécialement conçus pour les gaz liquéfiés ayant un point d'ébullition en dessous de -200°C (-328°F) et ayant une capacité liquide de plus de 946 L (250 Gal) et un taux de perte par évaporation de moins de 3%/d, déterminé à une température ambiante de 24°C (75°F) et sans exposition directe au soleil;

(2) spécialement conçus pour le fluor liquide;

(3) mobile equipment specially designed for liquid oxygen, hydrogen or argon having a capacity exceeding 4 542 litres (200 gallons) and an evaporation loss rate of less than 1.5 per cent per day as determined at an ambient temperature of 24°C (75°F) and without exposure to direct sunlight, *except* equipment with multi-laminar type insulation under vacuum.

(3) équipements mobiles spécialement conçus pour l'oxygène, l'azote ou l'argon liquides, ayant une capacité de plus de 4 542 L (1 200 Gal) et un taux de perte par évaporation de moins de 1,5%/d, déterminé à une température ambiante de 24°C (75°F) et sans exposition directe au soleil, *à l'exclusion* des équipements comportant une isolation d'un type multilaminare sous vide.

Electrical and Power-Generating Equipment

3203. Electric vacuum furnaces, as follows:

(1) consumable electrode vacuum arc furnaces with a capacity in excess of 4 535.92 kilograms (5 tons);

(2) skull type vacuum arc furnaces;

(3) specialized parts and controls for the above furnaces.

3204. Electron beam equipment for the deposition of thin film, the coating of thin film, or the working thereof and specialized parts for that equipment.

Note: This item does not include:

(1) equipment using the "sparking" technique;

(2) continuous vacuum roll coating machines having a voltage not in excess of 20 kilovolts, a fixed electron beam gun and no accurate control of the thickness of the deposited layer.

3205. Electro-chemical, semi-conductor and radioactive devices for the direct conversion of chemical, solar or nuclear energy to electrical energy, as follows:

(1) electro-chemical devices, as follows:

(a) fuel cells operating at temperatures of 200°C (392°F) or less, including regenerative cells, *i.e.* cells for generating electric power, to which all the consumable components are supplied from outside the cell;

(b) primary cells and batteries having any of the following characteristics:

(i) possessing a means of activation and having an open circuit storage life in the unactivated condition, at a temperature of 21°C (70°F) of 10 years or more,

(ii) capable of operating at temperatures from -25°C (-13°F) to above 55°C (131°F) including cells and cell assemblies (other than dry cells) possessing self-contained heaters,

(iii) utilizing a lithium anode with lithium salt solute in organic solvent (non aqueous) electrolyte and having an energy density at the 24-hour discharge rate of greater than 453.592 grams per pound (100 watt-hours) at 24°C (75°F) and greater than 453.592 grams per pound (35 watt-hours) at -29°C (-20°F);

Note: Energy density is obtained by multiplying the average power in watts (average voltage times average current in amperes) by the duration of the discharge in hours to 90 per cent of the initial load voltage and dividing by the total weight of the cell (or battery) in pounds/grams; as regards secondary (rechargeable) batteries, energy density is measured after 500 charge/discharge cycles;

Équipement électrique et générateur d'énergie

3203. Fours électriques à vide, soit:

(1) fours à vide à arc à électrode consumable d'une capacité de plus de 4 535,92 kg (5 tonnes);

(2) fours à vide à arc du type fond de poche;

(3) leurs pièces et commandes spécialisées.

3204. Appareils à faisceau électronique assurant le dépôt de film mince, le revêtement de film mince ou le traitement de ceux-ci et leurs pièces spécialisées.

Note: Cet article ne vise pas:

(1) les matériels utilisant la technique de l'étincelage;

(2) les machines à cylindre assurant le dépôt d'un revêtement, fonctionnant de façon continue sous vide, ayant une tension ne dépassant pas 20 kV comportant un canon électronique fixe et ne permettant pas un contrôle précis de l'épaisseur de la couche de revêtement déposée.

3205. Dispositifs électrochimiques, semi-conducteurs et radioactifs pour la conversion directe de l'énergie chimique, solaire ou nucléaire en énergie électrique, soit:

(1) dispositifs électrochimiques, soit:

a) éléments à combustibles fonctionnant à des températures de 200°C (392°F) ou moins, y compris les éléments de régénération, *c'est-à-dire* les éléments capables de fournir de l'énergie électrique, où toutes les parties consommables proviennent de sources extérieures,

b) éléments et batteries primaires présentant l'une des caractéristiques suivantes:

(i) ayant un dispositif de mise en service et ayant une durée de vie en circuit ouvert et à l'état de repos, à la température de 21°C (70°F), de 10 ans ou plus,

(ii) capables de fonctionner à des températures allant de moins de -25°C (-13°F) à plus de 55°C (131°F), y compris les éléments et ensembles d'éléments (autres que les piles sèches) incorporant des dispositifs de réchauffement,

(iii) utilisant une anode en lithium, du sel de lithium étant dissous dans un électrolyte (non aqueux) solvant organique et possédant, pour un taux de décharge de 24 h, une densité d'énergie supérieure à 453,592 g (100 w.h/lb) à 24°C (75°F) et supérieure à 453,592 g (35 w.h/lb) à -29°C (-20°F),

Note: La densité d'énergie est obtenue en multipliant la puissance moyenne exprimée en watts (égale au produit de la tension moyenne par le courant moyen exprimé en ampères) par la durée de la décharge exprimée en heures à 90% de la tension de charge initiale et en divisant le produit obtenu par le

- (c) mechanically rechargeable leak-proof batteries having cells with removable zinc plates and porous air electrodes that are immersed in electrolyte of potassium hydroxide;
- (d) molten salt electrolyte cells and batteries that normally operate at temperatures of 150°C (302°F) or below;

(2) photo-voltaic cells, as follows:

- (a) with a power output of 14 milliwatts or more per square centimetre under 100 milliwatts per square centimetre tungsten (2 800°K) illumination; or
- (b) all gallium arsenide photo-voltaic cells *excluding* those having a power output of less than 4 milliwatts measured by the technique described in paragraph (a);
- (c) with a power output of 450 milliwatts or more per square centimetre under 10 watts per square centimetre silicon carbide (1 750°K) illumination;

(3) power sources other than nuclear reactors based on radio-active materials systems, *except*:

- (a) those having an output power of less than 0.5 watt and a total weight of more than 90.7 kilograms (200 pounds);
- (b) those specially designed and developed for medical use within the human body; (*See* items 3550 and 3570)

(4) specialized parts, components and subassemblies of the above devices. (*See* subitems 3570(3) and (4))

3206. Electric arc devices for generating a flow of ionized gas in which the arc column is constricted (*except* devices wherein the flow of gas is for isolation purposes only and devices of less than 100 kilowatts for cutting, welding, melting, plating or spraying); equipment incorporating such devices, and specially designed parts, accessories and control or test equipment for such devices.

General Industrial Equipment

3305. Metal rolling mills, as follows:

- (1) mills specially designed or re-designed for the rolling of metals and alloys with a melting point exceeding 1 900°C;
- (2) specially designed controls, parts and accessories for the above mills.

3352. Machinery specially designed for the extrusion of tetrafluoroethylene polymer and copolymer coagulated dispersions or powders or pastes derived therefrom, and parts and components therefor, and other machinery specially designed for the manufacture of wire and cable described in subitem 6754(3).

poids total de l'élément (ou de la batterie) exprimé en livres/grammes. Quant aux batteries secondaires (rechargeables) la densité d'énergie est mesurée après 500 cycles de charge/décharge.

- c) batteries ayant des éléments étanches mécaniquement rechargeables comportant des plaques de zinc amovibles avec des électrodes poreuses à l'air et immergées dans un électrolyte d'hydroxyde de potassium,
- d) éléments et batteries à électrolyte de sel fondu fonctionnant normalement à des températures de 150°C (302°F) ou moins;

(2) cellules photovoltaïques:

- a) ayant une puissance de sortie de 14 mW ou plus par cm² sous une illumination de 100mW/cm² obtenue par un flux lumineux provenant d'un filament de tungstène porté à 2 800°K; ou
- b) toutes cellules photovoltaïques à l'arséniure de gallium, à l'exclusion de celles ayant une puissance de sortie de moins de 4mW, mesurée suivant la technique décrite à l'alinéa a);
- c) ayant une puissance de sortie de 450 mW ou plus par cm² sous une illumination de 10 W/cm² obtenue par le flux lumineux provenant de carbure de silicium porté à 1,750°K;

(3) sources d'énergie autres que les réacteurs nucléaires, fondées sur des systèmes de matériaux radioactifs, à l'exclusion:

- a) de celles ayant une puissance de sortie de moins de 0,5 W et un poids total de plus de 90,7 kg (200 lb),
- b) de celles qui sont spécialement conçues et mises au point pour l'usage médical à l'intérieur du corps humain; (*Voir* articles 3550 et 3570)

(4) pièces, composants et sous-ensembles spécialisés des dispositifs définis ci-dessus. (*Voir* paragraphes 3570 (3) et (4))

3206. Dispositifs à arc électrique servant à produire un flux de gaz ionisé dans lequel la colonne de l'arc est étranglée (*à l'exclusion* des dispositifs dans lesquels le flux de gaz sert seulement à l'isolation et des dispositifs de moins de 100 kW pour la coupe, la soudage, la fusion, le placage et/ou la pulvérisation); équipements incorporant de tels dispositifs; pièces, accessoires et matériels de commande ou d'essai spécialisés pour de tels dispositifs.

Équipement général pour l'industrie

3305. Laminaires pour métaux, soit:

- (1) laminoirs spécialement conçus ou aménagés pour le laminage des métaux et alliages dont le point de fusion est supérieur à 1 900°C;
- (2) leurs commandes, pièces et accessoires spécialisés.

3352. Machines spécialement conçues pour l'extrusion de dispersions coagulées de polymères et de copolymères de tétrafluoréthylène de poudres ou pâtes dérivées de celles-ci, leurs pièces et éléments constitutifs; et autres machines spécialement conçues pour la fabrication de fils et de câbles décrits au paragraphe 6754 (3).

3353. Equipment specially designed for the manufacture of communications cable described in item 3526.

3355. Machinery and equipment for the manufacture of electronic equipment, components and materials and related test gear, parts and specially designed controls and accessories, as follows:

(1) equipment specially designed for the manufacture of tubes, parts, and subassemblies described under other items in that List;

(2) for semi-conductor devices, electronic equipment and components subject to control under subitems 3564(1) and (3) and parts, materials and subassemblies thereof:

(a) equipment specially designed for the manufacture of listed types and of any silicon transistor;

(b) equipment for slicing, dicing, scribing, slice breaking, probing, testing or sorting;

(c) bonders and welders;

(d) masks;

(e) equipment for the manufacture of masks or the creation of a photosensitive pattern on the surface of a semi-conductor or insulating substrate;

(f) equipment for purifying or processing semi-conductor materials, *excluding* equipment specially designed for the zone purification of germanium, but including equipment that performs one or more of the following operations on semi-conductor materials;

(i) purifying beyond 99.9 per cent,

(ii) equalizing distribution of residual impurities,

(iii) achieving controlled introduction of impurities (in one or more stages of operation), or

(iv) producing monocrystalline material or forms (*e.g.* by drawing, pulling, deposition) including forming on substrates;

(3) for depositing or printing on insulating materials, or otherwise forming, *in situ*, component parts other than basic wiring.

3356. Machinery for the working of synthetic film used as a dielectric (condenser tissue) or as magnetic recording tape, as follows:

(1) vacuum metallizing machinery specially designed for the continuous strip roll coating with metallized sheathing of synthetic film used as a dielectric in capacitors described in item 3560, capable of being used with any of the following devices, whether or not equipped with such devices:

(a) cutting devices for slitting the film into strips suitable for capacitors;

(b) shadow masks or similar devices to achieve uncoated strips;

(c) controls for the automatic correction of the coating process;

(d) special devices to burn out the metal deposit on pin-holes to prevent electrical faults in the capacitors;

3353. Équipement spécialement conçu pour la fabrication de câbles de télécommunications décrits à l'article 3526.

3355. Machines et équipement pur la fabrication d'équipement, de composants et de matériels électroniques; appareils d'essais, pièces et commandes spécialisés connexes et accessoires, soit:

(1) équipement spécialement conçu pour la fabrication de tubes, pièces et sous-ensembles décrits à d'autres articles de la présente liste;

(2) pour les dispositifs semi-conducteurs, matériels et composants électroniques relevant des paragraphes 3564 (1) et (3), leurs pièces, matériaux et sous-ensembles, soit:

a) équipement spécialement conçu pour la fabrication d'équipement contrôlé et de tout type de transistor au silicium,

b) machines à trancher, couper en tubes, tracer, rompre les tranches, sonder, essayer ou trier,

c) machines à assembler et à souder,

d) masques,

e) équipement pour la fabrication de masques ou la réalisation d'une figure photosensible à la surface d'un semi-conducteur ou d'un substrat isolant,

f) équipement pour la purification ou le traitement de matériaux semi-conducteurs, *à l'exclusion* des équipements spécialement conçus pour la purification par zones du germanium, mais comprenant les matériels réalisant une ou plusieurs des opérations ci-après sur des matériaux semi-conducteurs:

(i) purification au-delà de 99,9 p. 100,

(ii) égalisation de la répartition des impuretés résiduelles,

(iii) introduction contrôlée d'impuretés (à un ou plusieurs stades du processus), ou

(iv) production de matériaux ou formes monocristallines (*par exemple* par étirage, tirage, dépôts), y compris le formage sur substrats;

(3) pour le dépôt ou l'impression sur matériaux isolants ou toute autre méthode réalisant sur ces supports isolants les pièces composantes autres que le câblage de base.

3356. Machines pour la mise en œuvre des films synthétiques utilisés comme diélectriques de condensateurs ou comme bandes pour enregistreurs magnétiques, soit:

(1) machines à métalliser sous vide, spécialement conçues pour le revêtement en continu avec des armatures métallisées de bandes de films synthétiques sur cylindre utilisés comme diélectriques dans des condensateurs relevant de l'article 3560, capables d'être utilisées avec l'un des dispositifs suivants, qu'elles soient ou non équipées de l'un de ces dispositifs:

a) dispositif de coupe pour découper le film en bandes appropriées à la production de condensateurs,

b) masques ou dispositifs similaires pour la réalisation de bandes non revêtues,

c) commandes pour la correction automatique du processus de revêtement,

(2) specialized components and parts for the above machinery described in subitem (1);

(3) equipment, components and parts specially designed for the continuous coating of polyester-base magnetic tape intended for the equipment described in item 3572.

3357. Filament winding and tape-laying machines using materials described in item 6763, as follows:

(1) machines of which the motions for positioning, wrapping and winding of fibres are coordinated and programmed in three or more axes, specially designed to fabricate composite structures or laminates from fibrous and filamentary materials, and the mechanical parts of the machines, coordinating and programming controls, and specially designed parts, components and accessories therefor;

(2) machines of which the motions for positioning and laying of tape and sheets are coordinated and programmed in two or more axes, specially designed for the manufacture of composite airframe and missile structures.

3358. Machinery and equipment specially designed for the manufacture of devices and assemblies thereof described in subitems 3588(2), (3), (4) and (5) and for magnetic recording media other than tape described in subitem 3572(4) (for magnetic tape equipment *see* item 3356), as follows:

(1) equipment for the manufacture of single and multi-aperture forms described in subitems 3588(2), (3) and (4) as follows:

- (a) automatic presses to produce those forms;
- (b) press dies to produce those forms;
- (c) automatic equipment for monitoring, grading, sorting, exercising or testing those forms;

(2) equipment for the manufacture of thin film memory storage or switching devices having square hysteresis loops and automatic equipment for monitoring, grading, sorting, exercising or testing of devices described in subitem 3588(5);

(3) automatic equipment for monitoring, exercising or testing assemblies of devices described in subitems 3588(2), (3), (4) and (5);

(4) equipment for the application of magnetic coatings to recording media described in subitem 3572(5);

(5) automatic and semi-automatic equipment for monitoring, grading, exercising or testing recording media described in subitem 3572(5);

(6) specialized test equipment, parts and controls for the equipment described in subitems (1) to (6).

d) dispositif spécial pour le brûlage du dépôt métallique sur les trous afin d'éviter les défauts électriques dans les condensateurs;

(2) leurs composants et pièces spécialisés;

(3) équipement, composants et pièces spécialement conçus pour le revêtement en continu de bande magnétique à support de polyester prévue pour l'équipement décrit à l'article 3572.

3357. Machines pour le bobinage de filaments et machines pour la pose de bandes, utilisant des matériaux relevant de l'article 6763, soit:

(1) machines dont les mouvements de mise en position, d'enroulement et de bobinage de la fibre sont coordonnés et programmés selon trois axes ou plus, spécialement conçues pour fabriquer les structures ou des produits laminés hétérogènes en matériaux fibreux ou filamenteux; parties mécaniques de ces machines, commandes de coordination et de programmation; éléments, pièces, composants et accessoires spécialisés;

(2) machines dont les mouvements de mise en position et de pose de bandes et de feuilles sont coordonnés et programmés selon deux axes ou plus, spécialement conçues pour la fabrication de structures composites pour cellules d'avions et de missiles.

3358. Machines et équipement spécialement conçus pour la fabrication de dispositifs et de leurs ensembles décrits aux paragraphes 3588 (2) à (5) et pour des moyens d'enregistrement magnétiques autres que la bande décrite au paragraphe 3572 (4) (pour l'équipement de fabrication de bande magnétique, *Voir* article 3356), soit:

(1) équipement pour la fabrication de formes à un seul trou et à trous multiples décrites aux paragraphes 3588 (2) à (4), soit:

- a) presses automatiques pour produire ces formes,
- b) moules de presses pour produire ces formes,
- c) équipement automatique pour le contrôle, le classement, le tri, l'entraînement et (ou) l'essai de ces formes;

(2) équipement pour la fabrication de dispositifs de mémoire ou de commutation à film mince ayant un cycle d'hystérésis carré et équipement automatique pour le contrôle, le classement, le tri, l'entraînement ou l'essai de dispositifs décrits au paragraphe 3588 (5);

(3) équipement automatique pour le contrôle, l'entraînement et (ou) l'essai d'ensembles de dispositifs décrits aux paragraphes 3588 (2) à (5);

(4) équipement pour l'application de revêtements magnétiques à des moyens d'enregistrement décrits au paragraphe 3572(5);

(5) équipement automatique et semi-automatique pour le contrôle, le classement, l'entraînement ou l'essai de moyens d'enregistrement décrits au paragraphe 3572(5);

(6) leur équipement d'essai, leurs pièces et commandes spécialisés décrits aux paragraphes (1) à (6).

Notes: 1. The term “automatic” refers to machinery not requiring the assistance of a human operator to complete its function or functions during each complete cycle of operations.

2. The term “semi-automatic” refers to machinery requiring the assistance of a human operator to complete part but not all of its function during each complete cycle of operations.

3. The term “function” in Notes 1 and 2 does not include the initial loading or final unloading of material from the machine.

3361. Wind tunnels, as follows:

(1) supersonic (Mach 1.4 to Mach 5.5) hypersonic (Mach 5.5 to Mach 15) and hypervelocity (above Mach 15) wind tunnels, except wind tunnels specially designed for educational purposes and having a test section size (measured internally) of less than 25 centimetres (10 inches). (By “test section size” is understood the diameter of the circle, or the side of the square, or the longest side of the rectangle constituting possible shapes of the test section);

(2) devices for simulating environments at Mach 1.4 and above, including hot shot tunnels, plasma arc tunnels, shock tubes, shock tunnels, gas tunnels and light gas guns;

(3) specially designed parts and accessories for the wind tunnels and devices described in subitems (1) and (2).

3362. Vibration testing equipment (*except* mechanical types) capable of providing a thrust greater than 900 kilograms (2,000 pounds) and specialized ancillary equipment therefor.

Electronic and Precision Instruments

Note: Broadcast and television receivers of the domestic type are not included herein.

3501. Navigation, direction finding, radar and airborne communication equipment as follows:

(1) airborne communication equipment and specialized parts and components therefor, having any of the following characteristics:

(a) designed to operate at frequencies greater than 156 megahertz;

(b) incorporating facilities for

(i) the rapid selection of more than 200 channels per equipment, or

(ii) equipment using frequency synthesis techniques (*See* also item 3531);

except equipment operating in the frequency range of 108 to 136 megahertz with 720 channels or fewer at not less than 25 kilohertz spacing that has been in normal civil use for at least one year;

(c) pressurized throughout;

(d) rated for continuous operation over a range of ambient temperatures extending from below -55°C to above $+55^{\circ}\text{C}$;

(e) designed for single side band operation (SSB);

Notes: 1. Le terme «automatique» s'applique à des machines qui ne nécessitent pas l'intervention d'un opérateur pour la réalisation de sa ou de ses fonctions au cours de chaque cycle complet des opérations.

2. Le terme «semi-automatique» s'applique à des machines qui nécessitent l'intervention d'un opérateur pour la réalisation d'une partie seulement de ses fonctions au cours de chaque cycle complet des opérations.

3. Le terme «fonction» employé dans les notes 1 et 2 ci-dessus ne comprend pas le chargement initial ou le déchargement final des produits.

3361. Souffleries, soit:

(1) souffleries supersoniques (Mach 1.4 à Mach 5.5), hypersoniques (Mach 5.5 à Mach 15) et à hypervitesse (au-delà de Mach 15), à l'exclusion des souffleries spécialement conçues à des fins d'enseignement d'une dimension de veine (mesurée intérieurement) inférieure à 25 cm (10 po). (On entend par «dimension de veine» le diamètre du cercle, ou le côté du carré ou le plus grand côté du rectangle qui constituent des formes possibles de la section d'essai);

(2) dispositifs pour la simulation des conditions ambiantes à Mach 1.4 et plus, y compris les souffleries «hot shot», souffleries à arc pour plasma, tubes de choc, souffleries de choc, souffleries à gaz et canons à gaz légers;

(3) leurs pièces et accessoires spécialisés décrits aux paragraphes (1) et (2).

3362. Machines d'essai à vibrations (*à l'exclusion* des types mécaniques) capables de fournir une poussée de plus de 900 kg (2 000 lb), et matériel auxiliaire spécialisé.

Appareillage électronique et instruments de précision

Note: Les postes récepteurs de radiodiffusion et de télévision à usage ménager ne figurent pas dans la présente liste.

3501. Matériel de navigation, de radiogoniométrie, matériels radar et aéronautique de communications de bord, soit:

(1) matériel aéronautique de communications de bord et parties et pièces spécialisées, comportant l'une des caractéristiques suivantes:

a) conçus pour des fréquences de plus de 156 MHz,

b) incorporant des dispositifs pour

(i) permettre la sélection rapide de plus de 200 canaux par équipement ou

(ii) équipements utilisant des techniques de synthèse de fréquence; (*Voir* également article 3531)

à l'exclusion des matériels fonctionnant dans la bande 108 à 136 MHz avec 720 canaux ou moins espacés de 25 kHz ou plus faisant l'objet d'un usage civil normal depuis au moins un an,

c) pressurisés dans leur ensemble,

d) conçus pour fonctionner de façon continue dans toute la gamme des températures ambiantes depuis celles inférieures à -55°C jusqu'à celles supérieures à $+55^{\circ}\text{C}$,

e) conçus pour fonctionnement sur bande latérale unique (BLU),

(f) designed for modulating methods employing any form of digital modulation using time and frequency redundancy such as "Quantized Frequency Modulation" (QFM);

(2) navigation and direction finding equipment (and specialized parts and accessories, specialized testing or calibrating equipment and training or simulating equipment not elsewhere specified, therefor), as follows:

(a) airborne navigation equipment and direction finding equipment, as follows:

(i) designed to make use of doppler frequency phenomena,

(ii) utilizing the constant velocity or the rectilinear propagation characteristics of electromagnetic waves having frequency less than 4×10^{14} hertz (0.75 micron),

(iii) radio altimeters, as follows:

(A) pulse modulated,

(B) frequency modulated having a displayed electrical output accuracy better than plus or minus 0.914 metre (plus or minus 3 feet) over the range between 0 and 30.4 metres (100 feet) or better than plus or minus 3 per cent above 30.4 metres (100 feet),

(C) frequency modulated that have been in normal civil use for less than one year,

(iv) direction finding equipment operating at frequencies greater than 5 megahertz, *other than* equipment designed for search and rescue purposes if the receiver operates on a crystal controlled fixed frequency of 121.5 megahertz and that the determination of the DF bearing is not independent of the heading of the aircraft *and* if the DF antenna array is designed for operation at a fixed frequency of 121.5 megahertz,

(v) pressurized throughout,

(vi) rated for continuous operation over a range of ambient temperatures extending from below -55°C to above $+55^{\circ}\text{C}$;

(b) ground and marine equipment for use with airborne navigation equipment utilizing the constant velocity or the rectilinear propagation characteristics of electromagnetic waves having frequency less than 4×10^{14} hertz (0.75 micron);

(c) ground and marine direction finding equipment operating at frequencies greater than 30 megahertz;

(3) radar equipment and specially designed parts and accessories, specialized testing or calibrating equipment and training or simulating equipment therefor, as follows:

(a) airborne radar equipment;

(b) ground and marine radar equipment having one or more of the following features:

(i) operating at a frequency not in normal civil use or at a frequency of more than 10.5 gigahertz,

(ii) operating at a frequency of less than 1.5 gigahertz and having a peak output power from the transmitter greater than 2.5 megawatts; or operating at a frequency within the range of 1.5 to 3.5 gigahertz and having a peak output power from the transmitter greater than 1 mega-

f) conçus pour des méthodes de modulation employant toutes formes de modulation digitale utilisant la redondance de temps et de fréquence telles que la «Modulation de fréquence quantique» (MFQ);

(2) matériels de navigation et de radiogoniométrie (et ses pièces et accessoires spécialisés, matériels d'essai ou d'étalonnage spécialisés et matériels d'entraînement ou de simulation non dénommés ailleurs), soit:

a) matériel aéronautique de navigation et de radiogoniométrie de bord:

(i) matériel conçu pour utiliser l'effet Doppler,

(ii) matériel utilisant les caractéristiques de vitesse constante ou de propagation linéaire des ondes électromagnétiques d'une fréquence de moins de 4×10^{14} Hz (0,75 μ),

(iii) radioaltimètres:

(A) à modulation d'impulsions,

(B) à modulation de fréquences, d'une précision de sortie électrique affichée supérieure à $\pm 0,914$ m (± 3 pi) sur toute la gamme comprise entre 0 et 30,4 m (100 pi) ou supérieure à $\pm 3\%$ à partir de 30,4 m (100 pi),

(C) à modulation de fréquences, faisant l'objet d'un usage civil normal depuis moins d'un an,

(iv) matériel de radiogoniométrie fonctionnant à des fréquences de plus de 5 MHz, *à l'exclusion* du matériel conçu à des fins de recherche et de sauvetage, à condition que le récepteur fonctionne sur une fréquence fixe pilotée par quartz de 121,5 MHz et que la détermination du gisement radiogoniométrique ne soit pas indépendante du cap de l'aéronef *et* que l'ensemble des antennes radiogoniométriques soit conçu pour fonctionner sur une fréquence fixe de 121,5 MHz,

(v) matériel pressurisé dans son ensemble,

(vi) matériel conçu pour fonctionner de façon continue dans toute la gamme des températures ambiantes depuis celles inférieures à -55°C jusqu'à celles supérieures à $+55^{\circ}\text{C}$,

b) matériel au sol et marin fonctionnant en liaison avec le matériel de navigation de bord, utilisant les caractéristiques de vitesse constante ou de propagation linéaire des ondes électromagnétiques d'une fréquence de moins de 4×10^{14} Hz (0,75 μ),

c) matériel de radiogoniométrie au sol et marin fonctionnant à des fréquences de plus de 30 MHz;

(3) matériel radar et ses pièces et accessoires spécialement conçus, matériels d'essai ou d'étalonnage spécialisés et matériels d'entraînement ou de simulation:

a) matériel aéronautique radar de bord,

b) matériel radar au sol et marin comportant une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

(i) fonctionnant à une fréquence ne faisant pas l'objet d'un usage civil normal ou à une fréquence de plus de 10,5 GHz,

(ii) fonctionnant sur une fréquence inférieure à 1,5 GHz et ayant une puissance de crête de sortie à l'émetteur supérieure à 2,5 MW; ou fonctionnant à une fréquence comprise dans la gamme de 1,5 à 3,5 GHz et ayant une

watt; or operating at a frequency within the range of 3.5 to 6 gigahertz and having a peak output power from the transmitter greater than 500 kilowatts; or operating at a frequency within the range of 6 to 10.5 gigahertz and having a peak output power from the transmitter greater than 250 kilowatts,

(iii) operating at a frequency of less than 3.5 gigahertz and having an 80 per cent or better probability of detection for a 10 square metre target at a free space range of 250 nautical miles; or operating at a frequency within the range of 3.5 to 10.5 gigahertz and having an 80 per cent or better probability of detection for a 10 square metre target at a free space range of 100 nautical miles,

(iv) utilizing other than pulse modulation with a constant or staggered pulse repetition frequency or both in which the carrier frequency of the transmitted signal is not changed deliberately between groups of pulses, from pulse to pulse, or within a single pulse,

(v) utilizing a doppler technique for any purpose *other than* Moving Target Indicator systems using a conventional double or triple pulse delay line cancellation technique,

(vi) including signal processing techniques that have been in normal civil use for a period of less than two years,

(vii) in the case of ground radar, having been in commercial use for a period of less than one year.

3502. Communications, detection or tracking equipment of a kind using ultraviolet radiation, infra-red radiation or ultrasonic waves, and specially designed parts therefor. (*See* item 7015)

3507. "Jamming" apparatus (*i.e.* apparatus specially designed to jam or otherwise interfere with radio reception) and specialized parts therefor.

3510. Location apparatus, underwater; apparatus for detecting or locating objects under water by magnetic or acoustic or ultrasonic methods, and specialized components for such apparatus, *except*;

(1) marine depth sounders of a kind used solely for measuring the depth of water or the distance of submerged objects, fish or whales below the apparatus;

(2) specific types of horizontally operated fish or whale finding equipment.

3514. Pulse modulators capable of providing electric impulses of peak power exceeding 2.4 megawatts or of a duration of less than 0.1 microsecond, or with a duty cycle in excess of 0.002; and pulse transformer, pulse-forming equipment or delay lines, being specialized parts of such modulators.

3516. Panoramic or digitally controlled radio receivers, and specialized parts and accessories therefor, as follows:

puissance de crête de sortie à l'émetteur supérieure à 1 MW; ou fonctionnant à une fréquence comprise dans la gamme de 3,5 à 6 GHz et ayant une puissance de crête de sortie à l'émetteur supérieure à 500 kW; ou fonctionnant à une fréquence comprise dans la gamme de 6 à 10,5 GHz et ayant une puissance de crête de sortie à l'émetteur supérieure à 250 kW,

(iii) fonctionnant sur une fréquence inférieure à 3,5 GHz et ayant une probabilité de détection, pour un objectif de 10 m², de 80% ou mieux à une portée de 250 milles marins (sans obstacle); ou fonctionnant sur une fréquence comprise dans la gamme de 3,5 à 10,5 GHz et ayant une probabilité de détection, pour un objectif de 10 m², de 80% ou mieux à une portée de 100 milles marins (sans obstacle),

(iv) utilisant une technique autre que la modulation d'impulsions à fréquence de récurrence constante et (ou) non constamment décalée dans le temps, dans lequel la fréquence porteuse du signal transmis n'est modifiée volontairement ni entre des groupes d'impulsions ni pendant une impulsion ni en passant d'une impulsion à une autre,

(v) utilisant une technique Doppler à une fin quelconque, *à l'exclusion* des systèmes M.T.I. utilisant une technique classique d'annulation par ligne à retard à impulsion double ou triple,

(vi) comportant des techniques d'exploitation des signaux faisant l'objet d'un usage civil normal depuis moins de deux ans,

(vii) dans le cas de radars au sol, faisant l'objet d'un usage commercial depuis moins d'un an.

3502. Matériel de communications, de détection ou de poursuite utilisant les rayonnements ultraviolets, les radiations infra-rouges ou les ultra-sons et pièces spécialisées. (*Voir* article 7015)

3507. Matériel de brouillage (*c'est-à-dire* appareils spécialement conçus pour brouiller ou gêner de toute autre manière la réception radio) et les pièces spécialisées.

3510. Appareils de détection sous-marine pour la détection ou la localisation des objets sous-marins par les méthodes magnétiques, acoustiques ou d'ultrasons et leur pièces spécialisées, *à l'exclusion*:

(1) des écho-sondeurs marins utilisés exclusivement pour mesurer les profondeurs d'eau ou la distance à la verticale des objets, bancs de poisson ou baleines immergés au-dessous de l'appareil;

(2) de types spécifiques d'appareils à fonctionnement horizontal pour la détection des poissons ou des baleines.

3514. Modulateurs à impulsions capables de fournir des impulsions électriques d'une puissance de crête de plus de 2,4 MW ou d'une durée de moins de 0,1 de μ s, ou ayant un facteur de forme de plus de 0,002; et transformateurs, générateurs d'impulsions ou lignes à retard spécialement conçus pour ces modulateurs.

3516. Récepteurs radio panoramiques ou à commande numérique et leurs pièces et accessoires spécialisés, soit:

(1) panoramic radio receivers (that search or scan automatically a part of the electromagnetic spectrum and indicate or identify the received signals), *except* ancillary equipment for commercial receivers with which the frequency spectrum searched does not exceed either plus or minus 20 per cent of the intermediate frequency of the receiver or plus or minus 2 megahertz;

(2) digitally controlled radio receivers, whether or not computer controlled, that search or scan automatically or part of the electromagnetic spectrum, in which the switching operation takes less than 50 milliseconds, and that indicate or identify the received signals. (For digitally-controlled radio receivers using frequency synthesizers, *See* also item 3531).

3517. Radio transmitters (for those incorporating transmitter drive units, exciters and master oscillators using frequency synthesis, *See* also item 3531), and components *except* radio relay communications equipment (*See* item 3520) as follows:

(1) transmitters or transmitter amplifiers designed to operate at output frequencies greater than 960 megahertz;

(2) transmitters or transmitter amplifiers designed to provide any of the following features:

(a) any system of pulse modulation (this does not include amplitude, frequency or phase modulated television or telegraphic transmitters);

(b) rated for operation over a range of ambient temperatures extending from below -40°C to $+55^{\circ}\text{C}$;

(3) components, accessories and subassemblies specially designed for the above equipment (for quartz crystals, *See* item 3587).

3518. Telemetry and telecontrol equipment suitable for use with aircraft (piloted or pilotless), space vehicles or weapons (guided or unguided), and test equipment specially designed for such equipment.

3519. Single and multi-channel communications transmission equipment, including terminal, intermediate amplifier or repeater equipment and multiplex equipment used for line or radio communications systems, and data modems making use of those communications systems and associated multiplex equipment as follows:

(1) employing analogue transmission techniques with analogue input and output, designed to deliver, carry or receive frequencies higher than 600 kilohertz into, or in, a communications system, *except* carrier communications terminals specially designed for power lines and operating at frequencies below 1,500 kilohertz;

Note: Analogue transmission techniques include, *inter alia*, frequency division multiplex (FDM).

(2) employing digital transmission techniques with analogue input and output designed for use on communications circuits;

(1) récepteurs radio panoramiques (qui explorent ou balaient automatiquement une partie du spectre électromagnétique et indiquent ou identifient les signaux reçus), à l'exclusion des matériels auxiliaires de récepteurs commerciaux pour lesquels le spectre de fréquences exploré ne dépasse ni $\pm 20\%$ de la fréquence intermédiaire du récepteur ni ± 2 MHz;

(2) récepteurs radio à commande numérique, qu'ils soient ou non commandés par ordinateur, qui explorent ou balaient automatiquement une partie du spectre électromagnétique, dans lesquels l'opération de commutation dure moins de 50 ms et qui indiquent ou identifient les signaux reçus. (Pour les récepteurs radio à commande numérique utilisant des synthétiseurs de fréquence, *Voir* également article 3531)

3517. Émetteurs radio (pour ceux comprenant des unités de commande d'émetteurs, des étages précédant l'amplificateur de puissance et des maîtres oscillateurs utilisant la synthèse de fréquence, (*Voir* également article 3531) et leurs parties, à l'exclusion du matériel de télécommunications pour relais radio (*Voir* article 3520), soit:

(1) émetteurs ou amplificateurs d'émetteurs conçus pour fonctionner à des fréquences de sortie de plus de 960 MHz;

(2) émetteurs ou amplificateurs d'émetteurs conçus pour comporter l'une des caractéristiques suivantes:

a) tout système de modulation d'impulsions (non compris les systèmes de télévision à modulation d'amplitude de fréquence ou de phase non plus que les émetteurs de télégraphie),

b) établis pour fonctionner dans toute la gamme des températures ambiantes à partir de celles inférieures à -40°C jusqu'à celles supérieures à $+55^{\circ}\text{C}$;

(3) leurs composants, accessoires et sous-ensembles. (Pour les quartz *Voir* article 3587)

3518. Matériel de télémessure et de télécommande pouvant servir au guidage des avions, avec ou sans pilote, de véhicules ou engins meurtriers spatiaux, guidés ou non, et leurs matériels d'essai spécialisés.

3519. Matériels de transmission des télécommunications à voies uniques et multiples, y compris le matériel amplificateur ou répéteur terminal et intermédiaire et matériel multiplex utilisé pour les systèmes de télécommunications par ligne ou par radio et modems de données utilisant ces systèmes de télécommunications et matériel multiplex associé:

(1) employant des techniques de transmission analogiques avec entrée et sortie analogiques, conçus pour fournir, transporter ou recevoir des fréquences de plus de 600 kHz sur un réseau de télécommunications, à l'exclusion des stations terminales de communications à fréquences porteuses spécialement conçus pour lignes de transport d'énergie et fonctionnement à des fréquences de moins de 1500 kHz;

Note: Les techniques de transmission analogiques comprennent, entre autres, le déplacement de bande (FDM).

(2) employant des techniques de transmission digitales avec entrée et sortie analogiques conçus pour être utilisés sur des circuits de télécommunications;

- (a) those having a bandwidth up to 50 megahertz provided the power output does not exceed 5 watts; and
- (b) those having a bandwidth between 50 megahertz and 100 megahertz provided the power output does not exceed 1 watt;

Note: The bandwidth is defined as the band of frequencies over which the power amplification does not drop to less than one-half of its maximum value. The mean frequency is defined as the arithmetic mean between the frequencies at which the power amplification is one-half of its maximum value.

3522. Lasers and laser systems and specially designed components and parts therefor, including amplifications stages, and any equipment containing or that is designed to contain lasers, *except*:

- (1) the following lasers and specially designed components and parts therefor when not contained in equipment:

- (a) argon, krypton, and dye lasers with both of the following characteristics:

- (i) an output wavelength shorter than 0.8 micron,
- (ii) a pulsed output not exceeding 0.5 joule per pulse and an average or continuous wave maximum rated output power not exceeding 20 watts;

- (b) helium-cadmium and nitrogen lasers with both of the following characteristics:

- (i) an output wavelength shorter than 0.8 micron,
- (ii) a pulsed output not exceeding 0.5 joule per pulse and an average or continuous wave maximum rated output power not exceeding 120 watts;

- (c) helium-neon lasers with an output wavelength shorter than 0.8 micron;

- (d) ruby-lasers with both of the following characteristics:

- (i) an output wavelength shorter than 0.8 micron,
- (ii) an energy output not exceeding 2 joules per pulse;

- (e) CO₂ lasers with all of the following characteristics:

- (i) an output wavelength in the range of 9 to 11 microns,
- (ii) a pulsed output not exceeding 2 joules per pulse and an average or continuous wave maximum rated output power not exceeding 1,200 watts;

(A) in which the beam, electrical excitation and gas flow, if any, are in the same direction, or

(B) in which the TEA (transverse excitation atmospheric) principle is used for excitation,

- (f) Nd:YAG and Nd:Glass lasers with both of the following characteristics:

- (i) an output wavelength of 1.06 microns,
- (ii) a pulsed output not exceeding 0.5 joule per pulse and an average or continuous wave maximum rated output power not exceeding 10 watts;

- a) ceux opérant sur une bande passante égale ou inférieure à 50 MHz, à condition que la puissance de sortie ne dépasse pas 5 W et

- b) ceux opérant sur une bande passante comprise entre 50 et 100 MHz, à condition que la puissance de sortie ne dépasse pas 1 W.

Note: On définit la bande passante comme la bande de fréquences pour lesquelles l'amplification de puissance ne baisse pas au-dessous de la moitié de sa valeur maximale, et la fréquence moyenne comme la moyenne arithmétique des fréquences pour lesquelles l'amplification de puissance atteint la moitié de sa valeur maximale.

3522. Lasers, systèmes lasers et leurs composants et pièces spécialisés, y compris les étages d'amplification, et tout équipement contenant ou conçu pour contenir des lasers, *à l'exclusion* des:

- (1) lasers ci-après et de leurs composants et pièces spécialisés, s'ils ne sont pas contenus dans un équipement:

- a) lasers à argon, à krypton et à colorant, présentant les deux caractéristiques suivantes:

- (i) longueur d'onde de sortie plus courte que 0,8 μ ,
- (ii) énergie émise en impulsions ne dépassant pas 0,5 J par impulsion et puissance de sortie moyenne ou puissance de sortie maximale nominale en ondes entretenues ne dépassant pas 20 W;

- b) lasers à hélium-cadmium et à azote, présentant les deux caractéristiques suivantes:

- (i) longueur d'onde de sortie plus courte que 0,8 μ ,
- (ii) énergie émise en impulsions ne dépassant pas 0,5 J par impulsion et puissance de sortie moyenne ou puissance de sortie maximale nominale en ondes entretenues ne dépassant pas 120 W;

- c) lasers à hélium-néon ayant une longueur d'onde de sortie plus courte que 0,8 μ ,

- d) lasers à rubis présentant les deux caractéristiques suivantes:

- (i) longueur d'onde de sortie plus courte que 0,8 μ ,
- (ii) énergie de sortie ne dépassant pas 2 J par impulsion,

- e) lasers à anhydride carbonique (CO₂) présentant les caractéristiques suivantes:

- (i) longueur d'onde de sortie comprise dans la gamme de 9 à 11 μ ,

- (ii) énergie émise en impulsions ne dépassant pas 2 J par impulsion et puissance de sortie moyenne ou puissance de sortie maximale nominale en ondes entretenues ne dépassant pas 1 200 W;

(A) le faisceau, l'excitation électrique et le courant de gaz éventuels ont la même direction ou

(B) l'excitation est réalisée selon le principe TEA (excitation transverse à la pression atmosphérique),

- f) lasers YAG dopé au néodyme et lasers à verre dopé au néodyme présentant les deux caractéristiques suivantes:

- (i) longueur d'onde de sortie de 1,06 μ ,
- (ii) énergie émise en impulsions ne dépassant pas 0,5 J par impulsion et puissance de sortie moyenne ou puissance

(2) the following equipment containing lasers excluded by subitem (1):

- (a) specially designed for industrial and civilian intrusion detection and alarm systems;
- (b) specially designed for medical applications;
- (c) simple educational devices;
- (d) specially designed for traffic and industrial movement control and counting systems;
- (e) specially designed for detection of environmental pollution;
- (f) optical spectrometers and densitometers;
- (g) equipment containing continuous wave helium-neon gas lasers, other than laser feedback systems and laser interferometers used in equipment covered by item 3093;
- (h) textile-cutting and textile-bonding equipment;
- (i) paper-cutting equipment;
- (j) equipment containing lasers for drilling diamond dies for the wire drawing industry;

(3) equipment for educational and laboratory purposes containing lasers listed in subitem (1)(f).

Note: The term "specially designed components and parts" in the above definition is intended, among other things, to include active and passive components in semi-fabricated forms as well as in fabricated forms.

3526. Communications cable, as follows:

(1) submarine cable;

(2) coaxial cable using a dielectric aired by discs, beads, spiral, screw or any other means, *except* those having four or fewer cores none of which has a rated inner diameter of the outer conductor of more than 14 millimetres (0.551 inches);

(3) secure communications cable, being either coaxial or multi-conductor communications cable protected by mechanical or electrical means from physical damage or intrusion in such a manner that communications security is maintained between terminals without the necessity for encryption.

Note: Cable that is "armoured" by only a tough outer sheath or that is electromagnetically screened only is not deemed to be included in subitem (3).

3527. All cipher machines, cryptographic or coding devices and equipment, and associated equipment, usable on any transmission system (telegraphy, telephony, facsimile, video, data), that are designed to ensure the secrecy of communications and thus prevent clear reception by anyone other than the intended receiver and including all the related equipment for cipher machines and cryptographic or coding devices and equipment, including the following:

de sortie maximale nominale en ondes entretenues ne dépassant pas 10 W;

(2) des équipements suivants contenant des lasers exclus au titre du paragraphe 3522 (1):

- a) équipements spécialement conçus pour des systèmes servant à détecter les présences indésirables et à donner l'alarme dans les locaux industriels et civils,
- b) équipements spécialement conçus pour des applications médicales,
- c) dispositifs simples servant à l'enseignement,
- d) équipements spécialement conçus pour des systèmes de contrôle et de comptage pour la circulation et pour l'industrie,
- e) équipements spécialement conçus pour la détection de la pollution de l'environnement,
- f) spectromètres et densitomètres optiques,
- g) équipements contenant des lasers à hélium-néon gazeux à ondes entretenues, autres que les systèmes lasers à contre-réaction et interféromètres-lasers utilisés dans les matériels relevant de l'article 3093,
- h) équipements pour le découpage et l'assemblage des textiles,
- i) équipements pour le découpage du papier,
- j) équipements contenant des lasers pour le perçage de filières de diamant pour l'industrie du tréfilage;

(3) des équipements pour des travaux d'enseignement et de laboratoire, contenant des lasers visés à l'alinéa 3522 (1) f).

Note: Le terme «composants et pièces spécialisés» figurant dans la présente définition vise, entre autre, les composants actifs et passifs sous formes de demi-produits aussi bien que de produits finis.

3526. Câbles pour télécommunications, soit:

(1) câbles sous-marins;

(2) câbles coaxiaux utilisant un diélectrique aéré, réalisé par disques, perles, spirales, hélices ou tout autre moyen, à l'exclusion de ceux qui ont quatre âmes ou moins, dont aucune n'a un diamètre intérieur nominal du conducteur extérieur supérieur à 14 mm (0.551 pouce);

(3) câbles de télécommunications de sécurité, c'est-à-dire câbles de télécommunications coaxiaux ou à conducteurs multiples, protégés par des moyens mécaniques ou électriques contre les dégradations ou intrusions matérielles de façon à assurer la sécurité des télécommunications entre les terminaux sans qu'il soit nécessaire de cryptographier.

Note: Le paragraphe (3) ne comprend pas les câbles qui ne sont armés que par une gaine extérieure résistante ou qui ne comportent qu'un blindage électromagnétique.

3527. Toutes machines à chiffrer, dispositifs et équipements cryptographiques ou de chiffrement et appareillages associés, utilisables par tous les systèmes de transmission (télégraphie, téléphonie, phototélégraphie, vidéo, données), qui sont conçus pour assurer le secret des communications et empêcher ainsi la réception de leur libellé clair par tout autre que le destinataire, et comprenant tous les appareillages annexes de machines à

(1) teleprinters, perforators, automatic transmitters having special characteristics for use in association with cipher machines, and cryptographic or coding devices and equipment;

(2) random generators (including those for games of chance);

(3) bandwidth compression equipments, including but not limited to those that digitalize speech (VOCODER);

(4) modulation and demodulation devices developed for the ciphering of any transmission system (telephony, facsimile, video, data);

(5) video systems, whatever the technique, including those used with pay television, that use a digital transmission or digital techniques to modify an analogue transmission for video or facsimile secrecy;

(6) authentication equipment, equipment designed to provide protection against fraudulent transmission or to establish the authenticity of a message or communication system;

(7) specially designed assemblies, subassemblies and components for the equipment described in this item, and equipment containing such components.

3528. Coaxial cable with the outer conductor electroplated directly on spirally-grooved cable dielectric.

3529. Electronic measuring, calibrating, counting, testing or time interval measuring equipment, whether or not incorporating frequency standards, having any of the following characteristics:

(1) equipment, as follows:

(a) designed as reference frequency standards for laboratory use, with a stability over 24 hours or more of 1 part in 10^{10} or better;

(b) designed for fixed ground use and containing frequency standard(s), with a stability over 24 hours of 1 part in 10^9 or better;

(c) designed for portable or mobile use and containing frequency standard(s), with a stability over 24 hours of 1 part in 10^8 or better;

(2) instruments, as follows:

(a) designed for use at frequencies exceeding 18 gigahertz;

(b) designed and rated for use at frequencies exceeding 12.5 gigahertz, as follows:

(i) comb frequency generators,

(ii) transfer oscillators,

(iii) frequency converters;

(c) designed for use at frequencies exceeding 1 gigahertz as follows:

chiffrer, dispositifs et équipements cryptographiques ou de chiffrement tels que:

(1) les téléimprimeurs, les perforateurs, les transmetteurs automatiques présentant des caractéristiques particulières en vue de leur usage en association avec les machines à chiffrer, dispositifs et équipements cryptographiques ou de chiffrement;

(2) les générateurs aléatoires (y compris ceux qui sont destinés aux jeux de hasard);

(3) les appareils à compression de bandes passantes, notamment ceux qui digitalisent la parole (VOCODER);

(4) les dispositifs de modulation et démodulation développés pour le chiffrement de tous les systèmes de transmission (téléphonie, phototélégraphie, vidéo, données);

(5) les appareillages vidéo de toutes les techniques, y compris celles d'usage pour la télévision payante qui emploient une transmission d'information digitales ou des techniques digitales pour modifier une transmissions d'information analogiques et dont le but est d'assurer le secret des communications vidéo ou phototélégraphiques;

(6) les appareillages d'authentification, appareillages destinés à assurer une protection contre les transmissions frauduleuses ou à établir l'authenticité d'un message ou d'un système de communication;

(7) ensembles, sous-ensembles et composants spécialisés, conçus pour le matériel relevant du présent article et matériel contenant de tels composants.

3528. Câble coaxial dont le conducteur extérieur est déposé directement par galvanoplastie sur le diélectrique à rainures en spirale du câble.

3529. Matériels électroniques de mesure, d'étalonnage, de comptage, d'essai ou de mesure des intervalles de temps, incorporant ou non des étalons de fréquence, comportant une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

(1) équipements:

a) conçus comme étalons de fréquence de référence pour l'usage en laboratoire, ayant une stabilité pendant 24 h ou plus de 1 pour 10^{10} ou meilleure,

b) conçus pour l'usage fixe au sol et contenant un ou plusieurs étalons de fréquence, ayant une stabilité pendant 24 h de 1 pour 10^9 ou meilleure,

c) conçus pour l'usage portatif ou mobile et contenant un ou plusieurs étalons de fréquence, ayant une stabilité pendant 24 h de 1 pour 10^8 ou meilleure;

(2) instruments:

a) conçus pour fonctionner à des fréquences supérieures à 18 GHz,

b) conçus et spécifiés pour fonctionner à des fréquences supérieures à 12,5 GHz, soit:

(i) générateurs de fréquence en peigne,

(ii) oscillateurs de transfert,

(iii) convertisseurs de fréquence;

c) conçus pour fonctionner à des fréquences supérieures à 1 GHz, soit:

- (i) network analyzers (for automatic measurement of equivalent circuit parameters over a range of frequencies),
 - (ii) specially calibrated microwave instrumentation receivers capable of measuring amplitude and phase simultaneously,
 - (iii) instruments for the direct measurement of phase or impedance,
 - (iv) programmable instruments;
 - (d) employing time compression of the input signal or Fast Fourier Transform techniques;
 - (e) incorporating computing facilities capable of addressing an internal, fixed or alterable memory, as follows:
 - (i) of more than 2,048 bits for word lengths exceeding 4 bits, or
 - (ii) of more than 4,096 bits for word lengths not exceeding 4 bits;
 - (3) digital counters, as follows:
 - (a) capable of counting successive input signals with less than 5 nanoseconds time difference without prescaling (digital division) of the input signal;
 - (b) employing prescaling of the input signal, in which the prescaler is capable of resolving successive input signals with less than 1 nanosecond time difference;
 - (c) containing burst frequency measuring capability exceeding 100 megahertz;
 - (4) time interval measuring equipment employing digital techniques, capable of measuring time intervals of less than 5 nanoseconds;
 - (5) testing equipment rated to maintain specified operating data when operating over a range of ambient temperatures from below -25°C to above $+55^{\circ}\text{C}$;
 - (6) digital voltage measuring apparatus, with or without electrical outputs, irrespective of the physical units in which calibrated, with a reading speed (from zero to the measured value) faster than 25 accesses per second and having any of the following characteristics:
 - (a) digital resolution at all points on the scale greater than one part in 200,000;
 - (b) an accuracy better than 1 part in 50,000 (0.002 per cent) of reading over an ambient temperature range of plus or minus 50°C or more, or a stability better than 10^{-6} of reading over a period of 24 hours or more;
 - (c) capable of more than 500 independent measurements per second. (See items 3531, 3533, 3537, 3568)
3531. Frequency synthesizers (and equipment containing such frequency synthesizers) as follows (for the definition of frequency synthesizer, See Note below):
- (1) containing frequency standards described in item 3529(1);
 - (2) instrument frequency synthesizers and synthesized signal generators designed for ground laboratory use, produc-

- (i) analyseurs de réseau (pour la mesure automatique de paramètres de circuits équivalents sur une gamme de fréquences),
 - (ii) récepteurs d'instrumentation à micro-ondes spécialement étalonnés, capables de mesurer simultanément l'amplitude et la phase,
 - (iii) appareils pour la mesure directe de la phase ou de l'impédance,
 - (iv) instruments programmables.
 - d) employant les techniques de la compression du temps au signal d'entrée ou de transformation rapide de Fourier,
 - e) comprenant des dispositifs de calcul capables d'accéder à une mémoire interne, fixe ou modifiable:
 - (i) de plus de 2 048 bits pour des longueurs de mots dépassant 4 bits ou
 - (ii) de plus de 4 096 bits pour des longueurs de mots ne dépassant pas 4 bits;
 - (3) compteurs digitaux:
 - a) capables de compter des signaux d'entrée successifs espacés dans le temps de moins de 5 ns sans prédétermination (division digitale) du signal d'entrée,
 - b) employant la prédétermination du signal d'entrée, le dispositif de prédétermination étant capable de résoudre des signaux d'entrée successifs espacés dans le temps de moins de 1 ns,
 - c) comportant une possibilité de mesure des fréquences reçues en présence de salves (burst) de plus de 100 MHz;
 - (4) matériels pour la mesure des intervalles de temps, employant des techniques digitales, capables de mesurer des intervalles de temps de moins de 5 ns;
 - (5) instruments d'essai établis pour conserver les caractéristiques de fonctionnement spécifiés dans toute la gamme des températures ambiantes depuis celles inférieures à -25°C jusqu'à celles supérieures à $+55^{\circ}\text{C}$;
 - (6) appareils de mesure digitale de la tension, avec ou sans sorties électriques, fonctionnant indépendamment des dispositifs pour lesquels leur étalonnage est valable, ayant une vitesse de lecture (depuis zéro à la valeur mesurée) autorisant plus de 25 scrutations par seconde et présentant l'une des caractéristiques suivantes:
 - a) un pouvoir séparateur digital valable en tous points de l'échelle supérieure à 1/200 000,
 - b) une précision meilleure que 1/50 000 (0.002%) de la lecture dans la gamme de température ambiante de $\pm 50^{\circ}\text{C}$ ou plus, ou une stabilité meilleure que 10^{-6} de la lecture au cours d'une période de 24 h ou plus,
 - c) capables d'effectuer plus de 500 mesures indépendantes par seconde. (Voir articles 3531, 3533, 3537, 3568)
3531. Synthétiseurs de fréquence (et équipements contenant de tels synthétiseurs de fréquence) comme suit (pour la définition des synthétiseurs de fréquence, Voir note ci dessous):
- (1) contenant des étalons de fréquence décrits au paragraphe 3529 (1);
 - (2) synthétiseurs de fréquence et hétérodynes synthétisés pour instruments, conçus pour l'usage en laboratoire au sol,

ing output frequencies whose accuracy and short and long term stability are controlled by, derived from or disciplined by the input frequency or internal master standard frequency, and having any of the following characteristics:

- (a) a maximum output frequency in excess of 550 megahertz;
- (b) having a signal to phase noise ratio better than -60 dB or a signal to AM noise ratio better than -70 dB referred to the 30 kilohertz band centred on the carrier, excluding the 1 hertz band centred on the carrier;
- (c) electrically programmable (in that the output frequency can be controlled or selected by the injection of digitally coded electrical signals from an external control source) with a switching speed from one selected output frequency to another selected output frequency less than 10 milliseconds;
- (d) having a level of spurious components in the output better than -80 dB non-harmonic or -60 dB harmonic component measured relative to the selected output frequency;
- (e) having more than 3 different selected synthesized output frequencies available simultaneously from one or more outputs;
- (f) with facilities for pulse modulation of the output frequency;
- (g) parts, components, accessories and subassemblies, specially designed for the above equipment;

(3) airborne communications equipment using frequency synthesizers, as follows (See also subitem 3501(1)):

- (a) designed to receive or transmit frequencies greater than 156 megahertz;
- (b) incorporating facilities for the rapid selection of more than 200 channels per equipment, *except* those equipments operating in the frequency range of 108 to 136 megahertz incorporating facilities for the rapid selection of 720 channels or fewer at not less than 25 kilohertz channel spacing that have been in normal civil use for at least one year;
- (c) with a switching speed from one selected output frequency to another selected output frequency less than 50 milliseconds;
- (d) frequency synthesizers, designed for the above equipment, whether supplied separately or with the said equipment, exceeding the parameters specified in subitem (2) above;
- (e) parts, components, accessories and subassemblies specially designed for the above equipment;

(4) digitally-controlled radio receivers, whether or not computer controlled, which search or scan automatically a part of the electromagnetic spectrum, using frequency synthesizers, as follows (See also item 3516):

- (a) digitally-controlled receivers in which the switching operation takes less than 50 milliseconds, *except*:
 - (i) non-ruggedized radio receivers capable of digital control of frequency selection with an operating frequency (antenna input) in the range from 100 kilohertz to 32 megahertz, with a frequency resolution not better than 10 hertz, and with switching speed from one selected operat-

produisant des fréquences de sortie dont la stabilité à court et à long terme et la précision sont commandées, dérivées, ou assujetties à la fréquence d'entrée ou à la fréquence étalon interne, et présentant l'une des caractéristiques suivantes:

- a) fréquence de sortie maximale de plus de 550 MHz,
- b) ayant un rapport du signal au bruit de phase meilleur que -60 dB ou un rapport du signal au bruit de modulation d'amplitude meilleur que -70 dB par rapport à la bande de 30 kHz centrée sur la porteuse, à l'exclusion de la bande de 1 Hz centrée sur la porteuse,
- c) programmables électriquement (en ce sens que la fréquence de sortie peut être commandée ou choisie par injection de signaux électriques codés numériquement à partir d'une source de commande extérieure) avec un temps de commutation entre une fréquence de sortie choisie et une autre fréquence de sortie choisie inférieure à 10 ms,
- d) ayant un niveau de tensions non essentielles à la sortie, meilleur que -80 dB non harmoniques et/ou -60 dB harmoniques, mesuré par rapport à la fréquence de sortie choisie,
- e) ayant plus de 3 fréquences de sortie synthétisées choisies différentes, disponibles simultanément sur une ou plusieurs sorties,
- f) comportant des dispositifs de modulation par impulsions de la fréquence de sortie,
- g) leurs pièces, composants, accessoires et sous-ensembles;

(3) équipements de communication de bord utilisant des synthétiseurs de fréquence: (Voir également paragraphe 3501 (1))

- a) conçus pour recevoir ou pour émettre des fréquences supérieures à 156 MHz,
- b) comprenant des dispositifs pour la sélection rapide de plus de 200 canaux par équipement, à l'exclusion des équipements fonctionnant dans la bande de 108 à 136 MHz comprenant des dispositifs pour la sélection rapide de 720 canaux ou moins espacés de 25 kHz ou plus, et faisant l'objet d'un usage civil normal depuis au moins un an,
- c) ayant un temps de commutation entre une fréquence de sortie choisie et une autre fréquence de sortie choisie inférieure à 50 ms,
- d) synthétiseurs de fréquence, conçus pour les équipements ci-dessus, livrés séparément ou avec lesdits équipements, dépassant les paramètres prévus au paragraphe 3531 (2),
- e) leurs pièces, composants, accessoires et sous-ensembles;

(4) récepteurs radio à commande digitale, qu'ils soient ou non commandés par ordinateur, explorant ou balayant automatiquement une partie du spectre électro-magnétique, utilisant des synthétiseurs de fréquence, comme suit (Voir également article 3516):

- a) récepteurs à commande digitale dans lesquels le temps de commutation est inférieur à 50 ms, à l'exclusion:
 - (i) des récepteurs radio non renforcés, capables d'effectuer une sélection des fréquences par commande digitale, ayant une fréquence de fonctionnement (à l'entrée de l'antenne comprise) dans la gamme de 100 kHz à 32

ing frequency to another selected operating frequency greater than 10 milliseconds,

(ii) non-ruggedized digitally-controlled preset type radio receivers designed for use in civil communications, which have 200 selective channels or fewer;

(b) frequency synthesizers designed for the above equipment, whether supplied separately or with the said equipment, exceeding the parameters specified in subitem (2) above, *except* those specially designed for receivers excluded under subitem (4)(a)(i) above;

(c) parts, components, accessories and subassemblies, specially designed for the above equipment;

(5) radio transmitters incorporating transmitter drive unit exciters and master oscillators using frequency synthesis, as follows (*See* also item 3517):

(a) having an output frequency of up to 32 megahertz with a frequency resolution of better than 10 hertz and with a switching speed from one selected output frequency to another selected output frequency less than 10 milliseconds;

(b) having an output frequency from 32 megahertz to 235 megahertz with a frequency resolution of better than 250 hertz and with a switching speed from one selected output frequency to another selected output frequency less than 50 milliseconds;

(c) having an output frequency greater than 235 megahertz *except*:

(i) television broadcasting transmitters having an output frequency from 470 megahertz to 960 megahertz with a frequency resolution of not better than 1 kilohertz and where the manually-operated frequency synthesizer incorporated in or driving the transmitter has an output frequency not greater than 120 megahertz,

(ii) FM and AM ground communications equipment for use in the land mobile service and operating in the 420 to 470 megahertz band, with a power output of 50 watts for mobile units and 300 watts for fixed units, with a frequency resolution of not better than 6.25 kilohertz and with a switching speed from one selected output frequency to another selected output frequency greater than 50 milliseconds;

(d) having more than three different selected synthesized output frequencies available simultaneously from one or more outputs;

(e) with facilities for pulse modulation of the output frequency of the transmitter or of the incorporated frequency synthesizer;

(f) frequency synthesizers designed for the equipment described in this subitem, whether supplied separately or with the said equipment, exceeding the parameters specified in subitem (2);

(g) parts, components, accessories and subassemblies, specially designed for the equipment described in this subitem.

Note: Frequency synthesizer means any kind of frequency source or signal generator, regardless of the actual technique used, providing a multiplicity of simultaneous or alternative

MHz, avec un pouvoir séparateur de fréquence pas meilleur que 10 Hz et un temps de commutation entre une fréquence de fonctionnement choisie et une autre fréquence de fonctionnement choisie supérieure à 10 ms,

(ii) des récepteurs radio du type à fréquences pré-établies et à commande digitale, non renforcés, conçus pour être utilisés dans les télécommunications civiles, qui ont 200 canaux sélectifs ou moins;

b) synthétiseurs de fréquence conçus pour les équipements ci-dessus, livrés séparément ou avec lesdits équipements, dépassant les paramètres prévus au paragraphe 3531 (2), à l'exclusion de deux spécialement conçus pour les récepteurs exclus selon le sous-alinéa 3531 (4)a) (i),

c) leurs pièces, composants, accessoires et sous-ensembles;

(5) émetteurs radio comprenant des unités de commande d'émetteur, des étages précédant l'amplificateur de puissance et des maîtres oscillateurs utilisant la synthèse de fréquence: (*Voir* également article 3517)

a) ayant une fréquence de sortie qui ne dépasse pas 32 MHz avec un pouvoir séparateur de fréquence meilleure que 10 Hz et un temps de commutation entre une fréquence de sortie choisie et une autre fréquence de sortie choisie inférieure à 10 ms,

b) ayant une fréquence de sortie de 32 à 235 MHz, avec un pouvoir séparateur de fréquence meilleure que 250 Hz, et un temps de commutation entre une fréquence de sortie et une autre fréquence choisie de sortie inférieure à 50 ms,

c) ayant une fréquence de sortie supérieure à 235 MHz, à l'exclusion:

(i) des émetteurs de télévision ayant une fréquence de sortie comprise entre 470 et 960 MHz et un pouvoir séparateur de fréquence pas meilleur que 1 kHz lorsque le synthétiseur de fréquence à commande manuelle incorporée dans l'émetteur ou commandant l'émetteur à une fréquence de sortie égale ou inférieure à 120 MHz,

(ii) des matériels au sol de communications à modulation de fréquence et à modulation d'amplitude destinés au service mobile terrestre et fonctionnant dans la bande 420 à 470 MHz, avec une puissance de sortie de 50 W pour les unités mobiles et de 300 W pour les unités fixes, avec un pouvoir séparateur de fréquence qui ne soit pas meilleur que 6,25 kHz et un temps de commutation entre une fréquence de sortie choisie et une autre fréquence de sortie choisie de plus de 50 ms,

d) ayant plus de trois fréquences de sortie synthétisées choisies différentes, disponibles simultanément sur une ou plusieurs sorties,

e) comportant des dispositifs de modulation par impulsions de la fréquence de sortie de l'émetteur ou du synthétiseur de fréquence qui y est incorporé,

f) synthétiseurs de fréquence conçus pour les équipements décrits au présent paragraphe, livrés séparément ou avec lesdits équipements, dépassant les paramètres prévus au paragraphe 3531 (2),

g) leurs pièces, composants, accessoires et sous-ensembles.

Note: On entend par «synthétiseur de fréquence» tous les types de sources de fréquence ou de générateurs de signaux, indépen-

output frequencies, from one or more outputs, controlled by, derived from or disciplined by a lesser number of standard (or master) frequencies.

3533. Frequency spectrum analyzers (being apparatus capable of indicating the single-frequency components of multi-frequency signals), as follows:

- (1) non-programmable and capable of operating at frequencies over 12.5 gigahertz;
- (2) programmable and capable of operating at frequencies over 1 gigahertz;
- (3) having a display bandwidth in excess of 125 megahertz;
- (4) employing time compression of the input signal or Fast Fourier Transform techniques;
- (5) incorporating computing facilities capable of addressing an internal, fixed or alterable memory, as follows:
 - (a) of more than 2,048 bits for word lengths exceeding 4 bits; or
 - (b) of more than 4,096 bits for word lengths of 4 bits or less;
- (6) having either of the following characteristics for analyzing frequencies greater than 1 gigahertz:
 - (a) including a scanning preselector;
 - (b) incorporating a tracking signal generator;
- (7) having an overall display dynamic range of better than 80 decibels;
- (8) specialized components, accessories and parts.

Notes: 1. This item is not intended to cover optical spectrum analyzers.

2. One example of FFT techniques is described in "An algorithm for the machine computation of complex Fourier series" by Cooley and Tukey in "Mathematics of Computation", April 1965, page 297.

3537. Microwave equipment, including parametric amplifiers, capable of operating at frequencies over 1 gigahertz (other than microwave equipment covered by items 3501, 3517, 3520, 3528 and 3529), as follows:

- (1) rigid and flexible waveguides and components therefor designed for use at frequencies in excess of 18 gigahertz;
- (2) waveguides having a bandwidth ratio greater than 1.7:1;
- (3) waveguide components, as follows:
 - (a) directional couplers having a bandwidth ratio greater than 1.7:1 and directivity over the band of 20 decibels or more;
 - (b) rotary joints capable of transmitting more than one isolated channel or having a bandwidth greater than 5 per cent of the centre mean frequency, *except* those used in air traffic control equipment carrying combinations of frequencies suitable for secondary surveillance radar antennae co-mounted on a primary radar antenna that do not have a

damment de la technique effectivement utilisée, fournissant à partir d'une ou plusieurs sorties de multiples fréquences de sorties simultanées ou de remplacement, commandées, dérivées ou assujetties d'un nombre moindre de fréquences étalons (ou par maître-oscillateur).

3533. Analyseurs de spectre de fréquences (à savoir, appareils capables d'indiquer les composants à fréquence unique de signaux à fréquences multiples):

- (1) non programmables et capables de fonctionner à des fréquences de plus de 12,5 GHz;
- (2) programmables et capables de fonctionner à des fréquences de plus de 1 GHz;
- (3) ayant une bande passante de plus de 125 MHz;
- (4) employant les techniques de compression dans le temps du signal d'entrée ou de transformation rapide de Fourier;
- (5) comprenant des dispositifs de calcul capables d'accéder à une mémoire interne, fixe ou modifiable:
 - a) de plus de 2 048 bits pour les longueurs de mot supérieures à 4 bits ou
 - b) de plus de 4 096 bits pour les longueurs de mot de 4 bits ou moins;
- (6) présentant l'une des caractéristiques suivantes pour l'analyse des fréquences supérieures à 1 GHz:
 - a) comprenant un présélecteur de balayage,
 - b) incorporant un générateur de signaux de poursuite;
- (7) ayant une gamme dynamique globale d'affichage meilleure que 80 dB;
- (8) parties, pièces et accessoires spécialisés.

Notes: 1. Le présent article ne vise pas les analyseurs de spectre optique.

2. Un exemple de techniques FFT est décrit dans «*An algorithm for the machine computation of complex Fourier series*» par Cooley et Tukey dans «*Mathematics of Computation*», avril 1965, page 297.

3537. Équipements à micro-ondes, y compris les amplificateurs paramétriques, capables de fonctionner à des fréquences de plus de 1 GHz (autres que les matériels à micro-ondes relevant des articles 3501, 3517, 3520, 3528 et 3529), soit:

- (1) guides d'ondes rigides et souples et leurs éléments, conçus pour être utilisés à des fréquences de plus de 18 GHz;
- (2) guides d'ondes ayant une largeur de bande dans le rapport de plus de 1,7:1;
- (3) éléments de guides d'ondes, soit:
 - a) coupleurs directionnels ayant une largeur de bande dans le rapport de plus de 1,7:1 et une directivité dans la bande de 20 dB ou plus,
 - b) joints rotatifs pouvant transmettre plus d'un canal isolé ou ayant une largeur de bande supérieure à 5 % de la fréquence centrale moyenne, à l'exclusion de ceux utilisés dans des équipements de contrôle de la circulation aérienne portant des combinaisons de fréquences appropriées pour des antennes de radar de surveillance secondaire montées

bandwidth exceeding 5 per cent of the centre mean frequency;

(c) magnetic, including gyro-magnetic, waveguide components;

(4) TEM mode devices using magnetic, including gyro-magnetic properties;

(5) TR and anti-TR tubes and components therefor, *except* those designed for use in waveguides and having any of the following characteristics, that are in normal civil use for ground or marine radar:

- (a) operating at a peak power not exceeding 3 megawatts and at a frequency of 1.5 gigahertz or less;
- (b) operating at a peak power not exceeding 1.2 megawatts and at a frequency over the range of 1.5 gigahertz to 3.5 gigahertz;
- (c) operating at a peak power not exceeding 600 kilowatts and at a frequency over the range of 3.5 gigahertz to 6 gigahertz; or
- (d) operating at a peak power not exceeding 300 kilowatts and at a frequency over the range of 6 gigahertz to 10.5 gigahertz;

(6) assemblies and subassemblies in which the isolating base material functions as a dielectric (as used in stripline, micro-strip or slotline) *except* for those items specifically designed for use in civil television systems to meet ITU standards and using as an isolation material paper base phenolics, glass cloth melamine, glass cloth epoxy resin, polyethylene terephthalate or other isolating material with an operating temperature not exceeding 150°C (302°F);

(7) phased array antennae and subassemblies, designed to permit electronic control of beam shaping and pointing (*See* item 7015), or specialized parts thereof (including but not limited to duplexers, phase shifters, and associated high speed diode switches);

(8) microwave assemblies and subassemblies having circuits fabricated by the same processes used in integrated circuit technology, which include active circuit elements (for acoustic wave devices, *See* item 3586) (*See* also item 3564);

(9) microwave assemblies and subassemblies that contain band pass or band stop filters and are capable of operating at 3 gigahertz or greater;

(10) amplifiers (*See* also item 3521);

(11) PIN modulators (*See* also item 3544).

3541. Cathode ray tubes having any of the following characteristics:

(1) a resolving power of 32 lines per millimetre (800 lines or more per inch), using the shrinking raster method of measurement;

sur une antenne de radar primaire et n'ayant pas une largeur de bande supérieure à 5 % de la fréquence centrale moyenne,

c) éléments de guides d'ondes magnétiques, y compris les gyromagnétiques;

(4) dispositifs employant le mode de transmission électromagnétique transverse (TEM) qui utilise les propriétés magnétiques, y compris les gyromagnétiques;

(5) tubes TR et anti-TR et leurs éléments, *à l'exclusion* de ceux conçus pour être utilisés dans des guides d'ondes et présentant l'une des caractéristiques suivantes, qui font l'objet d'un usage civil normal dans les radars au sol ou les radars marins:

- a) fonctionnant à une puissance de crête ne dépassant pas 3 MW et à une fréquence de 1,5 GHz ou moins,
- b) fonctionnant à une puissance de crête ne dépassant pas 1,2 MW et à une fréquence se situant dans la gamme de 1,5 à 3,5 GHz,
- c) fonctionnant à une puissance de crête ne dépassant pas 600 kW et à une fréquence se situant dans la gamme de 3,5 à 6 GHz ou
- d) fonctionnant à une puissance de crête ne dépassant pas 300 kW et à une fréquence se situant dans la gamme de 6 à 10,5 GHz;

(6) ensembles et sous-ensembles dans lesquels le matériau de base isolant fonctionne comme un diélectrique (tel que celui utilisé dans les guides d'ondes à rubans, les lignes microbandes et les lignes fendues), *à l'exclusion* des matériels spécifiquement conçus pour être utilisés dans des systèmes civils de télévision répondant aux normes de l'UIT et employant comme matériau isolant du papier bakélinisé, du tissu de verre mélamine, du tissu de verre à base de résine époxyde, du téréphthalate de polyéthylène ou tout autre matériau isolant dont la température de service n'excède pas 150°C (302°F);

(7) antennes électroniquement orientables et leurs sous-ensembles, conçues pour permettre la commande électronique de la forme et de l'orientation du faisceau (*Voir* article 7015), ou leurs pièces spécialisées (notamment les duplexeurs, déphaseurs et commutateurs à diodes rapides associés);

(8) ensembles et sous-ensembles à micro-ondes comportant des circuits fabriqués par l'application des mêmes procédés que ceux qui sont utilisés dans la technologie des circuits intégrés, qui comportent des éléments de circuits actifs (pour les dispositifs utilisant les ondes acoustiques, *Voir* article 3586); (*Voir* également article 3564)

(9) ensembles et sous-ensembles à micro-ondes qui contiennent des filtres passe-bande ou éliminateurs de bande, capables de fonctionner à 3 GHz ou plus;

(10) amplificateurs; (*Voir* également article 3521)

(11) modulateurs PIN. (*Voir* également article 3544)

3541. Tubes à rayons cathodiques présentant l'une des caractéristiques suivantes:

(1) un pouvoir séparateur de 800 lignes par pouce ou plus (32 lignes par mm), mesuré par le procédé de la trame minimale;

(2) with travelling wave or distributed deflection structure, or incorporating other techniques to minimize mismatch of fast phenomena signals to the deflection structure;

(3) alpha-numeric and similar display tubes in which a symbol-mask within the tube can be scanned to display any of the symbols of any part of the phosphor.

3542. Cold cathode tubes and switches, as follows:

(1) triggered spark-gaps, having an anode delay time of 15 microseconds or less and rated for a peak current of 3,000 amperes or more; specially designed parts therefor, and equipment incorporating such devices;

(2) cold cathode tubes, whether gas-filled or not, operating in a manner similar to spark-gap, containing three or more electrodes and having all of the following characteristics:

- (a) rated for an anode peak voltage of 2,500 volts or more;
- (b) rated for peak currents of 100 amperes or more;
- (c) an anode delay time of 10 microseconds or less; and
- (d) an envelope diameter of less than 25.4 millimetres (1 inch).

Notes: 1. Triggered spark-gaps are tubes with a structure consisting of two opposed anodes with shapes resembling flattened hemispheres, and with one or more triggering probes placed approximately in the centre of one anode. The structure is sealed and contains a mixture of gases, principally nitrogen under less than atmospheric pressure.

2. Subitem (2) covers gas "krypton" tubes, vacuum "krypton" tubes and similar tubes.

3544. Semi-conductor diodes designed or rated for use at input or output frequencies above 12.5 gigahertz, having a bulk material other than selenium or copper oxide, or having any of the following characteristics:

- (1)(a) point contact diodes designed or rated for use at input or output frequencies above 12.5 gigahertz;
- (b) mixer and detector diodes designed or rated for use at input or output frequencies above 1 gigahertz;

(2) bulk effect oscillator and amplifier devices (including those used for the direct conversion of DC to RF power) designed or rated for use at output frequencies greater than 1 gigahertz;

(3) voltage-variable capacitor diodes designed or rated for use at input frequencies not greater than 300 megahertz, *except* those having all of the following characteristics:

- (a) a rated power dissipation of less than 0.5 watt at 25°C (77°F);
- (b) a series inductance higher than 1 nano-Henry;
- (c) a typical figure of merit Q of less than 800 measured at a reverse voltage of 4 volts and a frequency of 50 megahertz;

(2) comportant un système de déviation à ondes progressives ou à constantes réparties, ou incorporant d'autres techniques visant à réduire la désadaptation des signaux rapides au système de déviation;

(3) tubes pour l'affichage alphanumérique ou similaire dans lesquels un masque de symboles situé à l'intérieur du tube peut être balayé de façon à réaliser l'affichage de l'un quelconque des symboles ou d'une partie quelconque du phosphore.

3542. Tubes et commutateurs à cathode froide, soit:

(1) éclateurs asservis, apportant un retard à la commande de 15 μ s ou moins et prévus pour un courant de crête de 3 000 A ou plus; leurs composants spécialisés et matériels comprenant de tels dispositifs;

(2) tubes à cathode froide, remplis ou non de gaz, fonctionnant à la manière d'un éclateur, contenant trois électrodes ou plus et présentant toutes les caractéristiques suivantes:

- a) prévus pour 2 500 V anode-crête ou plus,
- b) prévus pour des courants de crête de 100 A ou plus,
- c) apportant un retard à la commande de 10 μ s ou moins et
- d) diamètre de l'ampoule de moins de 25,4 mm (1 po).

Notes: 1. Les éclateurs asservis sont des tubes comportant deux anodes opposées en forme d'hémisphères aplaties et une ou plusieurs sondes de déclenchement placées approximativement au centre d'une anode; le dispositif est du type étanche et contient un mélange de gaz, principalement de l'azote sous une pression inférieure à la pression atmosphérique.

2. Le paragraphe 3542 (2) vise les tubes à gaz «krypton», les tubes à vide «krypton» et les tubes analogues.

3544. Diodes semi-conductrices conçues ou prévues pour être utilisées à des fréquences d'entrée ou de sortie de plus de 12,5 GHz, dans lesquelles le matériau de base est autre que du sélénium ou de l'oxyde de cuivre, ou présentant l'une des caractéristiques suivantes:

- (1)(a) diodes à contact par pointe conçues ou prévues pour être utilisées à des fréquences d'entrée ou de sortie de plus de 12,5 GHz,
- b) diodes de mélange et de détection conçues ou prévues pour être utilisées à des fréquences d'entrée ou de sortie de plus de 1 GHz;

(2) dispositifs oscillateurs et amplificateurs à effet de volume (y compris ceux utilisés pour la conversion directe du courant continu en énergie haute fréquence) conçus ou prévus pour être utilisés à des fréquences de sortie de plus de 1 GHz;

(3) diodes à capacité variant avec la tension conçues ou prévues pour être utilisées à des fréquences d'entrée ou de sortie de plus de 300 MHz, à l'exclusion de celles présentant les caractéristiques suivantes:

- a) puissance dissipée nominale de moins de 0,5 W à 25°C (77°F),
- b) inductance série de plus de 1 nH,
- c) figure de mérite Q typique de moins de 800 à une tension inverse de 4 V et une fréquence de 50 MHz;

(4) fast recovery diodes, as follows:

- (a) having a rated maximum reverse recovery time of less than 1 nanosecond; or
- (b) having both a rated forward rectified current over 1 ampere and a rated maximum reverse recovery time of less than 30 nanoseconds;

Notes: 1. When average reverse recovery time is quoted instead of maximum reverse recovery time, the maximum may be regarded as two times the average.

2. When reverse recovery time is not quoted, diodes rated for a stored charge of less than 25 pico-coulombs shall be regarded as described in subitem (4).

(5) tunnel diodes having either of the following characteristics:

- (a) a resistive cut-off frequency (F_{RO}) exceeding 20 gigahertz; or
- (b) a maximum reverse recovery time of less than 1 nanosecond;

(6) PIN diodes designed or rated for use at input or output frequencies above 1 gigahertz.

Notes: 1. Diodes constructed with a rectifying deposited metal semi-conductor junction or barrier, such as hot-carrier or Schottky-barrier diodes, will normally be considered under subitems (1) and (4).

2. This item does not include non-coherent visible spectrum light emitting diodes used as indicator elements or in alphanumeric displays.

3. For photodiodes (*See* item 3548).

3545. Transistors and specialized parts therefor, *except* photo-transistors (*See* item 3548), as follows:

(1) of any type using a bulk semi-conductor material other than germanium or silicon;

(2) using silicon as the bulk semi-conductor material and having any of the following characteristics:

- (a) an average f_T greater than 2 gigahertz;
- (b) a product of the average f_T in gigahertz and the maximum collector dissipation in watts exceeding 3;
- (c) majority carrier devices, including but not limited to field effect transistors, and metal oxide semi-conductor transistors, *except* field effect transistors, encapsulated in non-hermetically sealed cases and having a maximum collector dissipation of 500 megawatts or less and a maximum operating frequency of 250 megahertz or less.

3547. Thyristors, as follows:

(1) designed for use in pulse modulators having a rated turn-on time of less than 1 microsecond where the rated peak current exceeds 100 amperes;

(4) diodes à récupération rapide:

- a) ayant un délai de récupération inverse maximal de moins de 1 ns ou
- b) ayant un courant direct redressé nominal de plus de 1 A et un délai de récupération inverse maximal de moins de 30 ns;

Notes: 1. Dans le cas où le délai de récupération inverse moyen est spécifié au lieu du délai de récupération inverse maximal, le délai maximal peut être considéré comme deux fois le délai moyen.

2. Dans le cas où le délai de récupération inverse n'est pas spécifié, les diodes prévues pour avoir une charge emmagasinée de moins de 25 pC doivent être considérées comme les diodes décrites au paragraphe 3544 (4).

(5) diodes tunnel présentant l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes:

- a) une fréquence de coupure de la composante résistance (F_{RO}) supérieure à 20 GHz ou
- b) un délai de récupération inverse maximal de moins de 1 ns;

(6) diodes PIN conçues ou prévues pour être utilisées à des fréquences d'entrée ou de sortie de plus de 1 GHz.

Notes: 1. Les diodes comportant une jonction ou une barrière semi-conductrice en métal déposée pour le redressement, telles que les diodes à porteur majoritaire ou les diodes à barrière des Schottky, relèveront normalement des paragraphes 3544 (1) et (4).

2. Le présent article ne comprend pas les diodes dont l'émission lumineuse n'utilise pas la lumière cohérente, fonctionnant dans le spectre visible, utilisées comme éléments d'indicateurs ou dans des affichages alphanumériques.

3. Pour les photo-diodes, (*Voir* article 3548).

3545. Transistors et leurs pièces spécialisées, à l'exclusion des photo-transistors (*Voir* article 3548), soit:

(1) tous types utilisant un matériau semi-conducteur de base autre que le germanium ou le silicium;

(2) utilisant le silicium comme matériau semi-conducteur de base et possédant l'une des caractéristiques suivantes:

- a) une fréquence f_T moyenne supérieure à 2 GHz,
- b) un produit de la fréquence f_T moyenne, exprimée en GHz, par la puissance maximale dissipée au collecteur, exprimée en watts, supérieur à 3,
- c) dispositifs à porteurs majoritaires, notamment les transistors à effet de champ et transistors à semi-conducteur d'oxyde métallique, à l'exclusion des transistors à effet de champ et capsulés dans des boîtiers non hermétiquement scellés et ayant une puissance maximale dissipée au collecteur de 500 MW ou moins et une fréquence de fonctionnement maximale de 250 MHz ou moins.

3547. Thyristors:

(1) conçus pour être utilisés dans des modulateurs d'impulsion, ayant un temps d'établissement du courant nominal de moins de 1 μ s lorsque le courant de crête nominal est supérieur à 100 A;

(2) having a rated turn-off time of less than 3 microseconds;

(3) having a rated turn-off time of from 3 microseconds to less than 6 microseconds and a figure of merit greater than 1;

(4) having a rated turn-off time of from 6 to 10 microseconds and a figure of merit greater than 10.

Note: The figure of merit is defined here as the product of the repetitive peak off-state voltage (V DRM) in kilovolts and the repetitive peak on-state current (I TRM) in amperes as shown on the thyristor data sheets.

3548. Photo cells, as follows:

(1) photoelectric cells, photo-conductive cells (including photo-transistors and similar cells) with a peak sensitivity at a wave length longer than 12 000 angstroms or shorter than 3 000 angstroms;

(2) photo-transistors and semi-conductor photo-diodes with a response time constant of 0.5 microsecond or less measured at the operating temperature of the cell for which the time constant reaches a minimum.

Notes: 1. The time constant is defined as the time taken from the application of a light stimulus for the current increment to reach a value of 1-1/e times the final value, i.e. 63 per cent of the final value.

2. This item is not intended to apply to germanium photo-devices with a peak sensitivity at a wavelength shorter than 17 500 angstroms.

3549. Photomultiplier tubes as follows:

(1) for which the maximum sensitivity occurs at wavelengths longer than 7 500 angstrom units or shorter than 3 000 angstrom units; or

(2) having an anode pulse rise time of less than 1 nanosecond.

3550. Thermal detecting cells, i.e. bolometers and thermocoupler detectors, radiant energy types only, with a response time constant of less than 10 milliseconds measured at the operating temperature of the cell for which the time constant reaches a minimum.

3553. Flash-discharge type X-ray systems, including tubes, having all of the following characteristics:

(1) peak power greater than 500 megawatts;

(2) output voltage greater than 500 kilovolts; and

(3) pulse width less than 0.2 microsecond.

3555. Electron tubes and specialized components and parts therefor (except commercial standard television camera tubes not having fibre optic faceplates and commercial standard X-ray amplifier tubes), as follows:

(1) image intensifiers, image converters and camera tubes incorporating or coupled with intensifiers and converters;

(2) electronic storage tubes, including memory transformers of radar pictures;

(2) ayant un temps de coupure nominal de moins de 3 μ s;

(3) ayant un temps de coupure nominal de 3 μ s à moins de 6 μ s et une figure de mérite supérieure à 1;

(4) ayant un temps de coupure nominal de 6 à 10 μ s et une figure de mérite supérieure à 10.

Note: La figure de mérite est le produit de la tension de crête répétitive, le thyristor étant en coupure (V DRM) exprimé en kilovolts par le courant de crête répétitif, le thyristor étant en circuit (I TRM), exprimé en ampères, figurant dans les feuilles de spécifications concernant les thyristors.

3548. Cellules photo-électriques, soit:

(1) cellules photo-électriques, photoconductrices (y compris les phototransistors et cellules analogues) à sensibilité de pointe pour une longueur d'ondes de plus de 12 000 Å ou de moins de 3 000 Å;

(2) phototransistors et photodiodes semi-conductrices à constante de temps de réponse de 0,5 μ s ou moins, mesurée à la température de fonctionnement de la cellule pour laquelle la constante de temps atteint son minimum.

Notes: 1. On appelle «constante de temps» le temps qui s'écoule entre l'excitation lumineuse et le moment où l'augmentation du courant atteint une valeur de 1-1/e fois la valeur finale, c'est-à-dire 63% de sa valeur finale.

2. Le présent article ne couvre pas les dispositifs photoélectriques au germanium à sensibilité de pointe pour une longueur d'onde de moins de 17 500 Å.

3549. Tubes photomultiplicateurs:

(1) ayant leur sensibilité maximale à des longueurs d'onde de plus de 7 500 unités d'angstroms ou de moins de 3 000 unités d'angstroms;

(2) ayant une durée d'établissement d'impulsion à l'anode de moins d'une manoseconde.

3550. Cellules thermo-déectrices, c'est-à-dire bolomètres et détecteurs thermo-couples des types à rayonnement d'énergie seulement, ayant une constante de temps de réponse de moins de 10 ms, mesurée à la température de fonctionnement de la cellule à laquelle la constante de temps atteint un minimum.

3553. Systèmes à rayons X à décharge éclair, y compris les tubes, présentant toutes les caractéristiques suivantes:

(1) puissance de crête supérieure à 500 MW;

(2) tension de sortie supérieure à 500 kV et

(3) largeur d'impulsion inférieure à 0,2 μ s.

3555. Tubes électroniques et leurs composants et pièces spécialisés (à l'exclusion des tubes pour caméras de télévision de type commercial standard n'ayant pas de face avant en fibres optiques et des tubes amplificateurs de rayons X de type commercial standard), soit:

(1) tubes intensificateurs d'images, tubes convertisseurs d'images et tubes pour caméras incorporant des tubes intensificateurs et convertisseurs ou couplés avec de tels tubes;

(2) tubes électroniques à mémoire, y compris les tubes transformateurs d'images radar;

(3) camera tubes with return beam read-out (*i.e.* camera tubes in which the electron beam is returned to an internal dynode structure within the tube), including return beam vidicons and image isocons, but excluding conventional non-ruggedized image orthicons.

(4) camera tubes without return beam read-out (including but not limited to SEC vidicons) for which, with a faceplate illuminance of 10^{-4} lumens/ft² (foot-candles) or irradiance of 5×10^{-5} watts/m², the product of,

(a) the relative amplitude response (in percentage, *i.e.* if 40 per cent use 40.0) at 400 lines/picture height, and

(b) the output signal current (in nanoamperes) exceeds 200.

Note: For this measurement the source of illumination should be a CIE (International Commission on Illumination) reference "A", 2,854°K. The test target should have a contrast of 80 per cent or more. The picture aspect ratio should be 3:4.

(5) camera tubes with fibre faceplates or electron image amplification by internal micro-channel plates described in item 3556 or both;

(6) ruggedized vidicon-type tubes, including secondary electron conduction and silicon target vidicon-type tubes *except* tubes not capable of withstanding acceleration greater than 2 1/2 g at any frequency within the vibration frequency range of 5 hertz to 2 000 hertz.

3556. Optical elements and elements for optical tubes, as follows:

(1) non-flexible fused fibre optic plates or bundles, having all of the following characteristics:

(a) a fibre pitch (centre to centre spacing) of less than 15 microns;

(b) a light-absorbing medium surrounding each fibre, or interstitially placed between fibres;

(c) a diameter greater than 13 millimetres (1/2 inch);

(2) micro-channel plates for electron image amplification having both of the following characteristics:

(a) 15 000 or more hollow tubes per plate; and

(b) hole pitch (centre to centre spacing) of less than 30 microns.

3557. Gas discharge voltage regulator tubes having two or more electrodes designed to withstand an acceleration of short duration (shock) greater than 1 000 g or to operate in ambient temperatures exceeding 200°C (392°F).

Note: For grid control hot-cathode gas-filled tubes (thyatrons), *see* item 3559; for cold-cathode types, *see* subitem 3542(2); for TR and anti-TR tubes *see* subitem 3537(6).

3558. Electronic vacuum tubes (valves) and specialized parts, as follows:

(3) tubes pour caméras à sortie à faisceau de retour (*c'est-à-dire* tubes pour caméras dans lesquels le faisceau électronique est renvoyé à une structure interne de dynode à l'intérieur du tube), y compris les tubes vidicon et tubes isocon à image à faisceau de retour, mais à l'exclusion des tubes orthicon à image non renforcés de type classique;

(4) tubes pour caméras sans sortie à faisceau de retour (notamment les tubes vidicon SEC) pour lesquels avec un éclairage de la face avant le 10^{-4} lm/pi² (cd/pi) ou un flux lumineux de 5×10^{-5} W/m², le produit de:

a) la réponse d'amplitude relative (en pourcentage, *c'est-à-dire*, en cas d'utilisation à 40%, 40) à 400 lignes/hauteur d'images et

b) le courant du signal de sortie (en nano-ampères) est supérieur à 200;

Note: aux fins de cette mesure, la source d'éclairage devra être une source de référence «A», 2 854°K de la CIE (Commission Internationale de l'Éclairage). La mire devra offrir un contraste de 80 % ou plus. Le rapport afférent à l'aspect de l'image devra être de 3:4.

(5) tubes pour caméras à face avant en fibres optiques et (ou) à amplification électronique de l'image par face à micro-canaux internes décrits à l'article 3556;

(6) tubes vidicon renforcés, y compris les tubes vidicon à conduction électronique secondaire et à cible en silicium à l'exclusion des tubes incapables de supporter une accélération excédant 2 1/2 g à une fréquence de vibration quelconque comprise dans la gamme de fréquences 5 à 2 000 Hz.

3556. Éléments optiques et éléments pour tubes optiques, soit:

(1) plaques ou faisceaux non flexibles de fibres optiques fondues, présentant toutes les caractéristiques suivantes:

a) espacement des fibres (espacement centre à centre) inférieur à 15 µ,

b) une substance absorbant la lumière entoure chaque fibre ou est placée dans les interstices entre les fibres,

c) diamètre supérieur à 13 mm (1/2 po);

(2) plaques à micro-canaux pour l'amplification électronique de l'image, présentant les deux caractéristiques suivantes:

a) 15 000 tubes creux ou plus par plaque et

b) un espacement des trous (espacement centre à centre) inférieur à 30 µ.

3557. Tubes régulateurs de tension à décharge de gaz possédant deux ou plusieurs électrodes conçus pour supporter une accélération de brève durée (choc) de plus de 1 000 g ou pour fonctionner à des températures ambiantes de plus de 200°C (392°F).

Note: Pour les tubes à gaz à cathode chaude, à commande par grille (thyatrons), *Voir* article 3559; pour ceux à cathode froide, *Voir* paragraphe 3542 (2); pour les tubes TR et anti-TR, *Voir* paragraphe 3537 (6).

3558. Tubes électroniques à vide (valves) et leurs pièces spécialisées, soit:

(1) tubes in which space charge control is utilized as a functional parameter, including but not limited to triodes and tetrodes, as follows:

(a) tubes rated for continuous wave operation having either of the following characteristics:

(i) above 4 000 megahertz at maximum rated anode dissipation, or

(ii) over the frequency range 300 megahertz to 4 000 megahertz and for which, under any condition of cooling, the product of the maximum rated anode dissipation (expressed in watts) and the square of the maximum frequency (expressed in megahertz) at the maximum rated anode dissipation is greater than 10^9 , or where applied to external anode tubes rated only without a radiator and rated only for free air circulation, the product is greater than 5×10^7 ;

Note: For tubes specially designed for television transmitters operating in the frequency range of 470 megahertz to 960 megahertz and rated for operation without a grid current, the product of the rated anode dissipation and the square of the maximum frequency may reach 1.5×10^{10} . For tubes intended for other applications and rated for operation without a grid current, the product of the rated anode dissipation and the square of the maximum frequency may reach 2.5×10^8 .

(b) tubes rated only for pulse operation having either of the following characteristics:

(i) frequencies above 1 000 megahertz at the peak pulse output power, or

(ii) frequencies between 300 megahertz and 1 000 megahertz and for which, under any condition of cooling, the product of the peak pulse output power (expressed in watts) and the square of the maximum frequency (expressed in megahertz) is greater than 4.5×10^{10} ;

(2) tubes in which the velocity of the electrons is utilized as one of the functional parameters, including but not limited to klystrons, travelling wave tubes and magnetrons, *except*:

(a) low power oscillator klystrons designed to operate at frequencies below 13.5 gigahertz with a maximum rated output power of less than 3 watts;

(b) fixed frequency and tunable pulsed magnetrons that are in normal civil use in equipment that is not included in this List, as follows:

(i) designed to operate at frequencies below 3.5 gigahertz with a maximum rated output power of 1.2 megawatts or less,

(ii) designed to operate at frequencies between 3.5 gigahertz and 10.5 gigahertz with a maximum rate output power of 300 kilowatts or less;

(c) fixed frequency continuous wave magnetrons designed for medical use or for industrial heating or cooking purposes operating at a frequency of 2.45 gigahertz plus or minus 0.05 gigahertz with a maximum rated output power not exceeding 5 kilowatts or at a frequency lower than 1 gigahertz with a maximum rated output power not exceeding 25 kilowatts;

(1) tubes où le contrôle de la charge d'espace est utilisé comme un des paramètres de fonctionnement, notamment les triodes et tétrodes, soit:

a) tubes prévus pour fonctionner en ondes entretenues, présentant l'une des deux caractéristiques suivantes:

(i) fonctionnant à des fréquences de plus de 4 000 MHz à la dissipation anodique nominale maximale ou

(ii) fonctionnant dans la bande de fréquences 300 à 4 000 MHz et pour lesquels, dans toutes les conditions de refroidissement, le produit de la dissipation anodique nominale maximale (exprimée en watts) par le carré de la fréquence maximale à la dissipation anodique nominale maximale (exprimée en mégahertz) est supérieur à 10^9 ou, lorsqu'il s'agit de tubes à anode externe exclusivement prévus pour le refroidissement par circulation air libre, le produit est supérieur à 5×10^7 ;

Note: Pour les tubes spécialement conçus pour les émetteurs de télévision fonctionnant dans la bande de fréquences 470 à 960 MHz et prévus pour fonctionner sans courant de grille, le produit de la dissipation anodique nominale par le carré de la fréquence maximale peut atteindre $1,5 \times 10^{10}$. Pour les tubes destinés à d'autres applications, prévus pour fonctionner sans courant de grille, le produit de la dissipation anodique nominale par le carré de la fréquence maximale peut atteindre $2,5 \times 10^8$.

b) tubes prévus pour fonctionner exclusivement en impulsions et présentant l'une des deux caractéristiques suivantes:

(i) fonctionnant à plus de 1 000 MHz à la puissance de crête de sortie des impulsions ou

(ii) fonctionnant dans la bande de fréquences 300 à 1 000 MHz et pour lesquels, dans toutes les conditions de refroidissement, le produit de la puissance de crête de sortie des impulsions (exprimée en watts) et du carré de la fréquence maximale (exprimée en mégahertz) est supérieur à $4,5 \times 10^{10}$;

(2) tubes où la vitesse des électrons est utilisée comme un des paramètres de fonctionnement, notamment les klystrons, tubes à ondes progressives et magnétrons, *à l'exclusion* des:

a) klystrons oscillateurs à faible puissance, conçus pour fonctionner à des fréquences inférieures à 13,5 GHz avec une puissance de sortie maximale nominale inférieure à 3 W,

b) magnétrons pulsés à fréquence fixe et accordables faisant l'objet d'un usage civil normal dans des matériels non compris dans la présente liste:

(i) conçus pour fonctionner à des fréquences inférieures à 3,5 GHz avec une puissance de sortie maximale nominale de 1,2 MW ou moins,

(ii) conçus pour fonctionner à des fréquences comprises entre 3,5 et 10,5 GHz avec une puissance de sortie maximale nominale de 300 kW ou moins,

c) magnétrons à ondes entretenues et à fréquences fixes conçus pour l'usage médical, le chauffage industriel ou la cuisson, fonctionnant à une fréquence de 2,45 GHz \pm 0,05 GHz avec une puissance de sortie maximale nominale n'excédant pas 5 kW ou à une fréquence inférieure à 1 GHz

(3) valves designed to withstand an acceleration of short duration (shock) greater than 1 000 g;

(4) valves designed for operation in ambient temperatures exceeding 200°C;

(5) vacuum tubes specially designed for use as pulse modulators for radar or for similar applications, having a peak anode voltage rating of 100 kilovolts or more; or rated for a peak pulse power of 2.4 megawatts or more.

3559. Hydrogen thyratrons rated for a peak pulse power output of 12.5 megawatts or more.

Note: A thyratron is any hot cathode gas-filled tube containing three or more electrodes in which anode current flow is initiated by a control electrode.

3560. Capacitors designed for or capable of maintaining their rated electrical and mechanical characteristics during their specified operating lifetime, as follows:

(1) monolithic ceramic capacitors rated for operation over the whole range of ambient temperatures from below -45°C to above +100°C;

(2) tantalum electrolytic capacitors rated for operation at ambient temperatures exceeding +125°C, *except* sintered electrolytic types having a casing made of epoxy resin or that are sealed or coated with epoxy resin;

(3) other capacitors rated for operation at ambient temperatures below -55°C or above +200°C.

3561. Materials specially designed and manufactured for use as absorbers of electromagnetic waves having frequencies greater than 2×10^8 hertz, and less than 3×10^{12} hertz.

3564. Electronic component assemblies, subassemblies, printed circuit boards, and microcircuits, defined as follows:

A. *Assembly*. A number of components assembled to perform a specific function or functions, replaceable as an entity (and normally capable of being disassembled).

B. *Microcircuit*. A device in which a number of passive and active circuit elements are considered as indivisibly associated on or within a continuous structure to perform the function of a circuit.

C. *Monolithic integrated circuit*. A microcircuit fabricated as a single component consisting of elements formed in or on a single semi-conducting substrate by diffusion, implantation or deposition.

D. *Film type microcircuit*. An array of circuit elements and metallic interconnections formed by deposition of a thick or thin film on an insulating substrate.

E. *Multichip microcircuit*. A microcircuit containing two or more monolithic integrated circuit chips bonded to a common substrate.

avec une puissance de sortie maximale nominale n'excédant pas 25 kW;

(3) tubes conçus pour supporter une accélération de brève durée (choc) de plus de 1 000 g;

(4) tubes conçus pour fonctionner à des températures ambiantes de plus de 200°C;

(5) tubes à vide, spécialement conçus pour les modulateurs à impulsions des radars ou pour des applications similaires, ayant une tension d'anode de crête spécifiée de 100 kV ou plus, ou conçus pour générer des impulsions d'une puissance de 2,4 MW ou plus.

3559. Tubes thyratrons à hydrogène ayant une puissance de sortie de crête pulsée nominale de 12,5 MW ou plus.

Note: Le terme «tube thyatron» désignant tout tube à cathode chaude rempli de gaz, contenant 3 électrodes ou plus, où le courant d'anode est créé par une électrode de contrôle.

3560. Condensateurs conçus pour et (ou) capables de conserver leurs caractéristiques électriques et mécaniques prévues au cours de leur durée de vie spécifiée en fonctionnement, soit:

(1) condensateurs céramiques monolithiques prévus pour fonctionner dans toute la gamme des températures ambiantes depuis celles inférieures à -45°C jusqu'à celles supérieures à +100°C;

(2) condensateurs électrolytiques au tantale prévus pour fonctionner à des températures ambiantes supérieures à +125°C, *à l'exclusion* des types électrolytiques à anode frittée dont le boîtier est en résine époxyde ou qui sont scellés ou revêtus par une résine époxyde;

(3) autres condensateurs prévus pour fonctionner à des températures ambiantes inférieures à -55°C ou supérieures à +200°C.

3561. Matériaux spécialement conçus et fabriqués pour absorber les ondes électromagnétiques ayant des fréquences de plus de 2×10^8 Hz et de moins de 3×10^{12} Hz.

3564. Ensembles et sous-ensembles de composants électroniques, plaques de circuit imprimés et microcircuits définis, soit:

A. *Ensemble*. Plusieurs composants assemblés pour réaliser une ou des fonction(s) spécifique(s), remplaçables globalement (et normalement démontables).

B. *Microcircuit*. Dispositif où plusieurs éléments de circuits passifs et actifs sont considérés comme indissociables sur une structure continue ou à l'intérieur de celle-ci pour réaliser la fonction d'un circuit.

C. *Circuit intégré monolithique*. Microcircuit conçu comme un composant unique constitué d'éléments réalisés dans ou sur un substrat semi-conducteur unique par diffusion, implantation ou dépôt.

D. *Microcircuit à film*. Réseau d'éléments de circuit d'interconnexions métalliques formé par le dépôt d'un film mince ou épais sur un substrat isolant.

E. *Microplaquettes multiples*. Microcircuit contenant au moins deux microplaquettes de circuit intégré monolithique fixées sur un substrat commun.

F. Hybrid microcircuit. A microcircuit consisting of a combination of film type microcircuits and monolithic integrated circuit elements or combinations of either with discrete components.

G. Circuit element. A single active or passive functional item in an electronic circuit, such as one diode, one transistor, one resistor, one capacitor.

H. Discrete component. A separately packaged circuit element with its own external connections.

(1) high density assemblies, constituting one or more functional circuits, *except* those with a discrete component density of 15 per cubic centimetre (246 per cubic inch) or less, having any of the following characteristics:

- (a) consisting of discrete components and integrated circuits;
- (b) incorporating any active discrete component described in this List;
- (c) designed or rated for continuous operation without derating over the temperature range of -55°C to $+85^{\circ}\text{C}$;
- (d) designed or rated as radiation hardened circuits;

(2) printed circuit boards (single sided, double sided, or multi-layer) designed to mount and provide interconnection between electronic components (with or without any such component), *except* those mounting no components described in this List and manufactured from any of the following insulating materials:

- (a) paper base phenolics;
- (b) glass cloth melamine;
- (c) glass epoxy resin;
- (d) polyethylene terephthalate;
- (e) any insulating material with a maximum continuous rated operating temperature not exceeding 150°C ;

(3) microcircuits (monolithic integrated circuits, multichip, hybrid, or film type microcircuits), *except* (a) incapsulated passive networks formed by thick film deposition techniques or (b) encapsulated and tested circuits that are not designed or rated as radiation hardened that are packaged in TO-5 outline cases (0.305 inch to 0.370 inch diameter) or in non-hermetically sealed cases that are:

(a) bipolar types designed for operation as digital logic circuit elements but limited to gates, inverters, buffers, bilateral switches, drivers, counters, latches, adders, comparators, parity generators, multiplexers, expanders, flip-flops, multivibrators, code converters, registers, decoders, demultiplexers, diode matrices, multipliers and Schmidt-triggers, and having all of the following characteristics:

(i) product of the typical basic gate propagation delay time, in nanoseconds, and the power dissipation per basic gate, in milliwatts, not less than 70 p^1 (*i.e.* speed-power product/gate not less than 70 p^1),

(ii) typical propagation delay time not less than 5 nanoseconds,

(iii) not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$, and

F. Microcircuit hybride. Microcircuit constitué d'une combinaison de microcircuits à film et d'éléments de circuit intégré monolithique ou de combinaisons des uns ou des autres avec des composants discrets.

G. Élément de circuit. Élément fonctionnel actif ou passif unique dans un circuit électronique, tel que: une diode, un transistor, une résistance, un condensateur.

H. Composant discret. Élément de circuit en boîtier séparé, possédant ses propres connexions externes.

(1) ensembles à haute densité, constituant au moins un circuit fonctionnel, à l'exclusion de ceux qui ont une densité de composants discrets de 15 par cm^3 (246 par po^3) ou moins et qui présentent l'une des caractéristiques suivantes:

- a) constitués de composants discrets et de circuits intégrés,
- b) incorporant un composant actif discret décrit dans la présente liste,
- c) conçus ou prévus pour fonctionner de façon continue sans dégradation de leurs caractéristiques dans la gamme de températures de -55°C à $+85^{\circ}\text{C}$,
- d) conçus ou prévus comme circuits invulnérables aux radiations;

(2) plaques de circuits imprimés (simple face, double face ou multicouches), conçues pour le montage et l'interconnexion de composants électroniques (avec ou sans ces composants), à l'exclusion de celles qui n'incorporent aucun composant décrit dans la présente liste et qui sont constituées de l'un des matériaux isolants ci-après:

- a) papier bakéliné,
- b) tissu de verre mélamine,
- c) tissu de verre à base de résine époxyde,
- d) téréphthalate de polyéthylène,
- e) tout matériau isolant dont la température maximale nominale d'utilisation permanente ne dépasse pas 150°C ;

(3) microcircuits (circuits intégrés monolithiques, microcircuits à microplaquettes multiples, hybrides ou à film), à l'exclusion des systèmes passifs capsulés réalisés au moyen de techniques de dépôt de film épais ou des circuits capsulés et essayés qui ne sont pas conçus ou prévus comme circuits invulnérables aux radiations, qui sont capsulés dans des boîtiers de configuration TO-5 (0.305 à 0.370 po. de diamètre) ou dans des boîtiers non hermétiquement scellés, et qui sont:

a) des types bipolaires, conçus pour fonctionner comme éléments de circuits logiques digitaux, mais limités aux portes, inverseurs, tampons, commutateurs, bilatéraux, circuits de commande, compteurs, circuits à verrouillage, additionneurs, comparateurs, générateurs de parité, multiplexeurs, expanseurs, bascules, multivibrateurs, convertisseurs de code, registres, décodeurs, démultiplexeurs, matrices à diodes, multiplicateurs et circuits à déclenchement de Schmidt, et présentant toutes les caractéristiques suivantes:

(i) produit de retard de propagation typique de base de la porte, exprimé en nanosecondes, par la puissance dissipée par porte de base, exprimée en milliwatts, non inférieur à 70 p^1 (*c'est-à-dire* un produit de la vitesse par la puissance par porte non inférieur à 70 p^1),

- (iv) encapsulated in a package having 16 terminals or less;
- (b)
- (i) non-reprogrammable P-channel MOS circuits specially designed for, and that by virtue of circuit design, content and lay-out are limited to use for, simple manually operated calculators that provide no more than the following six operational functions: addition, subtraction, multiplication, division (including percentage and reciprocal), squaring, square root; and are not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$,
- (ii) P-channel MOS circuits specifically designed as, and that by virtue of circuit design, content and lay-out are limited to use as, digital shift registers with a maximum clock rate of 2 megahertz, a maximum number of bits per package of 256 and are not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$;
- (c) non-reprogrammable types specially designed for, and that by virtue of circuit design, content and lay-out are limited to use only for, functional purposes in the electrical systems of automobiles or trucks;
- (d)
- (i) untuned AC amplifiers having a bandwidth of less than 1 megahertz and a maximum rated power dissipation of 5 watts or less at a case temperature of 25°C ,
- (ii) audio amplifiers having a maximum rated power dissipation of 25 watts or less at a case temperature of 25°C ;
- (e) operational amplifiers, having all of the following characteristics:
- (i) a typical unity-gain open-loop bandwidth of not more than 5 megahertz,
- (ii) a typical open-loop voltage gain of not more than 100 000 or 100 dB,
- (iii) a maximum intrinsic rated input offset voltage of not less than 5 megavolts,
- (iv) slew rate not exceeding 1 volt/microsecond,
- (v) not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$;
- (f) voltage regulators, having all of the following characteristics:
- (i) a rated nominal output voltage of 40 volts or less,
- (ii) a maximum output current of 150 mA or less,
- (iii) a rated maximum power dissipation of 1.5 watts or less, at a case (or mounting base) temperature of 25°C ,
- (iv) not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$;
- (g) voltage comparators, having all of the following characteristics:
- (i) a maximum input offset voltage of not less than 2 megavolts,
- (ii) a typical switching speed or typical response time of not less than 30 nanoseconds,
- (iii) not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$;
- (h) types specially designed for civil uses as frequency modulation stereo multiplex demodulators, television syn-

- (ii) retard de propagation typique non inférieur à 5 ns,
- (iii) non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$ et
- (iv) capsulés dans un boîtier ayant 16 sorties ou moins,
- b)
- (i) des circuits MOS à canal P non reprogrammables spécialement conçus pour et, du fait de leur conception, de leur composition et de leur montage, exclusivement utilisables dans des calculatrices simples à fonctionnement manuel qui n'assurent que les six fonctions opérationnelles suivantes: addition, soustraction, multiplication, division (y compris le pourcentage et réciproque), élévation au carré et racine carrée; et non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$,
- (ii) des circuits MOS à canal P spécialement conçus pour et, du fait de leur conception, de leur composition et de leur montage, exclusivement utilisables comme registres à décalage digital ayant une fréquence d'horloge maximale de 2 MHz, un nombre maximal de bits par assemblage de 256 et non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$,
- c) des types non reprogrammables spécialement conçus pour et, du fait de leur conception, de leur composition et de leur montage, exclusivement utilisables à des fins fonctionnelles dans les systèmes électriques des automobiles ou des camions,
- d)
- (i) des amplificateurs non accordés à courant alternatif, ayant une bande passante de moins de 1 MHz et une puissance dissipée maximale nominale de 5 W ou moins à une température de boîtier de 25°C ,
- (ii) des amplificateurs basse fréquence ayant une puissance dissipée maximale nominale de 25 W ou moins à une température de boîtier de 25°C ,
- e) des amplificateurs opérationnels présentant toutes les caractéristiques suivantes:
- (i) bande passante typique en boucle ouverte ne dépassant pas 5 MHz,
- (ii) gain en tension typique en boucle ouverte ne dépassant pas 100 000 ou 100 dB,
- (iii) tension résiduelle d'entrée maximale nominale intrinsèque non inférieure à 5 mV,
- (iv) accroissement de la tension en fonction du temps ne dépassant pas 1 V/ μs ,
- (v) non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$,
- f) des régulateurs de tension présentant toutes les caractéristiques suivantes:
- (i) tension de sortie nominale prévue de 40 V ou moins,
- (ii) courant de sortie maximale de 150 mA ou moins,
- (iii) puissance dissipée maximale nominale de 1,5 W ou moins pour une température de boîtier ou de la base de montage) de 25°C ,
- (iv) non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$,

chronization signal processors and television chroma signal processors, and not rated for operation below -40°C or above $+85^{\circ}\text{C}$;

(i) bipolar memory devices, having all of the following characteristics;

(i) a maximum number of bits per package not exceeding 64,

(ii) a typical access time not less than 50 nanoseconds,

(iii) not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$, and

(iv) encapsulated in a package having 16 terminals or less;

(j) non-reprogrammable, non-imaging types specially designed for use in unlisted cameras (including cine cameras) and medical pacemakers, and that by circuit design, content and lay-out are normally limited to such use;

(k) bipolar types designed for operation as electronically controlled switches (inductive, magnetic, optical) or as threshold value switches, with switching times of 7 microseconds or greater, designed for civil uses and not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$.

Notes: 1. Nothing in the above shall be construed as sanctioning the export of technology for manufacture of any assembly, subassembly, micro-circuit (monolithic integrated circuit, multichip, hybrid, or film type microcircuit) or circuit element referred to in this item. For manufacturing equipment see item 3355 or item 3356.

2. This item does not include any of the following:

(a) non-coherent light-emitting alpha-numeric displays (See also item 3544);

(b) any display as in subparagraph (a) that incorporates an integrated circuit (not rated for operation below -20°C or above $+75^{\circ}\text{C}$) used for controlling or driving that display, provided that the integrated circuit is not integral with the actual display device;

(c) simple encapsulated photo coupler (transoptor) assemblies with electrical input and output and that incorporate non-coherent light-emitting diodes.

g) des comparateurs de tension présentant toutes les caractéristiques suivantes:

(i) tension résiduelle d'entrée maximale non inférieure à 2 mV,

(ii) vitesse de commutation typique ou temps de réponse typique non inférieur à 30 ns,

(iii) non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$,

h) des types spécialement conçus pour des applications civiles comme démodulateurs multiplex stéréo en modulation de fréquence, dispositifs de traitement de signaux de synchronisation en télévision et dispositifs de traitement de signaux de télévision couleurs et non prévus pour fonctionner au-dessous de -40°C ou au-dessus de $+85^{\circ}\text{C}$,

i) dispositifs mémoires bipolaires présentant toutes les caractéristiques suivantes:

(i) nombre maximal de bits par assemblage ne dépassant pas 64,

(ii) temps d'accès typique non inférieur à 50 ns,

(iii) non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$ et

(iv) capsulés dans un boîtier ayant 16 sorties ou moins,

j) des types non reprogrammables, n'ayant aucune propriété de résolution, spécialement conçus pour être utilisés dans les appareils de prises de vues (y compris les appareils de prises de vues cinématographiques) non assujettis au contrôle et dans les stimulateurs cardiaques, et qui, par la conception, la composition et le montage de leurs circuits, sont normalement limités à ces usages,

k) des types bipolaires conçus pour fonctionner comme commutateurs à commande électronique (inductifs, magnétiques, optiques) ou comme commutateurs de valeur de seuil, ayant des temps de commutation de 7 μs ou plus, conçus pour les utilisations civiles et non prévus pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$.

Notes: 1. Aucune des dispositions qui précèdent ne peuvent être interprétées comme autorisant l'exportation d'une technologie afférente à la fabrication de tout ensemble, sous-ensemble, microcircuit (circuit intégré monolithique, microcircuit à microplaquettes, hybride ou à film) ou élément de circuits visé dans le présent article. Équipement de fabrication (Voir article 3355 et (ou) 3356).

2. Le présent article ne couvre pas les dispositifs suivants:

a) affichages alphanumériques émettant de la lumière non cohérente (Voir également article 3544),

b) tout affichage tel que ceux définis à l'alinéa a) ci-dessus, incorporant un circuit intégré (non prévu pour fonctionner au-dessous de -20°C ou au-dessus de $+75^{\circ}\text{C}$) servant à contrôler et (ou) à commander cet affichage, à condition que le circuit intégré ne soit pas partie intégrante du dispositif d'affichage même,

c) ensembles photocoupleurs (transducteurs optiques) capsulés simples, ayant une entrée et une sortie électriques et comprenant des diodes émettant de la lumière non cohérente.

3565. Electronic computers and related equipment, as follows (See also Munitions List item 7011):

(1) analogue computers designed or modified for use in airborne vehicles, missiles or space vehicles and rated for continuous operation at temperatures from below -45°C to above $+55^{\circ}\text{C}$; and equipment or systems incorporating such computers;

(2) other analogue computers capable of accepting, processing and putting out data in the form of one or more continuous variables and capable of incorporating a total of at least 20 summers, integrators, multipliers or function generators with facilities for readily varying the inter-connection of these components;

(3) digital computers and digital differential analyzers (incremental computers), as follows:

(a) designed or modified for use in airborne vehicles, missiles, or space vehicles and rated for continuous operation at temperatures from below -45°C to above $+55^{\circ}\text{C}$;

(b) designed or modified to limit electromagnetic radiation to levels much less than those required to meet government civil interference specifications;

(c) designed as ruggedized equipment and capable of meeting military specifications for ruggedized equipment or modified for military use;

(d) designed or modified for "data (message) switching" or those incorporating equipment, devices, or techniques, including software, micro-program control (firmware) or specialized logic control (hardware), for accepting, storing, processing and retransmitting data groups; or

Technical Note: "Data (message) switching" is the technique (including but not limited to store and forward or packet switching) for accepting data groups (including messages, packets or other digital or telegraphic information groups that are transmitted as a composite whole), storing (buffering) data groups as necessary, processing part of all of the data groups for control (routing, priority, formatting, code conversion, error control, retransmission or journaling), transmission or multiplexing purposes as necessary, and retransmitting (processed) data groups when transmission or receiving facilities are available.

(e) equipment or systems incorporating such computers;

(4) digital computers with one or more of the following characteristics:

(a) floating point operations are implemented by hardware or microprogram control (firmware);

(b) the computer is equipped with peripherals (other than those free from coverage under Note 1);

3565. Calculateurs électroniques et matériels connexes, soit: (Voir également article 7011 de la Liste de matériel de guerre)

(1) calculateurs analogiques conçus ou modifiés pour être utilisés dans des véhicules aériens, missiles ou véhicules spatiaux et prévus pour fonctionner de façon continue à des températures allant de moins de -45°C à plus de $+55^{\circ}\text{C}$, et équipements ou systèmes incorporant de tels calculateurs;

(2) autres calculateurs analogiques capables d'accepter, de traiter et de fournir des données sous forme d'une ou plusieurs variables continues et capables d'incorporer un total d'au moins 20 additionneurs, intégrateurs, multiplicateurs ou générateurs de fonction, comportant des dispositifs permettant de modifier aisément l'interconnexion de ces composants;

(3) calculateurs digitaux et analyseurs différentiels digitaux (calculateurs à accroissement):

a) conçus ou modifiés pour être utilisés dans des véhicules aériens, missiles ou véhicules spatiaux et prévus pour fonctionner de façon continue à des températures allant de moins de -45°C à plus de $+55^{\circ}\text{C}$,

b) conçus ou modifiés de manière à limiter les radiations électromagnétiques à des niveaux très inférieurs à ceux qui sont nécessaires pour répondre aux spécifications gouvernementales civiles relatives aux interférences,

c) conçus en tant que matériels renforcés et capables de répondre aux spécifications militaires pour les matériels renforcés, ou modifiés pour utilisation militaire,

d) conçus ou modifiés pour la «commutation de données (messages)» ou ceux incorporant des équipements, dispositifs, ou techniques, notamment logiciel (*software*), commande de microprogramme (*firmware*) et (ou) commande logique spécialisée (*hardware*), pour l'acceptation, l'emmagasinage, le traitement et la retransmission de groupes de donnée ou

Note technique: La «commutation de données (messages)» est la technique (y compris, mais pas limitée au stockage et à l'acheminement ou à la commutation par groupes de bits) destinée à accepter les groupes de données (y compris les messages, groupes de bits ou autres groupes d'informations digitales ou télégraphiques qui sont transmises en ensemble composite), à emmagasiner (en mémoire tampon) les groupes de données selon les besoins, à traiter en totalité ou en partie les groupes de données en vue du contrôle (acheminement, mise en forme, indication de priorités, conversion de code, contrôle des erreurs, retransmission ou enregistrement suivant un journal), à transmettre ou à multiplexer, selon les besoins, et à retransmettre les groupes de données (traitées) lorsque des installations d'émission et (ou) de réception sont disponibles.

e) équipements ou systèmes dans lesquels ces calculateurs sont incorporés;

(4) calculateurs digitaux présentant une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

a) les opérations en virgule flottante sont exécutées par commande logique spécialisée (*hardware*) ou commande de microprogramme (*firmware*),

(c) the computer is equipped with cathode-ray tube or other displays (other than those free from coverage under Note 1), as follows:

- (i) used to display alpha-numeric, graphic or similar data or information, or
- (ii) with light gun or other graphic input devices;

(5) other digital computers operated by one or more common control units and capable of all of the following:

- (a) accepting, storing, procession and producing an output in numerical or alphabetical form;
- (b) storing in fixed or alterable (writable) storage devices more than 512 numerical or alphabetical characters or having an internal fixed or alterable memory of more than 2,048 bits;
- (c) performing a stored sequence of operations that are modifiable by means (including replacement of fixed stored devices) other than a physical change in wiring or interconnection; and
- (d) selecting a sequence from a plurality of stored operations based upon data or an internally computed result;

(6) computers capable of operating in both analogue and digital modes and related equipment, as follows:

- (a) equipment whose analogue portion meets the conditions of subitem (2) and whose digital portion meets the conditions of subitem (5) and that also provides facilities for processing in the digital section numeric data from the analogue section or vice versa;
- (b) equipment for interconnecting the analogue and digital portions of computers as defined in paragraph (a);
- (c) digital or analogue computers containing interconnecting equipment as defined in paragraph (b);

(7) related equipment for the computers and equipment set out in this item (including that also described in items 3572 and 3588), designed or modified as described in subitems (1) or (3), *i.e.* specialized parts, components, peripherals, displays, subassemblies, accessories, and spare parts;

(8) other related equipment for the computers and equipment set out in this item (including that also described in items 3572 and 3588), *i.e.* specialized parts, components, peripherals, displays, subassemblies, accessories, and spare parts.

Note: 1. Subitem (8) does not include the following digital computer peripherals or displays unless they are covered by subitem (7):

(a) peripherals, as follows:

- (i) punched card readers capable of operating at a speed not exceeding 2,000 cards per minute and punched card punches,
- (ii) paper tape readers capable of operating at a speed not exceeding 2,000 characters per second and paper tape punches,

b) le calculateur est équipé de périphériques (autres que ceux soustraits en vertu de la note 1),

c) le calculateur est équipé d'affichages à tube cathodique ou autres affichages (autres que ceux soustraits en vertu de la note 1):

- (i) utilisés pour l'affichage de données ou d'informations alphanumériques, graphiques et (ou) semblables ou
- (ii) munis de dispositifs d'entrée à faisceau lumineux ou autres dispositifs d'entrée graphique;

(5) autres calculateurs digitaux commandés par une ou plusieurs unités de commande communes et capables à la fois:

- a) d'accepter, d'emmagasiner, de traiter et de fournir des données sous forme numérique ou alphabétique,
- b) d'emmagasiner dans des dispositifs d'emmagasinage fixes ou modifiables (enregistrables) plus de 512 caractères numériques et (ou) alphabétiques ou d'avoir une mémoire interne fixe ou modifiable de plus de 2 048 bits,
- c) de réaliser une séquence emmagasinée d'opérations modifiables autrement que par une modification matérielle du câblage ou des interconnexions (notamment par le remplacement de dispositifs fixes d'emmagasinage) et
- d) de choisir une séquence dans un grand nombre d'opérations emmagasinées, en fonction de données ou d'un résultat calculé intérieurement;

(6) calculateurs capables de fonctionner à la fois en mode digital, et matériels connexes, soit:

- a) équipement dans lequel l'élément analogique répond aux conditions du paragraphe (2) et l'élément digital répond aux conditions du paragraphe (5) et qui fournit également des dispositifs pour le traitement dans l'élément digital des données numériques de l'élément analogique et (ou) inversement,
- b) équipement pour l'interconnexion des éléments analogiques et digitaux des calculateurs définis à l'alinéa a),
- c) calculateurs digitaux ou analogiques contenant des équipements d'interconnexion définis à l'alinéa b);

(7) matériels connexes pour les calculateurs et l'équipement visés au présent article (y compris ceux également décrits aux articles 3572 et 3588), conçus ou modifiés comme décrits aux paragraphes (1) ou (3), à *savoir*: pièces, composants, éléments périphériques, affichages, sous-ensembles, accessoires et pièces détachées spécialisés;

(8) autres matériels connexes pour les calculateurs et l'équipement décrits au présent article (y compris ceux également décrits aux articles 3572 et 3588), à *savoir*: pièces, composants, éléments périphériques, affichages, sous-ensembles, accessoires et pièces détachées spécialisés.

Note: 1. A moins qu'ils ne relèvent du paragraphe 3565 (7), les périphériques ou les affichages de calculateurs digitaux énumérés ci-après ne relèvent pas du paragraphe 3565 (8):

a) périphériques, soit:

- (i) lecteurs de cartes perforées, capables de fonctionner à une vitesse ne dépassant pas 2 000 cartes par minute et perforateurs de cartes,

(iii) manually operated keyboards including teletype input devices,

(iv) non-impact printers capable of operating at a speed not exceeding 2,500 characters per minute, impact line printers and impact character printers;

(b) displays, as follows:

(i) cathode-ray tube displays for which circuitry and character-generation devices external to the tube limit displays to alpha-numeric characters in fixed formats or to graphs composed only of the same basic elements as used for alpha-numeric character composition (limited to graphic displays for which the sequence of symbols and basic elements of symbols are fixed by the format and character generators in the unit and cannot be generated arbitrarily by the computer),

(ii) with light gun or other graphic input devices that are parts of the above cathode-ray tube displays;

(iii) cathode-ray tube displays (excluding those displays that use cathode-ray tubes described in item 3541) that are parts of industrial or medical equipment and that are not specially designed for computer use,

(iv) non-coherent visible-spectrum light-emitting diode displays not described in item 3544,

(v) nixie-type tube displays,

(vi) other displays for which circuitry and character-generation devices external to the display device (panels, tubes, etc.) and the construction of the display device limit displays to alpha-numeric characters in fixed formats or to graphs composed only of the same basic elements as used for alpha-numeric character composition (limited to graphic displays for which the sequence of symbols and basic elements of symbols are fixed by the format and character generators in the unit and by the display device and cannot be generated arbitrarily by a computer or other control device). This subparagraph includes displays or display devices having circuitry or non-mechanical character-generation devices integral with the display device, or having any of the following characteristics:

(A) an area of 1 200 square centimetres or less and a minimum character height of less than 8 millimetres,

(B) an area greater than 1 200 square centimetres and a minimum character height of less than 20 millimetres, or

(C) a capability of displaying more than three levels (off, intermediate and full on),

(c) specialized parts, components, subassemblies, accessories, and spare parts for the above.

This note includes interface or control units for the computers and equipment set out in this item or any of such computers or equipment that incorporates equipment otherwise described in this item or that are also described in items 3572 and 3588.

(ii) lecteurs de bande papier capables de fonctionner à une vitesse ne dépassant pas 2 000 caractères par seconde et perforateurs de bande papier,

(iii) claviers à commande manuelle, y compris les dispositifs d'entrée télétype,

(iv) imprimantes non à percussion capables de fonctionner à une vitesse ne dépassant pas 2 500 caractères par minute, imprimantes par lignes à percussion et imprimantes par caractère à percussion,

b) affichages, soit:

(i) affichages à tube cathodique pour lesquels les circuits et les dispositifs de génération des caractères extérieurs au tube, limitent les affichages aux caractères alphanumériques en formats fixes ou aux graphiques composés uniquement des mêmes éléments de base que ceux utilisés pour la composition des caractères alphanumériques (limités aux affichages graphiques dans lesquels la séquence des symboles et des éléments de base des symboles sont fixées par le format et les générateurs de caractères de l'unité et ne peuvent pas être produits arbitrairement par le calculateur),

(ii) munis de dispositifs d'entrée à faisceau lumineux ou autres dispositifs d'entrée graphiques faisant partie des affichages à tube cathodique décrits ci-dessus,

(iii) affichages à tube cathodique (à l'exclusion des affichages utilisant des tubes cathodiques décrits à l'article 3541) faisant partie de matériels industriels ou médicaux et qui ne sont pas spécialement conçus pour être utilisés avec des calculateurs,

(iv) affichages à diodes émettant de la lumière non cohérente dans le spectre visible, non décrits à l'article 3544,

(v) affichages à tube de type Nixie,

(vi) autres affichages pour lesquels les circuits et les dispositifs de génération des caractères extérieurs au dispositif d'affichage (tableaux, tubes, etc.) ainsi que la construction du dispositif d'affichage limitent les affichages aux caractères alphanumériques en formats fixes ou aux graphiques composés uniquement des mêmes éléments de base que ceux utilisés pour la composition des caractères alphanumériques (limités aux affichages graphiques dans lesquels la séquence des symboles et les éléments de base des symboles sont fixés par le format et les générateurs de caractères de l'unité ainsi que par le dispositif d'affichage et ne peuvent être produits arbitrairement par un calculateur ou par un autre dispositif de commande. Le présent alinéa n'exempte pas les affichages ou dispositifs d'affichage dont les circuits ou les dispositifs de génération de caractères non mécaniques sont partie intégrante du dispositif d'affichage, ou présentant l'une des caractéristiques suivantes:

(A) surface de 1 200 cm² ou moins et hauteur de caractères minimale de moins de 8 mm,

(B) surface de plus de 1 200 cm² et hauteur de caractères minimale de moins de 20 mm ou

(C) capacité d'affichage de plus de trois niveaux (léger, moyen et foncé),

c) leurs pièces, composants, sous-ensembles, accessoires et pièces détachés.

3568. Equipment as follows:

(1) all classes of devices, regardless of other characteristics, identified in subitems (2), (3), (4), (5), (6), (7), (10) and (11) that are designed to operate at temperatures below -55°C or above $+125^{\circ}\text{C}$;

(2) synchros and resolvers (and special instruments rated as having the same characteristics as those set out in paragraphs (a) and (b), such as microsyns, synchro-tels and inductosyns), possessing any of the following characteristics:

(a) a rated electrical error of 7 minutes of arc or less or of 0.20 per cent or less maximum output voltage;

(b) a rated dynamic accuracy for receiver types of 1° or less, *except* that for units of size 30 (76.2 millimetres (3 inches) in diameter) or larger rated dynamic accuracy of less than 1° ;

(c) multi-speed from single shaft types;

(d) employing solid state Hall effect; or

(e) designed for gimbal mounting;

(3) amplifiers, electronic or magnetic, specially designed for use with resolvers, as follows:

(a) isolation types having a variation of gain constant (linearity of gain) of 0.2 per cent or better;

(b) summing types having a variation of gain constant (linearity of gain) or an accuracy of summation of 0.2 per cent or better; and

(c) employing solid state Hall effect;

(4) induction potentiometers (including function generators and linear synchros), linear and non-linear, possessing any of the following characteristics:

(a) a rated conformity of 0.25 per cent or less, or of 13 minutes of arc or less;

(b) employing solid state Hall effect;

(c) designed for gimbal mounting;

(5) induction rate (tachometer) generators, synchronous and asynchronous, as follows:

(a) employing solid state Hall effect;

(b) with a housing diameter of 50.8 millimetres (2 inches) or smaller and a length (without shaft-ends) of 101.6 millimetres (4 inches) or smaller or with a diameter-to-length ratio greater than 2:1, having one or more of the following characteristics:

(i) with a rated linearity of 0.1 per cent or less,

(ii) being temperature-compensated or temperature-corrected;

(6) servo-motors (gear-head or plain), as follows:

(a) designed to operate from power sources of more than 300 hertz *except* those designed to operate from power

La présente note n'exempte pas les unités d'interface ou de commande pour les matériels décrits au présent article, ni aucun de ceux-ci qui comprennent des équipements autrement couverts par le présent article ou qui sont également décrits aux articles 3572 et 3588.

3568. Matériel spécifié, soit:

(1) toutes les catégories de dispositifs, quelles que soient leurs autres caractéristiques, désignées aux paragraphes 3568 (2) à (7), (10) et (11), conçus pour fonctionner au-dessous de -55°C ou au-dessus de $+125^{\circ}\text{C}$;

(2) synchros et resolvers (et instruments spéciaux étalonnés pour présenter les mêmes caractéristiques que celles visées aux alinéas a) et b), tels que les «microsyns», «synchro-tels» et «inductosyns») comportant l'une des caractéristiques suivantes:

a) tolérance électrique indiquée égale ou inférieure à 7 minutes d'arc ou égale ou inférieure à 0,20% de la tension maximale de sortie,

b) tolérance dynamique indiquée pour les types récepteurs de 1° ou moins, *sauf que* pour les unités de taille 30 (76,2 mm (3 po) de diamètre) ou plus, tolérance dynamique indiquée de moins de 1° ,

c) types donnant des vitesses multiples à partir d'un axe unique,

d) employant l'effet Hall ou

e) conçus pour montage à la cardan;

(3) amplificateurs électroniques ou magnétiques, spécialement conçus pour être utilisés avec des resolvers, soit:

a) types à entrée et sortie isolées ayant une variation de la constance du gain (linéarité du gain) de 0,2% ou moins,

b) types intégrateurs ayant une variation de la constance du gain (linéarité du gain) ou une précision d'intégration de 0,2% ou moins et

c) employant l'effet Hall;

(4) potentiomètres à induction (y compris les générateurs de fonction et les synchros linéaires), de type linéaire et non linéaire, comportant l'une des caractéristiques suivantes:

a) ayant un écart nominal égal ou inférieur à 0,25% ou égal ou inférieur à 13 minutes d'arc,

b) employant l'effet Hall,

c) conçus pour montage à la cardan;

(5) génératrices tachymétriques (alternateurs) synchrones ou asynchrones:

a) employant l'effet Hall,

b) ayant un boîtier d'un diamètre de 50,8 mm (2 po) ou moins et une longueur (sans les bouts d'axe) de 101,6 mm (4 po) ou moins ou un rapport diamètre/longueur supérieur à 2:1 présentant une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

(i) ayant une linéarité nominale égale ou inférieure à 0,1%,

(ii) à compensation ou à correction des températures;

(6) servo-moteurs à commande par engrenage ou directe:

a) conçus pour être alimentés par un courant de plus de 300 Hz, à l'exclusion de ceux conçus pour être alimentés par un

sources of over 300 hertz up to and not exceeding 400 hertz with a temperature range of from -55°C to $+125^{\circ}\text{C}$;

(b) designed to have a torque-to-inertia ratio of 50 000 radians per second or greater;

(c) incorporating special features to secure internal damping;

(d) employing solid state Hall effect;

(7) precision potentiometers (and special instruments rated to have the same characteristics as potentiometers in paragraphs (a) and (b) below, such as Vernistats), as follows:

(a) linear potentiometers having a constant resolution and a rated linearity of 0.1 per cent or less;

(b) non-linear potentiometers having a variable resolution and a rated conformity of:

(i) one per cent or less when the resolution is inferior to that obtained with a linear potentiometer of the same type and of the same track length, or

(ii) 0.5 per cent or less when the resolution is better than or equal to that obtained with a linear potentiometer of the same type and of the same track length; and

(c) designed for gimbal mounting;

Note: For the purpose of this subitem, a precision potentiometer means one having a rated conformity better than:

(1) 0.25 per cent for a linear potentiometer, or

(2) one per cent for a non-linear potentiometer.

(8) direct current and alternating current torquers, *i.e.* torque motors specially designed for gyros and stabilized platforms;

(9) electro-optical devices designed to monitor relative rotation of remote surfaces;

(10) synchronous motors, as follows:

(a) of size 20 (50.8 millimetres (2 inches) in diameter) and smaller and having synchronous speeds in excess of 3,600 revolutions per minute;

(b) designed to operate from power sources of more than 400 hertz;

(11) analogue-to-digital and digital-to-analogue converters other than digital voltmeters (*See* item 3529), as follows:

(a) electrical-input types possessing:

(i) a peak conversion rate capability in excess of 50 000 complete conversions per second,

(ii) an accuracy in excess of one part in more than 10 000 of full scale, or

(iii) a figure of merit of 10^7 or more (derived from the number of complete conversions per second divided by the accuracy);

(b) solid state synchro-to-digital and digital-to-synchro resolvers;

(c) mechanical input types (including but not limited to shaft-position encoders and linear displacement encoders, but *excluding* complex servo-follower systems), as follows:

courant de plus de 300 Hz, mais ne dépassant pas 400 Hz et fonctionnant dans la gamme des températures allant de -55°C à $+125^{\circ}\text{C}$,

b) conçus pour avoir un rapport couple/inertie de 50 000 rad/s ou plus,

c) incorporant des dispositifs spéciaux destinés à assurer un amortissement interne,

d) employant l'effet Hall;

(7) potentiomètres de précision (et instruments spéciaux étalonnés pour présenter les mêmes caractéristiques que les potentiomètres repris aux alinéas a) et b) ci-dessous, tels que les «Vernistats»), soit:

a) potentiomètres linéaires à pouvoir résolvant constant ayant une linéarité indiquée de 0,1% ou moins,

b) potentiomètres non linéaires à pouvoir résolvant variable ayant une conformité indiquée de:

(i) 1% ou moins lorsque la résolution est inférieure à celle obtenue sur un potentiomètre linéaire de même modèle et de même longueur de piste ou

(ii) 0,5% ou moins lorsque la résolution est supérieure ou égale à celle obtenue sur un potentiomètre linéaire de même modèle et de même longueur de piste et;

c) conçus pour le montage à la cardan;

Note: Aux fins du présent paragraphe, un potentiomètre de précision est celui présentant une conformité nominale meilleure que:

(1) 0,25% pour un potentiomètre linéaire ou

(2) 1% pour un potentiomètre non linéaire.

(8) torquers à courant continu et à courant alternatif, *c'est-à-dire* moteurs à couple spécialement conçus pour gyros et plates-formes stabilisées;

(9) dispositifs électro-optiques conçus pour contrôler la rotation relative de surfaces distantes;

(10) moteurs synchrones:

a) de taille 20 (50,8 mm (2 po) de diamètre) ou moins et ayant des vitesses synchrones de plus de 3 600 tr/min,

b) conçus pour être alimentés par un courant de plus de 400 Hz;

(11) convertisseurs du système analogique au système digital et du système digital au système analogique, autres que les voltmètres digitaux, soit: (*Voir* article 3529)

a) types à entrée électrique possédant:

(i) une capacité de vitesse de crête de plus de 50 000 conversions complètes par seconde,

(ii) une précision supérieure à 1 pour plus de 10 000 pour la pleine échelle ou

(iii) un chiffre de mérite de 10^7 ou plus (obtenu en divisant le nombre de conversions complètes par seconde par la précision),

b) resolvers synchro-digitaux et digitaux-synchro à semi-conducteurs,

- (i) rotary types having an accuracy or maximum incremental accuracy better than plus or minus one part in 10 000 of full scale,
- (ii) linear displacement types having an accuracy better than plus or minus 5 microns;
- (d) employing solid state Hall effect;

(12) semi-conductor Hall field probes, as follows:

- (a) made of indium-arsenide-phosphide (In As P);
- (b) coated with ceramic or ferritic materials, e.g. special field probes such as tangential field probes, multipliers, modulators, recorder probes, etc.; and
- (c) with an open circuit sensitivity greater than

$$\frac{0.12 \text{ V}}{\text{A} \times \text{kilogauss}} \quad (\text{V} = \text{volt}, \text{A} = \text{ampere})$$

Note: Open circuit sensitivity is defined as the slope of a straight line that passes through the point of origin and through the point $u_{20}:i_1$ at B_n in the characteristics, where

$u_{20}:i_1$ = Hall voltage, open circuit,

i_1 = Control current,

B_n = Rated value of applied magnetic control field.

(13) specially designed parts, components, subassemblies and test equipment (including adapters, couplers, etc.) for the above.

3570. Thermoelectric materials and devices as follows:

(1) thermoelectric materials with a maximum product of the figure of merit (Z) and the temperature (T in °K) in excess of 0.75;

(2) junctions and combinations of junctions using any of the materials in subitem (1);

(3) heat absorbing or electrical power generating devices containing any of the junctions in subitem (2);

(4) other power generating devices that generate in excess of 10 watts per pound or of 500 watts per cubic foot of the device's basic thermoelectric components;

(5) specially designed parts, components and subassemblies for the above devices (See subitem 3205 (3)).

Note: The figure of merit (Z) equals Seebeck co-efficient squared divided by the product of electrical resistivity and thermal conductivity.

3571. Magnetometers having or capable of having a sensitivity better than plus or minus 1.0 gamma (plus or minus 10^{-5} oersteds), and specially designed parts therefor.

Notes: 1. Sensitivity is defined as the visually recognized minimum sinusoidal signal in the frequency range of 0.025 hertz to 1.5 hertz when signal-to-noise ratio is higher than 1.

c) types à entrée mécanique (y compris les codeurs à commande axiale et les codeurs à déplacement linéaire, mais à l'exclusion des systèmes complexes «servo-followers»), soit:

(i) types rotatifs ayant une précision ou une précision d'accroissement maximale supérieure à ± 1 pour 10 000 pour la pleine échelle,

(ii) types à déplacement linéaire ayant une précision meilleure que $\pm 5 \mu$,

d) employant l'effet Hall;

(12) sondes de champ à semi-conducteurs à effet Hall:

a) constituées d'arséniure-phosphore d'indium (In As P),

b) revêtues de céramique ou de matériaux ferrites (par exemple sondes de champs spéciales telles que sondes de champ tangentiel, sondes multiplicatrices, modulatrices, enregistreuses, etc.) et

c) ayant une sensibilité à vide de plus de

$$\frac{0,12 \text{ V}}{\text{A} \times \text{KGs}} \quad (\text{V} = \text{Volt}; \text{A} = \text{Ampère})$$

Note: La sensibilité à vide se définit comme la pente d'une ligne droite passant par le point d'origine et par le point $\mu_{20}:i_1$ à $B = B_n$ dans la caractéristique, lorsque

$\mu_{20}:i_1$ = tension Hall, à vide,

i_1 = courant de commande,

B_n = valeur spécifiée du champ magnétique de commande appliqué;

(13) pièces, composants, sous-ensembles et matériel d'essai (y compris adaptateurs, coupleurs, etc.) spécialement conçus pour le matériel repris ci-dessus.

3570. Matériaux et dispositifs thermoélectriques, soit:

(1) matériaux thermoélectriques pour lesquels le produit maximal de la figure de mérite (Z) par la température (T en degrés Kelvin) est supérieur à 0,75;

(2) jonctions et combinaisons de jonctions utilisant un des matériaux décrits au paragraphe 3570 (1);

(3) dispositifs d'absorption de la chaleur ou de production d'énergie électrique contenant une des jonctions visées au paragraphe 3570 (2);

(4) autres dispositifs de production d'énergie ayant une production de plus de 10 W/lb ou de plus de 500 W/pi³ des éléments constitutifs thermoélectriques de base du dispositif;

(5) leurs pièces, composants et sous-ensembles. (Voir paragraphe 3205 (3))

Note: La figure de mérite (Z) est égale au coefficient de Seebeck au carré, divisé par le produit de la résistivité électrique et de la conductivité thermique.

3571. Magnétomètres ayant ou susceptibles d'avoir une sensibilité supérieure à $\pm 1 \gamma$ ($\pm 10^{-5}$ Oe), et leurs pièces spécialisées.

Notes: 1. La sensibilité est définie comme le signal sinusoïdal minimal visible dans la gamme de fréquences de 0,025 à 1,5 Hz quand le rapport signal/bruit est supérieur à 1.

2. "Specially designed parts therefor" includes active rotational compensation components, as opposed to static compensation components, and any form of dynamic signal processing or gradient compensation components provided as part of, or designed for use with, magnetometers included in this item.

3572. Recording or reproducing equipment, or both as follows: (for equipment that may be exported in conjunction with computer shipments (*See* item 3565))

(1) using magnetic techniques, *except*:

(a) those specifically designed for voice or music;
(b) those specifically designed to use magnetic card, tag, label or bank cheque recording media with a magnetic surface area not exceeding 65 square centimetres (10 square inches);

(2) using an electron beam or beams operating in a vacuum, or laser-produced light beams, or both (*See* also item 3522) that produce patterns or images directly on the recording surface, and specially designed equipment for image development, *except* equipment specifically designed for television recording or reproducing on discs or both;

(3) graphic instruments capable of continuous direct recording or sinusoidal waves at frequencies exceeding 20 kilohertz;

(4) specialized parts and components for the equipment referred to in this item and recording media used in equipment referred to in subitems (1) and (2).

Note: The term "recording media" in subitem (4) is intended to include all types and forms of specialized recording media used in such recording techniques, including but not limited to, tapes, drums, discs and matrices, *except* magnetic cards, checks and similar discrete non-rigid magnetic media other than tape.

3576. Centrifugal testing apparatus or equipment possessing any of the following characteristics:

(1) driven by a motor or motors having a total rated horsepower greater than 400 horsepower;

(2) capable of carrying a payload of 113 kilograms (250 pounds) or more;

(3) capable of exerting a centrifugal acceleration of 8 or more "g" on a payload of 91 kilograms (200 pounds) or more.

3579. Ion microscopes having a resolving power better than 10 angstroms.

3584. Oscilloscopes and specialized parts therefor, as follows:

(1) cathode-ray oscilloscopes, associated plug-in units and external amplifiers and pre-amplifiers possessing any of the following characteristics:

(a) an amplifier bandwidth greater than 100 megahertz (defined as the band of frequencies over which the deflection on the cathode-ray tube does not fall below 70.7 per cent of

2. L'expression «leurs pièces spécialisées» inclut les composants actifs de compensation rotatoire, par opposition aux composants de compensation statiques, et tout composant de traitement dynamique des signaux ou de compensation du gardien équipant ou destiné à équiper les magnétomètres visés par le présent article.

3572. Matériel d'enregistrement et (ou) de reproduction (pour le matériel qui peut être exporté concurremment à des expéditions de calculateurs (*Voir* article 3565))

(1) employant des techniques magnétiques à l'exclusion de:

a) ceux spécialement conçus pour la voix ou la musique,
b) ceux spécialement conçus pour utiliser, comme supports d'enregistrement, des cartes, étiquettes ou chèques bancaires magnétiques ayant une surface magnétique utile ne dépassant pas 65 cm² (10 po²);

(2) employant un ou des faisceaux d'électrons fonctionnant sous vide et (ou) des faisceaux lumineux produits par lasers (*Voir* aussi article 3522) qui créent directement sur la surface d'enregistrement des diagrammes ou des images et un matériel spécialisé conçu pour le développement de l'image, à l'exclusion du matériel conçu spécialement pour l'enregistrement de la télévision ou l'enregistrement sur disques ou pour les deux;

(3) instruments graphiques capables d'enregistrer directement et de façon continue des ondes sinusoidales à des fréquences supérieures à 20 Kz;

(4) pièces et composants spécialisés pour le matériel visé par le présent article et moyens d'enregistrement employés dans le matériel visé par les paragraphes (1) et (2).

Note: L'expression «moyens d'enregistrement» figurant au paragraphe (4) vise tous les types et formes de moyens d'enregistrement spécialisés, employés dans ces techniques d'enregistrement, notamment les bandes, tambours, disques et matrices, à l'exclusion des cartes magnétiques, contrôles et moyens magnétiques semblables non rigides et discrets, autres que la bande.

3576. Machines ou appareils de tests utilisant la force centrifuge, présentant l'une des caractéristiques suivantes:

(1) actionnés par un ou plusieurs moteurs d'une puissance nominale totale de plus de 400 CV;

(2) capables de porter une charge utile de 113 kg (250 lb) ou plus;

(3) capables d'imprimer une accélération centrifuge de 8 g ou plus à une charge utile de 91 kg (200 lb) ou plus.

3579. Microscopes ioniques ayant un pouvoir séparateur supérieur à 10 Å.

3584. Oscilloscopes et leurs pièces spécialisées, soit:

(1) oscilloscopes à rayons cathodiques, tiroirs enfichables connexes et amplificateurs et préamplificateurs extérieurs comportant l'une des caractéristiques suivantes:

a) une bande passante de l'amplificateur de plus de 100 MHz (définie comme la bande de fréquences pour laquelle la déviation du tube à rayons cathodiques ne s'abaisse pas

that at maximum point measured with a constant input voltage to the amplifier);

(b) containing or designed for use with cathode-ray tubes with travelling wave (delay line) vertical deflection structure;

(c) ruggedized to meet a military specification;

(d) rated for operation over an ambient temperature range of from below -25°C to above $+55^{\circ}\text{C}$;

(2) electronic devices for stroboscopic analysis of a signal (*i.e.* sampling devices), whether subassemblies or separate units, designed to be used in conjunction with an oscilloscope to permit the analysis of recurring phenomena, and that increase the capabilities of an oscilloscope to permit measurements within the limits of equipment described in paragraph (1)(a).

3585. Photographic equipment as follows:

(1) high speed cinema recording cameras and equipment as follows:

(a) cameras in which the film is continuously advanced throughout the recording period, and that are capable of recording at framing rates exceeding 13,150 frames per second, using any camera and film combination from the standard 8 millimetres to the 90 millimetres size inclusive;

(b) special optical or electronic devices which supplement, replace or are interchangeable with standard camera components for the purpose of increasing the number of frames per second;

(2) high speed cameras in which the film does not move, and that are capable of recording at rates exceeding 1 million frames per second for the full framing height of standard 35 millimetres wide photographic film, or at proportionately higher rates for lesser frame heights, or at proportionately lower rates for greater frame heights;

(3) cameras incorporating image converters and specially designed controls, parts and accessories therefor;

(4) streak cameras having writing speeds of 10 millimetres per microsecond and above;

(5) camera shutters with speeds of 50 nanoseconds or less per operation; and specialized parts and accessories therefor;

(6) film, as follows:

(a) having an intensity dynamic range of 1,000,000:1 or more; or

(b) having a speed of ASA 10,000 (or its equivalent) or better;

(c) colour film having a spectral sensitivity extending beyond 7 200 angstroms or below 2 000 angstroms;

(7) high speed plates having an intensity dynamic range of 1,000,000:1 or more.

au-dessous de 70,7% de sa valeur maximale mesurée sous une tension d'entrée constante de l'amplificateur),

b) contenant ou conçus pour être utilisés avec des tubes à rayons cathodiques utilisant un système de déviation verticale à ondes progressives (lignes à retard),

c) présentant un degré de robustesse leur permettant de répondre à une spécification militaire,

d) conçus pour fonctionner dans toute la gamme des températures ambiantes depuis celles inférieures à -25°C jusqu'à celles supérieures à $+55^{\circ}\text{C}$;

(2) dispositifs électroniques de décomposition stroboscopique d'un signal (*à savoir* dispositifs d'échantillonnage), qu'il s'agisse de sous-ensemble ou d'unités séparées, conçus pour être utilisés en conjonction avec un oscilloscope pour permettre l'étude de phénomènes récurrents et qui accroissent les capacités d'un oscilloscope de façon à permettre des mesures dans les limites des appareils visés à l'alinéa 3584 (1) a).

3585. Matériel photographique, soit:

(1) appareils de prises de vues cinématographiques à vitesse élevée et dispositifs, soit:

a) appareils de prises de vues dans lesquels le film avance de façon continue pendant toute la période d'enregistrement, et qui sont capables d'enregistrer à des cadences de plus de 13 150 images/seconde utilisant toute combinaison de caméra et de film, du format 8 mm au format 90 mm standard compris,

b) dispositifs optiques ou électroniques spéciaux qui s'ajoutent, remplacent ou sont interchangeables avec des composants standard d'appareils de prises de vues, afin d'élever le nombre d'images par seconde;

(2) appareils de prises de vues à vitesse élevée dans lesquels le film ne se déplace pas et qui sont capables d'enregistrer à des vitesses excédant 1 million d'images/seconde pour la hauteur totale de cadrage d'un film photographique standard de 35 mm ou à des vitesses proportionnellement plus élevées pour des hauteurs de cadrage inférieur ou à des vitesses proportionnellement plus basse pour des hauteurs de cadrage supérieur;

(3) appareils de prises de vues incorporant des convertisseurs d'image et leurs dispositifs de commande, pièces et accessoires spécialisés;

(4) appareils de prises de vues et accessoires à balayage ayant une vitesse d'enregistrement de 10 mm/ μs ou plus;

(5) obturateurs d'appareils de prises de vues ayant des vitesses de 50 ns ou moins par opération; leurs pièces et accessoires spécialisés;

(6) films:

a) ayant une gamme dynamique d'intensité de 1 000 000:1 ou plus ou

b) ayant une sensibilité de 10 000 ASA (ou l'équivalent) ou plus,

c) films couleurs dont la sensibilité spectrale s'étend au-dessus de 7 200 Å ou au-dessous de 2 000 Å;

(7) plaques à sensibilité élevée ayant une gamme dynamique d'intensité de 1 000 000:1 ou plus.

3586. Praetersonic radio frequency signal processing devices, as follows:

(1) surface acoustic wave devices (*i.e.* radio frequency signal processing devices employing elastic waves in a variety of piezo-electric substances, including but not limited to lithium niobate, lithium tantalate, bismuth germanium oxide, yttrium garnet and quartz) that permit direct processing of signals at carrier frequencies over 156 megahertz, including amplifiers, fixed, tapped and dispersive delay lines, pulse compression devices and non-linear devices, and specialized parts therefor;

(2) bulk (volume) acoustic wave devices (*i.e.* radio frequency signal processing devices employing elastic waves in a variety of piezo-electric substances similar to those in subitem (1)) that permit direct processing of signals at carrier frequencies over 1 gigahertz including pulse compression and convolution devices, non-linear devices and fixed delay lines; and specialized parts therefor.

Note: Praetersonic is defined as that range of frequencies above 10,000 times the nominal high sonic frequencies, *e.g.* above 150 megahertz.

3587. Quartz crystals and assemblies thereof in any stage of fabrication (*i.e.* worked, semi-finished or mounted), as follows:

(1) for use as filter elements, and having any of the following characteristics:

(a) designed for operation over a temperature range wider than 125°C;

(b) crystals or assemblies of crystals that use the trapped energy phenomenon (*i.e.* those that have more than one series or parallel resonance on a single quartz element);

(2) for use as oscillator elements, and having any of the following characteristics:

(a) designed for operation over a temperature range wider than 160°C (288°F);

(b) having a frequency stability of plus or minus 0.0005 per cent or better over their rated operating temperature range;

(3) temperature compensated crystal oscillators (TCXO) having either of the following characteristics:

(a) a stability with respect to temperature of better than plus or minus 0.00015 per cent over their operating temperature range;

(b) an operating temperature range wider than 120°C.

Note: This item covers quartz crystals having piezo-electric qualities and does not include optical grade quartz crystals.

3588. Materials composed of crystals having spinel, hexagonal, orthorhombic or garnet crystal structures; thin film devices; assemblies of the foregoing; and devices containing them, as follows (for equipment that may be exported in conjunction with computer shipments, *See* item 3565):

3586. Dispositifs de traitement des signaux praetersoniques à fréquence radio-électrique, soit:

(1) dispositifs utilisant les ondes acoustiques de surface, (*à savoir* dispositifs de traitement des signaux à fréquence radio-électrique utilisant les ondes élastiques dans diverses substances piézo-électriques, notamment le niobate de lithium, le tantalate de lithium, l'oxyde de germanium au bismuth, le grenat d'yttrium et quartz) permettant le traitement direct des signaux à des fréquences porteuses de plus de 156 MHz, notamment les amplificateurs, les lignes à retard fixes réglables et évanouissants, les dispositifs à compression d'impulsions et les dispositifs non linéaires; leurs pièces spécialisées;

(2) dispositifs utilisant les ondes acoustiques de volume, (*à savoir* dispositifs de traitement des signaux à fréquence radio-électrique utilisant les ondes élastiques dans diverses substances piézo-électriques analogues à celles visées au paragraphe 3586 (1)) permettant le traitement direct des signaux à des fréquences porteuses de plus de 1 GHz, notamment les dispositifs à compression d'impulsions et de corrélation, les dispositifs non linéaires et les lignes à retard fixes; leurs pièces spécialisées.

Note: On entend par «praetersonique» la bande de fréquences supérieures à 10 000 fois les hautes fréquences soniques nominales, *par exemple*, au-dessus de 150 MHz.

3587. Cristaux de quartz et leurs ensembles à tous les stades de leur fabrication (*c'est-à-dire*, polis, semi-polis ou en boîtier):

(1) utilisés comme éléments dans les filtres et présentant l'une des caractéristiques suivantes:

a) conçus pour fonctionner dans une gamme de températures couvrant plus de 125°C,

b) cristaux ou ensembles de cristaux qui utilisent le phénomène du circuit bouchon (*c'est-à-dire* ceux qui ont plus d'une résonance en série ou parallèle sur un seul élément de quartz);

(2) utilisés comme éléments oscillateurs et présentant l'une des caractéristiques suivantes:

a) conçus pour fonctionner dans une gamme de températures couvrant plus de 160°C (288°F),

b) ayant une stabilité de fréquence de $\pm 0,0005\%$ ou mieux dans leur gamme de températures d'utilisation prévue;

(3) oscillateurs à cristaux de quartz à compensation thermique (TCXO) présentant l'une des caractéristiques suivantes:

a) stabilité en fonction de la température meilleure que $\pm 0,00015\%$ dans leur gamme de températures d'utilisation,

b) gamme de températures d'utilisation couvrant plus de 120°C.

Note: Le présent article couvre les cristaux de quartz ayant des propriétés piézo-électriques et ne vise pas les cristaux de quartz optiques.

3588. Matériaux composés de cristaux ayant des structures du type spinel, hexagonal, orthorhombique ou des structures de cristaux de grenats; dispositifs à film mince; ensembles de ces matériaux; et dispositifs les contenant, soit: (pour le matériel qui peut être exporté concurremment à des expéditions de calculateurs): (*Voir* article 3565)

- (1) monocrystals of ferrites and garnets, synthetic only;
- (2) single aperture forms possessing any of the following characteristics:
 - (a) switching speed of 0.3 microsecond or faster at the minimum field strength required for switching at 40°C (104°F);
 - (b) a maximum dimension less than 0.76 millimetre (30 mils);
- (3) multi-aperture forms with fewer than 10 apertures possessing any of the following characteristics:
 - (a) switching speed of 1 microsecond or faster at the minimum field strength required for switching at 40°C (104°F);
 - (b) a maximum dimension less than 2.54 millimetres (100 mils);
- (4) multi-aperture forms having 10 or more apertures;
- (5) thin film (including plated wire and plated rods) memory storage or switching devices;
- (6) materials suitable for application in electro-magnetic devices making use of the gyromagnetic resonance phenomenon;
- (7) rod forms possessing any of the following characteristics:
 - (a) switching speed of 0.3 microsecond or faster at the minimum field strength required for switching at 40°C (104°F);
 - (b) a minimum dimension less than 0.254 millimetre (10 mils)

3595. Gravity meters (gravimeters) and specially designed parts therefor, designed or modified for airborne or marine use.

3920. Synthetic film of a thickness not exceeding 0.0254 millimetre (0.001 inch) capable of being used as a dielectric in the manufacture of capacitors described in item 3560, made from the following:

- (1) polysulphone;
- (2) polycarbonate capable of being used in the manufacture of capacitors that can operate permanently without derating at temperatures exceeding 115°C (239°F);
- (3) fluoro-carbon compounds described in item 6754.

Note: The production of a dielectric film requires not only a low thickness tolerance but also the constant permittivity of the insulator used.

Group 4—TRANSPORTATION EQUIPMENT

Marine

4416. Vessels, the following:
- (1) hydrofoil vessels;
 - (2) sea-going vessels, including sea-going fishing vessels and coasters, and hulls therefor, designed for speeds of over 26

(1) monocristaux constitués de ferrites et de grenats synthétiques exclusivement;

(2) formes à un seul trou possédant l'une des caractéristiques suivantes:

- a) temps de commutation de 0,3 μ s ou moins sous le champ magnétique minimal nécessaire pour la commutation à 40°C (104°F),
- b) une dimension maximale de moins de 0,76 mm (30/1 000° de pouce);

(3) formes à trous multiples comportant moins de 10 trous, possédant l'une des caractéristiques suivantes:

- a) temps de commutation de 1 μ s ou moins sous le champ magnétique minimal nécessaire pour la commutation à 40°C (104°F),
- b) une dimension maximale de moins de 2,54 mm (100/1 000° de pouce);

(4) formes à trous multiples comportant 10 trous ou plus;

(5) dispositifs de mémoire ou de commutation à film mince (notamment le fil plaqué et les bâtonnets plaqués);

(6) matériaux pouvant servir dans des dispositifs électromagnétiques utilisant le phénomène de la résonance gyromagnétique;

(7) formes en bâtonnets possédant l'une des caractéristiques suivantes:

- a) temps de commutation de 0,3 μ s ou moins sous le champ magnétique minimal nécessaire pour la commutation à 40°C (104°F),
- b) une dimension minimale de moins de 0,254 mm (10/1 000° de pouce).

3595. Instruments servant à mesurer la gravité densimétrique (gravimètres) et leurs pièces spécialisées, conçus ou modifiés de façon à servir à bord d'aéronefs ou de navires.

3920. Film synthétique d'une épaisseur égale ou inférieure à 0,0254 mm (0.001 pouce) pouvant être utilisé comme diélectrique dans la fabrication de condensateurs décrits à l'article 3560, constitué de:

- (1) polysulfone;
- (2) polycarbonate pouvant être utilisé dans la fabrication de condensateurs capables de fonctionner de façon permanente sans modification de leurs caractéristiques à des températures supérieures à 115°C (239°F);

(3) composés fluorocarbonés décrits à l'article 6754.

Note: La fabrication d'un film diélectrique demande non seulement une faible tolérance sur l'épaisseur, mais encore une constance du pouvoir inducteur spécifique de l'isolant utilisé.

Groupe 4—MATÉRIEL DE TRANSPORT

Matériel marin

4416. Navires, soit:
- (1) hydroptères;
 - (2) navires de haute mer, y compris les bateaux de pêche hauturière et les caboteurs, et leurs coques, conçus pour des

knots when in full load (design) condition, taking into consideration hull form (configuration) as well as power plant;

(3) vessels with hulls and propulsion machinery made wholly or primarily of non-magnetic materials;

(4) new ships with decks and platforms specially designed or strengthened to receive weapons;

(5) vessels incorporating any of the following items: 3501, 3502, 3510, 4430 and 4485; or any items in Group 7; or arrangements for degaussing. (See item 7009)

4430. Buoyant electric conducting cable suitable for sweeping magnetic mines.

4431. Gas turbine engines for marine propulsion of 3,500 rated shaft horse-power and above, whether originally designed as such or adapted for such use from aero-engines.

4440. Submersible vessels, manned or unmanned, and specially designed equipment, components, parts and accessories for the vessels.

Aviation

4460. Aircraft and helicopters, aero-engines, and aircraft and helicopter equipment, as follows:

(1) helicopters over 4 530 kilograms (10 000 pounds) empty weight, and power transmission systems therefor;

(2) aircraft and helicopters (other than those described in subitem (1)), *except* those that do not contain equipment listed in item 3501 or 4485 or Group 7 of this List and that are of types that are in normal civil use;

(3) aero-engines, *except*:

(a) piston engines;

(b) jet engines of less than 2 265 kilograms (5,000 pounds) thrust;

(c) turbo-prop or turbo-shaft engines of less than 2,500 horsepower or with a residual thrust of less than 453 kilograms (1,000 pounds);

(d) those for normal use in civil aircraft and helicopters.

Other Equipment

4485. Compasses, gyroscopes, accelerometers and inertial equipment, as follows:

(1) gyro compasses with provision for determining and transmitting ship's level reference data (roll, pitch) in addition to own ship's course data;

(2) integrated flight instrument systems for aircraft that include gyro-stabilizers or automatic pilots;

Note: An integrated flight instrument system is a primary instrument display system of altitude and azimuth with facilities for giving manoeuvre guidance information to the pilot and often integrated with an auto-pilot to the extent of

vitesse de plus de 26 kn aux conditions de pleine charge prévues dans les spécifications, compte tenu d'une part, de la forme de la coque et, d'autre part, des machines;

(3) navires dont les coques et appareils propulsifs sont constitués entièrement ou principalement de matériaux non magnétiques;

(4) navires neufs dont les ponts et plates-formes sont spécialement conçus ou renforcés pour la pose d'armes;

(5) navires visés par l'un des articles suivants: 3501, 3502, 3510, 4430 et 4485; ou l'article du groupe 7 ou comportant les dispositifs de démagnétisation. (Voir article 7009)

4430. Câbles électriques conducteurs flottants pouvant servir au dragage des mines magnétiques.

4431. Moteurs à turbine à gaz destinés à la propulsion navale, d'une puissance prévue sur l'arbre de 3 500 CV ou plus, initialement conçus à cette fin ou mis au point à partir des moteurs d'avion.

4440. Navires submersibles, habités et inhabités ainsi que le matériel, les éléments, les pièces et accessoires conçus spécialement pour ces navires.

Matériel aéronautique

4460. Avions et hélicoptères, moteurs d'aéronefs et équipement pour avions et hélicoptères, soit:

(1) hélicoptères d'un poids supérieur à 4 530 kg (10 000 lb) à vide; et leurs systèmes de transmission d'énergie;

(2) avions et hélicoptères (autres que ceux décrits au paragraphe 4460 (1)), *à l'exclusion* de ceux qui ne contiennent pas d'équipements énumérés aux articles 3501 ou 4485 ou du groupe 7 de la présente liste et qui appartiennent à des types effectivement utilisés pour des applications civiles normales;

(3) moteurs d'aéronefs, *à l'exclusion* des:

a) moteurs à piston,

b) moteurs à réaction d'une poussée de moins de 2 265 kg (5 000 lb),

c) moteurs à turbo-propulseurs ou à turbines ayant une puissance de moins de 2 500 CV ou une poussée résiduelle de moins de 453 kg (1 000 lb),

d) ceux utilisés normalement dans les avions et les hélicoptères civils.

Autres matériels

4485. Compas, gyroscopes, accéléromètres et équipements à inertie, soit:

(1) compas gyroscopiques permettant de déterminer et de transmettre les éléments plate-forme du navire (roulis et tangage) en complément des données relatives à la course du navire;

(2) systèmes d'instruments de vol intégrés comprenant stabilisateurs gyroscopiques ou pilotes automatiques;

Note: Un système d'instruments de vol intégré est un système élémentaire d'instruments d'indication d'altitude et d'azimut permettant au pilote d'obtenir les indications nécessaires aux manœuvres à effectuer; ces systèmes sont souvent incorporés à

embodying a common unit for setting up the required demands.

(3) gyro-astro compasses and other devices that derive position or orientation by means of automatically tracking celestial bodies;

(4) gyro-stabilizers used for other purposes than aircraft control, *except* those for stabilizing an entire surface vessel;

(5) automatic pilots used for other purposes than aircraft control *except* marine types for surface vessels;

(6) accelerometers with a threshold of 0.005 g or less, or a linearity error within 0.25 per cent of full scale output or both, which are designed for use in inertial navigation systems or in guidance systems of all types;

(7) gyros with a rated free directional drift rate (rated free precession) of less than 0.5 degree (1 Sigma or r.m.s.) per hour in a 1 g environment;

(8) inertial or other equipment using accelerometers described in subitem (6) or gyros described in subitem (7) or both and systems incorporating such equipment;

(9) specially designed parts, components and test, calibration and alignment equipment for the equipment described in this item.

Group 5—METALS, MINERALS, AND THEIR MANUFACTURED PRODUCTS

5601. Anti-friction bearings as follows:

(1) all ball and cylindrical roller bearings having an inner bore diameter of 10 millimetres or less and tolerances of ABEC 5, RBEC 5 (or national equivalents) or better and either or both of the following characteristics:

(a) made of special materials, *i.e.* with rings, balls or rollers made from any steel alloy or other material *except* low carbon steel; SAE-52100 high carbon chromium steel; SAE-4615 nickel molybdenum steel; or national equivalents (partial illustrative examples of special materials for this purpose are: high speed tool steels; stainless steels; monels; beryllium); or

(b) manufactured for use at normal operating temperatures above 150°C (302°F) either by use of special materials or by special heat treatment;

(2) all ball and cylindrical roller bearings (*except* separable ball bearings (plus) and thrust ball bearings), having an inner bore diameter exceeding 10 millimetres and having tolerances of ABEC 7, RBEC 7 (or national equivalents) or better (ABEC 5 in the case of hollow bearings) and either or both of the following characteristics:

(a) made of special materials, *i.e.* with rings, balls or rollers made from any steel alloy or other material *except* low-carbon steel; SAE-52100 high carbon chromium steel; SAE-

un pilote automatique jusqu'à ne former qu'un élément unique pour assurer les diverses fonctions nécessaires.

(3) gyro-astro-compas et autres appareils permettant de déterminer la position ou l'orientation par poursuite automatique des corps célestes;

(4) stabilisateurs gyroscopiques utilisés à des fins autres que la commande de l'avion, *à l'exclusion* des types pour la stabilisation complète des navires de surface;

(5) pilotes automatiques utilisés à des fins autres que la commande de l'avion, *à l'exclusion* des types marins pour navires de surface;

(6) accéléromètres ayant un seuil de 0,005 g ou moins, ou une erreur de linéarité de moins de 0,25% de la sortie pour la pleine échelle, ou les deux caractéristiques, conçus pour les systèmes de navigation par inertie ou pour les systèmes de guidage de tous types;

(7) gyroscopes ayant une précession libre minimale spécifiée (taux de dérive directionnelle libre minimal spécifié) moins de 0,5° (1 Sigma ou r.m.s.) par heure dans un environnement de 1 g;

(8) équipements à inertie ou autres, utilisant des accéléromètres visés au paragraphe (6) et/ou des gyroscopes visés au paragraphe (7) et systèmes utilisant de tels équipements;

(9) parties et pièces, matériel d'essai, d'étalonnage et d'alignement spécialisés pour l'équipement décrit au présent article.

Groupe 5—MÉTAUX, MINÉRAUX ET LEURS PRODUITS MANUFACTURÉS

5601. Roulements, soit:

(1) roulements à billes et à rouleaux cylindriques ayant un alésage intérieur de 10 mm ou moins et les tolérances classées suivantes: ABEC 5, RBEC 5 (ou équivalents nationaux), ou plus étroites, et présentant l'une des caractéristiques suivantes ou les deux:

a) matériaux spéciaux, *c'est-à-dire* bagues, billes ou rouleaux faits d'acier allié ou de matériaux autres que les matériaux suivants: acier à faible teneur en carbone; acier au chrome à haute teneur en carbone SAE-52100, acier au nickel-molybdène SAE-4615; ou équivalents nationaux. (Parmi les matériaux spéciaux utilisables à cet usage, on peut citer les aciers à coupe rapide, les aciers inoxydables, le métal Monel et le béryllium) ou

b) fabrication pour utilisation à des températures de fonctionnement habituel de plus de 150°C (302°F), soit par utilisation de matériaux spéciaux, soit par traitement thermique spécial;

(2) roulements à billes et à rouleaux cylindriques (*à l'exclusion* des roulements à billes démontables (+) et des butées à billes) ayant un alésage intérieur de plus de 10 mm, ayant des tolérances classées suivantes: ABEC 7, RBEC 7, (ou équivalents nationaux), ou plus étroites (ABEC 5 dans le cas des roulements creux) et présentant l'une des caractéristiques suivantes ou les deux:

a) matériaux spéciaux, *c'est-à-dire* bagues, billes ou rouleaux faits d'acier allié ou de matériaux autres que les

4615 nickel molybdenum steel; or national equivalents (partial illustrative examples of special materials for this purpose are: high speed tool steels; stainless steels; monels; beryllium); or

(b) manufactured for use at normal operating temperatures above 150°C (302°F) either by use of special materials or by special heat treatment;

(3) bearing parts as follows: outer rings, inner rings, retainers, balls (plus), rollers and subassemblies usable only for bearings covered by subitems (1) and (2).

5631. Magnetic metals of all types and of whatever form, possessing one or more of the following characteristics:

(1) grain oriented sheet or strip of a thickness of 0.1 millimetre (0.004 inch) or less;

(2) initial permeability: 120 000 gauss-oersteds (0.15 Henry/m) or over calculated at μ 0.0 or the equivalent;

(3) remanance 98.5 per cent or over a maximum flux for materials having magnetic permeability;

(4) a composition capable of an energy product

(a) exceeding 10×10^6 gauss-oersteds (80 000 joules per cubic metre); or

(b) of 4.85×10^6 gauss-oersteds (38 600 joules per cubic metre) or greater and having a coercive force of 1800 oersteds (143 200 amperes per metre) or greater.

5635. Iron and steels alloyed containing 10 per cent or more molybdenum (but more than 5 per cent of molybdenum in any alloys containing more than 14 per cent chromium), *except* products obtained by casting and having a carbon content of more than 1.5 per cent.

5648. Cobalt based alloys (*i.e.* containing a higher percentage by weight of cobalt than of any other element), as follows:

(1) containing 5 per cent or more of tantalum;

(2) dispersion strengthened and containing more than 1 per cent of oxides of thorium, aluminium, yttrium, zirconium or cerium;

(3) containing 0.05 per cent or more of scandium, yttrium, didymium, cerium, lanthanum, neodymium or praseodymium.

5649. Niobium (columbium), as follows:

(1) niobium-based alloys containing 60 per cent or more niobium or niobium-tantalum in combination;

(2) scrap forms of the alloys covered by subitem (1). (*See* items 6760 and 7020)

5654. Magnesium-based alloys containing one per cent or more of didymium, cerium, lanthanum, neodymium, praseodymium, yttrium, or scandium, and scrap forms thereof. (*See* subitem 8001 (7) and paragraph 8035 (3)(a))

matériaux suivants: acier à faible teneur en carbone; acier au chrome à haute teneur en carbone SAE-52100; acier au nickel-molybdène SAE-4615; ou équivalents nationaux. (Parmi les matériaux spéciaux utilisables à cet usage, on peut citer les aciers à coupe rapide, les aciers inoxydables, le métal Monel et le béryllium) ou

b) fabrication pour utilisation à des températures de fonctionnement habituel de plus de 150°C (302°F), soit par utilisation de matériaux spéciaux, soit par traitement thermique spécial;

(3) pièces pour roulements: bagues extérieures et intérieures, cages, billes (+), rouleaux et assemblages partiels utilisables exclusivement pour les roulements décrits aux paragraphes 5601 (1) et (2).

5631. Métaux magnétiques de tous les types et sous toutes les formes, comportant au moins une des caractéristiques suivantes:

(1) tôles et feuillards à grain orienté d'une épaisseur de 0,1 mm (0 004 po) ou moins;

(2) perméabilité initiale: 120 000 Gs. Oe (0,15 H/m) ou plus calculée à μ 0,0 ou l'équivalent;

(3) rémanence maximale de 98,5% ou plus pour les matériaux à perméabilité magnétique;

(4) capacité de produire une énergie:

a) de plus de 10×10^6 Gs. Oe (80 000 J/m³) ou

b) de $4,85 \times 10^6$ Gs. Oe (38 600 J/m³) ou plus et ayant une force coercitive de 1 800 Oe (143 200 A/m) ou plus.

5635. Alliages de fer et d'aciers, contenant 10% ou plus de molybdène (mais plus de 5% de molybdène pour tout alliage contenant plus de 14% de chrome), à l'exclusion des produits obtenus par fonderie d'une teneur en carbone supérieure à 1,5%.

5648. Alliages de cobalt (*c'est-à-dire* alliages contenant un pourcentage de cobalt plus élevé en poids que d'aucun autre élément):

(1) contenant 5% ou plus de tantale;

(2) renforcés par dispersion et contenant plus de 1% d'oxydes de thorium, d'aluminium, d'yttrium, de zirconium ou de cérium ou

(3) contenant 0,05% ou plus de scandium, d'yttrium, de didyme, de cérium, de lanthane, de néodyme ou de praséodyme.

5649. Niobium (columbium), soit:

(1) alliages de niobium contenant 60% ou plus de niobium ou de niobium-tantale combinés;

(2) déchets des alliages décrits au paragraphe (1). (*Voir* articles 6760 et 7020)

5654. Alliages de magnésium contenant 1% ou plus de didyme, de cérium, de lanthane, de néodyme, de praséodyme, d'yttrium ou de scandium, de déchets de ces alliages. (*Voir* paragraphe 8001 (7) et alinéa 8035 (3) a))

5658. Molybdenum alloys containing 97.5 per cent or more molybdenum, *except* wire.

5661. Nickel-based alloys (*i.e.* containing a higher percentage by weight of nickel than of any other element), as follows:

(1) with a combined content of aluminium and titanium greater than 11 per cent; or

(2) dispersion strengthened and containing more than one per cent of oxides of thorium, aluminium, yttrium, zirconium, cerium, or lanthanum; or

(3) containing 0.05 per cent or more of scandium, yttrium, didymium, cerium, lanthanum, neodymium, or praseodymium.

5665. Scrap iron and steel

(All destinations including the United States)

5666. Canadian silver coin bearing the year 1968 or an earlier year.

(All destinations including the United States)

5667. Canadian one cent bronze coin.

(All destinations including the United States)

5670. Tantalum and tantalum alloys, as follows:

(1) tantalum powder containing less than 200 p.p.m. of total metallic impurities, and sintered anodes made therefrom;

(2) tantalum-based alloys containing 60 per cent or more of tantalum, and scrap forms thereof.

5671. Titanium, as follows:

(1) titanium-based alloys in crude and semi-fabricated forms having the following nominal compositions:

(a) three per cent aluminium, 2.5 per cent vanadium and the balance titanium; tube, strip and sheet forms only;

(b) six per cent aluminium, two per cent niobium (columbium), one per cent tantalum, 0.8 per cent molybdenum and the balance titanium;

(c) six per cent aluminium, two per cent tin, 1.5 per cent zirconium, one per cent molybdenum, 0.35 per cent bismuth, 0.1 per cent silicon and the balance titanium;

(d) seven per cent aluminium, four per cent molybdenum and the balance titanium;

(e) other compositions containing three or more alloying additives the total of which is more than 11 per cent but less than 30 per cent;

(2) scrap forms of the alloys covered by subitem (1).

Notes: 1. The alloying compositions listed in paragraphs (1)(a) to (d) are nominal, and may vary slightly with different producers.

2. In determining whether or not an individual alloy is caught by paragraph (1)(e) all alloying additives *except* oxygen, nitrogen, hydrogen and carbon will be considered, including those present in quantities of less than one per cent.

5658. Alliages de molybdène contenant 97,5% ou plus de molybdène, à l'exclusion du fil.

5661. Alliages de nickel (*c'est-à-dire* alliages contenant un pourcentage de nickel plus élevé en poids que d'aucun autre élément), soit:

(1) dont la teneur en aluminium et en titane combinés est supérieure à 11%;

(2) renforcés par dispersion et contenant plus de 1% d'oxydes de thorium, d'aluminium, d'yttrium, de zirconium, de cérium ou de lanthane ou

(3) contenant 0,05% plus de scandium, d'yttrium, de didyme, de cérium, de lanthane, de néodyme ou de praséodyme.

5665. Déchets de fer et d'acier.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

5666. Pièces de monnaie canadienne en argent, datées de 1968 ou d'une année antérieure.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

5667. Pièces de monnaie canadienne de bronze, d'un cent.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

5670. Tantale et alliages de tantale, soit:

(1) poudre de tantale contenant moins de 200 ppm au total d'impuretés métalliques et anodes frittées constituées de cette poudre;

(2) alliages de tantale contenant 60% ou plus de tantale et déchets de ces alliages.

5671. Titane, soit:

(1) alliages de titane, sous forme brute et sous forme de demi-produits, ayant les compositions nominales suivantes:

a) 3% d'aluminium, 2,5% de vanadium et le reste de titane, uniquement sous forme de tubes, feuillards et tôles,

b) 6% d'aluminium, 2% de niobium (colombium), 1% de tantale, 0,8% de molybdène et le reste de titane,

c) 6% d'aluminium, 2% d'étain, 1,5% de zirconium, 1% de molybdène, 0,35% de bismuth, 0,1% de silicium et le reste de titane,

d) 7% d'aluminium, 4% de molybdène et le reste de titane,

e) autres compositions contenant trois additifs d'alliage ou plus dont le total est supérieur à 11% mais inférieur à 30%;

(2) déchets des alliages décrits au paragraphe 5671 (1).

Notes: 1. Les valeurs visées aux alinéas (1) a) à d) pour les compositions d'alliage sont nominales et peuvent varier légèrement selon les producteurs.

2. Pour établir si un certain alliage relève de l'alinéa (1) e) ou non, on prendra en considération tous les additifs d'alliage à l'exception de l'oxygène, de l'azote, de l'hydrogène et du carbone, y compris ceux qui s'y trouvent en pourcentages inférieurs à 1%.

5673. Artificial graphite having an apparent relative density of 1.90 or greater when compared to water at 15.5°C (60°F). (See item 8034)

Notes: 1. Since artificial graphite as defined above may sometimes be coated or composited with other elements or compounds to improve its performance at elevated temperatures, or to reduce its permeability to gases, artificial graphite treated in this way is to be regarded as included in the definition. This definition does not, however, apply to artificial graphite that has been impregnated or composited with inorganic materials for the purpose of improving only its electrical conductivity, its mechanical resistance or its mechanical friction properties.

2. This definition is not intended to include electrical resistors, artificial loads for microwave applications, cable waveguide terminations, brush stock, special joints for electrodes, boats and crucibles.

5674. Cesium in all forms including

- (1) ores;
- (2) concentrates;
- (3) chemical compounds; and
- (4) cesium metals and alloys containing cesium.

Group 6—CHEMICALS, METALLOIDS AND PETROLEUM PRODUCTS

6701. Lead azide and primary explosives or priming compositions (mixtures) containing azides for azide compounds or complexes (for example, ortho fluorophenyl azide, silver chlorazide, cuprammonium azide).

6702. Hydraulic fluids that are or that contain as the principal ingredients petroleum (mineral) oils or synthetic hydrocarbon oils and that have all of the following characteristics:

- (1) a pour point of -34°C (-30°F) or lower;
- (2) a viscosity index of 75 or greater; and
- (3) are thermally stable at $+343^{\circ}\text{C}$ ($+650^{\circ}\text{F}$).

6715. Boron, as follows:

(1) boron element, boron compounds and mixtures in which the boron-10 isotope comprises more than 20 per cent of the total boron content;

(2) boron element (metal) all forms;

(3) boron compounds, mixtures and composites containing five per cent or more of boron (*except* pharmaceutical specialties packaged for retail sale), as follows:

(a) boron carbide having a boron content of 74 per cent or more by weight and composites thereof in crude or semi-fabricated forms;

(b) boron nitride (hexagonal close-packed structure white form) and composites thereof in crude or semi-fabricated forms; and other boron-nitrogen compounds (*e.g.* borazanes, borazines, and boropyrazoyls);

5673. Graphite artificiel de densité de 1,90 ou plus lorsque comparée à celle de l'eau à 15,5°C (60°F). (*Voir* article 8034)

Notes: 1. Le graphite artificiel défini ci-dessus étant parfois revêtu ou composé d'autres éléments ou allié à d'autres éléments pour améliorer son rendement à des températures élevées ou pour réduire sa perméabilité aux gaz, le graphite artificiel ainsi traité doit être considéré comme relevant de la présente définition. Cependant, cette définition ne s'applique pas au graphite artificiel qui a été imprégné de matériaux inorganiques aux fins d'améliorer sa conductivité électrique, sa résistance mécanique ou ses propriétés mécaniques de friction.

2. La présente définition ne vise pas les résistances électriques, charges artificielles pour applications micro-ondes, terminaisons adaptées de câbles de guides d'ondes, balais, joints spéciaux pour électrodes, nacelles ou creusets.

5674. Césium sous toutes ses formes, y compris:

- (1) les minerais;
- (2) les concentrés;
- (3) les composés chimiques et
- (4) le métal pur et les alliages qui contiennent du césium.

Groupe 6—PRODUITS CHIMIQUES, MÉTALLOÏDES ET PRODUITS PÉTROLIERS

6701. Azoture de plomb et explosifs primaires ou compositions (mélanges) d'amorçage contenant des azotures et/ou des complexes ou composés d'azotures (par exemple azoture d'ortho fluorophényl, chloroazoture d'argent, azoture de cuproammonium).

6702. Fluides hydrauliques qui sont, ou qui contiennent comme composants principaux, des huiles de pétrole (minérales) ou des huiles d'hydrocarbures synthétiques et qui présentent toutes les caractéristiques suivantes:

- (1) point d'écoulement à -34°C (-30°F) ou moins;
- (2) indice de viscosité de 75 ou plus et
- (3) stabilité thermique à $+343^{\circ}\text{C}$ ($+650^{\circ}\text{F}$).

6715. Bore, soit:

(1) élément du bore, composés et mélanges du bore dans lesquels l'isotope 10 constitue plus de 20% de la quantité totale du bore contenu;

(2) élément du bore (métal) sous toutes ses formes;

(3) composés, mélanges et composites du bore contenant 5% ou plus de bore (*à l'exception* des spécialités pharmaceutiques conditionnées pour la vente au détail), soit:

a) carbure de bore ayant une teneur en bore de 74% ou plus en poids et ses composites sous formes brutes ou de demi-produits,

b) nitrure de bore (à structure hexagonale compacte, à forme blanche) et ses composites sous formes brutes ou de demi-produits et autres composés de bore-azote (*par exemple*, borzanes, borazines et boropyrazoyles),

(c) boron hydrides (*e.g.* boranes), *except* sodium boron hydride, potassium boron hydride, monoborane, diborane and triborane;

(d) organoboron compounds, including metallo-organoboron compounds;

(e) borides with purities above 98.5 per cent and having melting points of 2 000°C (3 632°F) or higher and composites thereof in crude or semi-fabricated forms.

6746. Polymeric substances and manufactures thereof, as follows:

(1) polyimides;

Note: This subitem is not intended to cover fully cured polyimide or polyimide-based film, sheet, tape or ribbon having a maximum thickness of 10 millimetres (0.010 inch or 0.254 millimetres) whether or not coated or laminated with heat or pressure-sensitive resinous substances of an adhesive nature, which contain no fibrous reinforcing materials, and that have not been coated or laminated with carbon, graphite, metals or magnetic substances.

(2) polybenzimidazoles;

(3) polyimidazopyrrolones;

(4) aromatic polyamides, *except* staples, fibres, filaments, yarns and threads having a fibre modulus of 250 grams-force per denier or less and a tenacity of 11 grams-force per denier or less, and textile or mat products thereof;

Note: The characteristics referred to in this subitem are defined as follows, in accordance with the ASTM Standard D₂ 101-72;

(1) *Tenacity*: tensile stress when expressed as force per unit linear density of the unstrained specimen, *i.e.* grams-force per denier or grams-force per tex.

(2) *Fibre modulus*: (secant modulus): ratio of change in stress to change in strain between two points on a stress-strain curve, particularly the points of zero stress and breaking stress, and is expressed in grams-force per denier or grams-force per tex.

(3) *Denier*: number of grams in 9 000 metres of material, usually fibre, filament, staple thread, etc.

(4) *Tex*: number of grams in 1 000 metres of material, usually yarn.

(5) polyparaxylylenes;

(6) polyphenylene sulphides;

(7) polyquinoxalines;

(8) polybenzothiazoles;

(9) polyoxadiazoles;

(10) polytriazoles;

(11) polythiazoles;

(12) polyphosphonitriles;

(13) polybenzimidazolphenanthrolines;

(14) polypyrazines;

(15) polyspiranes;

(16) polysilazanes;

(17) polyperfluorotriazines;

(18) polysilsequioxane ladders;

c) borohydrides (*par exemple*, boranes), à l'exclusion du borohydrure de sodium, du borohydrure de potassium, du monoborane, du diborane et du triborane,

d) composés organoborés, y compris les composés métalloorganoborés,

e) borures ayant une pureté supérieure à 98,5% et un point de fusion de 2 000°C (3 632°F) ou plus et leurs composites sous formes brutes ou de demi-produits.

6746. Substances polymères et leurs produits manufacturés, soit:

(1) polyimides;

Note: Le présent paragraphe ne vise pas le film, la feuille, la bande ou le ruban de polyimide ou à base de polyimide entièrement traités, d'une épaisseur maximale de 10 mm (0.010 po ou 0,254 mm), qu'ils soient ou non revêtus ou stratifiés de substances résineuses adhésives sensibles à la chaleur, ou à la pression, ne contenant pas de matériau de renforcement fibreux qui sont ni revêtus ni stratifiés de carbone, de graphite des métaux ou des substances magnétiques.

(2) polybenzimidazoles;

(3) polyimidazopyrrolones;

(4) polyamides aromatiques, à l'exclusion des brins, fibres, filaments et fils ayant un module de la fibre de 250 gf par denier ou moins et une tenacité de 11 gf par denier ou moins et des produits textiles ou nattes constitués de ces matériaux;

Note: Les caractéristiques visées au paragraphe (4) sont définies de la façon suivante, conformément à la Norme ASTM D₂ 101-72:

(1) *Tenacité*: effort de tension exprimée en force par densité linéaire unitaire du spécimen non soumis à une déformation, *c'est-à-dire* grammes-force par denier ou par tex.

(2) *Module de la fibre*: (module de la sécante): rapport du changement de la tension au changement de la déformation entre deux points sur une courbe de la tension en fonction de la déformation, particulièrement les points de tension zéro et de tension de rupture, qui s'exprime en grammes-force par denier ou par tex.

(3) *Denier*: nombre de grammes dans 9 000 m de tissu, généralement en fibres, filaments, brins fils, etc.

(4) *Tex*: nombre de grammes dans 1 000 m de tissu, généralement en fil.

(5) polyparaxylylènes;

(6) sulfures de polyphénylène;

(7) polyquinoxalines;

(8) polybenzothiazoles;

(9) polyoxadiazoles;

(10) polytriazoles;

(11) polythiazoles;

(12) polyphosphonitriles;

(13) polybenzimidazolphénanthrolines;

(14) polypyrazines;

(15) polyspiranes;

(16) polysilazanes;

(17) polyperfluorotriazines;

- (19) polyparabenzquinone ladders;
(20) polynaphthaleneimidazoanthraquinone ladders. (See also item 3564);

6754. Fluoro carbon compounds and manufactures, as follows:

- (1) monomeric and polymeric materials, as follows:
(a) polychlorotrifluoroethylene, oily and waxy modifications only;
(b) copolymers and terpolymers composed of any combination of the following monomers: tetrafluoroethylene, chlorotrifluoroethylene, vinylidene fluoride, hexafluoropropylene and bromotrifluoroethylene, *except* the copolymers of tetrafluoroethylene and hexafluoropropylene;
(c) polybromotrifluoroethylene;
(d) dibromotetrafluoroethane, *except* that having a purity of 99.8 per cent or less and containing at least 25 particles of 200 microns or larger in size per 100 ml;
(e) perfluoroalkylamines;

(2) greases, lubricants and dielectric, damping and flotation fluids made wholly of any of the materials listed in subitem (1);

(3) electric wire and cable coated with or insulated with coagulated dispersion grade polytetrafluoroethylene, the copolymers of tetrafluoroethylene and hexafluoropropylene, or any of the materials in paragraph (1)(b), *except* oil well logging cable.

6755. Silicone fluids and greases as follows:

(1) fluorinated silicone fluids;

(2) silicone lubricating greases capable of operating at temperatures of 180°C (356°F) or higher and having a drop point (method of test being ASTM or ITP) of 220°C (428°F) or higher.

6757. Compounds and metallic materials, as follows:

(1) monocrystalline silicon wafers, including epitaxially-layered types, having the following characteristics:

- (a) dislocation densities of 750 per square centimetre or less; and
(b) resistivity of less than 70 ohm \times cm for N-type; and less than 100 ohm \times cm for P-type;

(2) monocrystalline gallium compounds, *except* gallium phosphide, gallium arsenide, gallium arsenide phosphide, and gallium nitride having all of the following characteristics:

- (a) diffusion processed wafers;
(b) selenium, tellurium, silicon, sulphur, or zinc doped;
(c) dislocation density (EPD) greater than 10,000 per square centimetre;
(d) carrier concentration greater than 1×10^{16} per cubic centimetre;
(e) carrier mobility less than 2 000 square centimetres per volt second;

- (18) échelles de polysilsequionaxe;
(19) échelles de polyparabenzquinone;
(20) échelles de polynaphthalèneimidazoanthraquinone. (Voir également article 3564)

6754. Composés fluorocarbonés et leurs produits manufacturés, soit:

- (1) substances monomères et polymères, soit:
a) polytrifluorochloréthylène, modifications huileuses et cireuses seulement,
b) copolymères et terpolymères résultant d'une combinaison quelconque des monomères suivants: tétrafluoréthylène, trifluorochloréthylène, fluorure de vinylidène, hexafluoropropylène et trifluorobrométhylène, à l'exclusion des copolymères du tétrafluoréthylène et de l'hexafluoropropylène,
c) polytrifluorobrométhylène,
d) dibromotétrafluoréthane, à l'exclusion de celui ayant une pureté égale ou inférieure à 99,8% et contenant au moins 25 particules de dimension égale ou supérieure à 200 μ par 100 ml,
e) perfluoroalkylamines;

(2) graisses, lubrifiants et fluides diélectriques d'amortissement et de flottation constitués entièrement d'une ou plusieurs des substances visées au paragraphe (1);

(3) fils et câbles électriques, revêtus ou isolés au moyen de polytétrafluoréthylène, qualité dispersion coagulée, de copolymères de tétrafluoréthylène et d'hexafluoropropylène, ou de l'une des substances reprises à l'alinéa 6754(1)b), à l'exclusion des câbles de diagraphie pour puits de pétrole.

6755. Fluides et graisses silicones, soit:

(1) fluides silicones fluorés;

(2) graisses lubrifiantes silicones pouvant agir à des températures de 180°C (356°F) ou plus et ayant un point de liquéfaction de 220°C (428°F) ou plus (aux essais par les méthodes ASTM ou ITP).

6757. Composés et produits métalliques, soit:

(1) plaquettes de silicium monocristallin, y compris les plaquettes en couches épitaxiales, présentant les caractéristiques suivantes:

- a) densité de dislocation de 750 par cm^2 ou moins et
b) résistivité de moins de 70 ohm par cm pour le type N et de moins de 100 ohm par cm pour le type P;

(2) composés monocristallins du gallium, à l'exclusion du phosphore de gallium, de l'arséniure de gallium, du phosphore arséniure de gallium et du nitrure de gallium présentant les caractéristiques suivantes:

- a) plaquettes traitées par diffusion,
b) dopage au sélénium, au tellure, au silicium, au soufre ou au zinc,
c) densité de dislocation (EPD) supérieure à 10 000 par cm^2 ,
d) concentration des porteurs supérieure à 1×10^{16} par cm^3
e) mobilité des porteurs inférieure à 2 000 cm^2/Vs ;

(3) monocrystalline indium compounds in any form;

(4) composites (hetero-epitaxial materials) consisting of a monocrystalline insulating substrate epitaxially layered with silicon, compounds of gallium or compounds of indium.

Note: Subitems (2) and (3) shall not be regarded as including electronic grades or monocrystalline materials, containing less than one per cent of either gallium or indium.

6760. Compounds of tantalum and niobium (columbium) as follows:

(1) tantalates and niobates having a purity of 98 per cent or more;

(2) other compounds containing 20 per cent or more of tantalum and a proportion of niobium to tantalum that is less than one part per thousand. (See items 5649 and 5670)

6763. Fibrous and filamentary materials that may be used in composite structures or laminates and manufactured;

(1) having both of the following characteristics:

(a) specific modulus greater than 1.25×10^8 ;

(b) specific tensile strength greater than 3×10^6 ;

(2) having both of the following characteristics:

(a) specific modulus greater than 1×10^8 ;

(b) melting or sublimation point higher than $1,649^\circ\text{C}$ ($3,000^\circ\text{F}$) in an inert environment;

except carbon fibres having a specific modulus of less than 2×10^8 and a specific tensile strength of less than 1×10^6 ;

(3) composite structures and laminates, including metal matrix composite materials, fabricated by using equipment listed in item 3357, or by metal casting, or by strengthening eutectic alloys *in situ* by directional solidification, from materials listed in subitems (1) and (2).

Notes: 1. The terms "fibrous and filamentary materials" includes:

(a) continuous monofilament;

(b) continuous yarns and rovings;

(c) tapes, woven fabrics and random mats;

(d) chopped fibres, staple fibres and coherent fibre blankets;

(e) whiskers, either monocrystalline or polycrystalline, of any length.

2. "Specific modulus" is Young's modulus pounds per square inch (measured at a temperature of 23°C plus or minus 2°C (73.4°F plus or minus 3.6°F) and a relative humidity of 50 per cent plus or minus 5 per cent) divided by density in pounds per cubic inch.

3. "Specific tensile strength" is ultimate tensile strength in pounds per square inch (measured at a temperature of 23°C plus or minus 2°C (73.4°F plus or minus 3.6°F) and a relative humidity of 50 per cent plus or minus 5 per cent) divided by density in pounds per cubic inch.

(3) composés monocristallins de l'indium sous toutes ses formes;

(4) matériaux composites (hétéro-épitaxiés) consistant en un substrat monocristallin isolant, à couches épitaxiales de silicium, de composés de gallium ou d'indium.

Note: Les paragraphes 6757(2) et (3) ne visent pas les catégories de matières monocristallines employées en électronique, renfermant moins de 1% de gallium ou d'indium.

6760. Composés de tantale et du niobium (columbium), soit:

(1) tantalates et niobates d'une pureté de 98% ou plus;

(2) autres composés contenant 20% ou plus de tantale et une proportion de niobium par rapport au tantale qui est inférieure à 1/1 000. (Voir articles 5649 et 5670)

6763. Matériaux fibreux et filamenteux susceptibles d'être utilisés dans les structures ou produits laminés hétérogènes et leurs produits manufacturés, soit:

(1) présentant les deux caractéristiques suivantes:

a) module spécifique supérieur à $1,25 \times 10^8$,

b) charge de rupture spécifique supérieure à 3×10^6 ;

(2) présentant les deux caractéristiques suivantes:

a) module spécifique supérieur à 1×10^8 ,

b) point de fusion ou de sublimation supérieur à $1\,649^\circ\text{C}$ ($3\,000^\circ\text{F}$) en environnement inerte;

à l'exclusion des fibres de carbone ayant un module spécifique inférieur à 2×10^8 et une charge de rupture spécifique inférieure à 1×10^6

(3) structures et produits laminés composites, y compris les matériaux composites à matrice métallique, fabriqués soit avec des équipements visés à l'article 3357, soit par fusion de métaux ou par renforcement d'alliages eutectiques *in situ* en solidification directionnelle à partir des matériaux visés aux paragraphes 6763(1) et (2).

Notes: 1. Le terme «matériaux fibreux et filamenteux» désigne:

a) les monofilaments continus,

b) le fil silicone et les mèches continues,

c) les bandes, tissus et nattes irrégulières,

d) les couvertures en fibres hachées, fibranne et fibres agglomérées,

e) les excroissances monocristallines ou polycristallines de toutes longueurs.

2. Le module spécifique est le module de Young exprimé en livres/pouce carré (mesuré à une température de $23^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ ($73.4^\circ\text{F} \pm 3.6^\circ\text{F}$) et une humidité relative de $50\% \pm 5\%$) divisée par la densité exprimée en livres/pouce cube.

3. La «charge de rupture spécifique» est la charge de rupture maximale exprimée en livres/pouce carré (mesurée à une température de $23^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ ($73.4^\circ\text{F} \pm 3.6^\circ\text{F}$) et une humidité relative de $50\% \pm 5\%$) divisée par la densité exprimée en livres/pouce cube.

6781. Synthetic lubricating oils and greases that are or that contain, as their principal ingredient, the following:

(1) monomeric and polymeric forms of perfluorotriazines, perfluoroaromatic ethers and esters, and perfluoroaliphatic ethers and esters;

(2) polyphenyl ethers or thio ethers containing more than three phenyl or alkyl phenyl groups.

6801. Synthetic rubber, as follows:

(1) alkyl polysulphide liquid polymers having a molecular weight of 1,200 or less and a viscosity of 2,000 centipoises or less;

Note: Subitem (1) is intended to include polymers that are in themselves liquid. Water dispersions, otherwise called latices, are not included.

(2) fluorinated silicone rubber and other fluorinated elastomeric material and such organic intermediates for their production as contain 10 per cent or more of combined fluorine;

(3) polymeric products of butadiene as follows:

(a) carboxyl terminated polybutadiene; hydroxyl terminated polybutadiene; thiol terminated polybutadiene; and cyclized 1, 2-polybutadiene; and

(b) mouldable copolymers of butadiene and acrylic acid;

(c) mouldable terpolymers of butadiene, acrylonitrile and acrylic acid or any of the homologues of acrylic acid;

(4) carboxyl terminated polyisoprene and polyisobutylene.

Group 7—ARMS, MUNITIONS, MILITARY, NAVAL OR AIR STORES

7001. Small arms and machine guns, as follows:

(1) rifles, carbines, revolvers, pistols, machine pistols and machine guns;

(2) all specifically designed components and parts therefor.

7002. Large calibre armament or weapons and project as follows:

(1) guns, howitzers, cannon, mortars, tank destroyers, rocket launchers, military flame throwers, recoilless rifles;

(2) military smoke, gas and pyrotechnic projectors;

(3) all specifically designed components and parts for the above.

7003. Ammunition, and all specifically designed components and parts thereof, for the weapons described in items 7001 and 7002.

7004. Bombs, torpedoes, rockets, and missiles guided or unguided, as follows:

(1) bombs, torpedoes, grenades (including smoke grenades), smoke canisters, rockets, mines, missiles guided or unguided,

6781. Huiles et graisses lubrifiantes synthétiques qui sont ou qui contiennent comme composant principal les substances suivantes:

(1) formes monomères et polymères de perfluorotriazines, d'éthers et esters perfluoroaromatiques et d'éthers et esters perfluoroaliphatiques;

(2) éthers de polyphénols et/ou thio-éthers contenant plus de trois radicaux phényl et/ou alcoyle phényl.

6801. Caoutchouc synthétique, soit:

(1) polymères liquides d'alkylpolysulfure ayant un poids moléculaire égal ou inférieur à 1 200 et une viscosité égale ou inférieure à 2 000 centipoises;

Note: Le paragraphe (1) vise les polymères qui sont par eux-mêmes liquides, mais non les dispersions aqueuses également connues sous le nom de latex.

(2) caoutchoucs silicones fluorés et autres élastomères fluorés et intermédiaires organiques servant à leur production et contenant 10% ou plus de fluor combiné;

(3) polymères du butadiène, soit:

a) polybutadiène terminé par des radicaux carboxyles; polybutadiène terminé par des radicaux hydroxyles; polybutadiène terminé par des radicaux thiol et cyclopolybutadiène 1-2; et

b) copolymères moulables du butadiène et de l'acide acrylique;

c) terpolymères moulables du butadiène, de l'acrylonitrile et de l'acide acrylique ou l'un des homologues de l'acide acrylique;

(4) polyisoprène et polyisobutylène terminés par des radicaux carboxyles.

Groupe 7—ARMES, MUNITIONS, FOURNITURES POUR L'ARMÉE, LA MARINE OU L'AVIATION

7001. Armes portatives et armes automatiques, soit:

(1) fusils, carabines, revolvers, pistolets, mitraillettes et mitrailleuses;

(2) leurs parties et pièces spécialisées.

7002. Armes ou armements de gros calibres, et lance-fumées, lance-gaz, lance-flammes, soit:

(1) canons, obusiers, mortiers, pièces d'artillerie, armes antichars, lance-roquettes, lance-flammes, canons sans recul;

(2) matériel militaire pour le lancement des fumées et des gaz et matériel pyrotechnique militaire;

(3) leurs parties et pièces spécialisées.

7003. Munitions destinées aux armes décrites aux articles 7001 et 7002 et leurs parties et pièces spécialisées.

7004. Bombes, torpilles, roquettes et engins guidés ou non guidés, soit:

(1) bombes, torpilles, grenades, (y compris les grenades fumigènes), pots fumigènes, roquettes, mines, missiles guidés

depth charges, fire bombs, incendiary bombs and military demolition charges, devices and kits, pyrotechnic flare signals for military use, cartridges and simulators; and all specifically designed components and parts therefor;

(2) apparatus and devices specifically designed for the handling control, activation, launching, laying, sweeping, discharging, detonation or detection of items enumerated in subitem (1); and all specifically designed components and parts therefor;

(3) military fuel thickeners, including but not limited to: compounds (e.g. octal) or mixtures or such compounds (e.g. napalm) specially formulated for the purpose of producing materials that when added to petroleum products, provide a gel-type incendiary material for use in bombs, projectiles, flame throwers or other implements of war.

7005. Fire control equipment and range finders, as follows:

(1) fire control, gun laying, night sighting, missile tracking and guidance equipment;

(2) range, position and height finders, and spotting instruments specially designed for military purposes;

(3) aiming devices, electronic, gyroscopic, acoustic and optical, specially designed for military purposes;

(4) bomb sights, bombing computers, gun sights and periscopes specially designed for military purposes;

(5) television sighting units specially designed for military use;

(6) components, parts, accessories, and attachments specially designed for the articles described in subitems (1), (2), (3), (4) and (5).

7006. Tanks and vehicles specially designed for military purposes, as follows:

(1) tanks and self-propelled guns;

(2) military type armed or armoured vehicles, and vehicles fitted with mounting for arms;

(3) armoured railway trains;

(4) military half tracks;

(5) military type recovery vehicles;

(6) gun carriers and tractors specially designed for towing artillery;

(7) trailers specially designed to carry ammunition;

(8) amphibious and deep water fording military vehicles;

(9) military mobile repair shops specially designed to service military equipment;

(10) all other specially designed military vehicles;

ou non guidés, grenades sous-marines, bombes incendiaires et charges, dispositifs et matériel de démolition militaires, fusée de signalisation pour l'usage militaire, cartouches et simulateurs pyrotechniques; et leurs parties et pièces spécialisées;

(2) appareils et dispositifs spécialement conçus pour la manutention, le contrôle, l'amorçage, le lancement, le pointage, le dragage, le déchargement, la détonation ou la détection des articles visés au paragraphe 7004 (1); et leurs parties et pièces spécialisées;

(3) gélifiants pour l'usage militaire, notamment composés (tels que l'octal) ou mélange de ces composés (tels que le napalm) spécialement conçus pour donner des produits qui, associés à des produits pétroliers, fournissent un combustible incendiaire de type gélifié utilisé pour les bombes, projectiles, lance-flammes et autres matériels de guerre.

7005. Matériel de conduite du tir et télémètres, soit:

(1) matériel de conduite du tir, appareils de pointage, matériel de pointage de nuit, appareils de pointage et de guidage des missiles;

(2) télémètres, indicateurs de position, altimètres et instruments de réglage de tir spécialement conçus pour l'usage militaire;

(3) dispositifs de pointage électroniques, gyroscopiques, acoustiques et optiques spécialement conçus pour l'usage militaire;

(4) viseurs de bombardement, calculateurs de bombardement, hausses de canon et périscopes spécialement conçus pour l'usage militaire;

(5) appareils de télévision pour le pointage, spécialement conçus pour l'usage militaire;

(6) éléments constitutifs, pièces, accessoires et dispositifs auxiliaires spécialement conçus pour les articles décrits aux paragraphes 7005 (1) à (5).

7006. Chars et véhicules spécialement conçus pour l'usage militaire, soit:

(1) chars et pièces d'artillerie automotrices;

(2) véhicules de type militaire, armés ou blindés, et véhicules équipés de supports pour armes;

(3) trains blindés;

(4) véhicules militaires semi-chenillés;

(5) véhicules militaires de dépannage;

(6) affûts de canons et tracteurs spécialement conçus pour le remorquage de pièces d'artillerie;

(7) remorques spécialement conçues pour le transport des munitions;

(8) véhicules amphibies et véhicules militaires pouvant traverser à gué en eau profonde;

(9) ateliers mobiles de réparation spécialement conçus pour l'entretien du matériel militaire;

(10) tous les autres véhicules militaires spécialisés;

(11) pneumatic tire casings (*excluding* tractor and farm implement types) of a kind specially constructed to be bullet-proof or to run when deflated;

(12) engines for the propulsion of the vehicles enumerated in subitems (1) to (10), specially designed or essentially modified for military use; and parts thereof;

(13) all specially designed components and parts; *except* engines, for the tanks and vehicles described in this item.

7007. Toxicological agents, including tear gas, as follows:

(1) biological, chemical and radioactive materials adapted for use in war to produce casualties in men or animals or to damage crops;

(2) equipment specially designed and intended for the dissemination of the materials described in subitem (1);

(3) equipment specially designed and intended for defence against the materials described in subitem (1), and for their detection and identification;

(4) components and parts specially designed for the items described in subitems (2) and (3).

7008. Powders, explosives, propellants and fuels, as follows:

(1) powders and liquid or solid propellants for the articles described in items 7003, 7004 and 7007, and stabilizers therefor;

(2) military high explosives and stabilizers therefor;

(3) chemical base high energy solid or liquid fuels, including aircraft fuels, specially formulated for military purposes.

7009. Vessels of war, and special naval equipment, as follows:

(1) combatant vessels or vessels designed for offensive or defensive action (surface or underwater) whether or not converted to non-military use and regardless of current state of repair or operating condition and hulls or parts of hulls for such vessels;

(2)

(a) diesel engines of 1,500 horsepower and over with rotary speed of 700 revolutions per minute or over, specially designed for submarines;

(b) electric motors specially designed for submarines, *i.e.* over 1,000 horsepower quick reversing type, liquid cooled and totally enclosed; and

(c) non-magnetic diesel engines, 50 horsepower and over specially designed for military purposes.

Note: An engine shall be presumed to be specially designed for military purposes if

(i) it has non-magnetic parts other than crankcase, block, head, pistons, covers, end plates, valve facings, gaskets, fuel, lubrication and other supply lines, or

(ii) its non-magnetic content exceeds 75 per cent of its total weight;

(11) enveloppes de pneumatiques (*à l'exclusion* des types pour tracteurs et matériel agricoles) spécialement construites à l'épreuve des balles ou pouvant rouler à plat;

(12) moteurs pour la propulsion des véhicules visés aux paragraphes 7006 (1) à (10), spécialement conçus ou essentiellement modifiés pour l'usage militaire, et leurs pièces;

(13) leurs parties et pièces spécialisées, *à l'exclusion* des moteurs.

7007. Agents toxicologiques et gaz lacrymogènes, soit:

(1) substances biologiques, chimiques et radioactives adaptées pour produire en cas de guerre des effets destructifs sur les populations, animaux ou récoltes;

(2) matériel spécialement conçu pour la propagation des substances visées au paragraphe (1) et destiné à cette fin;

(3) matériel spécialement conçu pour la protection contre les substances visées au paragraphe 7007(1) et destiné à cette fin, et pour la détection et l'identification de ces substances;

(4) éléments constitutifs et pièces spécialement conçus pour les articles décrits aux paragraphes 7007(2) et (3).

7008. Poudres, explosifs, agents de propulsion et combustibles, soit:

(1) poudres et agents de propulsion liquides ou solides destinés au matériel décrit aux articles 7003, 7004 et 7007 et leurs stabilisants;

(2) explosifs militaires puissants et leurs stabilisants;

(3) combustibles solides ou liquides à haute énergie et à base chimique, y compris les combustibles d'aviation, spécialisés pour l'usage militaire.

7009. Navires de guerre et équipements navals spécialisés, soit:

(1) navires de combat ou navires conçus pour l'attaque ou la défense (de surface ou sous-marins) transformés ou non en vue de leur utilisation commerciale, quel que soit leur état d'entretien ou de service; et leurs coques ou parties de coques;

(2) moteurs:

a) diesels de 1 500 CV ou plus et d'une vitesse de rotation de 700 tr/min ou plus, spécialement conçus pour sous-marins,

b) électriques, spécialement conçus pour sous-marins, *c'est-à-dire* de plus de 1 000 CV, type à renversement rapide, refroidis par liquide et hermétiques et

c) diesels nonmagnétiques de 50 CV ou plus, spécialement conçus pour l'usage militaire;

Note: Un moteur doit être présumé spécialement conçu pour l'usage militaire:

(i) s'il incorpore des pièces non magnétiques autres que le carter, le bloc moteur, la culasse, les pistons, capots, plaques extrêmes, garnitures de soupapes, joints de culasse et tuyauteries de distribution ou

(ii) plus de 75% de sa masse composante est non magnétique.

(3) magnetic, pressure, and acoustic underwater detection devices specially designed for military purposes; controls and components thereof;

(4) submarine and torpedo nets;

(5) compasses and equipment therefor and ship's course indicators, specially designed for submarines;

(6) components, parts, accessories and attachments for any article described in this item, such as turrets, naval gun mounts, submarine batteries and catapults.

7010. Aircraft and helicopters, piloted or pilotless, aero-engines, and aircraft and helicopter equipment, associated equipment and components, specially designed for military purposes, as follows:

(1) combat aircraft and other aircraft and helicopters specially designed for military purposes, including military reconnaissance, assault, military training and logistic support, and all aircraft having special structural features such as multiple hatches, special doors, ramps, reinforced floors and the like, for transporting and airdropping troops, military equipment and supplies; aero-engines specially designed or adapted for use with such aircraft and helicopters; and specially designed component parts thereof;

(2) airborne equipment, including airborne refuelling equipment, specially designed for use with the aircraft and helicopters and the engines of the types of aircraft and helicopters described in subitem (1), and component parts thereof;

(3) pressure refuellers, pressure refuelling equipment, equipment specially designed to facilitate operations in confined areas and ground equipment not elsewhere specified, developed specially for aircraft and helicopters, aircraft and helicopter engines described in subitem (1);

(4) pressurized breathing equipment and partial pressure suits for use in aircraft and helicopters; anti-"G" suits; military crash helmets; parachutes used for combat personnel, cargo-dropping, and aircraft deceleration; liquid oxygen converters used for aircraft, helicopters and missiles; catapults and cartridge actuated devices utilized in emergency escape of personnel from aircraft and helicopters.

7011. Electronic equipment specially designed for military use; and components and parts therefor.

7012. Photographic equipment, as follows:

(1) air reconnaissance cameras and associated equipment designed and used for military purposes;

(2) film processing and printing machines designed and used for military purposes;

(3) other cameras and other devices for recording on film specially designed and used for military purposes, and special-

(3) appareils de détection immergés, de tubes magnétiques, à pression et acoustiques, spécialement conçus à des fins militaires; leurs systèmes de commande et leurs pièces spécialisées;

(4) filets sous-marins;

(5) compas et leurs accessoires, indicateurs de route, spécialement conçus pour sous-marins;

(6) parties, pièces, accessoires et dispositifs auxiliaires tels que tourelles, affûts de canons de marine, batteries de sous-marins et catapultes, conçus pour le matériel décrit au présent article.

7010. Avions et hélicoptères, de types avec ou sans pilote, moteurs d'avions et d'hélicoptères et matériel aéronautique, équipement connexe et pièces détachées spécialement conçus pour l'usage militaire, soit:

(1) avions de combat et autres avions et hélicoptères spécialement conçus pour l'usage militaire, notamment la reconnaissance, l'attaque, l'entraînement des troupes et le soutien logistique, et les avions et hélicoptères possédant des caractéristiques spéciales de construction, telles que panneaux multiples, portes spéciales, rampes, planchers renforcés, etc., permettant le transport et le parachutage de troupes, de matériel et de fournitures militaires; moteurs d'avions et d'hélicoptères spécialement conçus et aménagés pour ces appareils; et leurs pièces spécialisées;

(2) matériel aéroporté, y compris les appareils pour le ravitaillement en essence des avions et hélicoptères, spécialement conçus pour les avions et hélicoptères et les moteurs des types d'avions et d'hélicoptères décrits au paragraphe (1) et leurs pièces spécialisées;

(3) appareils pour le ravitaillement en essence en avions et hélicoptères; dispositifs et appareils fonctionnant sous pression; appareils spécialement conçus pour permettre des opérations dans des espaces restreints et dans le cas de matériel au sol, non dénommés ailleurs, spécialement conçus pour les avions et hélicoptères, moteurs d'avions et d'hélicoptères décrits au paragraphe (1);

(4) appareils d'alimentation en air climatisé et vêtements de vol partiellement pressurisés conçus pour être utilisés dans les avions et les hélicoptères, combinaisons anti-"G"; casques militaires protecteurs, parachutes utilisés pour le personnel de combat, le largage du matériel et le ralentissement des avions, convertisseurs d'oxygène liquide pour avions, hélicoptères et missiles, dispositifs de catapultage et d'éjection commandés par cartouche, utilisés pour le sauvetage d'urgence du personnel des avions et hélicoptères.

7011. Matériel électronique spécialement conçu pour l'usage militaire et ses parties et pièces.

7012. Matériel photographique, soit:

(1) appareils de prises de vues aériennes et éléments connexes conçus et utilisés à des fins militaires;

(2) machines pour le développement et le tirage des films, conçues et utilisées à des fins militaires;

(3) autres appareils de prises de vues et autres appareils pour enregistrer sur film, spécialement conçus et utilisés à des

ized equipment designed to make the recorded information militarily useful;

(4) all specially designed components and parts for the above.

7013. Special armoured equipment:

(1) armoured plate;

(2) military helmets;

Note: This subitem does not include conventional steel helmets not equipped with, modified or designed to accept any type of accessory device.

(3) body armour and flak suits;

(4) components and parts specially designed for equipment in subitem (3).

7014. Specialized military training equipment and components, parts, attachments and accessories specifically designed for such equipment.

7015. Military infra-red equipment and image intensifier equipment and specialized components therefor. (See items 3502, 3555 and 3556)

7016. Munitions components and materials, as follows:

(1) brass and bronze fabrications for primer anvils, fabrications for bullet cups (gilding metal clad steel), cartridge links, primer caps, shell rotating bands;

(2) copper rotating bands for shells, and other copper munitions components;

(3) gilding metal clad steel;

(4) rough steel forgings, steel and alloy castings for guns and for arms.

7017. Miscellaneous equipment and materials, as follows:

(1) self-contained diving and underwater swimming apparatus, as follows:

(a) closed and semi-closed circuit (rebreathing) apparatus;

(b) specially designed components for use in the conversion of open-circuit apparatus to military use; and

(c) articles exclusively designed for military use with self-contained diving and underwater swimming apparatus;

(2) bayonets;

(3) fire arms silencers (mufflers);

(4) power controlled searchlights and control units therefor, designed for military use;

(5) construction equipment built to military specifications, specially designed for airborne transport.

7018. Specialized machinery, equipment and gear specially designed for the examination, manufacture, testing and checking of the arms, ammunition, appliances and machines referred to in Group 7 of this List.

finis militaires, et matériel spécialement conçu pour permettre d'utiliser sur un plan militaire les renseignements enregistrés;

(4) leurs parties et pièces spécialisées.

7013. Matériel blindé spécial:

(1) plaques de blindage;

(2) casques militaires;

Note: Le présent paragraphe ne vise pas les casques d'acier de type classique non équipés d'un type quelconque de dispositif accessoire ou modifiés ou conçus en vue de recevoir un tel dispositif.

(3) vêtements blindés;

(4) parties et pièces spécialisées pour le matériel visé au paragraphe (3).

7014. Matériel spécialisé pour l'entraînement militaire, composants, parties, pièces, accessoires et matériel auxiliaire spécialement conçus pour ce matériel.

7015. Équipement à infra-rouges et équipements intensificateur d'images à usage militaire et leurs composants spécialisés. (Voir articles 3502, 3555 et 3556)

7016. Éléments et matériaux pour munitions, soit:

(1) pièces en laiton et en bronze pour enclumes d'amorces et pièces pour godets à balles (acier revêtu de métal à dorure), maillons, godets pour amorces et ceinture d'obus;

(2) ceintures en cuivre pour obus et autres composants de munitions en cuivre;

(3) acier revêtu de métal à dorure;

(4) pièces de forge brutes en acier, ou pièces coulées en acier ou alliages pour matériel d'artillerie et pour armes.

7017. Autres équipements et matériels, soit:

(1) appareils autonomes de plongée et de nage sous-marine, soit:

a) appareils à circuit fermé et semi-fermé (à régénération d'air),

b) composants spécialisés permettant de donner à des appareils à circuit ouvert une utilisation militaire et

c) pièces exclusivement conçues pour être utilisées à des fins militaires avec des appareils autonomes de plongée et de nage sous-marine;

(2) baïonnettes;

(3) silencieux pour armes à feu;

(4) projecteurs à commande électrique, et leurs unités de commande, conçus à des fins militaires;

(5) matériel de construction construit suivant des caractéristiques militaires et spécialement conçu pour être aéroporté.

7018. Machines spécialisées, matériel et outillage conçus spécialement pour l'étude, la fabrication, l'essai et le contrôle des armes, munitions, engins et machines décrits dans le groupe 7 de la présente liste.

7019. Environmental chambers capable of pressures below 10^{-4} Torr, and specialized parts, components and ancillary equipment therefor.

7020. Cryogenic equipment, as follows:

(1) equipment designed for maintaining an ambient temperature of -274°F (-170°C)

(a) designed for use in marine, airborne or space applications;

(b) ruggedized for mobile ground use;

(2) electrical magnetic or electronic equipment or components and electrical conductors specially designed for operation continuously or discontinuously at ambient temperatures below -170°C (-274°F), as follows:

(a) superconductive metals, alloys, compounds, composites and intercalate materials, *except*

(i) superconductive wire having a filament cross-sectional area of 4.42×10^{-3} square millimetres (or 75 microns diameter) or greater,

(ii) superconductive niobium-titanium wire having a filament cross-sectional area of 1.26×10^{-3} square millimetres (or 40 microns diameter) or greater in a copper matrix;

(b) components, as follows:

(i) Josephson effect devices,

(ii) Dayem bridges,

(iii) proximity effect bridges,

(iv) super-normal-super (SNS) proximity devices,

(v) memory and logic devices,

(vi) phase slip devices;

(c) high field-high current density superconductive magnets rated for producing magnetic fields of 30 kilogauss or greater at current densities of 10 000 amperes per square centimetre or greater and specialized components therefor, *except* magnets with coil outside diameter greater than 5 centimetres, and less than 50 centimetres;

(d) superconducting electrical equipment (rotating machines and transformers) designed for use in marine or airborne applications, and specialized components therefor;

(3) specially designed accessories, subassemblies, parts or components for equipment described in subitems (1) and (2).

7022. Electrically triggered shutters of the carbon injection or photochromic function type having a shutter speed of less than 100 microseconds, *except* shutters that are an essential part of a high speed camera.

Group 8—ATOMIC ENERGY MATERIALS AND EQUIPMENT

Materials

8001. Source (fertile) and fissionable materials, including but not limited to the following:

7019. Chambres d'environnement capables de produire des pressions de moins de 10^{-4} Torr et leurs pièces, composants et matériel auxiliaire spécialisés.

7020. Équipements cryogéniques, soit:

(1) équipements conçus pour maintenir une température ambiante de -274°F (-170°C):

a) conçus pour être utilisés dans des applications maritimes, aériennes ou spatiales ou

b) renforcés pour usage mobile au sol;

(2) équipements ou composants électriques, magnétiques ou électroniques et conducteurs électriques spécialement conçus pour fonctionnement continu ou intermittent à des températures ambiantes inférieures à -170°C (-274°F), soit:

a) métaux, alliages, composés, composites et matériaux intercalaires supraconducteurs, *à l'exclusion*:

(i) du fil supraconducteur ayant une section transversale du filament d'une surface de $4,42 \times 10^{-3} \text{ mm}^2$ (ou un diamètre de 75 μ) ou plus,

(ii) du fil supraconducteur de niobiumtitane ayant une section transversale du filament d'une surface de $1,26 \times 10^{-3} \text{ mm}^2$ (ou un diamètre de 40 μ) ou plus dans une matrice de cuivre,

b) composants, soit:

(i) dispositifs à effet Josephson,

(ii) ponts Dayem,

(iii) ponts à effet de proximité,

(iv) dispositifs de proximité SNS (super-normaux-super),

(v) dispositifs mémoires et logiques,

(vi) dispositifs à glissement de phase,

c) aimants supraconducteurs à haute intensité de champ et à haute densité de courant prévus pour produire des champs magnétiques de 30 kG ou plus à des densités de courant de 10 000 A/cm² ou plus et leurs composants spécialisés, *à l'exclusion* des aimants dont la bobine a un diamètre extérieur de plus de 5 cm et de moins de 50 cm,

d) équipement électrique supraconducteur (machines rotatives et transformateurs) conçu pour des applications marines ou de bord, et leurs composants spécialisés;

(3) accessoires, sous-ensembles, pièces et composants spécialement conçus pour les équipements décrits aux paragraphes (1) et (2).

7022. Obturateurs à déclenchement électrique des types à injection de carbone ou à fonction photochrome ayant une vitesse d'obturation de moins de 100 μs *à l'exclusion* des obturateurs constituant une partie essentielle des appareils de prises de vues à vitesse rapide.

Groupe 8—MATIÈRES ET MATÉRIEL SE RATTACHANT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Matières

8001. Matières de base (fertiles) et matières fissiles, notamment:

(1) minerals, raw and treated (including residues and tailings) that contain either uranium or thorium or any combination thereof, exceeding 0.05 per cent by weight, as follows:

- (a) ores containing uranium including pitchblende;
- (b) monazite and monazite sands;
- (c) ores containing thorium including urano-thorianite;

(2) natural uranium, unwrought or wrought including alloys and compounds of natural uranium, having an uranium content exceeding 0.05 per cent, *excepting* medicinals;

(3) uranium 233, alloys containing uranium 233 and compounds of uranium 233;

(4) uranium enriched in the isotope 235, alloys containing uranium enriched in the isotope 235, and compounds of uranium enriched in the isotope 235;

(5) irradiated uranium containing plutonium;

(6) plutonium, alloys containing plutonium and compounds containing plutonium;

(7) thorium, unwrought or wrought, and alloys and compounds containing thorium, *excluding* alloys containing less than 1.5 per cent of thorium by weight, and *excluding* medicinals;

(8) irradiated thorium containing uranium 233.

(All destinations, including the United States)

8005. Deuterium and compounds, mixtures and solutions containing deuterium, including heavy water and heavy paraffins, in which ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms exceeds 1:5,000 by number.

(All destinations, including the United States)

8008. Zirconium metal, alloys containing more than 50 per cent zirconium by weight, and compounds, in which the ratio of hafnium content to zirconium content is less than one part to 500 parts by weight, and manufactures wholly thereof.

8011. Nickel, as follows:

(1) powder with a nickel content of 99 per cent or more, and a particle size of less than 100 microns;

(2) porous metal with a mean pore size of 25 microns or less, and a nickel purity content of 99 per cent or more, *except* single porous nickel metal sheets not exceeding 930 square centimetres (144 square inches) in size, intended for use in batteries with civil applications.

(See also item 5635)

Note: Subitem (2) refers to porous nickel metal manufactured from nickel powder, described in subitem (1) that has been compacted and sintered to form a metal material with fine pores interconnected throughout the structure.

8012. Beryllium metal and manufactures wholly thereof, *except* beryllium windows for medical X-ray machines; alloys containing more than 50 per cent of beryllium by weight; oxides and other compounds.

(1) minerais bruts ou traités (y compris les résidus) contenant plus de 0,05% en poids d'uranium, de thorium ou de combinaisons de ces produits:

- a) minerais contenant de l'uranium, y compris la pitchblende,
- b) monazite et sables monazite,
- c) minerais contenant du thorium, y compris l'urano-thorianite;

(2) uranium naturel, brut ou traité, y compris les alliages et composés d'uranium naturel dont la teneur en uranium est supérieure à 0,05% à l'exclusion des produits médicaux;

(3) uranium 233, alliages renfermant de l'uranium 233 et composés d'uranium 233;

(4) uranium enrichi en isotope d'uranium 235, alliages renfermant de l'uranium enrichi en isotope d'uranium 235 et composés d'uranium enrichi en isotope d'uranium 235;

(5) uranium irradié contenant du plutonium;

(6) plutonium, alliages contenant du plutonium et composés contenant du plutonium;

(7) thorium brut ou traité, alliages et composés contenant du thorium, à l'exclusion des alliages contenant en poids moins de 1,5% de thorium et des produits médicaux;

(8) thorium irradié contenant de l'uranium 233.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

8005. Deutérium et composés, mélanges et solutions contenant du deutérium, y compris l'eau lourde et les paraffines lourdes, dans lesquels la proportion d'atomes de deutérium par rapport aux atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000^e en nombre.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

8008. Zirconium métal, alliages contenant en poids plus de 50% de zirconium et composés dans lesquels le rapport du poids de hafnium au poids de zirconium est inférieur à 1/500^e; et produits entièrement fabriqués avec ces corps.

8011. Nickel, soit:

(1) poudre ayant une teneur en nickel de 99% ou plus et d'un grain de moins de 100 μ ;

(2) nickel métal poreux présentant une dimension moyenne des pores de 25 μ ou moins et une teneur en nickel de 99% ou plus, à l'exclusion des tôles en nickel métal poreux prises individuellement dont la dimension ne dépasse pas 930 cm² (144 po²) destinées à servir dans des batteries ayant des applications civiles.

(Voir également article 5635)

Note: Le paragraphe 8011 (2) vise le nickel métal poreux obtenu à partir de la poudre définie au paragraphe 8011 (1), qui a été compactée et frittée en vue de constituer un matériau métallique comportant des pores fins reliés entre eux à travers toute la structure.

8012. Béryllium métal et produits entièrement fabriqués avec ce corps, à l'exclusion des fenêtres béryllium pour tubes à rayons X pour la médecine; alliages contenant en poids plus de 50% de béryllium: oxydes et autres composés.

8014. Fluorine.

8015. Chlorine trifluoride.

8034. Artificial graphite having a boron content of less than, or equal to, one part in 1 million parts, the total thermal neutron absorption cross section being less than, or equal to, 5 millibarns per atom. (See item 5673)

8035. Lithium, as follows:

(1) metal;

(2) hydrides, in which lithium, whether normal, depleted or enriched in the 6 isotope, is compounded with hydrogen or its isotopes or complexed with other metals or aluminium hydride;

(3) alloys, as follows:

(a) magnesium-based alloys containing 10 per cent or more lithium;

(b) containing 50 per cent or more lithium either normal or depleted in the 6 isotope; or

(c) containing any quantity of lithium enriched in the 6 isotope; and

(4) any other material containing lithium enriched in the 6 isotope, including compounds, mixtures, and concentrates.

8037. Hafnium metal, and alloys and compounds of hafnium containing more than 60 per cent hafnium by weight.

8038. Calcium containing both less than one hundredth (0.01) per cent by weight of impurities other than magnesium and less than 10 parts in 1 million of boron.

8039. Tritium, its compounds and their mixtures in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms exceeds one part in 1,000.

(All destinations, including the United States)

8050. Radioactive materials, non-fissionable, including but not limited to radium, radioactive carbon, radioactive cobalt and radioactive phosphorus.

(All destinations, including the United States)

Equipment

8100. Parts for specially designed equipment described in items 8101 to 8141 inclusive of this List.

8101. Plant and equipment specially designed for the fabrication of fuel elements containing source (fertile) or fissionable materials.

(See item 8001)

8105. Plant and equipment specially designed for the production or concentration of deuterium or deuterium oxide.

(See item 8005)

8118. Equipment specifically designed for the separation of isotopes of uranium or lithium.

8119. Machines, materials or equipment specially designed for use in the processing of irradiated nuclear materials in order to isolate or recover fissionable materials, such as

8014. Fluor.

8015. Trifluorure de chlore.

8034. Graphite artificiel dont la teneur en bore est inférieure ou égale à 1/1 000 000 et dont la section efficace microscopique totale d'absorption des neutrons thermiques est inférieure ou égale à 5 mbar par atome. (Voir article 5673)

8035. Lithium, soit:

(1) métal;

(2) hydrures dans lesquels le lithium normal appauvri ou enrichi en isotope 6, est combiné avec l'hydrogène ou ses isotopes ou combiné avec d'autres métaux ou d'hydrure d'aluminium;

(3) alliages, soit:

a) alliages de magnésium-lithium contenant 10% ou plus de lithium,

b) contenant 50% ou plus de lithium normal ou appauvri en isotope 6 ou

c) contenant une quantité quelconque de lithium enrichi en isotope 6 et

(4) toute autre substance contenant du lithium enrichi en isotope 6, y compris les composés, mélanges et concentrés.

8037. Hafnium métal, alliages et composés de hafnium contenant en poids plus de 60% de hafnium.

8038. Calcium contenant à la fois moins de 0,01% en poids d'impuretés, autres que du magnésium, et moins de 10 parties de bore pour 1 million.

8039. Tritium, ses composés et leurs mélanges, dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes est supérieur à 1/1 000.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

8050. Matières radioactives, non fissionables, notamment le radium, carbone radioactif, cobalt radioactif, phosphore radioactif.

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

Matériel

8100. Pièces pour l'équipement spécialement conçu tel que décrits dans les articles 8101 à 8141 inclusivement de la présente liste.

8101. Installations et équipement spécialement conçus pour la fabrication d'éléments combustibles qui contiennent des matières de base (fertiles) ou des matières fissionables.

(Voir article 8001)

8105. Installations et équipement spécialement conçus pour la production ou la concentration du deutérium ou de l'oxyde de deutérium.

(Voir article 8005)

8118. Équipement spécialement conçu pour séparer les isotopes d'uranium ou de lithium.

8119. Machines, matériaux ou équipements spécialement conçus pour servir au traitement de matières nucléaires irradiées afin d'isoler ou de récupérer les matières fissionables, telles

nuclear reactor fuel chopping machines, countercurrent solvent extractors, and specially designed parts and accessories therefor.

8123. Equipment specially designed for the processing of source (fertile) of fissionable material including plants specially designed for the production of uranium hexafluoride (UF₆).

8127. Valves, 3 centimetres or greater in diameter, with bellows seals, wholly made of or lined with aluminium, nickel, or alloy containing 60 per cent or more nickel, either manually or automatically operated.

8129. Gas centrifuges capable of the enrichment or separation of isotopes and specially designed parts and equipment for gas centrifuges and gas centrifuges installations.

8130. Blowers and compressors (turbo, centrifugal, and axial flow types), wholly made of or lined with aluminium, nickel, or alloy containing 60 per cent or more nickel, and having a capacity of 1 700 litres per minute (60 cubic feet per minute) or greater.

8131. Electrolytic cells for the production of fluorine, with a production capacity greater than 250 grams of fluorine per hour.

8133. Heat exchangers, suitable for use in gaseous diffusion plants (*i.e.* heat exchanger made of aluminium, copper, nickel, or alloys containing more than 60 per cent nickel or combinations of these metals as clad tubes), designed to operate at subatmospheric pressure, with a leak rate of less than 10⁻⁴ atmospheres per hour under a pressure differential of one atmosphere.

8136. Nuclear reactors, *i.e.* reactors capable of operation so as to maintain a controlled, self-sustaining fission chain reaction and equipment specially designed therefor.

(See item 8100)

(All destinations, including the United States)

8140. Neutron generator tubes designed for operation without an external vacuum system, and utilizing electrostatic acceleration to induce a tritium-deuterium nuclear reaction.

8141. Process control instrumentation, specially designed or modified for monitoring or controlling the processing of irradiated fissionable or fertile materials and lithium.

Group 9—GOODS ORIGINATING OUTSIDE CANADA

9001. All goods originating in the United States, whether in bond or cleared by Canadian Customs, *except* any such goods that have been further processed or manufactured outside the United States, by combining them with other goods or otherwise, so as to result in a substantial change in value, form and use of the goods or in the production of new goods, unless the goods to be exported are listed in another Group in this List.

que machines pour hacher le combustible de réacteurs nucléaires, extracteurs à contre-courant de solvant et leurs pièces et accessoires spécialisés.

8123. Équipement spécialement conçu pour le traitement de matières de base (fertiles) ou matières fissibles, y compris les installations spécialement conçues pour la production d'hexafluorure d'uranium (UF₆).

8127. Vannes d'un diamètre de 3 cm ou plus, avec fermeture à soufflets, entièrement constituées ou revêtues d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60% ou plus de nickel, fonctionnant à la main ou automatiquement.

8129. Centrifugeuses à gaz capables d'enrichir ou de séparer les isotopes, ainsi que les pièces et l'équipement spécialement conçus pour les centrifugeuses à gaz et les installations de centrifugeuses à gaz.

8130. Compresseurs et soufflantes (de type turbo-compresseur, centrifuge et à écoulement axial), entièrement constitués ou revêtus d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60% ou plus de nickel, et d'une capacité de 1 700 l/min (60 pi³/min) ou plus.

8131. Cellules électrolytiques pour la production de fluor, ayant une capacité de production de plus de 250 g de fluor par heure.

8133. Échangeurs de chaleur utilisables dans des installations de diffusion gazeuse (*c'est-à-dire* échangeurs de chaleur constitués d'aluminium, de cuivre, de nickel, ou d'alliages contenant plus de 60% de nickel, ou de combinaisons de ces métaux en tubes gainés), conçus pour fonctionner à une pression inférieure à la pression atmosphérique, avec un taux de fuite de moins de 10⁻⁴ atmosphères par heure avec une variation de pression de 1 atmosphère.

8136. Réacteurs nucléaires, *c'est-à-dire* réacteurs capables de fonctionner de façon à assurer une réaction en chaîne contrôlée et autonome et l'équipement spécialement conçu pour eux.

(Voir article 8100)

(Toutes destinations, y compris les États-Unis)

8140. Tubes générateurs de neutrons conçus pour fonctionner sans système à vide extérieur et employant une accélération électrostatique pour provoquer une réaction nucléaire tritium-deutérium.

8141. Instruments de contrôle de fabrication spécialement conçus ou modifiés pour la commande et le contrôle du traitement des matières fissiles irradiées ou fertiles et du lithium.

Groupe 9—MARCHANDISES AYANT LEUR ORIGINE HORS DU CANADA

9001. Toutes les marchandises provenant des États-Unis, qu'elles soient en entrepôt ou qu'elles aient été dédouanées à la douane canadienne, à l'exception des marchandises qui ont été l'objet de préparation ou de fabrication complémentaires hors des États-Unis, par la combinaison avec d'autres marchandises ou autrement, de façon à en modifier sensiblement la valeur, la forme et l'emploi ou à produire de nouvelles marchandises, à

9002. All goods originating outside Canada, whether in bond or cleared by Canadian Customs, that are listed in another Group in this List, *except* any such goods that are in transit in bond on a through journey on a billing originating outside Canada which billing

(a) clearly indicates that the ultimate destination of the goods is a country other than Canada, and

(b) in the case of goods shipped from the United States, cites a summary Authorization Number or Symbol assigned to the United States exporter by the United States Bureau of the Census, or other exemption from a Shipper's Export Declaration, or is accompanied by a copy of the United States Shippers' Export Declaration, certified by the exporter to be a true copy, which export declaration does not contain terms conflicting with those of the billing and is presented to the Canadian Collector of Customs.

Group 10—MISCELLANEOUS GOODS AND MATERIALS

10001. Firearms, sporting, and parts and ammunition therefor. (*See* item 7001)

10002. All goods to be exported without declaring the ultimate destinations of the goods.

10003. Technical data in material form, including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, that can be used in the design, production, operation or testing of equipment and materials described in Groups 3 to 9, inclusive, of the List, *except* data available to the public, *i.e.* in published books and periodicals.

Blood Products

10010. Fibrinogen (*human*)
(*All destinations, including the United States*)

10011. Serum Albumin (*human*)
(*All destinations, including the United States*)

APPENDIX I and APPENDIX II (*item 1011*)

Endangered species of wild fauna and flora—referred to in item 1011.

Interpretation:

1. Species included in these Appendices are referred to:

(a) by the name of the species; or

(b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

moins que les marchandises à exporter ne soient énumérées dans un autre groupe de la présente liste.

9002. Toutes les marchandises ayant leur origine hors du Canada, qu'elles soient en entrepôt ou qu'elles aient été dédouanées à la douane canadienne, qui sont énumérées dans un autre groupe de la présente liste, à l'*exception* des marchandises transitant en douane directement en vertu d'une lettre de voiture dont le point de départ est situé hors du Canada, et

a) qui indique clairement que la destination finale des marchandises est un pays autre que le Canada et

b) qui porte, dans le cas de marchandises expédiées des États-Unis, un numéro ou un symbole d'autorisation sommaire assigné à l'exportateur des États-Unis par le «United States Bureau of the Census», ou tout autre exemption de production de la formule de déclaration d'exportation des États-Unis, ou qui est accompagnée d'une copie de la formule de déclaration d'exportation des États-Unis remplie par l'expéditeur et certifiée par l'exportateur comme étant une copie conforme, pourvu que ladite déclaration ne soit en aucun point incompatible avec la lettre de voiture et qu'elle soit soumise au receveur des douanes canadiennes.

Groupe 10—AUTRES MARCHANDISES ET MATIÈRES

10001. Armes de chasse, de sport, ainsi que leurs pièces et munitions. (*Voir* article 7001)

10002. Toutes les marchandises à exporter sans que la destination finale en soit déclarée.

10003. Données techniques sous forme de documentation comprenant les dessins techniques mais ne s'y limitant pas, ainsi que les négatifs et imprimés photographiques, enregistrements, données de conception, manuels techniques et d'opération qui peuvent être utilisés dans la conception, la production, l'opération ou la mise à l'essai de l'équipement et des matériaux décrits aux groupes 3 à 9 inclusivement de la présente liste, *sauf* les données mises de façon générale à la disposition du public, *par exemple* dans des livres ou périodiques publiés.

Produits sanguins

10010. Fibrinogène (*humain*)
(*Toutes destinations, y compris les États-Unis*)

10011. Sérum-Albumine (*humain*)
(*Toutes destinations, y compris les États-Unis*)

ANNEXE I et ANNEXE II (*art. 1011*)

Espèces de faune et flore sauvages menacées d'extinction, visées à l'article 1011.

Interprétation:

1. Les espèces visées aux présentes annexes sont indiquées:

a) par le nom de l'espèce; ou

b) par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. L'abréviation «spp.» désigne toutes les espèces d'un taxon supérieur.

APPENDIX I and APPENDIX II—Cont.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix II and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix I.

5. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix II.

6. The symbol (>) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon designates parts or derivations which are specified in relation thereto for the purposes of the present Convention as follows:

- >1 designates root
- >2 designates timber
- >3 designates trunks

7. The symbol (–) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from that species or taxon of designated geographically separate populations, subspecies or species as follows:

- 101 *Panthera tigris altaica* (=amurensis)
- 102 Australian population
- 103 Australian population
- 104 Species which are not succulents

8. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon denotes that only designated geographically separate populations, subspecies or species of that species or taxon are included in the Appendices as follows:

- +201 Populations of South America
- +202 (A) Stock in North Atlantic off Iceland
- (B) Stock in North Atlantic off Newfoundland
- (C) Stock in area from 40 degrees south latitude to Antarctic Continent, from 120 degrees west longitude to 60 degrees west longitude
- +203 (A) North Pacific stock
- (B) Stock in area from 0 degree longitude to 70 degrees east longitude, from the Equator to the Antarctic Continent
- +204 Italian population
- +206 Australian population
- +207 New Zealand species
- +208 All species of the family in the Americas

9. The symbol (\$) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species concerned are protected in accordance with the International Whaling Commission's schedule of 1972.

ANNEXE I et ANNEXE II—Suite

3. Les autres références à des taxa supérieurs aux espèces sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. Un astérisque (*) près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe II et sont exclues de l'annexe I.

5. Deux astérisques (**) près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indiquent qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe I et sont exclues de l'annexe II.

6. Le signe (>) suivi d'un nombre près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur désigne des parties ou produits qui sont décrits à ce sujet aux fins de la présente Convention, comme suit:

- >1, les racines
- >2, les bois
- >3, les troncs

7. Le signe (–) suivi d'un nombre près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique l'exclusion de ladite espèce ou dudit taxon des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces désignées comme suit:

- 101 *Panthera tigris altaica* (=amurensis)
- 102 Population australienne
- 103 Population australienne
- 104 Espèces non succulentes

8. Le signe (+) suivi d'un nombre près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur signifie que seules des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces de ladite espèce ou dudit taxon supérieur sont incluses dans les annexes comme suit:

- +201 Populations d'Amérique du Sud
- +202 (A) Population de l'Atlantique nord au large de l'Islande
- (B) Population de l'Atlantique nord au large de Terre-Neuve
- (C) Population de la région, s'étendant de 40 degrés de latitude sud jusqu'au continent Antarctique, et de 120 à 60 degrés de longitude ouest
- +203 (A) Population du Pacifique nord
- (B) Population de la région s'étendant de 0 degré de longitude jusqu'à 70 degrés de longitude est, et de l'Equateur jusqu'au continent Antarctique
- +204 Population italienne
- +206 Population australienne
- +207 Espèces de la Nouvelle-Zélande
- +208 Toutes les espèces de la famille dans les deux Amériques

9. Le signe (\$) près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique que les espèces en question sont protégées conformément au programme de 1972 de la Commission internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine.

FAUNA

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

MAMMALIA

MONOTREMATA

Tachyglossidæ

Zaglossus spp.

Long-nosed spiny anteater

Echidnés à bec courbé

MARSUPIALIA

Macropodidæ

Bettongia lesueur
Bettongia penicillata
Bettongia tropica

Lesueur's rat-kangaroo
 Brush-tailed rat-kangaroo
 Northern (Queensland)
 rat-kangaroo

Bettongie de Lesueur
 Bettongie à queue touffue
 Bettongie tropicale

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

	<u>Caloprymnus campestris</u>				Desert rat-kangaroo	Kangourou-rat du désert
		<u>Dendrolagus inustus</u>			Tree kangaroo	Dendrolague gris
	<u>Lagorchestes hirsutus</u>	<u>Dendrolagus ursinus</u>			Black tree kangaroo	Dendrolague noir
	<u>Lagostrophus fasciatus</u>				Western hare-wallaby	Wallaby-lièvre de l'Ouest
		<u>Macropus parma</u>			Banded hare-wallaby (Parma) White-fronted wallaby	Wallaby-lièvre rayé
	<u>Onychogalea frenata</u>				Bridled nail-tailed wallaby	Wallaby bridé
	<u>Onychogalea lunata</u>				Crescent nail-tailed wallaby	Wallaby à queue cornée
Phalangeridæ		<u>Wyulda squamicaudata</u>			Scaly-tailed possum	Phalanger à queue écailleuse
Burramyidæ		<u>Burramys parvus</u>			Mountain pigmy-possum	Souris-opossum de Burramys
Vombatidæ	<u>Lasiiorhinus gillespiei</u>				Queensland hairy-nosed wombat	Wombat à narines velues
Peramelidæ	<u>Chæropus ecaudatus</u>				Pig-footed bandicoot	Bandicoot à pieds de cochon
	<u>Macroctis lagotis</u>				Rabbit bandicoot	Bandicoot-lapin
	<u>Macroctis leucura</u>				Lesser rabbit-bandicoot	Bandicoot-lapin mineur
Dasyuridæ	<u>Perameles bougainville</u>	<u>Antechinomys laniger</u>			Western barred-bandicoot (Dibbler) Eastern jerboa marsupial	Bandicoot de Bougainville
	<u>Myrmecobius fasciatus rufus</u>	<u>Planigale tenuirostris</u>			Rusty numbat	Gerboise marsupiale de l'Est
	<u>Sminthopsis longicaudata</u>				Narrow-nosed (Southern) planigale	Numbat roux
	<u>Sminthopsis psammophila</u>				Long-tailed marsupial-mouse	Planigale à museau étroit
Thylacaidæ	<u>Thylacinus cynocephalus</u>				Large desert marsupial-mouse	Souris marsupiale à longue queue
					(Thylacine) Tasmanian wolf	Souris marsupiale du désert
INSECTIVORA						Loup marsupial
Erinaceidæ		<u>Erinaceus (Aethechinus) frontalis</u>			African hedgehog	Hérisson sud-africain
PRIMATES		PRIMATES spp. *			Apes, monkeys	Pongidés, simiens
Lemuridæ	<u>Allocebus spp.</u>				Hairy-eared dwarf lemurs	Lémurs à oreilles poilues
	<u>Cheirogaleus spp.</u>				Fat-tailed dwarf lemurs	Lémurs à queue grasse
	<u>Hapalemur spp.</u>				Gentle lemurs	Hapalémurs
	<u>Lemur spp.</u>				Lemurs	Lémurs
	<u>Lepilemur spp.</u>				Sportive & weasel lemurs	Lépilémons
	<u>Mirocebus spp.</u>				Mouse lemurs	Mirzas
	<u>Planer spp.</u>				Fork-marked mouse lemurs	Planers
Indriidæ	<u>Avahi spp.</u>				Avahis	Avahis
	<u>Indri spp.</u>				Indris	Indris
	<u>Propithecus spp.</u>				Sifakas	Sifakas
Daubentoniidæ	<u>Daubentonia madagascariensis</u>				Aye-Aye	Aye-Aye
Callithricidæ	<u>Callimico goeldii</u>				Goeldi marmoset (Tamarin)	Tamarin de Goeldi
	<u>Callithrix aurita</u>				White-eared marmoset	Ouistiti oreillard
	<u>Callithrix flaviceps</u>				Buff-headed marmoset	Ouistiti à tête jaune
	<u>Cebuella pygmaea</u>				Pygmy marmoset	Ouistiti mignon
	<u>Leontopithecus (Leontideus) spp.</u>				Golden lion (Tamarins) marmosets	Singes-lions
	<u>Saguinus bicolor</u>				Pied marmoset (Pied tamarin)	Ouistiti bicolore (Tamarin bicolore)
	<u>Saguinus leucopus</u>				White-footed marmoset (Tamarin)	Ouistiti aux pieds blancs (Pinché aux pieds blancs)
	<u>Saguinus oedipus</u>				Cotton-head marmoset (Tamarin)	Pinché
Cebidæ	<u>Alouatta palliata (villosa)</u>				Mantled howler monkey	Singe hurleur à manteau
	<u>Ateles geoffroyi frontatus</u>				Black-handed spider monkey	Singe-araignée aux mains noires
	<u>Ateles geoffroyi panamensis</u>				Black-handed (Panama) spider monkey	Singe-araignée aux mains noires de Panama
	<u>Brachyteles arachnoides</u>				Woolly spider monkey	Singe-araignée laineux
	<u>Cacajao spp.</u>				Uakaris	Ouakaris
	<u>Chiropotes albinasus</u>				White-nosed saki	Saki à nez blanc
	<u>Saimiri oerstedii</u>				Red-backed squirrel monkey	Saimiri à dos roux

Appendix/Annexe I—Cont./Suite Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Cercopithecidae	<u>Cerocebus galeritus galeritus</u> <u>Colobus badius kirkii</u> <u>Colobus badius rufomitatus</u> <u>Macaca silenus</u> <u>Nasalis larvatus</u> <u>Presbytis entellus</u> <u>Presbytis geei</u> <u>Presbytis pileatus</u> <u>Presbytis potenziani</u> <u>Pygatrix nemæus</u> <u>Simias concolor</u>	Tana River mangabey Zanzibar red colobus Tana River red colobus Lion-tailed macaque Proboscis monkey Langur Golden langur Southern caped langur Mentawi leaf monkey Douc langur Pig-tailed (Pagi Island) langur	Mangabey de la Tana Colobe baie de Zanzibar Colobe baie de la Tana Macaque Ouanderou Nasique Entelle Entelle dorée Entelle pileuse Semnopitheque de Mentawi Douc Entelle de Pagi
Hylobatidae	<u>Hylobates</u> spp. <u>Symphalangus syndactylus</u>	Gibbons Siamang	Gibbons Siamang
Pongidae	Pongidae spp.	Apes	Pongidés
EDENTATA			
Myrmecophagidae	<u>Myrmecophaga tridactyla</u> <u>Tamandua tetradactyla</u> <u>chapadensis</u>	Giant anteater Tamandua (Collared anteater)	Tamanoir Fourmilier à collier
Bradypodidae	<u>Bradypus boliviensis</u>	Bolivian three-toed sloth	Aï de Bolivie
Dasypodidae	<u>Priodontes giganteus</u> (= <u>maximus</u>)	Giant armadillo	Tatou géant
PHOLIDOTA			
Manidae	<u>Manis crassicaudata</u> <u>Manis javanica</u> <u>Manis pentadactyla</u> <u>Manis temmincki</u>	Indian pangolin Malayan pangolin Chinese pangolin Cape Pangolin (Scaly anteater)	Pangolin indien Pangolin malais Pangolin de Chine Pangolin terrestre du Cap
LAGOMORPHA			
Leporidae	<u>Caprolagus hispidus</u> <u>Romerolagus diazi</u>	<u>Nesolagus netscheri</u> Hispid rabbit (Assam rabbit) Short-eared (Sumatra) rabbit Volcano rabbit	Lapin d'Assam Lapin de Sumatra Lapin des volcans
RODENTIA			
Sciuridae	<u>Cynomys mexicanus</u>	<u>Lariscus hosei</u> <u>Ratufa</u> spp.	Mexican prairie dog Four-striped ground squirrel Giant squirrels
Heteromyidae	<u>Castor fiber birulai</u>	<u>Dipodomys phillipsii</u> <u>phillipsii</u>	Chien de prairie du Mexique Spermophile à quatre bandes Eureuils géants Rat-kangourou de Philip
Castoridae		Asian (Mongolian) beaver	Castor de Mongolie
Muridae	<u>Leporillus conditor</u> <u>Notomys aquilo</u> <u>Pseudomys fieldi</u> <u>Pseudomys fumeus</u> <u>Pseudomys novæhollandiæ</u> <u>Pseudomys occidentalis</u> <u>Pseudomys præconis</u> <u>Pseudomys shortridgei</u> <u>Xeromys myoides</u> <u>Zyzomys pedunculatus</u>	Sticknest rat Gulf hopping mouse Field's false mouse Smoky false mouse New Holland false mouse Western false mouse Shark Bay false mouse Shortridge's false mouse False water-rat Central thick-tailed rat	Rat architecte Souris sauteuse du Golfe Fausse souris de Field Fausse souris fuligineuse Fausse souris d'Australie Fausse souris de l'Ouest Fausse souris de la baie de Shark Fausse souris de Shortridge Faux rat d'eau Rat à grosse queue
Chinchillidae	<u>Chinchilla</u> spp. +201	Chinchillas	Chinchillas
CETACEA			
Platanistidae	<u>Platanista gangetica</u>	Ganges dolphin	Plataniste du Gange

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

CARNIVORA

Canidæ		<u>Canis lupus</u> <u>Chrysocyon brachyurus</u> <u>Cuon alpinus</u>	Wolf Maned wolf Asiatic wild dog (Dhole) Bush dog	Loup Loup à crinière Chien sauvage asiatique Chien des buissons
	<u>Spethos venaticus</u>	<u>Vulpes cana</u>	Afghan fox (Blanford's fox)	Renard d'Afghan (Renard de Blanford)
Ursidæ	<u>Vulpes velox hebes</u>	<u>Helarctos malayanus</u>	Northern kit fox Malayan bear Asiatic black bear	Renard véloce du Nord Ours malais Ours à collier
	<u>Selenarctos thibetanus gedrosianus</u> <u>Tremarctos ornatus</u> <u>Ursus arctos</u> ** +204 <u>Ursus arctos nelsoni</u> <u>Ursus arctos pruinosus</u>	<u>Ursus (Thalarctos) maritimus</u>	Spectacled bear Brown (Grizzly) bear Mexican grizzly bear Tibetan (Central Asian) brown bear Polar bear	Ours à lunettes Ours brun Grizzli du Mexique Ours brun du Tibet
Procyonidæ		<u>Ailurus fulgens</u>	Lesser or red panda (Cat bear)	Petit panda
Mustelidæ	<u>Aonyx microdon</u> <u>Enhydra lutris nereis</u> <u>Lutra felina</u> <u>Lutra longicaudis</u> (<u>platensis/annectens</u>) <u>Lutra lutra</u> <u>Lutra provocax</u> <u>Mustela nigripes</u> <u>Pteronura brasiliensis</u>	<u>Lutrinæ</u> spp. *	Small-toothed clawless otter Southern sea otter Otters (Sea cat) (Marine otter) Chungungo Chilean (South American river) otter European otter (Chilean river otter) Huillin Black-footed ferret Giant otter	Loutre à joues blanches du Cameroun Loutre de mer méridional Loutres Chungungo Loutre à longue queue Loutre commune Huillin Putois à pieds noirs Loutre géante du Brésil
Viverridæ		<u>Cryptoprocta ferox</u> <u>Cynogale bennetti</u> <u>Eupleres goudoti</u> <u>Eupleres major</u> <u>Fossa fossa</u> <u>Hemigalus derbyanus</u> <u>Prionodon linsang</u>	Fossa Otter civet Slender falanouc Taller falanouc Fanaloka Banded palm civet Banded linsang Spotted linsang (Tiger civet)	Foussa Loutre-civette de Sumatra Eurlère de Goudot Falanouc Civette fossane Civette palmiste à bandes Linsang à bandes Civette tigre (Linsang tacheté)
Hyænidæ	<u>Hyæna brunnea</u>		Brown hyæna	Hyène brune
Felidæ	<u>Acinonyx jubatus</u> <u>Felis bengalensis bengalensis</u> <u>Felis concolor coryi</u> <u>Felis concolor costaricensis</u> <u>Felis concolor cougar</u> <u>Felis jacobita</u> <u>Felis marmorata</u> <u>Felis nigripes</u> <u>Felis pardalis mearnsi</u> <u>Felis pardalis mitis</u> <u>Felis planiceps</u> <u>Felis (Lynx) rufa escuinapæ</u> <u>Felis temmincki</u> <u>Felis tigrina oncella</u> <u>Felis wiedii nicaraguæ</u> <u>Felis wiedii salvinia</u> <u>Felis yagouaroundi cacomitli</u> <u>Felis yagouaroundi fossata</u> <u>Felis yagouaroundi panamensis</u> <u>Felis yagouaroundi tolteca</u> <u>Neofelis nebulosa</u> <u>Panthera leo persica</u> <u>Panthera onca</u> <u>Panthera pardus</u> <u>Panthera tigris</u> — 101 <u>Panthera uncia</u>	<u>Felidæ</u> spp. *	Cats Cheetah Leopard cat Florida panther Central American puma Eastern panther Andean cat Marbled cat Black-footed cat Costa Rican ocelot Ocelot Flat-headed cat Mexican bobcat Asiatic golden cat (Tiger cat) Little spotted cat Nicaraguan margay Guatemalan margay Jaguarundi Jaguarundi Jaguarundi Jaguarundi Jaguarundi Clouded leopard (Indian) Asiatic lion Jaguar Leopard Tiger Snow leopard	Félidés Guépard Chat léopard du Bengale Puma de Floride Puma d'Amérique centrale Cougar Chat des Andes Chat marbré Chat à pieds noirs Ocelot de Costa-Rica Ocelot Chat à tête plate Lynx roux du Mexique Chat doré d'Asie Chat-tigre tacheté Margay du Nicaragua Margay de Guatemala Jaguarundi Jaguarundi Jaguarundi Jaguarundi Panthère longibande Lion d'Asie Jaguar Léopard Tigre Once

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

PINNIPEDIA				
Otariidæ		<u>Arctocephalus</u> spp.	Southern fur seals	Otaries à fourrure australe
Phocidæ	<u>Mirounga angustirostris</u>		Northern elephant seal	Éléphant de mer boréal
		<u>Mirounga leonina</u>	South Atlantic (Southern) elephant seal	Éléphant de mer méridional
	<u>Monachus</u> spp.		Monk seals	Phoques-moines
TUBULIDENTATA				
Orycteropodidæ		<u>Orycteropus afer</u>	(Ant bear) Aardvark	Oryctérope
PROBOSCIDEA				
Elephantidæ	<u>Elephas maximus</u>	<u>Loxodonta africana</u>	Asian (Ceylon) elephant African elephant	Éléphant d'Asie Éléphant d'Afrique
SIRENIA				
Dugongidæ	<u>Dugong dugon</u> ** – 102	<u>Dugong dugon</u> * +206	Dugong	Dugong
Trichechidæ	<u>Trichechus inunguis</u>		Amazonian (South American) manatee	Lamantin de l'Amazonie
	<u>Trichechus manatus</u>		West Indian (North American) manatee	Lamantin des Antilles
		<u>Trichechus senegalensis</u>	West African manatee	Lamantin du Sénégal
PERISSODACTYLA				
Equidæ	<u>Equus hemionus hemionus</u>	<u>Equus hemionus</u> *	(Asiatic) Wild ass	Hémippe
	<u>Equus hemionus khur</u>		Mongolian (Asiatic) wild ass	Hémione de Mongolie
	<u>Equus przewalskii</u>		Indian wild ass	Ane sauvage de l'Inde
	<u>Equus zebra zebra</u>		Przewalski's horse	Cheval de Przewalski
			Cape mountain zebra	Zèbre de montagne du Cap
Tapiridæ	<u>Tapirus bairdii</u>		Central American tapir	Tapir de Baird
	<u>Tapirus indicus</u>		Indian tapir	Tapir de l'Inde
	<u>Tapirus pinchaque</u>		Mountain tapir	Tapir des Andes
		<u>Tapirus terrestris</u>	Brazilian tapir	Tapir d'Amérique
Rhinocerotidæ	<u>Rhinocerotidæ</u> spp.		Rhinoceroses	Rhinocérotidés
ARTIODACTYLA				
Suidæ	<u>Babirusa babrussa</u>		Babirusa (Deer hog)	Babiroussa
	<u>Sus salvanius</u>		Pygmy hog	Sanglier nain
Hippopotamidæ		<u>Chæropus liberiensis</u>	Pygmy hippopotamus	Hippopotame nain
Camelidæ	<u>Camelus bactrianus</u>		Wild Bactrian (Two-humped) camel	Chameau de Bactriane (Chameau à deux bosses)
	<u>Vicugna vicugna</u>		Vicuna	Vigogne
Cervidæ	<u>Axis (Hyelaphus) calamianensis</u>		Calamian deer	Cerf Calamien
	<u>Axis (Hyelaphus) kuhli</u>		Bawean (Kuhl's) deer	Cerf de Kuhl
	<u>Axis (Hyelaphus) porcinus annamiticus</u>		Ganges (Thai) hog deer	Cerf-cochon du Gange
	<u>Blastoceros (Ozotoceros) bezoarticus</u>		Pampas deer	Cerf des pampas
	<u>Blastoceros dichotomus</u>		Marsh deer	Cerf des marécages
	<u>Cervus duvauceli</u>		Swamp deer (Barasingha)	Barasinga
		<u>Cervus elaphus bactrianus</u>	Bactrian red deer	Cerf rouge du Turkestan
	<u>Cervus elaphus hanglu</u>		Kashmir stag (Hangul)	Cerf du Cachemire
	<u>Cervus eldi</u>		Brow-antlered deer (Eld's deer) (Thamin)	Cerf d'Eld
	<u>Dama mesopotamica</u>		Persian fallow deer	Daim persan
	<u>Hippocamelus antisiansis</u>		Andean deer (North Andean huemal)	Guémal
	<u>Hippocamelus bisulcus</u>		Taruga (South Andean huemal)	Hippocamelus

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

	<u>Moschus moschiferus</u> <u>moschiferus</u>		Musk deer	Porte-musc de l'Himalaya
	<u>Pudu pudu</u>	<u>Pudu mephistophiles</u>	Northern pudu Chilean pudu	Pudu du Nord Pudu du Sud
Antilocapridæ	<u>Antilocapra americana</u> <u>peninsularis</u> <u>Antilocapra americana</u> <u>sonoriensis</u>	<u>Antilocapra americana</u> <u>mexicana</u>	Mexican pronghorn antelope Lower California pronghorn Sonora pronghorn	Antilope à fourche de Mexique Antilope de Basse-Californie Antilope de Sonora
Bovidæ	<u>Bison bison athabascæ</u> <u>Bos gaurus</u> <u>Bos (grunniens) mutus</u> <u>Bos sauveli</u> <u>Bubalus (Anoa) depressicornis</u> <u>Bubalus (Anoa) mindorensis</u> <u>Bubalus (Anoa) quarlesi</u> <u>Capra falconeri chiltanensis</u> <u>Capra falconeri jerdoni</u> <u>Capra falconeri megaceros</u> <u>Capricornis sumatrænsis</u> <u>Damaliscus dorcas dorcas</u> <u>Hippotragus niger variati</u> <u>Kobus leche</u> <u>Nemorhædus goral</u> <u>Oryx leucoryx</u> <u>Ovis ammon hodgsoni</u> <u>Ovis orientalis ophion</u> <u>Ovis vignei</u> <u>Rupicapra rupicapra ornata</u> <u>Saiga tatarica mongolica</u>	<u>Addax nasomaculatus</u> <u>Capra falconeri *</u> <u>Cephalophus monticola</u> <u>Oryx (tao) dammah</u> <u>Ovis ammon *</u> <u>Pantholops hodgsoni</u>	Addax Wood bison Gaur (Seladang) Wild yak Kouprey Lowland anoa Tamaraw Mountain anoa Markhor Chiltan markhor Straight-horned markhor Kabul markhor Serow Blue duiker Bontebok Giant sable antelope Lechwe Manchurian goral Scimitar-horned oryx Arabian oryx Argali sheep Nyan Cyprian mouflon Urial (Shapu) Tibetan antelope (Chiru) Abruzzi chamois Mongolian saiga antelope	Addax à nez tacheté Bison des bois Gaur Yack sauvage Kouprey Anba des plaines Tamarau Anoa des montagnes Markhor Markhor de Chiltan Markhor à cornes droites Markhor de Kaboul Serow Céphalophe bleu Bontebok Hippotrague noir géant Lechwe Bouquetin du Népal Oryx algazelle Oryx d'Arabie Mouflon d'Asie Mouflon des montagnes Mouflon de Chypre Urial Antilope du Tibet Chamois des Abruzzes Saiga de Mongolie

AVES

RHEIFORMES

Rheidæ	<u>Pterocnemia pennata garleppi</u>	Lesser Rhea	Nandou de Darwin (forme <u>garleppi</u>)
	<u>Pterocnemia pennata pennata</u>	Lesser Rhea	Nandou de Darwin (forme <u>pennata</u>)
	<u>Rhea americana albescent</u>	Greater Rhea	Nandou d'Amérique (forme <u>albescent</u>)

TINAMIFORMES

Tinamidæ	<u>Rhynchotus rufescens</u> <u>maculicollis</u>	Red-winged Tinamou	Tinamou à ailes rousses (forme <u>maculicollis</u>)
	<u>Rhynchotus rufescens</u> <u>pallens</u>	Red-winged Tinamou	Tinamou à ailes rousses (forme <u>pallens</u>)
	<u>Rhynchotus rufescens rufescens</u>	Red-winged Tinamou	Tinamou à ailes rousses (forme <u>nominale</u>)
	<u>Tinamus solitarius</u>	Solitary Tinamou	Tinamou solitaire

SPHENISCIFORMES

Spheniscidæ	<u>Spheniscus demersus</u>	Jackass Penguin	Manchot du Cap
-------------	----------------------------	-----------------	----------------

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidæ	<u>Podilymbus gigas</u>	Atitlan Grebe	Grèbe géant
--------------	-------------------------	---------------	-------------

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

PROCELLARIIFORMES

Diomededæ Diomedea albatrus

Short-tailed Albatross Albatros à queue courte

PELECANIFORMES

Pelecanidæ Pelecanus crispus

Dalmatian Pelican Pélican frisé

Sulidæ Sula abbotti

Abbott's Booby Fou d'Abbott

Fregatidæ Fregata andrewsi

Christmas Island Frigate Bird Frégate de l'île Christmas

CICONIIFORMES

Ciconiidæ Ciconia ciconia boyciana

Ciconis nigra Japanese White Stork Cigogne blanche de Corée
Black Stork Cigogne noire

Threskiornithidæ Nipponia nippon

Geronticus calvus Bald Ibis Ibis chauve
Platalea leucorodia Japanese Crested Ibis Ibis nippon
Phoenicoparrus andinus Spoonbill Spatule blanche
Phoenicoparrus jamesi Andean Flamingo Flamant des Andes
Phoenicopterus ruber chilensis James' Flamingo Flamant de James
Chilean Flamingo Flamant du Chili

ANSERIFORMES

Anatidæ Anas aucklandica aucklandica
Anas aucklandica chlorotis
Anas aucklandica nesiotis

Anas aucklandica aucklandica Auckland Island Flightless Teal
Anas aucklandica chlorotis New Zealand Brown Teal
Anas bernieri Campbell Island Flightless Teal
Madagascar Teal

Sarcelle terrestre des Îles Auckland
Sarcelle de Nouvelle-Zélande
Sarcelle de Campbell

Anas diazi
Anas laysanensis
Anas oustaleti

Anas bernieri Mexican Duck
Branta ruficollis Laysan Duck
Marianas Mallard
Red-breasted Goose
Hawaiian Goose (Nene)
White-winged Wood Duck
Coscoroba coscoroba Coscoroba Swan
Cygnus bewickii jankowskii Bewick's Swan

Sarcelle de Madagascar
Canard fauve
Canard de Laysan
Canard d'Oustalet
Bernache à cou roux
Oie Néné
Canard à ailes blanches
Cygne coscoroba
Cygne de Bewick (forme jankowskii)

Branta sandvicensis
Cairina scutulata

Cygnus melancoryphus Black-necked Swan
Dendrocygna arborea Cuban Tree Duck
Rhodonessa caryophyllacea Pink-headed Duck
Comb Duck

Cygne à cou noir
Dendrocygne à bec noir
Canard à tête rose
Canard casqué

FALCONIFORMES

Cathartidæ Gymnogyps californianus
Vultur gryphus

California Condor Condor de Californie
Andean Condor Condor des Andes

Accipitridæ Accipiter gentilis
Accipiter gundlachi
Accipiter nisus
Aegypius monachus
Aquila spp. *

Northern Goshawk
Gundlachs Hawk
European Sparrow Hawk
Eurasian Black Vulture
Eagles
Imperial Eagle
Cuban Hook-billed Kite

Autour
Épervier d'Europe
Vautour moine
Aigles
Aigle impérial
Milan de Cuba

Aquila heliaca
Chondrohierax uncinatus wilsonii

Circus spp.
Circus spp.
Gypætus barbatus
Gyps fulvus
Haliaeetus spp. *

Serpent Eagles
Harriers
Lammergeier
Griffon Vulture
Fish/Sea Eagles
White-tailed Sea Eagle
Bald Eagle
Harpy Eagle
New Guinea Harpy Eagle
Red Kite
Monkey-eating Eagle

Circaètes busards
Gypaète barbu
Vautour fauve
Aigles
Pygargue à queue blanche
Aigle à tête blanche
Harpie féroce
Harpye de Nouvelle-Guinée
Milan royal
Aigle des Philippines

Haliaeetus albicilla
Haliaeetus leucocephalus
Harpia harpyja

Harpyopsis novæguineæ
Milvus milvus

Pithecophaga jefferyi

Pandion haliaetus

Osprey Aigle pêcheur

Pandionidæ

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Falconidae	<u>Falco aræa</u> <u>Falco newtoni aldabranus</u> <u>Falco peregrinus</u> (<u>pelegrinoides/babylonicus</u>) <u>Falco punctatus</u>	Falconidae spp. *	Falcons Seychelles Kestrel Madagascar Kestrel Peregrine Falcon Mauritius Kestrel	Faucons Emouchel des Seychelles Emouchel de Madagascar Faucon pèlerin Emouchel de l'île Maurice
GALLIFORMES				
Megapodiidae	<u>Macrocephalon maleo</u>	<u>Megapodius freycinet abbotti</u> <u>Megapodius freycinet nicobariensis</u>	Maleo Abbott's Scrub Fowl Nicobar Scrub Fowl	Mégapode maléo Mégapode de Freycinet (forme <u>abbotti</u>) Mégapode de Freycinet (forme <u>nicobariensis</u>)
Cracidae	<u>Crax blumenbachii</u> <u>Mitu mitu mitu</u> <u>Oreophasis derbianus</u> <u>Pipile jacutinga</u> <u>Pipile pipile pipile</u>		Red-billed Curassow Razor-billed Curassow Horned Guan Black-fronted Piping Guan Trinidad White-headed Piping Guan	Hocco à bec rouge Hocco mitu (forme <u> nominale</u>) Pénélope cornue Pénélope à plastron Pénélope siffleuse (forme <u> nominale</u>)
Tetraonidae	<u>Tympanuchus cupido attwateri</u>	<u>Lyrurus mlokosiewiczii</u> <u>Tympanuchus cupido pinnatus</u>	Caucasian Blackcock Attwater's Prairie Chicken Greater Prairie Chicken	Tétràs du Caucase Tétràs cupidon d'Attwater Grand cupidon des prairies
Phasianidae	<u>Colinus virginianus ridgwayi</u> <u>Crossoptilon crossoptilon</u> <u>Crossoptilon mantchuricum</u> <u>Cyrtonyx montezumæ merriami</u> <u>Lophophorus impejanus</u> <u>Lophophorus lhuysii</u> <u>Lophophorus sclateri</u> <u>Lophura edwardsi</u> <u>Lophura imperialis</u> <u>Lophura swinhoii</u> <u>Polyplectron emphanum</u> <u>Syrmaticus elliotti</u> <u>Syrmaticus humiæ</u> <u>Syrmaticus mikado</u> <u>Tetraogallus caspius</u> <u>Tetraogallus tibetanus</u> <u>Tragopan blythii</u> <u>Tragopan caboti</u> <u>Tragopan melanocephalus</u>	<u>Argusianus argus</u> <u>Catreus wallichi</u> <u>Cyrtonyx montezumæ mearnsi</u> <u>Cyrtonyx montezumæ montezumæ</u> <u>Francolinus orchropectus</u> <u>Francolinus swierstrai</u> <u>Gallus sonneratii</u> <u>Ithaginis cruentus</u> <u>Pavo muticus</u> <u>Polyplectron bicalcaratum</u> <u>Polyplectron germaini</u> <u>Polyplectron malacense</u>	Great Argus Pheasant Cheer Pheasant Masked Bobwhite White-eared Pheasant Brown-eared Pheasant Montezuma Quail Merriam's Quail Montezuma Quail Tadjoura Francolin Swierstra's Francolin Sonnerat's Jungle Fowl Blood Pheasant Monal (Himalayan) Pheasant Chinese Monal Sclater's Monal Edward's Pheasant Imperial Pheasant Swinhoe's Pheasant Green Peafowl Common (Gray) Peacock-Pheasant Palawan Peacock-Pheasant Germain's Peacock-Pheasant Malay Peacock-Pheasant Elliot's Pheasant Hume's Pheasant Mikado Pheasant Caspian Snowcock Tibetan Snowcock Blyth's Tragopan Cabot's Tragopan Western Tragopan	Argus géant Faisan de l'Himalaya Colin de Virginie de Ridgway Faisan oreillard blanc Faisan oreillard brun Colin arlequin (forme <u>mearnsi</u>) Colin arlequin de Merriam Colin arlequin (forme <u> nominale</u>) Francolin de Tadjoura Francolin de Swierstra Coq gris Faisan sanguin Lophophore resplendissant Lophophore de Lhuys Lophophore de Sclater Faisan annam Faisan impérial Faisan de Formose Paon spicifère Faisan gris Eperonnier de Palawan Faisan de Germain Faisan de Malaisie Faisan d'Elliot Faisan à queue barrée Faisan Mikado Perdrix des neiges caspienne Perdrix des neiges du Tibet Tragopan de Blyth Tragopan de Cabot Tragopan à tête noire
GRUIFORMES				
Gruidae	<u>Grus americana</u> <u>Grus canadensis nesiotis</u> <u>Grus canadensis pulla</u> <u>Grus japonensis</u> <u>Grus leucogeranus</u> <u>Grus monacha</u> <u>Grus nigricollis</u> <u>Grus vipio</u>	<u>Balearica regulorum</u> <u>Grus canadensis pratensis</u>	Crowned Crane Whooping Crane Cuba Sandhill Crane Florida Sandhill Crane Mississippi Sandhill Crane Japanese Crane Siberian White Crane Hooded Crane Black-necked Crane White-naped Crane	Grue couronnée du Cap Grue blanche d'Amérique Grue canadienne de Cuba Grue canadienne de Floride Grue canadienne du Mississippi Grue du Japon Grue blanche d'Asie Grue moine Grue à cou noir Grue à cou blanc

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Rallidæ

Tricholimnas sylvestris

Rhynochetidae

Rhynochetos jubatus

Otididae

Eupodotis bengalensisGallirallus australis hectoriChlamydotis undulata
Choriotis nigricepsOtis tardaEastern Weka Rail
Lord Howe Island Wood-railKagu
Houbara Bustard
Great Indian Bustard
Bengal Florican (Bustard)
Great BustardRâle de Weka (forme hectori)
Râle de l'île de Lord HoweKagou
Outarde houbara
Grande outarde de l'Inde
Outarde de l'Inde
Outarde barbue

CHARADRIIFORMES

Scolopacidae

Numenius borealisTringa guttiferNumenius minutus
Numenius tenuirostrisEskimo Curlew
Siberian Little Curlew
Slender Billed Curlew
Nordmann's GreenshankCourlis esquimau
Courlis nain
Courlis à bec grêle
Chevalier maculé

Laridae

Larus relictusLarus brunneicephalusBrown-headed Gull (Tibetan Gull)
Relict GullGoéland à tête brune
Goéland de Mongolie

COLUMBIFORMES

Columbidae

Ducula mindorensisCaloenas nicobarica pelewensisGallicolumba luzonica
Goura cristata
Goura scheepmakeriGoura victoriaNicobar Pigeon
Mindoro Imperial Pigeon
Bleeding Heart Pigeon
Blue Crowned Pigeon
Maroon-breasted Crowned Pigeon
Victoria Crowned PigeonPigeon chauve
Pigeon de Mindoro
Colombe poignardée
Goura couronné
Goura de Scheepmaker
Goura de Victoria

PSITTACIFORMES

Psittacidae

Amazona guildingii
Amazona imperialis
Amazona leucocephala
Amazona pretrei pretreiAmazona rhodocorythaAmazona versicolor
Amazona vinacea
Amazona vittata
Anodorhynchus glaucus
Anodorhynchus leari
Aratinga guaraubaCyanopsitta spixiiCyanoramphus auriceps forbesiCyanoramphus novæzelandiæGeopsittacus occidentalis
Neophema chrysogasterPezoporus wallicus
Pionopsitta pileataPsephotus chrysopterygiusPsephotus pulcherrimus
Psittacula krameri echo
Psittacus erithacus princepsCacatua (Kakatœ) tenuirostris
Calyptrorhynchus lathamii
Coracopsis nigra barklyiCyanoramphus malherbiCyanoramphus unicolor
Eunymphicus cornutusNeophema splendida
Opopsitta diophthalma coxeniPoicephalus robustus
Polytelis alexandræ
Probosciger aterrimus
Prosopcia personataPsephotus (Northiella) hamætogaster narethæSt. Vincent Parrot
Imperial Parrot
Bahamas Parrot
Red-spectacled Parrot

Red-browed Parrot

St. Lucia Parrot
Vinaceous Parrot
Puerto Rican Parrot
Glaucous Macaw
Lear's Macaw
Golden Parakeet
Long-billed Corella
Glossy Black Cockatoo
Lesser Vasa Parrot
Little Blue Macaw (Spix's Macaw)
Yellow-fronted ParakeetOrange-fronted Parakeet
Red-fronted New Zealand ParakeetAntipodes Island Parakeet
Horned Parakeet
Night Parrot
Orange-bellied Parrot
Scarlet-chested Parrot
Coxen's Fig Parrot
Ground Parrot
Red-capped Parrot
Cape Parrot
Princess Parrot
Palm Cockatoo
Yellow-breasted Mask Parrot
Golden-shouldered Parakeet
Naretha Blue-bonnetParadise Parrot
Rose-ringed Parakeet
African Gray ParrotAmazone de Saint-Vincent
Amazone impériale
Amazone à tête blanche
Amazone à face rouge (forme pretrei)Amazone à joues bleues (forme rhodocorytha)
Amazone de Santa Lucia
Amazone bourgogne
Amazone de Porto Rico
Ara bleu
Ara cobalt
Conure dorée
Cacatois à bec gracile
Cacatois luisant
Perruche noire
Ara à face grise

Perruche à front jaune (forme forbesi)

Perruche à front orangé
Perruche deNouvelle-Zélande
Perruche de l'île Antipodes
Perruche huppée
Perruche nocturne
Perruche à ventre orangé
Perruche à poitrine écarlate
Perroquet masqué
Perruche terrestre
Perroquet à oreilles
Perroquet du Cap
Perruche princesse
Microglosse noir
Perruche masquée
Perruche à épaule dorée
Perruche à dos rougePerruche magnifique
Perruche à collier de Maurice
Perroquet gris de Fernando
Po

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

	<u>Pyrrhura cruentata</u> <u>Rhynchopsitta pachyrhyncha</u> <u>Strigops habroptilus</u>	<u>Tanygnathus lucionensis</u>	Ochre-marked Parakeet Eastern Thick-billed Parrot Owl Parrot (Kakapo) Blue-naped Parakeet	Conure à gorge bleue Perroquet à gros bec Perroquet-hibou Perruche à calotte bleue
CUCULIFORMES				
Musophagidæ		(Gallirex) <u>porphyreolophus</u> <u>Tauraco corythaix</u>	Violet-crested Turaco Knysna Turaco	Touraco à huppe violette Touraco vert d'Afrique du Sud
STRIGIFORMES				
Tytonidæ	<u>Tyto soumagnei</u>		Madagascar Grass Owl	Effraie de Madagascar
Strigidæ	<u>Ninox novæseelandiæ royana</u> <u>Ninox squamipila natilis</u>	<u>Bubo bubo</u> <u>Nyctea scandiaca</u> <u>Otus nudipes newtoni</u> <u>Strix butleri</u>	Northern Eagle Owl Boobook Owl Moluccan Hawk Owl Snowy Owl Puerto Rican Screech Owl Humes Tawny Owl	Hibou Grand-duc Chouette-coucou Chouette des Moluques Harfang des neiges Petit Duc de Porto-Rico Chouette de Butler
APODIFORMES				
Trochilidæ	<u>Ramphodon dohrnii</u>		Hood-billed Hermit	Colibri à bec incurvé
TROGONIFORMES				
Trogonidæ	<u>Pharomachrus mocinno costaricensis</u> <u>Pharomachrus mocinno mocinno</u>		Costa Rican Quetzal Magnificent Quetzal	Quetzal de Costa-Rica Quetzal magnifique
CORACIIFORMES				
Bucerotidæ	<u>Rhinoplax vigil</u>	<u>Aceros narcondami</u> <u>Buceros bicornis</u> <u>Buceros hydrocorax hydrocorax</u> <u>Buceros rhinoceros rhinoceros</u>	Narcondom Hornbill Great Indian Hornbill Philippine Hornbill Rhinoceros Hornbill Helmeted Hornbill	Calao de Narcondam Calao bicolore Calao des Philippines Calao rhinocéros Calao à casque
PICIFORMES				
Picidæ	<u>Campephilus imperialis</u> <u>Dryocopus javensis richardsi</u>	<u>Picus squamatus flavirostris</u>	Imperial Woodpecker Tristram's Woodpecker Scaly Woodpecker	Pic impérial Pic de Java Pic écaillé
PASSERIFORMES				
Pittidæ	<u>Pitta kochi</u>	<u>Pitta brachyura nympha</u>	Japanese Fairy Pitta Koch's Pitta	Brève du Japon (forme <u>nympha</u>) Brève de Koch
Cotingidæ	<u>Cotinga maculata</u> <u>Xipholena atropurpurea</u>	<u>Rupicola peruviana</u> <u>Rupicola rupicola</u>	Spotted Cotinga Andean Cock-of-the-Rock Guianan Cock-of-the-Rock White-winged Cotinga	Cotinga maculé Coq de roche du Pérou Coq de roche de Guyane Cotinga à ailes blanches
Atrichornithidæ	<u>Atrichornis clamosa</u>		Noisy Scrub-bird	Atrichorne bruyante
Hirundinidæ		<u>Pseudochelidon sirintaræ</u>	White-eyed River Martin	Hirondelle à lunettes
Muscicapidæ	<u>Amytornis goyerdi</u> <u>Dasyornis brachypterus longirostris</u> <u>Dasyornis broadbenti littoralis</u> <u>Picathartes gymnocephalus</u> <u>Picathartes oreas</u> <u>Psophodes nigrogularis</u>	<u>Muscicapa ruecki</u>	Eyrean Grass Wren Western Bristle-bird Western Rufous Bristle-bird Rueck's Blue Flycatcher White-necked Rock-fowl Gray-necked Rock-fowl Western Whipbird	Amytorme sombre Dasyorne à ailes courtes (forme <u>longirostris</u>) Dasyorne de Broadbent (forme <u>littoralis</u>) Gobe-mouches de Rueck Picathartes à cou blanc Picathartes à cou gris Psophodes à gorge noire
Zosteropidæ	<u>Zosterops albogularis</u>		White-breasted Silveryeye	Zostérops à poitrine blanche

Appendix/Annexe I—Cont./Suite		Appendix/Annexe II—Cont./Suite	
Meliphagidæ	<u>Meliphaga cassidix</u>		Helmeted Honey-eater
Fringillidæ	<u>Spinus cucullatus</u>	<u>Spinus yarrellii</u>	Red Siskin Yellow-faced Siskin
Sturnidæ	<u>Leusopsar rothschildi</u>		Rothchild's Starling (Bali Mynah)
Paradisæidæ		Paradisæidæ spp.	Birds of Paradise
URODELA: CAUDATA		AMPHIBIA	
Cryptobranchidæ	<u>Andrias</u> (= <u>Megalobatrachus</u>) <u>dauidianus</u> <u>Andrias</u> (= <u>Megalobatrachus</u>) <u>japonicus</u>		Chinese giant salamander
			Japanese giant salamander
Ambystomidæ		<u>Ambystoma dumerilii</u> <u>Ambystoma lermænsis</u> <u>Ambystoma mexicanum</u>	Lake Patzcuaro salamander Lake Lerma salamander Mexical axolotl
SALIENTIA: ANURA			Salamandre géante de Chine Salamandre géante du Japon Salamandre du lac Patzcuaro Salamandre du lac Lerma Salamandre du Mexique
Bufonidæ	<u>Bufo periglenes</u> <u>Bufo superciliaris</u> <u>Nectophrynoides</u> spp.	<u>Bufo retiformis</u>	Mount Verde toad Sonoran green toad Cameroon toad Viviparous African toads
Atelopididæ	<u>Atelopus varius zeteki</u>		Zetek's frog (Golden arrow poison frog)
TESTUDINATA		REPTILIA	
Emydidæ	<u>Batagur baska</u> <u>Geoclemys</u> (= <u>Damonia</u>) <u>hamiltonii</u> <u>Geomyda</u> (= <u>Nicoria</u>) <u>tricarinata</u> <u>Kachuga tecta tecta</u> <u>Morenia ocellata</u> <u>Terrapene coahuila</u>	<u>Clemmys muhlenbergi</u>	(Tuntong) River terrapin Bog turtle Black pond turtle
			Three-keeled turtle
			Indian tent turtle Burmese swamp turtle Coahuila box turtle
Testudinidæ	<u>Geochelone</u> (= <u>Testudo</u>) <u>elephantopus</u> <u>Geochelone</u> (= <u>Testudo</u>) <u>radiata</u> <u>Geochelone</u> (= <u>Testudo</u>) <u>yniphora</u> <u>Psammobates geometrica</u>		Galapagos (Giant) tortoise
			Radiated tortoise Madagascar tortoise
		Testudinidæ spp.*	Geometric tortoise True tortoises
Cheloniidæ	<u>Caretta caretta</u> <u>Chelonia mydas</u> – 103 <u>Eretmochelys imbricata</u> <u>Lepidochelys kempii</u> <u>Lepidochelys olivacea</u>	Cheloniidæ spp.*	Loggerhead turtle Green turtle Marine turtles Hawksbill turtle Atlantic (Caribbean) ridley Pacific ridley (Olive turtle)
Dermochelyidæ	<u>Dermochelys coriacea</u>		Leather-back turtle
Trionychidæ	<u>Lissemys punctata punctata</u> <u>Trionyx ater</u> <u>Trionyx gangeticus</u> <u>Trionyx hurum</u> <u>Trionyx nigricans</u>		Indian flap-shelled turtle Black soft-shelled turtle Ganges soft-shelled turtle Peacock-marked soft-shelled turtle Dark-colored soft-shelled turtle
Pelomedusidæ		<u>Podocnemis</u> spp.	South American river turtles
Chelidæ	<u>Pseudemys dura umbrina</u>		Western swamp tortoise

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

CROCODYLIA

Alligatoridæ

Alligator mississippiensis
Alligator sinensis
Caiman crocodilus apaporiensis
Caiman latirostris
Melanosuchus niger

Alligatoridæ spp. *

Alligators
 American alligator
 Chinese alligator
 Rio Apaporis caiman
 Broad-nosed caiman
 Black caiman

Alligatoridés
 Alligator d'Amérique
 Alligator de Chine
 Caiman du Rio Apaporis
 Caiman à museau large
 Caiman noir

Crocodylidæ

Crocodylus cataphractus

Crocodylidæ spp. *

Crocodylus intermedius
Crocodylus moreletii
Crocodylus niloticus
Crocodylus novæguineæ mindorensis
Crocodylus palustris
Crocodylus rhombifer
Crocodylus siamensis
Osteolaemus tetraspis
Tomistoma schlegelii

Crocodiles
 African slender-snouted crocodile
 Orinoco crocodile
 Morelet's crocodile
 African (Nile) crocodile
 Mindoro crocodile

Crocodylidés
 Faux Gavial d'Afrique
 Crocodile de l'Orénoque
 Crocodile de Morelet
 Crocodile du Nil
 Crocodile de Mindoro

Mugger (Marsh crocodile)
 Cuban crocodile
 Siamese crocodile
 Dwarf crocodile
 False gavia

Crocodile des marais
 Crocodile de Cuba
 Crocodile du Siam
 Crocodile nain
 Faux Gavial malais

Gavialidæ

Gavialis gangeticus

Indian gavia

Gavial du Gange

RHYNCHOCEPHALIA

Sphenodontidæ

Sphenodon punctatus

Tuatara

Hatteria

SQUAMATA: SAURIA

Gekkonidæ

Cyrtodactylus serpensinsula
Phelsuma spp.

Madagascar geckos

Gekkonidés de Madagascar

Pygopididæ

Paradelma orientalis

Agamidæ

Uromastix spp.

Spiny-tailed lizards

Fouette-greues

Chamæleonidæ

Chamæleo spp.

Chameleons

Chameleonidés

Iguanidæ

Amblyrhynchus cristatus
Conolophus spp.

Marine iguana
 Land iguanas

Iguane marin
 Iguanes terrestres des Galapagos
 Iguanes à cornes
 Iguane vrai
 Léopard cornu de San Diego

Cycluria spp.
Iguana spp.
Phrynosoma coronatum blainvillei

Rhinoceros iguanas
 Common iguanas
 San Diego horned lizard

Teiidæ

Cnemidophorus hyperythrus

Orange-throated racerunner (Whiptail)

Coureur à gorge orange

Crocodylurus lacertinus
Dracæna guianensis
Tupinambis spp.

Dragon lizardlet
 Caiman lizard
 Tegus

Crocodylure lézardet
 Dracène de la Guyane
 Tégu

Helodermatidæ

Heloderma spp.

Venomous/Beaded lizards

Hélodermatidés

Varanidæ

Varanus spp.*

Varanus bengalensis
Varanus flavescens
Varanus griseus
Varanus komodoensis

Monitors
 Indian monitor
 Yellow monitor
 Desert monitor
 Komodo dragon

Varans
 Varan du Bengale
 Varan jaune
 Varan du désert
 Dragon de Komodo

SQUAMATA: SERPENTES

Boidæ

Boidæ spp.*

Acrantophis spp.

Boids (larger snakes)
 Madagascar boa constrictors

Boa constrictors du Madagascar
 Bolyériinés

Bolyeria spp.

Round Island (Mauritius) boas

Casarea spp.
Epicrates inornatus
Epicrates subflavus
Python molurus molurus
Sanzinia madagascariensis

Puerto Rican boa
 Jamaican boa
 Indian rock python
 Madagascar tree boa

Boa sombre
 Boa de la Jamaïque
 Python de l'Inde
 Boa arboricole du Madagascar

Colubridæ

Cyclagras gigas
Elachistodon westermanni
Pseudoboa clælia
Thamnophis elegans hammondi

False cobra
 Westerman's snake
 Mussurana
 Two-striped garter snake

Faux cobra
 Couleuvre de Westermann
 Mussarana

Appendix/Annexe I—Cont./Suite Appendix/Annexe II—Cont./Suite

ACIPENSERIFORMES		PISCES	
Acipenseridæ	<u>Acipenser brevirostrum</u>	<u>Acipenser sturio</u>	Shortnose sturgeon Sturgeon
OSTEOGLOSSIFORMES			Esturgeon à museau court Esturgeon commun (Europe)
Osteoglossidæ	<u>Scleropages formosus</u>	<u>Arapaima gigas</u>	Arapaima or Pirarucu Asian bonytongue
SALMONIFORMES			Purarucu Scléropage d'Asie
Salmonidæ		<u>Salmo chrysogaster</u> <u>Stenodus leucichthys</u> <u>leucichthys</u>	Mexican golden trout Beloribitsa
CYPRINIFORMES			Truite dorée du Mexique Stenode blanc
Catostomidæ	<u>Chasmistes cujus</u>		
Cyprinidæ	<u>Probarbus jullieni</u>	<u>Plagopterus argenteus</u> <u>Ptychocheilus lucius</u>	Cui-ui Cui-ui
SILURIFORMES			Woundfin Ekan temoleh Colorado squawfish
Schilbeidæ	<u>Pangasianodon gigas</u>		
ATHERINIFORMES			Giant catfish
Cyprinodontidæ		<u>Cynolebias constanciae</u> <u>Cynolebias marmoratus</u> <u>Cynolebias minimus</u> <u>Cynolebias opalescens</u> <u>Cynolebias splendens</u>	Silure de verre géant
Pæciliidæ		<u>Xiphophorus couchianus</u>	Cynolebias de Constance Cynolebias marbré Cynolebias nain Cynolebias opalescent Cynolebias brillant
PERCIFORMES			Monterrey platyfish
Sciænidæ	<u>Cynoscion macdonaldi</u>		
COELACANTHIFORMES			Totoaba
Cœlacanthidæ		<u>Latimeria chalumnae</u>	
CERATODIFORMES			Cœlacanth
Ceratodidæ		<u>Neoceratodus forsteri</u>	Cœlacanthe
NAIADOIDIA			Australian lungfish
Unionidæ	<u>Conradilla cæata</u> <u>Dromus dromas</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>florentina curtisi</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>florentina florentina</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>sampsoni</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>sulcata perobliqua</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>torulosa gubernaculum</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>torulosa torulosa</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>turgidula</u>	<u>Cyprogenia aberti</u> <u>Epioblasma (=Dysnomia)</u> <u>torulosa rangiana</u>	Dipneuste
			Fresh water mussels (Clams)
			Moules d'eau douce

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Epioblasma (= Dysnomia)WalkeriFusconaia cuneolusFusconaia edgarianaLampsilis higginsiiLampsilis orbiculata orbiculataLampsilis saturaLampsilis virescensPlethobasis cicatricosusPlethobasis cooperianusPleurobema plenumPotamilus (= Proptera) capaxQuadrula intermediaToxolasma (= Carunculina)cylindrellaUnio (Megalonaia ?)nicklinianaUnio (Lampsilis ?) tampicænsistecomatensisVillosa (= Micromya) trabalisFusconaia subrotundaLampsilis breviculaLexingtonia dolabelloidesPleurobema clava

STYLOMMATOPHORA

Camænidæ

Paraphantidæ

PROSOBRANCHIA

Hydrobiidæ

Land snails

Limaces terrestres

Papustyla (= Papuina)pulcherrima

Green tree snail

Paraphanta spp. +207

Small fresh water snails

Moulettes

Coahuilix hubbsiCochliopina milleriDurangonella coahuilæMexipyrus carranzæMexipyrus churinceanusMexipyrus escobedæMexipyrus lugoiiMexipyrus mojarralisMexipyrus multilineatusMexithauma quadripaludiumNymphophilus minckleyiPaludiscala caramba

INSECTA

LEPIDOPTERA

Papilionidæ

Ornithoptera alexandræOrnithoptera alloteiOrnithoptera chimæraOrnithoptera goliathOrnithoptera meridionalisOrnithoptera paradiseaOrnithoptera victoriæParnassius apollo

Apollo

Apollon

FLORA

Apocynaceæ

Araceæ

Araliaceæ

Araucariaceæ

Alocasia sanderanaAlocasia zebrina

FLORA

Pachypodium spp.Panax quinquefolium >1Araucaria araucana >2

Elephant's Trunk

American Ginseng

Monkey-puzzle

Pachypodes

Alocase

Alocase

Panax à cinq folioles

Araucaria du Chili

Appendix/Annexe I—Cont./Suite		Appendix/Annexe II—Cont./Suite	
Cactaceæ		Cactaceæ spp. +208 <u>Rhipsalis</u> spp.	Cacti
Caryocaraceæ	<u>Caryocar costaricense</u>		Cariocar de Costa Rica
Caryophyllaceæ	<u>Arenaria (Stellaria) pulvinata</u> <u>Gymnocarpus przewalskii</u> <u>Melandrium mongolicum</u> <u>Silene mongolica</u>		Arénaire pulvinée Mélendron de Mongolie
Compositæ		<u>Saussurea lappa</u> > 1	Costas
Cupressaceæ	<u>Fitzroya cupressoides</u> <u>Pilgerodendron uviferum</u>		Aucklandie (Pachak)
Cyatheaceæ		Cyatheaceæ spp. > 3	Tree ferns
Cycadaceæ	<u>Microcycas calocoma</u>	Cycadaceæ spp. *	Fougère arborescente
Dicksoniaceæ		Dicksoniaceæ spp. > 3	Tree ferns
Didiereaceæ		Didiereaceæ spp.	Fougère arborescente
Dioscoreaceæ		<u>Dioscorea deltoidea</u> > 1	Dioscorée
Euphorbiaceæ		<u>Euphorbia</u> spp. — 104	Euphorbias
Fagaceæ		<u>Quercus copeyensis</u> > 2	Euphorbes Chêne de Copey
Gentianaceæ	<u>Prepusa hookeriana</u>		Scarlet (White) Flowered Prepusa
Humiriaceæ	<u>Vantanea barbourii</u>		Ira Chiricana
Juglandaceæ	<u>Engelhardtia pterocarpa</u>		
Leguminosæ	<u>Ammopiptanthus mongolicus</u> <u>Cynometra hemitomphylla</u> <u>Platymiscium pleiostachyum</u> <u>Tachigalia versicolor</u>		Cynomètre
		<u>Thermopsis mongolica</u>	Thermopside de Mongolie
Liliaceæ	<u>Alœ albida</u> <u>Alœ pillansii</u> <u>Alœ polyphylla</u> <u>Alœ thornecroftii</u> <u>Alœ vossii</u>	<u>Alœ</u> spp.*	Alœs Aloès Aloès blanchâtre
			Spiral Alœ
			Aloès spiralée Aloès de Voss
Melastomataceæ	<u>Lavoisiera itambana</u>		
Meliaceæ	<u>Guarea longipetiolata</u>	<u>Swietenia humilis</u> > 2	Baywood or Honduras Mahogany
Moraceæ	<u>Batocarpus costaricensis</u>		Gouaré à pétiole long Acajou de l'Honduras
Orchidaceæ	<u>Cattleya skinneri</u> <u>Cattleya trianae</u> <u>Didickea cunninghamii</u> <u>Laelia jongheana</u> <u>Laelia lobata</u> <u>Lycastre virginialis</u> var. <u>alba</u> <u>Peristeria elata</u>	Orchidaceæ spp.*	Orchids
			Christmas Orchid
			White Nun Dove Flower or Holy Ghost Flower
Palmæ		<u>Areca ipot</u> <u>Chrysalidocarpus decipiens</u> <u>Chrysalidocarpus lutescens</u> <u>Neodypsis decaryi</u> <u>Phoenix hanceana</u> var. <u>philippinensis</u>	Cattleya de Skinner Lélie Lélie lobée Lycaste blanc Fleur du Saint-Esprit

Appendix/Annexe I—Conc./Fin

Appendix/Annexe II—Conc./Fin

		<u>Zalacca clemensiana</u>	
Pinaceæ	<u>Abies guatemalensis</u> <u>Abies nebrodensis</u>		
Podocarpaceæ	<u>Podocarpus costalis</u> <u>Podocarpus parlatorei</u>		
Portulacaceæ		<u>Anacampteros</u> spp.	Pourpiers
Primulaceæ		<u>Cyclamen</u> spp.	Cyclamens
Proteaceæ	<u>Orothamnus zeyheri</u> <u>Protea odorata</u>	Marsh Rose	Protée odorante
Rubiaceæ	<u>Balmea stormæ</u>		
Saxifragaceæ	<u>Ribes sardoum</u>		Groseillier de Sardaigne
Solanaceæ		<u>Solanum sylvestre</u>	Bringuelle sylvestre
Stangeriaceæ	<u>Stangeria eriopus</u>	Stangeriaceæ spp. *	Cyads
Sterculiaceæ		<u>Basiloxylon excelsum</u> >2	
Ulmaceæ	<u>Celtis ætnensis</u>		
Verbenaceæ		<u>Caryopteris mongholica</u>	
Welwitschiaceæ	<u>Welwitschia bainesii</u>	Welwitschiaceæ spp. *	Welwitschias
Zamiaceæ	<u>Encephalartos</u> spp.	Zamiaceæ spp. *	Cyads Bread palms
Zingiberaceæ	<u>Hedychium philippinense</u>		Philippine Garland Flower Gandasuli
Zygophyllaceæ		<u>Guaiacum sanctum</u> >2	Holy Wood Gaïac

APPENDIX III

(item 1011)

Endangered species of wild fauna and flora referred to in item 1011.

Interpretation:

1. Species included in this Appendix are referred to:

(a) by the name of the species; or
(b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix III.

5. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix II and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix III.

6. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from that species or taxon of designated geographically separate populations, subspecies or species as follows:

+209 Costa Rica species

7. The names of the countries placed against the names of species or higher taxon are those of the Parties submitting these species or higher taxa for inclusion in this Appendix.

ANNEXE III

(art. 1011)

Espèces de faune et flore sauvages menacées d'extinction mentionnées à l'article 1011.

Interprétation:

1. Les espèces figurant à la présente annexe sont indiquées:

a) par le nom de l'espèce; ou
b) par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. L'abréviation «spp.» sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.

3. Les autres références à des taxa supérieurs aux espèces sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. Un astérisque (*) placé avant le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces, ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

5. Deux astérisques (**) placés avant le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe II et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

6. Le signe (+) suivi d'un nombre placé avant le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique l'exclusion de ladite espèce ou dudit taxon des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces désignées comme suit:

+209 Espèces du Costa Rica

7. Les noms des pays placés en regard des noms d'espèces ou de taxons supérieurs sont ceux des parties présentant ces espèces ou taxons supérieurs pour inclusion à la présente annexe.

FAUNA

Appendix/Annexe III—Cont./Suite

MAMMALIA

INSECTIVORA

Erinaceidæ	<u>Erinaceus (Aethechinus) algerus vagans</u>	Algerian hedgehog	Hérisson d'Algérie	Tunisia/Tunisie
------------	---	-------------------	--------------------	-----------------

CHIROPTERA

Rhinolophidæ	<u>Rhinolophus euryale</u> <u>Rhinolophus ferrumequinum</u> <u>Rhinolophus hipposideros</u>	Mediterranean horseshoe bat Greater horseshoe bat Lesser horseshoe bat	Rhinolophe méditerranéen Grand rhinolophe obscur Petit rhinolophe	Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
Phyllostomatidæ	<u>Vampyrops lineatus</u>			Uruguay
Vespertilionidæ	<u>Miniopterus schreibersi</u> <u>Pipistrellus</u> spp.	Long-winged bat Pipistrelle bats	Minioptère à longues ailes Pipistrelles	Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie

EDENTATA

Bradypodidæ	<u>Bradypus griseus</u> <u>Choloepus hoffmanni</u>	Grey three-toed sloth Hoffmann's two-toed sloth	Bradype gris Unau d'Hoffmann	Costa Rica Costa Rica
Dasypodidæ	<u>Cabassous centralis</u> <u>Cabassous gymnurus (tatouay)</u>	Central American five-toed armadillo Naked-tailed armadillo	Tatou épineux Tatou à queue nue	Costa Rica Uruguay

PHOLIDOTA

Manidæ	<u>Manis gigantea</u> <u>Manis longicaudata</u> <u>Manis tricuspis</u>	Giant pangolin Long-tailed pangolin Tree pangolin	Grand pangolin Pangolin à longue queue Tricuspidé	Ghana Ghana Ghana
--------	--	---	---	-------------------------

RODENTIA

Sciuridæ	<u>Epixerus ebii</u> <u>Sciurus deppei</u>	African palm squirrel Deppe's squirrel	Écureuil de Wilson Écureuil de Deppe	Ghana Costa Rica
Anomaluridæ	<u>Anomalurus</u> spp. <u>Idiurus</u> spp.	Scaly-tailed squirrel Small flying squirrels	Anomalures Anomalures nains	Ghana Ghana
Gliridæ	<u>Eliomys quercinus</u>	Garden dormouse	Lérot	Tunisia/Tunisie
Dipodidæ	<u>Jaculus</u> spp.	Desert jerboas	Gerboises du steppe	Tunisia/Tunisie
Hystriidæ	<u>Hystrix</u> spp. <u>Hystrix cristata</u>	African porcupines Crested porcupine	Porcs-épics d'Afrique Porc-épic	Ghana Tunisia/Tunisie
Erethizontidæ	<u>Cœndou spinosus</u>	Prehensile-tailed porcupine	Porc-épic préhensile	Uruguay
Ctenodactylidæ	<u>Ctenodactylus gundi</u>	Gundi	Goundi	Tunisia/Tunisie

CETACEA

Platanistidæ	<u>Pontoporia (Stenodelphis) blainvillei</u>	La Plata river dolphin	Plataniste de la Plata	Uruguay
Monodontidæ	<u>Monodon monocerus</u>	Narwhal	Narval	All countries/Tous pays

CARINIVORA

Canidæ	<u>Fennecus zerda</u> <u>Bassaricyon gabbii</u> <u>Bassariscus sumichrasti</u> <u>Nasua nasua solitaria</u>	Fennec fox Bushy-tailed olingo Central American ring-tailed cat Coatimundi	Fennec Olingo Bassari ruse Coati de montagne	Tunisia/Tunisie Costa Rica Costa Rica Uruguay
Mustelidæ	<u>Galictis allamandi</u> <u>Ichonyx striatus</u> <u>Mellivora capensis</u> <u>Mustela nivalis</u> <u>Mustela putorius furo</u> <u>Pœciliictis libyca</u>	Grison Zorillo (Striped polecat) Honey badger (ratel) Weasel Polecat North African banded weasel	Grison Zorille commune Ratel Belette commune Putois Zorille de Libye	Costa Rica Tunisia/Tunisie Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
Hyænidæ	<u>Hyæna hyæna</u>	Striped hyæna	Hyène rayée	Tunisia/Tunisie

Appendix/Annexe III—Cont./Suite

PINNIPEDIA

Odobenidæ	<u>Odobenus rosmarus</u>	Walrus	Morse	All countries/Tous pays
-----------	--------------------------	--------	-------	-------------------------

ARTIODACTYLA

Hippopotamidæ	<u>Hippopotamus amphibius</u>	Hippopotamus	Hippopotame amphibie	Ghana
Tragulidæ	<u>Hyemoschus aquaticus</u>	African water chevrotain	Chevrotain Africain	Ghana
Cervidæ	<u>Cervus elaphus barbarus</u>	Barbary deer	Cerf rouge	Tunisia/Tunisie
Bovidæ	<u>Ammotragus lervia</u> <u>Antilope cervicapra</u> <u>Boocercus (Taurotragus) euryceros</u> <u>Bubalus bubalis</u> <u>Damaliscus lunatus</u> <u>Gazella dorcas</u> <u>Gazella gazella</u> <u>Gazella leptoceros</u> <u>Hippotragus equinus</u> <u>Tetracerus quadricornis</u> <u>Tragelaphus spekei</u>	Barbary sheep Blackbuck Bongo Domestic (Water) buffalo Topi (Sassaby) Dorcas gazelle Mountain gazelle Slender-horned gazelle Roan antelope Four-horned antelope Sitatunga	Soudad Antilope cervicapre Bongo Buffle domestique Topi (Damalisque) Dorcas Edmi Gazelle à cornes grêles Antilope rouanne Tetracère Sitatunga	Tunisia/Tunisie Nepal/Népal Ghana Nepal/Népal Tunisia/Tunisie Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Ghana Nepal/Népal Ghana

AVES

RHEIFORMES

Rheidæ	<u>Rhea americana</u> **	Greater Rhea	Nandou d'Amérique	Uruguay
--------	--------------------------	--------------	-------------------	---------

CICONIIFORMES

Ardeidæ	<u>Ardea goliath</u> <u>Bubulcus ibis</u> <u>Casmerodius albus</u> <u>Egretta garzetta</u>	Goliath Heron Cattle Egret Common (Great White) Egret Little Egret	Héron goliath Héron garde-bœufs Grande aigrette Aigrette garzette	Ghana Ghana Ghana Ghana
Ciconiidæ	<u>Ephippiorhynchus senegalensis</u> <u>Leptoptilos crumeniferus</u>	Saddle-billed Stork Marabou Stork	Jabirou du Sénégal Marabout	Ghana Ghana
Threskiornithidæ	<u>Geronticus eremita</u> <u>Hagedashia hagedash</u> <u>Lamprolaima rara</u> <u>Plegadis falcinellus</u> <u>Threskiornis aethiopia</u>	Hermit Ibis Hadada Ibis Spotted-breasted Ibis Glossy Ibis Sacred Ibis	Ibis chauve Ibis hagedash Ibis luisant Ibis sacré	Tunisia/Tunisie Ghana Ghana Tunisia/Tunisie Ghana
Phoenicopteridæ	<u>Phoenicopaterus ruber</u> **	Common Flamingo	Flamant rose	Tunisia/Tunisie

ANSERIFORMES

Anatidæ	<u>Anatidæ spp.</u> * ** <u>Anas (Marmarometta) angustirostris</u> <u>Oxyura leucocephala</u>	Ducks, Geese Marbled Teal White-headed Duck	Anatidés Sarcelle marbrée Erismature à tête blanche	Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
---------	---	---	---	---

FALCONIFORMES

Sagittariidæ	<u>Sagittarius serpentarius</u>	Secretary Bird	Secrétaire	Ghana
Accipitridæ	<u>Accipitridæ spp.</u> * ** + 209 <u>Hieraeetus spp.</u>	Hawks, Eagles, Vultures Bonnelli's (Hawk) Eagles	Accipitridés Aigles de Bonelli	Costa Rica Tunisia/Tunisie

GALLIFORMES

Cracidæ	<u>Crax rubra</u>	Great Curassow	Grand hocco	Costa Rica
Phasianidæ	<u>Agelastes meleagrides</u> <u>Tragopan satyra</u>	White-breasted Guineafowl Satyr Tragopan	Pintade à ventre blanc Tragopan satyre	Ghana Nepal/Népal

Appendix/Annexe III—Cont./Suite

GRUIFORMES

Gruidae	<u>Anthropoides virgo</u> <u>Grus grus</u>	Demoiselle Crane Common Crane	Demoiselle de Nomidæ Grue	Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
Rallidae	<u>Porphyrio porphyrio</u>	Purple (Gallinule) Coot	Poule sultane bleue	Tunisia/Tunisie
Otididae	<u>Otis (Tetrax) tetrax</u>	Little Bustard	Outarde naine	Tunisia/Tunisie

COLUMBIFORMES

Columbidae	<u>Columbidae spp. * **</u> <u>Nesoenas mayeri</u>	Pigeons, Doves Mauritius (Pink) Pigeon	Columbidés Pigeon des mares	Ghana Mauritius/Maurice
------------	---	---	--------------------------------	----------------------------

PSITTACIFORMES

Psittacidae	<u>Psittacidae spp. * **</u> <u>Ara ambigua</u> <u>Ara macao</u>	Parrots, Parakeets, Lories Green Macaw Scarlet Macaw	Perruches, Loris Ara macao	Ghana Costa Rica Costa Rica
-------------	--	--	-------------------------------	-----------------------------------

CUCULIFORMES

Musophagidae	<u>Musophagidae spp. **</u>	Cuckoos	Coucous communs	Ghana
--------------	-----------------------------	---------	-----------------	-------

STRIGIFORMES

Tytonidae	<u>Tytonidae spp. *</u>	Barn, Grass Owls	Effraies	Ghana
Strigidae	<u>Strigidae spp. * **</u> <u>Otus scops</u> <u>Strix nebulosa</u>	Owls Scops Owl Great Gray Owl	Strigiformes Hibou petit duc Chouette cendrée	Ghana Tunisia/Tunisie All countries/Tous pays

PASSERIFORMES

Sylviidae	<u>Brebrornis rodericanus</u>	Rodriguez Brush-warbler	Rousserolle de Rodriguez	Mauritius/Maurice
Muscicapidae	<u>Tchitrea (Terpsiphone)</u> <u>bourbonensis</u>	Mascarene Paradise Flycatcher	Gobe-mouche des Mascarengnes	Mauritius/Maurice
Emberizidae	<u>Gubernatrix cristata</u>	Yellow Cardinal		Uruguay
Icteridae	<u>Xanthopsar flavus</u>	Saffron-cowled Backbird		Uruguay
Fringillidae	<u>Fringillidae spp. * **</u>	Cardinals, Buntings, Sparrows	Emberizins, Passerins	Ghana
Ploceidae	<u>Ploceidae spp.</u>	Weavers	Plocéides	Ghana

AMPHIBIA

URODELA: CAUDATA

Salamandridae	<u>Pleurodeles poireti</u>	Poiret's ribbed newt	Triton de Poiret	Tunisia/Tunisie
---------------	----------------------------	----------------------	------------------	-----------------

SALIENTIA: ANURA

Buфонidae	<u>Bufo mauritanicus</u>	Mauritanian toad	Crapaud de Mauritanie	Tunisia/Tunisie
Hylidae	<u>Hyla arborea</u>	Tree frog	Grenouille arbicole	Tunisia/Tunisie

REPTILIA

TESTUDINATA

Emyidae	<u>Emys orbicularis</u>	Swamp turtle	Tortue bourbeuse	Tunisia/Tunisie
Trionychidae	<u>Trionyx triunguis</u>	African soft-shelled turtle	Trionyx d'Afrique	Ghana
Pelomedusidae	<u>Pelomedusa subrufa</u> <u>Pelusios spp.</u>	Helmeted terrapin	Rousâtre	Ghana Ghana

Appendix/Annexe III—Conc./Fin

SQUAMATA: SAURIA

Agamidæ	<u>Agama mutabilis</u>	Desert agama	Agama variable	Tunisia/Tunisie
Scincidæ	<u>Scincus scincus</u>	Common skink	Scinque officinal	Tunisia/Tunisie

FLORA

Gnetaceæ	<u>Gnetum monanum</u>			Nepal/Népal
Magnoliaceæ	<u>Talauma hodgsonii</u>			Nepal/Népal
Papaveraceæ	<u>Meconopsis regia</u>			Nepal/Népal
Podocarpaceæ	<u>Podocarpus nerifolius</u>			Nepal/Népal
Tetracentraceæ	<u>Tetracentron spp.</u>			Nepal/Népal

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 602

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export Permit Regulations

REGULATIONS RESPECTING EXPORT PERMITS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Export Permit Regulations*.

Application for Permit

2. An application for an export permit shall be made only by a resident of Canada, that is to say, if the applicant is a natural person, he shall be a person who ordinarily resides in Canada and, if the applicant is a corporation, it shall be a corporation having its head office in Canada or operating a branch office in Canada.

3. Where an applicant will not be the exporter but is applying for an export permit for, on behalf of or for the use of another person who will export the goods, the applicant shall give the other person's name and address in the application form.

4. (1) An application for an export permit shall be made on a form provided by the Department of Industry, Trade and Commerce and procurable from the Export and Import Permits Division of that Department or from any customs office.

(2) An applicant shall furnish all information required in the application form and, without restricting the generality of the foregoing, shall, in particular,

(a) describe the goods concerned in sufficient detail as to disclose their true identity and, in so doing, avoid the use of trade names, technical names or general terms that do not adequately describe the goods;

(b) state the selling price of goods, f.o.b. factory or first shipping point of Canada;

(c) state the country in which the goods are to be consumed or finally remain, after satisfying himself, as far as is reasonably possible, that the goods will enter into the economy of that country and will be transhipped or diverted therefrom, or, where such country is unknown to him, state that fact in his application;

(d) state the name and address of the consignee or, if more than one, each consignee to whom the goods will be exported and, where there are two or more consignees, the quantity and description of the goods that will be exported to each consignee;

(e) state the country of origin of the goods and, if any of the goods are of United States origin, state what percentage by

CHAPITRE 602

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Règlement sur les licences d'exportation

RÈGLEMENT CONCERNANT LES LICENCES D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les licences d'exportation*.

Demande de licence

2. Une demande de licence d'exportation ne doit être faite que par un résident du Canada, c'est-à-dire, si le requérant est une personne naturelle, il doit être une personne qui réside ordinairement au Canada et, si le requérant est une corporation, celle-ci doit être une corporation ayant son siège social au Canada ou exploitant une succursale au Canada.

3. Si un requérant n'est pas destiné à être l'exportateur mais demande une licence d'exportation pour le compte ou à l'usage d'une autre personne qui exportera les marchandises, le requérant doit donner, dans la formule de demande, le nom et l'adresse de cette autre personne.

4. (1) Une demande de licence d'exportation doit être faite sur une formule qui peut être obtenue du ministère de l'Industrie et du Commerce en s'adressant à la Division des licences d'exportation et d'importation de ce ministère, ou à un bureau de douane.

(2) Un requérant doit fournir tous les renseignements requis dans la formule de demande et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, doit, en particulier:

a) décrire les marchandises visées avec suffisamment de détails pour révéler leur véritable identité et, de ce fait, éviter l'usage de noms commerciaux, de noms techniques ou d'expressions générales qui ne décrivent pas convenablement les marchandises;

b) indiquer le prix de vente des marchandises, franco à bord, fabrique ou premier point d'expédition au Canada;

c) indiquer le pays dans lequel les marchandises doivent être consommées ou doivent demeurer finalement, après s'être convaincu, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, que les marchandises entreront dans l'économie de ce pays et n'en seront pas réexpédiées ni détournées ou, si ce pays lui est inconnu, mentionner le fait dans sa demande;

d) indiquer le nom et l'adresse du consignataire ou, s'ils sont plusieurs, de chaque consignataire à qui les marchandises seront exportées et, s'il y a deux ou plusieurs consignataires, la quantité et la description des marchandises qui seront exportées à chacun d'eux;

value of the goods that are of United States origin are in the same condition as when they were imported; and

(f) state the Canadian customs port at which the customs entry form B-13 covering the goods will be validated.

(3) An applicant shall furnish such other information, in addition to that given in the application form, as may be required by or on behalf of the Chief of the Export and Import Permits Division.

(4) An applicant shall sign copies numbers 1, 2 and 5 of the application form, shall complete the application form in septuplicate and shall send the seven copies, together with such other information as may be required, to the Export and Import Permits Division, Department of Industry, Trade and Commerce, Ottawa, Canada.

Issue of Permits

5. (1) When an application for an export permit has been approved and signed by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce, the application form, with all information appearing therein, becomes a valid export permit and shall not, thereafter, be altered except by or on behalf of the Minister.

(2) Copies numbers 2, 4, 5 and 6 of the export permit shall be retained by the Department of Industry, Trade and Commerce.

(3) Copy number 1 of the export permit shall be sent to the applicant or such other person as he designates and shall be used for the purpose of presentation by or on behalf of the exporter to the collector of customs at the customs port at which the customs entry form B-13 is to be validated and an additional or extra copy of the export permit shall be sent to the applicant or such other person as he designates for retention as an office copy.

(4) Copy number 3 of the export permit shall be sent, for purposes of comparison, to the collector of customs at the customs port at which the customs entry form B-13 is to be validated.

General Permits

6. (1) General permits may be issued by the Minister of Industry, Trade and Commerce or on his behalf by the Chief of the Export and Import Permits Division or other person authorized by the Minister, authorizing the exportation of goods of the descriptions contained in the permit, to the countries and subject to the terms and conditions described in the permit.

(2) General permits shall be published in the *Canada Gazette*.

Shipping Requirements

7. The exporter's customs entry form B-13 shall have entered therein the number of the export permit and shall contain the same information as to description, quantity and

e) indiquer le pays d'origine des marchandises et, si certaines de ces marchandises proviennent des États-Unis, indiquer quel pourcentage par valeur des marchandises qui sont en provenance des États-Unis se trouvent dans le même état que lorsque les marchandises ont été importées; et

f) indiquer le bureau de douane canadien où la formule de déclaration de douane B-13 visant les marchandises doit être validée.

(3) Un requérant doit fournir, en sus de ceux mentionnés dans la formule de demande, tous les autres renseignements qui peuvent être requis par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou en son nom.

(4) Un requérant doit signer les copies numérotées 1, 2 et 5 de la formule de demande, remplir cette dernière en sept exemplaires et transmettre les sept exemplaires, avec tous les autres renseignements qui peuvent être exigés, à la Division des licences d'exportation et d'importation, ministère de l'Industrie et du Commerce, Ottawa, Canada.

Délivrance des licences

5. (1) Lorsqu'une demande de licence d'exportation a été approuvée et signée par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, la formule de demande, avec tous les renseignements y contenus, devient une licence d'exportation valable et elle ne doit pas par la suite être modifiée, sauf par le Ministre ou en son nom.

(2) Les copies numérotées 2, 4, 5 et 6 de la licence d'exportation doivent être conservées par le ministère de l'Industrie et du Commerce.

(3) La copie numéro 1 de la licence d'exportation doit être transmise au requérant ou à toute autre personne qu'il désigne, et elle doit être utilisée aux fins de présentation par l'exportateur ou en son nom au receveur des douanes au bureau de douane où la formule de déclaration de douane B-13 doit être validée, et une copie additionnelle ou supplémentaire de la licence d'exportation doit être envoyée au requérant ou à toute autre personne qu'il désigne, pour être conservée à son bureau.

(4) La copie numéro 3 de la licence d'exportation doit être transmise, pour fins de comparaison, au receveur des douanes au bureau de douane où la formule de déclaration de douane B-13 doit être validée.

Licences générales

6. (1) Des licences générales peuvent être délivrées par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou par toute autre personne autorisée par le Ministre, autorisant l'exportation de marchandises des descriptions, provenant des endroits et sous réserve des termes et conditions y décrits.

(2) Les licences générales doivent être publiées dans la *Gazette du Canada*.

Conditions relatives à l'expédition

7. La formule de déclaration de douane B-13 de l'exportateur doit indiquer le numéro de la licence d'exportation et contenir les mêmes renseignements, concernant la description,

value of goods, consignee and country of ultimate destination as that appearing in the export permit, except in the case of goods where quantity in board measure only may be shown on the B-13.

8. Where goods may be exported without the authority of an individual or general export permit, the customs entry form B-13 covering such goods shall be marked "no export permit required" and, in respect of all shipments to destination other than the United States, the exporter shall, on the B-13, truthfully make the following declaration, namely,

"This export does not contain goods imported from the United States that have not been further processed or manufactured in Canada and the export is in accordance with the Export and Import Permits Act and Regulations".

9. (1) The exporter shall surrender the number 1 copy of his export permit to the collector of customs at the customs port at which the customs entry form B-13 covering the goods is presented for validation and such presentation for validation shall be made only at the customs port shown on the permit unless otherwise authorized by or on behalf of the Chief of the Export and Import Permits Section.

(2) The collector of customs shall compare the number 1 copy of the export permit so presented to him with the number 3 copy sent to him by the Department of Industry, Trade and Commerce and where the exporter's copy is not presented to him or where the two copies do not agree or where the export permit does not agree with the customs entry form B-13 or does not agree with the shipment, he shall refuse to validate the customs entry form B-13 covering the goods.

(3) The exporter shall ensure that the validated customs entry form B-13 or a true copy thereof showing the stamp of the collector of customs at the port of validation is sent to the collector of customs at the Canadian port of exit of the shipment and is presented to such collector of customs.

(4) The collector of customs at the Canadian port of exit shall not take the entry to account unless the validated customs entry form B-13 or a true copy thereof is presented to him and agrees with the shipment.

(5) Where an exporter intends to export his goods in a series of shipments over the life of the permit, he shall so inform the collector of customs at the Canadian customs port of validation when he presents his copy number 1 of the export permit in seeking validation of the customs entry form B-13 covering the goods in the first shipment of the series and, thereafter, the collector of customs shall retain the permit and mark each shipment of the series on it until the total quantity of goods covered by the permit has been exported or the permit has expired.

la quantité et la valeur des marchandises, le consignataire et le pays de destination finale que ceux qui apparaissent dans la licence d'exportation, sauf dans le cas des billes de bois, alors que seule la quantité en mesure de planche peut être indiquée sur la formule B-13.

8. Lorsque les marchandises peuvent être exportées sans l'autorité d'une licence d'exportation individuelle ou générale, la formule de déclaration de douane B-13 visant ces marchandises doit porter l'inscription «aucune licence d'exportation requise»; en ce qui concerne toutes les expéditions à des destinations autres que les États-Unis, l'exportateur doit, sur la formule B-13, faire véridiquement la déclaration suivante, savoir,

«La présente exportation ne renferme pas de marchandises importées des États-Unis qui n'ont pas été ultérieurement ouvrées ou fabriquées au Canada, et l'exportation est conforme à la Loi et aux règlements sur les licences d'exportation et d'importation».

9. (1) L'exportateur doit remettre la copie numéro 1 de sa licence d'exportation au receveur des douanes au bureau de douane où la formule de déclaration de douane B-13 visant les marchandises doit être présentée pour validation, et cette présentation pour validation ne doit être faite qu'au bureau de douane indiqué sur la licence, sauf autorisation contraire du chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou en son nom.

(2) Le receveur des douanes doit comparer la copie numéro 1 de la licence d'exportation qui lui est ainsi présentée avec la copie numéro 3 qui a été transmise par le ministère de l'Industrie et du Commerce, et lorsque la copie de l'exportateur ne lui est pas présentée ou si les deux copies ne sont pas conformes ou que la licence d'exportation ne concorde pas avec la formule de déclaration de douane B-13 ou n'est pas conforme à l'expédition, il doit refuser de valider la formule de déclaration de douane B-13 visant les marchandises.

(3) L'exportateur doit s'assurer que la formule de déclaration de douane B-13 validée ou une copie conforme de celle-ci revêtue du timbre du receveur des douanes au bureau de validation, est transmise au receveur des douanes au port de sortie, au Canada, de l'expédition et présentée audit receveur des douanes.

(4) Le receveur des douanes au port de sortie, au Canada, ne tiendra pas compte de la déclaration, à moins que la formule de déclaration de douane B-13 validée ou une copie conforme de celle-ci ne lui soit présentée, et qu'elle ne concorde avec l'expédition.

(5) Si un exportateur a l'intention d'exporter ses marchandises dans une série d'expéditions qui dépasseront la durée de la licence, il doit en informer le receveur des douanes au bureau de douane au Canada où s'effectue la validation, lorsqu'il présente sa copie numéro 1 de la licence d'exportation pour faire valider la formule de déclaration de douane B-13 visant les marchandises de la première expédition de la série; par la suite, le receveur des douanes doit retenir la licence et y inscrire chaque expédition de la série, jusqu'à ce que la quantité totale des marchandises visées par la licence ait été exportée ou que la licence soit expirée.

(6) This section applies to goods that are carried by the exporter or by his own means of transit as well as to goods that are shipped by other means.

10. Where goods are exported in transit *via* the United States, the provisions of section 9 shall apply and, in addition, the exporter shall be required to present a true copy of the customs entry form B-13, showing the stamp of the Canadian collector of customs at the port of validation, to the United States customs officials at the United States port from which the goods will leave that country before the goods will be permitted to leave that port.

Parcel Post

11. (1) In the case of goods requiring an export permit that are to be shipped by parcel post, the export permit shall be obtained in advance of mailing the goods.

(2) Three copies of the export permit shall be sent to the applicant or other person designated by him and the exporter shall take all three to the postmaster where the shipment will be posted.

(3) The postmaster shall, if he accepts the shipment for transmission by post, stamp each of the three copies of the export permit with his official stamp and shall retain one copy, return one copy to the exporter and send one copy to the nearest Canadian collector of customs.

(4) Nothing in this section shall affect the exporter's obligation to comply with any postal law or laws relating to customs or otherwise.

Tolerance

12. Unless otherwise authorized by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce, goods exported under an export permit shall not exceed the quantity or value shown thereon by more than the slightest tolerance possible in the circumstances, such tolerance not, in any event, to exceed five per cent of either such quantity or value.

Duration of Permits

13. (1) An export permit is not valid beyond the expiry date specified therein.

(2) Where the person to whom an export permit has been issued desires an extension of its expiry date, he shall return the permit to the Export and Import Permits Division for endorsement of extension and the expiry date may be extended to such date as the Minister of Industry, Trade and Commerce or a person authorized by him sees fit.

(3) Where an extension is sought under subsection (2) and any goods have been exported against the permit, the applicant for extension is not required to return the permit for endorsement of extension but is required to send a statement of the

(6) Le présent article s'applique aux marchandises qui sont transportées par l'exportateur ou par ses propres moyens de transit, aussi bien qu'aux marchandises expédiées par d'autres moyens.

10. Lorsque les marchandises sont exportées en transit par voie des États-Unis, les dispositions de l'article 9 s'appliquent de plus, l'exportateur est tenu de présenter une copie conforme de la formule de déclaration de douane B-13, revêtue du timbre du receveur des douanes canadien au port de validation, aux fonctionnaires des douanes des États-Unis, au port des États-Unis d'où les marchandises quitteront ce dernier pays, avant que les marchandises soient autorisées à quitter le port en question.

Colis postaux

11. (1) Dans le cas de marchandises exigeant une licence d'exportation qui doivent être expédiées par colis postaux, la licence d'exportation doit être obtenue avant le dépôt des marchandises à la poste.

(2) Trois copies de la licence d'exportation doivent être transmises au requérant ou autre personne désignée par lui, et l'exportateur doit remettre les trois copies au maître de poste de l'endroit où les marchandises seront déposées à la poste.

(3) S'il accepte les marchandises pour expédition par voie postale, le maître de poste doit apposer son timbre officiel sur chacune des trois copies de la licence d'exportation, en garder une, retourner une copie à l'exportateur et en transmettre une autre au receveur des douanes canadien le plus rapproché.

(4) Rien dans le présent article ne doit porter atteinte à l'obligation de l'exportateur de se conformer à quelque loi postale ou aux lois concernant les douanes ou à d'autres exigences.

Tolérance

12. Sauf autorisation contraire du ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, les marchandises exportées en vertu d'une licence d'exportation ne doivent pas excéder la quantité ou la valeur y indiquée, par plus que la plus faible tolérance possible dans les circonstances; en pareil cas, cette tolérance ne doit pas dépasser cinq pour cent, soit de la quantité, soit de la valeur.

Durée des licences

13. (1) Une licence d'exportation n'est pas valable après la date d'expiration y spécifiée.

(2) Si une personne, à qui est délivrée une licence d'exportation, désire une prorogation de sa date d'expiration, elle doit retourner la licence à la Division des licences d'exportation et d'importation pour que la prorogation y soit inscrite, et la date d'expiration peut être prorogée à une date que le ministre de l'Industrie et du Commerce ou une personne autorisée par lui estime convenable.

(3) Lorsqu'une prorogation est demandée selon les termes du paragraphe (2) et que des marchandises ont été exportées en vertu de la licence, le requérant qui demande la prorogation n'est pas tenu de retourner la licence pour que la prorogation y

amount and value of such goods, verified by an appropriate customs officer as to customs clearance thereof.

Lost Permits

14. Where an export permit has been lost or destroyed, the person to whom it was issued may apply for a permit to replace it and shall, in so applying, submit a statutory declaration containing,

- (a) a statement that the permit has been lost or destroyed and an explanation of the loss or destruction; and
- (b) in the case of a lost permit, an undertaking to return, without delay, the original permit, if it is found, to the Export and Import Permits Division.

Exceptions

15. The Chief of the Export and Import Permits Division or other person authorized by the Minister of Industry, Trade and Commerce may, in any case in which he deems it to be desirable, exempt any person from any provision or provisions of these Regulations or direct that anything required under a provision of these Regulations be carried out in a different mode or manner and, in the latter case, such a direction shall be deemed to have the same force and effect as if incorporated in and enacted as part of these Regulations.

soit inscrite, mais il doit faire parvenir un état du montant et de la valeur de ces marchandises, vérifié par un fonctionnaire des douanes compétent quant à leur dédouanement.

Licence perdue

14. Lorsqu'une licence d'exportation a été perdue ou détruite, la personne à qui elle a été délivrée peut en demander le remplacement. Dans une telle demande, elle doit présenter une déclaration statutaie contenant

- a) un énoncé déclarant que la licence a été perdue ou détruite, et une explication de la perte ou destruction; et
- b) dans le cas d'une licence perdue, un engagement de retourner, sans retard, la licence primitive, si elle est retrouvée, à la Division des licences d'exportation et d'importation.

Exceptions

15. Le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou toute autre personne autorisée par le ministre de l'Industrie et du Commerce peuvent, chaque fois qu'ils le jugent opportun, soustraire une personne à l'application de toutes dispositions ou disposition du présent règlement, ou ordonner que toute chose exigée par une disposition dudit règlement soit exécutée d'une manière ou façon différente; dans ce dernier cas, de telles instructions sont censées avoir la même vigueur et le même effet que si elles étaient insérées dans le présent règlement et édictées comme faisant partie de ce dernier.

CHAPTER 603

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import Certificate Regulations

REGULATIONS RESPECTING IMPORT CERTIFICATES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Import Certificate Regulations*.

Application

2. (1) These Regulations apply to any import certificate that is issued by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce concerning goods for which such a certificate is required by the country of export before it will allow their export to Canada.

(2) Where an applicant has applied for an import certificate, it shall be deemed, for the purpose of these Regulations and the *Export and Import Permits Act*, that the import certificate is required by the exporting country he has named in his application before it will allow the export of the goods to Canada.

Application for Certificates

3. (1) An application for an import certificate shall be made only by a resident of Canada, that is to say, if the applicant is a natural person, he shall be a person who ordinarily resides in Canada and, if the applicant is a corporation, it shall be a corporation having its head office in Canada or operating a branch office in Canada.

(2) No person shall apply for an import certificate unless he intends to import the goods into Canada.

4. (1) An application for an import certificate shall be made on a form provided by the Department of Industry, Trade and Commerce and procurable from the Export and Import Permits Division of that Department.

(2) An applicant shall furnish all information required in the application form and, without restricting the generality of the foregoing, shall, in particular,

(a) describe the goods concerned in sufficient detail as to disclose their true identity and, in so doing, avoid the use of trade names, technical names or general terms that do not adequately describe the goods; and

(b) truthfully certify that he intends to import those goods into Canada and that he will not cause or assist in their disposal or diversion to any other person during transit.

CHAPITRE 603

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Règlement sur les certificats d'importation

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CERTIFICATS D'IMPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les certificats d'importation*.

Application

2. (1) Le présent règlement s'applique à tous certificats d'importation, délivrés par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, concernant des marchandises pour lesquelles un tel certificat est requis par le pays d'exportation avant que ce dernier en permette l'exportation au Canada.

(2) Si un requérant a demandé un certificat d'importation, il est présumé, aux fins du présent règlement et de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, que le certificat d'importation est requis par le pays exportateur qu'il a désigné dans sa demande, avant que ledit pays permette l'exportation des marchandises au Canada.

Demande de certificat

3. (1) Une demande de certificat d'importation ne doit être faite que par un résident du Canada, c'est-à-dire, si le requérant est une personne naturelle, il doit être une personne qui réside ordinairement au Canada, et si le requérant est une corporation, celle-ci doit être une corporation ayant son siège social au Canada ou exploitant une succursale au Canada.

(2) Aucune personne ne doit demander un certificat d'importation, à moins qu'elle n'ait l'intention d'importer des marchandises au Canada.

4. (1) Une demande de certificat d'importation doit être faite sur une formule qui peut être obtenue du ministère de l'Industrie et du Commerce en s'adressant à la Division des licences d'exportation et d'importation de ce ministère.

(2) Un requérant doit fournir tous les renseignements requis dans la formule de demande et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, doit, en particulier,

a) décrire les marchandises visées, avec suffisamment de détails pour révéler leur véritable identité et, de ce fait, éviter l'usage de noms commerciaux, de noms techniques ou d'expressions générales qui ne décrivent pas convenablement les marchandises; et

b) certifier véridiquement qu'il a l'intention d'importer ces marchandises au Canada et qu'il n'aidera aucunement ni ne fera aider à leur aliénation ou à leur acheminement vers une autre personne, en transit.

(3) An applicant shall furnish such other information, in addition to that given in the application form, as may be required by or on behalf of the Chief of the Export and Import Permits Division.

(4) The completed application form, together with such other information as may be required, shall be sent to the Export and Import Permits Division, Department of Industry, Trade and Commerce, Ottawa, Canada.

Issue of Certificates

5. (1) When an application for an import certificate has been signed by the Chief of the Export and Import Permits Division or otherwise signed by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce, the application form, with all information and certifications by the applicant appearing therein, becomes an import certificate and shall not, thereafter, be altered except by or on behalf of the Minister.

(2) The import certificate and a copy thereof shall be sent to the applicant.

(3) In any proceedings under the *Export and Import Permits Act*, a document, purporting to be certified by the Chief of the Export and Import Permits Division to be a true copy of an import certificate, is *prima facie* evidence of the original document of which it purports to be a copy and that the same was issued at the time stated in the certificate and is signed, certified, attested or executed by the persons by whom and in the manner in which the same purports to be signed, certified, attested or executed as shown or appearing from such certified copy.

Prohibitions

6. Unless otherwise authorized by the Minister of Industry, Trade and Commerce or on his behalf by the Chief of the Export and Import Permits Division or other person authorized by the Minister, no person shall

(a) with respect to goods for which an import certificate has been issued and prior to their being received by the person to whom the certificate was issued, cause or assist in the disposal or diversion of such goods to any person other than the person to whom the certificate was issued;

(b) use an import certificate in any manner other than in accordance with the information and certifications appearing in the import certificate; or

(c) being the person to whom an import certificate was issued, refuse or otherwise fail to make any report or provide any information required by or under these Regulations.

Duration

7. An import certificate is not valid beyond the expiry date specified therein.

(3) Un requérant doit fournir, en sus de ceux mentionnés dans la formule de demande, tous les autres renseignements qui peuvent être requis par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou en son nom.

(4) La formule de demande dûment remplie, avec tous les autres renseignements qui peuvent être requis, est transmise à la Division des licences d'exportation et d'importation, ministère de l'Industrie et du Commerce, Ottawa, Canada.

Délivrance de certificats

5. (1) Lorsqu'une demande de certificat d'importation a été signée par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou autrement signée par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, la formule de demande, avec tous les renseignements et certifications du requérant qui y apparaissent, devient un certificat d'importation, et elle ne doit pas, par la suite, être modifiée, sauf par le Ministre ou en son nom.

(2) Le certificat d'importation et une copie de ce dernier doivent être transmis au requérant.

(3) Dans toute procédure prévue par la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, un document, censé avoir été certifié par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation comme étant une copie conforme d'un certificat d'importation, constitue une preuve *prima facie* du document original dont il est réputé être une copie, et démontrant que le document en question a été délivré à l'époque indiquée dans le certificat et qu'il est signé, certifié, attesté ou souscrit par les personnes par qui et de la manière selon laquelle ledit document est censé avoir été signé, certifié, attesté ou souscrit, ainsi que l'indique cette copie certifiée.

Interdictions

6. Sauf autorisation contraire donnée par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou par toute autre personne autorisée par le Ministre, aucune personne ne doit

a) en ce qui concerne des marchandises pour lesquelles un certificat d'importation a été délivré et avant leur réception par la personne à qui le certificat a été délivré, aider ni faire aider à l'aliénation ou à l'acheminement de ces marchandises vers une personne autre que celle à qui le certificat a été délivré;

b) utiliser un certificat d'importation autrement qu'en conformité des renseignements et certifications apparaissant sur le certificat d'importation; ni

c) étant la personne à qui un certificat d'importation a été délivré, refuser ou autrement négliger de faire quelque rapport ou de fournir des renseignements requis sous l'autorité ou en vertu du présent règlement.

Durée

7. Un certificat d'importation n'est pas valable après la date d'expiration y spécifiée.

Reports

8. The following reports shall, where applicable, be made, in writing, to the Chief of the Export and Import Permits Division by a person to whom an import certificate has been issued:

- (a) an immediate report, with full particulars, of any information he receives that the certificate or any part of the goods to which it relates has been or will be dealt with by the exporter or any other person otherwise than in accordance with the terms of the certificate or the requirements of these Regulations;
- (b) a report of the arrival of the goods in Canada, together with a true copy of the customs entry document covering them and bearing the stamp of the collector of customs at the Canadian port of entry;
- (c) a report of any proposal to export the goods from Canada; and
- (d) if the goods have not arrived in Canada before the expiry date of the certificate, a report of that fact together with such information as he may have as to the reasons for the delay and the whereabouts of the goods.

Delivery Verification Certificates

9. (1) Delivery verification certificates of the delivery in Canada of goods imported into Canada may be granted by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce to any person who requests such certificate in order to comply with or assist his exporter in complying with the requirements of the country of export of the goods.

(2) Delivery verification certificates shall not be issued unless a report of the arrival of the goods in Canada, together with a true copy of the customs entry documents covering them and bearing the stamp of the collector of customs at the Canadian port of entry, has been made, in writing, to the Chief of the Export and Import Permits Division.

Rapports

8. Les rapports suivants doivent, lorsque la chose est applicable, être faits par écrit au chef de la Division des licences d'exportation et d'importation par une personne à qui a été délivré un certificat d'importation:

- a) un rapport immédiat, avec détails complets, de tous les renseignements qu'il reçoit, indiquant que l'exportateur ou une autre personne a disposé ou disposera du certificat ou de quelque partie des marchandises qu'il vise, autrement qu'en conformité des conditions du certificat ou des prescriptions du présent règlement;
- b) un rapport de l'arrivée des marchandises au Canada, avec une copie conforme du document douanier qui les vise et qui doit être revêtu du timbre du receveur des douanes au port d'entrée au Canada;
- c) un rapport de tous projets d'exporter les marchandises en dehors du Canada; et
- d) si les marchandises ne sont pas arrivées au Canada avant la date d'expiration du certificat, un rapport de ce fait, avec les renseignements qu'il peut avoir quant aux motifs de retard et quant au lieu où se trouvent les marchandises.

Certificats de vérification de livraison

9. (1) Des certificats de vérification de livraison visant la livraison au Canada de marchandises importées au Canada peuvent être accordés par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom à toute personne qui demande un tel certificat afin de se conformer aux exigences du pays d'exportation des marchandises, ou afin d'aider son exportateur à le faire.

(2) Les certificats de vérification de livraison ne seront pas délivrés, à moins qu'un rapport de l'arrivée des marchandises au Canada, avec une copie conforme des documents douaniers qui les visent et qui doivent être revêtus du timbre du receveur des douanes au port d'entrée au Canada, n'ait été fait par écrit au chef de la Division des licences d'exportation et d'importation.

CHAPTER 604

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import Control List

IMPORT CONTROL LIST

1. Animal feeds containing more than 40 per cent of non-fat milk solids.
2. Butter.
3. Butterfat in any form either alone or in combination with other substances, *except* any combination in which the presence of other substances renders the combination unsuitable as a butterfat ingredient.
4. Cheese of all types.
5. Coffee, in any form, including parchment, green, roasted, ground, decaffeinated, liquid and soluble.
6. Dry buttermilk.
7. Dry casein and caseinates.
8. Dry skimmed milk.
9. Dry whole milk.
10. Dry whey.
11. Evaporated and condensed milks.
12. Goods of Rhodesian origin.
13. Yarns and rovings, including threads, cords and twines, wholly of cotton, other than those
 - (a) for use in the manufacture of cotton sewing thread or Schiffli embroidery thread;
 - (b) for use in the manufacture of crochet, knitting, darning, or embroidery cottons to be packaged for sale at retail for household use;
 - (c) of count 70 or finer, imported by manufacturers for use in the manufacture of levers' lace;
 - (d) that are mercerized yarns of count 75 and finer; or
 - (e) that are two-ply, with pearl twist, for use in the manufacture of torchon lace.
14. Cocoa beans and cocoa products including products made exclusively from cocoa beans such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs.
15. Turkeys, turkey parts and products manufactured wholly thereof.
16. Eggs and egg products.

CHAPITRE 604

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Liste de marchandises d'importation contrôlée

LISTE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE

1. Provenances contenant plus de 40 pour cent de matières sèches dégraissées du lait.
2. Beurre.
3. Matière grasse du lait sous toutes formes, seule ou en combinaison avec d'autres substances mais à l'exclusion de tout mélange que la présence d'autres substances rend impropre à être employé comme matière grasse du lait.
4. Fromages de tous genres.
5. Café sous toutes formes, y compris en parche, vert, torréfié, moulu, décaféiné, liquide et soluble.
6. Lait de beurre ou babeurre en poudre.
7. Caséine et caséinates en poudre.
8. Lait écrémé en poudre.
9. Poudre de lait entier.
10. Petit lait en poudre.
11. Lait évaporé et lait concentré.
12. Marchandises de provenance rhodésienne.
13. Filés et mèches, y compris le fil, la corde et la ficelle, pur coton, sauf les filés ou mèches
 - a) devant entrer dans la fabrication de fils à coudre de coton ou de fils à broder Schiffli;
 - b) devant entrer dans la fabrication de fils de coton destinés aux travaux au crochet, au tricotage, au reprisage ou à la broderie et devant être emballés en vue de la vente au détail pour usages ménagers;
 - c) de numéro 70 ou plus fins, lorsqu'ils sont importés par les fabricants pour servir à la fabrication de dentelle sur métiers Levers;
 - d) mercerisés de numéro 75 ou plus fins; ou
 - e) à deux brins tordus l'un sur l'autre et présentant un effet de perle, devant entrer dans la fabrication de dentelle torchon.
14. Les fèves de cacao et les produits du cacao, y compris les produits fabriqués exclusivement de cacao en fèves comme la pâte de cacao, le beurre de cacao, le cacao en poudre non sucré, le gâteau de cacao et les fèves de cacao décortiquées.
15. Dindons, parties de dindon et dérivés exclusifs.
16. Oeufs et les produits des œufs.

17. Beef and veal in fresh and fresh frozen form except offals.

18. Broadwoven filament polyester fabrics originating in the Republic of Korea, Taiwan, Spain, Singapore or the Philippines or originating in or exported from Hong Kong.

19. One hundred per cent acrylic worsted spun yarns in hanks and skeins for machine knitting having an export price determined in accordance with the *Anti-dumping Act* of less than \$1.30 in Canadian currency per pound.

20. Worsted fabric containing 17 per cent or more by weight of wool from all sources except the United Kingdom, France, West Germany, Netherlands, Switzerland, Italy, United States and Japan.

21. Broadwoven fabrics of filament nylon originating in the Republic of Korea, Poland, Taiwan or Peoples' Republic of China or originating in or exported from Hong Kong.

22. Textured polyester filament yarn.

23. Cotton terry towels originating from the People's Republic of China and Poland.

24. Any specimen of endangered wild fauna or flora or derivatives thereof included

(a) in Appendix I or II; or

(b) in Appendix III in respect of the country referred to for that specimen.

25. Work gloves composed wholly or in part of textile fabric or leather whether or not impregnated or coated with plastic.

26. Outerwear garments commonly referred to as

(a) snowsuits, snowmobile suits, ski suits and ski pants, and

(b) jackets and vests, including parkas and ski jackets, that have an outer shell manufactured substantially from woven fabrics and that are lined and designed to protect the wearer against cold or inclement weather.

27. Outerwear garments described in item 26 that are partially manufactured.

28. Hosiery for men and boys, women and girls, infants and children originating from the Republic of Korea, Taiwan, Singapore, Poland and India.

29. Double knit fabrics.

30. Warp knit fabrics.

31. Pants, including jeans, slacks, shorts, overalls and coveralls.

32. Unstructured or leisure suits, including unstructured sports coats and blazers.

33. Blouses and ladies' shirts, including T-shirts and sweat shirts.

34. Pyjamas and sleepwear.

35. Raincoats.

17. Le bœuf et le veau frais ou congelés, sauf les abats.

18. Tissus de filaments de polyester à trame large qui proviennent de la République de Corée, de Taiwan, d'Espagne, de Singapour ou des Philippines, ou qui proviennent de Hong Kong ou en sont exportés.

19. Filés peignés 100 pour cent acrylique, en écheveaux, pour tricot à la machine, ayant un prix d'exportation tel que déterminé en conformité avec la *Loi antidumping* de moins de \$1.30 la livre, en fonds canadiens.

20. Tissus à laine peignée où l'élément laine constitue au moins 17 pour cent du poids, de toute provenance sauf du Royaume-Uni, de la France, de l'Allemagne de l'Ouest, de la Hollande, de la Suisse, de l'Italie, des États-Unis et du Japon.

21. Tissus à trame large de nylon filamenteux qui proviennent de la République de Corée, de Pologne, de Taiwan ou de la République populaire de Chine, ou qui proviennent de Hong Kong ou en sont exportés.

22. Filé texturé à filaments polyester.

23. Les serviettes de coton-éponge provenant de la République populaire de Chine et de la Pologne.

24. Les spécimens des espèces de faune et flore sauvages menacées d'extinction ou leurs sous-produits visés

a) aux annexes I ou II; ou

b) à l'annexe III quant au pays désigné pour chaque spécimen.

25. Les gants de travail faits entièrement ou partiellement de tissus textiles ou de cuir, qu'ils soient ou non imprégnés ou enduits de plastique.

26. Les vêtements de dessus décrits ordinairement comme:

a) costumes pour la neige, costumes pour motoneige, costumes de ski et pantalons de ski, et

b) coupe-vents et vestons, y compris les parkas et les coupe-vents de ski

avec doublures, conçus pour protéger le porteur contre le froid et les intempéries, et dont l'extérieur est fabriqué substantiellement de tissés.

27. Les vêtements de dessus visés à l'article 26 et partiellement fabriqués.

28. Chaussettes pour hommes et garçons, femmes et filles, bébés et enfants, en provenance de la République de Corée, de Taiwan, de Singapour, de la Pologne et des Indes.

29. Tissus de tricot double.

30. Tissus maille bloquée.

31. Pantalons, y compris les jeans, pantalons d'intérieur, shorts, salopettes et combinaisons de travail.

32. Complots de détente ou survêtements, y compris les vestons sports et blazers.

33. Corsages et chemisiers de dames, y compris les gilets et maillots (T-shirts et sweat shirts).

34. Pyjamas et vêtements de nuit.

35. Imperméables.

36. Sportswear, including dresses and co-ordinates.
37. Foundation garments.
38. Swimwear.
39. Underwear.
40. Top coats, overcoats and outer jackets, including duffle coats, suburban coats and pant coats.
41. Men's and boys' fine suits and jackets, including sports coats and blazers.
42. Leather coats.
43. Men's and boys' shirts, including T-shirts and sweat shirts.
44. Sweaters, pullovers and cardigans.
45. Sheets, made wholly or in part of cotton or of man-made fibres, whether imported separately or in combination with other goods, originating in Hong Kong, India, People's Republic of China, Poland or Taiwan.
46. Pillowcases, made wholly or in part of cotton or of man-made fibres, whether imported separately or in combination with other goods, originating in People's Republic of China, Poland, Romania or Taiwan.
47. Men's and boys', women's and girls', children's and infants' footwear other than rubber, canvas or waterproof plastic footwear and other than downhill ski boots whether fully or partially manufactured.

APPENDIX I and APPENDIX II

(item 24)

Endangered species of wild fauna and flora—referred to in item 24.

Interpretation:

1. Species included in these Appendices are referred to:

(a) by the name of the species; or

(b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix II and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix I.

5. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix II.

6. The symbol (>) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon designates parts or derivations which are specified in relation thereto for the purposes of the present Convention as follows:

- >1 designates root
- >2 designates timber
- >3 designates trunks

36. Vêtements de sport, y compris les robes et ensembles.
37. Vêtements de soutien.
38. Costumes de bain.
39. Sous-vêtements.
40. Paletots, pardessus et dolmans, y compris les manteaux de molleton, canadiennes et vestons.
41. Habits et vestons de qualité pour hommes et garçons, y compris les vestons sports et blazers.
42. Manteaux de cuir.
43. Chemises pour hommes et garçons, y compris les gilets et maillots (T-shirts et sweat shirts).
44. Chandails, pullovers et cardigans.
45. Draps, importés séparément ou assortis avec d'autres marchandises, fabriqués entièrement ou en partie de fibres chimiques ou de coton, qui proviennent de Hong Kong, de l'Inde, de la République populaire de Chine, de Pologne ou de Taiwan.
46. Taies d'oreillers, importées séparément ou assorties avec d'autres marchandises, fabriquées entièrement ou en partie de fibres chimiques ou de coton, qui proviennent de la République populaire de Chine, de Pologne, de Roumanie ou de Taiwan.
47. Chaussures pour hommes et garçons, femmes et filles, enfants et bébés, autres que celles en toile, en caoutchouc ou en plastique à l'épreuve de l'eau et autres que les bottes de ski alpin, qu'elles soient fabriquées entièrement ou en partie.

ANNEXE I et ANNEXE II

(art. 24)

Espèces de faune et flore sauvages menacées d'extinction, visées à l'article 24.

Interprétation:

1. Les espèces visées aux présentes annexes sont indiquées:

a) par le nom de l'espèce; ou

b) par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. L'abréviation «spp.» désigne toutes les espèces d'un taxon supérieur.

3. Les autres références à des taxa supérieurs aux espèces sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. Un astérisque (*) près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe II et sont exclues de l'annexe I.

5. Deux astérisques (**) près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indiquent qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe I et sont exclues de l'annexe II.

6. Le signe (>) suivi d'un nombre près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur désigne des parties ou produits qui sont décrits à ce sujet aux fins de la présente Convention, comme suit:

- >1, les racines
- >2, les bois
- >3, les troncs

APPENDIX I and APPENDIX II—Cont.

7. The symbol (–) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from that species or taxon of designated geographically separate populations, subspecies or species as follows:

- 101 *Panthera tigris altaica* (= amurensis)
- 102 Australian population
- 103 Australian population
- 104 Species which are not succulents

8. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon denotes that only designated geographically separate populations, subspecies or species of that species or taxon are included in the Appendices as follows:

- +201 Populations of South America
- +202 (A) Stock in North Atlantic off Iceland
- (B) Stock in North Atlantic off Newfoundland
- (C) Stock in area from 40 degrees south latitude to Antarctic Continent, from 120 degrees west longitude to 60 degrees west longitude
- +203 (A) North Pacific stock
- (B) Stock in area from 0 degree longitude to 70 degrees east longitude, from the Equator to the Antarctic Continent
- +204 Italian population
- +206 Australian population
- +207 New Zealand species
- +208 All species of the family in the Americas

9. The symbol (§) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species concerned are protected in accordance with the International Whaling Commission's schedule of 1972.

ANNEXE I et ANNEXE II—Suite

7. Le signe (–) suivi d'un nombre près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique l'exclusion de ladite espèce ou dudit taxon des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces désignées comme suit:

- 101 *Panthera tigris altaica* (= amurensis)
- 102 Population australienne
- 103 Population australienne
- 104 Espèces non succulentes

8. Le signe (+) suivi d'un nombre près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur signifie que seules des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces de ladite espèce ou dudit taxon supérieur sont incluses dans les annexes comme suit:

- +201 Populations d'Amérique du Sud
- +202 (A) Population de l'Atlantique nord au large de l'Islande
- (B) Population de l'Atlantique nord au large de Terre-Neuve
- (C) Population de la région s'étendant de 40 degrés de latitude sud jusqu'au continent Antarctique, et de 120 à 60 degrés de longitude ouest
- +203 (A) Population du Pacifique nord
- (B) Population de la région s'étendant de 0 degré de longitude jusqu'à 70 degrés de longitude est, et de l'Équateur jusqu'au continent Antarctique
- +204 Population italienne
- +206 Population australienne
- +207 Espèces de la Nouvelle-Zélande
- +208 Toutes les espèces de la famille dans les deux Amériques

9. Le signe (§) près du nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique que les espèces en question sont protégées conformément au programme de 1972 de la Commission internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine.

FAUNA

MAMMALIA

MONOTREMATA

Tachyglossidæ

Zaglossus spp.

Long-nosed spiny anteater

Echidnés à bec courbé

MARSUPIALIA

Macropodidæ

Bettongia lesueur
Bettongia penicillata
Bettongia tropica

Caloprymnus campestris

Lagorchestes hirsutus
Lagostrophus fasciatus

Onychogalea frenata
Onychogalea lunata

Phalangeridæ

Wyulda squamicaudata

Scaly-tailed possum

Phalanger à queue écaillée

Burramyidæ

Burramys parvus

Mountain pigmy-possum

Souris-opossum de Burramys

Vombatidæ

Lasiorhinus gillespiei

Queensland hairy-nosed
wombat

Wombat à narines velues

Appendix/Annexe I—Cont./Suite		Appendix/Annexe II—Cont./Suite		
Peramelidæ	<u>Chæropus ecaudatus</u> <u>Macrotis lagotis</u> <u>Macrotis leucura</u> <u>Perameles bougainville</u>		Pig-footed bandicoot Rabbit bandicoot Lesser rabbit-bandicoot Western barred-bandicoot (Dibbler) Eastern jerboa marsupial Rusty numbat Narrow-nosed (Southern) planigale Long-tailed marsupial-mouse Large desert marsupial-mouse (Thylacine) Tasmanian wolf	Bandicoot à pieds de cochon Bandicoot-lapin Bandicoot-lapin mineur Bandicoot de Bougainville Gerboise marsupiale de l'Est Numbat roux Planigale à museau étroit Souris marsupiale à longue queue Souris marsupiale du désert Loup marsupial
Dasyuridæ	<u>Myrmecobius fasciatus rufus</u> <u>Sminthopsis longicaudata</u> <u>Sminthopsis psammophila</u>	<u>Antechinomys laniger</u> <u>Planigale tenuirostris</u>		
Thylaciadæ	<u>Thylacinus cynocephalus</u>			
INSECTIVORA				
Erinaceidæ		<u>Erinaceus (Aethechinus) frontalis</u>	African hedgehog	Hérisson sud-africain
PRIMATES				
Lemuridæ	<u>Allocebus spp.</u> <u>Cheirogaleus spp.</u> <u>Hapalemur spp.</u> <u>Lemur spp.</u> <u>Lepilemur spp.</u> <u>Mirocebus spp.</u> <u>Planer spp.</u>	PRIMATES spp. *	Apes, monkeys	Pongidés, simiens
Indriidæ	<u>Avahi spp.</u> <u>Indri spp.</u> <u>Propithecus spp.</u>		Hairy-eared dwarf lemurs Fat-tailed dwarf lemurs Gentle lemurs Lemurs Sportive & weasel lemurs Mouse lemurs Fork-marked mouse lemurs Avahis Indris Sifakas	Lémurs à oreilles poilues Lémures à queue grasse Hapalémurs Lémurs Lépilémurs Mirzas Planers Avahis Indris Sifakas
Daubentoniidæ	<u>Daubentonia madagascariensis</u>		Aye-Aye	Aye-Aye
Callithricidæ	<u>Callimico goeldii</u> <u>Callithrix aurita</u> <u>Callithrix flaviceps</u> <u>Cebuella pygmæa</u> <u>Leontopithecus (Leontideus) spp.</u> <u>Saguinus bicolor</u> <u>Saguinus leucopus</u> <u>Saguinus œdipus</u>		Gœldi marmoset (Tamarin) White-eared marmoset Buff-headed marmoset Pygmy marmoset Golden lion (Tamarins) marmosets Pied marmoset (Pied tamarin) White-footed marmoset (Tamarin) Cotton-head marmoset (Tamarin)	Tamarin de Gœldi Ouistiti oreillard Ouistiti à tête jaune Ouistiti mignon Singes-lions Ouistiti bicolore (Tamarin bicolore) Ouistiti aux pieds blancs (Pinché aux pieds blancs) Pinché
Cebidæ	<u>Alouatta palliata (villosa)</u> <u>Ateles geoffroyi frontatus</u> <u>Ateles geoffroyi panamensis</u> <u>Brachyteles arachnoides</u> <u>Cacajao spp.</u> <u>Chiropotes albinasus</u> <u>Saimiri œrstedii</u>		Mantled howler monkey Black-handed spider monkey Black-handed (Panama) spider monkey Woolly spider monkey Uakaris White-nosed saki Red-backed squirrel monkey	Singe hurleur à manteau Singe-araignée aux mains noires Singe-araignée aux mains noires de Panama Singe-araignée laineux Ouakaris Saki à nez blanc Saimiri à dos roux
Cercopithecidæ	<u>Cerocebus galeritus galeritus</u> <u>Colobus badius kirkii</u> <u>Colobus badius rufomitratu</u> s <u>Macaca silenus</u> <u>Nasalis larvatus</u> <u>Presbytis entellus</u> <u>Presbytis geei</u> <u>Presbytis pileatus</u> <u>Presbytis potenziani</u> <u>Pygatrix nemæus</u> <u>Simias concolor</u>		Tana River mangabey Zanzibar red colobus Tana River red colobus Lion-tailed macaque Proboscis monkey Langur Golden langur Southern caped langur Mentawi leaf monkey Douc langur Pig-tailed (Pagi Island) langur	Mangabey de la Tana Colobe baie de Zanzibar Colobe baie de la Tana Macaque Ouanderou Nasique Entelle Entelle dorée Entelle pileuse Semnopitheque de Mentawi Douc Entelle de Pagi
Hylobatidæ	<u>Hylobates spp.</u> <u>Symphalangus syndactylus</u>		Gibbons Siamang	Gibbons Siamang
Pongidæ	<u>Pongidæ spp.</u>		Apes	Pongidés

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

EDENTATA

Myrmecophagidæ

Myrmecophaga tridactyla
Tamandua tetradactyla
chapadensis

Giant anteater
 Tamandua (Collared
 anteater)

Tamanoir
 Fourmilier à collier

Bradypodidæ

Bradypus boliviensis

Bolivian three-toed sloth

Aï de Bolivie

Dasypodidæ

Priodontes giganteus
 (= maximus)

Giant armadillo

Tatou géant

PHOLIDOTA

Manidæ

Manis temmincki

Manis crassicaudata
Manis javanica
Manis pentadactyla

Indian pangolin
 Malayan pangolin
 Chinese pangolin
 Cape Pangolin (Scaly
 anteater)

Pangolin indien
 Pangolin malais
 Pangolin de Chine
 Pangolin terrestre du Cap

LAGOMORPHA

Leporidæ

Caprolagus hispidus
Romerolagus diazi

Nesolagus netscheri

Hispid rabbit (Assam rabbit)
 Short-eared (Sumatra) rabbit
 Volcano rabbit

Lapin d'Assam
 Lapin de Sumatra
 Lapin des volcans

RODENTIA

Sciuridæ

Cynomys mexicanus

Lariscus hosei
Ratufa spp.

Mexican prairie dog
 Four-striped ground squirrel
 Giant squirrels

Chien de prairie du Mexique
 Spermophile à quatre bandes
 Ecureuils géants

Heteromyidæ

Dipodomys phillipsii
phillipsii

Philip's kangaroo rat

Rat-kangourou de Philip

Castoridæ

Castor fiber birulai

Asian (Mongolian) beaver

Castor de Mongolie

Muridæ

Leporillus conditor
Notomys aquilo
Pseudomys fieldi
Pseudomys fumeus
Pseudomys novæhollandiæ
Pseudomys occidentalis
Pseudomys præconis

Sticknest rat
 Gulf hopping mouse
 Field's false mouse
 Smoky false mouse
 New Holland false mouse
 Western false mouse
 Shark Bay false mouse

Rat architecte
 Souris sauteuse du Golfe
 Fausse souris de Field
 Fausse souris fuligineuse
 Fausse souris d'Australie
 Fausse souris de l'Ouest
 Fausse souris de la baie de
 Shark

Pseudomys shortridgei
Xeromys myoides
Zyzomys pedunculatus

Shortridge's false mouse
 False water-rat
 Central thick-tailed rat

Fausse souris de Shortridge
 Faux rat d'eau
 Rat à grosse queue

Chinchillidæ

Chinchilla spp. +201

Chinchillas

Chinchillas

CETACEA

Platanistidæ

Platanista gangetica

Ganges dolphin

Plataniste du Gange

CARNIVORA

Canidæ

Spethos venaticus

Canis lupus
Chrysocyon brachyurus
Cuon alpinus

Wolf
 Maned wolf
 Asiatic wild dog (Dhole)
 Bush dog

Loup
 Loup à crinière
 Chien sauvage asiatique
 Chien des buissons

Vulpes cana

Afghan fox (Blanford's fox)

Renard d'Afghan (Renard de
 Blanford)

Ursidæ

Vulpes velox hebes

Helarctos malayanus

Northern kit fox
 Malayan bear
 Asiatic black bear

Renard véloce du Nord
 Ours malais
 Ours à collier

Selenarctos thibetanus
gedrosianus
Tremarctos ornatus
Ursus arctos ** +204
Ursus arctos nelsoni
Ursus arctos pruinosus

Spectacled bear
 Brown (Grizzly) bear
 Mexican grizzly bear
 Tibetan (Central Asian)
 brown bear
 Polar bear

Ours à lunettes
 Ours brun
 Grizzli du Mexique
 Ours brun du Tibet

Ursus (Thalarctos) maritimus

Polar bear

Ours blanc

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Procyonidae		<u>Ailurus fulgens</u>	Lesser or red panda (Cat bear)	Petit panda
Mustelidae	<u>Aonyx microdon</u>		Small-toothed clawless otter	Loutre à joues blanches du Cameroun
	<u>Enhydra lutris nereis</u>	Lutrinæ spp. *	Southern sea otter	Loutre de mer méridional
	<u>Lutra felina</u>		Otters (Sea cat) (Marine otter)	Loutres
	<u>Lutra longicaudis</u> (platensis/annectens)		Chungungo	Chungungo
	<u>Lutra lutra</u>		Chilean (South American river) otter	Loutre à longue queue
	<u>Lutra provocax</u>		European otter (Chilean river otter)	Loutre commune
	<u>Mustela nigripes</u>		Black-footed ferret	Huillin
	<u>Pteronura brasiliensis</u>		Giant otter	Putois à pieds noirs
				Loutre géante du Brésil
Viverridae		<u>Cryptoprocta ferox</u>	Fossa	Foussa
		<u>Cynogale bennetti</u>	Otter civet	Loutre-civette de Sumatra
		<u>Eupleres goudoti</u>	Slender falanouc	Eurlère de Goudot
		<u>Eupleres major</u>	Taller falanouc	Falanouc
		<u>Fossa fossa</u>	Fanaloka	Civette fossane
		<u>Hemigalus derbyanus</u>	Banded palm civet	Civette palmiste à bandes
		<u>Prionodon linsang</u>	Banded linsang	Linsang à bandes
	<u>Prionodon pardicolor</u>		Spotted linsang (Tiger civet)	Civette tigre (Linsang tacheté)
Hyænidæ	<u>Hyæna brunnea</u>		Brown hyæna	Hyène brune
Felidae		Felidae spp. *	Cats	Félidés
	<u>Acinonyx jubatus</u>		Cheetah	Guépard
	<u>Felis bengalensis bengalensis</u>		Leopard cat	Chat léopard du Bengale
	<u>Felis concolor coryi</u>		Florida panther	Puma de Floride
	<u>Felis concolor costaricensis</u>		Central American puma	Puma d'Amérique centrale
	<u>Felis concolor cougar</u>		Eastern panther	Cougar
	<u>Felis jacobita</u>		Andean cat	Chat des Andes
	<u>Felis marmorata</u>		Marbled cat	Chat marbré
	<u>Felis nigripes</u>		Black-footed cat	Chat à pieds noirs
	<u>Felis pardalis mearnsi</u>		Costa Rican ocelot	Ocelot de Costa-Rica
	<u>Felis pardalis mitis</u>		Ocelot	Ocelot
	<u>Felis planiceps</u>		Flat-headed cat	Chat à tête plate
	<u>Felis (Lynx) rufa escuinapæ</u>		Mexican bobcat	Lynx roux du Mexique
	<u>Felis temmincki</u>		Asiatic golden cat	Chat doré d'Asie
	<u>Felis tigrina oncilla</u>		(Tiger cat) Little spotted cat	Chat-tigre tacheté
	<u>Felis wiedii nicaraguæ</u>		Nicaraguan margay	Margay du Nicaragua
	<u>Felis wiedii salvina</u>		Guatemalan margay	Margay de Guatemala
	<u>Felis yagouaroundi cacomitli</u>		Jaguarundi	Jaguarundi
	<u>Felis yagouaroundi fossata</u>		Jaguarundi	Jaguarundi
	<u>Felis yagouaroundi panamensis</u>		Jaguarundi	Jaguarundi
	<u>Felis yagouaroundi tolteca</u>		Jaguarundi	Jaguarundi
	<u>Neofelis nebulosa</u>		Clouded leopard	Panthère longibande
	<u>Panthera leo persica</u>		(Indian) Asiatic lion	Lion d'Asie
	<u>Panthera onca</u>		Jaguar	Jaguar
	<u>Panthera pardus</u>		Leopard	Léopard
	<u>Panthera tigris</u> — 101		Tiger	Tigre
	<u>Panthera uncia</u>		Snow leopard	Once
PINNIPEDIA				
Otariidae		<u>Arctocephalus</u> spp.	Southern fur seals	Otaries à fourrure australe
Phocidae	<u>Mirounga angustirostris</u>	<u>Mirounga leonina</u>	Northern elephant seal	Éléphant de mer boréal
			South Atlantic (Southern) elephant seal	Éléphant de mer méridional
	<u>Monachus</u> spp.		Monk seals	Phoques-moines
TUBULIDENTATA				
Orycteropodidae		<u>Orycteropus afer</u>	(Ant bear) Aardvark	Oryctérope
PROBOSCIDEA				
Elephantidae	<u>Elephas maximus</u>	<u>Loxodonta africana</u>	Asian (Ceylon) elephant	Éléphant d'Asie
			African elephant	Éléphant d'Afrique

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

SIRENIA

Dugongidæ	<u>Dugong dugon</u> ** – 102	<u>Dugong dugon</u> * +206	Dugong	Dugong
Trichechidæ	<u>Trichechus inunguis</u>		Amazonian (South American) manatee	Lamantin de l'Amazone
	<u>Trichechus manatus</u>		West Indian (North American) manatee	Lamantin des Antilles
		<u>Trichechus senegalensis</u>	West African manatee	Lamantin du Sénégal

PERISSODACTYLA

Equidæ	<u>Equus hemionus hemionus</u>	<u>Equus hemionus</u> *	(Asiatic) Wild ass	Hémippe
	<u>Equus hemionus khur</u>		Mongolian (Asiatic) wild ass	Hémione de Mongolie
	<u>Equus przewalskii</u>		Indian wild ass	Ane sauvage de l'Inde
	<u>Equus zebra zebra</u>		Przewalski's horse	Cheval de Przewalski
			Cape mountain zebra	Zèbre de montagne du Cap
Tapiridæ	<u>Tapirus bairdii</u>		Central American tapir	Tapir de Baird
	<u>Tapirus indicus</u>		Indian tapir	Tapir de l'Inde
	<u>Tapirus pinchaque</u>		Mountain tapir	Tapir des Andes
		<u>Tapirus terrestris</u>	Brazilian tapir	Tapir d'Amérique
Rhinocerotidæ	<u>Rhinocerotidæ</u> spp.		Rhinoceroses	Rhinocéros

ARTIODACTYLA

Suidæ	<u>Babryrousa babrussa</u> <u>Sus salvanius</u>		Babirusa (Deer hog) Pygmy hog	Babiroussa Sanglier nain
Hippopotamidæ		<u>Chæropus liberiensis</u>	Pygmy hippopotamus	Hippopotame nain
Camelidæ	<u>Camelus bactrianus</u>		Wild Bactrian (Two-humped) camel	Chameau de Bactriane (Chameau à deux bosses)
	<u>Vicugna vicugna</u>		Vicuna	Vigogne
Cervidæ	<u>Axis (Hylaphus) calamianensis</u>		Calamian deer	Cerf Calamien
	<u>Axis (Hylaphus) kuhli</u>		Bawean (Kuhl's) deer	Cerf de Kuhl
	<u>Axis (Hylaphus) porcinus annamiticus</u>		Ganges (Thai) hog deer	Cerf-cochon du Gange
	<u>Blastoceros (Ozotoceros) bezoarticus</u>		Pampas deer	Cerf des pampas
	<u>Blastoceros dichotomus</u>		Marsh deer	Cerf des marécages
	<u>Cervus duvauceli</u>		Swamp deer (Barasingha)	Barasinga
		<u>Cervus elaphus bactrianus</u>	Bactrian red deer	Cerf rouge du Turkestan
	<u>Cervus elaphus hanglu</u>		Kashmir stag (Hangul)	Cerf du Cachemire
	<u>Cervus eldi</u>		Brow-antlered deer (Eld's deer) (Thamin)	Cerf d'Eld
	<u>Dama mesopotamica</u>		Persian fallow deer	Daim persan
	<u>Hippocamelus antisiansis</u>		Andean deer (North Andean huemal)	Guémal
	<u>Hippocamelus bisulcus</u>		Taruga (South Andean huemal)	Hippocamelus
	<u>Moschus moschiferus moschiferus</u>		Musk deer	Porte-musc de l'Himalaya
	<u>Pudu pudu</u>	<u>Pudu mephistophiles</u>	Northern pudu Chilean pudu	Pudu du Nord Pudu du Sud
Antilocapridæ		<u>Antilocapra americana mexicana</u>	Mexican pronghorn antelope	Antilope à fourche de Mexique
	<u>Antilocapra americana peninsularis</u>		Lower California pronghorn	Antilope de Basse-Californie
	<u>Antilocapra americana sonoriensis</u>		Sonora pronghorn	Antilope de Sonora
Bovidæ		<u>Addax nasomaculatus</u>	Addax	Addax à nez tacheté
	<u>Bison bison athabascæ</u>		Wood bison	Bison des bois
	<u>Bos gaurus</u>		Gaur (Seladang)	Gaur
	<u>Bos (grunniens) mutus</u>		Wild yak	Yack sauvage
	<u>Bos sauveli</u>		Kouprey	Kouprey
	<u>Bubalus (Anoa) depressicornis</u>		Lowland anoa	Anoa des plaines
	<u>Bubalus (Anoa) mindorensis</u>		Tamaraw	Tamarau
	<u>Bubalus (Anoa) quarlesi</u>		Mountain anoa	Anoa des montagnes
		<u>Capra falconeri</u> *	Markhor	Markhor

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Capra falconeri chiltanensis
Capra falconeri jerdoni
Capra falconeri megaceros
Capricornis sumatraensis

Damaliscus dorcas dorcas
Hippotragus niger variati
Kobus leche
Nemorhædus goral

Oryx leucoryx

Ovis ammon hodgsoni
Ovis orientalis ophion
Ovis vignei

Rupicapra rupicapra ornata
Saiga tatarica mongolica

Cephalophus monticola

Oryx (tao) dammah

Ovis ammon *

Pantholops hodgsoni

Chiltan markhor
Straight-horned markhor
Kabul markhor
Serow
Blue duiker
Bontebok
Giant sable antelope
Lechwe
Manchurian goral
Scimitar-horned oryx
Arabian oryx
Argali sheep
Nyan
Cyprian mouflon
Urial (Shapu)
Tibetan antelope (Chiru)
Abruzzi chamois
Mongolian saiga antelope

Markhor de Chiltan
Markhor à cornes droites
Markhor de Kaboul
Serow
Céphalophe bleu
Bontebok
Hippotrague noir géant
Lechwe
Bouquetin du Népal
Oryx algazelle
Oryx d'Arabie
Mouflon d'Asie
Mouflon des montagnes
Mouflon de Chypre
Urial
Antilope du Tibet
Chamois des Abruzzes
Saiga de Mongolie

AVES

RHEIFORMES

Rheidae

Pterocnemia pennata garleppi

Pterocnemia pennata pennata

Rhea americana albescens

Lesser Rhea

Lesser Rhea

Greater Rhea

Nandou de Darwin (forme garleppi)
Nandou de Darwin (forme pennata)
Nandou d'Amérique (forme albescens)

TINAMIFORMES

Tinamidae

Rhynchotus rufescens maculicollis
Rhynchotus rufescens pallescens
Rhynchotus rufescens rufescens

Red-winged Tinamou

Red-winged Tinamou

Red-winged Tinamou

Solitary Tinamou

Tinamou à ailes rousses (forme maculicollis)
Tinamou à ailes rousses (forme pallescens)
Tinamou à ailes rousses (forme nominale)
Tinamou solitaire

Tinamus solitarius

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae

Spheniscus demersus

Jackass Penguin

Manchot du Cap

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

Podilymbus gigas

Atitlan Grebe

Grèbe géant

PROCELLARIIFORMES

Diomedidae

Diomedea albatrus

Short-tailed Albatross

Albatros à queue courte

PELECANIFORMES

Pelecanidae

Pelecanus crispus

Dalmatian Pelican

Pélican frisé

Sulidae

Sula abbotti

Abbott's Booby

Fou d'Abbott

Fregatidae

Fregata andrewsi

Christmas Island Frigate Bird

Frégate de l'île Christmas

CICONIIFORMES

Ciconiidae

Ciconia ciconia boyciana

Ciconis nigra

Japanese White Stork
Black Stork

Cigogne blanche de Corée
Cigogne noire

Threskiornithidae

Nipponia nippon

Geronticus calvus

Bald Ibis
Japanese Crested Ibis
Spoonbill
Andean Flamingo
James' Flamingo
Chilean Flamingo

Ibis chauve
Ibis nippon
Spatule blanche
Flamant des Andes
Flamant de James
Flamant du Chili

Phoenicopteridae

Platalea leucorodia
Phoenicoparrus andinus
Phoenicoparrus jamesi
Phoenicopterus ruber chilensis

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

ANSERIFORMES

Anatidæ		<u>Anas aucklandica aucklandica</u>	Auckland Island Flightless Teal	Sarcelle terrestre des Îles Auckland
	<u>Anas aucklandica nesiotis</u>	<u>Anas aucklandica chlorotis</u>	New Zealand Brown Teal	Sarcelle de Nouvelle-Zélande
			Campbell Island Flightless Teal	Sarcelle de Campbell
	<u>Anas diazi</u>	<u>Anas bernieri</u>	Madagascar Teal	Sarcelle de Madagascar
	<u>Anas laysanensis</u>		Mexican Duck	Canard fauve
	<u>Anas oustaleti</u>		Laysan Duck	Canard de Laysan
			Marianas Mallard	Canard d'Oustalet
	<u>Branta sandvicensis</u>	<u>Branta ruficollis</u>	Red-breasted Goose	Bernache à cou roux
	<u>Cairina scutulata</u>		Hawaiian Goose (Nene)	Oie Néné
		<u>Coscoroba coscoroba</u>	White-winged Wood Duck	Canard à ailes blanches
		<u>Cygnus bewickii jankowskii</u>	Coscoroba Swan	Cygne coscoroba
			Bewick's Swan	Cygne de Bewick (forme jankowskii)
		<u>Cygnus melancoryphus</u>	Black-necked Swan	Cygne à cou noir
		<u>Dendrocygna arborea</u>	Cuban Tree Duck	Dendrocygne à bec noir
	<u>Rhodonessa caryophyllacea</u>	<u>Sarkidiornis melanotos</u>	Pink-headed Duck	Canard à tête rose
			Comb Duck	Canard casqué

FALCONIFORMES

Cathartidæ	<u>Gymnogyps californianus</u>		California Condor	Condor de Californie
	<u>Vultur gryphus</u>		Andean Condor	Condor des Andes
Accipitridæ		<u>Accipiter gentilis</u>	Northern Goshawk	Autour
		<u>Accipiter gundlachi</u>	Gundlachs Hawk	
		<u>Accipiter nisus</u>	European Sparrow Hawk	Épervier d'Europe
		<u>Aegypius monachus</u>	Eurasian Black Vulture	Vautour moine
		<u>Aquila spp. *</u>	Eagles	Aigles
	<u>Aquila heliaca</u>		Imperial Eagle	Aigle impérial
	<u>Chondrohierax uncinatus wilsonii</u>		Cuban Hook-billed Kite	Milan de Cuba
		<u>Circus spp.</u>	Serpent Eagles	
		<u>Circus spp.</u>	Harriers	Circaètes busards
		<u>Gypætus barbatus</u>	Lammergeier	Gypaète barbu
		<u>Gyps fulvus</u>	Griffon Vulture	Vautour fauve
	<u>Haliaeetus albicilla</u>	<u>Haliaeetus spp. *</u>	Fish/Sea Eagles	Aigles
	<u>Haliaeetus leucocephalus</u>		White-tailed Sea Eagle	Pygargue à queue blanche
	<u>Harpia harpyja</u>		Bald Eagle	Aigle à tête blanche
		<u>Harpyopsis novæguineæ</u>	Harpy Eagle	Harpie féroce
		<u>Milvus milvus</u>	New Guinea Harpy Eagle	Harpie de Nouvelle-Guinée
	<u>Pithecophaga jefferyi</u>		Red Kite	Milan royal
			Monkey-eating Eagle	Aigle des Philippines
Pandionidæ		<u>Pandion haliaetus</u>	Osprey	Aigle pêcheur
Falconidæ		Falconidæ spp. *	Falcons	Faucons
	<u>Falco aræa</u>		Seychelles Kestrel	Emouchel des Seychelles
	<u>Falco newtoni aldabranus</u>		Madagascar Kestrel	Emouchel de Madagascar
	<u>Falco peregrinus</u>		Peregrine Falcon	Faucon pèlerin
	(pelegrinoides/babylonicus)			
	<u>Falco punctatus</u>		Mauritius Kestrel	Emouchel de l'île Maurice

GALLIFORMES

Megapodiidæ	<u>Macrocephalon maleo</u>	<u>Megapodius freycinet abbotti</u>	Maleo	Mégapode maléo
			Abbott's Scrub Fowl	Mégapode de Freycinet (forme abbotti)
		<u>Megapodius freycinet nicobariensis</u>	Nicobar Scrub Fowl	Mégapode de Freycinet (forme nicobariensis)
Cracidæ	<u>Crax blumenbachii</u>		Red-billed Curassow	Hocco à bec rouge
	<u>Mitu mitu mitu</u>		Razor-billed Curassow	Hocco mitu (forme nominale)
	<u>Oreophasis derbianus</u>		Horned Guan	Pénélope cornue
	<u>Pipile jacutinga</u>		Black-fronted Piping Guan	Pénélope à plastron
	<u>Pipile pipile pipile</u>		Trinidad White-headed Piping Guan	Pénélope siffleuse (forme nominale)
Tetraonidæ	<u>Tympanuchus cupido attwateri</u>	<u>Lyrurus mlokosiewiczii</u>	Caucasian Blackcock	Tétras du Caucase
		<u>Tympanuchus cupido pinnatus</u>	Attwater's Prairie Chicken	Tétras cupidon d'Attwater
			Greater Prairie Chicken	Grand cupidon des prairies

Appendix/Annexe I—Cont./Suite		Appendix/Annexe II—Cont./Suite		
Phasianidæ		<u>Argusianus argus</u> <u>Catreus wallichi</u>	Great Argus Pheasant Cheer Pheasant Masked Bobwhite White-eared Pheasant Brown-eared Pheasant Montezuma Quail	Argus géant Faisan de l'Himalaya Colin de Virginie de Ridgway Faisan oreillard blanc Faisan oreillard brun Colin arlequin (forme mearnsi)
	<u>Colinus virginianus ridgwayi</u> <u>Crossoptilon crossoptilon</u> <u>Crossoptilon mantchuricum</u>	<u>Cyrtonyx montezumæ mearnsi</u>	Merriam's Quail Montezuma Quail	Colin arlequin de Merriam Colin arlequin (forme nominale)
	<u>Cyrtonyx montezumæ merriami</u>	<u>Cyrtonyx montezumæ montezumæ</u> <u>Francolinus orchropectus</u> <u>Francolinus swierstrai</u> <u>Gallus sonneratii</u> <u>Ithaginis cruentus</u>	Tadjoura Francolin Swierstra's Francolin Sonnerat's Jungle Fowl Blood Pheasant Monal (Himalayan) Pheasant Chinese Monal Sclater's Monal Edward's Pheasant Imperial Pheasant Swinhœ's Pheasant Green Peafowl Common (Gray) Peacock-Pheasant	Francolin de Tadjoura Francolin de Swierstra Coq gris Faisan sanguin Lophophore resplendissant Lophophore de Lhuys Lophophore de Sclater Faisan annam Faisan impérial Faisan de Formose Paon spicifère Faisan gris
	<u>Lophophorus impejanus</u> <u>Lophophorus lhuysii</u> <u>Lophophorus sclateri</u> <u>Lophura edwardsi</u> <u>Lophura imperialis</u> <u>Lophura swinhoii</u>	<u>Pavo muticus</u> <u>Polyplectron bicalcaratum</u>	Palawan Peacock-Pheasant Germain's Peacock-Pheasant Malay Peacock-Pheasant Elliot's Pheasant Hume's Pheasant Mikado Pheasant Caspian Snowcock Tibetan Snowcock Blyth's Tragopan Cabot's Tragopan Western Tragopan	Eperonnier de Palawan Faisan de Germain Faisan de Malaisie Faisan d'Elliot Faisan à queue barrée Faisan Mikado Perdrix des neiges caspienne Perdrix des neiges du Tibet Tragopan de Blyth Tragopan de Cabot Tragopan à tête noire
	<u>Polyplectron emphanum</u>	<u>Polyplectron germaini</u> <u>Polyplectron malacense</u>		
	<u>Syrmaticus ellioti</u> <u>Syrmaticus humiæ</u> <u>Syrmaticus mikado</u> <u>Tetraogallus caspius</u> <u>Tetraogallus tibetanus</u> <u>Tragopan blythii</u> <u>Tragopan caboti</u> <u>Tragopan melanocephalus</u>			
GRUIFORMES				
Gruidæ	<u>Grus americana</u> <u>Grus canadensis nesiotis</u>	<u>Balearica regulorum</u>	Crowned Crane Whooping Crane Cuba Sandhill Crane Florida Sandhill Crane Mississippi Sandhill Crane	Grue couronnée du Cap Grue blanche d'Amérique Grue canadienne de Cuba Grue canadienne de Floride Grue canadienne du Mississippi
	<u>Grus canadensis pulla</u>	<u>Grus canadensis pratensis</u>	Japanese Crane Siberian White Crane Hooded Crane Black-necked Crane White-naped Crane	Grue du Japon Grue blanche d'Asie Grue moine Grue à cou noir Grue à cou blanc
	<u>Grus japonensis</u> <u>Grus leucogeranus</u> <u>Grus monacha</u> <u>Grus nigricollis</u> <u>Grus vipio</u>			
Rallidæ	<u>Tricholimnas sylvestris</u>	<u>Gallirallus australis hectori</u>	Eastern Weka Rail Lord Howe Island Wood-rail	Râle de Weka (forme hectori) Râle de l'île de Lord Howe
Rhynochetidæ	<u>Rhynochetos jubatus</u>	<u>Chlamydotis undulata</u> <u>Choriotis nigriceps</u>	Kagu Houbara Bustard Great Indian Bustard Bengal Florican (Bustard) Great Bustard	Kagou Outarde houbara Grande outarde de l'Inde Outarde de l'Inde Outarde barbue
Otididæ	<u>Eupodotis bengalensis</u>	<u>Otis tarda</u>		
CHARA- DRIIFORMES				
Scolopacidæ	<u>Numenius borealis</u>	<u>Numenius minutus</u> <u>Numenius tenuirostris</u>	Eskimo Curlew Siberian Little Curlew Slender Billed Curlew Nordmann's Greenshank	Courlis esquimau Courlis nain Courlis à bec grêle Chevalier maculé
	<u>Tringa guttifer</u>			
Laridæ		<u>Larus brunneicephalus</u>	Brown-headed Gull (Tibetan Gull) Relict Gull	Goéland à tête brune Goéland de Mongolie
	<u>Larus relictus</u>			

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

COLUMBIFORMES

Columbidae

Ducula mindorensisCaloenas nicobarica pelewensisGallicolumba luzonicaGoura cristataGoura scheepmakeriGoura victoria

Nicobar Pigeon

Mindoro Imperial Pigeon

Bleeding Heart Pigeon

Blue Crowned Pigeon

Maroon-breasted Crowned Pigeon

Victoria Crowned Pigeon

Pigeon chauve

Pigeon de Mindoro

Colombe poignardée

Goura couronné

Goura de Scheepmaker

Goura de Victoria

PSITTACIFORMES

Psittacidae

Amazona guildingiiAmazona imperialisAmazona leucocephalaAmazona pretrei pretreiAmazona rhodocorythaAmazona versicolorAmazona vinaceaAmazona vittataAnodorhynchus glaucusAnodorhynchus leariAratinga guarauaCyanopsitta spixiiCyanoramphus auriceps forbesiCyanoramphus novaezelandiaeGeopsittacus occidentalisNeophema chrysogasterPezoporus wallicusPionopsitta pileataPsephotus chrysopterygiusPsephotus pulcherrimusPsittacula krameri echoPsittacus erithacus princepsPyrrhura cruentataRhynchopsitta pachyrhynchaStrigops habroptilusCacatua (Katatœ) tenuirostrisCalyptorhynchus lathamiCoracopsis nigra barklyiCyanoramphus malherbiCyanoramphus unicolorEunymphicus cornutusNeophema splendidaOpsittia diophthalma coxeniPoicephalus robustusPolytelis alexandraeProbosciger aterrimusProsopcia personataPsephotus (Northiella)hamatogaster narethae

St. Vincent Parrot

Imperial Parrot

Bahamas Parrot

Red-spectacled Parrot

Red-browed Parrot

St. Lucia Parrot

Vinaceous Parrot

Puerto Rican Parrot

Glaucous Macaw

Lear's Macaw

Golden Parakeet

Long-billed Corella

Glossy Black Cockatoo

Lesser Vasa Parrot

Little Blue Macaw (Spix's Macaw)

Yellow-fronted Parakeet

Orange-fronted Parakeet

Red-fronted New Zealand Parakeet

Antipodes Island Parakeet

Horned Parakeet

Night Parrot

Orange-bellied Parrot

Scarlet-chested Parrot

Coxen's Fig Parrot

Ground Parrot

Red-capped Parrot

Cape Parrot

Princess Parrot

Palm Cockatoo

Yellow-breasted Mask Parrot

Golden-shouldered Parakeet

Naretha Blue-bonnet

Paradise Parrot

Rose-ringed Parakeet

African Gray Parrot

Ochre-marked Parakeet

Eastern Thick-billed Parrot

Owl Parrot (Kakapo)

Blue-naped Parakeet

Amazone de Saint-Vincent

Amazone impériale

Amazone à tête blanche

Amazone à face rouge (forme pretrei)

Amazone à joues bleues (forme rhodocorytha)

Amazone de Santa Lucia

Amazone bourgogne

Amazone de Porto Rico

Ara bleu

Ara cobalt

Conure dorée

Cacatois à bec gracile

Cacatois luisant

Perruche noire

Ara à face grise

Perruche à front jaune (forme forbesi)

Perruche à front orangé

Perruche de

Nouvelle-Zélande

Perruche de l'île Antipodes

Perruche huppée

Perruche nocturne

Perruche à ventre orangé

Perruche à poitrine écarlate

Perroquet masqué

Perruche terrestre

Perroquet à oreilles

Perroquet du Cap

Perruche princesse

Microglosse noir

Perruche masquée

Perruche à épaule dorée

Perruche à dos rouge

Perruche magnifique

Perruche à collier de Maurice

Perroquet gris de Fernando

Po

Conure à gorge bleue

Perroquet à gros bec

Perroquet-hibou

Perruche à calotte bleue

CUCULIFORMES

Musophagidae

(Gallirex) porphyreolophusTauraco corythaix

Violet-crested Turaco

Knysna Turaco

Touraco à huppe violette

Touraco vert d'Afrique du Sud

STRIGIFORMES

Tytonidae

Tyto soumagnei

Madagascar Grass Owl

Effraie de Madagascar

Strigidae

Ninox novaezeelandiae royanaNinox squamipila natilisBubo buboNyctea scandiacaOtus nudipes newtoniStrix butleri

Northern Eagle Owl

Boobook Owl

Moluccan Hawk Owl

Snowy Owl

Puerto Rican Screech Owl

Humes Tawny Owl

Hibou Grand-duc

Chouette-coucou

Chouette des Moluques

Harfang des neiges

Petit Duc de Porto-Rico

Chouette de Butler

Appendix/Annexe I—Cont./Suite		Appendix/Annexe II—Cont./Suite	
APODIFORMES			
Trochilidæ	<u>Ramphodon dohrnii</u>	Hood-billed Hermit	Colibri à bec incurvé
TROGONIFORMES			
Trogonidæ	<u>Pharomachrus mocinno costaricensis</u>	Costa Rican Quetzal	Quetzal de Costa-Rica
	<u>Pharomachrus mocinno mocinno</u>	Magnificent Quetzal	Quetzal magnifique
CORACIIFORMES			
Bucerotidæ	<u>Rhinoplax vigil</u>	<u>Aceros narcondami</u> <u>Buceros bicornis</u> <u>Buceros hydrocorax hydrocorax</u> <u>Buceros rhinoceros rhinoceros</u>	Narcondom Hornbill Great Indian Hornbill Philippine Hornbill Rhinoceros Hornbill Helmeted Hornbill Calao de Narcondam Calao bicolore Calao des Philippines Calao rhinocéros Calao à casque
PICIFORMES			
Picidæ	<u>Campephilus imperialis</u> <u>Dryocopus javensis richardsi</u>	Imperial Woodpecker Tristram's Woodpecker Scaly Woodpecker	Pic impérial Pic de Java Pic écaillé
		<u>Picus squamatus flavirostris</u>	
PASSERIFORMES			
Pittidæ	<u>Pitta kochi</u>	Japanese Fairy Pitta Koch's Pitta	Brève du Japon (forme <u>nympha</u>) Brève de Koch
Cotingidæ	<u>Cotinga maculata</u> <u>Xipholena atropurpurea</u>	Spotted Cotinga Andean Cock-of-the-Rock Guianan Cock-of-the-Rock White-winged Cotinga	Cotinga maculé Coq de roche du Pérou Coq de roche de Guyane Cotinga à ailes blanches
Atrichornithidæ	<u>Atrichornis clamosa</u>	Noisy Scrub-bird	Atrichorne bruyante
Hirundinidæ		<u>Pseudochelidon sirintaræ</u>	White-eyed River Martin Hirondelle à lunettes
Muscicapidæ	<u>Amytornis goyderi</u> <u>Dasyornis brachypterus longirostris</u> <u>Dasyornis broadbenti littoralis</u> <u>Picathartes gymnocephalus</u> <u>Picathartes oreas</u> <u>Psophodes nigrogularis</u>	Eyrean Grass Wren Western Bristle-bird Western Rufous Bristle-bird <u>Muscicapa ruecki</u> Rueck's Blue Flycatcher White-necked Rock-fowl Gray-necked Rock-fowl Western Whipbird	Amytorne sombre Dasyorne à ailes courtes (forme <u>longirostris</u>) Dasyorne de Broadbent (forme <u>littoralis</u>) Gobe-mouches de Rueck Picathartes à cou blanc Picathartes à cou gris Psophodes à gorge noire
Zosteropidæ	<u>Zosterops albogularis</u>	White-breasted Silvereye	Zostérops à poitrine blanche
Meliphagidæ	<u>Meliphaga cassidix</u>	Helmeted Honey-eater	Meliphage casqué
Fringillidæ	<u>Spinus cucullatus</u>	Red Siskin Yellow-faced Siskin	Chardonneret rouge Chardonneret de Yarrell
		<u>Spinus yarrellii</u>	
Sturnidæ	<u>Leusopsar rothschildi</u>	Rothchild's Starling (Bali Mynah)	Sansonnet de Rothchild
Paradisæidæ		Paradisæidæ spp.	Paradisiers
<u>AMPHIBIA</u>			
URODELA: CAUDATA			
Cryptobranchidæ	<u>Andrias (= Megalobatrachus) davidianus</u> <u>Andrias (= Megalobatrachus) japonicus</u>	Chinese giant salamander Japanese giant salamander	Salamandre géante de Chine Salamandre géante du Japon
Ambystomidæ		<u>Ambystoma dumerilii</u> <u>Ambystoma lermænsis</u> <u>Ambystoma mexicanum</u>	Lake Patzcuaro salamander Lake Lerma salamander Mexical axotl Salamandre du lac Patzcuaro Salamandre du lac Lerma Salamandre du Mexique

Appendix/Annexe I—Conc./Fin

Appendix/Annexe II—Conc./Fin

SALIENTIA: ANURA

Bufonidæ Bufo periglenes
Bufo superciliaris
Nectophrynoides spp.

Atelopididæ Atelopus varius zeteki

TESTUDINATA

Emydidæ Batagur baska
Geochelmys (= Damonia) hamiltonii
Geomyda (= Nicoria) tricarinata
Kachuga tecta tecta
Morenia ocellata
Terrapene coahuila

Testudinidæ Geochelone (= Testudo) elephantopus
Geochelone (= Testudo) radiata
Geochelone (= Testudo) yniphora
Psammodates geometrica

Cheloniidæ Caretta caretta
Chelonia mydas – 103
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempi
Lepidochelys olivacea

Dermochelyidæ Dermochelys coriacea

Trionychidæ Lissemys punctata punctata
Trionyx ater
Trionyx gangeticus
Trionyx hurum
Trionyx nigricans

Pelomedusidæ Podocnemis spp.

Chelidæ Pseudemydura umbrina

CROCODYLIA

Alligatoridæ Alligator mississippiensis
Alligator sinensis
Caiman crocodilus apaporiensis
Caiman latirostris
Melanosuchus niger

Crocodylidæ Crocodylus cataphractus
Crocodylus intermedius
Crocodylus moreletii
Crocodylus niloticus
Crocodylus novæguineæ mindorensis
Crocodylus palustris
Crocodylus rhombifer
Crocodylus siamensis
Osteolaemus tetraspis
Tomistoma schlegelii

Bufo retiformis

REPTILIA

Clemmys muhlenbergi

Testudinidæ spp.*

Cheloniidæ spp.*

Podocnemis spp.

Alligatoridæ spp.*

Crocodylidæ spp.*

Mount Verde toad
Sonoran green toad
Cameroon toad
Viviparous African toads

Zetek's frog (Golden arrow
poison frog)

(Tuntong) River terrapin
Bog turtle
Black pond turtle

Three-keeled turtle

Indian tent turtle
Burmese swamp turtle
Coahuila box turtle

Galapagos (Giant) tortoise

Radiated tortoise
Madagascar tortoise

Geometric tortoise
True tortoises

Loggerhead turtle
Green turtle
Marine turtles
Hawksbill turtle
Atlantic (Caribbean) ridley
Pacific ridley (Olive turtle)

Leather-back turtle

Indian flap-shelled turtle
Black soft-shelled turtle
Ganges soft-shelled turtle
Peacock-marked soft-shelled
turtle
Dark-colored soft-shelled
turtle

South American river turtles

Western swamp tortoise

Alligators
American alligator
Chinese alligator
Rio Apaporis caiman
Broad-nosed caiman
Black caiman

Crocodyles
African slender-snouted
crocodile
Orinoco crocodile
Morelet's crocodile
African (Nile) crocodile
Mindoro crocodile

Mugger (Marsh crocodile)
Cuban crocodile
Siamese crocodile
Dwarf crocodile
False gavia

Crapaud orange
Crapaud vert du Sonora
Crapaud du Cameroun
Crapauds africains vivipares

Grenouille de Zetek

Tortue fluviale indienne
Tortue de Muhlenberg
Tortue de Hamilton

Tortue tricarénée

Tortue à toit de l'Inde
Tortue de Birmanie
Tortue du Mexique

Tortue géante des Galapagos

Tortue rayonnée
Tortue de Madagascar

Tortue géométrique
Testudinidés

Caouanne
Tortue verte
Tortue luth
Caret
Caret des Antilles
Tortue bâtarde

Tortue luth

Tortue de l'Inde
Tortue noire
Tortue du Gange
Trionyx paon

Trionyx sombre

Tortues fluviatiles
d'Amérique
du Sud

Tortue à cou de serpent de
l'Ouest

Alligatoridés
Alligator d'Amérique
Alligator de Chine
Caiman du Rio Apaporis
Caiman à museau large
Caiman noir

Crocodylidés
Faux Gavial d'Afrique

Crocodyle de l'Orénoque
Crocodyle de Morelet
Crocodyle du Nil
Crocodyle de Mindoro

Crocodyle des marais
Crocodyle de Cuba
Crocodyle du Siam
Crocodyle nain
Faux Gavial malais

4133

Appendix/Annexe I—Cont./Suite

Appendix/Annexe II—Cont./Suite

CYPRINIFORMES

Catostomidæ	<u>Chasmistes cujus</u>		Cui-ui	Cui-ui
Cyprinidæ	<u>Probarbus jullieni</u>	<u>Plagopterus argentissimus</u> <u>Ptychocheilus lucius</u>	Woundfin Ekan temoleh Colorado squawfish	Plagoptère argenté Ekan temoleh Sauvagesse du Colorado

SILURIFORMES

Schilbeidæ	<u>Pangasianodon gigas</u>		Giant catfish	Silure de verre géant
------------	----------------------------	--	---------------	-----------------------

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidæ		<u>Cynolebias constanciae</u> <u>Cynolebias marmoratus</u> <u>Cynolebias minimus</u> <u>Cynolebias opalescens</u> <u>Cynolebias splendens</u>	Pearlfish Pearlfish Pearlfish Pearlfish Pearlfish	Cynolebias de Constance Cynolebias marbré Cynolebias nain Cynolebias opalescent Cynolebias brillant
Poeciliidæ		<u>Xiphophorus couchianus</u>	Monterrey platyfish	Porte-épée de Monterrey

PERCIFORMES

Sciænidæ	<u>Cynoscion macdonaldi</u>		Totoaba	
----------	-----------------------------	--	---------	--

COELACANTHIFORMES

Cœlacanthidæ		<u>Latimeria chalumnae</u>	Cœlacanth	Cœlacanthe
--------------	--	----------------------------	-----------	------------

CERATODIFORMES

Ceratodidæ		<u>Neoceratodus forsteri</u>	Australian lungfish	Dipneuste
------------	--	------------------------------	---------------------	-----------

MOLLUSCA

	Fresh water mussels (Clams)	Moules d'eau douce
--	-----------------------------	--------------------

NAIADOIDIA

Unionidæ	<u>Conradilla cœlata</u>	<u>Cyprogenia aberti</u>		
	<u>Dromus dromas</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>florentina curtisi</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>florentina florentina</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>sampsoni</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>sulcata perobliqua</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>torulosa gubernaculum</u>	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>torulosa rangiana</u>		
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>torulosa torulosa</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>turgidula</u>			
	<u>Epioblasma (= Dysnomia)</u> <u>walkeri</u>			
	<u>Fusconaia cuneolus</u>	<u>Fusconaia subrotunda</u>		
	<u>Fusconaia edgariana</u>	<u>Lampsilis brevicula</u>		
	<u>Lampsilis higginsii</u>			
	<u>Lampsilis orbiculata orbiculata</u>			
	<u>Lampsilis satura</u>			
	<u>Lampsilis virescens</u>	<u>Lexingtonia dolabelloides</u> <u>Pleurobema clava</u>		

Appendix/Annexe I—Cont./Suite Appendix/Annexe II—Cont./Suite

Plethobasis cicatricosus
Plethobasis cooperianus
Pleurobema plenum
Potamilus (= Proptera) capax
Quadrula intermedia
Toxolasma (= Carunculina)
cylindrella
Unio (Megaloniais ?)
nickliniana
Unio (Lampsilis ?) tampiccensis
tecomatensis
Villosa (= Micromya) trabalis

STYLOMMATO-
PHORA

Land snails Limaces terrestres

Camænidæ

Papustyla (= Papuina)
pulcherrima

Green tree snail

Paraphantidæ

Paraphanta spp. +207

PROSOBRANCHIA

Small fresh water snails Moulettes

Hydrobiidæ

Coahuilix hubbsi
Cochliopina milleri
Durangonella coahuilæ
Mexipyrus carranzæ
Mexipyrus churinceanus
Mexipyrus escobedæ
Mexipyrus lugoi
Mexipyrus mojarralis
Mexipyrus multilineatus
Mexithauma quadripaludium
Nymphophilus minckleyi
Paludiscala caramba

INSECTA

LEPIDOPTERA

Papilionidæ

Ornithoptera alexandræ
Ornithoptera allotei
Ornithoptera chimæra
Ornithoptera goliath
Ornithoptera meridionalis
Ornithoptera paradisea
Ornithoptera victoriæ
Parnassius apollo

Apollo Appollon

FLORA

FLORA

Apocynaceæ

Pachypodium spp.

Elephant's Trunk Pachypodes

Araceæ

Alocasia sanderana
Alocasia zebrina

Alocase
Alocase

Araliaceæ

Panax quinquefolium >1

American Ginseng Panax à cinq folioles

Araucariaceæ

Araucaria araucana >2

Monkey-puzzle Araucaria du Chili

Cactaceæ

Cactaceæ spp. +208
Rhipsalis spp.

Cacti

Caryocaraceæ

Caryocar costaricense

Cariocar de Costa Rica

Caryophyllaceæ

Arenaria (Stellaria) pulvinata
Gymnocarpos przewalskii
Melandrium mongolicum
Silene mongolica

Arénaire pulvinée
Mélendrien de Mongolie

Compositæ

Saussurea lappa >1

Costas

Aucklandie (Pachak)

Cupressaceæ

Fitzroya cupressoides
Pilgerodendron uviferum

Appendix/Annexe I—Cont./Suite		Appendix/Annexe II—Cont./Suite		
Cyatheaceæ		Cyatheaceæ spp. >3	Tree ferns	Fougère arborescente
Cycadaceæ	<u>Microcycas calocoma</u>	Cycadaceæ spp. *		
Dicksoniaceæ		Dicksoniaceæ spp. >3	Tree ferns	Fougère arborescente
Didiereaceæ		Didiereaceæ spp.		
Diosoreaceæ		<u>Dioscorea deltoidea</u> >1		Dioscorée
Euphorbiaceæ		<u>Euphorbia</u> spp. – 104	Euphorbias	Euphorbes
Fagaceæ		<u>Quercus copeyensis</u> >2		Chêne de Copey
Gentianaceæ	<u>Prepusa hookeriana</u>		Scarlet (White) Flowered Prepusa	Prépusa de Hooker
Humiriaceæ	<u>Vantaneæ barbourii</u>		Ira Chiricana	
Juglandaceæ	<u>Engelhardtia pterocarpa</u>			
Leguminosæ	<u>Ammopiptanthus mongolicus</u> <u>Cynometra hemitomphylla</u> <u>Platymiscium pleiostachyum</u> <u>Tachigalia versicolor</u>			Cynomètre
		<u>Thermopsis mongolica</u>		Thermopside de Mongolie
Liliaceæ	<u>Alœ albida</u> <u>Alœ pillansii</u> <u>Alœ polyphylla</u> <u>Alœ thorncroftii</u> <u>Alœ vossii</u>	<u>Alœ</u> spp.*	Alœs	Aloès Aloès blanchâtre
			Spiral Alœ	Aloès spiralée
				Aloès de Voss
Melastomataceæ	<u>Lavoisiera itambana</u>			
Meliaceæ	<u>Guarea longipetiola</u>	<u>Swietenia humilis</u> >2	Baywood or Honduras Mahogany	Gouaré à pétiole long Acajou de l'Honduras
Moraceæ	<u>Batocarpus costaricensis</u>			
Orchidaceæ	<u>Cattleya skinneri</u> <u>Cattleya trianaæ</u> <u>Didiciea cunninghamii</u> <u>Lælia jongheana</u> <u>Lælia lobata</u> <u>Lycastre virginalis</u> var. <u>alba</u> <u>Peristeria elata</u>	Orchidaceæ spp.*	Orchids	Cattleya de Skinner
			Christmas Orchid	
			White Nun Dove Flower or Holy Ghost Flower	Lélie Lélie lobée Lycaste blanc Fleur du Saint-Esprit
Palmæ		<u>Areca ipot</u> <u>Chrysalidocarpus decipiens</u> <u>Chrysalidocarpus lutescens</u> <u>Neodypsis decaryi</u> <u>Phœnix hanceana</u> var. <u>philippinensis</u> <u>Zalacca clemensiana</u>		
Pinaceæ	<u>Abies guatemalensis</u> <u>Abies nebrodensis</u>			
Podocarpaceæ	<u>Podocarpus costalis</u> <u>Podocarpus parlatorei</u>			
Portulacaceæ		<u>Anacampseros</u> spp.		Pourpiers
Primulaceæ		<u>Cyclamen</u> spp.		Cyclamens
Proteaceæ	<u>Orothamnus zeyheri</u> <u>Protea odorata</u>		Marsh Rose	Protée odorante
Rubiaceæ	<u>Balmea stormæ</u>			
Saxifragaceæ	<u>Ribes sardoum</u>			Groseillier de Sardaigne

Appendix/Annexe I—*Conc./Fin*Appendix/Annexe II—*Conc./Fin*

Solanaceæ		<u>Solanum sylvestre</u>		Bringuelle sylvestre
Stangeriaceæ	<u>Stangeria eriopus</u>	Stangeriaceæ spp. *	Cyads	
Sterculiaceæ		<u>Basiloxylon excelsum</u> >2		
Ulmaceæ	<u>Celtis ætnensis</u>			
Verbenaceæ		<u>Caryopteris mongholica</u>		
Welwitschiaceæ	<u>Welwitschia bainesii</u>	Welwitschiaceæ spp. *	Welwitschias	
Zamiaceæ	<u>Encéphalartos</u> spp.	Zamiaceæ spp. *	Cyads Bread palms	
Zingiberaceæ	<u>Hedychium philippinense</u>		Philippine Garland Flower	Gandasuli
Zygophyllaceæ		<u>Guaiacum sanctum</u> >2	Holy Wood	Gaïac

APPENDIX III
(item 24)ANNEXE III
(art. 24)

Endangered species of wild fauna and flora referred to in item 24.

Espèce de faune et flore sauvages menacées d'extinction mentionnées à l'article 24.

Interpretation:

Interprétation:

1. Species included in this Appendix are referred to:

1. Les espèces figurant à la présente annexe sont indiquées:

a) by the name of the species; or
b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

a) par le nom de l'espèce; ou
b) par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

2. L'abréviation «spp.» sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

3. Les autres références à des taxa supérieurs aux espèces sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix III.

4. Un astérisque (*) placé avant le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces, ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

5. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix II and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix III.

5. Deux astérisques (**) placés avant le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'annexe II et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

6. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from that species or taxon of designated geographically separate populations, subspecies or species as follows:

6. Le signe (+) suivi d'un nombre placé avant le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique l'exclusion de ladite espèce ou dudit taxon des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces désignées comme suit:

+209 Costa Rica species

+209 Espèces du Costa Rica

7. The names of the countries placed against the names of species or higher taxon are those of the Parties submitting these species or higher taxa for inclusion in this Appendix.

7. Les noms des pays placés en regard des noms d'espèces ou de taxons supérieurs sont ceux des parties présentant ces espèces ou taxa supérieurs pour inclusion à la présente annexe.

FAUNA

Appendix/Annexe III—*Cont./Suite*Appendix/Annexe III—*Cont./Suite*

MAMMALIA

INSECTIVORA

Erinaceidæ	<u>Erinaceus (Aethechinus) algeris vagans</u>	Algerian hedgehog	Hérisson d'Algérie	Tunisia/Tunisie
------------	---	-------------------	--------------------	-----------------

CHIROPTERA

Rhinolophidæ	<u>Rhinolophus euryale</u> <u>Rhinolophus ferrumequinum</u> <u>Rhinolophus hipposideros</u>	Mediterranean horseshoe bat Greater horseshoe bat Lesser horseshoe bat	Rhinolophe méditerranéen Grand rhinolophe obscur Petit rhinolophe	Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
--------------	---	--	---	---

Appendix/Annexe III—Cont./Suite

Phyllostomatidæ	<u>Vampyrops lineatus</u>			Uruguay
Vespertilionidæ	<u>Miniopterus schreibersi</u> <u>Pipistrellus</u> spp.	Long-winged bat Pipistrelle bats	Minioptère à longues ailes Pipistrelles	Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
EDENTATA				
Bradypodidæ	<u>Bradypus griseus</u> <u>Cholæpus hoffmanni</u>	Grey three-toed sloth Hoffmann's two-toed sloth	Bradype gris Unau d'Hoffmann	Costa Rica Costa Rica
Dasypodidæ	<u>Cabassous centralis</u> <u>Cabassous gymnurus</u> (tatouay)	Central American five-toed armadillo Naked-tailed armadillo	Tatou épineux Tatou à queue nue	Costa Rica Uruguay
PHOLIDOTA				
Manidæ	<u>Manis gigantea</u> <u>Manis longicaudata</u> <u>Manis tricuspis</u>	Giant pangolin Long-tailed pangolin Tree pangolin	Grand pangolin Pangolin à longue queue Tricuspidé	Ghana Ghana Ghana
RODENTIA				
Sciuridæ	<u>Epixerus ebii</u> <u>Sciurus deppei</u>	African palm squirrel Deppe's squirrel	Ecureuil de Wilson Ecureuil de Deppe	Ghana Costa Rica
Anomaluridæ	<u>Anomalurus</u> spp. <u>Idiurus</u> spp.	Scaly-tailed squirrel Small flying squirrels	Anomalures Anomalures nains	Ghana Ghana
Gliridæ	<u>Eliomys quercinus</u>	Garden dormouse	Lérot	Tunisia/Tunisie
Dipodidæ	<u>Jaculus</u> spp.	Desert jerboas	Gerboises du steppe	Tunisia/Tunisie
Hystriidæ	<u>Hystrix</u> spp. <u>Hystrix cristata</u>	African porcupines Crested porcupine	Porcs-épics d'Afrique Porc-épic	Ghana Tunisia/Tunisie
Erethizontidæ	<u>Cœndou spinosus</u>	Prehensile-tailed porcupine	Porc-épic préhensile	Uruguay
Ctenodactylidæ	<u>Ctenodactylus gundi</u>	Gundi	Goundi	Tunisia/Tunisie
CETACEA				
Platanistidæ	<u>Pontoporia (Stenodelphis)</u> <u>blainvillei</u>	La Plata river dolphin	Plataniste de la Plata	Uruguay
Monodontidæ	<u>Monodon monocerus</u>	Narwhal	Narval	All countries/Tout pays
CARINIVORA				
Canidæ	<u>Fennecus zerda</u> <u>Bassiaricyon gabbii</u> <u>Bassariscus sumichrasti</u> <u>Nasua nasua solitaria</u>	Fennec fox Bushy-tailed olingo Central American ring-tailed cat Coatimundi	Fennec Olingo Bassari ruse Coati de montagne	Tunisia/Tunisie Costa Rica Costa Rica Uruguay
Mustelidæ	<u>Galictis allamandi</u> <u>Ichonyx striatus</u> <u>Mellivora capensis</u> <u>Mustela nivalis</u> <u>Mustela putorius furo</u> <u>Pœcilictis libyca</u>	Grison Zorillo (Striped polecat) Honey badger (ratel) Weasel Polecat North African banded weasel	Grison Zorille commune Ratel Belette commune Putois Zorille de Libye	Costa Rica Tunisia/Tunisie Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
Hyænidæ	<u>Hyæna hyæna</u>	Striped hyæna	Hyène rayée	Tunisia/Tunisie
PINNIPEDIA				
Odobenidæ	<u>Odobenus rosmarus</u>	Walrus	Morse	All countries/Tout pays
ARTIODACTYLA				
Hippopotamidæ	<u>Hippopotamus amphibius</u>	Hippopotamus	Hippopotame amphibie	Ghana
Tragulidæ	<u>Hyemoschus aquaticus</u>	African water chevrotain	Chevrotain Africain	Ghana

Appendix/Annexe III—Cont./Suite

Appendix/Annexe III—Cont./Suite

Cervidæ	<u>Cervus elaphus barbarus</u>	Barbary deer	Cerf rouge	Tunisia/Tunisie
Bovidæ	<u>Ammotragus lervia</u> <u>Antilope cervicapra</u> <u>Boocercus (Taurotragus) euryceros</u> <u>Bubalus bubalis</u> <u>Damaliscus lunatus</u> <u>Gazella dorcas</u> <u>Gazella gazella</u> <u>Gazella leptoceros</u> <u>Hippotragus equinus</u> <u>Tetracerus quadricornis</u> <u>Tragelaphus spekei</u>	Barbary sheep Blackbuck Bongo Domestic (Water) buffalo Topi (Sassaby) Dorcas gazelle Mountain gazelle Slender-horned gazelle Roan antelope Four-horned antelope Sitatunga	Soudad Antilope cervicapre Bongo Buffle domestique Topi (Damalisque) Dorcas Edmi Gazelle à cornes grêles Antilope rouanne Tetracère Sitatunga	Tunisia/Tunisie Nepal/Népal Ghana Nepal/Népal Tunisia/Tunisie Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Ghana Nepal/Népal Ghana

AVES

RHEIFORMES

Rheidæ	<u>Rhea americana</u> **	Greater Rhea	Nandou d'Amérique	Uruguay
--------	--------------------------	--------------	-------------------	---------

CICONIIFORMES

Ardeidæ	<u>Ardea goliath</u> <u>Bubulcus ibis</u> <u>Casmerodius albus</u> <u>Egretta garzetta</u>	Goliath Heron Cattle Egret Common (Great White) Egret Little Egret	Héron goliath Héron garde-bœufs Grande aigrette Aigrette garzette	Ghana Ghana Ghana Ghana
Ciconiidæ	<u>Ephippiorhynchus senegalensis</u> <u>Leptoptilos crumeniferus</u>	Saddle-billed Stork Marabou Stork	Jabirou du Sénégal Marabout	Ghana Ghana
Threskiornithidæ	<u>Geronticus eremita</u> <u>Hagedashia hagedash</u> <u>Lampribus rara</u> <u>Plegadis falcinellus</u> <u>Threskiornis æthiopica</u>	Hermit Ibis Hadada Ibis Spotted-breasted Ibis Glossy Ibis Sacred Ibis	Ibis chauve Ibis hagedash Ibis luisant Ibis sacré	Tunisia/Tunisie Ghana Ghana Tunisia/Tunisie Ghana
Phœnicopteridæ	<u>Phœnicopterus ruber</u> **	Common Flamingo	Flamant rose	Tunisia/Tunisie

ANSERIFORMES

Anatidæ	<u>Anatidæ spp.</u> * ** <u>Anas (Marmaronetta) angustirostris</u> <u>Oxyura leucocephala</u>	Ducks, Geese Marbled Teal White-headed Duck	Anatidés Sarcelle marbrée Erismature à tête blanche	Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
---------	---	---	---	---

FALCONIFORMES

Sagittariidæ	<u>Sagittarius serpentarius</u>	Secretary Bird	Secrétaire	Ghana
Accipitridæ	<u>Accipitridæ spp.</u> * ** +209 <u>Hieraetus spp.</u>	Hawks, Eagles, Vultures Bonnelli's (Hawk) Eagles	Accipitridés Aigles de Bonelli	Costa Rica Tunisia/Tunisie

GALLIFORMES

Cracidæ	<u>Crax rubra</u>	Great Curassow	Grand hocco	Costa Rica
Phasianidæ	<u>Agelastes meleagrides</u> <u>Tragopan satyra</u>	White-breasted Guineafowl Satyr Tragopan	Pintade à ventre blanc Tragopan satyre	Ghana Nepal/Népal

GRUIFORMES

Gruidæ	<u>Anthropoides virgo</u> <u>Grus grus</u>	Demoiselle Crane Common Crane	Demoiselle de Nomidæ Grue	Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie
Rallidæ	<u>Porphyrio porphyrio</u>	Purple (Gallinule) Coot	Poule sultane bleue	Tunisia/Tunisie
Otididæ	<u>Otis (Tetrax) tetrax</u>	Little Bustard	Outarde naine	Tunisia/Tunisie

Appendix/Annexe III—Conc./Fin

Appendix/Annexe III—Conc./Fin

COLUMBIFORMES

Columbidæ	Columbidæ spp. * ** <u>Nesoenas mayeri</u>	Pigeons, Doves Mauritius (Pink) Pigeon	Columbidés Pigeon des mares	Ghana Mauritius/Maurice
-----------	---	---	--------------------------------	----------------------------

PSITTACIFORMES

Psittacidæ	Psittacidæ spp. * ** <u>Ara ambigua</u> <u>Ara macao</u>	Parrots, Parakeets, Lories Green Macaw Scarlet Macaw	Perruches, Loris Ara macao	Ghana Costa Rica Costa Rica
------------	--	--	-----------------------------------	-----------------------------------

CUCULIFORMES

Musophagidæ	Musophagidæ spp. **	Cuckoos	Coucous communs	Ghana
-------------	---------------------	---------	-----------------	-------

STRIGIFORMES

Tytonidæ	Tytonidæ spp. *	Barn, Grass Owls	Effraies	Ghana
Strigidæ	Strigidæ spp. * ** <u>Otus scops</u> <u>Strix nebulosa</u>	Owls Scops Owl Great Gray Owl	Strigiformes Hibou petit duc Chouette cendrée	Ghana Tunisia/Tunisie All countries/Tout pays

PASSERIFORMES

Sylviidæ	<u>Brebrornis rodericanus</u>	Rodriguez Brush-warbler	Rousserolle de Rodriguez	Mauritius/Maurice
Muscicapidæ	<u>Tchitrea (Terpsiphone) bourbonensis</u>	Mascarene Paradise Flycatcher	Gobe-mouche des Mascarengnes	Mauritius/Maurice
Emberizidæ	<u>Gubernatrix cristata</u>	Yellow Cardinal		Uruguay
Icteridæ	<u>Xanthopsar flavus</u>	Saffron-cowled Blackbird		Uruguay
Fringillidæ	Fringillidæ spp. * **	Cardinals, Buntings, Sparrows	Emberizinés, Passerinés	Ghana
Ploceidæ	Ploceidæ spp.	Weavers	Plocéides	Ghana

URODELA: CAUDATA

Salamandridæ	<u>Pleurodeles poireti</u>	Poiret's ribbed newt	Triton de Poiret	Tunisia/Tunisie
--------------	----------------------------	----------------------	------------------	-----------------

SALIENTIA: ANURA

Bufonidæ	<u>Bufo mauritanicus</u>	Mauritanian toad	Crapaud de Mauritanie	Tunisia/Tunisie
Hylidæ	<u>Hyla arborea</u>	Tree frog	Grenouille arbicole	Tunisia/Tunisie

TESTUDINATA

Emydidæ	<u>Emys orbicularis</u>	Swamp turtle	Tortue bourbeuse	Tunisia/Tunisie
Trionychidæ	<u>Trionyx triunguis</u>	African soft-shelled turtle	Trionyx d'Afrique	Ghana
Pelomidusidæ	<u>Pelomedusa subrufa</u> <u>Pelusios spp.</u>	Helmeted terrapin	Rousâtre	Ghana Ghana

SQUAMATA: SAURIA

Agamidæ	<u>Agama mutabilis</u>	Desert agama	Agame variable	Tunisia/Tunisie
Scincidæ	<u>Scincus scincus</u>	Common skink	Scinque officinal	Tunisia/Tunisie

FLORA

Gnetaceæ	<u>Gnetum monanum</u>			Nepal/Népal
Magnoliaceæ	<u>Talauma hodgsonii</u>			Nepal/Népal
Papaveraceæ	<u>Meconopsis regia</u>			Nepal/Népal
Podocarpaceæ	<u>Podocarpus nerifolius</u>			Nepal/Népal
Tetracentraceæ	<u>Tetracentron spp.</u>			Nepal/Népal

CHAPTER 605

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import Permit Regulations

REGULATIONS RESPECTING IMPORT PERMITS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Import Permit Regulations*.

Application for Permit

2. An application for an import permit shall be made only by a resident of Canada, that is to say, if the applicant is a natural person, he shall be a person who ordinarily resides in Canada and, if the applicant is a corporation, it shall be a corporation having its head office in Canada or operating a branch office in Canada.

3. Where an applicant will not be the importer but is applying for an import permit for, on behalf of or for the use of another person who will import the goods, the applicant shall give such other person's name and address in the application form.

4. (1) An application for an import permit shall be made on a form provided by the Department of Industry, Trade and Commerce and procurable from the Export and Import Permits Division of that Department or from any customs office.

(2) An applicant shall furnish all information required in the application form, and, without restricting the generality of the foregoing, shall, in particular, describe the goods concerned in sufficient detail as to disclose their true identity and, in so doing, avoid the use of trade names, technical names or general terms that do not adequately describe the goods.

(3) An applicant shall furnish such other information, in addition to that given in the application form, as may be required by or on behalf of the Chief of the Export and Import Permits Division.

(4) The completed application form, together with such other information as may be required, shall be sent to the Export and Import Permits Division, Department of Industry, Trade and Commerce, Ottawa, Canada.

Issue of Permits

5. (1) When an application for an import permit has been approved and signed by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce, the application form, with all information appearing therein, becomes a valid import permit

CHAPITRE 605

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Règlement sur les licences d'importation

RÈGLEMENT CONCERNANT LES LICENCES D'IMPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les licences d'importation*.

Demande de licence

2. Une demande de licence d'importation ne doit être faite que par un résident du Canada, c'est-à-dire, si le requérant est une personne naturelle, il doit être une personne qui réside ordinairement au Canada, et si le requérant est une corporation, celle-ci doit être une corporation ayant son siège social au Canada ou exploitant une succursale au Canada.

3. Si un requérant n'est pas destiné à être l'importateur mais demande une licence d'importation pour le compte ou l'usage d'une autre personne qui importera les marchandises, le requérant doit donner, dans la formule de demande, le nom et l'adresse de cette autre personne.

4. (1) Une demande de licence d'importation doit être faite sur une formule qui peut être obtenue du ministère de l'Industrie et du Commerce en s'adressant à la Division des licences d'exportation et d'importation de ce ministère, ou à un bureau de douane.

(2) Un requérant doit fournir tous les renseignements requis dans la formule de demande et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, doit, en particulier, décrire les marchandises visées, avec suffisamment de détails pour révéler leur véritable identité et, de ce fait, éviter l'usage de noms commerciaux, de noms techniques ou d'expressions générales qui ne décrivent pas convenablement les marchandises.

(3) Un requérant doit fournir, en sus de ceux qu'il a mentionnés dans la formule de demande, tous les autres renseignements qui peuvent être requis par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou en son nom.

(4) La formule de demande dûment remplie, ainsi que tous les autres renseignements qui peuvent être requis, doivent être transmis à la Division des licences d'exportation et d'importation, ministère de l'Industrie et du Commerce, Ottawa, Canada.

Délivrance de licences

5. (1) Lorsqu'une demande de licence d'importation a été approuvée et signée par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, la formule de demande, avec tous les renseignements y contenus, devient une licence d'importation

and shall not, thereafter, be altered except by or on behalf of the Minister.

(2) One copy of the import permit shall be sent to the applicant and another copy shall be sent to the collector of customs at the Canadian port of entry shown on the form.

Duration of Permits

6. (1) An import permit is not valid beyond the expiry date specified therein.

(2) Where the person to whom an import permit was issued desires an extension of its expiry date, he shall return the permit to the Export and Import Permits Division for endorsement of extension and the expiry date may be extended to such date as the Minister of Industry, Trade and Commerce or a person authorized by him sees fit.

(3) Where an extension is sought under subsection (2) and any goods have been imported against the permit, the applicant for extension is not required to return the permit for endorsement of extension but is required to send a statement of the amount and value of such goods verified by an appropriate customs officer as to customs clearance thereof.

Lost Permits

7. Where an import permit has been lost or destroyed, the person to whom it was issued may apply for a permit to replace it and shall, in so applying, submit a statutory declaration containing,

(a) a statement that the permit has been lost or destroyed and an explanation of the loss or destruction; and

(b) in the case of a lost permit, an undertaking to return, without delay, the original permit, if it is found, to the Export and Import Permits Division.

General Permits

8. (1) General permits may be issued by the Minister of Industry, Trade and Commerce or on his behalf by the Chief of the Export and Import Permits Division or other person authorized by the Minister, authorizing the importation of goods of the descriptions, from the places and subject to the terms and conditions described therein.

(2) General permits shall be published in the *Canada Gazette*.

Import Entry and Tolerance

9. The number of the individual or general import permit under which goods are imported shall be shown on the importer's appropriate customs entry form.

10. Unless otherwise authorized by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce, goods imported under an import permit shall not exceed the quantity or value shown thereon by more than the slightest tolerance possible in the circumstances, such tolerance not, in any event, to exceed five per cent of either such quantity or value.

valable, et elle ne doit pas, par la suite, être modifiée, sauf par le Ministre ou en son nom.

(2) Une copie de la licence d'importation doit être transmise au requérant, et une autre au receveur des douanes au bureau d'entrée canadien indiqué sur la formule.

Durée des licences

6. (1) Une licence d'importation n'est pas valable après la date d'expiration y spécifiée.

(2) Si une personne à qui est délivrée une licence d'importation désire une prorogation de sa date d'expiration, elle doit retourner la licence à la Division des licences d'exportation et d'importation pour que la prorogation y soit inscrite, et la date d'expiration peut être prorogée à une date que le ministre de l'Industrie et du Commerce ou une personne autorisée par lui estime convenable.

(3) Lorsqu'une prorogation est demandée selon les termes du paragraphe (2) et que des marchandises ont été importées en vertu de la licence, le requérant qui demande la prorogation n'est pas tenu de retourner la licence pour que la prorogation y soit inscrite, mais il doit faire parvenir un état du montant et de la valeur de ces marchandises, vérifié par un fonctionnaire des douanes compétent quant à leur dédouanement.

Licences perdues

7. Lorsqu'une licence d'importation a été perdue ou détruite, la personne à qui elle a été délivrée peut demander une licence pour la remplacer, et, dans une telle demande, elle doit présenter une déclaration statutaire contenant

a) un énoncé déclarant que la licence a été perdue ou détruite, et une explication de la perte ou destruction; et

b) dans le cas d'une licence perdue, un engagement de retourner, sans retard, la licence primitive, si elle est trouvée, à la Division des licences d'exportation et d'importation.

Licences générales

8. (1) Des licences générales peuvent être délivrées par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou toute autre personne déléguée par le Ministre, autorisant l'importation de marchandises des descriptions, provenant des endroits et sous réserve des termes et conditions y décrits.

(2) Les licences générales doivent être publiées dans la *Gazette du Canada*.

Douane et tolérance à l'égard des marchandises importées

9. Le numéro de la licence d'importation individuelle ou générale, en vertu de laquelle les marchandises sont importées, doit être indiqué par l'importateur sur la déclaration de douane appropriée.

10. Sauf autorisation contraire donnée par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, les marchandises importées en vertu d'une licence d'importation ne doivent pas excéder la quantité ou la valeur y indiquées, par plus que la plus faible tolérance possible dans les circonstances; en pareil cas, cette tolérance ne doit pas dépasser cinq pour cent, soit de la quantité, soit de la valeur.

Exceptions

11. The Chief of the Export and Import Permits Division or other person authorized by the Minister of Industry, Trade and Commerce may, in any case in which he deems it to be desirable, exempt any person from any provision or provisions of these Regulations or direct that anything required under a provision of these Regulations be carried out in a different mode or manner and, in the latter case, such a direction shall be deemed to have the same force and effect as if incorporated in and enacted as part of these Regulations.

Exceptions

11. Le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou toute autre personne autorisée par le ministre de l'Industrie et du Commerce peuvent, chaque fois qu'ils le jugent opportun, soustraire une personne à l'application de toutes dispositions ou disposition du présent règlement, ou ordonner que toute chose exigée par une disposition dudit règlement soit exécutée d'une manière ou façon différente; dans ce dernier cas, de telles instructions sont censées avoir la même vigueur et le même effet que si elles étaient insérées dans le présent règlement et édictées comme faisant partie de ce dernier.

CHAPTER 606

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Transshipment Regulations

REGULATIONS RESPECTING TRANSHIPMENT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Transshipment Regulations*.

PART I

EXPORT FROM CANADA

2. All goods originating outside Canada that are not in transit in bond on a through journey on a billing originating outside Canada or that do not otherwise come within the specific exceptions set forth in Group 9 of the *Export Control List* are subject to export control by virtue of Group 9 of that List and to the provisions of the *Export and Import Permits Act* and the regulations respecting export and import permits.

PART II

TRANSIT MOVEMENT THROUGH CANADA

3. In this Part,
“goods” means any goods that are described under any Group in the *Export Control List* and that originate outside Canada and that have as their ultimate destination a country included in the *Area Control List* and that, when in transit in bond on a through journey on a billing originating outside Canada, are, at any port or other place in Canada, unloaded or in any way removed from the means of transportation by which they came into Canada;
“means of transportation” means the particular ship, vessel, railway car, aircraft, truck, vehicle or other mode of transportation on which the goods are carried;
“transshipment” means, after goods have been unloaded or in any way removed from the means of transportation by which they came into Canada, their loading, placing on board or within or upon the same or any other means of transportation.

4. No person shall tranship or cause or assist in the transshipment of or accept for transshipment any goods, unless a transit authorization certificate covering such goods and issued by the exporting country or by the country of residence of the exporter has been presented to and endorsed by a Canadian collector

CHAPITRE 606

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Règlement sur le transbordement

RÈGLEMENT CONCERNANT LE
TRANSBORDEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le transbordement*.

PARTIE I

EXPORTATION HORS DU CANADA

2. Toutes marchandises provenant de l'extérieur du Canada, qui ne transitent pas en douane directement en vertu d'une lettre de voiture émanant d'en dehors du Canada ou qui ne sont pas autrement comprises dans les exceptions spécifiques énumérées dans le groupe 9 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*, sont assujetties au contrôle des exportations en vertu du groupe 9 de ladite liste ainsi qu'aux dispositions de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et des règlements d'application relatifs aux licences d'exportation et d'importation.

PARTIE II

TRANSIT À TRAVERS LE CANADA

3. Dans la présente partie,
«marchandises» signifie toutes marchandises décrites dans un groupe compris dans la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*, qui proviennent de l'extérieur du Canada et ont comme destination finale un pays nommé dans la *Liste de pays visés par contrôle* et qui, lorsqu'elles transitent en douane directement en vertu d'une lettre de voiture émanant d'en dehors du Canada, sont, dans tout port ou autre endroit du Canada, déchargées ou de quelque façon enlevées du moyen de transport par lequel elles sont entrées au Canada;
«moyen de transport» signifie le navire, le vaisseau, le wagon de chemin de fer, l'aéronef, le camion, le véhicule ou autre mode de transport particulier sur lequel les marchandises sont transportées;
«transbordement» signifie, une fois que les marchandises ont été déchargées ou de quelque façon enlevées du moyen de transport par lequel elles sont entrées au Canada, leur chargement ou leur embarquement dans ou sur le même ou tout autre moyen de transport.

4. Nul ne doit transborder, faire transborder des marchandises ni aider à leur transbordement, ni accepter en vue du transbordement des marchandises, à moins qu'un certificat en autorisant le transit, émis par le pays exportateur ou par le pays de résidence de l'exportateur n'ait été présenté à un

of customs or, in the absence of such certificate, approval for the transshipment has been given by the Minister of Industry, Trade and Commerce or by a person authorized by him to do so.

receveur canadien des douanes et endossé par lui ou, en l'absence d'un tel certificat, que le transbordement n'ait été approuvé par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou par une personne que celui-ci a autorisée à le faire.

PART III

AUTHORIZATION FOR TRANSIT MOVEMENT OUTSIDE CANADA

5. (1) Where goods included in the *Export Control List* are to be exported from Canada to a country included in the *Area Control List* and are to move in transit through some other country, a transit authorization certificate respecting such movement may be issued by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce.

(2) An application for a transit authorization certificate shall be made only by a person who may, under the *Export and Import Permits Act* and regulations, apply for an export permit for such goods.

(3) An application for a transit authorization certificate shall be made on a form provided by the Department of Industry, Trade and Commerce and procurable from the Export and Import Permits Division of that Department.

(4) An applicant shall send the application form to the Export and Import Permits Division, Department of Industry, Trade and Commerce, Ottawa, Canada, and shall furnish such other information, in addition to that given in the application form, as may be required by or on behalf of the Chief of the Export and Import Permits Division.

6. When an application for a transit authorization certificate has been approved and signed by or on behalf of the Minister of Industry, Trade and Commerce, the application form, with all information appearing therein, becomes a transit authorization certificate and shall not, thereafter, be altered except by or on behalf of the Minister.

7. No person shall in any way use a transit authorization certificate other than in connection with the export and in transit movement of the goods for which the certificate was issued or otherwise than in accordance with the terms and information appearing in such certificate.

PARTIE III

AUTORISATION DE TRANSIT HORS DU CANADA

5. (1) Lorsque des marchandises incluses dans la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée* doivent être exportées du Canada vers un pays nommé dans la *Liste de pays visés par contrôle* et doivent transiter à travers un autre pays, un certificat d'autorisation de transit ayant trait audit transit peut être délivré par le ministre de l'Industrie et Commerce ou en son nom.

(2) Une demande de certificat d'autorisation de transit ne doit être faite que par une personne admise, en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et de ses règlements d'application, à demander une licence d'exportation visant lesdites marchandises.

(3) Une demande de certificat d'autorisation de transit doit se faire sur une formule fournie par le ministère de l'Industrie et du Commerce, que l'on peut obtenir de la Division des licences d'exportation et d'importation du ministère.

(4) Un requérant doit envoyer la formule de demande à la Division des licences d'exportation et d'importation, ministère de l'Industrie et du Commerce, Ottawa, Canada, et fournir entre ceux qui sont donnés dans la formule, tous les renseignements qui peuvent être exigés par le chef de la Division des licences d'exportation et d'importation ou en son nom.

6. Lorsqu'une demande de certificat d'autorisation de transit a été approuvée et signée par le ministre de l'Industrie et du Commerce ou en son nom, la formule de demande, avec tous les renseignements y fournis, devient un certificat d'autorisation de transit et ne doit pas être modifiée par la suite, si ce n'est par le Ministre ou en son nom.

7. Personne ne doit de quelque façon utiliser un certificat d'autorisation de transit, si ce n'est en rapport avec l'exportation et le transit des marchandises pour lesquelles le certificat a été délivré, ni autrement qu'en conformité des conditions et des renseignements que renferment ledit certificat.

CHAPTER 607

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Beef and Veal Carcasses Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 13

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Beef and Veal Carcasses Permit*

General

2. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to the United States, any goods described in item 1021 of the *Export Control List* if

- (a) the exported goods do not exceed 20 pounds (9 kilograms) in net weight and are for the personal use of the exporter and his household; or
- (b) the exported goods are offals or fancy meats, including cheek and head meat, skirts, hanging tenders or oxtails.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 13" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 13".

CHAPITRE 607

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation des carcasses de bœuf et de veau

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 13

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation des carcasses de bœuf et de veau*.

Dispositions générales

2. Par la présente licence est permise l'exportation du Canada vers les États-Unis de marchandises visées à l'article 1021 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*,

- a) lorsqu'elles sont destinées à l'usage personnel de l'exportateur et celui des personnes vivant sous son toit, si, à chaque exportation, elles ne dépassent pas 20 livres (9 kilogrammes) en poids; ou
- b) lorsqu'il s'agit d'abats ou d'abats comestibles, y compris la viande de joue ou la viande de tête, les viandes de hampe, les onglets ou les queues de bœuf.

3. Sur toute formule de déclaration en douane requise pour une exportation en vertu de la présente licence générale d'exportation, doit figurer au verso de celle-ci l'inscription suivante: «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 13» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 13».

CHAPTER 608

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Cattle Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 8

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Cattle Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any country, except Rhodesia, cattle of the following breeds:

Aberdeen Angus	Jersey
Ayrshire	Kerry
Belted Galloway	Lincoln Red
British White Cattle	Longhorn
Devon	Luing
Dexter	Red Poll
Galloway	Shorthorn
Guernsey	South Devon
Hereford	Sussex
Highland	Welsh Blacks
Holstein-Freisen	

3. Where completion and validation of a Customs entry form is required with respect to any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, that form shall be endorsed "Exported Under the authority of General Export Permit No. Ex. 8" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 8".

CHAPITRE 608

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation des bovins

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 8

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation des bovins*.

Dispositions générales

2. Par la présente licence est permise l'exportation de tout pays, sauf la Rhodésie, des bovins des races suivantes:

Aberdeen Angus	Jersey
Ayrshire	Kerry
Belted Galloway	Lincoln Red
British White Cattle	Longhorn
Devon	Luing
Dexter	Red Poll
Galloway	Shorthorn
Guernsey	South Devon
Hereford	Sussex
Highland	Welsh Blacks
Holstein-Freisen	

3. Sur toute formule de déclaration en douane requise pour une exportation en vertu de la présente licence générale d'exportation doit figurer au verso de celle-ci l'inscription suivante: «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 8» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 8».

CHAPTER 609

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Consumable Stores Supplied to Vessels and Aircraft Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 3

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Consumable Stores Supplied to Vessels and Aircraft Permit*.

Interpretation

2. In this Permit, "consumable stores" includes fuel oils, lubricants, provisions and supplies required for a voyage or flight and medical and surgical supplies.

General

3. Subject to section 15 of the *Export and Import Permits Act*, any person may supply from Canada to vessels and aircraft departing from Canada usual and reasonable quantities of consumable stores where such stores are intended for use by or on the vessels and aircraft taking them on board.

4. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any consumable stores that are exported under the authority of this Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 3" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 3".

CHAPITRE 609

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence générale d'exportation des provisions fournies aux navires et aux avions

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 3

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence générale d'exportation des provisions fournies aux navires et aux avions*.

Interprétation

2. Aux fins de la présente licence générale d'exportation, «provisions» comprend le mazout, les lubrifiants, les approvisionnements et les fournitures pour le voyage ou le vol de même que les fournitures médicales et chirurgicales.

Dispositions générales

3. Sous réserve de l'article 15 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, toute personne peut, en vertu de la présente licence, mettre à bord de navires et d'avions quittant le Canada des quantités ordinaires et raisonnables de provisions, à condition que ces dernières soient destinées à être utilisées par les navires ou les avions qui les prennent à bord.

4. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration à la douane visant des marchandises qui sont exportées en vertu de la présente licence générale d'exportation, la formule doit porter au verso la mention «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 3» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex 3».

CHAPTER 610

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

General Export Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 2

Short Title

1. This Permit may be cited as the *General Export Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this Permit, export from Canada to any country, other than a country named in the *Area Control List*, or Cuba, any goods listed in the schedule.

3. (1) Any person may, under the authority of this Permit, export from Canada to any country named in the *Area Control List* any goods listed in the schedule, except goods originating outside Canada that are included in Group 9 of the *Export Control List*.

(2) Pursuant to section 10 of the *Export and Import Permits Act*, the application of subsection (1) is suspended, effective February 24, 1966, to the extent that it shall not validate exports to Rhodesia.

4. Where completion and validation of customs entry form B-13 or B-14 is required with respect to any goods that are exported under the authority of this Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 2" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 2".

SCHEDULE

(ss. 2 and 3)

1. *Agricultural and Fisheries Products and Derivatives:*

(1) Animals, live, except animals described in items 1003 and 1011 of the *Export Control List*

(2) Animal oils, greases, fats and tallow except

(a) lard in units of 20 pounds or over; and

(b) animal oils, greases, fats and tallow that are a derivative of wild fauna included in item 1011 of the *Export Control List*

(3) Baking powder, baking soda, cream of tartar, monosodium glutamate

(4) Beverages, alcoholic and non-alcoholic

(5) Coffee, cocoa and tea

CHAPITRE 610

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence générale d'exportation

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 2

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence générale d'exportation*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence, exporter du Canada à tout pays, sauf les pays figurant sur la *Liste de pays visés par contrôle* et Cuba, les marchandises énumérées dans l'annexe.

3. (1) Toute personne peut, en vertu de la présente licence, exporter du Canada à tout pays figurant dans la *Liste de pays visés par contrôle*, les marchandises énumérées dans la liste ci-après, sauf les marchandises provenant de l'extérieur du Canada comprises dans le groupe 9 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*.

(2) En vertu de l'article 10 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, l'application du paragraphe (1) est suspendue, à compter du 24 février 1966, de façon qu'il ne valide pas les exportations à destination de la Rhodésie.

4. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule d'exportation de douane B-13 ou B-14 visant des marchandises qui sont exportées en vertu de la présente licence, cette formule doit porter la mention «Exporté en vertu de la licence générale d'exportation n° Ex. 2» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 2».

ANNEXE

(art. 2 et 3)

1. *Produits de l'agriculture et de la pêche et leurs dérivés:*

(1) Animaux vivants, sauf les animaux mentionnés aux articles 1003 et 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(2) Huiles et graisses animales, à l'exclusion du saindoux en quantités de 20 livres ou plus, et suif et des marchandises comprises dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(3) Poudre à lever, soude de boulangerie, crème de tartre, glutamate de monosodium

(4) Boissons alcooliques et non alcooliques

(5) Café, cacao et thé

(6) Fish and marine animal products except

(a) fish included in item 1011 of the *Export Control List*; and

(b) marine animal products that are a derivative of wild fauna included in item 1011 of the *Export Control List*

(7) Food colouring of vegetable origin

(8) Food products and confections, *except* items controlled by the Canadian Wheat Board

(9) Flavouring and flavouring extracts

(10) Grain, fodders and feeds, *except* wheat, oats and barley controlled by the Canadian Wheat Board, mixed feeds for livestock or poultry purposes and by-products of brewing or distilling as follows: brewers grains; distillers grains; distillers solubles

(11) Hair and hair manufactures

(12) Herbs, leaves and roots (crude) *except* herbs, leaves and roots and derivatives thereof included in item 1011 of the *Export Control List*

(13) Hides, skins, furs and fur manufactures *except* hides, skins and furs that are a derivative of wild fauna included in item 1011 of the *Export Control List*

(14) Leather and leather manufactures *except* leather that is a derivative of wild fauna included in item 1011 of the *Export Control List*

(15) Nuts and nut preparations

(16) Nursery and floral stock *except* nursery and floral stock or derivatives thereof included in item 1011 of the *Export Control List*

(17) Pectins and preparations

(18) Plant nutrients

(19) Poultry, eggs and feathers

(20) Seeds, vegetable, forage and grass, oil seeds, *except* soybeans, soybean cake and meal, rapeseed, rapeseed cake and meal, flaxseed and linseed cake and meal, fishmeal, and sunflowerseed and sunflowerseed cake and meal.

(21) Spices

(22) Tobacco and tobacco manufactures

(23) Vegetable oils, fats and waxes, *except* vegetable oils in 45 gallon units, or over, both crude and refined as follows: soybean oil; linseed oil; rapeseed oil; sunflowerseed oil; corn oil

2. Textiles and Fibres and Manufactures:

(1) Fibres, vegetable and vegetable fibre manufactures

(2) Linoleum, oilcloth, and felt base coverings

(3) Mattresses

(4) Textiles, the following: semi-manufactured and manufactured goods, yard goods, rags and waste, *except* parachute

(6) Poissons et produits marins d'origine animale, à l'exclusion

a) des poissons compris dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*; et

b) des produits marins d'origine animale qui sont des sous-produits de la faune sauvage compris dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(7) Colorants d'aliments d'origine végétale

(8) Produits et conserves alimentaires, à l'exclusion des marchandises réglementées par la Commission canadienne du blé

(9) Condiments et extraits aromatisants

(10) Céréales, fourrage et aliments pour bétail, à l'exclusion du blé, de l'avoine et de l'orge réglementés par la Commission canadienne du blé, des aliments mélangés pour bétail et volailles et des sous-produits de brasserie ou de distillerie suivants: grains de brasserie; grains de distillerie; solubles de distillerie

(11) Poil et articles en poil

(12) Herbes, feuilles et racines (brutes), à l'exclusion des marchandises comprises dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(13) Peaux, grandes et petites, fourrures et articles en fourrure, à l'exclusion des marchandises comprises, dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(14) Cuir et articles en cuir, à l'exclusion des marchandises comprises dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(15) Noix et préparations de noix

(16) Plantes de pépinières et fleurs, à l'exclusion des marchandises comprises dans l'article 1011 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*

(17) Pectines et préparations

(18) Engrais pour plantes

(19) Volailles, œufs et plumes

(20) Graines, légumes, fourrage et herbe, graines d'oléagineux, à l'exception des fèves, tourteaux et farine de soya, graines, tourteaux et farine de colza, graines, tourteaux et farine de lin, farine de poisson et graines, tourteaux et farine de tournesol

(21) Épices

(22) Tabac et ses produits

(23) Huiles, graisses et cires végétales, à l'exclusion des huiles végétales suivantes, brutes ou raffinées, en quantités de 45 gallons ou plus: huile de soya; huile de lin; huile de colza; huile de tournesol; huile de maïs

2. Textiles et fibres et leurs produits:

(1) Fibres végétales et produits en fibres végétales

(2) Linoléum, toiles huilées et couvertures à base de feutre

(3) Matelas

(4) Tissus: articles semi-ouverts ou complètement ouverts, tissus à la verge, chiffons et déchets, à l'exclusion de toiles de

cloth, or goods wholly made up of fluorocarbon polymers and copolymers, or coated or impregnated fabrics treated with or containing polytetrafluoroethylene or monochlorotrifluoroethylene

(5) Wearing apparel and footwear, *except* military clothing

3. *Forest Products:*

(1) Wood and wood manufactures, *except* logs and pulpwood

(2) Wood pulp, newsprint, paper, paperboard, and products, *except* condenser tissue (processed paper for dielectric use)

4. *Glass, Clay, Nonmetallic Minerals, and Manufactures:*

(1) Abrasives, the following: whetstones, grindstones, pulpstones, abrasive cloth and cloth coated with natural abrasives

(2) Asbestos and asbestos manufactures

(3) Clay and clay manufactures, pottery, vitreous and semi-vitreous articles

(4) Glass and glass manufactures

(5) Gypsum and gypsum manufactures

(6) Ophthalmic glass, lens blanks, goggles and spectacles

(7) Optical goods, the following: binoculars, magnifying glasses, monoculars, stereoscopes, and cases therefor

(8) Rock wool, glass wool, other semi-rigid and "fill" mineral insulating materials

(9) Vinyl floor tiles and vinyl asbestos tiles

5. *Metals and Manufactures:*

(1) Aluminum ingot and aluminum base alloy ingot

(2) Bolts, nuts, screws, rivets, washers, nails, staples, spikes, tacks, pins

(3) Cadmium refinery shapes

(4) Cutlery, flatware and hollow ware

(5) Fencing and netting, steel fence posts, gates and fittings

(6) Furniture and fixtures, metal or vitreous enamel

(7) Hardware, builders', including locks, hinges, butts, blinds, and fabricated parts and accessories

(8) Lead ores, concentrates, pig and scrap

(9) Metal signs

(10) Office machines and equipment, *except* electronic computers

(11) Plumbing fixtures and fittings

(12) Silver bullion and coin, other than Canadian silver coin bearing the year 1968 or an earlier year, and Canadian one cent bronze coin

parachutes et d'articles faits entièrement de polymères et de copolymères de fluorocarbène, ou de tissus recouverts ou imprégnés traités au polytétrafluoroéthylène ou au monochlorotrifluoroéthylène ou contenant ces produits

(5) Vêtements et chaussures, à l'exclusion des vêtements militaires

3. *Produits forestiers:*

(1) Bois et produits du bois, à l'exclusion des billes et du bois à pâte

(2) Pâte de bois, papier-journal, papier, carton et leurs produits, à l'exclusion du tissu condensateur (papier traité pour usage diélectrique)

4. *Verre, argile, minéraux non métalliques et leurs produits:*

(1) Abrasifs: pierres à aiguiser, meules à aiguiser ou à moudre, tissus abrasifs et tissus recouverts d'abrasifs naturels

(2) Amiante et articles en amiante

(3) Argile et articles en argile, poterie, articles vitreux et semi-vitreux

(4) Verre et articles en verre

(5) Gypse et articles en gypse

(6) Verre ophtalmique, ébauches de lentilles, lunettes de travail et lunettes ordinaires

(7) Articles d'optique: jumelles, loupes, longues-vues, stéréoscopes et leurs étuis

(8) Laine minérale, laine de verre et autres matières minérales isolantes semi-rigides et pour le remplissage

(9) Carreaux à parquet en vinyle et carreaux d'amiante vinylique

5. *Métaux et articles en métal:*

(1) Lingots d'aluminium et lingots d'alliage à base d'aluminium

(2) Boulons, écrous, vis, rivets, rondelles, clous, crampons, clameaux, broquettes, épingles

(3) Moules de raffinerie de cadmium

(4) Coutellerie, vaisselle plate et vaisselle creuse

(5) Clôtures et grillages, poteaux de clôtures en acier, barrières et ferrures

(6) Meubles et appareils, en métal ou en émail vitreux

(7) Serrurerie de bâtiment, y compris serrures, charnières, gonds, stores, et pièces et accessoires fabriqués

(8) Minerais, concentrés, gueuse et déchets de plomb

(9) Affiches en métal

(10) Machines et matériel de bureau, à l'exclusion des calculatrices électroniques

(11) Appareils et accessoires de plomberie

(12) Lingots et pièces de monnaie en argent, à l'exception des pièces de monnaie canadienne en argent, datées de 1968 ou

(13) Silver-plated manufactures

(14) Tools, home and garden, that are not electrically or mechanically powered

(15) Utensils, kitchen type

(16) Wire products, steel, the following: wire baskets, wire nets, wire rope clamps, wire cloth, wire cloth sieve

(17) Zinc ores, concentrates, slab and scrap

6. *Electrical Machinery and Apparatus:*

(1) Appliances, household, the following: laundry equipment, vacuum cleaners, dishwashers, gas dryers, electric flat-irons, electric cooking ranges, other household cooking and heating appliances, refrigerators and freezers, sewing machines; and parts therefor

(2) Conduit, fittings, outlet and switch boxes

(3) Electronic equipment, the following: radio receiving sets, home type and automobile, *except* communication type receivers; loudspeakers; microphones, general purpose; television antennas, home type; telephone instruments

(4) Extension cords, appliance cords, plugs, fuses, sign flashers

(5) Fans, electric, free air circulating

(6) Filament bulbs (lamps), the following: carbon filament, clear, frosted, incandescent, metal filament, photoflood, projection

(7) Flashlights and flashlight batteries

(8) Lighting fixtures, incandescent and fluorescent; incandescent portable lamps; and parts therefor

7. *Industrial Machinery:*

(1) Bottling, bottle-washing and bottle-labelling machines; and parts and accessories therefor

(2) Canning machines, but not including piping therefor made of or lined with any corrosion resistant materials

(3) Commercial laundry and dry cleaning equipment; and parts and accessories therefor

(4) Flour mill and rice mill machines; and parts and accessories therefor

(5) Food and beverage processing machines; and parts and accessories therefor

(6) Hand pumps and windmill pumps

(7) Ice making machines; and parts and accessories therefor

(8) Leather tanning and leather working machines; and parts and accessories therefor

d'une année antérieure, et pièces de monnaie canadienne en bronze, d'un cent

(13) Articles recouverts d'argent

(14) Outils, de maison et de jardin, ni électriques, ni mécaniques

(15) Ustensiles de cuisine

(16) Produits en fil métallique, acier: paniers treillis, crampons pour câble métallique, treillis métallique, cribles en treillis métallique

(17) Minerais, concentrés, plaques et déchets de zinc

6. *Machines et appareils électriques:*

(1) Appareils domestiques: matériel de blanchisserie, aspirateurs, machines à laver la vaisselle, sécheuses à gaz, fers à repasser électriques, cuisinières électriques, autres appareils de cuisson et de chauffage domestiques, réfrigérateurs et congélateurs, machines à coudre; et leurs pièces

(2) Fils conducteurs, appareillage, prises de courant et commutateurs

(3) Matériel électronique: appareils récepteurs radiophoniques pour la maison ou l'automobile, à l'exclusion des récepteurs de communications, haut-parleurs, microphones d'usage général, antennes de télévision pour la maison, instruments de téléphone

(4) Cordons prolongateurs, cordes d'appareils, fiches de connexion, fusibles, dispositifs d'éclairage intermittent d'enseignes

(5) Ventilateurs électriques, laissant circuler l'air librement

(6) Ampoules à filaments (lampes): filaments de carbone, clairs, dépolis, incandescents, filaments métalliques, à éclairage par projecteurs pour photographie, projection

(7) Lampes de poche et piles de lampes de poche

(8) Appareils d'éclairage, incandescents et fluorescents; lampes portatives incandescentes; et leurs pièces

7. *Machines industrielles:*

(1) Machines à embouteiller, à laver et à étiqueter les bouteilles; et leurs pièces et accessoires

(2) Machines pour conserveries, les pièces ne devant pas comprendre les tuyaux composés ou chemisés de matières anticorrosives

(3) Matériel commercial de blanchisserie ou de nettoyage à sec; et ses pièces et accessoires

(4) Machines de moulins à farine et de moulins à riz; et leurs pièces et accessoires

(5) Machines à préparer les aliments et les boissons; et leurs pièces et accessoires

(6) Pompes à bras et pompes éoliennes

(7) Machines à faire de la glace; et leurs pièces et accessoires

(8) Machines à tanner le cuir et machines à travailler le cuir; et leurs pièces et accessoires

(9) Lubrication equipment; and parts and accessories therefor

(10) Meat and other food grinding and cutting machines; and parts and accessories therefor

(11) Metal polishing and buffing machines, manually-operated floor and bench types

(12) Paint spraying machines; and parts and accessories therefor

(13) Printing presses; and parts and accessories therefor

(14) Scales, weighing devices and balances, *except* scientific scales and balances

(15) Service station pumps

(16) Typesetting machines; and parts and accessories therefor

(17) Wrapping, packaging and filling machines; and parts and accessories therefor

8. Chemicals and Pharmaceuticals:

(1) Antibiotics in dosage form, the following: penicillin, streptomycin, tetracycline

(2) Barytes, ground, and calcium sulphate

(3) Bituminous coatings, liquid and plastic; artists' colours; water-thinned paints, all types

(4) Castor oil, medicinal grade

(5) Chemical specialty compounds, the following: denatured alcohol, etching compounds, concrete additives, leather binding compounds, lipstick bases and waxes

(6) Drugs and medicinal preparations in dosage form

(7) Fertilizer materials and mixtures

(8) Glandular products, the following: ACTH, cortisone, hydrocortisone, insulin, prednisolone, prednisone

(9) Hydrogen peroxide, five per cent solution or less

(10) Lacquers: aluminum, gold, pearl, silver

(11) Licorice extract

(12) Mineral spirits, cleaning solvents, paint thinners, wood preservatives, turpentine, and turpentine substitute

(13) Paints, stains, enamels, and varnishes, ready-mixed, *except* fluorescent, antifouling, those containing silicones, polytetrafluoroethylene or polytrifluorochloroethylene and those wholly made of any fluorocarbon polymers or copolymers

(14) Salt: sodium chloride

(15) Shoe polishes, shoe cleaners

(16) Soap and toilet preparations

(17) Synthetic essential oils

9. Scientific and Professional Instruments:

(1) Dental professional and laboratory equipment; and parts and accessories therefor

(9) Matériel de lubrification; et ses pièces et accessoires

(10) Machines à broyer et à couper la viande et d'autres aliments; et leurs pièces et accessoires

(11) Machines à polir et à meuler le métal, fonctionnant manuellement, fixées au plancher ou sur une table

(12) Machines à vaporiser la peinture; et leurs pièces et accessoires

(13) Presses d'imprimerie; et leurs pièces et accessoires

(14) Balances, appareils à peser et bascules, *à l'exclusion* des appareils scientifiques

(15) Pompes de stations de service

(16) Machines à linotypie; et leurs pièces et accessoires

(17) Machines d'emballage, d'empaquetage et de remplissage; et leurs pièces et accessoires

8. Produits chimiques et produits pharmaceutiques:

(1) Antibiotiques sous forme de cachets: pénicilline, streptomycine, tétracycline

(2) Barytine moulue et sulfate de calcium

(3) Enduits bitumineux liquides et plastiques; couleurs pour artistes, peintures à l'eau de tous genres

(4) Huile de ricin de qualité médicinale

(5) Composés de spécialités chimiques: alcool dénaturé, composés pour eaux-fortes, additifs au béton, composés pour reliure en cuir, produits de base et cires de crayons à lèvres

(6) Remèdes et préparations médicinales sous forme de cachets

(7) Engrais et mélanges

(8) Produits glandulaires: ACTH, cortisone, hydrocortisone, insuline, prednisolone, prednisone

(9) Eau oxygénée, solution de cinq pour cent ou moins

(10) Laques: aluminium, or, perle, argent

(11) Extrait de réglisse

(12) Alcools minéraux, dissolvants à nettoyer, diluants de peinture, préservatifs de bois, teréenthine et substituts de teréenthine

(13) Peintures, colorants, émaux et vernis, tout prêts, *à l'exclusion* des produits fluorescents et préservatifs, qui contiennent des silicones, du polytétrafluoroéthylène ou du polytrifluorochloroéthylène et de ceux qui sont faits entièrement de polymères ou de copolymères de fluorocarbène

(14) Sel: chlorure de sodium

(15) Cirages à chaussures, crèmes à nettoyer les chaussures

(16) Savons et préparations de toilette

(17) Huiles essentielles synthétiques

9. Instruments scientifiques et professionnels:

(1) Matériel de chirurgie dentaire et matériel de laboratoire; et leurs pièces et accessoires

- (2) Drawing and drafting equipment; and parts and accessories therefor
- (3) Hearing devices; and parts therefor
- (4) Surgical and medical apparatus; and parts and accessories therefor, *except* whirlpool baths and parts made of polytetrafluoroethylene
- (5) Surveying and engineering instruments, the following: alidades, altimeters, clinometers, level parts, leveling rods, planimeters, plumb bobs, slide rules, surveyors' compasses, surveyors' trammels, transit parts
- 10. *Miscellaneous Goods:*
 - (1) Artificial fruits, flowers and vegetables
 - (2) Barber and beauty shop equipment
 - (3) Bicycles, tricycles, scooters (not powered), kiddie cars, baby carriages, baby walkers; and parts and accessories therefor
 - (4) Books, magazines, newspapers, paperbacks, periodicals, catalogues, advertising matter, *except* technical data included in the *Export Control List*
 - (5) Bottle and container closures
 - (6) Brushes, brooms and mops
 - (7) Buttons and fasteners, including zippers
 - (8) Cameras, hand type, fixed focus
 - (9) Cameras, motion-picture, 8mm and 16mm, *except* military type
 - (10) Clocks, watches and movements
 - (11) Coal, coke and charcoal
 - (12) Coin-operated machines; and parts therefor
 - (13) Cosmetics
 - (14) Farm wagons and drays
 - (15) Jewellery and other personal ornaments
 - (16) Matches
 - (17) Musical instruments and music
 - (18) Office and school supplies, the following: pens, pencils, ink, staplers, leads, crayons, rulers
 - (19) Outboard motors, gasoline, 15 horsepower and under; and parts and accessories therefor
 - (20) Paintings, works of art, philatelic and numismatic accessories, antiques, collectors' postage stamps and coins, other than Canadian silver coin bearing the year 1968 or an earlier year, and Canadian one cent bronze coin
 - (21) Photographic and projection goods, the following: albums, carrying cases, flashing powder, hangers, screens

- (2) Matériel de dessin et de traçage; et ses pièces et accessoires
- (3) Appareils auditifs; et leurs pièces
- (4) Appareils de chirurgie et de médecine; et leurs pièces et accessoires, *à l'exclusion* des bains à jets d'eau et des pièces faites de polytétrafluoroéthylène
- (5) Instruments d'arpentage et de génie: alidades, altimètres, clinomètres, pièces de niveaux, mires de nivellement, planimètres, fils à plomb, règles à calculer, compas d'arpenteurs, ellipsographes d'arpenteurs, pièces de théodolites
- 10. *Articles divers:*
 - (1) Fruits, fleurs et légumes artificiels
 - (2) Matériel de salon de coiffeur et de salon de beauté
 - (3) Bicyclettes, tricycles, trottinettes, tricycles pour bambins, voitures pour bébés, promeneuses de bébés; et leurs pièces et accessoires
 - (4) Livres, revues, journaux, livres brochés, périodiques, catalogues, matériel publicitaire, *à l'exclusion* des données techniques comprises dans la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*
 - (5) Fermetures de bouteilles et de contenants
 - (6) Brosses, balais et balais à laver
 - (7) Boutons et fermetures, y compris les fermetures à glissière
 - (8) Appareils photographiques du genre manuel à mise au point fixe
 - (9) Caméras de 8mm et de 16mm, *à l'exclusion* des caméras du genre militaire
 - (10) Horloges, montres et mouvements
 - (11) Charbon, coke et charbon de bois
 - (12) Machines à déclenchement par pièce de monnaie et leurs pièces
 - (13) Cosmétiques
 - (14) Voitures et fardiers de ferme
 - (15) Bijoux et autres parures personnelles
 - (16) Allumettes
 - (17) Instruments musicaux et musique
 - (18) Fournitures de bureau et fournitures d'école: porte-plume, crayons, encre, crampons, mines, crayons à dessiner, règles
 - (19) Moteurs hors bord, essence, 15 HP ou moins; et leurs pièces et accessoires
 - (20) Tableaux, œuvres d'art, accessoires pour philatélistes et numismates, antiquités, timbres-poste pour collection et pièces de monnaie de collection, *à l'exception* des pièces de monnaie canadienne en argent, datées de 1968 ou d'une année antérieure, et pièces de monnaie canadienne en bronze, d'un cent
 - (21) Article de photographie et de projection: albums, étuis, photopoudre, crochets de suspension, écrans

(22) Photographic processing and finishing equipment, the following: analyzers, cutting boards, developing equipment, halftone glass screens, photo baths, print rollers, printing frames, shading machines

(23) Pressure sensitive tapes

(24) Projectors, still picture; and parts and accessories therefor

(25) Projectors, 8mm and 16mm motion picture, silent only; and parts and accessories therefor

(26) Plastic kitchenware and tableware

(27) Religious items and objects

(28) Self-contained household water systems

(29) Sponges

(30) Teeth, dentures and bridges

(31) Toys, games and athletic and sporting goods, *except* sporting firearms and parts and ammunition therefor

(32) Trailers, household

(33) Umbrellas and parasols

(22) Matériel de développement et de finition de photographies: analyseurs, massicots, matériel de développement, écrans de verre demi-teinté, cuvettes pour photographies, rouleaux de tirage, châssis-presses, machines à griser

(23) Ruban cellulosique

(24) Projecteurs d'images fixes; et leurs pièces et accessoires

(25) Projecteurs de vues animées de 8mm et de 16mm, silencieuses seulement; et leurs pièces et accessoires

(26) Articles de cuisine et de table, en plastique

(27) Objets de piété

(28) Systèmes d'eau domestiques indépendants

(29) Éponges

(30) Dents, dentiers et ponts

(31) Jouets, jeux, articles d'athlétisme et de sport, *à l'exclusion* des armes à feu pour le sport, des pièces et des munitions pour ces armes

(32) Remorques domestiques

(33) Parapluies et parasols

CHAPTER 611

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Goods for Special and Personal Use Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 1

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Goods for Special and Personal Use Permit*.

General

2. (1) Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any country, other than a country named in the *Area Control List*, any goods that have a value of \$50 or less.

(2) Subsection (1) does not apply so as to permit the export of goods in a shipment that is broken up into packages the aggregate value of which exceeds \$50.

3. Any person may, under the authority of this General Export Permit export from Canada to any country

(a) casual gifts, including those sent by parcel post, that have a value not exceeding \$25 and that are sent to a consignee for his own personal use, but not exceeding one such casual gift per month to the same consignee;

(b) goods consigned to embassies, legations, high commissioners, trade commissioners or consular offices of Canada or the United Kingdom;

(c) personal or settler's effects taken or shipped by an individual on leaving Canada and solely for his own use or that of his immediate family and not for resale and being

(i) household articles,

(ii) personal effects,

(iii) articles of business equipment, instruments, tools of trade or machinery, if such articles have been used by him in his occupation or employment, are his personal property and will continue to be used by him in his occupation or employment, or

(iv) a passenger automobile that is the personal property of the person who is leaving Canada;

(d) goods returned as being "not as ordered" under the *Goods Not as Ordered Remission Order*; and

(e) goods that have been imported into Canada under the *Articles for Special Use Regulations*.

CHAPITRE 611

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation de marchandises pour usage spécial et personnel

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 1

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation de marchandises pour usage spécial et personnel*.

Dispositions générales

2. (1) Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter du Canada à tout pays, sauf à un pays nommé dans la *Liste de pays visés par contrôle*, des marchandises ayant une valeur de \$50 ou moins.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas l'expédition de marchandises divisées en colis dont la valeur globale dépasse \$50.

3. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter du Canada à tout pays

a) des cadeaux occasionnels, y compris des cadeaux envoyés par colis postal, dont la valeur ne dépasse pas \$25 et qui sont envoyés à un destinataire pour son usage personnel, mais un seul cadeau occasionnel peut être envoyé au même destinataire dans l'espace de un mois;

b) des marchandises destinées aux ambassades, légations, hauts commissaires, délégués commerciaux ou consulats du Canada ou du Royaume-Uni;

c) des effets personnels ou articles de colons, lorsqu'ils sont emportés ou expédiés par un particulier qui quitte le Canada, et qu'ils sont uniquement pour son usage personnel ou celui de sa propre famille, et qu'ils ne sont pas destinés à la revente, soit

(i) articles de ménage,

(ii) effets personnels,

(iii) pièces d'outillage de commerce, instruments, outils d'artisan ou machines, qui ont été utilisés par le particulier dans sa profession ou son occupation, sont sa propriété personnelle, et qu'il continuera d'utiliser dans l'exercice de sa profession ou de son occupation, ou

(iv) une automobile de tourisme qui est la propriété personnelle du particulier qui quitte le Canada;

d) des marchandises retournées parce que «différentes de celles commandées» aux termes du *Décret concernant la remise à l'égard de marchandises différentes de celles commandées*; et

4. Notwithstanding any other section, this General Export Permit does not authorize the export of radioactive substances or goods included in Groups 1 to 8, inclusive, of the *Export Control List*.

5. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 1" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 1".

e) des marchandises qui ont été importées au Canada aux termes du *Règlement sur l'entrée temporaire d'articles pour usage spécial*.

4. Nonobstant les dispositions de tout autre article, la présente licence générale d'exportation n'autorise pas l'exportation de substances radioactives ou de marchandises comprises dans les groupes 1 à 8 inclusivement, de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*.

5. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration douanière visant des marchandises qui sont exportées en vertu de la présente licence générale d'exportation, ladite formule doit porter la mention «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 1» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 1».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 612

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Logs Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 5

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Logs Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any country, except Rhodesia, logs of all kinds of wood upon presentation to the collector of customs at the Canadian port of exit of a certificate satisfactory to the collector that the export consists of

- (a) peeled poles, peeled piling or peeled crib timber, 11 inches or under top diameter;
- (b) posts or pitprops; or
- (c) boomsticks or swifters used as bindings on floating booms.

3. Where completion and validation of customs entry form B-13 is required in respect of any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 5" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 5".

CHAPITRE 612

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation de billes

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 5

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation de billes*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter du Canada à tout pays, sauf la Rhodésie, des billes de toutes les essences de bois sur présentation, au receveur des douanes au bureau de sortie du Canada, d'un certificat tenu pour satisfaisant par le receveur et attestant que l'exportation consiste

- a) en poteaux, pilots ou boisages écorcés dont le diamètre supérieur est de 11 pouces ou moins;
- b) en pieux ou bois de soutènement; ou
- c) en pièces de trains de bois ou en pièces transversales servant à assujettir les trains de bois.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration douanière B-13 visant des marchandises qui sont exportées en vertu de la présente licence générale d'exportation, ladite formule doit porter la mention «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 5», ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 5».

CHAPTER 613

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of One Cent Bronze Coins Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 7

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of One Cent Bronze Coins Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any country, except Rhodesia, one cent bronze coin of Canada having an aggregate face value not exceeding \$1 or one cent bronze coin of Canada in uncirculated coin sets issued by the Royal Canadian Mint.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, the form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 7" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 7".

CHAPITRE 613

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation des pièces de monnaie canadienne en bronze de un cent

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 7

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation des pièces de monnaie canadienne en bronze de un cent*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter du Canada vers tout pays, à l'exception de la Rhodésie, des pièces de monnaie canadienne en bronze, de un cent, ayant une valeur nominale globale qui ne dépasse pas \$1, ou des pièces de monnaie canadienne en bronze, de un cent, comprises dans des collections émises par la Monnaie royale canadienne et qui n'ont pas été mises en circulation.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration douanière visant des marchandises exportées en vertu de la présente licence générale d'exportation, cette formule doit porter la mention: «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 7» ou «Exported under the authority of General Export Point No. Ex. 7».

CHAPTER 614

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Scrap Iron and Steel Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 9

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Scrap Iron and Steel Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any country, except Rhodesia, any goods described in item 5665 of the *Export Control List*.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 9" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 9".

CHAPITRE 614

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation de déchets de fer et d'acier

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 9

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation de déchets de fer et d'acier*.

Dispositions générales

2. Par la présente licence est permise l'exportation, vers tout pays, sauf la Rhodésie, de marchandises visées à l'article 5665 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*.

3. L'inscription suivante doit figurer au verso de toute formule de déclaration en douane requise pour une exportation visée à l'article 1: «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 9» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 9».

CHAPTER 615

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Silver Coins Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 6

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Silver Coins Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any country except Rhodesia

(a) Canadian silver coin bearing the year 1968 or an earlier year having an aggregate face value not exceeding \$1 in any one letter package;

(b) Canadian silver coin bearing the year 1968 or an earlier year having an aggregate face value not exceeding \$5 carried as personal effects of an individual leaving Canada;

(c) Canadian silver coin bearing the year 1968 or an earlier year included in uncirculated coin sets issued by the Royal Canadian Mint; and

(d) uncirculated silver dollars of Canada bearing the year 1962, 1963 or 1964 individually sealed in pliofilm on the outer edge of which the words "Royal Canadian Mint, Canada" are embossed.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any goods that are exported under the authority of this General Export Permit, the form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 6" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 6".

CHAPITRE 615

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation de pièces de monnaie en argent

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 6

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'exportation de pièces de monnaie en argent*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter du Canada vers tout pays, à l'exception de la Rhodésie,

a) des pièces de monnaie canadienne en argent, datées de 1968 ou d'une année antérieure, ayant une valeur nominale globale qui ne dépasse pas \$1 et contenues dans un même paquet-lettre;

b) des pièces de monnaie canadienne en argent, datées de 1968 ou d'une année antérieure, ayant une valeur nominale globale qui ne dépasse pas \$5, et comprises dans les effets personnels d'un particulier qui quitte le Canada;

c) des pièces de monnaie canadienne en argent, datées de 1968 ou d'une année antérieure, comprises dans des collections émises par la Monnaie royale canadienne et qui n'ont pas été mises en circulation; et

d) des dollars en argent, datés de 1962, 1963 ou 1964, qui n'ont pas été mis en circulation et qui sont scellés individuellement sous pliofilm portant l'empreinte «Monnaie royale canadienne» sur le bord extérieur.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration douanière visant des marchandises exportées en vertu de la présente licence générale d'exportation, cette formule doit porter la mention: «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 6» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 6».

CHAPTER 616

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Export of Specimens Permit

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 14

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Export of Specimens Permit*.

General

2. Subject to section 3, any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any state, except Rhodesia, any specimen listed in Appendix I, II or III of the *Export Control List* if a permit authorizing its exportation issued in accordance with the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora by

- (a) a provincial or territorial government authority in respect of any specimen under the jurisdiction of that province or territory, or
- (b) the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment for any specimen falling under federal jurisdiction

is presented to the collector of customs at the Canadian port of entry.

3. An authority referred to in paragraph 2(a) or (b) shall not issue a permit in respect of a specimen included in Appendix I of the *Export Control List* unless an import permit granted by the state importing the specimen is presented to that authority.

4. Any scientist or scientific institution recognized by the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any state, except Rhodesia, for the purpose of a non-commercial loan, donation or exchange between scientists or scientific institutions, herbarium specimens, other preserved, dried or embedded museum specimens, and live plant material, listed in Appendix I, II or III of the *Export Control List* provided a certificate of approval for its exportation issued by the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment is presented to the collector of customs at the Canadian port of entry.

5. Any person may, under the authority of this General Export Permit, export from Canada to any state, except Rhodesia, any specimen listed in Appendix I, II or III of the *Export Control List* that forms part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition provided a permit approving its exportation is obtained from the

CHAPITRE 616

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'exportation de spécimens

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 14

Titre abrégé

1. La présente licence peut-être citée sous le titre: *Licence d'exportation de spécimens*.

Dispositions générales

2. Sous réserve de l'article 3, quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter vers un autre État, sauf la Rhodésie, un spécimen énuméré à l'annexe I, II ou III de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*, pourvu qu'un permis, autorisant l'exportation, délivré conformément à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction

- a) par une autorité gouvernementale provinciale ou territoriale, à l'égard d'un spécimen relevant de la compétence de la province ou du territoire en question, ou
- b) par le Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement, pour un spécimen relevant de la compétence du gouvernement fédéral,

soit présenté au receveur des douanes au port d'entrée canadien.

3. Une autorité visée à l'aliéna 2a) ou b) ne peut pas délivrer un permis à l'égard d'un spécimen mentionné à l'annexe I de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée* à moins qu'une licence d'importation accordée par l'État importateur du spécimen ne lui soit présentée.

4. Un scientifique ou un établissement scientifique reconnu par le Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter vers n'importe quel État, sauf vers la Rhodésie, à des fins de prêt non commercial, de don ou d'échange entre scientifiques ou établissements scientifiques, des spécimens de plantes, d'autres spécimens de musée conservés, séchés ou encastés et des plantes vivantes, tels qu'énumérés à l'annexe I, II ou III de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée*, à condition de présenter au receveur des douanes au port d'entrée canadien un certificat, approuvant l'exportation délivré par le Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement.

5. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'exportation, exporter vers n'importe quel État, sauf vers la Rhodésie, un spécimen énuméré à l'annexe I, II ou III de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée* qui entre dans les catégories «zoo ambulant», «cirque», «ménagerie», «exposition de plantes» ou «autres expositions ambulantes», à condi-

Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment.

6. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any specimens that are exported under the authority of this General Export Permit, that form shall be endorsed "Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 14" or "Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 14".

tion d'obtenir du Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement un permis approuvant son exportation.

6. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration de douane à l'égard d'un spécimen exporté en vertu de la présente licence générale d'exportation, l'inscription suivante doit figurer au verso de cette formule: «Exporté en vertu de la Licence générale d'exportation n° Ex. 14» ou «Exported under the authority of General Export Permit No. Ex. 14».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 617

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Beef and Veal Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 9

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Beef and Veal Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any goods described in item 20 of the *Import Control List* if

(a) the imported goods do not exceed 20 pounds (9 kilograms) in net weight for each importation and are acquired or received in Canada for the personal use of the importer and his household;

(b) the imported goods are offals or fancy meats including cheek and head meat, skirts, hanging tenders or oxtails; or

(c) the goods are in transit from Australia or New Zealand on June 20, 1977.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any goods that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 9" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 9".

CHAPITRE 617

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de bœuf et de veau

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 9

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de bœuf et de veau*.

Dispositions générales

2. Par la présente licence est permise l'importation de tout pays, autre que la Rhodésie, de marchandises visées à l'article 17 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsqu'elles ont été acquises par l'importateur pour son usage personnel et celui des personnes vivant sous son toit, si, à chaque importation, elles ne dépassent pas 20 livres (9 kilogrammes) en poids;

b) lorsqu'il s'agit d'abats ou d'abats comestibles, y compris la viande de joue ou la viande de tête, les viandes de hampe, les onglets ou les queues de bœuf; ou

c) lorsqu'elles sont en transit d'Australie ou de Nouvelle-Zélande à compter du 20 juin 1977.

3. Sur toute formule de déclaration en douane requise pour une importation visée à l'article 1, doit figurer au verso de celle-ci l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 9» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 9».

CHAPTER 618

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Broadwoven Fabrics of Filament Nylon Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 14

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Broadwoven Fabrics of Filament Nylon Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada broadwoven fabrics of filament nylon originating in the Republic of Korea, Poland and Taiwan

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$100 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$100 in declared value.

3. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada broadwoven fabrics of filament nylon originating in Taiwan where the imported goods are nylon woven tire cord fabrics, nylon fabrics for belt manufacturing, nylon fabrics for umbrella covering or nylon ribbon cloth.

4. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any broadwoven fabrics of filament nylon that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 14" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 14".

CHAPITRE 618

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation des tissus à trame large de nylon filamenteux

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 14

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation des tissus à trame large de nylon filamenteux*.

Dispositions générales

2. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada des tissus à trame large de nylon filamenteux provenant de la République de Corée, de Pologne et de Taïwan

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada, pour son usage personnel ou à titre gratuit, et lorsque la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$100; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$100.

3. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada des tissus à trame large de nylon filamenteux provenant de Taïwan lorsque les marchandises importées sont des tissus cordés employés dans la fabrication de pneumatiques, ainsi que dans la confection de ceintures, de couvertures de parapluies, et du ruban.

4. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration douanière pour des tissus à trame large de nylon filamenteux importés en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de cette formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 14» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 14».

CHAPTER 619

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Broadwoven Polyester Filament Fabrics Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 10

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Broadwoven Polyester Filament Fabrics Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada broadwoven polyester filament fabrics as described in item 18 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$100 in declared value;

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$100 in declared value; or

(c) where the imported goods are for use in Canada in the manufacture of neckties.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any shipments of broadwoven polyester filament fabrics that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 10" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 10".

CHAPITRE 619

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de tissus de filaments de polyester à trame large

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 10

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de tissus de filaments de polyester à trame large*.

Dispositions générales

2. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de tissus de filaments de polyester à trame large visés à l'article 18 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$100;

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$100; ou

c) lorsque les marchandises importées doivent servir à la fabrication de cravates au Canada.

3. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard d'une expédition de tissus de filaments de polyester à trame large importés en vertu de la présente licence générale d'importation, doit figurer au verso de cette formule l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 10» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 10».

CHAPTER 620

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Certain Categories of Clothing Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 24

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Certain Categories of Clothing Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any of the goods described in items 31 to 44 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value;

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value;

(c) where the goods were awaiting customs clearance on November 29, 1976 or were in transit on that day, if the importer submits, to the collector of customs at the port of entry of the goods, bills of lading or other documentary evidence acceptable to the collector of customs to substantiate that the goods were awaiting customs clearance on November 29, 1976 or were in transit on that day; or

(d) if the goods are awaiting customs clearance on December 16, 1976 and the declared value of the goods does not exceed \$10,000.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any shipments referred to in section 2 that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 24" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 24".

CHAPITRE 620

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de certaines catégories de vêtements

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 24

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de certaines catégories de vêtements*.

Dispositions générales

2. Par la présente licence est permise l'importation de tout pays, autre que la Rhodésie, de marchandises visées aux articles 31 à 44 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsqu'elles ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250;

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250;

c) lorsqu'elles sont en voie d'obtenir la libération des douanes à compter du 29 novembre 1976 ou lorsqu'elles sont en transit à compter du 29 novembre 1976, en autant que les importateurs présentent au receveur des douanes au port d'entrée les connaissements ou autres documents prouvant le statut de ces marchandises au 29 novembre 1976; ou

d) lorsqu'elles sont en voie d'obtenir la libération des douanes au 16 décembre 1976 et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$10,000.

3. Sur toute formule de déclaration en douane requise pour une importation visée à l'article 2, doit figurer au verso de celle-ci l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 24» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 24».

CHAPTER 621

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Cocoa Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 6

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Cocoa Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, samples and parcels of cocoa up to a maximum net weight of 55 pounds net (25 kilograms).

3. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, cocoa in any form or quantity upon presentation of

- (a) a Certificate of Origin and a Certificate of Buffer Stock,
- (b) a Certificate of Export,
- (c) a Certificate of Splitting of Consignments, or
- (d) a Certificate of Exemption

to the collector of customs at the Canadian port of entry, in a form prescribed by the International Cocoa Organization, certifying that the cocoa was produced by a country that is a member of the International Cocoa Organization.

4. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any cocoa that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 6" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 6".

CHAPITRE 621

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de cacao

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 6

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de cacao*.

Dispositions générales

2. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada de tout pays, sauf la Rhodésie, des échantillons et des colis de cacao jusqu'à concurrence d'un poids net de 55 livres (25 kilogrammes).

3. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada de tout pays, sauf la Rhodésie, du cacao sous quelque forme et en quelque quantité que ce soit, sur présentation au receveur des douanes du port d'entrée canadien

- a) d'un certificat d'origine et d'un certificat de contribution au stock régulateur,
- b) d'un certificat d'exportation,
- c) d'un certificat de division des expéditions, ou
- d) d'un certificat d'exemption

établi en la forme prescrite par l'Organisation internationale du cacao et attestant que le cacao a été produit par un pays qui est membre de l'Organisation internationale du cacao.

4. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une déclaration en douane à l'égard de cacao importé en vertu de la présente licence générale d'importation, la déclaration doit porter au verso la mention «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 6» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 6».

CHAPTER 622

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Cotton Terry Towels Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 19

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Cotton Terry Towels Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada cotton terry towels as described in item 23 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipment of cotton terry towels that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 19" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 19".

CHAPITRE 622

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation des serviettes de coton-éponge

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 19

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation des serviettes de coton-éponge*.

Dispositions générales

2. Par la présente licence est permise l'importation de serviettes de coton-éponge visées à l'article 23 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsqu'elles ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Sur toute formule de déclaration en douane requise pour une importation en vertu de la présente licence, doit figurer au verso de celle-ci l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 19» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 19».

CHAPTER 623

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Dairy Products for Personal Use Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 1

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Dairy Products for Personal Use Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any dairy products for the personal use of the importer and his household not exceeding \$20 in value for each importation.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any dairy product that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 1" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 1".

CHAPITRE 623

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de produits laitiers pour usage personnel

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 1

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de produits laitiers pour usage personnel*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada de tout pays, sauf de la Rhodésie, des produits laitiers pour son usage personnel et celui des membres de sa famille, la valeur de chaque importation ne devant pas dépasser \$20.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et faire valider une formule de déclaration de douane visant un produit laitier importé en vertu de la présente licence générale d'importation cette formule doit porter la mention «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 1» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 1».

CHAPTER 624

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Double Knit Fabrics Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 35

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Double Knit Fabrics Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, double knit fabrics as described in item 29 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any shipments of double knit fabrics that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 35" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 35".

CHAPITRE 624

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de tissus de tricot double

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 35

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de tissus de tricot double*.

Dispositions générales

2. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de tout pays, à l'exclusion de la Rhodésie, de tissus de tricot double visés à l'article 29 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard d'une expédition de tissus de tricot double importés en vertu de la présente licence générale d'importation, doit figurer au verso de cette formule l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 35» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 35».

CHAPTER 625

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Eggs Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 8

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Eggs Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, eggs not exceeding two dozen for each non-commercial importation, hatching eggs for direct use by registered hatching operations and eggs encased in mud or other material that preserves their quality for specialty foods.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any eggs that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 8" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 8".

CHAPITRE 625

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation d'œufs

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 8

Titre abrégé

1. La présente licence peut-être citée sous le titre: *Licence d'importation d'œufs*.

Dispositions générales

2. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada de tout pays, sauf de la Rhodésie, des œufs jusqu'à concurrence de deux douzaines pour chaque importation non commerciale, des œufs destinés à l'incubation par un couvoir enregistré et des œufs recouverts de boue ou de toute autre matière qui aide à préserver leur qualité pour des mets spéciaux.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une déclaration en douane à l'égard des œufs importés en vertu de la présente licence générale d'importation, la déclaration doit porter au verso la mention «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 8» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 8».

CHAPTER 626

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Footwear Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 57

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Footwear Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, footwear as described in item 47 of the *Import Control List*

(a) where the imported footwear is acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as a gift and each importation of the footwear does not exceed six pairs;

(b) where the imported footwear are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada, imported into Canada by manufacturers, retailers and designers, and each importation of the footwear does not exceed 200 pairs;

(c) where the imported footwear is acquired or received by a resident of Canada by virtue of a medical prescription;

(d) where the imported footwear is sisal footwear, oriental type sandals or disposable paper slippers;

(e) where the goods are imported by and for performing arts organizations;

(f) where the imported footwear was awaiting customs clearance on December 1, 1977 or was in transit on that day if the importer submits to the collector of customs at the port of entry of the goods, bills of lading or other documentary evidence acceptable to the collector of customs to substantiate that the goods were awaiting customs clearance on December 1, 1977 or were in transit on that day; or

(g) where the imported footwear does not exceed 1,000 pairs per shipment during the period commencing on December 1, 1977 and ending on January 1, 1978.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipment of footwear that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 57" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 57".

CHAPITRE 626

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de chaussures

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 57

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de chaussures*.

Dispositions générales

2. Par cette licence est permise l'importation de tout pays, autre que la Rhodésie, des chaussures visées à l'article 47 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsqu'elles ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que chaque importation ne dépasse pas six paires;

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada, importés au Canada par des manufacturiers, détaillants ou dessinateurs et que chaque importation ne dépasse pas 200 paires;

c) lorsqu'elles ont été acquises ou reçues par un résident du Canada à la suite d'une ordonnance médicale;

d) lorsqu'il s'agit de chaussures de sisal, de sandales de genre oriental, de pantoufles non réutilisables en papier;

e) lorsqu'elles sont importées pour l'usage des organismes d'arts d'interprétation;

f) lorsqu'elles sont en voie d'obtenir la libération des douanes à compter du 1^{er} décembre 1977 ou lorsqu'elles sont en transit à compter du 1^{er} décembre 1977 en autant que les importateurs présentent au receveur des douanes au port d'entrée les connaissements ou autres documents prouvant le statut de ces marchandises au 1^{er} décembre 1977; ou

g) lorsque les marchandises importées ne dépassent pas 1,000 paires par importation durant la période commençant le 1^{er} décembre 1977 et finissant le 1^{er} janvier 1978.

3. Sur toute formule de déclaration en douane requise pour cette importation doit figurer au verso de celle-ci l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 57» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 57».

CHAPTER 627

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Hosiery Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 23

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Hosiery Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, hosiery as described in item 28 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed 12 pairs; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipments of hosiery that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 23" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 23".

CHAPITRE 627

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de chaussettes

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 23

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de chaussettes*.

Dispositions générales

2. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, des chaussettes telles que décrites à l'article 28 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsque les marchandises importées sont acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que chaque importation ne dépasse pas 12 paires; ou

b) lorsque les marchandises sont des échantillons commerciaux de bonne foi non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration de douane à l'égard d'une expédition de chaussettes importées en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de ladite formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 23» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 23».

CHAPTER 628

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Outerwear Garments Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 21

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Outerwear Garments Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, outerwear garments as described in item 26 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed 12 garments; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed 12 garments.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipments of outerwear garments that are imported under the authority of this General Import Permit that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 21" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 21".

CHAPITRE 628

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de vêtements de dessus

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 21

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de vêtements de dessus*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de tout pays, sauf la Rhodésie, des vêtements de dessus suivant la description de l'article 26 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsque les marchandises importées sont acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que chaque importation ne dépasse pas 12 vêtements; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que chaque importation ne dépasse pas 12 vêtements.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard de toute expédition de vêtements de dessus, importés en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de ladite formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 21» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 21».

CHAPTER 629

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Pillow Cases Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 52

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Pillow Cases Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, pillow cases as described in item 46 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipment of pillow cases that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 52" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 52".

CHAPITRE 629

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de taies d'oreillers

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 52

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de taies d'oreillers*.

Dispositions générales

2. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, des taies d'oreillers visées à l'article 46 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsqu'elles ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane relativement à une expédition en vertu de la présente licence générale d'importation, cette formule doit être endossée de l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 52» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 52».

CHAPTER 630

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Samples and Parcels of Coffee Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 3

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Samples and Parcels of Coffee Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, samples and parcels of coffee up to a limit per importation of

- (a) 132 pounds (60 kilograms) net of green coffee;
- (b) 111 pounds (50.4 kilograms) net of roasted coffee; or
- (c) 44 pounds (20 kilograms) net of soluble or liquid coffee.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipment of coffee that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 3" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 3".

CHAPITRE 630

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation d'échantillons et de colis de café

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 3

Titre abrégé

1. La présente licence peut-être citée sous le titre: *Licence d'importation d'échantillons et de colis de café*.

Dispositions générales

2. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada de tout pays, sauf de la Rhodésie, des échantillons et des colis de café dont le poids, pour chaque importation, ne doit pas être supérieur à

- a) 132 livres nettes (60 kilogrammes) de café vert;
- b) 111 livres nettes (50,4 kilogrammes) de café torréfié; ou
- c) 44 livres nettes (20 kilogrammes) de café soluble ou liquide.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration de douane à l'égard d'une expédition de café importé en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de ladite formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 3» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 3».

CHAPTER 631

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Sheets Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 51

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Sheets Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, sheets as described in item 45 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipment of sheets that is imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 51" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 51".

CHAPITRE 631

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de draps

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 51

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de draps*.

Dispositions générales

2. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, des draps visés à l'article 45 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsqu'ils ont été acquis ou reçus par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane relativement à une importation visée à l'article 2, cette formule doit être endossée de l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 51» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 51».

CHAPTER 632

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Specimens (Personal or Household) Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 17

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Specimens (Personal or Household) Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any specimen listed in Appendix I, II or III of the *Import Control List* that are personal or household effects except

(a) specimens of a species included in Appendix I of the *Import Control List* that were acquired by the owner outside Canada; and

(b) specimens of species included in Appendix II or III of the *Import Control List* acquired by the owner outside Canada by removal from the wild in a country where the export of such specimens requires the prior grant and presentation of an export permit from that country.

3. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any specimen listed in Appendix I of the *Import Control List* upon presentation to the collector of customs at the Canadian port of entry of

(a) an Export Permit, a Re-Export Permit or Certificate issued by the exporting country, and

(b) an Import Permit issued by the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment

in the form prescribed by the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, as ratified by Canada on April 10, 1975.

4. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any specimen listed in Appendix II or III of the *Import Control List* upon presentation to the collector of customs at the Canadian port of entry of

(a) an Export Permit, a Re-Export Permit or Certificate issued by the exporting country, and

(b) in case of a specimen introduced from the sea, a permit approving the importation of the specimen issued by the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment

CHAPITRE 632

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de spécimens (personnels ou domestiques)

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 17

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de spécimens (personnels ou domestiques)*.

Dispositions générales

2. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, un spécimen énuméré à l'annexe I, II ou III de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*, s'il s'agit d'effets personnels ou domestiques, à l'exception

a) des spécimens des espèces énumérées à l'annexe I de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* acquis par leur propriétaire à l'extérieur du Canada; et

b) des spécimens des espèces énumérées à l'annexe II ou III de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* que leur propriétaire a prélevés sur la nature à l'extérieur du Canada dans un pays qui exige que l'exportation de tels spécimens soit soumise à l'obtention et de la présentation d'une licence d'exportation.

3. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, un spécimen énuméré à l'annexe I de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* en présentant au receveur des douanes au port d'entrée canadien

a) une licence d'exportation, une licence ou un certificat de réexportation délivré par le pays exportateur, et

b) une licence d'importation délivrée par le Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement

selon la forme prescrite par la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, telle que ratifiée par le Canada le 10 avril 1975.

4. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, un spécimen énuméré à l'annexe II ou III de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* en présentant au receveur des douanes au port d'entrée canadien

a) une licence d'exportation, une licence ou un certificat de réexportation délivré par le pays exportateur, et

b) dans le cas d'un spécimen marin, un permis approuvant l'importation du spécimen délivré par le Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement

in the form prescribed by the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, as ratified by Canada on April 10, 1975.

5. Any scientist or scientific institution recognized by the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, for the purpose of a non-commercial loan, donation or exchange between scientists or scientific institutions, herbarium specimens, other preserved, dried, or embedded museum specimens and live plant material listed in Appendix I, II or III of the *Import Control List* if a certificate of approval, issued by the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment, is presented to the collector of customs at the Canadian port of entry.

6. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, any specimen of fauna or flora listed in Appendix I, II or III of the *Import Control List* that forms part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition if a permit approving the importation is obtained from the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment.

7. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any specimens that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 17" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 17".

selon la forme prescrite par la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, telle que ratifiée par le Canada le 10 avril 1975.

5. Un scientifique ou un établissement scientifique reconnu par le Service canadien de la faune du ministère de l'Environnement peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, à des fins de prêt non commercial, de don ou d'échange entre scientifiques ou établissements scientifiques, des spécimens de plantes, d'autres spécimens de musée conservés, séchés ou encastrés et des plantes vivantes, tels qu'énumérés à l'annexe I, II ou III de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*, à condition de présenter au receveur des douanes au port d'entrée canadien un certificat d'approbation délivré par le Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement.

6. Quiconque peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer de n'importe quel pays, sauf de la Rhodésie, un spécimen énuméré à l'annexe I, II ou III de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* qui entre dans les catégories «zoo ambulant», «cirque», «ménagerie», «exposition de plantes» ou «autres expositions ambulantes», à condition d'obtenir du Service canadien de la Faune du ministère de l'Environnement un permis approuvant son importation.

7. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration de douane à l'égard d'un spécimen importé en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de cette formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 17» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 17».

CHAPTER 633

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Textile Fabric or Leather Work Gloves Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 20

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Textile Fabric or Leather Work Gloves Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, work gloves composed wholly or in part of textile fabric or leather, whether or not impregnated or coated with plastic as described in item 25 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods have an export price determined in accordance with the *Anti-dumping Act* of more than \$7 Canadian currency per dozen;

(b) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed 12 pairs; or

(c) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipments of work gloves composed wholly or in part of textile fabric or leather that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 20" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 20".

CHAPITRE 633

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation sur les gants de travail en tissus textiles ou en cuir

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 20

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation sur les gants de travail en tissus textiles ou en cuir*.

Dispositions générales

2. Toute personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada des gants de travail composés entièrement ou partiellement de tissus textiles ou de cuir, qu'ils soient ou non imprégnés ou enduits de plastique suivant la description de l'article 25 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* provenant de tout pays autre que la Rhodésie

a) lorsque les marchandises importées ont un prix d'exportation, déterminé en conformité avec la *Loi anti-dumping*, de plus de \$7 la douzaine en fonds canadiens; ou

b) lorsque les marchandises importées sont acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la quantité de chaque importation ne dépasse pas 12 paires; ou

c) lorsque les marchandises sont importées de bonne foi à titre d'échantillons commerciaux et non pour revente au Canada et que la valeur de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard de toute expédition de gants de travail faits entièrement ou partiellement de tissus textiles ou de cuir, importés en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de ladite formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 20» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 20».

CHAPTER 634

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Textured Polyester Filament Yarn Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 15

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Textured Polyester Filament Yarn Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, textured polyester filament yarn

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$100 in declared value;

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$100 in declared value; or

(c) where the imported goods are monofilaments.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipments of textured polyester filament yarn that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 15" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 15".

CHAPITRE 634

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de filés texturés à filaments polyester

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 15

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de filés texturés à filaments polyester*.

Dispositions générales

2. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de filés texturés à filaments polyester en provenance d'un pays autre que la Rhodésie,

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et lorsque la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$100;

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$100; ou

c) lorsque les marchandises importées sont des monofilaments.

3. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard d'une expédition de filés texturés à filaments polyester importés en vertu de la présente licence générale d'importation, doit figurer au verso de cette formule l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 15» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 15».

CHAPTER 635

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Turkeys Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 7

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Turkeys Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, turkeys not exceeding one for each non-commercial importation, turkey poults and turkeys not exceeding 10 pounds contained in jars or cans.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any turkeys that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 7" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 7".

CHAPITRE 635

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de dindons

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 7

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de dindons*.

Dispositions générales

2. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada de tout pays, sauf la Rhodésie, des dindons (pas plus d'un pour chaque importation non commerciale), des dindonneaux et des dindons de 10 livres ou moins, en pot ou en conserve.

3. Lorsqu'il est nécessaire de remplir et de faire valider une déclaration en douane pour les dindons importés en vertu de la présente licence générale d'importation, la déclaration doit porter au verso la mention «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 7» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 7».

CHAPTER 636

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Warp Knit Fabrics Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 36

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Warp Knit Fabrics Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, warp knit fabrics as described in item 30 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required in respect of any shipments of warp knit fabrics that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 36" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation N° 36".

CHAPITRE 636

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de tissus maille bloquée

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 36

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de tissus maille bloquée*.

Dispositions générales

2. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de tout pays, à l'exclusion de la Rhodésie, de tissus maille bloquée visés à l'article 30 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard d'une expédition de tissus maille bloquée importés en vertu de la présente licence générale d'importation, doit figurer au verso de cette formule l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 36» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 36».

CHAPTER 637

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Worsted Fabric Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 13

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Worsted Fabric Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada worsted fabric containing 17 per cent or more by weight of wool as described in item 20 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipments of worsted fabric containing 17 per cent or more by weight of wool that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 13" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 13".

CHAPITRE 637

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de tissus en laine peignée

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 13

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de tissus en laine peignée*.

Dispositions générales

2. Une personne peut, en vertu de la présente licence générale d'importation, importer au Canada des tissus en laine peignée où l'élément laine constitue 17 pour cent du poids ou plus, et visés à l'article 20 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée*

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada, pour son usage personnel ou à titre de cadeau, et lorsque la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration douanière pour des tissus en laine peignée où l'élément laine constitue 17 pour cent du poids ou plus importés en vertu de la présente licence générale d'importation, l'inscription suivante doit figurer au verso de cette formule: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 13» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 13».

CHAPTER 638

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Worsted Spun Acrylic Yarn Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 12

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Worsted Spun Acrylic Yarn Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from any country, except Rhodesia, worsted spun acrylic yarn as described in item 19 of the *Import Control List*

(a) where the imported goods are acquired or received by a resident of Canada for his personal use or as gifts and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value; or

(b) where the imported goods are *bona fide* commercial samples not for sale in Canada and each importation of the goods does not exceed \$250 in declared value.

3. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any shipments of worsted spun acrylic yarn that are imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 12" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 12".

CHAPITRE 638

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de filés acryliques peignés

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 12

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de filés acryliques peignés*.

Dispositions générales

2. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de filés acryliques peignés suivant la description de l'article 19 de la *Liste de marchandises d'importation contrôlée* provenant de tout pays autre que la Rhodésie

a) lorsque les marchandises importées ont été acquises ou reçues par un résident du Canada pour son usage personnel ou à titre de cadeau et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250; ou

b) lorsqu'il s'agit d'échantillons commerciaux authentiques non destinés à être vendus au Canada et que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$250.

3. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard d'une expédition de filés acryliques peignés importés en vertu de la présente licence générale d'importation, doit figurer au verso de cette formule l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 12» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 12».

CHAPTER 639

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

Import of Yarns and Rovings Permit

GENERAL IMPORT PERMIT NO. 4

Short Title

1. This Permit may be cited as the *Import of Yarns and Rovings Permit*.

General

2. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada any yarns and rovings, including threads, cords and twines, wholly of cotton, that are described in item 13 of the *Import Control List* from any place except the following:

Arab Republic of Egypt	Korea, Republic of
Argentina	Mexico
Brazil	Pakistan
China, People's Republic of	Poland
Columbia	Portugal
El Salvador	Rhodesia
Greece	Spain
Hungary	Taiwan
India	Yugoslavia

3. Any person may, under the authority of this General Import Permit, import into Canada from the countries, except Rhodesia, set out in section 2 any yarns and rovings, including threads, cords and twines, wholly of cotton, that are described in item 13 of the *Import Control List* if each importation does not exceed \$15 in declared value and consists of samples or goods for the personal use of the importer and his household.

4. Where completion and validation of a customs entry form is required with respect to any cotton goods imported under the authority of this General Import Permit, that form shall be endorsed "Imported under the authority of General Import Permit No. 4" or "Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 4".

CHAPITRE 639

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Licence d'importation de filés et de mèches

LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 4

Titre abrégé

1. La présente licence peut être citée sous le titre: *Licence d'importation de filés et de mèches*.

Dispositions générales

2. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de tout genre de filés et de mèches, y compris le fil, la corde et la ficelle, pur coton, décrits à l'article 13 de la *Liste des marchandises d'importation contrôlée*, provenant d'un endroit autre que les suivants:

Argentine	Mexique
Brésil	Pakistan
Chine, République populaire de	Pologne
Colombie	Portugal
Corée, République de	République arabe d'Égypte
Espagne	Rhodésie
Grèce	Salvador
Hongrie	Taiwan
Inde	Yugoslavie

3. En vertu de la présente licence générale d'importation, est permise l'importation au Canada de tout genre de filés et de mèches, y compris le fil, la corde et la ficelle, pur coton, décrits à l'article 13 de la *Liste des marchandises d'importation contrôlée*, provenant de l'un quelconque des pays énumérés à l'article 2, sauf toutefois la Rhodésie, pourvu que la valeur déclarée de chaque importation ne dépasse pas \$15 et qu'il s'agisse d'échantillons ou de marchandises destinés à l'usage personnel de l'importateur ou de sa maisonnée.

4. Lorsqu'il y a lieu de remplir et de faire valider une formule de déclaration en douane à l'égard de toute marchandise en coton importée en vertu de la présente licence générale d'importation, doit figurer au verso de cette formule l'inscription suivante: «Importé en vertu de la Licence générale d'importation n° 4» ou «Imported under the authority of General Import Permit No. 4».

CHAPTER 640

EXPROPRIATION ACT

Expropriation Act Basic Rate Order

ORDER PRESCRIBING A BASIC RATE FOR THE PURPOSES OF SECTION 33 OF THE EXPROPRIATION ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Expropriation Act Basic Rate Order*.

Basic Rate

2. For the purpose of section 33 of the *Expropriation Act*, the basic rate shall be

(a) for any period ending on or before September 30, 1973, six per cent per annum; and

(b) for any quarterly period commencing after September 30, 1973

(i) six per cent per annum, or

(ii) a rate per annum

(A) equal to the average yield of Government of Canada treasury bills for the period of four weeks preceding the quarterly period, where that average yield does not contain a fraction other than a multiple of one-quarter, or

(B) calculated to the nearest quarter of one per cent above the average yield described in clause (A), where that average yield contains a fraction other than a multiple of one-quarter,

whichever is greater.

CHAPITRE 640

LOI SUR L'EXPROPRIATION

Décret sur le taux de base de la Loi sur l'expropriation

DÉCRET DÉTERMINANT UN TAUX DE BASE AUX FINS DE L'ARTICLE 33 DE LA LOI SUR L'EXPROPRIATION

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le taux de base de la Loi sur l'expropriation*.

Taux de base

2. Aux fins de l'article 33 de la *Loi sur l'expropriation*, le taux de base est

a) pour toute période se terminant au plus tard le 30 septembre 1973, de six pour cent par année; et

b) pour tout trimestre commençant après le 30 septembre 1973

(i) de six pour cent par année, ou

(ii) un taux annuel

(A) égal au rendement moyen des bons du trésor du gouvernement du Canada pour la période de quatre semaines précédant le trimestre, lorsque le rendement moyen ne contient pas une fraction autre qu'un multiple de un quart, ou

(B) calculé à un quart pour cent près au dessus du rendement moyen décrit dans la disposition (A), lorsque le rendement moyen contient une fraction autre qu'un multiple de un quart,

en prenant le taux le plus élevé.

CHAPTER 641

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS ACT

Canadian Passport Regulations

REGULATIONS RESPECTING CANADIAN PASSPORTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Passport Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Citizenship Act*; (*Loi*)
“applicant” means an applicant for a passport; (*requérant*)
“Minister” means the Secretary of State for External Affairs;
(*Ministre*)
“passport” means a Canadian passport that shows the identity and nationality of a person for the purpose of facilitating travel by that person outside Canada; (*passeport*)
“Passport Office” means that section of the Department of External Affairs, wheresoever located, that has been charged by the Minister with the administration of those passport matters mentioned in section 3. (*Bureau des passeports*)

Administration

3. The administration of all matters pertaining to the issuing, revoking, withholding, recovery and use of passports is the responsibility of the Department of External Affairs.

Issuance of Passports

4. Every passport
(a) shall be in a form prescribed by the Minister;
(b) shall be issued in the name of the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada;
(c) shall at all times remain the property of Her Majesty in right of Canada;
(d) shall be issued on the condition that the bearer will return it to the Passport Office forthwith when requested to do so by that office;
(e) shall be signed by the person to whom it is issued; and
(f) shall, unless it is sooner revoked or unless otherwise specified therein, expire five years from the date on which it is issued.

5. An application for a passport shall be made to the Passport Office in a form prescribed by the Minister.

CHAPITRE 641

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Règlement sur les passeports canadiens

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PASSEPORTS CANADIENS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les passeports canadiens*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Bureau des passeports» désigne la section du ministère des Affaires extérieures, en quelque lieu qu'elle se trouve, que le Ministre a chargé de l'administration des affaires de passeports mentionnées à l'article 3; (*Passport Office*)
«Loi» signifie la *Loi sur la citoyenneté*; (*Act*)
«Ministre» désigne le secrétaire d'État aux Affaires extérieures; (*Minister*)
«passeport» désigne un passeport canadien qui montre l'identité et la nationalité d'une personne afin de faciliter les déplacements de cette personne en dehors du Canada; (*passport*)
«requérant» désigne la personne qui demande un passeport. (*applicant*)

Administration

3. L'administration de toutes les affaires relatives à la délivrance, à la révocation, à la rétention, à la récupération et à l'utilisation des passeports relève du ministère des Affaires extérieures.

Délivrance des passeports

4. Chaque passeport
a) doit être émis selon la forme prescrite par le Ministre;
b) doit être délivré au nom du Ministre agissant au nom de Sa Majesté du chef du Canada;
c) doit demeurer en tout temps la propriété de Sa Majesté du chef du Canada;
d) doit être délivré à condition que le porteur le retourne immédiatement au Bureau des passeports lorsqu'il en aura été prié par ledit bureau;
e) doit être signé par la personne à laquelle il est délivré; et
f) expire cinq ans après la date de délivrance, sauf en cas de révocation à une date antérieure ou de prescription contraire dans ledit passeport.

5. La demande de passeport doit être présentée au Bureau des passeports selon la forme prescrite par le Ministre.

6. A passport shall not be issued to or in respect of a person who is not a Canadian citizen under the Act.

7. An application for a passport by or in respect of a person who was

(a) born in Canada shall be accompanied by

(i) a certificate of Canadian citizenship granted or issued to the person under the Act,

(ii) a certificate of naturalization granted to the person under any Act that was in force in Canada at any time before January 1, 1947,

(iii) a certificate of birth issued to the person by a province or by a person authorized by a province to issue such certificates, or

(iv) a certificate that indicates the date and place of the birth of the person in Quebec, duly issued by a person authorized under the law of Quebec to issue such certificates; and

(b) born outside Canada shall be accompanied by

(i) a certificate of Canadian citizenship granted or issued to the person under the Act,

(ii) a certificate of naturalization granted to the person under any Act that was in force in Canada at any time before January 1, 1947,

(iii) a certificate of registration of birth abroad issued to the person by the Registrar of Citizenship pursuant to the Act and the *Citizenship Regulations*, or

(iv) a certificate of retention of Canadian citizenship issued to the person by the Registrar of Citizenship pursuant to a declaration of retention of Canadian citizenship made by the person pursuant to the *Citizenship Regulations*.

8. (1) The name of a child who is under 16 years of age may, on the request of an applicant, be included in the passport issued to the parent of the child who has the legal custody of the child.

(2) Where an applicant fails to provide the Passport Office with

(a) the information and material required in the application for a passport, or

(b) the further or other information and material requested pursuant to section 9

respecting the right of the applicant to the custody of a child, the name of the child shall not be included in a passport pursuant to subsection (1).

9. In addition to the information and material that an applicant is required to provide in the application for a passport, the Passport Office may request an applicant to provide further or other information and material respecting any matter mentioned in the application.

Refusal of Passports and Revocation

10. The Passport Office may refuse to issue a passport to an applicant who

6. Aucun passeport n'est délivré à une personne ou à l'égard d'une personne qui n'est pas citoyen canadien aux termes de la Loi.

7. Une demande de passeport faite par une personne ou à l'égard d'une personne

a) qui est née au Canada doit être accompagnée

(i) d'un certificat de citoyenneté canadienne accordé ou délivré à la personne aux termes de la Loi,

(ii) d'un certificat de naturalisation accordé à la personne en vertu d'une loi qui était en vigueur au Canada à une date quelconque avant le 1^{er} janvier 1947,

(iii) d'un acte de naissance délivré à la personne par une province ou par une personne autorisée par une province à délivrer de tels actes, ou

(iv) d'un certificat qui indique la date et le lieu de la naissance de la personne au Québec, dûment délivré par une personne autorisée en vertu de la loi du Québec à délivrer de tels certificats; et

b) qui est née en dehors du Canada doit être accompagnée

(i) d'un certificat de citoyenneté canadienne accordé ou délivré à la personne aux termes de la Loi,

(ii) d'un certificat de naturalisation accordé à la personne en vertu d'une loi qui était en vigueur au Canada à une date quelconque avant le 1^{er} janvier 1947,

(iii) d'un certificat d'enregistrement de naissance à l'étranger délivré à la personne par le Greffier de la citoyenneté conformément à la Loi et au *Règlement sur la citoyenneté*, ou

(iv) d'un certificat de rétention de la citoyenneté canadienne délivré à la personne par le Greffier de la citoyenneté canadienne en vertu d'une déclaration de rétention de la citoyenneté faite par la personne conformément au *Règlement sur la citoyenneté*.

8. (1) Le nom d'un enfant de moins de 16 ans peut, à la demande du requérant, être inscrit dans le passeport du parent auquel la garde légale de l'enfant a été confiée.

(2) Si le requérant ne fournit pas au Bureau des passeports

a) les renseignements et les documents exigés dans la demande de passeport, ou

b) les renseignements et documents supplémentaires ou autres demandés en vertu de l'article 9

concernant le droit du requérant à la garde d'un enfant, le nom de l'enfant n'est pas inscrit dans le passeport aux termes du paragraphe (1).

9. En plus des renseignements et des documents que le requérant doit fournir en présentant une demande de passeport, le Bureau des passeports peut demander au requérant de fournir des renseignements et documents supplémentaires ou autres concernant un point particulier de la demande.

Refus de délivrance des passeports et révocation

10. Le Bureau des passeports peut refuser de délivrer un passeport à un requérant qui

(a) fails to provide the Passport Office with a duly completed application for a passport or with the information and material that is required or requested

(i) in the application for a passport, or

(ii) pursuant to section 9;

(b) stands charged in Canada with the commission of an indictable offence;

(c) is serving a term of imprisonment or, being on parole or on leave from a penal institution, is forbidden to leave Canada by the terms of the parole or leave;

(d) has been convicted of an offence under section 58 of the *Criminal Code*;

(e) is indebted to the Crown for repatriation; or

(f) has been issued a passport that has not expired and has not been revoked.

11. The Passport Office may revoke the passport of a person on any ground on which it may refuse to issue a passport to that person if he were an applicant and may revoke the passport of a person who

(a) being outside Canada, stands charged in a foreign country or state with the commission of any offence that would constitute an indictable offence if committed in Canada;

(b) uses the passport to assist him in committing an indictable offence in Canada or any offence in a foreign country or state, that would constitute an indictable offence if committed in Canada;

(c) permits another person to use the passport;

(d) has obtained the passport by means of false or misleading information; or

(e) has ceased to be a Canadian citizen or for any other reason is not entitled to the passport.

12. When a person has been advised by the Passport Office that a passport in his possession is required to be returned to the Passport Office, he shall forthwith return the passport to the nearest Passport Office.

a) ne présente pas au Bureau des passeports une demande de passeport dûment remplie ou ne lui fournit pas les renseignements et les documents qui sont exigés ou demandés

(i) dans la demande de passeport, ou

(ii) conformément à l'article 9;

b) est accusé au Canada d'avoir commis un acte criminel;

c) est à purger une peine d'emprisonnement ou, étant en libération conditionnelle ou en congé d'un établissement pénitentiaire, se trouve, aux termes de sa libération conditionnelle ou de son congé, frappé de l'interdiction de quitter le Canada;

d) a été déclaré coupable d'un acte criminel aux termes de l'article 58 du *Code criminel*;

e) est endetté envers la Couronne pour raison de rapatriement; ou

f) a obtenu un passeport qui n'a pas expiré et n'a pas été révoqué.

11. Le Bureau des passeports peut révoquer le passeport d'une personne pour toute raison qui justifierait le refus de délivrer un passeport à cette personne si elle présentait une demande, et peut révoquer le passeport d'une personne qui

a) étant en dehors du Canada, est accusée dans un pays ou État étranger d'avoir commis une infraction qui serait un acte criminel si elle était commise au Canada;

b) utilise le passeport pour commettre un acte criminel au Canada, ou pour commettre, dans un pays ou État étranger, une infraction qui constituerait un acte criminel si elle était commise au Canada;

c) permet à une autre personne de se servir du passeport;

d) a obtenu le passeport au moyen de renseignements faux ou trompeurs; ou

e) a cessé d'être citoyen canadien ou n'a pas droit au passeport pour toute autre raison.

12. Toute personne que le Bureau des passeports avise de lui retourner un passeport qu'elle a en sa possession doit retourner immédiatement ledit passeport au Bureau des passeports le plus proche.

CHAPTER 642

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

Family Allowances Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF
FAMILY AND SPECIAL ALLOWANCES IN RESPECT
OF CHILDREN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Family Allowances Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Family Allowances Act, 1973*; (*Loi*)
- “appellant” means any person, department, agency or institution that makes an appeal under these Regulations; (*appellant*)
- “applicant” means
- (a) a person who makes an application for a family allowance, or
 - (b) a department, an agency or an institution that makes an application for a special allowance; (*requérant*)
- “overpayment” means a payment of any allowance under the Act or under any enactment referred to in section 22 of the Act that any person, department, agency or institution was not entitled to receive or obtain, or a payment in excess of the amount of any such allowance that he or it was entitled to receive or obtain; (*paiement excédentaire*)
- “Regional Director” means the Regional Director of Family Allowances for the province for which he is appointed; (*directeur régional*)
- “Review Committee” means a tribunal established pursuant to section 17; (*comité de révision*)
- “secretary” means the secretary of a Review Committee; (*secrétaire*)
- “self-supporting amount”, in respect of the income of a child in a taxation year, means an amount that when multiplied by the number of months remaining in that year commencing with the month in which the child first receives that amount is equal to the aggregate of
- (a) \$150,
 - (b) the amount specified in paragraph 109(1)(c) of the *Income Tax Act*, as adjusted pursuant to section 117.1 of that Act, and
 - (c) the amount specified in paragraph 110(1)(d) of the *Income Tax Act*. (*montant suffisant à l'auto-entretien*)

CHAPITRE 642

LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES

Règlement sur les allocations familiales

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT
D'ALLOCATIONS FAMILIALES ET D'ALLOCATIONS
SPÉCIALES DESTINÉES AUX ENFANTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les allocations familiales*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «appellant» désigne une personne ou un ministère, département, organisme ou établissement qui interjette appel en vertu du présent règlement; (*appellant*)
- «comité de révision» désigne un tribunal créé en vertu de l'article 17; (*Review Committee*)
- «directeur régional» désigne le directeur régional des allocations familiales de la province pour laquelle il est nommé; (*Regional Director*)
- «Loi» désigne la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*; (*Act*)
- «montant suffisant à l'auto-entretien», à l'égard du revenu d'un enfant au cours d'une année d'imposition, désigne la somme qui, multipliée par le nombre de mois à courir jusqu'à la fin de cette année-là à partir du mois au cours duquel l'enfant touche, pour la première fois, ledit revenu, est égale à la somme globale de
- a) \$150,
 - b) de la somme déterminée à l'alinéa 109(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, revalorisée conformément à l'article 117.1 de cette loi, et
 - c) de la somme déterminée à l'alinéa 110(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; (*self-supporting amount*)
- «paiement excédentaire» désigne le versement d'une allocation conformément à la Loi ou en vertu d'un texte législatif mentionné à l'article 22 de la Loi, allocation qu'une personne ou qu'un ministère, département, organisme ou établissement n'avait pas le droit de recevoir ou d'obtenir, ou le versement d'un montant supérieur au montant de l'allocation qu'une personne ou un ministère, département, organisme ou établissement avait le droit de recevoir ou d'obtenir; (*overpayment*)
- «requérant» désigne
- a) une personne qui formule une demande d'allocations familiales, ou
 - b) un ministère, département, organisme ou établissement qui formule une demande d'allocations spéciales; (*applicant*)

(2) For the purposes of these Regulations, a reference to "income" or "taxable income" shall be read as a reference to "income" or "taxable income" within the meaning of the *Income Tax Act*.

3. For the purposes of the Act and these Regulations,

(a) a person has been admitted to Canada as a non-immigrant in prescribed circumstances where he is a person, other than a person described in paragraph 7(1)(a) or (b) of the *Immigration Act*, who has been admitted to Canada as a non-immigrant for a period of not less than one year and during that period his income has been subject to income tax under the *Income Tax Act*;

(b) a child who is not married shall be considered to be wholly maintained by an individual

(i) for any month in a taxation year if during that year the child does not have taxable income, or

(ii) for any month in a taxation year preceding and including the month in that year in which the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount,

if that individual provides during that month for the care, maintenance, education, training and advancement of the child;

(c) a child who is married shall be considered to be wholly maintained by an individual

(i) for any month in a taxation year if

(A) during that year the child does not have taxable income,

(B) during that year the spouse of the child does not have taxable income, and

(C) the spouse of the child has not made and does not make a deduction under paragraph 109(1)(a) of the *Income Tax Act* in respect of the child for that year,

(ii) for any month in a taxation year preceding and including the month in that year in which the child was married if at the time of marriage the spouse of the child was already receiving income equal to or greater than a self-supporting amount, or

(iii) for any month in a taxation year preceding and including the earlier of

(A) the month in that year in which the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount, and

(B) the month in that year in which the spouse of the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount,

if that individual is not the spouse of the child and provides during that month for the care, maintenance, education, training and advancement of the child;

(d) a child who is not married shall be considered to be substantially maintained by an individual

(i) for any month in a taxation year if during that year the child does not have taxable income, or

«secrétaire» désigne le secrétaire d'un comité de révision.
(*secretary*)

(2) Aux fins du présent règlement, toute mention du «revenu» ou du «revenu imposable» doit être interprétée comme une mention du «revenu» ou du «revenu imposable» au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

3. Aux fins de la Loi et du présent règlement,

a) une personne a été admise au Canada à titre de non-immigrant dans des circonstances prescrites lorsqu'il s'agit d'une autre personne qu'une personne décrite à l'alinéa 7(1)a) ou b) de la *Loi sur l'immigration*, qui a été admise au Canada à titre de non-immigrant pour une période d'au moins un an et que, durant cette période, le revenu de ladite personne a été imposé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) un enfant non marié est considéré comme entièrement à la charge d'un particulier

(i) pendant un mois quelconque d'une année d'imposition, si, durant cette année, il n'a pas eu de revenu imposable, ou

(ii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant le mois au cours duquel, cette année-là, l'enfant a touché pour la première fois un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

si ce particulier pourvoit, durant le mois en question, au soin, à l'entretien, à l'éducation, à la formation et au perfectionnement de l'enfant;

c) un enfant marié est considéré comme entièrement à la charge d'un particulier

(i) pour un mois quelconque d'une année d'imposition, si
(A) durant cette année, l'enfant n'a pas de revenu imposable,

(B) durant cette année, le conjoint de l'enfant n'a pas de revenu imposable, et

(C) le conjoint de l'enfant n'a pas fait et ne fait pas de déduction aux termes de l'alinéa 109(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'enfant et pour l'année en question,

(ii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant le mois au cours duquel l'enfant s'est marié cette année-là, si, à la date de son mariage, son conjoint touchait déjà un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien, ou

(iii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant

(A) soit le mois de cette année-là au cours duquel l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

(B) soit le mois de cette année-là au cours duquel le conjoint de l'enfant a touché, pour la première fois un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

selon la première des deux éventualités,

(ii) for any month in a taxation year preceding and including the month in that year in which the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount,

if

(iii) that individual contributes during that month toward the care, maintenance, education, training or advancement of the child an amount equal to or greater than the amount payable under the Act in respect of the child and no other individual contributes to a greater extent than that individual, and

(iv) no department, agency or institution has been awarded legal custody of the child for that month, or where such legal custody has been awarded, the province has requested that the family allowance be paid to that individual for that month;

(e) a child who is married shall be considered to be substantially maintained by an individual

(i) for any month in a taxation year if

(A) during that year the child does not have taxable income,

(B) during that year the spouse of the child does not have taxable income, and

(C) the spouse of the child has not made and does not make a deduction under paragraph 109(1)(a) of the *Income Tax Act* in respect of the child for that year,

(ii) for any month in a taxation year preceding and including the month in that year in which the child was married if at the time of marriage the spouse of the child was already receiving income equal to or greater than a self-supporting amount, or

(iii) for any month in a taxation year preceding and including the earlier of

(A) the month in that year in which the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount, and

(B) the month in that year in which the spouse of the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount,

if

(iv) that individual is not the spouse of the child and contributes during that month toward the care, maintenance, education, training or advancement of the child an amount equal to or greater than the amount payable under the Act in respect of the child and no other individual contributes to a greater extent than that individual, and

(v) no department, agency or institution has been awarded legal custody of the child for that month, or where such legal custody has been awarded, the province has requested that the family allowance be paid to that individual for that month;

(f) a child who is not married shall be considered to be wholly maintained by any department, agency or institution

(i) for any month in a taxation year if during that year the child does not have taxable income, or

si ce particulier n'est pas le conjoint de l'enfant et s'il pourvoit, durant le mois en question, au soin, à l'entretien, à l'éducation, à la formation et au perfectionnement de l'enfant;

d) un enfant non marié est considéré en grande partie à la charge d'un particulier

(i) pour un mois quelconque d'une année d'imposition, si, durant l'année en question, l'enfant ne touche pas de revenu imposable, ou

(ii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant le mois au cours duquel cette année-là, l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur au montant suffisant à l'auto-entretien,

si

(iii) ce particulier pourvoit, durant le mois en question, au soin, à l'entretien, à l'éducation, à la formation et au perfectionnement de l'enfant pour une somme égale ou supérieure à la somme payable en vertu de la Loi pour l'enfant, et si nul autre particulier ne pourvoit dans une proportion plus grande à ces charges, et

(iv) aucun ministère, département, organisme ou établissement n'a la tutelle légale de l'enfant pour le mois considéré ou, en cas d'une telle tutelle légale, si la province a demandé que l'allocation familiale soit versée audit particulier pour le mois considéré;

e) un enfant marié est considéré comme étant pour une grande part à la charge d'un particulier

(i) pour un mois quelconque d'une année d'imposition, si

(A) durant cette année, l'enfant n'a pas de revenu imposable,

(B) durant cette année, le conjoint de l'enfant n'a pas de revenu imposable, et

(C) le conjoint de l'enfant n'a pas fait et ne fait pas de déduction aux termes de l'alinéa 109(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour l'enfant et pour l'année en question,

(ii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant le mois au cours duquel l'enfant s'est marié cette année-là si, à la date de son mariage, son conjoint touchait déjà un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien, ou

(iii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant

(A) soit le mois de cette année-là au cours duquel l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

(B) soit le mois de cette année-là au cours duquel le conjoint de l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

selon la première de ces deux éventualités,

si

(iv) ce particulier n'est pas le conjoint de l'enfant et s'il pourvoit, durant le mois en question, au soin, à l'entretien, à l'éducation, à la formation et au perfectionnement de

(ii) for any month in a taxation year preceding and including the month in that year in which the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount,

if that department, agency or institution provides during that month for the care, maintenance, education, training and advancement of the child and the province has not requested that the family allowance be paid to an individual where legal custody of the child has been awarded to that department, agency or institution for that month;

(g) a child who is married shall be considered to be wholly maintained by any department, agency or institution

(i) for any month in a taxation year if

(A) during that year the child does not have taxable income,

(B) during that year the spouse of the child does not have taxable income, and

(C) the spouse of the child has not made and does not make a deduction under paragraph 109(1)(a) of the *Income Tax Act* in respect of the child for that year,

(ii) for any month in a taxation year preceding and including the month in that year in which the child was married if at the time of marriage the spouse of the child was already receiving income equal to or greater than a self-supporting amount, or

(iii) for any month in a taxation year preceding and including the earlier of

(A) the month in that year in which the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount, and

(B) the month in that year in which the spouse of the child first received income equal to or greater than a self-supporting amount,

if that department, agency or institution provides during that month for the care, maintenance, education, training and advancement of the child and the province has not requested that the family allowance be paid to an individual where legal custody of the child has been awarded to that department, agency or institution for that month;

(h) any absence from Canada of a resident thereof shall be considered not to interrupt his residence in Canada if the absence from Canada is

(i) for the purpose of vacationing, receiving medical treatment or attending a school or university, and

(ii) for a period of less than one year;

(i) any absence from a province of a resident thereof shall be considered not to interrupt his residence in that province if

(i) that resident advises the Regional Director in writing that the absence will be for a period of less than one year, and

(ii) the absence is for a period of less than one year; and

(j) a person absent indefinitely from Canada is deemed to be resident in Canada if

(i) he has resided in Canada and, throughout the period of such absence,

l'enfant pour une somme égale ou supérieure à la somme payable en vertu de la Loi pour l'enfant, et si nul autre particulier ne pourvoit dans une proportion plus grande à ces charges, et si

(v) aucun ministère, département, organisme ou établissement n'a la tutelle légale de l'enfant pour le mois considéré ou, en cas d'une telle tutelle légale, si la province a demandé que l'allocation familiale soit versée audit particulier pour le mois considéré;

f) un enfant non marié est considéré comme entièrement à la charge d'un ministère, département, organisme ou établissement

(i) durant un mois quelconque d'une année d'imposition, si, durant cette année-là, il n'a pas touché de revenu imposable, ou

(ii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant le mois au cours duquel, cette année-là, l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

si le ministère, le département, l'organisme ou l'établissement en question pourvoit durant ce mois au soin, à l'entretien, à l'éducation, à la formation et au perfectionnement de l'enfant et, dans les cas où ledit ministère, département, organisme ou établissement a la tutelle légale de l'enfant pour le mois considéré, si la province n'a pas demandé que l'allocation familiale soit versée à un particulier;

g) un enfant marié est considéré comme entièrement à la charge d'un ministère, département, organisme ou établissement

(i) durant un mois quelconque d'une année d'imposition, si

(A) durant cette année, l'enfant n'a pas de revenu imposable,

(B) durant cette année, le conjoint de l'enfant n'a pas de revenu imposable, et

(C) le conjoint de l'enfant n'a pas fait et ne fait pas de déduction aux termes de l'alinéa 109(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour l'enfant et pour l'année en question,

(ii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant le mois au cours duquel l'enfant s'est marié cette année-là si, à la date de son mariage, son conjoint touchait déjà un revenu égal ou supérieur à un montant, suffisant à l'auto-entretien, ou

(iii) pour un mois quelconque d'une année d'imposition précédant et incluant

(A) soit le mois de cette année-là au cours duquel l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

(B) soit le mois de cette année-là au cours duquel le conjoint de l'enfant a touché, pour la première fois, un revenu égal ou supérieur à un montant suffisant à l'auto-entretien,

si le ministère, le département, l'organisme ou l'établissement en question pourvoit durant ce mois au soin, à l'entretien, à l'éducation, à la formation et au perfectionnement de

(A) his income is subject to income tax under any section of the *Income Tax Act*, other than section 212, or

(B) he is wholly or substantially maintained by a person whose income is subject to income tax under any section of the *Income Tax Act*, other than section 212, or

(ii) he is a child who has not resided in Canada and is wholly or substantially maintained by and resides with a person whose income is subject to income tax under any section of the *Income Tax Act*, other than section 212.

l'enfant et, dans les cas où ledit ministère, département, organisme ou établissement a la tutelle légale de l'enfant pour le mois considéré, si la province n'a pas demandé que l'allocation familiale soit versée à un particulier;

h) toute absence du Canada d'un résident du Canada n'est pas considérée comme une interruption de cette résidence si elle

(i) a pour but des vacances, un traitement médical, la fréquentation d'une école ou d'une université, et

(ii) dure moins de un an;

i) toute absence d'une province d'un résident de cette province n'est pas considérée comme une interruption de cette résidence si

(i) ce résident avise par écrit le directeur régional qu'il sera absent moins de un an, et

(ii) cette absence dure moins de un an; et

j) une personne qui est absente du Canada indéfiniment est réputée résider au Canada

(i) si elle a résidé au Canada et si, durant son absence,

(A) son revenu est imposé aux termes d'un article de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf l'article 212, ou

(B) la personne est entièrement ou pour une grande part à la charge d'une personne dont le revenu est imposé aux termes d'un article de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf l'article 212, ou

(ii) s'il s'agit d'un enfant qui n'a pas résidé au Canada et qui est entièrement ou pour une grande part à la charge d'une personne avec qui il réside et dont le revenu est imposé aux termes d'un article de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf l'article 212.

Notice of Change of Provincial Rates

4. Where, at any time after December 27, 1973, a province proposes to change the rate for family allowances payable in respect of children whose parents are resident in the province, the province shall forward to the Minister, at least four months before the effective date of the proposed change, a notice in writing setting out the proposed change.

Avise de changement dans les taux provinciaux

4. Après le 27 décembre 1973, lorsqu'une province a l'intention, à un moment quelconque, d'apporter un changement dans les taux des allocations familiales payables pour des enfants dont les parents résident dans la province, celle-ci doit en aviser le Ministre par écrit au moins quatre mois avant la date d'effet du changement proposé.

Application for Family Allowance

5. (1) An application for a family allowance shall be made in the form required by the Minister, shall, subject to subsection (2), be signed by each of the parents of the child and shall contain the following information:

(a) the full name and address of the child;

(b) the date and place of birth of the child;

(c) the relationship of the child to the applicants;

(d) whether the applicants are wholly or substantially maintaining the child;

(e) whether the applicants are in receipt of family allowance in respect of any other child;

(f) the Social Insurance Number of the applicant who makes or intends to make a deduction under subsection 109(1) of the *Income Tax Act* in respect of the child, or, where neither applicant makes or intends to make such a

Demande d'allocation familiale

5. (1) Une demande d'allocation familiale doit être formulée dans les formes prescrites par le Ministre et doit, sous réserve du paragraphe (2), être signée par chacun des parents de l'enfant et comporter les renseignements ci-après:

a) les nom et prénoms et l'adresse de l'enfant;

b) la date et le lieu de naissance de l'enfant;

c) le lien de parenté entre l'enfant et les requérants;

d) si les requérants ont l'enfant entièrement ou seulement pour une grande part à leur charge;

e) si les requérants touchent une allocation familiale pour un autre enfant;

f) le numéro d'assurance sociale du requérant qui fait ou a l'intention de faire une déduction à l'égard de l'enfant en vertu du paragraphe 109(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou, dans la négative, le numéro d'assurance sociale d'au moins un des requérants;

deduction, the Social Insurance Number of at least one of the applicants;

(g) whether each of the applicants is a person described in paragraph 3(1)(a), (b) or (c) of the Act; and

(h) the address and telephone number of the applicants.

(2) Where, for any reason, an application for family allowance is signed by only one parent, the reasons why it is so signed shall be clearly set out in the application.

Application for Special Allowance

6. An application for a special allowance shall be made in the form required by the Minister, shall be signed by the chief executive officer of the department, agency or institution that wholly maintains the child and shall contain the following information:

(a) the full name of the child;

(b) the date and place of birth of the child; and

(c) where the child is residing in a private foster home, the names, address and telephone number of the foster parents.

Approval of Application

7. (1) An application for any allowance under the Act shall be sent by the applicant by mail addressed to the Regional Director who, if satisfied that the applicant is entitled to obtain or receive an allowance, shall approve payment of the allowance.

(2) Where the Regional Director is not satisfied, on the basis of the information contained in an application for an allowance under the Act, that the applicant is entitled to obtain or receive an allowance in respect of a child, he may request the applicant to provide additional information relating thereto.

(3) Where the Regional Director is not satisfied, on the basis of the information contained in an application for an allowance under the Act and any other information provided pursuant to a request made under subsection (2), that an applicant is entitled to obtain or receive an allowance in respect of a child, he shall send by mail to the applicant a copy of his decision and the reasons therefor.

Payment

8. A family allowance or special allowance shall be paid by cheque each month at any time after the 9th and before the 25th of the month for which the allowance is payable.

9. (1) Where payment of a family allowance is approved, the allowance shall be paid to the male parent where

(a) there is no female parent; or

(b) the female parent and male parent are living separate and apart and the male parent has, in fact, custody of the child.

(2) Where payment of a special allowance is approved, the special allowance shall be paid,

(a) in any case where the child resides in a private foster home, the chief executive officer of the department or agency that placed the child in that home advises the

g) si chacun des requérants est une personne décrite à l'alinéa 3(1)a), b) ou c) de la Loi; et

h) l'adresse et le numéro de téléphone des requérants.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, une demande d'allocation familiale n'est signée que par un seul parent, la raison doit en être clairement exposée dans la demande.

Demande d'allocation spéciale

6. Une demande d'allocation spéciale doit être formulée selon les formes prescrites par le Ministre, être signée par l'administrateur en chef du ministère, du département, de l'organisme ou de l'établissement qui assume entièrement la charge de l'enfant et comporter les renseignements ci-après:

a) les nom et prénoms de l'enfant;

b) la date et le lieu de naissance de l'enfant; et

c) si l'enfant réside dans un foyer nourricier privé, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des parents nourriciers.

Approbation des demandes

7. (1) Toute demande d'allocation faite en vertu de la Loi doit être expédiée par la poste et adressée au directeur régional qui, s'il est convaincu que le requérant a le droit d'obtenir ou de recevoir l'allocation demandée, doit autoriser le paiement de l'allocation.

(2) Lorsque, d'après les renseignements que renferme une demande d'allocation présentée en vertu de la Loi, le directeur régional n'est pas convaincu que le requérant a le droit d'obtenir ou de recevoir une allocation pour un enfant, il peut demander au requérant de lui fournir d'autres renseignements à ce sujet.

(3) Lorsque, d'après les renseignements que renferme une demande d'allocation présentée en vertu de la Loi et les autres renseignements fournis sur demande conformément au paragraphe (2), le directeur régional n'est pas convaincu que le requérant a le droit d'obtenir ou de recevoir une allocation pour un enfant, il doit expédier par la poste, au requérant, copie de sa décision et des motifs qui l'ont dictée.

Versement

8. L'allocation familiale ou l'allocation spéciale doit être versée par chèque chaque mois à n'importe quel moment compris entre le 9 et le 25 du mois pour lequel l'allocation est payable.

9. (1) Lorsque le versement d'une allocation familiale est approuvé, le versement doit être effectué au parent de sexe masculin

a) s'il n'y a pas de parent de sexe féminin; ou

b) si les parents vivent séparés de corps et de biens et que le parent de sexe masculin a la garde de l'enfant.

(2) Lorsque le versement d'une allocation spéciale est approuvé, il doit être effectué

a) dans tout cas où l'enfant réside dans un foyer nourricier privé, lorsque l'administrateur en chef du ministère, du département ou de l'organisme qui a placé l'enfant dans ce

Regional Director that in his opinion the child will continue to reside in that home and

- (i) the child has resided continuously in the same private foster home for a period of at least 12 months, or
- (ii) the Regional Director is satisfied that the child will continue to reside in that home,

to the female foster parent unless there is no female foster parent or the chief executive officer of the department or agency that placed the child in that home makes a request in writing to the Regional Director that the special allowance be paid to the male foster parent, in which case it shall be paid to the male foster parent; and

(b) in any case not referred to in paragraph (a), to the department, agency or institution that wholly maintains the child.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), payment of any allowance under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where the Minister, on the basis of information received by him,

(a) considers it necessary to do so by reason of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable; or

(b) considers that other special circumstances or reasonable cause of any kind renders payments to such a person or agency necessary.

10. Where a report that an allowance under the Act has ceased to be payable is required to be made pursuant to subsection 7(2), 11(2) or 11(3) of the Act, that report shall be made in writing and sent by mail addressed to the Regional Director and shall contain

- (a) the full name of the child;
- (b) the reason why the allowance has ceased to be payable;
- (c) the date upon which the event occurred as a result of which the allowance has ceased to be payable; and
- (d) the name and address of the person who has been in receipt of the allowance.

Manner of Annual Adjustment of Allowance

11. (1) Where the amount of a family allowance or special allowance is adjusted annually pursuant to subsection 13(1) of the Act,

- (a) the product obtained by multiplying the amount referred to in paragraph 13(1)(a) of the Act by the ratio referred to in paragraph 13(1)(b) of the Act shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2); and
- (b) the ratio referred to in paragraph (a) shall be expressed as a decimal fraction in accordance with subsection (3).

(2) Where the product referred to in paragraph (1)(a) contains a fractional part of a dollar, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of three or more digits after the decimal point and

- (a) the third and subsequent digits after the decimal point shall be dropped if the third digit is less than five; or

foyer avise le directeur régional que, selon lui, l'enfant continuera à résider dans ce foyer, et

- (i) que l'enfant a résidé sans interruption dans le même foyer nourricier privé durant au moins 12 mois, ou
- (ii) que le directeur régional est convaincu que l'enfant continuera à résider dans ce foyer,

au parent nourricier de sexe féminin, à moins qu'il n'y en ait pas ou que l'administrateur en chef du ministère, du département ou de l'organisme qui a placé l'enfant dans ce foyer ne demande par écrit au directeur régional que l'allocation spéciale soit versée au parent nourricier de sexe masculin, auquel cas l'allocation doit être versée à ce dernier; et

b) dans un cas non prévu à l'alinéa a), au ministère, au département, à l'organisme ou à l'établissement qui assume entièrement la charge de l'enfant.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le versement d'une allocation aux termes de la Loi peut être effectué à tout parent ou à une personne ou un organisme approprié, dans tous les cas où le Ministre, d'après les renseignements dont il dispose,

a) juge nécessaire de procéder ainsi en raison de l'infirmité, de la maladie, de l'imprévoyance ou de toute autre cause d'incapacité de la personne qui devrait toucher l'allocation; ou

b) juge que d'autres circonstances particulières ou qu'une autre raison valable, quelles qu'elles soient, exigent que le paiement soit effectué à cette personne ou à cet organisme.

10. Lorsque, en vertu du paragraphe 7(2), 11(2) ou 11(3) de la Loi, un rapport de cessation de paiement d'allocations accordées aux termes de la Loi est nécessaire, ce rapport doit être établi par écrit, être expédié par la poste et adressé au directeur régional et comporter les renseignements ci-après:

- a) les nom et prénoms de l'enfant;
- b) la raison pour laquelle l'allocation familiale cesse d'être versée;
- c) la date à laquelle s'est produit l'événement qui a entraîné la cessation de paiement; et
- d) le nom et l'adresse de la personne qui touchait l'allocation familiale.

Rajustement annuel des allocations

11. (1) Lorsqu'une allocation familiale ou spéciale fait l'objet d'un rajustement annuel conformément au paragraphe 13(1) de la Loi,

- a) le produit obtenu en multipliant le montant indiqué à l'alinéa 13(1)a) de la Loi par la proportion indiquée à l'alinéa 13(1)b) de la Loi est arrondi au cent le plus proche conformément au paragraphe (2); et
- b) la proportion indiquée à l'alinéa a) doit être exprimée en décimales, conformément au paragraphe (3).

(2) Lorsque le produit indiqué à l'alinéa (1)a) renferme une fraction de dollar, celle-ci doit être exprimée par trois décimales ou plus, et

- a) la troisième décimale et les suivantes ne seront pas retenues si la troisième est inférieure à cinq; ou

(b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third and subsequent digits dropped if the third digit is five or greater than five.

(3) Where the ratio referred to in paragraph (1)(a) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point, and

(a) the fourth digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit dropped if the fourth digit is five or greater than five.

(4) Where the amount of a family allowance or special allowance to be paid for a month in any year is adjusted annually pursuant to subsection 13(1) of the Act, the adjustment shall be made with effect from January 1st of that year.

Determination of Average Consumer Price Index for Period of Months

12. (1) The average of the Consumer Price Index for Canada for a period of months shall be determined by dividing the aggregate of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that period by the number of months in that period.

(2) Where the quotient obtained pursuant to subsection (1) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of two digits after the decimal point, and

(a) the second digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the first digit after the decimal point shall be increased by one and the second digit dropped if the second digit is five or greater than five.

Overpayments

13. (1) Where any person, department, agency or institution has received or obtained an overpayment, the total amount of such overpayment shall,

(a) in any case where the overpayment was paid to a foster parent or to a department, an agency or an institution, be deducted and retained to the extent possible out of the payments of special allowance thereafter payable to the department, agency or institution that applied for the allowance;

(b) in any case not referred to in paragraph (a), be deducted and retained to the extent possible out of the payments of family allowance thereafter payable to the person who received the overpayment.

(2) In any case referred to in paragraph (1)(b), where a person satisfies the Regional Director that undue hardship would be caused by deducting and retaining to the extent possible the total amount of the overpayment out of the first payment of family allowance thereafter payable to him, the Regional Director may direct that the overpayment be deducted and retained in equal amounts out of payments of family

b) la deuxième décimale sera augmentée de un et la troisième et les suivantes ne seront pas retenues si la troisième est cinq ou supérieure à cinq.

(3) Lorsque la proportion indiquée à l'alinéa (1)a) renferme une fraction inférieure à un, celle-ci doit être exprimée par quatre décimales, et

a) la quatrième décimale ne doit pas être retenue si elle est inférieure à cinq; ou

b) la troisième décimale après le point doit être augmentée de un et la quatrième ne doit pas être retenue si elle est cinq ou supérieure à cinq.

(4) Lorsqu'une allocation familiale ou une allocation spéciale qui doit être versée pour un mois d'une année quelconque fait l'objet d'un rajustement annuel conformément au paragraphe 13(1) de la Loi, le rajustement doit prendre effet le 1^{er} janvier de l'année considérée.

Calcul de l'indice moyen des prix à la consommation pour un certain nombre de mois

12. (1) L'indice moyen des prix à la consommation pour le Canada est calculé, pour un nombre de mois donné, en divisant l'ensemble de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de la période considérée, par le nombre de mois que compte cette période.

(2) Lorsque le quotient obtenu conformément au paragraphe (1) renferme une fraction, cette fraction doit être exprimée en décimales au centième près, et

a) la seconde décimale ne doit pas être retenue si elle est inférieure à cinq; ou

b) la première décimale doit être augmentée de un et la seconde ne doit pas être retenue si elle est cinq ou supérieure à cinq.

Paiements excédentaires

13. (1) Lorsqu'une personne, un ministère, un département, un organisme ou un établissement a reçu ou obtenu un paiement excédentaire, le montant total de ce paiement doit

a) dans tous les cas où le paiement excédentaire a été versé à un parent nourricier, à un ministère, un département, un organisme ou un établissement, être déduit, dans la mesure du possible, des montants d'allocations spéciales qui seront ultérieurement payables au ministère, au département, à l'organisme ou à l'établissement qui a demandé l'allocation;

b) dans tous les cas non prévus à l'alinéa a), être déduit, dans la mesure du possible, des montants d'allocations familiales qui seront ultérieurement payables à la personne qui a reçu le paiement excédentaire.

(2) Dans tous les cas prévus à l'alinéa (1)b), lorsqu'une personne prouve au directeur régional qu'une déduction correspondant à la totalité du paiement excédentaire et faite sur le premier montant d'allocation familiale payable ultérieurement à une personne mettrait celle-ci dans la gêne, le directeur régional peut ordonner que le paiement excédentaire soit retenu en parties équivalentes sur les prochains montants

allowance payable to that person over any reasonable period of time.

Suspension of Payments

14. (1) Where at any time the Regional Director makes an investigation as to the eligibility of any person, department, agency or institution to receive payment of any allowance under the Act, he may suspend payment of the allowance until such time as he is satisfied as to the eligibility of that person, department, agency or institution to receive such allowance, at which time payment of the allowance shall be resumed.

(2) Where payment of any allowance that has been suspended under subsection (1) is resumed, the allowance shall be paid for any portion of the period of suspension during which the person, department, agency or institution was eligible to receive the allowance.

Reviews and Appeals

15. (1) Where an applicant is dissatisfied with a decision made under the Act that no allowance is payable to him or it, the applicant may appeal against the decision in accordance with section 16 but before commencing an appeal, the applicant may send to the Regional Director a written request to reconsider the decision.

(2) A request referred to in subsection (1) shall be sent to the Regional Director within 90 days from the day on which a copy of the decision was sent by mail to the applicant pursuant to subsection 7(3) or within such longer period as the Regional Director may allow.

(3) Where the Regional Director receives a request referred to in subsection (1), he shall reconsider the decision, confirm or vary the decision and send by mail to the applicant notice of the confirmation or variation and of his reasons therefor.

16. (1) An appeal shall be commenced by sending to the Regional Director a written notice of appeal setting out the name and address of the appellant and the grounds of appeal.

(2) A notice of appeal referred to in subsection (1) shall be sent to the Regional Director

(a) within 90 days from the day on which a copy of the decision of the Regional Director was sent by mail to the applicant pursuant to subsection 7(3) or nature of the confirmation or variation was sent by mail to the applicant pursuant to subsection 15(3); or

(b) within such longer period of time as the Regional Director may allow where an application for an extension of time is made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a).

(3) Where an applicant has made a request referred to in subsection 15(1), an appeal shall not be commenced until 60 days have elapsed from the date of sending the request.

17. Where the Regional Director receives a notice of appeal pursuant to section 16, he shall establish a tribunal consisting of

d'allocations familiales payables à cette personne, les déductions étant réparties sur une période raisonnable.

Suspension des versements

14. (1) Lorsque, à un moment quelconque, le directeur régional fait une enquête sur l'admissibilité d'une personne, d'un ministère, d'un département, d'un organisme ou d'un établissement à une allocation conformément à la Loi, il peut suspendre le versement de l'allocation jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la personne, le ministère, le département, l'organisme ou l'établissement a le droit de recevoir l'allocation, auquel cas le versement sera rétabli.

(2) Lorsque le versement d'une allocation, suspendu en vertu du paragraphe (1), est rétabli, l'allocation doit être versée pour toute partie de la période de suspension durant laquelle la personne, le ministère, le département, l'organisme ou l'établissement avait le droit de recevoir l'allocation.

Révision et appels

15. (1) Lorsqu'un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en vertu de la Loi et selon laquelle aucune allocation ne lui est payable, il peut interjeter appel de la décision conformément à l'article 16; toutefois, avant d'entamer les procédures d'appel, il peut demander par écrit au directeur régional de réviser sa décision.

(2) Une demande formulée en vertu du paragraphe (1) doit être adressée au directeur régional dans les 90 jours qui suivent la date d'expédition par la poste au requérant de la notification de la décision conformément au paragraphe 7(3) ou dans un délai plus long selon que peut l'autoriser le directeur régional.

(3) Lorsque le directeur régional reçoit une demande formulée en vertu du paragraphe (1), il doit réviser la décision, confirmer ou modifier la décision et expédier au requérant, par la poste, notification de la confirmation ou de la nouvelle décision, en indiquant les motifs qui l'ont dictée.

16. (1) Les procédures d'appel doivent commencer par l'expédition au directeur régional d'un avis d'appel écrit indiquant le nom et l'adresse de l'appellant et les motifs de l'appel.

(2) L'avis d'appel mentionné au paragraphe (1) doit être envoyé au directeur régional

a) dans les 90 jours qui suivent la date d'expédition, à l'appellant, d'une copie de la décision du directeur régional, en vertu du paragraphe 7(3) ou de la date d'expédition au requérant, d'une confirmation ou d'une nouvelle décision conformément au paragraphe 15(3); ou

b) dans un délai prolongé à la discrétion du directeur régional, lorsqu'une demande de prolongation est formulée avant ou après l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a).

(3) Lorsqu'un requérant a formulé une demande en vertu du paragraphe 15(1), les procédures d'appel ne doivent pas être entamées avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date d'expédition de ladite demande.

17. Lorsque le directeur régional reçoit un avis d'appel conformément à l'article 16, il doit créer un tribunal formé

a) d'un membre nommé par le directeur régional;

- (a) one member who shall be appointed by the Regional Director;
- (b) one member who shall be appointed by the appellant; and
- (c) one member who shall be appointed by the members referred to in paragraphs (a) and (b).

18. The Regional Director shall appoint a secretary for a Review Committee who shall

- (a) notify the appellant when the Regional Director has appointed a member to the Review Committee; and
- (b) request the appellant to appoint a member to the Review Committee and to advise the secretary of the name and address of that member.

19. (1) When the Regional Director and the appellant have each appointed a member to the Review Committee, the secretary shall request those members to appoint a third member who shall be Chairman of the Review Committee.

(2) When a third member has been appointed to the Review Committee pursuant to a request referred to in subsection (1), that member shall advise the secretary of his appointment.

20. (1) When a Review Committee has been established under these Regulations, the Regional Director shall forthwith transmit to the secretary

- (a) the notice of appeal;
- (b) the application of the applicant;
- (c) the written request made pursuant to section 15, if any;
- (d) a copy of any decision made in relation to the application or request referred to in paragraph (b) or (c); and
- (e) all correspondence, reports, statements, documents and other information in his possession that are relevant to the appeal.

(2) The secretary, at any time before the hearing of the appeal, shall give to each member of the Review Committee a copy of all material transmitted to him by the Regional Director pursuant to subsection (1).

21. (1) The secretary, in consultation with the members of the Review Committee, shall fix the date and place for the hearing of the appeal.

(2) The secretary shall, by registered mail, notify the appellant and the Regional Director of the date and time fixed for the hearing of the appeal.

22. (1) Proceedings before a Review Committee shall be informal and shall be conducted in a summary manner.

(2) A Review Committee, subject to the right of all parties or their representatives to be heard, shall determine the procedure to be followed at the hearing of an appeal.

23. (1) Where any member of a Review Committee dissents from the decision of that Committee, he may record in the decision the reasons for his dissent.

(2) The decision of a Review Committee may, in accordance with the Act, confirm or vary any previous decision made with respect to the subject-matter of the appeal.

- b) d'un membre nommé par l'appellant; et
- c) d'un membre nommé par les membres désignés en vertu des alinéas a) et b).

18. Le directeur régional doit nommer un secrétaire auprès d'un comité de révision qui doit

- a) notifier à l'appellant la date à laquelle le directeur régional a nommé un membre au comité de révision; et
- b) demander à l'appellant de nommer un membre au comité de révision et d'en indiquer le nom et l'adresse au secrétaire.

19. (1) Lorsque le directeur régional et l'appellant ont chacun nommé un membre au comité de révision, le secrétaire doit demander aux deux membres désignés d'en nommer un troisième qui présidera le comité de révision.

(2) Lorsque le troisième membre du comité de révision a été désigné conformément au paragraphe (1), ce membre doit informer le secrétaire de sa nomination.

20. (1) Lorsqu'un comité de révision a été constitué conformément au présent règlement, le directeur régional doit immédiatement transmettre au secrétaire

- a) l'avis d'appel;
- b) la demande du requérant;
- c) la demande écrite formulée conformément à l'article 15, le cas échéant;
- d) une copie de toute décision rendue relativement à la demande ou à la requête mentionnée à l'alinéa b) ou c); et
- e) toute la correspondance, les rapports, déclarations, documents et autres renseignements qu'il a en sa possession et qui concernent l'appel.

(2) Le secrétaire doit, à tout moment avant l'audition de l'appel, transmettre à chacun des membres du comité de révision une copie de tout document que lui aura transmis le directeur régional conformément au paragraphe (1).

21. (1) Le secrétaire doit, après consultation des membres du comité de révision, fixer la date et le lieu d'audition de l'appel.

(2) Le secrétaire doit indiquer, par lettre recommandée, à l'appellant et au directeur régional, la date et l'heure d'audition de l'appel.

22. (1) Les délibérations du comité de révision doivent se dérouler sans formalisme et selon une procédure sommaire.

(2) Sous réserve du droit de toutes les parties ou de leurs représentants d'être entendus, le comité de révision doit déterminer la procédure à suivre pour l'audition d'un appel.

23. (1) Lorsqu'un membre du comité de révision est d'un avis contraire à la décision du comité, il peut consigner dans la décision les raisons de son désaccord.

(2) La décision d'un comité de révision peut, conformément à la Loi, confirmer ou modifier toute décision antérieure concernant la teneur de l'appel.

(3) The secretary shall send a copy of the decision of the Review Committee together with the reasons therefor to the appellant and to the Regional Director.

(3) Le secrétaire doit envoyer à l'appelant et au directeur régional une copie de la décision du comité de révision, accompagnée des raisons qui ont motivé cette décision.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 643

FARM CREDIT ACT

Farm Credit Act Interest Rates Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INTEREST RATE PAYABLE ON CERTAIN LOANS MADE UNDER THE FARM CREDIT ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Farm Credit Act Interest Rates Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations
“Act” means the *Farm Credit Act*;
“averaging period” means a period of six months ending on the last Wednesday before March 31st or September 30th;
“interest period” means a period of six months commencing on April 1st or October 1st.

Rate of Interest

3. (1) Subject to section 5, the rate of interest per annum payable to the Corporation by a borrower in respect of a loan approved under the Act on or after November 15, 1968 is the aggregate of one per cent per annum and the base rate calculated pursuant to subsection (2) for the interest period in which the loan is approved by the Corporation.

(2) The base rate for each interest period shall be equal to the simple arithmetic mean of the Wednesday closing mid-market yields for all Wednesdays in the averaging period immediately preceding the interest period as computed from the yields published by the Bank of Canada on all Government of Canada bonds payable in Canadian currency and due to mature in 5 to 10 years, rounded to the nearest one-quarter of one per cent or, if the result would be equidistant from two multiples of one-quarter of one per cent, to that multiple thereof that is the lower.

4. The Minister of Finance shall

- (a) calculate the base rate for each interest period in accordance with subsection 3(2);
- (b) advise the Corporation of the rate referred to in paragraph (a) forthwith in such manner as he sees fit; and
- (c) cause notice of the rate referred to in paragraph (a) to be published in the *Canada Gazette*.

5. The rate of interest per annum payable to the Corporation by a borrower in respect of a loan approved on or after November 15, 1968 (hereinafter referred to as the “new

CHAPITRE 643

LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TAUX D'INTÉRÊT PAYABLE SUR CERTAINS PRÊTS CONSENTIS EN VERTU DE LA LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» signifie la *Loi sur le crédit agricole*;
«période de moyenne» signifie une période de six mois se terminant le dernier mercredi avant le 31 mars ou le 30 septembre;
«période d'intérêt» signifie une période de six mois commençant le 1^{er} avril ou le 1^{er} octobre.

Taux d'intérêt

3. (1) Sous réserve de l'article 5, le taux d'intérêt annuel payable à la Société par un emprunteur à l'égard d'un prêt approuvé en vertu de la Loi lors de ou après le 15 novembre 1968 est le total de un pour cent l'an et du taux de base calculé en vertu du paragraphe (2) pour la période d'intérêt durant laquelle le prêt est approuvé par la Société.

(2) Le taux de base pour chaque période d'intérêt est égal à la moyenne arithmétique simple des rendements des cours acheteur et vendeur du mercredi à la clôture pour tous les mercredis dans la période de moyenne précédant immédiatement la période d'intérêt, selon les rendements publiés par la Banque du Canada pour toutes les obligations du gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et devant venir à échéance dans 5 à 10 ans, arrondi au quart de un pour cent le plus près ou, si le résultat est à égale distance entre deux multiples de un quart de un pour cent, au moindre de ces deux multiples.

4. Le ministre des Finances doit

- a) calculer le taux de base pour chaque période d'intérêt conformément au paragraphe 3(2);
- b) aviser la Société du taux mentionné à l'alinéa a) immédiatement ci-dessus de la manière qu'il juge appropriée; et
- c) faire envoyer un avis du taux mentionné à l'alinéa a) aux fins de publication dans la *Gazette du Canada*.

5. Le taux d'intérêt annuel payable à la Société par un emprunteur à l'égard d'un prêt approuvé le 15 novembre 1968 ou après (ci-après appelé «nouveau prêt»), dont une partie du

loan”), part of the proceeds of which are to be used by the borrower to repay the outstanding amount of any loan made by the Corporation under the Act (hereinafter referred to as the “old loan”) is the rate prescribed in subsection 3(1), adjusted so that the rate payable by the borrower in respect of the new loan is equivalent to the rate that would have been payable if

(a) the outstanding amount of the principal not due in respect of the old loan had been repaid in full in accordance with the terms of that loan, and

(b) the difference between the amount of the new loan and the outstanding amount of principal not due in respect of the old loan had been payable at the rate prescribed in subsection 3(1) for the repayment period of the new loan,

which adjusted rate of interest shall be rounded to the nearest one-eighth of one per cent or, if the result would be equidistant from two multiples of one-eighth of one per cent, to that multiple thereof that is the lower.

produit sera employée par l'emprunteur pour rembourser le montant non encore remboursé de tout prêt consenti par la Société en vertu de la Loi (ci-après appelé «ancien prêt») est le taux prescrit au paragraphe 3(1), ajusté de sorte que le taux payable par l'emprunteur à l'égard du nouveau prêt corresponde au taux qui aurait été payable si

a) le montant non encore remboursé du principal non échu à l'égard de l'ancien prêt avait été remboursé en entier conformément aux termes de ce prêt, et

b) la différence entre le montant du nouveau prêt et le montant non encore remboursé du principal non échu à l'égard de l'ancien prêt avait été payable au taux prescrit au paragraphe 3(1) pour la période de remboursement du nouveau prêt,

lequel taux d'intérêt ajusté sera arrondi au huitième de un pour cent le plus près ou, si le résultat est à égale distance entre deux multiples de un huitième de un pour cent, au moindre de ces deux multiples.

CHAPTER 644

FARM CREDIT ACT

Farm Credit Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE FARM CREDIT ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Farm Credit Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Farm Credit Act*; (*Loi*)
- “Chairman” means the Chairman of the Corporation; (*président*)
- “Corporation” means the Farm Credit Corporation; (*Société*)
- “economic farm unit” means an area of farm land that, together with such buildings, farm equipment and livestock as in the judgment of the Corporation are necessary for the efficient use and exploitation of the land as a farming enterprise, will, under the operation of the applicant, produce revenue that together with any supplementary income of the applicant is sufficient
- (a) to pay the cost of operation and maintenance of the land, buildings and chattels,
- (b) to provide a livelihood for the applicant,
- (c) to pay to the Corporation, within the time agreed, the amount of the loan made to the applicant, and
- (d) to meet any other liabilities relating to the farming enterprise as they become due; (*unité agricole économique*)
- “farm equipment” means
- (a) machinery,
- (b) mechanical milk coolers, and
- (c) equipment and tools normally used in the operation of a farm
- that are not affixed to the land and includes trucks and mobile homes; (*outillage agricole*)
- “farming corporation” means,
- (a) for the purposes of Part II and Part III of the Act, a corporation that has farming as its principal object and business and is controlled by shareholders who have attained the age of majority and are principally occupied in the farming operations of the corporation, or
- (b) for the purpose of Part IV of the Act, a corporation that has farming as its principal object and business and is controlled by a shareholder or shareholders who have attained the age of majority but have not attained the age of 35 years and are actually engaged or shortly to become

CHAPITRE 644

LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

Règlement sur le crédit agricole

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le crédit agricole*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «animaux de ferme» signifie les bovins, les moutons, les porcs, les chevaux, les volailles et les animaux à fourrure; (*livestock*)
- «corporation agricole» désigne,
- a) aux fins des parties II et III de la Loi, une corporation qui a pour objet et domaine d'activité principaux l'exploitation agricole et qui est contrôlée par des actionnaires majeurs qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou
- b) aux fins de la partie IV de la Loi, une corporation qui a pour objet et domaine d'activité principaux l'exploitation agricole et qui est contrôlée soit par un ou des actionnaires majeurs qui n'ont pas encore atteint l'âge de 35 ans et qui s'occupent ou doivent s'occuper sous peu des opérations agricoles de la corporation, soit par ces actionnaires et par d'autres qui ont atteint l'âge de la majorité et qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation; (*farming corporation*)
- «Loi» désigne la *Loi sur le crédit agricole*; (*Act*)
- «outillage agricole» signifie
- a) les machines,
- b) les refroidisseurs de lait, et
- c) le matériel et les outils normalement utilisés dans l'exploitation d'une terre
- qui ne sont pas attachés au terrain et comprend les camions et maisons mobiles; (*farm equipment*)
- «président» désigne le président de la Société du crédit agricole; (*Chairman*)
- «prêt sous le régime de la partie II», «prêt sous le régime de la partie III» et «prêt sous le régime de la partie IV» signifient un prêt consenti sous le régime soit de la partie II, soit de la partie III, soit de la partie IV de la Loi, selon le cas; («*Part II loan*», «*Part III loan*» et «*Part IV loan*»)
- «région de culture de blé du printemps» désigne les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, ainsi que le district de Rivière-la-Paix, en Colombie-Britannique; (*Spring wheat area*)
- «Société» désigne la Société du crédit agricole; (*Corporation*)

engaged in the farming operations of the corporation or by such shareholders and other shareholders who have attained the age of majority and who are principally occupied in the farming operations of the corporation; (*corporation agricole*)

“livestock” means cattle, sheep, swine, horses, poultry and furbearing animals; (*animaux de ferme*)

“market value” means the amount of money a willing and informed buyer would pay to a willing and informed seller on usual terms and conditions in a competitive market where neither party was acting under abnormal pressure; (*valeur marchande*)

“Part II loan”, “Part III loan” and “Part IV loan” mean a loan made under Part II, Part III or Part IV of the Act, as the case may be; (*prêt sous le régime de la partie II, prêt sous le régime de la partie III and prêt sous le régime de la partie IV*)

“Spring wheat area” means the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and the Peace River District of British Columbia. (*région de culture de blé du printemps*)

(2) For the purposes of the Act, “cooperative farm association” means a cooperative association incorporated under the legislation of any province, a majority of the members of which, in no case being less than three members, are principally engaged in farming and the principal object and business of which is farming on a cooperative basis.

General

3. For the purposes of a Part III loan or a Part IV loan, chattel security may be taken only on female cattle, sheep and swine of breeding age including

(a) in the case of cattle, up to a normal two years' progeny, and

(b) in the case of sheep, up to a normal one year's progeny, with or without an appropriate complement of male stock.

4. Except in the case of an owner of land who is a farmer referred to in paragraph (c) or (e) of the definition “farmer” in subsection 2(1) of the Act, where the owner of land that is farmed by another person applies for a loan and the relationship between the owner and that other person is that of landlord and tenant, the Corporation may decline to make a loan to that owner in respect of that land.

Applications

5. Every application for a loan under the Act shall be made

(a) to the local office of the Corporation serving the area in which the land to be mortgaged is situated; and

(b) on a form provided by the Corporation.

6. Every application for a loan under Part III or under Part IV of the Act shall be accompanied by such evidence as the Corporation may require to establish to its satisfaction

«unité agricole économique» signifie une étendue de terre à culture qui, avec les bâtiments, l'outillage agricole et les animaux de ferme que la Société juge nécessaire à l'utilisation et à l'exploitation efficace de la terre comme entreprise, produira, sous la gestion du requérant, un revenu qui joint à tout revenu supplémentaire du requérant est suffisant

a) pour acquitter le coût de l'exploitation et de l'entretien du terrain, des bâtiments et des biens mobiliers,

b) pour assurer la subsistance du requérant,

c) pour rembourser à la Société, dans le délai convenu, le montant du prêt consenti au requérant, et

d) pour payer toutes autres dettes relatives à l'entreprise agricole à mesure qu'elles deviendront exigibles; (*economic farm unit*)

«valeur marchande» signifie la valeur en espèces qu'un acheteur averti payerait de plein gré, aux conditions d'un marché concurrentiel, à un vendeur consentant et bien avisé si chacune des parties agissait sans contraintes extérieures. (*market value*)

(2) Pour l'application de la Loi, l'expression «association agricole coopérative» désigne une association coopérative constituée en vertu des lois d'une province, dont une majorité des membres, qui en aucun cas seront moins de trois membres, s'adonnent principalement à l'agriculture et dont le principal objet et affaire est l'exploitation d'une entreprise sur une base coopérative.

Dispositions générales

3. Ne peuvent être gagés en garantie d'un prêt sous le régime des parties III ou IV que les bovins, moutons et porcs femelles aptes à la reproduction, notamment,

a) dans le cas des bovins, la progéniture normale de deux années, et

b) dans le cas des moutons, la progéniture normale d'une année,

accompagnés ou non du nombre approprié de mâles.

4. Sauf dans le cas du propriétaire d'une terre qui est un cultivateur visé par l'alinéa c) ou e) de la définition de «cultivateur» au paragraphe 2(1) de la Loi, lorsque le propriétaire d'une terre cultivée par une autre personne fait une demande de prêt, si le rapport entre ce propriétaire et cette autre personne est celui de propriétaire à locataire, la Société peut refuser de consentir un prêt à ce propriétaire à l'égard de cette terre.

Demandes de prêts

5. Toute demande de prêt sous le régime de la Loi doit être présentée

a) au bureau local de la Société qui dessert la région dans laquelle se trouve la terre à hypothéquer; et

b) sur une formule fournie par la Société.

6. Toute demande de prêt sous le régime des parties III ou IV de la Loi doit s'accompagner des preuves que la Société peut exiger afin d'établir à sa satisfaction

(a) the age of the applicant, where the applicant is an individual; and

(b) the age of the shareholders of the applicant where the applicant is a farming corporation.

a) l'âge du requérant lorsque le requérant est un particulier; et

b) l'âge des actionnaires du requérant lorsque le requérant est une corporation agricole.

7. (1) A plan of farming operations required under the Act to be submitted with an application for a Part III loan or a Part IV loan shall be in such form as the Corporation may prescribe.

(2) A plan referred to in subsection (1) shall not be approved by the Corporation until the farm land and chattels offered as security for the loan have been appraised on behalf of the Corporation.

8. (1) Subject to subsection (2), every applicant for a loan shall pay

(a) in respect of each application for a loan, an appraisal fee of \$10; and

(b) upon a loan being made to him, an appraisal fee equal to

(i) 1/5 per cent of the amount of the loan, in the case of a Part II loan, or

(ii) 1/4 per cent of the amount of the loan, in the case of a Part III loan or a Part IV loan.

(2) An applicant for a loan that is to be secured in whole or in part by farm land mortgaged to the Corporation in respect of a loan that is outstanding and was made by the Corporation shall pay

(a) in respect of the applicant for the loan, an appraisal fee of \$10; and

(b) upon the making of the loan, an appraisal fee equal to

(i) 1/5 per cent of the amount by which the new loan exceeds the principal not due in respect of the loan previously made, in the case of a Part II loan, or

(ii) 1/4 per cent of the amount by which the new loan exceeds the principal not due in respect of the loan previously made, in the case of a Part III loan or a Part IV loan.

9. (1) Where an application for a loan is rejected or withdrawn before an appraisal is made of the farm land that was to be mortgaged, the appraisal fee paid by the applicant shall be refunded to him.

(2) Where an application for a loan is rejected or withdrawn after an appraisal is made of the land that was to be mortgaged, the appraisal fee paid by the applicant shall be retained by the Corporation unless the Chairman directs otherwise.

(3) At the first meeting of the members of the Corporation held after November 15, 1968, and thereafter as the by-laws of the Corporation may require, the Chairman shall make a report of every refund of appraisal fee directed by him under subsection (2).

7. (1) Un plan d'opérations agricoles qui doit accompagner une demande de prêt sous le régime des parties III ou IV de la Loi doit être présenté en la forme que peut prescrire la Société.

(2) Un plan mentionné au paragraphe (1) ne doit pas être approuvé par la Société avant que la terre à culture et les biens mobiliers qui garantiront le prêt n'aient été évalués pour le compte de la Société.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les requérants pour un prêt doivent payer,

a) à l'égard de chaque demande de prêt, des honoraires d'évaluation de \$10; et

b) si le prêt est consenti, des honoraires d'évaluation équivalant à

(i) 1/5 pour cent du montant du prêt, dans le cas d'un prêt sous le régime de la partie II de la Loi, ou

(ii) 1/4 pour cent du montant du prêt, dans le cas d'un prêt sous le régime des parties III ou IV de la Loi.

(2) Lorsqu'un requérant demande un prêt qui doit être garanti en entier ou en partie au moyen d'une terre hypothéquée en faveur de la Société à l'égard d'un prêt consenti par la Société et non remboursé, il doit payer

a) à l'égard de la demande de prêt, des honoraires d'évaluation de \$10; et

b) si le prêt est consenti, des honoraires d'évaluation équivalant à

(i) 1/5 pour cent du montant par lequel le nouveau prêt excède le principal non échu à l'égard du prêt préalablement consenti, dans le cas d'un prêt consenti sous le régime de la partie II, ou

(ii) 1/4 pour cent du montant par lequel le nouveau prêt excède le principal non échu sur le prêt consenti antérieurement, dans le cas d'un prêt sous le régime des parties III ou IV.

9. (1) Quand une demande de prêt est refusée ou retirée avant qu'une évaluation de la terre à culture qui devait être hypothéquée soit faite, les honoraires d'évaluation payés par le requérant lui sont remboursés.

(2) Quand une demande de prêt est refusée ou retirée après qu'une évaluation de la terre qui devait être hypothéquée a été faite, les honoraires payés par le requérant sont retenus par la Société à moins que le président n'en ordonne autrement.

(3) Lors de la première réunion des membres de la Société après le 15 novembre 1968 et par la suite aussi souvent que l'exigent les statuts administratifs de la Société, le président doit faire rapport de chaque remboursement d'honoraires d'évaluation qu'il a ordonné en conformité des dispositions du paragraphe (2).

Appraisals

10. As a basis of determining the appraised value of farm land, the following provisions apply:

- (a) a farming enterprise comprising one or more parcels of land shall be appraised as one unit;
- (b) trees, bushes and vines that produce marketable fruit may be considered as enhancing the value of the land if the plantings thereof are on a commercial scale;
- (c) no farm land shall be appraised while covered by snow or frozen to the extent that a proper examination of the soil and state of cultivation is not possible;
- (d) charges against the land for future payments for irrigation or drainage projects shall be taken into account;
- (e) where one of the purposes for which a loan is requested is to erect farm buildings or to clear, drain, irrigate, fence, lime or make any other permanent improvement to increase the productive value of the farm to be mortgaged, the enhanced value that the land will have after those improvements have been made may be taken into account; and
- (f) consideration may be given to the extent to which the value of farm land is enhanced by a lease or permit granted by, or by an agent of, Her Majesty in right of any province for the use of a portion of the public lands of that province where, in the opinion of the Corporation, such lease or permit is in the nature of a right adjunctive to that farm land and the continuation of the lease or permit for the period such enhancement is required as security for a loan made under the Act is assured in respect of the farm land.

Loans

11. (1) Except for loans made under Part IV of the Act, no loan shall be made on the security of farm land that, in the opinion of the Corporation, is not part of a farm unit of sufficient size to produce, under the operation of the applicant, revenue that together with any supplementary income of the applicant is sufficient

- (a) to pay the cost of operation and maintenance of the farm unit;
- (b) to provide a livelihood for the applicant;
- (c) to pay the Corporation within the time agreed to the amount of the loan made to the applicant; and
- (d) to meet the other liabilities of the applicant, if any, as they become due.

(2) Where, in the opinion of the Corporation, an applicant for a loan has the resources necessary to establish an economic farm unit, the Corporation may decline to make a loan to him or limit the amount of the loan to be made to him.

12. (1) Subject to subsection (2), no loan shall be made or agreed to be made by the Corporation until an appraisal is made of the farm land to be mortgaged to secure payment of the loan.

Évaluation

10. Pour l'évaluation de la terre à culture, les dispositions exposées ci-après s'appliquent:

- a) une entreprise agricole comprenant une ou plusieurs parcelles de terre doit être évaluée comme une unité;
- b) les arbres, arbustes et vignes qui produisent des fruits marchands peuvent être considérés comme augmentant la valeur de la terre s'il s'agit de plantations à l'échelle commerciale;
- c) aucune terre à culture ne doit être évaluée lorsqu'elle est couverte de neige ou lorsque le sol est gelé au point de rendre impossible un examen convenable du sol et la détermination du degré de culture;
- d) il faut tenir compte des charges grevant la terre en vue du paiement futur des travaux d'irrigation et de drainage;
- e) lorsqu'une des fins pour lesquelles un emprunt est demandé est l'érection de bâtiments de ferme ou le défrichement, le drainage, l'irrigation, l'établissement de clôtures, le chaulage ou la réalisation de toute autre amélioration permanente en vue d'accroître la valeur productive de la terre à hypothéquer, la plus-value donnée à la terre par la réalisation de ces améliorations peut être prise en considération; et
- f) il peut être tenu compte de l'augmentation de la valeur de la terre à culture du fait d'un bail ou d'un permis accordé par Sa Majesté ou par un agent de Sa Majesté du chef de toute province en vue de l'utilisation d'une partie des terres publiques de la province lorsque, de l'avis de la Société, un tel bail ou permis est une sorte de droit accessoire à la terre à culture en cause et que le prolongement de la durée du bail ou du permis pour la période où une telle augmentation est exigée comme sûreté d'un prêt consenti en vertu de la Loi est assuré quant à la terre à culture.

Prêts

11. (1) Sauf pour les prêts consentis sous le régime de la partie IV de la Loi, aucun prêt ne doit être consenti sur la garantie d'une terre à culture qui, de l'avis de la Société, ne fait pas partie d'une unité agricole d'étendue suffisante pour produire, grâce à l'exploitation du requérant, un revenu qui, joint à tout revenu supplémentaire du requérant, est suffisant

- a) pour payer les frais d'exploitation et d'entretien de l'unité agricole;
- b) pour assurer la subsistance du requérant;
- c) pour rembourser à la Société, dans le délai convenu, le montant du prêt consenti au requérant; et
- d) pour payer toutes les autres dettes du requérant à mesure qu'elles deviendront exigibles.

(2) Lorsque, de l'avis de la Société, un requérant possède les ressources nécessaires pour constituer une unité économique agricole, la Société peut lui refuser un prêt ou limiter le montant du prêt qui lui sera consenti.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun prêt ne doit être consenti ni promis par la Société tant que n'aura pas été faite l'évaluation de la terre agricole à hypothéquer en garantie du remboursement du prêt.

(2) Where an applicant applies for a loan on the security of farm land already mortgaged to the Corporation that was appraised for the Corporation within the 24-month period preceding the application, the Corporation may, upon making a summary inspection of the land, accept that appraisal for the purpose of making a new loan.

13. Where an application is made for a loan to improve farm land to be mortgaged to the Corporation in order to increase the productive value of that land, the Corporation may, in approving a loan on the security thereof, anticipate the enhancement in value that will result from the improvement, but the portion of the loan approved that is based on the enhancement in value shall not be advanced until the improvement of progressive stages in the making of the improvement have been completed and inspected and are satisfactory to the Corporation.

14. (1) No Part III loan or Part IV loan shall be partially secured on chattels if, in the opinion of the Corporation, it is practicable to obtain adequate security on farm lands.

(2) Where more security is required to secure repayment of a loan than is represented by the appraised value of the farm land that is available as security (including the value that will be added by any permanent improvements to be made to that land out of the proceeds of the loan), 50 per cent of the value of security required therefor may be represented by the appraised value of livestock and farm equipment.

(3) Subject to subsection (4), the amount of a loan made under Part III or Part IV may exceed 90 per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made, where, in the opinion of the Corporation,

(a) the primary purpose of the loan is to assist a person or persons who have attained the age of majority but have not attained the age of 35 years, to become established in farming, or to develop their farm enterprise;

(b) the person or persons described in paragraph (a) will provide to the extent that is practicable, all funds and assets owned by them, for the purpose of financing or providing security for financing the development of the farm unit in respect of which the loan is to be made;

(c) the income available from the farming operations and from other sources will be sufficient to

(i) pay the cost of operation of the farm unit,

(ii) provide a livelihood for those who will be engaged in the farming operations,

(iii) meet the payments on the loan made by the Corporation and on other liabilities, if any, as they become due, and

(iv) provide for the development of the farm into an economic unit within a period of five years from the date the loan is made; and

(d) the borrower will insure the production or the income from the farm against loss where practicable and if such insurance is available.

(2) Lorsqu'un requérant demande un prêt sur la garantie d'une terre à culture déjà hypothéquée en faveur de la Société et qui a été évaluée pour le compte de la Société dans la période de 24 mois qui précède la demande, la Société peut, après une inspection sommaire de la terre, accepter cette évaluation pour les fins d'un nouveau prêt.

13. Lorsqu'une demande d'emprunt est faite pour améliorer la terre à culture à hypothéquer en faveur de la Société en vue d'accroître la valeur productive de cette terre, la Société peut, en approuvant un prêt fondé sur la garantie, estimer le rehaussement de la valeur qui résultera de l'amélioration, mais la partie du prêt approuvé qui est fondée sur le rehaussement de la valeur ne sera pas avancée tant que l'amélioration ou les étapes courantes des travaux d'exécution de ladite amélioration ne seront pas terminées, inspectées et jugées satisfaisantes par la Société.

14. (1) Aucun prêt sous le régime des parties III ou IV ne doit être garanti en partie par des biens mobiliers si, de l'avis de la Société, les terres à culture peuvent offrir une garantie suffisante.

(2) Lorsque, pour assurer le remboursement d'un prêt, la garantie nécessaire représente plus que la valeur estimative de la terre à culture pouvant servir de garantie (y compris la plus-value découlant de toute amélioration permanente que le produit de l'emprunt permettra d'apporter à cette terre), la valeur estimative de la garantie exigée peut être représentée dans une proportion de 50 pour cent par des animaux de ferme et de l'outillage agricole.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le montant d'un prêt consenti sous le régime des parties III ou IV peut excéder 90 pour cent de la valeur estimative des terres à culture seules ou des terres à culture et des biens mobiliers ensemble, tenant lieu de garantie pour le prêt, lorsque, de l'avis de la Société,

a) le but principal du prêt est d'aider une ou des personnes majeures qui n'ont pas encore atteint l'âge de 35 ans, à s'établir en agriculture ou à entreprendre l'expansion de leur entreprise agricole;

b) la ou les personnes décrites à l'alinéa a) fournissent, dans la mesure du possible, tous les fonds et les actifs qu'elles possèdent pour financer l'aménagement de l'unité agricole faisant l'objet du prêt pour en garantir le financement;

c) le revenu disponible provenant d'opérations agricoles ou d'autres sources de revenus est suffisant pour

(i) couvrir les frais d'exploitation de l'unité agricole,

(ii) assurer la subsistance de ceux qui s'occuperont des opérations agricoles,

(iii) assurer le paiement du prêt obtenu de la Société et des autres obligations, le cas échéant, à mesure qu'ils deviendront exigibles, et

(iv) défrayer l'aménagement de la ferme en une unité économique dans les cinq ans qui suivent l'allocation du prêt; et

d) dans la mesure du possible, l'emprunteur s'engage à assurer sa production ou le revenu de la ferme contre le risque de perte lorsqu'une telle assurance est disponible.

(4) The amount of a loan made under Part III or Part IV shall not exceed the greater of the market value or the appraised value of the farm lands and the farm lands and chattels on the security of which the loan is made.

15. (1) Loans under the Act may be made on terms providing for the repayment thereof over a period consisting of a fractional portion of a year plus 29 years, 25 years, 20 years, 15 years, 10 years or 5 years, whichever period is deemed appropriate by the officer or person approving the loan, having regard to the size and purpose of the loan, the nature and size of the farming enterprise and the ability of the borrower to repay the loan.

(2) Where the term of a loan is a fractional portion of a year plus 29 years, interest shall be payable at the termination of the fractional portion of the year and thereafter the loan with interest shall be payable

(a) in annual or semi-annual instalments of interest for a period of one, two, three or four years, followed by equal annual or semi-annual instalments of combined principal and interest, or

(b) in equal annual or semi-annual instalments of combined principal and interest,

whichever plan of payment is deemed appropriate by the officer or person approving the loan, having regard to the size and purpose of the loan, the nature and size of the farming enterprise and the ability of the borrower to repay the loan.

(3) Where the term of a loan is a fractional portion of a year plus 25 years, 20 years, 15 years, 10 years or 5 years, interest shall be payable at the termination of the fractional portion of the year and thereafter the loan with interest shall be payable in equal annual or semi-annual instalments of combined principal and interest.

16. Where it is a condition of a loan that the borrower will permit supervision and inspection of his farming operations, he shall pay to the Corporation an annual supervision fee of \$25 per year calculated from the date upon which the loan was made, the first payment thereof to be made on the date when the first instalment of interest on the loan is due.

Crop Share Agreements

17. (1) Where a borrower is principally engaged in producing wheat, oats, barley, flax, rye, rape seed or any combination thereof on farm land that is mortgaged to the Corporation and located in the spring wheat area, the Corporation may enter into an agreement with that borrower as collateral to the mortgage providing, amongst other things,

(a) that the borrower will, in each year that his loan is outstanding, seed to wheat, oats, barley, flax, rye, rape seed or any combination thereof not less than one-half of the cultivated acreage of the farm land mortgaged to the Corporation unless in any year the Corporation approves the seeding of a lesser acreage;

(b) that the borrower will deliver to the order of the Corporation in each year that his loan remains outstanding, when harvested, or as soon as possible thereafter, one-half of his crop that is in excess of the minimum yield for that crop

(4) Le montant du prêt sous le régime des parties III ou IV ne doit pas excéder la valeur marchande ou, si elle est plus élevée, la valeur estimative des terres à culture seules ou des terres à culture et des biens mobiliers ensemble, tenant lieu de garantie pour l'emprunt.

15. (1) Les prêts consentis aux termes de la Loi peuvent être accordés à des conditions en prévoyant le remboursement, en y ajoutant une fraction d'an, dans les 29 ans, 25 ans, 20 ans, 15 ans, 10 ans ou 5 ans, selon que le juge approprié le fonctionnaire ou la personne qui approuve le prêt, compte tenu du montant et de l'objet du prêt, de la nature et de l'étendue de l'entreprise agricole et de la capacité de rembourser le prêt de l'emprunteur.

(2) Lorsque la durée d'un prêt est une fraction d'année plus 29 ans, l'intérêt est exigible à la fin de la fraction d'année et, par la suite, l'emprunt et l'intérêt sont payables

a) en versements annuels ou semi-annuels d'intérêt pour une période d'une, deux, trois ou quatre années, suivis par des versements annuels ou semi-annuels égaux du principal et des intérêts réunis, ou

b) en versements annuels ou semi-annuels égaux du principal et des intérêts réunis,

selon le plan de paiement que juge approprié le fonctionnaire ou la personne qui approuve le plan, compte tenu du montant et de l'objet du prêt, de la nature et de l'étendue de l'entreprise agricole et de la capacité de l'emprunteur de rembourser le prêt.

(3) Lorsque la durée d'un prêt est une fraction d'une année plus 25 ans, 20 ans, 15 ans, 10 ans ou 5 ans, l'intérêt est exigible à la fin de la fraction d'année et, par la suite, l'emprunt et l'intérêt sont payables en versements annuels ou semi-annuels égaux du principal et des intérêts réunis.

16. Lorsqu'une condition du prêt prévoit que l'emprunteur permettra la surveillance et l'inspection de ses opérations agricoles, il doit verser à la Société, chaque année, un honoraire de surveillance de \$25 à calculer depuis la date à laquelle le prêt a été fait, le premier versement devant être fait à la date d'échéance du premier acompte sur l'intérêt du prêt.

Ententes relatives à la part de récolte

17. (1) Lorsqu'un emprunteur se livre principalement à la production du blé, de l'avoine, de l'orge, du lin, du seigle, de la graine de colza ou d'une combinaison de ces grains sur une terre à culture qui est hypothéquée en faveur de la Société et qui est située dans une région de culture de blé du printemps, la Société peut conclure avec l'emprunteur, à titre de garantie subsidiaire à l'hypothèque, une entente prévoyant, entre autres choses,

a) que, chaque année que son emprunt est en vigueur, l'emprunteur ensencera en blé, en avoine, en orge, en lin, en seigle, en graine de colza ou en toute combinaison desdits grains, au moins la moitié de la superficie cultivée de la terre à culture sur laquelle la Société détient une hypothèque, à moins qu'en une année quelconque la Société n'approuve l'ensemencement d'une superficie moindre;

as set out in the table to subsection (2), up to the maximum yield for that crop, as set out in that table;

(c) that the determination of the yields of crops shall be,

(i) in those townships or partial townships that qualify for an award under the *Prairie Farm Assistance Act*, the yields by farm units as established under that Act, and

(ii) in those townships or partial townships that do not qualify for an award under that Act, as established by evidence satisfactory to the Corporation;

(d) that where the proceeds from the share of the borrower's crop delivered to the order of the Corporation in any year is less than the amount of the current instalment due under the mortgage, the proceeds shall be credited first to interest and secondly to principal and the balance of the instalment due under the mortgage shall be postponed to the date for payment of the final instalment of the mortgage and interest shall accrue thereon from the date for payment of the current instalment; and

(e) where the proceeds from the share of the borrower's crop delivered to the order of the Corporation in any year is greater than the amount of the current instalment due under the mortgage, the excess amount of such proceeds shall be applied to the loan as a prepayment of principal.

b) que, tant que son emprunt n'aura pas été acquitté, l'emprunteur livrera annuellement à l'ordre de la Société, après la moisson, ou le plus tôt possible après, la moitié de sa récolte excédant le rendement minimum prévu pour cette récolte au tableau du paragraphe (2), jusqu'à concurrence du maximum de rendement prévu audit tableau pour cette même récolte;

c) que les rendements des récoltes doivent,

(i) dans les townships ou parties de township admissibles à une allocation en vertu de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, être déterminés selon les rendements par unité agricole prévus dans ladite Loi, et

(ii) dans les townships ou parties de township inadmissibles à une allocation en vertu de ladite Loi, être déterminés au moyen d'éléments de preuve satisfaisants pour la Société;

d) que, si le produit de la part de la récolte de l'emprunteur livrée à la Société en toute année est inférieur au montant de l'acompte alors dû au titre de l'hypothèque, ce produit doit être appliqué tout d'abord à l'intérêt puis au principal, et le solde de l'acompte dû au titre de l'hypothèque doit être différé jusqu'à l'échéance du dernier acompte de l'hypothèque, l'intérêt y afférent devant courir à partir de la date d'échéance de l'acompte alors exigible; et

e) que, lorsque le produit de la part de récolte de l'emprunteur livrée à l'ordre de la Société en toute année est supérieur au montant de l'acompte dû au titre de l'hypothèque, l'excédent de ce produit doit être appliqué au principal comme paiement par anticipation.

(2) For the purposes of paragraph 1(b), the minimum yield in bushels per seeded acre for a crop set out in Column I of the table to this subsection is the number set out therefor in Column II of the table, and the maximum yield in bushels per seeded acre for that crop is the number set out therefor in Column III of the table.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b), le rendement minimum en boisseaux par acre ensemencée en la denrée figurant à la colonne I du tableau du présent paragraphe est le chiffre inscrit vis-à-vis de la colonne II du tableau, et le rendement maximum en boisseaux par acre ensemencée en cette même denrée est le chiffre inscrit vis-à-vis de la colonne III du tableau.

TABLE

Column I	Column II	Column III
Crop	Minimum Yield in Bushels per Seeded Acre	Maximum Yield in Bushels per Seeded Acre
1. Wheat	6	18
2. Oats	12	36
3. Barley	8	24
4. Flax	3	9
5. Rey	4½	13½
6. Rape Seed	4½	13½

TABLEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Denrée	Rendement minimum en boisseaux par acre ensemencée	Rendement maximum en boisseaux par acre ensemencée
1. Blé	6	18
2. Avoine	12	36
3. Orge	8	24
4. Lin	3	9
5. Seigle	4½	13½
6. Graine de Colza	4½	13½

(3) Unless otherwise provided therein, no agreement described in subsection (1) shall be construed as decreasing or forgiving the amount owing by a borrower under a mortgage given to secure a loan under the Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), aucune entente décrite audit paragraphe ne peut être interprétée comme diminuant ou restreignant la somme due par l'emprunteur au titre de l'hypothèque donnée en garantie d'un prêt obtenu sous l'empire de la Loi.

Insurance

18. (1) Every borrower shall insure the buildings on his farm land mortgaged to the Corporation for the term of the mortgage against loss or damage by fire for such amount not in excess of the full insurable value of the buildings as the Corporation may require and shall assign, and if required, deliver to the Corporation the policy or policies of insurance.

(2) Every purchaser of farm land sold on credit by the Corporation shall insure the buildings on the land against loss or damage by fire for an amount equal to the full insurable value thereof or, in the case of buildings having an insurable value in excess of the balance of the purchase price owing, for such lesser amount as may be acceptable to the Corporation and shall assign, and if required, deliver to the Corporation the policy or policies of insurance.

(3) Chattels mortgaged to the Corporation as security for a Part III loan or a Part IV loan shall be insured by the borrower against loss or damage by fire in farm buildings for such amounts not in excess of the full insurable value thereof, as the Corporation may require, and the borrower shall assign, and if required, deliver to the Corporation the policy or policies of insurance.

Group Insurance

19. (1) Insurance on the life of a borrower to secure repayment of a Part III loan or a Part IV loan shall be only by way of a group insurance contract entered into by the Corporation on such terms and conditions as it deems appropriate and for such amount of money and periods of time as are consistent with the provisions of the Act.

(2) The total cost of a group insurance contract on the lives of borrowers entered into by the Corporation shall be assessed against those borrowers and paid by them to the Corporation on such basis and terms as the Corporation may prescribe.

Application of Payments

20. (1) Every payment made by or on behalf of a borrower in respect of a loan made under the Act that bears one rate of interest shall be credited in or towards the satisfaction of the following items in the borrower's loan account in the following order:

- (a) charges other than interest, that have been added to the amount of the loan;
- (b) interest due on the loan;
- (c) principal due on the loan; and
- (d) principal not due on the loan.

(2) Every payment made by or on behalf of a borrower in respect of a loan made under the Act that bears one rate of interest on part of the loan and another rate of interest on the remainder thereof shall be credited in or towards the satisfaction of the following items in the borrower's loan account in the following order:

Assurance

18. (1) Tout emprunteur est tenu d'assurer les bâtiments sis sur sa terre à culture hypothéquée en faveur de la Société, tant que dure l'hypothèque, contre les pertes ou dommages attribuables à l'incendie pour un montant ne dépassant pas la pleine valeur assurable des bâtiments que peut exiger la Société; l'emprunteur doit aussi assigner et, si requis, remettre la police ou les polices d'assurance à la Société.

(2) Tout acheteur d'une terre à culture vendue à tempérament par la Société doit assurer les bâtiments y érigés contre les pertes ou dommages attribuables à l'incendie pour un montant égal à la pleine valeur assurable des bâtiments ou, lorsque les bâtiments ont une valeur assurable supérieure au solde impayé du prix d'achat, à tel montant moindre que la Société pourra juger acceptable; l'acheteur doit aussi assigner et, si requis, remettre la police ou les polices d'assurance à la Société.

(3) Les biens mobiliers hypothéqués en faveur de la Société à titre de garantie pour un prêt sous le régime des parties III ou IV doivent être assurés par l'emprunteur contre les pertes ou dommages attribuables à l'incendie des bâtiments de ferme, pour un montant ne dépassant pas la pleine valeur assurable que peut exiger la Société; en outre, l'emprunteur doit assigner et, si requis, remettre la police ou les polices d'assurance à la Société.

Assurance collective

19. (1) Seule est autorisée, pour garantir le remboursement d'un prêt sous le régime des parties III ou IV, l'assurance sur la vie de l'emprunteur conclue en vertu d'un contrat collectif, par la Société, aux conditions qu'elle juge appropriées, pour les sommes d'argent et les périodes de temps qui sont compatibles avec les dispositions de la Loi.

(2) Le coût total d'un contrat d'assurance collective sur la vie des emprunteurs, conclu par la Société, doit être imputé à ces emprunteurs qui le payent à la Société selon les modalités et conditions que celle-ci peut prescrire.

Affectation des paiements

20. (1) Tout paiement fait par un emprunteur ou en son nom à l'égard d'un prêt consenti en vertu de la Loi et qui porte un taux d'intérêt doit être crédité à ou appliqué à l'acquittement des frais suivants du compte de prêt de l'emprunteur dans l'ordre suivant:

- a) les frais, autres que l'intérêt, qui ont été ajoutés au montant du prêt;
- b) l'intérêt dû sur le prêt;
- c) le principal dû sur le prêt; et
- d) le principal non échu sur le prêt.

(2) Tout paiement fait par un emprunteur ou en son nom à l'égard d'un prêt consenti en vertu de la Loi et qui porte un taux d'intérêt sur une partie du prêt et un autre taux d'intérêt sur le solde de ce même prêt doit être crédité à ou appliqué à l'acquittement des frais suivants du compte de prêt de l'emprunteur dans l'ordre suivant:

- (a) charges, other than interest, that have been added to the amount of the loan;
- (b) interest due on that part of the loan that bears interest at the higher rate of interest;
- (c) interest due on that part of the loan that bears interest at the lower rate of interest;
- (d) principal due on that part of the loan that bears interest at the higher rate of interest;
- (e) principal due on that part of the loan that bears interest at the lower rate of interest;
- (f) principal not due on that part of the loan that bears interest at the higher rate of interest;
- (g) principal not due on that part of the loan that bears interest at the lower rate of interest.

Prepayment of Loans

21. The Corporation may accept prepayment of the whole or any part of a loan at any time.

Postponement of Payments

22. Where, in the opinion of the Corporation, the anticipated revenue to be produced by a farming enterprise during the initial period of a loan made for the development of that farming enterprise may be insufficient to provide for the payment of an instalment or instalments falling due under the terms of the mortgage without undue hardship to the applicant, the Corporation may, subject to the Act, enter into a supplementary agreement with the applicant to provide for the postponement to the final or any earlier instalment payment date of any instalments of interest or interest and principal falling due under the terms of the mortgage within the 24-month period immediately following the date of disbursement of the loan.

- a) les frais, autres que l'intérêt, qui ont été ajoutés au montant du prêt;
- b) l'intérêt dû sur cette partie du prêt qui porte intérêt au plus haut taux d'intérêt;
- c) l'intérêt dû sur cette partie du prêt qui porte intérêt au plus bas taux d'intérêt;
- d) le principal dû sur cette partie du prêt qui porte intérêt au plus haut taux d'intérêt;
- e) le principal dû sur cette partie du prêt qui porte intérêt au plus bas taux d'intérêt;
- f) le principal non échu sur cette partie du prêt qui porte intérêt au plus haut taux d'intérêt;
- g) le principal non échu sur cette partie du prêt qui porte intérêt au plus bas taux d'intérêt.

Remboursement des prêts par anticipation

21. La Société peut accepter en tout temps le remboursement par anticipation de la totalité ou de toute partie d'un prêt.

Délai accordé pour les paiements

22. Lorsque, de l'avis de la Société, le revenu prévu d'une entreprise agricole, au cours de la période initiale d'un prêt consenti pour la mise en valeur de cette entreprise agricole, peut être insuffisant pour assurer le paiement d'un versement ou des versements venant à échéance aux conditions de l'hypothèque sans grave inconvénient pour le requérant, la Société peut, sous réserve de la Loi, conclure un accord supplémentaire avec le requérant en vue de retarder jusqu'au versement de libération, ou jusqu'à n'importe quel versement antérieur à celui-ci, les versements d'intérêt ou d'intérêt et de principal venant à échéance aux conditions de l'hypothèque dans les 24 mois qui suivent immédiatement la date du déboursement du prêt.

CHAPTER 645

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

Farm Improvement Loans Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOANS UNDER THE FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Farm Improvement Loans Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Farm Improvement Loans Act*; (*Loi*)

“averaging period” means a period of six months ending on the last Wednesday before March 31st or September 30th in any year; (*période de référence*)

“interest period” means a period of six months commencing on April 1st or October 1st in any year; (*période d'intérêt*)

“owner” means a person who has either an equitable or legal interest in a farm or is a veteran having a subsisting contract under the *Veterans' Land Act* in respect of a farm. (*propriétaire*)

3. For the purposes of the Act and these Regulations,

“addition” means the addition to a building or equipment and includes the

(a) addition of one or more rooms or storeys,

(b) construction of an attached garage or outbuilding,

(c) installation and construction of foundations and basements for buildings or equipment and the purchase of materials for any such purpose, and

(d) purchase of plumbing, heating, ventilating or air conditioning systems or parts thereof; (*rajout*)

“alteration” means the structural alterations to the exterior or interior of any building or structure that are designed to improve or modernize or increase the usefulness of any building or structure on a farm and includes the

(a) purchase of material for any such purpose,

(b) relocation of any equipment, and

(c) alteration of plumbing, heating, ventilating, sewage disposal, water supply, farm electrical or air-conditioning systems or parts thereof; (*modification*)

“major” means, in relation to repair and overhaul, a cost of not less than \$400 as estimated by the borrower; (*majeur*)

CHAPITRE 645

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

Règlement sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS CONSENTIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*; (*Act*)

«période de référence» s'entend de la période de six mois se terminant le mercredi qui précède le 31 mars ou le 30 septembre de chaque année; (*averaging period*)

«période d'intérêt» s'entend de la période de six mois qui commence le 1^{er} avril ou le 1^{er} octobre de chaque année; (*interest period*)

«propriétaire» désigne tout titulaire d'un titre, sanctionné par le droit ou l'*equity*, relatif à une exploitation agricole, ou tout ancien combattant qui a passé, en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, un contrat toujours en vigueur relatif à une exploitation agricole. (*owner*)

3. Aux fins de la Loi et du présent règlement,

«fonctionnaire responsable de la banque» signifie

a) le directeur ou le directeur adjoint de la banque ou d'une de ses succursales,

b) la personne qui fait fonction de directeur ou de directeur adjoint de la banque ou d'une de ses succursales,

c) le comité de crédit de la banque ou d'une de ses succursales, ou

d) toute personne dûment autorisée par la banque à surveiller l'octroi de prêts; (*responsible officer of the bank*)

«majeurs» s'il s'agit de travaux de réparation ou de révision, s'entend de frais évalués par l'emprunteur à au moins \$400; (*major*)

«modification» s'entend des modifications de charpente apportées à l'extérieur ou à l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction de ferme en vue de l'améliorer, de le moderniser ou de le rendre plus utile, y compris

a) l'achat de matériaux à ces fins,

b) le déplacement de tout outillage, et

“repair” means the repair and the material required for the repair of any building, structure, implement or equipment for use in the business of farming and includes the painting of any farm building, the interior decorating of the farm home and repair to

- (a) the family dwelling and outbuildings,
- (b) a separate house for farm help,
- (c) a summer cottage or tourist cabin, if erected on a farm upon which a dwelling is situated and operated as an enterprise incidental to the farmer’s business of farming,
- (d) a barn, stable, silo or granary,
- (e) plumbing, heating, ventilating, sewage disposal, water supply, farm electrical or air-conditioning systems or parts thereof, and
- (f) wells, dug-outs or fencing; (*réparation*)

“responsible officer of the bank” means

- (a) the manager or assistant manager of the bank or a branch thereof,
- (b) the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the bank or a branch thereof,
- (c) the credit committee of the bank or a branch thereof, or
- (d) any person duly authorized by the bank to supervise the granting of loans; (*fonctionnaire responsable de la banque*)

“works for drainage” means ditches, tiling and drainage installations, pumping and diking installations and works for the conservation of soil against water erosion. (*ouvrages de drainage*)

Application

4. These Regulations apply to a guaranteed farm improvement loan authorized under the Act.

Designation of Works

5. The following are designated as works for the improvement or development of a farm for which farm improvement loans may be made:

- (a) the construction, installation, repair, alteration or improvement of a sewage disposal system or any part thereof;
- (b) the sinking, construction, installation, repair, alteration or improvement of wells, dug-outs and all types of water supply systems;
- (c) the clearing, breaking, irrigating and reclaiming of land;
- (d) the conservation of soil, prevention of erosion and the planting of trees and shelter belts;

c) la modification des installations de plomberie, de chauffage, d’aération, d’évacuation des eaux d’égout et d’alimentation en eau, des installations électriques et de climatisation de ferme, ainsi que des pièces de ces installations; (*alteration*)

«ouvrages de drainage» signifie les tranchées d’écoulement, les systèmes de déperdition et de drainage, les installations de pompage et d’endiguement et les ouvrages destinés à protéger le sol contre l’action érosive de l’eau; (*works for drainage*)

«rajout» s’entend du rajout fait à un bâtiment ou à l’outillage et comprend

- a) l’addition de pièces ou d’étages,
- b) la construction d’une dépendance ou d’un garage attenant,
- c) la mise en place et la construction de fondations et de sous-sols pour asseoir bâtiments et outillage, ainsi que l’achat de matériaux à ces fins, et
- d) l’achat d’installations de plomberie, de chauffage, d’aération ou de climatisation, ou de leurs pièces; (*addition*)

«réparation» signifie la réparation, y compris le matériel nécessaire à cet effet, de tout bâtiment, construction, instrument ou outillage devant servir à l’exploitation agricole; sont notamment compris sous ce titre la peinture des bâtiments de ferme, la décoration de l’intérieur de la maison et la réparation

- a) du logement familial et des dépendances,
- b) d’une maison séparée pour les ouvriers agricoles,
- c) d’un chalet d’été ou d’un chalet pour touristes, s’il existe un logement sur l’exploitation agricole où ils sont construits et s’ils sont exploités comme une entreprise accessoire à l’exploitation agricole du cultivateur,
- d) d’une grange, d’une écurie, d’un silo ou d’un grenier,
- e) des installations de plomberie, de chauffage, d’aération, d’évacuation des eaux d’égout et d’alimentation en eau, des installations électriques et de climatisation de ferme, ainsi que des pièces de ces installations, et
- f) des puits, des citernes ou des clôtures. (*repair*)

Application

4. Le présent règlement s’applique à un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles consenti aux termes de la Loi.

Désignation des travaux

5. Les travaux énumérés ci-après sont désignés comme travaux d’amélioration ou de mise en valeur d’une exploitation agricole à l’égard desquels peuvent être consentis des prêts destinés aux améliorations agricoles:

- a) la construction, l’installation, la réparation, la modification ou l’amélioration d’un réseau d’évacuation des eaux d’égout ou des pièces d’un tel réseau;
- b) le creusage, la construction, l’installation, la réparation, la modification, ou l’amélioration de puits, de citernes et de tous genres de réseaux d’alimentation en eau;
- c) le défrichement, la mise en culture, l’irrigation et l’assainissement des terres;

- (e) the purchase, moving to and installing on the farm of complete or partially complete buildings or structures and, where necessary, the completing of the buildings or structures;
- (f) the repair, alteration or improvement of fencing;
- (g) the purchase and planting of fruit trees; and
- (h) the construction of a road or driveway on a farm.

Application for Loan

6. Every applicant for a loan shall submit to the bank a signed application, in the form set out in Schedule I, containing the required information.

Classes of Farm Improvement Loans

7. The following are the classes of loans prescribed for the purposes of the Act and these Regulations:

- (a) agricultural implement loans, being loans made for the purpose of financing the purchase of
 - (i) agricultural implements, and
 - (ii) equipment for bee-keeping;
- (b) livestock loans, being loans made for the purpose of financing the purchase of livestock or bee-stock but excluding livestock of the kind commonly known as short-term feeder steers;
- (c) agricultural equipment loans, being loans made for the purpose of financing the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system;
- (d) building loans, being loans made for the purpose of financing the construction, renovation, alteration, repair or extension of any building or structure on a farm;
- (e) additional land loans, being loans made for the purpose of financing the purchase by the owner of a farm of additional land;
- (f) improvement or development loans, being loans made for the purpose of financing any alteration or improvement of a farm electric system, works for drainage, the erection or construction of fencing or any work designated in section 5 for the improvement or development of a farm; and
- (g) major repair or major overhaul loans, being loans made for the purpose of financing the major repair to or major overhaul of agricultural implements or equipment, equipment for bee-keeping or a farm electrical system.

Agricultural Implement Loans

8. Subject to the Act and these Regulations, an agricultural implement loan or an equipment for bee-keeping loan is a guaranteed farm improvement loan if

- (a) the loan is made to the owner or tenant of the farm;

- d) les travaux visant à conserver la terre et à prévenir l'érosion, de même que la plantation d'arbres et de rideaux protecteurs;
- e) l'achat de bâtiments ou de constructions achevées ou non, leur transport jusqu'à l'exploitation agricole, leur installation et, s'il y a lieu, leur achèvement;
- f) la réparation, la modification ou l'amélioration des clôtures;
- g) l'achat et la plantation d'arbres fruitiers; et
- h) la construction sur une exploitation agricole d'un chemin ou d'une voie d'accès.

Demande de prêt

6. Quiconque demande un prêt présente à la banque une demande signée, selon la forme prescrite à l'annexe I, dans laquelle il donne les renseignements requis.

Catégories de prêts destinés aux améliorations agricoles

7. Aux fins de la Loi et du présent règlement, les catégories de prêts susceptibles d'être consentis sont les suivantes:

- a) les prêts concernant les instruments aratoires, soit des prêts consentis pour financer l'achat
 - (i) d'instruments aratoires, ou
 - (ii) de matériel apicole;
- b) les prêts concernant les animaux de ferme, soit des prêts consentis pour financer l'achat d'animaux de ferme ou d'essaims d'abeilles, exception faite des bovins communément appelés «bouvillons d'engraissement rapide»;
- c) les prêts concernant l'outillage, soit des prêts consentis pour financer l'achat ou la mise en place de l'outillage ou d'installations électriques de ferme;
- d) les prêts à la construction, soit des prêts consentis pour financer la construction, la rénovation, la modification, la réparation ou l'agrandissement de tout bâtiment ou construction faisant partie d'une exploitation agricole;
- e) les prêts concernant des terres supplémentaires, soit des prêts consentis pour financer l'achat de terres supplémentaires par le propriétaire d'une exploitation agricole;
- f) les prêts à des fins d'amélioration ou de mise en valeur, soit des prêts consentis pour financer toute modification ou amélioration à une installation électrique de ferme, tout ouvrage de drainage, l'érection ou la construction de clôtures ou toute entreprise désignée à l'article 5 comme un travail d'amélioration ou de mise en valeur d'une exploitation agricole; et
- g) les prêts relatifs aux travaux majeurs de réparation ou de révision, soit des prêts consentis pour financer les travaux majeurs de réparation ou de révision d'instruments aratoires, d'outillage, de matériel apicole ou d'une installation électrique de ferme.

Prêts concernant les instruments aratoires

8. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant les instruments aratoires ou un prêt concernant le matériel apicole est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si

(b) the loan is made in an amount not greater than 75 per cent of the cost price of the agricultural implement or equipment for bee-keeping, as set out in the relevant contract or other written evidence of the sale;

(c) security for the repayment of the loan is taken

(i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and

(ii) in the case of a loan made by a bank

(A) to which the *Bank Act* applies

(I) under section 88 of that Act on the agricultural implement or equipment for bee-keeping purchased,

(II) by way of a chattel mortgage on the agricultural implement or equipment for bee-keeping purchased, or

(III) by way of a written undertaking by the borrower to give the security referred to in subclause (I) or (II), or

(B) to which the *Bank Act* does not apply

(I) by way of a chattel mortgage on the agricultural implement or equipment for bee-keeping purchased, or

(II) by way of a written undertaking by the borrower to give the chattel mortgage;

(d) the loan is made for the purpose of purchasing an agricultural implement or equipment for bee-keeping other than a truck or motor vehicle of the station wagon type and the period for repayment thereof is restricted to a maximum of the expected life of the equipment for bee-keeping or implement concerned, as determined in accordance with normal banking practice, or the loan is made for the purpose of purchasing a truck or motor vehicle of the station wagon type and the period for repayment thereof is restricted to a maximum period of three years; and

(e) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Livestock Loans

9. Subject to the Act and these Regulations, a livestock loan or a loan for bee-stock is a guaranteed farm improvement loan if

(a) the loan is made to the owner or tenant of the farm;

(b) the loan is made in an amount not greater than 75 per cent of the estimated cost of the purchase of the livestock or bee-stock, as set out in the application for the loan;

(c) security for the repayment of the loan is taken

(i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and

(ii) in the case of a loan made by a bank

(A) to which the *Bank Act* applies

a) le prêt est consenti au propriétaire ou au locataire de l'exploitation agricole;

b) le montant du prêt ne dépasse pas 75 pour cent du prix de l'instrument aratoire ou du matériel apicole figurant au contrat de vente ou à tout autre document qui fait foi de la vente;

c) une garantie visant à assurer le remboursement du prêt est donnée

(i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

(ii) dans le cas d'un prêt consenti par une banque,

(A) assujettie à la *Loi sur les banques*

(I) en vertu de l'article 88 de cette loi, sur les instruments aratoires ou le matériel apicole achetés,

(II) sous forme d'une hypothèque mobilière sur les instruments aratoires ou le matériel apicole achetés, ou

(III) sous forme d'un engagement écrit de l'emprunteur de fournir la garantie visée à la sous-disposition (I) ou (II), ou

(B) non assujettie à la *Loi sur les banques*

(I) sous forme d'une hypothèque mobilière sur les instruments aratoires ou le matériel apicole achetés, ou

(II) sous forme d'un engagement écrit de l'emprunteur de consentir cette hypothèque mobilière;

d) le prêt est consenti pour permettre l'achat d'un instrument aratoire ou de matériel apicole autre qu'un camion ou qu'un véhicule automobile du type familiale et que le délai de remboursement du prêt n'excède pas la durée utile probable de cet instrument ou de ce matériel, établie selon les pratiques bancaires courantes; ou si encore le prêt est consenti pour permettre l'achat d'un camion ou d'un véhicule automobile du type familiale et que le délai de remboursement du prêt n'excède pas trois ans; et

e) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts concernant les animaux de ferme

9. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant les animaux de ferme ou un prêt concernant les essaims d'abeilles est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si

a) le prêt est consenti au propriétaire ou au locataire de l'exploitation agricole;

b) le montant du prêt ne dépasse pas 75 pour cent du coût estimatif des animaux de ferme ou des essaims d'abeilles achetés, d'après les données fournies à la demande de prêt;

c) une garantie visant à assurer le remboursement du prêt est donnée

(i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément

(I) under section 88 of that Act on the livestock or bee-stock purchased, including the natural increase, or on all or a portion of the livestock or bee-stock owned or to be owned by the borrower,

(II) by way of a chattel mortgage on the livestock or bee-stock referred to in subclause (I) and, in the case of the purchase of bee-stock, by way of a chattel mortgage on some or all of the implements owned by the borrower, or

(III) by way of a written undertaking by the borrower to give the security referred to in subclause (I) or (II), or

(B) to which the *Bank Act* does not apply

(1) by way of a chattel mortgage on the livestock or bee-stock purchased, including the natural increase, or on all or a portion of the livestock or bee-stock owned or to be owned by the borrower and, in the case of the purchase of bee-stock, by way of a chattel mortgage on some or all of the implements owned by the borrower, or

(II) by way of a written undertaking by the borrower to give the chattel mortgage; and

(d) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

ment le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

(ii) dans le cas d'un prêt consenti par une banque

(A) assujettie à la *Loi sur les banques*

(I) en vertu de l'article 88 de cette loi, sur les animaux de ferme ou les essaims d'abeilles achetés, y compris l'accroissement naturel, ou sur la totalité ou une partie des animaux de ferme ou des essaims d'abeilles appartenant alors à l'emprunteur ou devenant plus tard sa propriété,

(II) sous forme d'une hypothèque mobilière sur les animaux de ferme ou sur les essaims d'abeilles dont il est question à la sous-disposition (I) et, dans le cas de l'achat d'essaims d'abeilles, sous forme d'une hypothèque mobilière sur une partie ou sur la totalité des instruments dont l'emprunteur est propriétaire, ou

(III) sous forme d'un engagement écrit de l'emprunteur de fournir la garantie visée à la sous-disposition (I) ou (II), ou

(B) non assujettie à la *Loi sur les banques*

(1) sous forme d'une hypothèque mobilière sur les animaux de ferme ou les essaims d'abeilles achetés, y compris l'accroissement naturel, ou sur la totalité ou sur une partie des animaux de ferme ou des essaims d'abeilles appartenant alors à l'emprunteur ou devenant plus tard sa propriété, et, dans le cas de l'achat d'essaims d'abeilles, sous forme d'une hypothèque mobilière sur une partie ou sur la totalité des instruments dont l'emprunteur est propriétaire, ou

(II) sous forme d'un engagement écrit de l'emprunteur de consentir l'hypothèque mobilière; et

d) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Agricultural Equipment Loans

10. Subject to the Act and these Regulations, an agricultural equipment loan or a farm electric system loan is a guaranteed farm improvement loan if

(a) the loan is made to the owner of the farm;

(b) the loan is made in an amount not greater than 75 per cent of the estimated cost of the equipment or farm electric system, including the cost of installation but excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan;

(c) security for the repayment of the loan, where the loan is for a period not exceeding five years is taken

(i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and

(ii) in the case of a loan made by a bank

(A) to which the *Bank Act* applies

(I) under section 88 of that Act on the agricultural equipment or farm electric system purchased,

Prêts concernant l'outillage

10. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant les installations agricoles ou un prêt concernant les installations électriques de ferme est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si

a) le prêt est consenti au propriétaire de l'exploitation agricole;

b) le montant du prêt ne dépasse pas 75 pour cent du coût estimatif des installations agricoles ou des installations électriques de ferme, y compris le prix de la mise en place de ces installations, mais non compris le coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, d'après les données qui figurent dans la demande du prêt;

c) dans le cas de prêts dont la durée ne dépasse pas cinq ans, une garantie visant à en assurer le remboursement est donnée

(i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

- (II) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the agricultural equipment owned by the borrower,
- (III) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
- (IV) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
- (B) to which the *Bank Act* does not apply
 - (I) by way of chattel mortgage on all or a portion of the agricultural equipment owned by the borrower,
 - (II) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
 - (III) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended;
- (d) security for the repayment of the loan, where the loan is for a period exceeding five years, is taken by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms and
 - (i) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
 - (ii) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended; and
- (e) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Building Loans

11. Subject to the Act and these Regulations, a building loan is a guaranteed farm improvement loan if
- (a) the loan is made to the owner of the farm;
 - (b) the loan is made in an amount not greater than 90 per cent of the estimated cost of the construction, renovation, alteration, repair or extension of any building or structure, excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan;
 - (c) security for the repayment of the loan, where the loan is for a period not exceeding five years, is taken
 - (i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and
 - (ii) in the case of a loan made by a bank

- (ii) dans le cas d'un prêt consenti par une banque
 - (A) assujettie à la *Loi sur les banques*
 - (I) en vertu de l'article 88 de cette loi, sur l'outillage ou l'installation électrique de ferme achetée,
 - (II) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des installations agricoles appartenant à l'emprunteur,
 - (III) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou
 - (IV) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou
 - (B) non assujettie à la *Loi sur les banques*
 - (I) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie de l'outillage appartenant à l'emprunteur,
 - (II) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou
 - (III) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé;
- d) dans le cas de prêts dont la durée dépasse cinq ans, une garantie visant à en assurer le remboursement est donnée sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et
 - (i) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou
 - (ii) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé; et
- (e) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts à la construction

11. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt à la construction est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si
- a) le prêt est consenti au propriétaire de l'exploitation agricole;
 - b) le montant du prêt ne dépasse pas 90 pour cent du coût estimatif de la construction, de la rénovation, de la modification, de la réparation ou de l'agrandissement de tout bâtiment ou construction, sans toutefois tenir compte de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, d'après les données qui figurent à la demande de prêt;
 - c) dans le cas de prêts dont la durée ne dépasse pas cinq ans, une garantie visant à en assurer le remboursement est donnée

- (A) to which the *Bank Act* applies
- (I) under section 88 of that Act on all or a portion of the agricultural implements owned by the borrower,
 - (II) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the implements described in subclause (I),
 - (III) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
 - (IV) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
- (B) to which the *Bank Act* does not apply
- (I) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the agricultural implements owned by the borrower,
 - (II) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the borrower's farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
 - (III) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended;
- (d) security for the repayment of the loan, where the loan is for a period exceeding five years, is taken by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms and
- (i) by way a mortgage or hypothec on all or a portion of the borrower's farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
 - (ii) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended; and
- (e) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Additional Land Loans

12. Subject to the Act and these Regulations, an additional land loan is a guaranteed farm improvement loan if
- (a) the loan is made to the owner of the farm;
 - (b) the loan is made in an amount not greater than 90 per cent of the market value of
 - (i) the land, and
 - (ii) any buildings used for the purpose of farming;
 - (c) security for the repayment of the loan is taken

(i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

(ii) dans le cas d'un prêt consenti par une banque

(A) assujettie à la *Loi sur les banques*

(I) en vertu de l'article 88 de cette loi, sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires appartenant à l'emprunteur,

(II) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des instruments mentionnés à la sous-disposition (I),

(III) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(IV) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(B) non assujettie à la *Loi sur les banques*

(I) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires appartenant à l'emprunteur,

(II) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole de l'emprunteur à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(III) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé;

d) dans le cas de prêts dont la durée dépasse cinq ans, une garantie visant à en assurer le remboursement est donnée sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

(i) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole de l'emprunteur à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(ii) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé; et

e) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts concernant des terres supplémentaires

12. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant des terres supplémentaires est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si

a) le prêt est consenti au propriétaire de l'exploitation agricole;

b) le montant du prêt ne dépasse pas 90 pour cent de la valeur marchande

(i) de la terre, et

- (i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and
- (ii) by way of a first mortgage or first hypothec upon the additional land purchased; and
- (d) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Improvement or Development Loans

13. Subject to the Act and these Regulations, an improvement or development loan is a guaranteed farm improvement loan if

- (a) the loan is made to the owner of the farm, or to the tenant of the farm if the tenant has a right of tenancy extending at least two years beyond the repayment period of the loan;
- (b) the loan is made in an amount not greater than 90 per cent of the estimated cost of the alteration or improvement of a farm electric system, works for drainage, the erection or construction of fencing or any work for the improvement or development of a farm, excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan;
- (c) security for the repayment of the loan, where the loan is for a period not exceeding five years, is taken

- (i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and
- (ii) in the case of a loan made by a bank

(A) to which the Bank Act applies

- (I) under section 88 of that Act on all or a portion of the agricultural implements owned by the borrower,
- (II) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the implements described in subclause (I),
- (III) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
- (IV) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or

(B) to which the Bank Act does not apply

- (I) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the agricultural implements owned by the borrower,
- (II) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the borrower's farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
- (III) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended;

- (ii) de tous bâtiments employés à des fins agricoles;
- c) une garantie visant à assurer le remboursement du prêt est donnée

- (i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et
- (ii) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* de premier rang sur les terres supplémentaires achetées; et

- d) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts à des fins d'amélioration ou de mise en valeur

13. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt à des fins d'amélioration ou de mise en valeur est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si

- a) le prêt est consenti au propriétaire de l'exploitation agricole, ou encore au locataire d'une telle exploitation dont les droits à ce titre se prolongent au moins deux ans au-delà du délai de remboursement du prêt;
- b) le montant du prêt ne dépasse pas 90 pour cent du coût estimatif de la modification ou de l'amélioration d'une installation électrique de ferme, d'ouvrages de drainage, de l'érection ou de la construction de clôtures, ou de tous travaux destinés à l'amélioration ou à la mise en valeur d'une exploitation agricole, sans tenir compte du coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, d'après les données qui figurent à la demande de prêt;
- c) dans le cas de prêts dont la durée ne dépasse pas cinq ans, une garantie visant à assurer le remboursement est donnée

- (i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et
- (ii) dans le cas d'un prêt consenti par une banque

(A) assujettie à la Loi sur les banques

- (I) en vertu de l'article 88 de cette loi, sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires appartenant à l'emprunteur,
- (II) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des instruments mentionnés à la sous-disposition (I).
- (III) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou
- (IV) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(B) non assujettie à la Loi sur les banques

- (I) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires appartenant à l'emprunteur,

(d) security for the repayment of the loan, where the loan is for a period exceeding five years, is taken by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms and

(i) by way of a mortgage or hypothec on all or a portion of the borrower's farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or

(ii) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower in the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended; and

(e) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Major Repair or Major Overhaul Loans

14. Subject to the Act and these Regulations, a major repair or major overhaul loan is a guaranteed farm improvement loan if

(a) the loan is made to the owner or tenant of the farm who is the owner of the agricultural implement or equipment or equipment for bee-keeping in respect of which the proceeds of the loan are to be expended;

(b) the loan is made in an amount not greater than 75 per cent of the estimated cost of the major repair to or major overhaul of the agricultural implement or equipment or equipment for bee-keeping, excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan;

(c) security for the repayment of the loan is taken

(i) by way of a promissory note made by the borrower for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms, and

(ii) in the case of a loan made by a bank

(A) to which the *Bank Act* applies

(I) under section 88 of that Act on all or a portion of the agricultural implements owned by the borrower, or

(II) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the agricultural implements or equipment or equipment for bee-keeping owned by the borrower, or

(B) to which the *Bank Act* does not apply

(I) by way of a chattel mortgage on all or a portion of the agricultural implements or equipment or equipment for bee-keeping owned by the borrower; and

(d) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evi-

(II) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole de l'emprunteur à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(III) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé;

d) dans le cas de prêts dont la durée dépasse cinq ans, une garantie visant à en assurer le remboursement est donnée sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

(i) sous forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* sur la totalité ou sur une partie de l'exploitation agricole de l'emprunteur à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé, ou

(ii) sous forme d'une cession des droits de l'emprunteur et de son intérêt dans l'exploitation agricole à l'égard de laquelle l'argent prêté doit être dépensé; et

e) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts relatifs aux travaux majeurs de réparation ou de révision

14. Sous réserve de toute autre disposition de la Loi et du présent règlement, un prêt relatif aux travaux majeurs de réparation ou de révision est un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles si

a) le prêt est consenti au propriétaire ou au locataire de l'exploitation agricole, qui est en même temps propriétaire des instruments aratoires, de l'outillage ou du matériel apicole à l'égard desquels l'argent prêté doit être dépensé;

b) le montant du prêt ne dépasse pas 75 pour cent du coût estimatif des travaux majeurs de réparation ou de révision des instruments aratoires, de l'outillage ou du matériel apicole, sans tenir compte du coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, d'après les données qui figurent à la demande de prêt;

c) une garantie visant à assurer le remboursement du prêt est donnée

(i) sous forme d'un billet à ordre souscrit par l'emprunteur, pour le plein montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt et les modalités de remboursement, et

ii) dans le cas d'un prêt consenti par une banque

(A) assujettie à la *Loi sur les banques*

(I) en vertu de l'article 88 de cette loi, sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires appartenant à l'emprunteur, ou

(II) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires, de l'outillage ou du matériel apicole appartenant à l'emprunteur, ou

(B) non assujettie à la *Loi sur les banques*

dence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Additional Security

15. Where, in the opinion of a responsible officer of the bank, security additional to the security required pursuant to sections 8 to 14 is required, the bank may, either at the time of making the loan or at any time thereafter, take such additional security for the repayment of the loan as the responsible officer considers appropriate.

Loan Terms and Revision of Loan Terms

16. (1) Repayment of a loan shall be made in instalments that are payable at least annually but, at the option of the bank, repayments may be scheduled more frequently than annually.

(2) Subject to paragraph 3(1)(e) of the Act and sections 8 to 14 of these Regulations, the terms for repayment of a loan shall be fixed by the bank, which shall use its best endeavours to see that the repayment period and the amount and frequency of instalment payments conform to the probable ability of the borrower to pay, having regard to the type of farming carried on by him, the relevant marketing conditions, the repayment of other obligations and to any other circumstances that the bank considers relevant.

(3) Where a borrower is in default in respect of the repayment of a loan or advises the bank that some of the terms of the agreement in connection with the loan are such that he may have to default, or where a borrower wishes to take out additional loans, and the bank is of the opinion that it would be appropriate in the light of the borrower's total repayment obligations to alter or revise the terms of the loan or any agreement in connection therewith, the bank may, with the approval of the borrower, alter or revise the terms of the loan or agreement by

- (a) extending the term for repayment of the loan within the maximum terms specified in the Act;
- (b) changing the amount of the periodic instalments; or
- (c) changing the periods between instalments, but in no case shall instalments be due less frequently than annually.

(4) Where any term of any agreement in connection with a loan is altered or revised pursuant to subsection (3), the bank may alter or revise the rate of interest payable on the loan to the extent that the rate of interest per annum does not exceed the aggregate of one per cent per annum and the base rate calculated pursuant to subsection 17(2) for the interest period in which the agreement in connection with the loan is altered or revised.

(5) The terms of a loan or any agreement in connection therewith may not be altered or revised in a manner that would result in longer terms for repayment of the loan than

(1) sous forme d'une hypothèque mobilière sur la totalité ou sur une partie des instruments aratoires, de l'outillage ou du matériel apicole appartenant à l'emprunteur; et

d) si la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et si l'emprunteur a fourni des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Garantie supplémentaire

15. Si, de l'avis d'un fonctionnaire responsable d'une banque, une garantie supplémentaire à celle exigée dans les articles 8 à 14 s'impose dans les circonstances, la banque peut, au moment de consentir le prêt ou ultérieurement, se faire accorder toute garantie supplémentaire visant à assurer le remboursement du prêt que ce fonctionnaire juge appropriée.

Modalités d'un prêt et révision de ces modalités

16. (1) Le remboursement d'un prêt doit se faire par versements exigibles à intervalles d'au plus un an ou, au gré de la banque, à intervalles plus rapprochés.

(2) Sous réserve de l'alinéa 3(1)e) de la Loi et des articles 8 à 14 du présent règlement, la banque fixe les modalités de remboursement d'un prêt. Dans la mesure du possible, elle veille à ce que le délai de remboursement ainsi que le montant des versements et leurs échéances correspondent à ce que semble être la capacité de remboursement de l'emprunteur, eu égard au type d'exploitation agricole, aux conditions de commercialisation, aux autres dettes exigibles et à toute autre circonstance que la banque juge pertinente.

(3) Lorsqu'un emprunteur manque à son obligation de rembourser ou qu'il informe la banque que certaines modalités de l'accord relatif au prêt sont telles qu'il lui sera peut-être impossible de s'acquitter de ses obligations, ou lorsqu'un emprunteur veut contracter des emprunts supplémentaires et que la banque estime, compte tenu de l'ensemble des dettes de l'emprunteur, qu'il conviendrait de modifier ou de réviser les modalités du prêt ou de tout accord y afférent, la banque peut, du consentement de l'emprunteur, modifier ou réviser les modalités du prêt ou de l'accord

- a) en prorogeant le délai de remboursement du prêt dans les limites fixées par la Loi;
- b) en modifiant le montant des versements échelonnés; ou
- c) en modifiant l'intervalle entre les versements, qui ne peut en aucun cas être de plus de un an.

(4) Lorsqu'une modalité d'un accord relatif à un prêt est modifiée ou révisée conformément au paragraphe (3), la banque peut modifier ou réviser le taux d'intérêt payable à l'égard du prêt, sans toutefois porter le taux annuel au-delà du taux de base calculé conformément au paragraphe 17(2) pour la période d'intérêt visée par la modification ou la révision de l'accord de prêt, majoré de un pour cent.

(5) Sauf approbation du Ministre, la modification ou la révision des modalités d'un prêt ou d'un accord y afférent ne peut avoir pour effet d'accorder un délai de remboursement

the terms prescribed by paragraph 3(1)(e) of the Act or paragraph 8(d) of these Regulations unless the Minister approves the alteration or revision.

(6) Where the Minister approves the alteration or revision of the terms of a loan or any agreement in connection therewith in accordance with subsection (5), the alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister to the bank under the Act.

Rate of Interest

17. (1) Subject to subsection (3), the rate of interest per annum payable to a bank is the aggregate of one per cent per annum and the base rate calculated pursuant to subsection (2) for the interest period in which the loan is made.

(2) The base rate for each interest period shall be equal to the simple arithmetic mean of the Wednesday closing mid-market yields for all Wednesdays in the averaging period immediately preceding the interest period as computed from the yields as published by the Bank of Canada on all Government of Canada bonds payable in Canadian currency and due to mature,

(a) where the loan is made for the purpose of financing the purchase of additional land, in 5 to 10 years, and

(b) where the loan is made for any other purpose, in 1 to 10 years, rounded to the nearest one-quarter of one per cent or, if the result would be equidistant from two multiples of one-quarter of one per cent, to that multiple thereof that is the lower.

(3) The rate of interest per annum payable to a bank in respect of a loan shall be such rate as may be agreed upon by the borrower and the bank if that rate does not exceed the rate of interest prescribed pursuant to subsection (1).

(4) The Minister shall

(a) calculate the base rate for each interest period in accordance with subsection (2);

(b) cause notice of the rate referred to in paragraph (a) to be published in the *Canada Gazette*; and

(c) advise the banks of the rate referred to in paragraph (a) forthwith by such means as he sees fit.

When Entire Amount Becomes Due and Payable

18. (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the bank, become due and payable.

(2) Where a borrower is convicted of an offence under the Act, the entire amount of the balance outstanding on a loan shall become due and payable.

Misrepresentation

19. Where a bank discovers that any statement in an application for a loan is false in any material respect or that a borrower has used or is using the proceeds of a loan otherwise than for a purpose specified in the application for the loan, the bank may take any action it considers proper in the circum-

supérieur à ceux prescrits à l'alinéa 3(1)e) de la Loi ou à l'alinéa 8d) du présent règlement.

(6) L'approbation qu'il donne, conformément au paragraphe (5), à la modification ou à la révision des modalités d'un prêt ou d'un accord y afférent ne libère en rien le Ministre des engagements qu'il a pris envers la banque en vertu de la Loi.

Taux d'intérêt

17. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le taux d'intérêt annuel payable à une banque est égal au taux de base calculé conformément au paragraphe (2) pour la période d'intérêt au cours de laquelle le prêt est consenti, majoré de un pour cent l'an.

(2) Le taux de base, pour chaque période d'intérêt, est égal à la moyenne arithmétique simple, à la fermeture du marché le mercredi, du rendement correspondant à la moyenne des cours acheteur et vendeur publiés par la Banque du Canada, pour tous les mercredis de la période de référence qui précède immédiatement la période d'intérêt, de toutes les obligations du gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et dont l'échéance est de

a) 5 à 10 ans, si le prêt est consenti pour financer l'achat de terres supplémentaires; et

b) 1 à 10 ans, si le prêt est consenti à toute autre fin, cette moyenne devant être arrondie à un quart pour cent près ou, si le résultat de cette opération est équidistant de deux multiples de un quart pour cent, au multiple inférieur.

(3) le taux d'intérêt annuel payable à une banque à l'égard d'un prêt est le taux convenu par l'emprunteur et la banque, à condition qu'il ne dépasse pas celui fixé au paragraphe (1).

(4) Le Ministre

a) calcule le taux de base pour chaque période d'intérêt conformément au paragraphe (2);

b) fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis écrit du taux mentionné à l'alinéa a); et

c) informe immédiatement les banques, par les moyens qu'il juge appropriés, du taux dont il est question à l'alinéa a).

Déchéance du terme

18. (1) Si l'emprunteur néglige d'effectuer un versement échu, il est loisible à la banque d'exiger immédiatement la totalité du solde impayé du prêt.

(2) Dès qu'un emprunteur est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la Loi, la totalité du solde impayé du prêt devient exigible.

Fausse déclaration

19. Si la banque découvre qu'une demande de prêt contient une fausse déclaration sur un point important ou qu'un emprunteur affecte ou a affecté le produit du prêt à une fin autre que celle spécifiée dans la demande de prêt, elle peut prendre toute mesure qu'elle juge appropriée dans les circons-

stances and shall immediately make a full report in respect of the matter to the Minister who may request the bank to take such action or further action as he may require.

Procedure on Default

20. (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan and the entire amount of the balance outstanding on the loan becomes due and payable pursuant to section 18, the bank may take such action, whether by legal proceedings or otherwise, as it considers advisable in the circumstances to

- (a) effect collection of the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) realize upon any or all of the security it has taken; or
- (d) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower.

(2) Any action taken by the bank pursuant to subsection (1) shall not discharge the liability of the Minister to the bank under the Act.

Procedure for Claims

21. (1) A claim for loss by a bank in respect of a loan shall not be made to the Minister until 90 days have elapsed after the entire amount of the loan becomes due and payable.

(2) The claim for loss submitted by a bank in respect of a loan shall include

- (a) the unpaid principal amount of the loan;
- (b) the uncollected earned interest outstanding at the time the claim is approved for payment by the Minister at the full rate of interest specified in the promissory note for a maximum period of 180 days unless, in the opinion of the Minister, a longer period is justified for reasons beyond the control of the bank, and thereafter at half the rate of interest specified in the promissory note;
- (c) any uncollected taxed costs for or incidental to legal proceedings in respect of the loan;
- (d) legal fees, legal costs and legal disbursements, whether taxable or not, actually incurred by the bank, with or without litigation, in collecting or endeavouring to collect the loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Deputy Minister of Justice taxes or allows; and
- (e) any other disbursements actually incurred by the bank in collecting or endeavouring to collect the loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Minister allows.

(3) A claim for loss by a bank in respect of a loan shall be submitted to the Minister by the bank together with a copy of the borrower's application form.

(4) A claim for loss by a bank in respect of a loan shall be approved for payment by the Minister within 60 days after receipt by the Minister of the claim and shall thereupon be paid forthwith.

tances et elle rédigera immédiatement un rapport complet à l'intention du Ministre, qui peut lui demander de prendre toute mesure qu'il juge utile.

Procédure à suivre en cas de défaut de paiement

20. (1) Lorsqu'un emprunteur est en défaut de paiement à l'égard d'un prêt et que la totalité du solde impayé sur le prêt devient exigible conformément à l'article 18, la banque peut prendre les mesures, par voie de procédures judiciaires ou autrement, qu'elle juge opportunes en vue

- a) de recouvrer le solde impayé du prêt;
- b) d'obtenir une garantie supplémentaire;
- c) de faire jouer sa garantie sur la totalité ou sur une partie des biens qui y sont affectés; ou
- d) d'en arriver à un compromis ou de transiger avec toute personne autre que l'emprunteur.

(2) Aucune mesure prise par la banque conformément au paragraphe (1) n'a pour effet de libérer le Ministre de ses engagements envers la banque en vertu de la Loi.

Procédure à suivre en cas de réclamation

21. (1) Une banque ne peut faire de réclamation au Ministre en cas de perte subie par elle en conséquence d'un prêt si ce n'est à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle le montant intégral du prêt devient exigible.

(2) L'indemnité que demande une banque en cas de perte subie par elle en conséquence d'un prêt doit correspondre au total

- a) de la partie non remboursée du principal;
- b) de l'intérêt couru, mais non perçu, qui reste impayé au moment où le paiement de l'indemnité est approuvé par le Ministre, au plein taux spécifié dans le billet à ordre pour une période maximale de 180 jours, à moins que, de l'avis du Ministre, une période plus longue se justifie à cause de circonstances indépendantes de la banque et, par la suite, à la moitié du taux d'intérêt spécifié dans le billet à ordre;
- c) de tous frais taxés, mais non recouverts, relatifs ou accessoires à toute poursuite judiciaire et se rapportant au prêt;
- d) des honoraires d'avocat, frais de justice et déboursés, taxés ou non, que la banque a réellement supportés, qu'il y ait eu contestation en justice ou non, pour recouvrer ou tenter de recouvrer le montant prêté ou pour protéger les intérêts du Ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué ou taxé par le sous-ministre de la Justice; et
- e) de toutes les autres dépenses que la banque a réellement supportées pour recouvrer ou tenter de recouvrer le montant prêté ou pour protéger les intérêts du Ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué par ce dernier.

(3) Une banque qui demande une indemnité pour la perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt doit présenter sa réclamation au Ministre avec une copie de la demande de prêt de l'emprunteur.

(4) Le paiement de l'indemnité que demande une banque en cas de perte subie par elle en conséquence d'un prêt est approuvé par le Ministre dans les 60 jours qui suivent la date à

(5) Where a claim for loss by a bank has been paid pursuant to subsection (4), the bank shall

- (a) execute a receipt in the form set out in Schedule II;
- (b) send the receipt and the promissory note signed by the borrower by post to the Minister; and
- (c) deal with any security held by it for the loan in such manner as the Minister may direct.

(6) Any expense incurred by the bank in dealing with any security pursuant to paragraph (5)(c) shall be paid by the Minister to the bank.

(7) Notwithstanding subsection (2), where

- (a) the bank fails, when making a claim for loss in respect of a loan, to furnish to the Minister evidence that, in the opinion of the Minister, shows that the funds were expended for the purpose set out in the application for the loan, and
- (b) the proceeds of the loan to be used by the borrower for the purpose for which the loan was made as set out in the application were not in fact substantially used for such purpose,

the payment of the claim for loss by the bank, to the extent that it is represented by payments that were not used for the purpose set out in the application for the loan, shall be reduced by 50 per cent.

22. (1) When acting on behalf of the Minister, a bank shall, notwithstanding that its claim for loss in respect of a loan has been paid in whole or in part, take such reasonable steps as the Minister considers necessary to

- (a) collect payments of principal and interest due by the borrower under the terms of the loan; and
- (b) realize upon any security taken under these Regulations.

(2) Any amount that is collected or realized pursuant to subsection (1) shall be remitted forthwith to the Minister.

(3) Any actual expenses of the bank incurred under subsection (1) shall be paid by the Minister to the bank.

Reports to the Minister

23. Any bank that has made a loan under these Regulations shall furnish to the Minister such reports or information as the Minister may from time to time require.

Registry

24. The registry established by the Minister pursuant to the *Farm Improvement Loans Regulations*, made by Order in Council P.C. 1969-592 of 25th March, 1969, for the purpose of recording loans made under the Act is hereby continued.

laquelle il reçoit la réclamation et l'indemnité est payée sans délai.

(5) Une fois la banque indemnisée d'une perte subie, conformément au paragraphe (4), elle

- a) signe un récépissé établi selon la formule présentée à l'annexe II;
- b) envoie par la poste au Ministre le récépissé et le billet à ordre souscrit par l'emprunteur; et
- c) dispose des documents qu'elle détient à titre de garantie, selon les directives que le Ministre pourra lui donner.

(6) Le Ministre rembourse à la banque le montant des frais qu'elle engage pour se conformer à la disposition de l'alinéa (5)c).

(7) Nonobstant le paragraphe (2), si

- a) la banque omet, lorsqu'elle présente une réclamation en cas de perte subie en conséquence d'un prêt, de fournir au Ministre des documents qui attestent, de l'avis de ce dernier, que les fonds ont été affectés à l'objet indiqué dans la demande de prêt, et
- b) le montant du prêt, que l'emprunteur devait affecter à l'objet énoncé dans la demande et pour lequel le prêt a été consenti, n'a pas été en fait principalement affecté à cet objet,

l'indemnité payable à la banque pour la perte qu'elle a subie, dans la mesure où elle représente des montants qui n'ont pas été affectés à l'objet indiqué dans la demande de prêt, est réduite de 50 pour cent.

22. (1) Lorsqu'une banque agit pour le compte du Ministre, même si l'indemnité qu'elle a demandée pour perte subie en conséquence d'un prêt a été intégralement ou partiellement réglée, elle doit prendre les mesures raisonnables que le Ministre juge nécessaires pour

- a) recouvrer les versements (principal et intérêts) exigibles de l'emprunteur suivant les modalités du prêt; et
- b) faire jouer la garantie, fournie aux termes du présent règlement, sur les biens qui y sont affectés.

(2) Toute somme recouvrée ou touchée en application du paragraphe (1) doit être remise au Ministre sans délai.

(3) Le Ministre rembourse à la banque le montant des frais qu'elle a effectivement supportés en application du paragraphe (1).

Rapports au Ministre

23. Toute banque qui a consenti un prêt en vertu du présent règlement doit fournir au Ministre les rapports ou renseignements que ce dernier peut exiger de temps à autre.

Registre

24. Est maintenu le registre établi par le Ministre, conformément au *Règlement sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* adopté par le décret C.P. 1969-592 du 25 mars 1969, pour l'inscription des prêts consentis sous le régime de la Loi.

General

25. (1) Any provision of these Regulations requiring security to be taken under section 88 of the *Bank Act* shall be deemed to have been satisfied if a document purporting to give such security is signed and delivered, notwithstanding that the security is not effective in respect of some or all of the property to which the document relates by reason of any statute exempting property from seizure under writs of execution that was in force on September 1, 1944.

(2) Where a borrower

(a) has made a false material statement in any application that has been scrutinized and checked by a responsible officer of the bank with the care required of him by the bank in the conduct of its ordinary business, or

(b) has used the proceeds of any loan otherwise than for the purpose specified in the application for the loan,

the liability of the Minister to the bank under the Act shall not for such reason be discharged to any extent.

(3) Where a bank, under the terms of a loan or any agreement in connection therewith, pays the premiums under a policy of insurance on property under which any amount is or may become payable to the bank, the bank may charge the amount of the premiums to the borrower.

Dispositions générales

25. (1) Toute disposition du présent règlement exigeant la prise d'une garantie en vertu de l'article 88 de la *Loi sur les banques* est censée avoir été observée si un document qui semble constituer cette garantie est signé, nonobstant le fait que la garantie ne vaut pas à l'égard d'une partie ou de la totalité des biens affectés à la garantie, à cause d'une disposition législative qui était en vigueur le 1^{er} septembre 1944 et qui soustrait certains biens à la saisie en vertu de brevets d'exécution.

(2) Le Ministre n'est libéré d'aucun des engagements qu'il a pris envers la banque en vertu de la Loi pour le motif que l'emprunteur

a) a fait une fausse déclaration sur un point important dans une demande de prêt qu'un fonctionnaire responsable de la banque a examinée et vérifiée avec le soin que la banque exige de lui dans la conduite des opérations ordinaires de cette dernière; ou

b) a affecté la somme empruntée à un autre objet que celui spécifié dans la demande de prêt.

(3) Lorsqu'une banque paie, aux termes d'un prêt ou d'un accord y afférent, les primes d'une assurance de biens en vertu de laquelle une somme lui est versée ou est susceptible de lui être versée, elle peut imputer le montant des primes au compte de l'emprunteur.

SCHEDULE I

(s. 6)

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

LOAN APPLICATION

FORM GLA 1-1/74

(ALL APPLICABLE DATA TO BE
RECORDED BEFORE SIGNATURE.
APPLICATION MUST BE SIGNED
IN THE PRESENCE OF THE LENDER.)

(PLEASE TYPE OR PRINT CLEARLY)

NAME AND ADDRESS OF LENDER		TRANSIT NO. 	
		AMOUNT OF LOAN \$	
		APPLICATION NO. 	
REPAYMENT	TERM:	PERIOD	YEARS
PAYABLE:	ANNUALLY	<input type="checkbox"/>	ON _____
	SEMI-ANNUALLY	<input type="checkbox"/>	ON _____
	QUARTERLY	<input type="checkbox"/>	ON _____
	MONTHLY	<input type="checkbox"/>	ON _____
INTEREST RATE		% P.A.	
SOLE OWNERSHIP		<input type="checkbox"/>	
PARTNERSHIP		<input type="checkbox"/>	
INCORPORATED		<input type="checkbox"/>	
		SOCIAL INSURANCE NO. (IF KNOWN) 	

1. NAME OF APPLICANT

2. ADDRESS OF APPLICANT

3. PURPOSE OF LOAN

4. COST DETAILS OF PROJECT FOR WHICH LOAN IS REQUIRED: Include implements, equipment, materials and supplies to be purchased and cost of labour, if applicable. If a contract is let, or to be let, give contractor's name and details of work to be performed.

COST
(ACTUAL OR ESTIMATED)
\$

SCHEDULE I—Cont.

5. FINANCIAL RESULTS — LAST 3 YEARS

FISCAL YEAR ENDING			GROSS REVENUE \$	NET PROFIT AFTER DEPRECIATION, DRAWING, DIVIDEND	
DAY	MONTH	YEAR		PROFIT \$	LOSS \$
		19			
		19			
		19			
ESTIMATED GROSS REVENUE EXPECTED FOR FISCAL YEAR ENDING				19	IS \$
			(DAY)	(MONTH)	

6. CONDENSED FINANCIAL STATEMENT

NOTE: The bank may request additional or more detailed financial statement for retention in own files.

NOTE: The bank may request additional or more detailed financial statement for retention in own files.			as of	19 _____	
			(DAY)	(MONTH)	
ASSETS	\$	LIABILITIES	\$		
CASH ON HAND AND ON DEPOSIT		ACCOUNTS PAYABLE			
ACCOUNTS RECEIVABLE		SHORT TERM DEBTS			
INVENTORY (Livestock & crops)		TAX PAYABLE			
AGRICULTURAL IMPLEMENTS (list below)		NOTES PAYABLE			
SUB-TOTAL		SUB-TOTAL			
FIXED EQUIPMENT		LONG TERM DEBTS (Mortgage)			
LAND AND BUILDINGS					
OTHER REAL ESTATE		OTHER LIABILITIES (List each on separate line)			
OTHER ASSETS (List each on separate line)					
		DEPRECIATION RESERVE			
		NET WORTH (Profit)			
TOTAL		TOTAL			

7. DETAILS OF INSURANCE

LIFE INSURANCE	FIRE INSURANCE
NAME OF INSURED	ON PREMISES \$
FACE VALUE \$	ON EQUIPMENT \$
CASH SURRENDER VALUE \$	ON INVENTORY \$
O/S POLICY LOAN \$	ON OTHER ASSETS \$
NAME OF BENEFICIARY	

8. DETAILS OF OTHER LIABILITIES

DETAILS OF OTHER LIABILITIES (If no liability, state none)
OBLIGATIONS IN ARREARS \$ OR IN DEFAULT
CONTINGENT LIABILITIES \$
JUDGMENTS OR LEGAL ACTIONS PENDING: \$

SCHEDULE I—Cont.

9. DETAILS OF LAND FARMED

TOTAL ACREAGE:

LOCATION	VALUE \$	NATURE OF INTEREST OWNER/TENANT/PURCHASER	EXPIRY DATE OF LEASE (INCLUDING RIGHT OF RENEWAL)	ENCUMBRANCES

OF THE LAND DESCRIBED ABOVE THERE ARE _____ ACRES UNDER CULTIVATION, OF WHICH _____ ACRES ARE IN CROP
OR WILL BE IN CROP DURING 19 _____ MADE UP AS FOLLOWS:

_____ ACRES OF WHEAT	_____ ACRES OF OTHER GRAIN	_____ ACRES OF FRUIT
_____ ACRES OF BARLEY	_____ ACRES OF HAY	_____ ACRES OF ROOTS
_____ ACRES OF OATS	_____ ACRES OF TOBACCO	_____ ACRES OF OTHER CROPS

10. STATEMENT OF PREVIOUS LOANS OUTSTANDING UNDER FARM IMPROVEMENT LOANS ACT TO THIS APPLICANT AS OF THE DATE OF THIS APPLICATION

NAME OF BANK AND BRANCH	DATE OF APPLICATION	APPLICATION NO. (If known)	AMOUNT OF LOAN \$	AMOUNT NOW OWING \$

11. DETAILS OF SECURITY

PLEASE DESCRIBE BRIEFLY NATURE OF PRIME SECURITY AND OF ADDITIONAL SECURITY, IF ANY.

SCHEDULE I—*Conc.***12. STATEMENT BY BORROWER**

I hereby apply for a loan under the Farm Improvement Loans Act and declare that I am the proprietor of the enterprise described above in respect of which the loan is to be expended and that to the best of my knowledge the information contained in this application is complete and correct. I hereby agree, if so requested by the bank, to furnish evidence satisfactory to the bank to the effect that the security to be taken by the bank will constitute a first charge on the property to be covered thereby. In the event of the loan applied for being made by you, I hereby

- (a) undertake to use the proceeds for the purpose specified in this application and for no other purpose;
- (b) undertake not to encumber or dispose of any equipment purchased with the proceeds of the loan or pledged as security for the loan while I am indebted to you under a guaranteed loan without your consent in writing;
- (c) undertake to provide you with such evidence as you may require to satisfy you that the proceeds of the loan applied for have been used for the purpose stated in this application;
- (d) agree to furnish from time to time at my expense such security and insurance as the bank may require to secure the loan and the interest thereon;
- (e) agree that, in the event of my failure to furnish or to keep in good standing any required insurance, the bank may obtain or renew such insurance and charge me with the cost thereof;
- (f) authorize you to have any necessary registration or filing of security effected and to obtain evidence satisfactory to you of the rank of such security and to do so at my expense;
- (g) authorize you in the event of default in any payment of this loan to sell by public or private sale or partly by each mode following notice to me by ordinary post and without further notice of any kind at any time after five days from the date the notice was mailed any of the security given for this loan and any property covered thereby, the proceeds of each sale less the expenses thereof to be applied on account of my indebtedness and my liability for any deficiency shall not be affected thereby to any extent;
- (h) authorize you to furnish any person appointed by or on behalf of the Government of Canada in connection with the administration of the Farm Improvement Loans Act with all information in respect of the loan hereby applied for or in connection with any of my dealings with you.

(For individuals) I am _____ years of age, am married/single (if a married woman resident in Quebec) I am common/separate as to property.

I have checked the foregoing application and statements contained therein and certify they are correct to the best of my knowledge.

DAY MONTH YEAR

SIGNATURE OF APPLICANT

13. BANK CERTIFICATE

I hereby certify that I have scrutinized and checked the foregoing application and the statements contained therein with the care required of me by the Bank in the conduct of its ordinary business and that to the best of my knowledge the conditions and purposes of the loan made pursuant to the application are such as to qualify it for guarantee under the Farm Improvement Loans Act and the Regulations made thereunder.

SIGNATURE ON BEHALF OF BANK

DATE (DAY, MONTH, YEAR)

14. POWER OF ATTORNEY

I hereby appoint the person for the time being acting as manager of the above-mentioned branch of the bank my attorney, on my behalf to give to the bank the security mentioned above and to sign or endorse and deliver any and all instruments and documents in connection therewith.

DATE _____ 19 _____

SIGNATURE OF APPLICANT

(S. V. P. DACTYLOGRAPHIER OU ÉCRIRE
CLAIREMENT EN LETTRES MOULÉES)

NOM ET ADRESSE DU PRÊTEUR 	N° DE TRANSIT <div style="border-bottom: 1px solid black; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> MONTANT DU PRÊT \$ <div style="border-bottom: 1px solid black; height: 20px; width: 100px; display: inline-block;"></div>																				
N° DE LA DEMANDE <div style="border-bottom: 1px solid black; height: 20px; width: 100px; display: inline-block;"></div>																					
REMBOURSEMENT																					
PAYABLE:	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 40%;">MODALITÉ</td> <td style="width: 20%; text-align: center;">DURÉE</td> <td style="width: 20%; text-align: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> </td> <td style="width: 20%; text-align: right;">ANNÉES</td> </tr> <tr> <td>ANNUELLEMENT</td> <td style="text-align: center;"><div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>SEMESTRIELLEMENT</td> <td style="text-align: center;"><div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>TRIMESTRIELLEMENT</td> <td style="text-align: center;"><div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>MENSUELLEMENT</td> <td style="text-align: center;"><div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div></td> <td colspan="2"></td> </tr> </table>	MODALITÉ	DURÉE	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	ANNÉES	ANNUELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>			SEMESTRIELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>			TRIMESTRIELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>			MENSUELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>		
MODALITÉ	DURÉE	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	ANNÉES																		
ANNUELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>																				
SEMESTRIELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>																				
TRIMESTRIELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>																				
MENSUELLEMENT	<div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; display: inline-block;"></div>																				
TAUX D'INTÉRÊT	% P.A.																				
PROPRIÉTAIRE UNIQUE	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>																				
SOCIÉTÉ CONTRACTUELLE	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>																				
CORPORATION	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>																				
N° D'ASSURANCE SOCIALE (S'IL EST CONNU)																					
<div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%; display: inline-block;"></div>																					

1. NOM DE L'INTÉRESSÉ

2. ADRESSE DE L'INTÉRESSÉ

3. OBJET DE L'EMPRUNT

[illegible]

ANNEXE I—Suite

5. RÉSULTATS FINANCIERS DES TROIS DERNIÈRES ANNÉES

EXERCICE FINANCIER TERMINÉ LE			REVENU BRUT EN \$	PROFIT NET APRÈS AMORTISSEMENT, RETRAITS ET DIVIDENDES	
JOUR	MOIS	ANNÉE		PROFIT EN \$	PERTE EN \$
		19			
		19			
		19			

LE REVENU BRUT PRÉVU POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 19
EST DE \$ (JOUR) (MOIS)

6. BILAN

NOTA: La banque peut demander un état financier additionnel ou plus détaillé pour ses dossiers.

AU		19	
		(JOUR)	(MOIS)
ACTIF	\$	PASSIF	\$
ESPÈCES EN CAISSE ET EN DÉPÔT		COMPTES À PAYER	
COMPTES À RECEVOIR		DETTES À COURT TERME	
STOCK (animaux et récoltes)		IMPÔTS EXIGIBLES	
INSTRUMENTS ARATOIRES (les énumérer ci-dessous)		BILLETS EXIGIBLES	
TOTAL PARTIEL		TOTAL PARTIEL	
OUTILLAGE FIXE		DETTES À LONG TERME (hypothèque)	
TERRAIN ET BÂTIMENTS			
AUTRES BIENS IMMOBILIERS		AUTRES ÉLÉMENTS DE PASSIF (en indiquer un seul par ligne)	
AUTRES ÉLÉMENTS D'ACTIF (en indiquer un seul par ligne)			
		PROVISION POUR AMORTISSEMENT	
		VALEUR NETTE (profit)	
TOTAL		TOTAL	

7. ASSURANCES

ASSURANCE-VIE	ASSURANCE-INCENDIE
NOM DE L'ASSURÉ	LOCAUX \$
VALEUR NOMINALE \$	OUTILLAGE \$
VALEUR DE RACHAT EN ESPÈCES \$	STOCK \$
EMPRUNT SUR POLICE NON REMBOURSE \$	AUTRES BIENS \$
NOM DU BÉNÉFICIAIRE	

8. AUTRES ÉLÉMENTS DE PASSIF

DÉTAILS DES AUTRES ÉLÉMENTS DE PASSIF (S'il n'y en a pas, l'indiquer)

ENGAGEMENTS EN ARRIÈRE OU
EN DÉFAUT DE PAIEMENT \$

PASSIF ÉVENTUEL \$

PROCÈS EN COURS \$

ANNEXE I—Suite

9. TERRE EXPLOITÉE

SUPERFICIE TOTALE:

ENDROIT	VALEUR EN \$	NATURE DE L'INTÉRÊT PROPRIÉTAIRE/LOCATAIRE/ ACHETEUR	DATE D'EXPIRATION DU BAIL (Y COMPRIS LE DROIT DE RÉCONDUCTION)	SERVITUDES OU HYPOTHÈQUES

LA TERRE DÉSIGNÉE CI-DESSUS COMPREND _____ ACRES EN CULTURE DONT _____ ACRES PORTENT UNE RÉCOLTE OU EN PORTERONT UNE AU COURS DE 19____, CETTE SUPERFICIE ÉTANT RÉPARTIE COMME SUIT:

BLÉ _____ acres	AUTRES CÉRÉALES _____ acres	CULTURE FRUITIÈRE _____ acres
ORGE _____ acres	FOIN _____ acres	LÉGUMES—RACINES _____ acres
AVOINE _____ acres	TABAC _____ acres	AUTRES CULTURES _____ acres

10. PRÊTS ANTÉRIEURS CONSENTIS À L'INTÉRESSÉ EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET NON REMBOURSÉS À LA DATE DE LA PRÉSENTE DEMANDE

NOM DE LA BANQUE ET DE LA SUCCURSALE	DATE DE LA DEMANDE	N° DE LA DEMANDE (S'IL EST CONNU)	MONTANT DU PRÊT EN \$	MONTANT DÛ EN \$

11. GARANTIE

S.V.P. EXPOSER BRIÈVEMENT LA NATURE DE LA GARANTIE PRINCIPALE ET DE TOUTE GARANTIE ADDITIONNELLE

ANNEXE I—Fin

12. DÉCLARATION DE L'EMPRUNTEUR

Je demande par les présentes un prêt en vertu de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et je déclare être propriétaire de l'entreprise décrite ci-dessus à laquelle le montant du prêt doit être affecté et que, autant que je sache, les renseignements contenus dans la présente demande sont complets et exacts. Je conviens par les présentes de fournir à la banque, si elle en fait la demande, une preuve jugée satisfaisante par elle que la garantie devant être prise par la banque constituera un premier privilège sur les biens visés par la garantie. Au cas où vous consentiriez le prêt demandé, par les présentes,

- a) je m'engage à affecter le montant prêté à l'objet indiqué dans la présente demande et à nulle autre fin;
- b) je m'engage à ne grever ni aliéner sans votre consentement écrit aucun outillage acheté avec le montant prêté ou donné en nantissement du prêt tant que je serai endetté envers vous aux termes d'un prêt garanti;
- c) je m'engage à vous fournir tout élément de preuve que vous jugerez nécessaire pour être assuré que le montant du prêt demandé a été affecté à l'objet énoncé dans la présente demande;
- d) je conviens de fournir de temps à autre à mes dépens les garantie et assurance que la banque pourra exiger pour garantir le prêt, intérêt compris;
- e) je conviens qu'à défaut de ma part de fournir ou de maintenir en vigueur l'assurance requise, la banque pourra obtenir ou renouveler cette assurance et m'en imputer le coût;
- f) je vous autorise à faire faire tout enregistrement ou dépôt de garantie nécessaire et à obtenir une preuve satisfaisante pour vous du rang de cette garantie, le tout à mes dépens;
- g) je vous autorise, en cas de défaut d'effectuer un versement à l'échéance, à vendre par adjudication ou autrement les biens cédés en garantie du remboursement du présent prêt, après l'expiration d'un délai de cinq jours à compter du dépôt à la poste d'un avis constatant le défaut, sans autres formalités; le produit de la vente sera employé, après déduction des frais, à l'acquittement du solde, mais je demeure, dans tous les cas, responsable des insuffisances;
- h) je vous autorise à fournir à toute personne nommée par le Gouvernement du Canada, ou pour son compte, relativement à l'exécution de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, tout renseignement concernant le prêt demandé par les présentes ou mes négociations avec vous;

(Pour les particuliers) Je suis âgé de _____ ans, marié/célibataire (dans le cas d'une femme mariée résidant au Québec): Je suis mariée sous le régime de la communauté/séparation de biens.

J'ai vérifié la demande ci-dessus et les déclarations qu'elle contient, et je certifie qu'elles sont exactes autant que je sache,

JOUR

MOIS

ANNÉE

SIGNATURE DE L'INTERESSÉ

13. CERTIFICAT DE LA BANQUE

Je certifie par les présentes que j'ai examiné et vérifié la demande ci-dessus et les déclarations y contenues avec le soin que la banque exige de moi dans la conduite de ses opérations ordinaires et que, autant que je sache, les conditions et les fins du prêt consenti conformément à la demande sont de nature à en justifier la garantie aux termes de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et de son règlement d'application.

SIGNATURE AU NOM DE LA BANQUE

DATE (JOUR, MOIS, ANNÉE)

14. PROCURATION

Je nomme par les présentes comme fondé de pouvoirs la personne qui fait actuellement fonction de directeur de la succursale susmentionnée pour remettre à la banque, en mon nom, la garantie susindiquée et pour signer ou endosser et délivrer tous effets et documents qui s'y rattachent.

DATE _____ 19 _____

SIGNATURE DE L'INTERESSE

SCHEDULE II

(s. 21)

ANNEXE II

(art. 21)

Finance

Finances

Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Address of Lender — Adresse du prêteur

☐ Farm Improvement Loans
Prêts destinés aux améliorations agricoles☐ Fisheries Improvement Loans
Prêts aidant aux opérations de pêche☐ Small Business Loans
Prêts aux petites entreprisesBORROWER
EMPRUNTEUR _____ LOAN NO.
N° DU PRÊT _____ CLAIM NO.
N° DE LA RÉCLAMATION _____AMOUNT
MONTANT \$ _____ CHEQUE NO.
N° DU CHEQUE _____ DATE _____
Day - Jour Month - Mois Year - Année

Dear Sir:

Enclosed is our cheque in settlement of your claim for loss sustained as indicated above. Please sign and return copy one of this form to the undersigned together with the relevant note if applicable.

Monsieur,

Veuillez trouver ci-joint notre chèque en règlement de l'indemnité que vous demandez dans votre réclamation susmentionnée. Prière de signer la copie n° 1 de la présente formule et de la renvoyer au sous-signé en y joignant le billet à ordre correspondant, s'il y a lieu.

Bank collection action on this account should — continue ☐
— not continue ☐

Les tentatives de recouvrement de ce compte — se poursuivre ☐
par la banque doivent — cesser ☐

CHIEF, GUARANTEED LOANS ADMINISTRATION
LE CHEF, ADMINISTRATION DES PRÊTS GARANTIS

RECEIPT IN FAVOUR OF MINISTER OF FINANCE
RÉCÉPISSÉ EN FAVEUR DU MINISTRE DES FINANCES

I hereby acknowledge receipt of payment by the MINISTER OF FINANCE OF CANADA for loss sustained under the Act as recorded above.

Par la présente j'accuse réception de l'indemnité payée par le MINISTRE DES FINANCES DU CANADA pour la perte subie au titre de la Loi indiquée ci-dessus.

WHERE APPLICABLE CHECK BELOW
S'IL Y A LIEU POINTER CI-DESSOUS

- ☐ Promissory note attached
Billet à ordre annexé
- ☐ Promissory note not attached; state reason
Billet à ordre non annexé; préciser la raison

Manager — Directeur

Date

CHAPTER 646

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Egg Marketing Agency Proclamation

CANADIAN EGG MARKETING AGENCY PROCLAMATION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council of Canada do by this our Proclamation establish an Agency to be known as the Canadian Egg Marketing Agency consisting of twelve members appointed in the manner and for the terms set forth in the schedule hereto.

And Know You Further that We are pleased to specify that the farm product in relation to which the Canadian Egg Marketing Agency may exercise its powers is eggs from domestic hens, and such powers may be exercised in relation to eggs produced anywhere in Canada.

And Know You Further that We are pleased to specify that the manner of designation of the chairman and vice-chairman of the Canadian Egg Marketing Agency, the place within Canada where the head office of the Agency is situated and the terms of the marketing plan that the Agency is empowered to implement shall be as set forth in the schedule hereto.

And Know You Further that We are pleased to specify that this Proclamation and the Schedule hereto may be cited as the Canadian Egg Marketing Agency Proclamation.

SCHEDULE

1. In this Schedule,
“Act” means the *Farm Products Marketing Agencies Act*;
“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency established by the proclamation of which this schedule is a part;
“Commodity Board” means any of the following:

- (a) Newfoundland Egg Marketing Board,
- (b) Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Board,
- (c) Nova Scotia Egg and Pullet Producers’ Marketing Board,
- (d) New Brunswick Egg Marketing Board,
- (e) Eggs for Consumption Producers’ Federation, Quebec,
- (f) The Ontario Egg Producers’ Marketing Board,
- (g) The Manitoba Egg Producers’ Marketing Board,
- (h) Saskatchewan Commercial Egg Producers’ Marketing Board,

CHAPITRE 646

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Proclamation visant l’Office canadien de commercialisation des œufs

PROCLAMATION VISANT L’OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS

Sachez donc que, sur et avec l’avis de Notre Conseil privé pour le Canada. Nous établissons en vertu de Notre présente proclamation un office qui sera appelé Office canadien de commercialisation des œufs et sera composé de douze membres nommés de la manière et pour la durée mentionnées dans l’annexe ci-jointe.

Sachez de plus qu’il Nous plaît de préciser que le produit de ferme pour lequel l’Office canadien de commercialisation des œufs peut exercer ces pouvoirs comprend les œufs de poules domestiques, et que ces pouvoirs peuvent être exercés relativement aux œufs produits au Canada.

Sachez de plus qu’il Nous plaît de préciser que le mode de désignation du président et du vice-président de l’Office canadien de commercialisation des œufs, le lieu où se trouve situé au Canada le siège social de l’Office, et les modalités du plan de commercialisation que l’Office a le pouvoir d’exécuter sont celles qui sont fixées dans l’annexe ci-jointe.

Sachez de plus qu’il Nous plaît de préciser que la présente proclamation et l’annexe y afférente peuvent être citées sous le titre de Proclamation visant l’Office canadien de commercialisation des œufs.

ANNEXE

1. Dans la présente annexe,
«Loi» désigne la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*;
«Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des œufs établi par la proclamation dont la présente annexe fait partie;
«Office de commercialisation» désigne l’un des organismes suivants:

- a) Newfoundland Egg Marketing Board,
- b) Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Board,
- c) Nova Scotia Egg and Pullet Producers’ Marketing Board,
- d) New Brunswick Egg Marketing Board,
- e) Fédération des producteurs d’œufs de consommation du Québec,
- f) The Ontario Egg Producers’ Marketing Board,
- g) The Manitoba Egg Producers’ Marketing Board,

- (i) Alberta Egg and Fowl Marketing Board,
 - (j) British Columbia Egg Marketing Board;
- “Plan” means the marketing plan the terms of which are set out in Part II of this schedule.

PART I THE AGENCY

2. (1) The Governor in Council shall appoint the members of the Executive Committee of the Canadian Egg Producers Council to be the first members of the Agency and to hold office until the expiration of the first fiscal year of the Agency, as fixed by by-law of the Agency.

(2) The Commodity Board for each province may from time to time appoint a Canadian citizen who is a resident of the province for which that Board is established to be a member of the Agency and, subject to subsection (3), each person so appointed holds office for a term of two years.

(3) The members of the Agency first appointed under subsection (2) shall assume office on the expiration of the terms of the members appointed by the Governor in Council pursuant to subsection (1), and of those members first appointed under subsection (2), those appointed by the Commodity Boards for the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Quebec, Manitoba and Alberta shall hold office for a term of one year.

(4) The Governor in Council shall appoint two persons to be members of the Agency for a term of two years.

3. (1) The Governor in Council shall, after consultation with the members of the Agency appointed under subsection 2(2), designate one of the members appointed under subsection 2(4) to be the chairman of the Agency.

(2) The members of the Agency shall at each of their annual meetings elect from among themselves a vice-chairman of the Agency and the member so elected shall hold office until the next annual meeting.

4. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

PART II THE MARKETING PLAN

1. In this Part,
- “Board” means any of the following:
- (a) The Agricultural Products Board (Newfoundland),
 - (b) Prince Edward Island Marketing Board,

- h) Saskatchewan Commercial Egg Producers' Marketing Board,
 - i) Alberta Egg and Fowl Marketing Board,
 - j) British Columbia Egg Marketing Board;
- «Plan» désigne le plan de commercialisation dont les modalités sont stipulées dans la partie II de la présente annexe.

PARTIE I L'OFFICE

2. (1) Le gouverneur en conseil nomme les membres du Comité exécutif du Conseil canadien des producteurs d'œufs, qui seront les premiers membres de l'Office et exerceront leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la première année financière de l'Office telle qu'elle est fixée par règlement administratif de l'Office.

(2) L'Office de commercialisation de chaque province peut périodiquement nommer un citoyen canadien résidant de la province où cet Office de commercialisation est établi en tant que membre de l'Office et, sous réserve du paragraphe (3), toute personne ainsi nommée exerce ses fonctions pendant deux ans.

(3) Les premiers membres de l'Office à être nommés en vertu du paragraphe (2) assument leurs fonctions à l'expiration du mandat des membres nommés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et, parmi les premiers membres nommés en vertu du paragraphe (2), ceux qui ont été nommés par les Offices de commercialisation des provinces de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de Québec, du Manitoba et de l'Alberta exercent leurs fonctions pendant un an.

(4) Le gouverneur en conseil nomme deux membres de l'Office pour deux ans.

3. (1) Le gouverneur en conseil doit, après consultation des membres de l'Office nommés en vertu du paragraphe 2(2), nommer le président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe 2(4).

(2) A chaque assemblée annuelle, les membres de l'Office élisent parmi eux un vice-président.

4. Le siège social de l'Office est situé dans la région de la Capitale nationale, telle qu'elle est décrite dans l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

PARTIE II PLAN DE COMMERCIALISATION

1. Dans la présente partie,
- «commercialisation», en ce qui concerne les œufs, désigne la vente et la mise en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport,

- (c) Nova Scotia Marketing Board,
- (d) Farm Products Marketing Commission (New Brunswick),
- (e) Quebec Agricultural Marketing Board,
- (f) The Farm Products Marketing Board (Ontario),
- (g) The Manitoba Marketing Board,
- (h) Natural Products Marketing Council of Saskatchewan,
- (i) Alberta Agricultural Products Marketing Council,
- (j) The British Columbia Marketing Board;

“marketing”, in relation to eggs, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form;

“quota” means the number of dozens of eggs that an egg producer is entitled to market in interprovincial or export trade through normal marketing channels, or to have marketed on his behalf by the Agency in interprovincial or export trade, during a specified period of time;

“quota system” means a system whereby egg producers are assigned quotas by the Agency thus enabling the Agency to fix and determine the quantity, if any, in which eggs or any variety, class or grade thereof may be marketed in interprovincial or export trade by each egg producer and by all egg producers.

Quota System

2. (1) The Agency shall, by order or regulation, establish a quota system by which quotas are assigned to all members of classes of egg producers in each province to whom quotas are assigned by the appropriate Board or Commodity Board.

(2) The Agency, in establishing a quota system, shall assign quotas in such manner that the number of dozens of eggs produced in a province and authorized to be marketed in interprovincial and export trade in the year 1973, when taken together with the number of dozens of eggs produced in the province and authorized to be marketed in intraprovincial trade in the same year, pursuant to quotas assigned by the appropriate Board or Commodity Board, and the number of dozens of eggs produced in the province and anticipated to be marketed in the same year, other than as authorized by a quota assigned by the Agency or by the appropriate Board or Commodity Board, will equal the number of dozens of eggs set out in section 3 of this Plan for the province.

3. For the purposes of subsection 2(2) of this Plan, the number of dozens of eggs set out in this section for a province is the number of dozens set out in Column II of an item of the following table in respect of the province set out in Column I of that item, such number of dozens representing the percentage set out in Column III of that item.

l'entreposage et la revente que ce soit en coquille ou sous forme transformée;

«contingent» désigne le nombre de douzaines d'œufs qu'un producteur d'œufs a le droit de vendre dans le commerce interprovincial ou d'exportation par les circuits normaux de commercialisation, ou de faire vendre pour son compte par l'Office dans le commerce interprovincial ou d'exportation, au cours d'une période de temps déterminée;

«Régie» désigne l'un des organismes suivants:

- a) The Agricultural Products Board (Newfoundland),
- b) Prince Edward Island Marketing Board,
- c) Nova Scotia Marketing Board,
- d) Farm Products Marketing Commission (New Brunswick),
- e) La Régie des marchés agricoles du Québec,
- f) The Farm Products Marketing Board (Ontario),
- g) The Manitoba Marketing Board,
- h) Natural Products Marketing Council of Saskatchewan,
- i) Alberta Agricultural Products Marketing Council,
- j) The British Columbia Marketing Board;

«système de contingentement» désigne un système en vertu duquel l'Office assigne les contingents aux producteurs d'œufs, permettant à l'Office de fixer et de déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'œufs de toute espèce, classe ou catégorie qui pourront être vendus dans le commerce interprovincial ou d'exportation par chacun ou par l'ensemble des producteurs d'œufs.

Système de contingentement

2. (1) L'Office doit, par règlement ou ordonnance, instituer un système de contingentement par lequel des contingents sont fixés pour tous les membres de différentes classes de producteurs d'œufs de chaque province auxquels des contingents sont fixés par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent.

(2) L'Office doit, en instituant le système de contingentement, fixer les contingents de telle sorte que le nombre de douzaines d'œufs produit dans une province et qu'il sera permis de vendre dans le commerce interprovincial et d'exportation pour l'année 1973 et le nombre de douzaines d'œufs produit dans la province et qu'il sera permis de vendre au cours de la même année dans le commerce intraprovincial, dans les limites des contingents fixés par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent ainsi que le nombre de douzaines d'œufs produit dans la province et dont on prévoit la mise en vente au cours de la même année, en dehors des contingents fixés par l'Office, la Régie ou l'Office de commercialisation compétent égaleront le nombre de douzaines d'œufs fixé à l'article 3 du présent Plan pour la province.

3. Aux fins du paragraphe 2(2) du présent Plan, le nombre de douzaines d'œufs indiqué dans cet article pour une province est le nombre de douzaines indiqué à un article du tableau ci-après, dans la colonne II, en regard du nom de la province indiqué à ce même article dans la colonne I, ce nombre de douzaines représentant le pourcentage indiqué à cet article dans la colonne III.

TABLE

Column I	Column II	Column III
1. British Columbia	57,250,000	12.055 per cent
2. Alberta	41,344,000	8.704 "
3. Saskatchewan	22,611,000	4.760 "
4. Manitoba	54,189,000	11.408 "
5. Ontario	181,267,000	38.161 "
6. Quebec	78,647,000	16.556 "
7. New Brunswick	8,683,000	1.828 "
8. Nova Scotia	19,504,000	4.106 "
9. Prince Edward Island	3,028,000	0.637 "
10. Newfoundland	8,477,000	1.785 "

4. (1) No order or regulation shall be made where the effect thereof would be to increase the aggregate of

(a) the number of dozens of eggs produced in a province and authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade, and

(b) the number of dozens of eggs produced in a province and anticipated to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade other than as authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board

to a number that exceeds, on a yearly basis, the number of dozens of eggs set out in section 3 of this Plan for the province unless the Agency has taken into account

(c) the principle of comparative advantage of production;

(d) any variation in the size of the market for eggs;

(e) any failures by egg producers in any province or provinces to market the number of dozens of eggs authorized to be marketed;

(f) the feasibility of increased production in each province to be marketed; and

(g) comparative transportation costs to market areas from alternative sources of production.

(2) No order or regulation shall be made where the effect thereof would be to decrease the aggregate of

(a) the number of dozens of eggs produced in the Province of New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade; and

(b) the number of dozens of eggs produced in the Province of New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and anticipated to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade other than as authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board.

(3) No order or regulation shall be made where the effect thereof would be to decrease the aggregate of

(a) the number of dozens of eggs produced in a province and authorized by quotas assigned by the Agency and by the

TABLEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III
1. Colombie-Britannique	57,250,000	12.055 pour cent
2. Alberta	41,344,000	8.704 "
3. Saskatchewan	22,611,000	4.760 "
4. Manitoba	54,189,000	11.408 "
5. Ontario	181,267,000	38.161 "
6. Québec	78,647,000	16.556 "
7. Nouveau-Brunswick	8,683,000	1.828 "
8. Nouvelle-Écosse	19,504,000	4.106 "
9. Île-du-Prince-Édouard	3,028,000	0.637 "
10. Terre-Neuve	8,477,000	1.785 "

4. (1) Aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun règlement établi lorsqu'ils pourraient avoir pour effet de porter le total

(a) du nombre de douzaines d'œufs produits dans une province et que l'Office et la Régie ou l'Office de commercialisation compétent autorise, par contingents fixés, de vendre dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation, et

(b) du nombre de douzaines d'œufs produits dans une province, dont on prévoit la mise en vente dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation et autorisé en dehors des contingents fixés par l'Office et par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent,

à un chiffre dépassant, sur une base annuelle, le nombre de douzaines d'œufs indiqué à l'article 3 du présent Plan pour la province, à moins que l'Office n'ait pris en considération

(c) le principe de l'avantage comparé de production;

(d) tout changement du volume du marché des œufs;

(e) toute incapacité des producteurs d'œufs d'une ou de plusieurs provinces de vendre le nombre de douzaines d'œufs qu'ils sont autorisés à vendre;

(f) la possibilité d'accroître la production dans chaque province en vue de la commercialisation; et

(g) l'état comparatif des frais de transport vers les marchés à partir de différents points de production.

(2) Il est interdit d'établir un règlement ou de rendre une ordonnance qui aurait pour effet d'abaisser le total formé

(a) du nombre de douzaines d'œufs produit au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard ou à Terre-Neuve conformément aux contingents fixés par l'Office et par l'Office de commercialisation ou la Régie compétents destinés à la commercialisation sur les marchés intraprovincial, interprovincial et d'exportation; et

(b) du nombre de douzaines d'œufs produit au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard ou à Terre-Neuve dont la commercialisation est prévue sur les marchés intraprovincial, interprovincial et d'exportation, à l'exclusion des contingents fixés par l'Office et par l'Office de commercialisation ou la Régie compétents.

(3) Aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun règlement établi lorsqu'ils auraient pour effet d'abaisser le total

(a) du nombre de douzaines d'œufs produits dans une province et que l'Office et la Régie ou l'Office de commercialisation

appropriate Board or Commodity Board to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade, and

(b) the number of dozens of eggs produced in a province and anticipated to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade other than as authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board,

to a number that, on a yearly basis, is less than the number of dozens of eggs set out in section 3 of this Plan for the province unless at the same time the number of dozens of eggs produced in each of the provinces, other than the Provinces of New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, and so authorized to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade is decreased proportionately.

(4) No order or regulation shall be made pursuant to subsection (1) or (3) unless the Agency is satisfied that the size of the market for eggs has changed significantly.

5. (1) The Agency may require each egg producer to whom a quota is assigned, as a condition of the assignment thereof, to make available to the Agency or its agent all eggs produced by him and available to be marketed in excess of the quotas assigned to him at a price not exceeding the difference, if any, between the price realized by the Agency or its agent on the marketing of such eggs and its expenses related to such marketing.

(2) The Agency shall, in any province where an equivalent requirement is enforced by the appropriate Board or Commodity Board, require each egg producer to whom a quota is assigned, as a condition of the assignment thereof, to make available to the Agency or its agent all eggs to be marketed in accordance with the quota assigned to him.

6. The Agency may market eggs made available to it or its agent on an individual or collective basis and may pool the receipts from the marketing thereof and deduct from the pool the expenses incurred by it or by its agent in marketing such eggs before any payment is made to the producers.

7. The Agency may, with the concurrence of a Commodity Board, appoint that Commodity Board to administer on its behalf any orders or regulations made by it for the purpose of establishing and implementing a quota system.

8. In making orders and regulations establishing and implementing a quota system, the Agency shall have regard to equivalent orders and regulations made by the appropriate Board or Commodity Board and shall, in so far as possible, make orders and regulations in such a manner as to complement those made by the Board or the Commodity Board.

Licensing

9. (1) The Agency shall, by order or regulation, establish a system for the licensing of persons who are engaged in the marketing of eggs in interprovincial or export trade and such

sation compétent autorise, par contingents fixés, de vendre dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation, et

b) du nombre de douzaines d'œufs produits dans une province, dont on prévoit la mise en vente dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation et autorisé en dehors des contingents fixés par l'Office et par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent,

à un chiffre qui, sur une base annuelle est inférieur au nombre de douzaines d'œufs indiqué à l'article 3 du présent Plan, pour la province, à moins que par le même effet, le nombre de douzaines d'œufs produits dans chacune des autres provinces et qu'il est autorisé de vendre dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation ne soit diminué proportionnellement.

(4) Aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun règlement établi en vertu des paragraphes (1) ou (3), à moins que l'Office n'ait la certitude que l'importance du marché des œufs a sensiblement changée.

5. (1) L'Office peut exiger de tout producteur d'œufs auquel un contingent a été fixé, comme condition de ce contingentement, qu'il mette à la disposition de l'Office ou de son représentant tous les œufs produits par lui et qui sont mis en vente en sus du contingent qui lui a été fixé, à un prix ne dépassant pas la différence, s'il en est, entre le prix obtenu par l'Office ou son représentant pour la vente de ces œufs, et les frais relatifs à cette opération de vente.

(2) L'Office doit exiger, dans toute province où cette exigence est mise en vigueur par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent, que tout producteur d'œufs auquel un contingent a été fixé comme condition de ce contingentement, mette à la disposition de l'Office ou de son représentant tous les œufs à vendre conformément au contingent qui lui a été fixé.

6. L'Office peut vendre les œufs mis à sa disposition ou à celle de son représentant sur une base individuelle ou collective, grouper les recettes provenant de leur vente et déduire de la somme globale ainsi obtenue les frais subis par lui-même ou par son représentant pour la vente de ces œufs, avant d'effectuer un paiement aux producteurs.

7. L'Office peut, avec l'assentiment d'un Office de commercialisation, mandater ce dernier pour appliquer en son nom toute ordonnance rendue et tout règlement établi par lui pour l'établissement et la mise en œuvre d'un système de contingentement.

8. Lorsque l'Office rend des ordonnances et établit des règlements visant l'établissement et la mise en œuvre d'un système de contingentement, il doit tenir compte des ordonnances et règlements équivalents émanant de la Régie ou de l'Office de commercialisation compétent et doit, autant que possible, rendre des ordonnances et établir des règlements susceptibles de compléter ceux de la Régie ou de l'Office de commercialisation.

Permis

9. (1) L'Office doit, par ordonnance ou règlement, établir un système d'octroi de permis aux personnes qui s'occupent de la commercialisation des œufs dans le marché interprovincial

system may provide for the payment to the Agency of fees in respect of each licence issued pursuant to the system.

(2) The Agency, in establishing a licensing system pursuant to subsection (1), shall prescribe the terms and conditions to which each licence issued pursuant to the system is subject, including a condition that the person to whom the licence is issued shall at all times during the term of such licence comply with orders and regulations of the Agency.

Levies

10. (1) The Agency may, by order or regulation, impose levies or charges on persons engaged in the production of eggs or the marketing thereof and any such order or regulation may classify such persons into groups and specify the levies or charges, if any, payable by the members of each such group and provide for the manner of collection thereof.

(2) Levies imposed by any order or regulation referred to in subsection (1) shall be established at such levels as to produce in each year a return to the Agency that is an amount sufficient to defray its administrative and marketing expenses and costs as estimated by it for the year.

(3) The Agency, in estimating its administrative and marketing expenses and costs for a year, shall allow for the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of eggs, equalization or adjustment payments among egg producers based on moneys realized from the sale of eggs during such period or periods of time as the Agency considers appropriate and any other expenses and costs deemed essential by the Agency for the realization of its objects.

(4) The Agency may, with the concurrence of a Commodity Board, appoint that Commodity Board to collect on its behalf the levies or charges imposed by any order or regulation referred to in subsection (1).

Pricing

11. The Agency shall exercise its powers in such a manner as to preclude any person from marketing eggs in a province other than the province in which the eggs are produced at a price that is less than the aggregate of

(a) the price charged at or about the same time for eggs of an equivalent variety, class or grade in the province or other geographical area in which the eggs are produced; and

(b) any reasonable transportation charges therefor to the place where such eggs are marketed and that are incurred by the person marketing the eggs.

General

12. The Agency shall take all reasonable steps to promote a high degree of cooperation between itself and each Board and Commodity Board and, without limiting the generality of the foregoing, shall

(a) make available to each Board or Commodity Board the records, minutes and decisions of the Agency in relation to

ou d'exportation, et ce système peut prévoir le paiement à l'Office de droits pour chaque permis délivré conformément au système.

(2) Lorsque l'Office établit un système d'octroi de permis en application du paragraphe (1), il doit stipuler les modalités et conditions afférentes à chaque permis délivré selon le système y compris une condition portant que le titulaire du permis doit en tout temps durant la période de validité du permis, se conformer aux ordonnances et règlements de l'Office.

Redevances

10. (1) L'Office peut, par ordonnance ou par règlement, imposer des redevances ou frais aux personnes qui s'occupent de la production ou de la commercialisation des œufs, et cette ordonnance ou ce règlement peut classer ces personnes par groupes et préciser les redevances ou frais, s'il en est, payables par les membres de chacun de ces groupes et prévoir la manière de les percevoir.

(2) Les redevances imposées par une ordonnance ou un règlement mentionné au paragraphe (1) doivent être fixées aux niveaux voulus pour assurer chaque année à l'Office une recette suffisante pour couvrir le montant estimatif de ses frais d'administration et de commercialisation pour l'année.

(3) Lorsque l'Office établit le montant estimatif de ses frais d'administration et de commercialisation pour une année, il doit tenir compte de la constitution de fonds de réserve, du paiement des dépenses et des pertes résultant de la vente ou de l'écoulement des œufs, des paiements de péréquation ou de redressement aux producteurs d'œufs selon les sommes réalisées par la vente des œufs durant la ou les périodes que l'Office juge convenables, et toutes autres dépenses et frais que l'Office juge essentiels à la poursuite de ses objectifs.

(4) L'Office peut, avec l'assentiment de l'Office de commercialisation, mandater ledit Office de commercialisation de percevoir pour son compte les redevances ou frais imposés par toute ordonnance ou règlement dont il est fait mention au paragraphe (1).

Prix

11. L'Office doit exercer ses pouvoirs de manière à empêcher toute personne de vendre des œufs dans une province autre que la province où les œufs sont produits, à un prix qui est inférieur à la somme

a) du prix demandé à ou vers la même époque pour les œufs de type, classe, ou catégorie équivalente dans la province ou dans toute autre région géographique où les œufs sont produits; et

b) du montant des frais de transport raisonnables desdits œufs jusqu'au lieu de vente de ces œufs, subis par la personne qui vend les œufs.

Dispositions générales

12. L'Office doit prendre toutes les mesures raisonnables pour susciter un haut degré de collaboration entre lui-même, chaque Régie et chaque Office de commercialisation et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il doit

a) mettre à la disposition de chaque Régie ou Office de commercialisation des comptes rendus, procès-verbaux et

any matter that is of concern to the particular Board or Commodity Board;

(b) allow an officer or employee of a Board or Commodity Board who is designated by the Board or Commodity Board for such purpose to attend meetings of the Agency at which any matter that is of concern to the particular Board or Commodity Board is likely to be discussed and for such purpose shall give notice of such meetings to the officer or employee so designated; and

(c) give notice of each order or regulation that it proposes to make to each Board or Commodity Board that is likely to be affected in its operation by the enactment of the order or regulation.

Review of Marketing Plan

13. (1) The Agency shall, at least once in each year and as often as a meeting is requested as provided in subsection (2), hold a meeting for the purpose of reviewing the terms of this marketing plan and of any orders and regulations made under the Act to implement the Plan with a view to determining whether or not any modifications are required in order to facilitate the carrying out by the Agency of its objects.

(2) A meeting referred to in subsection (1) shall be held as soon as is reasonably convenient after receipt by the Agency of a written request for such a meeting from the Board and Commodity Board for each of at least two provinces.

décisions de l'Office se rapportant à un domaine intéressant la Régie ou l'Office de commercialisation concerné;

b) autoriser un fonctionnaire ou un employé d'une Régie ou d'un Office de commercialisation, désigné à cet effet par la Régie ou l'Office de commercialisation, d'assister aux réunions de l'Office au cours desquelles doit être traitée une question intéressant la Régie ou l'Office de commercialisation concerné et, à cette fin, doit aviser desdites réunions le fonctionnaire ou l'employé ainsi désigné; et

c) informer de tout projet d'ordonnance ou de règlement la Régie ou l'Office de commercialisation dont le fonctionnement pourrait être touché par la mise en vigueur dudit règlement ou de ladite ordonnance.

Examen du plan de commercialisation

13. (1) Au moins une fois par année et chaque fois qu'il y a lieu de tenir une réunion conformément aux prescriptions du paragraphe (2), l'Office doit tenir une réunion pour examiner ledit plan de commercialisation, ainsi que toute ordonnance rendue et tout règlement établi en vertu de la Loi pour la mise à exécution du Plan afin d'établir l'opportunité ou la nécessité d'y apporter des modifications pour faciliter à l'Office la réalisation de ses objectifs.

(2) Une réunion mentionnée au paragraphe (1) doit se tenir aussitôt que cela est raisonnablement possible après réception par l'Office d'une demande écrite en vue de la tenue d'une telle réunion émanant de la Régie et de l'Office de commercialisation d'au moins deux provinces.

CHAPTER 647

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Turkey Marketing Agency
Proclamation

CANADIAN TURKEY MARKETING AGENCY
PROCLAMATION

Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation establish an agency, to be known as the Canadian Turkey Marketing Agency, consisting of eight members appointed in the manner and for the terms set forth in the schedule hereto.

And Know You Further that We are pleased to specify that the Canadian Turkey Marketing Agency may exercise its powers in relation to turkeys produced in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia; and anywhere in Canada outside the said provinces for shipment into those provinces in interprovincial trade and not for export.

And Know You Further that We are pleased to specify that the manner of designation of the chairman and vice-chairman of the Canadian Turkey Marketing Agency, the place within Canada where the head office of the Agency is situated and the terms of the marketing plan that the Agency is empowered to implement shall be as set forth in the schedule hereto.

And Know You Further that We are pleased to specify that this Proclamation and the schedule hereto may be cited as the Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation.

SCHEDULE

1. In this Schedule,
- “Act” means the *Farm Products Marketing Agencies Act*; (*Loi*)
- “Agency” means the Canadian Turkey Marketing Agency established by the proclamation of which this schedule is a part; (*Office*)
- “Commodity Board” means any of the following:
- (a) the Nova Scotia Turkey Marketing Board,
 - (b) the Fédération des producteurs de volailles du Québec,
 - (c) The Ontario Turkey Producers’ Marketing Board,
 - (d) The Manitoba Turkey Producers’ Marketing Board,
 - (e) the Saskatchewan Turkey Producers’ Marketing Board,
 - (f) the Alberta Turkey Growers’ Marketing Board,

CHAPITRE 647

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION
DES PRODUITS DE FERME

Proclamation visant l’Office canadien de
commercialisation des dindons

PROCLAMATION VISANT L’OFFICE CANADIEN DE
COMMERCIALISATION DES DINDONS

Sachez donc que, sur et avec l’avis de Notre Conseil privé pour le Canada, nous établissons, en vertu de Notre présente proclamation, un office qui sera appelé Office canadien de commercialisation des dindons et sera composé de huit membres nommés de la manière et pour la durée mentionnées dans l’annexe ci-jointe.

Sachez de plus qu’il Nous plaît de préciser que l’Office canadien de commercialisation des dindons peut exercer ses pouvoirs à l’égard des dindons produits dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d’Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d’Alberta et de la Colombie-Britannique et ailleurs au Canada en dehors desdites provinces pour expédition auxdites provinces dans le commerce interprovincial et non pour l’exportation.

Sachez de plus qu’il Nous plaît de préciser que le mode de désignation du président et du vice-président de l’Office canadien de commercialisation des dindons, le lieu où se trouve situé au Canada le siège social de l’Office et les modalités du plan de commercialisation que l’Office a le pouvoir d’exécuter sont ceux qui sont fixés dans l’annexe ci-jointe.

Sachez de plus qu’il Nous plaît de préciser que la présente proclamation et l’annexe y afférente peuvent être citées sous le titre de Proclamation visant l’Office canadien de commercialisation des dindons.

ANNEXE

1. Dans la présente annexe,
- «Loi» désigne la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*; (*Act*)
- «Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des dindons établi par la proclamation dont la présente annexe fait partie; (*Agency*)
- «Office de commercialisation» désigne l’un des organismes suivants:
- a) le Nova Scotia Turkey Marketing Board,
 - b) la Fédération des producteurs de volailles du Québec,
 - c) The Ontario Turkey Producers’ Marketing Board,
 - d) The Manitoba Turkey Producers’ Marketing Board,
 - e) le Saskatchewan Turkey Producers’ Marketing Board,
 - f) l’Alberta Turkey Growers’ Marketing Board,
 - g) le British Columbia Turkey Marketing Board,

- (g) the British Columbia Turkey Marketing Board,
 (h) the New Brunswick Turkey Marketing Board; (*Office de commercialisation*)

“Plan” means the marketing plan the terms of which are set out in Part II of this Schedule; (*Plan*)

“regulated area” means the Provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Quebec, New Brunswick and Nova Scotia; (*région réglementée*)

“unregulated area” means any part of Canada not within the regulated area. (*région non réglementée*)

PART I

THE AGENCY

2. (1) The Governor in Council shall, after consultation with the Commodity Boards, appoint Canadian citizens to be the first members of the Agency and to hold office until the expiration of the first fiscal year of the Agency, as fixed by by-law of the Agency.

(2) The Commodity Board may from time to time appoint a Canadian citizen who is a resident of the province for which that Board is established to be a member of the Agency and each person so appointed holds office for a term of one year.

(3) The members of the Agency first appointed under subsection (2) shall assume office on the expiration of the terms of the members appointed by the Governor in Council pursuant to subsection (1).

3. The members of the Agency shall, at their first meeting and annually thereafter, elect from among themselves a chairman and vice-chairman of the Agency, and the members so elected shall hold office as such until their successors are elected in accordance with this section.

4. The head office of the Agency shall be in the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.

PART II

THE MARKETING PLAN

1. In this Part,

“Board” means, in respect of the Province of

- (a) Nova Scotia, the Nova Scotia Marketing Board,
 (b) Quebec, the Quebec Agricultural Marketing Board,
 (c) Ontario, The Farm Products Marketing Board
 (d) Manitoba, The Manitoba Marketing Board,
 (e) Saskatchewan, the Natural Products Marketing Council,
 (f) Alberta, the Alberta Agricultural Products Marketing Council,
 (g) British Columbia, the British Columbia Marketing Board,
 (h) New Brunswick, the Natural Products Control Board;

“marketing”, in relation to turkeys, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form;

- (h) le New Brunswick Turkey Marketing Board; (*Commodity Board*)

«Plan» désigne le plan de commercialisation dont les modalités sont stipulées dans la partie II de la présente annexe; (*Plan*)

«région non réglementée» désigne toute partie du Canada, non comprise dans la région réglementée; (*unregulated area*)

«région réglementée» désigne les provinces de la Colombie-Britannique, d'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse. (*regulated area*)

PARTIE I

L'OFFICE

2. (1) Le gouverneur en conseil, après consultation avec les Offices de commercialisation, nomme les premiers membres de l'Office qui exerceront leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la première année financière de l'Office, telle qu'elle est fixée par règlement administratif de l'Office.

(2) L'Office de commercialisation de chaque province peut périodiquement nommer un citoyen canadien résidant dans la province où cet Office de commercialisation est établi en tant que membre de l'Office et toute personne ainsi nommée exerce ses fonctions pendant une année.

(3) Les premiers membres de l'Office à être nommés en vertu du paragraphe (2) assument leurs fonctions à l'expiration du mandat des membres nommés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1).

3. Les membres de l'Office doivent se choisir parmi eux, lors de leur première réunion et annuellement par la suite, un président et un vice-président de l'Office qui exercent leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient choisis conformément au présent article.

4. Le siège social de l'Office est situé dans la ville de Winnipeg dans la province du Manitoba.

PARTIE II

PLAN DE COMMERCIALISATION

1. Dans la présente partie,

«commercialisation», en ce qui concerne les dindons, désigne la vente et la mise en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et la revente, que ce soit en forme entière ou sous forme transformée;

«contingent» désigne le nombre de livres de dindons qu'un producteur de dindons a le droit de vendre dans le commerce interprovincial ou d'exportation par les circuits normaux de commercialisation, ou de faire vendre pour son compte par l'Office dans le commerce interprovincial ou d'exportation, au cours d'une période de temps déterminée;

«Régie» désigne, dans la province

- a) de la Nouvelle-Écosse, le Nova Scotia Marketing Board,
 b) de Québec, la Régie des marchés agricoles du Québec,
 c) d'Ontario, The Farm Products Marketing Board,
 d) du Manitoba, The Manitoba Marketing Board,

“quota” means the number of pounds of turkey meat that a turkey producer is entitled to market in interprovincial or export trade through normal marketing channels or to have marketed on his behalf by the Agency in interprovincial or export trade during a specified period of time;

“quota system” means a system whereby turkey producers are assigned quotas by the Agency thus enabling the Agency to fix and determine the quantity, if any, in which turkeys or any variety, class or grade thereof may be marketed in interprovincial or export trade by each turkey producer and by all turkey producers.

Quota System

2. (1) The Agency shall, by order or regulation, establish a quota system by which quotas are assigned to all members of classes of turkey producers in each province to whom quotas are assigned by the appropriate Board or Commodity Board.

(2) The Agency, in establishing a quota system, shall assign quotas in such manner that the number of pounds of turkey meat produced in a province and authorized to be marketed in interprovincial and export trade in the year 1973, when taken together with the number of pounds of turkey meat produced in the province and authorized to be marketed in intraprovincial trade in the same year, pursuant to quotas assigned by the appropriate Board or Commodity Board, and the number of pounds of turkey meat produced in the province and anticipated to be marketed in the same year, other than as authorized by a quota assigned by the Agency or by the appropriate Board or Commodity Board, will equal the number of pounds of turkey meat set out in section 3 of this Plan for the province.

3. For the purposes of subsection 2(2) of this Plan, the number of pounds of turkey meat set out in this section for a province or for the unregulated area is the number of pounds set out in Column II of an item of the following table in respect of the province or the unregulated area set out in Column I of that item.

TABLE

Item	Column I Province or Area	Column II lb.
1	British Columbia	20,500,000
2	Alberta	18,250,000
3	Saskatchewan	8,000,000
4	Manitoba	17,250,000
5	Ontario	92,000,000
6	Quebec	54,000,000
7	New Brunswick	1,440,000
8	Nova Scotia	2,500,000
9	Unregulated Area	60,000

e) de la Saskatchewan, le Natural Products Marketing Council,

f) d'Alberta, l'Alberta Agricultural Products Marketing Council,

g) de la Colombie-Britannique, The British Columbia Marketing Board,

h) du Nouveau-Brunswick, le Natural Products Control Board;

«système de contingentement» désigne un système en vertu duquel l'Office assigne des contingents aux producteurs de dindons, permettant à l'Office de fixer et de déterminer, s'il y a lieu, les quantités de dindons de toute espèce, classe ou catégorie qui pourront être vendus dans le commerce interprovincial ou d'exportation par chacun ou par l'ensemble des producteurs de dindons.

Système de contingentement

2. (1) L'Office doit, par règlement ou ordonnance, instituer un système de contingentement par lequel des contingents sont fixés pour tous les membres de différentes classes de producteurs de dindons de chaque province auxquels des contingents sont fixés par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent.

(2) L'Office doit, en instituant le système de contingentement, fixer les contingents de telle sorte que le nombre de livres de dindons produits dans une province et qu'il sera permis de vendre dans le commerce interprovincial et d'exportation pour l'année 1973 et le nombre de livres de dindons produits dans la province et qu'il sera permis de vendre au cours de la même année dans le commerce intraprovincial, dans les limites des contingents fixés par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent ainsi que le nombre de livres de dindons produits dans la province et dont on prévoit la mise en vente au cours de la même année, en dehors des contingents fixés par l'Office, la Régie ou l'Office de commercialisation compétent, égaleront le nombre de livres de dindons fixé à l'article 3 du présent Plan pour la Province.

3. Aux fins du paragraphe 2(2) du présent Plan, le nombre de livres de dindons indiqué dans cet article pour une province ou pour la région non réglementée est le nombre de livres indiqué à un article du tableau ci-après, dans la colonne II, en regard du nom de la province indiqué à ce même article dans la colonne I.

TABLEAU

Article	Colonne I Province ou région	Colonne II Nombre de livres
1	Colombie-Britannique	20,500,000
2	Alberta	18,250,000
3	Saskatchewan	8,000,000
4	Manitoba	17,250,000
5	Ontario	92,000,000
6	Québec	54,000,000
7	Nouveau-Brunswick	1,440,000
8	Nouvelle-Écosse	2,500,000
9	Région non réglementée	60,000

4. (1) No order or regulation shall be made where the effect thereof would be to increase the aggregate of

(a) the number of pounds of turkey meat produced in a province and authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade, and

(b) the number of pounds of turkey meat produced in a province and anticipated to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade other than as authorized by quotas assigned by the Agency and by the appropriate Board or Commodity Board

to a number that exceeds, on a yearly basis, the number of pounds of turkey meat set out in section 3 of this Plan for the province unless the Agency has taken into account

(c) the principle of comparative advantage of production;

(d) any variation in the size of the market for turkeys;

(e) any failures by turkey producers in any province or provinces to market the number of pounds of turkey meat authorized to be marketed;

(f) the feasibility of increased production in each province available to be marketed;

(g) the existing production and storage facilities in each province; and

(h) the comparative transportation costs to market areas from alternative sources of production.

(2) No order or regulation shall be made pursuant to subsection (1) unless the Agency is satisfied that the size of the market for turkeys has changed significantly.

5. (1) The Agency may require each turkey producer to whom a quota is assigned as a condition of the assignment thereof to make available to the Agency or its agent all turkeys produced by him and available to be marketed in excess of the quotas assigned to him at a price not exceeding the difference, if any, between the price realized by the Agency or its agent on the marketing of such turkeys and its expenses related to such marketing.

(2) The Agency shall, in any province where an equivalent requirement is enforced by the appropriate Board or Commodity Board, require each turkey producer to whom a quota is assigned, as a condition of the assignment thereof, to make available to the Agency or its agent all turkeys to be marketed in accordance with the quota assigned to him.

6. The Agency may market turkeys made available to it or its agent on an individual or collective basis and may pool the receipts from the marketing thereof and deduct from the pool the expenses incurred by it or by its agent in marketing such turkeys before any payment is made to the producers.

7. The Agency shall, with the concurrence of the Commodity Board, appoint that Commodity Board to administer on its behalf all orders and regulations made by it for the purpose of establishing and implementing a quota system.

4. (1) Aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun règlement établi lorsqu'ils pourraient avoir pour effet de porter le total

a) du nombre de livres de dindons produits dans une province et que l'Office et la Régie ou l'Office de commercialisation compétent autorisent, par contingents fixés, de vendre dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation, et

b) du nombre de livres de dindons produit dans une province, dont on prévoit la mise en vente dans le commerce intraprovincial, interprovincial et d'exportation et autorisé en dehors des contingents fixés par l'Office et par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent

à un chiffre dépassant, sur une base annuelle, le nombre de livres de dindons indiqué à l'article 3 du présent Plan pour la province, à moins que l'Office n'ait pris en considération

c) le principe de l'avantage comparé de production;

d) tout changement du volume du marché des dindons;

e) toute incapacité des producteurs de dindons d'une ou de plusieurs provinces de vendre le nombre de livres de dindons qu'ils sont autorisés à vendre;

f) la possibilité d'accroître la production dans chaque province en vue de la commercialisation;

g) les facilités existantes pour la production et l'entreposage dans chaque province; et

h) l'état comparatif des frais de transport vers les marchés à partir de différents points de production.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun règlement établi en vertu du paragraphe (1), à moins que l'Office n'ait la certitude que l'importance du marché des dindons a sensiblement changé.

5. (1) L'Office peut exiger de tout producteur de dindons auquel un contingent a été fixé, comme condition de ce contingentement, qu'il mette à la disposition de l'Office ou de son représentant tous les dindons produits par lui et qui sont mis en vente en sus du contingent qui lui a été fixé, à un prix ne dépassant pas la différence, s'il en est, entre le prix obtenu par l'Office ou son représentant pour la vente de ces dindons et les frais relatifs à cette opération de vente.

(2) L'Office doit exiger, dans toute province où cette exigence est mise en vigueur par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent, que tout producteur de dindons auquel un contingent a été fixé comme condition de ce contingentement, mette à la disposition de l'Office ou de son représentant tous les dindons à vendre conformément au contingent qui lui a été fixé.

6. L'Office peut vendre les dindons mis à sa disposition ou à celle de son représentant sur une base individuelle ou collective, grouper les recettes provenant de leur vente et déduire de la somme globale ainsi obtenue les frais subis par lui-même ou par son représentant pour la vente de ces dindons, avant d'effectuer un paiement aux producteurs.

7. L'Office doit, avec l'assentiment de l'Office de commercialisation, mandater ce dernier pour appliquer en son nom toute ordonnance rendue et tout règlement établi par lui pour l'établissement et la mise en œuvre d'un système de contingentement.

8. In making orders and regulations establishing and implementing a quota system, the Agency shall have regard to equivalent orders and regulations made by the appropriate Board or Commodity Board and shall, in so far as possible, make orders and regulations in such a manner as to complement those made by the Board or the Commodity Board.

Licensing

9. (1) The Agency shall, in the regulated area, and may, in the unregulated area, by order or regulation, establish a system for the licensing of persons who are engaged in the marketing of turkeys in interprovincial or export trade and such system may provide for the payment to the Agency of fees in respect of each licence issued pursuant to the system.

(2) The Agency, in establishing a licensing system pursuant to subsection (1), shall prescribe the terms and conditions to which each licence issued pursuant to the system is subject, including a condition that the person to whom the licence is issued shall at all times during the term of such licence comply with orders and regulations of the Agency.

Levies

10. (1) The Agency may, in the regulated area, by order or regulation, impose levies or charges on persons engaged in the production of turkeys or the marketing thereof and any such order or regulation may classify such persons into groups and specify the levies or charges, if any, payable by the members of each such group and provide for the manner of collection thereof.

(2) Levies imposed by any order or regulation referred to in subsection (1) shall be established at such levels as to produce in each year a return to the Agency that is an amount sufficient to defray its administrative and marketing expenses and costs, as estimated by it, for the year.

(3) The Agency, in estimating its administrative and marketing expenses and costs for a year, may allow for the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of turkeys, equalization or adjustment payments among turkey producers based on moneys realized from the sale of turkeys during such period or periods of time as the Agency considers appropriate and any other expenses and costs deemed essential by the Agency for the realization of its objects.

(4) The Agency may, with the concurrence of a Commodity Board, appoint that Commodity Board to collect on its behalf the levies or charges imposed by any order or regulation referred to in subsection (1).

Anti-Dumping

11. (1) Within the regulated area and with respect to turkeys shipped from the unregulated area into the regulated area in interprovincial trade and not for export, the Agency shall exercise its powers in such a manner as to preclude any person from marketing turkeys in a province other than the

8. Lorsque l'Office rend des ordonnances et établit des règlements visant l'établissement et la mise en œuvre d'un système de contingentement, il doit tenir compte des ordonnances et règlements équivalents émanant de la Régie ou de l'Office de commercialisation compétent et doit, autant que possible, rendre des ordonnances et établir des règlements susceptibles de compléter ceux de la Régie ou de l'Office de commercialisation.

Permis

9. (1) L'Office doit, dans la région réglementée, et peut, dans la région non réglementée, par ordonnance ou par règlement, établir un système d'octroi de permis aux personnes qui s'occupent de la commercialisation des dindons dans le marché interprovincial ou d'exportation, et ce système peut prévoir le paiement à l'Office de droits pour chaque permis délivré conformément au système.

(2) Lorsque l'Office établit un système d'octroi de permis en application du paragraphe (1), il doit stipuler les modalités et conditions afférentes à chaque permis délivré selon le système, y compris une condition portant que le titulaire du permis doit, en tout temps durant la période de validité du permis, se conformer aux ordonnances et règlements de l'Office.

Redevances

10. (1) L'Office peut, dans la région réglementée, par ordonnance ou par règlement, imposer des redevances ou frais aux personnes qui s'occupent de la production ou de la commercialisation des dindons, et cette ordonnance ou ce règlement peut classer ces personnes par groupes et préciser les redevances ou frais, s'il en est, payables par les membres de chacun de ces groupes et prévoir la manière de les percevoir.

(2) Les redevances imposées par une ordonnance ou un règlement mentionné au paragraphe (1) doivent être fixées aux niveaux voulus pour assurer chaque année à l'Office une recette suffisante pour couvrir le montant estimatif de ses frais d'administration et de commercialisation pour l'année.

(3) Lorsque l'Office établit le montant estimatif de ses frais d'administration et de commercialisation, pour une année, il peut tenir compte de la constitution de fonds de réserve, du paiement des dépenses et des pertes résultant de la vente ou de l'écoulement des dindons, des paiements de péréquation ou de redressement aux producteurs de dindons selon les sommes réalisées par la vente des dindons durant la ou les périodes que l'Office juge convenables, et toutes autres dépenses et frais que l'Office juge essentiels à la poursuite de ses objectifs.

(4) L'Office peut, avec l'assentiment de l'Office de commercialisation, désigner ledit Office de commercialisation pour percevoir en son nom les redevances ou frais imposés par toute ordonnance ou règlement dont il est fait mention au paragraphe (1).

Anti-dumping

11. (1) Dans la région réglementée et relativement aux dindons expédiés de la région non réglementée à la région réglementée, dans le commerce interprovincial et non pour exportation, l'Office doit exercer ses pouvoirs de manière à empêcher toute personne de vendre des dindons dans une

province in which the turkeys are produced at a price that is less than the aggregate of

(a) the price charged at or about the same time for turkeys of an equivalent variety, class or grade in the province or other geographical area in which the turkeys are produced, and

(b) any reasonable transportation charges therefor to the place where such turkeys are marketed and that are incurred by the person marketing the turkeys.

(2) With respect to turkeys from the regulated area shipped into the unregulated area in interprovincial trade, the Agency may exercise its powers in such a manner as to preclude any person from marketing turkeys in a province other than the province in which the turkeys are produced at a price that is less than the aggregate of

(a) the price charged at or about the same time for turkeys of an equivalent variety, class or grade in the province or other geographical area in which the turkeys are produced, and

(b) any reasonable transportation charges therefor to the place where such turkeys are marketed and that are incurred by the person marketing the turkeys.

General

12. The Agency shall take all reasonable steps to promote a high degree of cooperation between itself and each Board and Commodity Board and, without limiting the generality of the foregoing, shall

(a) make available to each Board or Commodity Board the records, minutes and decisions of the Agency;

(b) allow an officer or employee of a Board or Commodity Board who is designated by the Board or Commodity Board for such purpose to attend meetings of the Agency at which any matter that is of concern to the particular Board or Commodity Board is likely to be discussed and for such purpose shall give notice of such meetings to the officer or employee so designated; and

(c) give notice of each order or regulation that it proposes to make to each Board or Commodity Board that is likely to be affected in its operation by the enactment of the order or regulation.

Review of Marketing Plan

13. (1) The Agency shall, at least once in each year and as often as a meeting is requested, as provided in subsection (2), hold a meeting for the purpose of reviewing the terms of this marketing plan and of any orders and regulations made under the Act to implement the Plan with a view to determining whether or not any modifications are required in order to facilitate the carrying out by the Agency of its objects.

(2) A meeting referred to in subsection (1) shall be held as soon as is reasonably convenient after receipt by the Agency of

province autre que la province où les dindons sont produits, à un prix qui est inférieur à la somme

a) du prix demandé à ou vers la même époque pour les dindons d'espèce, de classe ou de catégorie équivalente dans la province ou dans toute autre région géographique où les dindons sont produits; et

b) du montant des frais de transport raisonnables desdits dindons jusqu'au lieu de vente de ces dindons, subis par la personne qui vend les dindons.

(2) Relativement aux dindons de la région réglementée expédiés à la région non réglementée dans le commerce interprovincial, l'Office peut exercer ses pouvoirs de manière à empêcher toute personne de vendre des dindons dans une province autre que la province où les dindons sont produits à un prix qui est inférieur à la somme

a) du prix demandé à ou vers la même époque pour les dindons d'espèce, de classe ou de catégorie équivalente dans la province ou dans toute autre région géographique où les dindons sont produits; et

b) du montant des frais de transport raisonnables desdits dindons, jusqu'au lieu de vente de ces dindons, subis par la personne qui vend les dindons.

Dispositions générales

12. L'Office doit prendre toutes les mesures raisonnables pour susciter un haut degré de collaboration entre lui-même, chaque Régie et chaque Office de commercialisation, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il doit

a) mettre à la disposition de chaque Régie ou Office de commercialisation les comptes rendus, procès-verbaux et décisions de l'Office;

b) autoriser un fonctionnaire ou un employé d'une Régie ou d'un Office de commercialisation, désigné expressément par la Régie ou l'Office de commercialisation, à assister aux réunions de l'Office de commercialisation, au cours desquelles doit être traitée une question intéressant la Régie ou l'Office de commercialisation concerné et, à cette fin, doit aviser desdites réunions le fonctionnaire ou l'employé ainsi désigné; et

c) informer de tout projet d'ordonnance ou de règlement la Régie ou l'Office de commercialisation dont le fonctionnement pourrait être touché par la mise en vigueur dudit règlement ou de ladite ordonnance.

Examen du Plan de commercialisation

13. (1) Au moins une fois par année et chaque fois qu'il y a lieu de tenir une réunion conformément aux prescriptions du paragraphe (2), l'Office doit tenir une réunion pour examiner ledit plan de commercialisation ainsi que toute ordonnance rendue et tout règlement établi en vertu de la Loi pour la mise à exécution du Plan, afin d'établir l'opportunité ou la nécessité d'y apporter des modifications pour faciliter à l'Office la réalisation de ses objectifs.

(2) Une réunion mentionnée au paragraphe (1) doit se tenir aussitôt que cela est raisonnablement possible après réception

a written request for such a meeting from the Board and
Commodity Board for each of at least two provinces.

par l'Office d'une demande écrite en vue de la tenue d'une
telle réunion, émanant de la Régie et de l'Office de commer-
cialisation d'au moins deux provinces.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 648

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Agencies' Orders and Regulations Approval Order

ORDER RESPECTING THE CLASSES OF ORDERS AND REGULATIONS OF AGENCIES TO WHICH PARAGRAPH 7(1)(d) OF THE FARM PRODUCTS MARKETING ACT IS APPLICABLE AND THE PROCEDURE FOR THEIR APPROVAL

Short Title

1. This Order may be cited as the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*.

Application of Paragraph 7(1)(d) of the Farm Products Marketing Agencies Act

2. Paragraph 7(1)(d) of the *Farm Products Marketing Agencies Act* applies to the classes of orders and regulations made by an agency that

- (a) establish a quota system by which quotas are assigned to members of classes of producers of a farm product;
- (b) impose levies or charges on persons engaged in the production of a farm product or the marketing thereof; or
- (c) regulate the price at which a farm product is marketed in a province other than the province in which the farm product is produced.

Procedure for Approval

3. Five copies of every order and regulation of a class described in section 2 that is proposed to be made by an agency shall be submitted to the Council for approval in both official languages at least two weeks before the day on which the order or regulation is proposed to be made.

CHAPITRE 648

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices

ORDONNANCE CONCERNANT LES CATÉGORIES D'ORDONNANCES ET DE RÈGLEMENTS DES OFFICES AUXQUELLES S'APPLIQUE L'ALINÉA 7(1)d) DE LA LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME ET LA PROCÉDURE D'APPROBATION DE CES ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*.

Application de l'alinéa 7(1)(d) de la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

2. L'alinéa 7(1)d) de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* s'applique aux catégories d'ordonnances rendues et de règlements établis par un office et qui

- a) instituent un système de contingentement par lequel des contingents sont fixés pour les membres de différentes classes de producteurs d'un produit de ferme;
- b) imposent des redevances ou charges aux personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit de ferme; ou
- c) réglementent le prix auquel un produit de ferme est vendu dans une autre province que la province d'origine du produit de ferme.

Procédure d'approbation

3. Chaque ordonnance ou règlement, d'une catégorie décrite à l'article 2, qu'un office propose de prendre doit être soumis au Conseil pour approbation, en cinq exemplaires et, dans les deux langues officielles, au moins deux semaines avant la date où il est proposé de rendre ladite ordonnance ou d'établir ledit règlement.

CHAPTER 649

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Egg Information Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INFORMATION REQUIRED FROM PERSONS ENGAGED IN THE PRODUCTION OF EGGS IN CANADA AND MARKETING THEM IN INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Egg Information Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency;
“egg” means an egg produced by a hen of any class of the
domestic chicken belonging to the species *Gallus Domes-*
ticus.

Books and Records

3. Every person engaged in the production of eggs for, or the
marketing of eggs in, interprovincial or export trade shall
maintain and keep complete and accurate books and records of
all matters relating to such production or marketing.

4. Every person referred to in section 3 shall submit to the
Agency at periods fixed by the Agency all books and records
referred to in that section.

Information

5. Every person referred to in section 3 shall upon request
from the Agency submit to it such information relating to the
production or marketing of eggs as the Agency may reason-
ably require.

CHAPITRE 649

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement sur les renseignements relatifs aux œufs du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES QUI S'OCCUPENT DE LA PRODUCTION DES ŒUFS AU CANADA ET DE LEUR COMMERCIALISATION DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET LE COMMERCE D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-*
ment sur les renseignements relatifs aux œufs du Canada.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«œuf» désigne l'œuf d'une poule domestique appartenant à
l'espèce *Gallus Domesticus*;
«Office» désigne l'Office canadien de commercialisation des
œufs.

Livres et registres

3. Quiconque s'occupe de la production des œufs ou de la
commercialisation des œufs vendus dans le commerce interpro-
vincial ou d'exportation doit tenir des livres et registres com-
plets et exacts de tout ce qui se rapporte à ladite production ou
commercialisation.

4. Toute personne visée à l'article 3 doit, aux époques fixées
par l'Office, soumettre à ce dernier tous les livres et registres
dont il est question audit article.

Renseignements

5. Toute personne visée à l'article 3 doit, à la demande de
l'Office, fournir à ce dernier les renseignements relatifs à la
production ou à la commercialisation des œufs que l'Office
peut raisonnablement lui réclamer.

CHAPTER 650

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Turkey Information Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INFORMATION
REQUIRED FROM PERSONS ENGAGED IN THE
PRODUCTION OF TURKEYS IN CANADA AND THE
MARKETING OF TURKEYS IN INTERPROVINCIAL
AND EXPORT TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Turkey Information Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Agency” means the Canadian Turkey Marketing Agency;
“turkey” means any turkey of any size whether live or slaughtered and whether in whole or in processed form and includes any part of any such turkey.

Books and Records

3. Every person engaged in the production of turkeys for, or the marketing of turkeys in, interprovincial or export trade shall maintain and keep complete and accurate books and records of all matters relating to such production or marketing.

4. Every person referred to in section 3 shall make available to the Agency all books and records referred to in that section.

Information

5. Every person referred to in section 3 shall upon request from the Agency submit to it such information relating to the production or marketing of turkeys as the Agency may reasonably require.

CHAPITRE 650

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement sur les renseignements relatifs aux dindons du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LES
RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES QUI
S'OCCUPENT DE LA PRODUCTION DES DINDONS
AU CANADA ET DE LEUR COMMERCIALISATION
DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET LE
COMMERCE D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les renseignements relatifs aux dindons du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«dindon» désigne tout dindon, mâle ou femelle, vif ou abattu, de tout poids, y compris tout morceau de dindon ou tout dindon ayant subi une transformation;
«Office» désigne l'Office canadien de commercialisation des dindons.

Livres et registres

3. Quiconque s'occupe de la production des dindons ou de la commercialisation des dindons vendus dans le commerce interprovincial ou d'exportation doit tenir des livres et registres complets et exacts de tout ce qui se rapporte à ladite production ou commercialisation.

4. Toute personne visée à l'article 3 doit mettre à la disposition de l'Office tous les livres et registres dont il est question audit article.

Renseignements

5. Toute personne visée à l'article 3 doit, à la demande de l'Office, fournir à ce dernier les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger sur la production ou la commercialisation des dindons.

CHAPTER 651

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canada Egg Purchasing Levies Order

ORDER PROVIDING FOR THE FIXING AND IMPOSING OF EGG LEVIES FOR THE AGENCY'S PURCHASING PROGRAM AND FOR COLLECTING THE LEVIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Canada Egg Purchasing Levies Order*.

Interpretation

2. In this Order,

“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency; (*Office*)

“Commodity Board” means, in the Province of

(a) Newfoundland, the Newfoundland Egg Marketing Board,

(b) Prince Edward Island, the Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Board,

(c) Nova Scotia, the Nova Scotia Egg and Pullet Producers' Marketing Board,

(d) New Brunswick, the New Brunswick Egg Marketing Board,

(e) Quebec, the Eggs for Consumption Producers' Federation, Quebec,

(f) Ontario, The Ontario Egg Producers' Marketing Board,

(g) Manitoba, The Manitoba Egg Producers' Marketing Board,

(h) Saskatchewan, the Saskatchewan Commercial Egg Producers' Marketing Board,

(i) Alberta, the Alberta Egg and Fowl Marketing Board,

(j) British Columbia, the British Columbia Egg Marketing Board; (*Office de commercialisation*)

“egg” means egg of a hen; (*œuf*)

“hen” means a hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*; (*poule*)

“Plan” means the marketing plan the terms of which are set out in Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*; (*Plan*)

“processor” means any person who packs eggs or changes the nature of eggs by any means or markets, grades, offers for sale, sells, stores or transports the packed, processed or manufactured product and includes a Commodity Board

CHAPITRE 651

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Ordonnance sur les redevances à payer pour l'achat des œufs au Canada

ORDONNANCE PRÉVOYANT LA FIXATION, L'IMPOSITION ET LA PERCEPTION DE REDEVANCES À PAYER POUR LE PROGRAMME D'ACHAT DES ŒUFS PAR L'OFFICE

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les redevances à payer pour l'achat des œufs au Canada*.

Interprétation

2. Dans la présente ordonnance,

«œuf» désigne l'œuf d'une poule; (*egg*)

«Office» désigne l'Office canadien de commercialisation des œufs; (*Agency*)

«Office de commercialisation» désigne, dans la province

a) de Terre-Neuve, le Newfoundland Egg Marketing Board,

b) de l'Île-du-Prince-Édouard, le Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Board,

c) de la Nouvelle-Écosse, le Nova Scotia Egg and Pullet Producers' Marketing Board,

d) du Nouveau-Brunswick, le New Brunswick Egg Marketing Board,

e) de Québec, la Fédération des producteurs d'œufs de consommation du Québec,

f) d'Ontario, The Ontario Egg Producers' Marketing Board,

g) du Manitoba, The Manitoba Egg Producers' Marketing Board,

h) de la Saskatchewan, le Saskatchewan Commercial Egg Producers' Marketing Board,

i) d'Alberta, l'Alberta Egg and Fowl Marketing Board,

j) de la Colombie-Britannique, le British Columbia Egg Marketing Board; (*Commodity Board*)

«Plan» désigne le plan de commercialisation énoncé à la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs*; (*Plan*)

«poule» désigne la poule de toute classe de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus Domesticus*; (*hen*)

«producteur» désigne une personne qui s'adonne à la production des œufs au Canada et comprend un producteur-vendeur; (*producer*)

when applicable and includes a producer-vendor; (*transformateur*)

“producer” means any person engaged in the production of eggs in Canada and includes a producer-vendor; (*producteur*)

“producer-vendor” means any person who produces and markets eggs or grades, offers for sale, sells, stores or transports all or any portion of the eggs produced by him. (*producteur-vendeur*)

Levies

3. (1) A purchasing levy is hereby imposed on each producer of \$0.045 per dozen of eggs produced by him.

(2) The levy imposed by subsection (1) is payable to the Agency and, where the eggs are sold or otherwise disposed of

(a) to a person who is not a processor, shall be paid by the producer; or

(b) to a processor, shall be collected by the processor to whom the eggs are delivered, by the processor deducting the amount of the levy from the moneys payable by him to that producer for the eggs.

(3) The levies referred to in subsection (2) shall be remitted by the producer or processor to the Commodity Board in the province in which the producer is engaged in the production of eggs at such address and at such times as the Commodity Board may direct.

Commodity Boards

4. The Commodity Board for each province having concurred, the Agency, pursuant to subsection 10(4) of the Plan, hereby appoints each such Commodity Board to collect on behalf of the Agency the levies imposed by section 3 on the producers in that province.

5. The Commodity Board for each province shall send all the levies remitted to it pursuant to subsection 3(3) during a week to the Agency at its office in Ottawa at the end of that week.

Expiration

6. This Order shall cease to have effect on March 31, 1978.

«producteur-vendeur» désigne une personne qui produit et commercialise des œufs ou classifie, met en vente, vend, entrepose ou transporte la totalité ou une partie des œufs qu'elle produit; (*producer-vendor*)

«transformateur» désigne une personne qui emballe ou transforme des œufs par n'importe quel moyen ou qui commercialise, classifie, met en vente, vend, entrepose ou transporte le produit emballé, transformé ou manufacturé et comprend, s'il y a lieu, un Office de commercialisation et un producteur-vendeur. (*processor*)

Redevances

3. (1) Est imposée à chaque producteur une redevance d'achat de \$0.045 la douzaine d'œufs qu'il produit.

(2) La redevance imposée par le paragraphe (1) doit être payée par le producteur à l'Office et, lorsque les œufs sont vendus ou cédés de quelque autre façon

a) à une autre personne qu'un transformateur, être remise par le producteur; ou

b) à un transformateur, être perçue par le transformateur auquel les œufs sont livrés et qui, à cette fin, déduit le montant de la redevance de la somme qu'il doit payer au producteur pour les œufs.

(3) Les redevances dont il est question au paragraphe (2) doivent être remises par le producteur ou le transformateur à l'Office de commercialisation de chaque province où le producteur s'adonne à la production des œufs, à l'adresse et aux époques que peut fixer ou prescrire ledit Office de commercialisation.

Offices de commercialisation

4. Par les présentes et en vertu du paragraphe 10(4) du Plan, l'Office, ayant obtenu l'assentiment de l'Office de commercialisation de chaque province, désigne chacun de ces Offices de commercialisation comme son mandataire pour percevoir au nom de l'Office les redevances imposées aux producteurs de la province par l'article 3.

5. L'Office de commercialisation de chaque province doit verser toutes les redevances perçues au cours d'une semaine, en vertu du paragraphe 3(3), à l'Office à son bureau d'Ottawa à la fin de la même semaine.

Expiration

6. La présente ordonnance expire le 31 mars 1978.

CHAPTER 652

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canada Egg Surplus Removal Costs (Quebec) Levies Order

ORDER PROVIDING FOR THE FIXING AND IMPOSING OF EGG LEVIES FOR THE SURPLUS REMOVAL COSTS IN THE PROVINCE OF QUEBEC AND FOR COLLECTING THE LEVIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Canada Egg Surplus Removal Costs (Quebec) Levies Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency; (*Office*)
“Commodity Board” means the Eggs for Consumption Producers’ Federation, Quebec; (*Office de commercialisation*)
“egg” means egg of a hen; (*œuf*)
“hen” means a hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*; (*poule*)
“Plan” means the marketing plan the terms of which are set out in part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*; (*Plan*)
“processor” means any person who packs eggs or changes the nature of eggs by any means or markets, grades, offers for sale, sells, stores or transports the packed, processed or manufactured product and includes a Commodity Board and a producer-vendor; (*transformateur*)
“producer” means any person engaged in the production of eggs in the Province of Quebec and includes a producer-vendor; (*producteur*)
“producer-vendor” means any person who produces and markets eggs or grades, offers for sale, sells, stores or transports all or any portion of the eggs, stores or transports all or any portion of the eggs produced by him (*producteur-vendeur*)

Levies

3. (1) A surplus removal cost levy is hereby imposed on each producer of \$0.0025 per dozen of eggs produced by him.

(2) The levy imposed by subsection (1) is payable to the Agency and,

CHAPITRE 652

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Ordonnance sur les redevances à payer pour les frais de retrait des excédents d’œufs (Québec)

ORDONNANCE PRÉVOYANT LA FIXATION, L’IMPOSITION ET LA PERCEPTION DES REDEVANCES À PAYER POUR LES FRAIS DE RETRAIT DES EXCÉDENTS D’ŒUFS AU QUÉBEC

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les redevances à payer pour les frais de retrait des excédents d’œufs (Québec)*.

Interprétation

2. Dans la présente ordonnance,
«œuf» désigne un œuf de poule; (*egg*)
«Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des œufs; (*Agency*)
«Office de commercialisation» désigne la Fédération des producteurs d’œufs de consommation du Québec; (*Commodity Board*)
«Plan» désigne le plan de commercialisation énoncé à la partie II de l’annexe de la *Proclamation visant l’Office canadien de commercialisation des œufs*; (*Plan*)
«poule» désigne la poule de toute catégorie de volaille domestique appartenant à l’espèce *Gallus Domesticus*; (*hen*)
«producteur» désigne quiconque s’adonne à la production des œufs dans la province de Québec, y compris un producteur-vendeur; (*producer*)
«producteur-vendeur» désigne quiconque produit et commercialise des œufs ou classifie, met en vente, vend, entrepose ou transporte la totalité ou une partie des œufs qu’elle produit; (*producer-vendor*)
«transformateur» désigne quiconque emballe ou transforme des œufs par n’importe quel moyen ou qui commercialise, classifie, met en vente, vend, entrepose ou transporte le produit emballé, transformé ou manufacturé, y compris un Office de commercialisation et un producteur-vendeur. (*processor*)

Redevances

3. (1) Est imposée à chaque producteur, pour les frais de retrait des excédents une redevance \$0.0025 par douzaine d’œufs qu’il produit.

(2) La redevance visée au paragraphe (1) est payable à l’Office et

(a) where the eggs are sold or otherwise disposed of to a person who is not a processor, shall be paid by the producer; or

(b) where the eggs are sold or otherwise disposed of to a processor, shall be collected by the processor to whom the eggs are delivered by deducting the amount of the levy from the moneys payable by him to that producer for the eggs.

(3) The levy referred to in subsection (2) shall be remitted by the producer or processor to the Commodity Board as agent for the Agency at such address and at such times as the Commodity Board may direct.

Commodity Board

4. The Commodity Board having concurred, the Agency, pursuant to subsection 10(4) of the Plan, hereby appoints the Commodity Board to collect on behalf of the Agency the levy imposed by section 3 on the producers.

a) lorsque les œufs sont vendus ou autrement cédés à une personne qui n'est pas un transformateur, elle est payée par le producteur; ou

b) lorsque les œufs sont vendus ou autrement cédés à un producteur, elle est perçue par le transformateur auquel les œufs sont livrés en déduisant le montant de la redevance de la somme qu'il doit payer au producteur pour les œufs.

(3) La redevance visée au paragraphe (2) est remise par le producteur ou le transformateur à l'Office de commercialisation en tant qu'agent de l'Office à l'adresse et aux époques que peut fixer l'Office de commercialisation.

Office de commercialisation

4. L'Office, ayant obtenu l'assentiment de l'Office de commercialisation, désigne, en vertu du paragraphe 10(4) du Plan, l'Office de commercialisation comme son mandataire pour percevoir au nom de l'Office les redevances imposées aux producteurs par l'article 3.

CHAPTER 653

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canada Interim Egg Levies Order

ORDER PROVIDING FOR THE FIXING AND IMPOSING OF INTERIM EGG LEVIES AND FOR COLLECTING THE LEVIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Canada Interim Egg Levies Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency; (*Office*)

“Commodity Board” means any of the following:

- (a) Newfoundland Egg Marketing Board,
- (b) Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Board,
- (c) Nova Scotia Egg and Pullet Producers’ Marketing Board,
- (d) New Brunswick Egg Marketing Board,
- (e) Eggs for Consumption Producers’ Federation, Quebec,
- (f) The Ontario Egg Producers’ Marketing Board,
- (g) The Manitoba Egg Producers’ Marketing Board,
- (h) Saskatchewan Commercial Egg Producers’ Marketing Board,
- (i) Alberta Egg and Fowl Marketing Board,
- (j) British Columbia Egg Marketing Board; (*Office de commercialisation*)

“egg” means egg of a hen; (*œuf*)

“hen” means a hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*; (*poule*)

“Plan” means the marketing plan the terms of which are set out in Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*; (*Plan*)

“processor” means any person who packs eggs or changes the nature of eggs by any means or markets, grades, offers for sale, sells, stores or transports the packed, processed or manufactured product and includes a Commodity Board when applicable and includes a producer-vendor; (*transformateur*)

“producer” means any person engaged in the production of eggs in Canada and includes a producer-vendor; (*producteur*)

CHAPITRE 653

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Ordonnance sur les redevances provisoires à payer pour les œufs du Canada

ORDONNANCE PRÉVOYANT LA FIXATION, L’IMPOSITION ET LA PERCEPTION DE REDEVANCES PROVISOIRES À PAYER POUR LES ŒUFS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les redevances provisoires à payer pour les œufs du Canada*.

Interprétation

2. Dans la présente ordonnance,
«œuf» désigne l’œuf d’une poule; (*egg*)

«Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des œufs; (*Agency*)

«Office de commercialisation» désigne l’un des organismes suivants:

- a) Newfoundland Egg Marketing Board,
- b) Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Board,
- c) Nova Scotia Egg and Pullet Producers’ Marketing Board,
- d) New Brunswick Egg Marketing Board,
- e) Fédération des producteurs d’œufs de consommation du Québec,
- f) The Ontario Egg Producers’ Marketing Board,
- g) The Manitoba Egg Producers’ Marketing Board,
- h) Saskatchewan Commercial Egg Producers’ Marketing Board,
- i) Alberta Egg and Fowl Marketing Board,
- j) British Columbia Egg Marketing Board; (*Commodity Board*)

«Plan» désigne le plan de commercialisation énoncé à la partie II de l’annexe de la *Proclamation visant l’Office canadien de commercialisation des œufs*; (*Plan*)

«poule» désigne la poule de toute classe de volaille domestique appartenant à l’espèce *Gallus Domesticus*; (*hen*)

«producteur» désigne une personne qui s’adonne à la production des œufs au Canada et comprend un producteur-vendeur; (*producer*)

«producteur-vendeur» désigne une personne qui produit et commercialise des œufs ou classifie, vend, met en vente, entre-

“producer-vendor” means any person who produces and markets eggs or grades, offers for sale, sells, stores or transports all or any portion of the eggs produced by him. (*producteur-vendeur*)

Levies

3. (1) An interim levy is hereby imposed on each producer of \$0.01 per dozen of eggs produced by him.

(2) The levy imposed by subsection (1) shall, where the eggs are sold or otherwise disposed of

(a) to a person who is not a processor, be paid by the producer; or

(b) to a processor, be collected by the processor to whom they are delivered, by the processor deducting the amount of the levy from the moneys payable by him to that producer for the eggs.

(3) The levies referred to in subsection (2) shall be remitted by the producer or processor to the Commodity Board in the province in which the producer is engaged in the production of eggs at such address and at such times as the Commodity Board may direct.

Commodity Boards

4. The Commodity Board for each province having concurred, the Agency, pursuant to subsection 10(4) of the Plan, hereby appoints each such Commodity Board to collect on behalf of the Agency the levies imposed by section 3 of this Order on the producers in that province.

5. The Commodity Board for each province shall send all the levies remitted to it pursuant to subsection 3(3) during a week to the Agency at its office in Ottawa at the end of that week.

pose ou transporte la totalité ou une partie des œufs qu'elle produit; (*producer-vendor*)

«transformateur» désigne une personne qui emballe ou transforme des œufs par n'importe quel moyen ou qui commercialise, classifie, met en vente, vend, entrepose ou transporte le produit emballé, transformé ou manufacturé et comprend, s'il y a lieu, un Office de commercialisation et un producteur-vendeur. (*processor*)

Redevances

3. (1) Est imposée à chaque producteur une redevance provisoire de \$0.01 la douzaine d'œufs qu'il produit.

(2) La redevance imposée par le paragraphe (1) doit, lorsque les œufs sont vendus ou cédés de quelque autre façon

a) à une autre personne qu'un transformateur, être payée par le producteur; ou

b) à un transformateur, être perçue par le transformateur auquel les œufs sont livrés et qui, à cette fin, déduit le montant de la redevance de la somme qu'il doit payer au producteur pour les œufs.

(3) Les redevances dont il est question au paragraphe (2) doivent être versées par le producteur ou le transformateur à l'Office de commercialisation de la province où le producteur s'adonne à la production des œufs, à l'adresse et aux époques que peut fixer ou prescrire ledit Office de commercialisation.

Offices de commercialisation

4. Par les présentes et en vertu du paragraphe 10(4) du Plan, l'Office, ayant obtenu l'assentiment de l'Office de commercialisation de chaque province, désigne chacun de ces Offices de commercialisation comme son mandataire pour percevoir au nom de l'Office les redevances imposées aux producteurs de la province par l'article 3 de la présente ordonnance.

5. L'Office de commercialisation de chaque province doit verser toutes les redevances perçues au cours d'une semaine, en vertu du paragraphe 3(3), à l'Office à son bureau d'Ottawa à la fin de la même semaine.

CHAPTER 654

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Egg Anti-dumping Pricing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ANTI-DUMPING PRICING OF EGGS IN INTERPROVINCIAL TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Egg Anti-dumping Pricing Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“egg” means the egg of a hen;
“hen” means a hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*;
“marketing” in relation to eggs, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form.

Interprovincial Price

3. No person shall market eggs in a province other than the province in which the eggs are produced at a price that is less than the aggregate of

(a) the price charged at or about the same time for eggs of an equivalent variety, class or grade in the province or other geographical area in which the eggs are produced; and

(b) any reasonable transportation charges therefor to the place where such eggs are marketed and that are incurred by the person marketing the eggs.

CHAPITRE 654

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement antidumping sur la fixation des prix des œufs du Canada

RÈGLEMENT ANTIDUMPING CONCERNANT LA FIXATION DES PRIX DES ŒUFS DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement antidumping sur la fixation des prix des œufs du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«commercialisation», par rapport aux œufs, désigne la vente et la mise en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et la revente d'œufs, en coquille ou sous une forme transformée;

«œuf» désigne l'œuf d'une poule;

«poule» désigne la poule de toute classe de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus Domesticus*.

Prix interprovincial

3. Il est interdit de vendre des œufs dans une province autre que celle où les œufs sont produits à un prix inférieur à la somme

a) du prix demandé à ou vers la même époque pour les œufs de type, de classe ou de catégorie équivalente dans la province ou dans toute autre région géographique où les œufs sont produits; et

b) du montant des frais de transport raisonnables desdits œufs, jusqu'au lieu de vente de ces œufs, subis par la personne qui vend les œufs.

CHAPTER 655

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Egg Licensing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LICENSING OF PERSONS WHO ARE ENGAGED IN THE MARKETING OF EGGS IN INTERPROVINCIAL OR EXPORT TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Egg Licensing Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency;
(*Office*)

“grading station operator” means a person who operates a station at which eggs are graded; (*exploitant d'un poste de classement*)

“egg” means the egg of a domestic hen; (*œuf*)

“hen” means the hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*; (*poule*)

“marketing”, in relation to eggs, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form; (*commercialisation*)

“producer” means a person engaged in the production of eggs in Canada; (*producteur*)

“processor” means any person who packs or changes the nature of eggs by any means or markets, grades, offers for sale, sells, stores, or transports the packed, processed or manufactured product; (*transformateur*)

“producer-vendor” means any grower who produces and markets, offers for sale, sells, stores, or transports all or any portion of eggs produced by him. (*producteur-vendeur*)

General

3. No person shall engage in the marketing of eggs in interprovincial or export trade as a producer, grading station operator, producer-vendor, or processor unless he holds the appropriate licence set out in section 4 and pays to the Agency annually the fee prescribed by that section for that licence.

4. The types of licences and fees payable therefor are as follows:

CHAPITRE 655

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT L'OCTROI DE PERMIS AUX PERSONNES QUI S'OCCUPENT DE LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL OU D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«commercialisation», par rapport aux œufs, désigne la vente et la mise en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et la revente d'œufs en coquille ou sous une forme transformée; (*marketing*)

«exploitant d'un poste de classement» désigne une personne qui exploite un poste où des œufs sont classés; (*grading station operator*)

«œuf» désigne l'œuf d'une poule domestique; (*egg*)

«Office» désigne l'Office canadien de commercialisation des œufs; (*Agency*)

«poule» désigne la poule de toute classe de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus Domesticus*; (*hen*)

«producteur» désigne une personne qui se livre à la production des œufs au Canada; (*producer*)

«producteur-vendeur» désigne tout éleveur qui produit et commercialise, met en vente, vend, entrepose ou transporte la totalité ou une partie des œufs qu'il produit; (*producer-vendor*)

«transformateur» désigne une personne qui emballe ou transforme des œufs par n'importe quel moyen ou qui commercialise, classifie, met en vente, vend, entrepose ou transporte le produit emballé, transformé ou manufacturé. (*processor*)

Dispositions générales

3. Il est interdit de s'occuper de la commercialisation des œufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation, à titre de producteur, d'exploitant d'un poste de classement, de producteur-vendeur ou de transformateur, sauf au détenteur du permis approprié décrit à l'article 4, qui paie à l'Office les droits annuels prescrits audit article pour ce permis.

4. Les types de permis et les droits y afférents sont les suivants:

(a) Producer's Licence	\$1.00
(b) Grading Station Operator's Licence	1.00
(c) Producer-Vendor's Licence	1.00
(d) Processor's Licence	1.00

5. Any person engaged in the marketing of eggs in interprovincial or export trade, other than as a producer, shall obtain a separate licence for each building or place of storage used for such operation.

6. Where a person operates in more than one capacity in the marketing of eggs, he shall apply to the Agency for a licence for each capacity.

7. Every licence issued shall expire on the annual anniversary date next following its issue.

8. Every licence shall be issued subject to the following conditions:

- (a) the licensee shall provide to the Agency such reports and information as the Agency may from time to time require;
- (b) the licensee shall permit the Agency, its employees or agents to inspect the licensee's premises and records;
- (c) the licensee shall at all times during the term of the licence comply with orders and regulations of the Council or Agency; and
- (d) the licensee shall engage in the marketing of eggs in interprovincial or export trade only with persons who are licensed by the Agency or by a board or agency authorized under provincial law to issue licences in relation to the marketing of eggs locally within the province.

9. The Agency may suspend, revoke or refuse to issue a licence where the applicant or licensee is not qualified by experience, financial responsibility or equipment to engage properly in the business for which application is made or where the applicant or licensee has failed to observe, perform or carry out any condition of the licence.

10. Where the Agency intends to suspend or revoke a licence, the Agency shall give to the licensee by registered mail addressed to him at his address recorded in the books of the Agency notice of its intention to suspend or revoke the licence, as the case may be, and such notice shall fix a time of not less than 14 days from the mailing thereof for the licensee to show cause why the licence should not be suspended or revoked, as the case may be.

a) permis de producteur	\$1.00
b) permis d'exploitant de poste de classement	1.00
c) permis de producteur-vendeur	1.00
d) permis de transformateur	1.00

5. Toute personne qui s'occupe de la commercialisation des œufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation, sauf un producteur, doit obtenir un permis distinct pour chaque bâtiment ou lieu d'entreposage utilisé à cette fin.

6. Si une personne s'occupe de la commercialisation des œufs à plus d'un titre, elle doit faire à l'Office une demande de permis pour chacun de ces titres.

7. Chaque permis expire un an, jour pour jour, après la date de sa délivrance.

8. Chaque permis est délivré aux conditions suivantes:

- a) le détenteur d'un permis doit fournir à l'Office les rapports et renseignements que ce dernier pourra exiger de temps à autre;
- b) le détenteur d'un permis doit autoriser l'Office ou les employés ou agents de ce dernier à inspecter ses locaux et ses livres;
- c) le détenteur d'un permis doit en tout temps, pendant la durée du permis, se conformer aux ordonnances et règlements du Conseil ou de l'Office; et
- d) le détenteur d'un permis ne s'adonne à la commercialisation des œufs, dans le commerce interprovincial ou d'exportation, qu'avec des personnes qui sont détenteurs d'un permis de l'Office, ou d'un office ou d'une agence autorisée par une loi provinciale à délivrer des permis relativement à la commercialisation des œufs, localement, dans ladite province.

9. L'Office peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer un permis lorsque le demandeur ou le détenteur d'un permis ne possède pas l'expérience, la responsabilité financière ni l'équipement nécessaires pour se livrer de façon convenable à l'activité qui fait l'objet de sa demande ou lorsque le demandeur ou le détenteur d'un permis n'a pas observé, rempli ou respecté l'une des conditions du permis.

10. Lorsque l'Office a l'intention de suspendre ou d'annuler un permis, il doit donner avis au détenteur, par lettre recommandée qui lui est adressée à l'adresse inscrite dans les livres de l'Office, de son intention de suspendre ou d'annuler le permis, selon le cas, et ledit avis doit fixer au détenteur un délai d'au moins 14 jours à compter de la date d'expédition par la poste de l'avis, pour offrir des raisons valables de ne pas suspendre ou annuler son permis, selon le cas.

CHAPTER 656

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DETERMINATION OF THE NUMBER OF DOZENS OF EGGS THAT EGG PRODUCERS IN CANADA MAY MARKET IN INTERPROVINCIAL OR EXPORT TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency; (*Office*)

“Commodity Board” means, in respect of the Province of

(a) Newfoundland, the Newfoundland Egg Marketing Board,

(b) Prince Edward Island, the Prince Edward Island Egg Marketing Board,

(c) Nova Scotia, the Nova Scotia Egg and Pullet Producers’ Marketing Board,

(d) New Brunswick, the New Brunswick Egg Marketing Board,

(e) Quebec, the Eggs for Consumption Producers’ Federation, Quebec,

(f) Ontario, The Ontario Egg Producers’ Marketing Board,

(g) Manitoba, The Manitoba Egg Producers’ Marketing Board,

(h) Saskatchewan, the Saskatchewan Commercial Egg Producers’ Marketing Board,

(i) Alberta, the Alberta Egg and Fowl Marketing Board, and

(j) British Columbia, the British Columbia Egg Marketing Board; (*Office de commercialisation*)

“egg” means the egg of a hen; (*œuf*)

“facility” means the building or buildings and lands appurtenant thereto, fixtures and equipment of a producer that are used for egg production; (*installation*)

“hen” means the hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*; (*poule*)

“layer” means any class of hens; (*pondeuse*)

CHAPITRE 656

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement de l’Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement

RÈGLEMENT CONCERNANT LA FIXATION DU NOMBRE DE DOUZAINES D’ŒUFS QUE LES PRODUCTEURS DU CANADA POURRONT COMMERCIALISER DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL OU D’EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de l’Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«certificat de contingent» ou «certificat» désigne

a) un document délivré à un producteur certifiant le contingent qui lui est attribué, ou

b) une liste portant les noms de tous les producteurs et certifiant le contingent attribué à chacun; (*quota certificate* ou *certificate*)

«commercialisation», en ce qui concerne les œufs, désigne la vente et la mise en vente, l’achat, la fixation des prix, l’assemblage, l’emballage, la transformation, le transport, l’entreposage et la revente d’œufs en coquille ou sous une forme transformée; (*marketing*)

«contingent» désigne

a) sauf dans les annexes I et II, le nombre de douzaines d’œufs qu’un producteur a le droit, aux termes du Plan, de commercialiser dans le commerce interprovincial ou d’exportation par les voies normales de commercialisation ou de faire commercialiser pour son compte par l’Office dans le commerce interprovincial ou d’exportation au cours d’une période déterminée, et

b) dans les annexes I et II, le nombre total de douzaines d’œufs qui peuvent être commercialisés par un producteur ou en son nom dans le commerce intraprovincial et interprovincial ou d’exportation par les voies normales de commercialisation au cours d’une période déterminée; (*quota*)

«installation» désigne le ou les bâtiments et les terrains s’y rattachant, les installations fixes et le matériel d’un producteur, utilisés pour la production des œufs; (*facility*)

«œuf» désigne l’œuf d’une poule; (*egg*)

«Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des œufs; (*Agency*)

“marketing” in relation to eggs, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form; (*commercialisation*)

“Plan” means Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*; (*Plan*)

“producer” means any person engaged in the production of eggs; (*producteur*)

“quota” means

(a) except in Schedules I and II, the number of dozens of eggs that an egg producer is entitled under the Plan to market in interprovincial or export trade through normal marketing channels, or to have marketed on his behalf by the Agency in interprovincial or export trade, during a specified period of time, and

(b) in Schedules I and II, the total number of dozens of eggs that may be marketed by an egg producer or on his behalf in intraprovincial and interprovincial or export trade through normal marketing channels during a specified period of time; (*contingent*)

“quota certificate” or “certificate” means

(a) a document issued to a producer certifying the quota assigned to him, or

(b) a list containing the names of all producers and certifying the quota assigned to each producer. (*certificat de contingent* or *certificat*)

Application

3. (1) These Regulations do not apply to a producer who
- (a) in the Province of British Columbia, Manitoba, Ontario, New Brunswick or Newfoundland owns 500 hens or less;
 - (b) in the Province of Saskatchewan or Prince Edward Island owns 300 hens or less;
 - (c) in the Province of Alberta owns 200 hens or less; or
 - (d) in the Province of Nova Scotia, owns hens producing 9,000 dozen eggs or less per year.

(2) These Regulations do not apply to

- (a) eggs that are used exclusively for hatching purposes; or
- (b) hens that are not used for laying eggs.

Quota Required

4. No producer shall market eggs in interprovincial or export trade unless a quota has been assigned to him by the Agency.

Registration Number and Certificate

5. No producer is entitled to a quota unless the Agency has issued to him

«Office de commercialisation» désigne, en ce qui concerne la province

a) de Terre-Neuve, le Newfoundland Egg Marketing Board,

b) de l'Île-du-Prince-Édouard, le Prince Edward Island Egg Marketing Board,

c) de la Nouvelle-Écosse, le Nova Scotia Egg and Pullet Producers' Marketing Board,

d) du Nouveau-Brunswick, le New Brunswick Egg Marketing Board,

e) de Québec, la Fédération des producteurs d'œufs de consommation du Québec,

f) d'Ontario, The Ontario Egg Producers' Marketing Board,

g) du Manitoba, The Manitoba Egg Producers' Marketing Board,

h) de la Saskatchewan, le Saskatchewan Commercial Egg Producers' Marketing Board,

i) d'Alberta, le Alberta Egg and Fowl Marketing Board, et

j) de la Colombie-Britannique, le British Columbia Egg Marketing Board; (*Commodity Board*)

«Plan» désigne la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs*; (*Plan*)

«pondeuse» désigne toute classe de poule; (*layer*)

«poule» désigne la poule de toute classe de volaille domestique de l'espèce *Gallus Domesticus*; (*hen*)

«producteur» désigne toute personne qui s'occupe de la production des œufs. (*producer*)

Application

3. (1) Le présent règlement ne s'applique pas au producteur qui,

a) dans la province de la Colombie-Britannique, du Manitoba, d'Ontario, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, possède 500 poules ou moins;

b) dans la province de la Saskatchewan ou de l'Île-du-Prince-Édouard, possède 300 poules ou moins;

c) dans la province d'Alberta, possède 200 poules ou moins; ou

d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, possède des poules qui produisent 9,000 douzaines d'œufs ou moins par année.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas

- a) aux œufs employés exclusivement pour l'incubation; ni
- b) aux poules qui ne sont pas utilisées pour la ponte.

Contingent

4. Il est interdit à un producteur de commercialiser des œufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation, à moins que l'Office ne lui ait attribué un contingent.

Numéro d'enregistrement et certificat

5. Aucun producteur n'a droit à un contingent à moins que l'Office ne lui ait délivré

- (a) a registration number; and
- (b) a quota certificate.

Entitlement to Certificate

6. No producer is entitled to a quota certificate or to an amended quota certificate unless

- (a) on June 1, 1973, or at the time of his application for a quota certificate or amended quota certificate he was authorized to market eggs pursuant to a quota system established by a Commodity Board; and
- (b) he has filed with the Agency an application in a form approved by the Agency, applying for a quota certificate or an amended quota certificate.

Effective Date

7. A quota certificate or an amended quota certificate becomes effective on the day stated thereon.

Duration of Certificate

8. A quota certificate shall remain in force for the period specified in the certificate, unless revoked or amended pursuant to these Regulations.

Quotas

9. Subject to section 10, the quota assigned to a producer shall,

- (a) in the Province of British Columbia, be 89.248 per cent,
- (b) in the Province of Alberta, be 87.726 per cent,
- (c) in the Province of Saskatchewan, be 85.496 per cent,
- (d) in the Province of Manitoba, be 89.178 per cent,
- (e) in the Province of Ontario, be 89.050 per cent,
- (f) in the Province of Quebec, be 88.877 per cent,
- (g) in the Province of New Brunswick, be 100 per cent,
- (h) in the Province of Nova Scotia, be 89.376 per cent,
- (i) in the Province of Prince Edward Island, be 100 per cent, and
- (j) in the Province of Newfoundland, be 100 per cent

of the total number of dozens of eggs that may be marketed by him determined in accordance with Schedule I less the number of dozens of eggs, if any, marketed by him or on his behalf pursuant to an intraprovincial quota system of a Commodity Board.

Limits on Quotas

10. (1) No producer shall obtain a quota that together with
- (a) all quotas already assigned in the province of the producer in the same year,
 - (b) the number of dozens of eggs produced by all the classes of producers in the province of the producer and authorized to be marketed in intraprovincial trade in the same year

- a) un numéro d'enregistrement; et
- b) un certificat de contingent.

Admissibilité

6. Aucun producteur n'a droit à un certificat de contingent ou à un certificat de contingent modifié, à moins

- a) que le 1^{er} juin 1973 ou au moment de sa demande d'un certificat de contingent ou d'un certificat de contingent modifié, il n'ait été autorisé à commercialiser des œufs conformément au système de contingentement établi par un Office de commercialisation; et
- b) qu'il n'ait déposé auprès de l'Office une demande de certificat de contingent ou de certificat de contingent modifié, établi en une forme approuvée par l'Office.

Date d'entrée en vigueur

7. Un certificat de contingent ou un certificat de contingent modifié entre en vigueur le jour mentionné sur ledit certificat.

Durée du certificat

8. Le certificat de contingent reste en vigueur durant la période mentionnée sur le certificat, à moins qu'il ne soit annulé ou modifié conformément aux dispositions du présent règlement.

Contingents

9. Sous réserve de l'article 10, le contingent attribué à un producteur doit être égal,

- a) dans la province de la Colombie-Britannique, à 89.248 pour cent,
- b) dans la province d'Alberta, à 87.726 pour cent,
- c) dans la province de la Saskatchewan, à 85.496 pour cent,
- d) dans la province du Manitoba, à 89.178 pour cent,
- e) dans la province d'Ontario, à 89.050 pour cent,
- f) dans la province de Québec, à 88.877 pour cent,
- g) dans la province du Nouveau-Brunswick, à 100 pour cent,
- h) dans la province de la Nouvelle-Écosse, à 89.376 pour cent,
- i) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à 100 pour cent, et
- j) dans la province de Terre-Neuve, à 100 pour cent

du nombre total de douzaines d'œufs qu'il peut commercialiser, déterminé conformément à l'annexe I, moins le nombre de douzaines d'œufs, s'il en est, commercialisé par lui ou en son nom selon un système de contingentement intraprovincial établi par un Office de commercialisation.

Limites des contingents

10. (1) Aucun producteur ne peut obtenir un contingent qui, si on y ajoute

- a) tous les contingents déjà attribués dans la province du producteur au cours de la même année,
- b) le nombre de douzaines d'œufs produit par toutes les catégories de producteurs dans la province du producteur et

pursuant to quotas assigned by the appropriate Board or Commodity Board, and

(c) the number of dozens of eggs produced in the province and anticipated to be marketed in the same year other than as authorized by a quota assigned by the Agency or by the appropriate Board or Commodity Board,

exceeds the number of dozens of eggs set out in section 3 of the Plan in respect of that province.

(2) No producer to whom a quota has been assigned shall obtain a quota increase except in accordance with section 4 of the Plan.

(3) For the purpose of ensuring compliance with subsections (1) and (2), the Agency shall regularly review and re-assess the quotas of all producers in each province and shall, where necessary, vary the quotas of all producers or all producers of a class or classes in a province or provinces.

Marketing Within Quota

11. (1) The Agency may, by notice in writing, in respect of a week or such other period as it may specify, assign to producers such portion as it may think fit of their quotas in respect of that week or other period.

(2) Subject to section 12, no producer shall

(a) during the period of time specified on his quota market any eggs in excess of his quota; or

(b) during the week or other period specified in a notice given to him by the Agency pursuant to subsection (1), exceed the portion of his quota assigned in that notice.

Marketing in Excess of Quota

12. (1) A producer who has eggs available to be marketed in excess of his quota or a portion of his quota assigned to him in a notice pursuant to subsection 11(1), as the case may be, shall

(a) inform the Agency of the amount of eggs available to be marketed in excess of his quota or portion thereof; and

(b) deliver the eggs to the Agency pursuant to directives issued by the Agency from time to time.

(2) When a producer has delivered eggs pursuant to paragraph (1)(b), he shall not be entitled to a price in excess of the difference, if any, between the price realized by the Agency in the marketing of those eggs and its expenses related to such marketing.

Cancellation, Suspension or Variation

13. (1) The Agency may

(a) cancel, suspend or vary the quota, and

(b) revoke or amend the quota certificate

of any producer who fails

qu'il est permis de commercialiser dans le commerce intra-provincial au cours de la même année d'après les contingents attribués par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent, et

c) le nombre de douzaines d'œufs produit dans la province et dont on prévoit la commercialisation la même année, sauf le nombre autorisé par un contingent attribué par l'Office ou la Régie ou l'Office de commercialisation compétent,

dépasse le nombre de douzaines d'œufs établi à l'article 3 du Plan en ce qui concerne la province.

(2) Un producteur à qui a été assigné un contingent ne peut obtenir d'augmentation de son contingent, sauf aux termes de l'article 4 du Plan.

(3) Pour assurer la conformité avec les dispositions des paragraphes (1) et (2), l'Office doit examiner et réévaluer régulièrement les contingents de tous les producteurs de chaque province et, au besoin, modifier les contingents de tous les producteurs d'une ou de plusieurs catégories dans une ou plusieurs provinces.

Commercialisation dans les limites du contingent

11. (1) L'Office peut, par un avis écrit, pour une semaine ou toute autre période spécifiée, attribuer aux producteurs toute partie de leur contingent qu'il juge à propos pour la semaine ou la période spécifiée.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 12, aucun producteur ne doit

a) au cours de la période spécifiée dans son contingent commercialiser des œufs en excédent de son contingent; ni

b) au cours de la semaine ou de la période spécifiée dans l'avis qui lui a été donné par l'Office en application du paragraphe (1), dépasser la partie de son contingent qui lui est attribuée dans cet avis.

Commercialisation en excédent du contingent

12. (1) Un producteur qui a des œufs à commercialiser en excédent de son contingent ou d'une partie de son contingent qui lui est attribuée dans un avis en application du paragraphe 11(1), selon le cas, doit

a) informer l'Office de la quantité d'œufs à commercialiser en excédent de son contingent ou d'une partie de ce dernier; et

b) livrer les œufs à l'Office conformément aux directives que publie ce dernier de temps à autre.

(2) Lorsqu'un producteur a livré des œufs conformément à l'alinéa (1)b), il n'a pas droit à un prix qui dépasse la différence, s'il en est, entre le prix auquel l'Office a vendu lesdits œufs et le montant des frais que leur commercialisation a occasionnés à ce dernier.

Annulation, suspension ou modification

13. (1) L'Office peut

a) annuler, suspendre ou modifier le contingent, et

b) annuler ou modifier le certificat de contingent

de tout producteur qui omet

- (c) to pay to the Agency any charges or levies imposed by the *Canada Egg Marketing Levies Order*; or
 (d) to comply with any provision of these Regulations or any other regulation or order of the Agency.

(2) The Agency shall

- (a) cancel, suspend or vary the quota, and
 (b) revoke or amend the quota certificate

of any producer whose entitlement to market or to have marketed on his behalf eggs in intraprovincial trade has been cancelled, suspended or varied, as the case may be, by a Commodity Board.

(3) Notice clearly stating the reason for any intended action under subsection (1) or (2) shall be given to the producer by registered mail addressed to him at his address recorded in the books of the Agency and such notice shall fix a time of not less than 14 days from the mailing thereof for compliance or reply.

Transfer of Quota

14. Quotas shall be

- (a) transferred, or
 (b) surrendered and reassigned

in accordance with Schedule II.

Commodity Board to be Agent

15. The Commodity Board of each province having concurred, the Agency, pursuant to section 7 of the Plan, hereby appoints each Commodity Board to administer these Regulations on its behalf.

Expiration

16. These Regulations shall cease to have effect on June 30, 1978.

SCHEDULE I

(ss. 2 and 9)

RULES RELATING TO QUOTAS

PART I

Application

1. This Part applies only to the Province of British Columbia.

Determination of Quota

2. Subject to these Regulations, a producer shall be entitled to a quota equivalent to the number of dozens of eggs he has been or may be assigned pursuant to the Standing Order, as consolidated to April 6, 1973, of the British Columbia Egg Marketing Board.

c) de payer à l'Office tous les frais ou redevances imposés par l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs du Canada*; ou

d) de se conformer à une disposition du présent règlement ou de tout autre règlement ou ordonnance de l'Office.

(2) L'Office

- a) annulera, suspendra ou modifiera le contingent, et
 b) annulera ou modifiera le certificat de contingent

de tout producteur dont le droit de commercialiser ou de faire commercialiser en son nom des œufs sur le marché intraprovincial a été annulé, suspendu ou modifié, selon le cas, par un Office de commercialisation.

(3) Un avis énonçant clairement la raison de toute mesure prise conformément au paragraphe (1) ou (2) sera envoyé au producteur sous pli recommandé à son adresse, inscrite dans les livres de l'Office et ledit avis fixera au producteur un délai d'au moins 14 jours, à compter de la date d'expédition par la poste, pour se conformer ou répondre audit avis.

Transfert d'un contingent

14. Les contingents doivent être

- a) transférés, ou
 b) cédés et réattribués

conformément aux dispositions de l'annexe II.

Office de commercialisation agissant comme mandataire

15. Avec l'assentiment de l'Office de commercialisation de chaque province, l'Office, en vertu de l'article 7 du Plan, désigne chacun desdits offices de commercialisation pour appliquer en son nom le présent règlement.

Expiration

16. Le présent règlement expire le 30 juin 1978.

ANNEXE I

(art. 2 et 9)

RÈGLES VISANT LES CONTINGENTS

PARTIE I

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Colombie-Britannique.

Fixation des contingents

2. Sous réserve des dispositions du présent règlement, un producteur a droit à un contingent équivalent au nombre de douzaines d'œufs qui lui a été fixé et qui peut lui être fixé en vertu du règlement permanent, codifié au 6 avril 1973, du British Columbia Egg Marketing Board.

PART II

Application

1. This Part applies only to the Province of Alberta.

Determination of Quota

2. A producer shall be entitled to a quota which is equivalent to the quota allotted to him by the Commodity Board on June 1, 1973.

New or Increased Quotas

3. The Agency shall receive application for new quotas and increases in existing quotas and shall consider the same from time to time as market demands.

4. Increases in quotas allotted in relation to market demand shall be allocated to applicants therefor as follows:

(a) to those persons who can prove to the reasonable satisfaction of the Agency the marketing of eggs during any consecutive 12-month period between September 17, 1965 and September 16, 1968, a quota based on 100 per cent of such proven marketing for the said 12-month period;

(b) the balance of increase in quota allotted in relation to market demand after allotment of quota under paragraph (a) shall be allocated in the following manner:

(i) 75 per cent shall be offered as increases to applicants who hold an existing quota, and

(ii) 25 per cent shall be offered to new applicants providing always that no single new applicant shall receive an initial quota in excess of 100,000 dozen eggs per year; and

(c) in the event that applications for quotas in any of the two categories in paragraph (b) are not sufficient to fully use the specified percentage, the surplus may be redistributed into the other category at the discretion of the Agency.

5. The Agency shall have the discretion of the allotment of quotas to individual applicants within the two categories set forth in paragraph 4(b).

6. A time limit shall be applied to new or increased quotas in that the layers shall be in production within 12 months from the date the quota is issued or increased.

Cancellation or Reduction

7. The Agency may cancel or reduce any quota not filled in the prescribed period unless the Agency is satisfied that extraordinary circumstances exist.

Quota Year

8. The quota year shall be the period beginning on January 1st of any given year and ending on December 31st of that year.

PARTIE II

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Alberta.

Fixation des contingents

2. Un producteur a droit à un contingent équivalent au contingent qui lui a été attribué par l'Office de commercialisation le 1^{er} juin 1973.

Contingents nouveaux ou augmentés

3. L'Office reçoit les demandes de contingents nouveaux et d'augmentation des contingents en vigueur et les étudie de temps à autre suivant la demande du marché.

4. Les augmentations de contingents en fonction de la demande du marché sont attribuées de la façon suivante à ceux qui en font la demande:

a) aux personnes qui peuvent prouver à la satisfaction de l'Office qu'elles ont commercialisé des œufs au cours d'une période de 12 mois consécutifs entre le 17 septembre 1965 et le 16 septembre 1968, un contingent fondé sur 100 pour cent des ventes justifiées pour ladite période de 12 mois;

b) le reste des augmentations des contingents en fonction de la demande du marché, après attribution des contingents en vertu de l'alinéa a), est accordé de la manière suivante:

(i) les 75 pour cent sont offerts à titre d'augmentation à ceux qui ont déjà un contingent, et

(ii) les 25 pour cent sont offerts aux nouveaux demandeurs, pourvu qu'aucun d'eux ne reçoive un contingent initial de plus de 100,000 douzaines d'œufs par année; et

c) au cas où les demandes de contingents dans l'une ou l'autre des deux catégories prévues à l'alinéa b) ne totalisent pas le pourcentage spécifié, l'excédent pourra être réparti dans l'autre catégorie à la discrétion de l'Office.

5. L'Office a la faculté d'attribuer des contingents à des demandeurs individuels des deux catégories établies à l'alinéa 4b).

6. Un délai s'applique aux contingents nouveaux ou augmentés en ce que les pondeuses doivent être mises en production dans les 12 mois qui suivent la date de délivrance ou d'augmentation du contingent.

Annulation ou réduction

7. L'Office peut annuler ou réduire le contingent non atteint au cours de la période prescrite, à moins que l'Office ne soit convaincu qu'il existait des circonstances exceptionnelles.

Année de contingentement

8. L'année de contingentement commence le 1^{er} janvier d'une année et se termine le 31 décembre de la même année.

PART III

Application

1. This Part applies only to the Province of Saskatchewan.

Production Capacity

2. The production capacity of each egg laying facility shall be computed by multiplying the number of layers therein, as determined by records of pullet placements of layers at 24 weeks of age, by a constant production factor of 18 dozen eggs per layer per year.

Quota Determination

3. (1) The quotas of producers in the Province of Saskatchewan shall be determined by adjustment of the production capacity of each producer to market demand and the specified period shall be the calendar year or any part or parts thereof.

Forfeiture

(2) A producer who fails to acquire the number of layers allotted to him within 90 days, or such longer period as the Agency may, for proper cause, allow, shall forfeit the unused allotment of quota to the Agency.

Allotment of Increased Quota

(3) Where additional quota is available for allotment, the Agency shall

- (a) offer at least 10 per cent of such increase to new producers; and
- (b) give first preference as to the balance to producers having less than 5,000 layers.

Limit on Quota

(4) No producer shall be allotted a quota for more than five per cent of the total of all quotas issued except producers whose production exceeded this amount in 1968.

PART IV

Application

1. This Part applies only to the Province of Manitoba.

Application for Quota

2. A producer who operated egg laying facilities between the period of August 1, 1969 to August 1, 1971 may be assigned a quota by the Agency provided such producer applied to the Agency for a quota before May 1, 1973.

Production Capacity

3. The Agency, after certification of a producer's egg laying facilities, may assign a quota based on the maximum number of layers that can be accommodated in each egg laying facility

PARTIE III

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Saskatchewan.

Capacité de production

2. La capacité de production de chaque installation de ponte se calcule en multipliant le nombre de pondeuses dans chaque installation, déterminé par les registres de placements de poulettes de ponte de 24 semaines, par un facteur constant de production de 18 douzaines d'œufs par pondeuse et par an.

Fixation des contingents

3. (1) Les contingents des producteurs de la province de la Saskatchewan sont fixés par rajustement de la capacité de production de chaque producteur en fonction de la demande du marché, et la période spécifiée est l'année civile ou une ou des parties de celle-ci.

Déchéance

(2) Au producteur qui ne fait pas l'acquisition du nombre de pondeuses qui lui a été fixé dans un délai de 90 jours, ou dans un délai plus long que l'Office peut lui accorder pour une raison valable, l'Office lui enlève la partie non utilisée de son contingent.

Attribution des augmentations de contingents

(3) Lorsqu'il y a un contingent additionnel à attribuer, l'Office

- a) offre au moins 10 pour cent du contingent additionnel aux nouveaux producteurs; et
- b) donne la priorité quant au reste, aux producteurs qui possèdent moins de 5,000 pondeuses.

Contingent maximal

(4) Aucun producteur ne doit recevoir un contingent qui représente plus de cinq pour cent du total des contingents attribués, à l'exception des producteurs dont la production a dépassé ce pourcentage en 1968.

PARTIE IV

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Manitoba.

Demande de contingent

2. Tout producteur qui exploitait des installations de ponte entre le 1^{er} août 1969 et le 1^{er} août 1971 peut recevoir un contingent de l'Office, à condition que ledit producteur en ait fait la demande à l'Office avant le 1^{er} mai 1973.

Capacité de production

3. L'Office, après certification des installations de ponte du producteur, peut fixer un contingent d'après le nombre maximal de pondeuses que peut loger chaque installation de ponte,

multiplied by the constant production factor for each layer, subject to the adjustments described in section 6.

Hen Densities

4. The maximum number of layers that can be accommodated in each laying facility shall be computed by reference to hen densities on the following basis:

- (a) in factory cages, a minimum of 54 square inches per hen per individual cage;
- (b) on litter, one hen per 1.5 square feet of floor space;
- (c) on wire or slat floor, one hen per 1 square foot of floor space; and
- (d) in colony or community cages, one hen per 80 square inches of cage floor space.

Constant Production Factor

5. The constant production factor of eggs in dozens per year for each layer is 18 1/4 dozen (60 per cent hen laying capacity).

Adjustments

6. The maximum number of layers that can be accommodated in each egg laying facility determined pursuant to section 4 shall be reduced by a factor of 36 per cent provided that the first 3,000 hens shall be exempt from reduction and provided further, in the case of multi-family units (two or more family farms) a further 3,000 hens shall be exempt from reduction.

Maximum

7. Subject to subsection 3(2) of the *Manitoba Egg Producers' Marketing Plan*, Manitoba Regulation 160/71 as amended, no producer shall be allotted a quota for more than the number of eggs produced by 25,000 laying hens in a fiscal year.

PART V

Application

1. This Part applies only to the Province of Ontario.

Production Capacity

2. (1) The production capacity of the egg laying facility of each producer is the number of dozen of eggs resulting from the multiplication of the constant production factor by the number of layers that can be accommodated in the egg laying facility.

Hen Densities

(2) The number of layers that can be accommodated in each egg laying facility shall be computed by reference to maximum hen densities on the following basis:

- (a) for light birds,
 - (i) in cages, 54 square inches per hen per individual cage,
 - (ii) on litter, one hen per 1.5 square feet of floor space, and

multiplié par un facteur constant de production de chaque pondeuse, sous réserve des réductions prévues à l'article 6.

Densités

4. Le nombre maximal de pondeuses que peut loger chaque installation de ponte se calcule en fonction des densités établies de la façon suivante:

- a) en batteries, un minimum de 54 pouces carrés par poule par cage;
- b) sur litière, une poule par 1.5 pied carré de surface;
- c) sur parquet en treillis ou à claire-voie, une poule par pied carré de surface; et
- d) en cages collectives, une poule par 80 pouces carrés de surface.

Facteur constant de production

5. Le facteur constant de production d'œufs, en douzaines par année et par pondeuse, est de 18 1/4 douzaines (60 pour cent de la capacité de ponte d'une poule).

Réductions

6. Le nombre maximal de pondeuses que peut loger chaque installation de ponte, calculé conformément à l'article 4, est réduit de 36 pour cent, sauf les 3,000 premières poules et, dans le cas des exploitations multi-familiales (deux familles ou plus), 3,000 autres poules.

Maximum

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3(2) du *Manitoba Egg Producers' Marketing Plan*, le règlement 160/71 modifié du Manitoba, aucun producteur ne doit recevoir un contingent excédant le nombre d'œufs que peuvent produire 25,000 pondeuses au cours d'une année financière.

PARTIE V

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Ontario.

Capacité de production

2. (1) La capacité de production de l'installation de ponte de chaque producteur est le nombre de douzaines d'œufs obtenu en multipliant le facteur constant de production de chaque pondeuse que peut loger l'installation de ponte.

Densités

(2) Le nombre de pondeuses que peut loger chaque installation de ponte se calcule en fonction des densités maximales établies de la façon suivante:

- a) pour les volailles légères:
 - (i) en cages, 54 pouces carrés par poule et par cage individuelle,
 - (ii) sur litière, une poule par 1.5 pied carré de surface, et

(iii) on wire or slat floor, one hen per 0.8 square feet of floor space; and

(b) for heavy birds, one hen per 2.5 square feet of floor space.

Constant Production Factor

(3) The constant production factor of eggs per dozen per year for each layer is 18 dozen.

Basic Quota

3. (1) Basic quota of producers in the Province of Ontario shall be determined with reference to the production capacity described in subsection 2(1) (in this section also called "basic quota").

Production Record

(2) An applicant for a quota must have maintained a flock of 500 or more hens during the period January 1, 1969 to April 20, 1972 or for any consecutive 12-month period between the said dates and such producer's egg production facilities must have been in operation or in operable condition on April 20, 1972.

Quota Determination

(3) The Agency shall allot quotas on the basis of market requirements for a period of not more than one year and in adjusting the quota of each producer to market requirements, the first 36,000 dozen eggs per year shall be exempt from reduction.

Cancellation or Reduction

(4) Subject to subsection (5), any quota may be cancelled on 60 days notice if the producer to whom the quota was allotted ceases production and may be reduced to the extent the producer fails to fulfil his quota in the previous specified period.

Waiver

(5) No quota shall be cancelled or reduced pursuant to subsection (4) where the Agency is satisfied that the producer's failure to fulfil his quota has been caused by a catastrophe or some other cause beyond the producer's control or where the producer, upon application, has been authorized by the Agency to suspend or reduce production.

Qualified Producers

4. (1) A basic quota or a quota may be allotted to individuals, members of partnerships and joint (or common) owners who are the beneficial owners and operators of egg production facilities.

Corporations

(2) In the case of a corporation that is the beneficial owner and operator of egg production facilities, the basic quota and quota shall be allotted to the President or Chief Executive Officer so long as he may occupy that office and upon vacation of that office for any cause, the Board of Directors of the

(iii) sur parquet en treillis ou à claire-voie, une poule par 0.8 pied carré de surface; et

b) pour les volailles lourdes, une poule par 2.5 pieds carrés de surface.

Facteur constant de production

(3) Le facteur constant de production d'œufs est de 18 douzaines par an et par pondeuse.

Contingent de base

3. (1) Le contingent de base des producteurs de la province d'Ontario se calcule en fonction de la capacité de production établie au paragraphe 2(1) (appelé aussi «contingent de base» dans le présent article).

Registre de production

(2) Un demandeur de contingent doit avoir gardé un troupeau de 500 poules ou plus au cours de la période du 1^{er} janvier 1969 au 20 avril 1972, ou pendant toute période de 12 mois consécutifs entre lesdites dates, et les installations de ponte dudit producteur doivent avoir été exploitées ou en état d'exploitation le 20 avril 1972.

Fixation du contingent

(3) L'Office attribue les contingents en fonction des besoins du marché pour une période d'au plus un an et, lorsqu'il s'agit de rajuster le contingent de chaque producteur suivant les besoins du marché, les 36,000 premières douzaines d'œufs de la production annuelle sont exemptées de la réduction.

Annulation ou réduction

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5), tout contingent peut être annulé sur avis de 60 jours si le producteur auquel le contingent a été attribué met fin à sa production, et tout contingent peut être réduit dans la mesure où le producteur n'a pu atteindre son contingent au cours de la période prescrite antérieure.

Abandon

(5) Aucun contingent n'est annulé ni réduit en vertu du paragraphe (4) si l'Office est convaincu que le producteur n'a pas atteint son contingent à cause d'un sinistre ou de toute autre circonstance indépendante de la volonté du producteur, ou que le producteur, sur demande, a été autorisé par l'Office à suspendre ou à réduire sa production.

Producteurs autorisés

4. (1) Un contingent de base ou un contingent peut être attribué à des particuliers, des coopérateurs et des copropriétaires qui sont les usufruitiers et les exploitants d'installations de ponte.

Corporations

(2) Dans le cas d'une corporation qui est l'usufruitier et l'exploitant d'installations de ponte, le contingent de base et le contingent sont attribués au président ou à l'agent administratif aussi longtemps que ce dernier ou la corporation occupe ce poste, et, dès que le poste devient vacant pour une raison

Corporation shall nominate a successor. Such a corporation shall file annually with the Agency a list of its Board of Directors.

Lessees

(3) A quota may be allotted to a person who is a lessee of egg production facilities including the lands appurtenant thereto upon which such facilities are situated.

Leases of Facilities Only

(4) When a producer holding a basic quota has leased egg production facilities, excluding the lands appurtenant thereto upon which said facilities are situated, the quota of such producer may be assigned and allotted to the lessee of the facilities for the duration of the lease which must be filed with the Agency.

Prohibition Against Duplication

5. The Agency shall not allot a basic quota to a producer in respect of egg production facilities where either the Ontario Turkey Producers Marketing Board or the Ontario Chicken Producers' Marketing Board has allotted a basic quota in respect of the same facilities.

PART VI

Application

1. This Part applies only to the Province of Quebec.

Quotas

2. (1) Subject to subsection (2), a producer shall be entitled to a quota equivalent to the number of dozens of eggs in respect of which he has contributed for the administration of the *Joint Plan* for the year 1972, provided however that no quota shall be allotted to a producer that would exceed the quota allotted to him in the previous year.

(2) The total number of quotas allotted by the Agency pursuant to subsection (1) shall not exceed the total number of eggs allotted to Quebec by section 3 of the Plan.

3. The quota allotted to a producer shall be allotted on a yearly basis.

4. In order to obtain a renewal of quota, a producer shall make application to the Agency on or before December 31st of the previous year in accordance with a form provided to him by the Agency.

5. The Agency may maintain in force the quota of a producer where

(a) the production of the producer was affected by the illness of the producer provided that the producer makes a written and satisfactory declaration to the Agency;

(b) the production of the producer was affected by a catastrophe, force majeure, a disease affecting the producer's flock of hens or any other cause beyond the producer's control. The producer may request the Agency to maintain his quota for a maximum period of 12 months which period

quelconque, le bureau de direction de la corporation doit nommer un successeur. Ladite corporation doit déposer chaque année auprès de l'Office la liste des membres de son conseil d'administration.

Locataires

(3) Un contingent peut être attribué à une personne qui est locataire d'installations de ponte, y compris les terrains s'y rattachant et sur lesquels sont construites les installations.

Location des installations seulement

(4) Si un producteur bénéficiaire d'un contingent de base a loué à bail les installations de ponte, à l'exclusion des terrains s'y rattachant et sur lesquels sont construites les installations, le contingent dudit producteur peut être attribué au locataire des installations pour la durée du bail qui doit être déposé auprès de l'Office.

Interdiction du double emploi

5. L'Office n'accorde pas de contingent de base à un producteur pour ses installations de ponte si l'Ontario Turkey Producers' Marketing Board ou l'Ontario Chicken Producers' Marketing Board a attribué un contingent de base pour les mêmes installations.

PARTIE VI

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Québec.

Contingents

2. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), un producteur a droit à un contingent égal au nombre de douzaines d'œufs pour lequel il a contribué au *Plan conjoint* au cours de l'année 1972, à condition toutefois qu'aucun contingent accordé à un producteur n'excède le contingent qui lui avait été attribué au cours de l'année précédente.

(2) Le nombre total de contingents attribués par l'Office en vertu du paragraphe (1) ne doit pas excéder le nombre total d'œufs attribué au Québec en vertu de l'article 3 du Plan.

3. Le contingent attribué à un producteur l'est pour une période d'un an.

4. Pour obtenir un renouvellement de son contingent, un producteur doit en faire la demande à l'Office au plus tard le 31 décembre de l'année précédente sur une formule qui lui sera fournie par l'Office.

5. L'Office peut maintenir en vigueur le contingent d'un producteur

a) dont la production a diminué par suite d'une maladie du producteur, à condition que ce dernier fasse une déclaration écrite satisfaisante à l'Office;

b) dont la production a baissé par suite d'un sinistre, de force majeure, d'une maladie du troupeau de poules ou de toute autre cause indépendante de la volonté du producteur. Le producteur peut demander à l'Office de maintenir son contingent pour une période maximale de 12 mois, qui

may be extended or renewed by the Agency for sufficient reason.

6. No quota shall be allotted to a new producer by the Agency for less than 5,000 layers after June 1, 1973.

7. No producer shall maintain in his egg production facilities layers in excess of the number indicated on his quota.

8. The Agency may allot a quota to any owner of layers who, on June 1, 1973, sold his eggs directly to consumers. Such owner must apply to the Agency for a quota and renounce his right to sell his production directly to consumers. In such a case, the quota bank established under this Part shall be reduced in the same proportion as the quota allotted to such producer.

Quota Bank

9. A quota bank is established as follows:

- (a) from the quantity of eggs sold by producers directly to consumers during the previous year;
- (b) of all the quotas or parts of quotas not transferred or transferrable according to this Part.

PART VII

Application

1. This Part applies only to the Province of New Brunswick.

Basic Quota

2. Each producer in New Brunswick shall be assigned a basic quota which shall be the amount the producer was licensed to produce in 1972 altered, if required by subsection 3(7) of Part VII of Schedule II, provided, however, that no producer shall be allotted a basic quota of more than 450,000 dozen eggs per year after June 1, 1973.

Additional Quota

3. Subject to section 4, the Agency, in allotting additional basic quota for New Brunswick producers shall consider the best interests of egg marketing in New Brunswick, including market requirements, most economic size of egg production facilities, the number of producers who have quotas in the province and the number of members of the immediate family of such producers deriving their livelihood from the operation. Such increases shall be made without compensation therefor.

Increase in Provincial Quota

4. If, following a reduction in basic quota, pursuant to section 5, there is an increase in the provincial quota, then the Agency shall increase the marketing quotas of all licensed producers *pro rata* until each licensed producer again has a

peut être prolongée ou renouvelée par l'Office pour une raison suffisante.

6. L'Office n'accorde aucun contingent à un nouveau producteur qui possède moins de 5,000 pondeuses après le 1^{er} juin 1973.

7. Aucun producteur ne doit garder dans ses installations de ponte des pondeuses en excédent du nombre spécifié dans son contingent.

8. L'Office peut attribuer un contingent à tout propriétaire de pondeuses qui, le 1^{er} juin 1973, vend ses œufs directement aux consommateurs. Ledit propriétaire doit faire une demande de contingent auprès de l'Office et renoncer à son droit de vendre sa production directement à la consommation. Dans un tel cas, il est déduit de la banque de contingents, établie en vertu du présent règlement, un contingent équivalent à celui qui a été accordé audit producteur.

Banque de contingents

9. Une banque de contingents est constituée

- a) de la quantité d'œufs vendue par les producteurs directement aux consommateurs au cours de l'année précédente;
- b) de tous les contingents ou parties de contingent non transférés ou non transférables aux termes de la présente partie.

PARTIE VII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Nouveau-Brunswick.

Contingent de base

2. Chaque producteur du Nouveau-Brunswick reçoit un contingent de base égal à la quantité que le producteur était autorisé à produire en 1972 et modifié, au besoin, conformément au paragraphe 3(7) de la partie VII de l'annexe II, à condition toutefois qu'aucun producteur ne reçoive un contingent de base de plus de 450,000 douzaines d'œufs par année après le 1^{er} juin 1973.

Contingent supplémentaire

3. Sous réserve des dispositions de l'article 4, l'Office, en attribuant des contingents supplémentaires de base aux producteurs du Nouveau-Brunswick, prend en considération les meilleurs intérêts de la commercialisation des œufs au Nouveau-Brunswick, y compris les besoins du marché, la taille la plus économique des installations de ponte, le nombre de producteurs bénéficiaires d'un contingent dans la province et le nombre de membres de la famille immédiate desdits producteurs qui tirent leur subsistance de l'exploitation d'installations de ponte. De telles augmentations sont accordées sans compensation.

Augmentation du contingent provincial

4. Si, à la suite d'une réduction du contingent de base conformément à l'article 5, le contingent provincial est augmenté, l'Office augmente alors les contingents de commercialisation de tous les producteurs autorisés, au prorata, jusqu'à ce

marketing quota equal to his basic quota. When every licensed producer is restored to his basic quota, the Agency shall allot any further increase in the provincial quota using the guidelines mentioned in section 3 hereof.

Loss or Reduction

5. The Agency, on six months notice, may reduce or cancel the basic quota of a licensed producer whose production in the preceding six consecutive months has failed to meet his marketing quota, by the full extent of the deficiency in the last preceding six months. Such reduction or cancellation of basic quota shall be without compensation therefor.

Marketing Quota

6. The Agency shall allot a marketing quota on the basis of market requirements for any particular period and such quota shall be expressed as a percentage of the basic quota referred to in section 2.

Decrease in Quota

7. The Agency may decrease marketing quotas should the provincial quota decrease. Any such decrease shall be effected by a *pro rata* decrease of all existing marketing quotas held by licensed producers, without compensation therefor.

Duration

8. The quotas allotted by the Agency shall be on a yearly basis from April 1st to March 31st in each year.

PART VIII

Application

1. This Part applies only to the Province of Nova Scotia.

Production Capacity

2. (1) In the Province of Nova Scotia, the production capacity of the egg laying facilities of each producer will be the number of dozens of eggs resulting from the multiplication of the constant production factor by the number of layers that can be accommodated in the egg laying facility.

Hen Densities

(2) The maximum number of layers that can be accommodated in each egg laying facility shall be computed by reference to hen densities on the following basis:

(a) for light birds,

- (i) in cages, one hen per 62 square inches of floor space,
- (ii) on litter, one hen per 1.5 square feet of floor space,
- (iii) on wire or slat floor, one hen per 0.8 square feet of floor space; and

(b) for heavy birds, one hen per 2.5 square feet of floor space.

que chaque producteur autorisé ait de nouveau un contingent de commercialisation égal à son contingent de base. Lorsque le contingent de base de chaque producteur a été rétabli, l'Office attribue toute autre augmentation du contingent provincial en se fondant sur les principes mentionnés à l'article 3.

Perte ou réduction

5. L'Office, sur avis de six mois, peut réduire ou annuler le contingent de base d'un producteur autorisé dont la production au cours des six mois consécutifs précédents a été insuffisante pour atteindre son contingent de commercialisation, dans la proportion même de son manque à produire au cours des six derniers mois. Une telle diminution ou annulation de contingent de base est faite sans compensation.

Contingent de commercialisation

6. L'Office attribue des contingents de commercialisation en fonction des besoins du marché pour toute période déterminée, et lesdits contingents sont exprimés en pourcentage du contingent de base dont il est question à l'article 2.

Diminution des contingents

7. L'Office peut diminuer les contingents de commercialisation si le contingent provincial est diminué. Une telle diminution est faite au prorata de tous les contingents de commercialisation détenus par les producteurs autorisés, sans compensation.

Durée

8. L'Office attribue les contingents pour un an à compter du 1^{er} avril d'une année jusqu'au 31 mars de l'année suivante.

PARTIE VIII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Nouvelle-Écosse.

Capacité de production

2. (1) Dans la province de la Nouvelle-Écosse, la capacité de production des installations de ponte de chaque producteur sera le nombre de douzaines d'œufs obtenu en multipliant le facteur constant de production par le nombre de pondeuses que peut loger l'installation de ponte.

Densités

(2) Le nombre maximal de pondeuses que peut loger chaque installation de ponte se calcule en fonction des densités suivantes:

a) pour les volailles légères:

- (i) en cages, une poule par 62 pouces carrés de surface,
- (ii) sur litière, une poule par 1.5 pied carré de surface, et
- (iii) sur parquet en treillis ou à claire-voie, une poule par 0.8 pied carré de surface; et

b) pour les volailles lourdes, une poule par 2.5 pieds carrés de surface.

Constant Production Factor

(3) The constant production factor of eggs per dozen per year for each layer is 18 dozen.

Quota

3. (1) The yearly quota of a producer in Nova Scotia shall be computed by adjusting the production capacity (in this Part also described as “quota base”, described in subsection 2(1), to estimated market requirements and by allowing for interruptions in production arising from standard moulting and changeover procedures.

Quota Base Protected

(2) The quota base of the first 5,000 layers of all producers or 100,000 dozen eggs per year of all producers, whichever is the greater amount, are exempt from reduction in the determination of quota.

Allotment of Increase

4. Where additional quota becomes available for allotment the Agency shall allot two-thirds to producers with less than 5,000 layers and one-third to producers with more than 5,000 layers.

Reduction of Quota

5. When during 12 consecutive months a producer does not market 80 per cent of his quota, the quota of that producer shall be reduced to 125 per cent of the quantity actually marketed.

Loss of Quota

6. A producer who has ceased to market the produce during 12 consecutive months shall not be entitled to a quota, unless he was prevented from marketing on account of a catastrophe or he voluntarily suspended production with the consent of the Agency.

PART IX

Application

1. This Part applies only to the Province of Prince Edward Island.

Determination of Quota

2. (1) A producer who has or had in the 12 months prior to the operative date of the Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Plan (hereinafter called the “Plan”) a flock of 300 or more laying hens shall be entitled to a quota.

(2) The production capacity of each egg laying facility shall be computed by deeming that each producer shall have marketed 15 dozen eggs annually for each layer.

(3) The initial quota allocation shall be based on the size of the producer’s flock during the year immediately preceding the date the Plan became operative.

(4) The Agency shall have the power to set a maximum quota to be held by any producer.

Facteur constant de production

(3) Le facteur constant de production est de 18 douzaines d’œufs par année et par pondeuse.

Contingent

3. (1) Le contingent d’un producteur de la Nouvelle-Écosse se calcule en rajustant la capacité de production (aussi appelée «base de contingent» dans la présente partie), décrite au paragraphe 2(1), en fonction des besoins estimatifs du marché et en tenant compte des arrêts de production causés par la mue normale et le renouvellement des stocks.

Base de contingent protégée

(2) La base de contingent pour les 5,000 premières pondeuses de tous les producteurs, ou 100,000 douzaines d’œufs par année pour tous les producteurs (en prenant le chiffre le plus élevé) sont exemptées de toute déduction lorsque sont fixés les contingents.

Attribution des augmentations de contingents

4. Lorsque l’Office pourra attribuer des contingents supplémentaires, les deux tiers iront aux producteurs de moins de 5,000 pondeuses et le tiers aux producteurs ayant plus de 5,000 pondeuses.

Réduction des contingents

5. Si, au cours d’une période de 12 mois consécutifs, un producteur ne vend pas 80 pour cent de son contingent, le contingent dudit producteur est réduit à 125 pour cent de la quantité vendue.

Perte de contingent

6. Un producteur qui a cessé de vendre des œufs au cours d’une période de 12 mois consécutifs n’a pas droit à un contingent, à moins qu’il n’ait pu vendre des œufs à cause d’un sinistre ou d’un arrêt volontaire de production avec le consentement de l’Office.

PARTIE IX

Application

1. La présente partie ne s’applique qu’à l’Île-du-Prince-Édouard.

Fixation des contingents

2. (1) Un producteur qui a ou qui avait au cours des 12 mois précédant l’entrée en vigueur du Prince Edward Island Egg Commodity Marketing Plan (ci-après appelé le «Plan») un troupeau d’au moins 300 pondeuses a droit à un contingent.

(2) La capacité de production de chaque installation de ponte se calcule en supposant que chaque producteur aura vendu 15 douzaines d’œufs par pondeuse par an.

(3) L’attribution du contingent initial est fondée sur la taille du troupeau du producteur au cours de l’année précédant immédiatement l’entrée en vigueur du Plan.

(4) L’Office a le pouvoir d’établir le contingent maximal que peut recevoir tout producteur.

(5) Any producer whose flock of laying hens becomes 300 or more in number after the Plan becomes operative shall apply for registration as a registered producer and must apply for a quota which may or may not be allocated by the Board depending on market demand for eggs at that time.

(6) The quota of any producer whose flock of laying hens becomes less than 300 in number after this Plan becomes operative shall revert to the Board and the same provision shall apply to any producer who ceases to produce eggs and whose quota is not transferred with the approval of the Board.

(7) The Board may reserve for new registered producers 25 per cent of the quotas in its possession or of any increases in the total Provincial Quota.

PART X

Application

1. This Part applies only to the Province of Newfoundland.

Initial Quota Determination

2. Subject as herein provided, quotas shall be issued by or on behalf of the Agency to producers on the basis of the number of eggs produced and marketed in Newfoundland and Labrador during the calendar year for 1972 in accordance with the following formulae:

(a) each producer shall be deemed to have produced and marketed the number of dozens of eggs recorded with respect to him with the Newfoundland Egg Marketing Board during the calendar year for 1972 under the Provincial Egg Marketing scheme in force during that year with such addition thereto as is provided in paragraphs (b) and (c), but if the number of dozens of eggs so recorded and deemed to be increased as hereinafter provided exceeds the production capability of the facility operated by the producer, the number shall be reduced by such excess;

(b) where a producer did not record production by reason only of a reduction of his egg laying flock so as to implement a fowl slaughter program during the calendar year for 1972, such producer shall be deemed to have recorded production for the marketing of the number of eggs which would have been produced during the remainder of that year by the flock so reduced; and

(c) where a producer did not produce eggs during any part of the calendar year for 1972, the number of dozens recorded by such producer for the marketing of the eggs actually produced by him shall be deemed to be increased by the number which would have been produced in the event that the producer had produced eggs for marketing during the whole of that year.

Cancellation or Reduction of Quota

3. A quota issued to a producer may be cancelled or reduced on 60 days notice to that producer, if such producer ceased the production of eggs, or fails to produce eggs to the extent of the quota issued to him, for a period of 90 days. Provided that if

(5) Tout producteur dont le troupeau atteindra plus de 300 pondeuses après l'entrée en vigueur du Plan doit faire une demande d'enregistrement comme producteur autorisé et une demande de contingent qui sera acceptée ou non par l'Office suivant la demande du marché des œufs à cette époque.

(6) Le contingent de tout producteur dont le troupeau diminue à moins de 300 pondeuses après l'entrée en vigueur du Plan doit remettre son contingent à l'Office; la même disposition s'applique à tout producteur qui cesse de produire des œufs et dont le contingent n'est pas transféré avec le consentement de l'Office.

(7) L'Office peut réserver pour les nouveaux producteurs autorisés 25 pour cent des contingents dont il dispose ou de toute augmentation du contingent provincial total.

PARTIE X

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Terre-Neuve.

Fixation du contingent initial

2. Sous réserve des dispositions contenues dans la présente partie, des contingents sont attribués aux producteurs par l'Office ou en son nom, d'après le nombre d'œufs produits et vendus à Terre-Neuve et au Labrador au cours de l'année civile 1972 aux termes des formules suivantes:

a) chaque producteur est censé avoir produit et commercialisé le nombre de douzaines d'œufs inscrit en son nom dans les registres du Newfoundland Egg Marketing Board au cours de l'année civile 1972 en vertu du plan provincial de commercialisation des œufs entré en vigueur au cours de ladite année et des modifications qui y ont été apportées conformément aux alinéas b) et c). Toutefois, si le nombre de douzaines d'œufs ainsi inscrit et censé être accru au besoin, conformément aux dispositions qui suivent, excède la capacité de production de l'installation exploitée par le producteur, le nombre de douzaines est réduit d'une quantité égale à l'excédent;

b) si un producteur n'a pas inscrit de production pour la seule raison d'une diminution de son troupeau de pondeuses aux termes du programme d'abattage des poules au cours de l'année civile 1972, ledit producteur est censé avoir inscrit une production aux fins de la commercialisation du nombre d'œufs que son troupeau ainsi diminué aurait produit au cours du reste de ladite année; et

c) si un producteur n'a pas produit d'œufs au cours de toute période de l'année civile 1972, le nombre de douzaines d'œufs inscrit par ledit producteur aux fins de la commercialisation des œufs réellement produits est censé avoir augmenté du nombre qu'il aurait produit s'il avait produit des œufs pour la commercialisation durant toute l'année.

Annulation ou réduction des contingents

3. Le contingent attribué à un producteur peut être annulé ou réduit sur avis de 60 jours audit producteur, si ce dernier a cessé de produire des œufs ou qu'il n'a pu produire des œufs en quantité équivalente au contingent qui lui a été attribué,

the total number of dozens of eggs allocated to Newfoundland by section 3 of the Plan is reduced for any reason, the holder of a quota for production of less than 100,000 dozen eggs per annum shall not be reduced.

New and Increased Quotas

4. If, by application of section 2, quotas for the total number of dozens of eggs allocated to Newfoundland by section 3 of the Plan have not been issued to producers, quotas to new producers and increased quotas to existing producers shall be issued with priority being given in the following order:
- (a) 10 per cent of quotas to new producers with preference to producers operating or intending to operate within areas of the Province where egg production is low or non-existent;
 - (b) a producer whose existing quota is for production of less than 100,000 dozen eggs per year;
 - (c) a producer holding a quota for production of 100,000 dozen eggs or more.

Limit of Allotment

5. No producer shall be allotted an annual quota authorizing production for marketing of more than 500,000 dozen eggs, but, if by the application of section 2, a producer would be entitled to an annual quota in excess of 500,000 dozen eggs, such excess quota may be issued, but shall not be increased.

Apportionment of Annual Quotas

6. The Agency shall determine or cause to have determined at intervals the proportion of the annual quota to be applied by a producer holding such quota during each week, and in making its determination, the Agency or its agent shall take into account the records of past production of the producer and other producers, consumption tendencies, seasonal conditions, hatching practices and any other matter which the Agency or its agent deems relevant for the proper and efficient application of apportionment so as to ensure timely and efficient production of all producers holding quotas, and for such purpose each producer shall be bound to furnish to the Agency or its agent all relevant data and information relating to his egg production policy and intent within such period and covering such time as it shall determine.

SCHEDULE II

(ss. 2 and 14)

PART I

RULES FOR THE DETERMINATION OF TRANSFERS

Application

1. This Part applies only to the Province of British Columbia.

pendant une période de 90 jours. Toutefois, si le nombre total de douzaines d'œufs attribué à Terre-Neuve en vertu de l'article 3 du Plan est réduit pour quelque raison, le bénéficiaire d'un contingent de production de moins de 100,000 douzaines d'œufs par année ne sera pas réduit.

Contingents nouveaux et augmentés

4. Si, en application de l'article 2, des contingents équivalant au nombre total de douzaines d'œufs attribué à Terre-Neuve en vertu de l'article 3 du Plan n'ont pas été attribués aux producteurs, l'Office attribuera des contingents aux nouveaux producteurs et des contingents augmentés aux producteurs actuels en tenant compte de l'ordre de priorité suivant:
- a) 10 pour cent des contingents aux nouveaux producteurs, en donnant la préférence aux producteurs qui exploitent ou ont l'intention d'exploiter dans les régions de la province où la production d'œufs est faible ou inexistante;
 - b) un producteur dont le contingent actuel est de moins de 100,000 douzaines d'œufs par année;
 - c) un producteur qui a un contingent de production de plus de 100,000 douzaines d'œufs.

Limite d'attribution

5. Aucun producteur ne doit recevoir un contingent annuel de production pour la vente de plus de 500,000 douzaines d'œufs, mais si, en vertu de l'article 2, un producteur avait droit à un contingent annuel de plus de 500,000 douzaines d'œufs, un tel contingent excédentaire peut être attribué mais non augmenté.

Répartition des contingents annuels

6. L'Office fixe et fait fixer par intervalles la proportion du contingent annuel que peut utiliser au cours de chaque semaine un producteur ayant un tel contingent, et, lors de cette fixation, l'Office ou son agent prend en considération les données de production antérieures du producteur et des autres producteurs, les tendances de la consommation, les facteurs saisonniers, les opérations des couvoirs et tout autre facteur que l'Office ou son agent considérera comme pertinents aux fins de l'application efficace de la répartition des contingents, de façon à assurer une production opportune et efficace de tous les producteurs ayant des contingents et, à cette fin, chaque producteur est tenu de fournir à l'Office ou à son agent tous les renseignements ou données pertinents concernant sa politique et ses intentions de production au cours de toute période et dans des limites de temps qui lui seront fixées.

ANNEXE II

(art. 2 et 14)

PARTIE I

RÈGLES VISANT LES TRANSFERTS

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Colombie-Britannique.

Transfers of Quotas

2. Transfers of quotas shall be governed by and be subject to the conditions set forth in the Standing Order, as consolidated to April 6, 1973, of the British Columbia Egg Marketing Board.

PART II

Application

1. This Part applies only to the Province of Alberta.

Transfers of Quotas

2. (1) Subject to this Part, no producer may transfer all or any part of a marketing quota.

(2) No remuneration shall be paid or received by any person in consideration of the allotting or the fixing of a marketing quota, and no marketing quota may either directly or indirectly be bought, sold or leased.

(3) Notwithstanding anything contained in this section, where a producer intends to sell, lease or otherwise assign any production facilities presently used in the production of eggs, and the purchaser, lessee or assignee wishes to engage in the marketing of eggs, the Board may cancel the marketing quota of the producer so selling, leasing or otherwise assigning, and may in its discretion allot to the person so acquiring the premises a marketing quota in respect of those premises.

(4) If a quota is allotted by reason of a sale, lease or other assignment of production facilities, the quota allotted shall not be greater than the quota previously allotted in respect of those premises.

(5) In considering an application under subsection (3) of this section, the Board shall have regard to the experience of the applicant for a quota.

(6) An application under subsection (3) of this section shall be made prior to the completion of the sale, lease or assignment of the premises, but if approved, the new quota shall not take effect and the old quota shall not be cancelled until the completion of the transaction and the filing of such proof of completion of the transaction as the Board may require.

(7) Where a marketing quota has been issued in the name of a limited company, the Board may revoke the quota if there is a change in the beneficial ownership of all or any part of the shares in that company.

(8) Any application to the Board for the transfer of a marketing quota shall be made by the vendor in the case of a transfer of title, and by the lessor in the case of a lease agreement.

Transfert de contingents

2. Le transfert des contingents est régi par le règlement permanent, codifié au 6 avril 1973, du British Columbia Egg Marketing Board et est assujéti aux conditions qui y sont énoncées.

PARTIE II

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Alberta.

Transfert de contingents

2. (1) Sous réserve des dispositions de la présente partie, aucun producteur ne peut transférer la totalité ou toute partie d'un contingent de commercialisation.

(2) Nul ne doit verser ni recevoir de rémunération en considération de l'attribution ou de la fixation d'un contingent de commercialisation, et aucun contingent de commercialisation ne peut être acheté, vendu ou loué, directement ou indirectement.

(3) Nonobstant les dispositions de la présente partie, si un producteur a l'intention de vendre, louer ou céder de quelque autre façon des installations actuellement utilisées pour la production d'œufs, et si l'acheteur, le locataire ou le cessionnaire désire s'occuper de la commercialisation des œufs, l'Office peut annuler le contingent de commercialisation du producteur qui vend, loue ou cède ses installations et, à sa discrétion, attribuer à la personne qui les acquiert un contingent de commercialisation pour lesdites installations.

(4) Si un contingent est attribué à la suite de la vente, de la location ou de la cession d'installations de ponte, le contingent attribué ne doit pas être plus élevé que celui qui avait été d'abord attribué pour lesdites installations.

(5) Lors de l'instruction d'une demande faite aux termes du paragraphe (3) du présent article, l'Office prend en considération l'expérience du demandeur d'un contingent.

(6) Toute demande faite aux termes du paragraphe (3) du présent article doit être présentée avant la conclusion de la vente, de la location ou de la cession des installations et, si elle est approuvée, le nouveau contingent n'entre en vigueur, et l'ancien contingent n'est annulé qu'à la conclusion de la transaction et sur présentation des preuves de conclusion de la transaction que l'Office peut exiger.

(7) Si un contingent de commercialisation a été attribué au nom d'une société à responsabilité limitée, l'Office peut annuler le contingent si la totalité ou une partie des actions de ladite société a changé de main.

(8) Toute demande de transfert d'un contingent de commercialisation doit être présentée à l'Office par le vendeur dans le cas d'un transfert de titre, et par le locateur dans le cas d'un bail de location.

PART III

Application

1. This Part applies only to the Province of Saskatchewan.

Transfers of Quotas

2. Quotas shall not be transferred except in conjunction with the sale or lease of the egg production facilities of the producer and any transfer of such egg production facilities shall be approved by the Board.

PART IV

Application

1. This Part applies only to the Province of Manitoba.

2. (1) A quota is not negotiable and no producer shall assign, sell or offer for sale or receive payment for any quota.

(2) Notwithstanding anything contained in this Part, where a producer intends to sell, lease or otherwise assign any production facilities presently used in the production of eggs, and the purchaser, lessee or assignee wishes to engage in the marketing of eggs, the Board may, on application pursuant to subsection (5), cancel the quota of the producer so selling, leasing or otherwise assigning, and may in its discretion allot to the person so acquiring the premises a quota in respect of those premises.

(3) If a quota is allotted by reason of a sale, lease or other assignment of production facilities, the quota allotted shall not be greater than the quota previously allotted in respect of those premises.

(4) An application under subsection (5) of this Part shall be made prior to the completion of the sale, lease or assignment of the premises but if approved, a new quota shall not take effect and the old quota shall not be cancelled until the completion of the transaction and the filing of such proof of completion of the transaction as the Board may require.

(5) Any application to the Board for the transfer of a marketing quota shall be made by the vendor in the case of a transfer of title, and by the lessor in the case of a lease agreement.

PART V

Application

1. This Part applies only to the Province of Ontario.

Transfer of Quotas

2. (1) In this Part, members of the immediate family means mother, father, son, daughter, son-in-law, stepson and common law wife.

(2) No producer may transfer all or any part of a quota.

PARTIE III

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Saskatchewan.

Transfert de contingents

2. Les contingents ne doivent pas être transférés, sauf à l'occasion de la vente ou de la location des installations de ponte du producteur, et tout transfert desdites installations de ponte doit être approuvé par l'Office.

PARTIE IV

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Manitoba.

2. (1) Les contingents ne sont pas négociables et aucun producteur ne doit céder, vendre ou mettre en vente un contingent ni recevoir un paiement en contrepartie d'un contingent.

(2) Nonobstant les dispositions de la présente partie, si un producteur a l'intention de vendre, de louer ou de céder de quelque autre façon des installations actuellement utilisées pour la production d'œufs, si l'acheteur, le locataire ou le cessionnaire désire s'occuper de la commercialisation des œufs, l'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (5), annuler le contingent du producteur qui vend, loue ou cède ses installations et, à sa discrétion, attribuer à la personne qui les acquiert un contingent pour lesdites installations.

(3) Si un contingent est attribué à la suite de la vente, de la location ou de la cession d'installations de ponte, le contingent attribué ne doit pas être plus élevé que celui qui avait été d'abord attribué pour lesdites installations.

(4) Toute demande faite aux termes du paragraphe (5) de la présente partie doit être présentée avant la conclusion de la vente, de la location ou de la cession des installations et, si elle est approuvée, le nouveau contingent n'entre en vigueur, et l'ancien contingent n'est annulé qu'à la conclusion de la transaction et sur présentation des preuves de conclusion de la transaction que l'Office peut exiger.

(5) Toute demande de transfert d'un contingent de commercialisation doit être présentée à l'Office par le vendeur dans le cas d'un transfert de titre, et par le locateur dans le cas d'un bail de location.

PARTIE V

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Ontario.

Transfert de contingents

2. (1) Dans la présente partie, famille immédiate désigne la mère, le père, le fils, la fille, le gendre, le beau-fils et l'épouse selon le common law.

(2) Aucun producteur ne peut transférer la totalité ou toute partie d'un contingent.

(3) Notwithstanding anything contained in this section, where a producer intends to sell, lease or otherwise assign any production facilities presently used in the production of eggs, and the purchaser, lessee or assignee wishes to engage in the marketing of eggs, the Board may cancel the marketing quota of the producer so selling, leasing or otherwise assigning, and may in its discretion allot to the person so acquiring the premises a marketing quota in respect of those premises.

Re-allotment of Cancelled Quota

(4) For a period of 12 months after March 1, 1973, there shall be no re-allotment of cancelled quotas except to the following persons:

- (a) members of the immediate family of a producer whose quota has been cancelled because of death, disability or undue hardship;
- (b) remaining partners or joint owners in the event of dissolution of the partnership or joint ownership;
- (c) a producer whose quota has been cancelled because of a catastrophe;
- (d) personal representatives or heirs to facilitate the settlement of estates of deceased producers;
- (e) producers who have been forced to replace egg production facilities which were forced out of production because of obsolescence, expropriation or the application of any law or regulation of any public authority; and
- (f) to persons succeeding in beneficial ownership as a result of reorganization following financial default.

(5) In no case set out in subsection (4) shall the basic quota re-allotted exceed that originally allotted.

PART VI

Application

1. This Part applies only to the Province of Quebec.

Transfer of Quotas

2. (1) In this Part, the party by whom a quota is transferred shall be known as the transferor and the party to whom a quota is transferred shall be known as the transferee.

(2) A quota may be transferred in whole or in part in accordance with the provisions of this Part.

(3) No quota shall be transferred except in accordance with approval of the Agency pursuant to this Part, provided, however, that no quotas shall be approved for transfer unless the transferor has also applied and obtained approval of the Commodity Board for the transfer of his intraprovincial quota.

(4) An application for transfer of quota shall be made in writing to the Agency in the form prescribed by the Agency and such application shall be made within a minimum of 15 days before such transfer is effective.

(3) Nonobstant les dispositions de la présente partie, si un producteur a l'intention de vendre, de louer ou de céder de quelque autre façon des installations actuellement utilisées pour la production des œufs, si l'acheteur, le locataire ou le cessionnaire désire s'occuper de la commercialisation des œufs, l'Office peut annuler le contingent de commercialisation du producteur qui vend, loue ou cède ses installations et, à sa discrétion, attribuer à la personne qui les acquiert un contingent de commercialisation pour lesdites installations.

Réattribution d'un contingent annulé

(4) Aucune réattribution de contingents annulés ne doit se faire pendant une période de 12 mois à partir du 1^{er} mars 1973, sauf en faveur des personnes suivantes:

- a) les membres de la famille immédiate d'un producteur dont le contingent a été annulé pour cause de décès, d'incapacité ou de difficultés extraordinaires;
- b) les autres sociétaires ou copropriétaires, dans le cas de la dissolution de la société ou de la copropriété;
- c) un producteur dont le contingent a été annulé à cause d'un sinistre;
- d) les exécuteurs testamentaires ou les héritiers, afin de faciliter le règlement de la succession d'un producteur décédé;
- e) les producteurs mis dans l'obligation de remplacer des installations de ponte qui ont été retirées de la production pour des raisons de désuétude, d'expropriation ou d'application d'une loi ou d'un règlement émanant d'un pouvoir public; et
- f) les personnes qui deviennent propriétaires par suite d'une réorganisation entraînée par des difficultés financières.

(5) Dans aucun des cas énumérés au paragraphe (4), le contingent de base réattribué ne doit excéder le contingent original.

PARTIE VI

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Québec.

Transfert de contingents

2. (1) Dans la présente partie, la partie qui cède un contingent est appelée le cédant et la partie à laquelle un contingent est cédé est appelée le cessionnaire.

(2) Un contingent peut être transféré en tout ou en partie conformément aux dispositions de la présente partie.

(3) Aucun contingent n'est transféré sans l'approbation de l'Office conformément à la présente partie, à condition toutefois qu'aucun transfert de contingent ne sera approuvé, à moins que le cédant n'ait aussi demandé et obtenu l'approbation de l'Office de commercialisation pour le transfert de son contingent intraprovincial.

(4) Une demande de transfert de contingent doit être présentée par écrit à l'Office dans les formes prescrites par l'Office, et ladite demande doit être présentée au moins 15 jours avant la date d'entrée en vigueur du transfert.

Transfer Prohibited

3. (1) No transfer of quota shall be approved in the case of a transferee who owns 50,000 layers or more and only to the maximum of 50,000 layers where a transferee holds a quota of a lesser number.

(2) No partial transfer of quota shall be approved which would result in the transferor holding a quota of less than 5,000 layers.

(3) All transfers of quotas shall be approved by the Agency.

(4) No transfer of quota shall be approved where the result would be that the transferee would, individually or taking into account

(a) the quotas of the corporations in which he is a shareholder or the societies of which he is a member, or

(b) the quotas of all shareholders or members in each such corporation or society,

hold a quota exceeding 50,000 layers.

(5) Except as provided in section 4, the transferee shall be prohibited from transferring in whole or in part his quota for a period of one year.

Transfers Permitted

4. The Agency may transfer a quota in the following circumstances:

(a) in the event of the sale, gift or transmission on death of the whole or part of egg production facilities to a child, grandchild, spouse, son-in-law, daughter-in-law, brother-in-law, or sister-in-law notwithstanding section 3; and

(b) in the event of the lease in whole or in part of egg production facilities provided the following conditions are met, that is to say,

(i) the quota is transferred only for the duration of the lease,

(ii) upon the termination of the lease, the quota is reassigned to the producer, and

(iii) the transferor renounces the whole or any part of his quota and the transfer or accumulation of quota the result of which would be to increase the quota which he held before the transfer to more than 50,000 layers.

5. After approval of the transfer by the Agency, the transferee may only market for the remainder of the year that part of the transferor's quota which has not been used.

PART VII

Application

1. This Part applies only to the Province of New Brunswick.

Transfers of Quotas

2. When all of his quota is proposed to be transferred by a producer, together with his egg production facilities as a going concern, such transfer shall not take place except with the approval of the Agency.

Transferts interdits

3. (1) Aucun transfert de contingent n'est approuvé en faveur d'un cessionnaire qui possède 50,000 pondeuses ou plus, et seulement jusqu'au maximum de 50,000 pondeuses dans le cas où un cessionnaire a un contingent plus petit.

(2) Aucun transfert partiel d'un contingent n'est approuvé s'il ne laisse au cédant qu'un contingent de moins de 5,000 pondeuses.

(3) Tout transfert doit être approuvé par l'Office.

(4) Aucun transfert de contingent n'est approuvé s'il doit avoir pour résultat que le cessionnaire, individuellement ou en tenant compte

a) des contingents des corporations dont il est actionnaire ou des sociétés dont il est membre, ou

b) des contingents de tous les actionnaires ou membres de chacune desdites corporations ou sociétés,

détiendrait un contingent excédant 50,000 pondeuses.

(5) Sauf les cas prévus à l'article 4, il est interdit au cessionnaire de transférer en tout ou en partie son contingent pendant une période d'un an.

Transferts autorisés

4. L'Office peut transférer un contingent dans les cas suivants:

a) la vente, le don ou la transmission au décès de la totalité ou d'une partie des installations de ponte à un enfant, un petit-fils ou une petite-fille, à l'épouse, à un gendre, une belle-fille, un beau-frère ou une belle-sœur, nonobstant les dispositions de l'article 3; et

b) la location de la totalité ou d'une partie des installations de ponte aux conditions suivantes:

(i) le contingent n'est transféré que pour la durée du bail,

(ii) à l'expiration du bail, le contingent est réattribué au producteur, et

(iii) le cédant renonce à la totalité ou à toute partie de son contingent et au transfert ou à l'accumulation de contingent qui aurait pour effet d'accroître le contingent qu'il avait avant le transfert à plus de 50,000 pondeuses.

5. Après approbation du transfert par l'Office, le cessionnaire ne peut utiliser aux fins de vente pour le reste de l'année en cours que la partie du contingent du cédant qui n'a pas été utilisée.

PARTIE VII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Nouveau-Brunswick.

Transfert de contingents

2. Le transfert de la totalité du contingent d'un producteur, avec ses installations de ponte, comme entreprise prospère, doit être approuvé par l'Office.

3. (1) Except where section 2 applies, every transfer of quota shall be governed by this section.

(2) Quotas shall be transferred only through the Agency.

(3) A producer wishing to sell all or part of his quota without egg production facilities shall submit to the Agency in writing notice of his intention to do so. Such notice may contain a minimum acceptable price.

(4) There shall be a three-month waiting period from the time such notice is received by the Agency until the sale, during which time the Agency shall publicize generally the notice to producers.

(5) Subject to subsection (7), at the end of the three-month waiting period, the sale shall take place through the Agency, according to the arrangements made by the seller with the buyer or buyers.

(6) From each quantity of quota so sold the Agency shall deduct, without paying compensation therefor, 10 per cent of such quantity, which the Agency shall hold for redistribution.

(7) The basic quota referred to in section 2 of Part VII of Schedule I shall be altered by the amount added to it or sold from it pursuant to this section.

PART VIII

Application

1. This Part applies only to the Province of Nova Scotia.

Transfer Approval

2. No quota or quota base shall be sold or transferred

(a) separate and apart from the egg production facilities of the holder of the quota; or

(b) without the approval of the Agency.

Limit on Quota Base

3. No producer shall accumulate by transfer or otherwise a quota base of more than 1,000,000 dozen eggs per year or 50,000 layers.

Quota Returned

4. Where a producer transfers his quota without egg laying facilities, 10 per cent of the quota transferred shall be returned to the Agency.

Restriction on Increase

5. No producer whose quota base has been increased by reason of transfer of quota shall be permitted to transfer any part of his quota base for a period of two years following the said increase unless the Agency is satisfied that extraordinary circumstances exist to justify such transfer.

3. (1) Sauf les cas visés à l'article 2, tout transfert de contingent est régi par le présent article.

(2) Les contingents ne peuvent être transférés que par l'intermédiaire de l'Office.

(3) Un producteur qui désire vendre la totalité ou une partie de son contingent sans aliéner ses installations de ponte doit présenter à l'Office un avis écrit de ses intentions. Un tel avis peut comprendre un prix minimal acceptable.

(4) Il devra s'écouler, entre la date de réception dudit avis par l'Office et la vente, une période de trois mois au cours de laquelle l'Office fera connaître ledit avis à l'ensemble des producteurs.

(5) Sous réserve des dispositions du paragraphe (7), à la fin de la période d'attente de trois mois, la vente se fera par l'intermédiaire de l'Office, selon les modalités convenues entre le vendeur et le ou les acheteurs.

(6) De chaque contingent ainsi vendu l'Office déduit, sans accorder de compensation, 10 pour cent de la quantité contingentée, que l'Office utilisera aux fins de la réattribution.

(7) Le contingent de base dont il est question à l'article 2 de la partie VII de l'annexe I doit être modifié de façon à tenir compte de la quantité qui y a été ajoutée ou de la partie qui a été vendue conformément au présent article.

PARTIE VIII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Nouvelle-Écosse.

Approbation des transferts

2. Aucun contingent ni aucune base de contingent ne sont vendus ou transférés

a) indépendamment des installations de ponte du bénéficiaire du contingent; ou

b) sans l'approbation de l'Office.

Limite à la base de contingent

3. Aucun producteur ne doit accumuler par transfert ou autrement une base de contingent de plus de 1,000,000 de douzaines d'œufs par an, ou de 50,000 pondeuses.

Remise de contingent

4. Si un producteur transfère son contingent indépendamment de ses installations de ponte, 10 pour cent du contingent transféré doit être remis à l'Office.

Restriction à l'augmentation des contingents

5. Aucun producteur dont la base de contingent a été augmentée à la suite d'un transfert de contingent n'est autorisé à transférer une partie de sa base de contingent pendant une période de deux ans après ladite augmentation, à moins que l'Office n'ait la conviction que des circonstances exceptionnelles justifient un tel transfert.

Restriction on Transfers

6. No transfers of quota shall be permitted for a period of one year from June 1, 1973 or such longer period as the Agency may deem necessary to stabilize egg marketing in Nova Scotia.

PART IX

Application

1. This Part applies only to the Province of Prince Edward Island.

Transfer of Quotas

2. (1) No quota shall be sold or transferred without the written approval of the Agency.

(2) Any producer who desires to transfer a quota shall file an application with the Agency.

Quotas Returned

3. When a quota is transferred from one producer to another, 10 per cent of the quota shall, where required by the Agency, be returned to the Agency.

PART X

Application

1. This Part applies only to the Province of Newfoundland.

Transfers of Quotas

2. A producer may assign a quota with the prior written consent of the Agency, but no assignment shall be made to a producer

(a) so as to enable the assignee to produce more than 500,000 dozen eggs; or

(b) unless the assignee has the facilities for production capability that will enable eggs to be produced up to the total of the quota being assigned together with such existing quota as may be held by him.

Restriction aux transferts

6. Aucun transfert de contingent n'est autorisé pendant une période de un an à partir du 1^{er} juin 1973, ou une période plus longue que l'Office peut juger nécessaire afin de stabiliser le marché des œufs en Nouvelle-Écosse.

PARTIE IX

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de l'Île-du-Prince-Édouard.

Transfert de contingents

2. (1) Aucun contingent ne doit être vendu ou transféré sans l'autorisation écrite de l'Office.

(2) Tout producteur qui désire transférer un contingent doit déposer une demande en ce sens auprès de l'Office.

Remise de contingent

3. Dans le cas de transfert d'un contingent d'un producteur à un autre, 10 pour cent du contingent doit être remis à l'Office si ce dernier l'exige.

PARTIE X

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Terre-Neuve.

Transfert de contingents

2. Un producteur peut transférer un contingent après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Office, mais aucun transfert ne peut se faire en faveur d'un producteur

a) s'il a pour effet de permettre au cessionnaire de produire plus de 500,000 douzaines d'œufs; ou

b) à moins que le cessionnaire ne possède des installations d'une capacité de production lui permettant de produire des œufs jusqu'à concurrence du total du contingent qui lui a été cédé et du contingent dont il est peut-être déjà le bénéficiaire.

CHAPTER 657

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Egg Pricing (Interprovincial and Export) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PRICING AND MARKETING IN THE INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE OF EGGS PRODUCED IN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Egg Pricing (Interprovincial and Export) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Agency” means the Canadian Egg Marketing Agency;
“egg” means egg of a hen;
“hen” means a hen of any class of the domestic chicken belonging to the species *Gallus Domesticus*.

Application

3. These Regulations apply only to the marketing of eggs in interprovincial and export trade.

Price

4. (1) No person shall sell or offer to sell eggs at less than the minimum price from time to time determined by the Agency.

(2) No person shall buy eggs at less than the minimum price from time to time determined by the Agency.

Expiration

5. These Regulations shall cease to have effect on December 31, 1978.

CHAPITRE 657

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement sur la fixation des prix des œufs du Canada (marchés interprovincial et d'exportation)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA FIXATION DES PRIX DES ŒUFS PRODUITS AU CANADA ET LEUR COMMERCIALISATION SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la fixation des prix des œufs du Canada (marchés interprovincial et d'exportation)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«œuf» désigne l'œuf d'une poule;
«Office» désigne l'Office canadien de commercialisation des œufs;
«poule» désigne la poule de toute classe de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus Domesticus*.

Application

3. Le présent règlement ne vise qu'à réglementer la commercialisation des œufs sur les marchés interprovincial et d'exportation.

Prix

4. (1) Il est interdit de vendre des œufs ou d'en offrir en vente à un prix inférieur au prix minimal que fixe l'Office de temps à autre.

(2) Il est interdit d'acheter des œufs à un prix inférieur au prix minimal que fixe l'Office de temps à autre.

Expiration

5. Le présent règlement expire le 31 décembre 1978.

CHAPTER 658

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canada Turkey Marketing Levies Order

ORDER PROVIDING FOR THE FIXING AND
IMPOSING OF TURKEY MARKETING LEVIES AND
FOR THE COLLECTION OF THOSE LEVIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Canada Turkey Marketing Levies Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Agency” means the Canadian Turkey Marketing Agency; (*Office*)
“Commodity Board” means in respect of the Province of
(a) Nova Scotia, the Nova Scotia Turkey Marketing Board,
(b) Quebec, the Fédération des producteurs de volailles du Québec,
(c) Ontario, The Ontario Turkey Producers’ Marketing Board,
(d) Manitoba, The Manitoba Turkey Producers’ Marketing Board,
(e) Saskatchewan, the Saskatchewan Turkey Producers’ Marketing Board,
(f) Alberta, the Alberta Turkey Growers’ Marketing Board,
(g) British Columbia, the British Columbia Turkey Marketing Board,
(h) New Brunswick, the New Brunswick Turkey Marketing Board; (*Office de commercialisation*)
“Plan” means the marketing plan the terms of which are set out in Part II of the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*; (*Plan*)
“processor” means any person engaged in the slaughtering of turkeys; (*transformateur*)
“producer” means any person engaged in the production of turkeys in the regulated area; (*producteur*)
“regulated area” means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia; (*région réglementée*)
“turkey” means a turkey of any variety, grade or class. (*dindon*)

CHAPITRE 658

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada

ORDONNANCE PRÉVOYANT LA FIXATION,
L’IMPOSITION ET LA PERCEPTION DE
REDEVANCES À PAYER POUR LA
COMMERCIALISATION DES DINDONS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada*.

Interprétation

2. Dans la présente ordonnance,
«dindon» désigne le dindon de tout type, catégorie ou classe; (*turkey*)
«Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des dindons; (*Agency*)
«Office de commercialisation» désigne, dans la province
(a) de la Nouvelle-Écosse, le Nova Scotia Turkey Marketing Board,
(b) de Québec, la Fédération des producteurs de volailles du Québec,
(c) d’Ontario, The Ontario Turkey Producers’ Marketing Board,
(d) du Manitoba, The Manitoba Turkey Producers’ Marketing Board,
(e) de la Saskatchewan, le Saskatchewan Turkey Producers’ Marketing Board,
(f) d’Alberta, l’Alberta Turkey Growers’ Marketing Board,
(g) de la Colombie-Britannique, le British Columbia Turkey Marketing Board,
(h) du Nouveau-Brunswick, le New Brunswick Turkey Marketing Board; (*Commodity Board*)
«Plan» désigne le plan de commercialisation énoncé à la partie II de l’annexe de la *Proclamation visant l’Office canadien de commercialisation des dindons*; (*Plan*)
«producteur» désigne toute personne qui s’adonne à la production de dindons dans la région désignée; (*producer*)
«région réglementée» désigne les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d’Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d’Alberta et de la Colombie-Britannique; (*regulated area*)
«transformateur» désigne toute personne qui s’adonne à l’abat-tage des dindons. (*processor*)

Levies

3. (1) A levy is hereby imposed on each producer of \$0.0035 per pound live weight of turkey marketed by him.

(2) The levy imposed by subsection (1) shall, where the turkeys are sold or otherwise disposed of

(a) to a person who is not a processor, be paid by the producer; or

(b) to a processor, be collected by the processor to whom they are delivered, by the deduction by him of the amount of the levy from the moneys payable by him to that producer for the turkeys.

(3) The levies referred to in subsection (2) shall be paid by the producer or processor to the Commodity Board in the province in which the producer is engaged in the production of turkeys at such address and at such times as the Commodity Board may direct.

Commodity Boards

4. The Commodity Board for each province having concurred, the Agency, pursuant to subsection 10(4) of the Plan, hereby appoints each such Commodity Board to collect on behalf of the Agency the levies imposed by section 3 of this Order on the producers in that province.

5. The Commodity Board for each province shall pay all of the levies received pursuant to subsection 3(3) to the Agency not later than the last day of the month in which the levies are received by the Commodity Board.

Redevances

3. (1) Par les présentes est imposée à chaque producteur une redevance de \$0.0035 la livre (poids vif) de dindon qu'il vend.

(2) La redevance imposée par le paragraphe (1) doit, lorsque les dindons sont vendus ou cédés de quelque autre façon

a) à une autre personne qu'un transformateur, être payée par le producteur; ou

b) à un transformateur, être perçue par le transformateur auquel les dindons sont livrés et qui, à cette fin, déduit le montant de la redevance de la somme qu'il doit payer au producteur pour les dindons.

(3) La redevance dont il est question au paragraphe (2) doit être payée par le producteur ou le transformateur à l'Office de commercialisation de la province où le producteur s'adonne à la production de dindons, à l'adresse et aux époques que peut fixer ou prescrire ledit Office de commercialisation.

Offices de commercialisation

4. Par les présentes et en vertu du paragraphe 10(4) du Plan, l'Office, ayant obtenu l'assentiment de l'Office de commercialisation de chaque province, désigne chacun de ces Offices de commercialisation comme son mandataire pour percevoir, au nom de l'Office, les redevances imposées aux producteurs de la province par l'article 3.

5. L'Office de commercialisation de chaque province doit payer toutes les redevances perçues, en vertu du paragraphe 3(3), à l'Office au plus tard le dernier jour du mois durant lequel les redevances sont reçues par l'Office de commercialisation.

CHAPTER 659

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Turkey Anti-dumping Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PRICING OF TURKEYS IN INTERPROVINCIAL TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Turkey Anti-dumping Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“marketing”, in relation to turkeys, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing, and reselling, whether in whole or in processed form, and includes marketing by or on behalf of a producer; (*commercialisation*)

“regulated area” means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia; (*région réglementée*)

“turkey” means any turkey, male or female, live or slaughtered, of any size and includes any part of any turkey; (*dindon*)

“unregulated area” means any part of Canada not within the regulated area. (*région non réglementée*)

Interprovincial Price

3. Within the regulated area and with respect to turkeys shipped from the unregulated area into the regulated area in interprovincial trade and not for export, no person shall market turkeys in a province other than the province in which the turkeys are produced at a price that is less than the aggregate of

(a) the price charged at or about the same time for turkeys of an equivalent variety, class or grade in the province or other geographical area in which the turkeys are produced; and

(b) any reasonable transportation charges therefor to the place where such turkeys are marketed and that are incurred by the person marketing the turkeys.

4. With respect to turkeys from the regulated area shipped into the unregulated area in interprovincial trade, no person shall market turkeys in a province other than the province in which the turkeys are produced at a price that is less than the aggregate of

CHAPITRE 659

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement antidumping sur les dindons du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LA FIXATION DES PRIX DES DINDONS DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement antidumping sur les dindons du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«commercialisation» désigne la vente et la mise en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et la revente de dindons, soit entiers soit transformés, et comprend la commercialisation par un producteur ou pour son compte; (*marketing*)

«dindon» désigne tout dindon, mâle ou femelle, vivant ou abattu, de n'importe quelle taille, et comprend une partie d'un dindon; (*turkey*)

«région non réglementée» signifie toute partie du Canada située hors de la région réglementée; (*unregulated area*)

«région réglementée» désigne les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique. (*regulated area*)

Prix interprovincial

3. A l'intérieur de la région réglementée, il est interdit de vendre, dans une province autre que celle où ils sont produits, des dindons expédiés de la région non réglementée dans le cadre du marché interprovincial et non à des fins d'exportation, à un prix inférieur à la somme

a) du prix demandé à ou vers la même époque pour les dindons de type, de classe ou de catégorie équivalente dans la province ou dans toute autre région géographique où les dindons sont produits; et

b) du montant des frais de transport raisonnables desdits dindons jusqu'au lieu de vente de ceux-ci, subis par la personne qui les vend.

4. Il est interdit de vendre, dans une province autre que celle où ils sont produits, des dindons expédiés de la région réglementée vers la région non réglementée dans le cadre du marché interprovincial, à un prix inférieur à la somme

(a) the price charged at or about the same time for turkeys of an equivalent variety, class or grade in the province or other geographical area in which the turkeys are produced; and

(b) any reasonable transportation charges therefor to the place where such turkeys are marketed and that are incurred by the person marketing the turkeys.

a) du prix demandé à ou vers la même époque pour les dindons de type, de classe ou de catégorie équivalent dans la province ou dans toute autre région géographique où les dindons sont produits; et

b) du montant des frais de transport raisonnables desdits dindons jusqu'au lieu de vente de ceux-ci, subis par la personne qui les vend.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 660

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Turkey Licensing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LICENSING OF PERSONS WHO ARE ENGAGED IN THE MARKETING OF TURKEYS IN INTERPROVINCIAL OR EXPORT TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Turkey Licensing Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Agency” means the Canadian Turkey Marketing Agency; (*Office*)

“consumer” means any person who buys turkey for consumption by him or his household; (*consommateur*)

“dealer” means any person other than a processor or retailer who buys turkeys for resale; (*négociant*)

“hatcheryman” means any person engaged in the hatching of turkey eggs; (*accoureur*)

“inspector” means an inspector appointed pursuant to section 34 of the Act; (*inspecteur*)

“licence” means

(a) a document issued by the Agency to a person certifying that he is a licensee, or

(b) a list issued by the Agency to a person containing his name and the names of other persons and certifying that each person is a licensee; (*permis*)

“marketing” in relation to turkeys, means selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form, and includes marketing by or on behalf of a producer; (*commercialisation*)

“processing” means changing the nature, size, quality or condition of turkeys by mechanical means or otherwise and includes killing; (*transformation*)

“processor” means any person engaged in the business of processing turkeys or who packs, markets, grades, offers for sale, sells, stores, or transports the packed, processed or manufactured turkey product; (*transformateur*)

“producer” means any person engaged in the production of turkeys in Canada; (*producteur*)

“producer-vendor” means any person who produces and markets, offers for sale, sells or stores all or any portion of the turkeys produced by him; (*producteur-vendeur*)

CHAPITRE 660

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement sur l’octroi de permis visant les dindons du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT L’OCTROI DE PERMIS AUX PERSONNES QUI S’ADONNENT À LA COMMERCIALISATION DES DINDONS SUR LE MARCHÉ INTERPROVINCIAL OU D’EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’octroi de permis visant les dindons du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«accoureur» désigne une personne qui pratique la technique consistant à provoquer et contrôler l’éclosion des œufs de dindons; (*hatcheryman*)

«commercialisation», en ce qui concerne les dindons, désigne la vente, la mise en vente, l’achat, la fixation des prix, l’assemblage, l’emballage, la transformation, le transport, l’entreposage et la revente, soit entiers ou transformés, et comprend la commercialisation par un producteur ou pour son compte; (*marketing*)

«consommateur» désigne une personne qui achète des dindons pour sa consommation personnelle ou celle de sa maisonnée; (*consumer*)

«détaillant» désigne une personne qui ne vend, ou ne met en vente, des dindons qu’aux consommateurs, sans intermédiaire; (*retailer*)

«dindon» désigne tout dindon, mâle ou femelle, vivant ou abattu, de n’importe quelle taille, y compris une partie d’un dindon; (*turkey*)

«inspecteur» désigne un inspecteur nommé en vertu de l’article 34 de la Loi; (*inspector*)

«négociant» désigne toute personne, autre qu’un transformateur ou qu’un détaillant, qui achète des dindons en vue de les revendre; (*dealer*)

«Office» désigne l’Office canadien de commercialisation des dindons; (*Agency*)

«permis» désigne

a) un document délivré par l’Office certifiant que la personne possédant le document est détenteur d’un permis, ou

b) une liste délivrée par l’Office à une personne contenant son nom et celui d’autres personnes et certifiant que chaque personne est détenteur d’un permis; (*licence*)

«producteur» désigne une personne qui se livre à la production des dindons au Canada; (*producer*)

“retailer” means any person who sells or offers for sale turkey directly and exclusively to consumers; (*détaillant*)

“turkey” means any turkey, male or female, live or slaughtered, of any size and includes any part of any turkey. (*dindon*)

General

3. (1) Subject to section 10, no person shall engage in the marketing of turkeys in interprovincial or export trade as a producer, producer-vendor, hatcheryman, processor or dealer unless he holds the appropriate licence set out in section 4 and pays to the Agency annually the fee prescribed by that section for that licence.

(2) No person shall sell or offer for sale turkey to any person required to be licensed under these Regulations unless that person is licensed as required by subsection (1).

(3) No person shall buy turkeys from any person required to be licensed under these Regulations unless that person is licensed as required by subsection (1).

4. The types of licences and fees payable therefor are as follows:

(a) Producer's licence.....	Nil
(b) Producer-Vendor's licence.....	\$1.00
(c) Processor's licence.....	1.00
(d) Dealer's licence.....	1.00
(e) Hatcheryman's licence.....	1.00

5. Where a person engages in marketing turkeys in more than one of the capacities set out in subsection 3(1) he shall apply to the Agency for a licence in respect of each capacity.

6. Every licence issued shall expire on December 31st of the year for which it was issued.

7. Every licence shall be issued subject to the following conditions:

(a) the licensee shall, within 7 days following the last day of each week, forward to the Agency, a report in a form approved by the Agency containing the information specified in the schedule respecting the marketing of turkeys in interprovincial or export trade during that week;

(b) the licensee shall permit an inspector to enter his premises and examine his books, records or other documents in accordance with subsection 35(1) of the Act; and

(c) the licensee shall comply with all orders and regulations of the Agency.

«producteur-vendeur» désigne une personne qui produit et commercialise, met en vente, vend ou entrepose la totalité ou une partie des dindons qu'elle produit; (*producer-vendor*)

«transformateur» désigne une personne qui s'adonne à la transformation des dindons ou qui emballe, commercialise, classe, met en vente, vend, entrepose ou transporte des dindons emballés, transformés ou conditionnés; (*processor*)

«transformation» désigne une modification de la nature, de la grosseur, de la qualité ou de l'état des dindons par des moyens mécaniques ou autres, y compris l'abattage. (*processing*)

Dispositions générales

3. (1) Sous réserve de l'article 10, il est interdit de s'adonner à la commercialisation des dindons sur le marché interprovincial ou d'exportation à titre de producteur, de producteur-vendeur, d'accoureur, de transformateur ou de négociant, à moins d'être détenteur du permis approprié visé à l'article 4 et de payer à l'Office les droits annuels prescrits audit article pour ce permis.

(2) Il est interdit de vendre ou d'offrir de vendre des dindons à toute personne qui doit être détenteur d'un permis en vertu du présent règlement, à moins que cette personne ne soit détenteur d'un permis selon les exigences du paragraphe (1).

(3) Il est interdit d'acheter des dindons de toute personne qui doit être détenteur d'un permis, à moins que cette personne ne soit détenteur d'un permis selon les exigences du paragraphe (1).

4. Les catégories de permis et les droits y afférents sont les suivants:

a) permis de producteur.....	aucun frais
b) permis de producteur-vendeur.....	\$1.00
c) permis de transformateur.....	1.00
d) permis de négociant.....	1.00
e) permis d'accoureur.....	1.00

5. Lorsqu'une personne s'adonne à la commercialisation des dindons à plus d'un des titres énumérés au paragraphe 3(1), elle doit présenter à l'Office une demande de permis pour chacun de ces titres.

6. Tout permis délivré expire le 31 décembre de l'année à l'égard de laquelle il a été délivré.

7. Chaque permis est délivré aux conditions suivantes:

a) le détenteur d'un permis doit, dans les 7 jours qui suivent le dernier jour de chaque semaine, faire parvenir à l'Office un rapport sous la forme autorisée par l'Office et qui contient les renseignements précisés à l'annexe relativement à la commercialisation de dindons sur le marché interprovincial ou d'exportation au cours de ladite semaine;

b) le détenteur d'un permis doit permettre à un inspecteur d'entrer dans ses établissements et d'examiner ses livres, registres ou autres documents en vertu du paragraphe 35(1) de la Loi; et

c) le détenteur d'un permis doit se conformer aux ordonnances et règlements de l'Office.

8. The Agency may suspend, revoke or refuse to issue a licence where the applicant or licensee has failed to observe, perform or carry out any condition of the licence.

9. Where the Agency intends to suspend or revoke a licence, the Agency shall give to the licensee by hand delivery or registered mail addressed to him at his address recorded in the books of the Agency notice of its intention to suspend or revoke the licence, as the case may be, and such notice shall fix a time of not less than 30 days from the delivery or mailing thereof for the licensee to show cause why the licence should not be suspended or revoked, as the case may be.

10. These Regulations do not apply, in the Province of

(a) Nova Scotia, to a producer who markets less than 25 turkeys in a year;

(b) New Brunswick, to a producer who markets less than 200 turkeys in a year;

(c) Manitoba, to any person in any year who, in the year immediately preceding that year, marketed less than 100 turkeys raised by him, until such time in that year as he does market 100 or more turkeys;

(d) Saskatchewan, to a producer who markets less than 400 turkeys in a year;

(e) Alberta, to a producer who markets less than 300 turkeys in a year; or

(f) British Columbia, to a producer who markets less than 25 turkeys in a year.

SCHEDULE

(s. 7)

Producer Reports

1. Each licensed producer shall provide the Agency with the following information respecting the marketing of turkeys in interprovincial or export trade:

(a) names and addresses of all purchasers; and

(b) number, total weight, category and condition of turkeys marketed.

Producer-Vendor Reports

2. Each licensed producer-vendor shall provide the Agency with the following information respecting the marketing of turkeys in interprovincial or export trade:

(a) names and addresses of all purchasers;

(b) number, total weight, category and condition of turkeys marketed; and

(c) price and terms of sale of turkeys marketed.

Processor Reports

3. Each licensed processor shall provide the Agency with the following information respecting the marketing of live turkeys in interprovincial or export trade:

8. L'Office peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer un permis au demandeur ou au détenteur qui a négligé d'observer, d'exécuter ou remplir l'une ou l'autre des conditions du permis.

9. Lorsque l'Office se propose de suspendre ou d'annuler un permis, il donne au détenteur, en le lui remettant en mains propres ou en le lui envoyant à son nom par courrier recommandé, à l'adresse inscrite dans les livres de l'Office, un avis de son intention de suspendre ou d'annuler le permis, selon le cas; aux termes de cet avis, un délai d'au moins 30 jours de la remise ou de la mise à la poste dudit avis est accordé au détenteur pour faire valoir les motifs pour lesquels il n'y a pas lieu de suspendre ou de lui retourner son permis, selon le cas.

10. Le présent règlement ne s'applique pas dans la province

a) de Nouvelle-Écosse, à un producteur qui commercialise moins de 25 dindons par année;

b) du Nouveau-Brunswick, à un producteur qui commercialise moins de 200 dindons par année;

c) du Manitoba, à toute personne qui, au cours de l'année précédente, a commercialisé moins de 100 dindons qu'elle a élevés, jusqu'à une époque de l'année en cours où elle commercialise 100 dindons ou plus;

d) de la Saskatchewan, à un producteur qui commercialise moins de 400 dindons par année;

e) d'Alberta, à un producteur qui commercialise moins de 300 dindons par année; ou

f) de la Colombie-Britannique, à un producteur qui commercialise moins de 25 dindons par année.

ANNEXE

(art. 7)

Rapport du producteur

1. Chaque producteur détenteur d'un permis doit fournir à l'Office les renseignements suivants relativement à la commercialisation de dindons sur le marché interprovincial ou d'exportation:

a) les noms et adresses de tous les acheteurs; et

b) le nombre, le poids total, la classe et l'état des dindons commercialisés.

Rapport du producteur-vendeur

2. Chaque producteur-vendeur détenteur d'un permis doit fournir à l'Office les renseignements suivants relativement à la commercialisation de dindons sur le marché interprovincial ou d'exportation:

a) les noms et adresses de tous les acheteurs;

b) le nombre, le poids total, la classe et l'état des dindons commercialisés; et

c) le prix et les conditions de vente des dindons commercialisés.

Rapport du transformateur

3. Chaque transformateur détenteur d'un permis doit fournir à l'Office les renseignements suivants relativement à la

(a) names and addresses of all producers of turkeys marketed;

(b) total weight and category of turkeys marketed; and

(c) price and terms of purchase of turkeys marketed.

Dealer Reports

4. No report necessary.

Hatcheryman Reports

5. Each licensed hatcheryman shall provide the Agency with the following information respecting the marketing of turkeys in interprovincial or export trade:

(a) names and addresses of all purchasers; and

(b) number, category and sex (if sexed) of turkey poults marketed.

commercialisation de dindons en vie sur le marché interprovincial ou d'exportation:

a) les noms et adresses de tous les producteurs des dindons commercialisés;

b) le poids total et la classe des dindons commercialisés; et

c) le prix et les conditions de vente des dindons commercialisés.

Rapport du négociant

4. Aucun rapport requis.

Rapport de l'accoureur

5. Chaque accoureur détenteur d'un permis doit fournir à l'Office les renseignements suivants relativement à la commercialisation de dindons sur le marché interprovincial ou d'exportation:

a) les noms et adresses de tous les acheteurs; et

b) le nombre, la classe et le sexe (s'il s'agit de sujets sexés) des dindonneaux commercialisés.

CHAPTER 661

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

Canadian Turkey Marketing Quota Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DETERMINATION OF THE QUANTITY OF TURKEY MEAT THAT TURKEY PRODUCERS IN CANADA MAY MARKET IN INTERPROVINCIAL OR EXPORT TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Turkey Marketing Quota Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Agency” means the Canadian Turkey Marketing Agency; (*Office*)
- “allotment” means a basic allotment or a market allotment, or both; (*allocation*)
- “allotment certificate” means
- (a) a document issued by the Agency to a producer certifying the allotment allotted to him, or
 - (b) a list issued by the Agency containing the names of producers and certifying the allotment of each producer whose name is on the list; (*certificat d'allocation*)
- “basic allotment” means a base measurement in quantity of turkey meat from which the market allotment of a producer is established; (*allocation de base*)
- “Commodity Board” means, in the Province of
- (a) Nova Scotia, the Nova Scotia Turkey Marketing Board,
 - (b) New Brunswick, the New Brunswick Turkey Marketing Board,
 - (c) Quebec, the Fédération des producteurs de volailles du Québec,
 - (d) Ontario, The Ontario Turkey Producers' Marketing Board,
 - (e) Manitoba, The Manitoba Turkey Producers' Marketing Board,
 - (f) Saskatchewan, the Saskatchewan Turkey Producers' Marketing Board,
 - (g) Alberta, the Alberta Turkey Growers' Marketing Board,
 - (h) British Columbia, the British Columbia Turkey Marketing Board; (*Office de commercialisation*)

CHAPITRE 661

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉTERMINATION DE LA QUANTITÉ DE VIANDE DE DINDON QUE LES PRODUCTEURS DE DINDONS DU CANADA PEUVENT COMMERCIALISER DANS LE COMMERCE INTERPROVINCIAL OU D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «allocation» désigne une allocation de base ou une allocation de commercialisation, ou les deux; (*allotment*)
- «allocation de base» désigne une mesure de base d'une quantité de viande de dindon qui sert à établir l'allocation de commercialisation d'un producteur; (*basic allotment*)
- «allocation de commercialisation» désigne la quantité totale de viande de dindon qu'il est permis à un producteur de commercialiser au cours d'une année civile dans le commerce interprovincial ou d'exportation par l'Office et dans le commerce intraprovincial par l'Office de commercialisation; (*market allotment*)
- «allocation périodique de commercialisation» désigne une fraction d'une allocation de commercialisation; (*periodic market allotment*)
- «certificat d'allocation» désigne
- a) un document délivré par l'Office à un producteur pour attester l'allocation qui lui a été attribuée, ou
 - b) une liste délivrée par l'Office portant les noms des producteurs et attestant l'allocation attribuée à chaque producteur dont le nom figure sur la liste; (*allotment certificate*)
- «commercialisation» désigne la vente, l'offre en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et la revente de dindons, soit entiers ou transformés, et comprend la commercialisation par un producteur ou pour son compte; (*marketing*)
- «contingent» désigne la quantité de viande de dindon qu'un producteur a le droit de commercialiser au cours d'une année civile dans le commerce interprovincial ou d'exportation par les circuits normaux de commercialisation ou de faire commercialiser pour son compte par l'Office dans le commerce interprovincial ou d'exportation; (*quota*)

“facility” means the land, building or buildings and lands pertinent thereto and the fixtures or equipment used for turkey production; (*exploitation*)

“market allotment” means the total quantity of turkey meat that a producer is authorized to market in interprovincial or export trade by the Agency and in intraprovincial trade by the Commodity Board during a calendar year; (*allocation de commercialisation*)

“marketing”, in relation to turkey, means selling, offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and reselling, whether in whole or in processed form, and includes marketing by or on behalf of a producer; (*commercialisation*)

“periodic market allotment” means a portion of a market allotment; (*allocation périodique de commercialisation*)

“Plan” means Part II of the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*; (*Plan*)

“producer” means any person engaged in the production of turkeys in Canada; (*producteur*)

“quota” means the quantity of turkey meat that a producer is entitled to market in interprovincial or export trade through normal marketing channels or to have marketed on his behalf by the Agency in interprovincial or export trade during any calendar year; (*contingent*)

“turkey” means any turkey, male or female, live or slaughtered, of any size and includes any part of any turkey. (*dindon*)

«dindon» désigne tout dindon, mâle ou femelle, vivant ou abattu, de n'importe quelle taille, y compris une partie d'un dindon; (*turkey*)

«exploitation» désigne le terrain, le ou les bâtiments et les terrains qui s'y rattachent, les installations fixes ou le matériel utilisé pour la production de dindons; (*facility*)

«Office» désigne l'Office canadien de commercialisation des dindons; (*Agency*)

«Office de commercialisation» désigne, dans la province

a) de la Nouvelle-Écosse, le Nova Scotia Turkey Marketing Board,

b) du Nouveau-Brunswick, le New Brunswick Turkey Marketing Board,

c) de Québec, la Fédération des producteurs de volailles du Québec,

d) d'Ontario, The Ontario Turkey Producers' Marketing Board,

e) du Manitoba, The Manitoba Turkey Producers' Marketing Board,

f) de la Saskatchewan, le Saskatchewan Turkey Producers' Marketing Board,

g) d'Alberta, l'Alberta Turkey Growers' Marketing Board,

h) de la Colombie-Britannique, le British Columbia Turkey Marketing Board; (*Commodity Board*)

«Plan» désigne la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*; (*Plan*)

«producteur» désigne une personne qui s'adonne à la production de dindons au Canada. (*producer*)

Application

3. (1) These Regulations apply only to the marketing of turkeys in interprovincial or export trade.

(2) These Regulations do not apply, in the Province of

(a) New Brunswick, to a producer who markets less than 200 turkeys in a year;

(b) Manitoba, to any person, in any year, who, in the year immediately preceding that year, had marketed less than 100 turkeys raised by him, until such time in that year where he does market 100 or more turkeys;

(c) Saskatchewan, to a producer who markets less than 100 turkeys in a year;

(d) Alberta, to a producer who markets less than 300 turkeys in a year;

(e) British Columbia, to a producer who markets less than 25 turkeys in a year;

(f) Nova Scotia, to a producer who markets less than 25 turkeys in a year.

(3) Where two or more persons produce turkeys

(a) in partnership,

(b) in circumstances in which there is a sharing by them whether familial, common or otherwise, of facilities, labour

Application

3. (1) Le présent règlement ne s'applique qu'à la commercialisation du dindon dans le commerce interprovincial ou d'exportation.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas, dans la province

a) du Nouveau-Brunswick, au producteur qui commercialise moins de 200 dindons par année;

b) du Manitoba, à une personne qui avait, au cours de l'année qui précède l'année visée, commercialisé moins de 100 dindons de son élevage, jusqu'au moment de l'année visée où elle commercialise 100 dindons ou plus;

c) de la Saskatchewan, au producteur qui commercialise moins de 100 dindons par année;

d) d'Alberta, au producteur qui commercialise moins de 300 dindons par année;

e) de la Colombie-Britannique, au producteur qui commercialise moins de 25 dindons par année;

f) de la Nouvelle-Écosse, au producteur qui commercialise moins de 25 dindons par année.

(3) Lorsque plusieurs personnes produisent des dindons

a) en société,

b) d'une telle manière que, dans un cadre familial, communal ou autre, les exploitations, les tâches ou les services

or services provided directly or indirectly by any one or more of them, or

(c) pursuant to a joint or several contract with the same corporation, firm or individual,

any turkey marketed in a year by one of those persons shall, for the purpose of paragraph (2)(b), be deemed to have been marketed by each of the persons.

Marketing Prohibition

4. (1) No producer shall market turkey in interprovincial or export trade unless a basic allotment and a market allotment have been allotted to him by the Agency.

(2) No producer shall market turkey in interprovincial or export trade in excess of his market allotment or periodic market allotment, except as directed by the Agency in any particular case.

(3) This section does not apply to the marketing of turkey poultlets less than 10 days old.

Determination of Allotment

5. (1) Subject to subsection (2), every producer shall be entitled to a basic allotment determined in accordance with the provisions and subject to the conditions set out in Schedule I.

(2) Subject to subsection (3), every producer shall be entitled to a market allotment equal to a percentage of his basic allotment determined by the Agency from time to time.

(3) No producer in a province set out in Column I of Schedule V shall obtain an increase in a market allotment and no person in that province to whom a market allotment has not been allotted shall obtain a market allotment if the aggregate of that increase or additional market allotment, as the case may be, and of the number of pounds of turkey meat produced in that province and

(a) authorized to be marketed in interprovincial or export trade during a calendar year pursuant to quotas assigned by the Agency,

(b) authorized by the Commodity Board to be marketed in intraprovincial trade during a calendar year, and

(c) anticipated to be marketed during a calendar year other than as authorized by the Commodity Board or by the Agency,

exceeds the quantity of turkey meat set out in Column II of that Schedule opposite that province.

Periodic Market Allotment

6. (1) Any producer may be allotted a periodic market allotment in respect of any period of a year as determined by the Agency from time to time by notice in writing to the producer by the Agency.

(2) Where a producer has marketed turkey in excess of a periodic market allotment allotted to him for any period, his

fournis directement ou indirectement par une ou plusieurs d'entre elles, ou

c) en vertu d'un contrat solidaire conclu avec une même corporation, une même firme ou un même particulier,

le dindon commercialisé par l'une de ces personnes est réputé, aux fins de l'alinéa (2)b), avoir été commercialisé par chacune d'elles.

Interdiction de commercialiser

4. (1) Nul producteur ne peut commercialiser de dindon dans le commerce interprovincial ou d'exportation sans que l'Office ne lui ait attribué une allocation de base et une allocation de commercialisation.

(2) Nul producteur ne peut commercialiser, dans le commerce interprovincial ou d'exportation, plus de dindon que ne le permet son allocation de commercialisation ou son allocation périodique de commercialisation, sauf directive contraire donnée par l'Office dans un cas particulier.

(3) Le présent article ne s'applique pas à la commercialisation de dindonneaux de moins de 10 jours.

Détermination de l'allocation

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout producteur a droit à une allocation de base déterminée en respectant les dispositions et conditions indiquées à l'annexe I.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout producteur a droit à une allocation de commercialisation égale au pourcentage de son allocation de base que l'Office détermine de temps à autre.

(3) Nul producteur d'une province indiquée à la colonne I de l'annexe V ne peut obtenir d'augmentation d'une allocation de commercialisation et nulle personne dans la même province, à qui on n'a pas attribué d'allocation de commercialisation, ne peut obtenir une allocation de commercialisation, si la somme de cette augmentation ou de cette allocation de commercialisation additionnelle, selon le cas, et du nombre de livres de viande de dindon produites dans cette province et

a) dont l'Office permet la commercialisation au cours d'une année civile dans le commerce interprovincial ou d'exportation,

b) dont l'Office de commercialisation permet la commercialisation au cours d'une année civile dans le commerce intraprovincial, et

c) dont on prévoit la commercialisation, au cours d'une année civile, hors du contrôle de l'Office ou de l'Office de commercialisation,

dépasse la quantité de viande de dindon indiquée à la colonne II de cette annexe vis-à-vis cette province.

Allocation périodique de commercialisation

6. (1) Une allocation périodique de commercialisation peut être attribuée à un producteur à l'égard d'une période d'une année, période que l'Office détermine de temps à autre en avisant le producteur par écrit.

(2) Lorsqu'un producteur a commercialisé plus de dindons que ne permet son allocation périodique de commercialisation

periodic market allotment for the subsequent period may be reduced by a quantity of turkey meat equal to such excess.

Quota

7. (1) No producer is entitled to a quota unless he has been allotted a basic allotment and a market allotment by the Agency.

(2) No producer is entitled to a quota that would be in excess of his market allotment, less any quantity of turkey marketed by him intraprovincially in any year.

Registration and Allotment Certificate

8. No producer is entitled to a quota or an allotment unless the Agency has issued to him an allotment certificate.

9. No producer shall obtain an allotment certificate unless

(a) he has filed with the Agency an application in a form approved by the Agency requesting an allotment certificate; or

(b) on July 25, 1975, he was authorized by a Commodity Board to market turkey.

10. An allotment certificate becomes effective on the day stated thereon.

11. An amended allotment certificate shall, when applicable, be issued indicating any reduction or increase in a producer's basic allotment or market allotment.

12. An allotment certificate shall remain in force from year to year, unless

(a) the producer ceases to be entitled to a quota or an allotment;

(b) the allotment of the producer is varied or cancelled; or

(c) the Agency issues a new allotment certificate containing the producer's name and his new allotment.

Transfer or Re-allotment of Allotment

13. No allotment shall be transferred or re-allotted except in accordance with the provisions and subject to the conditions set out in Schedule II.

New, Increased and Additional Allotments

14. (1) Subject to subsection (2), when additional allotments are available

(a) persons wishing to engage in turkey production, or

(b) producers

are entitled to receive new, increased or additional allotments in accordance with the provisions and subject to the conditions set out in Schedule III.

(2) Where a producer has obtained a market allotment that is equal to or greater than the maximum allotment referred to

pour une période, son allocation pour la période suivante peut être réduite d'une quantité de viande de dindon égale à cet excédent.

Contingent

7. (1) Nul producteur n'a droit à un contingent à moins que l'Office ne lui ait attribué une allocation de base et une allocation de commercialisation.

(2) Nul producteur n'a droit à un contingent supérieur à son allocation de commercialisation, de laquelle est soustraite la quantité de dindon qu'il commercialise intraprovincialement au cours d'une année.

Enregistrement et certificat d'allocation

8. Nul producteur n'a droit à un contingent ou à une allocation sans que l'Office ne lui ait délivré un certificat d'allocation.

9. Un producteur ne peut pas obtenir de certificat d'allocation, sauf si

a) il a adressé à l'Office, sous une forme approuvée par celui-ci, une demande de certificat d'allocation; ou

b) le 25 juillet 1975, il était autorisé par l'Office de commercialisation à commercialiser du dindon.

10. Un certificat d'allocation prend effet à la date qui y est stipulée.

11. Lorsqu'il y a lieu, un certificat d'allocation modifié est délivré pour indiquer une réduction ou une augmentation de l'allocation de base ou de l'allocation de commercialisation d'un producteur.

12. Un certificat d'allocation reste en vigueur d'une année à l'autre, sauf si

a) le producteur cesse d'avoir droit à un contingent ou à une allocation;

b) l'allocation du producteur est modifiée ou annulée; ou

c) l'Office délivre un nouveau certificat d'allocation sur lequel figurent le nom du producteur et sa nouvelle allocation.

Cession ou réattribution de l'allocation

13. Nulle allocation ne peut être cédée ou réattribuée sans respecter les dispositions et conditions indiquées à l'annexe II.

Allocations nouvelles, augmentées ou additionnelles

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque des allocations additionnelles sont disponibles

a) les personnes désireuses de s'adonner à la production de dindons, ou

b) les producteurs

ont droit de recevoir une allocation nouvelle, augmentée ou additionnelle en respectant les dispositions et conditions indiquées à l'annexe III.

(2) Lorsqu'un producteur a obtenu une allocation de commercialisation égale ou supérieure à l'allocation maximale

in Schedule I, he shall not be entitled to any new, increased or additional allotment under Schedule III.

Reduction or Cancellation of Allotment

15. (1) When a producer has marketed turkey in excess of the market allotment allotted to him for any calendar year, his market allotment for the subsequent calendar year shall be reduced by a quantity of turkey meat equal to such excess.

(2) In addition to the reduction provided for under subsection (1), allotments may also be reduced or cancelled in accordance with the provisions and subject to the conditions set out in Schedule IV.

Commodity Board to be Agent

16. Where a Commodity Board concurs, the Agency, pursuant to section 7 of the Plan, appoints such Commodity Board to administer these Regulations on its behalf.

17. Schedule V shall cease to have effect on December 31, 1978.

SCHEDULE I

(ss. 5, 14 and Sch. II)

RULES FOR DETERMINATION OF ALLOTMENT

PART I

Application

1. This Part applies only to the Province of Nova Scotia.

Basic Allotment

2. (1) The basic allotment of a producer shall be determined in accordance with his historical annual placement and marketing records up to and including 1973 but, if the records appear inadequate to the Agency, his basic allotment may be determined on the basis of 1.5 square feet of building capacity, available on a year-round basis, per broiler-weight turkey.

(2) Every producer shall furnish the Agency with such proof of availability to him of buildings for turkey production as the Agency considers necessary.

(3) No person shall hold or otherwise control a basic allotment exceeding the equivalent of 30,000 broiler-weight turkeys.

PART II

Application

1. This Part applies only to the Province of New Brunswick.

Basic Allotment

2. The basic allotment of a producer of turkeys shall be determined in accordance with his historical annual records of hatchery placements up to and including 1973 but if the

visée à l'annexe I, il n'a pas droit à une allocation nouvelle, augmentée ou additionnelle en vertu de l'annexe III.

Diminution ou annulation de l'allocation

15. (1) Lorsqu'un producteur a commercialisé plus de dindon que ne le permet son allocation de commercialisation pour une année civile, son allocation de commercialisation pour l'année civile suivante est réduite par une quantité de viande de dindon égale à cet excédent.

(2) Outre la réduction visée au paragraphe (1), des allocations peuvent être réduites ou annulées en respectant les dispositions et conditions indiquées à l'annexe IV.

Rôle de mandataire de l'Office de commercialisation

16. Lorsqu'un Office de commercialisation donne son assentiment, l'Office le mandate, en vertu de l'article 7 du Plan, pour appliquer le présent règlement pour son compte.

17. L'annexe V expire le 31 décembre 1978.

ANNEXE I

(art. 5, 14 et ann. II)

RÈGLES RELATIVES À LA DÉTERMINATION D'UNE ALLOCATION

PARTIE I

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Nouvelle-Écosse.

Allocation de base

2. (1) L'allocation de base d'un producteur est déterminée d'après son registre annuel de placement et de commercialisation jusqu'en 1973 inclusivement mais, si l'Office juge le registre insuffisant, son allocation de base peut être déterminée à raison de 1.5 pied carré de surface de plancher disponible à longueur d'année par dindon à griller.

(2) Tout producteur doit établir, à la satisfaction de l'Office, la preuve de la surface dont il dispose pour la production de dindons.

(3) Nul ne peut détenir ni autrement contrôler une allocation de base dépassant l'équivalent de 30,000 dindons à griller.

PARTIE II

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Nouveau-Brunswick.

Allocation de base

2. L'allocation de base d'un producteur de dindons est déterminée d'après son registre annuel de mise en incubateur jusqu'en 1973 inclusivement mais, si l'Office juge son registre

records appear inadequate to the Agency his basic allotment may be determined on the basis of a minimum of 1.4 square feet of building capacity available per turkey.

3. No producer is entitled to a basic allotment exceeding 500,000 pounds of turkey meat.

PART III

Application

1. This Part applies only to the Province of Quebec.

Interpretation

2. For the purposes of this Part,

“breeder turkey” means a turkey that is 30 weeks old or more at the time of delivery for slaughtering;

“broiler turkey” means a turkey that is less than 17 weeks old at the time of delivery for slaughtering;

“large turkey” means a turkey that is 17 weeks old or more but less than 30 weeks old at the time of delivery for slaughtering.

Basic Allotment

3. No producer is entitled to a basic allotment unless he raised turkeys between June 1, 1970 and February 13, 1971.

4. The basic allotment of a producer

(a) of turkeys other than range-type turkeys shall be equal to the number of pounds of turkey meat obtained by converting in square feet the area of his poultry barn that is used for turkey production into pounds of turkey meat in accordance with the table to this section; and

(b) of range-type turkeys shall be equal to the number of pounds of turkey meat obtained by converting the greatest number of turkeys produced on his range, at any one time between June 1, 1970 and February 13, 1971, into pounds of turkey meat by first determining the number of square feet required for that number of turkeys in accordance with the table to this section.

TABLE

Column I	Column II	Column III
Type of Turkey	Required Number of Square Feet per Turkey	Number of Pounds (Live Weight) of Turkey Meat Per Square Foot
Breeder	5.5	4.0
Broiler	2	5.25
Large	3.5	7.1
Range-Type	3.5	7.1

5. (1) A producer of range-type turkeys may have his basic allotment converted to a basic allotment for large turkeys if he (a) makes application to the Agency; and

insuffisant, l'allocation de base peut être déterminée à raison d'un minimum de 1.4 pied carré de surface de plancher disponible par dindon.

3. Nul producteur n'a droit à une allocation de base dépassant 500,000 livres de viande de dindon.

PARTIE III

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Québec.

Interprétation

2. Aux fins de la présente partie,

«dindon à griller» désigne un dindon âgé de moins de 17 semaines lors de sa livraison pour l'abattage;

«dindon de reproduction» désigne un dindon âgé d'au moins 30 semaines lors de sa livraison pour l'abattage;

«gros dindon» désigne un dindon âgé d'au moins 17 semaines mais de moins de 30 semaines lors de la livraison pour l'abattage.

Allocation de base

3. Un producteur n'a droit à une allocation de base que s'il a produit des dindons entre le 1^{er} juin 1970 et le 13 février 1971.

4. L'allocation de base d'un producteur

a) de dindons, autres que des dindons produits sur parcours, est égale au nombre de livres de viande de dindon obtenu par la conversion de la superficie, en pieds carrés, de son poulailler utilisé pour la production de dindons en livres de viande de dindon conformément au tableau du présent article; et

b) de dindons sur parcours est égale au nombre de livres de viande de dindon obtenu par la conversion, en livres de viande de dindon, du plus grand nombre de dindons produits simultanément sur parcours, entre le 1^{er} juin 1970 et le 13 février 1971, d'abord calculé en nombre de pieds carrés, conformément au tableau du présent article.

TABLEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégorie de dindon	Nombre requis de pieds carrés par dindon	Nombre de livres (poids vif) de viande de dindon par pied carré
de reproduction	5.5	4.0
à griller	2	5.25
gros	3.5	7.1
sur parcours	3.5	7.1

5. (1) Un producteur de dindons sur parcours peut convertir son allocation de base en une allocation de base de gros dindons en

(b) satisfies the Agency that he has added facilities for the production of large turkeys.

(2) A producer's basic allotment for large turkeys referred to in subsection (1) shall be equal to the number of pounds of turkey meat obtained by converting 50 per cent of the square feet available for range-type turkey production into pounds of turkey meat in accordance with the table to section 4.

PART IV

Application

1. This Part applies only to the Province of Ontario.

Interpretation

2. For the purposes of this Part,

"broiler-weight turkey" means a turkey that is 110 days old or less;

"heavy turkey" means a turkey that is older than 110 days old.

Broiler-Weight Turkeys

3. A producer engaged in the production of broiler-weight turkeys is entitled to a basic allotment equal to 6 pounds live weight per square foot of floor space available for the production of turkeys.

Heavy Turkeys

4. A producer engaged in the production of heavy turkeys is entitled to a basic allotment equal to the actual quantity of turkey meat marketed by that producer during 1966, 1967 or 1968, whichever was the greatest.

5. No producer is entitled to a basic allotment for the marketing of heavy turkey unless he was engaged in the production of heavy turkeys before June 10, 1969.

Combined Production

6. A producer engaged in the production of both heavy turkeys and broiler-weight turkeys is entitled to a basic allotment equal to the actual quantity of turkey meat marketed by that producer during 1966, 1967 or 1968, whichever was the greatest.

7. A producer engaged in combined production shall determine what percentage of his basic allotment is to be used for the production of broiler-weight turkeys during any year and shall notify the Agency of that percentage before August 1st of the preceding year.

PART V

Application

1. This Part applies only to the Province of Manitoba.

a) en faisant la demande à l'Office; et

b) démontrant à la satisfaction de l'Office que son exploitation est agrandie en vue de la production de gros dindons.

(2) L'allocation de base d'un producteur de gros dindons visée au paragraphe (1) est égale au nombre de livres de viande de dindon obtenu par la conversion de 50 pour cent de la surface, en pieds carrés, disponible pour la production de dindons sur parcours en livres de viande de dindon conformément au tableau de l'article 4.

PARTIE IV

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Ontario.

Interprétation

2. Aux fins de la présente partie,

«dindon à griller» désigne un dindon âgé d'au plus 110 jours;

«dindon lourd» désigne un dindon âgé de plus de 110 jours.

Dindon à griller

3. Un producteur qui produit des dindons à griller a droit à une allocation de base calculée à raison de 6 livres de poids vif par pied carré de surface disponible pour la production de dindons.

Dindon lourd

4. Un producteur qui produit des dindons lourds a droit à une allocation de base égale à la quantité de viande de dindon qu'il a commercialisée en 1966, 1967 ou 1968, la quantité la plus élevée étant à retenir.

5. Nul producteur n'a droit à une allocation de base pour la commercialisation du dindon lourd, sauf s'il produisait des dindons lourds avant le 10 juin 1969.

Production mixte

6. Un producteur qui produit des dindons à griller et des dindons lourds a droit à une allocation de base égale à la quantité de viande de dindon qu'il a commercialisée en 1966, 1967 ou 1968, la quantité la plus élevée étant à retenir.

7. Un producteur qui exploite une production mixte doit déterminer le pourcentage de son allocation de base qu'il prévoit utiliser pour l'élevage de dindons à griller durant une année et doit en aviser l'Office avant le 1^{er} août de l'année précédente.

PARTIE V

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Manitoba.

Basic Allotment

2. The basic allotment of a producer shall be equal to the actual quantity of turkey meat marketed by that producer in the calendar year 1966, 1967 or 1968, whichever was the greatest, as determined and certified by the Commodity Board prior to December 31, 1971.

PART VI

Application

1. This Part applies only to the Province of Saskatchewan.

Basic Allotment

2. The basic allotment of a producer shall be equal to the actual quantity of turkey meat marketed by that producer during the calendar year 1973 or 1974, whichever was the greater.

Market Allotment

3. The market allotment of a producer shall be equal to 100 per cent of his basic allotment.

PART VII

Application

1. This Part applies only to the Province of Alberta.

Basic Allotment

2. The basic allotment of a producer shall be determined in accordance with his historical annual marketing records up to and including 1972.

3. (1) No producer shall be allotted an allotment in excess of
(a) 6,000 heavy turkeys, or
(b) 12,000 broiler turkeys
per calendar year.

(2) No producer shall market more than 4,000 turkeys in any four-month period.

PART VIII

Application

1. This Part applies only to the Province of British Columbia.

Interpretation

2. For the purposes of this Part,
"breeder turkey" means a turkey that is 182 days old or more;
"heavy turkey" means a turkey that is more than 103 days old and less than 161 days old;
"light turkey" means a turkey that is 103 days old or less.

Allocation de base

2. L'allocation de base d'un producteur est égale à la quantité de viande de dindon qu'il a commercialisée au cours de l'année civile 1966, 1967 ou 1968, la quantité la plus élevée étant à retenir, telle que déterminée et certifiée par l'Office de commercialisation avant le 31 décembre 1971.

PARTIE VI

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Saskatchewan.

Allocation de base

2. L'allocation de base d'un producteur est égale à la quantité de viande de dindon qu'il a commercialisée au cours de l'année civile 1973 ou 1974, la quantité la plus élevée étant à retenir.

Allocation de commercialisation

3. L'allocation de commercialisation d'un producteur est égale à 100 pour cent de son allocation de base.

PARTIE VII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Alberta.

Allocation de base

2. L'allocation de base d'un producteur est déterminée d'après son registre annuel de commercialisation jusqu'en 1972 inclusivement.

3. (1) Nul producteur ne peut se voir attribuer une allocation dépassant
a) 6,000 dindons lourds, ou
b) 12,000 dindons à griller
par année civile.

(2) Nul producteur ne peut commercialiser plus de 4,000 dindons au cours d'une période de quatre mois.

PARTIE VIII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Colombie-Britannique.

Interprétation

2. Aux fins de la présente partie,
«dindon de reproduction» désigne un dindon âgé d'au moins 182 jours;
«dindon léger» désigne un dindon âgé d'au plus 103 jours;
«dindon lourd» désigne un dindon âgé de plus de 103 jours mais de moins de 161 jours.

Basic Allotment

3. Subject to sections 4 and 5, the basic allotment of a producer shall be equal to his basic allotment as of December 31, 1973 according to the records of the Commodity Board.

4. No producer is entitled to a basic allotment exceeding four per cent of the total number of turkeys allotted to all producers in the Province.

5. (1) No producer is entitled to a basic allotment exceeding 80,000 units.

(2) For the purpose of subsection (1), a light turkey is equivalent to one unit and a heavy turkey or breeder turkey is equivalent to two units.

SCHEDULE II

(s. 13)

RULES FOR TRANSFER OR RE-ALLOTMENT OF ALLOTMENT

PART I

Application

1. This Part applies only to the Province of Nova Scotia.

Transfers

2. (1) A producer may make an application to the Agency for approval of a transfer of his basic allotment or periodic market allotment, in whole or in part, with or without the facility that corresponds thereto.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be on a form provided by the Agency and shall contain all the information requested by the Agency.

(3) An application for transfer of a periodic market allotment for a period shall be submitted to the Agency at least 7 days before on-farm placement of poults intended for marketing during that period.

3. (1) No transfer of basic allotment or periodic market allotment shall be made without the prior approval of the Agency.

(2) No transfer referred to in subsection (1) shall be approved unless the Agency is satisfied that the provisions of this Part have been complied with.

4. No transfer of basic allotment or periodic market allotment shall be approved unless the transferor submits evidence to satisfy the Agency that the transfer is in the interests of Nova Scotia producers, consumers and the turkey industry.

5. No transfer of a basic allotment shall be approved the effect of which would be to allow the transferee to exceed the limit specified in subsection 2(3) of Part I of Schedule I.

6. Where a producer transfers an allotment without the prior approval of the Agency, the Agency may suspend the

Allocation de base

3. Sous réserve des articles 4 et 5, l'allocation de base d'un producteur est égale à son allocation de base au 31 décembre 1973, selon le registre de l'Office de commercialisation.

4. Nul producteur n'a droit à une allocation de base dépassant quatre pour cent du nombre total de dindons attribué à l'ensemble des producteurs de la province.

5. (1) Nul producteur n'a droit à une allocation de base dépassant 80,000 unités.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un dindon léger vaut une unité et un dindon lourd ou de reproduction vaut deux unités.

ANNEXE II

(art. 13)

RÈGLES RELATIVES À LA CESSION ET À LA RÉATTRIBUTION D'UNE ALLOCATION

PARTIE I

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Nouvelle-Écosse.

Cessions

2. (1) Un producteur peut demander à l'Office d'approuver la cession de son allocation de base ou de son allocation périodique de commercialisation, en totalité ou en partie, avec ou sans l'exploitation correspondante.

(2) Une demande visée au paragraphe (1) doit être présentée sur une formule fournie par l'Office et doit contenir tous les renseignements exigés par celui-ci.

(3) Une demande de cession d'une allocation périodique de commercialisation pour une période doit être présentée à l'Office au moins 7 jours avant le placement des dindonneaux destinés à la commercialisation au cours de cette période.

3. (1) Nulle cession d'allocation de base ou d'allocation périodique de commercialisation ne peut être faite sans l'approbation préalable de l'Office.

(2) Nulle cession visée au paragraphe (1) ne peut être approuvée sans que l'Office ne soit convaincu que les dispositions de la présente partie n'aient été respectées.

4. Nulle cession d'allocation de base ou d'allocation périodique de commercialisation ne peut être approuvée sans que le cédant ne prouve, à la satisfaction de l'Office, que la cession soit dans l'intérêt des producteurs de la Nouvelle-Écosse, des consommateurs et de l'industrie du dindon.

5. Nulle cession d'allocation de base, qui aurait pour effet de porter l'allocation du concessionnaire au-delà de la limite prescrite par le paragraphe 2(3) de la partie I de l'annexe I, ne peut être approuvée.

6. Lorsqu'un producteur cède une allocation sans l'approbation préalable de l'Office, ce dernier peut suspendre l'allocation

allotment so transferred and may re-allot that allotment in whatever manner it deems appropriate.

PART II

Application

1. This Part applies only to the Province of New Brunswick.

Transfers

2. A producer may make an application to the Agency for approval of a transfer of his allotment, in whole or in part, with or without the facility that corresponds thereto.

3. (1) No transfer of allotment shall be made without prior approval of the Agency.

(2) No transfer of allotment shall be made unless the Agency is satisfied that the provisions of this Part have been complied with.

4. No transfer of allotment shall be approved unless the transferor submits evidence to satisfy the Agency that the transfer is in the interests of the New Brunswick producers, consumers and the turkey industry.

5. No transfer of allotment shall be approved the effect of which would be to allow the transferee to hold or otherwise control an allotment exceeding 500,000 pounds of turkey meat.

PART III

Application

1. This Part applies only to the Province of Quebec.

Transfer of Allotment

2. (1) A producer may make an application to the Agency for approval of a transfer of his allotment, in whole or in part, with or without the facility that corresponds thereto.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be on a form provided by the Agency and shall contain all the information requested by the Agency.

3. (1) No transfer of allotment shall be made without the prior approval of the Agency.

(2) No transfer of allotment shall be approved unless the Agency is satisfied that the provisions of this Part have been complied with.

Conditions for Transfer

4. No transfer of allotment shall be approved unless the transferee satisfies the Agency that at the time of the transfer he is the owner or tenant of a facility equivalent to at least 65 per cent of the total allotment, calculated in square feet.

5. The transferor may be required to furnish to the satisfaction of the Agency proof that the rights of a mortgagee are not encroached on by the transfer of allotment.

tion ainsi cédée et la réattribuer de la manière qu'il juge appropriée.

PARTIE II

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Nouveau-Brunswick.

Cessions

2. Un producteur peut demander à l'Office d'approuver une cession de son allocation, en totalité ou en partie, avec ou sans l'exploitation correspondante.

3. (1) Nulle cession d'allocation ne peut être faite sans l'approbation préalable de l'Office.

(2) Nulle cession d'allocation ne peut être faite sans que l'Office ne soit convaincu que les dispositions de la présente partie n'aient été respectées.

4. Nulle cession d'allocation ne peut être approuvée sans que le cédant ne prouve, à la satisfaction de l'Office, que la cession soit dans l'intérêt des producteurs du Nouveau-Brunswick, des consommateurs et de l'industrie du dindon.

5. Nulle cession d'allocation, qui aurait pour effet de permettre au cessionnaire de détenir ou autrement de contrôler une allocation dépassant 500,000 livres de viande de dindon, ne peut être approuvée.

PARTIE III

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Québec.

Cession d'allocation

2. (1) Un producteur peut demander à l'Office d'approuver la cession de son allocation, en totalité ou en partie, avec ou sans l'exploitation correspondante.

(2) Une demande visée au paragraphe (1) doit être faite sur la formule fournie par l'Office et contenir tous les renseignements requis par celui-ci.

3. (1) Nulle cession d'allocation ne peut être faite sans l'approbation préalable de l'Office.

(2) Nulle cession d'allocation ne peut être approuvée sans que l'Office ne soit convaincu que les dispositions de la présente partie n'aient été respectées.

Conditions de la cession

4. Nulle cession ne peut être approuvée sans que le cessionnaire ne prouve, à la satisfaction de l'Office, qu'il est propriétaire ou locataire, au moment de la cession, d'une exploitation équivalente à au moins 65 pour cent de l'allocation totale, calculée en pieds carrés.

5. Le cédant peut être tenu de prouver, à la satisfaction de l'Office, que les droits d'un créancier hypothécaire ne sont pas usurpés par la cession de l'allocation.

6. No transfer of broiler turkey allotment shall be approved unless the transferor has held and used the allotment for at least four consecutive marketing periods.

Transfer from Leased Premises

7. A transferor who has an allotment as a result of a lease of a facility or part of a facility shall not transfer the allotment unless he shows to the satisfaction of the Agency that

- (a) the transferee will continue to produce turkeys on the facility; or
- (b) the owner of the facility consents to the transfer of the allotment.

Penalty or Remission

8. Any penalty or remission accumulated pursuant to these Regulations shall be assumed by the transferee of the allotment.

Maximum Allotments

9. (1) Subject to subsection (3), no transfer of allotment shall be approved if the transferee is a partner of a partnership or a shareholder of a corporation that holds allotments for a facility the area of which exceeds 100,000 square feet for total production or if the effect of the transfer would be to give the transferee an allotment for a facility the area of which exceeds

- (a) 100,000 square feet, in the case of an allotment applying to production in a poultry barn; or
- (b) 115,000 square feet, in the case of an allotment applying to range-type production.

(2) For the purposes of this section, a member of a cooperative shall not be considered to be a partner or shareholder of that cooperative.

(3) Any allotment may be transferred in its entirety to any transferee if the entire facility to which that allotment applies is also transferred to that transferee.

Regional Transfers

10. (1) For the purpose of transfer of allotments, the Province of Quebec is divided into the following regions:

- (a) Region A—the Saguenay-Lake St. John Region, comprising the municipal counties of Chicoutimi, Dubuc, Jonquière-Kénogami, Lake St. John and Roberval;
- (b) Region B—the Quebec, Quebec South and Côté-du-sud Regions, comprising the municipal counties of Portneuf, Quebec, Montmorency, Charlevoix, the Region of Côté Nord in the County of Saguenay, Mégantic, Lotbinière, Lévis, Bellechasse, Beauce and Dorchester, and the Parishes of Frontenac, Courcelles, Lambton, La Guadeloupe, Saint-Evariste, Saint-Gédéon, Saint-Ludger, Saint-Robert, Saint-Sébastien, Saint-Antoine, Saint-Hilaire, Saint-Méthode, Saint-Samuel, Montmagny, L'Islet, Témiscouata, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Rimouski, Matane, Bonaventure and Matapédia; and

6. Nulle cession d'allocation de dindons à griller ne peut être approuvée sans que le cédant n'ait détenu et utilisé l'allocation pendant au moins quatre périodes consécutives de commercialisation.

Cession dans le cas de locaux loués

7. Il est interdit à quiconque est devenu détenteur d'une allocation en louant une exploitation ou une partie de celle-ci de céder l'allocation, sauf s'il prouve, à la satisfaction de l'Office, que

- a) le cessionnaire continuera d'élever des dindons sur l'exploitation; ou
- b) le propriétaire de l'exploitation consent à la cession de l'allocation.

Pénalité ou remise

8. Le cessionnaire doit assumer la responsabilité des pénalités ou remissions accumulées en vertu du présent règlement.

Allocations maximales

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), nulle cession d'allocation ne peut être approuvée si le cessionnaire fait partie d'une société ou est actionnaire d'une corporation qui détient des allocations pour une exploitation dont la surface est supérieure à 100,000 pieds carrés pour l'ensemble des catégories de production ou si la cession aurait pour effet de donner au cessionnaire une allocation pour une exploitation dont la surface est supérieure à

- a) 100,000 pieds carrés, dans le cas d'une allocation visant une production en poulailler; ou
- b) 115,000 pieds carrés, dans le cas d'une allocation visant une production sur parcours.

(2) Aux fins du présent article, un membre d'une coopérative n'est pas considéré comme un associé ni un actionnaire de cette coopérative.

(3) Une allocation peut être cédée dans sa totalité à quiconque est aussi cessionnaire de la totalité de l'exploitation visée par cette allocation.

Cessions régionales

10. (1) Aux fins des cessions d'allocations, la province de Québec est divisée selon les régions suivantes:

- a) Région A—la région du Saguenay-Lac Saint-Jean, comprenant les comtés de Chicoutimi, Dubuc, Jonquière-Kénogami, Lac Saint-Jean et Roberval;
- b) Région B—la région de Québec, Québec-sud et Côté-du-Sud, comprenant les comtés de Portneuf, Québec, Montmorency, Charlevoix, la région du Côté Nord dans le comté de Saguenay, Mégantic, Lotbinière, Lévis, Bellechasse, Beauce et Dorchester, et les paroisses de Frontenac, Courcelles, Lambton, La Guadeloupe, Saint-Évariste, Saint-Gédéon, Saint-Ludger, Saint-Robert, Saint-Sébastien, Saint-Antoine, Saint-Hilaire, Saint-Méthode, Saint-Samuel, Montmagny, L'Islet, Témiscouata, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Rimouski, Matane, Bonaventure et Matapédia; et

(c) Region C—any other area of the Province of Quebec not mentioned in paragraph (a) or (b).

(2) The Agency may approve a transfer where the transferee resides and has his facility in Region A and the transferor resides and has his facility in Region B or C, if the maximum number of square feet of allotment that the producers of Region A hold at no time exceeds the number of square feet of allotment that they held on February 13, 1971.

(3) Subject to subsection (1), a producer in Region B may transfer an allotment only to a transferee who continues to raise turkeys in Region B.

(4) Subject to subsection (1), a producer in Region C may transfer an allotment only to a transferee who continues to raise turkeys in Region C.

PART IV

Application

1. This Part applies only to the Province of Ontario.

Transfers

2. (1) A producer may make an application to the Agency for approval of a transfer of his allotment, in whole or in part, with or without the facility that corresponds thereto.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be on a form provided by the Agency and shall contain all the information requested by the Agency.

3. (1) No transfer of allotment shall be made without the prior approval of the Agency.

(2) No transfer of allotment shall be approved unless the Agency is satisfied that the provisions of this Part have been complied with.

4. No transfer of total allotment shall be approved unless the facilities to which that allotment applies are also transferred.

5. A producer who transfers an allotment without transferring the facilities to which that allotment applies shall transfer only 67 per cent of the initial allotment for those facilities and the remaining 33 per cent of that allotment shall be cancelled by the Agency.

6. No transfer of allotment shall be approved the effect of which would be to leave the transferor with an allotment of less than 100,000 pounds.

7. No transfer of allotment shall be approved if the amount to be transferred is less than 100,000 pounds unless the amount to be transferred represents the entire allotment of a producer.

8. No transfer of allotment for the production of broiler-weight turkeys shall be approved the effect of which would be to give the transferee a basic allotment that is in excess of 9 pounds per square foot of floor space.

c) Région C—toute autre région de la province de Québec non mentionnée à l'alinéa a) ou b).

(2) L'Office peut approuver une cession dans le cas où le cessionnaire habite la Région A et y a son exploitation et où le cédant habite la Région B ou C et y a son exploitation, si les allocations maximales en pieds carrés dont les producteurs de la Région A sont détenteurs ne sont en aucun temps supérieures aux allocations en pieds carrés dont ils étaient titulaires le 13 février 1971.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), un producteur de la Région B ne peut céder une allocation qu'à un cessionnaire qui continuera à produire des dindons dans cette région.

(4) Sous réserve du paragraphe (1), un producteur de la Région C ne peut céder une allocation qu'à un cessionnaire qui continuera à produire des dindons dans cette région.

PARTIE IV

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Ontario.

Cessions

2. (1) Un producteur peut demander à l'Office d'approuver la cession de son allocation, en totalité ou en partie, avec ou sans l'exploitation correspondante.

(2) Une demande visée au paragraphe (1) doit être présentée sur une formule fournie par l'Office et contenir tous les renseignements requis par celui-ci.

3. (1) Nulle cession d'allocation ne peut être faite sans l'approbation préalable de l'Office.

(2) Nulle cession d'allocation ne peut être approuvée sans que l'Office ne soit convaincu que les dispositions de la présente partie n'aient été respectées.

4. Nulle cession d'allocation totale ne peut être approuvée sans que l'exploitation à laquelle elle s'applique ne soit également cédée.

5. Un producteur qui cède une allocation sans l'exploitation à laquelle s'applique celle-ci ne peut céder que 67 pour cent de l'allocation initiale relative à cette exploitation et l'Office annule les autres 33 pour cent de cette allocation.

6. Nulle cession d'allocation, qui aurait pour effet de réduire l'allocation du cédant à moins de 100,000 livres, ne peut être approuvée.

7. Nulle cession d'allocation de moins de 100,000 livres ne peut être approuvée, sauf si la quantité à céder représente la totalité de l'allocation d'un producteur.

8. Nulle cession d'allocation pour la production de dindons à griller, qui aurait pour effet de donner au cessionnaire une allocation de base supérieure à 9 livres par pied carré de surface de plancher, ne peut être approuvée.

PART V

Application

1. This Part applies only to the Province of Manitoba.

Prohibition

2. No producer shall transfer, assign, sell, offer for sale or receive payment for his allotment.

PART VI

Application

1. This Part applies only to the Province of Saskatchewan.

Prohibition

2. Any allotment allotted to a producer shall be the property of the Agency and the producer shall not transfer, sell or offer for sale or receive payment for any such allotment.

PART VII

Application

1. This Part applies only to the Province of Alberta.

Transfers

2. No producer may transfer all or any part of an allotment.

Allotments

3. No remuneration shall be paid or received by any person in consideration of the allotting or the fixing of an allotment and no allotment shall be directly or indirectly bought, sold or leased.

4. Notwithstanding anything contained in this Part, where a producer intends to sell, lease or otherwise assign any facilities in respect of which an allotment has been allotted and the purchaser, lessee or assignee wishes to engage in the marketing of turkey, the Agency may cancel the allotment of the producer so selling, leasing or otherwise assigning and may in its discretion allot to the persons so acquiring the facilities an allotment in respect of those facilities.

5. Any allotment allotted in respect of facilities may be equal to or greater or smaller than any allotment previously allotted in respect of those facilities.

6. An allotment allotted under section 4 shall be allotted before the completion of the sale, lease or assignment of the facilities, but, if approved, the new allotment shall not take effect and the old allotment shall not be cancelled until the completion of the transfer and the filing of such proof of the completion of the transaction as the Agency may require.

7. Where an allotment has been allotted in the name of a limited company, the Agency may revoke the allotment if

PARTIE V

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Manitoba.

Interdiction

2. Nul producteur ne peut céder, vendre, offrir en vente son allocation ni toucher un paiement en échange de celle-ci.

PARTIE VI

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Saskatchewan.

Interdiction

2. Une allocation attribuée à un producteur est la propriété de l'Office et il est interdit au producteur de la céder, de la vendre ou de l'offrir en vente et de toucher un paiement en échange de celle-ci.

PARTIE VII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Alberta.

Cessions

2. Nul producteur ne peut céder la totalité ou une partie d'une allocation.

Allocations

3. Il est interdit de verser ou de toucher une rémunération en retour de l'attribution ou de la fixation d'une allocation et il est interdit d'acheter, de vendre ou de louer une allocation, directement ou indirectement.

4. Nonobstant les dispositions de la présente partie, dans le cas où un producteur se propose de vendre, de louer ou autrement de céder de quelque façon une exploitation à l'égard de laquelle une allocation a été attribuée et que l'acheteur, le locataire ou le cessionnaire se propose de s'adonner à la commercialisation du dindon, l'Office peut annuler l'allocation du producteur qui vend, loue ou autrement cède ainsi ses installations et peut, s'il le juge à propos, attribuer à l'acquéreur une allocation à l'égard de cette exploitation.

5. Une allocation attribuée à l'égard d'une exploitation peut être égale, supérieure ou inférieure à une allocation attribuée auparavant à l'égard de cette exploitation.

6. Une allocation attribuée en vertu de l'article 4 doit être attribuée avant la date de la vente, de la location ou de la cession de l'exploitation, mais, si elle est approuvée, la nouvelle allocation ne prend pas effet et l'ancienne allocation n'est annulée que lorsque sera complétée la cession et que seront produites les pièces justificatives que peut exiger l'Office.

7. L'Office peut annuler une allocation attribuée au nom d'une compagnie à responsabilité limitée si la propriété à titre

there is a change in the beneficial ownership of all or any part of the shares in that company.

PART VIII

Application

1. This Part applies only to the Province of British Columbia.

Transfers

2. (1) A producer may make an application to the Agency for approval of a transfer of his allotment in whole or in part.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be on a form provided by the Agency and shall contain all the information requested by the Agency.

3. (1) No transfer of allotment shall be made without the prior approval of the Agency.

(2) No transfer of allotment shall be approved unless the Agency is satisfied that the provisions of this Part have been complied with.

4. No transfer of allotment shall be approved unless there is also a transfer of the facilities to which that allotment applies.

5. No transfer of allotment shall be approved the effect of which would be to give the transferee a basic allotment that is in excess of the limits set out in sections 4 and 5 of Part VIII of Schedule I.

SCHEDULE III

(s. 14)

RULES FOR NEW, INCREASED AND ADDITIONAL ALLOTMENTS

PART I

Application

1. This Part applies only to the Province of Nova Scotia.

Additional Allotments

2. Additional allotments as may be needed from time to time to satisfy the requirements of orderly marketing may be allotted to persons who

(a) obtain a licence from the Commodity Board; and

(b) pursuant to the terms of the licence, have produced turkeys for a minimum period of one year in facilities used exclusively for turkey production.

3. Where in a period in a calendar year a producer unintentionally markets less turkey than the periodic market allotment allotted to him for that period, his periodic market allotment for the subsequent period in that calendar year may be increased by adding thereto a quantity of turkey meat equal to the difference between the amount of turkey marketed in that previous period and the periodic market allotment allotted to him for that previous period unless, in the opinion of the Agency, the quantity of turkey meat set out in section 1 of Schedule V would thereby be exceeded.

de bénéficiaire de la totalité ou d'une partie des actions de la compagnie change de mains.

PARTIE VIII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Colombie-Britannique.

Cessions

2. (1) Un producteur peut demander à l'Office d'approuver la cession de son allocation, en totalité ou en partie.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée sur une formule fournie par l'Office et contenir tous les renseignements requis par celui-ci.

3. (1) Nulle cession d'allocation ne peut être faite sans l'approbation préalable de l'Office.

(2) Nulle cession d'allocation ne peut être approuvée sans que l'Office ne soit convaincu que les dispositions de la présente partie n'aient été respectées.

4. Nulle cession d'allocation ne peut être approuvée sans que l'exploitation à laquelle elle s'applique ne soit également cédée.

5. Nulle cession d'allocation, qui aurait pour effet de porter l'allocation de base du cessionnaire au-delà des limites fixées aux articles 4 et 5 de la partie VIII de l'annexe I, ne peut être approuvée.

ANNEXE III

(art. 14)

RÈGLES RELATIVES AUX ALLOCATIONS NOUVELLES, AUGMENTÉES ET ADDITIONNELLES

PARTIE I

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Nouvelle-Écosse.

Allocations additionnelles

2. Des allocations additionnelles nécessaires de temps à autre pour satisfaire aux besoins de la régularisation du marché peuvent être attribuées à quiconque

a) obtient une licence de l'Office de commercialisation; et

b) selon les termes de la licence, a produit des dindons pendant une période minimale d'un an dans une exploitation utilisée exclusivement à cette fin.

3. Lorsque, dans une période d'une année civile, un producteur commercialise involontairement moins de dindons que ne le lui permettait son allocation périodique de commercialisation pour cette période, son allocation pour la période suivante de cette année civile peut être augmentée en y ajoutant une quantité de viande de dindon égale à la différence entre la quantité de dindons qu'il a commercialisée au cours de la période précédente et l'allocation périodique de commercialisation qui lui a été attribuée pour ladite période, sauf si, de l'avis

PART II

Application

1. This Part applies only to the Province of New Brunswick.

New or Increased Allotment

2. If additional allotments become available, any person may make application to the Agency to obtain new or increased allotment.

3. New or increased allotment for the production of turkeys shall be allotted on condition that a minimum of 1.4 square feet of building space per turkey is or will be available.

PART III

Application

1. This Part applies only to the Province of Quebec.

Interpretation

2. For the purposes of this Part, "marketing period" means the number of consecutive days determined by the Agency for the production of turkeys during which a producer may deliver for slaughter a maximum number of turkeys as well as a maximum quantity of pounds of turkey meat.

Increase

3. Subject to section 5, a producer who fails to deliver for slaughter 100 per cent of the maximum number of pounds of turkey meat allotted to him by the Agency for any one marketing period but who delivers 80 per cent or more of his maximum allotment may, during a subsequent marketing period determined by the Agency and in addition to his allotment for that subsequent period, deliver for slaughter the total number of pounds that he failed to deliver during the earlier marketing period.

4. Subject to section 5, a producer who delivers for slaughter less than 80 per cent of his maximum allotment during any one marketing period may, during a subsequent marketing period determined by the Agency and in addition to his allotment for that subsequent period, deliver for slaughter 25 per cent of the number of pounds that he actually delivered during the earlier marketing period.

5. A producer who, during a marketing period, suffers the complete loss of his crop may, upon application to the Agency, be permitted to deliver for slaughter, during a subsequent marketing period determined by the Agency and in addition to his allotment for that subsequent period, 20 per cent of the number of pounds that he would have delivered during the earlier marketing period.

de l'Office, la quantité de viande de dindon indiquée à l'article 1 de l'annexe V se trouverait ainsi dépassée.

PARTIE II

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Nouveau-Brunswick.

Allocation nouvelle ou augmentée

2. Si une allocation additionnelle devient disponible, quiconque peut demander à l'Office une allocation nouvelle ou augmentée.

3. L'attribution d'allocation nouvelle ou augmentée pour la production de dindons est assujettie à la condition qu'une surface de 1.4 pied carré de plancher par dindon soit ou devienne disponible.

PARTIE III

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Québec.

Interprétation

2. Aux fins de la présente partie, «période de commercialisation» désigne le nombre de jours consécutifs déterminé par l'Office pour la production de dindons pendant lesquels un producteur peut livrer pour abattage un nombre maximal de dindons de même qu'une quantité maximale de livres de viande de dindon.

Augmentation

3. Sous réserve de l'article 5, un producteur qui est incapable de livrer pour abattage 100 pour cent du nombre maximal de livres de viande de dindon qui lui a été attribué par l'Office pour une période de commercialisation, mais qui en livre 80 pour cent ou plus, peut, au cours d'une période de commercialisation subséquente déterminée par l'Office, outre son allocation pour cette période subséquente, livrer pour abattage le nombre total de livres qu'il n'a pu livrer au cours de la période de commercialisation précédente en question.

4. Sous réserve de l'article 5, un producteur qui livre pour abattage moins de 80 pour cent de son allocation maximale au cours d'une période de commercialisation peut, pendant une période de commercialisation subséquente déterminée par l'Office, outre son allocation pour cette période subséquente, livrer pour abattage 25 pour cent du nombre de livres qu'il a effectivement livrées au cours de la période de commercialisation précédente en question.

5. Un producteur qui, au cours d'une période de commercialisation, perd tout son élevage peut, en en faisant la demande à l'Office, être autorisé à livrer pour abattage, au cours d'une période de commercialisation subséquente déterminée par l'Office, outre son allocation pour cette période subséquente, 20 pour cent du nombre de livres qu'il aurait livrées au cours de la période de commercialisation précédente en question.

Deemed Deliveries

6. A producer whose deliveries for slaughter are scheduled for one marketing period but are delivered either before or after that marketing period shall, for the purpose of this Part, be deemed to have made those deliveries for slaughter during the marketing period for which they were scheduled.

PART IV

Application

1. This Part applies only to the Province of Ontario.

Prohibition

2. No person shall be entitled to new or increased allotment from the Agency in the Province.

PART V

Application

1. This Part applies only to the Province of Manitoba.

Additional Allotments

2. Additional allotments as may be needed from time to time to satisfy the requirements of orderly marketing may be allotted to persons who obtain a licence and certification for new or increased allotment from the Commodity Board.

3. The Agency may allot all or part of an allotment to a person who acquires the facilities to which that allotment applied.

4. No person shall be entitled to an additional allotment that would increase his allotment to more than 800,000 pounds live weight turkey in any calendar year.

5. Preference shall be given firstly to existing farmer producers with allotments of less than 400,000 pounds live weight of turkey in any calendar year and secondly to non-producer farmers by allotting additional allotments to them before allotting any new allotment to other persons.

6. Preference shall be given to existing small producers by allotting additional allotments to them before allotting any new allotment to other persons.

PART VI

Application

1. This Part applies only to the Province of Saskatchewan.

Additional Allotments

2. Additional allotments as may be needed from time to time to satisfy the requirements of orderly marketing may be allotted by the Agency to persons or producers making application on an application form provided by the Agency taking into account the following factors:

Livraisons présumées

6. Un producteur, dont les livraisons pour abattage prévues pour une période de commercialisation sont faites dans les deux semaines précédant ou suivant cette période de commercialisation, est réputé, aux fins de la présente partie, avoir fait ces livraisons pour abattage au cours de la période de commercialisation pour laquelle elles étaient prévues.

PARTIE IV

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Ontario.

Interdiction

2. Nul n'a droit à une allocation nouvelle ou augmentée attribuée par l'Office dans la province.

PARTIE V

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Manitoba.

Allocations additionnelles

2. Des allocations additionnelles nécessaires de temps à autre pour satisfaire aux exigences de la régularisation du marché peuvent être attribuées à quiconque obtient de l'Office de commercialisation une licence et une certification quant à une allocation nouvelle ou augmentée.

3. L'Office peut attribuer une allocation, en totalité ou en partie, à quiconque fait l'acquisition de l'exploitation reliée à cette allocation.

4. Nulle personne n'a droit à une allocation additionnelle qui augmenterait son allocation à plus de 800,000 livres (poids vif) de dindon pour une année civile.

5. Relativement à l'attribution d'une allocation nouvelle, priorité sur d'autres personnes sera accordée en premier lieu aux producteurs-fermiers dont l'allocation est inférieure à 400,000 livres (poids vif) de dindon pour une année civile et en second lieu aux fermiers non-producteurs.

6. Priorité sera accordée aux petits producteurs existants en leur attribuant des allocations additionnelles avant d'attribuer une allocation nouvelle à d'autres personnes.

PARTIE VI

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Saskatchewan.

Allocations additionnelles

2. Des allocations additionnelles nécessaires de temps à autre pour satisfaire aux exigences de la régularisation du marché peuvent être attribuées par l'Office à des producteurs ou à des personnes qui en font la demande sur une formule fournie par l'Office, en tenant compte des facteurs suivants:

- (a) the need to encourage persons to enter into production of turkeys;
- (b) the need to give preference to small producers; and
- (c) area needs.

3. Where additional allotment is allotted, any producer who markets a quantity of turkey meat equal to the aggregate of that additional allotment and his allotment for two consecutive calendar years shall be entitled to a basic allotment equal to the greater of the total quantity of turkey meat marketed by him in either of those two years.

PART VII

Application

1. This Part applies only to the Province of Alberta.

Additional Allotments

2. (1) New and additional allotments as may be needed from time to time to satisfy the requirements of orderly marketing may be allotted by the Agency taking into account
- (a) the existing or proposed facilities of the applicant;
 - (b) the order in which completed application forms are received by the Agency; and
 - (c) applicants who will market turkey in deficient market areas.

(2) Where new or additional allotments are allotted, at least 35 per cent of additional allotments in any calendar year shall be offered to persons who are not producers and the balance shall be offered to producers, but no additional allotment shall be allotted to any producer whose facilities are owned or effectively controlled by a processor or a feed company.

PART VIII

Application

1. This Part applies only to the Province of British Columbia.

Prohibition

2. No person shall be entitled to new or increased allotment from the Agency in the Province.

SCHEDULE IV

(s. 15)

RULES FOR REDUCTION OR CANCELLATION OF ALLOTMENT

PART I

Application

1. This Part applies only to the Province of Nova Scotia.

- a) le besoin d'inciter des personnes à s'adonner à la production de dindons;
- b) le besoin de donner priorité aux petits producteurs; et
- c) les besoins régionaux.

3. Lorsqu'une allocation additionnelle est attribuée, un producteur qui commercialise une quantité de viande de dindon égale à la somme de cette allocation additionnelle et de son allocation au cours de deux années civiles consécutives a droit à une allocation de base égale à la quantité totale de viande de dindon qu'il a commercialisée au cours de celle de ces deux années où il en a commercialisé le plus.

PARTIE VII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Alberta.

Allocations additionnelles

2. (1) Au besoin, des allocations nouvelles et additionnelles nécessaires de temps à autre pour satisfaire aux exigences de la régularisation du marché peuvent être attribuées par l'Office, en tenant compte
- a) de l'exploitation existante ou projetée du demandeur;
 - b) de l'ordre dans lequel les formules de demande remplies sont reçues par l'Office; et
 - c) des demandeurs qui commercialiseront du dindon dans des régions où l'approvisionnement est insuffisant.

(2) Lorsque des allocations nouvelles ou additionnelles sont attribuées, au moins 35 pour cent des allocations additionnelles au cours d'une année civile sont offertes à des personnes qui ne sont pas des producteurs et le reste est offert aux producteurs; mais aucune allocation additionnelle ne peut être attribuée à des producteurs dont l'exploitation est la propriété ou sous le contrôle effectif d'un transformateur ou d'un fabricant d'aliments du bétail.

PARTIE VIII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Colombie-Britannique.

Interdiction

2. Nul n'a droit à une allocation nouvelle ou augmentée attribuée par l'Office dans la province.

ANNEXE IV

(art. 15)

RÈGLES RELATIVES À LA RÉDUCTION OU À L'ANNULATION D'UNE ALLOCATION

PARTIE I

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Nouvelle-Écosse.

Reduction or Cancellation of Allotment

2. Where a producer produces and markets more than his market allotment in any calendar year, the market allotment of that producer in the following calendar year shall be reduced by an amount equal to the number of pounds of turkey meat by which he exceeded his market allotment in that calendar year.

3. Where a producer fails to produce and market a total quantity of turkey meat equal to his market allotment in any calendar year, the allotment of that producer in the following calendar year may be reduced or cancelled.

4. The Agency may reduce or cancel an allotment if such action is, in the opinion of the Agency, in the interests of the Nova Scotia producers, consumers and turkey industry.

PART II*Application*

1. This Part applies only to the Province of New Brunswick.

Penalties

2. Any producer who exceeds his allotment for any one year shall have his allotment for the following year reduced by an amount equal to the number of pounds of turkey meat by which he exceeded his allotment in that year.

Broiler-Weight Turkeys

3. The allotment of a producer of broiler-weight turkeys shall be cancelled if he fails to produce turkeys during any two of the three cycles per year unless in the opinion of the Agency there is just cause for such failure to produce.

4. The allotment of a producer of broiler-weight turkeys shall be liable to review, reduction or cancellation by the Agency if he fails to produce the maximum number of pounds of turkey meat allotted to him by the Agency in any one cycle.

Heavy Turkeys

5. The allotment of a producer of heavy turkeys shall be liable to review, reduction or cancellation by the Agency if he fails to produce turkeys or does not produce the maximum number of pounds of turkey meat allotted to him by the Agency during any one year.

PART III*Application*

1. This Part applies only to the Province of Quebec.

Interpretation

2. For the purposes of this Part, "marketing period" means the number of consecutive days determined by the Agency for the production of turkeys during which a producer may deliver

Réduction ou annulation d'allocation

2. Lorsqu'un producteur élève et commercialise plus de dindons que ne le permet son allocation de commercialisation pour une année civile, son allocation de commercialisation pour l'année civile suivante est réduite d'une quantité égale au nombre de livres de viande de dindon dépassant le poids permis par son allocation de commercialisation de l'année civile antérieure.

3. Lorsqu'un producteur ne parvient pas à produire et à commercialiser une quantité de viande de dindon égale à l'allocation de commercialisation qui lui a été attribuée pour une année civile donnée, son allocation pour l'année civile suivante peut être réduite ou annulée.

4. L'Office peut réduire ou annuler une allocation si, à son avis, cette mesure sert les intérêts des producteurs de la Nouvelle-Écosse, des consommateurs et de l'industrie du dindon.

PARTIE II*Application*

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Nouveau-Brunswick.

Pénalités

2. Un producteur qui, au cours d'une année, dépasse son allocation, voit son allocation de l'année suivante réduite du nombre de livres de viande de dindon par lequel il a dépassé son allocation au cours de l'année excédentaire.

Dindons à griller

3. L'allocation d'un producteur de dindons à griller est annulée s'il ne produit pas de dindons pendant deux des trois périodes d'une année, sauf si l'Office juge qu'il y a des motifs valables justifiant cette interruption.

4. L'Office peut réviser, réduire ou annuler l'allocation d'un producteur de dindons à griller qui ne produit pas, au cours d'une période donnée, le nombre maximal de livres de viande de dindons qui lui a été attribué par l'Office.

Dindons lourds

5. L'Office peut réviser, réduire ou annuler l'allocation d'un producteur de dindons lourds qui, au cours d'une année donnée, ne produit pas de dindons ou ne produit pas le nombre maximal de livres de viande de dindon qui lui a été attribué par l'Office.

PARTIE III*Application*

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de Québec.

Interprétation

2. Aux fins de la présente partie, «période de commercialisation» désigne le nombre de jours consécutifs déterminé par l'Office aux fins de la production de dindons au cours desquels

for slaughter a maximum number of turkeys as well as a maximum quantity of pounds of turkey meat.

Reduction

3. (1) Any producer who delivers for slaughter during a marketing period more than 100 per cent of the maximum number of pounds of turkey meat allotted to him by the Agency for that marketing period shall reduce the number of pounds of turkey meat that he delivers for slaughter during a subsequent marketing period determined by the Agency by the same number of pounds of turkey meat by which he exceeded his allotment in the earlier marketing period.

(2) Any producer whose accumulated reductions referred to in subsection (1) exceed his allotment for the subsequent marketing period shall not deliver any turkey meat during that marketing period.

4. The Agency may suspend, for such period as the Agency thinks fit, the allotment of a producer who fails to comply with section 3.

Deemed Delivery

5. A producer whose deliveries for slaughter are scheduled for one marketing period but are delivered before or after that marketing period shall, for the purpose of this Part, be deemed to have made those deliveries for slaughter during the marketing period for which they were scheduled.

Cancellation of Allotment

6. (1) The allotment of a producer may be cancelled by the Agency if the producer has not delivered for slaughter at least 60 per cent of the maximum number of pounds of turkey meat allotted to him during an interval of

- (a) four consecutive marketing periods, in the case of a broiler turkey allotment;
- (b) two consecutive marketing periods, in the case of a large turkey allotment; or
- (c) two consecutive marketing periods, in the case of a breeder turkey allotment.

(2) The cancellation of an allotment pursuant to subsection (1) shall be effective 30 days after notice thereof has been given to the producer.

PART IV

Application

1. This Part applies only to the Province of Ontario.

Reduction or Cancellation of Allotment

2. Any producer engaged in the marketing of turkeys after January 1, 1973 who fails to produce turkeys for two consecutive years shall be given notice of the Agency's intention to cancel his basic allotment.

un producteur peut livrer pour abattage un nombre maximal de dindons de même qu'une quantité maximale de livres de viande de dindon.

Réduction

3. (1) Un producteur qui, au cours d'une période de commercialisation, livre pour abattage plus que 100 pour cent du nombre maximal de livres de viande de dindon que l'Office lui a attribué pour cette période de commercialisation doit réduire le nombre de livres de viande de dindon qu'il livrera pour abattage au cours d'une période de commercialisation subséquente déterminée par l'Office du nombre de livres de viande de dindon par lequel il a dépassé son allocation au cours de la période de commercialisation précédente.

(2) Un producteur dont les réductions accumulées visées au paragraphe (1) sont supérieures à son allocation pour la période de commercialisation subséquente ne peut livrer de viande de dindon au cours de cette période de commercialisation.

4. L'Office peut suspendre, pour la période qu'il juge appropriée, l'allocation d'un producteur qui ne se conforme pas à l'article 3.

Livraisons présumées

5. Un producteur dont les livraisons pour abattage prévues pour une période de commercialisation sont faites avant ou après cette période de commercialisation est réputé, aux fins de la présente partie, comme ayant fait ces livraisons pour abattage au cours de la période de commercialisation pour laquelle elles avaient été prévues.

Annulation de l'allocation

6. (1) L'Office peut annuler l'allocation d'un producteur si celui-ci n'a pas livré pour abattage au moins 60 pour cent du nombre maximal de livres de viande de dindon qui lui a été attribué au cours d'un intervalle de

- a) quatre périodes de commercialisation consécutives, dans le cas d'une allocation de dindons à griller;
- b) deux périodes de commercialisation consécutives, dans le cas d'une allocation de dindons lourds; ou
- c) deux périodes de commercialisation consécutives, dans le cas d'une allocation de dindons de reproduction.

(2) L'annulation d'une allocation en vertu du paragraphe (1) prend effet 30 jours après qu'un avis en a été donné au producteur.

PARTIE IV

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Ontario.

Réduction ou annulation d'allocation

2. L'Office avisera un producteur qui, après le 1^{er} janvier 1973, s'adonne à la commercialisation de dindons et ne produit pas de dindons pendant deux années consécutives de son intention d'annuler l'allocation de base du producteur.

3. The basic allotment of a producer shall not be cancelled until a hearing has been held by the Agency.

4. (1) Any producer who exceeds his allotment for any one year shall have his allotment for the following year reduced by an amount equal to the number of pounds of turkey meat by which he exceeded his allotment in that year.

(2) Any producer engaged in the production of broiler-weight turkeys shall have any reduction under subsection (1) applied to the final cycle of the following year.

PART V

Application

1. This Part applies only to the Province of Manitoba.

Reduction or Cancellation of Allotment

2. The Agency may reduce or cancel an allotment if such action is, in the opinion of the Agency, in the interests of the Manitoba producers, consumers and of the turkey industry.

3. Where a producer fails to market a total quantity of turkey meat equal to his market allotment for two consecutive calendar years, his market allotment shall be reduced to the greater number of actual poundage of turkey meat marketed by him in either of those calendar years.

PART VI

Application

1. This Part applies only to the Province of Saskatchewan.

Reduction of Allotment

2. The market allotment of a producer shall be reduced by an amount equal to the difference between his market allotment and the actual quantity of turkey meat marketed by him in any calendar year if he fails to market a quantity of turkey meat equal to his market allotment.

3. The Agency may, on application of a producer, exempt that producer from the application of section 2.

PART VII

Application

1. This Part applies only to the Province of Alberta.

Variation or Cancellation of Allotment

2. The Agency may, from time to time, vary the market allotment of a producer as warranted by a change in the general marketing conditions.

3. Any changes in the market allotment made by the Agency pursuant to this Part may be stated in terms of a percentage of the producer's annual market allotment or in

3. L'allocation de base d'un producteur ne peut pas être annulée avant qu'une audience n'ait été accordée par l'Office.

4. (1) Un producteur qui dépasse son allocation au cours d'une année voit son allocation de l'année suivante réduite d'un nombre de livres de viande de dindon égal à cet excédent.

(2) Dans le cas d'un producteur de dindons à griller, une réduction visée au paragraphe (1) s'applique à la dernière période de l'année suivante.

PARTIE V

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province du Manitoba.

Réduction ou annulation d'allocation

2. L'Office peut réduire ou annuler une allocation si, à son avis, cette mesure sert les intérêts des producteurs du Manitoba, des consommateurs et de l'industrie du dindon.

3. Lorsqu'un producteur ne réussit pas à commercialiser une quantité totale de viande de dindon égale à son allocation de commercialisation au cours de deux années civiles consécutives, son allocation de commercialisation est réduite au nombre de livres de dindon qu'il a effectivement commercialisé dans celle de ces deux années civiles où il en a commercialisé le plus.

PARTIE VI

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Saskatchewan.

Réduction d'allocation

2. L'allocation de commercialisation d'un producteur est réduite d'une quantité égale à la différence entre son allocation de commercialisation et la quantité de viande de dindon qu'il a effectivement commercialisée au cours d'une année civile, s'il ne réussit pas à commercialiser une quantité de viande de dindon égale à son allocation de commercialisation.

3. L'Office peut, sur demande d'un producteur, exempter ce dernier de l'application de l'article 2.

PARTIE VII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province d'Alberta.

Modification ou annulation d'allocation

2. L'Office peut, de temps à autre, modifier l'allocation de commercialisation d'un producteur lorsqu'un changement des conditions générales de commercialisation l'exige.

3. Toute modification apportée par l'Office à l'allocation de commercialisation en vertu de la présente partie peut être exprimée en termes de pourcentage de l'allocation de commer-

terms of a percentage of his periodic market allotment as established by the Agency from time to time.

4. A producer who fails to market turkey for two successive calendar years beginning with the calendar year 1967 shall automatically lose his allotment unless otherwise authorized by the Agency.

5. The Agency may vary or cancel an allotment where the producer to whom it was allotted

(a) has failed to observe, perform or carry out any provision of the *Farm Products Marketing Agencies Act* or any order or regulation made thereunder;

(b) has not used or has voluntarily given up all or part of his market allotment;

(c) has had his licence revoked or suspended by the Commodity Board;

(d) has sold, leased or otherwise assigned his facilities; or

(e) has, in the case of a lessee of facilities, ceased to hold a leasehold interest therein.

PART VIII

Application

1. This Part applies only to the Province of British Columbia.

Reduction or Cancellation of Allotment

2. A producer who fails to produce his total market allotment during two consecutive years shall have his basic allotment reduced by the number of turkeys that he failed to produce during the more productive of those two years.

3. A producer who fails to produce turkeys during two consecutive years shall have his basic allotment cancelled by the Agency.

4. (1) A producer who exceeds his allotment for any one year by five per cent or less shall have his allotment for the following year reduced by an amount equal to the number of turkeys by which he exceeded his allotment in that year.

(2) A producer who exceeds his allotment for any one year by more than five per cent shall have his allotment for the following year reduced by five per cent plus twice the number of turkeys by which he exceeded his allotment by more than five per cent in that year.

cialisation de l'allocation périodique de commercialisation d'un producteur, tel qu'établi par l'Office de temps à autre.

4. Un producteur qui ne réussit pas à commercialiser du dindon au cours de deux années civiles consécutives à compter de 1967 perd automatiquement son allocation, sauf autorisation contraire de l'Office.

5. L'Office peut modifier ou annuler une allocation lorsque le producteur auquel celle-ci a été attribuée

a) refuse d'observer, d'exécuter ou d'appliquer une disposition de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* ou d'une ordonnance ou d'un règlement établi en vertu de celle-ci;

b) n'a pas utilisé ou a volontairement abandonné la totalité ou une partie de son allocation de commercialisation;

c) s'est vu annuler ou suspendre sa licence par l'Office de commercialisation;

d) a vendu, loué ou autrement cédé de quelque autre façon son exploitation; ou

e) dans le cas d'un locataire d'une exploitation, cesse d'y avoir un intérêt locatif.

PARTIE VIII

Application

1. La présente partie ne s'applique qu'à la province de la Colombie-Britannique.

Réduction ou annulation d'allocation

2. Un producteur qui n'utilise pas complètement son allocation de commercialisation au cours de deux années consécutives voit son allocation de base réduite du nombre de dindons qu'il n'a pas produits au cours de la plus productive de ces deux années.

3. L'Office annule l'allocation de base d'un producteur qui n'élève aucun dindon pendant deux années consécutives.

4. (1) Un producteur qui dépasse son allocation de cinq pour cent ou moins au cours d'une année voit son allocation pour l'année suivante réduite du nombre de dindons qui dépassait son allocation au cours de l'année excédentaire.

(2) Un producteur qui dépasse son allocation de plus de cinq pour cent au cours d'une année voit son allocation pour l'année suivante réduite de cinq pour cent et de deux fois le nombre de dindons qui dépassait cinq pour cent au cours de l'année excédentaire.

SCHEDULE V

(ss. 5, 17 and Sch. III)

Column I	Column II
Province	Pounds of turkey meat
1. Nova Scotia	3,200,000
2. New Brunswick	2,200,000
3. Quebec	45,422,000
4. Ontario	91,500,000
5. Manitoba	15,288,000
6. Saskatchewan	7,305,000
7. Alberta	15,003,000
8. British Columbia	16,428,000

ANNEXE V

(art. 5, 17 et ann. III)

Colonne I	Colonne II
Province	Livres de viande de dindon
1. Nouvelle-Écosse	3,200,000
2. Nouveau-Brunswick	2,200,000
3. Québec	45,422,000
4. Ontario	91,500,000
5. Manitoba	15,288,000
6. Saskatchewan	7,305,000
7. Alberta	15,003,000
8. Colombie-Britannique	16,428,000

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 662

FARM SYNDICATES CREDIT ACT

Farm Syndicates Credit Regulations

REGULATIONS RESPECTING CREDIT FOR FARM SYNDICATES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Farm Syndicates Credit Regulations*.

Interpretation

2. For the purposes of the Act and these Regulations, “cooperative farm association” means a cooperative association incorporated under the legislation of any province, having not less than three members engaged in farming and having a majority of members principally occupied in farming, the principal object and business of the association being

- (a) farming on a cooperative basis, or
- (b) purchasing or using farm machinery, buildings or land or making improvements to land primarily for the benefit of its members as farmers;

“farm machinery” means machinery, implements or equipment of any kind used in the development or operation of a farm or in the preparation of agricultural products for market, and suitable for use on a cooperative basis by a farm syndicate;

“farming corporation” means a corporation, the principal object and business of which is

- (a) purchasing or using farm machinery, buildings or land or making improvements to land primarily for the benefit of its shareholders as farmers, or
- (b) farming,

and which,

- (c) in the judgment of the Corporation, is controlled by shareholders who have attained the age of majority and are principally occupied in farming.

Syndicate Agreements

3. Every agreement in writing to form a farm syndicate referred to in paragraph (c) of the definition “farm syndicate” in subsection 2(1) of the Act shall, before it is approved by the Farm Credit Corporation, make provisions satisfactory to the Corporation for the following matters:

- (a) the objects and purposes of the syndicate;

CHAPITRE 662

LOI SUR LE CRÉDIT AUX SYNDICATS AGRICOLES

Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CRÉDIT ACCORDÉ AUX SYNDICATS AGRICOLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles*.

Interprétation

2. Pour l'application de la Loi et du présent règlement, «association agricole coopérative» désigne une association agricole constituée en vertu des lois d'une province, dont au moins trois des membres s'adonnent à l'agriculture, et dont une majorité des membres s'adonnent principalement à l'agriculture, le principal objet et affaire de l'association étant

- a) l'exploitation d'une entreprise agricole sur une base coopérative, ou
- b) l'achat et l'usage de machines, de bâtiments ou de terres agricoles sur une base coopérative ou l'amélioration de terres devant bénéficier surtout à ses membres en qualité de cultivateurs;

«corporation d'agriculture» désigne une corporation qui a pour objet et domaine d'activité principaux

- a) l'achat ou l'utilisation de machines, de bâtiments ou de terres agricoles ou l'amélioration de terres devant bénéficier surtout à ses actionnaires en qualité de cultivateurs, ou
- b) l'exploitation agricole,

et qui,

- c) de l'avis de la Société, est contrôlée par des actionnaires qui ont atteint l'âge de la majorité et qui s'occupent principalement d'agriculture;

«machines agricoles» signifie la machinerie, les instruments aratoires ou l'équipement de tout genre utilisé dans la mise en valeur ou l'exploitation d'une entreprise agricole ou dans la préparation de denrées agricoles pour la mise en marché, et qui est approprié à un usage en commun par un syndicat agricole.

Conventions de syndicat

3. Toute convention écrite en vue de former un syndicat agricole mentionné à l'alinéa c) de la définition de «syndicat agricole» dans le paragraphe 2(1) de la Loi doit, avant d'être approuvée par la Société du crédit agricole, établir des dispositions acceptables par la Société sur les objets suivants:

- a) les objectifs et les buts du syndicat;

- (b) the rights and liabilities of members of the syndicate, including their respective interests in the syndicate;
- (c) the election of officers of the syndicate, their duties and responsibilities and the conduct and management of the syndicate;
- (d) changes in membership in the syndicate by reason of death, insolvency, incapacity or retirement of a member and the addition of new members;
- (e) records and books of account respecting the operation of the syndicate;
- (f) the operation and use of farm machinery, land and buildings owned by the syndicate;
- (g) the maintenance and sale of farm machinery, land and buildings purchased by the syndicate;
- (h) insurance of the property of the syndicate against loss by fire or other hazard and insurance of the syndicate against claims for damage;
- (i) the default in obligations of members of the syndicate; and
- (j) the dissolution of the syndicate.

Applications for Loan

4. Every application for a loan under the Act shall be made, on a form provided by the Farm Credit Corporation, to the office of the Corporation in the area in which the majority of the members of the farm syndicate reside.

Payment of Loans

5. The Farm Credit Corporation may accept prepayment of the whole or any part of a loan at any time.

6. Every payment made by or on behalf of a farm syndicate in respect of a loan made under the Act shall be credited first to the payment of interest owing on the loan and second to the repayment of the principal amount of the loan.

- b) les droits et les responsabilités des membres du syndicat incluant les intérêts respectifs qu'ils y détiennent;
- c) l'élection des directeurs du syndicat, leurs fonctions et leurs responsabilités, la conduite et la gestion des affaires du syndicat;
- d) les changements dans le nombre des membres du syndicat par suite de décès, de l'insolvabilité, de l'incapacité ou du retrait d'un membre et de l'addition de nouveaux membres;
- e) la tenue d'une comptabilité et de dossiers appropriés ayant trait aux opérations du syndicat;
- f) l'exploitation et l'utilisation des machines, des terres et des bâtiments agricoles possédés par le syndicat;
- g) l'entretien et la vente des machines, des terres et des bâtiments agricoles achetés par le syndicat;
- h) la souscription d'une assurance sur la propriété du syndicat contre l'incendie ou autres risques et la souscription d'une assurance contre les réclamations en dommages;
- i) le manquement par les membres du syndicat à leurs obligations; et
- j) la dissolution du syndicat.

Demandes de prêt

4. Toute demande de prêt sous le régime de la Loi doit être présentée, au moyen d'une formule fournie par la Société du crédit agricole, au bureau de la Société qui dessert la région dans laquelle sont domiciliés la majorité des membres du syndicat.

Remboursement des prêts

5. La Société du crédit agricole peut accepter en tout temps le remboursement par anticipation de la totalité ou de toute partie d'un prêt.

6. Tout paiement fait par un syndicat agricole ou en son nom à l'égard d'un prêt consenti en vertu de la Loi doit être crédité en premier lieu à l'acquittement de l'intérêt dû sur le prêt et en second lieu au paiement du principal du prêt.

CHAPTER 663

FEDERAL COURT ACT

Federal Court Rules

GENERAL RULES AND ORDERS OF THE FEDERAL COURT OF CANADA

The judges of the Court hereby order that the notes and the parenthetical notes in italics to be found in between certain of the provisions in the General Rules and Orders that are hereto annexed are not to be regarded as part of the said Rules and Orders but are to be regarded as insertions for the convenience of the readers, and that such notes and parenthetical notes may therefore be revised when the Rules and Orders are printed subject to the approval of the Chief Justice.

Short Title

Rule 1. These Rules may be cited as the *Federal Court Rules*.

PART I

INTERPRETATION

Rule 2. (1) In these Rules, unless the contrary otherwise appears,

“Act” means the *Federal Court Act*; (*Loi*)

“action” means a proceeding in the Trial Division other than an appeal, an application or an originating motion, and includes such a proceeding by or against the Crown or any person acting for or on behalf of the Crown; (*action*)

“address for service”, for the purpose of any proceeding, means,

(a) in the case of the Crown or of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada,

(i) the office of the Deputy Attorney General of Canada in Ottawa unless, by a document entitled “Change of Address for Service”, filed and served on interested parties, some other address has been substituted for that address, or

(ii) if such a document has been filed, the address substituted thereby,

(b) in the case of a party who has no attorney or solicitor on the record,

(i) his address as shown on the last document filed by him in the matter that shows his address (being a place within the jurisdiction of the Court) unless, by a special document (which may be entitled “Change of Address for Service”) filed and served on interested parties, some other address in the jurisdiction has been designated as his address for service, or

CHAPITRE 663

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

Règles de la Cour fédérale

RÈGLES ET ORDONNANCES GÉNÉRALES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Les juges de la Cour ordonnent par les présentes que les notes et les notes entre parenthèses et en lettres italiques insérées entre certaines dispositions des Règles et ordonnances générales ci-annexées, ne font pas partie desdites Règles et ordonnances générales, mais sont de simples indications à l'usage et pour la convenance des lecteurs, et lesquelles notes et notes entre parenthèses peuvent être révisées lors de l'impression des Règles et ordonnances, après la ratification du juge en chef.

Titre abrégé

Règle 1. Les présentes Règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de la Cour fédérale*.

PARTIE I

INTERPRÉTATION

Règle 2. (1) Dans les présentes Règles, à moins qu'une acception différente ne ressorte du contexte,

«action» désigne une procédure devant la Division de première instance, à l'exception d'un appel, d'une demande ou d'une requête introductive d'instance et s'entend d'une telle procédure engagée par ou contre la Couronne ou par ou contre toute personne agissant pour la Couronne ou pour le compte de la Couronne; (*action*)

«Administrateur» désigne l'officier du greffe nommé à titre d'Administrateur de la Cour (*voir Règle 200*); (*Administrateur*)

«adresse aux fins de signification», en ce qui concerne une procédure, désigne

a) dans le cas de la Couronne ou du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada,

(i) le bureau du sous-procureur général du Canada à Ottawa à moins que, aux termes d'un document portant le titre «Changement d'adresse aux fins de signification», déposé et signifié aux parties intéressées, quelque autre adresse ait été substituée à cette adresse, ou

(ii) si un tel document a été déposé, la nouvelle adresse qui y est indiquée,

b) dans le cas d'une partie qui n'a ni procureur ni *solicitor* inscrit au dossier,

(i) son adresse figurant dans le dernier des documents déposés par lui dans l'affaire, qui porte son adresse (à condition que ce soit un lieu situé dans le ressort de la

(ii) if such a document has been filed, the address designated thereby,

(c) in the case of a party who has an attorney or solicitor on the record,

(i) the business address of the attorney or solicitor on the record as shown by the last document filed by him on behalf of the party that shows his business address, unless by a special document (which may be entitled "Change of Address for Service") filed and served on interested parties, some other address in the jurisdiction has been designated as the party's address for service, or

(ii) if such document has been filed, the address designated thereby; (*adresse aux fins de signification*)

"Administrator" means the officer of the Registry appointed as Administrator of the Court (*see Rule 200*); (*Administrateur*)

"attorney" means a person who is, by virtue of section 11 of the Act, an officer of the Court; (*procureur*)

"attorney on the record" for a party means the person who, by Rule 300, is or is deemed or considered to be, the attorney or solicitor on the record for the party; (*procureur inscrit au dossier*)

"certified copy" of a document, in the case of a document in the custody of the Registry, means a copy of the document certified by an officer of the Registry; (*copie certifiée*)

"file" means file in the Registry; (*déposer*)

"Court" means the Federal Court of Canada and, according to the context, shall be taken as referring to the Trial Division or the Court of Appeal, or both; (*Cour*)

"Crown" means Her Majesty in right of Canada; (*Couronne*)

"declaration" includes any document by which an action is originated in the Trial Division; (*déclaration*)

"defendant" includes any person defending a proceeding in the Trial Division; (*défendeur*)

"plaintiff" includes any person by whom, or on whose behalf, a proceeding in the Trial Division is instituted; (*demandeur*)

"pleading" means any document whereby an action in the Trial Division was initiated or a claim in such an action was defined, and any document, whereby a claim was defended or answered, and includes a confession of judgment and a discontinuance; (*plaidoirie écrite*)

"prothonotary" means an officer appointed under section 12 of the Act; (*protonotaire*)

"Registry" means the principal office of the Court in Ottawa and the other offices of the Court established by these Rules (*see section 14 of the Act and Rule 200(4)*) but, in these Rules, where the context so requires, shall be taken as referring to the appropriate officers, clerks and employees of the Court; (*greffe*)

"solicitor" means a person who is, by virtue of section 11 of the Act, an officer of the Court; (*solicitor*)

"solicitor on the record" for a party means the person who by Rule 300 is, or is deemed or considered to be, the attorney or solicitor on the record for the party; (*solicitor inscrit au dossier*)

Cour) à moins que, aux termes d'un document spécial (qui peut porter le titre «Changement d'adresse aux fins de signification») déposé et signifié aux parties intéressées, quelque autre adresse dans le ressort n'ait été désignée comme étant son adresse aux fins de signification, ou

(ii) si un tel document a été déposé, l'adresse y désignée,

c) dans le cas d'une partie qui a un procureur ou *solicitor* inscrit au dossier

(i) l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* inscrit au dossier telle que l'indique le dernier document déposé par lui pour le compte de la partie et qui porte son adresse professionnelle, à moins que, aux termes d'un document spécial (qui peut porter le titre «Changement d'adresse aux fins de signification») déposé et signifié aux parties intéressées, quelque autre adresse dans le ressort n'ait été désignée comme étant l'adresse aux fins de signification à la partie, ou

(ii) si un tel document a été déposé, l'adresse y désignée; (*address for service*)

«copie certifiée» d'un document, dans le cas d'un document confié au greffe, désigne une copie du document certifiée par un officier du greffe; (*certified copy*)

«Cour» désigne la Cour fédérale du Canada et, selon le contexte, doit s'entendre soit de la Division de première instance, soit de la Cour d'appel, soit de l'une et l'autre; (*Court*)

«Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada; (*Crown*)

«déclaration» comprend tout acte introductif d'une action devant la Division de première instance; (*declaration*)

«déclaration comportant allégués» comprend tout acte introductif d'une action devant la Division de première instance; (*statement of claim*)

«défendeur» s'entend aussi de toute personne qui conteste une procédure devant la Division de première instance; (*defendant*)

«demandeur» s'entend aussi de toute personne par qui, ou pour le compte de qui, une procédure est engagée devant la Division de première instance; (*plaintiff*)

«déposer» signifie déposer au greffe; (*file*)

«greffe» désigne le bureau principal de la Cour à Ottawa et les autres bureaux de la Cour établis par les présentes Règles (*voir article 14 de la Loi et Règle 200(4)*); mais, dans les présentes Règles, lorsque le contexte l'exige, le mot sert à désigner les fonctionnaires, employés de bureau et autres employés en fonction au greffe de la Cour; (*Registry*)

«Loi» désigne la *Loi sur la Cour fédérale*; (*Act*)

«plaidoirie écrite» désigne tout acte par lequel une action devant la Division de première instance a été engagée ou par lequel une demande dans une telle action a été définie, ainsi que tout acte par lequel une demande a été contestée ou par lequel il y a été fait réponse, et s'entend aussi d'un consentement à jugement et d'un désistement; (*pleading*)

«procureur» désigne une personne qui est, en vertu de l'article 11 de la Loi, officier de la Cour; (*attorney*)

“statement of claim” includes any document by which an action is originated in the Trial Division. (*déclaration comportant allégués*)

(2) These Rules are intended to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out; and they are to be so interpreted and applied as to facilitate rather than to delay or to end prematurely the normal advancement of cases.

(3) A reference in one of these Rules to a “Form” shall be construed as a reference to that form in the Appendix to these Rules and as a direction that the document referred to at the point where the reference occurs shall, unless the Court otherwise directs, follow the form as nearly as may be.

Rule 3. (1) Unless the contrary otherwise appears, the computation of time under these Rules, or under any order or judgment of the Court, is governed by section 25 of the *Interpretation Act*, chapter I-23 of the Revised Statutes of Canada, 1970, which reads:

“25. (1) Where the time limited for the doing of a thing expires or falls upon a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

(2) Where there is a reference to a number of clear days or “at least” a number of days between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the days on which the events happen.

(3) Where there is a reference to a number of days, not expressed to be clear days, between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the day on which the first event happens and there shall be included the day on which the second event happens.

(4) Where a time is expressed to begin or end at, on or with a specified day, or to continue to or until a specified day, the time includes that day.

(5) Where a time is expressed to begin after or to be from a specified day, the time does not include that day.

(6) Where anything is to be done within a time after, from, of or before a specified day, the time does not include that day.

(7) Where there is a reference to a period of time consisting of a number of months after or before a specified day, the number of months shall be counted from, but not so as to include, the month in which the specified day falls, and

«procureur inscrit au dossier» d’une partie désigne la personne qui, aux termes de la Règle 300, est, est censée être ou est considérée comme étant le procureur ou *solicitor* de la partie inscrit au dossier; (*attorney on the record*)

«protonotaire» désigne un officier nommé en vertu de l’article 12 de la Loi; (*prothonotary*)

«*solicitor*» désigne une personne qui est en vertu de l’article 11 de la Loi, un officier de la Cour; (*solicitor*)

«*solicitor* inscrit au dossier» d’une partie désigne la personne qui, aux termes de la Règle 300, est ou est censée être ou considérée comme étant le procureur ou *solicitor* de la partie inscrit au dossier. (*solicitor on the record*)

(2) Les présentes Règles visent à faire apparaître le droit et en assurer la sanction; elles doivent s’interpréter les unes par les autres et autant que possible faciliter la marche normale des procès plutôt que la retarder ou y mettre fin prématurément.

(3) Lorsque les présentes Règles font mention d’une «Formule», cette mention doit s’interpréter comme une mention de ladite formule figurant à l’annexe des présentes Règles et comme une directive à l’effet que le document mentionné à l’endroit où se trouve la mention doit, sauf instructions contraires de la Cour suivre d’aussi près que possible le libellé de la formule.

Règle 3. (1) Sauf dispositions contraires, le calcul des délais prévus par les présentes Règles ou par une ordonnance ou un jugement de la Cour est régi par l’article 25 de la *Loi d’interprétation*, chapitre I-23 des Statuts révisés du Canada, 1970 dont voici le texte:

«25. (1) Si le délai fixé pour l’accomplissement d’une chose expire ou tombe un jour férié, la chose peut être accomplie le premier jour non férié suivant.

(2) S’il est fait mention d’un nombre de jours francs ou «d’au moins» un nombre de jours entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant les jours où les événements se produisent.

(3) S’il est fait mention d’un nombre de jours, non indiqués comme jours francs, entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant le jour où le premier événement se produit et en incluant le jour où le second a lieu.

(4) Lorsqu’un délai, d’après ce qui est exprimé, commence ou finit un jour déterminé, ou par ou avec ce jour, ou se continue jusqu’à un tel jour, le délai comprend le jour en question.

(5) Si un délai, d’après ce qui est exprimé, commence après un jour déterminé ou à partir d’un tel jour, le délai ne comprend pas le jour en question.

(6) Lorsqu’une chose doit être accomplie dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ou dans un délai à partir d’un tel jour, ce délai ne comprend pas le jour en question.

(7) S’il est fait mention d’une période de temps composée d’un certain nombre de mois qui suivent ou précèdent un jour déterminé, le nombre de mois doit être calculé à partir du mois où tombe le jour déterminé, mais sans inclure ledit

the period shall be reckoned as being limited by and including

(a) the day immediately after or before the specified day, according as the period follows or precedes the specified day; and

(b) the day in the last month so counted having the same calendar number as the specified day, but if such last month has no day with the same calendar number, then the last day of that month.

(8) Where there is a reference to time expressed as a specified time of the day, the time shall be taken to mean standard time.

(9) A person shall be deemed not to have attained a specified number of years of age until the commencement of the anniversary, of the same number, of the day of his birth."

and by the following provisions:

(a) where any limited time less than 6 days from or after any date or event is appointed or allowed for doing any act or taking any proceeding, a holiday shall not be reckoned in the computation of such limited time;

(b) subject to Rule 402(3), the time of the Long and Christmas Vacations shall not be reckoned in the computation of the time for filing, amending or serving any pleading or other document, unless otherwise directed by the Court;

(c) the Court may enlarge or abridge the time appointed by these Rules, or fixed by any order, for doing any act or taking any proceeding upon such terms, if any, as seem just, and any such enlargement may be ordered, although the application for the same is not made until after the expiration of the time appointed or fixed;

(d) before a matter has been set down for trial at a General Sittings or an order has been made fixing the time and place of trial or other hearing of a matter, where any party desires to have the time appointed by these Rules or fixed by any order for his doing any act or taking any proceeding enlarged or abridged and every party adverse in interest consents to such enlargement or abridgement, it is not necessary to obtain an order from the Court to enlarge or abridge the time and, in the absence of special circumstances, an application for an order enlarging or abridging the time shall not be made without having first sought such consent.

(2) For the purpose of these Rules and for the purpose of applying section 25 of the *Interpretation Act* to these Rules, "holiday" shall be deemed to mean any day included in that word by the definition "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act*, which reads as follows:

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day

mois, et l'on doit compter la période comme étant limitée par les jours qui suivent et les englobant, savoir:

a) le jour immédiatement postérieur ou antérieur au jour déterminé, selon que la période suit ou précède le jour en question; et

b) le jour du dernier mois ainsi compté qui a le même quantième que le jour déterminé, mais, si ledit dernier mois ne renferme aucun jour du même quantième, alors le dernier jour dudit mois.

(8) Toute mention d'une heure particulière du jour désigne l'heure normale.

(9) Une personne est réputée ne pas avoir atteint un âge déterminé avec le commencement du jour anniversaire correspondant à cet âge.»

et par les dispositions suivantes:

a) lorsqu'un délai de moins de 6 jours à partir ou à la suite d'une date ou d'un événement est fixé ou accordé pour l'accomplissement d'un acte ou l'introduction d'une procédure, les jours fériés ne comptent pas dans le calcul de ce délai;

b) sous réserve de la Règle 402(3), les grandes vacances et les vacances de Noël ne comptent pas dans le calcul des délais accordés pour le dépôt, la rectification ou la signification d'une plaidoirie ou d'un autre document, sauf instructions contraires de la Cour;

c) la Cour peut augmenter ou réduire les délais prévus par les présentes Règles, ou fixés par une ordonnance, pour l'accomplissement d'un acte ou l'introduction d'une procédure aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes, et une prolongation de ce genre peut être ordonnée même si la demande n'en est faite qu'après l'expiration du délai prévu ou fixé;

d) avant qu'une question n'ait été mise au rôle pour instruction à une séance générale ou qu'une ordonnance fixant les temps et lieu de l'instruction ou autre audition d'une question n'ait été rendue, lorsqu'une partie désire faire prolonger ou réduire le délai prévu par les présentes Règles ou fixé par une ordonnance pour l'accomplissement d'un acte ou l'introduction d'une procédure par elle et que chaque partie ayant un intérêt opposé consent à cette prolongation ou à cette réduction, il n'est pas nécessaire d'obtenir une ordonnance de la Cour prolongeant ou réduisant le délai, et en l'absence de circonstances spéciales, la partie ne doit pas faire une demande d'ordonnance de prolongation ou de réduction du délai sans avoir au préalable essayé d'obtenir ce consentement.

(2) Aux fins des présentes Règles et pour l'application de l'article 25 de la *Loi d'interprétation* aux présentes Règles, «jour férié» est censé signifier tout jour désigné dans la définition «jour férié» à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*, dont voici le texte:

« «jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir: tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout

appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:

(a) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving within the province, and any day that is a non-juridical day by virtue of an Act of the legislature of the province, and

(b) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed as a civic holiday by resolution of the council or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district;”

and any Saturday.

Rule 4. The Long Vacation in each year comprises the months of July and August, and the Christmas Vacation comprises the period commencing on December 21 and ending on January 7, both days inclusive.

Rule 5. In any proceeding in the Court where any matter arises not otherwise provided for by any provision in any Act of the Parliament of Canada or by any general rule or order of the Court (except this Rule), the practice and procedure shall be determined by the Court (either on a preliminary motion for directions, or after the event if no such motion has been made) for the particular matter by analogy

(a) to the other provisions of these Rules, or

(b) to the practice and procedure in force for similar proceedings in the courts of that province to which the subject matter of the proceedings most particularly relates,

whichever is, in the opinion of the Court, most appropriate in the circumstances.

PART II

GENERAL ADMINISTRATION

Rule 200. (1) The Court may, by order, designate an officer of the Court as Administrator of the Court who, subject to Rules 204 and 205, shall be chief officer of the Court, and shall

(a) manage the offices of the Court, and

(b) control and supervise all other officers, clerks and employees of the Court other than those referred to in sections 11 and 12 of the Act,

and shall, in accordance with such directions as may from time to time be given by the Chief Justice, establish the duties to be performed by the various persons working in the Registry and the titles, if any, by which they shall be known for the purpose of these Rules.

(2) In case of the absence or inability to act of the Administrator, or of vacancy in the office of Administrator, the Court may, by order, designate any suitable person as Acting Administrator who shall have all the duties and responsibilities of the Administrator.

jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir:

a) dans une province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur de la province comme jour férié public ou comme jour de prière ou de deuil général ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques dans la province, et tout jour qui est un jour non juridique en vertu d'une loi de la législature de la province; et

b) dans une cité, ville, municipalité ou quelque autre district organisé, tout jour fixé comme jour férié civique par résolution du conseil ou d'une autre autorité chargé de l'administration des affaires civiques ou municipales de la cité, de la ville, de la municipalité ou du district;»

et tout samedi.

Règle 4. Les grandes vacances de chaque année comprennent les mois de juillet et d'août, et les vacances de Noël comprennent la période commençant le 21 décembre et se terminant le 7 janvier, inclusivement.

Règle 5. Dans toute procédure devant la Cour, lorsque se pose une question non autrement visée par une disposition d'une loi du Parlement du Canada ni par une règle ou ordonnance générale de la Cour (hormis la présente Règle), la Cour déterminera (soit sur requête préliminaire sollicitant des instructions, soit après la survenance de l'événement si aucune requête de ce genre n'a été formulée) la pratique et la procédure à suivre pour cette question par analogie

a) avec les autres dispositions des présentes Règles, ou

b) avec la pratique et la procédure en vigueur pour des procédures semblables devant les tribunaux de la province à laquelle se rapporte plus particulièrement l'objet des procédures,

selon ce qui, de l'avis de la Cour, convient le mieux en l'espèce.

PARTIE II

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Règle 200. (1) La Cour pourra nommer parmi ses fonctionnaires, par ordonnance, un Administrateur de la Cour, qui, sous réserve des Règles 204 et 205, sera le fonctionnaire en chef de la Cour et qui

a) dirigera les bureaux de la Cour, et

b) dirigera et surveillera tous les autres fonctionnaires, employés de bureau et autres employés de la Cour excluant ceux mentionnés aux articles 11 et 12 de la Loi,

et devra, conformément aux directives que le juge en chef pourra, de temps à autre, donner, déterminer les devoirs des employés du greffe et la façon de les désigner pour les fins des présentes Règles.

(2) En cas d'absence de l'Administrateur ou lorsqu'il est incapable d'agir, ou en cas de vacance du poste d'Administrateur, la Cour pourra désigner par ordonnance, à titre d'Administrateur suppléant, une personne compétente qui assumera toutes les fonctions et responsabilités de l'Administrateur.

(3) The Office of the Court in Ottawa is hereby established as the principal office of the Court in Ottawa, and the offices of the Court in Montreal, Toronto, Vancouver and Halifax are hereby established as other offices of the Court which may be referred to as "local" offices. Additional offices are hereby established at Edmonton, Alberta, Calgary, Alberta, Regina, Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan, Winnipeg, Manitoba, Quebec City, Quebec, Fredericton, New Brunswick, Saint John, New Brunswick, Charlottetown, Prince Edward Island, St. John's, Newfoundland, Whitehorse, Yukon Territory, and Yellowknife, Northwest Territories, effective on such dates as may be fixed by order of the Court. (By virtue of section 14 of the Act, the principal office in Ottawa and such other offices constitute the "Registry of the Court").

(4) There shall be kept at the office of the Court in Ottawa all books and records necessary for recording and entering all proceedings of the Court; and all judgments, orders, rules, pleadings and other papers shall be entered in such books.

(5) Where there is a requirement or authority for filing a document in the Registry or the Court, the document may be so filed by depositing it in the office of the Registry in Ottawa or in one of the local offices; but a document deposited in a local office shall be transmitted forthwith to the office in Ottawa, where the Court file for every proceeding in the Court shall be kept; and a certified copy of all documents on any Court file shall be kept at such of the local offices, if any, as may be necessary for the convenient transaction of the business of the Court. A document may be deposited in any of the aforesaid offices by being sent there by mail but shall in no case be regarded as having been deposited until it physically reaches the office.

(See Rule 201(1))

(6) The Administrator shall arrange that there be in attendance at every sittings of the Court a duly qualified person to act as court registrar for the sittings, and such person shall

- (a) make all arrangements necessary so that the sittings may be conducted in an orderly, efficient and dignified way;
- (b) keep a record of every material thing that transpires during the sittings;
- (c) subject to the direction of the Court, have custody of and be responsible for all books and records of the Court used at the sittings; and
- (d) subject to the direction of the Court, have custody of, and be responsible for, all exhibits filed during the sittings, and mark them and record them in an approved manner.

(If no person employed under section 14 of the Act is available, a person engaged by contract shall be provided for this purpose)

(7) The Administrator shall arrange for the attendance at every sittings of the Court of such other persons—sheriff's officers, ushers, reporters, interpreters and court attendants—as may be necessary for the proper carrying on of the business

(3) Le bureau de la Cour à Ottawa est par les présentes établi à titre de bureau principal de la Cour à Ottawa, et les bureaux de la Cour à Montréal, Toronto, Vancouver et Halifax, sont par les présentes établis comme autres bureaux de la Cour qui peuvent être désignés sous le nom de bureaux «locaux». D'autres bureaux sont par les présentes établis à Edmonton, Alberta, Calgary, Alberta, Regina, Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan, Winnipeg, Manitoba, ville de Québec, Québec, Fredericton, Nouveau-Brunswick, Saint-Jean, Nouveau-Brunswick, Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard, Saint-Jean, Terre-Neuve, Whitehorse, territoire du Yukon, et Yellowknife, territoires du Nord-Ouest, et ces bureaux seront effectivement ouverts aux dates qui pourront être fixées par ordonnance de la Cour. (En vertu de l'article 14 de la Loi, le bureau principal à Ottawa et ces autres bureaux constituent le «greffe de la Cour»).

(4) Seront tenus au bureau de la Cour à Ottawa tous les livres et registres nécessaires pour l'enregistrement et la consignation de toutes les procédures en Cour et dans lesquels doivent être inscrits les jugements, ordonnances, règles, plaidoiries, et autres pièces.

(5) Lorsque le dépôt d'un document au greffe ou à la Cour est requis ou autorisé, le document peut être déposé par remise au bureau du greffe à Ottawa ou à l'un des bureaux locaux; toutefois, un document déposé dans un bureau local doit être immédiatement transmis au bureau d'Ottawa, qui tiendra le dossier de la Cour pour chaque procédure devant la Cour; et une copie certifiée de tous les documents de tout dossier de la Cour doit être conservée, le cas échéant, dans celui des bureaux locaux où il peut être nécessaire d'en conserver une pour la bonne expédition des affaires de la Cour. Un document peut être déposé dans l'un des bureaux précités par envoi postal à l'adresse dudit bureau, mais il ne sera en aucun cas considéré comme ayant été remis au bureau tant qu'il n'y sera pas parvenu.

(Voir Règle 201(1))

(6) L'Administrateur fera le nécessaire pour qu'une personne dûment qualifiée pour agir à titre de greffier de la Cour soit présente à chacune des séances de la Cour, et cette personne doit

- a) faire le nécessaire pour assurer l'ordre, l'efficacité et la dignité de la séance;
- b) enregistrer toute chose pertinente au cours de la séance;
- c) sous réserve des instructions de la Cour, avoir la garde et la responsabilité de tous les livres et registres de la Cour utilisés pendant la séance; et
- d) sous réserve des instructions de la Cour, avoir la garde et la responsabilité de toutes les pièces déposées pendant la séance, les marquer et les enregistrer d'une manière approuvée.

(Si une personne employée en vertu de l'article 14 de la Loi n'est pas disponible, une personne sera embauchée spécialement à cette fin)

(7) L'Administrateur fera le nécessaire pour assurer la présence, à chaque séance de la Cour, des autres personnes—officier au service du shérif, huissiers, sténographes, interprètes et autres préposés—qui peuvent être nécessaires pour la

of the Court at the sittings; and, without limiting the generality of the foregoing, the Administrator shall, unless the presiding judge otherwise directs, arrange for the attendance of such persons as would be in attendance at a similar sittings of the superior court of the province in which the sittings takes place.

(8) Unless otherwise directed by the Chief Justice, every office of the Court shall be open for the transaction of business each day except holidays, from 9 in the forenoon until 5 o'clock in the afternoon, and such other times as the Court may, for special reason, direct.

Rule 201. (1) There shall be maintained, in respect of every proceeding in the Court, a file (hereinafter referred to as the "Court file") on which shall be kept duly stamped to show the date and time of filing or receipt—bound permanently in the order in which they were filed or received—

- (a) every document filed pursuant to these Rules or other lawful authority (except affidavits or other material filed in support of an application or as evidence at the trial);
- (b) all correspondence between a party and the Registry;
- (c) all orders and judgments;
- (d) copies of all writs issued in the matter; and
- (e) such other documents relating to the course of the proceeding in the Court as the Court directs.

(2) Where notice is given of a motion in respect of a proposed proceeding that has not been launched when the notice of motion is filed,

- (a) for an extension of time,
- (b) for leave to appeal, or
- (c) for some other order contemplated by some statute, rule or other enactment in respect of a proposed proceeding,

the notice of motion, affidavits filed in respect thereof and any consequential order shall be kept on a general court file maintained for notices of motion of the particular category that are filed in the particular year; and, if the proposed proceeding is subsequently launched, a copy of any order made as a result of such motion shall, on request, be placed on the Court file maintained for that proceeding.

(3) There shall be maintained, in respect of every proceeding in the Court, an annex to the Court file in which shall be kept in such container or containers or in such other manner as the Administrator, having regard to the material of a particular case, decides,

- (a) all affidavits;
- (b) all papers or other material sent to the Court or the Registry pursuant to statute, rule or regulation;
- (c) all exhibits; and
- (d) all other papers or things in the custody of the Registry that are not kept on the file.

bonne marche des séances de la Cour; et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, l'Administrateur doit, à moins d'instructions contraires du juge président, faire le nécessaire pour assurer la présence des personnes qui seraient présentes à une séance analogue de la cour supérieure de la province dans laquelle a lieu la séance.

(8) Sauf instructions contraires du juge en chef, chaque bureau de la Cour doit être ouvert pour le service chaque jour, sauf les jours fériés, de 9 heures du matin à 5 heures de l'après-midi, et aux autres moments que la Cour peut prescrire pour des raisons spéciales.

Règle 201. (1) Il sera tenu, pour chaque procédure devant la Cour, un dossier (ci-après appelé le «dossier de la Cour») dans lequel seront conservés, dûment estampillés pour indiquer la date et l'heure du dépôt ou de la réception—et reliés de façon permanente dans l'ordre de leur dépôt ou réception—

- a) chaque document déposé en application des présentes Règles ou d'un autre pouvoir légal (à l'exception des affidavits ou autres pièces déposées à l'appui d'une demande ou comme preuve à l'instruction);
- b) toute la correspondance échangée entre une partie et le greffe;
- c) toutes les ordonnances et tous les jugements;
- d) des copies de tous les brefs décernés au cours des procédures; et
- e) les autres documents, concernant la conduite de la procédure devant la Cour, que la Cour prescrit de conserver au dossier.

(2) Dans le cas où l'on dépose au greffe, relativement à une affaire que l'on se propose de commencer mais qui ne l'est pas encore, un avis de présentation d'une requête demandant

- a) une prolongation de délai,
- b) la permission d'interjeter appel, ou
- c) que soit rendue, relativement à l'affaire envisagée, une autre ordonnance prévue par quelque loi, règle ou autre texte ayant force législative,

l'avis de requête, les affidavits déposés relativement à celle-ci et toute ordonnance en résultant doivent être conservés dans un dossier général de la Cour destiné aux avis de requête de la catégorie en cause qui sont produits dans l'année; si l'affaire envisagée est ultérieurement commencée, une copie de toute ordonnance rendue par suite d'une pareille requête doit, sur demande, être déposée dans le dossier de la Cour relatif à cette affaire.

(3) Il doit être tenu, pour chaque procédure devant la Cour, une annexe au dossier de la Cour dans laquelle doivent être conservés, dans le ou les contenants indiqués par l'Administrateur ou de telle autre manière qu'il pourra prescrire, compte tenu des pièces d'une affaire particulière,

- a) tous les affidavits;
- b) tous les documents ou autres pièces adressés à la Cour ou au greffe en application d'une loi, d'une règle ou d'un règlement;
- c) toutes les pièces; et
- d) tous les autres documents ou toutes les autres choses confiées au greffe qui ne sont pas conservés au dossier.

(4) Any person may, subject to appropriate supervision, and when the facilities of the Court permit without interfering with the ordinary work of the Court,

(a) inspect any Court file or the annex thereto; and

(b) upon payment of \$0.20 per page, obtain a photocopy of any document on a Court file or the annex thereto.

(5) No document shall be moved from its place on a Court file except pursuant to an order of the Court or, in the ordinary course of the work of the Registry, by an officer responsible to ensure that it is replaced in its proper position.

(6) Neither a Court file nor anything in an annex to a Court file shall leave the custody of the Registry, a judge, a prothonotary, or a referee except pursuant to an order of the Court or as otherwise provided by these Rules.

(See Rule 342 re removal of exhibits from Registry)

Rule 202. (1) The seal of the Court shall be one that has been approved by the Court and shall be kept in the Registry at Ottawa.

(2) If the Court so authorizes, there may be one or more facsimiles of the seal of the Court to be kept at the offices of the Registry and to be used by court registrars who are on duty at places where there is no office of the Registry.

(3) The seal may be used as required by these Rules and for such purposes as may be directed by the Administrator with the approval of the Court; but a failure to use it shall not invalidate a document unless such failure has resulted in prejudice to the person attacking the validity of the document.

Rule 203. (1) A small locked depositary shall be maintained in every office of the Registry, suitably located and constructed so that a member of the public may conveniently insert an envelope in it and bearing, in French and English, an inscription to the following effect:

FEDERAL COURT RECOMMENDATIONS

Recommendations are invited for amendments to the Rules of Court and improvements in the administration of the Court. Every recommendation will be sent unopened directly to the Chief Justice.

(2) Each morning that the office is open for business, a senior officer of each office of the Registry shall remove any envelopes or other papers in the depositary maintained in that office pursuant to paragraph (1), place them in an envelope addressed to "The Chief Justice, the Federal Court of Canada, Ottawa, Canada", and send the envelope by post that day except that, in the case of the Ottawa office, the envelope shall be delivered to the Chief Justice's Chambers and not mailed.

JUDICIAL ADMINISTRATION

Rule 204. (1) The Associate Chief Justice may, by order, designate an officer of the Court as Judicial Administrator (Trial Division).

(4) Toute personne peut, sous réserve d'une surveillance appropriée, et lorsque les installations et les services de la Cour permettent de le faire sans gêner les travaux ordinaires de la Cour,

a) examiner les dossiers de la Cour et leurs annexes; et

b) sur paiement de \$0.20 par page, obtenir une photocopie de tout document contenu dans un dossier de la Cour ou dans l'annexe de ce dossier.

(5) Aucun document ne doit être déplacé dans un dossier de la Cour sauf sur ordonnance de la Cour ou, dans le cours ordinaire des travaux du greffe, par un officier responsable de veiller à ce que le document soit remis à sa place.

(6) Tout dossier de la Cour et toute pièce de l'annexe d'un dossier de la Cour doivent rester constamment sous la garde du greffe, d'un juge, d'un protonotaire ou d'un arbitre, sauf sur ordonnance de la Cour ou si autrement permis par les présentes Règles.

(Voir Règle 342 au sujet de la sortie de pièces du greffe)

Règle 202. (1) Le sceau de la Cour doit avoir été approuvé par la Cour et être conservé au greffe à Ottawa.

(2) Si la Cour l'autorise, il peut y avoir un ou plusieurs fac-similés du sceau de la Cour qui seront conservés dans les bureaux du greffe et utilisés par les greffiers de la Cour qui sont en service à des endroits où il n'y a pas de bureau du greffe.

(3) Le sceau peut être employé comme l'exigent les présentes Règles et aux fins que peut prescrire l'Administrateur avec l'approbation de la Cour; mais le fait de ne pas l'avoir utilisé n'invalidera un document que si cette omission a causé un préjudice à la personne qui attaque la validité du document.

Règle 203. (1) Il doit y avoir dans chaque bureau du greffe une petite boîte fermée à clé ou cadenassée, convenablement placée et construite de façon que le public puisse facilement y insérer des enveloppes; cette boîte doit porter, en français et en anglais, une inscription dont la teneur doit être la suivante:

PROPOSITIONS À LA COUR FÉDÉRALE

Le public est invité à présenter des propositions des modifications aux Règles de la Cour et des propositions d'amélioration de l'administration de la Cour. Chaque enveloppe contenant une proposition sera directement adressée, sans être ouverte, au juge en chef.

(2) Dans la matinée de chaque jour ouvrable, un haut fonctionnaire de chaque bureau du greffe prendra, le cas échéant, les enveloppes ou autres papiers dans la boîte placée dans ce bureau en application de l'alinéa (1), les mettra dans une enveloppe adressée à «Monsieur le juge en chef, Cour fédérale du Canada, Ottawa, Canada», et expédiera l'enveloppe par la poste ce même jour; toutefois, pour le bureau d'Ottawa, l'enveloppe sera portée au bureau du juge en chef sans être postée.

ADMINISTRATION JUDICIAIRE

Règle 204. (1) Le juge en chef adjoint pourra nommer parmi les fonctionnaires de la Cour, par ordonnance, un Administrateur judiciaire (Division de première instance).

(2) The Judicial Administrator (Trial Division) shall perform such part of the non-judicial work of the Associate Chief Justice as the latter delegates to him.

(3) In particular, and without limiting the generality of paragraph (2), when so authorized by the Associate Chief Justice, the Judicial Administrator (Trial Division) may

- (a) make an order fixing the time and place of a trial or hearing if all parties are in agreement;
- (b) make an order adjourning a trial or hearing if all parties are in agreement; and
- (c) make arrangements for the distribution of judicial business in the Trial Division.

(4) The Judicial Administrator (Trial Division) shall comply with such directions as the Associate Chief Justice may from time to time give.

Rule 205. (1) The Chief Justice may, by order, designate an officer of the Court as Judicial Administrator (Appeal Division).

(2) The Judicial Administrator (Appeal Division) shall perform such part of the non-judicial work of the Chief Justice as the latter delegates to him.

(3) In particular, and without limiting the generality of paragraph (2), when so authorized by the Chief Justice, the Judicial Administrator (Appeal Division) may

- (a) make an order fixing the time and place of a hearing if all parties are in agreement;
- (b) make an order adjourning a hearing if all parties are in agreement;
- (c) make arrangements for the establishment of such Divisions of the Appeal Division as may be necessary from time to time; and
- (d) make arrangements for the distribution of judicial business in the Appeal Division.

(4) The Judicial Administrator (Appeal Division) shall comply with such directions as the Chief Justice may from time to time give.

Rule 206. (1) A designation under Rule 204 or Rule 205 may be revoked at any time and is automatically revoked when the Associate Chief Justice or Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as such.

(2) After a designation is revoked under or by virtue of paragraph (1), the officer shall continue as an officer at an appropriate level in the Registry.

PART III

GENERAL RULES APPLICABLE TO PROCEEDINGS IN THE COURT

Representation by Attorney or Solicitor

Rule 300. (1) Subject to paragraph (2), any person who is not under disability, whether or not he sues as a trustee or personal

(2) L'administrateur judiciaire (Division de première instance) remplira les fonctions non judiciaires du juge en chef adjoint que celui-ci lui déléguera.

(3) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (2), l'Administrateur judiciaire (Division de première instance) pourra notamment, suivant l'autorisation du juge en chef adjoint,

- a) rendre une ordonnance fixant les dates et lieu d'une instruction ou d'une audience lorsque les parties se seront mises d'accord;
- b) rendre une ordonnance ajournant l'instruction ou l'audition d'une affaire lorsque les parties se seront mises d'accord; et
- c) faire les arrangements nécessaires pour la répartition du travail judiciaire de la Division de première instance.

(4) L'Administrateur judiciaire (Division de première instance) devra se conformer aux directives du juge en chef adjoint.

Règle 205. (1) Le juge en chef pourra nommer parmi les fonctionnaires de la Cour, par ordonnance, un Administrateur judiciaire (Division d'appel).

(2) L'Administrateur judiciaire (Division d'appel) remplira les fonctions non judiciaires du juge en chef que celui-ci lui déléguera.

(3) Sans limiter la portée générale de l'alinéa (2), l'Administrateur judiciaire (Division d'appel) pourra notamment, suivant l'autorisation du juge en chef,

- a) rendre une ordonnance fixant les date et lieu d'une audience, lorsque toutes les parties se seront mises d'accord;
- b) rendre une ordonnance ajournant une audience si toutes les parties y consentent;
- c) faire les arrangements pour que soient établies, suivant les besoins, diverses sections de la Cour d'appel; et
- d) faire les arrangements nécessaires à la répartition du travail judiciaire de la Division d'appel.

(4) L'Administrateur judiciaire (Division d'appel) devra se conformer aux directives du juge en chef.

Règle 206. (1) Une nomination faite en vertu de la Règle 204 ou de la Règle 205 est en tout temps révocable; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef adjoint ou de juge en chef.

(2) Le fonctionnaire dont la nomination a été révoquée aux termes de l'alinéa (1), devient fonctionnaire du greffe, où il occupe un emploi approprié.

PARTIE III

RÈGLES GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR

Représentation par procureur ou solicitor

Règle 300. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), toute personne qui n'est pas un incapable, qu'elle poursuive en qualité de fidu-

representative or in any other fiduciary capacity, may begin and carry on a proceeding in the Court by an attorney or solicitor or in person.

(2) Except as expressly provided by or under any enactment, a body corporate may not begin or carry on such a proceeding otherwise than by an attorney or solicitor.

(3) Subject to the other provisions in this paragraph, where a party has taken any step in a proceeding by a document signed by an attorney or solicitor, that person shall be deemed to be the attorney or solicitor on the record for that party until a change is effected in a manner provided for by this Rule.

(4) All documents filed in the Registry or with the Court in an action on behalf of a party shall be signed by the attorney or solicitor on the record if the party has such an attorney or solicitor.

(5) Any party may change his attorney or solicitor on the record in any proceeding, without an order, by filing notice of such change; but until such notice is filed together with proof of service (*Rule 313*) of such notice upon his former attorney or solicitor and the other parties, the former attorney or solicitor shall continue to be the attorney or solicitor on the record.

(6) If, upon the attorney or solicitor of a party ceasing to act as such, either in consequence of being appointed to a public office incompatible with his profession, or of suspension or death, the party neglects to appoint a new attorney or solicitor after notice, the opposite party may proceed in the matter as if the party were acting on his own behalf.

(7) Where an attorney or solicitor who has acted for a party in an action has ceased so to act and the party has not given notice of change in accordance with this Rule, the attorney or solicitor may, upon notice to his former client as well as to the opposite party, apply to the Court for an order declaring that the attorney or solicitor has ceased to be the attorney or solicitor acting for the party in the action, and the Court may make an order accordingly, but, unless and until the attorney or solicitor serves on every party to the action a copy of the order and files evidence of such service, he shall, subject to the other provisions of this Rule, continue to be considered as the attorney or solicitor on the record of the party.

Sittings in Vacation or on Holiday

Rule 301. The Court may sit in the Long Vacation or the Christmas Vacation or on a holiday if it deems it in the interests of justice to do so.

Failure to Comply with Rules

Rule 302. The following provisions apply with reference to formal objections and failures to comply with the requirements of these Rules:

ciaire, comprenant (*trustee* ou *personal representative*) ou de fiduciaire à tout autre titre, peut engager et continuer une procédure devant la Cour soit par procureur ou *solicitor*, soit personnellement.

(2) Sauf dispositions contraires expressément prévues aux termes ou en vertu d'un texte législatif ou réglementaire, une corporation ne peut engager ou continuer une telle procédure que par procureur ou *solicitor*.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent alinéa, lorsqu'une partie a fait une démarche dans une procédure au moyen d'un document signé par un procureur ou un *solicitor*, celui-ci est censé être le procureur ou *solicitor* de cette partie inscrit au dossier jusqu'à ce qu'un changement soit effectué d'une façon prévue par la présente Règle.

(4) Tous les documents déposés au greffe ou à la Cour dans une action pour le compte d'une partie doivent être signés par le procureur ou *solicitor* inscrit au dossier si la partie a un tel procureur ou *solicitor*.

(5) Toute partie peut changer son procureur ou *solicitor* inscrit au dossier dans toute procédure, sans ordonnance, par dépôt d'un avis de ce changement; mais tant que cet avis n'a pas été déposé avec la preuve de sa signification (*Règle 313*) au procureur ou *solicitor* précédent de la partie et aux autres parties, le procureur ou *solicitor* précédent demeure le procureur ou *solicitor* inscrit au dossier.

(6) Si, lorsque le procureur ou *solicitor* d'une partie cesse d'agir en cette qualité, soit par suite de sa nomination à une fonction publique incompatible avec sa profession, soit du fait de sa suspension ou de son décès, la partie néglige de constituer un nouveau procureur ou *solicitor* après avoir été avisée de la cessation des fonctions du précédent, la partie opposée peut poursuivre l'affaire comme si la partie agissait pour son propre compte.

(7) Lorsqu'un procureur ou *solicitor* qui a agi pour une partie dans une action a cessé d'agir à ce titre et que la partie n'a pas donné avis du changement en conformité de la présente Règle, le procureur ou *solicitor* peut, sur avis à son ancien client ainsi qu'à la partie opposée demander à la Cour une ordonnance déclarant que le procureur ou *solicitor* a cessé d'être le procureur ou *solicitor* agissant pour la partie dans l'action, et la Cour peut rendre une ordonnance à cet effet mais, tant et aussi longtemps que le procureur ou *solicitor* n'a pas signifié à chacune des parties à l'action une copie de l'ordonnance et n'a pas déposé la preuve de cette signification, il continue, sous réserve des autres dispositions de la présente Règle, d'être considéré comme le procureur ou *solicitor* de la partie inscrit au dossier.

Séances de vacances ou de jour férié

Règle 301. La Cour peut siéger pendant les grandes vacances ou les vacances de Noël ou pendant un jour férié si elle estime que c'est dans l'intérêt de la justice d'agir ainsi.

Défaut d'observation des Règles

Règle 302. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les objections quant à la forme et les défauts d'observation des exigences des présentes Règles:

been served within that time, the Court may, by order, made either before or after the expiration of such time, extend the time for service for a period not exceeding 12 months at any one time, each of such extensions to be calculated from the date of the order.

Rule 307. (1) When a defendant, whether a Canadian citizen, British subject or a foreigner, is out of the jurisdiction of the Court and whether in Her Majesty's dominions or in a foreign country, the Court, upon application, supported by affidavit or other evidence showing that, in the belief of the deponent, the plaintiff has a good cause of action, and showing in what place or country, such defendant is or probably may be found, may order (Form 5) that a notice of the statement of claim or declaration may be served on the defendant in such place or country or within such limits as the Court thinks fit to direct (Form 6).

(2) An order under paragraph (1) shall fix a time, depending on the place of service, within which the defendant is to file his defence or obtain from the Court further time to do so.

(3) If any problem arises concerning service of an originating document in a matter other than an action, an application may be made to the Court for directions.

Service of Documents—General

Rule 308. A document that by virtue of these Rules is required to be served on any person need not be served personally unless the document is one that, by a provision of these Rules or by order of the Court, is expressly required to be so served.

Rule 309. (1) Personal service of a document upon a person other than a corporation is effected by leaving a certified copy of the document with the person to be served or by such other method as may be provided by statute for the case.

(See Rule 2(1) *re* "certified copy")

(2) Personal service of a document upon a corporation is effected by leaving a certified copy of the document

(a) in the case of a municipal corporation, with the warden, reeve, mayor or clerk,

(b) in any case other than a municipal corporation,

(i) with the president, manager, or other head officer, the treasurer, the secretary, the assistant treasurer, the assistant secretary, any vice-president or any person employed by the corporation in a legal capacity, or

(ii) with the person apparently in charge, at the time of the service, of the head office or of the branch or agency in Canada where the service is effected, or

(c) in the case of any corporation, with any person discharging duties for the particular corporation comparable to those of an officer falling within paragraph (a) or subparagraph (b)(i),

or by such other method as may be provided by statute for the particular case or as is provided for service of a document on a corporation for the purposes of a superior court in the province where the service is being effected.

rendue soit avant soit après l'expiration de ce délai, prolonger une ou plusieurs fois le délai de signification d'une période ne dépassant pas 12 mois chaque fois, chacune des prolongations étant calculée à partir de la date de l'ordonnance.

Règle 307. (1) Lorsqu'un défendeur, qu'il soit citoyen canadien, sujet britannique ou étranger, est à l'extérieur du ressort de la Cour, qu'il soit dans un des dominions de Sa Majesté ou dans un pays étranger, la Cour, sur demande, appuyée par affidavit ou autre preuve indiquant que, à la connaissance du déposant, le demandeur a une bonne cause d'action, et indiquant en quel lieu ou pays se trouve certainement ou probablement ce défendeur, pourra rendre une ordonnance (Formule 5) à l'effet qu'un avis de la déclaration peut être signifié au défendeur dans le lieu ou pays ou dans les limites géographiques que la Cour jugera à propos de prescrire (Formule 6).

(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit fixer, en tenant compte du lieu de la signification, un délai dans lequel le défendeur doit déposer sa défense ou obtenir de la Cour une prolongation du délai pour le faire.

(3) En cas de difficulté en matière de signification d'un acte introductif d'une instance autre qu'une action, des instructions peuvent être demandées à la Cour.

Signification de documents—dispositions générales

Règle 308. Lorsque les présentes Règles exigent de signifier un document à une personne, il n'est nécessaire de le faire par voie de signification à personne que si une disposition des présentes Règles ou une ordonnance de la Cour exige expressément ce mode de signification pour ce genre de document.

Règle 309. (1) La signification à personne d'un document, à une personne autre qu'une corporation, se fait en laissant une copie certifiée du document à la personne à laquelle il doit être signifié ou de telle autre façon prévue en l'espèce par une loi.

(Voir Règle 2(1) au sujet de la «copie certifiée»)

(2) La signification à personne d'un document à une corporation se fait en laissant une copie certifiée du document,

a) s'il s'agit d'une corporation municipale, au directeur, au reeve, au maire ou au secrétaire,

b) s'il ne s'agit pas d'une corporation municipale,

(i) au président, directeur ou autre officier en chef, au trésorier, au secrétaire, au trésorier adjoint, au secrétaire adjoint, à un vice-président ou à une personne employée en qualité de conseiller juridique par la corporation, ou

(ii) à la personne qui, au moment de la signification, semble être en charge du bureau principal ou de la succursale ou agence au Canada où la signification est faite, ou

c) dans le cas de toute corporation, à une personne exerçant, pour la corporation en question, des fonctions comparables à celles d'un officier, dirigeant ou employé mentionné à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b)(i),

ou de toute autre façon prévue en l'espèce par une loi telle qu'exigé pour la signification d'un document à une corporation par une cour supérieure de la province dans laquelle le document est signifié.

(3) In the case of a proceeding against the Crown instituted under section 48 of the Act, any document that the suppliant is required or desires to file and serve on the Crown may be filed and served in the manner prescribed by section 48 of the Act for filing and serving the originating document; and proof of service of any document so served may be made in the manner provided for proof of service of the originating document.

(4) Personal service of a document on the Crown, the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada is effected by leaving a certified copy of the document in the office of the Deputy Attorney General.

(Re Partnerships, Infants, etc., see Part VI)

Rule 310. (1) If it be made to appear to the Court that from any cause prompt service of a document cannot be effected, the Court may make such order for substitutional or other service as may seem just.

(2) Where a person resident outside Canada who, in the ordinary course of his business, enters into contracts in Canada or enters into business transactions in Canada (as, for example, when a carrier receives goods in Canada for transport to some place outside Canada) and, in that connection, regularly makes use of the services of a person or persons resident in Canada, is sued in respect of any cause of action arising out of such a contract or transaction, personal service of the statement of claim or declaration or other document in the action upon any such person whose services the defendant actually made use of in connection with the contract or transaction in question shall be deemed to be personal service on the defendant as though an order had been duly made for substitutional service in that manner in the particular case.

(3) Where service is effected under paragraph (2), there shall be attached thereto, either by way of an addition to the indorsement if it is an originating document or otherwise by a separate notice, a notice to that effect setting out the provisions of paragraph (2) in full.

Rule 311. (1) Service of a document, not being a document that is required to be served personally, may be effected

(a) by leaving a copy of the document at the address for service of the person to be served;

(b) by sending a copy of the document by registered mail in an envelope addressed to him or the attorney or solicitor, as the case may be, at his address for service (in deciding whether to serve under this head, Rule 313(2) should be considered); or

(c) in such other manner as the Court may direct.

(2) For the purposes of paragraph (1) if, at the time when service is effected, the person on whom a document is to be served has no "address for service", as that expression is defined by Rule 2(1), his address for service shall be deemed to be one of the following:

(3) Dans le cas d'une procédure contre la Couronne, instituée en vertu de l'article 48 de la Loi, un document que le pétitionnaire doit ou désire déposer et signifier à la Couronne peut être déposé et signifié de la façon prescrite par l'article 48 de la Loi pour le dépôt et la signification de l'acte introductif d'instance; et la preuve de la signification d'un document ainsi signifié peut être faite de la façon prévue pour la preuve de la signification de l'acte introductif d'instance.

(4) La signification à personne d'un document à la Couronne, au procureur général du Canada ou au sous-procureur général du Canada se fait en laissant une copie certifiée du document au bureau du sous-procureur général.

(Re sociétés en nom collectif et mineurs, Partie VI)

Règle 310. (1) Si l'on fait valoir à la Cour que, pour une raison quelconque, la signification d'un document ne peut être effectuée rapidement, la Cour pourra rendre une ordonnance permettant la signification substitutive ou un autre mode de signification qui semble juste.

(2) Lorsqu'une personne qui réside hors du Canada et qui, dans le cours ordinaire de ses affaires, conclut des contrats au Canada ou fait des opérations commerciales au Canada (comme, par exemple, un transporteur qui reçoit des marchandises au Canada et doit les transporter en un lieu situé hors du Canada) et qui, à cet égard, utilise régulièrement les services d'une ou plusieurs personnes résidant au Canada, est poursuivie pour une cause d'action découlant d'un contrat ou d'une opération de ce genre, la signification à personne de la déclaration ou d'un autre document dans l'action à toute personne dont le défendeur a réellement utilisé les services relativement au contrat ou à l'opération en question est censée être une signification à personne faite au défendeur comme si la Cour avait dûment rendu une ordonnance permettant en l'espèce une telle signification substitutive.

(3) Lorsque la signification est effectuée en vertu de l'alinéa (2), on doit joindre au document signifié un avis à cet effet qui porte le texte intégral de l'alinéa (2); cet avis doit être ajouté par un ajout à la mention si le document est un acte introductif d'instance, sinon, il doit être joint, sous forme de pièce distincte, au document.

Règle 311. (1) La signification d'un document, autre qu'un document pour lequel la signification à personne est requise, peut se faire

a) en laissant une copie du document à l'adresse aux fins de signification de la personne à laquelle il doit être signifié;

b) en expédiant par courrier recommandé une copie du document dans une enveloppe adressée à la personne ou à son procureur ou *solicitor*, selon le cas, à son adresse aux fins de signification (pour décider si la signification doit être faite comme le prévoit le présent alinéa, on doit tenir compte de la Règle 313(2)); ou

c) de telle autre façon que la Cour pourra prescrire.

(2) Aux fins de l'alinéa (1), si, au moment où la signification est faite, la personne à laquelle le document doit être signifié n'a pas d'«adresse aux fins de signification», au sens de la définition que donne à cette expression la Règle 2(1), son adresse aux fins de signification est censée être l'une des suivantes:

(a) in any case, the business address of the attorney or solicitor, if any, who is acting for him in the proceeding in connection with which service of the document in question is to be effected;

(b) in the case of an individual, his usual or last known address;

(c) in the case of individuals who are suing or being sued in the name of a firm, the principal or last known place of business of the firm within the jurisdiction; or

(d) in the case of a corporation, the registered or principal office of the corporation.

Rule 312. Where by virtue of these Rules a document would otherwise be required to be served on any person in the course of an action after the period of 30 days fixed by Rule 402, and is not required to be served personally, if at the time when service is to be effected

(a) that person has not entered an appearance and has not filed a defence, or

(b) that person has no address for service,

the document need not be served on that person unless the Court otherwise directs or any of these Rules otherwise expressly provides.

(re "address for service", Rule 2(1))

Rule 313. (1) Proof of service of a document may be made by an affidavit of service or, where the service is to be effected in the Province of Quebec, by a certificate of service of a sheriff or bailiff as is required by article 144 of the *Code of Civil Procedure of the Province of Quebec* for the purposes of the Superior Court of Quebec.

(2) An affidavit of service of any document must state by whom the document was served, the day of the week and date on which it was served, where it was served and how (Form 3) and, where the document has been sent by registered mail, it shall be deemed to have been served when it would have been received by the addressee in the ordinary course but, if the Court is satisfied that the envelope was never received by the addressee, or was received at some other time, the document shall be considered as not having been served, or as having been served at that other time, as the case may be.

(3) Where a document has been served by leaving a certified copy of the document at the office of an attorney or solicitor, service may be shown by an acknowledgement of service indorsed and signed by the attorney or solicitor or someone in his employment; and where any such acknowledgement is signed by any person otherwise than with his own name, he shall sign his own name as agent for such attorney or solicitor.

How to Give Security

Rule 314. Where a person is required by or under these Rules or any statute to give security for costs or for any other purpose, in the absence of any direction or other requirement to the contrary, he may do so

a) dans n'importe quel cas, l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* qui, le cas échéant, agit pour le compte de cette personne dans la procédure au sujet de laquelle la signification du document en question doit être faite;

b) dans le cas d'un particulier, son adresse habituelle ou sa dernière adresse connue;

c) dans le cas de particuliers qui poursuivent ou sont poursuivis au nom d'une maison commerciale, le principal ou le dernier connu des lieux d'affaires de la maison qui sont situés dans le ressort de la Cour; ou

d) dans le cas d'une corporation, le bureau enregistré ou le bureau principal de la corporation.

Règle 312. Lorsqu'en vertu des présentes Règles un document doit être signifié à une personne au cours d'une action après le délai de 30 jours fixé par la Règle 402, et qu'il n'est pas nécessaire de le signifier à personne, si, au moment où la signification doit être faite,

a) cette personne n'a pas déposé d'acte de comparution et n'a pas déposé de défense, ou

b) cette personne n'a pas d'adresse aux fins de signification,

il n'est nécessaire de signifier le document à cette personne que si la Cour le prescrit ou si l'une des présentes Règles le prévoit expressément.

(Au sujet de l'«adresse aux fins de signification», voir Règle 2(1))

Règle 313. (1) La preuve de la signification d'un document peut être faite par affidavit de signification ou, lorsque la signification doit être faite dans la province de Québec, par un procès verbal de signification d'un shérif ou d'un huissier comme l'exige l'article 144 du *Code de procédure civile de la province de Québec* pour les fins des cours du Québec.

(2) Un affidavit de signification d'un document doit obligatoirement indiquer par qui le document a été signifié, quel jour de la semaine et à quelle date il a été signifié, où et comment il a été signifié (Formule 3), et, lorsque le document a été expédié par courrier recommandé, il est censé avoir été signifié à partir du moment où il aurait normalement été reçu par le destinataire mais, si la Cour est convaincue que l'enveloppe n'a jamais été reçue par le destinataire, ou a été reçue en un autre temps, le document sera alors considéré comme n'ayant pas été signifié ou comme ayant été signifié en cet autre temps, selon le cas.

(3) Lorsqu'un document a été signifié en laissant une copie certifiée du document au bureau d'un procureur ou *solicitor* la signification peut être indiquée par un accusé de signification inscrit et signé par le procureur ou *solicitor* ou quelqu'un à son emploi; et lorsqu'un tel accusé est signé par une personne autrement qu'en son propre nom, cette personne devra signer son propre nom en qualité de représentant de ce procureur ou *solicitor*.

Comment fournir caution

Règle 314. Lorsqu'une personne est requise, aux termes ou en vertu des présentes Règles ou d'une loi, de donner une garantie pour les dépens ou à toute autre fin, en l'absence d'une directive ou autre exigence à l'effet contraire, elle peut le faire

- (a) by payment of the required amount into court; or
- (b) by filing a bond for the required amount that has been approved by order of a prothonotary or the Court.

Note: (1) *Re bail bonds in Admiralty, see Rules 1004 and 1005.*

- (2) *Re orders for security, see Rules 446 and 1213.*

Payments in and out of Court

Rule 315. (1) Where a person is authorized or required by or pursuant to these Rules or any statute to pay money into court, he shall do so by delivering to the Registry

(a) a cheque drawn on a chartered bank (or such other instrument payable on demand as may be authorized for the particular payment by order of the Court) and payable to the "Receiver General" for the amount being paid into court; and

(b) a document in triplicate entitled "Tender of Payment into Court" (Form 7) (one copy of which shall be receipted by the Registry and returned to him when the Registry is satisfied that the payment has been duly made).

(2) Any payment into court made under paragraph (1) shall be deemed to have been a nullity from the time when it was made if the cheque or other instrument is not honoured when it is presented for payment.

(3) Any amount paid into court under paragraph (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund by the Registry by delivering the cheque or other instrument to such person and in such manner as the Receiver General may direct.

Rule 316. (1) Where an order has been made by the Court for payment out of court of money that is in the Consolidated Revenue Fund, or for payment out of any such money, together with any interest that may have accumulated thereon, a requisition shall be made by the Registry to the Receiver General for such payment.

(2) Such requisition shall be for an instrument for the amount to be paid out payable to the person to whom the money is to be paid pursuant to the order, to be sent to the Registry at Ottawa, or at such other place as may be specified, for delivery of such instrument to the payee's attorney or solicitor of record, if he has such an attorney or solicitor, and otherwise for delivery to the payee himself.

Motions and Other Interlocutory Applications to the Court or a Prothonotary

Rule 317. (1) There will be a sittings of the Trial Division, except during a vacation or on a holiday,

- (a) at Ottawa, every Tuesday and Thursday,
- (b) at Montreal, every Monday,
- (c) at Toronto, every Monday,
- (d) at Vancouver, every Monday, and

- a) en consignant la somme requise au tribunal; ou
- b) en déposant, pour la somme requise, un acte de cautionnement approuvé par l'ordonnance d'un protonotaire ou de la Cour.

Note: (1) *Au sujet des actes de cautionnement maritime en Amirauté, voir Règles 1004 et 1005.*

- (2) *Au sujet des ordonnances de garantie, voir Règles 446 et 1213.*

Consignation à la Cour et versement par la Cour d'argent consigné

Règle 315. (1) Lorsqu'une personne est autorisée ou requise, aux termes ou en vertu des présentes Règles ou d'une loi, de consigner de l'argent à la Cour, elle doit le faire en remettant au greffe

a) un chèque tiré sur une banque à charte (ou tel autre effet payable sur demande que la Cour pourra autoriser par ordonnance pour la consignation en question), payable au «Receveur général» et pour le montant consigné à la Cour; et

b) un document en triple exemplaire portant le titre «Offre de consignation à la Cour» (Formule 7) (dont une copie doit être quittancée par le greffe et retournée à la personne lorsque le greffe est convaincu que la consignation a été dûment faite).

(2) Une consignation à la Cour faite en vertu de l'alinéa (1) est censée être nulle depuis le moment où elle a été faite si le chèque ou autre effet n'est pas honoré lorsqu'il est présenté à l'encaissement.

(3) Une somme consignée à la Cour en vertu de l'alinéa (1) doit être versée au Fonds du revenu consolidé par le greffe qui remet à cette fin le chèque ou autre effet à la personne à laquelle le Receveur général prescrit de le remettre et de la façon dont il prescrit de le faire.

Règle 316. (1) Lorsqu'une ordonnance a été rendue par la Cour pour le versement d'une somme consignée qui avait été versée au Fonds du revenu consolidé, ou pour le versement d'une partie d'une telle somme et, le cas échéant, des intérêts courus y afférents, le greffe doit demander au Receveur général d'effectuer ce versement.

(2) Cette demande de versement doit être une demande d'effet établi au montant à verser et payable à la personne à laquelle l'argent doit être versé conformément à l'ordonnance, effet qui doit parvenir au greffe à Ottawa, ou à tel autre lieu qui peut être spécifié, pour qu'il soit remis au procureur ou *solicitor* inscrit au dossier du bénéficiaire, ou, à défaut d'un tel procureur ou *solicitor*, pour qu'il soit remis au bénéficiaire lui-même.

Requêtes et autres demandes interlocutoires à la Cour ou à un protonotaire

Règle 317. (1) Il y aura une séance de la Division de première instance, sauf pendant les vacances ou un jour férié,

- a) à Ottawa, tous les mardis et jeudis,
- b) à Montréal, tous les lundis,
- c) à Toronto, tous les lundis,
- d) à Vancouver, tous les lundis, et

(e) at such other places, on such days as may be fixed from time to time by the Associate Chief Justice,

to hear motions that can conveniently be heard at such sittings; but any such sittings may be cancelled by the Associate Chief Justice if no notice of a motion to be presented thereat has been filed at least 2 days before the day of the sittings.

(2) Long Vacation sittings to hear motions will be announced by the Associate Chief Justice before June 15 each year.

(3) Motions that can conveniently be heard at the commencement of a General Sittings of the Court or at some other time during such a sittings may be made returnable accordingly.

(4) A request may be made informally to the Registry for an appointment of a special time and place for a sittings of the Court of Appeal or a judge thereof to hear any motion or for a sittings of the Trial Division to hear a motion that is likely to take considerable time or in respect of which there is some reason for a hearing at some time other than a regular motion day or during a General Sittings.

Rule 318. (1) A prothonotary will sit in open court to hear motions on such regular occasions as may be announced from time to time by the Associate Chief Justice.

(2) A request may be made informally to an officer of the Registry for an appointment of a special time for a prothonotary to sit to hear a motion or for any other exercise of his functions under these Rules.

Rule 319. (1) Where any application is authorized to be made to the Court, a judge or a prothonotary, it shall be made by motion.

(2) A motion shall be supported by affidavit as to all the facts on which the motion is based that do not appear from the record, which affidavit shall be filed; and an adverse party may file an affidavit in reply.

(3) The party making a motion shall serve a copy of his affidavits on other parties with the notice of the motion and an affidavit filed by any other party shall be served on other parties forthwith.

(4) By leave of the Court, or of a judge of the Court of Appeal, for special reason, a witness may be called to testify in open court, or before a judge of the Court of Appeal, in relation to an issue of fact raised by an application.

Rule 320. (1) A notice of motion, other than an *ex parte* application, shall be filed, together with supporting affidavits, at least 2 days before the time fixed thereby for presenting the motion, unless the Court otherwise orders.

(2) No notice of motion may be filed unless it is expressly made returnable at a sittings fixed by or under Rule 317 or 318 or at a time and place appointed under one of those rules.

e) en tels autres lieux et aux jours que fixera à l'occasion le juge en chef adjoint,

pour entendre les requêtes qui peuvent commodément être entendues à ces séances; mais toute séance de ce genre peut être annulée par le juge en chef adjoint si aucun avis de requête à présenter à la séance n'a été déposé au moins 2 jours avant le jour de la séance.

(2) Les séances des grandes vacances tenues aux fins d'entendre des requêtes seront annoncées par le juge en chef adjoint avant le 15 juin de chaque année.

(3) Les requêtes qui peuvent être commodément entendues au début d'une séance générale de la Cour ou à un autre moment pendant une telle séance peuvent être, en conséquence, faites présentables à une telle séance.

(4) On peut, sans formalité spéciale, demander au greffe de fixer spécialement les temps et lieu d'une séance de la Cour d'appel ou d'un juge de cette Cour destinée à l'audition d'une requête quelconque ou les temps et lieu d'une séance de la Division de première instance destinée à l'audition d'une requête qui pourra prendre un temps considérable ou qui, pour quelque raison, doit être entendue à un autre moment qu'au cours d'un jour réservé à l'audition des requêtes ou d'un jour de séance générale.

Règle 318. (1) Un protonotaire siègera en séance publique pour entendre des requêtes aux intervalles réguliers que pourra annoncer à l'occasion le juge en chef adjoint.

(2) On peut, sans formalité spéciale, demander à un officier du greffe de fixer spécialement le moment ou siègera un protonotaire pour entendre une requête ou pour autrement exercer ses fonctions en vertu des présentes Règles.

Règle 319. (1) Lorsqu'il est permis de faire une demande à la Cour, à un juge ou un protonotaire, la demande doit être faite par voie de requête.

(2) Une requête doit être appuyée par un affidavit certifiant tous les faits sur lesquels se fonde la requête sauf ceux qui ressortent du dossier; cet affidavit doit être déposé, et une partie adverse peut déposer un affidavit en réponse.

(3) La partie présentant une requête doit signifier une copie de ses affidavits aux autres parties avec l'avis de la requête et un affidavit déposé par toute autre partie doit être immédiatement signifié aux autres parties.

(4) Avec la permission de la Cour ou d'un juge de la Cour d'appel, pour une raison spéciale, un témoin peut être appelé à témoigner en séance publique ou devant un juge de la Cour d'appel relativement à une question de fait soulevée dans une requête.

Règle 320. (1) Un avis de requête, autre qu'une demande *ex parte*, doit être déposé, avec les affidavits à l'appui au moins 2 jours avant le moment fixé dans l'avis pour la présentation de la requête, sauf ordre contraire de la Cour.

(2) Nul avis de requête ne peut être déposé à moins qu'il n'indique expressément que la requête sera présentée à une séance prévue à la Règle 317 ou 318 ou à une séance fixée en vertu de l'une ou l'autre de ces règles.

Rule 321. (1) Unless authorized by these Rules to be made *ex parte*, motions are to be on notice to all other parties, which notice shall show, in addition to the subject of the motion, the date, time and place of the hearing, unless the Court thinks fit in the interest of justice to dispense with notice to any or all such parties.

(2) Unless the Court gives special leave to the contrary, there must be at least 2 clear days between the service of a notice of motion and the day named in the notice for hearing the motion.

(3) Notwithstanding paragraph (2), where the circumstances are such that it is reasonable that the other party should have more than 2 clear days' notice of an application, the party making the application should give such notice of the motion as is reasonable in the circumstances; and the party making the motion is expected to arrange informally, without either party appearing before the Court, for a reasonable adjournment of any application upon a request therefor being made to him by the other party. Failure to act reasonably, as contemplated by this Rule, is a matter which will be taken into consideration by the Court in assessing costs.

Rule 322. If, on the hearing of a motion the Court is of opinion that any person to whom notice has not been given ought to have or to have had such notice, the Court may either dismiss the motion or adjourn the hearing thereof, in order that such notice may be given, upon such terms, if any, as to the Court seem appropriate. Where the person who should otherwise be notified is dead, the Court may direct that his personal representatives be notified in his place.

Rule 323. The hearing of any motion may from time to time be adjourned upon such terms, if any, as seem just.

Rule 324. (1) A motion on behalf of any party may, if the party, by letter addressed to the Registry, so requests, and if the Court or a prothonotary, as the case may be, considers it expedient, be disposed of without personal appearance of that party or an attorney or solicitor on his behalf and upon consideration of such representations as are submitted in writing on his behalf or of a consent executed by each other party.

(2) A copy of the request to have the motion considered without personal appearance and a copy of the written representations shall be served on each opposing party with the copy of the notice of motion that is served on him.

(3) A party who opposes a motion under paragraph (1) may send representations in writing to the Registry and to each other party or he may file an application in writing for an oral hearing and send a copy thereof to the other side.

(4) No motion under paragraph (1) shall be disposed of until the Court is satisfied that all interested parties have had

Règle 321. (1) Sauf dans les cas où les présentes Règles autorisent à présenter des requêtes *ex parte*, les requêtes doivent être présentées sur avis signifié à toutes les autres parties, avis qui doit indiquer, outre l'objet de la requête, la date, les temps et lieu de l'audition, à moins que la Cour ne juge bon, dans l'intérêt de la justice, de dispenser le requérant de signifier un avis à ces parties ou à l'une ou plusieurs d'entre elles.

(2) Sauf si la Cour accorde une permission spéciale à l'effet contraire, il faut qu'il y ait un intervalle de 2 jours francs entre la signification d'un avis de requête et le jour indiqué dans l'avis pour l'audition de la requête.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), lorsque les circonstances sont telles qu'il est raisonnable de donner à l'autre partie un préavis de demande de plus de 2 jours francs, la partie qui fait la demande devrait donner de la requête un préavis d'une durée raisonnable dans les circonstances; la partie qui présente la requête verra à s'arranger à l'amiable, sans que l'une ou l'autre des parties comparaissent devant la Cour, pour un ajournement raisonnable d'une demande lorsque l'autre partie sollicite de sa part un tel ajournement. Le défaut d'agir raisonnablement, comme le prévoit la présente Règle, est une question qui sera prise en considération par la Cour dans sa décision au sujet des dépens.

Règle 322. Si, lors de l'audition d'une requête, la Cour estime qu'une personne qui n'a pas reçu un avis devrait avoir cet avis ou l'avoir eu, la Cour pourra soit rejeter la requête, soit ajourner son audition, afin que cet avis puisse être donné aux conditions que la Cour, le cas échéant, estime appropriées. Lorsque la personne à laquelle un avis aurait autrement dû être signifié est décédée, la Cour pourra prescrire que la signification soit faite aux exécuteurs testamentaires ou aux administrateurs de sa succession.

Règle 323. L'audition d'une requête peut être ajournée d'une date à une autre aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes.

Règle 324. (1) La décision relative à une requête pour le compte d'une partie peut, si la partie le demande par lettre adressée au greffe, et si la Cour ou un protonotaire, selon le cas, l'estime opportun, être prise sans comparution en personne de cette partie ni d'un procureur ou *solicitor* pour son compte et sur la base des observations qui sont soumises par écrit pour son compte ou d'un consentement signé par chaque autre partie.

(2) Une copie de la demande de prise en considération d'une requête sans comparution personnelle et une copie des observations écrites doivent être signifiées à chaque partie opposante en même temps que lui est signifiée la copie de l'avis de requête.

(3) Une partie qui s'oppose à une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) peut adresser des observations par écrit au greffe et à chaque autre partie ou elle peut déposer une demande écrite d'audition orale et en adresser une copie à la partie adverse.

(4) La Cour ne doit rendre aucune décision au sujet d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) avant d'être convain-

a reasonable opportunity to make representations either in writing or orally.

Rule 325. A party who desires to make representations in writing without appearance against or concerning an application made by another party may do so by sending or delivering his written representations to the Registry before the application is heard and by sending a copy thereof to the party making the application and each other party to the proceeding.

Rule 326. (1) Subject to paragraph (2), every application shall be made in court; and the Court shall be open to the public when the motion is made unless the Court otherwise directs in the case of a particular motion after having heard argument as to whether the motion relates to a class of matter that ought, for special reason, to be dealt with *in camera*.

(2) A judge not sitting in court may make any order that might be made in court,

(a) if he is satisfied that all parties affected have consented thereto,

(b) if the application was made in accordance with Rule 324, or

(c) if he is satisfied that, in the interest of the administration of justice, the order should be made without giving the parties an opportunity to be heard (as, for example, when a hearing must be adjourned by reason of the illness of a judge or the unavailability of court room facilities),

but any order so made under paragraph (a) may be set aside on the application of any party on the ground that he did not in fact consent thereto and any order so made under paragraph (b) or (c), may be set aside, or varied on such terms as may be just, on the application of any party who did not have an opportunity to be heard.

Rule 327. Upon any motion the Court may direct the trial of any issue arising out of the motion, and may give such directions with regard to the pre-trial procedure, the conduct of the trial and the disposition of the motion as may seem expedient.

Rule 328. (1) Where any party to a motion fails to attend on the first or any resumed hearing thereof, the Court may proceed in his absence if, having regard to the nature of the application, it seems just so to do.

(2) Before proceeding in the absence of a party the Court shall require to be satisfied that the notice of motion or notice of the time appointed for the resumed hearing, as the case may be, was duly served on, or brought to the attention of, that party.

(3) Notwithstanding paragraph (2), where a party has failed to attend in response to notice of a previous hearing, the Court may dispense with service on him of notice of a resumed hearing.

Rule 329. (1) Where the Court hearing a motion has proceeded in the absence of a party, then, provided that any order made on the hearing has not been carried out or acted upon,

que toutes les parties intéressées ont eu une possibilité raisonnable de présenter des observations écrites ou orales, à leur choix.

Règle 325. Une partie qui désire présenter, sans comparaître, des observations écrites contre une demande ou au sujet d'une demande faite par une autre partie peut le faire en adressant ou en remettant ses observations écrites au greffe avant l'audition de la demande et en adressant une copie de ces observations à la partie qui fait la demande et à chaque autre partie à la procédure.

Règle 326. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), toute demande doit être faite en séance; et la Cour doit être ouverte au public lorsque la requête est présentée, à moins que la Cour ne prescrive le contraire dans le cas d'une requête particulière après avoir entendu le débat sur la question de savoir si la requête a trait à une matière qui, pour une raison spéciale, devrait être traitée à huis-clos.

(2) Un juge qui n'est pas en séance pourra rendre toute ordonnance pouvant être rendue en séance,

a) s'il est convaincu que toutes les parties concernées y ont consenti,

b) si la demande a été faite conformément à la Règle 324, ou

c) s'il est convaincu que, dans l'intérêt de l'administration de la justice, l'ordonnance devrait être rendue sans donner aux parties la possibilité de se faire entendre (comme, par exemple, lorsqu'il faut ajourner une audition en raison de la maladie d'un juge ou parce qu'une salle de Cour n'est pas disponible),

mais une ordonnance ainsi rendue en vertu de l'alinéa a) peut être annulée à la demande de toute partie pour la raison que cette partie n'y a pas en fait consenti, et une ordonnance ainsi rendue en vertu de l'alinéa b) ou c) peut être annulée, ou équitablement modifiée, à la demande de toute partie qui n'a pas eu la possibilité de se faire entendre.

Règle 327. Sur toute requête, la Cour pourra prescrire l'instruction d'un point litigieux soulevé à l'occasion de la requête, et pourra donner, au sujet de la procédure préalable à l'instruction, de la procédure d'instruction et la décision sur la requête, les directives qu'elle estime opportunes.

Règle 328. (1) Lorsqu'une partie à une requête ne comparaît pas à la première séance de l'audition ou à toute reprise de l'audition de cette requête, la Cour pourra procéder en son absence si, compte tenu de la nature de la demande, il semble juste de le faire.

(2) Avant de procéder en l'absence d'une partie, la Cour doit exiger qu'on lui démontre que l'avis de requête ou l'avis du moment fixé pour la reprise de l'audition, selon le cas, a été dûment signifié à cette partie ou porté à son attention.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), lorsqu'une partie a négligé de comparaître sur avis d'une audition antérieure, la Cour pourra dispenser de signifier un avis de la continuation de la séance ajournée.

Règle 329. (1) Lorsque la Cour a procédé à l'audition d'une requête en l'absence d'une partie, elle pourra pourvu qu'aucune ordonnance rendue à l'occasion de l'audition n'ait été

the Court, if satisfied that it is just to do so, may re-hear the motion.

(2) Where a motion has been dismissed without a hearing by reason of the failure of the party who set the motion down to attend the hearing, the Court, if satisfied that it is just to do so, may allow the motion to be heard at a later time.

Rule 330. The Court may rescind any order that was made *ex parte*, but no such rescission will affect the validity or character of anything done or not done before the rescinding order was made.

Rule 331. A subpoena for the attendance of a witness for the purpose of an interlocutory motion may be issued by leave of the Court or a prothonotary, which leave may be requested by an informal communication to the Registry.

(*Rule 333*)

Affidavits

Rule 332. (1) Affidavits shall be confined to such facts as the witness is able of his own knowledge to prove, except on interlocutory motions on which statements as to his belief with the grounds thereof may be admitted.

(2) Affidavits shall be drawn in the first person, shall state the place of abode and occupation of the deponent, and shall be in numbered paragraphs.

(3) When an affidavit is made by any person who is blind, or who from his signature or otherwise appears to be illiterate, the person before whom the affidavit is sworn shall certify that the affidavit was read over to the deponent, and that the deponent appeared to understand the same and made his mark or wrote his signature thereto in the presence of the person before whom the affidavit was sworn.

(4) When an affidavit is made in English by a person who does not speak the English language, or in French by a person who does not speak the French language, the affidavit shall be taken down and read over to the deponent by interpretation of a person previously sworn faithfully to interpret the affidavit (Form 29).

(5) Any person making an affidavit that has been filed may be required to appear before a prothonotary, or any other person specially appointed by a prothonotary or the Court, or agreed upon by the parties for that purpose, to be cross-examined thereon; and the attendance of such person may be enforced by subpoena (*Rule 333*). Two clear days' notice of such cross-examination is to be given by the cross-examining party to the opposite party.

(6) Where there is a reference in an affidavit to an exhibit, that reference shall be made by words identifying the exhibit, as, for example, "Exhibit A to this my affidavit"; and there shall be endorsed on, or attached to, the exhibit a certificate identifying the exhibit and signed by the person before whom the affidavit is sworn, as, for example, "This is Exhibit A to

exécutée en tout ou en partie, procéder à une nouvelle audition de la requête si elle est convaincue qu'il est juste de la faire.

(2) Lorsqu'une requête a été rejetée sans audition parce que la partie qui a présenté la requête n'a pas comparu à l'audience prévue pour l'audition, la Cour, si elle est convaincue qu'il est juste de le faire, pourra permettre que la requête soit entendue ultérieurement.

Règle 330. La Cour pourra annuler toute ordonnance rendue *ex parte*, mais une telle annulation n'affecte ni la validité ni la nature d'une action ou omission antérieure à l'ordonnance d'annulation.

Règle 331. Un *subpoena* à comparaître adressé à un témoin aux fins d'une requête interlocutoire peut être décerné avec la permission de la Cour ou d'un protonotaire et cette permission peut être demandée en communiquant simplement avec le greffe.

(*Règle 333*)

Affidavits

Règle 332. (1) Les affidavits doivent se restreindre aux faits que le témoin est en mesure de prouver par la connaissance qu'il en a, sauf en ce qui concerne les requêtes interlocutoires pour lesquelles peuvent être admises des déclarations fondées sur ce qu'il croit et indiquant pourquoi il le croit.

(2) Les affidavits doivent être rédigés à la première personne, ils doivent indiquer la résidence et l'occupation ou profession du déposant et ils doivent être divisés en alinéas numérotés.

(3) Lorsqu'un affidavit est fait par une personne qui est aveugle ou par une personne qui, à en juger par sa signature ou autrement, paraît être illettrée, la personne qui fait prêter le serment doit certifier que l'affidavit a été lu au déposant, et que le déposant a paru en comprendre la teneur et y a inscrit sa marque ou signé son nom en sa présence.

(4) Lorsqu'un affidavit est fait en anglais par une personne qui ne parle pas anglais, ou en français par une personne qui ne parle pas français, l'affidavit doit être rédigé et lu au déposant par le truchement d'une personne préalablement assermentée pour assurer l'interprétation fidèle de l'affidavit (Formule 29).

(5) Toute personne ayant fait un affidavit qui a été déposé peut être requise de comparaître devant un protonotaire, ou devant toute autre personne spécialement nommée par un protonotaire ou par la Cour, ou désignée à cette fin du consentement des parties, pour être contre-interrogée au sujet de son affidavit; et cette personne peut être contrainte à comparaître par *subpoena* (*Règle 333*). La partie qui demande un tel contre-interrogatoire doit donner à ce sujet, à la partie opposée, un préavis de 2 jours francs.

(6) Lorsque dans un affidavit l'on réfère à une pièce, cette référence devra se faire par des mots qui identifient la pièce tels que, par exemple, «pièce A de mon affidavit»; et l'on devra endosser ou attacher à la pièce un certificat identifiant cette pièce et signé par la personne qui a reçu le jurat comme, par exemple, «Ceci est la pièce A à l'affidavit de Joseph Elzéar

the affidavit of John William Smith sworn before me the..... day of....., 19.....”.

Leblanc, assermenté devant moi ce..... jour de..... 19.....».

Attendance of Witnesses

Rule 333. (1) A writ of subpoena (referred to elsewhere in these Rules as a “subpoena”) for the attendance of witnesses at the trial of an action or for any other purpose contemplated by these Rules or by an order of the Court, may be issued under the hand of the Administrator or any other officer of the Registry designated by him for the purpose, and the seal of the Court (Form 8).

(2) Except where otherwise specified, a subpoena may be issued on written request.

(3) A subpoena may be issued in blank and may be completed by the attorney or solicitor, or party; and any number of names may be inserted in one subpoena.

(4) No subpoena shall, without the leave of the Court, be issued for the production of an original record or of an original document if the record or document may, by virtue of a statutory provision or a provision made pursuant to statute, be proved by a copy in a prescribed manner.

(5) No subpoena shall, without the leave of the Court, be issued to compel the appearance of a witness who is, when served, more than 500 miles from the place where he is, by the terms of the subpoena, required to attend. Leave may be granted under this paragraph upon an *ex parte* application.

(6) No witness is bound to appear pursuant to a subpoena unless there has been paid or tendered to him conduct money in an amount sufficient for his fees and travelling expenses.

(7) Where any other rule provides for a witness being required to attend for any purpose other than a trial pursuant to a subpoena, paragraph (6) applies and the witness is entitled to witness fees as though he were required to attend for a trial.

Rule 334. The Court may authorize the issuance of a writ of *habeas corpus ad testificandum* for the attendance as a witness of a person who is in the custody of any other person including the custodian of any of Her Majesty's prisons (Form 9).

Rule 335. (1) Upon proof that a subpoena has been served upon a witness who has failed to attend or to remain in attendance in accordance with the subpoena, that the required conduct money has been paid or tendered to the witness, and that the presence of such witness is material to the ends of justice, the presiding judge (or, if the witness was not required to attend in court, the Court, on a special application) may, by warrant (Form 10), directed to any sheriff or other officer of the Court, or to any constable, cause the witness to be apprehended anywhere in Canada, and forthwith to be brought before the Court and to be detained in custody as the Court may order, until his presence as such witness is no longer required, or, in the discretion of the Court, to be released on a recognizance (with or without sureties) conditional for appearance to give evidence.

Comparution des témoins

Règle 333. (1) Un bref de *subpoena* (dans les présentes Règles également appelé «*subpoena*») pour la comparution de témoins à l'instruction d'une action ou à toute autre fin prévue par les présentes Règles ou par une ordonnance de la Cour, peut être émis sous la signature de l'Administrateur ou d'un autre officier du greffe désigné par lui à cette fin, et sous le sceau de la Cour (Formule 8).

(2) Sauf disposition contraire, un *subpoena* peut être émis sur demande écrite.

(3) Un *subpoena* peut être émis en blanc et peut être complété par le procureur ou le *solicitor* ou la partie; et le nombre des noms pouvant être inscrits dans le même *subpoena* n'est pas limité.

(4) Sauf permission de la Cour, aucun *subpoena* ne doit être émis pour la production de l'original d'un dossier ou d'un document si le dossier ou document peut, en vertu d'une disposition d'une loi ou d'une disposition établie en vertu d'une loi, être prouvé par une copie selon une procédure prescrite.

(5) Sans permission de la Cour, il ne peut être émis de *subpoena* pour obliger un témoin à comparaître si ce témoin, lorsque la signification lui est faite, se trouve à plus de 500 milles du lieu où il est requis de comparaître aux termes du *subpoena*. Cette permission peut être accordée sur demande *ex parte*.

(6) Aucun témoin n'est tenu de comparaître sur *subpoena* à moins qu'une somme suffisante pour couvrir son indemnité et ses frais de voyage ne lui ait été payée ou offerte.

(7) Lorsqu'une autre règle prévoit qu'un témoin est requis de comparaître sur *subpoena* à toute autre fin qu'une instruction, l'alinéa (6) s'applique et le témoin a droit à l'indemnité comme s'il était requis de comparaître à une instruction.

Règle 334. La Cour pourra permettre de décerner un bref d'*habeas corpus ad testificandum* pour la comparution en qualité de témoin d'une personne confiée à la garde d'une autre personne, comprenant le directeur d'une prison de Sa Majesté (Formule 9).

Règle 335. (1) Sur preuve qu'un *subpoena* a été signifié à un témoin qui n'a pas comparu ou qui n'est pas resté en Cour conformément aux prescriptions du *subpoena*, que l'indemnité de déplacement a été payée ou offerte au témoin, et que la présence de ce témoin importe aux fins de la justice, le juge présidant la séance (ou, si le témoin n'a pas été requis de comparaître en cour, la Cour, sur demande spéciale) pourra par mandat (Formule 10), adressé à un *sherif* ou autre officier de la Cour, ou à un agent de police faire appréhender le témoin en tout lieu du Canada, et le faire conduire immédiatement devant la Cour et le faire détenir comme la Cour l'ordonnera, jusqu'à ce que sa présence en qualité de témoin ne soit plus requise, ou, à la discrétion de la Cour, le faire relâcher sur engagement (avec ou sans cautions) de comparaître pour déposer.

(2) Service of a subpoena and payment of conduct money may be proved, for the purpose of this Rule, by affidavit.

Prothonotaries

Rule 336. (1) Notwithstanding Rule 326(1), a prothonotary shall have power

- (a) to do anything that he is by these Rules authorized to do,
- (b) if he is satisfied that all parties affected have consented thereto, to make any order that the Trial Division may make other than
 - (i) an order that is inconsistent with an order previously made by the Court or a judge, or
 - (ii) an order fixing a date or place of trial,
- (c) if he is satisfied that all parties affected have consented thereto, to give a judgment disposing of an action,
- (d) to deliver any judgment and make any order that the Court may deliver or make under Rules 432 to 437,
- (e) to make any order that the Court might make granting leave to issue a writ of execution or extending the validity of a writ of execution,
- (f) to hear and dispose of any action in which the amount involved does not exceed \$5,000 that has been assigned to him by a special direction of the Associate Chief Justice, or
- (g) to dispose of any interlocutory application assigned to him specially or to any prothonotary, by special or general direction of the Chief Justice or of the Associate Chief Justice,

and, in exercising his powers, a prothonotary shall, ordinarily, sit in a hearing room open to the public, but, except in a matter under paragraph (f), failure to do so shall not invalidate anything done by him.

(2) In case a matter shall appear to a prothonotary to be proper for consideration by the Court, he may refer the same to the Court and the Court may either dispose of the matter or refer it back to a prothonotary with such direction as seems appropriate.

(3) Every order or decision made or given by a prothonotary under this Rule is as valid and binding on all parties concerned as if it had been made or given by the Court.

(4) Every judgment or order made by a prothonotary is to be signed by the prothonotary by whom it was made.

(5) Any person affected by an order or decision of a prothonotary, other than a judgment under Rules 432 to 437, may appeal therefrom to the Court and such appeal shall be made by an application of which a notice shall be given to all interested parties setting forth the grounds of objection and served within 14 days after the order or decision complained of, and 4 clear days before the day fixed for hearing the same, or served within such other time as may be allowed by the Court or a prothonotary on *ex parte* application. The appeal shall be filed not later than 2 days before the date named for hearing (In this paragraph, "Court" means "Trial Division", if

(2) La signification d'un *subpoena* et le paiement des frais de déplacement peuvent, aux fins de la présente Règle, être prouvés par affidavit.

Pouvoirs des protonotaires

Règle 336. (1) Nonobstant la Règle 326(1), un protonotaire a le pouvoir

- a) de faire toute chose autorisée par les présentes Règles,
- b) s'il est convaincu que toutes les parties concernées y ont consenti, de rendre toute ordonnance pouvant être rendue par la Division de première instance à l'exception
 - (i) d'une ordonnance incompatible avec une ordonnance précédemment rendue par la Cour ou un juge, et
 - (ii) d'une ordonnance fixant les date et lieu de l'instruction,
- c) s'il est convaincu que toutes les parties concernées y ont consenti, d'inscrire un jugement statuant sur une action,
- d) de rendre tout jugement ou toute ordonnance que la Cour pourra rendre en vertu des Règles 432 à 437,
- e) de rendre toute ordonnance que la Cour pourrait rendre pour permettre d'émettre un bref d'exécution ou pour prolonger la validité d'un bref d'exécution,
- f) d'entendre et décider toute action portant sur un montant ne dépassant pas \$5,000 qui lui a été confiée sur directive spéciale du juge en chef adjoint, ou
- g) de statuer sur toute demande interlocutoire qui lui a été nommément confiée ou qui a été confiée à l'un quelconque des protonotaires sur directive spéciale ou générale du juge en chef ou du juge en chef adjoint,

et, dans l'exercice de ses pouvoirs, un protonotaire doit, d'ordinaire, siéger dans une salle d'audience ouverte au public; toutefois, sauf pour une question visée à l'alinéa f), le défaut de siéger dans une telle salle n'invalidera pas ce qu'il aura fait.

(2) Si un protonotaire estime qu'une question devrait être examinée par la Cour, il peut la renvoyer devant la Cour et la Cour pourra soit résoudre la question ou la renvoyer de nouveau devant un protonotaire avec les instructions qu'elle juge appropriées.

(3) Toute ordonnance ou décision rendue par un protonotaire en vertu de la présente Règle est aussi valide que si elle avait été rendue par la Cour et lie toutes les parties concernées dans la même mesure.

(4) Les jugements ou ordonnances rendus par un protonotaire doivent être signés par le protonotaire qui les a rendus.

(5) Toute personne concernée par une ordonnance ou décision d'un protonotaire, autre qu'un jugement en vertu des Règles 432 à 437, peut en appeler à la Cour et cet appel doit être interjeté au moyen d'une demande dont avis doit être donné à toutes les parties intéressées, ledit avis devra indiquer les raisons de l'opposition et être signifié dans les 14 jours de l'ordonnance ou de la décision dont il est fait appel, et 4 jours francs avant le jour fixé pour l'audition de l'appel, ou devra être signifié dans tel autre délai que pourra accorder la Cour ou un protonotaire sur demande *ex parte*. L'appel doit être déposé 2 jours au moins avant la date fixée pour l'audition.

the matter is in the Trial Division, and “Court of Appeal”, if the matter is in the Court of Appeal).

Judgments and Orders

Rule 337. (1) The Court may dispose of any matter that has been the subject-matter of a hearing

(a) by delivering judgment from the bench before the hearing of the case has been concluded, or

(b) after having reserved judgment at the conclusion of the hearing, by depositing the necessary document in the Registry,

in the manner provided by paragraph (2).

(2) When the Court has reached a conclusion as to the judgment to be pronounced, it shall, in addition to giving reasons for judgment, if any,

(a) by a separate document signed by the presiding judge, pronounce the judgment (Form 14); or

(b) at the end of the reasons therefor, if any, and otherwise by a special declaration of its conclusion, which may be given orally from the bench or by a document deposited in the Registry, indicate that one of the parties (usually the successful party) may prepare a draft of an appropriate judgment to implement the Court's conclusion and move for judgment accordingly (which motion will usually be made under Rule 324).

(3) Upon the return of a motion under paragraph (2)(b), the Court will settle the terms and pronounce the judgment, which will be signed by the presiding judge (Form 14).

(4) A judgment pronounced under paragraph (2)(a) or paragraph (3) will, subject to paragraphs (5) and (6), be in final form.

(5) Within 10 days of the pronouncement of judgment under paragraph (2)(a), or such further time as the Court may allow, either before or after the expiration of that time, either party may move the Court, as constituted at the time of the pronouncement, to reconsider the terms of the pronouncement, on one or both of the following grounds, and no others:

(a) that the pronouncement does not accord with the reasons, if any, that may have been given therefor;

(b) that some matter that should have been dealt with has been overlooked or accidentally omitted.

(Re simultaneous motion for directions re costs, see Rule 344(7))

(6) Clerical mistakes in judgments, or errors arising therein from any accidental slip or omission, may at any time be corrected by the Court without an appeal.

(7) This Rule applies, with necessary changes, to the pronouncement of interlocutory judgments or orders by the Court, a judge or a prothonotary except that, in any such case, a judgment or order under paragraph (2)(a) need not be made by a separate document but may be endorsed by the presiding

(Au présent alinéa, «Cour» désigne la «Division de première instance», si la question est devant la Division de première instance, et la «Cour d'appel», si la question est devant la Cour d'appel).

Jugements et ordonnances

Règle 337. (1) La Cour pourra rendre une décision sur toute question qui a fait l'objet d'une audition

a) en rendant un jugement à l'audience avant que l'audition ne soit terminée, ou

b) après avoir réservé son jugement en attendant la fin de l'audition, en déposant le document nécessaire au greffe, de la manière prévue à l'alinéa (2).

(2) Lorsque la Cour est arrivée à une décision sur le jugement à prononcer, elle doit, en plus de donner, le cas échéant, les motifs de son jugement,

a) prononcer le jugement (Formule 14) dans un document distinct signé par le juge président; ou

b) à la fin des motifs du jugement, s'il en est, et sinon par déclaration spéciale de sa conclusion, déclaration qui peut être faite oralement à l'audience ou par document déposé au greffe, indiquer que l'une des parties (habituellement la partie gagnante) peut préparer un projet de jugement approprié pour donner effet à la décision de la Cour et demander que ce jugement soit prononcé (requête qui sera habituellement faite en vertu de la Règle 324).

(3) Après présentation d'une requête prévue à l'alinéa (2)b), la Cour fixera les termes du jugement et prononcera le jugement qui sera signé par le juge président (Formule 14).

(4) Un jugement prononcé en vertu de l'alinéa (2)a) ou l'alinéa (3) sera, sous réserve des alinéas (5) et (6), en sa forme définitive.

(5) Dans les 10 jours de prononcé d'un jugement en vertu de l'alinéa (2)a), ou dans tel délai prolongé que la Cour pourra accorder, soit avant, soit après l'expiration du délai de 10 jours, l'une ou l'autre des parties pourra présenter à la Cour, telle qu'elle est constituée au moment du prononcé, une requête demandant un nouvel examen des termes du prononcé, mais seulement l'une ou l'autre ou l'une et l'autre des raisons suivantes:

a) le prononcé n'est pas en accord avec les motifs qui, le cas échéant, ont été donnés pour justifier le jugement;

b) on a négligé ou accidentellement omis de traiter d'une question dont on aurait dû traiter.

(Au sujet d'une requête simultanée demandant des instructions quant aux dépens, voir Règle 344(7))

(6) Dans les jugements, les erreurs de rédaction ou autres erreurs d'écriture ou omissions accidentelles peuvent toujours être corrigées par la Cour sans procéder par voie d'appel.

(7) La présente Règle s'applique, avec les modifications qui s'imposent, au prononcé des jugements ou ordonnances interlocutoires par la Cour, un juge ou un protonotaire, mais, en ce cas, un jugement ou une ordonnance en vertu de l'alinéa (2)a) n'ont pas besoin d'être rendus sur un document distinct; ils

judge or the prothonotary, as the case may be, on the notice of motion or some other convenient document on the Court file.

(8) When a judgment or order is pronounced otherwise than in open court, or a declaration of the Court's conclusions has been given under paragraph 2(b), an appropriate officer of the Registry shall, by letter sent by registered post, send forthwith a certified copy thereof to all parties.

(For more formal orders, see Form 30)

Rule 338. (1) Every judgment and order shall be recorded by the proper officer of the Registry by an entry in a book kept for the purpose, forthwith after it is pronounced, delivered or made.

(2) The entry of any judgment or order pronounced by the Court, a judge or a prothonotary shall be dated as of the day on which such judgment or order was pronounced or delivered; and the judgment or order shall take effect from that date, unless the Court otherwise orders or directs that the judgment be antedated or postdated.

Rule 339. A judgment of non-suit, unless the Court otherwise directs, shall have the same effect as a judgment upon the merits for the defendant; but, in any case of mistake, surprise or accident, a judgment of non-suit may be set aside by the Court, on such terms as to payment of costs or otherwise as seem just.

Rule 340. (1) In any action where there is an attorney or solicitor on the record for the defendant, no judgment shall be given by consent unless the consent of the defendant is given by the attorney or solicitor on the record.

(2) Where there is no attorney or solicitor on the record for the defendant, no judgment shall be given by consent unless the defendant attends in court and gives his consent in person, or unless his written consent is attested to by an attorney or solicitor acting on his behalf, except in cases where the defendant is a barrister, advocate, attorney or solicitor.

(3) No order for judgment by consent shall be made unless the defendant has entered an appearance or filed a defence.

Rule 341. A party may, at any stage of a proceeding, apply for judgment in respect of any matter

(a) upon any admission in the pleadings or other documents filed in the Court, or in the examination of another party, or

(b) in respect of which the only evidence consists of documents and such affidavits as are necessary to prove the execution or identify of such documents,

without waiting for the determination of any other question between the parties.

Custody of Exhibits

Rule 342. (1) The party who has put in an exhibit shall, after the trial or other hearing in which the exhibit was used, upon

peuvent être inscrits par le juge président, ou par le protonotaire, selon le cas, sur l'avis de requête ou sur quelque autre document du dossier de la Cour qui peut commodément servir à cette fin.

(8) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance est rendu autrement qu'en séance publique, ou qu'une déclaration des conclusions de la Cour est faite comme l'autorise l'alinéa (2)b), le fonctionnaire compétent du greffe doit, sans délai, en faire parvenir une copie certifiée à toutes les parties par courrier recommandé.

(Pour les ordonnances plus formalistes, voir Formule 30)

Règle 338. (1) Les jugements et ordonnances doivent être enregistrés par l'officier compétent du greffe, par inscription dans un livre tenu à cette fin, immédiatement après qu'ils ont été prononcés ou rendus.

(2) L'inscription d'un jugement ou d'une ordonnance prononcés par la Cour, un juge ou un protonotaire, doit être datée du jour où ce jugement ou cette ordonnance ont été prononcés ou rendus; et le jugement ou l'ordonnance prennent effet à partir de cette date, sauf ordre contraire de la Cour ou sauf si elle prescrit que le jugement soit antidaté ou post-daté.

Règle 339. Un jugement déboutant un demandeur, sauf ordre contraire de la Cour, a le même effet qu'un jugement au fond en faveur du défendeur; mais, en cas d'erreur, de surprise ou d'accident un jugement déboutant un demandeur peut être annulé par la Cour, aux conditions qui semblent justes, notamment quant au paiement des dépens.

Règle 340. (1) Dans toute action dont le défendeur a un procureur ou *solicitor* inscrit au dossier, aucun jugement ne doit être rendu sur consentement à moins que le consentement du défendeur ne soit donné par le procureur ou *solicitor* inscrit au dossier.

(2) Lorsque le défendeur n'a pas de procureur ou *solicitor* inscrit au dossier, aucun jugement ne doit être rendu sur consentement à moins que le défendeur ne compare en Cour et ne donne en personne son consentement, ou à moins que son consentement écrit ne soit attesté par un procureur ou *solicitor* agissant pour son compte, sauf dans les cas où le défendeur est un avocat, un procureur ou un *solicitor*.

(3) Aucun jugement sur consentement ne doit être rendu à moins que le défendeur n'ait déposé un acte de comparution ou une défense.

Règle 341. Une partie peut, à tout stade d'une procédure, demander un jugement sur toute question

a) après une admission faite dans les plaidoiries ou d'autres documents déposés à la Cour, ou faite au cours de l'interrogatoire d'une autre partie, ou

b) au sujet de laquelle la seule preuve est constituée par des documents et les affidavits qui sont nécessaires pour prouver la signature ou l'authenticité de ces documents,

sans attendre le jugement de tout autre point litigieux entre les parties.

Garde des pièces

Règle 342. (1) La partie qui a déposé une pièce doit, après l'instruction ou autre audition pendant laquelle la pièce a servi,

being required, by the Administrator, by notice in writing (delivered to or addressed by mail to the party's attorney or solicitor on the record at his actual address or his address for service or to the party himself at his last known actual address) to remove the exhibit from the custody of the Court, apply to the Registry for the return of the exhibit and shall, as long as an appeal in relation to the decision following the trial or other proceeding is possible, keep it, so far as is practicable regard being had to the nature of the exhibit, duly marked and labelled, so that he may be able to produce it so marked and labelled if he is required so to do in the event of such an appeal.

(2) Where the Administrator is of opinion that it is not practicable to communicate a notice to a party under paragraph (1) by any of the means contemplated therein, the notice shall be sufficiently communicated to the party by being published in three issues of the *Canada Gazette* not less than two weeks apart.

(3) Where a party does not apply for return of an exhibit within three months of being required so to do under this Rule, if the Court so orders, on an *ex parte* application by the Administrator, he shall be deemed to have abandoned all claims thereto, and

(a) if the exhibit is a document, it shall be destroyed by the Administrator or otherwise disposed of as the Court may, upon such application, direct; and

(b) in any other case, the exhibit shall be destroyed by the Administrator or shall be deemed to have been vested in Her Majesty in right of Canada subject to the control of the Surplus Crown Assets Corporation, as the Court may, upon such application, direct.

(4) The party who has put in an exhibit may, after the Court has delivered judgment following a trial or other hearing, upon filing a consent from all other parties, remove, or authorize one of the other parties to remove, the exhibit from the custody of the Court; and the party by whom an exhibit is so removed shall keep it as though it were removed under paragraph (1).

Delay in Delivery of Judgments

Rule 343. (1) When a judge by whom the judgment of the Trial Division was reserved in any matter,

(a) dies without giving judgment,

(b) having ceased to hold office, does not give judgment within the time allowed by subsection 45(1) of the Act, or

(c) has not given judgment within six months from the time of reserving it,

the Associate Chief Justice may order that the matter be re-heard or re-tried on such terms as to using the evidence taken at the original trial or hearing as seem appropriate.

(2) Where a judge by whom a matter in the Court of Appeal has been heard is not ready to take part in the giving of judgment within six months from the time judgment was reserved, the other members of the panel by whom it was

lorsque l'Administrateur, par avis écrit (remis ou adressé par courrier soit au procureur ou *solicitor* de la partie inscrit au dossier, à son adresse véritable, ou son adresse aux fins de signification, soit à la partie elle-même à sa dernière adresse véritable connue), le requiert de retirer la pièce de la Cour, doit demander au greffe que la pièce lui soit rendue et doit, tant qu'il y a possibilité d'appel au sujet de la décision qui a suivi l'instruction ou autre procédure, la conserver, dans la mesure où cela est matériellement possible, compte tenu de la nature de la pièce, dûment marquée et étiquetée, afin de pouvoir la produire, ainsi marquée et étiquetée, si elle est requise de le faire advenant un appel.

(2) Lorsque l'Administrateur est d'avis qu'il n'est raisonnablement possible de communiquer un avis à une partie en vertu de l'alinéa (1) par aucun des moyens qui y sont prévus, il suffit, pour communiquer l'avis à la partie, de le publier dans trois numéros, de la *Gazette du Canada* à condition que les intervalles de parution d'un numéro à l'autre, soient d'au moins deux semaines.

(3) Lorsqu'une partie ne demande pas la remise d'une pièce dans les trois mois qui suivent la date où elle est requise de le faire en vertu de la présente Règle, cette partie est, si la Cour l'ordonne, sur demande *ex parte* de l'Administrateur, réputée avoir abandonné tous ses droits à cette pièce, et

a) si la pièce est un document, l'Administrateur doit la détruire ou en disposer de la manière que la Cour pourra, sur demande, le prescrire; et

b) dans tout autre cas, la pièce doit être détruite par l'Administrateur ou est censée avoir été dévolue à Sa Majesté du chef du Canada sous réserve du contrôle de la Corporation de disposition des biens de surplus de la Couronne, comme la Cour pourra sur demande le prescrire.

(4) La partie qui a déposé une pièce peut, après que la Cour a rendu un jugement à la suite d'une instruction ou autre audition, sur dépôt d'un consentement de toutes les autres parties, retirer ou autoriser l'une des autres parties à retirer la pièce de la Cour; et la partie par laquelle une pièce est ainsi retirée doit la conserver comme si elle avait été retirée en vertu de l'alinéa (1).

Jugements retardés

Règle 343. (1) Lorsqu'un juge par qui le jugement de la Division de première instance a été réservé sur une question,

a) décède sans rendre le jugement,

b) ayant cessé ses fonctions, ne rend pas le jugement dans le délai accordé par le paragraphe 45(1) de la Loi, ou

c) n'a pas rendu son jugement dans les six mois de la date où il l'a réservé,

le juge en chef adjoint peut ordonner que la question fasse l'objet d'une nouvelle audition ou d'une nouvelle instruction aux conditions qui semblent appropriées quant à l'utilisation de la preuve recueillie lors de la première instruction ou audition.

(2) Lorsqu'un juge par qui une question a été entendue devant la Cour d'appel n'est pas prêt à participer au jugement dans les six mois de la date où le jugement a été réservé, les autres membres du tribunal devant lequel la question a été

heard or another panel of three judges may order that the matter be reheard on such terms as seem appropriate.

(3) Nothing in an order under this Rule shall be deemed to limit or restrict the power of the Court in the conduct of the re-trial or re-hearing and, in particular, shall not be deemed to limit or restrict its power to permit the recalling of any witness or to receive other or additional evidence.

Costs

Rule 344. (1) The costs of and incidental to all proceedings in the Court shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless otherwise ordered. Without limiting the foregoing, the Court may direct the payment of a fixed or lump sum in lieu of taxed costs.

(2) Costs may be awarded to or against the Crown.

(3) The Court in exercising its discretion as to costs shall to such extent if any, as may be appropriate in the circumstances, take into account

(a) any such offer of contribution as is mentioned in Rule 1732 which is brought to its attention in pursuance of a reserved right to do so;

(b) any confession of judgment under Rule 405 and the amount thereof;

(c) any payment of money into court under Rules 441 et seq. and the amount of such payment.

(*Re costs when there is acceptance of money paid into court, see Rule 444*)

(4) Where in any action anything is done or omission is made improperly or unnecessarily by or on behalf of a party, the Court may direct that no costs shall be allowed to that party in respect of it, and that any costs occasioned by it to other parties shall be paid by him to them.

(5) Without prejudice to the generality of paragraph (4), the Court shall for the purpose of that paragraph have regard in particular to the following matters, that is to say,

(a) the omission to do anything the doing of which would have been calculated to save costs;

(b) the doing of anything calculated to occasion, or in a manner or at a time calculated to occasion, unnecessary costs; and

(c) any unnecessary delay in the proceedings.

(6) Without limiting the generality of paragraph (1), the Court may decide all questions of costs, as between a third party and the other parties to the action, and may order any one or more to pay the costs of any other, or others, or give such directions as to the costs as the justice of the case may require.

(7) Any party may

(a) after judgment has been pronounced, within the time allowed by Rule 337(5) to move the Court to reconsider the pronouncement, or

entendue ou un autre tribunal de trois juges peuvent ordonner que la question soit entendue de nouveau aux conditions qui semblent appropriées.

(3) Dans une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle, rien n'est censé limiter ni restreindre le pouvoir de la Cour relatif à la conduite de la nouvelle instruction ou audition et, en particulier, rien n'est censé limiter ni restreindre son pouvoir de permettre de rappeler les témoins ou de recevoir d'autres preuves ou des preuves supplémentaires.

Frais et dépens

Règle 344. (1) Les dépens et autres frais de toutes les procédures devant la Cour sont laissés à la discrétion de la Cour et suivent le sort de l'affaire sauf ordonnance contraire. Sans limiter la portée générale, la Cour pourra prescrire le paiement d'une somme fixe ou globale au lieu de frais taxés.

(2) Des dépens peuvent être adjugés à la Couronne ou contre elle.

(3) La Cour, dans l'exercice de sa discrétion quant aux dépens, doit, dans la mesure où les circonstances le justifient le cas échéant, tenir compte

a) de toute offre de contribution, mentionnée dans la Règle 1732, qui est portée à son attention par une partie exerçant un droit réservé de ce faire;

b) de toute confession de jugement en vertu de la Règle 405 et de la somme y afférente;

c) de toute consignation d'argent à la Cour en vertu des Règles 441 et suivantes et du montant de cette consignation.

(*Au sujet des dépens lorsqu'il y a acceptation d'argent consigné à la Cour, voir Règle 444*)

(4) Lorsque dans une action, une chose est faite ou omise à tort ou sans nécessité par une partie ou pour son compte, la Cour pourra prescrire qu'il ne sera pas accordé de dépens à cet égard à la partie, et que les frais résultant, pour les autres parties, de cet acte ou omission, leur seront payés par ladite partie.

(5) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (4), la Cour doit, aux fins de cet alinéa tenir compte en particulier de ce qui suit:

a) l'omission d'un acte dont la commission aurait été propre à éviter des frais;

b) la commission d'un acte propre à occasionner des frais superflus ou la commission d'un acte d'une façon ou à un moment propre à entraîner des frais superflus; et

c) tout retard superflu dans les procédures.

(6) Sans limiter la portée générale de l'alinéa (1), la Cour pourra statuer sur toutes les questions de frais entre les tierces parties et les autres parties à l'action et ordonner à une ou plusieurs d'entre elles de payer les frais de l'autre ou de plusieurs autres, ou pourra donner, quant aux frais, les instructions que peut exiger le juste règlement de l'affaire.

(7) Une partie peut

a) après le prononcé du jugement, dans le délai accordé par la Règle 337(5) pour requérir la Cour d'examiner de nouveau le prononcé du jugement, ou

(b) after the Court has reached a conclusion as to the judgment to be pronounced, at the time of the return of the motion for judgment,

whether or not the judgment includes any order concerning costs, move the Court to make any special direction concerning costs contemplated by this Rule, including any direction contemplated by Tariff B, and to decide any question as to the application of any of the provisions in Rule 346. An application under this paragraph in the Court of Appeal shall be made before the Chief Justice or a judge nominated by him but either party may apply to a Court composed of at least three judges to review a decision so obtained.

Rule 345. Where, under Rule 406, a plaintiff by notice in writing and without leave either wholly discontinues his action against any defendant or withdraws any particular claim made by him therein against any defendant, the defendant may tax his costs of the action or his costs occasioned by the matter withdrawn, as the case may be, and, if the taxed costs are not paid within 4 days after taxation, may enforce payment thereof as if he had been granted judgment therefor.

(Re discontinuance, etc. in counterclaim or cross-action, see Rule 346(8))

Rule 346. (1) All costs between party and party shall be as determined by, or pursuant to, the Court's judgment and directions and, subject thereto, Tariff B in the Appendix to these Rules and this Rule are applicable to the taxation of party and party costs.

(2) Costs shall be taxed by

(a) a prothonotary, each of whom is a taxing officer, or

(b) an officer of the Registry designated by order of the Court as a taxing officer,

subject to review by the Court upon the application of any party dissatisfied with such a taxation.

(3) The costs of and occasioned by any amendment made without leave in any pleading shall be borne by the party making the amendment, unless the Court otherwise orders.

(4) The costs of or occasioned by any application to extend the time fixed by these Rules, or by any direction or order thereunder, for serving or filing any document or doing any other act shall be borne by the party making the application, unless the Court otherwise orders.

(5) No cost of proving a document shall be allowed unless a notice to admit the document was served under Rule 468 on the party against whom the costs have been awarded and he did not admit it or the Court otherwise directs; and, where such a notice was served in respect of a document and the document was not admitted, unless the Court otherwise directs, the cost of proving the document shall be allowed to the party who proved it, whatever the result of the action, if necessary by way of a set-off in the taxation of the costs of the

b) après que la Cour aura décidé du jugement à prononcer, au moment où la requête pour l'obtention d'un jugement est présentée,

que le jugement ait ou non réglé la question des dépens, requérir la Cour de donner, au sujet des dépens, des directives spéciales aux termes de la présente Règle, y compris une directive visée au tarif B, et de statuer sur tout point relatif à l'application de tout ou partie des dispositions de la Règle 346. Une demande faite à la Cour d'appel en vertu du présent alinéa doit être faite devant le juge en chef ou un juge désigné par lui, mais l'une ou l'autre partie peut demander à un tribunal composé d'au moins trois juges de la Cour d'examiner une décision ainsi obtenue.

Règle 345. Lorsque, en vertu de la Règle 406, un demandeur, par avis écrit et sans autorisation, se désiste complètement de son action contre un défendeur ou retire une demande particulière faite par lui dans l'action contre un défendeur, le défendeur peut faire taxer ses frais dans l'action ou ses frais occasionnés par la question qui a fait l'objet du retrait, selon le cas, et si les frais taxés ne sont pas payés dans les 4 jours qui suivent la taxation, il peut contraindre le demandeur à payer ces frais comme s'il avait obtenu un jugement à cette fin.

(Au sujet de désistement, etc., en matière de demande reconventionnelle ou d'action reconventionnelle, voir Règle 346(8))

Règle 346. (1) Tous les frais entre parties doivent être déterminés aux termes ou en application du jugement et des instructions de la Cour et, sous réserve de ces derniers, le tarif B figurant à l'annexe des présentes Règles, ainsi que la présente Règle, sont applicables à la taxation des frais entre parties.

(2) Les frais doivent être taxés par

a) un protonotaire, chaque protonotaire étant un officier taxateur, ou

b) un officier du greffe désigné par ordonnance de la Cour à titre d'officier taxateur,

sous réserve d'être révisés par la Cour sur demande d'une partie insatisfaite de cette taxation.

(3) Les frais entraînés directement ou indirectement par une rectification faite sans permission dans une plaidoirie doivent être supportés par la partie qui a fait la rectification, sauf ordre contraire de la Cour.

(4) Les frais entraînés directement ou indirectement par une demande de prolongation de délais fixés par les présentes Règles ou par des instructions données ou une ordonnance rendue en vertu des présentes Règles pour la signification ou le dépôt d'un document ou pour l'accomplissement de tout autre acte doivent être, sauf ordre contraire de la Cour, supportés par la partie qui fait la demande.

(5) Il ne doit pas être accordé de frais afférents à la preuve d'un document à moins qu'un avis demandant l'admission du document n'ait été signifié en vertu de la Règle 468 à la partie contre laquelle les frais ont été adjugés et qu'elle ne l'ait pas admis ou à moins d'instructions contraires de la Cour; et, lorsqu'un tel avis a été signifié pour un document et que le document n'a pas été admis, sauf instructions contraires de la Cour, les frais afférents à la preuve du document doivent être accordés à la partie qui l'a prouvé, quel que soit le résultat de

party on whom the notice was served and who did not admit the document.

(6) Paragraph (5) applies with necessary changes in the case of a plan, photograph or model to which Rule 481 applies as though an opportunity to agree to the admission thereof without proof were a “notice to admit”.

(7) If a party on whom a notice to admit facts was served did not admit a fact specified therein, within 20 days after service of the notice or such longer time as was allowed by the Court, the cost of proving the fact shall be allowed to the party who proved it, whatever the result of the action, if necessary by way of set-off in the taxation of the costs of the party on whom the notice was served and who did not admit the fact, unless the failure so to admit was based on reasonable grounds, as to which the onus shall be on the party who did not admit the fact.

(8) Where a defendant by notice in writing and without leave discontinues his counterclaim or cross-action against any party or withdraws any particular claim made by him therein against any party, that party shall, unless the Court otherwise directs, be entitled to his costs of the counterclaim or his costs occasioned by the claim withdrawn, as the case may be, incurred to the time of service of the notice of discontinuance or withdrawal.

(Re discontinuance, etc., in main action, see Rule 345)

(9) Where a plaintiff accepts money paid into court by a defendant who counter-claimed, or made a cross-demand, against him, then, if the notice of payment given by that defendant stated that he had taken into account and satisfied the cause of action, or, as the case may be, all the causes of action in respect of which he counterclaimed or made the cross-demand, that defendant shall, unless the Court otherwise directs, be entitled to his costs of the counterclaim or cross-demand incurred to the time of receipt of the notice of acceptance by the plaintiff of the money paid into court.

(See Rule 444 re general rule as to costs on acceptance of money paid in)

Rule 347. Where any party entitled to costs refuses or neglects to bring in his bill of costs for taxation, or to procure the same to be taxed, and thereby prejudices any other party, a taxing officer shall certify the costs of the other parties, or may allow the party refusing or neglecting a nominal or other sum for such costs, so as to prevent any other party being prejudiced by such refusal or neglect.

Rule 348. (1) Where in any proceedings costs are incurred improperly or without reasonable cause or are wasted by undue delay or by any other misconduct or default, the Court may make against any attorney or solicitor whom it considers to be responsible (whether personally or through a servant or agent) an order

l'action et, si nécessaire, au moyen d'une compensation dans la taxation des frais de la partie à laquelle l'avis a été signifié ou qui n'a pas admis le document.

(6) L'alinéa (5) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'un plan, d'une photographie ou d'un modèle auxquels s'applique la Règle 481 comme si la possibilité de consentir à l'admission de cette pièce sans preuve était un «avis de demande d'admission».

(7) Si une partie à laquelle un avis demandant l'admission de faits a été signifié n'a pas admis un fait y spécifié, dans les 20 jours qui suivent la signification de l'avis ou un délai plus long accordé par la Cour, les frais afférents à la preuve du fait doivent être accordés à la partie qui l'a prouvé, quel que soit le résultat de l'action et, si nécessaire, au moyen d'une compensation dans la taxation des frais de la partie à laquelle l'avis a été signifié et qui n'a pas admis le fait, à moins que le défaut d'admettre le fait ne soit fondé sur des motifs raisonnables, motifs dont la preuve incombera à la partie qui n'a pas admis le fait.

(8) Lorsqu'un défendeur, par avis écrit et sans autorisation, se désiste de sa demande reconventionnelle ou action reconventionnelle contre une partie ou retire une demande particulière qu'il y a faite contre une partie, cette partie a, sauf instructions contraires de la Cour, le droit à ses frais afférents à la demande reconventionnelle ou à ses frais occasionnés par la demande retirée, selon le cas, qui avaient été encourus au moment de la signification de l'avis de désistement ou de retrait.

(Au sujet du désistement, etc., dans une action principale, voir Règle 345)

(9) Lorsqu'un demandeur accepte de l'argent consigné au tribunal par un défendeur qui a fait une demande reconventionnelle contre lui, si l'avis de consignation donné par ce défendeur énonçait qu'il avait pris en compte et réglé la cause d'action ou, selon le cas, toutes les causes d'action sur lesquelles il avait fondé sa demande reconventionnelle, ce défendeur a, sauf instructions contraires de la Cour, le droit aux frais afférents à sa demande reconventionnelle, encourus par lui jusqu'au moment où il a reçu l'avis de l'acceptation, par le demandeur, de l'argent consigné à la Cour.

(Voir Règle 444 au sujet de la règle générale relative aux frais sur acceptation d'argent consigné)

Règle 347. Lorsqu'une partie qui a droit à des dépens refuse ou néglige de présenter son mémoire de frais à la taxation, ou de s'occuper de le faire taxer, portant ainsi préjudice à une autre partie, un officier taxateur doit certifier les frais des autres parties, ou il peut accorder à la partie qui refuse ou néglige de faire taxer son mémoire, une somme nominale ou autre pour ces frais, afin d'empêcher que ce refus ou cette négligence ne porte préjudice à une autre partie.

Règle 348. (1) Lorsque, dans des procédures, des frais sont engagés abusivement ou sans raison valable ou qu'il y a eu gaspillage du fait d'un retard indû ou de quelque autre faute ou manquement, la Cour pourra rendre contre un procureur ou *solicitor* qu'elle considère responsable en l'occurrence (qu'il s'agisse de responsabilité personnelle ou de responsabilité pour fait d'autrui) une ordonnance

(a) disallowing the costs as between the attorney or solicitor and his client;

(b) directing the attorney or solicitor to repay to his client costs which the client has been ordered to pay to other parties to the proceedings; or

(c) directing the attorney or solicitor personally to indemnify such other parties against costs payable by them.

(2) No order under this Rule shall be made against an attorney or solicitor unless he has been given a reasonable opportunity to appear before the Court and show cause why the order should not be made.

Rule 349. (1) A prothonotary shall have authority, at the request of the Attorney General of Canada, or his deputy, to tax any costs against the Crown payable to any one acting for the Crown in any proceeding in the Court.

(2) A prothonotary shall have authority to tax costs between an attorney or solicitor and client in all actions and proceedings instituted in the Court.

(3) In the taxation of costs under this Rule, a prothonotary may exercise a full discretion, and in the exercise of such discretion may have regard to the scale of fees and allowances to attorneys and solicitors in the tariff now prescribed for the taxation of costs between party and party, but shall not be bound to apply the same.

(4) An appeal from any taxation of costs under this Rule may be taken to the Trial Division on a notice of motion served and filed 2 days before the hearing of the same.

(5) Nothing herein contained shall prejudice any existing rights between an attorney or solicitor and his client in respect of the recovery of his costs in any competent Court.

Rule 350. (1) A party whose costs are to be taxed shall, unless the opposing party consents to the amount to be taxed, or arrangements for the taxation can be made informally, obtain from a taxing officer an appointment for taxation and, not less than 2 days before the day appointed for taxation, serve on every other party interested in the taxation, a copy of his bill of costs, any supporting affidavit and a copy of the appointment.

(2) Either party may, before a taxation commences before a taxing officer who is not a prothonotary, request that it be referred to a prothonotary.

(3) Where, for any reason, there would otherwise be a delay in the taxation of a bill of costs, if a judge finds that he can do so without interfering with his judicial duties, he may tax the bill of costs as if he were a prothonotary.

Rule 351. Witnesses shall be entitled to be paid the fees and allowances prescribed in Tariff A in the Appendix to these Rules.

a) refusant d'accorder les frais entre le procureur ou *solicitor* et son client;

b) prescrivant au procureur ou *solicitor* de rembourser à son client les frais que le client a été condamné à payer aux autres parties aux procédures; ou

c) prescrivant au procureur ou *solicitor* de dédommager personnellement ces autres parties des frais payables par elles.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu de la présente Règle contre un procureur ou *solicitor* à qui n'a pas été donnée une possibilité raisonnable de comparaître devant la Cour et d'exposer les raisons pour lesquelles l'ordonnance ne devrait pas être rendue.

Règle 349. (1) Un protonotaire a le pouvoir de taxer, à la demande du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada, tous frais adjugés contre la Couronne payables à quiconque agit pour la Couronne dans toute procédure devant la Cour.

(2) Un protonotaire a le pouvoir de taxer les frais entre un procureur ou *solicitor* et son client dans toutes les actions et procédures engagées devant la Cour.

(3) Pour la taxation des frais en vertu de la présente Règle, un protonotaire jouit d'une discrétion absolue et, dans l'exercice de cette discrétion, il peut tenir compte de l'échelle des honoraires et indemnités prévus pour les procureurs et *solicitors* dans le tarif maintenant prescrit pour la taxation des frais entre parties, mais il n'est pas tenu de l'appliquer.

(4) On peut interjeter appel de toute taxation de frais faite en vertu de la présente Règle devant la Division de première instance sur avis de requête signifié et déposé 2 jours avant l'audition de la requête.

(5) Aucune disposition des présentes ne doit porter atteinte à des droits existants entre un procureur ou *solicitor* et son client quant au recouvrement des frais du premier devant tout tribunal compétent.

Règle 350. (1) Une partie dont les frais doivent être taxés doit, à moins que la partie opposante ne soit d'accord sur le montant à taxer, ou à moins que des arrangements de taxation ne puissent se faire à l'amiable, obtenir d'un officier taxateur une convocation pour la taxation et, au moins 2 jours avant le jour fixé pour la taxation, signifier à chacune des autres parties intéressées à la taxation une copie de son mémoire de frais, tout affidavit à l'appui et une copie de la convocation.

(2) L'une ou l'autre partie peut, avant le début d'une taxation devant un officier taxateur qui n'est pas un protonotaire, demander que la taxation soit renvoyée devant un protonotaire.

(3) Lorsque, pour une raison quelconque, il y aurait autrement un retard dans la taxation d'un mémoire de frais, un juge peut taxer le mémoire de frais comme s'il était protonotaire, s'il estime qu'il peut le faire sans nuire à ses fonctions judiciaires.

Règle 351. Les témoins ont droit aux indemnités et frais de déplacement prescrits au tarif A de l'annexe des présentes Règles.

Rule 352. (1) The Registry shall collect the fees prescribed for it in Tariff A in the Appendix and shall pay them to the Receiver General or otherwise as required by subsection 57(2) of the Act.

(2) Sheriffs shall be entitled to the fees and poundage prescribed in Tariff A in the Appendix for them and other court officers and attendants shall be paid in the manner regulated by Tariff A.

Rule 353. Bailiffs who serve any process or paper by direction of any party to any cause or matter, shall not be paid the fees prescribed for sheriffs, but the fee or fees allowed to bailiffs for a like service in the Superior Court of the province in which the service is made.

Respect for the Court and its Process

Rule 354. (1) Every person present at a sittings of the Court or a prothonotary must maintain a respectful attitude, remain silent and refrain from showing approval or disapproval of the proceedings.

(2) Paragraph (1) must be observed wherever a judge carries out his official functions.

(3) Any person who contravenes paragraph (1) or who does not obey at once an order of a judge or a prothonotary or an officer under his authority is guilty of contempt of court and, if he is an officer of the Court, the Court may suspend him from his functions.

Rule 355. (1) Anyone is guilty of contempt of court who disobeys any process or order of the Court or a judge thereof, or who acts in such a way as to interfere with the orderly administration of justice, or to impair the authority or dignity of the Court. In particular, any officer of justice who fails to do his duty, and any sheriff or bailiff who does not execute a writ forthwith or does not make a return thereof or, in executing it, infringes any rule the violation whereof renders him liable to a penalty, is guilty of contempt of court.

(2) Except where otherwise provided, anyone who is guilty of contempt of court is liable to a fine, which in the case of an individual shall not exceed \$5,000, or to imprisonment for a period not exceeding one year. Imprisonment, and in the case of a corporation a fine, for refusal to obey any process or order may be repeatedly inflicted until the person condemned obeys.

(3) Anyone who is guilty of contempt of court in the presence of the judge in the exercise of his functions may be condemned at once, provided that he has been called upon to justify his behaviour.

(4) No one may be condemned for contempt of court committed out of the presence of the judge, unless he has been served with a show cause order ordering him to appear before the Court, on the day and at the hour fixed to hear proof of the acts with which he is charged and to urge any grounds of defence that he may have. The show cause order issued by the judge of his own motion or on application must be served personally, unless for valid reasons another mode of service is authorized. The application for the issuance of the show cause

Règle 352. (1) Le greffe doit percevoir les droits prescrits en ce qui le concerne au tarif A de l'annexe et doit les verser au Receveur général ou en disposer autrement comme l'exige le paragraphe 57(2) de la Loi.

(2) Les shérifs peuvent percevoir les droits et commissions qui leur sont alloués au tarif A de l'annexe et les autres officiers et préposés de la Cour seront payés de la façon réglementée par le tarif A.

Règle 353. Les huissiers qui signifient des brefs ou documents sur directive d'une partie à une affaire ou procédure, ne percevront pas les droits prescrits pour les shérifs, mais le ou les droits accordés aux huissiers pour une signification analogue à la Cour supérieure de la province dans laquelle la signification est faite.

Respect de la Cour et de ses actes

Règle 354. (1) Toute personne présente à une séance de la Cour ou d'un protonotaire doit s'y comporter avec respect, garder le silence et s'abstenir de manifester son approbation ou sa désapprobation de ce qui s'y passe.

(2) L'observation de l'alinéa (1) est obligatoire en tout lieu où un juge exerce les fonctions de son état.

(3) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1) ou qui n'obéit pas dans l'instant à l'ordre d'un juge, d'un protonotaire ou d'un officier sous leur autorité est coupable d'outrage au tribunal, et, s'il est un officier de justice, le tribunal peut le suspendre de sa fonction.

Règle 355. (1) Est coupable d'outrage au tribunal quiconque désobéit à un bref ou une ordonnance de la Cour ou d'un de ses juges, ou agit de façon à gêner la bonne administration de la justice, ou à porter atteinte à l'autorité ou à la dignité de la Cour. En particulier, un officier de la justice qui ne fait pas son devoir, et un shérif ou huissier qui n'exécute pas immédiatement un bref ou qui ne dresse pas le procès-verbal d'exécution y afférent ou qui, enfreint une règle dont la violation le rend passible d'une peine, est coupable d'outrage au tribunal.

(2) Sauf disposition contraire, quiconque est coupable d'outrage au tribunal est passible d'une amende qui, dans le cas d'un particulier ne doit pas dépasser \$5,000 ou d'un emprisonnement d'un an au plus. L'emprisonnement et, dans le cas d'une corporation, une amende, pour refus d'obéissance à un bref ou une ordonnance, peuvent être renouvelés jusqu'à ce que la personne condamnée obéisse.

(3) Quiconque se rend coupable d'outrage au tribunal en présence du juge dans l'exercice de ses fonctions peut être condamné sur-le-champ, pourvu qu'on lui ait demandé de justifier son comportement.

(4) Une personne ne peut être condamnée pour outrage au tribunal commis hors de la présence du juge que s'il lui a été signifié une ordonnance de justification lui enjoignant de comparaître devant la Cour, au jour et à l'heure fixés pour entendre la preuve des actes dont il est accusé et pour présenter, le cas échéant, sa défense en exposant les raisons de sa conduite. Cette ordonnance, rendue par le juge soit de sa propre initiative, soit sur demande, doit obligatoirement être signifiée à personne, à moins qu'un autre mode de signification

order may be presented without its being necessary to have it served.

(5) The procedure set out in paragraph (4) is without prejudice to an application for committal under Division I of Part VII. The two methods of proceeding are alternatives and when one has been acted on, the other cannot be invoked. The other provisions in this Rule are without prejudice to the inherent powers of the Court; and both this Rule and the inherent powers can be invoked on any appropriate occasion.

Simultaneous Translation

Rule 356. The following steps are laid down to obtain compliance with the provisions of subsection 11(2) of the *Official Languages Act* concerning simultaneous translation:

- (a) a request under subsection 11(2) of the *Official Languages Act* for simultaneous translation of a hearing in the Court may be made in writing addressed to the administrator;
- (b) every request under subsection 11(2) shall be supported by material showing in what manner the applicant will be placed at a disadvantage if facilities for simultaneous translation are not made available;
- (c) a request under paragraph (1), and supporting material, shall be served on the other parties;
- (d) every request under subsection 11(2) shall be made as soon as possible and failure to make the request as soon as reasonably possible will be a factor in deciding the request;
- (e) proof of service of a written request on another party shall be filed and a week's delay will be allowed during which the other party may support or otherwise take a position in relation to the request;
- (f) as soon as the delays have expired, or the parties have all taken a position on the request, the request shall be placed by the Administrator before the Court;
- (g) if the Court so directs, after considering a request under subsection 11(2), the Administrator shall make every reasonable effort to obtain facilities for simultaneous translation for the hearing in question and shall report the result of his efforts to the Court.

Rota of Judges for Vancouver

Rule 357. (1) On or before the beginning of July each year, the Associate Chief Justice shall, after consultation with the other judges, establish a rota (hereinafter referred to as the "Vancouver Rota") showing a judge assigned to Vancouver for each of the 10 months commencing with September of that year.

(2) A judge shall take up temporary residence in Vancouver for a month to which he has been assigned on the Vancouver Rota. (This paragraph does not apply to the part of December or January that falls in the Christmas Vacation).

(3) While a judge has temporary residence in Vancouver under this Rule, he shall, subject to any other arrangement made by the Associate Chief Justice, hold courts and other-

ne soit autorisé pour des raisons valables. La demande d'ordonnance de justification enjoignant d'exposer les raisons peut être présentée sans qu'il soit nécessaire de la faire signifier.

(5) La procédure prévue à l'alinéa (4) n'exclut pas une demande d'incarcération en vertu du chapitre I de la Partie VII. L'une ou l'autre de ces deux méthodes de procédure peut être appliquée, mais le fait de s'être engagé dans l'une de ces deux voies supprime la possibilité de s'engager dans l'autre. Les autres dispositions de la présente Règle n'excluent pas les pouvoirs inhérents à la Cour; et la présente Règle ainsi que les pouvoirs inhérents à la Cour peuvent être invoqués en toute circonstance appropriée.

Traduction simultanée

Règle 356. Les démarches suivantes ont pour objet d'obtenir l'application des dispositions du paragraphe 11(2) de la *Loi sur les langues officielles* relatives à la traduction simultanée:

- a) une demande en vertu du paragraphe 11(2) de la *Loi sur les langues officielles* pour la traduction simultanée d'une audition en Cour peut être faite par écrit et adressée à l'Administrateur;
- b) toute demande faite en vertu du paragraphe 11(2) doit être appuyée par une pièce indiquant pourquoi l'auteur de la demande sera désavantagé s'il ne dispose pas de services de traduction simultanée;
- c) une demande en vertu de l'alinéa (1), et la documentation à l'appui, doit être signifiée aux autres parties;
- d) toute demande en vertu du paragraphe 11(2) doit être faite dès que possible et le défaut de la faire dès que cela est raisonnablement possible influera sur la décision à rendre;
- e) la preuve de la signification d'une demande écrite à une autre partie doit être déposée et un délai d'une semaine sera accordé à l'autre partie pour lui permettre d'appuyer la demande ou de prendre toute autre position à son sujet;
- f) dès que les délais seront expirés, ou que les parties auront toutes pris position sur la demande, la demande sera présentée à la Cour par l'Administrateur;
- g) si la Cour le prescrit, après avoir examiné une demande faite en vertu du paragraphe 11(2), l'Administrateur devra faire tout effort raisonnable pour obtenir des services de traduction simultanée pour l'audition en question et devra faire rapport à la Cour du résultat de ses efforts.

Tour de rôle des juges à Vancouver

Règle 357. (1) A tous les ans, le, ou avant le début de juillet le juge en chef adjoint devra, après consultation avec les autres juges, dresser un tour de rôle (ci-après désigné comme le «tour de rôle de Vancouver») indiquant le nom du juge désigné pour Vancouver pour chacun des 10 mois commençant au mois de septembre de l'année en cours.

(2) Un juge résidera temporairement à Vancouver pendant le mois qui lui est désigné sur le tour de rôle de Vancouver. (Cet alinéa ne s'applique pas à cette partie de décembre et janvier qui correspond aux vacances de Noël).

(3) Pendant le séjour temporaire d'un juge à Vancouver, en vertu de la présente Règle, il devra, à moins que le juge en chef adjoint n'en ait autrement décidé, tenir des séances de la Cour

wise transact the judicial business of the Trial Division in Vancouver and other places as may be required.

(4) The Associate Chief Justice may, for any sufficient reason, substitute one judge for another on the Vancouver Rota for the whole or a part of a month to which he has been assigned.

(5) No judge shall be assigned, without his consent, to more than two months on a Vancouver Rota established under paragraph (1); and, if a judge is so assigned for two months, there shall be at least three intervening months unless the judge waives this requirement.

Transfer of Proceeding from One Division to Another

Rule 358. The Chief Justice, or another judge designated by him for the purpose, may, if it appears just to do so having due regard to the interests of all parties, order that a matter that has been commenced in one Division be transferred to the other Division, and may give incidental directions for the further conduct of the matter.

PART IV

PROCEEDINGS IN TRIAL DIVISION

DIVISION A

GENERAL RULES RE ORDINARY ACTIONS

Commencement of Action

Rule 400. Unless otherwise provided every action shall be commenced by filing an originating document, which may be called a statement of claim or a declaration (Form 11).

Note: (1) *Re actions by or against the Crown, see Rules 600 et seq.*

(2) *Re joinder of causes or parties, see Rules 1714 et seq.*

(3) *Re counterclaims or cross-demands, see Rules 1717 et seq.*

(4) *Re declaratory actions, see Rule 1723.*

(5) *Re service of originating documents, including period for service and service ex juris, see Rules 304 et seq., and for general rules re service, including substitutional service, see Rules 308 et seq.*

(6) *Re persons under disability, partnership, firm names, class actions and persons suing in representative capacity, see Rules 1700 et seq.*

(7) *Re preparation of pleadings, see Rules 407 et seq.*

et autrement disposer des affaires de la Cour de la division de première instance à Vancouver et aux autres endroits situés dans la Colombie-Britannique qui, de temps en temps, le requerront.

(4) Le juge en chef adjoint pourra, pour une raison suffisante, remplacer un juge par un autre sur le tour de rôle de Vancouver pour tout, ou partie du mois, pour lequel il a été désigné.

(5) Un juge ne sera pas désigné sans son consentement, pour plus de deux mois sur un tour de rôle de Vancouver dressé selon l'alinéa (1); et si un juge est ainsi désigné pour deux mois, il devra y avoir trois mois d'intervalle entre chaque période d'un mois, à moins que le juge n'y renonce.

Transmission des procédures d'une division à l'autre

Règle 358. Le juge en chef, ou un autre juge désigné par lui à cette fin pourra, si les intérêts de la justice, et ceux des parties, seront mieux servis, ordonner qu'une affaire commencée dans une division soit transférée à une autre division et pourra donner les instructions nécessaires à la poursuite de l'affaire.

PARTIE IV

PROCÉDURE EN DIVISION DE PREMIÈRE
INSTANCE

CHAPITRE A

RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AUX ACTIONS ORDINAIRES

Introduction de l'action

Règle 400. Sauf disposition contraire, chaque action est intentée par le dépôt d'un acte introductif d'instance qui peut porter le titre de déclaration ou *statement of claim* (Formule 11).

Note: (1) *Au sujet des actions intentées par ou contre la Couronne, voir Règles 600 et suivantes.*

(2) *Au sujet du cumul de causes d'action ou de la jonction des parties, voir Règles 1714 et suivantes.*

(3) *Au sujet des demandes reconventionnelles, voir Règles 1717 et suivantes.*

(4) *Au sujet des actions déclaratoires, voir Règle 1723.*

(5) *Au sujet de la signification des actes introductifs d'instance, notamment le délai de signification et la signification ex juris, voir Règles 304 et suivantes, et pour les règles générales de signification, notamment la signification substitutive, voir Règles 308 et suivantes.*

(6) *Au sujet des incapables, des sociétés en nom collectif, des raisons sociales, des actions de portée générale et des personnes qui poursuivent en qualité de représentants, voir Règles 1700 et suivantes.*

(7) *Au sujet de la préparation des plaidoiries, voir Règles 407 et suivantes.*

Conditional Appearance

Rule 401. A defendant may, by leave of the Court, file a conditional appearance for the purpose of objecting to

- (a) any irregularity in the commencement of the proceeding;
- (b) the service of the statement of claim or declaration, or notice thereof, on him; or
- (c) the jurisdiction of the Court, and an order granting such leave shall make provision for any stay of proceedings necessary to allow such objection to be raised and disposed of.

Defence

Rule 402. (1) Subject to Rule 401, a defendant who is served with a statement of claim or declaration shall file a document called a defence as the first step in his defence (Form 12).

(2) A defence may be filed

- (a) within 30 days from service of the statement of claim or declaration;
- (b) after the expiration of the said period of 30 days but before
 - (i) an application has been made for default judgment under Rules 432 et seq.,
 - (ii) the action has been set down for trial on a general list, or
 - (iii) an application has been made to fix a date and place for trial of the action; or
- (c) at any other time, with leave of the Court, which leave may be granted on such terms as seem just.

(3) If the period of 30 days referred to in paragraph (2) expires in a vacation and the defendant desires to take advantage of the further time allowed by Rule 3(1)(b) respecting vacations, he shall, within the said period of 30 days, file an appearance and serve a copy thereof on the other parties.

(4) Where any ground of defence arises after the defendant has filed a defence, the defendant may, by leave of the Court, file a further defence setting forth the same.

Note: (1) *Re preparation of pleadings, see Rules 407 et seq.*

(2) *Re defence to counterclaim or cross-demand, see Rule 1720.*

Answer or Reply

Rule 403. (1) A plaintiff shall file an answer or reply,

- (a) if it is needed for compliance with Rule 409, and
- (b) to admit any allegations of fact in the defence that he knows to be true as required by Rule 413(1)(a),

and may file an answer or reply by way of a simple joinder of issue to close pleadings (Form 13).

Comparution conditionnelle

Règle 401. Un défendeur peut, avec la permission de la Cour, déposer un acte de comparution conditionnelle en vue de soulever une objection

- a) contre une irrégularité commise au début de la procédure;
- b) contre la signification qui lui a été faite de la déclaration ou du *statement of claim*, ou de l'avis y afférent; ou
- c) quant à la compétence de la Cour, et une ordonnance accordant cette permission doit prévoir toute suspension d'instance nécessaire pour permettre de soulever cette objection et de statuer à son sujet.

Défense

Règle 402. (1) Sous réserve de la Règle 401, un défendeur qui a reçu signification d'une déclaration doit déposer un document appelé défense qui constitue la première formalité de sa défense (Formule 12).

(2) Une défense peut être déposée

- a) dans les 30 jours de la signification de la déclaration ou du *statement of claim*;
- b) après l'expiration dudit délai de 30 jours, mais avant
 - (i) qu'une demande de jugement par défaut ne soit faite en vertu des Règles 432 et suivantes,
 - (ii) que l'action ait été mise au rôle général, ou
 - (iii) qu'une demande de fixation des date et lieu de l'instruction de l'action ait été faite; ou
- c) à tout autre moment, avec la permission de la Cour, permission qui peut être accordée aux conditions qui semblent justes.

(3) Si le délai de 30 jours mentionné à l'alinéa (2) expire au cours d'une période de vacances et si le défendeur désire se prévaloir du délai supplémentaire accordé par la Règle 3(1)(b) en ce qui concerne les vacances, il doit, dans ledit délai de 30 jours, déposer un acte de comparution et en signifier une copie aux autres parties.

(4) Lorsqu'un motif de défense survient après que le défendeur a déposé une défense, le défendeur peut, avec la permission de la Cour, déposer une défense supplémentaire exposant ce motif.

Note: (1) *Au sujet de la préparation des plaidoiries, voir Règles 407 et suivantes.*

(2) *Au sujet de la défense à une demande reconventionnelle, voir Règle 1720.*

Réponse

Règle 403. (1) Un demandeur doit déposer une réponse,

- a) si cela est nécessaire pour se conformer à la Règle 409, et
- b) pour admettre des faits allégués dans la défense et qu'il sait être vrais, comme l'exige la Règle 413(1)(a),

et peut déposer une réponse en se contentant de clore les plaidoiries par simple déclaration de contestation liée (Formule 13).

(2) An answer or reply to a defence must be filed within 15 days after service of the defence unless that time is extended by the Court.

Note: (1) If there is no answer or reply there is an implied joinder of issue on the defence (Rule 416).

(2) *See Rule 1720 re answer or reply where there is a counterclaim or cross-demand.*

Further Pleading

Rule 404. Subject to Rules 405 and 406, there shall be no pleading subsequent to an answer or reply without leave of the Court.

Confession of Judgment

Rule 405. (1) The defendant may, at any stage of an action, file and serve a confession of judgment either for a part or the whole of the plaintiff's claim and such a confession of judgment shall be open for acceptance until such time as the defendant has filed and served a notice of cancellation thereof.

(2) The plaintiff may, at any time when a confession of judgment is open for acceptance, file and serve upon the party that filed the confession of judgment, an acceptance of such confession of judgment, and the Court may give judgment accordingly.

(3) No confession of judgment filed under this paragraph is evidence against the party making it, either in the action in which it was filed or in any other proceeding.

(See Rule 344(3)(b) re bearing of a confession of judgment on costs)

Discontinuance

Rule 406. (1) The plaintiff may, at any time before service of the defendant's defence, or after service thereof before taking any other proceeding in the action (other than an interlocutory application), by filing and serving an appropriate notice in writing, wholly discontinue his action or withdraw any particular claim made by him, and thereupon he shall pay the defendant's costs of the action, or, if the action be not wholly discontinued, the defendant's costs occasioned by the matter so withdrawn. Such costs, if they cannot be agreed on, may be taxed.

(2) The plaintiff other than one suing on behalf of a class may, at any time, without leave, by notice in writing, after having filed a consent from all other parties, wholly discontinue his action or withdraw any part or parts of his alleged cause of complaint, upon such terms as to costs or otherwise as may be contained in such consent.

(3) Except as in this Rule otherwise provided, a plaintiff may not discontinue an action without leave of the Court; but the Court may, before or after any hearing, upon such terms as to costs, as to bringing any subsequent action, or otherwise, as may seem just, order the action to be discontinued, or any part of the alleged cause of complaint to be struck out.

(2) Une réponse à une défense doit obligatoirement être déposée dans les 15 jours qui suivent la signification de la défense à moins que ce délai ne soit prolongé par la Cour.

Note: (1) S'il n'y a pas de réponse, il y a contestation liée implicite depuis la défense (Règle 416).

(2) *Voir Règle 1720 au sujet de la réponse lorsqu'il y a une demande reconventionnelle.*

Plaidoirie écrite supplémentaire

Règle 404. Sous réserve des Règles 405 et 406, il n'y aura pas de plaidoirie après une réponse sans permission de la Cour.

Confession de jugement

Règle 405. (1) Le défendeur peut, à tout stade d'une action, déposer et signifier une confession du jugement pour tout ou partie de la demande du demandeur et une telle confession de jugement peut être acceptée tant que le défendeur n'a pas déposé et signifié un avis de son retrait.

(2) Le demandeur peut, à tout moment, pendant qu'une confession du jugement peut être acceptée, déposer et signifier à la partie qui a déposé la confession de jugement, une acceptation de cette confession de jugement, et la Cour peut rendre le jugement qui s'impose.

(3) Aucune confession de jugement déposée en vertu du présent alinéa ne peut servir de preuve contre son auteur dans l'action objet de cette confession ni dans une autre procédure.

(Voir Règle 344(3)(b) au sujet de l'incidence d'une confession de jugement sur les dépens)

Désistement

Règle 406. (1) Le demandeur peut, en tout temps antérieur à la signification de la défense du défendeur, ou après cette signification mais avant d'engager toute autre procédure dans l'action (sauf une demande de décision interlocutoire), en déposant et signifiant un avis écrit approprié, se désister complètement de son action ou retirer une des réclamations qu'il a faites, et il doit dès lors payer les frais engagés par le défendeur dans l'action, ou, s'il ne s'est pas entièrement désisté de l'action, les frais occasionnés au défendeur par la question ainsi retirée. Ces frais, à défaut d'accord, peuvent être taxés.

(2) Le demandeur, sauf s'il a intenté une action pour un groupement de personnes, peut à tout moment, sans permission, par avis écrit, après avoir déposé un consentement de toutes les autres parties, se désister complètement de son action ou retirer une ou plusieurs parties des moyens invoqués à l'appui de sa plainte, aux conditions exprimées dans ce consentement quant aux frais et autres questions.

(3) Sauf dispositions contraires de la présente Règle, un demandeur ne peut se désister d'une action sans permission de la Cour; mais la Cour pourra, avant ou après une audition, aux conditions qui semblent justes quant aux frais, à l'introduction d'une action subséquente ou à d'autres questions, par ordonnance, donner suite à la demande de désistement de l'action ou de radiation de toute partie des moyens invoqués à l'appui de la plainte.

(4) A defendant may, without leave of the Court, withdraw his defence or any part of it at any time by filing and serving notice to that effect.

(5) A document filed under this Rule shall be known as a "discontinuance".

(See Rule 345 *re costs*)

Mechanical Rules re Pleading

Rule 407. (1) Every pleading is to be filed, and a copy thereof is to be served on each of the other parties forthwith after filing.

(2) A copy of every document referred to in a pleading shall be served on each party on whom a pleading is served at the same time as the pleading is served or within 30 days of that time, unless

- (a) such party waives his right to such copy; or
- (b) the Court, for special reason, otherwise orders.

(3) The statement of material facts in a pleading shall be divided into paragraphs, numbered consecutively, each paragraph containing, as nearly as may be, a separate allegation. Dates, sums and numbers shall be expressed in figures and not in words.

(4) Every pleading shall on its face be entitled of the day and year on which it is filed, and shall also be entitled in the cause.

(5) Every pleading shall show the name and address of the party filing it and, if the party is not a natural person, shall show the legal character of the party; and, if the pleading is filed on behalf of the party by an attorney or solicitor, it shall show the name and business address of the attorney or solicitor.

Principles Governing Pleading

Rule 408. (1) Every pleading must contain a precise statement of the material facts on which the party pleading relies.

(2) Without limiting the generality of paragraph (1), the effect of any document or the purport of any conversation referred to in the pleading must, to the extent that it is material, be briefly stated, and the precise words of the document or conversation should not be stated, except in so far as those words are themselves material.

(3) A party need not plead any fact if it is presumed by law to be true or as to which the burden of proof lies on the other party (e.g. consideration for a bill of exchange), unless the other party has specifically denied it in his pleading.

(4) A statement that a thing has been done or that an event has occurred, being a thing or event the doing or occurrence of which, as the case may be, constitutes a condition precedent necessary for the case of a party, is to be implied in his pleading.

(4) Un défendeur peut, sans permission de la Cour, retirer tout ou partie de sa défense à tout moment en déposant et en signifiant un avis à cet effet.

(5) Un document déposé en vertu de la présente Règle s'appellera «désistement».

(Voir Règle 345 au sujet des frais)

Règles concernant les exigences matérielles des plaidoiries

Règle 407. (1) Chaque plaidoirie doit être déposée, et une copie doit en être signifiée à chacune des autres parties immédiatement après le dépôt.

(2) Une copie de chaque document mentionné dans une plaidoirie doit être signifiée à chaque partie à laquelle ladite plaidoirie est signifiée, soit au moment de la signification de cette dernière, soit dans un délai de 30 jours à compter de ce moment, à moins que

- a) une partie ne renonce à son droit de recevoir ces copies; ou que
- b) la Cour, pour un motif spécial, n'en ordonne autrement.

(3) L'exposé des faits pertinents dans une plaidoirie doit être réparti en alinéas portant des numéros consécutifs, chaque alinéa contenant, autant que possible, un allégué distinct. Les dates, sommes et nombres doivent être exprimés en chiffres et non pas en toutes lettres.

(4) Chaque plaidoirie doit porter sur sa page frontispice le jour et l'année de son dépôt et doit également porter l'intitulé de la cause.

(5) Chaque plaidoirie doit indiquer le nom et l'adresse de la partie qui la dépose et, si cette partie n'est pas une personne physique, la plaidoirie doit indiquer le statut légal de la partie; et, si la plaidoirie est déposée pour le compte de la partie par un procureur ou *solicitor*, elle doit indiquer le nom et l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor*.

Principes régissant les plaidoiries

Règle 408. (1) Chaque plaidoirie doit obligatoirement contenir un exposé précis des faits essentiels sur lesquels se fonde la partie qui plaide.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1), l'effet de tout document ou l'incidence de tout entretien mentionnés dans la plaidoirie doivent obligatoirement, dans la mesure où ils sont essentiels, être brièvement énoncés, et les termes mêmes du document ou de la conversation ne devraient pas être énoncés sauf dans la mesure où ces termes sont eux-mêmes essentiels.

(3) Une partie n'a pas besoin de plaider un fait si ce dernier est légalement présumé être vrai ou s'il incombe à l'autre partie de prouver le contraire (par exemple la cause ou considération pour une lettre de change), à moins que l'autre partie n'ait expressément nié le fait dans sa plaidoirie.

(4) La déclaration qu'une chose a été faite ou qu'un événement s'est produit, lorsque ce fait constitue une condition préalable sur laquelle doivent nécessairement se fonder les conclusions d'une partie, doit être considérée comme implicitement énoncée dans sa plaidoirie.

(5) Whenever it is material to allege notice to any person of any fact, matter or thing, it shall be sufficient to allege such notice as a fact unless the form or precise terms of such notice be material.

Rule 409. A party shall plead specifically any matter (e.g. performance, release, a statute of limitation, prescription, fraud or any fact showing illegality)

- (a) that he alleges makes a claim or defence of the opposite party not maintainable;
- (b) that, if not specifically pleaded, might take the opposite party by surprise; or
- (c) that raises issues of fact not arising out of the preceding pleading.

Rule 410. A party may in any pleading plead a fact, matter or thing no matter when it arose and whether it arose before or after the commencement of the action, so long as the pleading thereof is, apart from the time when the fact, matter or thing arose, in accordance with the other provisions of these Rules.

Rule 411. (1) A party shall not in any pleading make any allegation of fact inconsistent with a previous pleading of his or raise any new ground or claim as an alternative to, or a substitute for, a ground or claim in a previous pleading.

(2) Paragraph (1) shall not be taken as prejudicing the right of a party to amend, or apply for leave to amend, his previous pleading so as to plead the allegations or claims in the alternative.

Rule 412. (1) A party may by his pleading raise any point of law.

(2) Raising a question of law or an express assertion of a conclusion of law—such as an assertion of title to property—shall not be accepted as a substitute for a statement of material facts on which the conclusion of law is based.

Rule 413. (1) Except in the case of a simple joinder of issues under Rule 403, where a party pleads to a pleading of an opposite party, he shall

- (a) admit all the allegations of fact in that pleading that he knows to be true;
- (b) plead lack of knowledge of those allegations of fact in that pleading of the truth of which he has no knowledge, and state whether or not he admits them; and
- (c) deny the allegations of fact in that pleading that he intends to challenge.

(2) Where a party who has pleaded to a pleading of an opposite party has failed to plead to an allegation of fact in that pleading in one of the ways prescribed by paragraph (1), it shall be assumed that his failure to do so was the result of an oversight and his silence shall not, subject to paragraph (3), be interpreted as an admission of the truth of that fact.

(3) Where a party who has pleaded to a pleading of an opposite party otherwise than by a simple joinder of issue under Rule 403 has failed to plead to an allegation of fact in that pleading in one of the ways prescribed by paragraph (1),

(5) Lorsqu'il est essentiel d'alléguer qu'une personne a été avisée d'un fait ou d'autre chose, il suffit d'alléguer cet avis comme un fait à moins que la forme ou le libellé de cet avis ne soient essentiels.

Règle 409. Une partie doit plaider spécifiquement toute question (par exemple l'exécution, la décharge, une loi de prescription, la fraude ou tout fait impliquant une illégalité)

- a) qui, selon ses allégations, empêche de faire droit à une demande ou une défense de la partie opposée;
- b) qui, si elle n'est pas spécifiquement plaidée, pourrait prendre la partie opposée par surprise; ou
- c) qui soulève des questions de fait ne découlant pas des plaidoiries antérieures.

Règle 410. Une partie peut, dans une plaidoirie, plaider un fait ou autre chose, quel que soit le moment où cela s'est produit, et que cela se soit produit avant ou après le début de l'action, pour autant que la plaidoirie à ce sujet soit, sauf en ce qui concerne le moment auquel le fait ou la chose se sont produits, conforme aux autres dispositions des présentes Règles.

Règle 411. (1) Une partie ne doit pas, dans une plaidoirie, faire une allégation de fait incompatible avec une plaidoirie antérieure qu'elle a présentée, ni soulever un nouveau motif ou faire une nouvelle demande comme l'alternative d'un motif ou d'une demande figurant dans une plaidoirie antérieure, ou en remplacement d'un tel motif ou d'une telle demande.

(2) L'alinéa (1) n'exclut pas le droit pour une partie de rectifier ou de demander la permission de rectifier sa plaidoirie antérieure afin de plaider des allégations ou demandes alternatives.

Règle 412. (1) Une partie peut, par sa plaidoirie, soulever tout point de droit.

(2) Le fait de soulever une question de droit ou d'affirmer expressément une conséquence juridique—comme, par exemple la revendication d'un titre à la propriété—ne doit pas être accepté comme remplaçant un exposé des faits essentiels sur lesquels se fonde la conséquence juridique.

Règle 413. (1) Sauf dans le cas d'une simple contestation liée en vertu de la Règle 403, lorsqu'une partie répond à une plaidoirie d'une partie opposée, elle doit

- a) admettre, parmi les faits allégués dans cette plaidoirie, tous ceux qu'elle sait être vrais;
- b) plaider l'ignorance quant aux faits allégués dans cette plaidoirie dont elle ignore l'existence, et déclarer si elle les admet ou non; et
- c) nier ceux des faits allégués dans cette plaidoirie qu'elle entend contester.

(2) Lorsqu'une partie qui a répondu à une plaidoirie d'une partie opposée a omis de répondre à une allégation de fait de cette plaidoirie de l'une des façons prescrites par l'alinéa (1), ce défaut sera présumé être le résultat d'un oubli et son silence ne sera pas, sous réserve de l'alinéa (3), interprété comme une admission de la véracité de ce fait.

(3) Lorsqu'une partie qui a répondu à une plaidoirie d'une partie opposée autrement que par une simple déclaration de contestation liée en vertu de la Règle 403 a omis de répondre à une allégation de fait de cette plaidoirie de l'une des façons

the opposite party may serve on him a notice, at least 30 days before the commencement of the trial of the matter, requiring him to amend his pleading so as to comply with paragraph (1) in respect of that allegation of fact, which shall be set out or adequately identified in the notice, and, if he has not done so within 20 days from the day of service of the notice, that allegation of fact shall be deemed to be admitted unless the Court, in its discretion and on suitable terms, permits such an amendment to be made after the expiration of the period of 20 days.

(See Rule 1701 re person under disability)

Rule 414. When a party in any pleading is dealing with an allegation of fact in the previous pleading of an opposite party, he shall not deny it evasively but shall deal with the point of substance; and when a matter of fact has been alleged with various circumstances, it shall not be sufficient to deny it as alleged along with those circumstances, but a fair and substantial answer must be given.

Rule 415. (1) Subject to paragraph (2), every pleading shall contain the necessary particulars of any allegation including, without prejudice to the generality of the foregoing words,

(a) particulars of any misrepresentation, fraud, breach of trust, wilful default or undue influence on which the party pleading relies; and

(b) where a party pleading alleges any condition of the mind of any person, whether any disorder or disability of mind or any malice, fraudulent intention or other condition of mind except knowledge, particulars of the facts on which the party relies.

(2) Where in any case it seems more convenient to do so, particulars may be set out in a separate document attached as a schedule to the pleading.

(3) The Court may order a party to file and serve on any other party further and better particulars of any allegation in his pleading, or a further and better statement of the nature of the case on which he relies, and the order may be made on such terms as seem just.

(4) Without limiting the generality of paragraph (3), where a party alleges as a fact that a person had knowledge or notice of some fact, matter or thing, the Court may, on such terms as seem just, order that party to file and serve on any other party

(a) where he alleges knowledge, particulars of the facts on which he relies; and

(b) where he alleges notice, particulars of the notice.

(5) Where the applicant for an order under this Rule did not apply in writing to the party against whom the order is sought for the particulars that he requires, the Court may in its discretion refuse to make the order unless of opinion that there were sufficient reasons for such an application in writing not having been made or may take such omission into account in deciding what order to make as to the costs of the application.

prescrites par l'alinéa (1), la partie opposée peut lui signifier, au moins 30 jours avant le début de l'instruction de la question, un avis la requérant d'amender sa plaidoirie pour la rendre conforme aux exigences de l'alinéa (1) quant à cette allégation de fait, allégation qui doit être énoncée ou suffisamment identifiée dans l'avis, et, si cet amendement n'a pas été fait dans les 20 jours qui suivent la date de signification de l'avis, cette allégation de fait sera censée être admise à moins que la Cour, à sa discrétion et à des conditions convenables, permette de faire un tel amendement après l'expiration de ce délai de 20 jours.

(Voir Règle 1701 au sujet des incapables)

Règle 414. Lorsqu'une partie dans une plaidoirie traite d'une allégation de fait de la plaidoirie précédente d'une partie opposée, elle doit traiter du point essentiel et non pas nier l'allégation de façon évasive; et lorsqu'une question de fait a été alléguée avec diverses circonstances, il ne suffit pas de la nier globalement telle qu'elle est alléguée, avec ces circonstances, mais il faut fournir une réponse juste et comportant les raisons de fond pour la justifier.

Règle 415. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), toute plaidoirie doit fournir les détails nécessaires à toute allégation y compris mais, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

a) des détails des fausses déclarations, fraudes, abus de confiance, manquements délibérés ou influences indues sur lesquels s'appuie la partie qui plaide; et

b) lorsqu'une partie qui plaide fait une allégation au sujet de l'état mental d'une personne, qu'il s'agisse d'un trouble mental, d'une incapacité mentale ou de malice, d'intention de frauder ou d'un autre état d'esprit, à l'exception de la connaissance, des détails au sujet des faits sur lesquels s'appuie la partie.

(2) Dans les cas où cela semble plus convenable, les détails peuvent être fournis dans un document distinct annexé à la plaidoirie.

(3) La Cour pourra ordonner à une partie de déposer et signifier à toute autre partie des détails plus amples et plus précis sur une allégation de sa plaidoirie, ou un exposé plus ample et plus précis de la nature de la cause sur laquelle elle s'appuie, et l'ordonnance peut être rendue aux conditions qui semblent justes.

(4) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (3), lorsqu'une partie allègue qu'une personne a eu connaissance ou a été notifiée d'un fait ou d'autre chose, la Cour pourra aux conditions qui semblent justes, ordonner à cette partie de déposer et signifier à une autre partie

a) lorsqu'elle allègue la connaissance, les détails au sujet des faits sur lesquels elle s'appuie; et

b) lorsqu'elle allègue notification, les détails au sujet de cette notification.

(5) Lorsque la partie qui demande une ordonnance en vertu de la présente Règle n'a pas demandé par écrit à la partie contre laquelle elle demande l'ordonnance les détails qu'elle requiert, la Cour pourra, à sa discrétion, refuser de rendre l'ordonnance, à moins qu'elle ne soit d'avis que des raisons suffisantes justifiaient l'omission d'une telle demande écrite ou

(*Re applications, see Rules 317 et seq.*)

Rule 416. (1) If there is no answer or reply to a defence, there is an implied joinder of issue on that defence.

(2) Subject to paragraph (3),

(a) there is at the close of pleadings (*Rule 431*) an implied joinder of issue on the pleadings last served; and

(b) a party may in his pleading expressly join issue on the next preceding pleadings.

(3) There can be no joinder of issue, implied or expressed, on a statement of claim or declaration or a counterclaim or cross-demand.

(4) A joinder of issue operates as a denial of every material allegations of fact made in the pleading on which there is an implied or expressed joinder of issue unless, in the case of an expressed joinder of issue, any such allegation is excepted from the joinder and is stated to be admitted, in which case the expressed joinder of issue operates as a denial of every other such allegation.

Rule 417. Subject to section 39 of the Act, where a defence of tender before action is pleaded, the defendant must pay into Court the amount alleged to have been tendered, and the tender shall not be available as a defence unless and until payment into Court has been made.

Rule 418. Where a claim by a defendant to a sum of money (whether of an ascertained amount or not) is relied on as a defence to the whole or part of a claim made by the plaintiff, it may be included in the defence by way of compensation or as a set-off against the plaintiff's claim, whether or not it is also added as a counterclaim or cross-demand.

(*Re counterclaims and cross-demands, see Rules 1717 et seq.*)

Striking out Pleadings

Rule 419. (1) The Court may at any stage of an action order any pleading or anything in any pleading to be struck out, with or without leave to amend, on the ground that

(a) it discloses no reasonable cause of action or defence, as the case may be,

(b) it is immaterial or redundant,

(c) it is scandalous, frivolous or vexatious,

(d) it may prejudice, embarrass or delay the fair trial of the action,

(e) it constitutes a departure from a previous pleading, or

(f) it is otherwise an abuse of the process of the Court,

and may order the action to be stayed or dismissed or judgment to be entered accordingly.

(2) No evidence shall be admissible on an application under paragraph (1)(a).

elle peut tenir compte de cette omission pour décider de l'ordonnance à rendre quant aux dépens de la demande.

(*Au sujet des demandes, voir Règles 317 et suivantes*)

Règle 416. (1) S'il n'y a pas de réponse à une défense, il y a de ce fait contestation liée implicite sur cette défense.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3),

a) il y a, à la clôture des plaidoiries (*Règle 431*), contestation liée implicite sur les plaidoiries signifiées en dernier lieu; et

b) une partie peut, dans sa plaidoirie, déclarer expressément qu'il y a contestation liée sur la plaidoirie qui la précède immédiatement.

(3) Il ne peut y avoir de contestation liée implicite ou expresse sur une déclaration ou une demande reconventionnelle.

(4) Une contestation liée sert de dénégation à toute allégation de fait essentielle faite dans la plaidoirie écrite sur laquelle il y a contestation liée implicite ou expresse à moins que, dans le cas d'une contestation liée expresse, une telle allégation soit exceptée de la contestation liée et soit déclarée être admise, auquel cas, la contestation liée expresse a pour effet de nier toute autre allégation essentielle.

Règle 417. Sous réserve de l'article 39 de la Loi, lorsqu'une défense basée sur une offre faite avant l'action est faite, le défendeur doit obligatoirement consigner à la Cour le montant de l'offre alléguée, et l'offre n'est pas un moyen de défense tant et aussi longtemps que le montant n'a pas été ainsi consigné.

Règle 418. Lorsqu'une demande d'une somme d'argent (d'un montant précisé ou non) faite par un défendeur sert à fonder une défense contre tout ou partie d'une demande faite par le demandeur, elle peut être incluse dans la défense sous forme de demande de compensation ou de *set-off* avec la demande du demandeur, qu'elle soit ou ne soit pas également faite à titre de demande reconventionnelle.

(*Au sujet des demandes reconventionnelles, voir Règles 1717 et suivantes*)

Radiation des plaidoiries

Règle 419. (1) La Cour pourra, à tout stade d'une action ordonner la radiation de tout ou partie d'une plaidoirie avec ou sans permission d'amendement, au motif

a) qu'elle ne révèle aucune cause raisonnable d'action ou de défense, selon le cas,

b) qu'elle n'est pas essentielle ou qu'elle est redondante,

c) qu'elle est scandaleuse, futile ou vexatoire,

d) qu'elle peut causer préjudice, gêner ou retarder l'instruction équitable de l'action,

e) qu'elle constitue une déviation d'une plaidoirie antérieure, ou

f) qu'elle constitue par ailleurs un emploi abusif des procédures de la Cour,

et elle peut ordonner que l'action soit suspendue ou rejetée ou qu'un jugement soit enregistré en conséquence.

(2) Aucune preuve n'est admissible sur une demande aux termes de l'alinéa (1)a).

(3) In this Rule, “departure” means that which is prohibited by Rule 411.

(*Re applications, see Rules 317 et seq.*)

Amendment of Pleadings

Rule 420. (1) The Court may, on such terms, if any, as seem just, at any stage of an action, allow a party to amend his pleadings, and all such amendments shall be made as may be necessary for the purpose of determining the real question or questions in controversy between the parties.

(2) No amendment shall be allowed under this Rule

(a) except upon terms designed to protect all parties so far as discovery and preparation for trial are concerned; and

(b) during or after trial, except to make the pleadings accord with the issues on which all parties went to trial or on terms that there be a new trial, or that the other parties otherwise be given an opportunity for such discovery and preparation for trial as may be necessary to meet the new or amended allegations.

(*Re amendment of documents generally, see Rules 303 and 1104*)

Rule 421. (1) A party may, without leave, amend any of his pleadings at any time before any other party has pleaded thereto.

(2) A party may, without leave, amend any of his pleadings at any time on the filing of the written consent of the opposite party.

Rule 422. Where any party has amended his pleading under Rule 421(1), any other party may, within two weeks after the service on him of the amended pleading, apply to the Court to disallow the amendment or any part thereof, and the Court may, if satisfied that the justice of the case requires it, disallow the same.

Rule 423. Where any party has amended his pleading under Rule 421, any other party may, in addition to exercising the right conferred on him by Rule 422, apply to the Court for leave to plead anew or to amend his former pleading within such time and upon such terms as seem just. This Rule does not restrict the ambit of Rule 421(2) under which such amendment may be made with consent.

Rule 424. Where an application to the Court for leave to make an amendment mentioned in Rule 425, 426 or 427 is made after any relevant period of limitation current at the date of commencement of the action has expired, the Court may, nevertheless, grant such leave in the circumstances mentioned in that Rule if it seems just to do so.

Rule 425. An amendment to correct the name of a party may be allowed under Rule 424, notwithstanding that it is alleged that the effect of the amendment will be to substitute a new party, if the Court is satisfied that the mistake sought to be corrected was a genuine mistake and was not misleading or

(3) Dans la présente Règle, «déviation» signifie ce qui est interdit par la Règle 411.

(*Au sujet des demandes, voir Règles 317 et suivantes*)

Amendement des plaidoiries

Règle 420. (1) La Cour pourra, aux conditions qui semblent justes le cas échéant, à tout stade d'une action, permettre à une partie d'amender ses plaidoiries, et tous les amendements nécessaires seront faits aux fins de déterminer la ou les véritables questions en litige entre les parties.

(2) Aucun amendement ne doit être permis en vertu de la présente Règle

a) sauf à des conditions destinées à protéger toutes les parties quant à la communication, l'interrogatoire préalable et la préparation de l'instruction; et

b) pendant ou après l'instruction, sauf pour faire concorder les plaidoiries avec les questions en litige sur lesquelles les parties sont allées en justice ou à condition qu'il y ait une nouvelle instruction, ou que les autres parties obtiennent par ailleurs la possibilité de communication, d'interrogatoire préalable et de préparation de l'instruction qui peuvent leur être nécessaires pour répondre aux allégations nouvelles ou amendées.

(*Au sujet de l'amendement des documents en général, voir Règles 303 et 1104*)

Règle 421. (1) Une partie peut, sans permission, amender n'importe laquelle de ses plaidoiries à tout moment avant que l'autre partie n'y ait répondu.

(2) Une partie peut, sans permission, amender n'importe laquelle de ses plaidoiries à tout moment sur dépôt du consentement écrit de la partie opposée.

Règle 422. Lorsqu'une partie a amendé sa plaidoirie en vertu de la Règle 421(1), toute autre partie peut, dans les deux semaines qui suivent la signification à elle faite de la plaidoirie amendée, demander à la Cour de rejeter tout ou partie de l'amendement, et la Cour pourra, si elle est convaincue que la justice l'exige en l'espèce, faire droit à cette demande.

Règle 423. Lorsqu'une partie a amendé sa plaidoirie en vertu de la Règle 421, toute autre partie peut, en plus d'exercer le droit qui lui est conféré par la Règle 422, demander à la Cour permission de plaider de nouveau ou d'amender sa plaidoirie antérieure dans le délai et aux conditions qui semblent justes. La présente Règle ne restreint pas la portée de la Règle 421(2) en vertu de laquelle l'amendement peut être fait de consentement.

Règle 424. Lorsque permission de faire un amendement mentionné à la Règle 425, 426 ou 427 est demandée à la Cour après l'expiration de tout délai de prescription applicable mais qui courait à la date du début de l'action, la Cour pourra néanmoins, accorder cette permission dans les circonstances mentionnées dans la Règle applicable s'il semble juste de le faire.

Règle 425. Un amendement aux fins de corriger le nom d'une partie peut être permis en vertu de la Règle 424, même s'il est allégué que l'amendement aura pour effet de substituer une nouvelle partie à l'ancienne, pourvu que la Cour soit convaincue que l'erreur dont la correction est demandée était vérita-

such as to cause any reasonable doubt as to the identity of the party intending to sue, or, as the case may be, intended to be sued.

Rule 426. An amendment to alter the capacity in which a party sues (whether as plaintiff or as defendant by counterclaim or cross-demand) may be allowed under Rule 424 if the capacity in which, if the amendment is made, the party will sue is one in which, at the date of commencement of the action or the making of the counterclaim or cross-demand, as the case may be, he might have sued.

Rule 427. An amendment may be allowed under Rule 424 notwithstanding that the effect of the amendment will be to add or substitute a new cause of action if the new cause of action arises out of the same facts or substantially the same facts as a cause of action in respect of which relief has already been claimed in the action by the party applying for leave to make the amendment.

Rule 428. If a party who has obtained an order for leave to amend a pleading delivered by him does not amend the same within the time limited for that purpose by the order, or if no time is thereby limited, then within two weeks from the date of the order, such order shall, on the expiration of such limited time or of such two weeks, as the case may be, become void, unless the time is extended by the Court.

Rule 429. A pleading may be amended by written alterations in the pleading that has been filed if the amendments do not require the insertion of more than 10 words in any one page; and otherwise the amendment must be made by filing an amended pleading.

Rule 430. Whenever any pleading is amended, such amended pleading shall be served on the other parties within the time allowed for amending the same.

Close of Pleadings

Rule 431. (1) If the plaintiff does not file an answer or reply within the period allowed for that purpose, the pleadings shall be deemed to be closed at the expiration of that period.

(2) As soon as either party has joined issue upon any pleading of an adverse party simply without any further or other pleading thereto, the pleadings as between such parties shall be deemed to be closed.

(See Rule 440, re failure of plaintiff to prosecute)

Judgment for Default of Pleadings

Rule 432. Where the plaintiff's claim against a defendant is for a liquidated demand only, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for final judgment against that defendant for a sum not exceeding that claimed in respect of the demand and for costs, and proceed with the action

blement une erreur et n'était ni de nature à tromper ni susceptible d'engendrer un doute raisonnable sur l'identité de la partie qui avait l'intention de poursuivre, ou, selon le cas, qu'on avait l'intention de poursuivre.

Règle 426. Un amendement à l'effet de modifier la qualité en laquelle une partie poursuit (que ce soit le demandeur ou, en cas de demande reconventionnelle, de défendeur) peut être permis en vertu de la Règle 424, si, au cas où l'amendement est fait, la qualité en laquelle la partie poursuivra est une qualité en laquelle elle aurait pu poursuivre à la date de l'introduction de l'action ou à la date de la demande reconventionnelle selon le cas.

Règle 427. Un amendement peut être permis en vertu de la Règle 424 même si l'amendement aura pour effet d'ajouter une nouvelle cause d'action ou de remplacer une ancienne cause d'action par une nouvelle, si la nouvelle cause d'action naît de faits qui sont les mêmes ou à peu près les mêmes que ceux sur lesquels se fonde une cause d'action qui a déjà fait l'objet, dans l'action, d'une demande de redressement présentée par la partie qui demande la permission de faire l'amendement.

Règle 428. Si une partie qui a obtenu une ordonnance lui permettant d'amender une plaidoirie présentée par elle ne l'amende pas dans le délai prévu à cette fin par l'ordonnance, ou, si aucun délai n'y est prévu, dans les deux semaines qui suivent la date de l'ordonnance, cette ordonnance devient, à l'expiration de ce délai ou de ces deux semaines, selon le cas, nulle, à moins que le délai ne soit prolongé par la Cour.

Règle 429. Une plaidoirie peut être amendée par modifications écrites dans la plaidoirie qui a été déposée si les amendements n'exigent, sur aucune des pages, l'insertion de plus de 10 mots. Sinon, l'amendement exige le dépôt d'une plaidoirie amendée.

Règle 430. Chaque fois qu'une plaidoirie est amendée, elle doit être signifiée aux autres parties dans le délai accordé pour son amendement.

Clôture des plaidoiries

Règle 431. (1) Si le demandeur ne dépose pas de réponse dans le délai accordé à cette fin, les plaidoiries seront censées être closes à l'expiration de ce délai.

(2) Dès que la contestation est liée du seul fait que l'une ou l'autre des parties, à la suite d'une plaidoirie d'une partie adverse, n'y a pas opposé de plaidoirie supplémentaire ou autre plaidoirie, les plaidoiries entre ces parties seront censées être closes.

(Au sujet du défaut du demandeur de poursuivre, voir Règle 440)

Jugement pour défaut de plaider

Règle 432. Dans le cas où le demandeur réclame à un défendeur une créance liquidée seulement, et si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration de la période de 30 jours fixée par la Règle 402, demander que soit rendu le jugement final contre ce défendeur pour une somme ne dépassant pas la somme réclamée de la créance et

against the other defendant, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

Rule 433. (1) Where the plaintiff's claim against a defendant is for unliquidated damages only, then, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for judgment against that defendant for damages to be assessed and costs, and proceed with the action against the other defendants, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

(2) Where a judgment for damages to be assessed has been given on an application under this Rule, there shall be deemed to have been a reference by the Court to determine such damages, to a judge, to a prothonotary, or to such referee as the Associate Chief Justice may designate.

(3) On an application under paragraph (1), if appropriate notice has been given of intention to do so, the plaintiff may ask the Court to determine the damages, and, if the Court deems it expedient to do so, judgment may be given for the amount so determined and for costs.

(*Re references, see Rules 500 et seq.*)

Rule 434. (1) Where the plaintiff's claim against a defendant relates only to the detention of goods against the will and consent of the plaintiff, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for either

(a) judgment against that defendant for the delivery of the goods or their value to be assessed and costs, or

(b) judgment for the value of the goods to be assessed and costs,

and proceed with the action against the other defendants, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

(2) Where judgment for value to be assessed has been given on an application under this Rule, there shall be deemed to have been a reference by the Court to determine such damages to a prothonotary or to such referee as the Associate Chief Justice may designate.

(*See Rules 500 et seq. re references and Rule 1902 re enforcement of judgment under Rule 434*)

Rule 435. (1) Where the plaintiff's claim against a defendant is for possession of land only, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for judgment for possession of the land as against that defendant and for costs, and proceed with the action against the other defendants, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

(2) Where there is more than one defendant, judgment entered under this Rule shall not be enforced against any

les dépens, et il pourra poursuivre l'action contre l'autre défendeur le cas échéant (Affidavit de signification —Formule 3; Jugement—Formule 14).

Règle 433. (1) Dans le cas où le demandeur réclame au défendeur des dommages-intérêts non liquidés seulement et si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la Règle 402, demander qu'un jugement soit rendu contre ce défendeur pour les dommages-intérêts à évaluer et les dépens, et il pourra poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant (Affidavit de signification —Formule 3; Jugement—Formule 14).

(2) Lorsque, sur demande présentée en vertu de la présente Règle, un jugement accordant des dommages-intérêts à être évalués a été rendu, la Cour est réputée avoir renvoyé l'affaire, pour la détermination du montant de ces dommages-intérêts, à un juge, à un protonotaire ou à un arbitre à être désigné par le juge en chef adjoint.

(3) En présentant la demande prévue à l'alinéa (1), le demandeur peut, à la condition d'avoir donné un avis suffisant, demander à la Cour de fixer elle-même le montant des dommages-intérêts et alors, si elle le juge opportun, la Cour peut rendre jugement pour le montant qu'elle détermine et pour les dépens.

(*Au sujet des références, voir Règles 500 et suivantes*)

Règle 434. (1) Lorsque la demande faite par le demandeur contre un défendeur ne porte que sur la détention d'effets contre la volonté et sans le consentement du demandeur, si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la Règle 402, demander

a) jugement contre ce défendeur pour la livraison des effets ou pour leur valeur à déterminer et les dépens, ou

b) jugement pour la valeur à être déterminée des effets et pour les dépens,

et poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant (Affidavit de signification—Formule 3; Jugement—Formule 14).

(2) Lorsqu'un jugement pour une valeur à déterminer a été rendu sur demande faite en vertu de la présente Règle, la Cour est censée avoir renvoyé l'affaire, pour la détermination de ces dommages-intérêts, à un protonotaire ou à l'arbitre désigné par le juge en chef adjoint.

(*Voir Règles 500 et suivantes au sujet des références et Règle 1902 au sujet de l'exécution d'un jugement en vertu de la Règle 434*)

Règle 435. (1) Lorsque le demandeur ne réclame à un défendeur que la possession d'un bien-fonds seulement, si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur peut, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la Règle 402, demander qu'un jugement soit rendu contre ce défendeur pour la possession du bien-fonds, et pour les dépens, et poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant (Affidavit de signification—Formule 3; jugement—Formule 14).

(2) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur, le jugement enregistré en vertu de la présente Règle ne doit être exécuté contre aucun

defendant unless and until judgment for possession of the land has been obtained against all the defendants.

(See Rule 1901 re enforcement of judgment under Rule 435)

Rule 436. Where the plaintiff makes against a defendant two or more of the claims mentioned in Rules 432 to 435, and no other claim, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply, as against that defendant, for such judgment in respect of any such claim as he would be entitled to under those Rules if that were the only claim made, and proceed with the action against the other defendants, if any.

Rule 437. (1) Where the plaintiff makes against a defendant or defendants a claim of a description not mentioned in Rules 432 to 435, if no defence has been filed by the defendant or any of the defendants (where there is more than one), the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply to the Court for the judgment to which he is entitled on his statement of claim or declaration (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

(2) On an application for judgment in default of pleading under this Rule, the Court may, in cases where the same is deemed advisable, direct that evidence be adduced or make such order as in the circumstances of the case seems just.

(3) Where the plaintiff makes such a claim as is mentioned in paragraph (1) against more than one defendant, if one of the defendants has not filed a defence and the period of 30 days mentioned in that paragraph has expired, the plaintiff may,

(a) if his claim against that defendant is severable from his claim against the other defendants, apply under that paragraph for judgment against that defendant and proceed with the action against the other defendants; or

(b) set down the motion for judgment against that defendant for hearing at the time when the action is to be tried, or the time when a motion for judgment against the other defendants is to be heard.

(4) Upon the hearing of an application under this Rule for judgment, the Court may adjourn the hearing and give such directions for service (substitutional or other service) of notice of the adjourned hearing as seem just.

(5) Upon the hearing of an application under this Rule for judgment, the Court may grant the application upon such terms and subject to such undertakings as seem just.

Rule 438. No judgment shall be given under Rules 432 to 437 where service of the statement of claim was effected pursuant to an order for substitutional service unless the Court grants leave therefor or gives judgment after having satisfied itself that it seems just to do so having regard to all the circumstances; and, in any such case, upon any application for leave or for judgment, the Court may order that there be a trial of the matter and that the plaintiff prove its case as though issue

défendeur tant qu'un jugement pour la possession du bien-fonds n'a pas été obtenu contre tous les défendeurs.

(Voir Règle 1901 au sujet de l'exécution du jugement en vertu de la Règle 435)

Règle 436. Lorsque le demandeur fait contre un défendeur deux ou plus de deux des demandes mentionnées aux Règles 432 à 435, et aucune autre demande, si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la Règle 402, demander que soit rendu contre ce défendeur, au sujet de n'importe laquelle de ces demandes, le jugement qu'il aurait le droit d'obtenir en vertu desdites Règles s'il n'avait fait que la demande en question et poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant.

Règle 437. (1) Lorsque le demandeur fait, contre un ou plusieurs défendeurs, une demande d'une autre nature que celle des demandes mentionnées aux Règles 432 à 435, s'il n'a pas été déposé de défense par le défendeur, ou par l'un des défendeurs (lorsqu'il y en a plusieurs), le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la Règle 402, demander à la Cour de rendre le jugement qu'il a le droit d'obtenir sur les conclusions de sa déclaration (Affidavit de signification—Formule 3; Jugement—Formule 14).

(2) Sur demande d'un jugement pour défaut de plaider faite en vertu de la présente Règle, la Cour pourra, dans les cas où elle le juge opportun, prescrire de présenter une preuve, ou rendre l'ordonnance qui semble juste dans les circonstances.

(3) Lorsque le demandeur fait une demande visée à l'alinéa (1) contre plus d'un défendeur, si l'un des défendeurs n'a pas déposé de défense et si le délai de 30 jours mentionné dans cet alinéa est expiré, le demandeur peut,

a) si sa demande contre ce défendeur peut être séparée de sa demande contre les autres défendeurs, demander, en vertu de cet alinéa, qu'un jugement soit rendu contre ce défendeur et poursuivre l'action contre les autres défendeurs; ou

b) mettre au rôle la requête pour jugement contre ce défendeur pour audition soit au moment où l'action doit être instruite, soit au moment où une requête pour jugement contre les autres défendeurs doit être entendue.

(4) Après l'audition d'une demande pour jugement faite en vertu de la présente Règle, la Cour pourra ajourner l'audition et donner les instructions qui lui semblent justes quant à la signification (substitutive ou autre) de l'avis d'ajournement de l'audition.

(5) Après l'audition d'une demande pour jugement faite en vertu de la présente Règle, la Cour pourra faire droit à cette demande aux conditions et sous réserve des engagements qui semblent justes.

Règle 438. Aucun jugement ne doit être rendu en vertu des Règles 432 à 437 lorsque la signification de la déclaration a été faite en vertu d'une ordonnance de signification substitutive, à moins que la Cour ne le permette ou ne rende un jugement après s'être convaincue qu'il semble juste de le faire compte tenu de toutes les circonstances; et, dans un tel cas, sur demande de permission ou sur demande de jugement, la Cour pourra ordonner que la question ou la cause soit instruite et

had been joined on all the allegations in the statement of claim or on such other basis as seems just.

Rule 439. (1) An application under Rules 432 to 437 may be made *ex parte* and in writing by filing the necessary papers in the Registry.

(2) Unless the Associate Chief Justice otherwise directs with reference to any application or class of application, an application made under paragraph (1) shall be placed before a prothonotary forthwith after it is received in the Registry and he shall dispose of it.

(See Rule 336(1)(d))

(3) The Court may, on such terms as seem just, set aside or vary any judgment given under Rules 432 to 438.

Want of Prosecution

Rule 440. (1) If the defendant does not, within three months after the close of pleadings, receive notice of trial or have knowledge of an application for an order fixing the date for trial, he may, before notice of trial or of an application for an order fixing the date for trial, apply to the Court to dismiss the action for want of prosecution; and on the hearing of such application, the Court may order the action to be dismissed accordingly, or make such other order on such terms as seem just.

(2) No application may be made under this rule unless the applicant is of the view that the plaintiff is not prosecuting the action with due despatch and, save in exceptional circumstances, unless, at least two weeks before service of the notice of motion, the applicant has served notice in writing on the plaintiff that, unless the plaintiff takes the necessary steps to bring the action on for trial, such an application will be made.

(Re applications, see Rules 317 et seq.)

(Re close of pleadings, see Rule 431)

Payment into and out of Court in Satisfaction of Claim

Rule 441. (1) In any action for a debt or damages, any defendant may at any time pay into Court a sum of money in satisfaction of the cause of action in respect of which the plaintiff claims, or, where two or more causes of action are joined in the action, a sum or sums of money in satisfaction of any or all of those causes of action.

(2) On making any payment into Court under this Rule, and on increasing any such payment already made, the defendant must give notice thereof (Form 15) to the plaintiff and every other defendant.

(3) A defendant may, without leave, give notice of an increase in a payment made under this Rule, but, subject to that and without prejudice to paragraph (5), a notice of payment may not be withdrawn or amended without the leave of the Court, which may be granted on such terms as seem just.

que le demandeur en prouve le bien-fondé comme s'il y avait contestation liée sur toutes les allégations de la déclaration, ou de toute autre manière qui semble juste.

Règle 439. (1) Une demande de jugement en vertu des Règles 432 à 437 peut être faite *ex parte* et par écrit par dépôt des pièces nécessaires au greffe.

(2) Sauf instructions contraires du juge en chef adjoint au sujet d'une demande ou catégorie de demande, une demande faite en vertu de l'alinéa (1) doit être présentée à un protonotaire dès qu'elle a été reçue au greffe et le protonotaire doit statuer à son sujet.

(Voir Règle 336(1)(d))

(3) La Cour pourra, aux conditions qui semblent justes, annuler ou modifier un jugement rendu en vertu des Règles 432 à 438.

Défaut de poursuivre

Règle 440. (1) Si le défendeur ne reçoit pas, dans les trois mois après la clôture des plaidoiries, avis de l'instruction ou n'a pas connaissance d'une demande d'ordonnance fixant la date de l'instruction, il peut, avant notification de l'avis de l'instruction ou d'une demande d'ordonnance fixant la date de l'instruction demander à la Cour de rejeter l'action pour défaut de poursuivre; et, sur audition d'une telle demande, la Cour pourra ordonner que l'action soit rejetée ou pourra rendre, aux conditions qui semblent justes, telle autre ordonnance qui semble juste.

(2) Une demande ne peut être faite en vertu de la présente Règle que si le requérant est d'avis que le demandeur manque de diligence dans la poursuite de l'action et, sauf dans des circonstances exceptionnelles, si deux semaines au moins avant la signification de l'avis de requête, le requérant a signifié au demandeur un avis écrit déclarant que, à moins que le demandeur ne fasse le nécessaire pour que l'instruction de l'action ait lieu, cette demande sera faite.

(Au sujet des demandes, voir Règles 317 et suivantes)

(Au sujet de la clôture des plaidoiries, voir Règle 431)

Paiement en cour et en règlement d'une demande

Règle 441. (1) Dans une action en paiement d'une dette ou de dommages-intérêts, tout défendeur peut à tout moment consigner à la Cour une somme d'argent en règlement de la cause d'action qui fait l'objet de la demande du demandeur, ou, lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action, une ou plusieurs sommes en règlement de tout ou partie de ces causes d'action.

(2) Lorsqu'il consigne de l'argent à la Cour en vertu de la présente Règle, ou lorsqu'il y consigne une somme supplémentaire, le défendeur doit obligatoirement en donner avis (Formule 15) au demandeur et à tout autre défendeur.

(3) Un défendeur peut, sans permission, donner avis de la consignation d'une somme supplémentaire en vertu de la présente Règle, mais, sous cette réserve et sous réserve de l'alinéa (5), un avis de consignation ne peut être ni retiré ni amendé sans la permission de la Cour, permission qui peut être accordée aux conditions qui semblent justes.

(4) Where two or more causes of action are joined in an action and money is paid into Court under this Rule in respect of all, or some only of, those causes of action,

(a) the notice of payment must state that the money is paid in respect of all those causes of action or, as the case may be, must specify the cause or causes of action in respect of which the payment is made; and

(b) where the defendant makes separate payments in respect of each, or any two or more, of those causes of action, the notice of payment must specify the sum paid in respect of that cause or, as the case may be, those causes of action.

(5) Where a single sum of money is paid into court under this Rule in respect of two or more causes of action, then, if it appears to the Court that the plaintiff is embarrassed by the payment, the Court may, unless the payment was made after the trial or hearing of the action had begun, order the defendant to amend the notice of payment so as to specify the sum paid in respect of each cause of action.

Rule 442. Where a defendant, who makes by counterclaim or cross-demand a claim for a debt or damages, pays a sum or sums of money into Court under Rule 441, the notice of payment must state, if it be the case, that in making the payment the defendant has taken into account and intends to satisfy

(a) the cause of action in respect of which he claims; or

(b) where two or more causes of action are joined in the counterclaim or cross-demand, all those causes of action or, if not all, which of them.

Rule 443. (1) Where money has been paid into Court under Rule 441, then, subject to paragraph (2), within 14 days after receipt of the notice of payment or, where more than one payment has been made or the notice has been amended, within 14 days after receipt of the notice of the last payment or the amended notice, but, in any case, before the trial or hearing of the action begins, the plaintiff may

(a) where the money was paid in respect of the cause of action or all the causes of action in respect of which he claims, accept the money in satisfaction of that cause of action or those causes of action, as the case may be, or

(b) where the money was paid in respect of some only of the causes of action in respect of which he claims, accept in satisfaction of any such cause or causes of action the sum specified in respect of that cause or those causes of action in the notice of payment,

by giving notice (Form 16) to every defendant to the action.

(Re acceptance of money paid in on behalf of a person under disability, see Rule 1702)

(2) Where, after the trial or hearing of an action has begun,

(a) money is paid into Court under Rule 441, or

(b) money in Court is increased by a further payment into Court under that Rule,

(4) Lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action et que de l'argent est consigné à la Cour en vertu de la présente Règle pour la totalité ou pour une partie seulement de ces causes d'action,

a) l'avis de consignation doit obligatoirement soit indiquer que la consignation est faite pour toutes ces causes d'action, soit selon le cas, spécifier la ou les causes d'action pour lesquelles la consignation est faite; et

b) lorsque le défendeur fait des consignations distinctes pour chacune de ces causes d'action ou pour deux ou plus de deux d'entre elles, l'avis de consignation doit obligatoirement spécifier la somme consignée pour cette cause, ou, selon le cas, pour ces causes d'action.

(5) Lorsqu'une seule somme est consignée à la Cour en vertu de la présente Règle, pour deux ou plus de deux causes d'action, s'il paraît à la Cour que le demandeur est embarrassé par cette consignation, la Cour pourra, à moins que la consignation n'ait été faite après l'instruction ou l'audition de l'action, ordonner au défendeur d'amender l'avis de consignation de façon à y spécifier la somme consignée pour chaque cause d'action.

Règle 442. Lorsqu'un défendeur qui fait une demande reconventionnelle en paiement d'une dette ou de dommages-intérêts consigne une ou plusieurs sommes à la Cour en vertu de la Règle 441, l'avis de consignation doit obligatoirement indiquer, le cas échéant, qu'en faisant la consignation le défendeur a pris en considération et entend faire droit à

a) la cause d'action pour laquelle il réclame; ou

b) lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action dans la demande reconventionnelle, toutes ces causes d'action ou, sinon, une ou plusieurs causes spécifiées.

Règle 443. (1) Lorsque de l'argent a été consigné à la Cour en vertu de la Règle 441, le demandeur pourra, sous réserve de l'alinéa (2), dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis de consignation ou, lorsque plus d'une consignation a été faite, ou que l'avis a été amendé dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis de la dernière consignation ou de l'avis amendé, mais, en tout cas, avant le début de l'instruction ou de l'audition de l'action,

a) lorsque l'argent a été consigné pour la cause d'action ou pour toutes les causes d'action qui font l'objet de sa demande, accepter cet argent en règlement de cette cause d'action ou de ces causes d'action, selon le cas, ou

b) lorsque l'argent a été consigné pour certaines seulement des causes d'action qui font l'objet de sa demande, accepter, en règlement de l'une ou plusieurs desdites causes d'action, la somme spécifiée, pour cette cause ou ces causes d'action, dans l'avis de consignation,

en donnant avis (Formule 16) au défendeur ou à chacun des défendeurs à l'action.

(Au sujet de l'acceptation de l'argent consigné pour le compte d'un incapable, voir Règle 1702)

(2) Lorsque, après le début de l'instruction ou de l'audition d'une action,

a) de l'argent est consigné à la Cour en vertu de la Règle 441, ou

the plaintiff may accept the money in accordance with paragraph (1) within 2 days after receipt of the notice of payment or notice of the further payment, as the case may be, but, in any case, before the judge begins to deliver judgment.

(3) On the plaintiff accepting any money paid into Court all further proceedings in the action or in respect of the specified cause or causes of action, as the case may be, to which the acceptance relates, both against the defendant making the payment and against any other defendant sued jointly with or in the alternative to him, shall be stayed.

(4) Where money is paid into Court by a defendant who made a counterclaim or cross-demand and the notice of payment stated, in relation to any sum so paid, that in making the payment the defendant had taken into account and satisfied the cause or causes of action (or the specified cause or causes of action) in respect of which he claimed, then, on the plaintiff accepting that sum, all further proceedings on the counterclaim or cross-demand or in respect of the specified cause or causes of action, as the case may be, against the plaintiff shall be stayed.

(5) A plaintiff who has accepted any sum paid into Court under Rule 441 shall, subject to Rule 444, be entitled to receive payment of that sum in satisfaction of the cause or causes of action to which the acceptance relates.

Rule 444. Where a plaintiff accepts any sum paid into Court, the money in Court shall not be paid out except in pursuance of an order of the Court; and the order shall deal with the whole costs of the action or of the cause of action to which the payment relates, as the case may be.

(See Rule 346(9) re costs of counterclaim or cross-demand on acceptance of money paid in)

Payment into and out of Court in Partial Satisfaction of Claim

Rule 445. (1) In any action for a debt or damages, any defendant may at any time pay into Court a sum of money in partial satisfaction of the cause of action in respect of which the plaintiff claims, or, where two or more causes of action are joined in one action, a sum or sums of money in partial satisfaction of any or all of those causes of action.

(2) Paragraphs (2) to (5) of Rule 441 and Rule 442 are applicable with necessary changes to a payment under this Rule.

(3) Paragraphs (1), (2) and (4) of Rule 443 are applicable with necessary changes to money paid into Court under this Rule. In particular, the plaintiff may accept the money, in each case, in partial satisfaction, instead of "in satisfaction" of the cause or causes of action as is contemplated by Rule 443.

(4) On the plaintiff accepting any money paid into Court, the action shall be deemed to be an action for the remainder of

b) une somme consignée à la Cour est augmentée par une consignation supplémentaire en vertu de cette Règle,

le demandeur peut accepter l'argent en conformité de l'alinéa (1) dans les 2 jours qui suivent la réception de l'avis de consignation ou de l'avis de consignation supplémentaire, selon le cas, mais, en tout cas, avant que le juge n'ait commencé à rendre jugement.

(3) Lorsque le demandeur a accepté de l'argent consigné à la Cour, on doit suspendre le cours des procédures dans l'action ou suspendre les procédures qui concernent la ou les causes d'action spécifiées, selon le cas, auxquelles l'acceptation a trait, tant contre le défendeur qui fait la consignation que contre tout autre défendeur poursuivi conjointement ou, alternativement, avec lui.

(4) Lorsque de l'argent est consigné à la Cour par un défendeur qui a fait une demande reconventionnelle, et que l'avis de consignation déclarait, au sujet de toute somme ainsi consignée, qu'en faisant la consignation le défendeur avait pris en considération et fait droit soit à la ou aux causes d'action, soit à la ou aux causes d'action spécifiées pour laquelle ou lesquelles il a réclamé on doit, si le demandeur accepte cette somme, suspendre le cours des procédures de la demande reconventionnelle ou suspendre les procédures de la ou des causes d'action spécifiées, selon le cas, contre le demandeur.

(5) Un demandeur qui a accepté une somme consignée à la Cour en vertu de la Règle 441 a, sous réserve de la Règle 444, le droit de recevoir cette somme en règlement de la ou des causes d'action à laquelle ou auxquelles l'acceptation a trait.

Règle 444. Lorsqu'un demandeur accepte une somme consignée à la Cour, cette somme consignée ne doit être versée à son bénéficiaire qu'en application d'une ordonnance de la Cour; et l'ordonnance doit statuer sur l'ensemble des dépens de l'action ou de la cause d'action à laquelle le versement a trait, selon le cas.

(Voir Règle 346(9) au sujet des dépens d'une demande reconventionnelle sur acceptation de l'argent consigné)

Paiement en cour et hors de cour en règlement partiel d'une demande

Règle 445. (1) Dans une action pour dette ou en dommages-intérêts, un défendeur peut, à tout moment, consigner à la Cour une somme d'argent en règlement partiel de la cause d'action objet de la demande, ou, lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action, une ou plusieurs sommes en règlement partiel de tout ou partie de ces causes d'action.

(2) Les alinéas (2) à (5) de la Règle 441 et la Règle 442 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à une consignation faite en vertu de la présente Règle.

(3) Les alinéas (1), (2) et (4) de la Règle 443 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à l'argent consigné à la Cour en vertu de la présente Règle. En particulier, le demandeur peut accepter l'argent, dans chaque cas, en règlement partiel, au lieu de le faire «en règlement» de la ou des causes d'action comme le prévoit la Règle 443.

(4) Lorsque le demandeur a accepté de l'argent consigné à la Cour, l'action est censée être une action pour le solde du ou

the amount or amounts claimed after deducting the amount or amounts so accepted.

(5) Where a plaintiff accepts any sum paid into Court under this Rule, that sum shall be paid out to him pursuant to an order of the Court, which shall be granted, as of right, on an *ex parte* application in writing made by filing the necessary application, and supporting material, if any, in the Registry.

Security for Costs

Rule 446. (1) Where, on an application of a defendant, it appears to the Court

(a) that the plaintiff is ordinarily resident out of the jurisdiction,

(b) that the plaintiff (not being a plaintiff who is suing in a representative capacity) is a nominal plaintiff who is suing for the benefit of some other person and that there is reason to believe that he will be unable to pay the costs of the defendant if ordered to do so,

(c) subject to paragraph (2), that the plaintiff's address is not stated in the statement of claim or declaration or other originating document, or is incorrectly stated therein, or

(d) that the plaintiff has changed his address during the course of the proceedings with a view to evading the consequence of the litigation,

if, having regard to all the circumstances of the case, it seems just to do so, the Court may order the plaintiff to give such security for the defendant's costs of the action or other proceeding as seems just (Form 17).

(2) The Court shall not require a plaintiff to give security by reason only of paragraph (1)(c) if he satisfies the Court that the failure to state his address or the misstatement thereof was made innocently and without intention to deceive.

(3) Where an order is made requiring any party to give security for costs, the security should be given in such manner, at such time, and on such terms, if any, as the Court may direct (Form of bond where ordered as security—Form 18).

(4) A plaintiff ordinarily resident out of the jurisdiction may be ordered to give security for costs, though he may be temporarily resident within the jurisdiction.

(5) Without limiting the generality of Rule 1721, it is hereby declared that this Rule is applicable to a counterclaim or cross-demand.

Note: (1) *Re action by a seaman, see Rule 1014.*

(2) *Re manner of giving security where no order, see Rule 314.*

Discovery and Inspection of Documents between Parties

Rule 447. (1) After the close of pleadings, there shall, subject to and in accordance with the provisions of these Rules, be

des montants demandés après déduction du ou des montants ainsi acceptés.

(5) Lorsqu'un demandeur accepte une somme consignée à la Cour en vertu de la présente Règle, cette somme doit lui être versée selon une ordonnance de la Cour, qui sera accordée de droit, sur demande écrite à cette fin, faite *ex parte* et déposée au greffe avec les pièces à l'appui, s'il y en a.

Garantie pour les dépens

Règle 446. (1) Lorsque, à la demande d'un défendeur, il paraît évident à la Cour

a) que le demandeur réside ordinairement hors du ressort judiciaire,

b) que le demandeur (à condition qu'il ne s'agisse pas d'un demandeur poursuivant en qualité de représentant) n'est demandeur que de nom et poursuit au bénéfice de quelque autre personne, et qu'il y a lieu de croire qu'il sera incapable de payer les dépens du défendeur s'il lui est ordonné de le faire,

c) sous réserve de l'alinéa (2), que l'adresse du demandeur n'est pas indiquée dans la déclaration ou autre acte introductif d'insistance, ou y est incorrectement indiquée, ou

d) que le demandeur a changé d'adresse au cours des procédures en vue de se soustraire aux conséquences du litige,

si, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, il semble juste de le faire, la Cour pourra ordonner au demandeur de fournir pour les dépens qui pourront être adjugés au défendeur à l'action ou autre procédure, la garantie qui semble juste (Formule 17).

(2) La Cour ne doit pas exiger qu'un demandeur fournisse une garantie simplement en raison de l'alinéa (1)c) si le demandeur démontre, à la satisfaction de la Cour, que son omission d'indiquer son adresse ou l'indication erronée de son adresse était involontaire et sans intention de tromper.

(3) Lorsque la Cour rend une ordonnance exigeant qu'une partie fournisse une garantie pour les dépens, la garantie doit être fournie de la manière, au moment et aux conditions, le cas échéant, que la Cour pourra prescrire (Formule de cautionnement lorsqu'un cautionnement est demandé en garantie—Formule 18).

(4) Un demandeur qui réside ordinairement hors du ressort judiciaire peut être requis par ordonnance de fournir une garantie pour les dépens, même s'il réside temporairement dans le ressort judiciaire.

(5) Sans restreindre la portée générale de la Règle 1721, il est par les présentes déclaré que la présente Règle s'applique à une demande reconventionnelle.

Note: (1) *Au sujet d'une action intentée par un marin, voir Règle 1014.*

(2) *Au sujet de la façon de fournir la garantie à défaut d'ordonnance, voir Règle 314.*

Communication et examen de documents par les parties

Règle 447. (1) Après la clôture des plaidoiries, il doit y avoir, sous réserve et en conformité des dispositions des présentes

discovery (including the giving of an opportunity to inspect and make copies) of documents by the parties to an action (including the Crown when it is such a party); but nothing in these Rules shall be taken as preventing parties to an action from agreeing to dispense with or limit the discovery of documents that they would otherwise be required to make to each other.

(2) Subject to the provisions of this Rule a party shall, within 20 days after the pleadings in the action are deemed to be closed as between him and any other party, or such longer period as that other party may agree to, file and serve on that other party a list of the documents of which he has knowledge at that time that might be used in evidence

(a) to establish or to assist in establishing any allegation of fact in any pleading filed by him; or

(b) to rebut or to assist in rebutting any allegation of fact in any pleading filed by any other party (Form 19).

(See Rule 431 re close of pleadings)

(3) A party who has failed to file and serve a list within the time fixed by paragraph (2) may file and serve it after that time, without leave, at any time before an application is launched under Rule 460 in respect of such failure and before the matter is set down for hearing or an application is made for an order fixing a date for hearing of the matter.

(See Rule 494(7) re prohibition against use of documents of which no discovery given)

Rule 448. (1) The Court may order any party to an action to make and file and serve on any other party a list of the documents that are or have been in his possession, custody or power relating to any matter in question in the cause or matter (Form 20), and may at the same time or subsequently order him to make and file an affidavit verifying such a list (Form 21) and to serve a copy thereof on the other party.

(2) An order under this Rule may be limited to such documents or classes of document, or to such of the matters in question in the cause or matter as may be specified in the order.

Rule 449. (1) A list of documents made under Rule 447 or 448 shall enumerate the documents in a convenient order and as shortly as possible but describing each of them or, in the case of bundles of documents of the same nature, each bundle, sufficiently to enable it to be identified.

(2) If it is desired to claim that any documents are privileged from production, the claim must be made in the list of documents with a sufficient statement of the grounds of the privilege.

Rule 450. (1) Any party who has filed a pleading in an action shall be entitled to have a copy of any list of documents served under Rule 447 or 448 on another party by any other party to the action.

Règles, communication (y compris la possibilité d'inspecter et de prendre copie) des documents par les parties à l'action (y compris la Couronne quand elle est partie à l'action); mais aucune disposition des présentes Règles ne doit s'interpréter comme empêchant les parties à une action de s'entendre pour éviter ou limiter la communication réciproque des documents à laquelle elles seraient autrement tenues.

(2) Sous réserve des dispositions de la présente Règle, une partie doit, dans les 20 jours qui suivent celui où les plaidoiries de l'action sont censées avoir pris fin entre elle et une autre partie, ou dans le délai plus long que cette autre partie peut accepter, déposer et signifier à cette autre partie une liste des documents dont elle a connaissance à ce moment et qui pourraient être présentés comme preuve

a) pour établir ou aider à établir une allégation de fait dans une plaidoirie déposée par elle; ou

b) pour réfuter ou aider à réfuter une allégation de fait dans une plaidoirie déposée par une autre partie (Formule 19).

(Voir Règle 431 au sujet de la clôture des plaidoiries)

(3) Une partie qui a omis de déposer et signifier une liste dans le délai fixé par l'alinéa (2) peut la déposer et la signifier après ce délai, sans permission, à tout moment avant qu'une demande ne soit faite en vertu de la Règle 460 au sujet de ce défaut et avant que la question ne soit mise au rôle pour audition ou que ne soit faite une demande d'ordonnance fixant une date pour l'audition de la question.

(Voir Règle 494(7) au sujet de l'interdiction d'utiliser des documents qui n'ont pas été communiqués)

Règle 448. (1) La Cour pourra ordonner à toute partie à une action d'établir, déposer et signifier à toute autre partie une liste des documents qui sont ou ont été en sa possession, sous sa garde ou son autorité et qui ont trait à tout point litigieux de l'affaire ou de la question (Formule 20), et elle peut en même temps ou subséquemment lui ordonner d'établir et déposer un affidavit attestant l'exactitude de cette liste (Formule 21) et d'en signifier copie à l'autre partie.

(2) Une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle peut se restreindre aux documents ou catégories de documents ou points litigieux de l'affaire ou de la question mentionnés dans l'ordonnance.

Règle 449. (1) Une liste de documents établie en vertu de la Règle 447 ou 448 doit énumérer les documents dans un ordre commode et aussi succinctement que possible tout en donnant la désignation de chacun d'eux ou, dans le cas de liasses de documents de même nature, la désignation de chaque liasse, de façon suffisante pour en permettre l'identification.

(2) Si l'on souhaite demander l'exemption de la production de certains documents confidentiels privilégiés, la demande doit obligatoirement être faite dans la liste des documents et les motifs de la demande d'exemption doivent y être suffisamment exposés.

Règle 450. (1) Une partie qui a déposé une plaidoirie dans une action a le droit d'obtenir une copie de toute liste de documents signifiée en vertu de la Règle 447 ou 448 à une autre partie par toute autre partie à l'action.

(2) A party required by virtue of paragraph (1) to supply a copy of a list of documents must supply it free of charge on a request made by the party entitled to it.

(3) In this Rule, “list of documents” includes an affidavit verifying a list of documents.

Rule 451. (1) The Court may at any time, on the application of any party, make an order requiring any other party to make an affidavit stating whether any document specified or described in the application or any class of document so specified or described is, or has at any time been, in his possession, custody or power, and if not then in his possession, custody or power, when he parted with it and what has become of it. Such an order shall fix a time within which the affidavit is to be filed and served.

(2) An order may be made against a party under this Rule notwithstanding that he may already have made or been required to make a list of documents or an affidavit under this Rule or another.

(3) An application for an order under this Rule must be supported by an affidavit stating the belief of the deponent that the party from whom discovery is sought under this Rule has, or at some time had, in his possession, custody or power the document, or class of document, specified or described in the application and that it relates to one or more of the matters in question in the cause or matter, and the reasons for such belief.

Rule 452. On the hearing of an application for an order under Rule 448 or 451 the Court, if satisfied that discovery is not necessary, or not necessary at that stage of the cause or matter, may dismiss or, as the case may be, adjourn the application.

Rule 453. (1) A party who has served a list of documents on any other party under Rule 447 or 448 shall allow the other party to inspect the documents referred to in the list (other than any which he objects to produce or which are not in his possession, custody or power) and to take copies thereof; and, accordingly, he shall when he serves the list on the other party also serve on him a notice stating a time within 15 days after the service thereof when such of the said documents as he has possession or control of may be inspected at a place specified in the notice (Form 22).

(2) The obligation to permit inspection of documents under this Rule, or Rule 454, and to permit the making of copies is not necessarily discharged by having them available at the time and place specified in the notice; and, in the event of dispute, the Court may direct the manner of carrying out the obligation.

Rule 454. (1) Any party to an action may at any time serve a notice on any other party in whose pleadings or affidavits reference is made to any document requiring him to produce

(2) Une partie requise, en vertu de l’alinéa (1), de fournir une copie de liste de documents doit obligatoirement la fournir gratuitement sur demande faite par la partie qui a le droit de l’obtenir.

(3) Dans la présente Règle, «liste de documents» s’entend également d’un affidavit attestant l’exactitude d’une liste de documents.

Règle 451. (1) La Cour pourra, en tout temps, sur demande d’une partie, rendre une ordonnance requérant une autre partie de fournir un affidavit déclarant si un document spécifié ou désigné dans cette demande ou si une catégorie de documents ainsi spécifiée ou désignée est ou a été, à un moment quelconque, en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle, et si ce document ou cette catégorie de documents n’est plus en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle, indiquant à quel moment elle s’en est départie et ce qu’il en est advenu. Une telle ordonnance doit fixer le délai dans lequel l’affidavit doit être déposé et signifié.

(2) Une ordonnance peut être rendue contre une partie en vertu de la présente Règle même si la partie a déjà établi ou été requise d’établir une liste de documents ou un affidavit en vertu de la présente Règle ou d’une autre.

(3) Une demande d’ordonnance faite en vertu de la présente Règle doit obligatoirement être appuyée par un affidavit déclarant que le déposant croit que la partie de laquelle on cherche à obtenir une communication en vertu de la présente Règle a, ou a eu à un moment quelconque, en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle le document, ou la catégorie de documents que la demande spécifie ou désigne, et que ce document ou cette catégorie de documents a trait à un ou plusieurs des points litigieux de l’affaire ou de la question, et indiquant pour quelles raisons il le croit.

Règle 452. Sur audition d’une demande d’ordonnance en vertu de la Règle 448 ou 451, la Cour, si elle est convaincue que la communication n’est pas nécessaire, ou qu’elle n’est pas nécessaire à ce stade de l’affaire ou de la question, pourra rejeter ou, selon le cas, ajourner la demande.

Règle 453. (1) Une partie qui a signifié une liste de documents à une autre partie en vertu de la Règle 447 ou 448 doit permettre à l’autre partie d’examiner les documents y mentionnés (autres que ceux à la production desquels elle s’oppose ou qui ne sont pas en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle) et d’en prendre copie; et, en conséquence, elle doit, en signifiant la liste à l’autre partie, lui signifier également un avis indiquant à quel moment, dans les 15 jours qui suivent la signification de l’avis, lesdits documents pourront être examinés en un lieu spécifié dans l’avis (Formule 22).

(2) Pour s’acquitter de l’obligation de permettre l’examen des documents en vertu de la présente Règle, ou de la Règle 454, et de permettre d’en prendre copie, il ne suffit pas nécessairement de mettre les documents à la disposition de la partie qui doit les examiner aux temps et lieu spécifiés dans l’avis; et, en cas de contestation, la Cour pourra prescrire la façon de s’acquitter de l’obligation.

Règle 454. (1) Une partie à une action peut à tout moment signifier à une autre partie dont les plaidoiries ou affidavits mentionnent un document, un avis la requérant de produire ce

that document for the inspection of the party giving the notice and to permit him to take copies thereof.

(2) The party on whom a notice is served under paragraph (1) shall, within 10 days after service of the notice, serve on the party giving the notice a notice stating a time within 15 days after the service thereof at which the documents (other than any that he objects to produce or that are not in his possession, custody or power) may be inspected and copies taken at a place specified in the notice, and stating which, if any, of the documents he objects to produce and on what grounds.

(3) A notice may be served under paragraph (1) notwithstanding that a copy of the document has been served on the party giving the notice under Rule 407(2).

Rule 455. (1) If a party who is required by Rule 453 to serve such a notice as is therein mentioned or who is served with a notice under Rule 454(1)

(a) fails to serve a notice under Rule 453 or, as the case may be, Rule 454(2), or

(b) objects to produce any document for inspection,

the Court may, on the application of the party entitled to inspection, make an order for production of the documents in question for inspection and for the taking of copies at such time and place, and in such manner, as it thinks fit.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the Court may, at any time, order production and inspection of documents generally or of any particular document in the possession, custody or control of any party and may make an order for the making of copies of any such document or documents.

(3) An application for an order under paragraph (2) must be supported by an affidavit specifying or describing the documents of which inspection is sought, stating the belief of the deponent that they are in the possession, custody or power of the other party and that they relate to a matter in question in the action, and the grounds for such belief.

(See Rule 476 re determination of question relevant to discovery)

Rule 456. At any stage of an action, the Court may order any party to produce to the Court any document in his possession, custody or power relating to any matter in question in the cause or matter and the Court may deal with the document when produced in such manner as it thinks fit.

Rule 457. Where on an application for production of any document, privilege from such production is claimed or objection is made to such production on any other ground, the Court may inspect the document for the purpose of deciding whether the claim or objection is valid.

Rule 458. (1) Where production of any business or professional book or record for inspection is applied for under these Rules, the Court may, instead of ordering production of the original book or record for inspection, order a copy of specified

document, pour qu'elle l'examine, et de lui permettre d'en prendre copie.

(2) La partie à laquelle un avis est signifié en vertu de l'alinéa (1) doit, dans les 10 jours qui suivent la signification de l'avis, signifier, à la partie qui donne l'avis, un avis indiquant à quel moment, dans les 15 jours qui suivent la signification de ce dernier, les documents (autres que ceux à la production desquels elle s'oppose et ceux qui ne sont pas en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle) peuvent être examinés et copiés en un lieu spécifié dans l'avis, et indiquant, le cas échéant, le ou les documents à la production desquels elle s'oppose et les motifs de son opposition.

(3) Un avis peut être signifié en vertu de l'alinéa (1) même si une copie du document a été signifiée en vertu de la Règle 407(2) à la partie qui donne l'avis.

Règle 455. (1) Si une partie qui est requise par la Règle 453 de signifier l'avis y mentionné, ou à laquelle est signifié un avis en vertu de la Règle 454(1)

a) omet de signifier un avis en vertu de la Règle 453, ou, selon le cas, en vertu de la Règle 454(2), ou

b) s'oppose à la production d'un document pour examen,

la Cour pourra, à la demande de la partie qui a droit à l'examen, rendre une ordonnance de production des documents en question, pour examen et pour qu'il en soit pris copies aux temps et lieu et de la manière qu'elle pourra estimer juste.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), la Cour pourra, à tout moment, ordonner la production et l'examen des documents en général, ou d'un document particulier, se trouvant en la possession, sous la garde ou sous le contrôle d'une partie et peut rendre une ordonnance pour qu'il soit pris copie de ce ou ces documents.

(3) Une demande d'ordonnance en vertu de l'alinéa (2) doit obligatoirement être appuyée par un affidavit spécifiant ou désignant les documents que l'on désire examiner, et l'affidavit doit déclarer que le déposant croit qu'ils sont en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de l'autre partie et qu'ils ont trait à un point litigieux de l'action, et indiquer quelles sont ces raisons de le croire.

(Voir Règle 476 au sujet de la décision au sujet d'un point qui se rapporte à la communication)

Règle 456. A tout stade d'une action, la Cour pourra ordonner à une partie de lui produire un document qui se trouve en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de cette partie et qui a trait à un point litigieux de l'affaire ou de la question, et la Cour pourra, lorsque le document est produit, en user de la manière qu'elle estime à propos.

Règle 457. Lorsque, sur demande de production d'un document, l'exemption de cette production est demandée en raison du caractère confidentiel privilégié du document ou qu'il est fait opposition à cette production pour un autre motif, la Cour pourra examiner le document afin de décider si la demande d'exemption ou l'opposition est valide.

Règle 458. (1) Lorsque la production de livres ou registres commerciaux ou professionnels est demandée pour examen en vertu des présentes Règles, la Cour pourra, au lieu d'ordonner la production des livres ou registres originaux pour examen,

entries therein to be supplied and verified by an affidavit of some person who has examined the copy with the original book or record.

(2) Any affidavit under paragraph (1) shall state whether or not there are in the original book or record any and what erasures, interlineations or alterations.

(3) Notwithstanding that a copy of any entries in any book or record has been supplied under this Rule, the Court may order production of the book or record from which the copy was made.

Rule 459. Section 41 of the Act reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any Court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the Court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.

(2) When a Minister of the Crown certifies to any Court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, discovery and production shall be refused without any examination of the document by the Court.”

Rule 460. If any party who is required by Rules 447 to 458, or by any order made thereunder, to make discovery of documents or to produce any documents for the purpose of inspection or any other purpose fails, without reasonable cause or excuse, to comply with any provision of Rules 447 to 458 or with that order, as the case may be, or fails to make reasonable efforts to give full discovery, then the Court may make such order as seems just including, in particular, an order that the action be dismissed, or, as the case may be, an order that the defence be struck out and judgment entered accordingly.

Rule 461. Where, at any time after a list or an affidavit has been made under Rules 447 to 458,

- (a) it comes to the attention of the party or his solicitor that the list or affidavit was inaccurate or incomplete, or
- (b) any document comes into the party's possession, custody or power that was not in his possession, custody or power at the time when the original affidavit was made,

a request shall be made to the other parties for consent to file and serve a supplementary list or affidavit, and, if such consent is refused, an application shall be made to the Court for leave to file and serve a supplementary affidavit, which leave shall be granted on such terms, if any, as the circumstances of the matter may require; and when any such consent or leave is

ordonner qu'une copie de tout ou partie des entrées de ces livres ou registres soit fournie et attestée par un affidavit d'une personne qui a comparé la copie avec les originaux.

(2) Un affidavit fourni en vertu de l'alinéa (1) doit indiquer s'il y a ou non dans l'original du livre ou du registre des ratures, effaçures, grattages, inscriptions entre les lignes ou modifications, et, dans l'affirmative, en donner les détails.

(3) Même si une copie de tout ou partie des entrées d'un livre ou registre a été fournie en vertu de la présente Règle, la Cour pourra quand même ordonner la production du livre ou registre lui-même.

Règle 459. Le texte de l'article 41 de la Loi est le suivant:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.»

Règle 460. Si une partie qui est requise par les Règles 447 à 458, ou par une ordonnance rendue en vertu de ces Règles, de communiquer des documents ou de produire des documents aux fins d'examen ou à toute autre fin omet, sans motif ou excuse raisonnables, de se conformer à une disposition des Règles 447 à 458 ou à cette ordonnance, selon le cas, ou omet de faire des efforts raisonnables pour effectuer une communication complète, la Cour pourra rendre l'ordonnance qui semble juste et elle pourra notamment ordonner que l'action soit rejetée ou, selon le cas, que la défense soit radiée et que jugement soit rendu en conséquence.

Règle 461. Lorsque, à un moment quelconque après l'établissement d'une liste ou d'un affidavit en vertu des Règles 447 à 458,

- a) la partie ou son *solicitor* s'aperçoit que la liste ou l'affidavit étaient inexacts ou incomplets, ou
- b) la partie obtient la possession, la garde ou le contrôle d'un document qui n'était pas en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle au moment de l'émission de l'affidavit initial,

cette partie doit demander aux autres parties de consentir à ce qu'elle dépose et signifie une liste ou un affidavit supplémentaires, si ce consentement est refusé, elle doit demander à la Cour la permission de déposer et signifier un affidavit supplé-

obtained a supplementary list or affidavit shall be filed and served accordingly.

Rule 462. An affidavit that is made or is required to be made under Rules 447 to 461 may be made, or be required to be made, by an appropriate responsible officer of a corporation or the Crown or by a responsible person who has the management of the appropriate part of a party's affairs.

Rule 463. Any order made under Rules 447 to 462 (including an order made on appeal) may, on sufficient cause being shown, be revoked or varied by a subsequent order or direction of the Court made or given at or before the trial of the action.

Discovery and Inspection from Person not a Party

Rule 464. (1) When a document is in the possession of a person not a party to the action and the production of such document at a trial might be compelled, the Court may at the instance of any party, on notice to such person and to the other parties to the action, direct the production and inspection thereof, and may give directions respecting the preparation of a certified copy which may be used for all purposes in lieu of the original.

(2) This Rule applies in respect of a document in the possession of the Crown.

(3) Where an application under paragraph (1) is in respect of a document in the possession of the Crown, the notice to the Crown shall be directed to, and served on, the Deputy Attorney General of Canada.

Examination for Discovery

Rule 465. (1) For the purpose of this Rule, a party may be examined for discovery, as hereinafter in this Rule provided,

(a) if the party is an individual, by questioning the party himself,

(b) if the party is a corporation or any body or group of persons empowered by law to sue or to be sued, either in its own name or in the name of any officer or other person, by questioning any member or officer of such corporation, body or group,

(c) if the party is the Crown, by questioning any departmental or other officer of the Crown nominated by the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada or by order of the Court, and

(d) in any case, by questioning a person who has been agreed upon by the examining party and the party to be examined with the consent of such person,

and, in this Rule, a party who is being, or is to be, so examined for discovery is sometimes referred to as the "party being examined" or the "party to be examined", as the case may be, and the individual who is being, or is to be, questioned is

mentaire, permission qui doit lui être accordée aux conditions que les circonstances peuvent, le cas échéant, exiger en l'espèce; et après obtention de ce consentement ou de cette permission, la partie doit déposer et signifier ladite liste ou ledit affidavit supplémentaires.

Règle 462. Un affidavit qui est fourni ou qui doit être fourni en vertu des Règles 447 à 461 peut être établi, ou l'on peut exiger qu'il le soit, par un membre compétent de la direction d'une corporation ou un fonctionnaire compétent de la Couronne ou par une personne compétente chargée de la gestion de cette partie des affaires d'une partie sur lesquelles porte l'affidavit.

Règle 463. Une ordonnance rendue en vertu des Règles 447 à 462 (y compris une ordonnance rendue en appel) peut, si des motifs suffisants sont fournis, être annulée ou modifiée par une ordonnance rendue ou par des instructions données subseqüemment par la Cour pendant ou avant l'instruction de l'action.

Communication et examen lorsque le détenteur est un tiers

Règle 464. (1) Lorsqu'un document est en la possession d'une personne qui n'est pas partie à l'action et lorsqu'on pourrait la contraindre à produire ce document à une instruction, la Cour pourra, à la demande d'une partie, après avis à cette personne et aux autres parties à l'action, prescrire la production et l'examen du document, et elle peut donner des instructions pour la préparation d'une copie certifiée qui peut être utilisée à toutes fins à la place de l'original.

(2) La présente Règle s'applique à un document qui se trouve en la possession de la Couronne.

(3) Lorsqu'une demande faite en vertu de l'alinéa (1) concerne un document qui se trouve en la possession de la Couronne, l'avis à la Couronne doit être adressé et signifié au sous-procureur général du Canada.

Interrogatoire préalable

Règle 465. (1) Aux fins de la présente Règle, on peut procéder à l'interrogatoire préalable d'une partie, tel que ci-après prévu dans cette Règle,

a) si la partie est un individu, en interrogeant la partie elle-même,

b) si la partie est une corporation ou un corps ou autre groupe de personnes autorisé à ester en justice, soit en son propre nom soit au nom d'un membre de sa direction ou d'une autre personne, en interrogeant un membre de la direction ou autre membre de cette corporation ou de ce groupe,

c) si la partie est la Couronne, en interrogeant un officier ministériel ou autre officier de la Couronne désigné par le procureur général du Canada ou le sous-procureur général du Canada ou par ordonnance de la Cour, et

d) dans tous les cas, en interrogeant une personne qui, avec son consentement, a été agréée par la partie qui procède à l'interrogatoire et par la partie qui en est l'objet,

et dans cette Règle, une partie qui est interrogée au préalable ou qui doit être interrogée au préalable est parfois désignée

sometimes referred to as the “individual being questioned” or the “individual to be questioned”, as the case may be.

(2) Before the defence has been filed, the plaintiff may be examined for discovery by a defendant.

(3) After the defence has been filed, and after a party has served on an adverse party a list of documents as required by Rule 447 or the filing of such a list has been waived, that party may examine such adverse party for discovery.

(4) Where a defendant has examined a plaintiff for discovery under paragraph (2), he may not, without leave of the Court, examine the same party for discovery under paragraph (3).

(5) The assignor of a patent of invention, copyright, trade mark, industrial design or any property, right or interest may be examined for discovery by any party who is adverse to an assignee thereof. (Where the context so permits, a reference in this Rule to an individual to be questioned or to an individual being questioned includes such an assignor).

(6) An examination for discovery under this Rule may be conducted before a person hereinafter referred to as “the examiner” who may be

(a) a prothonotary;

(b) a person agreed upon by the parties, who may be the verbatim reporter; or

(c) a judge nominated by the Associate Chief Justice, or some other person, if so ordered by the Court.

(7) Upon request of the party who proposes to exercise a right under this Rule to examine for discovery, a person who is qualified by paragraph (6) to be the examiner and who has agreed so to act for the particular examination shall issue an appointment signed by him fixing the time when, and the place where, the examination is to be conducted (Such appointment shall indicate the names of the examining party, the party to be examined for discovery and the individual to be questioned).

(8) An appointment issued under paragraph (7), together with appropriate conduct money, shall be served upon the attorney or solicitor for the party to be examined in the case of any examination for discovery other than one falling under paragraph (1)(b) or paragraph (5); and it shall be so served in the case of an examination for discovery falling under paragraph (1)(b) if the Court so orders before the service is effected; and, in any case to which this paragraph applies, no notification other than service of the appointment on the attorney or solicitor for the party to be examined is necessary.

(9) In any case to which paragraph (8) does not apply, the attendance of the individual to be questioned may be enforced by subpoena (which may be a *subpoena ad testificandum* or a *subpoena duces tecum*) in the same manner as the attendance of a witness at the trial of an action. In any such case, the

comme «la partie qui est interrogée au préalable» ou «la partie qui doit être interrogée au préalable» selon le cas et l'individu qui est ou, qui doit être interrogé, est parfois désigné comme «l'individu qui est interrogé» ou «l'individu qui doit être interrogé» selon le cas.

(2) Avant le dépôt de la défense, le demandeur peut être interrogé au préalable par un défendeur.

(3) Après le dépôt de la défense, et après la signification par une partie à une partie opposée d'une liste de documents comme l'exige la Règle 447, ou après une renonciation au dépôt de cette liste, la partie peut interroger au préalable cette partie opposée.

(4) Lorsqu'un défendeur a interrogé au préalable un demandeur en vertu de l'alinéa (2), il ne peut, sans permission de la Cour, interroger au préalable la même partie en vertu de l'alinéa (3).

(5) Le cédant d'un brevet d'invention, d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce, d'un dessin industriel ou de tout bien, droit ou intérêt peut être interrogé au préalable par une partie qui est opposée à tout cessionnaire. (Lorsque le contexte le permet, la mention faite dans la présente Règle d'un individu qui doit être interrogé ou d'un individu qui est interrogé comprend un tel concessionnaire).

(6) Un interrogatoire préalable prévu par la présente Règle peut avoir lieu devant une personne ci-après appelée «l'examineur», qui peut être

a) un protonotaire;

b) une personne agréée par les parties, comme le sténographe par exemple; ou

c) un juge désigné par le juge en chef adjoint, ou quelque autre personne, si la Cour l'ordonne.

(7) Sur demande de la partie qui se propose d'exercer en vertu de la présente Règle un droit d'interrogatoire préalable, toute personne qui est habilitée par l'alinéa (6) pour être l'examineur et qui a convenu d'agir en cette qualité pour cet interrogatoire particulier doit émettre une convocation signée par elle et fixant les temps et lieu prévus pour l'interrogatoire (Une telle convocation doit indiquer les noms de la partie qui procède à l'interrogatoire préalable, de la partie qui doit être interrogée au préalable et de l'individu qui doit être interrogé).

(8) Une convocation émise en vertu de l'alinéa (7), à laquelle doit être joint le montant approprié des frais de déplacement, doit être signifiée au procureur ou *solicitor* de la partie qui doit être interrogée dans le cas d'un interrogatoire préalable autre que ceux visés par l'alinéa (1)b) ou l'alinéa (5); et elle doit également être ainsi signifiée dans le cas d'un interrogatoire préalable visé par l'alinéa (1)b) si la Cour en donne l'ordre avant que la signification ne soit effectuée; et, dans tous les cas auxquels s'applique le présent alinéa, la signification de la convocation au procureur ou *solicitor* de la partie qui doit être examinée, suffira.

(9) Dans tout cas auquel ne s'applique pas l'alinéa (8), l'individu qui doit être interrogé peut être cité à comparaître (par *subpoena ad testificandum* ou *subpoena duces tecum*) de la même façon qu'un témoin cité pour interrogatoire. Dans ce cas, la convocation émise en vertu de l'alinéa (7) doit être

appointment issued under paragraph (7) shall be served on the attorney or solicitor for the party to be examined or the party adverse in interest to the examining party, as the case may be.

(10) Where there is attached to the appointment issued under paragraph (7), when it is served on the attorney or solicitor for the party to be examined or the party adverse in interest to the examining party, a demand for production, at the time and place of the examination for discovery, of books, documents or papers, such a demand shall be complied with as if it were a *subpoena duces tecum*.

(11) Unless otherwise ordered by the Court or the parties otherwise agree, an examination for discovery that takes place in Canada shall be under oath administered by the examiner or upon affirmation as provided in the *Canada Evidence Act*.

(12) Where an individual to be questioned on an examination for discovery is temporarily or permanently out of the jurisdiction, it may be ordered by the Court, or the parties may agree, that the examination for discovery be at such place, and take place in such manner, as may be deemed just and convenient.

(13) Service of the order, if any, and of all papers necessary to obtain an examination for discovery under paragraph (12) may be made upon the attorney or solicitor for the party to be examined, together with conduct money for the individual to be questioned.

(14) Unless otherwise ordered by the Court, or the parties otherwise agree, an examination for discovery shall be recorded by a *verbatim* reporter and arrangements for the attendance of a reporter shall be made by the party conducting the examination, who shall pay the reporter's fees (It is not necessary for the deposition to be read over to, or signed by, the individual questioned).

Note: There is no authority to place a copy of the transcript on the Court file. Such copies should be delivered to the parties and, except during an interlocutory application, the examination should not be put before the Court until a party tenders it under Rule 494(9).

(15) Upon examination for discovery otherwise than under paragraph (5), the individual being questioned shall answer any question as to any fact within the knowledge or means of knowledge of the party being examined for discovery that may prove or tend to prove or disprove or tend to disprove any unadmitted allegation of fact in any pleading filed by the party being examined for discovery or the examining party.

(16) Upon examination for discovery of a person under paragraph (5), he shall answer any question as to any fact within his knowledge that may prove or tend to prove or disprove or tend to disprove any unadmitted allegation of fact in any pleading filed by the assignee or the examining party.

signifiée au procureur ou *solicitor* de la partie qui doit être interrogée au préalable ou de la partie dont l'intérêt est opposé à celui de la partie qui procède à l'interrogatoire, selon le cas.

(10) Lorsqu'une convocation émise en vertu de l'alinéa (7), au moment de la signification au procureur ou *solicitor* de la partie qui doit être interrogée au préalable ou de la partie dont l'intérêt est opposé à celui de la partie qui procède à l'interrogatoire, est accompagnée d'une sommation de produire, aux temps et lieu de l'interrogatoire préalable, des livres, registres, documents ou pièces, ladite partie doit se conformer à cette sommation comme si elle avait reçu signification d'un *subpoena duces tecum*.

(11) Sauf sur ordonnance contraire de la Cour ou si les parties consentent à un autre arrangement, un interrogatoire préalable qui a lieu au Canada sera fait après serment prêté devant l'examineur ou par déclaration solennelle telle que prévue par la *Loi sur la preuve au Canada*.

(12) Lorsqu'un individu qui doit être interrogé au préalable est hors du ressort de la Cour, temporairement ou d'une façon permanente, la Cour pourra ordonner, ou les parties pourront convenir, que l'interrogatoire préalable soit tenu à un endroit, et de telle manière, qui sera considérée comme juste et convenable.

(13) La signification de l'ordonnance, le cas échéant, ainsi que de toutes les pièces nécessaires pour obtenir un interrogatoire préalable en vertu de l'alinéa (12), peut être faite au procureur ou *solicitor* de la partie qui doit être interrogée, le montant des frais de déplacement en même temps remis à ce procureur ou *solicitor*.

(14) Sauf sur ordonnance contraire de la Cour ou si les parties consentent à un autre arrangement, un interrogatoire préalable sera pris à la sténographie et la partie qui poursuit l'interrogatoire devra voir à assurer la présence d'un sténographe et le payer (Il n'est pas nécessaire que la déposition soit lue à l'individu interrogé ni signée par elle).

Note: Aucune disposition ne prévoit le dépôt d'une copie de la transcription au dossier de la Cour. Copie devrait être remise aux parties et, sauf pendant une demande interlocutoire, la transcription ne devrait pas être soumise à la Cour avant qu'une partie la lui présente en vertu de la Règle 494(9).

(15) A un interrogatoire préalable autre qu'un interrogatoire en vertu de l'alinéa (5), l'individu qui est interrogé doit répondre à toute question sur tout fait que la partie interrogée au préalable connaît ou a les moyens de connaître et qui peut soit démontrer ou tendre à démontrer ou réfuter ou tendre à réfuter une allégation de fait non admis dans une plaidoirie à la cause de la partie qui est interrogée au préalable ou de la partie qui procède à l'interrogatoire.

(16) A l'interrogatoire préalable d'une personne en vertu de l'alinéa (5), cette dernière doit répondre à toute question sur tout fait dont elle a connaissance et qui peut soit démontrer ou tendre à démontrer une allégation de fait non admis dans une plaidoirie du cessionnaire ou de la partie qui procède à l'interrogatoire, soit réfuter ou tendre à réfuter une telle allégation de fait.

(17) In order to comply with paragraph (15), the individual being questioned may be required to inform himself and for that purpose the examination may be adjourned if necessary.

(18) The examiner, unless he is a prothonotary or a judge, has no authority to determine any question arising under paragraphs (15) or (16). In any case other than one where a judge is the examiner, if the party examining is of the view that the individual being questioned has omitted to answer, or has answered insufficiently, the party examining may apply by motion or informally to the Court for an order requiring him to answer, or to answer further. Where a judge is the examiner, his ruling on any question shall be deemed to be an order of the Court.

(See Rule 476 re determination of some question before an order is made re discovery)

(19) The Court may, for special reason in an exceptional case, in its discretion, order a further examination for discovery after a party or assignor has been examined for discovery under this Rule.

(20) If any individual to be questioned fails without reasonable excuse to attend and submit to questioning as required by this Rule, or to comply with an order under paragraph (18), the party being examined is liable, in the discretion of the Court, if a plaintiff to have his action dismissed, and if a defendant to have his defence struck out and to be placed in the same position as if no defence has been filed. The onus of proof of "reasonable excuse" for the purpose of this Rule is on the party being examined.

(See Rule 494(9) re use of examination for discovery at trial)

Discovery of Matters to be Referred

Rule 466. Where, prior to the time when an examination for discovery is being conducted or discovery or inspection of documents is being obtained or given under these Rules, an order has been made under Rule 480 that an issue of fact be, after trial, the subject of a reference, the discovery or inspection shall not extend to such issue of fact.

(Re discovery on a reference, see Rule 501)

Interrogatories

Rule 466.1 (1) A party to any proceeding in the Court may apply to the Court for an order

- (a) giving him leave to serve on any other party interrogatories relating to any matter of fact in question between those two parties; and
- (b) requiring that other party to answer the interrogatories on affidavit within such period as may be specified in the order.

(17) Afin de se conformer à l'alinéa (15), l'individu interrogé peut être requis de se renseigner et, à cet égard, l'interrogatoire peut être ajourné si nécessaire.

(18) L'examineur, à moins qu'il ne soit protonotaire ou juge, n'a pas le pouvoir de statuer sur un point soulevé au sujet de l'application des alinéas (15) ou (16). Dans tous les cas autres que celui où l'examineur est un juge, si la partie qui procède à l'interrogatoire préalable est d'avis que l'individu interrogé a omis de répondre, ou a suffisamment répondu, la partie qui procède à l'interrogatoire peut demander à la Cour, soit par requête, soit par une simple demande, une ordonnance enjoignant à cette personne de répondre ou de fournir une plus ample réponse. Lorsque l'examineur est un juge, sa décision sur toute question est censée être une ordonnance de la Cour.

(Voir Règle 476 pour la détermination d'une question avant qu'une ordonnance ne soit rendue en matière d'examen préalable ou de communication de documents).

(19) La Cour pourra, pour des raisons spéciales, mais exceptionnellement, et dans sa discrétion, ordonner un autre examen préalable après qu'une partie ou cessionnaire aura été examiné au préalable en vertu de la présente Règle.

(20) Si un individu qui doit être interrogé omet sans excuse raisonnable de comparaître et de se soumettre à un interrogatoire comme l'exige la présente Règle, ou ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (18), la Cour pourra, à sa discrétion, si la partie qui est interrogée est un demandeur, rejeter son action, et si c'est un défendeur, faire radier sa défense et faire placer cette partie dans la même situation que si elle n'avait pas déposé de défense. La preuve de «l'excuse raisonnable», aux fins de la présente Règle, incombe à la partie qui est interrogée.

(Voir Règle 494(9) au sujet de l'usage qui peut être fait de l'interrogatoire préalable au procès)

Communication au sujet de questions faisant l'objet d'une référence

Règle 466. Lorsque, avant le moment auquel un interrogatoire préalable a lieu ou avant le moment auquel une communication ou un examen de documents s'effectue en vertu des présentes Règles, une ordonnance a été rendue en vertu de la Règle 480 à l'effet qu'une question de fait soit référée, après l'instruction, l'interrogatoire, la communication ou l'examen ne doivent pas s'étendre à cette question de fait.

(Au sujet de la communication sur référence, voir Règle 501)

Interrogatoires

Règle 466.1. (1) Toute partie à des procédures devant cette Cour peut demander à la Cour de rendre une ordonnance

- a) lui permettant de signifier à toute autre partie un interrogatoire écrit portant sur tout fait en litige entre ces deux parties; et
- b) enjoignant à cette autre partie de répondre à cet interrogatoire par affidavit dans le délai prévu par l'ordonnance.

(2) A copy of the proposed interrogatories shall be served with the notice of the motion for an order under paragraph (1).

(3) Leave shall only be granted pursuant to an application under paragraph (1) for such interrogatories as, in the opinion of the Court, are necessary

(a) to dispose fairly of the matter; or

(b) to save costs.

(4) Interrogatories, together with a copy of the order granting leave to serve them, shall be served by personal service on the attorney or solicitor on the record for the party to be served if there is one, and, otherwise, shall be served on that party by personal service, or in such other way as the Court may specially authorize.

(5) An affidavit answering interrogatories as required under this Rule may, subject to paragraph (6), be made by an appropriate responsible officer of a corporation or the Crown or by a responsible person who has the management of the appropriate part of the party's affairs.

(6) An order granting leave to serve interrogatories may provide that the party have all or some of the interrogatories answered by an affidavit of one or more specified agents, officers or servants.

(7) Where a person objects to answering any interrogatories on the ground of privilege or public policy, he may take the objection in his affidavit in answer.

(8) If any party, or any person whom the party has been required under paragraph (6) to have answer interrogatories, answers any of them insufficiently, the Court may make an order requiring him to make a further answer either by affidavit or by oral examination as the Court may direct.

(9) If a party against whom an order has been made under this Rule fails to comply with it, the Court may make such order as it thinks just including, in particular, an order that the action be dismissed or, as the case may be, an order that the defence be struck out and that judgment be entered accordingly.

(10) If a person against whom an order has been made under this Rule fails to comply with it, he is, without prejudice to paragraph (9), liable to attachment and committal under Rule 2500.

(11) Service of an order to answer interrogatories on the attorney or solicitor on the record for the party is sufficient service to found an application under Rule 2500 for disobeying the order, but the party may show in answer to the application that he had no notice or knowledge of the order.

(2) Une copie de l'interrogatoire doit être signifiée avec l'avis de la requête demandant que soit rendue une ordonnance aux termes de l'alinéa (1).

(3) Une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) ne doit être accordée que si la Cour juge l'interrogatoire nécessaire

a) aux fins de trancher le litige d'une manière équitable; ou

b) aux fins d'éviter des frais inutiles.

(4) Les interrogatoires accompagnés d'une copie de l'ordonnance qui en autorise la signification, doivent être signifiés, par signification à personne, au procureur ou *solicitor* inscrit au dossier de la partie à qui ils doivent être signifiés, s'il en existe un, et, dans les autres cas, à la partie en cause, par signification à personne, ou par tout autre mode que la Cour pourra spécialement autoriser.

(5) L'affidavit de réponse à l'interrogatoire requis en vertu de la présente Règle peut, sous réserve de l'alinéa (6), être souscrit par un officier compétent d'une corporation ou de la Couronne ou par la personne chargée de la gestion du secteur en cause des affaires de la partie.

(6) L'ordonnance autorisant la signification de l'interrogatoire peut préciser que la partie devra répondre à toutes les questions ou à un certain nombre d'entre elles au moyen des affidavits de l'un ou plusieurs de ses mandataires, officiers ou préposés y désignés.

(7) Lorsqu'une personne refuse de répondre à une ou plusieurs questions pour le motif que les renseignements demandés sont confidentiels ou que leur divulgation serait contraire à l'ordre public, elle peut formuler cette objection dans son affidavit de réponse.

(8) Lorsqu'une partie, ou une personne qu'une partie a été requise de faire répondre à des questions aux termes de l'alinéa (6), répond à l'une ou l'autre question d'une manière insuffisante, la Cour peut rendre une ordonnance l'obligeant à produire une réponse complémentaire, soit par affidavit, soit de vive voix, selon qu'il plaira à la Cour de l'ordonner.

(9) Lorsqu'une partie visée par une ordonnance rendue aux termes de la présente Règle fait défaut de s'y conformer, la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée, notamment une ordonnance rejetant l'action, ou, selon le cas, une ordonnance portant que la défense soit radiée et que jugement soit rendu en conséquence.

(10) Lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue aux termes de la présente Règle fait défaut de s'y conformer, elle est, en sus de ce qui est prévu à l'alinéa (9), passible de contrainte par corps et d'incarcération aux termes de la Règle 2500.

(11) La signification d'une ordonnance enjoignant de répondre à un interrogatoire qui a été faite au procureur ou *solicitor* inscrit au dossier de la partie est une signification suffisante aux fins de la présentation d'une demande en vertu de la Règle 2500, fondée sur l'inobservation de l'ordonnance, mais la partie peut établir, en défense, qu'elle n'a pas reçu avis de l'ordonnance ou qu'elle n'en connaissait pas l'existence.

(12) Any order made under this Rule (including an order made on appeal) may, on sufficient cause being shown, be revoked or varied by a subsequent order of the Court.

Medical Examinations

Rule 467. (1) In any action for damages arising out of any injury to the person, the Court may order that the person in respect of whose injury damages are claimed shall submit himself to examination at such place and by such duly qualified medical practitioner or practitioners or such medical officer or officers of the Department of Veterans' Affairs as may be appointed by the Court.

(2) The Court may order a further examination or examinations under this Rule upon such terms as may seem just.

(3) A medical practitioner or medical officer who is making an examination under this Rule (either alone or with one or more others) may, in connection with that examination, ask the person being examined any question that may be relevant to the purpose of the examination; and any answer given, or statement made, by a person during such an examination is admissible in evidence.

(4) If a person ordered under this Rule to submit himself for examination fails, without reasonable excuse, to comply with such order, or to answer questions asked under paragraph (3) he shall, if he is plaintiff, be liable, in the discretion of the Court to have his action dismissed.

(5) The Court may order that the party seeking an order under paragraph (1) or (2) pay to the person to be examined or his parent or guardian all necessary travelling and maintenance expenses incurred or to be incurred in attending for such examination.

(6) Any medical practitioner or medical officer who has made any general or special examination under an order made pursuant to this Rule may, subject to Rule 482, be a witness at the trial unless the Court otherwise directs.

(7) Any person required to undergo examination pursuant to this Rule is entitled to have his attorney or solicitor and medical advisor or either of them at such an examination; but, subject thereto, no person other than the person being examined and the persons authorized to make the examination shall be present during the examination except with the consent of the parties or by leave of the Court.

(8) Every party to the relevant issue is entitled to a copy of any written record or report of an examination made under this Rule that the person or persons who made the examination may make to the party on whose application the order for the examination was made.

(12) La Cour peut, si l'on démontre qu'il existe des motifs suffisants de le faire, annuler ou modifier toute ordonnance rendue aux termes de la présente Règle (y compris une ordonnance rendue en appel).

Examens médicaux

Règle 467. (1) Dans une action en dommages-intérêts pour blessures, la Cour pourra ordonner que la personne dont les blessures font l'objet de la demande de dommages-intérêts soit examinée, à l'endroit que désigne la Cour, par le ou les médecins dûment qualifiés ou par le ou les médecins-fonctionnaires du ministère des Affaires des anciens combattants que nomme la Cour.

(2) La Cour pourra ordonner un ou plusieurs examens supplémentaires en vertu de la présente Règle aux conditions qui semblent justes.

(3) Un médecin-fonctionnaire ou autre médecin qui fait un examen médical en vertu de la présente Règle (soit seul soit avec un ou plusieurs autres) peut, à l'occasion de cet examen, poser à la personne qui subit l'examen toute question qui peut être pertinente aux fins de l'examen; et toute réponse donnée, ou déclaration faite, par une personne au cours d'un tel examen est admissible en preuve.

(4) Si une personne à laquelle il est ordonné, en vertu de la présente Règle, de se soumettre à un examen omet, sans excuse raisonnable, de se conformer à cette ordonnance, ou de répondre aux questions posées en vertu de l'alinéa (3), la Cour pourra, à sa discrétion, rejeter son action si cette personne est un demandeur.

(5) La Cour pourra ordonner que la partie qui cherche à obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) ou (2) verse à la personne qui doit être examinée, ou à son père, sa mère ou son tuteur ou gardien, le montant de tous les frais de déplacement et de séjour nécessaires qu'elle a encourus ou qu'elle devra encourir pour aller subir cet examen.

(6) Un médecin-fonctionnaire ou autre médecin qui a fait un examen général ou spécial en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle, peut, sous réserve de la Règle 482, être témoin à l'instruction, sauf ordre contraire de la Cour.

(7) Toute personne requise de subir un examen en vertu de la présente Règle a le droit de se faire accompagner à un tel examen par son procureur ou son *solicitor* et son conseiller médical ou par l'un d'eux; mais, sous réserve de ce qui précède, aucune personne autre que celle qui subit l'examen et que celles qui sont autorisées à faire l'examen ne doivent être présentes pendant l'examen sauf avec le consentement des parties ou la permission de la Cour.

(8) Chaque partie intéressée au résultat de l'examen a le droit de recevoir une copie de tous comptes rendus ou rapports écrits de l'examen que la ou les personnes qui ont fait l'examen en vertu de la présente Règle peuvent faire pour la partie à la demande de laquelle l'ordonnance d'examen a été rendue.

Admissions

Rule 468. (1) Any part may give notice, by his pleading or otherwise, that he admits the truth of the whole or any part of the case of any other party.

(2) Any party may by notice call upon any adverse party to admit any document, saving all just exceptions (Form 23); and, where any such notice has been served, if the adverse party has not, within 20 days of the date of service or such further period as the party serving the notice or the Court may allow, served upon the other an affidavit either denying that the document is genuine or setting forth the grounds for not admitting it, he shall be deemed to have admitted that the document is genuine.

(See Rule 346(5) re costs in event of an omission to admit without reasonable cause)

(3) Any party may, not less than 30 days before the commencement of the trial, by notice (Form 24) call upon any adverse party to admit, for the purposes of the action only, any specific fact or facts mentioned in such notice.

(See Rule 346(7) re costs in event of an omission to admit without reasonable cause)

Interlocutory Injunction, Interim Preservation of Property, etc.

Rule 469. (1) An application for an interlocutory injunction may be made by any party before or after the commencement of the trial of the action whether or not a claim for an injunction was included in that party's statement of claim or declaration, counterclaim or cross-demand, or third party notice, as the case may be; and any such application shall be supported by an affidavit establishing the facts that render the injunction necessary and shall be made by motion upon notice to all other parties.

(2) Notwithstanding paragraph (1), in case of urgency, an application under that paragraph may be made without notice and the Court may, on any such application, grant an interim injunction for a period not exceeding 10 days.

(3) The plaintiff may not make an application under this Rule before commencement of the action except in case of urgency, and in that case the injunction may be granted on terms providing for the commencement of the action and on such other terms, if any, as seem just.

(4) An application for an interlocutory or interim injunction may, in the Court's discretion, be refused on terms (Form 25).

(5) Every interlocutory or interim injunction is, whether or not it contains such an express term, subject to rescission, suspension or amendment by order of the Court (which may, in case of urgency, be made *ex parte*) at any time after the order granting the injunction was made.

Rule 470. (1) Before or after the commencement of an action, the Court may, on the application of any party, make an order for the detention, custody or preservation of any property that is, or is to be, the subject-matter of the action, or as to which

Admissions

Règle 468. (1) Une partie peut donner avis dans ses actes de procédure ou autrement, qu'elle admet la véracité de tout ou partie des allégations d'une autre partie.

(2) Une partie peut, par avis, demander à une partie opposée d'admettre un document, sous réserve de toutes objections légitimes (Formule 23); et, lorsqu'un tel avis a été signifié, si la partie opposée n'a pas, dans les 20 jours qui suivent la date de signification ou dans tel délai plus long que peut accorder la Cour ou la partie qui signifie l'avis, signifié à cette dernière partie un affidavit contenant soit une dénégation de l'authenticité du document, soit un exposé des motifs pour lesquels elle refuse de l'admettre, elle est censée avoir admis que ce document est authentique.

(Voir Règle 346(5) au sujet des dépens en cas d'omission d'admettre un document sauf motif raisonnable)

(3) Une partie peut, si elle le fait 30 jours au moins avant le début de l'instruction, par avis (Formule 24), demander à une partie opposée d'admettre, aux seules fins de l'action, un ou plusieurs faits spécifiés dans cet avis.

(Voir Règle 346(7) au sujet des dépens en cas d'omissions d'admettre un fait sauf motif raisonnable)

Injonction interlocutoire, conservation intérimaire des biens, etc.

Règle 469. (1) Une partie peut demander une injonction interlocutoire, avant ou après le début de l'instruction de l'action, même si la déclaration ou la demande reconventionnelle de cette partie ou l'avis à la tierce partie par cette partie, selon le cas ne contient pas de demande d'injonction; et cette demande d'injonction doit être appuyée par un affidavit établissant les faits qui rendent l'injonction nécessaire et doit être faite par voie de requête dont avis doit être donné à toutes les autres parties.

(2) Nonobstant l'alinéa (1), en cas d'urgence, une demande en vertu de cet alinéa peut être faite sans avis et la Cour peut provisoirement y faire droit pour une période ne dépassant pas 10 jours.

(3) Le demandeur ne peut faire une demande en vertu de la présente Règle avant le début de l'action qu'en cas d'urgence, et dans ce cas, l'injonction peut être accordée à des conditions prévoyant l'introduction de l'action et, le cas échéant, aux autres conditions qui semblent justes.

(4) Une demande d'injonction interlocutoire ou d'injonction provisoire peut, à la discrétion de la Cour, être rejetée sur engagement de respecter certaines conditions pris par la partie contre laquelle l'injonction est demandée (Formule 25).

(5) Toute injonction interlocutoire ou provisoire, qu'elle contienne ou non une clause à cet effet, peut être rescindée, suspendue ou amendée par un ordre de la Cour (qui peut être, si c'est urgent, rendu *ex parte*) en tout temps après que l'ordre d'injonction a été émis.

Règle 470. (1) Avant ou après l'introduction d'une action, la Cour pourra, à la demande d'une partie, rendre une ordonnance pour la détention, la garde ou la conservation de biens qui font ou doivent faire l'objet de l'action, ou au sujet

any question may arise therein; and any such application shall be supported by an affidavit establishing the facts that render necessary the detention, custody or preservation of such property and shall be made by motion upon notice to all other parties.

(2) Notwithstanding paragraph (1), in case of urgency, an application under that paragraph may be made without notice and the Court may grant it provisionally for a period not exceeding 10 days.

(3) The plaintiff may not make an application under paragraph (1) before commencement of the action except in case of urgency, and in that case the order may be granted on terms providing for the commencement of the action and on such other terms, if any, as seem just.

(4) An order under paragraph (1) shall identify the property to be detained, kept or preserved, shall state where, by whom, for how long and at whose cost, the property is to be detained, kept or preserved, and shall contain such other terms, if any, as seem just in the circumstances.

(5) An order under paragraph (1) shall have as its sole purpose the protection of the property pending suit.

(6) An order under paragraph (1) shall be carried out, in so far as applicable, in the same way as seizure after judgment and the rules applicable to seizure after judgment shall apply to the carrying out of such an order in so far as such rules are applicable.

(7) Where the right of any party to a specific fund is in dispute in an action, the Court may, on the application of a party, order the fund to be paid into court or otherwise secured.

(8) An order under this Rule may be made on such terms, if any, as seem just.

Rule 471. (1) Where it considers it necessary or expedient for the purpose of obtaining full information or evidence in any action, the Court may, on the application of a party and on such terms if any, as seem just, by order authorize or require any sample to be taken of any property that is the subject-matter of the action or as to which any question may arise therein, any observation to be made on such property or any experiment to be tried on or with such property.

(2) For the purpose of enabling any order under paragraph (1) to be carried out, the Court may by the order authorize any person to enter upon any land or building in the possession of any party to the action.

(See Rule 476 re determination of question relevant to inspection)

Rule 472. The Court may, on the application of any party, make an order for the sale, in such manner and on such terms if any as may be specified in the order, of any property other than land that is the subject-matter of the action or as to which any question arises therein and that is of a perishable nature or likely to deteriorate if kept, or that for any other reason it is desirable to sell forthwith.

desquels peut se poser une question dans l'action; et une telle demande doit être appuyée par un affidavit établissant les faits qui rendent nécessaire la détention, la garde ou la conservation de ces biens et doit être faite par voie de requête dont avis doit être donné à toutes les autres parties.

(2) Nonobstant l'alinéa (1), en cas d'urgence, une demande en vertu de cet alinéa peut être faite sans avis et la Cour pourra provisoirement y faire droit pour une période ne dépassant pas 10 jours.

(3) Le demandeur à une action ne peut faire une demande en vertu de l'alinéa (1) avant l'introduction de l'action qu'en cas d'urgence, et dans ce cas, l'ordonnance peut être accordée à des conditions prévoyant l'introduction de l'action et, le cas échéant, aux autres conditions qui semblent justes.

(4) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit identifier les biens à détenir, garder ou conserver et doit indiquer en quel lieu, par qui, pendant combien de temps et aux frais de qui les biens doivent être détenus, gardés ou conservés, et elle doit prescrire, le cas échéant, les autres conditions qui semblent justes dans les circonstances.

(5) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit avoir exclusivement pour objet la protection des biens jusqu'à la fin du procès.

(6) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit être exécutée, dans la mesure où cela peut s'appliquer, de la même façon qu'une saisie après jugement et les règles applicables à la saisie après jugement doivent s'appliquer à l'exécution d'une telle ordonnance dans la mesure où ces règles sont applicables.

(7) Lorsque le droit d'une partie à des fonds particuliers est en litige dans une action, la Cour pourra, à la demande d'une partie, ordonner que les fonds soient consignés à la Cour ou autrement mis en sûreté.

(8) Une ordonnance prévue par la présente Règle peut être rendue aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes.

Règles 471. (1) Lorsqu'elle le considère nécessaire ou opportun aux fins d'obtenir des renseignements complets ou une preuve complète dans une action, la Cour pourra, à la demande d'une partie et aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes, permettre ou requérir, par ordonnance, de prendre des échantillons de biens qui font l'objet de l'action ou au sujet desquels une question peut y être soulevée, de faire des observations sur ces biens ou des expériences sur ou à l'aide de ces biens.

(2) Aux fins de permettre l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1), la Cour pourra, par l'ordonnance, autoriser une personne à entrer sur un terrain ou dans un bâtiment en la possession d'une partie à l'action.

(Voir Règle 476 au sujet de la décision d'une question afférente à l'examen)

Règle 472. La Cour pourra, à la demande d'une partie, rendre une ordonnance pour la vente, de la manière et aux conditions que l'ordonnance, le cas échéant, spécifie des biens autres que des biens-fonds qui font l'objet de l'action ou au sujet desquels une question y est soulevée et qui sont de nature périssable ou qui risquent beaucoup de se détériorer s'ils sont gardés, ou qu'il est souhaitable, pour toute raison, de vendre immédiatement.

Special Directions for Conduct of an Action

Rule 473. (1) The Court may, either before or after the commencement of an action or other proceeding, upon the consent of all interested parties, give directions as to the procedure to govern the course of the matter, which directions shall, subject to being varied or revoked by subsequent order of the Court similarly made, govern the matter notwithstanding any provision in these Rules to the contrary.

(2) Without limiting the generality of paragraph (1), an order thereunder may provide for the commencement of an action by filing a special case under Rule 475.

Preliminary Determination of Question of Law or of Admissibility

Rule 474. (1) The Court may, upon application, if it deems it expedient so to do,

(a) determine any question of law that may be relevant to the decision of a matter, or

(b) determine any question as to the admissibility of any evidence (including any document or other exhibit),

and any such determination shall be final and conclusive for the purposes of the action subject to being varied upon appeal.

(2) Upon application, the Court may give directions as to the case upon which a question to be decided under paragraph (1) shall be argued.

Rule 475. (1) The parties to any action or proposed action may concur in stating questions arising therein in the form of a special case for adjudication before trial or in lieu of trial.

(2) Every special case shall be divided into paragraphs numbered consecutively and shall concisely state such facts and documents as may be necessary to enable the Court to decide the questions raised thereby.

(3) A special case may contain an agreement by the parties as to the judgment to be delivered by the Court according to its conclusions on the questions raised by the special case.

(4) Upon the argument of a stated case, the Court and the parties shall be at liberty to refer to the contents of the documents referred to in the special case, and the Court shall be at liberty to draw from the facts and documents stated in the special case any inference, whether of fact or law, that might have been drawn therefrom if proved at trial.

(5) No special case stated by the parties shall be set down for argument without leave of the Court granted after the Court has satisfied itself that the decision of the special case is calculated to facilitate the determination of the matters in issue.

Rule 476. Without limiting the generality of Rule 474 or 475, if the party from whom discovery of any kind or inspection is sought objects to the same or any part thereof, the Court, if satisfied that the right to the discovery or inspection sought depends on the determination of any issue or question in

Instructions spéciales pour la conduite d'une action

Règle 473. (1) La Cour pourra, avant ou après le début d'une action ou autre procédure, sur le consentement de toutes les parties intéressées, donner des instructions sur la procédure devant régir la question, instructions qui doivent, sous réserve de modification ou d'annulation par ordre subséquent de la Cour donné de la même façon, régir la question nonobstant toute disposition contraire des présentes Règles.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1), une ordonnance rendue en vertu de cet alinéa peut prévoir l'introduction d'une action par dépôt d'un mémoire spécial en vertu de la Règle 475.

Décision préliminaire sur un point de droit ou d'admissibilité

Règle 474. (1) La Cour pourra, sur demande, si elle juge opportun de le faire,

a) statuer sur un point de droit qui peut être pertinent pour la décision d'une question, ou

b) statuer sur un point afférent à l'admissibilité d'une preuve (notamment d'un document ou d'une autre pièce justificative),

et une telle décision est finale et péremptoire aux fins de l'action sous réserve de modification en appel.

(2) Sur demande, la Cour pourra donner des instructions quant aux données sur lesquelles doit se fonder le débat relatif à un point à décider en vertu de l'alinéa (1).

Règle 475. (1) Les parties à une action intentée ou envisagée peuvent s'entendre pour exposer dans un mémoire spécial des points à décider dans cette action, en vue de faire statuer sur ces points avant l'instruction ou pour remplacer l'instruction.

(2) Tout mémoire spécial doit être divisé en alinéas portant des numéros consécutifs et doit exposer de façon concise les faits et documents qui peuvent être nécessaires pour permettre à la Cour de statuer sur les points qui y sont soulevés.

(3) Un mémoire spécial peut contenir un accord des parties quant au jugement que la Cour devra rendre selon les conclusions auxquelles elle parviendra quant aux points soulevés dans le mémoire spécial.

(4) Lors du débat sur l'exposé des faits, il est loisible à la Cour et aux parties de s'en remettre au contenu des documents dont il est question dans le mémoire spécial et il est loisible à la Cour de tirer des faits et documents exposés dans le mémoire spécial toute inférence de fait ou de droit qui pourrait en être tirée si la preuve de ces faits et documents était faite à l'instruction.

(5) Aucun mémoire spécial soumis par les parties ne doit être inscrit au rôle pour débat sans la permission de la Cour, permission qu'elle accorde après s'être convaincue que le fait de statuer sur le mémoire spécial est propre à faciliter la décision des questions en litige.

Règle 476. Sans restreindre la portée générale de la Règle 474 ou 475, si la partie dont on veut obtenir une communication écrite ou orale sous quelques formes que ce soit, ou un examen de documents, s'oppose à tout ou partie de la communication de l'interrogatoire ou de l'examen, la Cour, si elle est convain-

dispute in the action, or that for any other reason it is desirable that any issue or question in dispute should be determined before deciding upon the right to the discovery or inspection, may order that such issue or question be determined first.

Pre-Trial or Pre-Action Orders for Evidence to be Used at Trial

Rule 477. (1) If any party to any proceeding had or expected to be had in the Court is desirous of having therein the evidence of any person, whether a party or not, or whether resident within or out of Canada, and if, in the opinion of the Court, it is, owing to the absence, age or infirmity, or the distance of the residence of such person from the place of trial, or the expense of taking his evidence otherwise, or for any other reason convenient so to do, the Court may, upon the application of such party, order the examination of any such person, by interrogatories or otherwise, before a judge nominated by the Associate Chief Justice, a prothonotary, or any other person named in the order, or may order the issue of a commission under the seal of the Court for the examination.

(2) The Court may, by the same or any subsequent order, give all such directions touching the time, place and manner of the examination, the attendance of the witnesses and the production of papers thereat, and all matters connected therewith, as appears reasonable.

(3) Every person authorized to take the examination of any witness pursuant to this Rule shall take such examination, if it is not in a country other than Canada, upon the oath of the witness or upon affirmation as provided in the *Canada Evidence Act*; and, if it is in a country other than Canada, unless the parties otherwise agree or the Court otherwise orders, in a manner that is equally binding on the witness under the law of that country.

(4) The Court may, if it is considered for the ends of justice expedient so to do, order the further examination before either the Court or a judge thereof, or other person, of any witness; and if the party on whose behalf the evidence is tendered neglects or refuses to obtain such further examination, the Court, in its discretion, may decline to act on the evidence.

(5) Such notice of the time and place of the examination as is prescribed by or under the order shall be given to the adverse party (Form of order—Form 26; Form of Commission—Form 27).

(6) Every deposition taken pursuant to an order under this Rule shall be filed in the Court.

(7) A deposition taken pursuant to this Rule and certified under the hand of the person before whom it was taken may,

cue que le droit d'obtenir la communication ou l'interrogatoire, ou l'examen dépend de la décision d'une question ou d'un point en litige dans l'action, ou que, pour toute autre raison, il est souhaitable de décider une question ou un point en litige avant de statuer sur le droit d'obtenir la communication, l'interrogatoire ou l'examen, pourra ordonner que cette question ou ce point soient décidés en premier lieu.

Ordonnances rendues avant l'instruction ou avant l'action relatives à une preuve devant servir lors de l'instruction

Règle 477. (1) Si une partie à une procédure déjà engagée ou qui sera vraisemblablement engagée devant la Cour désire y faire prendre la déposition d'une personne, que cette dernière soit ou non partie à la procédure ou qu'elle réside au Canada ou à l'étranger, et si la Cour est d'avis que, vu l'absence, l'âge ou l'infirmité de cette personne, ou vu la distance qui sépare la résidence de cette personne du lieu de l'instruction, ou vu les frais qu'occasionnerait la prise de sa déposition d'une autre manière, ou que, pour toute autre raison, il convient de l'ordonner, la Cour pourra, à la demande de cette partie, ordonner que cette personne soit interrogée sous serment, oralement ou par écrit, devant un juge désigné par le juge en chef adjoint, ou devant un protonotaire ou une autre personne nommément désignée dans l'ordonnance, ou la Cour pourra ordonner l'émission, à cette fin, d'une commission rogatoire sous son sceau.

(2) La Cour pourra, par la même ordonnance ou une ordonnance subséquente, donner toutes autres instructions qui paraissent raisonnables relativement aux temps et lieu de l'interrogatoire, à la façon d'y procéder, à la comparution des témoins et à la production de pièces lors de cet interrogatoire, et à toutes les questions qui s'y rattachent.

(3) Toute personne autorisée à procéder à l'interrogatoire d'un témoin en vertu de la présente Règle doit procéder à cet interrogatoire, s'il n'a pas lieu dans un pays autre que le Canada, sur serment prêté par le témoin ou sur l'affirmation solennelle prévue par la *Loi sur la preuve au Canada*; et, si l'interrogatoire a lieu dans un pays autre que le Canada (à moins que les parties conviennent autrement ou que la Cour ordonne autrement) d'une façon qui engage le témoin dans la même mesure en vertu du droit de ce pays.

(4) La Cour pourra, si elle juge opportun de le faire aux fins de la justice, ordonner qu'un témoin subisse un interrogatoire supplémentaire devant la Cour ou devant un de ses juges ou une autre personne; et si la partie pour le compte de laquelle la déposition est offerte néglige ou refuse d'obtenir cet interrogatoire supplémentaire, la Cour pourra, à sa discrétion, refuser de tenir compte de la déposition.

(5) Avis des temps et lieu de l'interrogatoire que prescrit l'ordonnance doit être donné à la partie opposée (Formule d'ordonnance—Formule 26; Formule de commission rogatoire—Formule 27).

(6) Toute déposition prise en application d'une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle doit être déposée à la Cour.

(7) Une déposition prise en application de la présente Règle et certifiée par la signature de la personne par laquelle elle a

without further proof, be used in evidence by any party, saving all just exceptions.

Rule 478. The Court may, at any time, order that any particular fact be proved by affidavit or that the affidavit of any witness may be read at the trial on such conditions as the Court may specify.

Rule 479. (1) Without prejudice to Rule 478 the Court may, before the trial of an action, order that evidence of any particular fact shall be given at the trial in such manner as may be specified by the order.

(2) The power conferred by paragraph (1) extends in particular to ordering that evidence of any particular fact may be given at the trial

- (a) by statement on oath of information or belief;
- (b) by the production of documents or entries in books;
- (c) by copies of documents or entries in books; or
- (d) in the case of a fact that is or was a matter of common knowledge either generally or in a particular district, by the production of a specified newspaper which contains a statement of that fact.

Orders for References after Trial

Rule 480. (1) Any party desiring to proceed to trial without adducing evidence upon any issue of fact including, without limiting the generality thereof,

- (a) any question as to the extent of the infringement of any right,
- (b) any question as to the damages flowing from any infringement of any right, and
- (c) any question as to the profits arising from any infringement of any right,

shall, at least 10 days before the day fixed for the commencement of trial, apply for an order that such issue of fact be, after trial, the subject of a reference under Rules 500 et seq. if it then appears that such issue requires to be decided.

Note: A consent order can be made on written application under Rule 324 and dealt with by a prothonotary under Rule 336.

(2) An Order of the kind contemplated by paragraph (1) may be made at any time before or during trial and may be made by the Court of its own motion.

(See Rule 494(3) regarding evidence at trial on issues in respect of which no order has been made under this Rule)

Plans, Photographs and Models

Rule 481. Unless, at or before a hearing, the Court, for special reasons, otherwise orders or directs, no plan, photograph or model shall be receivable in evidence at the hearing otherwise than in the course of cross-examination unless, at least 10 days before the commencement of the hearing the parties, other than the party producing it, have been given an opportunity to

été prise peut, sans autre justification, être utilisée en preuve, par toute partie, sous réserve de toutes objections légitimes.

Règle 478. La Cour pourra, à tout moment, ordonner qu'un fait particulier soit prouvé par affidavit ou que l'affidavit d'un témoin soit lu à l'instruction aux conditions que la Cour pourra spécifier.

Règle 479. (1) Sous réserve de la Règle 478, la Cour pourra, avant l'instruction d'une action ordonner que la preuve d'un fait particulier soit présentée à l'instruction de la manière que spécifie l'ordonnance.

(2) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) permet notamment d'ordonner que la preuve d'un fait particulier soit présentée à l'instruction

- a) par une déclaration sous serment de renseignements obtenus ou de la croyance qu'on peut avoir quant à certains renseignements;
- b) par la production de documents ou d'entrées de livres ou registres;
- c) par la production de copies de documents ou d'extraits de livres ou registres; ou
- d) dans le cas d'un fait notoirement connu en général ou dans un district particulier, par la production d'un journal spécifié qui relate ce fait.

Ordonnances de référence après instruction

Règle 480. (1) Une partie qui désire procéder à l'instruction sans présenter de preuve sur une question de fait et notamment, sans restreindre le sens général de cette expression, sur

- a) un point relatif à la mesure dans laquelle il a été porté atteinte à un droit,
- b) un point relatif aux dommages qui découlent d'une atteinte à un droit, et
- c) un point relatif aux profits tirés d'une atteinte à un droit,

doit, 10 jours au moins avant le jour fixé pour le début de l'instruction, demander une ordonnance portant que cette question de fait fera, après l'instruction, l'objet d'une référence en vertu des Règles 500 et suivantes s'il paraît à ce moment-là qu'il faut statuer sur cette question.

Note: Une ordonnance sur consentement peut être rendue sur demande écrite faite en vertu de la Règle 324 et à laquelle un protonotaire peut donner suite en vertu de la Règle 336.

(2) Une ordonnance du genre prévu par l'alinéa (1) peut être rendue à tout moment avant ou après l'instruction et peut être rendue par la Cour agissant de sa propre initiative.

(Voir Règle 494(3) au sujet de la preuve à l'instruction en ce qui concerne les questions qui n'ont pas fait l'objet d'une ordonnance en vertu de la présente Règle)

Plans, photographies et modèles

Règle 481. A moins que, pendant ou avant une audition, la Cour, pour des raisons spéciales, ne rende une ordonnance ou ne donne des instructions à l'effet contraire, un plan, une photographie ou un modèle n'est recevable en preuve à l'audition qu'au cours d'un contre-interrogatoire sauf si, 10 jours au moins avant le début de l'audition, les parties, à l'exception de

inspect it and to agree to the admission thereof without further proof.

(See Rule 346(6) *re cost of proving such a plan, photograph or model*)

Expert Witnesses

Rule 482. (1) No evidence in chief of an expert witness shall be received at the trial (unless the Court otherwise orders in a particular case) in respect of any issue unless

(a) that issue has been defined by the pleadings or by agreement of the parties filed under Rule 485;

(b) a full statement of the proposed evidence in chief of the witness has been set out in an affidavit, the original of which has been filed and a copy of which has been served on the other party or parties not less than 10 days before the commencement of trial; and

(c) the expert witness is available at the trial for cross-examination.

(2) Subject to compliance with paragraph (1), evidence in chief of an expert witness may be tendered at the trial by

(a) the reading of the whole of the affidavit referred to in paragraph (1), or such part thereof as the party decides to use at the trial, into evidence by the witness (unless the Court, with the consent of all parties, permits it to be taken as read); and

(b) if the party so elects, verbal testimony by the witness

(i) explaining or demonstrating what is in the affidavit or the part thereof that has been so put into evidence, as the case may be, and

(ii) otherwise, by special leave of the Court subject to such terms if any as seem just.

(3) There shall be no cross-examination before trial on an affidavit filed under paragraph (1) without special leave of the Court, and, if such leave is sought and granted, there shall be no cross-examination at trial without special leave of the Court but the expert witness may, if the Court so permits, be produced for re-examination and shall be produced, if the Court so requires, for examination by the Court.

(4) No affidavit filed under paragraph (1), and no part of any such affidavit, shall become part of evidence in the case otherwise than as contemplated by paragraph (2)(a).

(5) Paragraph (1) does not apply in respect of rebutting evidence including, without limiting the generality thereof, the evidence of a witness who is called exclusively for the purpose of rebutting evidence given by an opposing side and rebutting evidence given by a witness who is called to give such evidence as well as evidence under paragraph (2).

(6) In this Rule, "affidavit" includes

(a) a statutory declaration made under section 38 of the *Canada Evidence Act*,

la partie qui produit le plan, la photographie ou le modèle, ont eu la possibilité de l'examiner et de consentir à son admission sans autre preuve.

(Voir Règle 346(6) au sujet des dépens afférents à la preuve d'un plan, d'une photographie ou d'un modèle)

Experts cités comme témoins

Règle 482. (1) Aucune preuve sur l'examen en chef d'un expert ne doit être reçue à l'instruction (sauf ordre contraire donné par la Cour dans un cas particulier) au sujet d'une question à moins

a) que cette question n'ait été définie par les plaidoiries ou par accord des parties déposé en vertu de la Règle 485;

b) qu'un exposé complet de la preuve sur examen en chef que l'expert entend établir n'ait été fait dans un affidavit dont l'original a été déposé et dont une copie a été signifiée à l'autre ou aux autres parties 10 jours au moins avant le début de l'instruction; et

c) que l'expert ne soit disponible à l'instruction pour contre-interrogatoire.

(2) Sous réserve de se conformer à l'alinéa (1), la preuve sur examen en chef d'un expert cité comme témoin peut être présentée à l'instruction

a) par la lecture de toute déposition de l'expert, contenue à l'affidavit mentionné à l'alinéa (1), ou d'un ou de plusieurs extraits de cet affidavit que la partie décide d'utiliser à l'instruction (à moins que la Cour, avec le consentement de toutes les parties, ne permette de considérer le texte comme déjà lu); et

b) si la partie le désire, par déposition orale de l'expert,

(i) expliquant ou démontrant ce qu'il a exprimé dans l'affidavit ou dans le ou les passages d'affidavit qui ont ainsi été présentés comme preuve, selon le cas, et

(ii) autrement, par permission spéciale de la Cour aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes.

(3) Il n'y aura pas de contre-interrogatoire avant l'instruction, sur un affidavit déposé en vertu de l'alinéa (1), sans permission spéciale de la Cour, et, si une telle permission est demandée et accordée, il n'y aura pas de contre-interrogatoire à l'instruction sans permission spéciale de la Cour, mais l'expert cité comme témoin pourra, si la Cour le permet, être produit pour un nouvel interrogatoire et devra être produit pour interrogatoire par la Cour, si elle l'exige.

(4) Un affidavit déposé en vertu de l'alinéa (1), ou un passage d'un tel affidavit, ne devient partie de la preuve dans l'affaire que de la façon prévue par l'alinéa (2)a).

(5) L'alinéa (1) ne s'applique pas à la preuve par réfutation et, sans restreindre le sens général de l'expression, il ne s'applique pas notamment à la déposition d'un témoin cité exclusivement aux fins de réfuter la preuve présentée par une partie opposée et de réfuter la preuve présentée par un témoin cité pour fournir cette preuve ainsi qu'une preuve en vertu de l'alinéa (2).

(6) Dans la présente Règle, «affidavit» comprend

a) une déclaration solennelle faite en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(b) a statement in writing signed by the proposed expert witness accompanied by a certificate from an advocate or barrister or an attorney or solicitor who is an officer of the Court that he is satisfied that it represents evidence that the proposed expert witness is prepared to give in the matter, or

(c) a statement in writing in any other form authorized by order of the Court in the particular case for special reasons.

Arrangements for Hearings

Rule 483. (1) When a matter is ready for trial or hearing, the Court may by order (Form 28) fix the time and place of trial or hearing.

(2) An appropriate officer of the Registry shall give, by letter sent by registered post, notice to all parties of every order under this Rule forthwith after it is made.

(3) An application for an order fixing the time and place of trial or hearing shall, unless there are special circumstances, be made in writing in accordance with paragraph (4) or (5), and, in any other case, the notice of motion shall contain the information required in an application under paragraph (5).

(4) Where all parties can agree on the making of a joint application, it shall be made by a written application containing the information indicated by the following form:

(STYLE OF CAUSE)

Joint Application for Time and Place for Trial or Hearing

The parties hereby jointly apply for an order fixing a time and place for trial or hearing of this matter (or as the case may be).

The parties are in agreement that

(a) the hearing should be at

(b) the most convenient times for the trial or hearing, in order of preference, are:

(i)

(ii)

(iii)

(c) the hearing will not last longer than days;

(d) there will be approximately witnesses and documents for the plaintiff (or as the case may be) and witnesses and documents for the defendant (or as the case may be), and witnesses and documents for (each of the other parties if any);

(e) the plaintiff (or as the case may be) will call expert witnesses, and the defendant (or as the case may be) will call expert witnesses; and the issues in respect of which the expert witnesses will testify have been defined as required by Rule 482(1)(a);

(f) the evidence and the argument will be

b) un exposé écrit signé par l'expert qu'on propose de citer comme témoin et accompagné d'un certificat d'un avocat, ou d'un procureur ou *solicitor* qui est officier de la Cour, dans lequel il affirme être convaincu que l'exposé représente la déposition que l'expert proposé comme témoin est disposé à faire en la matière, ou

c) un exposé écrit sous toute autre forme autorisée par ordonnance de la Cour pour des raisons spéciales dans l'affaire en question.

Mesures afférentes aux auditions

Règle 483. (1) Lorsqu'une question est prête pour l'instruction ou l'audition, la Cour pourra par ordonnance (Formule 28), fixer les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition.

(2) Un officier compétent du greffe doit donner, par lettre recommandée, avis à toutes les parties de chaque ordonnance rendue en vertu de la présente Règle dès que l'ordonnance est rendue.

(3) Une demande d'ordonnance fixant les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition doit, sauf circonstances spéciales, être faite par écrit conformément à l'alinéa (4) ou (5), et, dans tout autre cas, l'avis de requête doit contenir les renseignements exigés dans une demande faite en vertu de l'alinéa (5).

(4) Lorsque toutes les parties peuvent s'entendre pour faire une demande commune, cette demande doit être une demande écrite contenant les renseignements indiqués par la formule suivante:

(INTITULÉ DE LA CAUSE)

Demande commune de fixation des temps et lieu de l'instruction ou de l'audition

Les parties demandent conjointement par les présentes une ordonnance fixant les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition de cette question (ou autre chose selon le cas).

Les parties ont convenu de ce qui suit:

a) l'audition devrait avoir lieu à

b) les dates qui conviennent le mieux pour l'instruction ou l'audition sont, dans l'ordre de préférence:

(i)

(ii)

(iii)

c) l'audition ne durera pas plus de jours;

d) il y aura environ témoins et documents pour le demandeur (modifier au besoin) et témoins et documents pour le défendeur (modifier au besoin), et témoins et documents pour (énumérer chacune des autres parties, le cas échéant);

e) le demandeur (modifier au besoin) citera experts comme témoins, et le défendeur (modifier au besoin) citera experts comme témoins; et les questions au sujet desquelles témoigneront les experts cités comme témoins ont été définies comme l'exige la Règle 482(1)a);

f) la preuve et les débats seront présentés

- (i) in the..... language, or
(ii) partly in French and partly in English.
(Note: Delete subparagraph (i) or (ii).)

The person who can answer any inquiries as to the convenience or acceptability of other dates or places for the trial or hearing

- (a) on behalf of the plaintiff (or as the case may be) is..... who can be reached by telephone at number..... in..... ;
(b) on behalf of the defendant (or as the case may be) is..... who can be reached by telephone at number..... in..... ;
(c) on behalf of.....

The Certified Record has been filed pursuant to Rule 487.

Dated at..... this..... day of
..... 19.....

.....
Attorney or Solicitor for plaintiff
(as the case may be)

.....
Attorney or Solicitor for defendant
(or as the case may be)

.....
Attorney or Solicitor for

(5) Where all parties cannot agree on making a joint application, a written application shall be made by the party desiring to have a date and place for trial or hearing fixed by the Court, or by those of the parties who do agree on making a joint application therefor; and such application shall contain the information, as far as the applicant or applicants are concerned, indicated by the form set out in paragraph (4), to which shall be attached a memorandum setting out the reasons for the times and places sought by the applicant or applicants.

(6) An application made under paragraph (5) shall be served on the party or parties who do not join in the application under cover of a notice giving the party served 10 days from the date of service to file and serve a written memorandum in answer to the application, which memorandum shall contain, as far as the opposing party is concerned, the information indicated by the form set out in paragraph (4). The application shall not be filed until the applicant is able to file at the same time proof or admission of such service.

(7) Any opposing party may, within the 10-day period referred to in paragraph (6) serve a notice of motion returnable in not more than three weeks for an oral hearing of the application.

(8) If a party upon whom a notice has been served under paragraph (6) does not file a memorandum as required by such notice or make an application under paragraph (7), the Court may deal with the application on the basis of the

- (i) en langue..... , ou
(ii) pour partie en anglais et pour partie en français.
(Note: Supprimer le sous-alinéa (i) ou le sous-alinéa (ii).)

Les personnes auxquelles on peut s'adresser pour savoir si d'autres dates ou lieux conviennent ou sont acceptables pour l'instruction ou l'audition sont les suivantes:

- a) pour le demandeur (modifier au besoin).....
que l'on peut atteindre par téléphone au numéro.....
à..... ;
b) pour le défendeur (modifier au besoin).....
que l'on peut atteindre par téléphone au numéro.....
à..... ;
c) pour.....

Le dossier certifié a été déposé en application de la Règle 487.

Fait à..... ce..... jour
de..... 19.....

.....
Le procureur ou solicitor du
demandeur (modifier au besoin)

.....
Le procureur ou solicitor du
défendeur (modifier au besoin)

.....
Le procureur ou solicitor de

(5) Lorsque toutes les parties ne peuvent s'entendre pour faire une demande commune, une demande écrite doit être faite par la partie qui désire que la Cour fixe une date et un lieu pour l'instruction ou l'audition, ou par celles des parties qui se sont entendues pour faire une demande commune à cet effet; et cette demande doit contenir, dans la mesure où cela concerne le ou les requérants, les renseignements indiqués par la formule insérée à l'alinéa (4), auxquels doit être joint un mémoire exposant les raisons pour lesquelles le ou les requérants ont choisi ces temps et lieux.

(6) Une demande faite en vertu de l'alinéa (5) doit être signifiée à la partie ou aux parties qui n'y ont pas participé, avec un avis donnant à la partie à laquelle elle est signifiée 10 jours à partir de la date de la signification pour déposer et signifier un mémoire écrit en réponse à la demande, mémoire qui doit contenir, dans la mesure où cela concerne la partie opposante, les renseignements prévus par la formule insérée à l'alinéa (4). La demande ne doit être déposée que lorsque le requérant est en mesure de déposer en même temps la preuve ou l'admission que la demande a été signifiée.

(7) Une partie opposante peut, dans le délai de 10 jours mentionné à l'alinéa (6), signifier un avis de requête pour l'audition orale d'une demande qui doit être présentée dans un délai qui ne devra pas dépasser trois semaines.

(8) Si une partie à laquelle a été signifié un avis en vertu de l'alinéa (6) ne dépose pas un mémoire comme l'exige cet avis ou ne fait pas de demande en vertu de l'alinéa (7), la Cour pourra statuer sur la demande en se fondant sur les documents

material that has been filed in relation to the application and any further information obtained from the parties by the Registry for the Court.

(9) If the Court is not satisfied that it can dispose of an application satisfactorily without an oral hearing, it may cause the applicant or applicants to be advised that they are required to make the application at an oral hearing and to serve a notice of such hearing on any opposing party.

Rule 484. General sittings of the Trial Division may be held at any place in Canada at any time appointed by the Associate Chief Justice, of which notice shall be published in the *Canada Gazette*; and any action or matter ready for trial or hearing may be set down for trial or hearing at any such General Sittings by either party thereto, upon giving the opposite party 10 days' notice of trial, or by consent of the parties; and proof of such service or the consent must have been filed before, or at, the time when the action is set down.

Rule 485. (1) Before making an application for an order fixing a date and place for trial or setting a case down for trial at a General Sittings, a party shall,

(a) unless the pleadings sufficiently define the issues of fact in dispute between the parties as of that time, file an agreement of all parties stating such issues; and

(b) unless there are special reasons for fixing the date for trial a substantial time in advance of trial,

(i) have had examination for discovery or have waived such examination,

(ii) have had production of documents or have waived such production, and

(iii) have served such notices to admit under Rule 468 as may be appropriate.

(2) An agreement filed under paragraph (1) (a) replaces or supplements the pleadings to the extent that it is inconsistent with them or extends them.

Rule 486. (1) The Associate Chief Justice may direct that an action or other matter that has been set down for hearing at a General Sittings be removed from the list for that sittings if, having regard to the probable length of the case, it is impractical to have it heard at that sittings.

(2) Any General Sittings shall be continued from day to day until the business coming before the Court be disposed of.

Rule 487. (1) The party by whom any proceedings are set down for hearing or who files an application in writing for, or gives notice of an application for, an order fixing the date for hearing of any proceedings shall, before the proceedings are set down or the written application or notice is filed, as the case may be, have had prepared and had certified a record containing the pleadings, the particulars, all orders containing directions respecting the trial or other hearing, and any other document filed under the Rules by any of the parties that should be before the Court during the hearing. Such copy of the record shall be on such paper and in such state as is satisfactory to the Registry.

qui ont été déposés au sujet de la demande et sur tous renseignements supplémentaires que le greffe a obtenus des parties, pour la Cour.

(9) Si la Cour n'est pas convaincue qu'elle peut statuer de façon satisfaisante sur une demande sans une audition orale, elle peut faire aviser le ou les requérants qu'ils sont requis de faire la demande lors d'une audition orale et de signifier un avis de cette audition à toute partie opposante.

Règle 484. Les séances générales de la Division de première instance peuvent se tenir en tout lieu du Canada et à tout moment désignés par le juge en chef adjoint et dont avis doit être publié dans la *Gazette du Canada*; et une action ou question prête pour l'instruction ou l'audition peut être mise au rôle pour l'instruction ou l'audition à une telle séance générale par l'une ou l'autre des parties à la procédure, après préavis de 10 jours à la partie opposée, ou par consentement des parties; et la preuve du consentement ou de la signification de l'avis doit obligatoirement avoir été déposée au plus tard au moment où l'action est mise au rôle.

Règle 485. (1) Avant de faire une demande d'ordonnance fixant la date et le lieu de l'instruction ou d'inscrire une affaire au rôle pour instruction à une séance générale, une partie doit,

a) à moins que les plaidoiries ne définissent suffisamment les questions de fait en litige entre les parties à ce moment-là, déposer un accord de toutes les parties exposant ces questions; et

b) à moins qu'il n'y ait des raisons spéciales pour fixer la date de l'instruction bien avant l'instruction,

(i) avoir fait un interrogatoire préalable ou avoir renoncé à un tel interrogatoire,

(ii) avoir obtenu production de documents ou avoir renoncé à une telle production, et

(iii) avoir signifié, en vertu de la Règle 468, les avis demandant l'admission de documents ou de faits qui peuvent être appropriés.

(2) Un accord déposé en vertu de l'alinéa (1)a remplace les plaidoiries en autant qu'il n'est pas conforme à celles-ci ou qu'il va au-delà de ces plaidoiries.

Règles 486. (1) Le juge en chef adjoint peut prescrire qu'une action ou autre question qui a été mise au rôle pour audition à une séance générale soit retirée du rôle pour cette séance si, compte tenu de la durée probable de l'affaire, il n'est pas commode de procéder à son audition au cours de cette séance.

(2) Une séance générale doit se poursuivre de jour en jour jusqu'à ce que les affaires soumises à la Cour soient expédiées.

Règle 487. (1) La partie qui fait mettre des procédures au rôle pour audition ou qui dépose une demande écrite ou donne avis d'une demande d'ordonnance fixant la date de l'audition de procédure doit, avant de faire mettre les procédures au rôle ou de déposer la demande écrite ou l'avis, selon le cas, avoir fait préparer et certifier un dossier contenant les plaidoiries écrites, les détails, toutes les ordonnances contenant des prescriptions relatives à l'instruction ou à toute autre audition, et tout autre document déposé en vertu des Règles par chaque partie qui devrait être soumis à la Cour pendant l'audition. Copie de ce dossier doit être présentée sur le papier et sous la forme que le greffe juge satisfaisants.

(2) The record to be filed under this Rule shall be printed or typewritten in a good, clear, legible type and on good paper of foolscap size.

Rule 488. If claims in respect of two or more causes of action are included by a plaintiff in the same action, or by a defendant in a counterclaim or cross-demand, or if two or more plaintiffs or defendants are parties to the same action, and it appears to the Court that the joinder of causes of action or of parties, as the case may be, may embarrass or delay the trial or is otherwise inconvenient, the Court, after giving the parties an opportunity to be heard, may order separate trials or make such other order as may be expedient.

Rule 489. No matter that has been set down on a general list shall be removed from the list by a party except by consent of all parties or by leave of the Court, which leave may be given subject to such terms as to costs as seem just.

Rule 490. The Court may, if it is expedient in the interest of justice, postpone or adjourn a trial or other hearing for such time, and upon such terms, as seem just.

Pre-Trial Conference

Rule 491. (1) Where an action has been set down for trial, a date has been fixed for the trial of an action, or an application has been made to fix a date for the hearing of an action, or where one of the parties has made a request therefor by a letter or other appropriate document addressed to an officer of the Registry, the Associate Chief Justice or any other judge designated by him for the purpose, if he believes it useful, may arrange a convenient time and place for an informal sitting of the Court to discuss appropriate means to simplify the matter and to shorten the hearing, including the advisability of amendments to the pleadings, of defining the questions really in controversy, and of admitting facts or documents.

(2) The agreements and decisions made at any such sitting may be recorded in minutes signed by the barristers or advocates who appear for the parties (or the parties, if any, who appear for themselves) and countersigned by the judge, or in an order of the Court, or partly in one and partly in the other; and, as far as they go, such agreements and decisions shall govern the hearing of the action except to the extent that the Court otherwise orders to prevent an injustice.

Assessors

Rule 492. (1) The Court may, if it thinks it expedient so to do, call in the aid of one or more assessors, specially qualified, and hear and determine a matter, wholly or partially, with the assistance of such assessor or assessors.

(2) A party who proposes that the Court call in the aid of one or more assessors under this Rule may apply, at any time, to have the Court consider his proposal and for incidental directions.

(2) Le dossier à déposer en vertu de la présente Règle doit être imprimé ou dactylographié en bons caractères clairs et lisibles et sur du papier «foolscap» de bonne qualité.

Règle 488. Si des demandes afférentes à deux causes d'action ou plus sont incluses par un demandeur dans la même action, ou par un défendeur dans une demande reconventionnelle, ou si deux demandeurs ou plus ou deux défendeurs ou plus sont parties à la même action, et s'il paraît évident à la Cour que le cumul des causes d'action ou la réunion des parties, selon le cas, peut gêner ou retarder l'instruction ou présente un autre inconvénient, la Cour, après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre, pourra ordonner des instructions distinctes ou rendre telle autre ordonnance qui peut être opportune.

Règle 489. Une question mise au rôle général ne doit être retirée du rôle par une partie qu'avec le consentement de toutes les parties ou avec la permission de la Cour, permission qui peut être accordée sous réserve des conditions qui semblent justes quant aux dépens.

Règle 490. La Cour pourra, si cela est opportun dans l'intérêt de la justice, différer ou ajourner une instruction ou une autre audition pendant le temps et aux conditions qui semblent justes.

Conférence préalable à l'instruction

Règle 491. (1) Lorsqu'une action a été mise au rôle pour l'instruction, qu'une date a été fixée pour l'instruction d'une action, ou qu'une demande a été faite pour fixer la date d'audition d'une action, ou lorsqu'une des parties l'a demandé par lettre ou autre document approprié adressé à un officier du greffe, le juge en chef adjoint ou un autre juge désigné par lui à cette fin, peut, s'il croit utile de le faire, fixer les temps et lieu d'une séance sans formalité de la Cour dont l'objet est de discuter sur les moyens susceptibles de simplifier la question et d'abrégier l'enquête et, notamment, sur l'opportunité, s'il y a lieu, d'amender les actes de procédure, de définir les points véritablement en litige, ou d'admettre quelque fait ou document.

(2) Les ententes et décisions prises à cette séance peuvent être consignées dans le procès-verbal signé par les avocats qui comparaissent pour les parties (ou par les parties qui, le cas échéant, comparaissent elles-mêmes) et contresigné par le juge, ou peuvent être consignées dans une ordonnance de la Cour, ou en partie dans un procès-verbal et en partie dans une ordonnance; et, pour autant, ces accords ou décisions régissent l'instruction du procès, à moins que la Cour ne permette d'y déroger pour prévenir une injustice.

Assesseurs

Règle 492. (1) La Cour pourra, si elle juge opportun de le faire, demander l'aide d'un ou plusieurs assesseurs spécialement qualifiés, et entendre et juger une question, en tout ou en partie, avec l'aide de ce ou ces assesseurs.

(2) Une partie qui propose que la Cour demande l'aide d'un ou plusieurs assesseurs en vertu de la présente Règle peut, à tout moment, demander que sa proposition soit examinée par la Cour et demander des instructions y relatives.

(3) An order made pursuant to an application under paragraph (2) may contain a direction that the Registry be reimbursed in respect of the fees and allowances paid to the assessor either in whole or in part by the party or parties who have proposed that an assessor be called in aid.

(See *Tariff A re remuneration of assessors*)

Trial

Rule 493. Every trial of an action shall take place in court with one judge present; and the court shall be open to the public when the action is tried unless the Court otherwise directs, in the case of a particular trial, after having heard argument as to whether the trial relates to a class of matter that ought, for special reason, to be dealt with *in camera*.

Rule 494. (1) Whenever, on the trial of an action, a party proposes to adduce evidence, a counsel for the party shall, unless the Court otherwise directs, immediately before introducing any evidence, open his case by making a short statement giving a concise outline of the facts that the party proposes to prove and of the applicable law.

(2) Unless the Court otherwise directs, the respective parties shall be entitled to adduce evidence or otherwise put before the Court the facts on which they rely in the following order:

- (a) the plaintiff (unless the Court has made an order permitting one or more plaintiffs to put in a separate case, in which event the order in which the plaintiffs are entitled to put in their respective cases will be as they agree or as the Court may determine);
- (b) the defendant (unless there is more than one defendant separately represented, in which event the order in which the defendants are entitled to put in their respective cases will be as they agree or as the Court may determine);
- (c) the plaintiff in respect of his answer to the case of the defendant on a counterclaim or cross-demand;
- (d) the third party in respect of his answer to the case of the defendant on the third party claim; and
- (e) a party that has rebuttal evidence to adduce.

(3) Unless the Court otherwise directs or permits, all evidence that a party proposes to lead in support of his case in respect of all issues of fact other than one in respect of which an order has been made for a reference after trial under Rule 480 shall be put in before the conclusion of the trial.

(4) The Court may, in its discretion, at any stage of a trial direct that a witness be recalled for further examination.

(5) Unless otherwise ordered, witnesses at the trial of any action shall be examined *viva voce* and in open court; and, if any witness is examined by interpretation, such interpretation shall be made by an interpreter who has taken an appropriate oath as to the performance of his duties (Form 29). A person afflicted with an infirmity which renders him unable to speak, or to hear and speak, may take the oath or solemnly affirm

(3) Une ordonnance décernée à la suite d'une requête en vertu de l'alinéa (2) peut contenir une directive que le greffe soit remboursé des honoraires et allocations payés à l'assesseur en tout ou en partie par la partie ou les parties qui ont proposé qu'un assesseur soit utilisé.

(Voir *Tarif A au sujet de la rémunération des assessors*)

Instruction

Règle 493. Toute instruction d'une action doit avoir lieu en séance et en présence d'un juge; et les séances de la Cour pendant lesquelles se fait l'instruction d'une action doivent être publiques, sauf si la Cour prescrit le contraire dans le cas d'une instruction particulière, après avoir entendu le débat sur la question de savoir si l'instruction a trait à une question d'une catégorie qui devrait, pour une raison spéciale, être instruite à huis clos.

Règle 494. (1) Chaque fois que, à l'instruction d'une action, une partie désire présenter une preuve, le procureur de la partie doit, sauf instructions contraires de la Cour, immédiatement avant de présenter toute preuve, commencer par un bref exposé concis des faits que la partie se propose de prouver et du droit applicable.

(2) Sauf instructions contraires de la Cour, les parties ont le droit de présenter des preuves ou de présenter autrement à la Cour les faits sur lesquels elles se fondent dans l'ordre suivant:

- a) le demandeur (à moins que la Cour n'ait rendu une ordonnance permettant à un ou plusieurs demandeurs de présenter leur cause séparément, auquel cas l'ordre dans lequel les demandeurs ont droit de présenter leurs causes respectives sera celui dont ils conviendront entre eux ou celui que la Cour fixera);
- b) le défendeur (à moins qu'il y ait plus d'un défendeur représenté séparément, auquel cas l'ordre dans lequel les défendeurs ont droit de présenter leurs causes respectives sera celui dont ils conviendront ou celui que la Cour fixera);
- c) le demandeur, quant à sa réponse à la cause présentée par le défendeur sur demande reconventionnelle;
- d) la tierce partie, quant à sa réponse à la cause présentée par le défendeur sur demande faite contre lui par ce dernier; et
- e) une partie qui a une preuve de réfutation à présenter.

(3) Sauf instructions ou permissions contraires de la Cour, toutes les preuves qu'une partie désire présenter à l'appui de sa cause au sujet de toutes les questions de fait, autres que celles au sujet desquelles une ordonnance de référence après l'instruction a été rendue en vertu de la Règle 480, doivent être présentées avant la fin de l'instruction.

(4) La Cour pourra, à sa discrétion, à tout stade d'une instruction, prescrire qu'un témoin soit rappelé pour être interrogé de nouveau.

(5) Sauf ordre contraire, les témoins à l'instruction d'une action doivent être interrogés de vive voix et en séance publique; et, si un témoin est interrogé par le truchement d'un interprète, l'interprétation doit être faite par un interprète qui a été dûment assermenté pour l'exercice de ses fonctions (Formule 29). Une personne affligée d'une infirmité qui la rend incapable de parler, ou d'entendre et de parler, peut

and testify, either by writing under his hand, or by signs with the aid of an interpreter.

(6) The Court may, at the trial of an action, make any order concerning the method of proving any fact or of adducing any evidence that could have been made before trial if it appears that such order can be safely made, having due regard to the interests of justice, even though some or all of the conditions precedent to the making of the order before trial cannot be complied with.

(7) Unless the Court otherwise directs, except with the consent in writing of the other parties or where discovery of documents has been waived by the other parties, no document shall be used in evidence by a party unless

(a) reference to it appears in the pleadings, or in a list or an affidavit filed and served by the party or some other party to the action;

(b) it has been produced by one of the parties, or some person being examined on behalf of one of the parties, on examination for discovery;

(c) it has been produced by a witness who is not, in the opinion of the Court, under control of the party; or

(d) it is a plan or photograph in respect of which the requirement in Rule 481 has been satisfied.

(8) Paragraph (7) does not apply to a document that is used solely as a foundation for or as part of a question in cross-examination or re-examination.

(9) Any party may, at the trial of an action, use in evidence against another party any of his examination for discovery of that other party, but, on the application of an adverse party, the Court may direct that any other part of the examination which, in the opinion of the Court, is so connected with the part to be used that the last-mentioned part ought not to be used without such other part, be put in evidence by the party seeking to use such examination.

(10) Any party may, at the trial or hearing of a matter, use in evidence against another party any part of the answers made under Rule 466.1 to interrogatories served by that party on that other party, but, on the application of the other party, the Court may direct that any other part of the answers which, in the opinion of the Court, is so connected with the part so put that the last-mentioned part ought not to be used without such other part, be put in evidence by the party seeking to use the answers.

(11) The Court may, in the presence of counsel for the parties, inspect any place or thing concerning which any question may arise in a proceeding.

(12) The parties shall, unless the Court otherwise directs, be heard in argument, after all parties have been given full opportunity to put in their respective cases, in the order in which they adduced evidence or otherwise put before the Court the facts on which they relied, except that the party who first adduced evidence shall have a right of reply and, if he

prêter serment ou faire une affirmation solennelle et témoigner, soit par écrit signé par elle, soit par signes avec l'aide d'un interprète.

(6) La Cour pourra, à l'instruction d'une action, rendre, au sujet de la façon de prouver un fait ou de présenter une preuve, toute ordonnance qui aurait pu être rendue avant l'instruction, s'il paraît évident que cette ordonnance peut être rendue sans danger, compte dûment tenu de l'intérêt de la justice, même dans le cas où tout ou partie des conditions qui auraient dû être préalablement remplies, si l'ordonnance avait été rendue avant l'instruction, ne peuvent plus être remplies.

(7) Sauf instructions contraires de la Cour, ou sauf lorsque les autres parties ont renoncé au droit d'obtenir communication de documents ou ont consenti par écrit à ce que des documents soient utilisés en preuve, aucun document ne doit être utilisé en preuve par une partie à moins

a) qu'il ne soit mentionné dans les plaidoiries écrites, ou dans une liste ou un affidavit déposés et signifiés par la partie ou quelque autre partie à l'action;

b) qu'il n'ait été produit par l'une des parties, ou par quelques personnes interrogées pour le compte de l'une des parties, au cours d'un interrogatoire préalable;

c) qu'il n'ait été produit par un témoin qui n'est pas, de l'avis de la Cour, sous le contrôle de la partie; ou

d) qu'il ne soit un plan ou une photographie pour lequel on s'est conformé à l'exigence de la Règle 481.

(8) L'alinéa (7) ne s'applique pas à un document utilisé uniquement comme fondement ou comme partie d'une question dans un contre-interrogatoire ou en réexamen.

(9) Une partie peut, à l'instruction d'une action, utiliser en preuve contre une autre partie tout passage de l'interrogatoire préalable qu'elle a fait subir à cette autre partie, mais, à la demande d'une partie opposée, la Cour pourra prescrire qu'un autre passage de l'interrogatoire, qui, de l'avis de la Cour, est en rapport si étroit avec le passage à utiliser que ce dernier ne devrait pas être utilisé sans cet autre passage, soit présenté en preuve par la partie qui veut utiliser cet interrogatoire.

(10) Une partie qui, conformément à la Règle 466.1, a fait signifier un interrogatoire écrit à une autre partie peut, à l'instruction ou à l'audition de l'affaire, utiliser en preuve contre cette autre partie toute portion des réponses données à cet interrogatoire; cependant, à la demande de l'autre partie, la Cour peut ordonner à celui qui veut utiliser un passage des réponses de mettre également en preuve d'autres passages des réponses lorsque ces divers passages sont si intimement liés que, de l'avis de la Cour, l'un ne doit pas être utilisé sans les autres.

(11) La cour pourra, en la présence des procureurs des parties, examiner un lieu ou une chose au sujet desquels une question peut être soulevée dans une procédure.

(12) Les plaidoyers des parties doivent, sauf instructions contraires de la Cour, être entendus après que toutes les parties ont eu pleine possibilité de présenter leurs causes respectives, dans l'ordre où elles ont soit présenté leur preuve, soit autrement présenté à la Cour les faits sur lesquels elles se fondent, sauf que la partie qui a présenté ses preuves la

raises a new point of law, any opposing party may answer on that point.

Rule 495. (1) If, when a matter is called for trial or other hearing,

(a) the plaintiff appears, and the defendant does not appear after being duly notified of the date and place for the hearing as required by these Rules, then the plaintiff may prove his claim as far as the burden of proof lies upon him;

(b) the defendant appears and the plaintiff does not appear after being duly notified of the date and place for the hearing as required by these Rules, the defendant may apply for judgment dismissing the claim and may prove his counterclaim or cross-demand as far as the burden of proof rests on him; and

(c) neither party appears, the hearing may be adjourned *sine die*.

(See Rule 490 re adjournments)

(2) A judgment obtained where one party does not appear at a trial may be set aside by the Court, on the application of the party made within 7 days after trial, on such terms as the Court thinks fit.

Rule 496. (1) The Court may, either upon application of one of the parties or of its own motion, if it is expedient in the interest of justice, re-open a trial or other hearing after it has been concluded, and before reasons for judgment have been filed or judgment has been pronounced, for such purposes, and upon such terms, as seem just.

(2) At any time before judgment, the presiding judge may draw the attention of the parties to any gap in the proof or in the proceedings and permit them to fill it, on such conditions as he may determine.

Rule 497. (1) On the day of the hearing, if a party does not produce any witnesses and does not justify the absence of those that he wished to have heard, his proof may be declared closed.

(2) If a party shows that he has been diligent and makes oath that an absent witness is necessary and that the absence of the witness is not due to any contrivance on his part, the Court may, if satisfied that it is in the interests of justice to do so, adjourn the hearing. However, the opposite party may require him to declare, or to produce some other person to declare, under oath the facts that, in his opinion, the defaulting witness would have stated, and may avoid the adjournment by admitting either the truth of such facts or merely that the witness would have so stated.

Rule 498. Documents impounded by order of the Court shall not be delivered out of the custody of the Court except in compliance with an order of the Court signed by a judge on an application made by motion.

Rule 499. Rules 493 to 498 apply, with necessary modifications, to the argument of a stated case or the trial of an issue as though it were a trial of an action.

première a le droit de réponse et que, si elle soulève une nouvelle question de droit, une partie opposante peut y répondre.

Règle 495. (1) Lorsqu'une affaire est appelée à l'instruction ou à toute autre audition,

a) si le demandeur comparaît, et le défendeur ne comparaît pas après avoir été dûment avisé de la date et du lieu de l'audition comme l'exigent les présentes Règles, le demandeur peut prouver sa demande dans la mesure où la preuve lui incombe;

b) si le défendeur comparaît, et le demandeur ne comparaît pas après avoir été dûment avisé de la date et du lieu de l'audition comme l'exigent les présentes Règles, le défendeur peut demander un jugement rejetant la demande du demandeur et peut prouver sa demande reconventionnelle dans la mesure où la preuve lui incombe; et

c) si ni l'une ni l'autre des parties ne comparaît, l'audition peut être ajournée *sine die*.

(Voir Règle 490 au sujet des ajournements)

(2) Un jugement obtenu lorsqu'une partie ne comparaît pas à une instruction peut être annulé par la Cour, sur demande faite par la partie dans les 7 jours qui suivent l'instruction, aux conditions que la Cour estime convenables.

Règle 496. (1) La Cour pourra, soit sur une requête de l'une des parties, ou de sa propre initiative, s'il y va de l'intérêt de la justice, rouvrir une instruction ou autre audition après sa clôture, et avant que les motifs du jugement n'aient été donnés ou que le jugement lui-même n'ait été prononcé, aux fins et aux conditions qui semblent justes.

(2) A tout moment avant le jugement, le juge président peut attirer l'attention des parties sur toute lacune de la preuve ou des procédures et leur permettre de la combler, aux conditions qu'il peut fixer.

Règle 497. (1) Le jour de l'audition, si une partie ne produit pas de témoins et ne justifie pas l'absence de ceux qu'elle désire faire entendre, sa preuve peut être déclarée close.

(2) Si une partie démontre qu'elle a fait diligence et déclare sous serment que la déposition d'un témoin absent est nécessaire et que l'absence du témoin n'est pas due à une manœuvre de sa part, la Cour pourra, s'il est convenu qu'il y va de l'intérêt de la justice, ajourner la séance. Toutefois, la partie opposée peut la requérir de déclarer, ou de produire quelque autre personne pour déclarer, sous serment, les faits que, à son avis, le témoin défaillant aurait énoncés, et peut éviter l'ajournement en admettant soit la véracité de ces faits, soit seulement que le témoin les aurait ainsi énoncés.

Règle 498. La Cour ne permettra pas que des documents saisis en vertu de son ordonnance soient soustraits à sa garde sauf en vertu d'une autre ordonnance de la Cour signée par un juge, sur demande faite par voie de requête.

Règle 499. Les Règles 493 à 498 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, au débat sur un exposé des faits ou sur l'instruction d'une question comme s'il s'agissait de l'instruction d'une action.

References

Rule 500. (1) The Court may, for the purpose of taking accounts or making inquiries, or for the determination of any question or issue of fact, refer any matter to a judge nominated by the Associate Chief Justice, a prothonotary, or any other person deemed by the Court to be qualified for the purpose, for inquiry and report.

(2) Whenever a reference has been made under this Rule, the Court may, from time to time, direct a postponement of any or all proceedings in connection with the reference for such time and on such terms as seem just.

(3) Upon a reference having been made under this Rule, the referee shall, on the application of any party, fix a time and place for the hearing of the reference, of which due notice shall be given to the other side.

(4) The hearing of a reference shall proceed in the same manner as a trial before the Court.

(5) The party who applies to a referee to fix a time and place or to make an appointment for the hearing of any reference shall furnish to the referee for his use a certified copy of the pleadings, issues and order of reference, certified by an officer of the Registry.

Rule 501. (1) The referee may cause parties to be examined, and to produce books, papers and writing, as he thinks fit, and may determine what books, papers and writings are to be produced, and when and how long they are to be left in his office, or, in case he does not deem it necessary that such books, papers, or writings be left or deposited in his office, he may give directions for their inspection by the parties requiring them at such time and in such manner as he deems expedient and for the making of copies for use on the hearing of the reference.

(2) The Court may make such order as seems just for examination for discovery in respect of any issue that is the subject of a reference.

Rule 502. (1) The attendance of witnesses giving evidence before a referee shall be enforced by subpoena.

(See Rule 333)

(2) In any case of a reference, the testimony of a witness may be recorded by a verbatim recorder who shall be previously sworn to take down and transcribe faithfully the same.

Rule 503. Where a reference is directed, the referee shall have the same power and authority in matters of practice and procedure as a judge of the Court when presiding at a trial before him.

Rule 504. A referee may, before the conclusion of any hearing before him, or by his report under the reference made to him, submit any question arising therein for the decision of the Court, or state any facts specially with power to the Court to draw inferences therefrom, and in any such case the order to be made on such submission or statement shall be entered as the Court may direct, and the Court may require any explana-

Références

Règle 500. (1) La Cour pourra, aux fins d'établir des comptes ou de faire des enquêtes, ou pour statuer sur un point ou une question de fait en litige, renvoyer toute matière devant un juge désigné par le juge en chef adjoint, ou devant un protonotaire ou toute autre personne que la Cour estime compétente en l'occurrence, pour enquête et rapport.

(2) Chaque fois qu'une référence a été faite en vertu de la présente Règle, la Cour pourra, à l'occasion, prescrire de différer tout ou partie des procédures en rapport avec la référence pendant le temps et aux conditions qui semblent justes.

(3) Lorsque référence a été faite en vertu de la présente Règle, l'arbitre doit, sur demande d'une partie, fixer les temps et lieu de l'audition de la référence, et la partie opposée doit en être dûment avisée.

(4) L'audition d'une référence doit suivre la même procédure qu'une instruction devant la Cour.

(5) La partie qui demande à un arbitre de fixer les temps et lieu, ou de faire une convocation, pour l'audition d'une référence doit fournir à l'arbitre, pour son usage, une copie certifiée des actes de procédure, des questions en litige et de l'ordonnance de référence, copie qui doit être certifiée par un officier du greffe.

Règle 501. (1) L'arbitre peut faire procéder à l'interrogatoire préalable des parties, et leur faire produire des livres, registres et pièces, comme il le juge à propos, et il peut déterminer quels livres, registres et pièces doivent être produits, quand et combien de temps ils doivent être laissés à son bureau, ou, s'il ne juge pas nécessaire de faire laisser ou déposer à son bureau ces livres, registres ou pièces, il peut donner des instructions pour qu'ils soient examinés par les parties qui les demandent au moment et de la façon qu'il estime opportuns et pour qu'en soient établies des copies devant servir lors de l'audition de la référence.

(2) La Cour pourra rendre l'ordonnance qui semble juste pour l'interrogatoire préalable au sujet de toute question qui fait l'objet d'une référence.

Règle 502. (1) Les témoins qui déposent devant un arbitre doivent être cités à comparaître par *subpoena*.

(Voir Règle 333)

(2) En cas de référence, la déposition d'un témoin peut être enregistrée par un sténographe qui doit être préalablement assermenté pour recevoir et transcrire fidèlement cette déposition.

Règle 503. En cas de référence, l'arbitre possède lorsqu'il préside à une instruction faite devant lui, les mêmes pouvoirs et la même autorité, en matière de pratique et de procédure, qu'un juge de la Cour.

Règle 504. Un arbitre peut, avant la fin d'une audition qui a lieu devant lui, ou dans son rapport sur la référence qui lui a été faite, soumettre à la décision de la Cour tout point soulevé au cours de la procédure, ou énoncer certains faits particuliers en laissant à la Cour le pouvoir d'en tirer des conclusions, et, dans un tel cas, l'ordonnance qui doit être rendue au sujet de cette soumission ou déclaration est enregistrée selon les ins-

tions or reasons from the referee or remit the matter, or any part thereof, for further inquiry to the same or any other referee.

Rule 505. (1) In his report the referee may recommend that judgment be given on his findings for or against any party; but nothing in these Rules shall be construed to authorize him to deliver such judgment, or to commit any person to prison, or to enforce any order for attachment.

(2) The report of a referee, with a copy of the evidence taken on the reference, and the exhibits and other papers and documents filed with the referee, shall be transmitted by him to the Registry as soon as possible after the report is signed, and the Registry, on receipt of the same, shall forthwith give notice thereof to all the parties.

Rule 506. Within 14 days after service of the notice of the filing of any report, any party may, by a motion setting out the grounds of appeal, of which at least 8 days' notice is to be given, appeal to the Court against any report, and upon such appeal the Court may confirm, vary or reverse the findings of the report and deliver judgment or refer it back to the referee, or some other referee, for further consideration and report.

Rule 507. The report of a referee to whom a reference has been made shall become absolute if not appealed against within 14 days after the service of notice of filing of the same. Unless otherwise directed by the order of reference, judgment on such report will not be delivered except upon motion to the Court for judgment of which at least 8 days' notice shall be given.

DIVISION B

PROCEEDINGS BY OR AGAINST THE CROWN AND PROCEEDINGS BY WAY OF CROWN WRIT

Rule 600. (1) Except in a case where some other procedure is required by statute, Rule 400 applies to an action by the Crown, which shall be brought by the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada on behalf of the Crown (Form 31). A statement of claim or declaration in an action by the Crown may be signed by the Attorney General of Canada, the Deputy Attorney General of Canada, or by some person duly authorized to affix the signature of one of them thereto.

(2) Except where otherwise specially authorized, an action against the Crown shall be commenced in the manner provided by section 48 of the Act.

(3) The commencement of actions and other proceedings under the *Expropriation Act* is regulated by that Act. Subject thereto such actions and proceedings shall be carried on in accordance with such of these Rules as are reasonably applicable with necessary modifications.

(4) In the case of an action for a declaration or otherwise against the Attorney General of Canada or other Minister of the Crown, Rule 400 applies.

tructions données par la Cour, et celle-ci peut demander à l'arbitre des explications ou raisons ou elle peut confier de nouveau tout ou partie de la question au même arbitre ou à un autre, pour enquête supplémentaire.

Règle 505. (1) Dans son rapport, l'arbitre peut recommander qu'un jugement pour ou contre une partie soit rendu sur ses conclusions; mais aucune disposition des présentes Règles ne doit s'interpréter comme l'autorisant à rendre un tel jugement, ou à faire incarcérer une personne, ou à faire exécuter une ordonnance de contrainte par corps.

(2) Le rapport d'un arbitre, avec une copie de la preuve recueillie à l'audition de la référence, et les pièces et autres documents et écrits produits à l'arbitre, doivent être transmis par lui au greffe dès que possible après la signature du rapport, et le greffe, au reçu de ce rapport, doit immédiatement en donner avis à toutes les parties.

Règle 506. Dans les 14 jours qui suivent la signification de l'avis du dépôt d'un rapport, une partie peut, par requête énonçant les motifs d'appel, en donnant un préavis de 8 jours au moins, interjeter, devant la Cour, appel d'un rapport, et, sur cet appel, la Cour pourra confirmer, modifier ou infirmer les conclusions du rapport et rendre jugement ou renvoyer le rapport à l'arbitre, ou à un autre arbitre, pour qu'il examine de nouveau la question et en fasse rapport.

Règle 507. Le rapport d'un arbitre à qui a été faite une référence devient définitif s'il n'a pas été interjeté appel de ce rapport dans les 14 jours qui suivent la signification de l'avis de dépôt du rapport. Sauf instructions contraires données dans l'ordonnance de référence, il ne sera rendu jugement sur ce rapport que sur requête présentée à la Cour pour obtenir un tel jugement sur un préavis de 8 jours au moins.

CHAPITRE B

PROCÉDURES ENGAGÉES PAR OU CONTRE LA COURONNE ET PROCÉDURES ENGAGÉES PAR BREF DE LA COURONNE

Règle 600. (1) Sauf dans le cas où quelque autre mode de procédure est requis par une loi, la Règle 400 s'applique à une action intentée par la Couronne, qui doit être engagée par le procureur général du Canada ou le sous-procureur général du Canada pour le compte de la Couronne (Formule 31). Un *statement of claim* ou une déclaration dans une action intentée par la Couronne peut être signé par le procureur général du Canada, le sous-procureur général du Canada ou une autre personne dûment autorisée à y apposer la griffe de l'un d'eux.

(2) Sauf lorsqu'une autorisation spéciale permet d'agir autrement, une action intentée contre la Couronne peut être introduite de la façon prévue par l'article 48 de la Loi.

(3) L'introduction d'actions et autres procédures en vertu de la *Loi sur l'expropriation* est régie par cette Loi. Sous réserve de cette Loi, de telles actions et procédures doivent se dérouler en conformité de celles des présentes Règles qui sont raisonnablement applicables avec, le cas échéant, les modifications qui s'imposent.

(4) Dans le cas d'une action visant à obtenir jugement déclaratoire ou autre décision contre le procureur général du Canada ou un autre ministre de la Couronne, la Règle 400 s'applique.

Rule 601. (1) Whenever a claim is referred to the Court by the head of a department of the Government of Canada, it shall be the duty of the Deputy Attorney General of Canada to notify the claimant of such reference and that he is required within 30 days from the service upon him of such notice to file a statement of claim or declaration as provided by paragraph (2).

(2) If the claimant desires to proceed with his claim he shall, within the said period of 30 days, file his statement of claim or declaration and serve it on the Deputy Attorney General with an indorsement thereon in Form 32.

(3) The pleading and procedure subsequent to the statement of claim or declaration shall be regulated by the procedure in an action.

(4) In the event of the claimant failing to file a statement of claim or declaration within the period above mentioned, the Deputy Attorney General may apply to the Court for judgment dismissing the claim.

Rule 602. (1) In an action *in rem* by the Crown for the condemnation of any thing, an information shall be filed and served by taking one of the following steps:

(a) if such thing is in the custody of any person for the Crown, a certified copy of the information shall be posted up in the office of such person and another such copy shall be posted

(i) on the door or some conspicuous part of the building in which such thing is kept, or

(ii) in the case of a vessel, railway carriage, car, or other thing not kept in a building, on some conspicuous part thereof;

(b) if such thing is in the custody of the owner or of any other person, the information shall be served upon such owner or person personally;

(c) if such thing has been sold under any law authorizing such sale, a certified copy of the information shall be posted up in the office of the person in whose custody the same was at the time of such sale; or

(d) in any other case, in such manner as the Court may, on *ex parte* application, direct.

(2) Every person who, after an action for the condemnation of any thing has been commenced, desires to claim it shall file a statement of claim or declaration and serve it upon the Deputy Attorney General of Canada.

(See Rule 309(4))

(3) The provisions of these Rules applicable to other actions are, subject to the provisions in this Rule, applicable with necessary modifications to an action *in rem* for the condemnation of a thing.

(4) For the purpose of an application for judgment, a failure to comply with paragraph (2) shall be regarded as equivalent to a failure to file a defence in an ordinary action.

Rule 603. Proceedings under section 18 of the Act for any of the relief described therein, other than a proceeding against

Règle 601. (1) Lorsqu'une demande est renvoyée à la Cour par le chef d'un ministère ou département du gouvernement du Canada, il incombera au procureur général du Canada d'aviser le réclamant que ce renvoi a eu lieu, et qu'il est requis, dans les 30 jours de la signification de cet avis, de déposer un *statement of claim* ou une déclaration comme le prévoit l'alinéa (2).

(2) Si le réclamant désire donner suite à sa demande, il doit, dans ledit délai de 30 jours, déposer son *statement of claim* ou sa déclaration et le signifier au sous-procureur général du Canada avec une mention spéciale selon la Formule 32.

(3) Les plaidoiries écrites et la procédure postérieures au *statement of claim* ou à la déclaration sont régies par les dispositions relatives à la procédure dans une action.

(4) Si le réclamant omet de déposer un *statement of claim* ou une déclaration dans le délai ci-dessus mentionné, le sous-procureur général peut demander à la Cour un jugement de rejet de la demande.

Règle 602. (1) Dans une action *in rem* intentée par la Couronne pour obtenir la condamnation d'une chose, une information doit être déposée et signifiée de l'une des façons suivantes:

a) si cette chose est gardée par une personne pour la Couronne, une copie certifiée de l'information doit être affichée dans le bureau de cette personne et une autre copie certifiée doit être affichée

(i) sur la porte ou dans un endroit bien en vue de l'immeuble dans lequel cette chose est gardée, ou

(ii) dans le cas d'un navire, d'un wagon de chemin de fer, d'une automobile ou d'une autre chose qui n'est pas gardée dans un immeuble, sur un endroit bien en vue de cette chose;

b) si cette chose est sous la garde du propriétaire ou d'une autre personne, l'information doit être signifiée au propriétaire ou à cette autre personne, par voie de signification à personne;

c) si cette chose a été vendue en vertu d'une règle de droit autorisant cette vente, une copie certifiée de l'information doit être affichée dans le bureau de la personne qui avait la garde de la chose au moment de cette vente; ou

d) dans tout autre cas, de la manière que la Cour pourra sur demande *ex parte* prescrire.

(2) Toute personne qui, après l'introduction d'une action en condamnation d'une chose, désire revendiquer cette chose doit déposer un *statement of claim* ou une déclaration et le signifier au sous-procureur général du Canada.

(Voir Règle 309(4))

(3) Les dispositions des présentes Règles qui sont applicables à d'autres actions, sont, sous réserve des dispositions de la présente Règle, applicables, avec les modifications qui s'imposent, à une action *in rem* en condamnation d'une chose.

(4) Aux fins d'une demande de jugement, l'omission de se conformer à l'alinéa (2) est considérée comme équivalent à une omission de déposer une défense dans une action ordinaire.

Règle 603. Les procédures prévues par l'article 18 de la Loi en vue d'obtenir l'un quelconque des redressements qui y sont

the Attorney General of Canada or a proceeding for declaratory relief, may be brought either

- (a) by way of an action under Rule 400; or
- (b) by way of an application to the Court under Rules 319 et seq.

Rule 604. (1) Where the Crown is or may be under an obligation to pay money, to deliver up goods in its possession, to make a grant of land, or otherwise, and the Deputy Attorney General of Canada is in doubt as to the person to whom the Crown is so obligated, the Deputy Attorney General may make an application for directions as to how that matter is to be decided.

(2) Upon any application under paragraph (1), the Court shall make such order, give such directions and make such regulations as will enable the Court to adjudicate upon the rights of all persons to whom the Crown may be obligated in the matter.

(3) When acting under paragraph (2), the Court shall give all such directions, if any, as to the notices to be given to possible claimants and as to advertising for claimants, as seem expedient in the circumstances, as to the time within which claimants shall be required to file their claims and, generally, as to the procedure to be followed to enable the Court properly to adjudicate upon the rights of the parties; and any claim that is not entered within the time so limited shall be barred, and the Court may proceed to determine the matter as among other claimants without reference to any claim so barred.

(4) When the question to be decided is the distribution of moneys in the possession of, or payable by, the Crown, and the moneys are not sufficient to satisfy all claims, the Court may, if satisfied that it is not inconsistent with the legal rights of the parties or some of them, declare that the moneys should be distributed *pro rata* among the parties entitled.

(5) A judgment under this Rule shall be in favour of the persons entitled against the Crown as though there was an action against the Crown, but the Court may make such order as to costs as it may deem fit.

Rule 605. A judgment against the Crown shall be a declaration that the person in favour of whom the judgment is given is entitled to the relief to which the Court has decided that he is entitled, either absolutely or upon such terms and conditions, if any, as are just.

(See Rule 1800 re payment of judgment against the Crown)

mentionnés, à l'exception d'une procédure contre le procureur général du Canada ou d'une procédure faite dans le but d'obtenir un jugement déclaratoire, peuvent être engagées soit

- a) sous forme d'action en vertu de la Règle 400; ou
- b) par demande faite à la Cour en vertu des Règles 319 et suivantes.

Règle 604. (1) Lorsque la Couronne est ou peut être dans l'obligation de verser de l'argent, de livrer des effets qui se trouvent en sa possession, d'octroyer des terres, ou de faire autre chose, et que le sous-procureur général du Canada ne sait pas de façon certaine envers quelle personne la Couronne a une telle obligation, le sous-procureur général du Canada peut demander des instructions sur la façon dont cette question doit être décidée.

(2) Sur demande faite en vertu de l'alinéa (1), la Cour doit rendre l'ordonnance, donner les instructions et établir les règlements qui lui permettront de statuer sur les droits de toutes les personnes envers lesquelles la Couronne peut être obligée en l'occurrence.

(3) En procédant en vertu de l'alinéa (2), la Cour doit donner, le cas échéant, en ce qui concerne les avis à donner aux réclamants éventuels et la publicité à faire à leur intention toutes les instructions qui semblent opportunes dans les circonstances, ainsi que toutes les instructions nécessaires en ce qui concerne le délai accordé aux réclamants pour déposer leurs demandes et, d'une façon générale, en ce qui concerne la procédure à suivre pour permettre à la Cour de statuer équitablement sur les droits des parties, une fin de non-recevoir sera opposée à toute demande qui n'est pas déposée dans le délai ainsi fixé, et la Cour pourra procéder au jugement de l'affaire entre les autres réclamants sans tenir compte des demandes auxquelles une fin de non-recevoir a ainsi été opposée.

(4) Lorsque la question sur laquelle la Cour doit statuer concerne la répartition de fonds qui sont en la possession de la Couronne ou qui sont payables par elle, et que les fonds sont insuffisants pour satisfaire à toutes les demandes, la Cour pourra, si elle est convaincue que ce n'est pas incompatible avec les droits des parties ou de certaines d'entre elles, déclarer que les fonds devraient être répartis entre les parties au *pro rata* de leurs droits.

(5) Un jugement rendu en vertu de la présente Règle doit être rendu en faveur des personnes ayant des droits opposables à la Couronne comme si une action avait été intentée contre la Couronne, mais la Cour pourra rendre, quant aux dépens, l'ordonnance qu'elle juge à propos.

Règle 605. Un jugement contre la Couronne doit être une déclaration à l'effet que la personne en faveur de laquelle le jugement est rendu a droit au redressement auquel la Cour a décidé qu'elle avait droit, soit de façon absolue, soit le cas échéant, aux conditions qui sont justes.

(Voir Règle 1800 au sujet du paiement après jugement contre la Couronne)

DIVISION C
INDUSTRIAL PROPERTY

Patent Proceedings

Rule 700. (1) In an action respecting a patent of invention, the directions contained in this Rule apply but, subject thereto, the rules governing other actions apply to such an action.

(2) With any statement of claim or declaration respecting a patent of invention there shall be filed a sealed and certified, or a printed, copy of the patent and of the petition, specification, and drawings relative thereto; but if a printed copy is filed under this paragraph, a sealed and certified copy shall be made available for the use of the judge at the trial.

(3) In an action to impeach a patent of invention, the Court may at any time, in its discretion, order that the plaintiff, unless he is one of Her Majesty's attorney generals or a deputy thereof, give security for costs before taking any further step.

(4) In any action respecting a patent of invention, where two or more parties make conflicting claims as to the time when the invention was invented, the Court may, upon application, make an order for the filing by each party of affidavits, enclosed in sealed envelopes, setting out specified particulars, for the opening of such affidavits, for the consequences of default in compliance with such order, and for the use that may be made of such affidavits.

Conflicting Applications for a Patent

Rule 701. (1) Where one of the parties to a proceeding under the *Patent Act* concerning conflicting applications for patents of invention desires to commence proceedings in the Court (following a decision of the Commissioner as to which of the applicants is the prior inventor) for the determination of the respective rights of the applicants (hereinafter referred to as "the plaintiff"), he shall do so by filing a statement of claim or declaration in which he indicates what relief contemplated by the *Patent Act* he is seeking. No such statement of claim or declaration shall be filed unless there is filed at the same time an affidavit of the plaintiff, or of some person who has been personally responsible for the decision to bring the proceedings, stating

(a) that the proceeding is not begun for the purpose of delaying the issue of a patent, and

(b) either

(i) that no agreement or collusion relating to the subject matter of the conflict exists between the plaintiff and any other person interested in the conflict, or

(ii) if any such agreement or collusion exists, the substance and particulars of the same,

and exhibiting a copy of any document or documents containing any such agreement or evidencing any such collusion.

CHAPITRE C
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Procédures relatives aux brevets

Règle 700. (1) Dans une action concernant un brevet d'invention, les instructions énoncées dans la présente Règle s'appliquent; toutefois, sous réserve de ces instructions, les règles qui régissent les autres actions s'appliquent à une telle action.

(2) Il doit être déposé à l'appui d'un *statement of claim* ou d'une déclaration concernant un brevet d'invention, une copie scellée et certifiée, ou une copie imprimée, du brevet ainsi que de la pétition, de la spécification, et des dessins y relatifs; mais, si une copie imprimée est déposée en vertu du présent alinéa, une copie scellée et certifiée doit être mise à la disposition du juge à l'instruction.

(3) Dans une action intentée en vue de faire invalider un brevet d'invention, la Cour pourra à tout moment et à sa discrétion, ordonner que le demandeur, à moins qu'il ne s'agisse de l'un des procureurs généraux ou sous-procureurs généraux de Sa Majesté, fournisse une garantie pour les dépens avant de faire toute autre démarche.

(4) Dans une action concernant un brevet d'invention, lorsqu'il y a conflit entre les demandes de deux parties ou plus au sujet du moment où l'invention a été faite, la Cour pourra sur demande, rendre une ordonnance relative au dépôt, sous enveloppes scellées, par chaque partie, d'affidavits énonçant des détails spécifiés, à l'ouverture des enveloppes contenant ces affidavits, aux conséquences du défaut de se conformer à ladite ordonnance et à l'usage qui peut être fait desdits affidavits.

Conflit entre des demandes de brevet

Règle 701. (1) Lorsque l'une des parties à une procédure prévue par la *Loi sur les brevets*, en cas de conflit entre des demandes de brevets d'invention, désire engager des procédures devant la Cour (à la suite d'une décision du commissaire indiquant lequel des requérants est le premier inventeur) pour que soient déterminés les droits respectifs des requérants, cette partie (ci-après appelée «le demandeur») doit le faire en déposant un *statement of claim* ou une déclaration dans lequel elle indique quel est, parmi les redressements prévus par la *Loi sur les brevets*, celui qu'elle demande. Un *statement of claim* ou une déclaration de ce genre ne peut être déposé qu'avec un affidavit du demandeur ou d'une personne qui a été personnellement responsable de la décision d'engager la procédure, affidavit déclarant,

a) que la procédure n'est pas engagée dans le but de retarder l'émission d'un brevet, et

b) soit

(i) qu'il n'y a pas, en ce qui concerne l'objet du conflit, accord ou collusion entre le demandeur et une autre personne ayant un intérêt dans le conflit, ou

(ii) s'il existe un accord ou une collusion de ce genre, quelle en est la nature et quelles en sont les particularités,

et, le cas échéant, l'affidavit doit être accompagné d'une copie du ou des documents contenant un tel accord ou montrant l'existence d'une telle collusion.

(2) The statement of claim or declaration and the affidavit filed therewith shall, forthwith after filing, be served on the Deputy Attorney General of Canada and all persons interested in the proceeding personally.

(3) Any applicant who was a party to the conflict proceedings before the Commissioner other than the first to file a statement of claim or declaration under paragraph (1) may, within 30 days of the day on which he was served with the statement of claim or declaration, file a defence in which he shall indicate

- (a) whether he intends to support or oppose the plaintiff's prayer for relief; and
- (b) whether he intends to seek relief contemplated by the *Patent Act* other than that set out in the statement of claim or declaration, and if so, what.

No such defence shall be filed unless there is filed at the same time an affidavit of the defendant, or of some person who has been personally responsible for the decision to file the defence, stating

(a) that the defence is not being filed for the purpose of delaying the issue of a patent, and

(b) either

- (i) that no agreement or collusion relating to the subject matter of the conflict exists between the defendant and any other person interested in the conflict, or
- (ii) if any such agreement or collusion exists, the substance and particulars of the same,

and exhibiting a copy of any document or documents containing any such agreement or evidencing any such collusion.

(4) A defence filed under paragraph (3) and the affidavit filed therewith shall, forthwith after filing, be served on the Deputy Attorney General of Canada and all persons interested in the proceeding.

(5) Every statement of claim or declaration, and every defence, in a proceeding under this Rule, shall contain a statement in summary form of the material facts on which the party filing the pleading relies as though it were a statement of claim or declaration, or a defence, in an ordinary action.

(6) The other provisions of these Rules, with necessary modifications and in so far as they are reasonably appropriate, are applicable to a proceeding under this Rule as though the proceeding were an ordinary action in the Court.

(7) Notwithstanding Rule 3(1)(d), the period of 30 days fixed by paragraph (3) cannot be extended except by an order of the Court. Similarly, no other period fixed by these Rules can be extended in a proceeding under this Rule without an order of the Court.

(2) Le *statement of claim* ou la déclaration et l'affidavit qui l'accompagne, doivent immédiatement après leur dépôt, être signifiés par voie de signification à personne, au sous-procureur général du Canada et à toutes les personnes qui ont un intérêt dans la procédure.

(3) Tout requérant qui était partie aux procédures relatives au conflit, engagées devant le commissaire, à l'exception de celui qui, le premier, a déposé un *statement of claim* ou une déclaration en vertu de l'alinéa (1), peut, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le *statement of claim* ou la déclaration lui a été signifié, déposer une défense dans laquelle il doit indiquer

- a) s'il a l'intention d'appuyer la demande de redressement faite par le demandeur ou s'il a l'intention de s'y opposer; et
- b) s'il a l'intention de demander un redressement prévu par la *Loi sur les brevets*, autre que celui énoncé dans le *statement of claim* ou la déclaration, et, dans l'affirmative, lequel.

Une défense de ce genre ne doit être déposée que si elle est accompagnée d'un affidavit du défendeur ou d'une personne qui a été personnellement responsable de la décision de déposer la défense, affidavit déclarant,

a) que la défense n'est pas déposée afin de retarder l'émission d'un brevet, et

b) soit

(i) qu'il n'y a pas, en ce qui concerne l'objet du conflit, accord ou collusion entre le défendeur et une autre personne ayant un intérêt dans le conflit, ou

(ii) s'il existe un accord ou une collusion de ce genre, quelle en est la nature et quelles en sont les particularités,

et, le cas échéant, l'affidavit doit être accompagné d'une copie du ou des documents contenant un tel accord ou montrant l'existence d'une telle collusion.

(4) Un plaidoyer de défense déposé en vertu de l'alinéa (3) ainsi que l'affidavit qui l'accompagne, doivent immédiatement être signifiés au sous-procureur général du Canada et à toutes les personnes intéressées aux procédures.

(5) Chaque *statement of claim* ou déclaration, et chaque défense, dans une telle procédure, doivent contenir un résumé des faits essentiels sur lesquels se fonde la partie qui dépose le document, comme s'il s'agissait d'un *statement of claim* ou une déclaration, ou d'une défense dans une action ordinaire.

(6) Les autres dispositions des présentes Règles, avec les modifications qui s'imposent, et dans la mesure où elles sont raisonnablement appropriées, sont applicables à toute procédure en vertu de la présente Règle comme si la procédure était une action ordinaire intentée devant la Cour.

(7) Nonobstant la Règle 3(1)d), le délai de 30 jours fixé par l'alinéa (3) ne peut être prolongé que par une ordonnance de la Cour. De même, aucun autre délai fixé par les présentes Règles ne peut être prolongé sans ordonnance de la Cour dans une procédure à laquelle s'applique la présente Règle.

Copyright, Trade Mark and Industrial Design Matters

Rule 702. (1) Proceedings under section 22 of the *Industrial Design Act* shall be instituted in accordance with subsection (1) of that section.

(2) Proceedings under section 23 of the *Industrial Design Act* shall be instituted by originating notice of motion or petition.

(3) Proceedings under subsection 40(4) of the *Copyright Act* shall be instituted by originating notice of motion or petition.

(4) Proceedings under subsection 49(10) of the *Trade Marks Act* shall be instituted by originating notice of motion or petition.

(5) Proceedings under section 56 of the *Trade Marks Act* shall be instituted in accordance with subsection (2) thereof.

(6) Proceedings under section 57 of the *Trade Marks Act* shall be instituted in accordance with section 58 of that Act.

(7) An application to the Court under one of the statutes referred to in this Rule other than those to which reference has been specially made in this Rule shall be instituted by statement of claim or declaration.

(*Re service of originating documents, see Rules 304 et seq.*)

Rule 703. (1) Where any proceeding is instituted for the registration of a trade mark, copyright or industrial design, a notice of the proceeding shall be published in four successive issues of the *Canada Gazette* and a copy of the notice shall be served upon the Deputy Attorney General of Canada. The notice shall give notice that any person desiring to oppose the proceedings, including the Deputy Attorney General of Canada, may do so within 15 days after the last insertion of the notice in the *Canada Gazette*, or such further time as the Court may by order allow, by filing a defence and serving the same on the plaintiff or applicant.

(2) Notice of an intended application under section 23 of the *Industrial Design Act* shall be given, as required by subsection (2) thereof, to the Deputy Attorney General of Canada.

(3) A person served with the statement of claim or declaration, originating notice, petition, or other document by which any proceeding referred to in Rule 702 is commenced, except in a case to which subsection 49(10) or section 59 of the *Trade Marks Act* applies, who desires to oppose the granting of the relief sought shall, within 30 days after the date of service upon him, file a defence and serve the same upon the plaintiff or applicant.

(*Re service of document, see Rules 304 et seq.*)

Questions relatives aux droits d'auteur, marques de commerce et dessins industriels

Règle 702. (1) Les procédures prévues à l'article 22 de la *Loi sur les dessins industriels et les étiquettes syndicales* doivent être engagées conformément au paragraphe (1) de cet article.

(2) Les procédures prévues par l'article 23 de la *Loi sur les dessins industriels et les étiquettes syndicales* doivent être engagées par avis de requête introductive d'instance ou par pétition.

(3) Les procédures prévues par le paragraphe 40(4) de la *Loi sur le droit d'auteur* doivent être engagées par avis de requête introductive d'instance ou par pétition.

(4) Les procédures prévues par le paragraphe 49(10) de la *Loi sur les marques de commerce* doivent être engagées par avis de requête introductive d'instance ou par pétition.

(5) Les procédures prévues par l'article 56 de la *Loi sur les marques de commerce* doivent être engagées en conformité du paragraphe (2) de cet article.

(6) Les procédures prévues par l'article 57 de la *Loi sur les marques de commerce* doivent être engagées en conformité de l'article 58 de cette Loi.

(7) Les demandes faites à la Cour en vertu de l'une des lois mentionnées dans la présente Règle, à l'exception des demandes faisant l'objet d'une mention spéciale dans la présente Règle, doivent être formulées par *statement of claim* ou par déclaration.

(*Au sujet de la signification des actes introductifs d'instance, voir Règles 304 et suivantes*)

Règle 703. (1) Lorsqu'une procédure en vue d'obtenir l'enregistrement d'une marque de commerce, de droits d'auteur ou d'un dessin industriel, un avis de la procédure doit être publié dans quatre numéros successifs de la *Gazette du Canada* et une copie de l'avis doit être signifiée au sous-procureur général du Canada. L'avis doit déclarer que toute personne désirant s'opposer aux procédures, y compris le sous-procureur général du Canada, peut le faire, dans les 15 jours qui suivent la dernière insertion de l'avis dans la *Gazette du Canada*, ou dans le délai plus long que la Cour pourra accorder par ordonnance, en déposant une défense et en la signifiant au demandeur ou au requérant.

(2) Avis d'une intention de faire une demande en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les dessins industriels et les étiquettes syndicales* doit être donné, comme l'exige le paragraphe (2) de cet article, au sous-procureur général du Canada.

(3) Une personne qui a reçu signification du *statement of claim* ou déclaration, de l'avis introductif d'instance, de la pétition ou autre document engageant une procédure mentionnée dans la Règle 702, sauf dans un cas auquel s'applique le paragraphe 49(10) ou l'article 59 de la *Loi sur les marques de commerce*, et qui désire s'opposer à la demande de redressement présentée dans cette procédure, doit, dans les 30 jours qui suivent la date de la signification de cet acte de procédure, déposer une défense et la signifier au demandeur ou au requérant.

(*Au sujet de la signification des documents, voir Règles 304 et suivantes*)

Rule 704. (1) This Rule applies to an originating notice or notice of appeal to which section 59 of the *Trade Marks Act* applies and to an originating notice of an application under subsection 49(1) of that Act.

(2) The originating notice or notice of appeal shall contain a statement in summary form of the material facts on which the applicant or appellant relies.

(3) Within 15 days after an originating notice or notice of appeal is filed, the affidavits which the applicant or appellant proposes to put before the Court for the hearing and determination of the proceedings shall be filed, and copies thereof shall be served within 15 days after the originating notice or notice of appeal is served.

(4) Any person who desires to file and serve a reply under subsection 59(2) of the *Trade Marks Act* shall do so within 30 days after being served with the originating notice or notice of appeal.

(5) A reply filed and served under subsection 59(2) of the *Trade Marks Act* shall contain a statement of the material facts upon which the person filing the reply relies.

(6) Within 30 days after service by the appellant or applicant upon an opposing party of the affidavits referred to in paragraph (3), the opposing party shall file any affidavits which he proposes to put before the Court for the hearing and determination of the proceedings.

(7) No person shall cross-examine any person on any affidavit filed under this Rule without leave of the Court.

(8) Except as permitted by this Rule, or by order of the Court, no affidavit or other material shall be filed for use in connection with the hearing and determination of the proceedings except by leave of the Court.

(9) Jurisdiction in appeals to which section 59 of the *Trade Marks Act* applies is transferred to the Trial Division until such time as this paragraph is repealed.

(See section 30(2) of the Act)

Rule 705. (1) In proceedings referred to in Rule 702, unless the Court otherwise orders in a particular case,

(a) no proceedings by way of discovery shall be taken; and

(b) upon the filing of the documents authorized by Rules 703 and 704, or the expiration of the time allowed therefor, the matter shall be deemed to be ready for hearing.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Court may at any stage of the proceeding make such order or direction as seems expedient concerning the conduct of the proceedings before, after, and during the hearing thereof.

(3) Except to the extent that they are inconsistent with a statutory provision or a provision made under statutory au-

Règle 704. (1) La présente Règle s'applique à un avis introductif d'instance ou à un avis d'appel auquel s'applique l'article 59 de la *Loi sur les marques de commerce* et à un avis de demande, introductif d'instance, donné en vertu du paragraphe 49(1) de cette Loi.

(2) L'avis introductif d'instance ou l'avis d'appel doit contenir un résumé des faits essentiels sur lesquels se fonde le requérant ou l'appellant.

(3) Dans les 15 jours qui suivent le dépôt d'un avis introductif d'instance ou d'un avis d'appel, les affidavits que le requérant ou l'appellant a l'intention de soumettre à la Cour pour l'audition des procédures et la décision à leur sujet, doivent être déposés, et des copies doivent en être signifiées, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis introductif d'instance ou de l'avis d'appel.

(4) Une personne qui désire déposer et signifier une réponse en vertu du paragraphe 59(2) de la *Loi sur les marques de commerce* doit le faire dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'avis introductif d'instance ou l'avis d'appel lui a été signifié.

(5) Une réponse déposée et signifiée en vertu du paragraphe 59(2) de la *Loi sur les marques de commerce* doit contenir un exposé des faits essentiels sur lesquels se fonde la personne qui la dépose.

(6) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'appellant ou le requérant signifie à une partie opposante les affidavits mentionnés à l'alinéa (3), la partie opposante doit déposer tous affidavits qu'elle a l'intention de soumettre à la Cour pour l'audition des procédures et la décision à leur sujet.

(7) Personne ne doit, sans permission de la Cour, contre-interroger qui que ce soit au sujet d'un affidavit déposé en vertu de la présente Règle.

(8) Sauf lorsque cela est permis par la présente Règle, ou par ordonnance de la Cour, le dépôt d'un affidavit ou d'une autre pièce, pour utilisation à l'occasion de l'audition des procédures et de la décision à leur sujet, ne doit avoir lieu qu'avec la permission de la Cour.

(9) La compétence en ce qui concerne les appels auxquels s'applique l'article 59 de la *Loi sur les marques de commerce* est transférée à la Division de première instance jusqu'à l'abrogation du présent alinéa.

(Voir article 30(2) de la Loi)

Règle 705. (1) Dans les procédures mentionnées à la Règle 702, sauf ordre contraire donné par la Cour dans un cas particulier,

a) il n'y aura pas de procédures par communication de pièces et interrogatoire préalable; et

b) après le dépôt des documents autorisés par les Règles 703 et 704, ou après l'expiration du délai accordé pour ce dépôt, la question sera censée être prête pour l'audition.

(2) Nonobstant l'alinéa (1), la Cour pourra à tout stade de la procédure, rendre l'ordonnance ou donner les instructions qui semblent opportunes pour la conduite des procédures avant, après et pendant l'audition.

(3) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une disposition d'une loi ou avec une disposition établie en vertu

thority, or are inconsistent with Rules 703 and 704 or with this Rule, the other provisions of these Rules, with necessary modifications and in so far as they are reasonably appropriate, are applicable to proceedings referred to in Rule 702.

Public Servants Inventions Act

Rule 706. Jurisdiction in appeals under subsection 5(2) of the *Public Servants Inventions Act* is transferred to the Trial Division until such time as this Rule is repealed.

DIVISION D

INCOME TAX AND ESTATE TAX APPEALS

Rule 800. (1) Subject to the provisions of the statutes specially made in relation to an income tax or estate tax appeal, and regulations made pursuant thereto, the provisions of these Rules, with necessary modifications and in so far as they are reasonably appropriate, are applicable to any such appeal to the Trial Division as if

- (a) the appeal were an action and the taxpayer and the Minister of National Revenue were the parties thereto;
- (b) the notice of appeal were a statement of claim or declaration; and
- (c) the reply were a defence.

(2) In appeals under the *Income Tax Act* or the *Estate Tax Act*,

- (a) all documents relevant to the assessment under appeal that have been transmitted by the Minister of National Revenue to the Registry under subsection 176(2) of the *Income Tax Act*,
- (b) all documents relevant to the assessment under appeal that, having been transmitted by the Minister of National Revenue to the Tax Review Board under subsection 170(2) of the *Income Tax Act*, have been transmitted to the Registry under subsection 176(1) of the *Income Tax Act*, and
- (c) in the case of an appeal from the Tax Review Board, the notice of appeal to that Board and the formal judgment of that Board that have been transmitted to the Registry under subsection 176(1) of the *Income Tax Act*,

shall be treated as part of the Record of this Court for the purpose of the disposition of the appeal in the same way as the notice of appeal and reply filed in the Registry of this Court under sections 98 and 99 respectively of the *Income Tax Act* as these two sections read on June 1, 1971.

(3) For greater certainty, it is declared that nothing in the documents referred to in paragraph (2) constitutes evidence on any issue of fact that either the appellant or the respondent

d'un pouvoir conféré par une loi, ou dans la mesure où elles sont incompatibles avec les Règles 703 et 704, ou avec la présente Règle, les autres dispositions des présentes Règles, avec les modifications qui s'imposent, et dans la mesure où elles sont raisonnablement appropriées, sont applicables aux procédures mentionnées dans la Règle 702.

Loi sur les inventions des fonctionnaires

Règle 706. La compétence en ce qui concerne les appels en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* est transférée à la Division de première instance jusqu'à l'abrogation de la présente Règle.

CHAPITRE D

APPELS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS PAR DÉCÈS

Règle 800. (1) Sous réserve des dispositions contenues dans les lois et qui concernent spécialement les appels en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les biens transmis par décès, et sous réserve des règlements établis en application de ces dispositions, les dispositions des présentes Règles, avec les modifications qui s'imposent, et dans la mesure où elles sont raisonnablement appropriées, sont applicables à un appel de ce genre interjeté devant la Division de première instance,

- a) comme si l'appel était une action en première instance et si le contribuable et le ministre du Revenu national y étaient parties;
- b) comme si l'avis d'appel était un *statement of claim* ou déclaration; et
- c) comme si la réponse de l'intimé était une défense.

(2) Dans les appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*,

- a) tous les documents afférents à la cotisation objet de l'appel qui ont été transmis au greffe par le ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 176(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
- b) tous les documents afférents à la cotisation objet de l'appel qui, après avoir été transmis à la Commission de révision de l'impôt par le ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 170(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ont été transmis au greffe en vertu du paragraphe 176(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et
- c) en cas d'appel d'une décision de la Commission de révision de l'impôt, l'avis d'appel à cette Commission et le jugement officiel de cette Commission, qui ont été transmis au greffe en vertu du paragraphe 176(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

doivent être traités comme éléments du dossier de la Cour fédérale aux fins du jugement de l'appel, de la même façon que l'avis d'appel et la réponse déposés au greffe de la Cour fédérale en vertu des articles 98 et 99 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, respectivement tels qu'étaient ces deux articles le 1^{er} juin 1971.

(3) Pour plus de certitude, il est précisé que rien de ce qui figure dans les documents mentionnés à l'alinéa (2) ne constitue une preuve d'une question de fait que l'appellant ou l'intimé

has raised in the appeal unless it is separately tendered during the hearing, and accepted, as evidence.

DIVISION E

CITIZENSHIP APPEAL RULES

Rule 900. In this Division, unless the context otherwise requires,

“Act” means the *Citizenship Act*; (*Loi*)

“appellant” means

(a) an applicant whose application has not been approved by a citizenship judge and who appeals that decision pursuant to section 13 of the Act, or

(b) the Minister, who appeals, pursuant to section 13 of the Act, a decision of a citizenship judge approving an applicant’s application; (*appellant*)

“applicant” means a person who has, pursuant to section 13(1) of the act, applied for

(a) a grant of citizenship,

(b) a retention of citizenship,

(c) a renunciation of citizenship, or

(d) a resumption of citizenship; (*requérant*)

“case” means the case referred to the Court under section 17 of the Act; (*affaire*)

“citizenship judge” means a citizenship judge appointed under section 25 of the Act, whose decision is being appealed pursuant to the Act and these Rules; (*juge de la citoyenneté*)

“Court” means the Federal Court of Canada—Trial Division; (*Cour*)

“Minister” means the Minister designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purpose of the Act; (*Ministre*)

“Registry” means the Registry of the Federal Court of Canada; (*greffe*)

“respondent” means

(a) where an appeal is brought by an applicant, the Minister, if he intends to and opposes the appeal,

(b) where an appeal is brought by the Minister, the applicant, if he intends to and opposes the appeal. (*intimé*)

Rule 901. (1) The appellant shall deliver personally or forward by registered or ordinary mail a notice of appeal (Form 33 or 33A, as the case may be) to:

The Registry,
The Federal Court of Canada,
Ottawa, Ontario.
K1A 0H9

(2) When the appellant is the Minister, he shall serve on, or send by registered mail to, the respondent a copy of the Notice of Appeal.

Rule 902. (1) Upon receipt of a notice of appeal, the Registry shall acknowledge receipt and forward one copy to

a soulevée dans l’appel tant que le document en question n’a pas été présenté séparément comme preuve, et accepté à ce titre, pendant l’audition.

CHAPITRE E

RÈGLES CONCERNANT LES APPELS EN MATIÈRE DE CITOYENNETÉ

Règle 900. Dans ce chapitre, à moins qu’une acception différente ne ressorte du contexte,

«affaire» désigne une affaire, déférée à la Cour en vertu de l’article 17 de la Loi; (*case*)

«appellant» désigne:

a) un requérant dont la demande n’a pas été approuvée par le juge de la citoyenneté et qui interjette appel de cette décision sur le fondement de l’article 13 de la Loi, ou

b) le Ministre qui, sur le fondement de l’article 13 de la Loi, interjette appel d’une décision du juge de la citoyenneté approuvant la demande d’un requérant; (*appellant*)

«Cour» désigne la Cour fédérale du Canada—Division de première instance; (*Court*)

«greffe» désigne le greffe de la Cour fédérale du Canada; (*Registry*)

«intimé» désigne

a) le Ministre qui désire contester, et conteste effectivement, l’appel interjeté par un requérant,

b) le requérant qui désire contester, et conteste effectivement, l’appel interjeté par le Ministre; (*respondent*)

«juge de la citoyenneté» désigne le juge, nommé en vertu de l’article 25 de la Loi, dont la décision est portée en appel en vertu de la Loi et des présentes Règles; (*citizenship judge*)

«Loi» s’entend de la *Loi sur la citoyenneté*; (*Act*)

«Ministre» s’entend du ministre que le gouverneur en conseil désigne pour agir à ce titre aux fins de la Loi; (*Minister*)

«requérant» désigne celui qui, sur le fondement du paragraphe 13(1) de la Loi, a fait une demande en vue

a) d’obtenir la citoyenneté,

b) de conserver la citoyenneté,

c) de répudier la citoyenneté, ou

d) d’être réintégré dans la citoyenneté. (*applicant*)

Règle 901. (1) L’appellant doit déposer lui-même ou envoyer par courrier recommandé ou ordinaire, un avis d’appel (Formules 33 ou 33A, selon le cas) au:

Greffe de la
Cour fédérale du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0H9

(2) Le Ministre qui interjette appel doit faire signifier à l’intimé ou lui envoyer par courrier recommandé une copie de l’avis d’appel.

Règle 902. (1) Sur réception d’un avis d’appel, le greffe doit en accuser réception et en faire parvenir copie:

- (a) the Minister (except when the Minister is appellant);
- (b) the Deputy Attorney General of Canada;
- (c) the citizenship judge;
- (d) the applicant (except when the applicant is appellant).

(2) Upon receipt of a Notice of Appeal, the Deputy Attorney General of Canada shall, where the Minister appeals or does not intend to appear or be represented by counsel on an appeal, designate an *amicus curiae* to assist the Court in connection with the appeal.

Rule 903. Upon receipt of a copy of a notice of appeal

- (a) the citizenship judge shall forward to the Registry his complete file, certified by an appropriate officer in respect of the applicant's application, and the Registry shall forward a copy to the appellant, the respondent (if any), and the *amicus curiae* (as the case may be);
- (b) the Minister shall forward any information in respect of the applicant or the appeal which he considers may be relevant to a decision on the appeal to
 - (i) the Registry,
 - (ii) the appellant (except when the Minister is appellant),
 - (iii) the *amicus curiae*, (when applicable).

Rule 904. (1) The respondent shall, on receipt of a copy of a notice of appeal and if he intends to oppose the appeal, deliver personally, or forward by registered or ordinary mail, a Reply to the Notice of Appeal (Form 33B or 33C, as the case may be).

(2) The Reply shall be delivered or mailed within 21 days of the date of service or date of mailing or forwarding (whichever is later) of a copy of the Notice of Appeal.

(3) Upon receipt of a Reply, the Registry shall acknowledge receipt and forward one copy to

- (a) the appellant;
- (b) the citizenship judge;
- (c) the *amicus curiae*, if any.

Rule 905. (1) The Court may, on its own motion or on an application, *ex parte*, in writing by the appellant, respondent, or *amicus curiae*, direct that

- (a) the appellant be advised that his notice of appeal does not contain sufficient particulars of the grounds upon which the appeal is founded and that he must deliver or mail such particulars to the Registry within 30 days;
- (b) the respondent be advised that his Reply does not contain sufficient particulars of the grounds on which he opposes the appeal and that he must deliver or mail such particulars to the Registry within 30 days; and
- (c) a *subpoena ad testificandum* or a *subpoena duces tecum* be issued to any person to appear and give evidence or produce any document at the hearing of the appeal.

(2) A copy of any particulars received by the Registry, pursuant to any direction made in paragraph (1), shall be mailed by the Registry to

- (a) the appellant or respondent, as the case may be;

- a) au Ministre (à moins que ce ne soit lui l'appelant);
- b) au sous-procureur général du Canada;
- c) au juge de la citoyenneté;
- d) au requérant (à moins que ce ne soit lui l'appelant).

(2) Sur réception d'un avis d'appel, si le ministre est appellant ou si, étant intimé, il n'a pas l'intention de comparaître ni de se faire représenter, le sous-procureur général du Canada désigne un *amicus curiae* pour assister la Cour relativement à l'appel.

Règle 903. Sur réception d'une copie d'un avis d'appel,

- a) le juge de la citoyenneté doit transmettre au greffe le dossier intégral relatif à la demande du requérant, dûment visé par un officier de justice compétent; le greffe envoie copie de ce dossier à l'appellant, à l'intimé (s'il y en a un) et à l'*amicus curiae* (selon le cas);
- b) le Ministre fait parvenir tous renseignements relatifs au requérant ou à l'appel, qui, selon lui, peuvent aider à juger l'appel:
 - (i) au greffe,
 - (ii) à l'appellant (à moins que ce ne soit lui l'appelant),
 - (iii) à l'*amicus curiae* (le cas échéant).

Règle 904. (1) Sur réception de la copie d'un avis d'appel, l'intimé qui désire contester, doit déposer lui-même au greffe ou y faire parvenir par courrier ordinaire ou recommandé une réponse (Formule 33B ou 33C, selon le cas).

(2) Cette réponse doit être déposée, ou mise à la poste, dans les 21 jours de la date de signification, de mise à la poste ou de présentation de la copie de l'avis d'appel (en prenant la dernière de ces dates).

(3) Le greffe qui reçoit une réponse en accuse réception et en fait parvenir une copie:

- a) à l'appellant;
- b) au juge de la citoyenneté;
- c) à l'*amicus curiae*, le cas échéant.

Règle 905. (1) De sa propre initiative ou sur demande écrite, *ex parte*, de l'appellant de l'intimé ou de l'*amicus curiae*, la Cour peut ordonner

- a) d'informer l'appellant du fait qu'il n'indique pas dans son avis d'appel de façon assez détaillée les motifs sur lesquels se fonde l'appel et qu'il doit en conséquence fournir des précisions supplémentaires, en déposant lui-même ou en faisant parvenir le texte par la poste, au greffe, dans les 30 jours;
- b) d'informer l'intimé du fait qu'il n'indique pas dans sa réponse de façon assez détaillée ses motifs de contestation de l'appel et qu'en conséquence il doit fournir des précisions supplémentaires, en déposant lui-même ou en faisant parvenir le texte par la poste, au greffe, dans les 30 jours; et
- c) d'assigner toute personne, par voie de *subpoena ad testificandum* ou *duces tecum* à comparaître à l'audition de l'appel pour y témoigner ou y produire tout document.

(2) Sur réception du texte des précisions supplémentaires fournies pour satisfaire à une ordonnance rendue conformément à l'alinéa (1), le greffe doit en faire parvenir copie

- a) à l'appellant ou à l'intimé selon le cas;

- (b) the citizenship judge;
- (c) the *amicus curiae*, if any;
- (d) the Minister, when he is neither appellant or respondent.

Rule 906. The appellant, the *amicus curiae* and the respondent (if any), shall be given by the Registry at least 20 days' notice in writing of the time and place fixed by the Court for the hearing of the appeal, which time and place may be fixed by the Associate Chief Justice or a judge nominated by him for the purpose.

Rule 907. Following receipt of a notice of hearing, the appellant, the *amicus curiae* or the respondent (if any), may apply, *ex parte*, in writing, at least 10 clear days prior to the time specified for the hearing of the appeal, to have the appeal heard at another time or place and shall give reasons in support of the application.

Rule 908. The Associate Chief Justice or a judge nominated by him for the purpose shall dispose of an application made under Rule 907, without an oral hearing; and notification of the decision shall be given by the Registry to all parties concerned.

Rule 909. The Associate Chief Justice or a judge nominated by him for the purpose may, if circumstances require, of his own motion, postpone the hearing of an appeal; and as much notice as possible of such a postponement shall be given by the Registry to all parties concerned.

Rule 910. The Court may, after the commencement of a hearing, adjourn it from time to time.

Rule 911. An appellant may abandon his appeal at any time by notice in writing signed by the appellant and mailed to the Registry, and any appeal so abandoned shall thereupon be at an end.

Rule 912. An appeal shall take the form of a new hearing and, in addition to receiving evidence, the Court shall conduct, or cause to be conducted, such examination of the parties and witnesses as it deems appropriate.

Rule 913. An appellant and a respondent shall have the right to be represented by counsel, or (except in the case of the Minister) other representative of his choice, whether or not such representative is a person who, by virtue of section 11 of the *Federal Court Act*, is an officer of the Court; but if an appellant acting in person fails to appear at the time and place fixed for the hearing of the appeal, the Court may declare the appeal to be abandoned and thereupon the appeal shall be at an end subject to consideration of any application the appellant may make for a new hearing.

Rule 914. The Court may in its discretion take into consideration any information whether ascertained by way of evidence under oath or affirmation or not under oath or affirmation or otherwise, and may take into consideration any such information whether received from the appellant, the respondent (if any), the citizenship judge, the Minister, or the *amicus curiae*, provided any other party has had, in the Court's opinion, full opportunity to meet it.

Rule 915. If, at the conclusion of the hearing, the Court deems the material presented at the hearing to be inadequate for the

b) au juge de la citoyenneté;

c) à l'*amicus curiae* lorsqu'il y en a un;

d) au Ministre lorsqu'il n'agit ni à titre d'appellant ni à titre d'intimé.

Règle 906. Le greffe donne un préavis écrit d'au moins 20 jours à l'appellant, à l'*amicus curiae* et à l'intimé (le cas échéant) des temps et lieu fixés par la Cour pour l'audition de l'appel; le juge en chef adjoint, ou un juge désigné par lui à cette fin, peut fixer ces temps et lieu.

Règle 907. Après réception de l'avis d'audition, l'appellant, l'*amicus curiae* ou l'intimé (le cas échéant) peuvent, au moins 10 jours francs avant la date qui y est prévue demander par écrit, *ex parte*, mais motifs à l'appui, que l'appel soit entendu en un autre temps ou en un autre lieu.

Règle 908. Le juge en chef adjoint, ou le juge désigné par lui à cette fin, statue sur la demande faite en vertu de la Règle 907 sans entendre les parties; le greffe informe toutes les parties concernées de la décision prise.

Règle 909. De sa propre initiative, le juge en chef adjoint, ou le juge désigné par lui à cette fin, peut différer l'audition d'un appel si les circonstances l'exigent, le greffe doit alors donner de cette remise le plus long préavis possible à toutes les parties concernées.

Règle 910. Une fois l'audition commencée, la Cour peut l'ajourner en tout temps.

Règle 911. L'appellant peut se désister en tout temps en faisant parvenir au greffe un avis de désistement écrit portant sa signature; le désistement met fin à l'appel.

Règle 912. L'appel requiert une nouvelle audition; la Cour entend la preuve et au besoin peut interroger ou faire interroger toute partie ou témoin qu'elle juge utile d'entendre.

Règle 913. L'appellant de même que l'intimé ont droit de se faire représenter par un procureur ou (à l'exclusion du Ministre) par une personne quelconque de leur choix, même si cette dernière n'est pas officier de la Cour au sens de l'article 11 de la *Loi sur la Cour fédérale*; mais si l'appellant qui plaide pour son propre compte ne comparaît pas aux temps et lieu fixés pour l'audition de l'appel la Cour peut déclarer que l'appel a fait l'objet d'un désistement, ce qui y met fin, sauf la possibilité pour elle de faire droit à une demande de nouvelle audition que pourrait faire l'appellant.

Règle 914. La Cour pourra, à sa discrétion, prendre en considération tout renseignement, que tel renseignement ait été fourni sous forme de déposition faite sous serment ou sous affirmation solennelle ou sans serment ni affirmation solennelle, ou autrement, et qu'il vienne de l'appellant, de l'intimé (s'il y en a un), du juge de la citoyenneté, du Ministre ou de l'*amicus curiae*, pourvu que toutes les parties aient eu, de l'avis de la Cour, pleine possibilité d'y répondre.

Règle 915. Si, à la clôture de l'audition, la Cour estime que les pièces présentées à l'audition sont insuffisantes pour permettre

disposition of the appeal, a new hearing may be ordered by the Court to be held at a time and place to be fixed by it.

Rule 916. The decision of the Court in respect of an appeal shall be delivered in open court or, in the event that the decision, at the conclusion of the hearing of the appeal, is reserved, shall be given in writing and deposited in the Registry; and any such decision, whether delivered in open court or given in writing, shall be in the form of a pronouncement, a certified copy of which shall be forwarded by the Registry to the appellant, the respondent (if any), the citizenship judge, the *amicus curiae* and the Minister.

Rule 917. Any reasons for a decision of the Court shall be deposited in the Registry and copies thereof shall be forwarded by the Registry to the persons referred to in Rule 916.

Rule 918. No costs shall be awarded to any person and no fees shall be paid to the Registry in connection with an appeal under Rule 901, or in connection with the hearing of a case under Rule 920.

Rule 919. Such of the provisions of Part I as are appropriate shall apply to an appeal to which this Division applies; and where any matter arises in such an appeal and it is not otherwise provided for by the Act or this Division, it shall be dealt with in such a manner as the Court may direct.

Rule 920. The following provisions shall apply to the hearing of a case (section 17 of the Act):

(a) upon receipt of a request to the Minister by a person (hereafter the "person") in respect of whom the Minister intends to make a report pursuant to section 9 of the Act that the case be referred to the Court, the Minister shall, if he decides to refer the case to the Court, forward a copy of the request and of his reference to the Court to the Registry;

(b) the Minister shall, within 14 days thereafter, file in the Registry and serve on the person,

(i) the application made by that person pursuant to subsection 13(1) of the Act,

(ii) the decision of the citizenship judge thereon,

(iii) a summary of the facts and evidence on which the Minister intends to rely at the hearing of the case, and

(iv) a list containing the names and addresses of any witnesses he proposes to call at the hearing of the case, and of any documents he proposes to tender in evidence;

(c) the provisions of Rules 906, 907, 908, 909, 910, 915, 916, 917 and 919 shall, with all necessary modifications, apply to a case.

de statuer sur l'appel, elle pourra ordonner la tenue d'une nouvelle audition aux temps et lieu qu'elle fixera.

Règle 916. La décision de la Cour au sujet d'un appel sera rendue en séance publique, à moins qu'elle n'ait été réservée à la clôture de l'audition, auquel cas elle sera rendue par écrit et déposée au greffe; et telle décision, qu'elle soit rendue en séance publique ou par écrit, doit l'être en la forme d'un jugement formel, dont copie certifiée doit être envoyée, par le greffe, à l'appelant, à l'intimé (s'il y a lieu), au juge de la citoyenneté, à l'*amicus curiae* et au Ministre.

Règle 917. Tout exposé de motifs à l'appui d'une décision de la Cour doit être déposé au greffe qui doit en faire parvenir copie aux personnes mentionnées dans la Règle 916.

Règle 918. Il n'y aura pas adjudication de dépens et aucun droit ne sera payé au greffe dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la Règle 901 ou dans le cas de l'audition d'une affaire en vertu de la Règle 920.

Règle 919. Les dispositions pertinentes de la Partie I s'appliquent à un appel entendu en vertu du présent chapitre; et lorsque, dans un appel de ce genre, surgit une question qui n'est pas autrement prévue par la Loi, ou par le présent chapitre, elle doit être traitée de la façon prescrite par la Cour.

Règle 920. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'audition d'une affaire (article 17 de la Loi):

a) sur réception d'une demande voulant que l'affaire soit renvoyée devant la Cour, présentée par une personne (ci-après appelée la «personne») à l'égard de laquelle le Ministre a l'intention de faire un rapport conformément à l'article 9 de la Loi, le Ministre, s'il décide de renvoyer l'affaire devant la Cour, doit faire parvenir au greffe une copie de la demande et de son renvoi devant la Cour;

b) le Ministre doit, dans les 14 jours qui suivent, déposer au greffe et signifier à la personne,

(i) la demande présentée par cette personne conformément au paragraphe 13(1) de la Loi,

(ii) la décision du juge de la citoyenneté sur cette demande,

(iii) un résumé des faits et de la preuve sur lesquels le Ministre a l'intention de s'appuyer à l'audition de l'affaire, et

(iv) une liste des noms et adresses de tous les témoins qu'il a l'intention d'assigner à l'audition de l'affaire et de tous documents qu'il a l'intention de présenter en preuve;

c) les dispositions des Règles 906, 907, 908, 909, 910, 915, 916, 917 et 919 doivent également recevoir application en autant qu'elles sont applicables.

DIVISION F

RAILWAY SCHEMES AND OTHER SIMILAR PROCEEDINGS

Rule 950. When a scheme is to be filed in the Court under the *Railway Act*, or any other proceeding to which the other provisions of these Rules are not reasonably appropriate is to be instituted in the Court, the Court may, on application,

CHAPITRE F

PROJETS POUR CHEMIN DE FER ET AUTRES PROCÉDURES SIMILAIRES

Règle 950. Lorsqu'un projet doit être déposé à la Cour en vertu de la *Loi sur les chemins de fer*, ou lorsque doit être engagée, devant la Cour, une autre procédure à laquelle les autres dispositions des présentes Règles ne sont pas raisonna-

make an order prescribing the procedure to be followed in the particular matter.

DIVISION G

SPECIAL RULES FOR ADMIRALTY PROCEEDINGS

General

Rule 1000. This Division applies to proceedings in which the Court is asked to exercise the jurisdiction conferred by section 22 of the Act, which proceedings are hereinafter referred to as "Admiralty" proceedings.

Rule 1001. Except to the extent that they are inconsistent with a rule in this Division, the rules applicable to other proceedings are applicable to Admiralty proceedings.

Actions in Rem and in Personam

Rule 1002. (1) Actions shall be of two kinds, actions *in rem* and actions *in personam*.

(2) The style of cause of the statement of claim or declaration in an action *in rem* may be in the following form:

Between:

A.B.,

Plaintiff,

and

(a) The Ship.....,

or (b) The Ship....., and freight,

or (c) The Ship....., her cargo and freight,

or (if the action is against cargo only),

(d) the cargo ex The Ship (state name of ship on board of which the cargo now is or lately was laden),

or (if the action is against the proceeds realized by the sale of the ship or cargo),

(e) the proceeds of The Ship.....,

or (f) the proceeds of the cargo ex The Ship....., or as the case may be,

Defendants.

(3) The style of cause of the statement of claim or declaration in an action *in personam* may be in the following form:

Between:

A.B.,

Plaintiff,

and

The Owners of the Ship.....
(or as the case may be),

Defendants.

(4) In the case of an action *in rem*, the endorsement (Form 4) on the statement of claim or declaration shall be directed to "the owners and all others interested in the Ship..... (her cargo and freight, etc., or as the case may be)" instead of

blement appropriées, la Cour pourra, sur demande, rendre une ordonnance prescrivant la procédure à suivre en l'occurrence.

CHAPITRE G

RÈGLES SPÉCIALES DE PROCÉDURE EN AMIRAUTÉ

Dispositions générales

Règle 1000. Le présent chapitre s'applique aux procédures dans lesquelles il est demandé à la Cour d'exercer la compétence que lui confère l'article 22 de la Loi, procédures qui sont ci-après appelées procédures «en Amiraute».

Règle 1001. Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une règle du présent chapitre, les règles applicables aux autres procédures sont applicables aux procédures en Amiraute.

Actions in rem et actions in personam

Règle 1002. (1) Les actions sont de deux sortes, les actions *in rem* et les actions *in personam*.

(2) L'intitulé de la cause que porte la déclaration, dans une action *in rem*, peut être libellé en la forme suivante:

Entre:

A.B.,

demandeur,

et

a) Le navire.....,

ou b) Le navire....., et le fret,

ou c) Le navire....., sa cargaison et le fret,

ou (si l'action est intentée contre quiconque répond pour la cargaison seulement),

d) la cargaison du navire (énoncer le nom du navire à bord duquel la cargaison se trouve actuellement ou se trouvait récemment),

ou (si l'action est intentée pour obtenir le produit réalisé par la vente du navire ou de la cargaison),

e) le produit de la vente du navire.....,

ou f) le produit de la vente de la cargaison du navire.....,

(modifier au besoin),

défendeurs.

(3) L'intitulé de la cause que porte la déclaration, dans une action personnelle ou *in personam*, peut être libellé en la forme suivante:

Entre:

A.B.,

demandeur,

et

les propriétaires du navire.....
(modifier au besoin),

défendeurs.

(4) Dans le cas d'une action *in rem*, la mention spéciale (Formule 4) figurant sur la déclaration doit s'adresser «aux propriétaires et à toutes les autres personnes ayant un droit sur le navire(ou sa cargaison et le fret, etc., ou

to “the Defendant within named” as in the case of other actions.

(5) In an action *in rem*, the statement of claim or declaration shall be served

(a) upon a ship, or upon cargo, freight or other property, if the cargo or other property is on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim or declaration to the main mast or the single mast, or to some other conspicuous part of the ship, and leaving the same attached thereto;

(b) upon cargo, freight, or other property, if the cargo or other property is not on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim or declaration to such cargo or property and leaving the same attached thereto;

(c) upon freight in the hand of any person, by personal service of the statement of claim or declaration on such person; and

(See Rules 304 et seq.)

(d) upon proceeds in court, by filing a certified copy of the statement of claim or declaration in the Registry in the matter in relation to which the proceeds were paid into court.

(6) If access cannot be obtained to the property upon which a statement of claim or declaration is to be served under paragraph (5), instead of serving it in the manner provided by paragraph (5), it may be served personally on the person who appears to be in charge of the property.

(See Rules 304 et seq. re personal service)

(7) Subject to the rules applicable to joinder of causes of action, proceedings *in rem* may be joined in the same action with proceedings *in personam*.

(See Rules 1714 et seq.)

Arrest

Rule 1003. (1) In an action *in rem*, a warrant for the arrest of property may be issued at any time after the filing of the statement of claim or declaration.

(2) An application for a warrant under paragraph (1) may be made by filing an affidavit, entitled “Affidavit to Lead Warrant”, which shall contain a statement showing

(a) the name, address and occupation of the applicant for the warrant;

(b) the nature of the claim;

(c) that the claim has not been satisfied;

(d) the nature of the property to be arrested, and, if the property is a ship, the name and national character of the ship and the port to which she belongs; and

(e) if the action is for possession of a foreign ship or is for wages against a foreign ship and such foreign ship belongs to a port of a state having a consulate in the province where the ship is, that notice required by paragraph (3) has been sent. (A copy of such notice shall in such a case be an exhibit to the affidavit).

autre chose selon le cas)» au lieu de s’adresser «au défendeur nommé dans les présentes» comme dans le cas des autres actions.

(5) Dans une action *in rem*, la déclaration est signifiée

a) à un navire, à la cargaison, au fret ou autres biens, si la cargaison ou les autres biens se trouvent à bord d’un navire, par fixation d’une copie certifiée de la déclaration au mât, ou s’il y a plusieurs mâts, au grand mât, ou en quelque autre endroit bien en vue du navire, et en l’y laissant fixée;

b) à la cargaison, au fret, ou autres biens, si la cargaison ou les autres biens ne sont pas à bord du navire, en fixant une copie certifiée de la déclaration à cette cargaison ou à ces biens et en l’y laissant fixée;

c) au fret, lorsque les fonds sont entre les mains d’une personne, par signification à personne de la déclaration à la personne qui se trouve en possession de ces fonds; et

(Voir Règles 304 et suivantes)

d) au produit de la vente consigné au tribunal, par dépôt d’une copie certifiée au *statement of claim* ou déclaration au greffe, dans l’action qui a donné lieu à la consignation de ce produit au tribunal.

(6) Lorsqu’on ne peut obtenir l’accès aux biens qui doivent faire l’objet d’une signification de déclaration en vertu de l’alinéa (5), au lieu de signifier la déclaration de la façon prévue par l’alinéa (5), on peut, par voie de signification à personne, la signifier à la personne qui paraît avoir le contrôle des biens.

(Voir Règles 304 et suivantes au sujet de la signification à personne)

(7) Sous réserve des règles applicables à un cumul de causes d’action, des procédures *in rem* peuvent être jointes, dans la même action, à des procédures *in personam*.

(Voir Règles 1714 et suivantes)

Saisie

Règle 1003. (1) Dans une action *in rem*, un mandat de saisie de biens peut être décerné à tout moment après le dépôt du *statement of claim* ou déclaration.

(2) Une demande de mandat prévu par l’alinéa (1) peut être faite par dépôt d’un affidavit, intitulé «Affidavit portant demande de mandat», qui doit contenir une déclaration indiquant:

a) le nom, l’adresse et la profession ou occupation du requérant du mandat;

b) la nature de la réclamation;

c) qu’on n’a pas fait droit à la réclamation;

d) la nature des biens à saisir, et, s’il s’agit d’un navire, le nom et la nationalité du navire ainsi que son port d’attache; et

e) si l’action vise à la possession d’un navire étranger, ou en est une pour gages contre un navire étranger, lorsqu’il a son port d’attache dans un État ayant un consulat dans la province où se trouve le navire, que l’avis exigé par l’alinéa (3) a été envoyé. (Une copie de cet avis est, dans ce cas joint à l’affidavit comme pièce).

(3) Except with the leave of the Court, a warrant of arrest shall not be issued in an action *in rem* against a foreign ship belonging to a port of a state having a consulate in the province where the ship is, being an action for possession of the ship or for wages, until a notice that the action has been begun has been sent to that consulate.

(4) Unless the Court otherwise permits, the application for a warrant of arrest in an action *in rem* in which there is a claim arising out of a bottomry bond shall also be supported by production of the bottomry bond and, if the bond is in a foreign language, a notarial translation thereof. In such a case a duly authenticated copy of the bond or the translation shall be made an exhibit to the affidavit.

(5) A warrant may be issued under paragraph (1) by the Court, a prothonotary, or an officer of the Registry who has been authorized by order of the Court to issue warrants under this Rule. A prothonotary or any officer so authorized may, instead of issuing a warrant, refer the matter to the Court. The Court, upon an application for a warrant or upon a reference of an application to it, may require that notice of the application be given to designated persons. The warrant (Form 34) shall be signed by the person issuing it or, if it is issued by the Court, by the presiding judge.

(6) The warrant shall be served by the marshal, or any person lawfully authorized to act in his stead, in the manner prescribed by these Rules for the service of a statement of claim or declaration in an action *in rem*, and thereupon the property shall be deemed to be arrested.

(7) The warrant may be served on a holiday.
(See Rule 3(2))

(8) The warrant shall be filed by the person who served it forthwith after service with proof of service.
(See Rules 2(1)(h) and 313)

(9) Service of a warrant under paragraph (6) does not vest possession in, or impose responsibility for the care and maintenance of the property arrested on, the marshal or other officer by whom the seizure was effected, but such possession and responsibility shall continue in the persons in possession of the property immediately before the arrest. No such property, while under arrest, shall be moved without the authority of the Court or the consent of all interested parties.

(10) Upon application of any interested party, the Court may order the marshal, or any person lawfully authorized to act in his stead, to take possession of property that has been arrested under this Rule, but no such order shall be made until the applicant, or some other interested party, has assumed responsibility to the marshal or other such person for any costs or fees incurred or earned by him in carrying out such order and has given security satisfactory to the Court for the payment thereof from time to time as demanded.

(3) Sauf avec la permission de la Cour, un mandat de saisie ne doit pas être décerné dans une action *in rem* visant un navire étranger qui a son port d'attache dans un État ayant un consulat dans la province où se trouve le navire, lorsque l'action vise à la possession du navire ou au paiement de salaires, tant que n'a pas été envoyé à ce consulat un avis indiquant que l'action a été intentée.

(4) Sauf permission contraire de la Cour, la demande d'un mandat de saisie, dans une action *in rem* dans laquelle il y a une réclamation née d'un contrat à la grosse, doit également être appuyée par la production du contrat à la grosse et, si le contrat est rédigé en une langue étrangère, d'une traduction légalisée de ce contrat. Dans ce cas, une copie dûment certifiée du contrat ou de la traduction doit être jointe à l'affidavit comme pièce.

(5) Un mandat peut être décerné en vertu de l'alinéa (1) par la Cour, un protonotaire ou un fonctionnaire du greffe qui a été autorisé, par ordonnance de la Cour, à décerner des mandats en vertu de la présente Règle. Un protonotaire ou tout fonctionnaire ainsi autorisé peut, au lieu de décerner un mandat, renvoyer la question à la Cour. Lorsque la Cour est saisie d'une demande de mandat, ou lorsqu'une demande lui est renvoyée, la Cour pourra requérir qu'un avis de la demande soit donné à des personnes désignées. Le mandat (Formule 34) doit être signé par la personne qui le décerne ou, s'il est décerné par la Cour, par le juge président.

(6) Le mandat doit être signifié par le prévôt ou toute personne légalement autorisée à agir à sa place, de la façon prescrite par les présentes Règles pour la signification d'un *statement of claim* ou déclaration dans une action *in rem*, et, dès la signification, les biens sont censés saisis.

(7) Le mandat peut être signifié un jour férié.
(Voir Règle 3(2))

(8) Le mandat doit, immédiatement après sa signification, être déposé, avec la preuve de la signification, par la personne qui l'a signifié.
(Voir Règles 2(1)(h) et 313)

(9) La signification d'un mandat en vertu de l'alinéa (6) ne confère au prévôt ou autre personne qui a procédé à la saisie ni la possession des biens saisis, ni la responsabilité de leur garde et entretien; cette possession et cette responsabilité sont laissées aux personnes qui étaient en possession des biens immédiatement avant la saisie. Aucun de ces biens ne doit, tant qu'il est sous saisie, être déplacé sans autorisation de la Cour ou le consentement de toutes les parties intéressées.

(10) Sur demande d'une partie y ayant intérêt, la Cour pourra ordonner au prévôt, ou à toute personne légalement autorisée à agir à sa place de prendre possession des biens qui ont été saisis en vertu de la présente Règle, mais une telle ordonnance ne doit pas être rendue tant que le requérant, ou toute partie intéressée, ne se sont pas engagés envers le prévôt ou ladite personne, à assumer la charge des frais qui seront encourus ou droits ou honoraires qui seront gagnés par eux à l'occasion de l'exécution de cette ordonnance et tant qu'il n'a pas donné au besoin, pour assurer leur paiement une garantie satisfaisante pour la Cour.

(11) In these Rules, “marshal” includes any person falling within subsection 55(5) of the Act.

Bail

Rule 1004. In any Admiralty proceeding, bail may be taken to answer any judgment in the proceeding and the Court may withhold the release of any property under arrest until such bail is given.

Rule 1005. (1) Whenever bail is given under the rules in this Division it shall be given, to the satisfaction of a prothonotary or an officer of the Registry who has been authorized by order of the Court to issue warrants under Rule 1003 (hereinafter in this Rule referred to as the “approving officer”), either

(a) by the guaranty of a chartered bank of Canada, or by the bond of any surety company licensed to do business in Canada or to furnish security bonds in the part of Canada where the bond is executed; or

(b) by filing one or more bail bonds, each of which shall be signed by two sureties, who shall sign separately or together before the approving officer, or before any person designated by him, and who shall justify by affidavit as to their sufficiency (for special reason the approving officer may accept a bond signed by one surety) (Forms 35 and 36).

(2) Except by consent or by order of the Court, a bail bond shall not be filed until 24 hours have elapsed after a notice of the names and addresses of the sureties has been served on the adverse party (A copy of the notice with proof of service shall be filed with the bond) (Form 37).

(3) An adverse party who is not satisfied with the sufficiency of a bail bond of any surety or of any bond offered by a surety company may file a notice of objection and serve it on the other party (Form 38).

(4) After a notice of objection has been filed, an application may be made to an approving officer to allow the bail bond objected to, on 24 hours’ notice to the objecting party (or such shorter notice as the approving officer for special reasons allows); the approving officer may hear the parties and receive evidence regarding the sufficiency of the sureties; he may direct such sureties to submit themselves to crossexamination on their affidavits of justification; he may adjourn the application from time to time; he shall make such enquiries himself respecting the sureties as he thinks fit; and he may allow or disallow the bond. A decision under this paragraph is subject to appeal to the Court.

Releases

Rule 1006. (1) A release for property arrested by warrant (hereinafter referred to as a “release”) may be issued by the Court.

(11) Dans les présentes Règles, «prévôt» inclut toute personne visée au paragraphe 55(5) de la Loi.

Garantie d’exécution

Règle 1004. Dans toute procédure en Amirauté, une garantie d’exécution peut être prise pour assurer l’exécution de tout jugement rendu et la Cour pourra s’abstenir de lever la saisie sur les biens tant que la garantie n’est pas fournie.

Règle 1005. (1) Lorsqu’une garantie d’exécution est fournie en vertu des règles du présent chapitre, elle doit être donnée, à la satisfaction d’un protonotaire ou d’un officier du greffe qui a été autorisé par ordonnance de la Cour à décerner des mandats en vertu de la Règle 1003 (ci-après appelé, dans la présente Règle, l’«approbateur»),

a) soit par la garantie d’une banque à charte du Canada ou sous forme d’acte de cautionnement d’une société de cautionnement ayant une licence lui permettant de faire des affaires au Canada ou de fournir des cautionnements de garantie dans la partie du Canada dans laquelle l’acte de cautionnement est passé; ou

b) soit par dépôt d’un ou plusieurs actes de cautionnement (bail fonds), dont chacun doit être signé par deux cautions qui doivent signer séparément ou ensemble devant l’approbateur ou devant une personne désignée par lui, et qui doivent, par affidavit, établir qu’ils ont des biens suffisants (dans certains cas et pour une raison spéciale, l’approbateur peut accepter un acte de cautionnement signé par une seule caution) (Formules 35 et 36).

(2) Sauf sur consentement ou ordonnance de la Cour, le dépôt d’un acte de cautionnement doit être postérieur de 24 heures au moins à la signification des noms et adresses de cautions à la partie adverse (Une copie de l’avis, ainsi que la preuve de la signification, doivent être déposées avec l’acte de cautionnement) (Formule 37).

(3) Une partie adverse qui n’est pas convaincue de la suffisance d’un acte de cautionnement d’une caution ou d’un acte de cautionnement offert par une société de cautionnement peut déposer un avis d’opposition et le signifier à l’autre partie (Formule 38).

(4) Après le dépôt d’un avis d’opposition, une demande peut être faite à un approbateur en vue de faire admettre l’acte de cautionnement contre lequel il a été fait opposition, sur préavis de 24 heures à la partie qui y a fait opposition (ou sur préavis plus court que l’approbateur peut permettre pour des raisons spéciales); l’approbateur peut entendre les parties et recueillir la preuve afférente à la solvabilité des cautions; il peut prescrire à ces cautions de se soumettre à un contre-interrogatoire portant sur leurs affidavits de justification; il peut ajourner d’un moment à un autre l’examen de la demande; il doit faire au sujet des cautions, les enquêtes personnelles qu’il estime à propos et il peut accepter ou refuser l’acte de cautionnement. Appel d’une décision rendue en vertu du présent alinéa peut être interjeté devant la Cour.

Mainlevées de saisie

Règle 1006. (1) La levée d’une saisie de biens effectuée par mandat (ci-après appelée une «mainlevée») peut être émise par ordonnance de la Cour.

(2) A release may be issued by a prothonotary or an officer of the Registry who has been authorized by the Court to issue warrants under Rule 1003 (hereinafter referred to as the "issuing officer") unless there is a caveat under Rule 1009 outstanding against the release of the property,

(a) on payment into court of the amount claimed or of the appraised value of the property arrested, or where cargo is arrested for freight only, of the amount of the freight verified by affidavit;

(b) on one or more bail bonds being filed for the amount claimed, or for the appraised value of the property arrested, and on the allowance of the same if objected to, or if not objected to, on proof that 24 hours' notice of the names and addresses of sureties has been previously served on the party at whose instance the property was arrested;

(c) on the application of the party at whose instance the property was arrested;

(d) on the consent in writing of the party at whose instance the property was arrested; or

(e) on discontinuance or dismissal of the action in which the property was arrested.

(3) Where property has been arrested for salvage, no release shall issue under paragraph (2), except on discontinuance or dismissal of the action, before

(a) the value of the property has been agreed upon between the parties or determined by the Court; or

(b) a valuation prepared under the *Canada Shipping Act* has been filed.

(4) The issuing officer may refer any application under paragraph (2) to the Court.

(5) A release shall be signed by the issuing officer, or, if it is issued by the Court, by the presiding judge, and shall, in every case, bear the seal of the Court (Form 39).

(6) On service of the release on the marshal and on payment to him of all fees due to and charges incurred by him in respect of the arrest, and custody if any, of the property, the property shall be at once released from arrest.

Appraisal and Sale

Rule 1007. (1) The Court may, either before or after final judgment, order any property under the arrest of the Court to be appraised, or to be sold with or without appraisal, and either by public auction or by private contract, and may direct what notice by advertisement or otherwise shall be given or may dispense with the same.

(2) Without limiting paragraph (1), the Court may, either before or after final judgment, order

(a) that, where any property is under the arrest of the Court, it be advertised for sale in accordance with directions contained in the order, which may include any or all of the following:

(i) offers to purchase will be under seal addressed to the marshal,

(2) Une mainlevée peut être également émise par un proto-notaire ou un fonctionnaire du greffe qui a été autorisé par la Cour à décerner des mandats en vertu de la Règle 1003 (ci-après appelé «l'émetteur») sauf s'il y a opposition à la mainlevée en vertu de la Règle 1009,

a) sur consignation au tribunal du montant réclamé ou de la valeur estimée des biens saisis, ou, lorsque la cargaison est saisie pour le fret seulement, du montant du fret attesté par affidavit;

b) sur dépôt d'un ou plusieurs actes de cautionnement couvrant le montant réclamé ou la valeur estimée des biens saisis, et sur admission de ces actes en cas d'opposition ou, à défaut d'opposition, sur preuve qu'un préavis de 24 heures, donnant les noms et adresses des cautions, a été signifié à la partie qui a fait procéder à la saisie des biens;

c) à la demande de la partie qui a fait procéder à la saisie des biens;

d) sur consentement écrit de la partie qui a fait procéder à la saisie des biens; ou

e) sur désistement ou rejet de l'action dans laquelle les biens ont été saisis.

(3) Lorsque les biens ont été saisis pour couvrir des droits de sauvetage, il ne doit pas, sauf en cas de désistement ou rejet de l'action, être émis de mainlevée en vertu de l'alinéa (2)

a) avant que la valeur des biens ne soit convenue entre les parties ou fixée par la Cour; ou

b) avant le dépôt d'une estimation préparée en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(4) Le fonctionnaire émetteur peut renvoyer devant la Cour toute demande faite en vertu de l'alinéa (2).

(5) Une mainlevée doit être signée par le fonctionnaire émetteur, ou si elle est décernée par la Cour, par le juge président, et elle doit, dans tous les cas, porter le sceau de la Cour (Formule 39).

(6) Sur signification de la mainlevée au prévôt et sur paiement à ce dernier de tous les droits qui lui sont dus et de tous les frais engagés par lui à l'occasion de la saisie et, le cas échéant, pour la garde des biens, la saisie sur les biens est immédiatement levée.

Évaluation et vente

Règle 1007. (1) La Cour pourra, avant ou après le jugement final, ordonner que des biens saisis sur son ordre soient évalués, ou soient vendus, après avoir été évalués ou non, soit aux enchères publiques, soit par contrat privé, et elle peut prescrire quel avis doit être donné à ce sujet sur publicité ou autrement, ou peut dispenser de donner avis.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), la Cour pourra, avant ou après le jugement final, ordonner que,

a) lorsqu'un bien est sous la saisie de la Cour, il soit mis en vente par des annonces selon les instructions contenues dans l'ordonnance qui peuvent comprendre l'une ou toutes les modalités suivantes:

(i) les offres d'achat seront scellées et adressées au prévôt,

(ii) les offres d'achat seront décachetées en même temps à l'audience,

- (ii) offers to purchase will all be opened at the same time in open court,
 - (iii) the sale will not necessarily be to the highest or any other bidder,
 - (iv) the parties will be notified of the session of the Court at which the opening of offers will take place and the sale will be made pursuant to an order of the Court made at that session, or subsequently, after the parties have had an opportunity to be heard,
 - (v) after the opening of the offers, the Court may, after hearing the parties, if it is doubtful that a fair price has been offered, order that the amount of the highest offer be communicated to the other persons who made offers or to some other class of persons or otherwise take such steps as seem expedient with a view to obtaining a higher offer,
 - (vi) any other direction that seems appropriate to the circumstances of the particular case; or
- (b) that an agent be employed for the sale of any such property, with authority to sell subject to such conditions as are stipulated in the order or subject to subsequent approval by the Court, on such terms as to compensation of the agent for his services as may be stipulated in the order.

(3) If the property is deteriorating in value, the Court may order it to be sold forthwith.

(4) The Court may, either before or after final judgment, order any property under arrest of the Court to be removed, or any cargo under arrest on board ship to be discharged; and generally, after the institution of an action, may make any order or decree for the safety and preservation of any ship or cargo under arrest, as well as any order for the disposal of perishable goods under arrest on such terms as it may deem proper.

(5) The appraisalment, sale, removal of property, and the discharge of cargo shall be effected under the authority of a commission addressed to the marshal (Forms 40 to 44).

(6) The commission shall, as soon as possible after its execution, be filed by the marshal, with a return setting forth the manner in which it has been executed.

(7) As soon as possible after the execution of a commission of sale, the marshal shall pay into court the gross proceeds of the sale, and shall with the commission file his accounts and vouchers in support thereof.

(8) A taxing officer shall tax the marshal's account, and shall report the amount at which he considers it should be allowed; and any party who is interested in the proceeds may be heard on the taxation. Application may be made to the Court on motion to review the taxing officer's taxation.

(9) The Court may, if it thinks fit, order any property under the arrest of the Court to be inspected (Form 45).

Distribution of Proceeds of Property Arrested under a Warrant

Rule 1008. (1) When an application is made for payment out of any money paid into court under Rule 1007(7), the Court has power to determine the rights of all claimants thereto and

(iii) la vente ne sera pas obligatoirement faite au plus haut enchérisseur ou autre enchérisseur,

(iv) les parties seront informées de la séance de la Cour ou les offres d'achat seront décachetées et la vente se fera en vertu d'une ordonnance de la Cour rendue durant cette séance, ou subséquemment après que les parties aient eu l'occasion de se faire entendre,

(v) après l'ouverture des offres d'achat, la Cour pourra, après avoir entendu les parties, s'il a un doute sur la suffisance du prix offert, ordonner que le montant le plus élevé soit communiqué aux autres personnes qui ont produit des offres ou à une autre classe de personnes ou autrement prendre les moyens qui lui paraissent appropriés dans le but d'obtenir une offre plus élevée,

(vi) pourront être émises toutes autres instructions appropriées aux circonstances; ou

b) qu'un agent ou courtier soit utilisé pour la vente de ces biens, avec l'autorisation de vendre aux conditions mentionnées dans l'ordonnance ou sous réserve d'une approbation subséquente de la Cour et selon un dédommagement pour les services de l'agent ou du courtier fixé dans l'ordonnance.

(3) Si les biens perdent de leur valeur, la Cour pourra ordonner de les vendre immédiatement.

(4) La Cour pourra, avant ou après le jugement final, ordonner que des biens saisis sur son ordre soient déplacés ou qu'une cargaison saisie à bord d'un navire soit déchargée; et, d'une façon générale, après introduction d'une action, elle peut rendre une ordonnance ou un décret pour la sécurité et la conservation d'un navire ou d'une cargaison saisie, de même qu'une ordonnance pour la disposition des marchandises périssables saisies, aux conditions qu'elle peut juger convenables.

(5) L'estimation, la vente et l'enlèvement de biens ainsi que le déchargement d'une cargaison doivent s'effectuer en vertu d'une commission adressée au prévôt (Formules 40 à 44).

(6) La commission doit, dès que possible après son exécution, être déposée par le prévôt, qui doit faire un procès-verbal sur la façon dont elle a été exécutée.

(7) Dès que possible après l'exécution d'une commission de vente, le prévôt doit consigner à la Cour le produit brut de la vente, et il doit déposer, avec la commission, ses comptes et pièces à l'appui.

(8) Un officier taxateur doit taxer le compte du prévôt, et il doit faire rapport du montant qu'il estime devoir être approuvé; et toute partie ayant des droits sur le produit peut être entendue sur la procédure de la taxation. On peut, par voie de requête, demander à la Cour la révision de la taxation de l'officier taxateur.

(9) La Cour pourra, si elle le juge à propos, ordonner l'inspection de biens saisis sur son ordre (Formule 45).

Répartition du produit de la vente de biens saisis en vertu d'un mandat

Règle 1008. En cas de demande de versement par prélèvement sur de l'argent consigné au tribunal en vertu de la Règle 1007(7), la Cour aura le pouvoir de déterminer les droits de

may make such order and give such directions as will enable the Court to adjudicate upon the rights of all claimants to such money and to order payment out to any person of any such money or portion thereof in accordance with its findings.

(2) For the purpose of any application under paragraph (1), the Court may, at the time it makes the order for sale of the property or at any time thereafter, give directions as to notices to be given to other possible claimants to such money, and as to advertising for such other claimants, as to the time within which claimants must file their claims, and generally as to the procedure to be followed to enable the Court properly to adjudicate upon the right of the parties, and to give judgment upon any claim or claims against the money in court; and any claim that is not made within the time limited, and in the manner prescribed, by such an order of the Court shall be barred, and the Court may proceed to determine the other claims and distribute the moneys among the parties entitled thereto without reference to any claim so barred.

(3) Upon any such application, the Court may order payment out at once of any fees or expenses of the marshal or other person under this Rule in connection with the arrest, custody appraisalment, or sale of such property.

Caveats

Rule 1009. (1) Any person desiring to prevent the arrest of any property may file a notice by which he undertakes, within 3 days after being required to do so, to give bail to any action or counter-claim that may have been, or may be, brought against the property, and thereupon the Registry shall enter a caveat in the caveat warrant book hereinafter mentioned (Forms 46 and 47).

(2) Any person desiring to prevent the release of any property under arrest shall file a notice, and thereupon the Registry shall enter a caveat in the caveat release book hereinafter mentioned (Forms 48 and 49).

(3) Any person desiring to prevent the payment of money out of court shall file a notice, and thereupon the Registry shall enter a caveat in the caveat payment book hereinafter mentioned (Forms 50 and 51).

(4) If the person entering a caveat is not a party to the action, the notice shall state his name and address, and an address within 3 miles of an office of the Registry at which it shall be sufficient to leave all documents required to be served upon him.

(5) The entry of a caveat warrant shall not prevent the issue of a warrant, but a party at whose instance a warrant shall be issued for the arrest of any property in respect of which there is a caveat warrant outstanding, shall be condemned in all costs and damages occasioned thereby, unless he shall show to the satisfaction of the Court good and sufficient reason to the contrary.

tous les réclamants sur cet argent et elle pourra rendre l'ordonnance et donner les instructions qui lui permettront de statuer sur les droits que possèdent tous les réclamants sur cet argent, et elle a également le pouvoir d'ordonner le versement à une personne de tout ou partie de cet argent selon ses conclusions.

(2) Aux fins d'une demande faite en vertu de l'alinéa (1), la Cour pourra, au moment où elle rend l'ordonnance de vente des biens à tout moment par la suite, donner des instructions au sujet des avis à donner aux autres réclamants éventuels et de cet argent, et au sujet de la publicité à faire à leur intention, au sujet du délai dans lequel les réclamants sont tenus de déposer leurs demandes et, d'une façon générale, au sujet de la procédure à suivre pour permettre à la Cour de statuer équitablement sur les droits des parties, et de rendre jugement sur une ou plusieurs demandes réclamant de l'argent consigné à la Cour; une fin de non-recevoir doit être opposée à toute demande qui n'est pas faite dans le délai fixé et de la manière prescrite par une telle ordonnance de la Cour, et la Cour pourra procéder au jugement des autres demandes et répartir l'argent entre les parties qui y ont droit sans tenir compte des demandes auxquelles une fin de non-recevoir a été ainsi opposée.

(3) Sur demande de ce genre, la Cour pourra ordonner le versement immédiat, par prélèvement sur l'argent consigné, au prévôt ou à une autre personne, en vertu de la présente Règle, des droits gagnés ou frais engagés par eux à l'occasion de la saisie, de la garde, de l'évaluation ou de la vente de ces biens.

Caveat

Règle 1009. (1) Toute personne qui désire empêcher la saisie de biens peut déposer un avis par lequel elle s'engage, dans un délai de 3 jours après qu'elle en sera requise, à fournir une garantie d'exécution pour toute action ou demande reconventionnelle visant les biens, qui peut avoir été, ou pourra être, intentée ou faite, et le greffe doit, sur ce, enregistrer un caveat dans le registre des caveat-mandats mentionnés ci-après (Formules 46 et 47).

(2) Toute personne désirant empêcher la mainlevée d'une saisie de biens doit déposer un avis, et le greffe doit, sur ce, enregistrer un caveat dans le registre des caveat-mainlevées, mentionnés ci-après (Formules 48 et 49).

(3) Toute personne désirant empêcher le versement d'argent consigné à la Cour doit déposer un avis, et le greffe doit, sur ce, enregistrer un caveat dans le registre des caveat-paiements mentionnés ci-après (Formules 50 et 51).

(4) Si la personne qui fait enregistrer une opposition n'est pas partie à l'action, l'avis doit indiquer son nom et son adresse, ainsi qu'une adresse, dans un rayon de 3 milles de l'un des bureaux du greffe, à laquelle il suffira de laisser tous les documents devant être signifiés à cette personne.

(5) L'enregistrement d'une opposition à saisie n'empêche pas de décerner un mandat de saisie, mais une partie à la demande de laquelle est décerné un mandat pour une saisie de biens à laquelle il est fait opposition, doit être condamnée à tous les dépens et dommages en résultant, à moins qu'elle ne fournisse, à la satisfaction de la Cour, des motifs valables et suffisants pour justifier une décision contraire.

(6) The party at whose instance a caveat release or caveat payment is entered shall be condemned in all costs and damages occasioned thereby, unless he shall show to the satisfaction of the Court good and sufficient reason to the contrary.

(7) A caveat shall not remain in force for more than six months from the date of entering the same but this provision shall not be taken as preventing the entry of successive caveats.

(8) A caveat may at any time be withdrawn by the person at whose instance it has been entered, on his filing a notice withdrawing it (Form 52).

(9) The Court may overrule any caveat.

(10) There shall be kept in the Registry a caveat warrant book, a caveat release book and a caveat payment book, in which all such caveats, respectively, and the withdrawal thereof, shall be entered by the Registry.

(11) Any attorney or solicitor may inspect the caveat books.

Intervention

Rule 1010. (1) Where property against which an action *in rem* has been brought is under arrest or money representing the proceeds of sale of property against which such an action has been brought is in court, a person who claims an interest in the property or money but who is not a defendant in the action may, with leave of the Court, intervene in the action.

(2) An order under this Rule shall prescribe the pleading, if any, that the intervenor may file and serve or that he must file and serve as a condition to his continuing to be an intervenor.

(3) By an order under this Rule, or a subsequent order adding to or changing the directions therein, the Court shall define the intervenor's rights to take part in the action.

Limitation of Liability

Rule 1011. The jurisdiction conferred by section 648 of the *Canada Shipping Act* shall, by virtue of paragraph 46(1)(c) of the Act, be deemed to have been conferred on the Trial Division.

Rule 1012. (1) An application under section 648 of the *Canada Shipping Act* for a stay of proceedings, for a direction as to the manner of proceeding, for regulations as to making persons interested parties to the proceedings and as to the exclusion of claimants who do not come in within a certain time, and as to requiring security from the owner, may be made *ex parte*.

(2) Any person who did not have adequate notice of an application under paragraph (1) may apply to vary or add to

(6) La partie qui fait enregistrer un caveat-mainlevée ou un caveat-paiement doit être condamnée à tous les dépens et dommages en résultant, à moins qu'elle ne fournisse, à la satisfaction de la Cour, des motifs valables et suffisants pour justifier une décision contraire.

(7) Un caveat cesse d'être en vigueur à l'expiration des six mois qui suivent la date de son dépôt; la présente disposition n'a cependant pas pour effet d'empêcher le dépôt de caveat successifs.

(8) Un caveat peut en tout temps être relevé par la partie pour laquelle le dépôt a été effectué, sur dépôt de l'avis le retirant (Formule 52).

(9) La Cour n'est pas liée par un caveat.

(10) Le greffe tiendra un registre des caveat-mandats, un registre des caveat-mainlevées et un registre des caveat-paiements dans lesquels seront respectivement enregistrés par ses soins tous les caveat de chacune de ces catégories ainsi que les retraits de ces caveat.

(11) Tout procureur ou *solicitor* peut examiner les registres des caveat.

Intervention

Règle 1010. (1) Lorsque des biens visés par une action *in rem* sous saisie ou que l'argent représentant le produit de la vente des biens visés par une telle action se trouve consigné à la Cour, une personne qui prétend avoir un droit afférent aux biens ou à l'argent mais qui n'est pas défenderesse à l'action peut, avec la permission de la Cour, intervenir dans l'action.

(2) Une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle doit prescrire, le cas échéant, quelle plaidoirie peut être déposée et signifiée par l'intervenant ou quelle plaidoirie doit obligatoirement être déposée et signifiée par lui pour qu'il demeure partie à l'action à titre d'intervenant.

(3) Par ordonnance rendue en vertu de la présente Règle, ou par ordonnance subséquente contenant des ajoutés ou modifications aux instructions de cette ordonnance, la Cour devra définir quels sont, pour l'intervenant, les droits de participation à l'action.

Limitation de la responsabilité

Règle 1011. La compétence conférée par l'article 648 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est censée, en vertu de l'alinéa 46(1)c) de la Loi, avoir été conférée à la Division de première instance.

Règle 1012. (1) Une demande faite en vertu de l'article 648 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* aux fins d'obtenir une suspension des procédures, des instructions sur la façon de procéder, des règlements relatifs aux conditions dans lesquelles des personnes ayant un intérêt en jeu peuvent être constituées parties aux procédures, ou relatifs à l'exclusion des réclamants qui ne font pas de demande dans un certain délai, ou relatifs à la garantie pouvant être exigée du propriétaire, peut être faite *ex parte*.

(2) Une personne qui n'a pas été convenablement avisée d'une demande faite en vertu de l'alinéa (1) peut, dans les 10

an order made under section 648 of the *Canada Shipping Act* within 10 days of the order coming to his attention.

(3) Regulations under section 648 of the *Canada Shipping Act*, shall not provide that any claimant shall be excluded unless there has been advertising for claimants sufficient, in the opinion of the Court, in the circumstances.

Preliminary Act

Rule 1013. (1) In an action for damage by collision between vessels, unless the Court otherwise orders, the following special provisions apply:

(a) the statement of claim or declaration need not contain any more particulars concerning the collision than are necessary to identify it to the opposing party but shall be accompanied by a statement of the particulars specified by paragraph (2), which shall be called a "Preliminary Act" and shall be sealed up;

(b) the defence need not contain any particulars concerning the collision but shall be accompanied by a statement of the particulars specified by paragraph (2), which shall be called a "Preliminary Act" and shall be sealed up;

(c) where a Preliminary Act does not accompany a statement of claim or declaration or a defence as required by this paragraph, it may be filed thereafter, but if at any time more than 7 days after the filing of the statement of claim or declaration or the defence, as the case may be, the Preliminary Act has not been filed, the opposing party may demand particulars, and seek relief if they are not provided, as though paragraph (a) or (b), as the case may be, had no application to the action.

(2) A Preliminary Act under paragraph (1) shall contain a statement of the following particulars:

(a) the names of the ships which came into collision, and the names of their masters,

(b) the time of the collision,

(c) the place of the collision,

(d) the direction and force of the wind,

(e) the state of the weather,

(f) the state and force of the tide or, if the collision occurred in non-tidal waters, of the current,

(g) the course being steered and the speed through the water of the ship when the other ship was first seen or immediately before any measures were taken with reference to her presence, whichever was the earlier, and all subsequent alterations to the course or speed of the ship up to the time of the collision,

(h) the lights (if any) carried by the ship,

(i) the distance and bearing of the other ship if and when her echo was first observed by radar,

jours qui suivent celui où elle a connaissance d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 648 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, demander que les modifications ou ajoutés y soient apportés.

(3) Les règlements établis en vertu de l'article 648 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne doivent prévoir l'exclusion d'un réclamant que si la publicité faite à l'intention des réclamants éventuels a été, de l'avis de la Cour, suffisante dans les circonstances.

Actes préliminaires

Règles 1013. (1) Dans une action en dommages résultant d'une collision entre navires, l'on doit, à moins qu'il en soit autrement ordonné par la Cour, se conformer aux dispositions ci-après:

a) il n'est pas nécessaire que le *statement of claim* ou déclaration contiennent plus de particularités concernant la collision que celles requises pour l'identifier auprès de la partie adverse mais ils devront être accompagnés d'un énoncé contenant les particularités mentionnées à l'alinéa (2), lequel énoncé sera appelé «Acte préliminaire» et il devra être placé sous pli scellé;

b) il n'est pas nécessaire que le plaidoyer de défense contienne des particularités concernant la collision mais il devra être accompagné d'un énoncé des particularités mentionnées à l'alinéa (2), lequel énoncé sera appelé «Acte préliminaire» et devra être placé sous pli scellé;

c) lorsqu'un acte préliminaire n'est pas produit avec un *statement of claim* ou déclaration ou avec un plaidoyer de défense tel que requis par le présent alinéa, il peut être déposé subséquemment, mais si en tout temps après que 7 jours se soient écoulés après le dépôt du *statement of claim* ou déclaration ou du plaidoyer de défense, le cas échéant, l'acte préliminaire n'a pas été déposé, la partie adverse pourra demander des particularités et au cas où elles ne seront pas fournies, réclamer les mesures prévues comme si l'action n'était pas régie par les alinéas a) et b), selon le cas.

(2) Un acte préliminaire, en vertu de l'alinéa (1), devra contenir un énoncé des particularités ci-après:

a) les noms des navires qui se heurtèrent ainsi que les noms de leur capitaine,

b) l'heure exacte de la collision,

c) l'endroit de la collision,

d) la direction et la force du vent,

e) l'état de la température,

f) l'état et la force de la marée ou si la collision est survenue dans des eaux sans marée, l'état et la force du courant,

g) la route du navire au compas et sa vitesse par rapport à l'eau lorsque l'autre navire a été vu pour la première fois ou immédiatement avant qu'une disposition soit prise à cause de la présence de ce navire, selon de ces deux événements celui qui est survenu en premier lieu et toutes autres altérations de la route ou de la vitesse du navire jusqu'au moment de la collision,

h) les feux, (s'il y en avait) disponibles sur le navire,

i) la distance et le relèvement de l'autre navire si son écho fut d'abord perçu sur le radar et à quel moment exact,

(j) the distance, bearing and approximate heading of the other ship when first seen,
(k) the lights, if any of the other ship which were first seen,
(l) the lights, if any, of the other ship, other than those first seen, which came into view before the collision,
(m) the measures which were taken, and when, to avoid the collision,
(n) the parts of each ship which first came into contact and the approximate angle, as illustrated by an appropriate sketch annexed, between the two ships at the moment of contact,
(o) what sound signals were given, if any, and when,
(p) what fault or default, if any, is attributed to the other ship,
(q) what sound signals, if any, were heard from the other ship, and when,
and, whether printed or typed, shall be in parallel columns.

(3) A Preliminary Act under paragraph (1) shall not be opened except in accordance with an agreement of all parties that has been filed, or in accordance with an order of the Court made after every party has either consented thereto or been given an opportunity of being heard with regard thereto.

(4) A Preliminary Act under paragraph (1) shall, after it is opened, be read with and form a part of the statement of claim or declaration of the defence, as the case may be, as though it were a schedule thereto under Rule 415(2).

Security for Costs—Seaman

Rule 1014. A seaman suing for wages or for the loss of his clothes and effects in a collision shall not be ordered to give security for costs.

(This is an exception to Rule 446)

Appeals under Subsection 458(1) of the Canada Shipping Act

Rule 1015. Jurisdiction in appeals to which subsection 458(1) of the *Canada Shipping Act* applies is transferred to the Trial Division until such time as this Rule is repealed.

(Subsection 30(2) of the Act)

Limitation on Examination for Discovery in Collision Cases

Rule 1016. Rule 465(2), which provides for examination for discovery before the defence has been filed, has no application in an action for damage by collision between vessels.

j) la distance, le relèvement et la direction approximative de l'autre navire lorsqu'il fut vu pour la première fois,
k) les feux, s'il y en avait, de l'autre navire qui furent aperçus le premier,
l) les feux, si l'autre navire en avait, autres que ceux vus en premier lieu, qui devinrent visibles avant la collision,
m) les dispositions prises pour éviter la collision et à quel moment elles furent prises,
n) les parties de chaque navire qui vinrent d'abord en contact et, tel qu'illustré par un croquis annexé, l'angle approximatif entre les deux navires au moment où ils se sont heurtés,
o) quels signaux sonores ont été donnés, s'il y en a eu, et à quel moment,
p) quelle faute ou quel manquement, s'il y en a eu, est attribué à l'autre navire,
q) quels signaux sonores, s'il y en a eu, l'autre navire a fait entendre et quand il l'a fait,

et ces particularités, imprimées ou dactylographiées devront être inscrites en colonnes parallèles.

(3) Un acte préliminaire en vertu de l'alinéa (1) ne doit être ouvert que sur le dépôt d'un accord de toutes les parties, ou sur une ordonnance de la Cour émise après que chaque partie y ait ou consenti ou ait eu l'occasion de se faire entendre à ce sujet.

(4) Un acte préliminaire en vertu de l'alinéa (1), une fois ouvert, sera lu avec le *statement of claim* ou déclaration ou le plaidoyer de défense, le cas échéant, et en fera partie comme s'il s'agissait d'une cédula en vertu de la Règle 415(2).

Caution pour les dépens—marin

Règle 1014. Un marin qui poursuit en paiement de son salaire ou pour la perte de ses vêtements et effets personnels dans une collision n'aura pas à donner de caution pour les dépens.

(Ceci est une exception à la Règle 446)

Appels sous le paragraphe 458(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada

Règle 1015. La juridiction en matière d'appel en vertu du paragraphe 458(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est transférée à la Division de première instance jusqu'à ce que la présente Règle soit abrogée.

(Paragraphe 30(2) de la Loi)

Exception concernant l'interrogatoire préalable dans les affaires de collision

Règle 1016. La Règle 465(2), qui prévoit la possibilité d'un interrogatoire préalable avant la production de la défense, ne s'applique pas dans une action en dommages-intérêts résultant d'une collision entre navires.

DIVISION H

PROCEEDINGS UNDER THE COMBINES INVESTIGATION ACT

Rule 1075. This Division applies to proceedings in the Trial Division under the *Combines Investigation Act*.

Rule 1076. The rule of criminal procedure relating to indictments in subsection 507(1) of the *Criminal Code* is amended by adding

(a) after the words "Prince Edward Island", the words "Nova Scotia", and

(b) after the last word "charged" the words "and such indictment is filed in the Registry of this Court",

so that, for the purpose of the procedural rule of this Court, that subsection will be deemed to read as follows:

"In the provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and in the Yukon Territory and Northwest Territories, it is not necessary to prefer a bill of indictment before a grand jury, but it is sufficient if the trial of an accused is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged and such indictment is filed in the Registry of this Court."

DIVISION I

DIVORCE

Rule 1085. (1) Where a person desires to make an application for a direction under subsection 5(2) of the *Divorce Act* that petitions of divorce pending before other courts be removed into the Trial Division for adjudication, he may apply *ex parte* to the Trial Division for directions as to the time when, and the place where his application may be made returnable, as to the persons to be served with notice of his application, and as to the minimum length of the period of service.

(2) An *ex parte* application under paragraph (1) shall be supported by an affidavit as to all the facts material to the order for directions sought thereby.

Rule 1086. (1) When the Trial Division makes a direction under subsection 5(2) of the *Divorce Act* that petitions pending before other courts be removed into the Trial Division, it shall, by the direction, specify the province with which the husband and wife are or have been most closely associated according to the facts appearing upon the petitions as contemplated by section 20 of the *Divorce Act*.

(2) Subject to paragraph (3), the rules made under the *Divorce Act* by the Court for the province specified under paragraph (1) by an order removing petitions into the Trial Division, shall be applicable, with necessary modifications, to the future conduct of the proceedings in the Trial Division.

(3) Either at the time when the application is made for a direction under subsection 5(2) of the *Divorce Act*, or at any subsequent time, an application may be made by any of the

CHAPITRE H

PROCÉDURES EN VERTU DE LA LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

Règle 1075. Le présent chapitre s'applique aux procédures engagées devant la Division de première instance en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Règle 1076. La règle de procédure pénale relative aux actes d'accusations qui figure au paragraphe 507(1) du *Code criminel* est modifiée

a) par l'insertion des mots «de Nouvelle-Écosse» après les mots «l'Île-du-Prince-Édouard», et

b) par l'adjonction des mots «et que cet acte d'accusation soit déposé au greffe de cette Cour» après le dernier mot «inculpé»,

de façon que, aux fins de la règle de procédure de cette Cour, le texte de ce paragraphe soit censé être le suivant:

«Dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique ainsi que dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, il n'est pas nécessaire d'intenter une accusation devant un grand jury, mais il suffit que le procès d'un prévenu commence par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction dont il est inculpé, et que cet acte soit déposé au greffe de cette Cour.»

CHAPITRE I

DIVORCE

Règle 1085. (1) Lorsqu'une personne désire demander que la Division de première instance ordonne, en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le divorce*, le renvoi de requêtes en divorce pendantes devant d'autres tribunaux à la Division de première instance, pour adjudication, elle peut lui demander *ex parte* des instructions quant aux temps et lieu qui peuvent être fixés pour la présentation de sa demande quant aux personnes auxquelles doit être signifié l'avis de cette demande et quant au délai minimum de signification.

(2) Une demande *ex parte* faite en vertu de l'alinéa (1) doit être appuyée par un affidavit énonçant tous les faits pertinents concernant l'ordonnance d'instructions qu'elle désire obtenir.

Règle 1086. (1) Lorsque la Division de première instance ordonne, en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le divorce*, que des requêtes devant d'autres tribunaux lui soient renvoyées, elle doit, dans cet ordre, spécifier la province à laquelle les conjoints sont ou ont été le plus étroitement reliés d'après les faits qui ressortent des requêtes, comme le prévoit l'article 20 de la *Loi sur le divorce*.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), les règles établies en vertu de la *Loi sur le divorce* par le tribunal de la province spécifiée, en vertu de l'alinéa (1), par une ordonnance renvoyant des requêtes à la Division de première instance, s'appliqueront, avec les modifications qui s'imposent, à la conduite ultérieure des procédures devant la Division de première instance.

(3) Au moment où est faite une demande pour instructions en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le divorce*, ou à tout moment subséquent, l'une quelconque des parties aux procédu-

parties to the proceedings for a direction providing for a variation in, or addition to, the rules as determined by paragraph (2) for the future conduct of the proceedings in the Trial Division.

Rule 1087. (1) Where an order has been made by any other superior court in Canada under section 10 or 11 of the *Divorce Act*, the registration of such order in the Federal Court of Canada, pursuant to section 15 of the Act, shall be effected by filing an exemplification or certified copy of the order in the Registry, whereupon it shall be entered as an order of the Trial Division.

(2) The exemplification or certified copy of the order shall be filed in the office of the Court by delivering the same by hand or by forwarding it by ordinary mail accompanied by

(a) a written request that it be registered pursuant to the *Divorce Act*; and

(b) a certified cheque or money order payable to Receiver General in the amount of \$5.

PART V

RULES OF FEDERAL COURT OF APPEAL

DIVISION A

GENERAL RULES

Applications to Quash

Rule 1100. (1) An application to quash proceedings under paragraph 52(a) of the Act may be made at any time, but failure to move promptly may, in the discretion of the Court, be ground for a special order as to costs of the motion and of the proceedings.

(2) The Court of Appeal may of its own motion make an order under paragraph 52 (a) of the Act quashing proceedings after giving the appellant and any other interested party an opportunity to be heard.

Constitutional Questions and Other Questions of General Public Importance

Rule 1101. Where any constitutional question or any question of general importance is raised by any matter before the Court,

(a) any party may serve a notice on the Attorney General of Canada or the Attorney General of any province who may be interested;

(b) the Court or the Chief Justice may direct the Registry to bring the matter to the attention of the Attorney General of Canada or the Attorney General of any province who may be interested; and

(c) The Attorney General of Canada or the Attorney General of any province may apply for leave to intervene or for leave to file a memorandum of facts and law and to appear by counsel and take part in the hearing.

res peut demander des directives prévoyant une modification ou un ajouté aux règles prescrites par l'alinéa (2) pour la conduite ultérieure des procédures devant la Division de première instance.

Règle 1087. (1) Lorsqu'une ordonnance a été rendue par une autre cour supérieure au Canada en vertu de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur le divorce*, l'enregistrement de cette ordonnance à la Cour fédérale du Canada, en application de l'article 15 de cette Loi, s'effectuera par dépôt au greffe ou d'une copie authentiquée ou certifiée de l'ordonnance qui sera, de ce fait, enregistrée à titre d'ordonnance de la Division de première instance.

(2) Le dépôt de la copie authentiquée ou certifiée de l'ordonnance au bureau de la Cour doit se faire par la remise de main en main ou par l'envoi par courrier ordinaire, et on doit y joindre

a) une demande écrite d'enregistrement conformément à la *Loi sur le divorce*; et

b) un chèque certifié ou mandat postal de \$5, payable au Receveur général.

PARTIE V

RÈGLES DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

CHAPITRE A

RÈGLES GÉNÉRALES

Demandes visant à mettre fin aux procédures

Règle 1100. (1) Une demande prévue par l'alinéa 52a) de la Loi et visant à mettre fin à des procédures peut être faite à tout moment, mais l'omission de présenter la requête promptement peut, à la discrétion de la Cour, donner lieu à une ordonnance spéciale quant aux dépens afférents à la requête et aux procédures.

(2) La Cour d'appel pourra, de sa propre initiative, rendre en vertu de l'alinéa 52a) de la Loi une ordonnance mettant fin aux procédures, après avoir donné à l'appelant et à toute autre partie intéressée la possibilité de se faire entendre.

Questions d'ordre constitutionnel et autres questions d'intérêt public général

Règle 1101. Lorsqu'une question d'ordre constitutionnel ou une question d'intérêt général se pose dans une affaire dont la Cour est saisie,

a) toute partie peut signifier un avis au procureur général du Canada ou au procureur général de toute province qui peut être intéressée;

b) la Cour ou le juge en chef peut ordonner au greffe de porter l'affaire à l'attention du procureur général du Canada ou du procureur général de toute province qui peut être intéressée; et

c) le procureur général du Canada ou le procureur général de toute province peut demander la permission d'intervenir ou la permission de déposer un exposé des faits et du droit et de comparaître par procureur et de participer à l'audition.

Evidence

Rule 1102. (1) The Court of Appeal may, in its discretion, on special grounds, receive evidence or further evidence upon any question of fact, such evidence to be taken by oral examination in court, or by deposition, as the Court may direct.

(2) In lieu of the Court receiving evidence or further evidence under paragraph (1), it may direct a reference under Rule 500 as though that Rule and Rules 501 to 507 were incorporated in this Part as far as applicable.

Divisions

Rule 1103. (1) The Court of Appeal may sit in one division or in two or more divisions as the Chief Justice determines from time to time and two or more divisions may sit at the same time.

(2) The Court or a judge may, if it is expedient in the interest of justice, postpone or adjourn any hearing for such time and upon such terms as seem just.

(3) There shall be no re-hearing of any matter that has been heard by the Court except by the leave of the Court on a special application, or at the instance of the Court.

Amendments

Rule 1104. (1) At any time during the pendency of an appeal or other proceeding in the Court of Appeal, the Court may, upon the application of any party, or without any such application, make all such amendments as are necessary for the purpose of determining the appeal or other proceeding, or the real question in controversy between the parties as disclosed by the pleadings, evidence or proceedings.

(2) An amendment may be made under paragraph (1), whether the necessity for the same is or is not occasioned by the defect, error, act, default or neglect of the party applying to amend.

(3) Every amendment shall be made upon such terms as to payment of costs, postponing or adjourning a hearing or otherwise, as to the Court seem just.

Judgments

Rule 1105. It is not necessary for all the judges who heard the argument to be present in order to constitute the Court for delivering a judgment from the bench under Rule 337 if the judge or judges who are present has or have an authority in writing from the judge who is absent to pronounce a specified judgment on his behalf. If the judge who presided during the balance of the hearing is absent at that time, the senior judge present shall be deemed to be the presiding judge for the purpose of signing the judgment as pronounced. The written authority from the absent judge shall be deposited in the Registry with the judgment as pronounced and the reasons for judgment, if any.

Preuve

Règle 1102. (1) La Cour d'appel pourra, à sa discrétion, pour des raisons spéciales, recueillir ou compléter la preuve sur toute question de fait, cette preuve devant être recueillie par l'interrogatoire en séance, ou sous forme de déposition écrite, selon que la Cour le prescrit.

(2) Au lieu de recueillir ou compléter la preuve en vertu de l'alinéa (1), la Cour pourra prescrire un renvoi en vertu de la Règle 500 comme si cette Règle et les Règles 501 à 507 étaient insérées dans la présente Partie dans la mesure où elles sont applicables.

Sections

Règle 1103. (1) La Cour d'appel pourra siéger en une seule section ou en deux sections ou plus, ainsi que le juge en chef le décide, à l'occasion, et deux sections ou plus pourront siéger simultanément.

(2) La Cour ou un juge pourra, si cela est opportun dans l'intérêt de la justice, différer ou ajourner une audition pour tel délai et aux conditions qui lui semblent justes.

(3) Il n'y aura pas de nouvelle audition d'une question qui a été entendue par la Cour, sauf avec la permission de la Cour accordée sur demande spéciale, ou sauf si la Cour l'exige.

Amendements

Règle 1104. (1) La Cour pourra, à tout moment pendant qu'un appel ou une autre procédure est en cours devant la Cour d'appel, à la demande d'une partie, ou même à défaut d'une telle demande, faire tous les amendements qui sont nécessaires pour permettre de juger l'appel ou autre procédure, ou le point réellement en litige entre les parties, ainsi que le révèlent les plaidoiries, la preuve ou les procédures.

(2) Un amendement peut être fait en vertu de l'alinéa (1), que la nécessité de le faire résulte ou non de l'erreur, de l'acte, de l'omission ou de la négligence de la partie qui demande l'amendement.

(3) Tout amendement doit être fait aux conditions que la Cour estime justes quant au paiement des dépens, à la remise ou à l'ajournement d'une audition ou à autre chose.

Jugements

Règle 1105. Il n'est pas nécessaire que tous les juges qui ont entendu les plaidoyers soient présents pour constituer la Cour aux fins de rendre un jugement à l'audience en vertu de la Règle 337, si le ou les juges qui sont présents sont autorisés par écrit, par le juge qui est absent, à prononcer en son nom le jugement spécifié par lui. Si le juge qui a présidé l'audition jusque-là est absent au moment du jugement, le juge de rang le plus élevé qui est présent est censé être le président du tribunal aux fins de la signature du jugement prononcé. L'autorisation écrite du juge absent doit être déposée au greffe avec le jugement prononcé et, le cas échéant, les motifs du jugement.

Leave to Appeal to the Supreme Court of Canada

Rule 1106. (1) An application under subsection 31(2) of the Act for leave to appeal from a judgment of the Court of Appeal to the Supreme Court of Canada may be made

- (a) in the case of a judgment delivered from the bench, at the time the judgment is delivered without any prior notice;
- (b) by a motion of which notice has been given to the other parties, at the same time as a motion is brought for judgment under Rule 337(2)(b);
- (c) by a motion, of which notice has been given to the other parties, at the same time as a motion is brought to reconsider the terms of the pronouncement under Rule 337(5); or
- (d) by a motion, of which notice has been given to the other parties, at any other time before the expiration of the time for appeal as fixed by or extended under subsection 33(1) of the Act.

(2) An application under subsection 31(2) of the Act shall, unless the Court otherwise permits, be argued on the case in the Court of Appeal and the reasons for the judgment from which leave to appeal is sought.

(3) An application under subsection 31(2) of the Act shall be heard in the Court before not fewer than three judges but they need not be the same judges who sat on the appeal.

Note: (1) *Re attorneys and solicitors on record, see Rule 2(1).*

(2) *Re address for service, see Rule 2(1).*

(3) *Re applications to the Court, see Rule 317(4) and Rules 319 to 331.*

(4) *Re power of amendment, see Rule 303.*

(5) *Re judgments and orders, see Rules 337 et seq.*

(6) *Re change in parties, see Rules 1724 and 1725.*

Applications in Writing in the Court of Appeal

Rule 1107. (1) Unless the Chief Justice, or a judge nominated by him, of his own motion or on an *ex parte* request, otherwise directs for special reason,

- (a) an application under subsection 31(2) of the Act for leave to appeal from a judgment of the Court of Appeal to the Supreme Court of Canada that is being made as contemplated by Rule 1106(1)(d),
- (b) an application for leave to appeal to the Court of Appeal, or
- (c) an application to the Court of Appeal or to a judge thereof for an extension of time,

shall be made in the manner contemplated by Rule 324 and the provisions of Rule 324(2), (3) and (4) shall be applicable to any such application as if it were made under Rule 324(1).

Autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada

Règle 1106. (1) Pour interjeter appel d'un jugement de la Cour d'appel devant la Cour suprême du Canada, la demande d'autorisation d'appel prévue par le paragraphe 31(2) de la Loi peut être faite,

- a) dans le cas d'un jugement rendu à l'audience, au moment où le jugement est rendu, sans préavis;
- b) par requête, dont avis a été donné aux autres parties, présentée en même temps que la requête de jugement prévue par la Règle 337(2)b);
- c) par requête, dont avis a été donné aux autres parties, présentée en même temps qu'une requête pour nouvel examen des termes du prononcé faite en vertu de la Règle 337(5); ou
- d) par requête, dont avis a été donné aux autres parties, à tout autre moment avant l'expiration du délai d'appel fixé par le paragraphe 33(1) de la Loi ou prolongé en vertu dudit article.

(2) Le débat sur une demande faite en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi doit, sauf permission contraire de la Cour, se limiter au dossier tel qu'il a été constitué devant la Cour d'appel et aux motifs du jugement pour lequel la demande d'autorisation d'appel est faite.

(3) Une demande faite en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi doit être entendue devant un tribunal formé de trois juges de la Cour au moins, qui peuvent ne pas être ceux qui ont siégé lors de l'appel.

Note: (1) *Au sujet des procureurs et solicitors inscrits au dossier, voir Règle 2(1).*

(2) *Au sujet de l'adresse aux fins de signification, voir Règle 2(1).*

(3) *Au sujet des demandes présentées à la Cour, voir Règle 317(4) et Règles 319 à 331.*

(4) *Au sujet du pouvoir de rectification, voir Règle 303.*

(5) *Au sujet des jugements et ordonnances, voir Règles 337 et suivantes.*

(6) *Au sujet du changement d'état des parties, voir Règles 1724 et 1725.*

Demandes écrites à la Cour d'appel

Règle 1107. (1) A moins que, d'office ou sur requête *ex parte*, le juge en chef ou un juge qu'il aura désigné n'en ordonne autrement pour un motif spécial,

- a) une demande de permission d'appeler d'un jugement de la Cour d'appel à la Cour suprême du Canada, faite en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi comme l'indique la Règle 1106(1)d),
- b) une demande de permission d'appeler à la Cour d'appel, ou
- c) une demande de prorogation de délai adressée à la Cour d'appel ou à un juge de cette Cour,

doit être faite de la manière prévue par la Règle 324 et les dispositions de la Règle 324(2), (3) et (4) s'appliquent à toute pareille demande comme si elle était faite aux termes de la Règle 324(1).

(2) An application under paragraph (1), and any other application made to the Court of Appeal or to a judge thereof, in the manner contemplated by Rule 324 or 325, shall be deemed to have been heard in the Court before the appropriate number of judges when an appropriate number of judges have considered the papers and have, by an order signed by the senior judge who has so considered the papers, pronounced an order or judgment disposing of the application.

Registry Costs in Frivolous Cases

Rule 1108. Where, in the opinion of the Court, a proceeding in the Court is frivolous, unwarranted or otherwise not brought in good faith, the Court may, by its judgment disposing of the matter, order the party by whom the proceeding was instituted or carried on to pay to the Registry an amount in respect of the work done and expenses incurred by the Registry in connection with the matter under Rule 1206, Rule 1306 or Rule 1402 or otherwise, which amount shall be fixed by the judgment.

DIVISION B

APPEALS FROM TRIAL DIVISION

Application

Rule 1200. This Division applies to appeals under section 27 of the Act.

Commencement of Appeals

Rule 1201. (1) An appeal must be brought in the manner prescribed by subsection 27(2) of the Act, which reads:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment within thirty days (in the calculation of which July and August shall be excluded),

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiry of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”.

(2) A notice of appeal must be served and evidence of service filed in the manner prescribed by subsection 27(3) of the Act, which reads:

“(3) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court.”,

and it may be so served in the manner contemplated by Rule 311.

(This provision is made under subparagraph 46(1)(a)(vii) of the Act)

(Re address for service, see Rule 1214)

(3) The notice of appeal should contain

(2) Une demande faite aux termes de l'alinéa (1), ainsi que toute autre demande faite à la Cour d'appel ou à l'un de ses juges, de la manière prévue à la Règle 324 ou 325, est réputée avoir été entendue devant la Cour par le nombre requis de juges lorsque des juges en nombre requis ont examiné le dossier et rendu, dans une ordonnance signée par le juge de rang le plus élevé ayant examiné le dossier, une ordonnance ou un jugement disposant de la demande.

Les frais du greffe dans les affaires frivoles

Règle 1108. Lorsque la Cour juge qu'une procédure est frivole, injustifiée ou faite de mauvaise foi, elle peut, en prononçant jugement en l'affaire, ordonner à la partie qui a intenté ou poursuivi cette procédure de payer au greffe, eu égard au travail fait et aux frais encourus par le greffe en rapport avec cette affaire, notamment en application de la Règle 1206, de la Règle 1306 ou de la Règle 1402, le montant que fixe le jugement.

CHAPITRE B

APPELS DES DÉCISIONS DE LA DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

Application

Règle 1200. Le présent chapitre s'applique aux appels interjetés en vertu de l'article 27 de la Loi.

Comment sont formés les appels

Règle 1201. (1) Un appel doit être formé de la manière prescrite par le paragraphe 27(2) de la Loi, dont voici le texte:

«(2) Un appel interjeté en vertu du présent article est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour,

a) dans le cas d'un jugement interlocutoire, dans les dix jours, et

b) dans le cas de tout autre jugement, dans les trente jours (les mois de juillet et août devant être exclus pour le calcul de ce délai),

à compter du prononcé du jugement dont il est fait appel ou dans le délai supplémentaire que la Division de première instance peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix ou trente jours, selon le cas, fixer ou accorder.».

(2) Un avis d'appel doit être signifié et la preuve de cette signification être déposée de la manière prescrite par le paragraphe 27(3) de la Loi, dont voici le texte:

«(3) Une copie certifiée conforme de l'avis d'appel doit être immédiatement signifiée à toutes les parties directement intéressées dans l'appel et la preuve de cette signification doit être déposée au greffe de la Cour.»,

et cette signification peut en outre être conforme à la Règle 311.

(La présente disposition est établie aux termes du sous-alinéa 46(1)(a)(vii) de la Loi)

(Au sujet de l'adresse aux fins de signification, voir Règle 1214)

(3) L'avis d'appel devrait indiquer notamment

- (a) a statement of the address of the appellant and, if he has an attorney or solicitor, a statement of his name and business address; and
- (b) a statement as to where the appellant proposes that the appeal should be heard.
- (4) The notice of appeal may be in Form 53.

Related Appeals

Rule 1202. (1) A respondent in an appeal from a judgment in a main action who wishes to appeal from a judgment on a counter-claim or cross-demand must file and serve a notice of appeal as required by section 27 of the Act but, unless the Court or a judge otherwise orders, any such appeal shall, hereafter, be deemed to be consolidated with the original appeal.

(2) A respondent in an appeal from a judgment on a counter-claim or cross-demand who wishes to appeal from a judgment in the main action must file and serve a notice of appeal as required by section 27 of the Act but, unless the Court or a judge otherwise orders, any such appeal shall, hereafter, be deemed to be consolidated with the original appeal.

(3) If a party appeals under section 27 of the Act from a judgment in third party or other similar proceedings, the appeal shall not be taken to be consolidated with an appeal from a judgment in the main action or on a counterclaim or cross-demand unless the Court or a judge so orders.

Cross Appeals

Rule 1203. (1) If a party other than the appellant intends, upon the hearing of an appeal, to contend that the decision that is the subject of the appeal be varied, he shall within 10 days from service of the notice of appeal on him, give notice of such intention to every other party who may be affected by such contention and shall forthwith file such notice with proof of service.

(2) Failure to give a notice as required by paragraph (1) will not diminish the power of the Court but may, in the discretion of the Court, be ground for an adjournment of the hearing of the appeal, or for a special order as to costs.

Appeal Case

Rule 1204. The appeal shall be upon a case that shall consist unless, in any case, the parties otherwise agree or the Court otherwise orders) of

- (a) the judgment appealed from and any reasons given therefor;
- (b) the pleadings;
- (c) a transcript of any verbal testimony given during the hearing giving rise to the judgment appealed from;
- (d) any affidavits, documentary exhibits or other documents filed during such hearing;
- (e) any written or other admissions of the parties otherwise put before the Court during such hearing; and

- a) l'adresse de l'appelant et, s'il a un procureur ou *solicitor*, le nom de celui-ci et son adresse professionnelle; et
- b) où l'appelant propose que l'appel soit entendu.

(4) L'avis d'appel peut être rédigé selon la Formule 53.

Appels connexes

Règle 1202. (1) Lors de l'appel d'un jugement rendu dans une action principale, un intimé qui désire interjeter appel d'un jugement portant sur une demande reconventionnelle doit obligatoirement déposer et signifier un avis d'appel selon les prescriptions de l'article 27 de la Loi; toutefois, sauf ordre contraire de la Cour ou d'un juge, un tel appel est, par la suite, censé joint à l'appel initial.

(2) Lors de l'appel d'un jugement portant sur une demande reconventionnelle, un intimé qui désire interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action principale doit obligatoirement déposer et signifier un avis d'appel selon les prescriptions de l'article 27 de la Loi; toutefois, sauf ordre contraire de la Cour ou d'un juge, un tel appel est, par la suite, censé joint à l'appel initial.

(3) Si une partie interjette appel, en vertu de l'article 27 de la Loi, d'un jugement rendu dans des procédures concernant une tierce personne ou autres procédures similaires, l'appel n'est pas considéré comme joint à un appel d'un jugement rendu dans l'action principale ou à un appel d'un jugement portant sur une demande reconventionnelle, à moins que la Cour ou un juge ne l'ordonne.

Contre-appels (Appels incidents)

Règle 1203. (1) Si une partie qui n'est pas l'appelant a l'intention de soutenir, lors de l'audition de l'appel, que la décision faisant l'objet de l'appel doit être modifiée, elle doit, dans les 10 jours qui suivent la signification qui lui a été faite de l'avis d'appel, donner avis de cette intention à toute autre partie que cette prétention peut toucher et elle doit immédiatement déposer cet avis ainsi que la preuve de sa signification.

(2) L'omission de donner avis ainsi que l'exige l'alinéa (1) ne restreindra pas les pouvoirs de la Cour mais peut, à la discrétion de la Cour, donner lieu à un ajournement de l'audition de l'appel ou à une ordonnance spéciale quant aux dépens.

Dossier conjoint de la cause en appel

Règle 1204. La cause est présentée en appel sous forme de dossier conjoint qui doit être constitué (sauf, en tout cas, convention contraire entre les parties ou ordre contraire de la Cour) par

- a) le jugement porté en appel ainsi que ses motifs;
- b) les plaidoiries écrites;
- c) une transcription de toute déposition orale faite au cours de l'audition qui a abouti au jugement porté en appel;
- d) les affidavits, les documents déposés au cours de cette audition, comme pièces ou à un autre titre;
- e) les admissions écrites ou autres admissions des parties autrement présentées à la Cour lors de cette audition; et

(f) any physical exhibits filed during such hearing.

Rule 1205. If, before the appeal has been brought, any party has withdrawn any exhibit from the custody of the Registry, it shall be returned forthwith except that an appellant who is proceeding under Rule 1207 may retain documentary exhibits for such purpose.

Rule 1206. (1) This Rule applies to every appeal under section 27 of the Act except one where the appellant has elected to prepare a printed case in Supreme Court of Canada form as authorized by Rule 1207.

(2) After a notice of appeal has been filed, the Registry shall, unless the Court otherwise directs, forthwith prepare copies of all the material in the case as defined by Rule 1204 other than

- (a) the transcript of verbal testimony,
- (b) the written or other admissions put before the Court otherwise than by documents that have been filed, and
- (c) the physical exhibits,

and shall arrange such material in sets, each of which shall be indexed and bound in a manner satisfactory to the Court and shall be certified. Each copy of such material shall be labelled "Appeal Book".

(3) Unless otherwise directed by the Court or a judge the appellant shall, forthwith after filing and serving his notice of appeal, prepare copies of

- (a) the transcript of verbal testimony, if any,
- (b) any written or other admissions put before the Court by any of the parties otherwise than by documents that have been filed, and
- (c) any material that, by a direction under paragraph (2), the appellant is required to prepare for the use of the Court,

and he shall file four copies thereof, serve one copy on each of the other parties to the appeal and retain one copy for his own use at the hearing.

(4) As soon as the appeal book prepared under paragraph (2) is ready, the Registry shall send one copy to each of the parties to the appeal.

(5) Any party may, upon receipt of the appeal book, make a request in writing to the Registry, of which a copy shall be served on the other parties to the appeal, requesting any correction or addition to the appeal book, and the Registry shall, if satisfied that the correction or addition should be made, comply with the request and, otherwise, shall place the request before the Chief Justice, or a judge nominated by him for the purpose, for directions. Before acting under this paragraph, the Registry shall give other parties an opportunity to send in written representations on the request.

(6) When material prepared under paragraph (3) has been served on a party, he may make a request in writing to the party who prepared it to correct it or add to it, and a copy of such a request shall be served on any other party to the appeal; and, if the parties cannot agree on what action if any should be

f) les objets déposés comme pièces au cours de cette audition.

Règle 1205. Si, avant que l'appel ait été formé, une partie a retiré une pièce confiée au greffe, cette pièce doit être retournée immédiatement; toutefois, un appelant qui procède en vertu de la Règle 1207 peut retenir à cette fin les documents déposés comme pièces.

Règle 1206. (1) la présente Règle s'applique à tout appel interjeté en vertu de l'article 27 de la Loi, sauf lorsque l'appelant a choisi de préparer un dossier conjoint imprimé en la forme prévue par la Cour suprême du Canada ainsi que l'autorise la Règle 1207.

(2) Après le dépôt d'un avis d'appel, le greffe doit, sauf instructions contraires de la Cour, préparer immédiatement des copies de toutes les pièces contenues au dossier, tel que déterminé par la Règle 1204, à l'exception

- a) de la transcription des dépositions orales,
- b) des admissions écrites ou autres présentées à la Cour autrement que dans les documents qui ont été déposés, et
- c) des objets déposés comme pièces,

et il doit classer ces pièces par groupes, chaque groupe devant être indexé et relié d'une manière jugée satisfaisante par la Cour et être certifié. Chaque copie de ces pièces doit porter la mention «Dossier d'appel».

(3) Sauf instructions contraires de la Cour ou d'un juge, l'appelant doit, immédiatement après avoir déposé et signifié son avis d'appel, préparer des copies

- a) de la transcription des dépositions orales, le cas échéant,
- b) des admissions écrites ou autres présentées à la Cour par l'une quelconque des parties autrement que dans les documents qui ont été déposés, et
- c) des pièces que, aux termes d'instructions données en vertu de l'alinéa (2), l'appelant est requis de préparer pour l'usage de la Cour,

et il doit en déposer quatre copies, en signifier une copie à chacune des autres parties à l'appel et en conserver une copie pour son propre usage à l'audition.

(4) Dès que le dossier d'appel préparé en vertu de l'alinéa (2) est prêt, le greffe doit en envoyer une copie à chacune des parties à l'appel.

(5) Une partie peut, sur réception du dossier d'appel, présenter au greffe une demande écrite, dont copie doit être signifiée aux autres parties à l'appel, en vue de faire faire une correction ou un ajout au dossier d'appel, et le greffe doit se conformer à cette demande s'il est convaincu que la correction ou l'ajouté devraient être faits, sinon il doit soumettre la demande, pour directives, au juge en chef ou à un juge désigné par lui à cette fin. Avant d'agir aux termes du présent alinéa, le greffe doit donner aux autres parties la possibilité de lui faire parvenir des observations écrites au sujet de cette demande.

(6) Lorsque les pièces préparées en vertu de l'alinéa (3) ont été signifiées à une partie, celle-ci peut solliciter par écrit la partie qui les a préparées de les corriger ou d'y faire des ajoutés, et copie de cette demande doit être signifiée à toute autre partie à l'appel; en outre, si les parties ne peuvent

taken on any such request, an application may be made to the Chief Justice, or a judge nominated by him for the purpose, for directions, which application should be made in the first instance, at any rate, in writing.

(See Rule 324)

Rule 1207. (1) When the appellant files his notice of appeal, he may give notice in writing to the Registry that he intends to prepare a printed case in the form required by the *Rules of the Supreme Court of Canada* containing all the case prescribed by Rule 1204 except the physical exhibits (and except such other part of the case as the other parties agree in writing, or the Court directs, need not be printed, on terms that any copies thereof required for the use of the Court and the parties be supplied separately). A copy of such notice shall be served on the other parties to the appeal.

(2) When an appellant has given a notice under paragraph (1), he shall forthwith prepare a printed case as therein set out, which may be referred to as a printed case in Supreme Court form. Such a printed case shall be certified by the Registry and an attorney or solicitor for the appellant.

(3) As soon as the printed case in Supreme Court form is ready, the appellant shall file four copies and serve one copy on each of the other parties to the appeal.

(4) Rule 1206(6) applies with necessary changes to the printed case in Supreme Court form.

Memorandum of Fact and Law

Rule 1208. (1) The appellant shall, within

- (a) one week in the case of an appeal from an interlocutory judgment, and
- (b) three weeks in any other case,

(or such longer time as the parties agree upon or the Court or a judge allows) after serving the transcript of verbal testimony and of admissions if any or of receiving a copy of the appeal book, whichever is the later, or serving the printed case in Supreme Court form, as the case may be, file four copies of a memorandum of fact and law prepared in accordance with paragraph (3); and shall serve a copy thereof on each of the other parties.

- (2) Each of the parties other than the appellant shall, within
- (a) one week in the case of an appeal from an interlocutory judgment, and
 - (b) three weeks in any other case,

(or such longer time as the parties agree upon or the Court or a judge allows) after being served with the appellant's memorandum under paragraph (1), file four copies of a memorandum of fact and law prepared in accordance with paragraph (3); and shall serve a copy thereof on each of the other parties.

convenir des mesures qui devraient, le cas échéant, être prises au sujet de cette demande, une demande de directives peut être faite au juge en chef ou à un juge désigné par lui à cette fin, et cette demande devrait, dans le premier cas au moins, être faite par écrit.

(Voir Règle 324)

Règle 1207. (1) Lorsque l'appellant dépose son avis d'appel, il peut donner au greffe un avis écrit de son intention de préparer un dossier imprimé en la forme prescrite par les *Règles de la Cour suprême du Canada*, contenant tout le dossier prescrit par la Règle 1204, sauf les objets déposés comme pièces (et sauf toute autre partie du dossier qu'un consentement écrit des autres parties ou que des instructions de la Cour autorisent à ne pas imprimer, pourvu que les copies requises pour l'usage de la Cour et des parties soient fournies séparément). Une copie de cet avis doit être signifiée aux autres parties à l'appel.

(2) Lorsqu'un appellant a donné un avis en vertu de l'alinéa (1), il doit immédiatement préparer un dossier imprimé ainsi que l'indique ledit alinéa, et ce dossier peut être désigné sous le nom de dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême. Un tel dossier imprimé doit être certifié par le greffe et un procureur ou *solicitor* de l'appellant.

(3) Dès que le dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême est prêt, l'appellant doit en déposer quatre copies et en signifier une copie à chacune des autres parties à l'appel.

(4) La Règle 1206(6) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, au dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême.

Exposé des faits et du droit

Règle 1208. (1) L'appellant devra, dans un délai

- a) d'une semaine s'il s'agit de l'appel d'un interlocutoire, et
- b) de trois semaines dans tout autre cas,

(ou dans tout autre délai plus long dont les parties pourront convenir ou que la Cour ou un juge pourra autoriser) à partir de la signification de la transcription des dépositions orales et des admissions le cas échéant ou de la réception d'une copie du livre d'appel, selon celle qui survient en dernier lieu, ou de la signification du dossier conjoint selon la forme prescrite pour la Cour suprême, selon le cas, déposer quatre copies de l'exposé des faits et du droit préparé selon les exigences de l'alinéa (3), et il devra faire signifier une copie de cet exposé à chacune des autres parties.

(2) Chacune des parties à l'exception de l'appellant devra, dans un délai

- a) d'une semaine s'il s'agit de l'appel d'un interlocutoire, et
- b) de trois semaines dans tout autre cas,

(ou tout autre délai plus long dont les parties pourront convenir ou que la Cour ou un juge pourra autoriser) à partir de la signification de l'exposé de l'appellant prévue à l'alinéa (1), déposer quatre copies d'un exposé des faits et du droit préparé selon les exigences de l'alinéa (3); et elle devra en faire signifier une copie à chacune des autres parties.

(3) A memorandum of fact and law shall consist ordinarily of

(a) *Part I—Statement of Facts*

(A concise statement of facts by the appellant or a statement by the respondent of his position with respect to the appellant's statement of facts together with a concise statement of such other facts as he considers relevant),

(b) *Part II—Objections by Appellant to Judgment Appealed From or Statement by Respondent of his Position Concerning the Points in Issue,*

(c) *Part III—Argument*

(A statement of the submissions to be urged on the Court—not a written argument),

(d) *Part IV—Order Sought*

(A concise statement of the order desired including any order sought concerning costs),

(e) *Appendix A—Statutes and Regulations Cited or Relied On*

(Where statutes or regulations are cited or relied on, so much thereof as may be necessary for the case shall be printed at length in an Appendix unless the party files with his memorandum three copies of the whole statute or regulation or satisfies himself that another party has done or is doing so),

(f) *Appendix B—List of Authorities to be Referred To,*

and, where there is a counterclaim or two or more appeals are consolidated or there are other special circumstances, the contents thereof shall be suitably modified.

Dilatoriness

Rule 1209. (1) Where an appellant unduly delays to prosecute his appeal by delay in preparing, filing and serving the verbal testimony and admissions, if any, or the printed case in Supreme Court form, as the case may be, by delay in preparing and filing his memorandum of fact and law under Rule 1208, or otherwise, the respondent may apply to the Court for dismissal of the appeal.

(2) An application under this Rule shall be supported by an affidavit setting out what steps have been taken to get the appeal ready for hearing, as they are known to the respondent, and exhibiting a letter to, or correspondence with, the appellant or his attorney or solicitor showing that at least 10 days' notice of intention to bring the motion was given to the appellant before the motion was launched.

(3) An appellant who desires to resist an application under this Rule shall, by affidavit, show fully what steps he has taken to get the appeal ready for hearing.

(3) Un exposé des faits et du droit devra ordinairement comprendre

a) *Première partie—Énoncé des faits*

(Un énoncé concis des faits par l'appellant ou un énoncé par l'intimé de son attitude à l'égard de l'énoncé des faits de l'appellant ainsi qu'un énoncé concis des autres faits qu'il considère pertinents),

b) *Deuxième partie—Objections par l'appellant au jugement qui fait l'objet de l'appel ou énoncé par l'intimé de son attitude concernant les moyens soulevés,*

c) *Troisième partie—Argumentation*

(Un résumé des propositions qui doivent être soumises à la Cour—il ne s'agit pas d'une argumentation écrite),

d) *Quatrième partie—Décision recherchée*

(Un énoncé concis de la nature de la décision que la partie désire faire rendre y compris toute disposition particulière quant aux dépens),

e) *Annexe A—Statuts ou règlements invoqués ou sur lesquels on s'appuie*

(Lorsqu'une partie s'appuie sur des statuts ou lorsqu'elle les cite, elle devra reproduire en imprimé dans une annexe toute partie qu'elle veut utiliser pour les besoins de sa cause, à moins que la partie ne dépose avec son exposé trois copies du statut complet ou du règlement ou se soit assurée qu'une autre partie l'a déposé ou entend le faire),

f) *Annexe B—Table de tous les arrêts et ouvrages qui seront invoqués,*

et, lorsqu'il y a une demande reconventionnelle ou que deux ou plusieurs appels sont réunis, ou que d'autres circonstances spéciales se présentent, le contenu de cet exposé devra être modifié en conséquence.

Lenteur à agir

Règle 1209. (1) Lorsqu'un appelant tarde indûment à poursuivre son appel, soit par son retard à préparer, déposer et signifier les dépositions orales et les admissions, le cas échéant, ou le dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême, selon le cas, soit par son retard à préparer et déposer l'exposé de ses points de droit et de fait prévu par la Règle 1208, soit autrement, l'intimé peut présenter à la Cour une demande de rejet de l'appel.

(2) Une demande prévue par la présente Règle doit être appuyée par un affidavit indiquant les démarches faites pour que l'appel soit prêt pour audition dans la mesure où l'intimé les connaît, affidavit auquel est jointe une lettre adressée à l'appellant ou son procureur ou *solicitor*, ou la correspondance échangée avec eux, indiquant que l'appellant a reçu avis de la requête 10 jours au moins avant la présentation de cette dernière.

(3) Un appelant qui désire contester une demande présentée en vertu de la présente Règle doit indiquer d'une façon complète, par affidavit, les démarches qu'il a faites pour que l'appel soit prêt pour audition.

(4) Upon application under this Rule, the Court shall make such order as it deems just and it may impose such terms on the appellant as seem appropriate in the circumstances.

(4) Sur demande faite en vertu de la présente Règle, la Cour doit rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et elle peut imposer à l'appellant les conditions qui paraissent appropriées dans les circonstances.

Fixing of Date and Place for Hearing

Rule 1210. (1) When the appellant has filed his memorandum of fact and law and the other parties have all filed their memoranda of fact and law, or the times allowed for their so doing have expired, the Chief Justice, or a judge nominated by him, may fix a time and place for hearing the appeal. When he does so, the Registry shall give each of the parties at least two weeks' notice of the time and place so fixed unless, in the case of any party, he has expressly, or by necessary implication, agreed to accept a shorter notice.

(2) An application for an order fixing the time and place for hearing of an appeal shall, ordinarily, be made in writing in accordance with paragraph (3) or (4).

(3) Where all parties can agree on the making of a joint application for a date and place for hearing of an appeal, it shall be made by a written application containing the information indicated by the following form:

(STYLE OF CAUSE)

Joint Application for Time and Place for Hearing of an Appeal

The parties hereby jointly apply for an order fixing a time and place for hearing of this appeal, which is ready for hearing.

The parties are in agreement

- (a) that the hearing should be at,
 (b) that the most convenient times for the hearing, in order of preference, are
 (i),
 (ii),
 (iii),
 (c) that the hearing will not last more thandays,
 (d) that the hearing will be
 (i) in the (*English* or *French*) language, or
 (ii) partly in French and partly in English.
 (Delete subparagraph (i) or (ii))

The persons who can answer inquiries as to convenience or acceptability of other dates or places for the hearing are:

- (a) on behalf of the appellant,
 who can be reached by telephone at

Fixation de la date et du lieu de l'audition

Règle 1210. (1) Lorsque l'appellant a déposé le mémoire contenant l'exposé de ses points de droit et de fait et que les autres parties ont toutes déposé le leur, ou que les délais qui leur étaient accordés pour le faire sont expirés, le juge en chef ou un juge désigné par lui pourra fixer les temps et lieu de l'audition de l'appel. Dans un tel cas, le greffe doit donner un préavis d'au moins deux semaines des temps et lieu ainsi fixés, à chacune des parties, à l'exception de celle qui a expressément ou, de façon indéniable, implicitement convenu d'accepter un préavis plus bref.

(2) Une demande d'ordonnance fixant les temps et lieu de l'audition d'un appel doit, ordinairement, être présentée par écrit en conformité de l'alinéa (3) ou (4).

(3) Lorsque toutes les parties peuvent s'entendre pour faire une demande commune de fixation de la date et du lieu de l'audition d'un appel, cette demande doit être une demande écrite contenant les renseignements prévus par la formule suivante:

(INTITULÉ DE LA CAUSE)

Demande commune de fixation des temps et lieu de l'audition d'un appel

Les parties demandent conjointement par les présentes une ordonnance fixant les temps et lieu de l'audition de cet appel, qui est prêt pour audition.

Les parties ont convenu de ce qui suit

- a) l'audition devrait avoir lieu à,
 b) les dates qui conviennent le mieux pour l'audition sont, par ordre de préférence
 (i),
 (ii),
 (iii),
 c) l'audition ne durera pas plus dejours,
 d) l'audition se fera
 (i) en (*français* ou *anglais*), ou
 (ii) pour partie en français et pour partie en anglais.
 (Supprimer le sous-alinéa (i) ou le sous-alinéa (ii))

Les personnes auxquelles on peut s'adresser pour savoir si d'autres dates ou lieux conviennent ou sont acceptables pour l'audition, sont les suivantes:

- a) pour l'appellant,, que
 l'on peut joindre par téléphone au numéro

number..... in.....,
(b) on behalf of the respondent.....
who can be reached by telephone at
number..... in.....,
(c) on behalf of.....
Dated at..... this..... day
of..... 19.....

*Attorney or solicitor
for the appellant*

*Attorney or solicitor
for the respondent*

*Attorney or solicitor
for*

à.....,
b) pour l'intimé,....., que
l'on peut joindre par téléphone au numéro.....
à.....,
c) pour.....
Fait à....., ce jour
d....., 19.....

*Le procureur ou solicitor
de l'appellant*

*Le procureur ou solicitor
de l'intimé*

*Le procureur ou solicitor
de*

(4) Where all parties cannot agree on making a joint application, a written application shall be made by the party desiring to have a date and place for hearing of an appeal fixed or by those parties who do agree on making a joint application therefor; and such application shall contain the information, as far as the applicant is or applicants are concerned, indicated by the form set out in paragraph (3), and shall have attached thereto a memorandum setting out the reasons for the times and places sought by the applicant or applicants.

(5) An application made under paragraph (4) shall be served on the party or parties who do not join in the application under cover of a notice giving the party served 10 days from the date of service to file and serve a written memorandum in answer to the application, which memorandum shall contain, as far as the opposing party is concerned, the information indicated by the form set out in paragraph (3). The application shall not be served until the applicant is able to file at the same time proof or admission of such service.

(6) Any opposing party may, within the 10 day period referred to in paragraph (5), serve a motion returnable in not more than three weeks for an oral hearing of the application.

(7) If a party upon whom a notice has been served under paragraph (5) does not file a memorandum as required by such a notice or make an application under paragraph (6), the application may be dealt with on the basis of the material that has been filed in relation to the application and any further information obtained from the parties by the Registry.

(8) If the Chief Justice or other judge considering an application for the time and place for hearing of an appeal is not satisfied that he can deal with it satisfactorily without an oral hearing, he may cause the applicant or applicants to be advised that they are required to bring the matter on for such a hearing by serving a notice thereof on any opposing party.

(4) Lorsque toutes les parties ne peuvent s'entendre pour faire une demande commune, une demande écrite doit être faite par la partie qui désire faire fixer la date et le lieu de l'audition d'un appel ou par celles des parties qui se sont entendues pour faire une demande commune à cet effet; et cette demande doit contenir, en ce qui touche le ou les requérants, les renseignements prévus par la formule insérée à l'alinéa (3), auxquels doit être joint un mémoire exposant les raisons pour lesquelles le ou les requérants ont choisi ces temps et lieu.

(5) Une demande faite en vertu de l'alinéa (4) doit être signifiée à la partie ou aux parties qui n'y ont pas participé, avec un avis donnant à la partie à laquelle elle est signifiée 10 jours à partir de la date de la signification pour déposer et signifier un mémoire écrit en réponse à cette demande, mémoire qui doit contenir, en ce qui touche la partie opposante, les renseignements prévus par la formule insérée à l'alinéa (3). La demande ne doit être déposée que lorsque le requérant est en mesure de déposer en même temps la preuve que la demande a été signifiée.

(6) Une partie opposante peut, dans le délai de 10 jours mentionné à l'alinéa (5), signifier une requête demandant une audition orale de la demande et cette requête doit être présentée dans les trois semaines de sa signification.

(7) Si une partie à laquelle a été signifié un avis en vertu de l'alinéa (5) ne dépose pas un mémoire comme l'exige cet avis ou ne fait pas de demande en vertu de l'alinéa (6), la Cour pourra statuer sur la demande faite en vertu de l'alinéa (4) en se fondant sur les pièces qui ont été déposées relativement à cette demande et sur des renseignements supplémentaires obtenus des parties par le greffe.

(8) Si le juge en chef ou le juge qui est saisi d'une demande de fixation des temps et lieu de l'audition d'un appel n'est pas convaincu qu'il pourra statuer sur la demande d'une façon satisfaisante sans audition orale, il pourra faire aviser le ou les requérants qu'ils sont requis de signifier à toute partie opposante un avis de cette audition.

Discontinuance

Rule 1211. (1) An appellant may discontinue his appeal by filing a notice stating that he discontinues the appeal, and serving the notice on the respondent.

(2) Upon a notice having been given under paragraph (1), the appellant shall pay the respondent's costs of the appeal. Such costs may be taxed; and payment may be enforced as if judgment for the amount thereof had been given in favour of the respondent against the appellant.

Consent to Reversal of Judgment

Rule 1212. A respondent may consent to the reversal or variation of the judgment appealed against by giving to the appellant a notice stating that he consents to the reversal or variation of the judgment in the manner therein indicated, and thereupon the Court shall, upon the application of the appellant, pronounce judgment in accordance with the notice as a matter of course if the resultant judgment is one that would have been given on consent.

Stay of Execution

Rule 1213. Execution of a judgment appealed against shall be stayed pending the disposition of the appeal upon the appellant

(a) giving security satisfactory to the respondent that, if the judgment or any part thereof is affirmed, the appellant will satisfy the judgment as affirmed; or

(b) giving such security and doing such other acts and things as are required by order of the Trial Division to ensure that, if the judgment or any part thereof is affirmed, the judgment as affirmed will be satisfied.

(*Re manner of giving security, see Rule 314*)

Application of Other Parts to Trial Division Appeals

Rule 1214. The attorney or solicitor on the record and the address for service of a party on an appeal from the Trial Division shall continue to be the same as they were in the proceeding in which the judgment appealed against was given and, for these and similar purposes, Parts I, II, and III are applicable to such an appeal as though the appeal were a continuation of that proceeding.

DIVISION C

APPEALS FROM TRIBUNALS OR AUTHORITIES OTHER THAN
THE TRIAL DIVISION

Application

Rule 1300. (1) This Division applies to appeals to the Court of Appeal other than appeals from judgments or orders of the Trial Division.

(2) A rule in this Division only applies where there is no special statutory provision governing the matter in respect of a particular appeal.

Désistement

Règle 1211. (1) Un appellant peut se désister de son appel en déposant un avis indiquant qu'il se désiste de l'appel, et en signifiant cet avis à l'intimé.

(2) Après avoir donné un avis en vertu de l'alinéa (1), l'appellant doit payer les frais d'appel de l'intimé. Ces frais peuvent être taxés; et le paiement peut en être poursuivi par exécution forcée comme s'ils avaient été adjugés par jugement rendu en faveur de l'intimé et contre l'appellant.

Consentement à l'infirmité d'un jugement

Règle 1212. Un intimé peut consentir à ce que le jugement porté en appel soit infirmé ou modifié en donnant à l'appellant un avis indiquant qu'il consent à ce que le jugement soit infirmé ou modifié de la manière y indiquée, et la Cour doit ensuite, à la demande de l'appellant, rendre jugement en conformité de l'avis à condition que ledit jugement en soit un qui puisse être prononcé du consentement mutuel des parties.

Suspension de l'exécution

Règle 1213. L'exécution d'un jugement porté en appel doit être suspendue en attendant le règlement de l'appel si l'appellant

a) fournit une garantie assurant à la satisfaction de l'intimé que, si le jugement est confirmé en tout ou partie, l'appellant exécutera le jugement tel qu'il aura été confirmé; ou

b) fournit la garantie qui est exigée par une ordonnance de la Division de première instance et fait les autres choses qui sont exigées par cette ordonnance, pour assurer que, si le jugement est confirmé en tout ou partie, le jugement tel qu'il aura été confirmé sera exécuté.

(*Au sujet de la manière de fournir la garantie, voir Règle 314*)

*Application des autres Parties aux appels des décisions de la
Division de première instance*

Règle 1214. Le procureur ou *solicitor* inscrit au dossier ainsi que l'adresse aux fins de signification d'une partie à un appel d'une décision de la Division de première instance, demeurent les mêmes que dans la procédure qui a abouti au jugement porté en appel et, à ces fins et autres fins analogues, les Parties I, II et III sont applicables à un tel appel comme si celui-ci était un prolongement de cette procédure.

CHAPITRE C

APPELS DES DÉCISIONS DE TRIBUNAUX, ADMINISTRATIONS
OU AUTORITÉS AUTRES QUE LA DIVISION DE PREMIÈRE
INSTANCE

Application

Règle 1300. (1) Le présent chapitre s'applique aux appels interjetés devant la Cour d'appel et qui ne sont pas des appels de jugements ou ordonnances de la Division de première instance.

(2) Une règle contenue au présent chapitre ne s'applique que dans les cas d'absence, dans les lois, de dispositions

Leave to Appeal

Rule 1301. (1) Where there is a requirement that leave to appeal be obtained from the Court of Appeal, an application shall be made to the Court and notice thereof shall be served personally on all interested persons and on the Deputy Attorney General of Canada.

Note: (1) *Re interested person, see Rule 1313.*

(2) *Re personal service of documents, see Rule 309.*

(3) *Re applications, see Rules 319, 320, 321, 322, 324, 325 and 328.*

(4) *Re obtaining a sittings of Court of Appeal to hear application, see Rule 317(4).*

(2) An application for leave to appeal shall be supported by an affidavit establishing the facts on which the applicant relies.

(3) Where an applicant wishes to rely on material in the possession of the tribunal whose order or decision is the subject of the proposed appeal, whether it be the whole of that tribunal's relevant file or some particular material, he may serve, on the appropriate officer of the tribunal, a copy of the notice of the application for leave to appeal with a request attached thereto that such material be transmitted to the Administrator of the Court so as to be available to the Court at the time of the application; and when such a request is so served, the tribunal shall cause the material requested to be transmitted to the Administrator of the Court, or, if for any reason it is impossible to do so, it shall so inform the applicant and the Administrator in writing and shall send a senior responsible officer to Court on the return of the application to answer any questions that the Court may have with regard thereto.

(4) Subject to any direction by the Court, after the application for leave to appeal has been heard, the Administrator shall return the material received under paragraph (3).

Commencement of Appeals

Rule 1302. (1) An appeal shall be commenced in the manner and within the time prescribed by or under the law authorizing the appeal.

(2) Subject to paragraph (1), an appeal shall be entered or brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court.

(3) The notice of appeal shall contain a statement as to the address of the appellant and, if he has an attorney or solicitor, his name and business address; it should also contain a statement as to where the appellant proposes that the appeal should be heard.

(See Rule 2 re "address for service")

spéciales, régissant le sujet en question dans le cas d'un appel déterminé.

Autorisation d'appel

Règle 1301. (1) Lorsqu'il est prévu qu'une autorisation d'appel doit être obtenue de la Cour d'appel, une demande doit être faite à la Cour et avis doit en être signifié par voie de signification à personne, à toutes les personnes intéressées et au sous-procureur général du Canada.

Note: (1) *Au sujet des personnes intéressées, voir Règle 1313.*

(2) *Au sujet de la signification de documents à personne, voir Règle 309.*

(3) *Au sujet des demandes, voir Règles 319, 320, 321, 322, 324, 325 et 328.*

(4) *Au sujet d'une demande d'audition spéciale de la Cour d'appel, voir Règle 317(4).*

(2) Une demande d'autorisation d'appel doit être appuyée par un affidavit établissant les faits sur lesquels le requérant fonde sa demande.

(3) Lorsqu'un requérant désire s'appuyer sur des pièces qui sont en la possession du tribunal dont l'ordonnance ou la décision fait l'objet de l'appel proposé, qu'il s'agisse de tout le dossier pertinent du tribunal ou de certaines pièces, il peut signifier au fonctionnaire compétent de ce tribunal une copie de l'avis de la demande d'autorisation d'appel auquel est jointe une demande de transmission de ces pièces à l'administrateur de la Cour de façon à ce qu'elles soient à la disposition de la Cour au moment de la demande d'autorisation d'appel; lorsqu'une telle demande de transmission est ainsi signifiée, le tribunal doit faire transmettre à l'administrateur de la Cour les pièces demandées ou, si pour quelque raison il est impossible de le faire, il doit en informer le requérant et l'administrateur, par écrit, et envoyer un fonctionnaire supérieur compétent à l'audience au moment de la présentation de la demande d'autorisation d'appel pour répondre à toutes questions que la Cour voudra poser en ce qui concerne ces pièces.

(4) Sous réserve d'instructions contraires de la Cour, l'administrateur doit, après que la demande d'autorisation d'appel a été entendue, retourner les pièces reçues en vertu de l'alinéa (3).

Comment les appels sont formés

Règle 1302. (1) Un appel doit être formé de la manière et dans le délai prescrits aux termes ou en vertu de la loi autorisant l'appel.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), un appel doit être enregistré ou interjeté par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour.

(3) L'avis d'appel doit indiquer notamment l'adresse de l'appellant et, s'il a un procureur ou *solicitor*, le nom et l'adresse professionnelle de celui-ci; il doit en outre indiquer notamment où l'appellant propose que l'appel soit entendu.

(Voir Règle 2 au sujet de l'«adresse aux fins de signification»)

(4) Forthwith after filing, the notice of appeal shall be served on the Deputy Attorney General of Canada and the tribunal appealed from, or its chief executive officer, if any, and it shall be served personally on all interested persons.

Note: (1) *Re personal service, see Rule 309.*

(2) *Re interested person, see Rule 1313.*

Notice of Intention to Participate in an Appeal

Rule 1303. (1) Each person who desires to participate in an appeal should file a notice of intention to participate in the appeal containing a statement of his address and, if he has an attorney or solicitor, his name and business address.

(See Rule 2 “re address for service”)

(2) A person who has not filed a notice of intention to participate in an appeal under paragraph (1) shall not be entitled to any notice or other paper if it is served or sent more than 7 days after he was served with the notice of appeal.

Cross Appeals

Rule 1304. Rule 1203 is applicable to an appeal under this Division.

Appeal Case

Rule 1305. The appeal shall be upon a case that shall consist (unless, in any case, the interested persons otherwise agree or the Court otherwise orders upon the application of an interested person, the Deputy Attorney General of Canada, or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal) of

(a) the order or decision appealed from and any reasons given therefor;

(b) all papers relevant to the matter before the tribunal whose order or decision is the subject of the appeal (hereinafter referred to as “the tribunal”) that are in the possession or control of the tribunal;

(c) a transcript of any verbal testimony given during the hearing, if any, giving rise to the order or decision appealed from;

(d) any affidavits, documentary exhibits or other documents filed during any such hearing;

(e) any physical exhibits filed during any such hearing.

(See Rule 1314 re joinder of an appeal and an application under section 28 of the Act)

Rule 1306. (1) Unless the Court otherwise directs, of its own motion or upon the application of an interested person, the Deputy Attorney General of Canada or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal, the tribunal shall, forthwith after service of the notice of appeal, either

(4) Dès qu'il a été déposé, l'avis d'appel doit être signifié au sous-procureur général du Canada et au tribunal dont la décision est portée en appel, ou, le cas échéant, à son fonctionnaire administratif en chef, et il doit être signifié par voie de signification à personne, à toutes les personnes intéressées.

Note: (1) *Au sujet de la signification à personne, voir Règle 309.*

(2) *Au sujet des personnes intéressées, voir Règle 1313.*

Avis d'intention de participer à un appel

Règle 1303. (1) Toute personne qui désire participer à un appel doit déposer un avis de son intention d'y participer, lequel doit indiquer notamment son adresse et, si elle a un procureur ou *solicitor*, le nom et l'adresse professionnelle de celui-ci.

(Voir Règle 2 au sujet de l'«adresse aux fins de signification»)

(2) Une personne qui n'a pas, en vertu de l'alinéa (1), déposé un avis de son intention de participer à un appel n'aura pas droit à un avis ou de recevoir d'autres documents si cet avis est signifié, ou si ces autres documents sont transmis, plus de 7 jours après avoir reçu signification de l'avis d'appel.

Contre-appels

Règle 1304. La Règle 1203 est applicable à un appel interjeté sous le régime du présent chapitre.

Dossier conjoint de la cause en appel

Règle 1305. La cause est présentée en appel sous forme de dossier qui doit être constitué (sauf, en tout cas, convention contraire entre les personnes intéressées ou ordre contraire donné par la Cour sur demande d'une personne intéressée, du sous-procureur général du Canada ou d'un conseil nommé spécialement pour faire cette demande pour le compte du tribunal) par

a) l'ordonnance ou la décision portée en appel ainsi que ses motifs;

b) toutes les pièces pertinentes, en ce qui concerne l'affaire soumise au tribunal dont l'ordonnance ou la décision fait l'objet de l'appel (ci-après appelé «le tribunal») et qui a abouti à l'ordonnance ou à la décision portée en appel, qui sont en la possession ou sous le contrôle du tribunal;

c) une transcription de toute déposition orale faite au cours de l'audition qui, le cas échéant, a abouti à l'ordonnance ou à la décision portée en appel;

d) les affidavits, les documents déposés au cours de cette audition, comme pièces ou à un autre titre;

e) les objets déposés comme pièces au cours de cette audition.

(Voir Règle 1314 au sujet de la réunion d'un appel et d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la Loi)

Règle 1306. (1) Sauf instructions contraires de la Cour données par celle-ci, soit de sa propre initiative, soit sur demande d'une personne intéressée, du sous-procureur général du Canada ou d'un conseil nommé spécialement pour faire cette

(a) send to the Registry of the Court all the material in the case as defined by Rule 1305, or, if some part thereof is not in its possession or control, the part thereof that is in its possession or control together with a statement of the part of the case not in its possession or control; or

(b) prepare copies of the material referred to in paragraph (a) that is in its possession or control, except the physical exhibits, duly arranged in sets and duly certified by an appropriate official to be correct, and send four copies of each set to the Registry of the Court together with the physical exhibits if any and a statement of the part of the case not in its possession or control, and send one copy of the copies and such statement to each of the interested persons.

(2) In a case where the tribunal has sent to the Registry its original material as contemplated by paragraph (1)(a), the Registry shall forthwith prepare copies of all the material except the physical exhibits and shall arrange such material in sets, each of which shall be indexed and bound in a manner satisfactory to the Court; and shall send one copy to each of the interested persons.

(3) In a case where the tribunal advises the Registry that there is a part of the case that is not in its possession or control, the Registry shall send to the appellant a copy of the tribunal's statement and advise him that it is his duty, unless he obtains a dispensing order of the Court or a judge, to prepare copies of the material referred to in that statement and send four copies thereof to the Registry and one to each of the interested persons.

(See Rule 1314 re joinder of an appeal and an application under section 28 of the Act)

Memorandum of Points of Argument

Rule 1307. (1) The appellant shall, within three weeks (or such longer time as the interested persons agree upon or the Court or a judge allows) after he has received a copy of material in the case from the tribunal or the Registry, and has, if so required, sent copies of material to the other interested persons and the Registry under Rule 1306(3), or after such other time as the Court may direct when there has been a special direction concerning the preparation of the case, file four copies of a memorandum of the points to be argued by him, including a list of cases intended to be cited; and he shall serve a copy thereof on each of the other interested persons.

(2) Each of the interested persons other than the appellant shall, if he desires to be heard on the argument of the appeal, within three weeks (or such longer times as the interested persons agree upon or the Court or a judge allows) after being served with the appellant's memorandum of points or argument under paragraph (1), file four copies of a memorandum of the points to be argued by him, including a list of cases

demande pour le compte du tribunal, le tribunal doit, immédiatement après la signification de l'avis d'appel,

a) soit envoyer au greffe de la Cour toutes les pièces contenues au dossier, selon la définition qu'en donne la Règle 1305, ou, si certaines d'entre elles ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, celles qui sont en sa possession ou sous son contrôle, ainsi qu'une déclaration indiquant quelles sont les pièces du dossier qui ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle; ou

b) soit préparer des copies des pièces mentionnées à l'alinéa a) qui sont en sa possession ou sous son contrôle, sauf pour les objets déposés comme pièces, dûment classées par groupes et dûment certifiées conformes par un fonctionnaire compétent, et envoyer au greffe de la Cour quatre copies de chaque groupe ainsi que, le cas échéant, les objets déposés comme pièces et une déclaration indiquant quelles sont les pièces du dossier qui ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, et envoyer une copie de ces copies et de cette déclaration à chacune des personnes intéressées.

(2) Lorsque le tribunal a envoyé au greffe les originaux des pièces ainsi que le prévoit l'alinéa (1)a), le greffe doit préparer immédiatement des copies de toutes les pièces, sauf pour les objets déposés comme pièces, et il doit classer ces pièces par groupes, chaque groupe devant être indexé et relié d'une manière jugée satisfaisante par la Cour; et il doit envoyer une copie à chacune des personnes intéressées.

(3) Lorsque le tribunal informe le greffe que certaines pièces du dossier ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, le greffe doit envoyer à l'appellant une copie de la déclaration du tribunal et l'aviser qu'il est tenu, sauf s'il en est dispensé par ordonnance de la Cour ou d'un juge, de préparer des copies des pièces mentionnées dans cette déclaration et d'en envoyer quatre copies au greffe et une copie à chacune des personnes intéressées.

(Voir Règle 1314 au sujet de la réunion d'un appel et d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la Loi)

Exposé des points d'argument

Règle 1307. (1) L'appellant doit, dans un délai de trois semaines (ou dans tel autre délai plus long dont les personnes intéressées conviennent ou que la Cour ou un juge accorde) après avoir reçu du tribunal ou du greffe une copie des pièces du dossier et avoir, s'il en est requis, envoyé aux autres personnes intéressées et au greffe les copies de pièces prévues par la Règle 1306(3), ou après tel autre moment que la Cour peut fixer lorsque des instructions spéciales ont été données au sujet de la préparation du dossier, déposer quatre copies d'un exposé des points qu'il doit débattre, comprenant une liste des précédents qu'il a l'intention de citer; il doit en outre signifier une copie de cet exposé à chacune des personnes intéressées.

(2) Chacune des personnes intéressées, à l'exception de l'appellant, doit, si elle désire être entendue lors de l'audition de l'appel, dans un délai de trois semaines (ou dans tel autre délai plus long dont les personnes intéressées conviennent ou que la Cour ou un juge accorde) après qu'elle a reçu signification de l'exposé des points d'argument de l'appellant en vertu de l'alinéa (1), déposer quatre copies d'un exposé des points

intended to be cited; and he shall serve a copy thereof on each of the other interested persons.

(A memorandum under this Rule shall not be a written argument but merely a concise statement of points to be argued)

(See Rule 1314 re joinder of an appeal and an application under section 28 of the Act)

Dilatoriness

Rule 1308. (1) Where an appellant unduly delays to prosecute his appeal by delay in preparing, filing and serving the part of the case that he is required to prepare, if any, or by delay in preparing his memorandum of points of argument, or otherwise, a respondent may apply to the Court for dismissal of the appeal.

(2) An application under this Rule shall be supported by an affidavit setting out what steps have been taken to get the appeal ready for hearing, as they are known to the respondent, and exhibiting a letter to, or correspondence with, the appellant or his attorney or solicitor showing that at least 10 days' notice of intention to bring the motion was given to the appellant before the motion was launched.

(3) An appellant who desires to resist an application under this Rule shall, by affidavit, show fully what steps he has taken to get the appeal ready for hearing.

(4) Upon application under this Rule, the Court shall make such order as it deems just and it may impose such terms on the appellant as seem appropriate in the circumstances.

Fixing of Date and Place for Hearing

Rule 1309. Rule 1210 is applicable to an appeal under this Division.

Parties

Rule 1310. (1) The Court may in its discretion, upon an application before the hearing or during the course of a hearing, decide what persons shall be heard in the argument of an appeal.

(2) No person who has filed a notice under Rule 1303 shall be refused leave to be heard under paragraph (1) without being given an opportunity to be heard on the question whether he should be heard.

Discontinuance

Rule 1311. Rule 1211 is applicable to an appeal under this Division.

Party and Party Costs

Rule 1312. No costs shall be payable by any party to an appeal under this Division to another unless the Court, in its discretion, for special reasons, so orders.

qu'elle doit débattre, comprenant une liste des précédents qu'elle a l'intention de citer; elle doit en outre signifier une copie de cet exposé à chacune des autres personnes intéressées.

(L'exposé prévu par la présente Règle ne doit être qu'un énoncé concis des points devant être débattus et non un plaidoyer écrit)

(Voir Règle 1314 au sujet de la réunion d'un appel et d'une demande en vertu de l'article 28 de la Loi)

Lenteur à agir

Règle 1308. (1) Lorsqu'un appellant tarde indûment à poursuivre son appel, soit par son retard à préparer, déposer et signifier la partie du dossier qu'il est requis de préparer, le cas échéant, soit par son retard à préparer l'exposé de ses points d'argument, soit autrement, l'intimé peut présenter à la Cour une demande de rejet de l'appel.

(2) Une demande prévue par la présente Règle doit être appuyée par un affidavit indiquant les démarches faites pour que l'appel soit prêt pour audition, dans la mesure où l'intimé les connaît, affidavit auquel est jointe une lettre adressée à l'appellant ou à son procureur ou *solicitor*, ou la correspondance échangée avec eux, indiquant que l'appellant a reçu avis de la requête 10 jours au moins avant la présentation de cette dernière.

(3) Un appellant qui désire contester une demande présentée en vertu de la présente Règle doit indiquer d'une façon complète, par affidavit, les démarches qu'il a faites pour que l'appel soit prêt pour audition.

(4) Sur demande faite en vertu de la présente Règle, la Cour doit rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et elle peut imposer à l'appellant les conditions qui paraissent appropriées dans les circonstances.

Fixation de la date et du lieu de l'audition

Règle 1309. La Règle 1210 est applicable à un appel interjeté aux termes du présent chapitre.

Parties

Règle 1310. (1) La Cour peut, à sa discrétion, sur demande faite avant l'audition ou au cours d'une audition, décider quelles sont les personnes qui seront entendues lors du débat sur un appel.

(2) La permission de se faire entendre ne doit être refusée en vertu de l'alinéa (1) à aucune personne qui a déposé un avis en vertu de la Règle 1303 sans qu'on lui ait donné la possibilité de se faire entendre sur la question de savoir si elle doit être entendue.

Désistement

Règle 1311. La Règle 1211 est applicable à un appel interjeté aux termes du présent chapitre.

Frais entre parties

Règle 1312. Il n'y aura pas de dépens entre parties à un appel interjeté sous le régime du présent chapitre, à moins que la Cour, à sa discrétion, ne l'ordonne pour une raison spéciale.

Interpretation

Rule 1313. An "interested person", for the purpose of this Division, is a person who appeared as a party in the proceeding giving rise to the order or decision that is the subject of the appeal or application for leave to appeal, and any person who has been granted leave to be heard by an order under Rule 1310.

Joinder of an Appeal and an Application to Set Aside under Section 28 of the Act

Rule 1314. (1) At any time after an appeal from a decision or order has been commenced as contemplated by Rule 1302 and an application has been launched under section 28 of the Act to review and set aside the same decision or order, the Chief Justice may, if satisfied that it would facilitate the disposition of such proceedings, order that the two proceedings be joined and, thereafter, treated as one proceeding or otherwise as seems expedient.

(2) At the time of making an order under paragraph (1), or thereafter, the Chief Justice may give directions as to the conduct of the joint proceeding and, without limiting the generality of the foregoing, may give directions

(a) as to the material that will constitute the case for decision of the appeal and the application, and for the preparation, filing and service on interested persons of copies of part or all thereof;

(b) as to the preparation, and filing and service thereof by interested persons of memoranda of points or argument; and

(c) as to the place and time for argument of the appeal and application.

(3) An order made under paragraph (2) replaces Rules 1305, 1306, 1307, 1402 and 1403.

(4) The Chief Justice may nominate another judge to act for him under this Rule and he, or such judge, may refer an application under this Rule to the Court.

DIVISION D

APPLICATION TO SET ASIDE DECISIONS OF FEDERAL BOARDS, COMMISSIONS AND OTHER TRIBUNALS

Application

Rule 1400. This Division applies to applications under section 28 of the Act to review and set aside decisions or orders of federal boards, commissions or other tribunals. (Such an application is sometimes referred to in these Rules as a "section 28 application").

Launching of Application

Rule 1401. (1) An application must be launched in the manner prescribed by subsection 28(2) of the Act, which reads:

Interprétation

Règle 1313. Une «personne intéressée», aux fins du présent chapitre, est une personne qui a comparu à titre de partie dans la procédure qui a abouti à l'ordonnance ou à la décision qui fait l'objet de l'appel ou de la demande d'autorisation d'appel, ainsi que toute personne à laquelle la permission de se faire entendre a été accordée par ordonnance rendue en vertu de la Règle 1310.

Réunion d'un appel et d'une demande d'annulation en vertu de l'article 28 de la Loi

Règle 1314. (1) En tout temps après que l'appel d'une décision ou d'une ordonnance est commencé, tel que prévu à la Règle 1302, et qu'une demande a été faite en vertu de l'article 28 de la Loi de réviser et d'annuler cette même décision ou ordonnance, le juge en chef pourra, s'il est convaincu que cela pourrait faciliter le règlement de ces procédures, ordonner que les deux procédures soient réunies et par la suite considérées comme une seule procédure selon les exigences du moment.

(2) Au moment où cette ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) ou par la suite, le juge en chef pourra donner des directives quant à la conduite des procédures réunies et, sous réserve de ce qui précède, pourra donner des directives

a) quant aux documents et objets devant constituer le dossier d'après lequel il sera statué sur l'appel et sur la demande et pour la préparation, le dépôt et la signification aux personnes intéressées, de copies de tout ou de partie de ce dossier;

b) quant à la préparation par les personnes intéressées de l'exposé des points d'arguments, ainsi que son dépôt et signification; et

c) quant aux temps et lieu du débat sur l'appel et la demande.

(3) Une ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (2) remplace les Règles 1305, 1306, 1307, 1402 et 1403.

(4) Le juge en chef pourra désigner un autre juge pour agir en sa place en vertu de la présente Règle et il pourra, ou ce juge pourra, renvoyer devant la Cour une demande faite en vertu de ladite Règle.

CHAPITRE D

DEMANDES D'ANNULATION DE DÉCISIONS RENDUES PAR DES OFFICES, DES COMMISSIONS ET D'AUTRES TRIBUNAUX FÉDÉRAUX

Application

Règle 1400. Le présent chapitre s'applique aux demandes d'examen et d'annulation des décisions ou ordonnances des offices, commissions ou autres tribunaux fédéraux, présentées en vertu de l'article 28 de la Loi. (Pareilles demandes sont parfois désignées dans les présentes Règles comme des «demandes en vertu de l'article 28»).

Introduction de la demande

Règle 1401. (1) La demande doit être introduite de la manière prescrite par le paragraphe 28(2) de la Loi, dont voici le texte:

“(2) Any such application may be made by the Attorney General of Canada or any party directly affected by the decision or order by filing a notice of the application in the Court within ten days of the time the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to that party by the board, commission or other tribunal, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those ten days, fix or allow.”.

(2) A notice filed under subsection 28(2) of the Act (sometimes referred to in these Rules as a “section 28 originating notice”) shall be entitled

“Originating Notice under Section 28 of the *Federal Court Act*”

and no such notice shall relate to the review and setting aside of more than one order or decision.

Service

(3) Forthwith after filing, a section 28 originating notice shall be served on the Deputy Attorney General of Canada and the tribunal, or its chief executive officer, if any, and it shall be served personally on all interested persons.

Case for Decision of a Section 28 Application

Rule 1402. (1) A section 28 application shall be decided upon a case that shall consist, subject to paragraph (2), of

- (a) the order or decision that is the subject of the application and any reasons given therefor;
- (b) all papers relevant to the matter that are in the possession or control of the tribunal;
- (c) a transcript of any verbal testimony given during the hearing, if any, giving rise to the order or decision that is the subject of the application;
- (d) any affidavits, documentary exhibits or other documents filed during any such hearing; and
- (e) any physical exhibits filed during any such hearing.

(2) Within 10 days of filing the section 28 originating notice, in the case of the applicant, and within 10 days of being served with that originating notice, in the case of any other person, an application in writing, made in accordance with Rule 324, may be made to vary the contents of the case as fixed by paragraph (1).

(3) Unless the Court otherwise directs, of its own motion or upon the application of an interested person, the Deputy Attorney General of Canada or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal, the tribunal shall, forthwith after receipt of the section 28 originating notice, either

- (a) send to the Registry of the Court all the material in the case as defined by paragraph (1), or, if some part thereof is not in its possession or control, the part thereof that is in its possession or control together with a statement of the part of the case not in its possession or control; or

«(2) Une demande de ce genre peut être faite par le procureur général du Canada ou toute partie directement affectée par la décision ou l'ordonnance, par dépôt à la Cour d'un avis de la demande dans les dix jours qui suivent la première communication de cette décision ou ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à cette partie par l'office, la commission ou autre tribunal, ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel ou un de ces juges peut, soit avant soit après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.».

(2) L'avis déposé en vertu du paragraphe 28(2) de la Loi (parfois désigné aux présentes Règles comme un «avis introductif d'instance en vertu de l'article 28») doit être intitulé

«Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*»

et il doit porter sur une demande d'examen ou d'annulation d'une seule décision ou ordonnance.

Signification

(3) Aussitôt déposé, un avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 doit être signifié au sous-procureur général du Canada et au tribunal (ou à son fonctionnaire administratif en chef, s'il en est); il doit être signifié par voie de signification à personne à toutes les personnes intéressées.

Le dossier dans le cas d'une demande en vertu de l'article 28

Règle 1402. (1) Une demande en vertu de l'article 28 est décidée sur un dossier constitué, sous réserve de l'alinéa (2), par

- a) l'ordonnance ou la décision attaquée ainsi que ses motifs;
- b) tous les documents pertinents à l'affaire qui sont en la possession ou sous le contrôle du tribunal;
- c) une transcription de toute déposition orale, s'il en est, faite au cours de l'audition qui a abouti à l'ordonnance ou à la décision attaquée;
- d) les affidavits, les pièces littérales ou autres documents déposés au cours de cette audition; et
- e) les objets déposés comme pièces au cours de cette audition.

(2) Dans les 10 jours suivant la production de l'avis introductif d'instance d'une demande en vertu de l'article 28, quant au requérant, et dans les 10 jours suivant la date de signification de cet avis introductif d'instance, quant à toute autre personne, une requête, consignée par écrit selon les dispositions de la Règle 324, peut être présentée à l'effet de modifier le contenu du dossier tel que décrit à l'alinéa (1).

(3) A moins que la Cour n'en décide autrement, de sa propre initiative ou sur demande d'une personne intéressée, du sous-procureur général du Canada ou d'un procureur nommé spécialement pour représenter le tribunal, le tribunal doit, sur réception de l'avis introductif d'instance en vertu de l'article 28,

- a) soit envoyer au greffe de la Cour ce qui doit constituer le dossier selon l'alinéa (1), ou, si certaines parties du dossier ne sont pas en sa possession ou sous son contrôle, les parties qui sont en sa possession ou sous son contrôle, ainsi qu'une

(b) prepare copies of the material referred to in paragraph (a) that is in its possession or control, except the physical exhibits, duly arranged in sets and duly certified by an appropriate officer to be correct, and send four copies of each set to the Registry of the Court together with the physical exhibits if any and a statement of the part of the case not in its possession or control, and send one copy of the copies and such statement to each of the interested persons.

(4) Where the tribunal has sent to the Registry its original material as contemplated by paragraph (3)(a), the Registry shall forthwith prepare copies of all the material except the physical exhibits and shall arrange such material in sets, each of which shall be indexed and bound in a manner satisfactory to the Court; and shall send one copy to each of the interested persons.

(5) In a case where the tribunal advises the Registry that there is a part of the case that is not in its possession or control, the Registry shall send to the applicant a copy of the tribunal's statement and advise him that it is his duty, unless he obtains a dispensing order of the Court or a judge, to prepare copies of the material referred to in that statement and send four copies thereof to the Registry and one to each of the interested persons.

(6) Any order made under paragraph (2) shall contain incidental directions varying the procedure as contained in this Rule, if necessary in the circumstances.

(7) Where the tribunal has sent to the Registry its original material as contemplated by paragraph (3)(a), the Registry shall return that material to the tribunal when the matter has been finally disposed of.

Memoranda and Hearings

Rule 1403. (1) Except in the case of an application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, the applicant shall, within three weeks after he has received a copy of the material in the case from the tribunal or the Registry, file four copies of a memorandum of the points to be argued by him, including a list of cases intended to be cited; and he shall serve a copy thereof upon each of the other interested persons.

(2) Except in the case of an application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, each of the interested persons other than the applicant shall, if he desires to be heard on the argument of the section 28 application, within three weeks after being served with the applicant's memorandum of points of argument under paragraph (1), or of the expiration of the time fixed for the filing of the applicant's memorandum, whichever is the earlier, file four copies of a memorandum of the points to be argued by him, including a list of cases intended to be cited; and he shall serve a copy thereof on each of the other interested persons.

déclaration indiquant quelles sont les parties du dossier qui ne sont pas en sa possession ou sous son contrôle; ou

b) soit préparer des copies des parties du dossier mentionnées à l'alinéa a) qui sont en sa possession ou sous son contrôle (sauf pour les objets déposés comme pièces), dûment classées par groupes et dûment certifiées conformes par un fonctionnaire compétent, et envoyer au greffe de la Cour quatre copies de chaque groupe ainsi que, le cas échéant, les objets déposés comme pièces, et une déclaration indiquant quelles sont les parties du dossier qui ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, et envoyer une copie de ces copies et de cette déclaration à chacune des personnes intéressées.

(4) Lorsque le tribunal a envoyé au greffe l'original du dossier ainsi que le prévoit l'alinéa (3)a) le greffe doit immédiatement préparer des copies de toutes les parties du dossier (sauf pour les objets déposés comme pièces) et il doit les classer par groupes, chaque groupe devant être indexé et relié d'une manière jugée satisfaisante par la Cour; il doit envoyer une copie de ce dossier à chacune des personnes intéressées.

(5) Lorsque le tribunal informe le greffe que certaines parties du dossier ne sont pas en sa possession ou sous son contrôle, le greffe doit envoyer au requérant une copie de la déclaration du tribunal et l'aviser qu'il est tenu, sauf si une ordonnance de la Cour l'en dispense, de préparer des copies des parties mentionnées dans cette déclaration et d'en envoyer quatre copies au greffe et une copie à chacune des personnes intéressées.

(6) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) fera état des directives incidentes modifiant la procédure établie par la présente Règle, si la Cour le juge à propos.

(7) Lorsque le tribunal a envoyé au greffe l'original du dossier tel que le prévoit l'alinéa (3)a), le greffe le retournera au tribunal dès qu'une décision finale aura été rendue par la Cour.

Mémoires et auditions

Règle 1403. (1) Sauf dans le cas d'une demande d'annulation d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, le requérant doit, dans un délai de trois semaines après avoir reçu du tribunal ou du greffe une copie du dossier, déposer quatre copies d'un exposé des points qu'il se propose de débattre, comprenant une liste des précédents qu'il a l'intention de citer; il doit en outre signifier une copie de cet exposé à chacune des personnes intéressées.

(2) Sauf dans le cas d'une demande d'annulation d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, toute personne intéressée, autre que le requérant, qui désire être entendue lors de l'audition de la demande en vertu de l'article 28, doit, dans les trois semaines suivant la signification de l'exposé des points d'argument du requérant, ou, si cette signification n'a pas eu lieu dans le délai mentionné à l'alinéa (1), dans les trois semaines suivant l'expiration de ce délai, déposer quatre copies d'un exposé des points qu'elle se propose de débattre, comprenant une liste de précédents qu'elle a l'intention de citer; elle doit en outre signifier une copie de cet exposé à chacune des autres personnes intéressées.

(3) Having regard to subsection 28(5) of the Act, no time in paragraphs (1) or (2) shall be extended except by an order made by a judge.

(4) Except in the case of an application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, upon application made before the expiration of the time for filing memoranda as fixed by paragraph (2), (or, if no such motion has been made, of his own motion) the Chief Justice, or a judge nominated by him, may fix a time and place for hearing the section 28 application.

(5) In the case of a section 28 application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, upon application made within one week from the filing of the section 28 application, (or, if no such motion has been made, of his own motion) the Chief Justice, or a judge nominated by him, may fix a time and place for hearing the section 28 application.

(A memorandum under this Rule shall not be a written argument but merely a concise statement of points to be argued)

Notice of Intention to Participate

Rule 1404. (1) Each person who desires to participate in the argument of a section 28 application should file a notice of intention to participate in the argument, which shall contain a statement of his address and, if he has a solicitor or attorney, his name and business address.

(See Rule 2 re "address for service")

(2) A person who has not filed a notice of intention to participate in the argument under paragraph (1) shall not be entitled to any notice or other paper if it is served or sent more than 7 days after he was served with the section 28 originating notice.

Parties

Rule 1405. (1) The Court may, in its discretion, upon an application before the hearing or during the course of a hearing, decide what persons shall be heard on the argument of a section 28 application.

(2) No person who has filed a notice under Rule 1404 shall be refused leave to be heard under paragraph (1) without being given an opportunity to be heard on the question whether he should be heard.

Discontinuance

Rule 1406. A section 28 application may, at any time, with leave of the Court, be withdrawn.

(See subsection 16(1) of the Act re business other than that specified therein being dealt with by a judge or judges as arranged from time to time)

Dilatoriness

Rule 1407. (1) The Court may on application or, having regard to subsection 28(5) of the Act, on its own motion,

(3) Compte tenu du paragraphe 28(5) de la Loi, les délais prescrits aux alinéas (1) et (2) ne peuvent être prorogés que par une ordonnance d'un juge.

(4) Sauf dans le cas d'une demande d'annulation d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, le juge en chef (ou un juge qu'il aura désigné) peut, sur requête présentée avant l'expiration des délais prescrits par l'alinéa (2) pour le dépôt des exposés (ou, si aucune requête n'est présentée, de sa propre initiative), fixer la date et le lieu de l'audition de la demande en vertu de l'article 28.

(5) Dans le cas d'une demande d'annulation en vertu de l'article 28 d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, le juge en chef (ou un juge qu'il aura désigné) peut, sur requête présentée avant l'expiration d'une semaine depuis le dépôt de la demande (ou, si aucune requête n'est présentée, de sa propre initiative), fixer la date et le lieu de l'audition de la demande en vertu de l'article 28.

(L'exposé prévu par la présente Règle ne doit être qu'un énoncé concis des points devant être débattus et non un plaidoyer écrit)

Avis d'intention de participer au débat

Règle 1404. (1) Chaque personne qui désire participer au débat sur une demande en vertu de l'article 28 devrait déposer un avis de son intention d'y participer; l'avis doit indiquer notamment son adresse et, si elle a un *solicitor* ou procureur, les noms et l'adresse professionnelle de celui-ci.

(Voir Règle 2 au sujet de l'«adresse aux fins de signification»)

(2) Une personne intéressée qui n'a pas, en vertu de l'alinéa (1), déposé un avis de son intention de participer au débat n'aura pas droit à un avis ou de recevoir d'autres documents si cet avis a été signifié ou si ces autres documents sont transmis plus de 7 jours après avoir reçu signification de l'avis introductif d'instance en vertu de l'article 28.

Parties

Règle 1405. (1) La Cour pourra, à sa discrétion, sur demande faite avant l'audition ou au cours d'une audition, décider quelles sont les personnes qui seront entendues lors du débat sur la demande en vertu de l'article 28.

(2) La permission de se faire entendre ne doit être refusée en vertu de l'alinéa (1) à aucune personne qui a déposé un avis en vertu de la Règle 1404 sans qu'il ait été donné à cette personne la possibilité de se faire entendre sur la question de savoir si elle doit être entendue.

Désistement

Règle 1406. Une demande en vertu de l'article 28 peut être retirée à tout moment, avec la permission de la Cour.

(Voir le paragraphe 16(1) de la Loi, au sujet des autres cas où les affaires de la Cour sont expédiées par un ou des juges y affectés à l'occasion)

Lenteur à agir

Règle 1407. La Cour pourra, sur demande ou, en raison du paragraphe 28(5) de la Loi, de sa propre initiative, rejeter une

dismiss a section 28 application by reason of the applicant's undue delay in prosecuting it.

(2) An order shall not be made under paragraph (1) unless the applicant and other interested persons have had an opportunity to be heard of which at least 10 days' notice has been given to them.

Party and Party Costs

Rule 1408. No costs shall be payable by any party to an application to another unless the Court, in its discretion, for special reason, so orders.

Interpretation

Rule 1409. In this Division,

“interested person”, is a person who appeared as a party in the proceeding that gave rise to the decision or order that is the subject of the section 28 application and any person who has been granted leave to be heard in the matter by an order under Rule 1405;

“section 28 originating notice” means a notice filed under subsection 28(2) of the Act;

“tribunal” means the federal board, commission or other tribunal by whom the order or decision that is the subject matter of the section 28 application was made, or during the course of whose proceedings the section 28 application was made, as the case may be.

DIVISION E

REFERENCES BY A FEDERAL BOARD, COMMISSION OR OTHER TRIBUNAL TO THE COURT OF APPEAL

Filing of Reference

Rule 1500. A reference under subsection 28(4) of the Act may be filed in the Court.

Order Directing Procedure to be Followed

Rule 1501. (1) An application may be made by the Deputy Attorney General of Canada, any interested person, or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal by whom the reference was made, to the Chief Justice for directions

(a) as to the material that will constitute the case for decision of the reference, and for the preparation, filing and service on interested persons of copies of all or part thereof;

(b) as to the preparation, and filing and service thereof, by interested persons, of memoranda of points of argument;

(c) as to service on interested persons of copies of the reference and the order for directions under cover of a suitable notice bringing to their attention what they must do under these Rules in order to take part in the argument of the reference; and

(d) as to the place and time for argument of the reference.

(2) Any person who has been served with a copy of the order of directions may, within one week of being so served, move to

demande en vertu de l'article 28 en raison du retard injustifié du requérant à la faire valoir.

(2) Il ne doit pas être rendu d'ordonnance en vertu de l'alinéa (1) à moins que le requérant et les autres personnes intéressées n'aient eu, à la suite d'un préavis de 10 jours au moins à cet effet, la possibilité de se faire entendre.

Frais entre parties

Règle 1408. Il n'y aura pas de dépens entre parties à une demande, à moins que la Cour, à sa discrétion, ne l'ordonne pour une raison spéciale.

Interprétation

Règle 1409. Dans le présent chapitre,

«avis introductif d'instance en vertu de l'article 28» signifie un avis déposé en vertu du paragraphe 28(2) de la Loi;

«personne intéressée», est une personne qui a comparu comme partie dans la procédure qui a abouti à la décision ou à l'ordonnance qui fait l'objet de la demande en vertu de l'article 28, ainsi que toute personne qui a obtenu, par ordonnance rendue en vertu de la Règle 1405, la permission de se faire entendre dans cette affaire;

«tribunal» signifie l'office, la commission ou tout autre tribunal fédéral ayant prononcé l'ordonnance ou la décision attaquée en vertu de l'article 28, ou au cours des procédures duquel la demande en vertu de l'article 28 a été faite, selon le cas.

CHAPITRE E

RENOIS DEVANT LA COUR D'APPEL PAR UN OFFICE, UNE COMMISSION OU UN AUTRE TRIBUNAL FÉDÉRAL

Dépôt de l'acte de renvoi

Règle 1500. Lors d'un renvoi prévu par le paragraphe 28(4) de la Loi, l'acte de renvoi peut être déposé à la Cour.

Ordonnance prescrivant la procédure à suivre

Règle 1501. (1) Il pourra être fait au juge en chef, par le sous-procureur général du Canada, par une personne intéressée ou par un procureur spécialement désigné pour le faire au nom du tribunal qui a fait le renvoi, une demande pour directives

a) quant aux documents et objets devant constituer le dossier d'après lequel il sera statué sur le renvoi, et pour la préparation, le dépôt et la signification aux personnes intéressées de copies de tout ou de partie de ce dossier;

b) quant à la préparation de l'exposé des points d'argument par les personnes intéressées et quant à son dépôt et à sa signification par ces personnes;

c) quant à la signification aux personnes intéressées de copies de l'acte de renvoi et de l'ordonnance de directives, par le moyen d'un avis convenable leur signifiant ce qu'elles sont tenues de faire aux termes des présentes Règles pour participer au débat sur le renvoi; et

d) quant aux temps et lieu du débat sur le renvoi.

(2) Une personne à laquelle a été signifiée une copie de l'ordonnance contenant les directives peut, dans le délai d'une

vary it, and any other interested person may so move within one week of becoming aware of that order.

(3) The Chief Justice may nominate another judge to act for him under this Rule and he, or such judge, may refer an application under this Rule to the Court.

(*Re interested person, see Rule 1506*)

Notice of Intention to Participate

Rule 1502. (1) Any person desiring to take part in the argument of a reference shall file a notice of his intention to do so and shall serve copies on the Deputy Attorney General of Canada and upon all other interested persons of whom he is aware.

(2) A notice under this Rule shall include a statement of the interested person's address in Canada and, if he has an attorney or solicitor, of his name and business address.

(3) An interested person who has not filed a notice of intention to participate in the argument under paragraph (1) shall not be entitled to any notice or other paper if it is served or sent more than 7 days after he was served with a copy of the order of directions.

Decision

Rule 1503. (1) The Court shall certify to the tribunal that has made a reference its decision on the reference by a certificate signed by the Chief Justice or other judge who presided at the hearing of the reference; and the reasons of the Court or of the respective judges who supported the decision shall be attached to the certificate.

(2) Any judge who differs from the decision of the Court shall, in like manner, certify his opinion and attach his reasons to his certificate.

(3) The certificates under this Rule shall be transmitted by the Administrator to the tribunal that made the reference.

Parties

Rule 1504. (1) The Court may in its discretion, upon an application before the hearing or during the course of a hearing, decide what persons should be heard in the argument of a reference.

(2) No person who has filed a notice under Rule 1502 shall be refused leave to be heard under paragraph (1) without being given an opportunity to be heard on the question whether he should be heard.

Party and Party Costs

Rule 1505. No costs in respect of a reference shall be payable by any party to another unless the Court, in its discretion, for special reasons, so orders.

semaine qui suit cette signification, demander, par requête, qu'elle soit modifiée, et toute autre personne intéressée peut faire une telle requête dans le délai d'une semaine qui suit le moment où elle a appris que cette ordonnance avait été rendue.

(3) Le juge en chef pourra désigner un autre juge pour agir à sa place en vertu de la présente Règle et il pourra, ou ce juge pourra, renvoyer devant la Cour une demande faite en vertu de ladite Règle.

(*Au sujet des personnes intéressées, voir Règle 1506*)

Avis d'intention de participer au débat

Règle 1502. (1) Toute personne qui désire participer au débat sur un renvoi doit déposer un avis de son intention de le faire et en signifier des copies au sous-procureur général du Canada et à toutes les autres personnes qui, à sa connaissance sont des personnes intéressées.

(2) Un avis prévu par la présente Règle doit indiquer notamment l'adresse de la personne intéressée au Canada et, si elle a un procureur ou *solicitor*, le nom et l'adresse professionnelle de celui-ci.

(3) Une personne intéressée qui n'a pas, en vertu de l'alinéa (1), déposé d'avis de son intention de participer au débat n'aura pas droit à un avis ou de recevoir d'autres documents si cet avis est signifié ou si ces autres documents sont transmis plus de 7 jours après avoir reçu signification de l'ordonnance contenant les directives.

Décision

Règle 1503. (1) Au tribunal qui lui a renvoyé une question la Cour doit exposer sa décision sur le renvoi par certificat signé par le juge en chef ou le juge qui a présidé à l'audition du renvoi; et un exposé des motifs de la Cour ou de chacun des juges qui a appuyé la décision, doit être joint au certificat.

(2) Tout juge qui est en désaccord sur la décision de la Cour doit, de la même manière, exposer son opinion et joindre un exposé de ses motifs à son certificat.

(3) Les certificats prévus par la présente Règle doivent être transmis par l'administrateur au tribunal qui a fait le renvoi.

Parties

Règle 1504. (1) La Cour peut, à sa discrétion, sur demande faite avant l'audition ou au cours d'une audition, décider quelles sont les personnes qui devraient être entendues lors du débat sur le renvoi.

(2) La permission de se faire entendre ne doit être refusée en vertu de l'alinéa (1) à aucune personne qui a déposé un avis en vertu de la Règle 1502 sans qu'il ait été donné à cette personne la possibilité de se faire entendre sur la question de savoir si elle doit être entendue.

Frais entre parties

Règle 1505. Il n'y aura pas, à l'occasion d'un renvoi, de dépens entre parties, à moins que la Cour, à sa discrétion, ne l'ordonne pour des raisons spéciales.

Interpretation

Rule 1506. An “interested person”, for the purpose of this Division, is a person who was a party to the proceeding before the tribunal that made the reference under subsection 28(4) of the Act in which it made the reference and any person who has been granted leave to be heard in the matter under Rule 1504.

PART VI

RULES RE SPECIAL CASES AND PARTICULAR PROBLEMS

*Persons Under Disability
(Infants, Lunatics, etc.)*

Rule 1700. (1) A proceeding by or against an infant, lunatic, person of unsound mind or other person under disability or not having free exercise of his rights (hereinafter referred to as a “person under disability”) may be brought or defended and conducted in the Court,

(a) if the person under disability is resident in a province of Canada, in the manner in which such a proceeding would be brought or defended and conducted in a superior court of the province where the person under disability is resident (as though any reference to that superior court in the laws or rules of court of that province regulating such proceeding in that superior court or regulating any special step to be taken concerning a person under disability in relation to such a proceeding were a reference, with necessary modifications to the Federal Court of Canada); or

(b) if the person under disability is not resident in a province of Canada, in the manner in which the proceeding would be brought or defended and conducted under paragraph (a) if the person under disability were resident in Ontario or Quebec depending upon which of those two provinces is most appropriate in the opinion of the Court having regard to the place, if any, where the person under disability is resident, which opinion may be ascertained by an *ex parte* application either before or after commencement of the proceeding.

(2) Any failure to comply with the requirements imposed by paragraph (1) may be remedied with effect retroactive to the commencement of the proceeding at any stage of the proceeding or of any appeal.

Rule 1701. A person under disability shall not be taken to have admitted the truth of any allegation of fact made in the pleadings of an adverse party by reason only that he has not traversed it in his pleadings.

Rule 1702. Where, in a proceeding, a claim is made by or on behalf of a person under disability, no settlement, compromise or payment of money into court and no acceptance of money paid into court shall, as far as that person's claim is concerned, take effect until it has been approved by the Court.

Rule 1703. (1) Where, before an action has been commenced, an agreement is reached for the settlement of a claim by or on

Interprétation

Règle 1506. Une «personne intéressée», aux fins du présent chapitre, est une personne qui, lors d'un renvoi fait par un tribunal en vertu du paragraphe 28(4) de la Loi, était devant ce tribunal partie à la procédure au cours de laquelle a été fait le renvoi, ainsi que toute personne à laquelle la permission de se faire entendre dans cette affaire a été accordée en vertu de la Règle 1504.

PARTIE VI

RÈGLES CONCERNANT DES CAS SPÉCIAUX ET DES PROBLÈMES PARTICULIERS

*Incapables
(Mineurs, aliénés, etc.)*

Règle 1700. (1) Une procédure engagée par ou contre un mineur, un aliéné, un faible d'esprit ou une autre personne n'ayant pas pleine capacité ou n'ayant pas le libre exercice de ces droits (ci-après désignés sous le nom de «incapable») peut être engagée et conduite devant la Cour et la défense peut y être assumée,

a) si l'incapable réside dans une province du Canada, de la façon dont une telle procédure serait engagée et conduite et dont la défense serait assumée devant une cour supérieure de la province où l'incapable réside (comme si une mention de cette cour supérieure dans les dispositions du droit ou les règles de pratique judiciaire de cette province réglementant cette procédure devant cette cour supérieure ou réglementant toute mesure spéciale à prendre au sujet d'un incapable relativement à une telle procédure s'entendait, avec les modifications qui s'imposent, d'une mention à la Cour fédérale du Canada); ou

b) si l'incapable ne réside pas dans une province du Canada, de la façon dont la procédure serait engagée et conduite et dont la défense serait assumée aux termes de l'alinéa a) si l'incapable était résident de l'Ontario ou du Québec, selon que le choix de l'une ou l'autre de ces provinces convient le mieux de l'avis de la Cour compte tenu du lieu où, le cas échéant, l'incapable réside, cet avis de la Cour pouvant être obtenu au moyen d'une demande *ex parte* faite soit avant, soit après, le début de la procédure.

(2) Il peut être remédié, à tout stade de la procédure ou d'un appel, avec effet rétroactif à compter du moment où la procédure a été engagée, à toute omission de se conformer aux prescriptions de l'alinéa (1).

Règle 1701. Un incapable ne saurait être tenu pour avoir admis la véracité de quelque allégation de fait figurant dans les plaidoiries d'une partie adverse du seul fait qu'il n'a pas nié cette allégation dans ses plaidoiries.

Règle 1702. Lorsque, dans une procédure, une demande ou réclamation est faite par un incapable ou pour son compte, aucun règlement, aucune transaction ni aucun paiement consigné à la cour et aucune acceptation d'argent consigné à la cour n'ont d'effet, en tout ce qui concerne la demande ou réclamation de cet incapable, avant d'avoir été approuvés par la Cour.

Règle 1703. (1) Lorsque, avant qu'une action ait été intentée, un accord est intervenu pour le règlement d'une demande ou

behalf of a person under disability in respect of which the Court has jurisdiction and it is desired to obtain the Court's approval of the settlement, the claim may be made by a statement of claim or declaration containing a prayer for the Court's approval of the settlement and for such orders or directions as may be necessary or expedient or, alternatively, for the further prosecution of the claim.

(2) In an action brought under paragraph (1), an application with necessary supporting material, may be made to have the matter disposed of summarily.

Rule 1704. (1) Where, in any action,

(a) money is recovered by or on behalf of, or adjudged or ordered or agreed to be paid to, or for the benefit of, a person under disability, or

(b) money paid into court is accepted by or on behalf of a person under disability,

the money (hereinafter in this Rule referred to as "the money in question") shall be dealt with in accordance with directions given by the Court under this Rule and not otherwise.

(2) Where there is, under the law of the province where the person under disability is resident, authority wide enough to authorize a court, public authority or other person to accept the money in question under a judgment or direction of the court and to administer it for the benefit of the person under disability, as though it were received under a judgment of a court of that province, the Court may direct that the money in question, or such part thereof as is appropriate, be paid to such court, public authority or person to be administered for the benefit of the person under disability in accordance with the law of that province.

(3) Notwithstanding paragraph (2), the Court may direct that all, or any part, of the money in question be paid into court and invested or otherwise dealt with.

(4) Directions under paragraph (2) or (3) may include any general or special direction that the Court thinks fit to give, and, in particular, directions as to how the money is to be applied or dealt with and as to any payment to be made, either directly or out of the amount paid into court, to the person under disability or to some person acting for him or in his interest in respect of moneys paid or expenses incurred for or on behalf of or for the benefit of the person under disability, or for his maintenance or otherwise for his benefit or to the attorney or solicitor in the action in respect of costs.

(5) Where money has been paid into court or invested under this Rule, the money, including interest thereon, shall not be paid out, nor shall any securities in which the money was invested, or dividends thereon, be sold, transferred or paid out of court, except in accordance with an order of the Court.

Rule 1705. Personal service upon an infant shall be effected by personal service

(a) upon his father, guardian or tutor,

réclamation faite par un incapable ou pour son compte et au sujet de laquelle la Cour a compétence, et qu'on veut faire approuver le règlement par la Cour, la demande ou réclamation peut être faite par déclaration dans laquelle on sollicite l'approbation du règlement par la Cour et les ordonnances ou instructions qui peuvent être nécessaires ou opportunes ou, à défaut, la poursuite de l'action pour faire valoir la demande ou réclamation.

(2) Dans une action intentée en vertu de l'alinéa (1), on peut demander que l'affaire soit décidée par procédure sommaire; cette demande doit être appuyée par les pièces nécessaires.

Règle 1704. (1) Dans une action,

a) lorsque de l'argent est accordé à un incapable ou pour son compte ou lui est adjugé, ou lorsqu'il est ordonné ou convenu à son avantage de lui payer de l'argent, ou

b) lorsque de l'argent consigné à la cour est accepté par un incapable ou pour son compte,

il ne peut être disposé de cet argent (ci-après désigné dans la présente Règle par l'expression «l'argent en question») que selon des instructions données par la Cour en vertu de la présente Règle.

(2) Lorsque le droit de la province dans laquelle réside l'incapable comporte des dispositions assez larges pour autoriser un tribunal, une autorité ou administration publiques ou quelque autre personne à accepter l'argent en question aux termes d'un jugement ou d'une directive de la Cour et de le gérer au profit de l'incapable, comme s'il était reçu aux termes d'un jugement d'un tribunal de cette province, la Cour peut prescrire que l'argent en question, ou le montant pertinent de cet argent, soit versé à ce tribunal, à cette autorité ou administration publiques ou à cette personne pour qu'il soit géré au profit de l'incapable selon le droit de cette province.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), la Cour peut prescrire que l'argent en question soit, en tout ou partie, consigné à la cour et qu'il en soit disposé autrement.

(4) Les instructions prévues par l'alinéa (2) ou (3) peuvent comprendre toutes instructions générales ou spéciales que la Cour peut dans sa discrétion donner, et, en particulier, des instructions quant à la façon d'affecter l'argent ou d'en disposer et quant à tout paiement à faire, soit directement, soit sur la somme consignée, à l'incapable ou à quelque personne qui agit pour lui ou dans son intérêt, pour les sommes payées ou dépenses engagées pour l'incapable, pour son compte ou à son profit, ou autres paiements à faire pour son entretien ou, de quelque autre façon, à son avantage, ou à faire au procureur ou *solicitor* agissant dans l'action, pour les frais.

(5) Lorsque de l'argent a été consigné à la cour ou placé aux termes de la présente Règle, cet argent, y compris l'intérêt y afférent, ne peut être versé par la cour que selon une ordonnance de la Cour et les valeurs dans lesquelles cet argent a été placé ne peuvent être vendues ou transférées, et les dividendes y afférents et le produit de la vente être versés par le tribunal, que selon une telle ordonnance.

Règle 1705. Lorsqu'une signification à personne est requise quant à un mineur, elle doit être effectuée par voie de signification à personne

a) à son père ou à son tuteur,

(b) if the father be dead and there is no guardian or tutor, upon the person with whom the infant resides or under whose care he is,

(c) if so authorized by order of the Court, upon the infant, or in such other manner as may be authorized by order of the Court.

Rule 1706. Personal service upon a lunatic so found by inquisition or, in the province of Quebec, a lunatic or person of unsound mind, or one who, for other causes, has been judicially interdicted, or subjected to judicial advisors, shall be effected by personal service on the committee of the lunatic, the curator of the interdicted person, or any one of the judicial advisors, or in such other manner as may be authorized by order of the Court.

Rule 1707. Personal service upon a person of unsound mind, not so found by inquisition or judicially interdicted or subjected to judicial advisors, may, unless the Court otherwise orders, be effected by personal service on the person with whom the person of unsound mind resides, or under whose care he or she is, or it may be effected in such other manner as may be authorized by order of the Court.

Representative Parties and Partnership

Rule 1708. A statement of claim or declaration shall show the capacity in which a plaintiff sues if he is suing in a representative capacity, and the capacity in which a defendant is sued if he is sued in a representative capacity.

Rule 1709. Any proceeding may be brought by or against trustees, executors or administrators in their capacity as such without joining any of the persons having a beneficial interest in the trust or estate, as the case may be; and any judgment or order given or made in such proceedings shall be binding on those persons unless the Court otherwise orders, either before or after such judgment or order, on the ground that the trustees, executors or administrators, as the case may be, could not or did not in fact represent the interests of those persons in the proceeding.

Rule 1710. (1) Where in any proceeding it appears to the Court that a deceased person was interested in the matter in question in the proceeding and that he has no personal representative, the Court may, on the application of any party to the proceeding, proceed in the absence of a person representing the estate or heirs of the deceased person or may by order appoint a person to represent that estate for the purposes of the proceeding; and any such order, and any judgment or order subsequently given or made in the proceeding, shall bind the estate of the deceased person to the same extent as it would have been bound had a personal representative of that person been a party to the proceeding.

b) si son père est décédé et qu'il n'ait pas de tuteur, à la personne avec laquelle le mineur réside ou à laquelle il est confié,

c) si l'autorisation en est donnée par ordonnance de la Cour, au mineur,

ou de telle autre manière qui peut être autorisée par ordonnance de la Cour.

Règle 1706. Lorsqu'une signification à personne est requise quant à un aliéné qui a été jugé tel à la suite d'une enquête ou, dans la province de Québec, quant à un aliéné ou un faible d'esprit ou une personne qui, pour d'autres causes, a été interdite par voie judiciaire, ou pour laquelle on a désigné des conseils judiciaires, elle doit être effectuée par signification à personne faite au *committee* de l'aliéné, au curateur de la personne interdite, ou à l'un quelconque des conseils judiciaires, ou de telle autre façon qui pourra être autorisée par ordonnance de la Cour.

Règle 1707. Lorsqu'une signification à personne est requise quant à un faible d'esprit, qui n'a pas été jugé tel à la suite d'une enquête ni interdit par voie judiciaire et pour lequel on n'a pas désigné de conseils judiciaires, cette signification peut, sauf ordre contraire de la Cour, être effectuée par signification à personne faite à la personne avec laquelle le faible d'esprit réside, ou à laquelle il a été confié, ou elle peut être effectuée de telle autre façon qui peut être autorisée par ordonnance de la Cour.

Parties agissant à titre de représentants et sociétés en nom collectif

Règles 1708. Une déclaration doit indiquer en quelle qualité le demandeur plaide, s'il plaide à titre de représentant, et en quelle qualité un défendeur est poursuivi, s'il est poursuivi à titre de représentant.

Règle 1709. Une procédure peut être engagée par ou contre des fidéicommissaires, des exécuteurs testamentaires ou des administrateurs, en cette qualité, sans que soit assignée aucune des personnes ayant un *beneficial interest* dans le fidéicommis ou la succession, selon le cas; et tout jugement ou toute ordonnance rendus dans ces procédures lieront ces personnes à moins que la Cour, soit avant, soit après ce jugement ou cette ordonnance, n'ordonne le contraire pour le motif que les fidéicommissaires, les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs, selon le cas, ne pouvaient pas représenter les intérêts de ces personnes dans cette procédure ou ne les y ont pas représentés en fait.

Règle 1710. (1) Lorsque, dans une procédure, il paraît évident à la Cour qu'une personne décédée était intéressée dans l'affaire en question et qu'elle n'a pas d'exécuteur testamentaire ou administrateur, la Cour peut, à la demande d'une partie à la procédure, procéder en l'absence de personne représentant la succession ou les héritiers de la personne décédée ou elle peut, par ordonnance, nommer une personne à titre de représentant de cette succession aux fins de cette procédure; une telle ordonnance, ainsi que tout jugement ou toute ordonnance rendus par la suite dans cette procédure, lieront la succession de la personne décédée dans la mesure où elle aurait été liée si un exécuteur testamentaire ou administrateur de cette personne avait été partie à la procédure.

(2) Before making an order under this Rule, the Court may require notice of the application for the order to be given to such, if any, of the persons having an interest in the estate as it thinks fit.

Rule 1711. (1) Where numerous persons have the same interest in any proceeding, the proceeding may be begun, and, unless the Court otherwise orders, continued, by or against any one or more of them as representing all or as representing all except one or more of them.

(2) At any stage of a proceeding under this Rule, the Court may, on the application of the plaintiff, and on such terms, if any, as it thinks fit, appoint any one or more of the defendants or other persons as representing whom the defendants are sued to represent all, or all except one or more, of those persons in the proceeding; and where, in exercise of the power conferred by this paragraph, the Court appoints a person not named as a defendant, it shall make an order adding that person as a defendant.

(3) Where an order is made under this Rule, it shall contain directions as to consequential pleadings or other steps and any interested party may apply for supplementary directions.

(4) A judgment or order given in a proceeding under this Rule shall be binding on all the persons as representing whom the plaintiffs sue or, as the case may be, the defendants are sued, but shall not be enforced against any person not a party to the proceeding without leave of the Court, which leave will only be granted on an application notice of which has been served personally upon the person against whom it is sought to enforce the judgment or order.

(5) Notwithstanding that a judgment or order to which any such application relates is binding on the person against whom the application is made, that person may dispute liability to have the judgment or order enforced against him on the ground that by reason of facts and matters particular to his case he is entitled to be exempted from such liability.

(6) The Court hearing an application for leave under paragraph (4) may order the question whether the judgment or order is enforceable against the person against whom the application is made to be tried and determined in any manner in which any issue or question in an action may be tried and determined.

Rule 1712. (1) Any two or more persons may sue or be sued in the name of the firm of which such persons were partners at the time of the accruing of the cause of action.

(2) Where an action is brought in the name of a firm or in a name or style other than the plaintiff's own name, the plaintiffs shall, on demand, declare forthwith in writing the names

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu de la présente Règle, la Cour peut exiger qu'un avis de la demande d'ordonnance soit donné à la ou aux personnes qui, le cas échéant, ont un intérêt dans la succession et que la Cour juge à propos de faire aviser.

Règle 1711. (1) Lorsque plusieurs personnes ont le même intérêt dans une procédure, la procédure peut être engagée et, sauf ordre contraire de la Cour, être poursuivie par ou contre l'une ou plusieurs d'entre elles en tant que représentant toutes ces personnes ou en tant que les représentant toutes à l'exception d'une d'entre elles ou plus.

(2) A tout stade d'une procédure engagée en vertu de la présente Règle, la Cour peut, à la demande du demandeur, et, le cas échéant, aux conditions qu'elle estime à propos, désigner un ou plusieurs des défendeurs ou des autres personnes que représentent les défendeurs poursuivis, pour représenter dans la procédure toutes ces personnes ou toutes à l'exception d'une d'entre elles ou plus; lorsque, dans l'exercice du pouvoir que lui attribue le présent alinéa, la Cour désigne une personne dont le nom ne figure pas sur la liste des défendeurs, elle doit rendre une ordonnance mettant cette personne en cause à titre de codéfendeur.

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente Règle, elle doit contenir des instructions quant aux plaidoiries qui en résulteront ou autres démarches à faire et toute partie intéressée peut demander des instructions supplémentaires.

(4) Un jugement ou une ordonnance rendus dans une procédure prévue par la présente Règle lieront toutes les personnes que représentent les demandeurs qui poursuivent ou les défendeurs qui sont poursuivis, selon le cas; toutefois, il n'y aura pas, sans permission de la Cour, d'exécution forcée de ce jugement ou de cette ordonnance contre une personne qui n'était pas partie à la procédure, et une telle permission ne sera accordée qu'à la suite d'une demande dont avis aura été signifié, par voie de signification à personne, à la personne qu'on veut contraindre à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

(5) Nonobstant le fait qu'un jugement ou une ordonnance auquel ou à laquelle a trait une telle demande lie la personne contre laquelle la demande est faite, cette personne peut contester le fait qu'on puisse la contraindre à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, pour le motif qu'elle a droit d'être soustraite à cette exécution en raison de faits particuliers et questions particulières à son cas.

(6) La Cour qui entend une demande de permission faite en vertu de l'alinéa (4) peut ordonner que la question de savoir si le jugement ou l'ordonnance a force exécutoire contre la personne que vise cette demande, soit instruite et jugée selon l'un des modes d'instruction et de jugement applicables à une question litigieuse dans une action.

Règle 1712. (1) Deux personnes ou plus peuvent poursuivre ou être poursuivies au nom de la firme dont elles étaient des associés au moment où la cause d'action a pris naissance.

(2) Lorsqu'une action est intentée sous le nom d'une firme ou sous un nom ou une raison sociale autre que le nom du demandeur lui-même, les demandeurs doivent, s'ils sont

and places of residence of all persons constituting the firm or carrying on business under such name and style; and, if the plaintiffs fail to comply with such demand, all proceedings in the action may, upon application, be stayed.

(3) Where persons sue or are sued as partners in the name of the firm, personal service of the statement of claim or other document in the action upon

(a) one of the members of the firm, or

(b) the person having the control or management of the partnership business at the principal place of business of the partnership within Canada,

shall be deemed to be personal service upon the firm whether or not any or all members of the firm are outside Canada.

(4) The defence or other first pleading filed on behalf of all persons sued as partners in the name of a firm shall show the names and addresses of the individual members of the firm on whose behalf the pleading is filed, but subsequent proceedings may be in the name of the firm.

(5) Where a judgment or order is obtained against a firm, execution may issue against the property of

(a) the partnership;

(b) any person who has, by any pleading or other document filed in court, admitted that he is a partner;

(c) any person who has been adjudged to be a partner; or

(d) any person who has been served as a partner and has failed to appear or file a defence.

(6) An application may be made for leave to issue execution against the property of a person who is not specified in paragraph (5) on the ground that he is a member of the firm and the Court may give such leave after being satisfied, in such manner as seems just, that such person is liable as a member of the firm.

(Re applications for leave to issue execution, see Rule 2003)

Rule 1713. (1) Any person carrying on business in Canada in a name or style other than his own name may be sued in such name or style.

(2) Where an action is brought under paragraph (1), personal service of the statement of claim or declaration or other document in the action upon the person having the control or management of the business at any of the places where the business is carried on in Canada shall be deemed to be personal service on the defendant.

(3) The defence or other first pleading filed on behalf of a person sued under paragraph (1) shall show the name and address of the person on whose behalf the pleading is filed, but

sommés de le faire, déclarer immédiatement, par écrit, les noms et lieux de résidence de toutes les personnes qui font partie de la firme ou qui font des affaires sous ce nom et cette raison sociale; si les demandeurs ne se conforment pas à cette demande, toutes les procédures dans l'action peuvent, sur demande, être suspendues.

(3) Lorsque des personnes poursuivent ou sont poursuivies en tant qu'associés sous le nom de leur firme, la signification de la déclaration ou d'un autre document afférent à l'action, qui est faite par voie de signification à personne,

a) à l'un des membres de la firme, ou

b) à la personne ayant le contrôle ou la direction des affaires de la société au principal bureau d'affaires de la société au Canada,

est censée être une signification à personne faite à la firme, que tous ou certains des membres de la firme soient ou non à l'étranger.

(4) La défense ou autre plaidoirie initiale déposée pour le compte de toutes les personnes poursuivies à titre d'associés sous le nom d'une firme doit indiquer les noms et adresses de chacun des membres de la firme pour le compte desquels la plaidoirie est déposée; toutefois, il peut être procédé par la suite sous le nom de la firme.

(5) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance sont rendus contre une firme, il peut être procédé à leur exécution sur les biens

a) de la société;

b) de toute personne qui a, par quelque plaidoirie ou autre document déposé à la cour, admis qu'elle est l'un des associés;

c) de toute personne qui a été déclarée être l'un des associés; ou

d) de toute personne à qui on a fait une signification à titre d'associé et qui a omis de comparaître ou de déposer une défense.

(6) On peut fonder une demande de permission de poursuivre l'exécution sur les biens d'une personne qui n'est pas spécifiée à l'alinéa (5) sur le motif qu'elle est membre de la firme, et la Cour pourra donner cette permission lorsqu'on l'a convaincue, de la manière qui paraît juste, que cette personne est assujettie à l'exécution en tant que membre de la firme.

(Au sujet des demandes de permission pour décerner un bref, voir Règle 2003)

Règle 1713. (1) Toute personne faisant des affaires au Canada sous un nom autre que son propre nom peut être poursuivie sous ce nom.

(2) Lorsqu'une action est intentée en vertu de l'alinéa (1), la signification à personne de la déclaration ou autre document afférent à l'action, faite à la personne ayant le contrôle ou la direction des opérations à quelque endroit où se font ces opérations au Canada, est censée être une signification à personne faite au défendeur.

(3) La défense ou autre plaidoirie initiale déposée pour le compte d'une personne poursuivie en vertu de l'alinéa (1) doit indiquer le nom et l'adresse de cette personne; toutefois, les

subsequent pleadings may be in the name or style set out in the statement of claim or declaration.

Joinder of Causes or Parties

Rule 1714. (1) A plaintiff may in one action claim relief against the same defendant in respect of more than one cause of action

(a) if the plaintiff claims, and the defendant is alleged to be liable, in the same capacity in respect of all the causes of action; or

(b) with the leave of the Court.

(2) An application for leave under paragraph (1) may be made *ex parte* before commencement of the action.

Rule 1715. (1) Two or more persons may be joined together in one action as plaintiffs or as defendants with the leave of the Court or where

(a) if separate actions were brought by or against each of them, as the case may be, some common question of law or fact would arise in all the actions; or

(b) all rights to relief claimed in the action (whether they are joint, several or alternative) are in respect of or arise out of the same fact, matter or thing.

(2) Where the plaintiff in any action claims any relief to which any other person is entitled jointly with him, all persons so entitled shall, subject to the provisions of any Act and, unless the Court gives leave to the contrary, be made parties to the action and any of them who does not consent to being joined as a plaintiff shall, subject to any order made by the Court on an application for leave under paragraph (1), be made a defendant.

Rule 1716. (1) No action shall be defeated by reason of the misjoinder or nonjoinder of any party; and the Court may in any action determine the issues or questions in dispute so far as they affect the rights and interests of the persons who are parties to the action.

(2) At any stage of an action the Court may, on such terms as it thinks just and either of its own motion or on application,

(a) order any person who has been improperly or unnecessarily made a party or who has for any reason ceased to be a proper or necessary party, to cease to be a party, or

(b) order any person who ought to have been joined as a party or whose presence before the Court is necessary to ensure that all matters in dispute in the action may be effectually and completely determined and adjudicated upon, to be added as a party,

but no person shall be added as a plaintiff without his consent signified in writing or in such other manner as the Court may find to be adequate in the circumstances.

(3) Where an order is made under this Rule, the statement of claim or declaration must be amended accordingly and must be indorsed with

plaidoiries écrites subséquentes peuvent être faites sous le nom de commerce qui figure dans la déclaration.

Cumul de causes d'action ou jonction de parties

Règle 1714. (1) Un demandeur peut, dans une même action, demander redressement contre le même défendeur pour plus d'une cause d'action,

a) si le demandeur poursuit du même chef pour toutes ces causes d'action et s'il est allégué que le défendeur est responsable du même chef pour toutes les causes d'action; ou

b) avec la permission de la Cour.

(2) Une demande de permission prévue par l'alinéa (1) peut être faite *ex parte* avant l'introduction de l'action.

Règle 1715. (1) Deux personnes ou plus peuvent être jointes en tant que codemandeurs ou en tant que codéfendeurs, dans une même action, soit avec la permission de la Cour, soit

a) lorsqu'une même question de droit ou de fait se pose dans toutes les actions si des actions distinctes étaient intentées par ou contre chacune de ces personnes, selon le cas; ou

b) lorsque tous les droits au redressement demandé dans l'action (qu'ils soient conjoints, solidaires ou alternatifs) concernent le même fait, la même question ou la même chose, ou en découlent.

(2) Lorsque le demandeur dans une action demande un redressement auquel une autre personne a droit conjointement avec lui, toutes les personnes ayant ainsi droit à ce redressement doivent sous réserve des dispositions de toute loi et sauf permission contraire donnée par la Cour, être constituées parties à l'action et celle d'entre elles qui ne consent pas à être codemandeur doit, sous réserve de toute ordonnance rendue par la Cour au sujet d'une demande de permission faite en vertu de l'alinéa (1), être mise en cause à titre de codéfendeur.

Règle 1716. (1) La validité d'une action n'est pas affectée à cause d'une fausse constitution de partie ou de l'omission de mettre une partie en cause, et la Cour peut dans toute action disposer des points ou des questions en litige dans la mesure où ils touchent aux droits et intérêts des personnes qui sont parties à l'action.

(2) La Cour peut, à tout stade d'une action, aux conditions qu'elle estime justes, et soit de sa propre initiative, soit sur demande,

a) ordonner qu'une personne constituée partie à tort ou sans nécessité ou qui, pour quelque raison, a cessé d'être une partie compétente ou nécessaire, soit mise hors de cause, ou

b) ordonner que soit constituée partie une personne qui aurait dû être constituée partie ou dont la présence devant la Cour est nécessaire pour assurer qu'on pourra valablement et complètement juger toutes les questions en litige dans l'action et statuer sur elles,

toutefois, nul ne doit être constitué codemandeur sans son consentement notifié par écrit ou de telle autre manière que la Cour peut juger adéquate dans les circonstances.

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente Règle, la déclaration doit obligatoirement être rectifiée en conséquence et on doit obligatoirement y inscrire

(a) a reference to the order in pursuance of which the amendment is made, and

(b) the date on which the amendment is made,

and the amendment must be made within such period as may be specified in the order or, if no period is so specified, within 15 days after the making of the order.

(4) Where an order is made under this Rule, it shall contain directions as to consequential pleadings or other proceedings; and any interested party may apply for supplementary directions.

Counterclaim or Cross-Demand

Rule 1717. (1) A defendant in any action who claims that he is entitled to any relief or remedy against a plaintiff in the action in respect of any matter, whenever and however arising, may, instead of bringing a separate action, make a counterclaim or cross-demand in respect of that matter.

(2) A counterclaim or cross-demand shall be included in the same document as the defence.

(Re compensation or set-off, see Rule 418)

Rule 1718. (1) A counterclaim or cross-demand may be proceeded with notwithstanding that judgment is given for the plaintiff in the action or that the action is stayed, discontinued or dismissed.

(2) Paragraph (1) is without prejudice to the Court's power to stay, discontinue or dismiss, or take any other action in relation to the counterclaim or cross-demand, in the same manner as if the counterclaim or cross-demand were a separate action.

(3) If it appears that the subject-matter of a counterclaim or cross-demand ought for any reason to be disposed of by a separate action, the Court may order the counterclaim or cross-demand to be struck out, may order it to be tried separately, or may make such order as may be expedient.

Rule 1719. Where a defendant who counterclaims or makes a cross-demand alleges that any other person, whether or not a party to the action, is liable to him along with the plaintiff in respect of the subject matter of the counterclaim or cross-demand, he may apply to the Court for leave to join that other person as a party against whom the counterclaim or cross-demand is made and for any special direction necessary in connection with services or the conduct of the counterclaim or cross-demand.

Rule 1720. (1) A plaintiff upon whom a defendant serves a counterclaim or cross-demand must, if he intends to defend it, file and serve a defence to the counterclaim or cross-demand.

(2) A defence to a counterclaim or cross-demand and an answer or reply to the defence of the defendant who served the counterclaim or cross-demand shall be in the same document.

a) une mention de l'ordonnance en vertu de laquelle la rectification est faite, et

b) la date à laquelle la rectification est faite,

et cette rectification doit obligatoirement être faite dans le délai que spécifie l'ordonnance ou, si aucun délai n'y est spécifié, dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.

(4) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente Règle, elle doit contenir des instructions quant aux plaidoiries ou autres procédures qui en résulteront; et toute partie intéressée peut demander des instructions supplémentaires.

Demande reconventionnelle

Règle 1717. (1) Un défendeur dans une action qui prétend avoir droit à un redressement contre un demandeur dans l'action relativement à une question qui se pose à n'importe quel moment ou dans n'importe quelles circonstances, peut, au lieu d'intenter une action distincte, faire une demande reconventionnelle relativement à cette question.

(2) Une demande reconventionnelle doit être comprise dans le même document que les moyens de défense.

(Au sujet de la compensation ou «set-off», voir Règle 418)

Règle 1718. (1) Une demande reconventionnelle peut suivre son cours même si jugement est rendu en faveur du demandeur dans l'action ou même si l'action est suspendue, abandonnée ou rejetée.

(2) L'alinéa (1) s'applique sous réserve du pouvoir qu'a la Cour de suspendre, arrêter ou rejeter la demande reconventionnelle ou de prendre toute autre mesure à son sujet, de la même manière que si la demande reconventionnelle était une action distincte.

(3) S'il paraît évident que la question qui fait l'objet d'une demande reconventionnelle devrait pour quelque raison être réglée par voie d'action distincte, la Cour peut soit ordonner la radiation de la demande reconventionnelle, soit ordonner qu'elle soit instruite séparément, soit rendre l'ordonnance qui peut être opportune.

Règle 1719. Lorsqu'un défendeur qui fait une demande reconventionnelle allègue qu'une autre personne, qui est ou non partie à l'action, a, comme le demandeur, quelque obligation envers lui quant à la question faisant l'objet de la demande reconventionnelle, il peut demander à la Cour la permission de constituer cette autre personne partie codéfenderesse à la demande reconventionnelle ainsi que toutes instructions spéciales nécessaires quant à la signification ou à la conduite de la demande reconventionnelle.

Règle 1720. (1) Un demandeur auquel un défendeur signifie une demande reconventionnelle doit obligatoirement, s'il a l'intention de s'y opposer, déposer et signifier la défense qu'il oppose à la demande reconventionnelle.

(2) La défense opposée à une demande reconventionnelle et la réponse à la défense du défendeur qui a signifié la demande reconventionnelle doivent constituer un seul et même document.

(3) The time allowed for filing and service of a document containing a defence to a counterclaim or cross-demand and an answer or reply is 20 days after service of the defence and counterclaim or cross-demand.

Rule 1721. Subject to the special provisions concerning counterclaims or cross-demands, the other provisions in these Rules are applicable, with necessary modifications, to counterclaims or cross-demands in so far as they are reasonably appropriate.

Rule 1722. Where a defendant establishes a counterclaim or cross-demand against the claim of the plaintiff and there is a balance in favour of one of the parties, the Court may give judgment for the balance, but this provision shall not be taken as affecting the Court's discretion with respect to costs.

Declaratory Actions

Rule 1723. No action shall be open to objection on the ground that a merely declaratory judgment or order is sought thereby, and the Court may make binding declarations of right whether or not any consequential relief is or could be claimed.

Change of Parties

Rule 1724. Where a party to a proceeding dies or becomes bankrupt, or a party who is a corporation is dissolved or otherwise ceases to exist, but the cause of action or other subject of the proceeding survives, the proceeding shall not abate by reason of the death or bankruptcy or the corporation having ceased to exist.

Rule 1725. (1) Where at any stage of a proceeding the interest or liability of any party is assigned or transmitted to, or devolves upon, some other person, the Court may, if it thinks it necessary in order to ensure that all matters in dispute in the proceeding may be effectually and completely determined and adjudicated upon, order that other person to be made a party to the proceeding and, where appropriate, may also order that the proceedings be carried on as if he had been substituted for the first mentioned party.

(2) Where an order is made under paragraph (1), it shall contain directions as to consequential pleadings or other proceedings and any interested party may apply for supplementary directions.

(3) If the cause of action survives the death of a party, but no order has been made under paragraph (1), the surviving party or the personal representatives of the deceased party may apply to the Court for an order that, unless the matter is proceeded with within a time specified in the order, the proceeding shall be struck out as against the party who has died.

Third Party and Similar Procedure

Rule 1726. (1) Where a defendant claims to be entitled to contribution or indemnity from, or to relief over against, any

(3) Le délai accordé pour le dépôt et la signification d'un document contenant une défense opposée à une demande reconventionnelle et une réponse est de 20 jours à partir de la signification de la défense et de la demande reconventionnelle.

Règle 1721. Sous réserve des dispositions spéciales ayant trait aux demandes reconventionnelles, les autres dispositions des présentes Règles sont applicables aux demandes reconventionnelles, avec les modifications qui s'imposent, dans la mesure où ces dispositions sont raisonnablement appropriées.

Règle 1722. Lorsqu'un défendeur établit le bien-fondé d'une demande reconventionnelle à l'encontre de la demande du demandeur et qu'il reste un solde en faveur de l'une des parties, la Cour pourra rendre un jugement pour le solde; toutefois, la présente disposition ne doit pas s'interpréter comme influant sur le pouvoir discrétionnaire de la Cour quant aux dépens.

Actions visant à un jugement déclaratoire

Règle 1723. Il ne peut être fait opposition à une action pour le motif que cette action ne vise qu'à l'obtention d'un jugement ou d'une ordonnance purement déclaratoires; et la Cour pourra faire des déclarations de droit obligatoires, qu'un redressement soit ou puisse être demandé ou non en conséquence.

Changement d'état des parties

Règle 1724. Lorsqu'une partie à une procédure décède ou fait faillite, ou qu'une partie qui est une corporation est dissoute ou cesse autrement d'exister, mais que la cause d'action ou autre objet de la procédure subsiste, le décès ou la faillite ou le fait que la corporation a cessé d'exister ne met pas fin à la procédure.

Règle 1725. (1) Lorsque, à quelque stade d'une procédure, le droit ou l'obligation d'une partie quelconque est cédé ou transmis à quelque autre personne ou lui est dévolu, la Cour pourra, si elle l'estime nécessaire pour assurer qu'elle pourra, valablement et complètement, juger toutes les questions en litige dans la procédure et statuer sur elles, ordonner que cette autre personne soit constituée partie à la procédure et, lorsque cela s'applique, pourra aussi ordonner que les procédures se poursuivent comme si elle avait été substituée à la partie mentionnée en premier lieu.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1), elle doit contenir des instructions quant aux plaidoiries ou autres procédures qui en résulteront, et toute partie intéressée peut demander des instructions supplémentaires.

(3) Si la cause d'action subsiste après le décès d'une partie, et qu'aucune ordonnance prévue par l'alinéa (1) n'a été rendue, la partie survivante ou les exécuteurs testamentaires ou administrateurs de la partie décédée peuvent demander à la Cour une ordonnance portant, à moins que l'instance ne soit reprise dans le délai spécifié dans l'ordonnance, radiation de la procédure quant à la partie décédée.

Procédure relative à tierce partie et autre procédure similaire

Règle 1726. (1) Lorsqu'un défendeur prétend avoir droit de recevoir d'une personne qui n'est pas partie à l'action une

person not a party to the action (hereinafter called the "third party"), he may file a third party notice (Form 54).

(2) The notice together with a copy of the statement of claim or declaration shall be served personally on the third party within the time limited for filing the defence.

Rule 1727. (1) Unless a third party files an appearance in the action within 10 days from service of the notice, he shall be deemed to admit the validity of any judgment obtained against the defendant, whether obtained by consent or otherwise, and his own liability to contribute or indemnify to the extent claimed in the third party notice.

(2) Every appearance under this paragraph shall show the third party's residence at the time the document is filed and, if the document is filed by an attorney or solicitor on behalf of the party, it shall show the name and business address of the attorney or solicitor acting for him and of any agent by whom the document was filed.

(3) A third party who fails to appear within the time limited by paragraph (1) may apply to the Court for leave to appear, and such leave may be given upon such terms, if any, as seem just.

Rule 1728. A judgment obtained by reason of a third party making default in entering an appearance in the action shall not be enforced without leave of the Court.

Rule 1729. (1) Where a third party appears pursuant to the third party notice, the defendant giving the notice may apply to the Court for directions.

(2) The Court, upon the hearing of an application under paragraph (1), may strike out the third party notice or may order the question of liability, as between the third party and the defendant giving the notice, to be tried in such manner, at or after the trial of the action, as the Court may direct, and may give the third party liberty to defend the action, upon such terms as may be just, or to appear at the trial and take part therein, and generally may order such proceedings to be taken and give such directions as may appear proper for having the question between the defendant and the third party most conveniently determined, and as to the mode and extent in or to which the third party shall be bound or made liable by the judgment in the action (Form 55).

Rule 1730. Where a defendant claims to be entitled to contribution or indemnity against any other defendant to the action, a notice may be issued and the same procedure shall be adopted, for the determination of such questions between such defendants, as would be issued and taken against such other defendant, if he were a third party.

Rule 1731. (1) Where a defendant has served a third party notice and the third party makes such a claim as is mentioned in Rule 1726 or Rule 1730, Rules 1726 to 1729 shall, with necessary modifications, apply as if the third party were a defendant; and similarly where any further person to whom by

contribution ou une indemnité, ou prétend avoir droit de demander un redressement contre cette personne (ci-après appelée la «tierce partie»), il peut déposer un avis à la tierce partie (Formule 54).

(2) L'avis ainsi qu'une copie de la déclaration doivent être signifiés à la tierce partie, par voie de signification à personne dans le délai fixé pour le dépôt de la défense.

Règle 1727. (1) A moins qu'une tierce partie ne dépose un acte de comparution dans les 10 jours qui suivent la signification de l'avis, elle est censée admettre la validité de tout jugement qui sera obtenu contre le défendeur, sur consentement ou autrement, ainsi que sa propre obligation de contribuer ou d'indemniser dans la mesure où le demande l'avis à tierce partie.

(2) Tout acte de comparution prévu par la présente Règle doit indiquer le lieu de résidence de la tierce partie au moment du dépôt de cet acte et, si cet acte est déposé par un procureur ou *solicitor* au nom de la partie, il doit indiquer le nom et l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* agissant pour la tierce partie et du représentant par lequel ce document a été déposé.

(3) Une tierce partie qui omet de comparaître dans le délai fixé à l'alinéa (1) peut demander à la Cour la permission de comparaître, et cette permission peut être accordée aux conditions, le cas échéant, qui paraissent justes.

Règle 1728. Un jugement obtenu par suite de l'omission de la tierce partie de déposer un acte de comparution ne peut être exécuté sans permission de la Cour.

Règle 1729. (1) Lorsqu'une tierce partie comparaît conformément à la mise en demeure contenue dans l'avis à tierce partie, le défendeur qui a donné l'avis peut demander des instructions à la Cour.

(2) La Cour, après l'audition d'une telle demande, pourra radier l'avis à tierce partie ou pourra ordonner que la question de l'obligation, entre la tierce partie et le défendeur qui a donné l'avis, soit instruite, lors de l'instruction de l'action ou par la suite, de la manière que la Cour pourra prescrire, et elle pourra accorder à la tierce partie la faculté de contester l'action, aux conditions qui peuvent être justes, ou de comparaître à l'instruction et d'y participer, et en général, pourra ordonner d'engager les procédures et donner les instructions qui peuvent lui paraître à propos afin que le litige entre le défendeur et la tierce partie soit jugé de la manière qui convient le mieux, et donner des instructions quant à la nature et à l'étendue de l'obligation à laquelle la tierce partie sera tenue aux termes du jugement rendu dans l'action (Formule 55).

Règle 1730. Lorsqu'un défendeur prétend avoir droit de recevoir d'un codéfendeur une contribution ou indemnité, un avis peut être donné comme si ce codéfendeur était une tierce partie et la procédure à suivre, pour le jugement des questions en litige entre ces défendeurs, sera la même que si ce codéfendeur était une tierce partie.

Règle 1731. (1) Lorsqu'un défendeur a signifié un avis à une tierce partie et que celle-ci par cet avis prétend avoir un droit mentionné à la Règle 1726 ou à la Règle 1730, les Règles 1726 à 1729 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, comme si cette tierce partie était une défenderesse, et

virtue of this Rule Rules 1726 to 1729 apply as if he were a third party, makes such a claim.

(2) Where in any action a counterclaim or cross-action is made by a defendant, Rules 1726 to 1731 shall apply in relation to the counterclaim or cross-action as if the counterclaim or cross-action were an original action, and as if the person making the counterclaim or cross-action were the plaintiff and the person against whom it is made a defendant.

(3) A third party notice may not be issued under this Rule without leave of the Court.

Offer to Contribute

Rule 1732. If, before the trial of an action, a party to the action who, either as a third party or as one of two or more defendants, stands to be held liable in the action to another party to contribute towards any debt or damages which may be recovered against that other party in the action, makes (without prejudice to his defence) a written offer to that other party to contribute to a specified extent to the debt or damages, then, notwithstanding that he reserves the right to bring the offer to the attention of the judge at the trial, the offer shall not be brought to the attention of the judge until after all questions of liability and amount of debt or damages have been decided.

(See Rule 344(3) *re costs in such a case*)

Setting Aside Judgments for New Matter or Fraud

Rule 1733. A party entitled to maintain an action for the reversal or variation of a judgment or order upon the ground of matter arising subsequent to the making thereof or subsequently discovered, or to impeach a judgment or order on the ground of fraud, may make an application in the action or other proceeding in which such judgment or order was delivered or made for the relief claimed.

PART VII

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS AND ORDERS

DIVISION A

PROCEEDINGS AFTER JUDGMENT AGAINST CROWN

Rule 1800. Where in any proceeding there is a judgment or order against the Crown for the payment of money for costs or otherwise, a judge, the Administrator, or any officer of the Registry designated for the purpose, shall, after the judgment or order has been entered,

(a) forthwith, if no appeal is allowed by law from the judgment or order,

(b) upon the expiration of the time allowed by law for an appeal from the judgment or order, if no appeal has then

cette tierce partie pourra donc mettre en cause toute autre personne, à laquelle les Règles 1726 à 1729 s'appliqueront également dans les mêmes conditions si cette personne prétend avoir le même genre de droit, et ainsi de suite.

(2) Lorsque, dans une action, un défendeur fait une demande reconventionnelle, les Règles 1726 à 1731 s'appliquent quant à cette demande reconventionnelle comme si elle était une action principale, et comme si la personne faisant la demande reconventionnelle était le demandeur et la personne contre laquelle elle est faite était un défendeur.

(3) Un avis à tierce partie ne peut être délivré aux termes de la présente Règle sans permission de la Cour.

Offre de contribution

Règle 1732. Si, avant l'instruction d'une action, une partie à l'action qui, soit en tant que tierce partie, soit en tant que codéfendeur, risque d'être, dans l'action, déclarée tenue de verser à une autre partie une contribution sur une dette ou des dommages-intérêts que cette autre partie pourra être déclarée tenue de payer, dans l'action, fait par écrit (sans préjudice à sa défense) à cette autre partie une offre de verser une contribution spécifiée dans cette offre, dans ce cas, même si elle se réserve de porter l'offre à l'attention du juge lors de l'instruction, cette offre ne doit pas être portée à l'attention du juge tant que tous les points relatifs à la responsabilité et au moment de la dette ou des dommages-intérêts n'ont pas été décidés.

(Voir Règle 344(3) *au sujet des dépens dans un tel cas*)

Annulation des jugements en raison de faits nouveaux ou de fraude

Règle 1733. Une partie qui a droit de demander en justice l'annulation ou la modification d'un jugement ou d'une ordonnance en s'appuyant sur des faits survenus postérieurement à ce jugement ou à cette ordonnance ou qui ont été découverts par la suite, ou qui a droit d'attaquer un jugement ou une ordonnance pour fraude, peut le faire, sans intenter d'action, par simple demande à cet effet dans l'action ou autre procédure dans laquelle a été rendu ce jugement ou cette ordonnance.

PARTIE VII

EXÉCUTION FORCÉE DES JUGEMENTS ET ORDONNANCES

CHAPITRE A

PROCÉDURES APRÈS JUGEMENT CONTRE LA COURONNE

Règle 1800. Lorsque, dans une procédure, un jugement ou une ordonnance déclare qu'un paiement en espèces doit être fait par la Couronne pour les dépens ou autre chose, un juge, l'administrateur, ou tout officier de greffe désigné à cette fin, doit, après l'enregistrement du jugement ou de l'ordonnance,

a) immédiatement, si la Loi n'autorise pas à interjeter appel du jugement ou de l'ordonnance,

b) à l'expiration du délai que la Loi accorde pour interjeter appel du jugement ou de l'ordonnance, si aucun appel n'a

been instituted and no application has been made for an extension of time for appeal,

(c) upon the final disposition of the appeal, if there has been an appeal from the judgment or order, or

(d) upon the dismissal of an application for an extension of time for appeal from the judgment or order or upon the expiration of time granted on such an application without an appeal having then been instituted,

unless the judgment or order has been quashed on appeal, certify the tenor and purport of the judgment or order (as varied on appeal, if it has been so varied); and such certificate shall be by the Registry transmitted to, or left at, the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(Subsection 56(5) of the Act provides that no execution shall issue on a judgment against the Crown; and subsection 57(3) provides for payment of money or costs awarded against the Crown out of the Consolidated Revenue Fund. This Rule provides the basis for such a payment)

DIVISION B

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS AND ORDERS—GENERAL

Rule 1900. (1) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the payment of money, not being a judgment or order for the payment of money into court, may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) writ of *fieri facias*;
- (b) garnishee proceedings;
- (c) a charging order;
- (d) the appointment of a receiver;
- (e) in a case in which Rule 1903 applies, an order of committal;
- (f) in such a case, writ of sequestration.

(2) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the payment of money into court may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) the appointment of a receiver;
- (b) in a case in which Rule 1903 applies, a writ of sequestration.

(3) Paragraphs (1) and (2) are without prejudice to any other remedy available to enforce such a judgment or order as is therein mentioned or as is provided by section 56 of the Act.

(4) In this Rule, references to any writ shall be construed as including references to any further writ in aid of the first mentioned writ.

Rule 1901. (1) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the giving of possession of land may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) writ of possession;

alors été interjeté et qu'aucune demande de prolongation du délai d'appel n'a été faite,

c) lorsqu'a été rendue la décision finale sur l'appel, s'il a été interjeté appel du jugement ou de l'ordonnance, ou

d) après le rejet d'une demande de prolongation du délai d'appel du jugement ou de l'ordonnance ou à l'expiration du délai accordé à la suite d'une telle demande, s'il n'a pas été interjeté appel,

sauf si le jugement ou l'ordonnance ont été infirmés en appel, certifier au ministre des Finances la teneur et la portée du jugement ou de l'ordonnance (tels qu'ils ont été modifiés en appel, le cas échéant); et ce certificat doit être transmis par le greffe, ou délivré par lui, au bureau du sous-procureur général du Canada.

(Le paragraphe 56(5) de la Loi pourvoit à ce qu'il n'y ait aucune exécution possible contre la Couronne; et le paragraphe 57(3) prévoit le paiement de sommes d'argent ou dépens adjugés contre la Couronne par un prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, et c'est sur la présente Règle que se fonde un tel paiement)

CHAPITRE B

EXÉCUTION FORCÉE DES JUGEMENTS ET ORDONNANCES—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règle 1900. (1) Sous réserve des autres dispositions des présentes Règles, les jugements ou ordonnances condamnant à un paiement en espèces, et non à une consignation d'argent à la cour, peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir:

- a) bref de *fieri facias*;
- b) procédure de saisie-arrêt;
- c) ordonnance constituant une charge;
- d) nomination d'un séquestre judiciaire;
- e) ordonnance d'incarcération, dans un cas où la Règle 1903 s'applique;
- f) dans le cas précité, bref de séquestration.

(2) Sous réserve des autres dispositions des présentes Règles, les jugements ou ordonnances condamnant à une consignation d'argent à la cour peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir:

- a) nomination d'un séquestre judiciaire;
- b) bref de séquestration, dans un cas où la Règle 1903 s'applique.

(3) Les alinéas (1) et (2) s'entendent sans préjudice à toute autre procédure applicable pour l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance y mentionnés ou que prévoit l'article 56 de la Loi.

(4) Dans la présente Règle, la mention d'un bref doit s'interpréter comme comprenant la mention de tout bref complémentaire du bref mentionné en premier lieu.

Règle 1901. (1) Sous réserve des autres dispositions des présentes Règles, les jugements ou ordonnances de mise en possession de biens-fonds peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir:

- (b) in a case in which Rule 1903 applies, an order of committal;
- (c) in such a case, writ of sequestration.

(2) A writ of possession to enforce a judgment or order for the giving of possession of land shall not be issued without the leave of the Court.

(3) Such leave shall not be granted unless it is shown that every person in actual possession of the whole or any part of the land has received such notice of the proceedings as appears to the Court sufficient to enable him to apply to the Court for any relief to which he may be entitled.

(4) A writ of possession may include provision for enforcing the payment of any money adjudged or ordered to be paid by the judgment or order which is to be enforced by the writ.

Rule 1902. (1) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the delivery of any goods which does not give a person against whom the judgment is given or order made the alternative of paying the assessed value of the goods may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) writ of delivery to recover the goods without alternative provision for recovery of the assessed value thereof (hereafter in this Rule referred to as a “writ of specific delivery”);
- (b) in a case in which Rule 1903 applies, an order of committal;
- (c) in such a case, writ of sequestration.

(2) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the delivery of any goods or payment of their assessed value may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) writ of delivery to recover the goods or their assessed value;
- (b) with the leave of the Court, writ of specific delivery;
- (c) in a case in which Rule 1903 applies, writ of sequestration.

(3) A writ of specific delivery, and a writ of delivery to recover any goods or their assessed value, may include provision for enforcing the payment of any money adjudged or ordered to be paid by the judgment or order which is to be enforced by the writ.

(4) A judgment or order for the payment of the assessed value of any goods may be enforced by the same means as any other judgment or order for the payment of money.

Rule 1903. (1) Where

- a) bref d’envoi en possession;
- b) ordonnance d’incarcération, dans un cas où la Règle 1903 s’applique;
- c) dans le cas précité, bref de séquestration.

(2) Un bref d’envoi en possession pour l’exécution d’un jugement ou d’une ordonnance de mise en possession d’un bien-fonds ne doit pas être décerné sans permission de la Cour.

(3) Cette permission ne doit pas être accordée à moins qu’il ne soit démontré que chaque personne qui a la possession de fait de tout ou partie du bien-fonds a reçu l’avis des procédures qui paraît à la Cour suffisamment pour permettre à une telle personne de demander à la Cour tout redressement auquel elle peut avoir droit.

(4) Un bref d’envoi en possession peut contenir une disposition permettant de contraindre au paiement de toute somme d’argent accordée ou dont le paiement a été ordonné par le jugement ou l’ordonnance dont l’exécution doit être poursuivie au moyen du bref.

Règle 1902. (1) Sous réserve des autres dispositions des présentes Règles, les jugements ou ordonnances condamnant à la livraison d’effets sans donner aux personnes contre lesquelles ils sont rendus le droit de payer la valeur évaluée des effets au lieu de les livrer, peuvent être exécutés par application de l’une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir:

- a) bref de délivrance, pour la prise de possession des effets, sans possibilité de paiement de leur valeur évaluée (ci-après désigné dans la présente Règle par l’expression «bref de délivrance sans alternative»);
- b) ordonnance d’incarcération, dans un cas où la Règle 1903 s’applique;
- c) dans le cas précité, bref de séquestration.

(2) Sous réserve des autres dispositions des présentes Règles, les jugements ou ordonnances condamnant à la livraison d’effets ou, à défaut, au paiement de leur valeur évaluée, peuvent être exécutés par application de l’une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir:

- a) bref de délivrance pour la prise de possession des effets ou le paiement du montant de leur évaluation;
- b) bref de délivrance sans alternative, avec la permission de la Cour;
- c) bref de séquestration, dans un cas où la Règle 1903 s’applique.

(3) Un bref de délivrance sans alternative et un bref de délivrance pour la prise de possession d’effets ou, à défaut, le paiement du montant de leur évaluation, peuvent contenir une disposition contraignant au paiement de toute somme d’argent accordée ou dont le paiement est ordonné par le jugement ou l’ordonnance dont l’exécution doit être poursuivie au moyen du bref.

(4) Les jugements ou ordonnances condamnant au paiement de la valeur évaluée d’effets peuvent être exécutés par application des mêmes procédures que pour l’exécution de tous autres jugements ou ordonnances condamnant à un paiement en espèces.

Règle 1903. (1) Lorsque

(a) a person required by a judgment or order to do an act within a time specified in the judgment or order refuses or neglects to do it within that time or, as the case may be, within that time as extended or abridged under these Rules, or

(b) a person disobeys a judgment or order requiring him to abstain from doing an act,

then, subject to the provisions of these Rules, the judgment or order may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

(i) with the leave of the Court, a writ of sequestration against the property of that person,

(ii) where that person is a body corporate, with the leave of the Court, a writ of sequestration against the property of any director or other officer of the body,

(iii) except where it is an order for payment of a debt or other obligation, with the leave of the Court, an order of committal against that person or, where that person is a body corporate, against any such officer.

(2) Where a judgment or order requires a person to do an act within a time therein specified and an order is subsequently made under Rule 1904 requiring the act to be done within some other time, references in paragraph (1) to a judgment or order shall be construed as references to the order made under Rule 1904.

(3) Where under any judgment or order requiring the delivery of any goods the person liable to execution has the alternative of paying the assessed value of the goods, the judgment or order shall not be enforceable by order of committal under paragraph (1).

Rule 1904. (1) Notwithstanding that a judgment or order requiring a person to do an act specifies a time within which the act is to be done, the Court may make an order requiring the act to be done within another time, being such time after service of that order, or such other time, as may be specified therein.

(2) Where a judgment or order requiring a person to do an act does not specify a time within which the act is to be done, the Court may subsequently make an order requiring the act to be done within such time after service of that order, or such other time, as may be specified therein.

Rule 1905. (1) In this Rule, references to an order shall be construed as including references to a judgment.

(2) Subject to Rule 1904, an order shall not be enforced under Rule 1903 unless

(a) a copy of the order has been served personally on the person required to do or abstain from doing the act in question; and

a) une personne requise par un jugement ou une ordonnance d'accomplir un acte dans un délai qui y est spécifié refuse ou néglige de le faire dans ce délai, ou, selon le cas, dans le délai prolongé ou réduit en vertu des présentes Règles, ou que

b) une personne enfreint un jugement ou une ordonnance qui lui enjoint de s'abstenir d'accomplir un acte,

le jugement ou l'ordonnance peuvent, sous réserve des autres dispositions des présentes Règles, être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir:

(i) bref de séquestration visant les biens de cette personne, avec la permission de la Cour,

(ii) lorsqu'il s'agit d'une corporation, bref de séquestration visant les biens de tout administrateur ou autre membre de la direction de cette corporation, avec la permission de la Cour,

(iii) sauf s'il s'agit d'une ordonnance de paiement d'une dette ou autre obligation, ordonnance d'incarcération de cette personne ou, dans le cas d'une corporation, de n'importe lequel des administrateurs ou autres membres de la direction de la corporation, avec la permission de la Cour.

(2) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance exigent qu'une personne accomplisse un acte dans un délai qui y est spécifié et qu'une ordonnance rendue par la suite en vertu de la Règle 1904 exige que l'acte soit accompli dans quelque autre délai, chaque fois qu'il est fait mention d'un jugement ou d'une ordonnance à l'alinéa (1), cette mention doit s'interpréter comme désignant l'ordonnance rendue en vertu de la Règle 1904.

(3) Lorsque, aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance exigeant la livraison d'effets, la personne assujettie à l'exécution a l'alternative de les délivrer ou de payer leur valeur évaluée, le jugement ou l'ordonnance ne peuvent être exécutés au moyen d'une ordonnance d'incarcération aux termes de l'alinéa (1).

Règle 1904. (1) Même si un jugement ou une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte spécifiant dans quel délai l'acte doit être accompli, la Cour peut rendre une ordonnance exigeant que l'acte soit accompli dans tel autre délai, calculé à partir de la signification de cette ordonnance ou autrement, que spécifie cette dernière ordonnance.

(2) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte ne spécifie pas dans quel délai il doit être accompli, la Cour peut par la suite rendre une ordonnance exigeant que l'acte soit accompli dans tel délai, calculé à partir de la signification de cette ordonnance ou autrement, que spécifie cette dernière ordonnance.

Règle 1905. (1) Lorsque, dans la présente Règle, il est fait mention d'une ordonnance, cette mention doit s'interpréter comme désignant également un jugement.

(2) Sous réserve de la Règle 1904, une ordonnance ne doit pas être exécutée en vertu de la Règle 1903 à moins

a) qu'une copie de l'ordonnance n'ait été signifiée, par voie de signification à la personne requise d'accomplir l'acte en question ou de s'abstenir de l'accomplir; et

(b) in the case of an order requiring a person to do an act, the copy has been so served before the expiration of the time within which he was required to do the act.

(3) Subject to Rule 1904, an order requiring a body corporate to do or abstain from doing an act shall not be enforced as mentioned in Rule 1903(1)(ii) or (iii) unless

(a) a copy of the order has also been served personally on the officer against whose property leave is sought to issue a writ of sequestration or against whom an order of committal is sought; and

(b) in the case of an order requiring the body corporate to do an act, the copy has been so served before the expiration of the time within which the body was required to do the act.

(4) There must be indorsed on the copy of an order served under this Rule a notice informing the person on whom the copy is served

(a) in the case of service under paragraph (2), that if he neglects to obey the order within the time specified therein, or, if the order is to abstain from doing an act, that if he disobeys the order, he is liable to process of execution to compel him to obey it; and

(b) in the case of service under paragraph (3), that if the body corporate neglects to obey the order within the time so specified or, if the order is to abstain from doing an act, that if the body corporate disobeys the order, he is liable to process of execution to compel the body to obey it.

(5) With the copy of an order required to be served under this Rule, being an order requiring a person to do an act, there must also be served a copy of any order extending or abridging the time for doing the act.

(6) The Court may dispense with service of a copy of an order under this Rule if it thinks it just to do so.

Rule 1906. If an order of *mandamus*, a mandatory order, an injunction or a judgment or order for the specific performance of a contract is not complied with, then, without prejudice to its powers to punish the disobedient party for contempt, the Court may direct that the act required to be done may, so far as practicable, be done by the party by whom the order or judgment was obtained or some other person appointed by the Court, at the cost of the disobedient party, and upon the act being done the expenses incurred may be ascertained in such manner as the Court may direct and execution may issue against the disobedient party for the amount so ascertained and for costs.

Rule 1907. (1) Any person, not being a party to an action or other proceeding, who obtains any order or in whose favour any order is made, shall be entitled to enforce obedience to the order by the same process as if he were a party.

b) s'il s'agit d'une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte, avant l'expiration du délai dans lequel elle était requise d'accomplir l'acte.

(3) Sous réserve de la Règle 1904, une ordonnance exigeant qu'une corporation accomplisse un acte ou s'abstienne de l'accomplir ne doit pas être exécutée ainsi que l'indique la Règle 1903(1) (ii) ou (iii),

a) à moins qu'une copie de l'ordonnance n'ait également été signifiée, par voie de signification à personne, au membre de la direction dont les biens seront visés par un bref de séquestration qu'on demande de décerner ou contre lequel une ordonnance d'incarcération est demandée; et

b) s'il s'agit d'une ordonnance exigeant que la corporation accomplisse un acte, avant l'expiration du délai dans lequel elle était requise d'accomplir l'acte.

(4) La copie d'une ordonnance signifiée en vertu de la présente Règle doit obligatoirement porter un avis informant la personne à laquelle elle est signifiée que,

a) dans le cas d'une signification effectuée en vertu de l'alinéa (2), si elle néglige d'obtempérer à l'ordonnance dans le délai qui y est spécifié, ou, s'il s'agit d'une ordonnance enjoignant de s'abstenir d'accomplir un acte, si elle enfreint l'ordonnance, des brefs d'exécution pourront être décernés contre elle pour la contraindre à y obtempérer; et

b) dans le cas d'une signification effectuée en vertu de l'alinéa (3), si la corporation néglige d'obtempérer à l'ordonnance dans le délai ainsi spécifié, ou, s'il s'agit d'une ordonnance enjoignant de s'abstenir d'accomplir un acte, si la corporation enfreint l'ordonnance, des brefs d'exécution pourront être décernés contre cette personne pour contraindre la corporation à y obtempérer.

(5) Il doit être signifié, avec la copie d'une ordonnance dont la signification est exigée en vertu de la présente Règle, lorsqu'il s'agit d'une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte, une copie de toute ordonnance prolongeant ou réduisant le délai pour l'accomplissement de cet acte.

(6) La Cour peut, si elle estime juste de le faire, dispenser de la signification d'une copie d'une ordonnance aux termes de la présente Règle.

Règle 1906. Si on ne se conforme pas à une ordonnance de *mandamus*, à une ordonnance de faire, à une injonction ou à un jugement ou une ordonnance d'exécution intégrale d'un contrat, la Cour pourra, sans préjudice de son pouvoir de punir la partie contrevenante pour outrage au tribunal, prescrire que l'acte dont l'accomplissement a été exigé pourra, dans la mesure où cela est matériellement possible, être accompli par la partie qui a obtenu l'ordonnance ou le jugement ou par quelque autre personne nommée par la Cour, aux frais de la partie contrevenante, et, après l'accomplissement de l'acte, les frais engagés peuvent être déterminés de la façon que la Cour pourra prescrire et un bref d'exécution pourra être décerné contre la partie contrevenante pour le montant ainsi déterminé et pour les dépens.

Règle 1907. (1) Toute personne en faveur de laquelle une ordonnance est rendue, à sa demande ou non, et qui n'est pas partie à l'action ou à toute autre procédure, a droit de poursui-

(2) Any person, not being a party to an action or other proceeding, against whom obedience to any judgment or order may be enforced, shall be liable to the same process for enforcing obedience to the judgment or order as if he were a party.

Rule 1908. A party entitled under any judgment or order to any relief subject to the fulfilment of any condition who fails to fulfil that condition is deemed to have abandoned the benefit of the judgment or order, and, unless the Court otherwise directs, any other person interested may take any proceedings which either are warranted by the judgment or order or might have been taken if the judgment or order had not been given or made.

Rule 1909. A party against whom a judgment has been given or an order made may apply to the Court for a stay of execution of the judgment or order or other relief against such judgment or order, and the Court may by order grant such relief, and on such terms, as it thinks just.

Rule 1910. No writ of attachment or other writ or process against the person is to issue to compel the payment of any debt or obligation.

Rule 1911. The following are the forms for certain writs referred to in this Division:

- (a) writ of *fieri facias*—Form 56;
- (b) writ of delivery—Form 57;
- (c) writ of possession—Form 58;
- (d) writ of sequestration—Form 59;
- (e) writ of restitution—Form 60;
- (f) writ of assistance—Form 61.

DIVISION C

WRITS OF EXECUTION—GENERAL

Rule 2000. In Division C, unless the context otherwise requires, “writ of execution” includes a writ of *fieri facias*, a writ of possession, a writ of delivery, a writ of sequestration and any further writ in aid of any of the aforementioned writs, and “sheriff” includes any person to whom a writ is directed.

Rule 2001. (1) A writ of execution to enforce a judgment or order may not issue without the leave of the Court in the following cases, that is to say,

- (a) where six years or more have elapsed since the date of the judgment or order;
- (b) where any change has taken place, whether by death or otherwise, in the parties entitled or liable to execution under the judgment or order;
- (c) where the judgment or order is against the assets of a deceased person coming to the hands of his executors or administrators after the date of the judgment or order, and it is sought to issue execution against such assets;

vre l’exécution de l’ordonnance par les mêmes procédures d’exécution que si elle était partie à l’action.

(2) Toute personne qui peut être contrainte à obtempérer à un jugement ou à une ordonnance, et qui n’est pas partie à l’action peut être contrainte à obtempérer au jugement ou à l’ordonnance par les mêmes procédures d’exécution que si elle était partie à l’action.

Règle 1908. Une partie qui, en vertu d’un jugement ou d’une ordonnance, a droit à un redressement sous la réserve d’une condition à remplir et qui ne remplit pas cette condition, est censée avoir renoncé aux avantages du jugement ou de l’ordonnance, et, sauf instructions contraires de la Cour, toute autre personne intéressée peut engager soit les procédures qui sont justifiées par le jugement ou l’ordonnance, soit les procédures qui auraient pu être engagées si le jugement ou l’ordonnance n’avait pas été rendu.

Règle 1909. Une partie contre laquelle a été rendu un jugement ou une ordonnance peut demander à la Cour la suspension de l’exécution du jugement ou de l’ordonnance ou quelque autre redressement à l’encontre de ce jugement ou de cette ordonnance, et la Cour peut, par ordonnance, accorder le redressement qu’elle estime juste, aux conditions qu’elle estime justes.

Règle 1910. Il ne sera pas décerné de bref de contrainte par corps ni d’autre bref visant la personne pour contraindre au paiement d’une dette ou obligation.

Règle 1911. Les formules à employer pour certains brevets mentionnés au présent chapitre sont les suivantes:

- a) bref de *fieri facias*—Formule 56;
- b) bref de délivrance—Formule 57;
- c) bref d’envoi en possession—Formule 58;
- d) bref de séquestration—Formule 59;
- e) bref de restitution—Formule 60;
- f) bref d’envoi en possession par éviction—Formule 61.

CHAPITRE C

BREVS D’EXÉCUTION—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règle 2000. Dans le chapitre C, à moins qu’une acception différente ne ressorte du contexte, «bref d’exécution» s’entend notamment d’un bref de *fieri facias*, d’un bref d’envoi en possession, d’un bref de délivrance, d’un bref de séquestration et de tout bref complémentaire de l’un quelconque des brevets susdits, et «shérif» comprend toute personne à laquelle un bref est adressé.

Règle 2001. (1) Un bref d’exécution ne peut être décerné pour faire exécuter un jugement ou une ordonnance sans la permission de la Cour dans les cas suivants, savoir:

- a) lorsque six ans ou plus se sont écoulés depuis la date du jugement ou de l’ordonnance;
- b) lorsqu’un changement est survenu, par suite de décès ou autrement, en ce qui concerne les parties qui ont droit de poursuivre l’exécution ou qui sont assujetties à l’exécution en vertu du jugement ou de l’ordonnance;
- c) lorsque le jugement ou l’ordonnance portent sur les biens d’une personne décédée qui passent entre les mains de ses exécuteurs testamentaires ou administrateurs après la date

(d) where under the judgment or order any person is entitled to relief subject to the fulfilment of any condition which it is alleged has been fulfilled;

(e) where any goods sought to be seized under a writ of execution are in the hands of a receiver appointed by the Court or a sequestrator.

(2) Paragraph (1) is without prejudice to any enactment or rule by virtue of which a person is required to obtain the leave of the Court for the issue of a writ of execution or to proceed to execution on or otherwise to the enforcement of a judgment or order.

(3) Where the Court grants leave, whether under this Rule or otherwise, for the issue of a writ of execution and the writ is not issued within one year after the date of the order granting such leave, the order shall cease to have effect, without prejudice, however, to the making of a fresh order.

(*Re execution of a judgment against a partnership, see Rule 1712(5) and (6)*)

Rule 2002. A writ of execution in aid of any other writ of execution shall not issue without the leave of the Court.

Rule 2003. (1) An application for leave to issue a writ of execution may be made *ex parte* unless the Court otherwise directs.

(2) Such an application must be supported by an affidavit

- (a) identifying the judgment or order to which the application relates and, if the judgment or order is for the payment of money, stating the amount originally due thereunder and the amount due thereunder at the date of the application;
- (b) stating, where the case falls within Rule 2001(1)(a), the reasons for the delay in enforcing the judgment or order;
- (c) stating, where the case falls within Rule 2001(1)(b), the change which has taken place in the parties entitled or liable to execution since the date of the judgment or order;
- (d) stating, where the case falls within Rule 2001(1)(c) or (d), that a demand to satisfy the judgment or order was made on the person liable to satisfy it and that he has refused or failed to do so; and
- (e) giving such other information as is necessary to satisfy the Court that the applicant is entitled to proceed to execution on the judgment or order in question and that the person against whom it is sought to issue execution is liable to execution on it.

(3) The Court hearing such application may grant leave in accordance with the application or may order that any issue or question, a decision on which is necessary to determine the

du jugement ou de l'ordonnance, et qu'on demande une exécution forcée sur ces biens;

d) lorsque, aux termes du jugement ou de l'ordonnance, une personne a droit à un redressement en remplissant une condition, et qu'il est allégué que cette condition a été remplie;

e) lorsque des effets dont on demande la saisie au moyen d'un bref d'exécution sont en la possession d'un séquestre judiciaire nommé par la Cour ou d'un autre séquestre.

(2) L'alinéa (1) s'entend sous réserve de tout texte législatif ou réglementaire ou de toute règle en vertu desquels une personne est requise d'obtenir la permission de la Cour pour faire décerner un bref d'exécution ou pour procéder à quelque forme d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance.

(3) Lorsque la Cour accorde, en vertu de la présente Règle ou autrement, la permission de décerner un bref d'exécution et que le bref n'est pas décerné dans l'année qui suit la date de l'ordonnance accordant cette permission, l'ordonnance devient sans effet, sous réserve, cependant, du pouvoir de rendre une nouvelle ordonnance.

(*Au sujet de l'exécution d'un jugement contre une société en nom collectif, voir Règle 1712(5) et (6)*)

Règle 2002. Il ne sera pas décerné de bref d'exécution complémentaire de quelque autre bref d'exécution sans la permission de la Cour.

Règle 2003. (1) La permission de faire décerner un bref d'exécution peut être demandée *ex parte*, sauf instructions contraires de la Cour.

(2) Une telle demande doit obligatoirement être appuyée par un affidavit

- a) identifiant le jugement ou l'ordonnance auxquels se rapporte la demande et, s'il s'agit d'un jugement ou d'une ordonnance condamnant à un paiement en espèces, indiquant d'une part la somme due à l'origine aux termes du jugement ou de l'ordonnance et d'autre part la somme due aux termes de celui-ci ou celle-ci à la date de ladite demande;

- b) indiquant, dans un cas visé par la Règle 2001(1)a), les raisons du retard à exécuter le jugement ou l'ordonnance;

- c) indiquant, dans un cas visé par la Règle 2001(1)b), le changement d'état des parties ayant droit ou assujetties à l'exécution lequel est survenu depuis la date du jugement ou de l'ordonnance

- d) indiquant, dans un cas visé par la Règle 2001(1)c) ou d), que la personne tenue d'exécuter le jugement ou l'ordonnance a été mise en demeure de l'exécuter et qu'elle a refusé ou omis de le faire; et

- e) fournissant les autres renseignements nécessaires pour démontrer à la Cour que le requérant a droit de poursuivre l'exécution du jugement ou de l'ordonnance en question et que la personne contre laquelle on demande l'exécution forcée est assujettie à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

(3) La Cour, sur audition de cette demande, pourra accorder la permission telle que demandée ou pourra ordonner qu'un point ou une question, dont la décision est nécessaire

rights of the parties, be tried in any manner in which any question of fact or law arising in an action may be tried and, in either case, may impose such terms as to costs or otherwise as it thinks just.

Rule 2004. (1) Subject to paragraph (2), notwithstanding anything in Rules 2001 and 2003, an application for leave to issue a writ of sequestration must be made by motion of which a notice, stating the grounds of the application, has been served personally on the person against whose property it is sought to issue the writ.

(2) Without prejudice to its power to authorize substitutional service, the Court may dispense with service of the notice of motion under this Rule if it thinks it just to do so.

Rule 2005. (1) Issue of a writ of execution takes place on its being sealed by the Administrator or other officer of the Registry authorized by him to do so.

(2) Before such a writ is issued a written request for its issue must be filed.

(3) The request must be signed by or on behalf of the attorney or solicitor on the record of the person entitled to execution or, if that person is acting in person, by him.

(4) No such writ shall be sealed unless at the time of the tender thereof for sealing the Administrator or other officer of the Registry is satisfied that the period, if any, specified in the judgment or order for the payment of any money or the doing of any act thereunder has expired.

(5) Every writ of execution shall bear the date of the day on which it is issued.

(6) In every case of execution the party entitled to execution may levy the interest, the sheriff's fees and the expenses of execution over and above the sum recovered.

(7) Every writ of execution shall be indorsed with the name and residence of the attorney or solicitor who issues the same, and if issued through an agent the name and residence of the agent also.

(8) Every writ of execution for the recovery of money shall be indorsed with a direction to the sheriff, or other officer to whom the writ is directed, to levy the money really due and payable and sought to be recovered under the order or judgment stating the amount, and also to levy interest thereon if sought to be recovered, at the rate authorized by the Act from the time when the judgment was delivered.

Rule 2006. (1) For the purpose of execution, a writ of execution is valid in the first instance for five years beginning with the date of issue.

(2) Where a writ has not been wholly executed the Court may by order extend the validity of the writ from time to time for a period of five years at any one time beginning with the

pour déterminer les droits des parties, soit instruite selon l'un des modes d'instruction applicables à toute question de fait ou de droit qui se pose dans une action et, dans l'un ou l'autre cas, elle peut imposer les conditions relatives aux frais ou autres qu'elle estime justes.

Règle 2004. (1) Sous réserve de l'alinéa (2) et nonobstant toute disposition des Règles 2001 et 2003, une demande de permission de faire décerner un bref de séquestration doit obligatoirement être faite par requête dont un avis, énonçant les motifs de la demande, aura été signifié, par voie de signification à personne, à la personne dont les biens doivent être visés par le bref demandé.

(2) Sans préjudice de son pouvoir d'autoriser une signification substitutive, la Cour pourra dispenser de la signification de l'avis de requête prévue par la présente Règle si elle estime juste de le faire.

Règle 2005. (1) Un bref d'exécution est décerné lorsqu'il est scellé par l'administrateur ou autre officier du greffe dûment autorisé par l'administrateur.

(2) Nul bref d'exécution ne peut être décerné sans qu'une demande écrite à cette fin ait été déposée.

(3) La demande doit obligatoirement être signifiée soit par la partie qui a droit de poursuivre l'exécution, si elle agit personnellement, soit par ou pour son procureur ou *solicitor* inscrit au dossier.

(4) Un tel bref ne doit être scellé que si, au moment où il est présenté à cette fin, l'administrateur ou autre fonctionnaire du greffe est convaincu que le délai fixé, le cas échéant, dans le jugement ou l'ordonnance, pour un paiement en espèces ou l'accomplissement d'un acte est expiré.

(5) Tout bref d'exécution doit être daté du jour où il est décerné.

(6) Dans toute exécution, la partie qui a droit de poursuivre l'exécution peut prélever, en plus de la somme accordée par le jugement ou l'ordonnance, l'intérêt, les droits du shérif et les frais d'exécution.

(7) Tout bref d'exécution doit mentionner le nom du procureur ou *solicitor* qui le fait décerner ainsi que le lieu où il a son bureau, et en outre, si le bref est décerné par l'intermédiaire d'un représentant, le nom de ce dernier et le lieu où il a son bureau.

(8) Tout bref d'exécution visant un paiement en espèces doit porter des instructions prescrivant au shérif, ou autre fonctionnaire auquel le bref est adressé, de prélever la somme réellement due et exigible et dont on poursuit le paiement aux termes de l'ordonnance ou du jugement, et indiquant le montant de cette somme, et prescrivant en outre de prélever, si on en poursuit le paiement, l'intérêt y afférent, calculé au taux autorisé par la Loi et à partir de la date à laquelle le jugement a été rendu.

Règle 2006. (1) Aux fins de l'exécution, un bref est valide à l'origine pendant cinq ans à compter de la date à laquelle il a été décerné.

(2) Lorsqu'un bref n'a pas été intégralement exécuté, la Cour pourra, par ordonnance, en prolonger la période de validité par renouvellements valables dans chaque cas pour

day on which the order is made, if an application for extension is made to the Court before the writ would otherwise expire.

(3) Before a writ the validity of which has been extended under this Rule is executed, either the writ must be sealed with the seal of the Court showing the date on which the order extending its validity was made or the applicant for the order must serve a notice (Form 62) sealed as aforesaid on the sheriff to whom the writ is directed informing him of the making of the order and the date thereof.

(4) The priority of a writ, the validity of which has been extended under this Rule, shall be determined by reference to the date on which it was originally delivered to the sheriff.

(5) The production of a writ of execution, or of such a notice as is mentioned in paragraph (3), purporting in either case to be sealed as mentioned in that paragraph, shall be evidence that the validity of that writ or, as the case may be, of the writ referred to in that notice, has been extended under this Rule.

Rule 2007. A sheriff to whom a writ of execution was directed may require the party at whose instance the writ was issued to make a reasonable advance, or otherwise give reasonable security, to cover the costs of execution, before execution of the writ.

Rule 2008. (1) Any party at whose instance a writ of execution was issued may serve a notice on the sheriff to whom the writ was directed requiring him, within such reasonable time as may be specified in the notice, to indorse on the writ a statement of the manner in which he has executed it and to send to that party a copy of the statement.

(2) If a sheriff on whom such a notice is served under paragraph (1) fails to comply with it, the party by whom it was served may apply to the Court for an order directing the sheriff to comply with the notice.

DIVISION D

WRITS OF *FIERI FACIAS*

Rule 2100. (1) Where a judgment is given or an order made for the payment by any person of money, and the Court is satisfied, on an application made at the time of the judgment or order, or at any time thereafter, by the judgment debtor or other party liable to execution

(a) that there are special circumstances which render it inexpedient to enforce the judgment or order, or

(b) that the applicant is unable from any cause to pay the money,

then, notwithstanding anything in paragraph (2) or (3), the Court may by order stay the execution of the judgment or order by writ of *fieri facias* either absolutely or for such period and subject to such conditions as the Court thinks fit.

(2) An application under this Rule, if not made at the time the judgment is given or order made, must be made upon

cinq ans à compter de la date de l'ordonnance, si demande en est faite à la Cour avant que le bref ne devienne normalement périmé.

(3) Avant de poursuivre l'exécution d'un bref dont la période de validité a été prolongée en vertu de la présente Règle, il faut soit que le sceau de la Cour soit apposé sur le bref avec indication de la date à laquelle l'ordonnance de prolongation a été rendue, soit que la personne ayant fait la demande d'ordonnance signifie au shérif auquel le bref est adressé un avis (Formule 62) scellé comme susdit et notifiant au shérif l'ordonnance et la date à laquelle elle a été rendue.

(4) L'ordre de priorité d'un bref dont la période de validité a été prolongée en vertu de la présente Règle sera déterminé par référence à la date à laquelle il a à l'origine été remis au shérif.

(5) La production d'un chef d'exécution ou d'un avis du genre visé à l'alinéa (3), présenté dans l'un ou l'autre cas comme étant scellé ainsi que le prévoit cet alinéa, fera foi du fait que la période de validité de ce bref, ou du bref mentionné dans cet avis, selon le cas, a été prolongée en vertu de la présente Règle.

Règle 2007. Un shérif auquel a été adressé un bref d'exécution peut exiger de la partie qui l'a fait décerner qu'elle avance une somme raisonnable, ou du moins fournisse une garantie raisonnable, pour couvrir les frais d'exécution, avant l'exécution du bref.

Règle 2008. (1) Toute partie qui a fait décerner un bref d'exécution peut signifier au shérif auquel le bref a été adressé un avis indiquant qu'il est requis, dans un délai raisonnable spécifié dans l'avis, d'inscrire sur le bref un procès-verbal indiquant de quelle manière il l'a exécuté et d'envoyer à cette partie une copie de ce procès-verbal.

(2) Si un shérif auquel un tel avis est signifié en vertu de l'alinéa (1) ne s'y conforme pas, la partie qui le lui a fait signifier peut demander à la Cour une ordonnance prescrivant au shérif de se conformer à l'avis.

CHAPITRE D

BREFFS DE *FIERI FACIAS*

Règle 2100. (1) Lorsqu'est rendu un jugement ou une ordonnance condamnant une personne à un paiement en espèces, et que la Cour est convaincue, sur demande présentée, au moment du jugement ou de l'ordonnance ou à tout moment par la suite, par la personne qui est débitrice aux termes du jugement ou par une autre partie assujettie à l'exécution,

a) que certaines circonstances spéciales font qu'il est inopportun de procéder à l'exécution forcée du jugement ou de l'ordonnance, ou

b) que le requérant est incapable de payer pour quelque raison,

la Cour peut, par ordonnance, nonobstant toute disposition de l'alinéa (2) ou (3), suspendre, soit absolument, soit pour la période et sous réserve des conditions qu'elle estime à propos, l'exécution par bref de *fieri facias* du jugement ou de l'ordonnance.

(2) Une demande prévue par la présente Règle doit obligatoirement, si elle n'est pas faite au moment où est rendu le

notice and may be made notwithstanding that the party liable to execution did not defend the action.

(3) An application under this Rule must be supported by an affidavit made by or on behalf of the applicant stating the grounds of the application and the evidence necessary to substantiate them and, in particular, where such application is made on the grounds of the applicant's inability to pay, disclosing his income, the nature and value of his property and the amount of his other liabilities.

(4) The notice of motion and a copy of the supporting affidavit must, not less than 4 clear days before the return day, be served on the party entitled to enforce the judgment or order.

(5) An order staying execution under this Rule may be varied or revoked by a subsequent order.

Rule 2101. (1) A party entitled to enforce a judgment or order by writ of *fieri facias* may issue two or more such writs directed to the sheriffs of different geographical areas, at either the same time or different times, to enforce that judgment or order, but no more shall be levied under all those writs together than is authorized to be levied under one of them.

(2) Where a party issues two or more writs of *fieri facias* directed to the sheriffs of different geographical areas to enforce the same judgment or order, he must inform each sheriff of the issue of the other writ or writs.

Rule 2102. (1) Where only the payment of money, together with costs to be taxed, is adjudged or ordered, then, if when the money becomes payable under the judgment or order the costs have not been taxed, the party entitled to enforce that judgment or order may issue a writ of *fieri facias* to enforce payment of the sum (other than for costs) adjudged or ordered and, not less than 10 days after the issue of that writ, he may issue a second writ to enforce payment of the taxed costs.

(2) A party entitled to enforce a judgment or order for the delivery of possession of any property (other than money) may, if he so elects, issue a separate writ of *fieri facias* to enforce payment of any damages or costs awarded to him by that judgment or order.

Rule 2103. Where a judgment or order is for less than \$200 and does not entitle the plaintiff to costs against the person against whom a writ of *fieri facias* to enforce the judgment or order is issued, the writ may not authorize the sheriff to whom it is directed to levy any fees or costs of execution.

jugement ou l'ordonnance, être faite après avis et elle peut être faite même si la partie assujettie à l'exécution n'a pas contesté l'action.

(3) Une demande faite en vertu de la présente Règle doit obligatoirement être appuyée par un affidavit fait par le requérant ou pour son compte et exposant les motifs de la demande ainsi que les faits nécessaires pour établir leur bien-fondé et, en particulier, lorsque cette demande a pour motif l'incapacité du requérant de payer, révélant quel est son revenu, la nature et la valeur de tout bien dont il est propriétaire et le montant de toute autre dette qu'il peut avoir.

(4) L'avis de requête et une copie de l'affidavit à l'appui doivent obligatoirement être signifiés, 4 jours francs au moins avant la date de présentation, à la partie qui a droit de poursuivre l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

(5) Une ordonnance suspendant une exécution en vertu de la présente Règle peut être modifiée ou annulée par une ordonnance subséquente.

Règle 2101. (1) Une partie qui a droit de poursuivre l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance par bref de *fieri facias* peut faire décerner pour l'exécution de ce jugement ou de cette ordonnance deux de ces brefs ou plus, adressés aux shérifs de régions géographiques différentes, simultanément ou non, mais il ne doit pas être perçu en vertu de tous ces brefs pris ensemble plus qu'il n'est permis de percevoir en vertu de l'un d'eux.

(2) Lorsqu'une partie fait décerner, pour l'exécution du même jugement ou de la même ordonnance, deux brefs de *fieri facias* ou plus qui sont adressés aux shérifs de régions géographiques différentes, elle est tenue d'informer chacun d'eux du fait que le ou les autres brefs ont été décernés.

Règle 2102. (1) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance ne condamne qu'à un paiement en espèces et au paiement des frais taxés, la partie qui a droit de poursuivre l'exécution de ce jugement ou de cette ordonnance peut, si au moment où la somme prévue par le jugement ou l'ordonnance devient exigible les frais n'ont pas été taxés, faire décerner un bref de *fieri facias* pour contraindre au paiement de cette somme (à l'exclusion des frais) et elle peut, après l'expiration des 10 jours qui suivent la date à laquelle ce bref a été décerné, faire décerner un second bref pour contraindre au paiement des frais taxés.

(2) Une partie qui a droit de poursuivre l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance de mise en possession de biens (sauf s'il s'agit d'argent) peut, si elle le désire, faire décerner un bref de *fieri facias* distinct pour contraindre au paiement de tous dommages-intérêts ou dépens qui lui ont été accordés par ce jugement ou cette ordonnance.

Règle 2103. Lorsqu'un jugement ou une ordonnance condamne à payer moins de \$200 et ne donne pas au demandeur le droit aux dépens contre la personne dont les biens sont visés par un bref de *fieri facias* décerné pour l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, le bref ne peut autoriser le shérif auquel il est adressé à percevoir des droits ou des frais d'exécution.

Rule 2104. Any interest equitable as well as legal of an execution debtor in goods or lands may be sold under writs of *fieri facias*.

Rule 2105. Lands shall not be sold under a writ of *fieri facias* within a shorter period than that provided for by the laws of the province within which the lands are situate; but such period may be enlarged by the Court.

Rule 2106. Lands and goods respectively shall be bound for the purpose of execution from the date of the delivery of writs of *fieri facias* to the sheriff or other officer.

Rule 2107. Upon the return of the sheriff or other officer, as the case may be, of "lands or goods on hand for want of buyers" a writ of *venditioni exponas*, in the terms of Form 63, may issue to compel the sale of the property seized.

Rule 2108. In the mode of selling lands and goods and of advertising the same for sale, the sheriff or other officer shall, except in so far as the exigency of the writ otherwise requires or as is otherwise provided by these Rules, follow the laws of this province applicable to the execution of similar writs issuing from the superior court or courts or original jurisdiction therein.

DIVISION E

EXAMINATION OF JUDGMENT DEBTOR, ETC.

Rule 2200. (1) Where a person has obtained a judgment or order for the payment by some other person (hereinafter referred to as "the judgment debtor") of money, the Court may, on an application made *ex parte* by the person entitled to enforce the judgment or order, order the judgment debtor or, if the judgment debtor is a body corporate, an officer thereof, to attend before a prothonotary or such other officer of the Court as the Court may appoint, and be orally examined on the questions

(a) as to all the property that he possesses or has possessed since the incurring of the obligation that was the basis of the judgment or order, and as to his sources of income, and

(b) without limiting the generality of paragraph (a), whether any and, if so, what debts are owing to the judgment debtor,

and the Court may also order the judgment debtor or officer to produce any books or documents in the possession or control of the judgment debtor relevant to the questions aforesaid at the time and place appointed for the examination.

(2) An order under this Rule must be served personally on the judgment debtor and on any officer of a body corporate ordered to attend for examination.

(3) Any difficulty arising in the course of an examination under this Rule before the prothonotary or other officer, including any dispute with respect to the obligation of the

Règle 2104. Tous droits ou intérêts quelconques d'un débiteur assujéti à une exécution peuvent être vendus aux termes de brefs de *fieri facias*.

Règle 2105. Des biens-fonds ne doivent pas être vendus en vertu d'un bref de *fieri facias* avant l'expiration du délai que prévoient les règles de droit de la province dans laquelle les biens-fonds sont situés; toutefois, ce délai peut être prolongé par la Cour.

Règle 2106. Aux fins de l'exécution, les biens-fonds et effets seront respectivement assujettis à une charge à partir de la date de la remise des brefs de *fieri facias* au shérif ou autre officier.

Règle 2107. A la suite du procès-verbal du shérif ou autre officier, selon le cas, portant qu'il y a des «biens meubles ou des biens-fonds qui n'ont pu être vendus, faute d'acheteurs», un bref de *venditioni exponas*, libellé selon la Formule 63, pourra être décerné en vue de la vente forcée des biens saisis.

Règle 2108. Pour les modalités de la vente de biens-fonds et de meubles et de la publicité de cette vente, le shérif ou autre officier doit, sauf dans la mesure où le bref l'exige ou sauf dispositions contraires des présentes Règles, suivre les formalités prévues par les règles de droit de sa province et qui sont applicables à l'exécution de brefs analogues décernés par la ou les cours supérieures de première instance de cette province.

CHAPITRE E

INTERROGATOIRE DES DÉBITEURS APRÈS JUGEMENT, ETC.

Règle 2200. (1) Lorsqu'une personne a obtenu un jugement ou une ordonnance condamnant à un paiement en espèces une autre personne (ci-après désignée au présent chapitre sous le nom de «débiteur»), la Cour pourra, sur demande *ex parte* faite par la personne qui a droit de poursuivre l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, ordonner au débiteur ou, si celui-ci est une corporation, à un membre de la direction de cette corporation, de comparaître devant un protonotaire, ou tel autre officier de la Cour que celle-ci pourra désigner, pour être interrogé oralement

a) au sujet de tous les biens qu'il possède ou a possédés depuis qu'il a contracté l'obligation sur laquelle est fondé le jugement ou l'ordonnance, et au sujet de ses sources de revenu, et

b) sans restreindre la portée générale de l'alinéa a), sur la question de savoir si quelqu'un a des dettes envers lui et, le cas échéant, quelles sont ces dettes,

et la Cour pourra également ordonner au débiteur ou au membre de la direction de produire tous les livres ou documents qui sont en la possession ou sous le contrôle du débiteur et qui ont rapport aux questions susdites, aux temps et lieu fixés pour l'interrogatoire.

(2) Une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle doit obligatoirement être signifiée, par voie de signification à personne, au débiteur et à tout membre de la direction d'une corporation auquel il est ordonné de comparaître pour l'interrogatoire.

(3) Toute difficulté suscitée au cours d'un interrogatoire tenu en vertu de la présente Règle devant le protonotaire ou autre officier de la Cour, y compris toute contestation au sujet

person being examined to answer any question put to him, may be referred to the Court, and the Court may determine it or give such directions for determining it as it thinks fit.

Rule 2201. Where any difficulty arises in or in connection with the enforcement of any judgment or order, other than such a judgment or order as is mentioned in Rule 2200, the Court may make an order under that Rule for the attendance of the party liable to satisfy the judgment or order, or if such party is a body corporate an officer thereof, and for his examination on such questions as may be specified in the order, and that Rule shall apply accordingly with the necessary modifications.

Rule 2202. Where there is an examination under Rule 2200 or 2201, the officer conducting the examination shall take down, or cause to be taken down, in writing, the statement made by the judgment debtor or other person at the examination, read it to him and ask him to sign it; and if he refuses, the officer shall sign the statement.

DIVISION F

GARNISHMENT PROCEEDINGS

Rule 2300. (1) The Court, upon the *ex parte* application of a judgment creditor, on affidavit showing that the judgment is unsatisfied and

(a) that there is a debt owing or accruing from some person in Canada to the judgment debtor, or

(b) that there is a debt owing or accruing from some person not in Canada to the judgment debtor and that such debt is one for which such person might be sued in Canada by the judgment debtor,

may order that all debts owing or accruing from such third person (hereinafter called "the garnishee") to the judgment debtor shall be attached to answer the judgment debt and that the garnishee do at a time and place named show cause why he should not pay to the judgment creditor the debt due from him to the judgment debtor or so much thereof as may be sufficient to satisfy the judgment (Form 64).

(2) An order under paragraph (1) to show cause must, at least 7 days before the time appointed thereby for showing cause, be served

(a) on the garnishee personally; and

(b) unless the Court otherwise directs, on the judgment debtor.

(3) An order under paragraph (1) binds the debts attached from the time of service on the garnishee.

(4) If the garnishee admits his liability, he may, subject to paragraph (6), pay into Court the debt due from him to the judgment debtor or so much thereof as may be sufficient to satisfy that judgment and give notice thereof to the judgment creditor.

(5) Where the garnishee has not made a payment into Court as authorized by paragraph (4), if he does not dispute the debt

de l'obligation que peut avoir la personne interrogée de répondre à une question posée, peut être renvoyée devant la Cour, et celle-ci peut statuer à ce sujet ou donner les instructions qu'elle estime à propos pour permettre de statuer.

Règle 2201. Lorsqu'il s'élève quelque difficulté au cours ou à l'occasion de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une ordonnance qui n'est pas un jugement ou une ordonnance du genre visé à la Règle 2200, la Cour pourra rendre en vertu de cette Règle une ordonnance contraignant à comparaître la partie assujettie à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, ou, si cette partie est une corporation, un membre de la direction de celle-ci, pour subir un interrogatoire sur les sujets spécifiés dans l'ordonnance, et ladite Règle s'appliquera en conséquence, avec les modifications qui s'imposent.

Règle 2202. Dans le cas d'un interrogatoire fait en vertu de la Règle 2200 ou 2201, l'officier de la Cour qui dirige l'interrogatoire doit consigner ou faire consigner la déposition faite par le débiteur ou autre personne lors de l'interrogatoire, la lui lire et lui demander de la signer; au cas de refus, l'officier de la Cour signe la déposition.

CHAPITRE F

SAISIES-ARRÊTS

Règle 2300. (1) Sur demande *ex parte* d'une personne qui est créancière aux termes d'un jugement, appuyée par un affidavit indiquant que le jugement n'a pas été exécuté et que la personne qui est débitrice aux termes du jugement

a) a une créance échue ou à échoir qui lui est due par une personne se trouvant au Canada, ou

b) a une créance échue ou à échoir qui lui est due par une personne ne se trouvant pas au Canada et que cette créance est une créance pour laquelle le débiteur saisi pourrait poursuivre cette personne au Canada,

la Cour pourra ordonner que toutes les créances échues ou à échoir dues au débiteur saisi par ce tiers (ci-après appelé le tiers saisi) soient saisies-arrêtées pour le paiement de la dette constatée par le jugement et que le tiers saisi expose, aux temps et lieu désignés, les raisons qu'il pourrait avoir de ne pas payer au créancier saisissant la dette qu'il a envers le débiteur saisi ou une fraction suffisante pour l'exécution du jugement (Formule 64).

(2) Une ordonnance de saisie-arrêt rendue en vertu de l'alinéa (1) aux fins d'exposer les raisons pour lesquelles il ne doit pas payer, doit obligatoirement être signifiée 7 jours au moins avant la date fixée pour la comparution du tiers saisi,

a) au tiers saisi, par voie de signification à personne; et

b) sauf instructions contraires de la Cour, au débiteur saisi.

(3) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) assujettit d'une charge les créances saisies-arrêtées à compter du moment de sa signification au tiers saisi.

(4) Si le tiers saisi reconnaît sa dette, il peut, sous réserve de l'alinéa (6), consigner à la cour le montant de sa dette envers le débiteur saisi ou la partie d'icelle suffisante pour l'exécution de ce jugement, et en donner avis au créancier saisissant.

(5) Lorsque le tiers saisi n'a pas fait de consignation à la cour ainsi que le permet l'alinéa (4), la Cour pourra, s'il ne

claimed to be due from him to the judgment debtor, or, if he does not appear pursuant to the show cause order, the Court may make an order for payment to the judgment creditor or payment into Court of the debt (Forms 65 and 66). If the debt is not payable at the time of the attachment, an order may be made for payment thereof when it becomes payable.

(6) Where the debt due or accruing due to the judgment debtor is in respect of wages or salaries, no portion thereof that is exempt from seizure or attachment under the law of the particular province is attached by virtue of any order made under this Rule.

(7) An order under paragraph (5) may be enforced in the same manner as any other order for the payment of money.

(8) Where the garnishee disputes liability to pay the debt claimed to be due or accruing due from him to the judgment debtor, the Court may summarily determine the question at issue or order that any question necessary for determining the liability of the garnishee be tried in any manner in which any question or issue in an action may be tried.

(9) If in garnishee proceedings it is brought to the notice of the Court that some other person than the judgment debtor is or claims to be entitled to the debt sought to be attached or has or claims to have a charge or lien upon it, the Court may order that person to attend before the Court and state the nature of his claim with particulars thereof.

(10) After hearing any person who attends before the Court in compliance with an order under paragraph (9), the Court may summarily determine the questions at issue between the claimants or make such other order as it thinks just, including an order that any question or issue necessary for determining the validity of the claim of such person be tried in such manner as is mentioned in paragraph (8).

(11) Any payment made by a garnishee under paragraph (4) or in compliance with an order under this Rule, and any execution levied against him in pursuance of such an order, shall be a valid discharge of his liability to the judgment debtor to the extent of the amount paid or levied notwithstanding that the garnishee proceedings are subsequently set aside or the judgment or order from which they arose reversed.

Rule 2301. (1) Where money is standing to the credit of a judgment debtor in court, the judgment creditor shall not be entitled to take garnishee proceedings in respect of that money, but may apply to the Court for an order that the money or so much thereof as is sufficient to satisfy the judgment or order sought to be enforced, and the costs of the application, be paid to the judgment creditor.

(2) On making an application under this Rule the applicant must serve a notice of such application on the Administrator in

conteste pas la dette dont on le prétend débiteur envers le débiteur saisi ou s'il ne comparaît pas en application de l'ordonnance de saisie-arrêt aux fins d'exposer ses raisons, rendre une ordonnance ayant pour objet le paiement de la dette au créancier saisissant ou la consignation à la cour du montant de la dette (Formules 65 et 66). Si la dette n'est pas exigible au moment de la saisie-arrêt, une ordonnance de paiement de celle-ci à l'échéance peut être rendue.

(6) Lorsque la créance échue ou à échoir du débiteur saisi porte sur des traitements ou salaires, aucune partie de ceux-ci qui est insaisissable ou qui ne peut faire l'objet d'une charge aux termes du droit de la province concernée ne pourra être saisie-arrêtée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle.

(7) L'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (5) peut être poursuivie de la même façon que celle de toute autre ordonnance condamnant à un paiement en espèces.

(8) Lorsque le tiers saisi conteste l'obligation de payer la dette échue ou à échoir dont on le prétend débiteur envers le débiteur saisi, la Cour pourra juger la question en litige par procédure sommaire ou ordonner que tout point qui doit être tranché pour permettre de statuer sur l'obligation du tiers saisi soit instruit selon l'un des modes d'instruction applicables à tout point ou à toute question qui se pose dans une action.

(9) Si, dans une saisie-arrêt, il est porté à la connaissance de la Cour qu'une personne autre que le débiteur saisi a ou prétend avoir droit au paiement de la créance à saisir-arrêter ou a ou prétend avoir une charge ou privilège sur cette créance, la Cour pourra ordonner à cette personne de comparaître devant elle et d'exposer la nature de sa réclamation ainsi que les détails y afférents.

(10) Après l'audition d'une personne qui comparaît devant la Cour conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (9), la Cour pourra juger par voie sommaire les points en litige entre les réclamants ou rendre telle autre ordonnance qu'elle estime juste, et notamment ordonner que tout point ou toute question qu'il est nécessaire de trancher pour permettre de statuer sur la validité de la réclamation de cette personne, soit instruit de la manière visée à l'alinéa (8).

(11) Tout paiement effectué par un tiers saisi en vertu de l'alinéa (4) ou conformément à une ordonnance rendue en vertu de la présente Règle, et tout produit d'une exécution poursuivie contre lui en conséquence d'une telle ordonnance, l'acquittent de son obligation envers le débiteur saisi, jusqu'à concurrence de la somme payée ou perçue même si, par la suite, la saisie-arrêt ou le jugement ou l'ordonnance rendu sur icelle sont annulés.

Règle 2301. (1) Lorsqu'il y a de l'argent consigné à la cour, au crédit d'un débiteur saisi, le créancier saisissant n'aura pas droit de saisir-arrêter cet argent, mais il pourra demander à la Cour une ordonnance portant que cet argent ou une partie d'icelui suffisante pour l'exécution du jugement ou de l'ordonnance dont il demande l'exécution forcée, ainsi que pour le paiement des frais de cette demande, soient versés au créancier saisissant.

(2) Lorsqu'il fait une demande en vertu de la présente Règle, le requérant doit obligatoirement en signifier un avis à

the matter in respect of which the money is in Court, and the money to which the application relates shall not be paid out of Court until after the determination of the application.

(3) Unless the Court otherwise directs, the notice of a motion under this Rule must be served on the judgment debtor at least 7 days before the day named therein for the hearing of the application.

Rule 2302. The costs of any application for an order under this Division and of any proceedings arising therefrom or incidental thereto shall, unless the Court otherwise directs, be retained by the judgment creditor out of the money recovered by him under the order and in priority to the judgment debt.

DIVISION G

CHARGING ORDERS, STOP ORDERS, ETC.

Rule 2400. (1) The Court may make an order imposing a charge on land or an interest in land of a judgment debtor.

(2) Any such order shall in the first instance be an order to show cause, specifying the time and place for further consideration of the matter and imposing the charge until that time in any event (Form 67).

(3) An application for an order under this Rule may be made *ex parte*.

(4) There may be joined with an application for an order under this Rule an application for the appointment of a receiver to enforce the charge imposed by the order.

(5) The application must be supported by an affidavit

(a) identifying the judgment or order to be enforced, and stating the name of the judgment debtor on whose land or interest it is sought to impose a charge and the amount remaining unpaid under the judgment or order at the time of the application;

(b) specifying the land on which, or an interest in which, it is sought to impose a charge; and

(c) stating that to the best of the information or belief of the deponent the land or interest in question is the judgment debtor's and stating the sources of the deponent's information or the grounds for his belief.

(6) Unless the Court otherwise directs, a copy of the order must, at least 7 days before the time appointed for the further consideration of the matter, be served on the judgment debtor.

(7) On the further consideration of the matter the Court shall, unless it appears (whether on the representation of the judgment debtor or otherwise) that there is sufficient cause to the contrary, make the order absolute with or without modifications (Form 68).

l'administrateur dans le dossier pour lequel cet argent a été consigné à la cour, et l'argent auquel se rapporte cette demande ne doit pas être versé par la Cour tant que cette demande n'aura pas été jugée.

(3) Sauf instructions contraires de la Cour, l'avis d'une requête faite en vertu de la présente Règle doit obligatoirement être signifié au débiteur saisi 7 jours au moins avant le jour qui y est désigné pour l'audition de la requête.

Règle 2302. Les frais de toute demande d'ordonnance prévue par le présent chapitre ainsi que des procédures qui en résultent directement ou indirectement sont, sauf instructions contraires de la Cour, prélevés par le créancier saisissant sur l'argent qu'il a perçu en vertu de l'ordonnance et avec rang antérieur à la somme accordée par le jugement.

CHAPITRE G

ORDONNANCES DE CONSTITUTION DE CHARGES, ORDONNANCES D'OPPOSITION, ETC.

Règle 2400. (1) La Cour pourra rendre une ordonnance constituant une charge sur un bien-fonds ou un droit réel immobilier d'une personne qui est débitrice aux termes d'un jugement.

(2) Il doit d'abord être rendu une ordonnance commandant au débiteur d'exposer ses raisons, spécifiant les temps et lieu de l'examen plus poussé de l'affaire, et constituant la charge, à titre conservatoire, jusqu'à cet examen (Formule 67).

(3) Une demande d'ordonnance prévue par la présente Règle pourra être faite *ex parte*.

(4) Il peut être joint à une demande d'ordonnance prévue par la présente Règle une demande de nomination d'un séquestre judiciaire chargé de veiller au respect de la charge constituée par l'ordonnance.

(5) La demande doit obligatoirement être appuyée par un affidavit

a) identifiant le jugement ou l'ordonnance à exécuter, et indiquant le nom du débiteur propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit réel immobilier devant faire l'objet de la constitution de charge, ainsi que le solde restant impayé aux termes du jugement ou de l'ordonnance au moment de cette demande;

b) spécifiant quel est le bien-fonds ou le droit réel immobilier devant faire l'objet de la constitution de charge; et

c) indiquant que, d'après les renseignements du déposant ou d'après ce qu'il croit savoir, le bien-fonds ou le droit en question appartient au débiteur et indiquant les sources de renseignements du déposant ou les raisons sur lesquelles il se fonde.

(6) Sauf instructions contraires de la Cour, une copie de l'ordonnance doit obligatoirement être signifiée au débiteur 7 jours au moins avant la date désignée pour l'examen plus poussé de l'affaire.

(7) Lors de cet examen, la Cour doit, sauf s'il appert (d'après les observations faites par le débiteur, ou autrement) qu'il y a des motifs suffisants pour ne pas le faire, rendre une ordonnance définitive, avec ou sans modifications (Formule 68).

(8) Where on the further consideration of the matter it appears to the Court that the order should not be made absolute, it shall discharge the order.

(9) A charge imposed by an order under paragraph (1) made absolute under this Rule shall have the same effect, and the judgment creditor in whose favour it is made shall have the same remedies for enforcing it, as if it were a valid charge effectively made by the judgment debtor.

Rule 2401. (1) The Court may, for the purpose of enforcing a judgment or order for the payment of an ascertained sum of money, by order impose on any interest to which the judgment debtor is beneficially entitled in such of the shares, bonds or other securities as may be specified in the order a charge for securing payment of the amount due under the judgment or order and interest thereon.

(2) An order under paragraph (1) shall in the first instance be an order to show cause, specifying the time and place for the further consideration of the matter and imposing the charge until that time in any event (Form 69).

(3) An application for an order under paragraph (1) may be made *ex parte* supported by an affidavit

(a) identifying the judgment or order to be enforced, stating the amount unpaid under it at the date of the application, and showing that the applicant is entitled to enforce the judgment or order;

(b) specifying the securities or the judgment debtor's interest on which it is sought to impose a charge and in whose name they stand; and

(c) stating that to the best of the information or belief of the deponent the judgment debtor is beneficially entitled to an interest in the securities in question, describing that interest, and stating the sources of the deponent's information or the grounds for his belief.

(4) Unless the Court otherwise directs, a copy of an order under paragraph (1) to show cause must, at least 7 days before the time appointed thereby for the further consideration of the matter, be served on the judgment debtor.

(5) Notice of the making of the order to show cause, with a copy of that order, must as soon as practicable after the making of that order be served on the company, government or other person or authority by whom the security was issued or otherwise created.

(6) No disposition by the judgment debtor of his interest in any securities to which an order under paragraph (1) to show cause relates made after the making of that order shall, so long as that order remains in force, be valid as against the judgment creditor.

(8) Lorsque, à l'examen plus poussé de l'affaire, il paraît évident à la Cour qu'il ne devrait pas être rendu d'ordonnance définitive, elle doit annuler l'ordonnance.

(9) Une charge constituée par une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) rendue définitive en vertu de cette Règle a le même effet que s'il s'agissait d'une charge valide accordée en réalité par le débiteur, et la personne créancière aux termes du jugement en faveur de laquelle elle est accordée possède les mêmes recours pour la faire valoir.

Règle 2401. (1) La Cour pourra, par ordonnance, aux fins de l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance condamnant au paiement d'une somme d'argent déterminée, constituer, sur tout droit ou intérêt que le débiteur possède sur ou dans les actions, obligations ou autres valeurs spécifiées dans l'ordonnance, une charge garantissant le paiement de la somme due aux termes du jugement ou de l'ordonnance et de l'intérêt y afférent.

(2) Il doit d'abord être rendu en vertu de l'alinéa (1) une ordonnance commandant au débiteur d'exposer ses raisons, spécifiant les temps et lieu de l'examen plus poussé de l'affaire, et constituant, à tout événement, la charge, à titre conservatoire, jusqu'à cet examen (Formule 69).

(3) Une demande d'ordonnance prévue par l'alinéa (1) peut être faite *ex parte*, et doit obligatoirement être appuyée par un affidavit

a) identifiant le jugement ou l'ordonnance à exécuter, indiquant le solde impayé aux termes du jugement ou de l'ordonnance à la date de cette demande, et démontrant que le requérant a droit de poursuivre l'exécution forcée du jugement ou de l'ordonnance;

b) spécifiant quelles sont les valeurs ou les intérêts sur lesquels le débiteur a un droit devant faire l'objet de la constitution d'une charge et à quel nom ces valeurs ou intérêts sont inscrits; et

c) indiquant que, d'après les renseignements du déposant ou d'après ce qu'il croit savoir, le débiteur a un intérêt dans les valeurs en question, désignant cet intérêt et indiquant les sources d'information du déposant ou les raisons sur lesquelles il se fonde.

(4) Sauf instructions contraires de la Cour, une copie d'une ordonnance aux fins d'exposer ses raisons rendue en vertu de l'alinéa (1) doit obligatoirement être signifiée au débiteur 7 jours au moins avant la date qui y est désignée pour l'examen plus poussé de l'affaire.

(5) Un avis portant que l'ordonnance aux fins d'exposer ses raisons a été rendue, ainsi qu'une copie de cette ordonnance, doivent obligatoirement, dès que cela est matériellement possible après que l'ordonnance a été rendue, être signifiés à la compagnie, au gouvernement, à l'administration ou autre personne ou autorité qui a émis ou autrement créé les valeurs en question.

(6) Aucune aliénation, par le débiteur, de son intérêt dans des valeurs auxquelles se rapporte une ordonnance aux fins d'exposer ses raisons rendue en vertu de l'alinéa (1) n'est, tant que cette ordonnance demeure en vigueur, opposable à la personne qui est créancière aux termes du jugement si cette aliénation est faite après qu'a été rendue cette ordonnance.

(7) Until such order is discharged or made absolute, no person or authority upon whom an order was served under paragraph (4) shall permit any transfer of any such security specified in the order, or pay to any person any dividend thereof, or interest payable thereon, except with the authority of the Court.

(8) If, after notice of the making of such order is served, a person or authority upon whom it was served permits any transfer or makes any payment prohibited by paragraph (7), he or it shall be liable to pay the judgment creditor the value of the stock transferred or, as the case may be, the amount of the payment made or, if that value or amount is more than sufficient to satisfy the judgment or order to which such order relates, so much thereof as is sufficient to satisfy it.

(9) On the further consideration of the matter, the Court shall, unless it appears that there is sufficient cause to the contrary, make the order absolute with or without modifications (Form 70).

(10) Where on the further consideration of the matter it appears to the Court that the order should not be made absolute it shall discharge the order.

(11) A charge imposed by an order under paragraph (1) made absolute under this Rule shall have the same effect, and the judgment creditor in whose favour it is made shall have the same remedies for enforcing it, as if it were a valid charge effectively made by the judgment debtor.

(12) No proceedings to enforce a charge imposed by an order made absolute under this Rule shall be taken until after the expiration of six months from the date of the order to show cause.

(13) The Court, on the application of the judgment debtor or any other person interested in the securities to which an order under paragraph (1) relates, may at any time, whether before or after the order is made absolute, discharge or vary the order on such terms, if any, as to costs as it thinks just.

Rule 2402. (1) The Court may, for the purpose of enforcing a judgment or order for the payment of an ascertained sum of money to a person by order, impose, on any interest to which the judgment debtor is beneficially entitled in any money in court identified in the order, a charge for securing payment of the amount due under the judgment or order and interest thereon.

(2) Any such order shall in the first instance be an order to show cause, specifying the time and place for the further consideration of the matter and imposing the charge until that time in any event.

(3) Rule 2401 (3) and (4) shall, with necessary modifications, apply in relation to an application for an order under this Rule and to the order that may be made under this Rule.

(7) Tant que cette ordonnance n'a pas été annulée ou rendue définitive, aucune personne ou autorité à laquelle l'ordonnance a été signifiée en vertu de l'alinéa (4) ne doit permettre un transfert des valeurs spécifiées dans l'ordonnance, ni payer à qui que soit de dividendes y afférents ou d'intérêt y afférent, sauf avec l'autorisation de la Cour.

(8) Si, après la signification d'un avis de cette ordonnance, une personne ou autorité à laquelle elle a été signifiée permet un transfert ou effectue un paiement interdits par l'alinéa (7), elle pourra être astreinte à payer à la personne qui est créancière aux termes du jugement la valeur des effets transférés ou, selon le cas, le montant du paiement effectué ou, si cette valeur ou ce montant dépasse la somme nécessaire pour l'exécution du jugement ou de l'ordonnance auxquels se rapporte l'ordonnance, la somme nécessaire pour l'exécution.

(9) Lors de l'examen plus poussé de l'affaire, la Cour doit, sauf s'il appert qu'il y a des motifs suffisants pour ne pas le faire, rendre une ordonnance définitive, avec ou sans modifications (Formule 70).

(10) Lorsque, à l'examen plus poussé de l'affaire, il paraît évident à la Cour qu'il ne devrait pas être rendu d'ordonnance définitive, elle doit annuler l'ordonnance.

(11) Une charge constituée par une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) rendue définitive en vertu de la présente Règle a le même effet que s'il s'agissait d'une charge valide accordée en réalité par le débiteur, et la personne créancière aux termes du jugement en faveur de laquelle elle est accordée possède les mêmes recours pour la faire valoir.

(12) Il ne doit pas être engagé de procédures pour faire valoir une charge constituée par une ordonnance définitive de constitution de charge dans les six mois qui suivent la date de l'ordonnance aux fins d'exposer les raisons.

(13) La Cour pourra à tout moment, sur demande du débiteur ou de toute autre personne ayant un intérêt dans les valeurs auxquelles se rapporte une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1), avant ou après la date de l'ordonnance définitive, annuler ou modifier l'ordonnance, aux conditions que, le cas échéant, elle estime justes quant aux frais.

Règle 2402. (1) La Cour pourra, par ordonnance, aux fins de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une ordonnance condamnant à payer à une personne une somme déterminée, constituer, sur tout intérêt que le débiteur possède sur de l'argent consigné à la cour et spécifié dans l'ordonnance, une charge garantissant le paiement de la somme due aux termes du jugement ou de l'ordonnance ainsi que de l'intérêt y afférent.

(2) Il doit d'abord être rendue une ordonnance aux fins d'exposer ses raisons, spécifiant les temps et lieu de l'examen plus poussé de l'affaire, et constituant la charge, à titre conservatoire, jusqu'à cet examen.

(3) La Règle 2401 (3) et (4) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'une demande d'ordonnance prévue par la présente Règle ainsi qu'à l'ordonnance qui pourra être rendue en vertu de la présente Règle.

(4) Rule 2401 (6), (9), (10) and (13) shall, with necessary modifications, apply in relation to an order under this Rule as they apply in relation to an order under Rule 2401.

Rule 2403. The Court may grant an injunction ancillary or incidental to a charging order under this Division, and an application for an injunction ancillary or incidental to such an order may be joined with the application for such order.

Rule 2404. (1) The Court, on the application of any person

(a) who has a mortgage or charge on the interest of any person in funds in court,

(b) to whom such an interest has been assigned, or

(c) who is a judgment creditor of the person entitled to such an interest,

may make an order prohibiting the transfer, sale, delivery out, payment or other dealing with such funds, or any part thereof, or the income thereon, without notice to the applicant.

(2) An application for an order under this Rule must be made in the action relating to the funds in court, or, if there is no such action, by a simple motion.

(3) The notice of motion shall be served on every person whose interest may be affected by the order applied for.

(4) Without prejudice to the Court's powers and discretion as to costs, the Court may order the applicant for an order under this Rule to pay the costs of any party to the action relating to the funds in question, or of any person interested in those funds, occasioned by the application.

DIVISION H

RECEIVERS

Rule 2405. (1) Where an application is made for the appointment of a receiver by way of equitable execution, the Court in determining whether it is just or convenient that the appointment should be made shall have regard to the amount claimed by the judgment creditor, to the amount likely to be obtained by the receiver and to the probable costs of his appointment and may direct an inquiry on any of these matters or any other matter before making the appointment.

(2) An application for the appointment of a receiver by way of equitable execution shall be preceded by an application for directions as to the procedure to be followed in determining whether or not the appointment shall be made and, if so, what should be contained in the order of appointment as to how the receivership shall be operated and as to the powers and duties of the receiver.

(4) La Règle 2401 (6), (9), (10) et (13) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'une ordonnance prévue par la présente Règle comme elle s'applique dans le cas d'une ordonnance prévue par la Règle 2401.

Règle 2403. La Cour peut accorder une injonction corollaire ou accessoire à une ordonnance de constitution de charge rendue en vertu de ce chapitre, et une demande à cet effet pourra être jointe à la demande d'ordonnance de constitution de charge.

Règle 2404. (1) Sur demande d'une personne

a) qui possède un lien ou une charge sur l'intérêt que possède une autre personne sur des fonds consignés à la cour,

b) à laquelle un tel intérêt a été cédé, ou

c) qui est, aux termes d'un jugement, créancière de la personne qui a un tel intérêt,

la Cour pourra rendre une ordonnance interdisant que soient faits sans préavis au requérant le transfert, la vente, la remise par la Cour ou le paiement de tout ou partie de ces fonds ou des revenus y afférents, et toute opération y relative.

(2) Une demande d'ordonnance prévue par la présente Règle doit obligatoirement être faite dans l'action concernant les fonds consignés à la cour, ou, à défaut d'une telle action, par simple requête.

(3) L'avis de requête doit être signifié à chacune des personnes dont les intérêts peuvent être affectés par l'ordonnance demandée.

(4) Sous réserve des pouvoirs et de la discrétion de la Cour quant aux dépens, celle-ci peut ordonner à l'auteur d'une demande d'ordonnance prévue par la présente règle de payer les frais que cette demande a occasionnés à une partie à l'action concernant les fonds en question ou à toute personne ayant un intérêt dans ces fonds.

CHAPITRE H

SÉQUESTRES JUDICIAIRES

Règle 2405. (1) Lorsqu'il est fait une demande de nomination d'un séquestre judiciaire aux fins d'une exécution en juridiction d'*equity*, la Cour doit, pour déterminer s'il est juste ou opportun de procéder à cette nomination, tenir compte de la somme demandée par la personne qui est créancière aux termes du jugement, de la somme qui sera vraisemblablement prélevée par le séquestre ainsi que des frais probables de cette nomination, et elle pourra ordonner une enquête portant sur tout ou partie de ces sujets et sur tout autre sujet, avant de procéder à la nomination.

(2) Une demande de nomination d'un séquestre judiciaire aux fins d'une exécution en juridiction d'*equity* doit être précédée d'une demande de directives sur la procédure à suivre pour déterminer si cette nomination doit être faite ou non et, dans l'affirmative, sur ce que devrait prévoir l'ordonnance de nomination quant au mode de fonctionnement du séquestre et quant à ses pouvoirs et fonctions.

DIVISION I
COMMITTAL

Rule 2500. (1) The power of the Court to punish for contempt of court may be exercised by an order of committal.

(2) An application for an order of committal shall be made by motion and there must be at least 8 clear days between the service of the notice of motion and the day named therein for the hearing.

(3) Subject to paragraph (4), the notice of motion and a copy of the affidavit in support must be served personally on the person sought to be committed.

(4) The Court may dispense with service of the notice of motion and affidavit under this Rule if it thinks it just to do so.

(5) Nothing in the foregoing provisions of this Rule shall be taken as affecting the power of the Court to make an order of committal of its own motion against a person guilty of contempt of Court.

(6) By leave of the Court, a writ of attachment may issue (Form 71) and a writ so issued shall be executed according to the exigency thereof.

(7) The person attached shall, without delay, be brought before the Court and if, after he has been given a full opportunity to answer what is alleged against him, the Court is satisfied that it is just to do so, the Court may order him to be committed (Forms 72 and 73).

(8) The order for committal shall be executed by the appropriate sheriff or such other person as may be designated by the order.

(9) The Court may by order direct that the execution of an order of committal shall be suspended for such period or on such terms or conditions as it may specify.

(10) Where execution of an order of committal is suspended by an order under paragraph (9), the applicant for the order of committal shall, unless the Court otherwise directs, serve on the person against whom it was made a notice informing him of the making and terms of the order under that paragraph.

(11) The Court may, on the application of any person committed to prison for any contempt of court, or on the application of any other party or of its own motion, discharge him.

(12) Where a person has been committed for failing to comply with a judgment or order requiring him to deliver any thing to some other person or to deposit it in court or elsewhere, and a writ of sequestration has also been issued to enforce that judgment or order, then, if the thing is in the custody or power of the person committed, the commissioners appointed by the writ of sequestration may take possession of it as if it were the property of that person and, without

CHAPITRE I
INCARCÉRATION

Règle 2500. (1) Le pouvoir qu'a la Cour d'infliger une peine pour outrage au tribunal pourra être exercé au moyen d'une ordonnance d'incarcération.

(2) Une demande d'ordonnance d'incarcération doit être faite par requête et il doit obligatoirement s'écouler 8 jours francs au moins entre la signification de l'avis de requête et la date d'audition qui y est indiquée.

(3) Sous réserve de l'alinéa (4), l'avis de requête et une copie de l'affidavit à l'appui de la requête doivent obligatoirement être signifiés à la personne dont on demande l'incarcération, par voie de signification à personne.

(4) La Cour pourra, si elle estime juste de le faire, dispenser de la signification de l'avis de requête et de l'affidavit exigé par la présente Règle.

(5) Rien dans les dispositions précédentes de la présente Règle ne doit être interprété comme portant atteinte au pouvoir qu'a la Cour de rendre de sa propre initiative une ordonnance d'incarcération contre une personne coupable d'outrage au tribunal.

(6) Sur permission de la Cour, un bref de contrainte par corps peut être décerné (Formule 71) et un bref ainsi décerné doit être exécuté dans la mesure où il est nécessaire de l'exécuter.

(7) La personne contrainte par corps doit être amenée sans retard devant la Cour et si, après qu'on lui aura donné toute possibilité de répondre à ce qui lui est reproché, la Cour est convaincue qu'il est juste de le faire, elle pourra ordonner son incarcération (Formules 72 et 73).

(8) L'ordonnance d'incarcération doit être exécutée par le shérif compétent ou toute autre personne qui peut être désignée par l'ordonnance.

(9) La Cour pourra, par ordonnance, prescrire la suspension de l'exécution d'une ordonnance d'incarcération pour la période ou aux conditions qu'elle spécifie.

(10) Lorsque l'exécution d'une ordonnance d'incarcération est suspendue par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (9), celui qui demande l'ordonnance d'incarcération doit, sauf instructions contraires de la Cour, signifier à la personne contre laquelle ladite ordonnance a été rendue, un avis l'informant de l'ordonnance de suspension rendue en vertu dudit alinéa et des conditions de celle-ci.

(11) La Cour pourra, soit à la demande d'une personne incarcérée pour outrage au tribunal, soit à la demande de toute autre partie, soit de sa propre initiative, libérer cette personne.

(12) Lorsqu'une personne a été incarcérée pour avoir omis de se conformer à un jugement ou à une ordonnance lui enjoignant de délivrer une chose quelconque à une autre personne ou de la déposer à la Cour ou ailleurs, et qu'un bref de séquestration a également été décerné pour l'exécution de ce jugement ou de cette ordonnance, les commissaires désignés par le bref de séquestration peuvent, si la chose est sous la garde ou sous l'autorité de la personne incarcérée, en prendre

prejudice to the generality of paragraph (11), the Court may discharge the person committed and may give such directions for dealing with the thing taken by the commissioners as it thinks fit.

(13) Nothing in the foregoing provisions of this Rule shall be taken as affecting the power of the Court to make an order requiring a person guilty of contempt of court, or a person punishable by virtue of any enactment in like manner as if he had been guilty of contempt of court, to pay a fine or to give security for his good behaviour, and those provisions, so far as applicable, and with the necessary modifications, shall apply in relation to an application for such an order as they apply in relation to an application for an order of committal.

(14) Nothing in the foregoing provisions of this Rule shall be taken as affecting the power of the Court under Rule 355.

APPENDIX

FORM 1

TITLE OF COURT

(1) *Trial Division:*

IN THE FEDERAL COURT OF CANADA TRIAL
DIVISION

(2) *Court of Appeal:*

IN THE FEDERAL COURT OF APPEAL
FORM 2

TITLE OF ACTION OR PROCEEDING

(1) *Statement of Claim—on behalf of Her Majesty:*

Between:

HER MAJESTY THE QUEEN,

and
A.B.,

Plaintiff,

Defendant.

(2) *Statement of Claim—against Her Majesty:*

Between:

A.B.,

and
HER MAJESTY THE QUEEN,

Plaintiff,

Defendant.

(3) *Statement of Claim—where neither plaintiff nor defendant is the Crown:*

Between:

A.B.,

Plaintiff,

possession comme si elle appartenait à cette personne et, sous réserve de la portée générale de l'alinéa (11), la Cour peut libérer la personne incarcérée et elle peut donner les instructions qu'elle juge à propos en ce qui concerne les dispositions à prendre au sujet de la chose dont les commissaires ont pris possession.

(13) Rien dans les dispositions précédentes de la présente Règle ne doit être interprété comme portant atteinte au pouvoir qu'a la Cour de rendre une ordonnance enjoignant à une personne coupable d'outrage au tribunal, ou à une personne passible de peine en vertu d'un texte législatif ou réglementaire de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal, de payer une amende ou de fournir une garantie assurant sa bonne conduite. Lesdites dispositions s'appliquent, dans la mesure du possible, et avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'une demande d'une telle ordonnance comme elles s'appliquent dans le cas d'une demande d'incarcération.

(14) Rien dans les dispositions précédentes de la présente Règle ne doit être interprété comme portant atteinte au pouvoir qu'a la Cour aux termes de la Règle 355.

ANNEXE

FORMULE 1

NOM DE LA COUR

(1) *Division de première instance:*

DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE DE LA COUR
FÉDÉRALE DU CANADA

(2) *Cour d'appel:*

COUR D'APPEL FÉDÉRALE
FORMULE 2

INTITULÉ DE L'ACTION OU DE LA PROCÉDURE

(1) *Déclaration—pour le compte de Sa Majesté:*

Entre:

SA MAJESTÉ LA REINE,

et
A.B.,

Demanderesse,

Défendeur.

(2) *Déclaration—contre Sa Majesté:*

Entre:

A.B.,

et
SA MAJESTÉ LA REINE,

Demandeur,

Défenderesse.

(3) *Déclaration—lorsque la Couronne n'est ni demanderesse ni défenderesse:*

Entre:

A.B.,

Demandeur,

and
C.D.
Defendant.
(4) *On appeal from Trial Division:*
Between:
A.B.,
Appellant,
(Plaintiff)
and
C.D.,
Respondent.
(Defendant)

et
C.D.,
Défendeur.
(4) *Sur appel d'une décision de la Division de première instance:*
Entre:
A.B.,
Appelant,
(demandeur)
et
C.D.,
Intimé
(défendeur).

FORM 3

(Rule 304)

AFFIDAVIT OF SERVICE

(1) *Personal Service:*

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

I,
of in the County of
and Province of
make oath and say:

1. That I did on the day
of 19....., serve
..... the above named
..... with a paper which purported
to be a certified copy of the
filed in this cause in this Court on the
day of 19....., by
delivering to and leaving the said certified copy with the said
..... in his own proper person
(or as the case may be).

2. That a copy of the said is
Exhibit (A) to this my affidavit.

3. That the said certified copy purported to be authen-
ticated by the signature of Registry officer
of the said Court, and was stamped with the seal of the said
Court.

4. That upon the said certified copy at the time of the
service thereof there was indorsed the following memoran-
dum:—(here set out the appropriate indorsement—Form
4).

5. That to effect such service, I necessarily travelled
..... miles.
(Jurat)

(Omit paragraph (4) when the document served was not
an originating document)

(2) *Served by Registered Mail:*

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

I, of in
the province of make
oath and say:

FORMULE 3

(Règle 304)

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

(1) *Signification à personne:*

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Je,
de dans le comté
de province de
déclare, sous serment:

1. Que le jour d
19....., j'ai signifié à le
susnommé, une pièce présentée comme étant une copie
certifiée de déposé(e) dans la présente
cause devant la Cour susdite le jour
d 19....., en remettant ladite copie cer-
tifiée audit en personne (modifier au
besoin).

2. Qu'une copie dudit est la pièce (A)
du présent affidavit.

3. Que ladite copie certifiée a été présentée comme étant
authenticée par la signature de
fonctionnaire du greffe de ladite Cour, et a été revêtue du
sceau de ladite Cour.

4. Que ladite copie certifiée portait, lors de la signifi-
cation, la note suivante: (Répéter ici la mention spéciale
appropriée—Formule 4).

5. Qu'il m'a fallu nécessairement faire milles
pour effectuer cette signification.
(Formule d'assermentation)

(Omettre l'alinéa (4) quand le document signifié n'est pas
un acte introductif d'instance)

(2) *Signification par courrier recommandé:*

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Je,
de dans la province de
déclare, sous serment:

1. That I did on the day of
..... serve
with copy (copies) of
which is (are) Exhibit(s) (A) and (B) (or as the case may be)
to this my affidavit having enclosed it (them) in an envelope
addressed to at in
the province of and posted
the same by registered mail in the post office at

2. The receipt from the Postmaster at
..... for such registered letter and the post office receipt
purporting to be signed by the said for
such registered letter are Exhibits (C) and (D) to this my
affidavit.

Sworn etc.

FORM 4

(Rule 304)

INDORSEMENT

1) *Indorsement for a statement of claim or declaration:*

Notice to the Defendant

You are required to file in the Registry of the Federal Court
of Canada, at the City of Ottawa or at a local office, your
defence to the within statement of claim or declaration within
30 days (or such other time as may be fixed by an order for
service *ex juris* or other special order) from the service hereof
in accordance with the Rules of Court.

If you fail to file your defence within the time above limited,
you will be subject to have such judgment given against you as
the Court may think just upon the plaintiff's own showing.

Note: (1) Copies of the Rules of Court, information concern-
ing the local offices of the Court, and other
necessary information may be obtained upon
application to the Registry of this Court at
Ottawa—telephone 992-4238—or at any local
office thereof.

(2) This statement of claim or declaration is filed
by of
attorney or solicitor for the plaintiff.

2) *Indorsement for a notice of appeal, an originating notice
of motion, a petition or other originating document other
than a statement of claim or declaration:*

Notice to the

You are required to take cognizance of the within (notice of
appeal or as the case may be) and make opposition thereto in
accordance with its terms and the appropriate provision of the
Rules of this Court.

If you fail to do so, you will be subject to have such
judgment given as the Court may think just upon the (appel-
lant's or as the case may be) own showing.

Note: (1) Copies of the aforesaid Rules of Court, informa-
tion concerning the local offices of the Court, and

1. Que, le jour d, j'ai
signifié à, sous enve-
loppe adressée à (indiquer à qui), à
(lieu), dans la province de
que j'ai envoyée par courrier recommandé en la déposant au
bureau de poste de ; on trouvera ci-joint,
comme pièce(s) à l'appui du présent affidavit, une copie
du(des) document(s) en question, pièce(s) (A) et (B) (modi-
fier au besoin) du présent affidavit.

2. Le récépissé du maître de poste de
pour cette lettre recommandée, ainsi que le récépissé postal
afférent à cette lettre recommandée, présenté comme étant
signé par ledit, sont les pièces (C) et (D)
du présent affidavit.

Déclaré sous serment, etc.

FORMULE 4

(Règle 304)

MENTION SPÉCIALE

(1) *Mention que doit porter une déclaration:*

Avis au défendeur

Vous êtes requis de déposer votre défense à la présente
déclaration au greffe de la Cour fédérale du Canada, en la
ville d'Ottawa ou dans un bureau local, dans les 30 jours (ou
dans tout autre délai qui pourra être fixé par une ordonnance
de signification *de juris* ou autre ordonnance spéciale) de la
signification de la présente déclaration, en conformité des
Règles de la Cour.

Si vous ne déposez pas votre défense dans le délai indiqué
ci-dessus, il pourra être rendu contre vous le jugement que la
Cour estimera juste en se fondant sur ce qu'exposera le
demandeur.

Note: (1) Les copies des Règles de la Cour, les renseigne-
ments concernant les bureaux locaux de la Cour
et autres renseignements nécessaires peuvent
être obtenus sur demande adressée au greffe de
la Cour à Ottawa, (numéro de téléphone: 992-
4238) ou à tout bureau local de cette Cour.

(2) La présente déclaration est déposée par,
de, le procureur ou (*solicitor*)
du demandeur.

(2) *Mention que doit porter un avis d'appel, un avis de
requête introductif d'instance, une pétition ou un autre
acte introductif d'instance, à l'exception d'une déclara-
tion:*

Avis à

Vous êtes requis de prendre connaissance de l'avis d'appel
(modifier au besoin) contenu dans les présentes et d'y faire
opposition selon sa teneur et conformément aux dispositions
appropriées des Règles de cette Cour.

Si vous omettez de le faire, il pourra être rendu contre vous
le jugement que la Cour estimera juste en se fondant sur ce
qu'exposera l'appelant (modifier au besoin).

Note: (1) Les copies des Règles susdites de la Cour, les
renseignements concernant les bureaux locaux de

other necessary information can be obtained upon application to the Registry of this Court at Ottawa (telephone 992-4238) or at any local office thereof.

- (2) This (notice of appeal, or as the case may be) is filed by.....of....., attorney or solicitor for the within named (appellant or as the case may be).

FORM 5

(Rule 307)

ORDER FOR SERVICE OUT OF JURISDICTION

(Title of Court—Form 1)

..... the day of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing..... and upon hearing read the affidavit of..... filed on the..... day of..... 19....., and....., it is ordered that the plaintiff,..... be at liberty to serve a notice of the statement of claim or declaration out of the jurisdiction against.....; and it is further ordered that the time within which the said defendant is to file his defence be within..... days after the service thereof and that the costs of this application be.....

FORM 6

(Rule 307)

NOTICE IN LIEU OF SERVICE TO BE GIVEN OUT OF THE JURISDICTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

To G.H. of

Take notice that A.B., of....., has commenced an action against you, G.H., in the Federal Court of Canada, by a statement of claim or declaration filed in the said Court on the..... day of....., 19....., which said statement of claim or declaration reads as follows:

(Recite here the office copy of the statement of claim or declaration duly certified by the Registry) and you are hereby required within..... days after the receipt of this notice, exclusive of the day of such receipt, to defend the said action by causing a defence to be filed in the Registry of this Court, and in default of your so doing, the said A.B. may proceed therein, and judgment may be given in your absence.

.....
(signed) L.M.,
Attorney or Solicitor

la Cour et les autres renseignements nécessaires peuvent être obtenus soit sur demande faite au greffe de la Cour à Ottawa (numéro de téléphone 992-4238), soit à tout bureau local de cette Cour.

- (2) Cet(te) (avis d'appel—modifier au besoin) est déposé(e) par..... de....., le procureur ou *solicitor* de (l'appelant—modifier au besoin).

FORMULE 5

(Règle 307)

ORDONNANCE DE SIGNIFICATION HORS DU RESSORT JUDICIAIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu..... et lecture faite de l'affidavit de..... déposé le..... jour d..... 19....., et....., il est ordonné qu'il soit loisible au demandeur....., de signifier un avis de la déclaration à..... hors du ressort judiciaire; et il est en outre ordonné que le défendeur ait, pour le dépôt de sa défense, un délai de..... jours à partir de cette signification et que les frais de la présente demande soient.....

FORMULE 6

(Règle 307)

AVIS TENANT LIEU DE LA SIGNIFICATION À DONNER HORS DU RESSORT JUDICIAIRE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

A G. H., de

Sachez que A.B., de....., a intenté une action contre vous, G. H., devant la Cour fédérale du Canada, par déclaration déposée à ladite Cour le..... jour d....., 19....., déclaration dont le texte est le suivant:

(Insérer ici le texte de l'expédition de la déclaration dûment certifiée par le greffe).

Sachez également que vous êtes requis par les présentes de contester ladite action dans les..... jours qui suivront la réception du présent avis, le jour de la réception non compris, en faisant déposer une défense au greffe de cette Cour, et que si vous ne le faites pas, ledit A.B. pourra poursuivre l'action et jugement pourra être rendu en votre absence.

(signature) L.M.,
Procureur (ou solicitor)

FORM 7

(Rule 315)

FORMULE 7

(Règle 315)

TENDER OF PAYMENT INTO COURT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Tender of Payment into Court

(To be presented to Registry in triplicate with cheque or other instrument for money being paid in.)

Pursuant to *(here insert reference to Court order, statutory provision or rule authorizing or requiring payment into court)*, the undersigned hereby tenders the attached cheque (or other instrument) in the sum of \$....., Canadian currency, payable to the Receiver General for Canada as a payment into court for *(here insert purpose or object of payment into court)*.

Dated at..... this..... day of, 19.....

.....
(Attorney or Solicitor for)

Receipt of the above cheque or other instrument acknowledged at the..... office of the Registry this day of, 19.....

(If Registry is not satisfied that payment is in order it shall, if requested, give a separate receipt for instrument and tender document.)

FORM 8

(Rule 333)

(1) SUBPOENA

(Title of Court—Form 1)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To: 1.
2.
3.
4.

Greeting:

We Command You that all excuses ceasing, you and each of you, do personally be and appear before the Court (or as the case may be) at..... on the day of, at..... o'clock in the..... noon to testify the truth according to your knowledge in a certain cause depending in Our Federal Court of Canada, wherein..... is..... and..... is..... on the part of and hereof fail not at your peril.

OFFRE DE CONSIGNATION À LA COUR

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Offre de consignation à la Cour

(A présenter au greffe en triple exemplaire, avec le chèque ou autre effet pour la consignation en question.)

En application de *(mentionner ici l'ordonnance de la Cour, la disposition d'une loi ou la règle autorisant ou exigeant la consignation)*, le soussigné offre par les présentes le chèque (ou autre effet) ci-joint, au montant de \$....., en monnaie canadienne, payable au Receveur général du Canada à titre de consignation à la cour pour *(indiquer ici quel est le but ou l'objet de la consignation)*.

Fait à..... ce..... jour d....., 19.....

Le (procureur ou solicitor du)

Il est accusé réception du chèque ou autre effet susdit au bureau du greffe de....., ce..... jour d....., 19.....

(Si le greffe n'est pas convaincu que la consignation est en bonne forme ou en règle, il doit, si la demande lui en est faite, donner des reçus distincts pour l'effet et pour le document exposant l'offre.)

FORMULE 8

(Règle 333)

(1) SUBPOENA

(Nom de la Cour—Formule 1)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A. 1.
2.
3.
4.

Salut:

Nous vous commandons de comparaître et de vous trouver en personne, vous et chacun de vous, toutes affaires cessantes, devant la Cour (modifier au besoin) à....., le..... jour d....., à..... heures du matin (ou de l'après-midi, selon le cas) pour déposer de ce que vous savez dans une certaine cause actuellement pendante devant la Cour fédérale du Canada et dans laquelle....., est..... et..... est..... de la part de....., et vous n'y manquerez aucunement sous les peines de droit.

Witness the Chief Justice of Our Federal Court of Canada,
at..... the..... day of.....
..... in the year of Our Lord one thousand nine hundred
and.....

.....
Officer of the Registry

Témoin le juge en chef de notre Cour fédérale du Canada
à....., le..... jour d.....
en l'an de grâce mil neuf cent..... et en la.....
année de notre Règne.

Fonctionnaire du greffe

(2) SUBPOENA DUCES TECUM

The same as the preceding form, adding before the words
“and hereof fail not at your peril” the words “and that you
bring with you and then and there produce before the said
Court (or as the case may be) the following documents, viz:

(here state the documents required to be produced) and
show all and singular those things which you know, or which
the said paper writing doth import of, in or concerning the
present cause now depending in Our said Court.

(3) REQUEST FOR WRIT OF SUBPOENA

(Title of Cause)

Required (one or two as the case may be) Writ(s) of
Subpoena on behalf of.....

Dated at..... this..... day of.....
19.....

.....
(Signature) Attorney or Solicitor for

FORM 9

(Rule 334)

HABEAS CORPUS AD TESTIFICANDUM

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign as in Form 8)

To (Governor of prison or as the case may be), Greeting:

We command you that you bring.....
who it is said is detained in (name of prison or as the case may
be) under your custody, before..... at.....
on..... the..... day of....., 19..... at
the hour of..... in the..... noon, and so
from day to day until the hearing herein or the Court
otherwise orders, to give evidence on behalf of
the..... And that immediately after the
said..... has so given his evidence you safely
conduct him to the place from which he has been brought.

(2) SUBPOENA DUCES TECUM

La formule est identique à la formule précédente, sauf qu'on
y insère avant les mots «et vous n'y manquerez aucunement
sous les peines de droit» les mots «et d'apporter avec vous et d'y
produire alors devant ladite Cour (ou protonotaire, arbitre,
commissaire, selon le cas) les documents suivants, à savoir:
(indiquer les documents dont la production est exigée) et de
faire connaître tout ce que vous savez ou que ledit écrit (ou
lesdits écrits) déclare(nt), en ce qui touche ou concerne la
présente cause actuellement pendante devant Notre Cour
suscitée.»

(3) DEMANDE DE BREF DE SUBPOENA

(Intitulé de la cause)

Nous demandons (un ou plus, selon le cas)
bref(s) de subpoena pour le compte de.....

Fait à....., ce..... jour d.....
19.....

(Signature) Procureur (ou solicitor) de

FORMULE 9

(Règle 334)

HABEAS CORPUS AD TESTIFICANDUM

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Noms et titres du Souverain, comme dans la Formule 8)

Au (gouverneur de la prison—modifier au besoin), Salut:

Nous vous ordonnons d'amener.....que l'on
dit détenu(e) à (nom de la prison ou autre, selon le cas) sous
votre garde, devant....., à.....
....., le (jour de la semaine),.....
..... (date),....., jour d.....
19....., à..... heures du matin (ou de l'après-
midi, selon le cas) et de jour en jour par la suite jusqu'à
l'audition de la présente affaire ou tant que la Cour ne
donnera pas d'ordre contraire, pour qu'il (ou qu'elle) dépose
pour le compte du (ou de la)..... Et que,
immédiatement après ledit (ou ladite)..... aura
ainsi déposé, vous le (ou la) reconduisiez à l'endroit duquel il
(ou elle) aura été amené(e).

In witness whereof this writ is signed for the Federal Court of Canada by....., Registry Officer of the said Court, at..... this..... day of....., 19.....

.....
Officer of the Registry

FORM 10

(Rule 335)

BENCH WARRANT FOR DEFAULTING WITNESS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

To (designated sheriff, constable or other officer of the Court.)

Whereas proof has been made before me that was duly subpoenaed to give evidence on behalf of the in this cause at the sittings of this Court at which commenced on the day of 19..... (or as the case may be); and that the said..... has failed to attend in accordance with the requirement of the subpoena (or as the case may be);

These are therefore to command you to take the said and to bring and have him before me at the said sittings, or before such other judge as may be presiding thereat, there to testify what he may know concerning the matters in question in the said cause, and that you detain him in your custody until he has given his evidence, or until the said sittings has ended, or until other order is made by the Court concerning him.

Given under my hand this..... day of..... 19..... at.....

FORM 11

(Rule 400)

STATEMENT OF CLAIM OR DECLARATION

(Titles of Court and Action—See Forms 1 and 2)

Statement of Claim or Declaration

Filed on the..... day of..... 19.....

(Allegations of Fact)

The plaintiff claims as follows:

- (a)
(b)

Dated at....., this..... day of....., 19.....

.....
(Signature) Attorney or Solicitor for the plaintiff

En foi de quoi le présent bref a été signé, pour la Cour fédérale du Canada, par....., fonctionnaire du greffe de ladite Cour, à....., ce jour d....., 19.....

Fonctionnaire du greffe

FORMULE 10

(Règle 335)

MANDAT D'ARRÊT DÉCERNÉ EN SÉANCE CONTRE UN TÉMOIN DÉFAILLANT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

A (shérif, agent de police ou autre officier de la Cour désigné.)

Attendu que la preuve a été faite devant moi que..... a été dûment cité(e) à comparaître pour déposer pour le compte du (ou de la)..... dans la présente cause lors des séances de la Cour susdite à....., qui ont débuté le..... jour d..... 19..... (modifier au besoin); et que ledit (ou ladite)..... a omis de comparaître en conformité des prescriptions de la citation (modifier au besoin);

En conséquence, nous vous ordonnons par les présentes de vous saisir dudit (ou de ladite)..... et de l'amener et de faire en sorte qu'il (ou qu'elle) se trouve, lors desdites séances, devant moi ou devant tel autre juge qui pourra les présider, pour y déposer sur ce qu'il (ou qu'elle) sait en ce qui concerne les points litigieux dans ladite cause, et de le(la) détenir sous votre garde tant qu'il (ou qu'elle) n'aura pas déposé, ou que lesdites séances n'aient pas pris fin, ou tant qu'une autre ordonnance n'aura pas été rendue par la Cour à son sujet.

Fait sous ma signature ce..... jour d..... 19....., à.....

FORMULE 11

(Règle 400)

DÉCLARATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Déclaration

Déposée le..... jour d..... 19.....

(Allégations de faits)

Le demandeur demande ce qui suit:

- a)
b)

Fait à..... ce..... jour d..... 19.....

(Signature) Procureur ou solicitor
du demandeur

Address and occupation or legal character of plaintiff:
(Plaintiff's address, etc.)
(Name and business address of attorney or solicitor for plaintiff)

Adresse et profession, occupation ou statut légal du demandeur.
(Adresse du demandeur, etc.)
(Nom et adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* du demandeur)

FORM 12
(Rule 402)

DEFENCE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

The defendant, in answer to the plaintiff's (declaration or statement of claim) says as follows:

(Allegations of Fact)

The defendant therefore,

Dated at..... the..... day
of..... 19.....

.....
(Attorney or Solicitor) for defendant.

Address and occupation or legal character of defendant.

(Defendant's address, etc.)

Business address of attorney or solicitor for defendant.

FORM 13
(Rule 403)

ANSWER OR REPLY

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

1. The plaintiff joins issue upon all the allegations in the defendant's statement of defence except (*set out any exceptions*).

2. (*Any other grounds of reply in concise separate paragraphs*)

Dated at..... this..... day
of..... 19.....

.....
(Attorney or Solicitor) for plaintiff.

FORMULE 12
(Règle 402)

DÉFENSE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Le défendeur, en réponse à la déclaration du demandeur, déclare ce qui suit:

(Allégations de faits)

En conséquence, le défendeur

Fait à..... ce..... jour d.....
19.....

Le procureur (ou *solicitor*)
du défendeur.

.....
Adresse et profession, occupation ou statut légal du défendeur.

(Adresse du défendeur, etc.)

(Adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* du défendeur).

FORMULE 13
(Règle 403)

RÉPONSE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

1. Le demandeur lie contestation sur toutes les allégations faites par le défendeur dans sa défense, sauf (*indiquer toutes exceptions*).

2. (*Énoncer, le cas échéant, sous forme de paragraphes distincts et courts, les autres faits sur lesquels se fonde la réponse*)

Fait à....., ce..... jour d.....
19.....

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur.

FORM 14

(Rules 432 *et seq*)

JUDGMENT

(Title of Court—Form 1)

..... the day
of 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

This Court doth order and adjudge that the said plaintiff
recover from the said defendant the sum of \$
together with interest from to
..... and his costs of the action
to be taxed.

or

This Court doth order and adjudge that the said plaintiff
recover nothing against the said defendant and that the
defendant recover his costs of this action to be taxed.

or

(as the case may be)

.....
Judge

FORM 15

(Rule 441)

NOTICE OF PAYMENT INTO COURT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the defendant has
paid \$ into court.

The said is in satisfaction
of (the cause of action) (all the causes of action) in respect of
which the plaintiff claims (and after taking into account and
satisfying the above named defendant's cause of action
for in respect of which he counter-
claims).

or

The said is in satisfaction
of the following causes of action in respect of which the
plaintiff claims, namely, (and after
taking into account *as above*).

or

Of the said is in satisfaction
of the plaintiff's cause(s) of action for
(and after taking into account *as above*) and
is in satisfaction of the plaintiff's cause(s) of action for
(and after taking into account *as above*).

FORMULE 14

(Règles 432 et suivantes)

JUGEMENT

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le , jour de
19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

La Cour susdite statue que ledit défendeur est tenu de payer
audit demandeur la somme de \$, avec intérêt
du au , ainsi que ses frais d'action
taxés.

ou

La Cour susdite statue que ledit défendeur n'est pas tenu de
payer quoi que ce soit audit demandeur et que le demandeur
est tenu de payer au défendeur dans la présente action ses frais
taxés.

ou

(modifier au besoin)

Le Juge

.....

FORMULE 15

(Règle 441)

AVIS DE CONSIGNATION À LA COUR

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le défendeur a consigné
\$ à la cour

Ladite somme de est consignée en règle-
ment de la cause d'action (ou toutes les causes d'action)
faisant l'objet de la demande du demandeur (et après qu'a été
prise en considération, au titre de la compensation, la cause
d'action pour \$, faisant l'objet de la demande recon-
ventionnelle du défendeur susnommé).

ou

Ladite somme de \$ est consignée en règlement des
causes d'action suivantes faisant l'objet de la demande du
demandeur, savoir: (et après qu'a été prise
en considération *le reste comme ci-dessus*).

ou

Sur ladite somme de \$, \$ sont consignés
en règlement de la (des) cause(s) d'action du demandeur
pour (et après qu'a été prise en considéra-
tion, *le reste comme ci-dessus*) et \$ sont consignés en
règlement de la (des) cause(s) d'action du demandeur pour
(et après qu'a été prise en considération, *le reste comme
ci-dessus*).

Dated at..... thisday
of..... 19.....

Fait à....., ce jour d
19.....

Le procureur (ou *solicitor*)
du défendeur.

.....
Attorney or Solicitor for defendant.

FORM 16

(Rule 443)

NOTICE OF ACCEPTANCE OF MONEY PAID INTO
COURT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the plaintiff accepts the sum of \$.....
..... paid in by the defendant in satisfaction of the
cause(s) of action in respect of which it was paid in and in
respect of which the plaintiff claims (against that defendant)
(and abandons the other causes of action in respect of which
he claims in this action).

Dated at..... thisday
of..... 19.....

.....
Attorney or Solicitor for plaintiff.

FORM 17

(Rule 446)

ORDER FOR SECURITY FOR COSTS

(Titles of Court—Form 1)

..... theday
of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

It is ordered that thedo,
within 30 days from the service of this order upon him or his
solicitor, give security on..... behalf in the sum
of \$400 to answer the.....
costs of this action, and that all proceedings be in the mean-
time stayed.

.....
Judge

FORM 18

(Rule 446)

BOND FOR SECURITY FOR COSTS

Know all men by these presents that we, A.B. of.....
(the plaintiff giving security) and C.D.....
of etc., and E.F.,of, etc. (bondsmen),
are jointly and severally held and firmly bound unto G.H., of

FORMULE 16

(Règle 443)

AVIS D'ACCEPTATION D'ARGENT CONSIGNÉ À LA
COUR

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le demandeur accepte la somme de \$.....
consignée par le défendeur en règlement de la (des) cause(s)
d'action pour laquelle (ou lesquelles) elle a été consignée et qui
fait (ou qui font) l'objet de la demande du demandeur (contre
ce défendeur) (et renonce à faire valoir les autres causes
d'action faisant l'objet de sa demande dans la présente action).

Fait à....., ce jour d
19.....

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur

FORMULE 17

(Règle 446)

ORDRE DE FOURNIR UNE GARANTIE POUR LES
DÉPENS

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... (jour de la semaine)..... (date).....
jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Ordre est donné au..... de fournir, pour le
compte du....., dans les 30 jours de la significa-
tion de la présente ordonnance faite à lui-même ou à son
procureur ou *solicitor* une garantie de \$400 pour les dépens
qui pourront être adjugés au..... à la présente
action, et que toutes les procédures soient suspendues d'ici là.

Le Juge

FORMULE 18

(Règle 446)

CAUTIONNEMENT POUR LA GARANTIE DES
DÉPENS

Sachez par ces présentes que nous, A.B., de.....
(le demandeur fournissant la garantie) et C.D., de
et E.F., de....., (cautions), sommes conjointe-

ment et solidairement tenus et liés envers G.H., de
etc. (le défendeur ou la personne qui demande la garantie),
pour la somme de \$400 en monnaie légale du Canada, devant
être versée audit G.H., à ses exécuteurs testamentaires, admi-
nistrateurs ou ayants droit, versement que nous nous enga-
geons collectivement et individuellement, pour nous-mêmes et
pour nos héritiers, exécuteurs testamentaires et administra-
teurs respectifs, à effectuer d'une manière rigoureuse. Revêtu
de nos sceaux.

Fait à....., ce..... jour d.....
19.....

Attendu que, par ordonnance portant la date du..... jour d..... 19....., et rendue dans une certaine action actuellement pendante devant la Cour fédérale du Canada, et dans laquelle ledit A.B. est demandeur et ledit G.H. est défendeur, ordre a été donné audit A.B. de fournir audit défendeur, dans les..... (délai) de la date de ladite ordonnance, une garantie au montant de \$400 pour les dépens qui pourront être adjugés au défendeur à la présente action.

En conséquence, le présent cautionnement a pour condition que si lesdits A.B., C.D. et E.F., qui se sont obligés ci-dessus, ou l'un d'eux, ou leurs héritiers, exécuteurs testamentaires ou administrateurs ou l'un de ceux-ci, versent ou font verser fidèlement et exactement audit G.H., à ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, l'intégralité des dépens qui pourront être adjugés audit G.H. dans ladite action, la présente obligation deviendra nulle; sinon, elle restera pleinement en vigueur et conservera tout son effet.

Fait et signé en présence de } A.B.,
 C.D.,
 E.F.

FORMULE 19

(Règle 447)

LISTE DE DOCUMENTS

*Documents pouvant être éventuellement utilisés par la partie
qui donne communication*

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

On trouvera ci-après une liste des documents dont le demandeur (ou défendeur) A.B. susnommé connaît actuellement l'existence et qui pourraient être présentés comme preuve

- a) pour établir ou aider à établir une allégation de fait dans une plaidoirie déposée dans la présente cause par ladite partie, ou
- b) pour réfuter ou aider à réfuter une allégation de fait dans une plaidoirie déposée dans la présente cause par une autre partie.

cette liste étant déposée et signifiée en application de la Règle 447.

1. Les documents dont le demandeur (ou défendeur) connaît l'existence et qui pourraient être présentés comme preuve

his possession, custody or power, are enumerated in Schedule 1 hereto.

2. The plaintiff (or defendant) objects to produce the documents enumerated in Part 2 of the said Schedule 1 on the ground that (*stating the ground of objection*).

3. The documents of which the plaintiff (or defendant) has knowledge that might be used as set out above and that are *not* in his possession, custody or power are enumerated in Schedule 2 hereto.

SCHEDULE 1

Part 1

(Here enumerate in a convenient order the document (or bundles of documents if of the same nature, such as invoices) of the kind described in paragraphs (a) and (b) *supra* that are in the possession, custody or power of the party and that he does not object to produce, with a short description of each document or bundle sufficient to identify it)

Part 2

(Here enumerate as aforesaid the documents of the kind described in paragraphs (a) and (b) *supra* that are in the party's possession, custody or power and that he does object to produce)

SCHEDULE 2

(Here enumerate as aforesaid the documents of the kind described in paragraphs (a) and (b) *supra* that are not in the party's possession, custody or power with an indication in each case of where such documents are and in whose possession, custody or power they are)

Dated at..... this.....day
of..... 19.....

.....
Attorney or Solicitor

FORM 20

(Rule 448)

LIST OF DOCUMENTS

(*Full discovery of documents*)

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

The following is a list of the documents relating to the matters in question in this action which are or have been in the possession, custody or power of the above-named plaintiff (or defendant) A.B. and which is filed and served in compliance with the order herein dated the..... day of..... 19.....

1. The plaintiff (or defendant) has in his possession, custody or power the documents relating to the matters in question in this action enumerated in Schedule 1 hereto.

comme il est dit ci-dessus et qui sont en sa possession, sous sa garde ou sous son autorité sont énumérés à l'annexe 1 du présent document.

2. Le demandeur (ou défendeur) s'oppose à la production des documents énumérés dans la Partie 2 de ladite annexe 1 parce que (*énoncer les raisons sur lesquelles se fonde l'opposition*).

3. Les documents dont le demandeur (ou défendeur) connaît l'existence et qui pourraient être présentés comme preuve ainsi qu'il est dit ci-dessus et qui *ne* sont ni en sa possession, ni sous sa garde ni sous son autorité sont énumérés à l'annexe 2 du présent document.

ANNEXE 1

Partie 1

(Énumérer ici dans un ordre commode les documents (ou liasses de documents de même nature, telles que des factures) du genre indiqué aux alinéas a) et b) ci-dessus et qui sont en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de la partie et à la production desquels celle-ci ne s'oppose pas, en donnant une désignation succincte de chaque document ou liasse de façon suffisante pour en permettre l'identification)

Partie 2

(Énumérer ici, comme susdit, les documents du genre visé aux alinéas a) et b) ci-dessus qui sont en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de la partie et à la production desquels celle-ci s'oppose)

ANNEXE 2

(Énumérer ici, comme susdit, les documents du genre visé aux alinéas a) et b) ci-dessus qui ne sont ni en la possession ni sous la garde ni sous l'autorité de la partie, en indiquant dans chaque cas où se trouvent ces documents et en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de qui ils se trouvent.)

Fait à....., ce.....jour
d..... 19.....

.....
Procureur (ou *solicitor*)

FORMULE 20

(Règle 448)

LISTE DE DOCUMENTS

(*Communication intégrale de documents*)

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

On trouvera ci-après une liste des documents qui ont trait au litige et qui sont ou ont été en la possession, sous la garde ou sous l'autorité du demandeur (ou défendeur) A.B. susnommé, cette liste étant déposée et signifiée en application de l'ordonnance rendue en la présente affaire le..... jour d..... 19.....

1. Le demandeur (ou défendeur) a en sa possession, sous sa garde ou sous son autorité les documents qui ont trait au litige et ils sont énumérés à l'annexe 1 du présent document.

2. The plaintiff (or defendant) objects to produce the documents enumerated in Part 2 of the said Schedule 1 on the ground that (*stating the ground of objection*).

3. The plaintiff (or defendant) has had, but has not now, in his possession, custody or power the documents relating to the matters in question in this action enumerated in Schedule 2 hereto.

4. Of the documents in the said Schedule 2, those numbered..... in that schedule were last in the plaintiff's (or defendant's) possession, custody or power on (*stating when*) and the remainder on (*stating when*).

(*Here state what has become of the said documents and in whose possession they now are*)

5. Neither the plaintiff (or defendant) nor his solicitor nor any other person on his behalf, has now, or ever had, in his possession, custody or power any document of any description whatever relating to any matter in question in this action, other than the documents enumerated in Schedules 1 and 2 hereto.

SCHEDULE 1

Part 1

(Here enumerate in a convenient order the documents (or bundles of documents, if of the same nature, such as invoices) in the possession, custody or power of the party in question which he does not object to produce, with a short description of each document or bundle sufficient to identify it)

Part 2

(Here enumerate as aforesaid the documents in the possession, custody or power of the party in question which he objects to produce)

SCHEDULE 2

(Here enumerate as aforesaid the documents which have been, but at the date of service of the list are not, in the possession, custody or power of the party in question)

Dated at..... this.....day
of..... 19.....

.....
Attorney or Solicitor

2. Le demandeur (ou défendeur) s'oppose à la production des documents énumérés dans la Partie 2 de ladite annexe 1 parce que (*énoncer les raisons sur lesquelles se fonde l'opposition*).

3. Le demandeur (ou défendeur) a eu mais a cessé d'avoir en sa possession, sous sa garde ou sous son autorité les documents qui ont trait au litige et ils sont énumérés à l'annexe 2 du présent document.

4. Ceux des documents énumérés à ladite annexe 2 qui sont numérotés ne sont plus en la possession, sous la garde ni sous l'autorité du demandeur (ou défendeur) depuis (*indiquer depuis quand*), et les autres ne le sont plus depuis (*indiquer depuis quand*).

(*Indiquer ici ce qui est advenu desdits documents et en la possession de qui ils se trouvent maintenant*)

5. Ni le demandeur (ou défendeur), ni son procureur ou *solicitor* ni aucune autre personne agissant pour son compte n'ont actuellement et n'ont jamais eu en leur possession, sous leur garde ou sous leur autorité aucun document de quelque sorte que ce soit ayant trait au litige, à l'exception des documents énumérés à l'annexe 1 et à l'annexe 2 du présent document.

ANNEXE 1

Partie 1

(Énumérer ici dans un ordre commode les documents (ou liasses de documents de même nature, tels que des factures) qui sont en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de la partie en question et à la production desquels celle-ci ne s'oppose pas, en donnant une brève description de chaque document ou liasse de façon suffisante pour en permettre l'identification)

Partie 2

(Énumérer ici, comme susdit, les documents qui sont en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de la partie en question et à la production desquels celle-ci s'oppose)

ANNEXE 2

(Énumérer ici, comme susdit, les documents qui ont été en la possession, sous la garde ou sous l'autorité de la partie en question mais qui ne le sont plus à la date de la signification de la liste)

Fait à....., ce..... jour d..... 19.....
Procureur (ou *solicitor*)

FORM 21

(Rule 448)

AFFIDAVIT VERIFYING LIST OF DOCUMENTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

I, the above-named plaintiff (or defendant) A.B., make oath and say as follows:

1. The statements made in paragraphs 1, 3 and 4 of the list of documents, a copy of which is Exhibit (A) to this my affidavit, are true.

2. The statements of fact made in paragraph 2 of the said list are true.

3. The statements made in paragraph 5 of the said list are true to the best of my knowledge, information and belief.

Sworn, etc.

This affidavit is filed on behalf of the plaintiff (or defendant).

FORM 22

(Rule 453)

NOTICE TO INSPECT

(To be added to Form 19 or 20)

Take notice that the documents in the above list, other than those listed in Part 2 of Schedule 1 (and Schedule 2), may be inspected at the office of the solicitor of the above-named (plaintiff) (defendant) (*insert address*) (*or as may be*) on the day of 19....., between the hours of and.....

To the defendant (or plaintiff) C.D. and his attorney or solicitor.

Dated at the day of 19.....

Attorney or Solicitor

FORM 23

(Rule 468)

NOTICE TO ADMIT DOCUMENTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the plaintiff proposes to adduce in evidence the several documents hereunder specified, and that the same may be inspected by the defendant, his solicitor or agent, at on the day of between the hours of and.....; and the defendant is hereby required, within 20 days from the last-mentioned hour, to admit that such of the said documents as are specified to be originals were

FORMULE 21

(Règle 448)

AFFIDAVIT ATTESTANT L'EXACTITUDE DE LA LISTE DE DOCUMENTS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Je, A.B., le demandeur (ou défendeur) susnommé, après avoir prêté serment, déclare ce qui suit:

1. Les déclarations contenues aux alinéas 1, 3 et 4 de la liste de documents dont une copie est produite comme pièce (A) de mon affidavit, sont vraies.

2. Les déclarations de fait contenues à l'alinéa 2 de ladite liste sont vraies.

3. Les déclarations contenues à l'alinéa 5 de ladite liste sont, d'après moi, d'après mes renseignements et d'après ce que je crois savoir, vraies.

Déclaré sous serment, etc.

Le présent affidavit est déposé pour le compte du demandeur (ou défendeur).

FORMULE 22

(Règle 453)

AVIS QUE LES DOCUMENTS PEUVENT ÊTRE EXAMINÉS

(A ajouter à la Formule 19 ou à la Formule 20)

Sachez que les documents énumérés dans la liste ci-dessus, à l'exception de ceux qui sont énumérés dans la Partie 2 de l'annexe 1 (et dans l'annexe 2), pourront être examinés au bureau du procureur ou *solicitor* du demandeur (défendeur) susnommé, à (*indiquer à quelle adresse*) (*ou modifier au besoin*) le jour 19..... entre et heures.

Au défendeur (ou demandeur) C.D. et à son procureur ou *solicitor*.

Fait à le jour d 19.....

Procureur (ou *solicitor*)

FORMULE 23

(Règle 468)

AVIS DEMANDANT L'ADMISSION DE DOCUMENTS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le demandeur se propose de présenter comme preuve les divers documents spécifiés ci-après, et que le défendeur, son procureur ou son représentant pourront examiner ces documents à le jour d entre et heures; et que le défendeur est par les présentes requis d'admettre, dans les 20 jours de l'expiration de ce délai, que ces desdits documents qui y sont désignés comme étant des originaux ont été

respectively written, signed or executed as they purport respectively to have been; that such as are specified as copies are true copies, and such documents as are stated to have been served, sent or delivered were so served, sent or delivered respectively, saving all just exceptions to the admissibility of all such documents as evidence in this cause.

Dated at..... thisday
of..... 19.....

To the attorney or solicitor for
the defendant.

.....
Attorney or Solicitor
for plaintiff.

(Here describe the documents)

FORM 24

(Rule 468)

NOTICE TO ADMIT FACTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the plaintiff requires the defendant, within 7 days from service of this notice, to admit, for the purposes of this cause only, the several facts respectively hereunder specified, saving all just exceptions to the admissibility of such facts as evidence in this cause.

Dated at..... thisday
of..... 19.....

.....
Attorney or solicitor for
plaintiff

To the attorney or
solicitor for the defendant.

The facts, the admission of which is required, are:

1. That the automobile referred to in paragraph
..... of the statement of claim and in paragraph.....
of the statement of defence belonged at all relevant times to
the plaintiff.

2. That J. D., referred to in the same paragraphs was, at
all relevant times, a servant of the defendant, acting in the
course of his employment.

3. That the cost of repairing the damages sustained by the
aforesaid automobile in the collision referred to in para-
graph..... of the statement of claim and
paragraph..... of the statement of defence
was..... and that the expense was reasonably
incurred.

respectivement écrits, signés ou délivrés ainsi qu'ils sont res-
pectivement présentés comme ayant été écrits, signés ou déli-
vrés, que ceux de ces documents qui sont désignés comme étant
des copies sont des copies conformes, et que les documents au
sujet desquels il est déclaré qu'ils ont été signifiés, envoyés ou
remis ont été ainsi signifiés, envoyés ou remis, respectivement,
sous réserve de toutes les objections légitimes à l'admissibilité
en preuve de tous ces documents dans la présente cause.

Fait à....., ce.....jour
d..... 19.....

Au procureur ou *solicitor* du défendeur.

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur

(Désigner ici les documents)

FORMULE 24

(Règle 468)

AVIS DEMANDANT D'ADMETTRE DES FAITS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le demandeur requiert le défendeur d'admettre,
aux seules fins de la présente cause, dans les 7 jours de la
signification du présent avis, chacun des faits spécifiés ci-
après, sous réserve de toutes les objections légitimes à l'admis-
sibilité en preuve de ces faits dans la présente cause.

Fait à....., ce.....jour
d..... 19.....

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur

Au procureur ou (*solicitor*)
du défendeur.

Les faits dont l'admission est requise sont les suivants:

1. Que l'automobile mentionnée au paragraphe.....
de la déclaration et au paragraphe..... de la défense
appartenait au demandeur à tous les moments dont il faut
tenir compte aux fins considérées.

2. Que J.D., dont il est fait mention dans lesdits para-
graphes, était, à tous les moments dont il faut tenir compte aux
fins considérées, un préposé du défendeur agissant dans le
cadre de son emploi.

3. Que la réparation des pièces de l'automobile susdite qui
ont été endommagées lors de la collision mentionnée au para-
graphe..... de la déclaration et au para-
graphe..... de la défense a coûté..... et que ces frais
sont raisonnables.

FORM 25

(Rule 469)

FORM OF ORDER WHEN MOTION FOR
INTERLOCUTORY INJUNCTION OF
INFRINGEMENT REFUSED

(Title of Court—Form 1)

..... day, the day of
....., 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon motion made unto this Court this day (under special leave, or as the case may be) by counsel on behalf of the above-named plaintiff....., in the presence of counsel for the above-named defendant....., for an order that the defendant (*here recite the notice of motion*); upon the defendant, by his counsel, undertaking until the trial of this action, to keep an account (*here recite the undertaking filed by the defendant*).

This Court doth not think fit to make any order on the said motion, other than that the costs thereof be costs in the cause (or that the costs thereof be reserved, as the case may be).

.....
Judge

FORM 26

(Rule 477)

ORDER FOR COMMISSION

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
....., 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

It is ordered that the be at liberty to issue herein, in the form provided for by the Rules of this Court in that behalf, a commission for the examination of (witness or witnesses as the case may be) on behalf of at

And it is further ordered that the commission may issue directed to....., Commissioner (or Commissioners, as the case may be) for the examination *viva voce* (or on interrogatories and cross interrogatories, as the case may be) on oath, affirmation or otherwise of (witness....., or witnesses.....) on behalf of the said..... (or on behalf of the plaintiff and defendant, respectively, as the case may be).

And it is further ordered that the costs of and incidental to this order and of the commission to be issued by virtue thereof,

FORMULE 25

(Règle 469)

FORMULE D'ORDONNANCE EN CAS DE REJET
D'UNE DEMANDE D'INJONCTION
INTERLOCUTOIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le Juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Sur requête présentée ce jour à cette Cour (en vertu d'une permission spéciale, modifier au besoin) pour le compte du demandeur..... susnommé, par son procureur..... en présence du procureur du défendeur..... susnommé, et demandant une ordonnance enjoignant au défendeur (*reproduire ici le texte de l'avis de requête*); le défendeur, par son procureur, s'étant engagé à tenir, jusqu'à l'issue de la présente action, des comptes (*reproduire le texte de l'engagement déposé par le défendeur*).

Cette Cour estime à propos de ne pas rendre d'ordonnance au sujet de ladite requête, si ce n'est pour ordonner que les frais de la requête feront partie des frais de la cause (ou que les frais de la requête sont réservés, selon le cas).

Le Juge.....

FORMULE 26

(Règle 477)

ORDONNANCE DE COMMISSION ROGATOIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le Juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Il est ordonné qu'il soit loisible à d'émettre dans la présente affaire, en la forme prévue par les Règles de cette Cour, une commission rogatoire pour l'interrogatoire d'un témoin (ou de témoins, selon le cas) pour le compte de à

Il est en outre ordonné que la commission émise pourra être adressée à....., commissaire (ou commissaires, selon le cas) pour interroger de vive voix (ou par interrogatoires et contre-interrogatoires écrits, selon le cas) sous serment, sur affirmation solennelle ou autrement, le témoin..... (ou les témoins.....) pour le compte dudit (ou desdits)..... (ou pour le compte du demandeur et du défendeur, respectivement, selon le cas).

Il est en outre ordonné que les frais de la présente ordonnance et de la commission rogatoire devant être émise en vertu de ladite ordonnance, et des dépositions et affirmations solen-

and the depositions and affirmations to be taken thereunder be and the same are hereby reserved (or, as the case may be, costs in the cause).

.....
Judge

FORM 27

(Rule 477)

COMMISSION TO TAKE EVIDENCE

(Name of Court—Form 1)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

(Title of Action—Form 2)

To: *(name and description of Commissioner(s))* named and appointed on behalf of the said plaintiff (or defendant, as the case may be).

Greeting:

Know you that We, having confidence in your prudence and fidelity have appointed you (jointly and severally, as the case may be) and by these presents do give unto you (and each of you, as the case may be) full power and authority diligently to examine before you, as hereinafter mentioned, at..... or at such other place in..... as may seem to you most convenient, A.B. and C.D. (or the witnesses on behalf of the said..... and..... respectively) *viva voce* (or on interrogatories and cross interrogatories as the case may be) on oath, affirmation or otherwise, according to the religion or belief of the said witness (or witnesses, as the case may be) to be produced, sworn and examined, upon the matters in question herein and (if not on interrogatories) to cross-examine the said witness (or witnesses, as the case may be) *viva voce* on oath and to re-examine the said witness (or witnesses, as the case may be) on matters arising out of such cross-examination.

And we command (or request, when out of the jurisdiction) you (or either of you, as the case may be), that without delay on a day or days, and at a certain place or places at to be appointed by you (or either of you, as the case may be) for that purpose, you cause the said witness (or witnesses, as the case may be) for the plaintiff (plaintiff or defendant, as the case may be) to come before you, at....., or at such other place in..... as aforesaid, and then and there examine and cross-examine *viva voce* (or on interrogatories and cross-interrogatories, as the case may be) as aforesaid, on their oaths being first taken before you according to the form of oath attached hereto, upon the Holy Evangelists, or in such other manner as shall be sanctioned by the form of the religion of the person (or persons) to be examined, and such as shall be considered by him (or them) to be binding on his (or their) respective consciences, which oath you are hereby empowered to administer to such witness (or witnesses).

nelles devant être recueillies aux termes de cette commission, ainsi que les frais accessoires à cette ordonnance, à cette commission et à ces dépositions et affirmations solennelles, soient et ils sont par les présentes déclarés être, des frais réservés (ou selon le cas, des frais de la cause).

.....
Le Juge

FORMULE 27

(Règle 477)

COMMISSION ROGATOIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

(Intitulé de l'action—Formule 2)

A: *(nom(s) et désignation(s) du (des) commissaire(s))* nommé(s) et constitué(s) pour le compte dudit (desdits) demandeur(s) (ou défendeur(s)).

Salut:

Sachez que, confiante en votre prudence et fidélité, nous vous avons constitué(s) (au besoin ajouter: conjointement et solidairement) et par les présentes vous donnons (au besoin ajouter: à tous et chacun) pleins pouvoirs pour interroger avec diligence, comme il est dit ci-après, à..... ou en tout autre lieu d..... que vous jugerez convenir le lieu, A.B. et C.D. (ou le(s) témoin(s) pour le compte desdits..... et....., respectivement) de vive voix (ou par interrogatoire et contre-interrogatoire écrits, selon le cas), sous serment, sur affirmation solennelle ou autrement, selon la religion ou croyance dudit (desdits) témoin(s) qui doit (doivent) être produit(s), prêter serment et être interrogé(s) sur les questions en litige dans cette affaire et *(lorsqu'il ne s'agit pas d'interrogatoires)* pleins pouvoirs pour contre-interroger le(s) dit(s) témoin(s) de vive voix, sous serment, et pour interroger de nouveau le(s) dit(s) témoin(s) sur des questions découlant d'un tel contre-interrogatoire.

Et nous ordonnons (pour une commission à l'extérieur du ressort judiciaire, employer le mot: demandons) que vous fassiez (ou: que l'un de vous fasse) venir devant vous sans retard, à....., ou en telle autre ville ou tel autre lieu d..... et aux date(s) et adresse(s) que vous fixerez (ou: que l'un de vous fixera) à cette fin, le(s) dit(s) témoin(s) pour le(s) demandeur(s) défendeur(s) et que vous interrogiez (qu'il interroge) de vive voix (ou par interrogatoires et contre-interrogatoires écrits), comme susdit, ce(s) témoin(s) après lui (leur) avoir fait prêter serment selon la formule de serment ci-jointe, sur les Saints Évangiles, ou d'une autre façon admise par sa (leur) religion et qui, selon lui (eux) engage sa (leur) conscience, serment que les présentes vous donnent pouvoir de faire prêter à ce(s) témoin(s).

And we hereby give you (or either of you, as the case may be) full power and authority, if you shall see reasonable occasion after the commencement of the examinations under this Commission, to adjourn any meeting or meetings or to continue the same *de die in diem* until the witness (or witnesses) to be examined hereunder shall have been examined, without giving any further or other notice of such subsequent meeting or meetings than notice to be given on the occasion of such adjournment or continuation of the meeting.

And we further give you full power and authority to appoint a clerk or clerks to take down in shorthand, or otherwise transcribe or engross, the deposition of the witness or witnesses to be examined before you by virtue hereof.

And we further give you full power and authority to do all such other acts and things as may be necessary and lawfully done for the due execution hereof. The present Commission is furthermore to be executed pursuant to the instructions and directions hereto attached which form part hereof and are to be read herewith.

Witness the Chief Justice of our Federal Court of Canada, at Ottawa, the..... day of.....
in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and.....
....., and in the..... year of Our Reign.

.....
Registry Officer

INSTRUCTIONS AND DIRECTIONS REFERRED TO IN THE
FOREGOING COMMISSION

1. It shall not be necessary to annex to the Commission, the depositions or affirmations, or to return with the same, to the Registry of this Court, any books, documents, letters or other papers produced or read in evidence before you the said Commissioner and referred to in the evidence of the said witness or witnesses under and by virtue of the Commission; but that extracts from the said books and copies of documents, letters or other papers respectively shall be verified and marked under the hand of you, the said Commissioner (or Commissioners, as the case may be) as being the document or documents mentioned in such evidence, and as being correct copies of the originals and referred to as being marked with the letter "A", or with any other letter or letters respectively, or in any other manner as to you shall seem meet. And that you do take such examination, cross-examination or re-examination, if any, and when you have so taken the same, that you do, within.....from the date hereof, send and return the same enclosed under your seal distinctly and plainly set out together with this Writ, and together also with any books, documents or other papers and exhibits produced or read in evidence before you and referred to in the evidence of the said witness or witnesses (except any of them extracts from which or copies of which have been verified and marked as aforesaid) and together with any extracts from the said books and copies

Et par les présentes vous donnons (donnons à l'un de vous) pleins pouvoirs, si vous jugez (s'il juge) raisonnablement opportun de le faire après le début des interrogatoires menés aux termes de la présente commission, pour ajourner toute(s) séance(s) pour la (les) poursuivre de jour en jour jusqu'à la fin des interrogatoires du (ou des) témoin(s) à interroger aux termes de la commission, sans donner au sujet de cette (ou ces) séance(s) subséquente(s) d'autres avis que celui qui doit être donné à l'occasion de l'ajournement ou de la poursuite de la séance.

Et vous donnons en outre pleins pouvoirs pour nommer un (ou des) commis pour sténographier, ou autrement transcrire ou copier la déposition du (ou des) témoin(s) à interroger devant vous aux autres termes des présentes.

Et vous donnons en outre pleins pouvoirs pour faire toutes les autres choses qui peuvent être nécessaires et légalement faites pour la bonne exécution des présentes. La présente commission doit en outre être exécutée en application des instructions ci-jointes, qui en font partie et doivent être lues concurremment avec elle.

Témoin le juge en chef de notre Cour fédérale du Canada, à Ottawa, le..... jour d.....
en l'an de grâce mil neuf cent..... et en la..... année de notre Règne.

Le fonctionnaire du greffe

INSTRUCTIONS MENTIONNÉES DANS LA COMMISSION
PRÉCITÉE

1. Il n'est pas nécessaire de joindre à la commission les dépositions ou affirmations ni d'expédier, avec elles, au greffe de cette Cour, les livres, registres, documents, lettres ou autres pièces, produits ou lus en preuve devant vous, ledit ou lesdits commissaires et mentionnés dans les dépositions dudit ou desdits témoins aux termes et en vertu de la commission; mais des extraits desdits livres ou registres et des copies des documents, lettres ou autres pièces seront vérifiés et marqués, sous votre seing en qualité de commissaire comme étant le ou les documents mentionnés dans ces dépositions et comme étant des copies exactes des originaux et les mentions de ces copies doivent indiquer qu'elles sont marquées de la lettre «A» ou d'une ou plusieurs autres lettres, ou de toute autre manière qui vous semblera appropriée. Et vous devez procéder à ces interrogatoires, contre-interrogatoires ou nouveaux interrogatoires, le cas échéant, et après les avoir ainsi recueillis, vous devrez dans les..... qui suivent, en expédier la transcription sous pli scellé de votre sceau distinctement et nettement apposé, avec le présent bref et aussi avec tous livres, documents et autres écrits et pièces produits ou lus en preuve devant vous et mentionnés dans les témoignages dudit ou desdits témoins (sauf ceux dont des extraits ou des copies ont été vérifiés et marqués comme susdit) et avec tous extraits desdits livres ou registres et toutes copies desdits documents et

of said documents, letter or other papers, verified and certified as herein provided, to the Registry of the Federal Court of Canada, at the City of Ottawa, in the Province of Ontario, Canada, to be there filed on record in Our said Court.

2. The depositions and affirmations taken under and by virtue of this Commission, if taken down in writing by the clerk hereinafter mentioned, shall be subscribed by the said witness or witnesses respectively, and by you; but if taken down in shorthand by such clerk they shall be written out at length and shall be certified to and subscribed by such clerk only.

3. All books, papers and documents produced in evidence shall be marked as exhibits by you.

4. Before you in any manner act in the execution hereof, you shall take and subscribe, before any person authorized under the *Federal Court Act* to administer such oath, the oath hereafter mentioned, upon the Holy Evangelists or otherwise, in such manner as shall be sanctioned by the form of your religion and shall be considered by you (or either of you, as the case may be) to be binding on your conscience.

5. The clerk or clerks employed in taking, writing, transcribing or engrossing the deposition or depositions of the witness (or witnesses) to be examined by virtue hereof, shall, before he or they be permitted to act therein, take the oath hereafter thirdly endorsed, which oath you (or either of you, as the case may be) are hereby empowered to administer to such clerk or clerks upon the Holy Evangelists, or otherwise in such manner as shall be sanctioned by his or their several religions, and shall be considered by him or them, respectively to be binding on his or their respective consciences.

6. If any witness appearing before you is ignorant of either the English or French language and desires to give his evidence in his native tongue, you shall cause his evidence to be interpreted from such native tongue into the English or French language, and any person appearing before you for the purpose of making such interpretation shall first be sworn by you upon the oath hereinafter fourthly endorsed.

7. Both the said plaintiff and defendant shall be at liberty to be represented before you either by counsel of solicitor, or by an agent.

8. Previous to the execution of this Commission, you shall give or cause to be given unto each of the said parties, their counsel, attorney, solicitor or agent, 4 days' notice in writing under your hand of your intention to examine the said witness (or witnesses) to be examined on behalf of the said (plaintiff or defendant, as the case may be) and of the time and place or times and places of your so intending to examine the same, by leaving the said notice or causing the same to be left at the place of business of the counsel, solicitor or agent of the said parties.

9. If such counsel, attorney, solicitor or agent or either party neglects to attend pursuant to such notice, you shall proceed with and take the said examination in his absence.

10. The following are the forms of oaths referred to in the Commission and the present instructions:

desdites lettres ou autres pièces, vérifiés et certifiés comme susdit, au greffe de la Cour fédérale du Canada, en la ville d'Ottawa, province d'Ontario, Canada, pour y être déposés aux archives de notre dite Cour.

2. Les dépositions et affirmations recueillies aux termes et en vertu de la présente commission, si elles sont prises par écrit par le commis ci-après mentionné, doivent être signées par le ou les témoins qui les ont faites, ainsi que par vous; mais si elles sont prises en sténographie par ce commis, elles ne doivent être transcrites, certifiées et signées que par ce commis.

3. Vous marquerez comme pièces tous livres, écrits et documents produits en preuve.

4. Avant de procéder de quelque façon à l'exécution de la commission, vous prêterez et souscrirez devant toute personne habilitée par la *Loi sur la Cour fédérale* à recevoir un tel serment, le serment mentionné ci-après, sur les Saints Évangiles ou autrement, de la façon approuvée par votre religion et qui, selon vous, engage votre conscience.

5. Le ou les commis employés pour prendre, écrire, transcrire ou copier la ou les dépositions du ou des témoins à interroger en vertu de la commission doivent, avant d'être autorisés à le faire, prêter le serment prévu pour eux et dont le texte est inséré ci-après, serment que les présentes vous habilite(nt), (ou habilite(nt) l'un ou l'autre de vous) à faire prêter à ce ou ces commis sur les Saints Évangiles, ou autrement de la façon approuvée par sa ou par leur religion et qui, selon lui ou selon eux, engage sa ou leur conscience.

6. Si un témoin comparaissant devant vous ne sait ni le français ni l'anglais et désire déposer dans sa langue, vous devez faire interpréter sa déposition en sa langue en français ou en anglais, et toute personne comparaissant devant vous aux fins de faire une telle interprétation doit préalablement prêter devant vous le serment prévu pour les interprètes et dont le texte figure ci-après.

7. Il sera loisible auxdits demandeur(s) et défendeur(s) de se faire représenter devant vous soit par procureur ou *solicitor*, soit par un autre mandataire.

8. Avant l'exécution de la présente commission, vous donnerez ou ferez tenir à chacune desdites parties, à leur procureur, *solicitor* ou mandataire, un préavis écrit de 4 jours, signé de vous, de votre intention d'interroger ledit ou lesdits témoins, avis indiquant les temps et lieu prévus par vous pour l'interrogatoire, en remettant ou en faisant remettre ledit avis à l'adresse professionnelle du procureur, *solicitor* ou mandataire desdites parties.

9. Si ce procureur, *solicitor* ou mandataire ou si l'une des parties néglige de se présenter conformément à cet avis, vous devrez procéder à l'interrogatoire en son absence.

10. Les formules de serments mentionnées dans la commission et dans les présentes instructions sont les suivantes:

Witness's Oath

You are to make true answers to all such questions as shall be asked you, without favour or affection to either party and therein you shall speak the truth, the whole truth and nothing but the truth.

So Help You God.

Commissioner's Oath

You shall, according to the best of your skill and knowledge, truly and faithfully and without partiality to any or either of the parties in this matter, take the examinations and depositions of all and every witness and witness produced and examined by virtue of the Commission within written.

So Help You God.

Clerk's Oath

You shall truly and faithfully and without partiality to any or either of the parties in this matter, take down, transcribe and engross the depositions of all and every witness or witnesses produced before and examined by the Commissioner named in the Commission within written, as far forth as you are directed and employed by the said Commissioner to take, write down, transcribe and engross the said depositions.

So Help You God.

Interpreter's Oath

You shall truly and faithfully, and without partiality to any or either of the parties in this cause, and to the best of your ability, interpret and translate the oath or oaths, affirmation or affirmations which shall be administered to, and all and every the questions which shall be exhibited or put to all and every witness and witnesses produced before and examined by the Commissioner or Commissioners named in the Commission within written, as far forth as you are directed and employed by the said Commissioner or Commissioners, to interpret and translate the same out of the English or French language into the language of such witness or witnesses, and also in like manner to interpret and translate the respective depositions taken and made to such questions out of the language of such witness or witnesses into the English or French language.

So Help You God.

FORM 28

(Rule 483)

ORDER FOR TRIAL

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

It is ordered that the trial or hearing of this matter take place before this Court, at the Court House in the City

Serment du témoin

Vous répondrez fidèlement à toutes les questions qui vous seront posées, sans faveur ni penchant pour l'une ou l'autre partie et vous y direz la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

Serment du commissaire

Vous procéderez, au mieux de vos capacités et connaissances, fidèlement et exactement et sans partialité à l'égard de l'une ou l'autre partie aux interrogatoires et à la prise des dépositions de tous les témoins produits et interrogés en vertu de la commission qui vous est ici décernée.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

Serment du commis

Vous inscrirez, transcrirez et copierez, fidèlement et exactement et sans partialité à l'égard de l'une ou l'autre partie, les dépositions de chacun des témoins produits et interrogés devant le commissaire désigné dans la commission ici décernée, dans la mesure où ce commissaire vous emploiera pour inscrire, transcrire et copier lesdites dépositions et vous prescrirent de le faire.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

Serment d'interprète

Vous interpréterez et traduirez, fidèlement et exactement, et sans partialité envers l'une ou l'autre partie, et au mieux de vos capacités, le ou les serments et la ou les affirmations solennelles déferés, ainsi que toutes les questions soumises ou posées aux témoins produits et interrogés devant le ou les commissaires nommément désignés dans la commission ici décernée, dans la mesure où ce commissaire vous emploiera pour les interpréter ou les traduire du français ou de l'anglais en la langue du ou des témoins et dans la mesure où il vous prescrira de le faire, et vous traduirez et interpréterez également, de la même manière et dans les mêmes conditions, de la langue du ou des témoins en français ou en anglais, les dépositions faites en réponse à ces questions.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

FORMULE 28

(Règle 483)

ORDONNANCE D'INSTRUCTION OU AUDITION

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le (jour de la semaine)
date jour d 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—formule 2)

Il est ordonné que l'instruction ou audition de la présente affaire ait lieu devant cette Cour, au Palais de Justice de la

of on day of
19....., at o'clock in the forenoon.

ville de le jour
d 19..... à heures du matin.

Le juge

Judge

FORM 29

(Rule 494(5))

(1) *Form of oath to be given to interpreter:*

You shall truly and faithfully, and without partiality to any or either of the parties in this cause, and to the best of your ability, interpret and translate the oath or oaths, affirmation or affirmations which shall be administered to, and all and every the questions which shall be exhibited or put to all and every witness and witnesses produced in this Court as far as you are directed by the Court to interpret and translate the same out of the English or French language into the language of such witness or witnesses, and also in like manner to interpret and translate the respective depositions taken and made to such questions out of the language of such witness or witnesses into the English or French language.

So Help You God.

(This form of oath may be adapted to the necessities of a particular occasion)

(2) *Form of jurat where deponent is sworn by interpretation.*

On the day of
19....., the said
A.B. was duly sworn to the truth of this
affidavit by the interpretation of C.D., who
was previously sworn, that he was well
acquainted with the English
and languages (or as the
case may be) and that he would faithfully
interpret the said affidavit, at

Before me,

E.F., etc.

(Signed)
A.B.

FORM 30

(Rule 337(7))

JUDGMENT ON MOTION GENERALLY

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

This Court orders that, etc.

Judge

FORMULE 29

(Règle 494(5))

(1) *Formule du serment à déférer à l'interprète:*

Vous interpréterez et traduirez, fidèlement, et sans partialité envers l'une ou l'autre partie, et au mieux de vos capacités, le ou les serments et la ou les affirmations solennelles déférés, ainsi que toutes les questions posées aux témoins produits et interrogés devant la Cour, dans la mesure où la Cour vous prescrira de les interpréter et traduire du français ou de l'anglais en la langue du ou des témoins, et vous interpréterez et traduirez également, de la même façon et dans les mêmes conditions, de la langue du ou des témoins en français ou en anglais, les dépositions faites en réponse à ces questions.

Ainsi que Dieu vous soit en aide.

(La présente formule de serment peut être adaptée aux nécessités d'un cas particulier)

(2) *Formule de jurat lorsque le déposant prête serment par le truchement d'un interprète.*

Le jour d
19....., ledit A.B. a dûment attesté sous
serment de la véracité du présent affidavit
par le truchement de C.D., interprète, qui
avait préalablement juré bien connaître l'an-
glais et les langues (modifier au besoin) et
d'interpréter fidèlement ledit affidavit, fait à

Devant moi,

E.F. etc.

(Signature)
A.B.

FORMULE 30

(Règle 337(7))

FORMULE GÉNÉRALE DE JUGEMENT SUR REQUÊTE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Cette Cour ordonne que, etc.

Le juge

FORM 31

(Rule 600)

STATEMENT OF CLAIM OR DECLARATION

(Titles of Court and Action—See Forms 1 and 2)

Filed on the..... day of
19.....

To the Honourable the Federal Court of Canada:

Her Majesty's (Deputy) Attorney General of Canada, on
behalf of Her Majesty, sheweth as follows:

(Allegations of Fact)

Claim

The (Deputy) Attorney General, on behalf of Her Majesty
the Queen, claims as follows:

- (a)
(b)

Dated at..... this day
of..... 19.....

.....
(Deputy) Attorney General.

Address for Service of the plaintiff is the office of:

*The Deputy Attorney General of Canada,
Justice Building,
Ottawa, Canada.*

FORM 32

(Rule 601)

INDORSEMENT

The claimant prays for a defence to be filed on behalf of
Her Majesty the Queen within four weeks after the date of the
service hereof, or otherwise that the statement of claim or
declaration may be taken as confessed.

FORM 33

(Rule 901)

NOTICE OF APPEAL BY AN APPLICANT

(Title of Court—Form 1(1))

I, (*insert full name and address*), hereby appeal to this
Honourable Court from the decision of (*insert full name of
Judge*), Citizenship Judge, dated....., 19.....,
wherein the judge did not approve my application for

(Strike out What is Not Applicable)

- (a) a grant of citizenship under subsection 5(1) of the Act;
(b) a retention of citizenship under section 7 of the Act;
(c) a renunciation of citizenship under subsection 8(1) of the
Act; or

FORMULE 31

(Règle 600)

DÉCLARATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

(Voir Formules 1 et 2)

Déposée le..... jour de
19.....

A l'honorable Cour fédérale du Canada:

Le (sous-) procureur général de Sa Majesté pour le
Canada, pour le compte de Sa Majesté, déclare ce qui suit:

(Allégations de faits)

Demande

Le (sous-) procureur général, pour le compte de Sa Majesté
la Reine demande ce qui suit:

- a)
b)

Fait à..... ce..... jour
d..... 19.....

Le (sous-) procureur général

.....
*L'adresse aux fins de signification est, pour le demandeur, le
bureau de*

*Le sous-procureur général du Canada
Édifice de la Justice
Ottawa, Canada*

FORMULE 32

(Règle 601)

MENTION SPÉCIALE ENDOSSÉE

Le réclamant demande qu'une défense soit déposée pour le
compte de Sa Majesté la Reine dans les quatre semaines à
partir de la date de signification de la présente déclaration ou,
sinon, que ladite déclaration soit tenue pour admise.

FORMULE 33

(Règle 901)

AVIS D'APPEL DU REQUÉRANT

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Je soussigné, (*inscrire le nom et l'adresse au complet*), par
les présentes interjette appel, devant cette honorable Cour, de
la décision rendue par (*inscrire le nom au complet du juge*),
juge de la citoyenneté, le....., 19....., qui n'a
pas agréé ma demande en vue

(Rayer ce qui ne s'applique pas)

- a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du paragra-
phe 5(1) de la Loi;
b) de conserver la citoyenneté, présentée en vertu de l'article
7 de la Loi;
c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragra-
phe 8(1) de la Loi; ou

(d) a resumption of citizenship under subsection 10(1) of the Act.

The grounds of the Citizenship Judge's decision were:
(Briefly set out the reasons given by the Citizenship Judge).

I appeal on the following grounds:
(Briefly set out the reasons why you believe the Citizenship Judge was wrong in his decision)

I understand I must be present at the hearing of the appeal.

I intend to be represented at the appeal by:
(Name and address of)
(If you wish to be represented by a lawyer or other representative, insert name and address; otherwise strike out).

Please forward all correspondence and other papers in connection with this appeal to (insert name and full address).

Dated at....., this.....day
....., 19.....

Signature of appellant-applicant.

FORM 33A

(Rule 901)

NOTICE OF APPEAL BY THE MINISTER

(Title of Court—Form 1(1))

The Minister of..... hereby appeals to this Honourable Court from the decision of (insert full name of Judge) Citizenship Judge, dated 19..... wherein the Judge approved the application of (full name and full address of applicant) for:

(Strike out What is Not Applicable)

- (a) a grant of citizenship under subsection 5(1) of the Act;
- (b) a retention of citizenship under subsection 7 of the Act;
- (c) a renunciation of citizenship under subsection 8(1) of the Act; or
- (d) a resumption of citizenship under subsection 10(1) of the Act.

The grounds of the Citizenship Judge's decision were:
(Briefly set out the reasons given by the Citizenship Judge)

The Minister appeals on the following grounds:
(Briefly set out the reasons why it is said the Citizenship Judge was wrong in his decision).

I intend to be represented on this appeal by
(Name and address of counsel)

Please forward all correspondence and other papers in con-

d) d'être réintégré dans la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi.

Les motifs de la décision du juge de la citoyenneté étaient:
(Énoncer brièvement les motifs donnés par le juge de la citoyenneté).

J'interjette appel pour les motifs suivants:
(Indiquer brièvement les motifs pour lesquels vous croyez que la décision du juge est erronée)

Je crois savoir que je dois être présent à l'audition de l'appel.

Je serai représenté à l'audition de l'appel par:
(Nom et adresse)
(Si vous désirez être représenté par un avocat ou un autre mandataire, inscrivez ses nom et adresse; sinon, rayez la présente mention).

Veuillez faire parvenir toute correspondance et autres documents ayant trait au présent appel à (inscrire le nom et l'adresse au complet).

Fait à....., ce.....
jour d....., 19.....

Signature de l'appelant-requérant.

FORMULE 33A

(Règle 901)

AVIS D'APPEL DU MINISTRE

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Le Ministre de..... par les présentes interjette appel devant cette honorable Cour, de la décision rendue par (inscrire le nom au complet du juge), juge de la citoyenneté, le..... 19....., qui a agréé la demande de (inscrire le nom et l'adresse au complet du requérant) en vue:

(Rayer ce qui ne s'applique pas)

- a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi;
- b) de conserver la citoyenneté, présentée en vertu de l'article 7 de la Loi;
- c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi; ou
- d) d'être réintégré dans la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi.

Les motifs de la décision du juge de la citoyenneté sont:
(Énoncer brièvement les motifs donnés par le juge de la citoyenneté).

Le Ministre interjette appel pour les motifs suivants:
(Indiquer brièvement les motifs pour lesquels on soutient que la décision du juge de la citoyenneté est erronée).

Je serai représenté à l'audition de l'appel par:
(Nom et adresse de l'avocat)

Veuillez faire parvenir toute correspondance et autres docu-

nection with this appeal to *(insert name and full address)*.

The Minister has caused inquiries to be made and the last known address of the applicant in this matter is.....

Dated at..... this..... day of..... 19.....
(On behalf of the Minister of.....)

FORM 33B

(Rule 904)

(To be used by applicants opposing an appeal)

REPLY BY THE RESPONDENT

(Title of Court—Form 1(1))

I am the *(applicant....)* or *(state status of person opposing the appeal)* referred to in the Notice of Appeal.

I intend to oppose the appeal on the following grounds:
(Briefly set out the reasons why you oppose the appeal and why you believe the decision of the Citizenship Judge was correct).

I shall (or shall not) appear in person on this appeal. *(Strike out the appropriate words).*

I intend to be represented at the hearing of the appeal by the following representative:

(Name and address)

(If you wish to be represented by a lawyer or other representative, insert name and address, otherwise strike out).

Please forward all correspondence and other papers in connection with this appeal to *(insert name and full address)*.

Dated at..... this..... day of..... 19.....

Signature of respondent.

FORM 33C

(Rule 904)

(To be used by the Minister opposing an appeal)

REPLY BY THE RESPONDENT MINISTER OF

(Title of Court—Form 1(1))

The Minister of..... hereby opposes the appeal of..... on the following grounds:

(Briefly set out the reasons why the appeal is opposed and why it is said the decision of the Citizenship Judge was correct).

I intend to be represented on this appeal by
(Name and address of counsel).

ments ayant trait au présent appel à *(inscrire le nom et l'adresse au complet)*.

Le Ministre a ordonné la tenue d'une enquête et la dernière adresse connue du requérant dans la présente affaire est.....

Fait à....., ce.....
jour d....., 19.....
(Au nom du Ministre de.....)

FORMULE 33B

(Règle 904)

(Doit être remplie par les requérants qui s'opposent à un appel)

RÉPONSE DE L'INTIMÉ

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Je suis le *(requérant...)* ou *(préciser le statut de la personne qui s'oppose à l'appel)* mentionné(e) dans l'avis d'appel.

Je m'oppose à l'appel pour les motifs suivants:
(Indiquer brièvement les motifs pour lesquels vous vous opposez à l'appel et pourquoi vous croyez que la décision du juge de la citoyenneté est bien fondée).

Je me présenterai (ou je ne me présenterai pas) en personne à l'audition du présent appel *(Rayez ce qui ne s'applique pas).*

Je serai représenté à l'audition de l'appel par la personne suivante:

(Nom et adresse)

(Si vous désirez être représenté par un avocat ou un autre mandataire, inscrivez ses nom et adresse; sinon, rayez la présente mention).

Veuillez faire parvenir toute correspondance et autres documents ayant trait au présent appel à *(inscrire le nom et l'adresse au complet)*.

Fait à..... ce..... jour d..... 19.....

Signature de l'intimé.

FORMULE 33C

(Règle 904)

(Doit être remplie par le Ministre qui s'oppose à un appel)

RÉPONSE DE L'INTIMÉ, LE MINISTRE DE

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Le Ministre de..... s'oppose à l'appel interjeté par..... pour les motifs suivants:

(Indiquer brièvement les motifs de cette opposition et pourquoi on soutient que la décision du juge de la citoyenneté est bien fondée).

Je serai représenté à l'audition du présent appel par
(Nom et adresse de l'avocat).

Please forward all correspondence and other papers in connection with this appeal to *(insert name and full address)*.

Dated at..... this..... day of..... 19.....
(On behalf of the Minister of.....)

FORM 34

(Rule 1003)

WARRANT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign) (Form 8)

To the Marshal of..... (or Sheriff of the County of..... as the case may be). We hereby command you to arrest the ship....., her cargo and freight, etc. (or as the case may be), and to keep the same under safe arrest until you are otherwise ordered.

Given at in our said Court, under the seal thereof, this..... day of , 19..... . Taken out by

Prothonotary, Registry Officer,
or as the case may be.

FORM 35

(Rule 1005)

BAILBOND

(Titles of Court and Action)

Know all men by these presents that we *(insert names, addresses, and descriptions of the sureties in full)* hereby jointly and severally submit ourselves to the jurisdiction of the said court, and consent that if the said *(insert name of party for whom bail is to be given, and state whether plaintiff or defendant)* shall not pay what may be adjudged against him in the above-named action, with costs *(or, for costs, if bail is to be given only for costs)*, execution may issue against us, our heirs, executors, and administrators, goods and chattels, for a sum not exceeding *(state sum in words)* dollars (\$.....).

This Bailbond was signed by the said and.....
the sureties, the..... day
of....., 19..... ,
in the Registry of the Federal Court of
Canada

Signatures
of sureties.

Veillez faire parvenir toute correspondance et autres documents ayant trait au présent appel à *(inscrire le nom et l'adresse au complet)*.

Fait à....., ce..... jour d..... 19.....
(Au nom du Ministre de.....)

FORMULE 34

(Règle 1003)

MANDAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

(Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain) (Formule 8)

Au prévôt-marshal de..... *(ou, le cas échéant, au shérif du comté de.....)*. Nous vous ordonnons de saisir le navire....., sa cargaison et le fret, etc. *(modifier au besoin)* et de la garder sous saisie jusqu'à nouvel ordre.

Fait à..... en notre Cour susdite, sous son sceau, ce..... jour d..... 19.....
Remis pour exécution à.....

Protonotaire ou fonctionnaire
du greffe ou autre selon le cas.

FORMULE 35

(Règle 1005)

CAUTIONNEMENT MARITIME

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

Sachez par ces présentes que nous *(inscrivez les noms, adresses et désignations des cautions, au complet)* nous soumettons conjointement et solidairement à la juridiction dudit tribunal, et consentons à ce que, si ledit *(inscrivez le nom de la partie pour laquelle doit être donnée la garantie d'exécution, et indiquez s'il s'agit du demandeur ou du défendeur)* ne paie pas la somme adjugée contre lui dans l'action susindiquée, avec dépens *(si la garantie d'exécution ne doit être donnée que pour les dépens, remplacer par: au titre des dépens)* l'exécution se fasse contre nous, nos héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs, et sur nos effets personnels, pour une somme ne dépassant pas *(inscrire la somme en toutes lettres)* dollars (\$.....).

Le présent acte de cautionnement maritime a
été signé par lesdits.....
.....et.....
....., cautions, le.....
.....jour
d..... 19.....
au greffe de la Cour fédérale du Canada
(modifier au besoin)

Signature
des cautions.

(or as the case may be).
Before me,

.....
(signed)
Registry Officer, (or as the case may be.)

FORM 36
(Rule 1005)

AFFIDAVIT OF JUSTIFICATION
(Titles of Court and Action)

I (state name, address, and description of surety), one of the proposed sureties for (state name, address, and description of person for whom bail is to be given) make oath and say that I am worth more than the sum of (state in words the sum in which bail is to be given) dollars (\$.....), after the payment of all my debts.

Sworn etc.

.....
(Signed)

FORM 37
(Rule 1005)

NOTICE OF BAIL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I tender the under-mentioned persons as bail on behalf of (state name, address, and description of party for whom bail is to be given, and whether plaintiff or defendant) in the sum of (\$.....) to answer judgment in this action (or judgment and costs, or costs only, or as the case may be).

Names, addresses, and descriptions of

SURETIES

REFEREES

(1)
(2)

Dated this..... day of
19.....

.....
(Signed)

FORM 38
(Rule 1005)

NOTICE OF OBJECTION TO BAIL
(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I object to the bail proposed to be given by

Fait devant moi,
(signature)

.....
Fonctionnaire du greffe (modifier au besoin).

FORMULE 36
(Règle 1005)

AFFIDAVIT DE JUSTIFICATION
(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

Je, soussigné, (inscrire les nom, adresse, et désignation de la caution), l'une des cautions proposée pour (inscrire les nom, adresse et désignation de la personne pour laquelle doit être donnée la garantie d'exécution) jure que je suis solvable pour une somme supérieure à (inscrire en toutes lettres le montant de la garantie d'exécution qui doit être donnée) dollars (\$.....), après paiement de toutes mes dettes.

Fait devant moi, etc.

(Signature)

FORMULE 37
(Règle 1005)

PRÉAVIS DE CAUTIONNEMENT MARITIME

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que les personnes ci-dessous mentionnées s'offrent à garantir, pour le compte de (inscrire les nom, adresse et désignation de la partie pour laquelle doit être donnée la garantie d'exécution et indiquer s'il s'agit du demandeur ou du défendeur), le paiement de la somme de (\$.....) pour le jugement et les dépens (au besoin, ne mentionner que le jugement seulement ou les dépens seulement) dans l'action sus-indiquée.

Noms, adresses et désignation des

CAUTIONS

RECOMMANDATAIRES

(1)
(2)
Fait ce..... jour d..... 19.....

(Signature)

FORMULE 38
(Règle 1005)

AVIS D'OPPOSITION À CAUTIONNEMENT
(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je m'oppose au cautionnement proposé par

*state name, address, and description of surety or sureties
objected to*) in the above-named action.

Dated the day of
9

.....
(Signed)

FORM 39

(Rule 1006)

RELEASE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of the Admiralty District of
or the Sheriff of the County of, or as the
case may be)

Greeting:

Whereas by our warrant issued in the above-named action
on the day of, 19,
we did command you to arrest (*state name and nature of
property arrested*) and to keep the same under safe arrest until
you should receive further orders from us. We do hereby
command you to release the said (*state name and nature of
property to be released*) from the said arrest upon payment
being made to you of all fees due to and charges incurred by
you in respect of the arrest and custody thereof.

Given at, in Our said Court, under the
seal thereof, this day of,
19
Taken out by

.....
Registry Officer

FORM 40

(Rule 1007)

COMMISSION OF APPRAISEMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of, (or
the Sheriff of the County of, or
as the case may be),

Greeting:

Whereas Our said Court has ordered that (*state whether
ship or cargo and state name of ship and, if part only of
cargo, state what part*) shall be appraised.

We, therefore, hereby command you to reduce into writing
an inventory of the said (ship or cargo, etc., as the case may
be), and having chosen one or more experienced person or
persons, to swear him or them to appraise the same according
to the true value thereof, and upon a certificate of such value
having been reduced into writing, and signed by yourself and

(*inscrire les nom, adresse et désignation de la ou des cautions
visées par l'opposition*) dans l'action susmentionnée.

Fait ce jour de 19

(Signature)

FORMULE 39

(Règle 1006)

MAINLEVÉE DE SAISIE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshall d'Amirauté d
(ou au shérif du comté de
modifier au besoin)

Salut:

Attendu que, par notre mandat décerné dans l'action sus-
mentionnée le jour d
19, nous vous avons ordonné de saisir (*inscrire le nom et
la nature des biens saisis*) et de les garder sous saisie jusqu'à
réception d'ordres ultérieurs de notre part; Nous vous ordon-
nons par les présentes de lever ladite saisie sur (*inscrire le nom
et la nature des biens visés par la mainlevée*) dès que vous
aura été versé le montant global des droits et honoraires qui
vous sont dus et des frais engagés par vous à l'occasion de la
saisie et de la garde de ce(s) bien(s).

Fait à, en Notre Cour
susdite, sous son sceau, ce
jour d 19 Remis
pour exécution à

Fonctionnaire du greffe

FORMULE 40

(Règle 1007)

COMMISSION D'ÉVALUATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshall
(ou au shérif du comté de
modifier au besoin)

Salut:

Attendu que Notre Cour susdite a ordonné d'évaluer (*indi-
quer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison et indiquer le
nom du navire et, s'il s'agit d'une partie seulement de la
cargaison, indiquer quelle partie*);

Nous vous ordonnons, en conséquence, par les présentes de
dresser un inventaire de ce navire (*ou cargaison, etc., selon le
cas*) et, pour ce faire, de choisir une ou plusieurs personnes
expérimentées, de leur faire prêter serment d'estimer lesdits
biens à leur vrai valeur, et, sur établissement d'un certificat
attestant cette valeur, signé par vous-même et par le ou les

by the appraiser or appraisers, to file the same in the registry of Our said Court, together with this commission.

Given at....., in Our said Court,
under the seal thereof, this.....day
of....., 19.....

Registry Officer

Taken out by.....

FORM 41

(Rule 1007)

COMMISSION OF SALE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of.....(or the
Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that (*state whether ship or cargo and state name of ship, and if part only of cargo, what part*) shall be sold. We, therefore, hereby command you to reduce into writing an inventory of the said (ship or cargo, etc., as the case may be), and to cause the said (ship or cargo, etc.) to be sold by public auction for the highest price that can be obtained for the same.

And we further command you, as soon as the sale has been completed, to pay the proceeds arising therefrom into Our said Court and to file an account of the sale signed by you, together with this commission.

Given at....., in Our said Court,
under the seal thereof, this.....day
of....., 19.....

Registry Officer

Taken out by.....

FORM 42

(Rule 1007)

COMMISSION OF APPRAISEMENT AND SALE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of.....(or the
Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that (*state whether ship or cargo, and state name of ship, and if part only of cargo, what part*) shall be sold. We, therefore, hereby command you to reduce into writing an inventory of the said (ship or cargo, etc., as the case may be), and having chosen one or more experienced person or persons to swear him or them to appraise the same according to the true value thereof, and when a certificate of such value has been reduced into writing

évaluateurs, de déposer ce certificat, avec la présente commission, au greffe de Notre Cour.

Fait àen Notre Cour susdite, sous son sceau
cejour d..... 19.....
Fonctionnaire du greffe

Remis pour exécution à

FORMULE 41

(Règle 1007)

COMMISSION DE VENTE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshall d.....(ou
au shérif, etc., ou comme dans la Formule 40) *Salut:*

Attendu que Notre Cour a ordonné de vendre (*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison et indiquer le nom du navire, et s'il ne s'agit que d'une partie de cargaison, quelle partie*); Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de dresser un inventaire écrit de ce navire (*ou cargaison etc., selon le cas*) et de faire vendre ce navire (*ou cargaison etc.*) aux enchères publiques au plus haut prix qui peut en être obtenu.

Et vous ordonnons en outre de consigner, dès la fin de la vente, le produit de ladite vente à Notre Cour et de déposer avec la présente commission, un rapport de la vente signé par vous.

Fait àen Notre Cour
sous son sceau, cejour
d..... 19.....

Fonctionnaire du greffe

Remis pour exécution à

FORMULE 42

(Règle 1007)

COMMISSION D'ÉVALUATION ET VENTE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshall d.....(ou shérif, etc.,
comme dans la Formule 40) *Salut:*

Attendu que Notre Cour a ordonné de vendre (*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison et indiquer le nom du navire, et s'il ne s'agit que d'une partie de cargaison, quelle partie*); Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de dresser un inventaire écrit de ce navire (*ou cargaison, etc., selon le cas*) et de choisir une ou plusieurs personnes expérimentées, de leur faire prêter le serment d'estimer lesdits biens à leur vraie valeur et, sur établissement d'un certificat

and signed by yourself and by the appraiser or appraisers, to cause the said (ship or cargo, etc., as the case may be) to be sold by public auction for the highest price, not under the appraised value thereof, that can be obtained for the same.

And we further command you, as soon as the sale has been completed, to pay the proceeds arising therefrom into our said court, and to file the said certificate of appraisal and an account of the sale signed by you, together with this commission.

Given at....., in Our said Court,
under the seal thereof, this.....day
of....., 19.....

Registry Officer

Commission of appraisal and sale.
Taken out by.....

FORM 43

(Rule 1007)

COMMISSION OF REMOVAL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of our Admiralty District of.....,
or the Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that the (*state name and description of ship*) shall be removed from.....to.....on a policy of insurance in the sum of \$.....being deposited in the Registry of Our said Court; and whereas a policy of insurance for the said sum has been so deposited. We, therefore, hereby command you to cause the said ship to be removed accordingly. And we further command you, as soon as the removal has been completed, to file a certificate thereof, signed by you, in the said Registry, together with this commission.

Given at....., in Our said Court,
under the seal thereof, this.....day
of....., 19.....

Registry Officer

Commission of removal.
Taken out by.....

FORM 44

(Rule 1007)

COMMISSION FOR DISCHARGE OF CARGO

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of.....(or the
Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

attestant cette valeur, signé par vous-même et par le ou les évaluateurs, de faire vendre ce navire (*ou cargaison, etc.*) aux enchères publiques au plus haut prix qui peut en être obtenu, sans accepter de prix inférieur à la valeur estimée.

Et vous ordonnons en outre de consigner, dès la fin de la vente, le produit de ladite vente à Notre Cour susdite et de déposer, avec la présente commission, ledit certificat d'évaluation et un rapport de la vente signé par vous.

Fait à....., en Notre Cour
surdite, sous son sceau, ce.....jour
d.....19.....

Fonctionnaire du greffe

Commission d'évaluation et vente.

Remis pour exécution à.....

FORMULE 43

(Règle 1007)

COMMISSION DE DÉPLACEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshal de notre district d'amirauté d.....
....., (ou shérif, etc., comme dans la
Formule 40) *Salut:*

Attendu que Notre Cour a ordonné de déplacer (*nom et description du navire*) depuis.....jusqu'à.....sur dépôt, au greffe de Notre Cour, d'une police d'assurance pour la somme de \$.....; et attendu qu'une police d'assurance pour ladite somme a été ainsi déposée; Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de faire déplacer ledit navire comme indiqué. Et vous ordonnons en outre de déposer audit greffe, dès que le déplacement aura été effectué, avec la présente commission, un certificat signé par vous et attestant ce déplacement.

Fait à....., en Notre Cour,
sous son sceau, ce.....jour
d.....19.....

Fonctionnaire du greffe

Commission de déplacement.

Remise pour exécution à.....

FORMULE 44

(Règle 1007)

COMMISSION DE DÉCHARGEMENT DE CARGAISON

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshal d.....(ou
au shérif, etc., comme dans la Formule 40), *Salut:*

Whereas Our said Court has ordered that the cargo of the ship.....shall be discharged. We, therefore, hereby command you to discharge the said cargo from on board the said ship, and to put the same into some fit and proper place of deposit. And we further command you, as soon as the discharge of the said cargo has been completed, to file your certificate thereof in the Registry of Our said Court, together with this commission.

Given at....., in Our said Court, under the seal thereof, this.....day of....., 19.....

Registry Officer

Taken out by

FORM 45

(Rule 1007)

ORDER FOR INSPECTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

On the..... day of....., 19.....

Before:

The Honourable Mr. Justice

The Court, on the application of (*state whether plaintiff or defendant*) hereby orders that the ship..... be inspected by (*state whether by the marshal or by the assessors of the Court, or as the case may be*) and that a report in writing of the inspection be lodged by him (or them) in the Registry.

Judge

FORM 46

(Rule 1009)

NOTICE FOR CAVEAT WARRANT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I, A.B., ofapply for a caveat against the issue of any warrant for the arrest of (*description of property, giving name, if a ship*), and I undertake, within 3 days after being required to do so, to give bail to any action or counterclaim that may have been or may be brought against the same in this Court in an amount not exceeding the sum of \$....., or to pay such sum into Court.

My address for service is

Dated, etc.

(Signed)

Attendu que Notre Cour a ordonné de décharger la cargaison du navire..... ; Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de décharger ladite cargaison du bord dudit navire et de la mettre en dépôt en un lieu convenable. Et vous ordonnons en outre de déposer au greffe de Notre Cour, dès la fin du déchargement de ladite cargaison avec la présente commission, votre certificat attestant ce déchargement.

Fait à....., en Notre Cour susdite, sous son sceau, ce.....jour d..... 19.....

Fonctionnaire du greffe

Remis pour exécution à.....

FORMULE 45

(Règle 1007)

ORDONNANCE D'INSPECTION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Le..... jour d..... 19.....

Devant:

Monsieur le juge

La Cour, à la demande du (*indiquer s'il s'agit du demandeur ou du défendeur*), ordonne par les présentes que le navire..... soit inspecté par (*indiquer si l'inspection doit être faite par le prévôt-marshal ou par les assesseurs de la Cour, ou par d'autres personnes selon le cas*) et qu'un rapport écrit de l'inspection soit déposé par lui (eux) au greffe.
Le juge

FORMULE 46

(Règle 1009)

AVIS POUR CAVEAT-MANDAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je, soussigné, A.B., d....., demande qu'il ne soit pas décerné de mandat pour la saisie de (*désignation des biens, et nom s'il s'agit d'un navire*), et que je m'engage, dans les 3 jours après que j'en serai requis, à fournir une garantie d'exécution pour toute action ou demande reconventionnelle visant ces biens, qui peut avoir été, ou pourra être intentée ou faite devant cette Cour, pour un montant ne dépassant pas la somme de \$....., ou à consigner ladite somme à la Cour.

Mon adresse aux fins de signification est la suivante

Fait, etc.

(Signature)

FORM 47

(Rule 1009)

ENTRY OF CAVEAT WARRANT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Description of property, giving name, if ship)

Caveat entered thisday
of....., 19..... against the issue of any warrant
for the arrest of (*state name and nature of property*) without
notice being first given to (*state name and address of person
to whom, and address at which, notice is to be given*), who has
undertaken to give bail to any action or counterclaim that may
have been or may be brought in the said Court against the said
(*state name and nature of property*).

On withdrawal of caveat add:

Caveat withdrawn the.....day
of....., 19.....

FORM 48

(Rule 1009)

NOTICE FOR CAVEAT RELEASE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I, A.B., plaintiff (or C.D., defendant) in
the above-mentioned action, apply for a caveat against the
release of (*description of property giving name, if a ship*) now
under arrest by virtue of a warrant issued out of this registry.

(If the person applying for the caveat is not a party to the
action, he must also state his address and an address for
service within 3 miles of the office of the Registry.)

Dated, etc.

(Signed)

.....
A. B., plaintiff
(or C.D., defendant)

FORM 49

(Rule 1009)

ENTRY OF CAVEAT RELEASE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Caveat entered thisday
of....., 19..... against the issue
of any release of (*state name and nature of property*) by (*state
name and address of person entering caveat and his address
for service*).

On withdrawal of caveat, add:

Caveat withdrawn this.....day
of....., 19.....

FORMULE 47

(Règle 1009)

ENREGISTREMENT DE CAVEAT-MANDAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Désignation des biens, et nom s'il s'agit d'un navire)

Caveat enregistré cejour
d..... 19..... contre l'émission de tout mandat
pour la saisie d (*indiquer le nom et la nature des biens*) sans
qu'il soit donné préavis d'un tel mandat à (*indiquer le nom et
l'adresse de la personne à qui doit être donné l'avis ainsi que
l'adresse à laquelle il doit être donné*), qui s'est engagé à
fournir une garantie d'exécution pour toute action ou demande
reconventionnelle visant (*indiquer le nom et la nature des
biens*), qui peut avoir été, ou pourra être, intentée ou faite
devant la Cour susdite.

Lors d'un retrait de caveat ajouter:

Caveat retiré le..... jour d.....
19.....

FORMULE 48

(Règle 1009)

AVIS DE CAVEAT-MAINLEVÉE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je, soussigné, A.B., demandeur (ou C.D., défen-
deur) à l'action susmentionnée, demande que ne soit pas levée
l'actuelle saisie d (*désignation des biens, et nom s'il s'agit d'un
navire*) effectuée en vertu d'un mandat décerné par le greffe de
la susdite Cour.

(Si la personne qui demande l'opposition n'est pas partie à
l'action, il faut également qu'elle donne son adresse et une
adresse aux fins de signification dans un rayon de 3 milles du
bureau du greffe).

.....
Fait, etc.

.....
(Signature)
A.B., demandeur
(ou C.D., défendeur)

FORMULE 49

(Règle 1009)

ENREGISTREMENT DE CAVEAT-MAINLEVÉE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Caveat enregistré cejour d.....
19..... contre toute levée de la saisie d (*indiquer le nom et la
nature des biens*) par (*indiquer le nom et l'adresse de la
personne qui enregistre l'opposition ainsi que son adresse aux
fins de signification*).

Lors d'un retrait de caveat, ajouter:

Caveat retiré ce..... jour d.....
19.....

FORM 50

(Rule 1009)

NOTICE FOR CAVEAT PAYMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I, A.B., plaintiff (or defendant) in the above-named action, apply for a caveat against the payment of any money (*if for costs, add for costs, or as the case may be*) out of the proceeds of the sale of (*state whether ship or cargo, and name of ship, etc.*) now remaining in court, without notice being first given to me.

(*If the person applying for the caveat is not a party to the action, he must also state his address, and an address for service within 3 miles of the office of the Registry*)

Dated, etc.

.....
(Signed)

FORM 51

(Rule 1009)

ENTRY OF CAVEAT PAYMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Caveat entered this day of, 19....., against the payment of any money (*if for costs, add for costs, or as the case may be*) out of the proceeds of the sale of (*state whether ship or cargo, and if ship, state name of ship, etc.*) now remaining in court, without notice being first given to (*state name and address of person to whom, and address at which, notice is to be given*).

Caveat withdrawn this day of, 19.....

.....
(Signed)

FORM 52

(Rule 1009)

NOTICE FOR WITHDRAWAL OF CAVEAT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I withdraw the caveat (*state whether caveat warrant, release, or payment*) entered by me in this action (*or as the case may be*).

Dated, etc.

.....
(Signed)

FORMULE 50

(Règle 1009)

AVIS POUR CAVEAT-PAIEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je, soussigné, A.B., demandeur (ou défendeur) dans l'action susmentionnée, demande un *caveat* contre le versement d'argent (*si c'est pour les dépens, ajouter: Pour les dépens, ou autre chose selon le cas*) sur le produit de la vente d'(*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison, et le nom du navire, etc.*) actuellement consigné au tribunal, sans qu'il m'en soit donné préavis.

(*Si la personne qui demande le caveat n'est pas partie à l'action, il faut qu'elle indique également son adresse, et une adresse aux fins de signification dans un rayon de 3 milles du bureau du greffe*)

Fait, etc.

.....
(Signature)

FORMULE 51

(Règle 1009)

ENREGISTREMENT DE CAVEAT-PAIEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Caveat enregistré ce jour de 19..... contre le versement d'argent (*si c'est pour les dépens, ajouter pour les dépens ou autre chose selon le cas*) sur le produit de la vente d'(*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison, et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom du navire, etc.*) actuellement consigné à la Cour, sans qu'il en soit donné préavis à (*indiquer le nom et l'adresse de la personne à qui l'avis doit être donné ainsi que l'adresse à laquelle il doit être donné*).

Caveat retiré ce jour de 19.....

.....
(Signature)

FORMULE 52

(Règle 1009)

AVIS DE RETRAIT DE CAVEAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je retire le caveat (*indiquer s'il s'agit d'un caveat-mandat à saisie, mainlevée ou paiement*) enregistré par moi dans l'action susmentionnée (*modifier au besoin*).

Fait, etc.

.....
(Signature)

FORM 53

(Rule 1201)

NOTICE OF APPEAL FROM TRIAL DIVISION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Notice of Appeal

Take notice that the appellant appeals against the judgment of the Trial Division of the Federal Court of Canada delivered on the day of 19.....
(add anything necessary to identify the judgment).

The appellant proposes that this appeal be heard at
..... in the province of

The appellant's address is, and
the name and business address of the appellant's attorney or solicitor is

Dated at the day
of 19.....

Attorney or Solicitor for appellant.

To the Registry,

The Federal Court of Canada,

And to

The Respondent and
his Attorney or Solicitor

FORM 54

(Rule 1726)

THIRD PARTY NOTICE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Notice filed 19.....
To: X.Y.

Take notice that this action has been brought by the plaintiff, against the defendant (*state nature of claim for contribution or indemnity*).

The defendant claims to be entitled to contribution from you to the extent of one-half of any sum which the plaintiff may recover against him on the ground that you are (his co-surety under the said bond or also surety for the said M. N., in respect of the said matter, under another bond made by you in favour of the said plaintiff, dated the day of A.D.).

Or (as acceptor of a bill of exchange for \$500, dated the day of A.D., drawn by you upon and accepted by the defendant, and payable three months after date.

FORMULE 53

(Règle 1201)

AVIS D'APPEL D'UN JUGEMENT DE LA DIVISION DE
PREMIÈRE INSTANCE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Avis d'appel

Sachez que l'appellant interjette appel du jugement de la Division de première instance de la Cour fédérale du Canada, rendu le jour d 19..... (*ajouter ce qui est nécessaire à l'identification du jugement*).

L'appellant propose que cet appel soit entendu à
..... dans la province de

L'adresse de l'appellant est la suivante:
..... et le nom et l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* de l'appellant sont

Fait à le
..... jour d 19.....

Le procureur (ou *solicitor*) de l'appellant

Au greffe de

la Cour fédérale du Canada,

Et à

l'intimé et son
procureur ou *solicitor*

FORMULE 54

(Règle 1726)

AVIS À TIERCE PARTIE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Avis déposé le 19.....
A: X.Y.

Sachez que l'action susmentionnée a été intentée par le demandeur, contre le défendeur (*indiquer brièvement la nature de l'action*).

Le défendeur prétend avoir droit d'exiger de vous une contribution jusqu'à concurrence de la moitié de toute somme que le demandeur pourra recouvrer contre lui pour le motif que vous êtes (son confidésjuseur en vertu dudit cautionnement ou aussi garant pour ledit M.N. en l'espèce, aux termes d'un autre cautionnement consenti par vous en faveur dudit demandeur, en date du jour d 19.....).

Ou (à titre d'accepteur d'une lettre de change pour \$500, en date du jour d 19....., tirée par vous sur le défendeur, acceptée par lui et payable à trois mois de sa date.

The defendant claims to be indemnified by you against liability under the said bill, on the ground that it was accepted for your accommodation).

Or (to recover damages for a breach of a contract for the sale and delivery to the plaintiff of 1,000 tons of coal.

The defendant claims to be indemnified by you against liability in respect of the said contract, or any breach thereof, on the ground that it was made by him on your behalf and as your agent).

And take notice that, if you wish to dispute the plaintiff's claim in this action as against the defendant C.D., or your liability to the defendant C.D., you must cause an appearance to be entered for you within 8 days after service of this notice.

In default of your so appearing, you will be deemed to admit the validity of any judgment obtained against the defendant C.D., and your own liability to contribute or indemnify to the extent herein claimed, which may be summarily forced against you.

.....
Attorney or Solicitor for the defendant.

Appearance to be entered at office of Registry at Ottawa or at one of the local offices of the Registry.

FORM 55

(Rule 1729)

ORDER FOR THIRD PARTY DIRECTIONS

(Title of Court—Form 1)

..... the.....day
of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon the application of the defendant for directions for having the question between the defendant and the third party determined,

1. It Is Ordered that the defendant do within 10 days file and serve upon the third party the defendant's statement of claim or declaration against the third party and copies of all pleadings and proceedings in the action and of this order; that the third party be at liberty to file and serve a defence to the defendant's statement of claim within 10 days after service thereof; and that the defendant be at liberty to file and serve

Le défendeur prétend que vous devez le tenir indemne de toute responsabilité découlant de ladite lettre de change, pour le motif que cette dernière a été acceptée pour votre commodité).

Ou (en vue de recouvrer des dommages-intérêts pour la violation d'un contrat relatif à la vente et à la livraison au demandeur 1,000 tonnes de charbon.

Le défendeur prétend que vous devez le tenir indemne de toute responsabilité découlant dudit contrat ou indemne de toute violation de celui-ci, pour le motif qu'il a été passé par lui en votre nom et comme votre mandataire).

Sachez d'autre part que, si vous désirez contester la demande faite, dans l'action susmentionnée, par le demandeur contre le défendeur C.D., ou votre responsabilité envers le défendeur C.D., vous êtes tenu de faire déposer pour vous un acte de comparution dans les 8 jours de la signification du présent avis.

A votre défaut de ce faire, vous serez censé admettre la validité de tout jugement obtenu contre le défendeur C.D. ainsi que votre propre responsabilité de contribuer ou d'indemniser dans la mesure indiquée au présent avis, responsabilité qui peut donner lieu à des procédures d'exécution sommaires contre vous.

Le procureur ou *solicitor* du défendeur

L'acte de comparution doit être déposé au bureau du greffe à Ottawa ou à l'un des bureaux locaux au greffe.

FORMULE 55

(Règle 1729)

ORDONNANCE D'INSTRUCTIONS À TIERCE PARTIE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d.....
19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Sur demande faite par le défendeur en vue d'obtenir des instructions pour faire juger la question entre le défendeur et la tierce partie,

1. Il est ordonné que, dans les 10 jours, le défendeur dépose et signifie à la tierce partie la déclaration du défendeur contre la tierce partie et copie de toutes les plaidoiries et procédures de l'action ainsi que copie de la présente ordonnance; qu'il soit loisible à la tierce partie de déposer et signifier une défense à la déclaration du défendeur dans les 10 jours de la signification susmentionnée à lui faite par le défendeur; et qu'il soit loisible au défendeur de déposer et signifier à la tierce partie dans les 10 jours de la signification de la défense de la tierce partie, une

an answer or reply and joinder of issue to the defence of the third party within 10 days after service thereof.

2. And It Is Further Ordered that the third party notice, this order for directions, the statement of claim or declaration against the third party filed by the defendant, the defence thereto, if any, filed by the third party, and the answer or reply and joinder of issue, if any, filed by the defendant shall constitute the record in the third party issue which may be certified and deposited and the third party issue entered or fixed for trial and notice of trial given in the same manner as between a plaintiff and a defendant.

3. And It Is Further Ordered that the defendant and third party may have production and discovery each from the other in the same manner as between a plaintiff and a defendant.

4. And It Is Further Ordered that upon the record in the third party issue being certified and deposited, the third party issue shall be tried at or after the trial of the action between the plaintiff and defendant as the trial judge may direct.

5. (Only if the Court specifically orders on proof establishing the necessity for it, will this paragraph be included—see *Rule 1729*)

(And It Is Further Ordered that the third party be at liberty to file and serve a defence to the plaintiff's declaration or statement of claim within 10 days after service upon the third party of copies of pleadings and proceedings in the action; that the plaintiff be at liberty to deliver an answer or reply and joinder of issue to the defence filed by the third party within 10 days after service thereof, and that the pleadings between the plaintiff and third party be included in and form part of the record in the action between the plaintiff and defendant).

6. (Only if the Court specifically orders will this paragraph be included—see *Rule 1929*)

(And It Is Further Ordered that notice be given to the third party in the same manner as a party to the action of all examinations for discovery between the plaintiff and defendant and that the third party may be present at such examinations and take part therein, and that the third party shall not be entitled to examine the plaintiff for discovery otherwise or independently of the defendant).

7. And It Is Further Ordered that the third party be at liberty to appear at the trial and take part therein in such manner and to such extent as the trial judge may direct, and further that the third party shall be notified of all proceedings subsequent to trial and shall have the right to participate therein and may appeal from any judgment or order as if he were a defendant.

8. And It Is Further Ordered that the third party shall be bound in the third party issue by the final judgment in the action between the plaintiff and defendant.

9. And It Is Further Ordered that the costs of this application shall be costs to the plaintiff in the cause against the

réponse à cette défense avec déclaration indiquant qu'il y a contestation liée depuis cette défense.

2. Il est en outre ordonné que l'avis à tierce partie, la présente ordonnance d'instructions, la déclaration contre la tierce partie déposée par le défendeur, la défense contre cette déclaration, déposée le cas échéant par la tierce partie, et la réponse avec déclaration de contestation liée, déposés le cas échéant par le défendeur constituent le dossier du litige entre le défendeur et la tierce partie, dossier qui peut être certifié et déposé et litige qui peut être enregistré ou mis au rôle pour l'instruction, avec avis d'instruction, de la même façon que s'il s'agissait d'un litige entre demandeur et défendeur.

3. Il est en outre ordonné qu'il y avait, entre le défendeur et la tierce partie, production, communication et interrogatoire préalable réciproque de la même manière qu'entre demandeur et défendeur.

4. Il est en outre ordonné que, sur certification et dépôt du dossier du litige entre défendeur et tierce partie, ce litige soit instruit à l'instruction de l'action entre le demandeur et le défendeur, ou après cette instruction selon que le prescrira le juge de première instance.

5. (Le présent alinéa ne sera inséré dans les instructions que si la Cour l'ordonne expressément sur preuve établissant que cela est nécessaire—voir *Règle 1729*)

(Il est en outre ordonné qu'il soit loisible à la tierce partie de déposer et signifier une défense contre la déclaration du demandeur dans les 10 jours de la signification à la tierce partie d'une copie des plaidoiries et procédures de l'action; qu'il soit loisible au demandeur de déposer et signifier, dans les 10 jours de la signification de la défense susmentionnée à lui faite par la tierce partie, une réponse à cette défense avec déclaration de contestation liée depuis cette défense, et que les plaidoiries entre le demandeur et la tierce partie soient incluses dans le dossier de l'action entre le demandeur et le défendeur et en fassent partie).

6. (Le présent alinéa ne doit être inclus dans les instructions que si la Cour l'ordonne expressément—voir *Règle 1929*)

(Il est en outre ordonné que la tierce partie soit avisée de la même façon qu'une partie à l'action de tous les interrogatoires préalables entre le demandeur et le défendeur et que la tierce partie ait la possibilité d'assister à ces interrogatoires préalables et d'y participer, et qu'il soit interdit à la tierce partie de procéder à un interrogatoire préalable du demandeur d'une autre façon, ou indépendamment d'un interrogatoire préalable auquel procède le défendeur).

7. Il est en outre ordonné qu'il soit loisible à la tierce partie de comparaître à l'instruction et d'y participer de la manière et dans la mesure que peut prescrire le juge de première instance, et qu'en outre toutes les procédures subséquentes à l'instruction soient signifiées à la tierce partie et que cette dernière ait le droit d'y participer et puisse interjeter appel d'un jugement ou d'une ordonnance comme si elle était une défenderesse.

8. Il est en outre ordonné que la tierce partie soit liée, quant au litige la concernant, par le jugement final de l'action entre le demandeur et le défendeur.

9. Et il est en outre ordonné que les frais de la demande des présentes instructions fassent partie des dépens accordés, le cas

defendant or third party as determined by the trial judge, and costs in the cause between the defendant and third party in the third party issue.

échéant, au demandeur dans l'action principale contre le défendeur ou la tierce partie, comme le décide le juge de première instance, et fassent partie des dépens dans le litige entre le défendeur et la tierce partie.

Le juge

Judge

FORM 56

(Rule 1911)

FORM OF WRIT OF *FIERI FACIAS*

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To the Sheriff of(or as the case may be),
Greeting:

We Command You:

1. That of the goods and chattels and lands and tenements of C.D. within your jurisdiction you cause to be made a certain sum or sums that were on theday of....., 19....., adjudged (or ordered) to be paid by the said C.D. to A.B. (or into Court) by a judgment (or order) of the above named Court in the above named action (or as the case may be), which sum or sums are more specifically described as follows:

(here enumerate the sum or sums payable by virtue of the judgment including any amount payable as costs indicating, if it be the case, that it was determined by a taxing master's certificate)

and also interest on such sums or sums of money to the extent that such interest is, in accordance with law, payable thereon by the said C.D., which interest is more specifically described as follows:

(here specify the rate of interest and the interest period for interest on each sum, referring to the statutory authority for such interest)

and also an amount equal to all fees and expenses of execution of this writ;

2. That, immediately after execution of paragraph 1 of this writ, you pay A. B., in pursuance of the said judgment (or order), the amount levied in respect of the sum or sums payable thereunder to him and of interest on such sum or sums.

or

That, immediately or after execution of paragraph 1 of this writ, you pay into court the amount levied in respect of the sum or sums that are by the said judgment so payable and of interest on such sum or sums,

or

(as the case may be).

FORMULE 56

(Règle 1911)

BREF DE *FIERI FACIAS*

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Au shérif de(modifier au besoin),
Salut:

Nous vous ordonnons:

1. De prélever sur les biens meubles, effets, bien-fonds et tenures de C.D. dans votre ressort (une) certaine(s) somme(s) d'argent que A.B. fut condamné par le jugement (ou ordonnance) de la Cour ci-haut mentionnée dans l'action ci-haut mentionnée (ou selon le cas), à payer audit C.D. lejour de.....laquelle (lesquelles) somme(s) est (sont) décrite(s) et détaillée(s) comme suit:

(énumérer ici la somme ou les sommes d'argent payables en vertu du jugement y compris les frais et indiquer, si c'est le cas, qu'ils furent fixés par le certificat de l'officier taxateur)

ainsi que l'intérêt couru sur telle(s) somme(s) d'argent en autant que cet intérêt est légalement payable sur cette (ces) somme(s) par ledit C.D., et cet intérêt est décrit et détaillé comme suit:

(donner ici le taux de l'intérêt et la période de temps pendant laquelle l'intérêt court pour chaque somme en indiquant l'autorité statutaire ou la loi qui l'autorise)

ainsi qu'un montant qui correspond aux honoraires, droits et dépens d'exécution de ce bref;

2. Immédiatement après l'exécution prévue à l'alinéa 1 de ce bref, vous devrez payer à A.B. conformément audit jugement (ou ordonnance) le montant prélevé de la (les) somme(s) qui lui est (sont) payable(s) ainsi que l'intérêt sur cette (ces) somme(s)

ou

Immédiatement après l'exécution prévue à l'alinéa 1 de ce bref, vous devrez payer à la Cour le montant prélevé de la (les) somme(s) qui est (sont) déclarée(s) payable(s) par ledit jugement ainsi que l'intérêt sur cette (ces) somme(s)

ou

(selon le cas).

3. That, immediately after execution of paragraph 1 of this writ, you pay any part of the amount levied in respect of fees and expenses of execution that you are not entitled by law to retain to the person who is entitled by law thereto or, in case of any doubt with regard to all or any part of such amount, that you pay such amount or such part thereof, into Court.

4. That you indorse on this writ immediately after execution thereof a statement of the manner in which you have executed it and send a copy of the statement to A. B., and that, if you pay any money into Court pursuant to this writ, you file a copy of the aforesaid statement concurrently with the payment into Court.

Witness, the Chief Justice, of our Federal Court of Canada, this day of in the year of Our Lord one thousand, nine hundred and

.....
Registry Officer

FORM 57

(Rule 1911)

WRIT OF DELIVERY: DELIVERY OF GOODS,
DAMAGES AND COSTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas in the above-mentioned action it was on the day of 19..... adjudged (or ordered) that the defendant C. D. do deliver to the plaintiff A. B. the following goods, namely (*describe the goods delivery of which has been adjudged or ordered*) and \$..... damages and \$..... costs (or costs to be taxed, which costs have been taxed and allowed at \$..... as appears by the certificates of the taxing officer dated the day of 19.....);

We command you that you cause the said goods to be delivered to A. B. and that of the goods, chattels and other property of C. D. in your county authorized by law to be seized in execution you cause to be made the sums of \$..... and \$..... for costs of execution and also interest on \$..... at the rate of per cent per annum from the day of 19..... until payment, together with sheriff's poundage, costs of levying and all other legal incidental expenses and that immediately after execution of this writ you pay A. B. in pursuance of the said judgment (or order) the amount levied in respect of the said sums and interest; and in what manner you shall have executed this Our writ, make appear to Us in Our said Court immediately after execution thereof, and have there then this writ.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

3. Immédiatement après l'exécution prévue à l'alinéa 1 de ce bref, vous devrez payer toute partie du montant prélevé des honoraires, droits et dépens d'exécution que vous ne pouvez en vertu de la loi retenir à la personne qui y a droit et au cas où il y aura doute quant à tout ou partie de ce montant, vous devrez payer ce montant ou toute partie d'icelui à la Cour.

4. Vous devrez inscrire sur ce bref immédiatement après son exécution une déclaration indiquant la manière dont vous avez exécuté ce bref et transmettre une copie de cette déclaration à A.B., et si vous payez quelque argent à la Cour en vertu de ce bref, vous devrez déposer avec ce paiement et en même temps une copie de cette déclaration.

Témoin, l'honorable juge en chef de Notre Cour fédérale du Canada, ce jour d en l'an de Notre Seigneur mil neuf cent

Fonctionnaire du greffe

FORMULE 57

(Règle 1911)

BREF DE DÉLIVRANCE: LIVRAISON D'EFFETS,
PAIEMENTS DE DOMMAGES-INTÉRÊTS
ET DE DÉPENS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d, *Salut:*

Attendu que, dans l'action susmentionnée, il a été décidé, par jugement (ou ordonnance) du jour d 19....., que le défendeur C.D. est tenu de livrer au demandeur A.B. les effets suivants, savoir: (*désigner les effets dont la livraison est visée par le jugement ou l'ordonnance*) et de lui payer \$ de dommages-intérêts et \$ de frais (ou les frais taxés, lesdits frais ayant été taxés et accordés au montant de \$....., comme il appert du certificat établi par le fonctionnaire taxateur en date du jour d 19.....);

Nous vous ordonnons de faire livrer lesdits effets à A.B. et de lever, sur les biens meubles et autres de C.D., qui se trouvent dans votre comté et que la loi autorise à saisir en exécution, les sommes de \$..... et \$..... pour frais d'exécution, ainsi que l'intérêt sur \$ au taux de pour cent l'an à partir du jour de 19..... jusqu'au paiement, de même que le montant des droits d'exécution, des frais de saisie et de tous autres frais légaux connexes et, immédiatement après l'exécution du présent bref, de payer à A.B., en exécution dudit jugement (ou de ladite ordonnance) le montant prélevé correspondant à ces sommes et intérêts; et de Nous rapporter et montrer, en Notre Cour, immédiatement après l'exécution de Notre présent bref, la manière dont vous l'aurez exécuté et, sur l'heure, Nous le remettre.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*).

FORM 58

(Rule 1911)

WRIT OF POSSESSION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas in the above-mentioned action it was on the day of 19..... adjudged (or ordered) that the defendant C. D. do give the plaintiff A. B. possession of (*describe the land delivery of which has been adjudged or ordered*) in your county and do pay him (\$.....) and \$..... costs (or costs to be taxed, which costs have been taxed and allowed at \$..... as appears by the taxing officer's certificate dated the day of 19.....):

We command you that you enter the said land and cause A. B. to have possession of it.

And we also command you that of the goods, chattels and other property (*remainder as in writ of fieri facias*)

FORM 59

(Rule 1911)

WRIT OF SEQUESTRATION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To (*names of not less than 4 commissioners*)

Greeting:

Know ye, therefore, that we, in confidence of your prudence and fidelity, do by this writ authorize and command you, or any two or three of you, to enter upon and take possession of all the real and personal estate of the said C.D. and to collect, receive and get into your hands the rents and profits of his real estate and all his personal estate and keep the same under sequestration in your hands until the said C.D. shall (*describe what is required to ensure compliance with judgment*) and clear his contempt and Our said Court make other order to the contrary.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

FORM 60

(Rule 1911)

WRIT OF RESTITUTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas in the above-named action it was on the day of 19..... adjudged (or ordered) that the defendant C. D. do give the plaintiff A. B.

FORMULE 58

(Règle 1911)

BREF D'ENVOI EN POSSESSION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d, *Salut:*

Attendu que, dans l'action susmentionnée, il a été décidé par jugement (ou ordonnance) en date du jour de 19..... que le défendeur C.D. est tenu de donner au demandeur A.B la possession de (*désigner le bien-fonds dont la possession est visée par le jugement ou l'ordonnance*), sis en votre comté, et de lui payer (\$.....) et \$..... de frais (ou les frais taxés, lesdits frais ayant été taxés et accordés au montant de \$..... comme il appert du certificat établi par le fonctionnaire taxateur en date du jour 19.....):

Nous vous ordonnons d'entrer sur (ou dans) ledit bien-fonds et d'en faire donner la possession à A.B.

Et vous ordonnons également de lever, sur les biens meubles et autres (*suite comme dans le bref de fieri facias*).

FORMULE 59

(Règle 1911)

BREF DE SÉQUESTRATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

A (*noms d'au moins 4 commissaires*)

Salut:

Sachez que, confiante en votre prudence et fidélité, Nous vous autorisons et ordonnons (ou nous vous autorisons et ordonnons deux ou trois de vous) par le présent bref d'entrer sur (ou dans) les lieux et de prendre possession de tous les biens meubles et immeubles dudit C.D., et de percevoir et recevoir en vos mains les loyers et bénéfices de ces immeubles et tous ces biens meubles, et de les garder sous séquestration entre vos mains jusqu'à ce que ledit C.D. (*indiquer les conditions à remplir pour se conformer au jugement*) et se décharge de son outrage au tribunal et que Notre Cour ait rendu une autre ordonnance levant cette séquestration.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*)

FORMULE 60

(Règle 1911)

BREF DE RESTITUTION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d, *Salut:*

Attendu que, dans l'action susmentionnée, il a été décidé, par jugement (ou ordonnance) du jour d 19....., que le défendeur C.D. est

possession of (*describe the land delivery of which was adjudged or ordered*);

And whereas on theday of19....., a writ of possession was issued pursuant to the said judgment (or order) directing you to give possession of the said land to the said A. B., but it appearing to Our Federal Court of Canada that certain other persons have wrongfully taken possession of the said land and Our said Court having on the..... day of 19..... ordered that a writ of restitution should issue in respect of the said land:

We command you that you enter the said land and cause A. B. to have restitution thereof.
(*Remainder as in writ of fieri facias*)

FORM 61
(Rule 1911)

WRIT OF ASSISTANCE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)
To the present and any future Sheriff (or such peace officer or other person as has been named by the Court) of.....
Greeting:

Whereas by an order dated the.....day of19..... made in an action in the.....Federal Court of Canada between A. B., plaintiff, and C. D., defendant, the said C. D. was ordered to give to the said A. B. possession of the land (or goods) therein described, namely (*describe the land or goods*), but he the said C. D. and other persons have refused to obey the order and keep the possession of the land (or goods) in contempt of Us and Our said Court:

And whereas by an order made in the said action dated the..... day of19..... it was ordered that a writ of assistance should issue to give the said A. B. possession of the said land (or goods):

We command you that you (enter the said land and eject the said C.D., his tenants, servants and accomplices, each and every of them, from the said land and every part thereof and put the said A.B. and his assigns into full, peaceable and quiet possession thereof) (or put the said A.B. and his assigns into full peaceable and quiet possession of the said goods) and defend and keep him and his assigns in such peaceable and quiet possession, when and as often as any interruption thereof is at any time effected, according to the intent of the said orders. And herein you are not in any wise to fail.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

tenu de donner au demandeur A.B. la possession de (*désigner le bien-fonds dont la possession est visée par le jugement ou l'ordonnance*);

Et attendu que lejour d 19....., a été décerné en application dudit jugement (ou de ladite ordonnance) un bref en possession vous ordonnant de mettre ledit A.B. en possession dudit immeuble, mais qu'il semble évident à Notre Cour fédérale du Canada que certaines autres personnes ont illégalement pris possession dudit immeuble, et attendu qu'en conséquence Notre Cour a, le..... jour d 19....., ordonné de décerner un bref de restitution dudit immeuble:

Nous vous ordonnons d'entrer sur (ou dans) ledit immeuble et de le faire restituer à A.B.

(*Suite comme dans le bref de fieri facias*).

FORMULE 61
(Règle 1911)

BREF D'ÉVICTION ET D'ASSISTANCE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*).
A l'actuel et à tout futur shérif (ou au gardien de la paix ou à toute autre personne désignée par la Cour) d*Salut:*

Attendu que, par ordonnance en date du jour d19..... rendu dans une action intentée devant la Cour fédérale du Canada par A.B., demandeur, contre C.D., défendeur, il a été ordonné audit C.D. de donner audit A.B. la possession de l'immeuble (ou des effets) y désigné(s), savoir (*désigner l'immeuble ou les effets*), mais que ledit C.D. et d'autres personnes ont refusé d'obéir à l'ordonnance et sont demeurés en possession de l'immeuble (ou des effets), par ce faisant outrage à Nous-mêmes et Notre Cour susdite:

Et attendu que, par ordonnance rendue le jour d19..... dans ladite action, il a été ordonné de décerner un bref de saisie-exécution par éviction aux fins de mettre ledit A.B. en possession dudit immeuble (ou desdits effets):

Nous vous ordonnons d'entrer sur (ou dans) ledit immeuble et d'évincer et expulser ledit C.D., ses locataires, serviteurs et complices dudit immeuble et de mettre ledit A.B. et ses ayants cause en pleine et entière possession paisible dudit immeuble) (ou de mettre ledit A.B. et ses ayants cause en pleine et entière possession paisible desdits effets) et de protéger et maintenir pour eux cette paisible possession, conformément aux fins desdites ordonnances, tant et aussi souvent qu'elle est troublée. Et vous êtes tenu de n'y manquer aucunement.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*).

FORM 62

(Rule 2006)

NOTICE OF RENEWAL OF WRIT OF EXECUTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the writ of
issued in this cause (or matter) directed to (the sheriff of
.....) and bearing date the
..... day of
19..... has by order dated the
..... day of
19..... been renewed for one year beginning with the date of
the said order.

To (the sheriff of).

.....
Attorney or Solicitor for

FORM 63

(Rule 2107)

WRIT OF *VENDITIONI EXPONAS*

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas by Our writ we lately commended you that of the
goods and chattels of C. D. (here recite the *fieri facias* to the
end), and on the day of
you returned to Us, at our Federal Court of Canada aforesaid,
that by virtue of the said writ to you directed, you had taken
the goods and chattels of the said C. D., to the value of the
money and interest aforesaid, which said goods and chattels
remained on your hands unsold for want of buyers (as the case
may be). Therefore, We being desirous that the said A. B.
should be satisfied, his money and interest aforesaid, together
with the costs incurred upon the present writ, command you
that you expose for sale and sell, or cause to be sold, the goods
and chattels of the said C. D., by you, in form aforesaid, taken,
and every part thereof for the best price that can be gotten for
the same, and that you, thereupon, pay or otherwise dispose of
the money arising from such sale in the manner commanded
by Our aforesaid writ.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

FORM 64

(Rule 2300)

GARNISHEE ORDER TO SHOW CAUSE

(Title of Court—Form 1)

..... the day
of 19

Present:

The Honourable Mr. Justice

Between:

FORMULE 62

(Règle 2006)

AVIS DE RENOUVELLEMENT D'UN BREF
D'EXÉCUTION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le bref d.....
décerné dans la cause (ou l'affaire) susmentionnée, adressé au
(shérif d.....) et daté du
jour d.....
..... 19..... a, par ordonnance datée
du jour d.....
19....., été renouvelé pour un an à compter de la date de
ladite ordonnance.

Au (shérif d.....).

Procureur ou *solicitor* de

FORMULE 63

(Règle 2107)

BREF DE *VENDITIONI EXPONAS*

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ÉLIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d....., *Salut:*

Attendu que, par Notre bref, Nous vous avons dernièrement
ordonné de lever, sur les biens meubles et autres de C.D.
(reproduire ici le texte du bref de saisie-exécution jusqu'à la
fin), et que, par procès-verbal du
jour d....., vous Nous avez rapporté, en Notre
Cour fédérale du Canada susmentionnée, qu'en vertu dudit
bref à vous adressé, vous aviez saisi les biens meubles et autres
dudit C.D., à concurrence de la valeur des sommes et intérêts
susmentionnés, lesquels biens sont demeurés invendus entre vos
mains faute d'acheteurs (modifier au besoin), et que Nous
désirons que ledit A.B. reçoive ses deniers susmentionnés, ainsi
que les frais occasionnés par le présent bref, Nous vous
ordonnons de mettre en vente et de vendre ou faire vendre les
biens dudit C.D., par vous saisis comme susmentionné, et
d'obtenir, pour tous et chacun d'entre eux le meilleur prix qui
se puisse obtenir et que, sur quoi, vous payerez ou autrement
disposerez du produit de cette vente de la manière ordonnée
par Notre bref susmentionné.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*)

FORMULE 64

(Règle 2300)

ORDONNANCE PROVISOIRE DE SAISIE-ARRÊT

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d 19

En présence de:

Monsieur le juge

Entre:

A. B.,
Judgment creditor,
and
C. D.,
Judgment debtor,
and
F. G.,
Garnishee.

A.B.,
Créancier saisissant,
et
C.D.,
Débiteur-saisi,
et
F.G.,
Tiers-saisi.

Upon reading the affidavit of
filed the day of
19..... ;

Après lecture de l'affidavit de
déposé le jour d
19..... ;

It is ordered that all debts due or accruing due from the above-mentioned garnishee to the above-mentioned judgment debtor be attached to answer a judgment recovered against the said judgment debtor by the above-named judgment creditor on the day of
19..... for the sum (or to answer an order made on the day of
19..... ordering payment by the said judgment debtor to the above-named judgment creditor of the sum) of \$
(debt and \$ costs) (together with the costs of the garnishee proceedings) on which judgment (or order) the sum of \$ remains due and unpaid;

Il est ordonné que toutes les créances échues ou à échoir dues par le tiers-saisi susmentionné au débiteur saisi susmentionné soient saisies-arrêtées aux fins de satisfaire un jugement obtenu contre ledit débiteur-saisi par le créancier saisissant susnommé le jour d
19..... pour la somme (ou aux fins d'exécution d'une ordonnance rendue le jour d
19..... donnant audit débiteur-saisi l'ordre de payer au créancier saisissant susnommé la somme) de \$
(au besoin ajouter pour la dette de \$ pour les frais) (au besoin ajouter ainsi que les frais de procédures de la saisie-arrêt); ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'ayant pu être exécuté(e) pour la somme de \$ qui reste due et impayée;

And it is ordered that the said garnishee attend before this Court at on the
day of 19....., at
o'clock, on an application by the said judgment creditor that the said garnishee do pay to the said judgment creditor the debt due from the said garnishee to the said judgment debtor, or so much thereof as may be sufficient to satisfy the said judgment (or order), together with the costs of the garnishee proceedings.

Et il est ordonné que ledit tiers-saisi compareaisse devant la susdite Cour à le
jour d 19....., à
heure(s) , ledit créancier saisissant ayant demandé que ledit tiers-saisi lui paie la dette due par ce dernier audit débiteur-saisi, ou une part de cette dette suffisante pour satisfaire le jugement (ou ladite ordonnance), ainsi que les frais des procédures de la saisie-arrêt.

To the above-named garnishee
and judgment debtor.

Signifiée au tiers-saisi et au
débiteur-saisi susnommés.

FORM 65
(Rule 2300)

FORMULE 65
(Règle 2300)

GARNISHEE ORDER ABSOLUTE WHERE
GARNISHEE OWES MORE THAN JUDGMENT DEBT
(Title of Court—Form 1)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE SAISIE-ARRÊT
LORSQUE LE TIERS-SAISI DOIT PLUS QUE LE
MONTANT ACCORDÉ PAR LE JUGEMENT

(Nom de la Cour—Formule 1)

..... the day
of 19..... .

Le jour d 19..... .

Present:
The Honourable Mr. Justice
Between:

En présence de:
Monsieur le juge
Entre:

A.B.,
Judgment creditor,
and
C. D.,
Judgment debtor,
and
F. G.,
Garnishee.

A.B.,
Créancier saisissant,
et
C.D.,
Débiteur-saisi,
et
F.G.,
Tiers-saisi.

Upon hearing the solicitors for the judgment creditor and the garnishee, and upon reading the affidavit of..... filed herein, and the order to show cause made herein dated the..... day of..... 19....., whereby it was ordered that all debts due or accruing due from the above-named garnishee to the above-named judgment debtor should be attached to answer a judgment recovered against the said judgment debtor by the above-named judgment creditor on the..... day of..... 19..... for the sum (or to answer an order made the..... day of..... 19..... ordering payment by the said judgment debtor to the above-named judgment creditor of the sum) of \$..... (debt and \$..... costs) (together with the costs of the garnishee proceedings) on which judgment (or order) the sum of \$..... remained due and unpaid:

It is ordered that the said garnishee do forthwith pay to the said judgment creditor \$..... being so much of the debt due from the said garnishee to the said judgment debtor as is sufficient to satisfy the said judgment debt and costs, together with \$..... the costs of the garnishee proceedings, and that the said garnishee be at liberty to retain \$..... for his costs of this application out of the balance of the debt due from him to the judgment debtor.

FORM 66
(Rule 2300)

GARNISHEE ORDER ABSOLUTE WHERE
GARNISHEE OWES LESS THAN JUDGMENT DEBT
(Title of Court—Form 1)

..... the.....
day of..... 19.....
Present:
The Honourable Mr. Justice
Between:
A.B.,
Judgment creditor,
and
C. D.,
Judgment debtor,
and
F. B.,
Garnishee.

Upon hearing the solicitors for the judgment creditor and the garnishee, and upon reading the affidavit of..... filed herein, and the order to show cause made herein dated the..... day of..... 19....., whereby it was ordered that all debts due or accruing due from the above-named garnishee to the above-named judgment debtor should be attached to answer a judgment recovered against the said judgment debtor by the above-

Après avoir entendu les *solicitors* du créancier saisissant et du tiers-saisi, et lecture faite de l'affidavit de..... déposé dans l'action susdite et de l'ordonnance provisoire de saisie-arrêt rendue dans l'action susdite, le..... jour d..... 19....., par laquelle il était ordonné que toutes les dettes échues ou à échoir du tiers-saisi susmentionné envers le débiteur-saisi susmentionné soient saisies-arrêtées pour satisfaire un jugement obtenu contre ledit débiteur-saisi par le créancier saisissant susnommé le..... jour d..... 19..... pour la somme (ou pour satisfaire une ordonnance rendue le..... jour d..... 19..... donnant audit débiteur-saisi l'ordre de payer au créancier saisissant susnommé la somme) de \$..... (au besoin ajouter pour la dette de \$..... pour les frais) (au besoin ajouter ainsi que les frais des procédures de la saisie-arrêt); ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'ayant pu être exécuté(e) pour la somme de \$..... qui reste due et impayée;

Il est ordonné que ledit tiers-saisi verse immédiatement audit créancier saisissant \$....., représentant la partie de la dette dudit tiers-saisi envers ledit débiteur-saisi qui suffit à satisfaire le jugement et les frais, ainsi que \$..... pour les frais des procédures de la saisie-arrêt, et qu'il soit loisible audit tiers-saisi de conserver, sur le solde de sa dette envers le débiteur-saisi \$..... pour les frais que lui ont occasionnés les procédures de saisies-arrêt.

FORMULE 66
(Règle 2300)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE SAISIE-ARRÊT
LORSQUE LE TIERS-SAISI DOIT MOINS QUE LA
SOMME ACCORDÉE PAR JUGEMENT
(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d.....
..... 19.....
En présence de:
Monsieur le juge
Entre:
A.B.,
Créancier saisissant,
et
C.D.,
Débiteur-saisi,
et
F.B.,
Tiers-saisi.

Après avoir entendu les *solicitors* du créancier saisissant et du tiers-saisi, et lecture faite de l'affidavit de..... déposé dans l'action susdite et de l'ordonnance provisoire de saisie-arrêt rendue dans l'action susdite, le..... jour d..... 19....., par laquelle il était ordonné que toutes les dettes échues ou à échoir du tiers-saisi susmentionné envers le débiteur-saisi susmentionné soient saisies-arrêtées pour satisfaire un jugement obtenu contre ledit débiteur par le créancier

named judgment creditor on the..... day of..... 19..... for the sum (or to answer an order made the day of 19....., ordering payment by the said judgment debtor to the above-named judgment creditor of the sum) of \$..... (debt and \$..... costs) (together with the costs of the garnishee proceedings) on which judgment (or order) the sum of \$..... remained due and unpaid.

It is ordered that the said garnishee (after deducting therefrom \$..... for his costs of this application) do forthwith pay to the said judgment creditor \$..... the debt due from the said garnishee to the said judgment debtor. And that the sum of \$..... the costs of the judgment creditor of this application be added to the judgment debt and be retained out of the money recovered by the said judgment creditor under this order and in priority to the amount of the judgment debt.

FORM 67

(Rule 2400)

ORDER IMPOSING CHARGE ON LAND ORDER TO
SHOW CAUSE

(Title of Court—Form 1)

..... the..... day of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing the and upon reading the affidavit of filed herein the day of..... 19....., whereby it appears that by a judgment (or order) made on the day of..... 19....., the defendant was ordered to pay to the plaintiff the sum of \$..... and \$..... costs (or as may be) on which judgment (or order) the sum of \$..... remains due and unpaid and that the defendant is entitled to the following land or interest in land, namely (*describe the land or interest in land on which a charge is sought, describing it in a schedule to the order if more convenient*):

It is ordered that unless sufficient cause to the contrary be shown before the Court on the day of..... 19..... at o'clock the said land or interest in land of the defendant shall, and it is ordered that in the meantime it do, stand charged

saisissant susnommé le..... jour d..... 19..... pour la somme (ou pour satisfaire une ordonnance rendue le jour d..... 19..... donnant audit débiteur-saisi l'ordre de payer au créancier saisissant susnommé la somme) de \$..... (au besoin ajouter pour la dette et \$..... pour les frais) (au besoin ajouter ainsi que les frais de procédures de la saisie-arrêt); ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'ayant pu être exécuté(e) pour la somme de \$..... qui reste due et impayée;

Il est ordonné que ledit tiers-saisi verse immédiatement audit créancier saisissant le solde obtenu en retranchant de \$....., montant de la dette dudit tiers-saisi envers ledit débiteur-saisi, la somme de \$..... représentant les frais occasionnés audit tiers-saisi par les procédures de la saisie-arrêt. Il est en outre ordonné que la somme de \$....., représentant les frais occasionnés au créancier saisissant par les procédures de la saisie-arrêt, soit ajoutée à la somme accordée par le jugement et soit prélevée sur l'argent perçu par ledit créancier saisissant en vertu de la présente ordonnance et par préférence à la somme accordée par le jugement.

FORMULE 67

(Règle 2400)

ORDONNANCE PROVISOIRE DE CONSTITUTION DE
PRIVILÈGE SUR IMMEUBLE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....
En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu et après lecture de l'affidavit d..... déposé dans l'action susdite, le..... jour d..... 19....., qui porte que, par jugement (ou ordonnance) rendu(e) le..... jour d..... 19....., il a été ordonné au défendeur de payer au demandeur la somme de \$..... ainsi que \$..... pour les frais (modifier au besoin) et que ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'a pu être exécuté(e) pour la somme de \$..... qui reste due et impayée, et attendu que le défendeur a un titre légitime au bien-fonds ou au droit réel immobilier suivant, savoir (*désigner le bien-fonds ou le droit réel immobilier sur lequel un privilège est demandé, en donnant la description dans une annexe à l'ordonnance si cela est plus commode*):

Il est ordonné que, si des raisons suffisantes pour justifier une décision contraire ne sont pas exposées devant la Cour..... le jour d..... 19..... à..... heure(s)....., ledit immeuble ou droit réel immobilier du défendeur soit affecté d'une charge pour le

with the payment of \$..... due on the said judgment (or order) together with the costs of this application.

FORM 68

(Rule 2400)

ORDER ABSOLUTE IMPOSING CHARGE ON LAND

(Title of Court—Form 1)

..... the.....
day of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing the.....and
upon reading the affidavits of.....
and..... filed herein the
..... day of.....
19....., and the order to show cause made herein on
the..... day of.....
19.....:

It is ordered that the following land or interest in land of the defendant C.D., namely (*describe the land or interest*) (*or the land or interest in land of the defendant specified in the schedule hereto*) stand charged with the payment of \$....., the amount due from the said defendant to the plaintiff A. B. on a judgment (or order dated the..... day of..... 19..... (and interest thereon at the rate of..... per cent per annum from the said date until payment) together with \$..... the costs of this application, the said costs to be added to the judgment debt.

(Schedule)

FORM 69

(Rule 2401)

ORDER IMPOSING CHARGE ON SECURITIES:
ORDER TO SHOW CAUSE

(Title of Court—Form 1)

..... the.....
day of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing.....and upon
reading the affidavit of.....
filed herein the..... day of.....
19..... whereby it appears that by a
judgment (or order) made on the.....
day of.....
19....., the defendant was ordered to pay to the plaintiff the
sum of \$..... and \$.....

paiement de \$..... restant à payer en conséquence dudit jugement (ou de ladite ordonnance) ainsi que pour le paiement des frais afférents à la présente ordonnance, et il est en outre ordonné que cette charge subsiste jusqu'à l'audition des raisons susmentionnées.

FORMULE 68

(Règle 2400)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE CONSTITUTION
D'UNE CHARGE SUR UN BIEN-FONDS

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu.....et
après lecture des affidavits d.....
et..... déposés, le.....
jour d..... 19....., ainsi que
de l'ordonnance provisoire rendue le.....
jour d..... 19.....:

Il est ordonné le bien-fonds ou droit réel immobilier suivant du défendeur C.D., savoir (*désigner le bien-fonds ou droit réel immobilier, ou indiquer s'il s'agit du bien-fonds ou droit réel immobilier spécifié dans l'annexe de la présente ordonnance*) soit affecté au paiement de \$....., montant dû par ledit défendeur au demandeur A.B. en conséquence d'un jugement (ou d'une ordonnance) en date du..... jour d..... 19..... (au besoin ajouter et de l'intérêt y afférent au taux de..... pour cent l'an depuis ladite date jusqu'au paiement) ainsi qu'au paiement de \$..... pour les frais afférents à la présente demande, lesdits frais étant ajoutés à la somme accordée par le jugement.

(Annexe)

FORMULE 69

(Règle 2401)

ORDONNANCE PROVISOIRE DE CONSTITUTION
DE PRIVILÈGE SUR VALEURS MOBILIÈRES

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu.....et
après lecture de l'affidavit de.....
ici déposé le..... jour
d..... 19..... qui porte que, par jugement (ou
ordonnance) rendu(e) le.....
jour de..... 19....., il a été or-
donné au défendeur de payer au demandeur la somme de
\$..... ainsi que \$.....
pour les frais (modifier au besoin) et que ledit jugement (ou

..... costs (or as may be), on which judgment (or order) the sum of \$..... remains due and unpaid and that there is standing in the books of in the (said defendant's name in his own right or as may be) the sum of \$.....
..... (*describing the stock, etc., on which the charge is sought*) (or there are ordinary or as may be shares in the Co. Ltd., a public company registered (or incorporated, in Canada now standing in the said defendant's name in his own right, or as may be):

It is ordered that unless sufficient cause to the contrary be shown to the Court at..... on the..... day of..... 19..... at..... o'clock, the defendant's interest in the said stock (or shares) so standing as aforesaid shall, and it is ordered that in the meantime it do, stand charged with the payment of \$..... due on the said judgment (or order) together with the costs of this application.

FORM 70

(Rule 2401)

ORDER ABSOLUTE IMPOSING CHARGE ON
SECURITIES

(Title of Court—Form 1)

..... the..... day of..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing and upon reading the affidavits of filed herein the..... day of..... 19..... and the order to show cause made herein on the..... day of..... 19..... :

It is ordered that the interest of the defendant C.D. in the sum of \$..... stock (or Co. Ltd., or as may be) stand charged with the payment of \$....., the amount due from the said defendant to the plaintiff on the judgment (or order) dated the..... day of..... 19..... (and interest thereon at the rate of per cent per annum from the said date until payment) together with \$..... the costs of this application the said costs to be added to the judgment debt.

ladite ordonnance) n'a pu être exécuté(e) pour la somme de \$..... qui reste due et impayée, et que les livres d..... indiquant qu'il y a, au nom dudit défendeur et à son propre compte, une somme de \$..... sous forme d..... (*indiquer les valeurs mobilières sur lesquelles le privilège est demandé*) (ou qu'il y a..... actions ordinaires (modifier au besoin) à la compagnie..... Limitée, qui est une compagnie publique enregistrée (ou constituée en corporation) au Canada actuellement inscrites au nom dudit défendeur et à son propre compte (modifier au besoin):

Il est ordonné que, si des raisons suffisantes pour justifier une décision contraire ne sont pas exposées devant la Cour le..... jour d..... 19..... à..... heure(s)....., le droit du défendeur sur lesdites valeurs mobilières (ou actions), inscrites comme susmentionné, soit affecté d'une charge pour le paiement de \$..... restant à payer en conséquence dudit jugement (ou de ladite ordonnance) et pour le paiement des frais afférents à la présente ordonnance, et il est en outre ordonné que cette charge subsiste jusqu'à l'audition des raisons susmentionnées.

FORMULE 70

(Règle 2401)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE CONSTITUTION DE
PRIVILÈGE SUR VALEURS MOBILIÈRES

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le..... jour d..... 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu et après lecture des affidavits d..... et ici déposés dans l'action susdite, le..... jour d..... 19....., ainsi que de l'ordonnance provisoire ici rendue, le..... jour d..... 19..... :

Il est ordonné que le droit du défendeur C.D. sur la somme de \$..... en valeurs (ou actions de la compagnie..... Limitée) (modifier au besoin) soit affecté au paiement de \$....., montant dû par ledit défendeur au demandeur A.B. en conséquence d'un jugement (ou d'une ordonnance) en date du..... jour d..... 19..... (au besoin ajouter et de l'intérêt y afférent au taux de pour cent l'an depuis ladite date jusqu'au paiement) ainsi qu'au paiement de \$..... pour les frais afférents à la présente ordonnance, lesdits frais étant ajoutés à la somme accordée par le jugement.

FORM 71

(Rule 2500)

WRIT OF ATTACHMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To the Sheriff of, *Greeting:*

We command you to attach C.D., so as to have him before Us in Our Federal Court of Canada, wheresoever the said Court shall then be, there to answer to Us, as well touching a contempt which he, it is alleged, hath committed against Us, as also such other matters as shall be then and there laid to his charge, and further to perform and abide such order as Our said Court shall make in this behalf and hereof fail not and bring this writ with you.

Witness the Chief Justice of Our Federal Court of Canada, at this day of in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and year of Our Reign.

Registry Officer

FORM 72

(Rule 2500)

ORDER OF COMMITTAL

(Title of Court—Form 1)

..... the day of 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon motion this day made unto this Court by counsel for the plaintiff and upon reading an affidavit of filed the day of 19..... of service on the defendant C.D. of a copy of the order of the Court dated the day of 19....., and of notice of this motion (or as the case may be):

And it appearing to the satisfaction of the Court that the defendant C.D. has been guilty of contempt of court in (*state the contempt*):

And it is ordered that for his said contempt the defendant do stand committed to Prison to be there imprisoned until further order.

FORMULE 71

(Règle 2500)

BREF DE CONTRAINTE PAR CORPS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Au shérif d, *Salut:*

Nous vous ordonnons d'arrêter C.D. et de l'amener devant Nous, en Notre Cour fédérale du Canada, en quelque lieu que siège alors ladite Cour, pour répondre au sujet tant d'un outrage qu'il est allégué avoir commis contre Nous, que des autres accusations qui y seront alors portées contre lui, et vous ordonnons en outre d'exécuter et observer l'ordonnance que Notre Cour rendra à cet égard et n'y manquer aucunement et de rapporter avec vous le présent bref.

Témoin le juge en chef de Notre Cour fédérale du Canada, à ce jour d en l'an de grâce mil neuf cent et en la année de notre Règne.

Fonctionnaire du greffe

FORMULE 72

(Règle 2500)

ORDONNANCE D'INCARCÉRATION

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d 19.....

En présence de:

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Sur requête présentée ce jour devant la Cour susdite par le conseil du demandeur et après lecture d'un affidavit d déposé le jour d 19....., attestant la signification au défendeur C.D. d'une copie de l'ordonnance rendue par la Cour en date du jour d 19....., et de l'avis de ladite requête (ou modifier au besoin):

Comme il paraît évident à la Cour que le défendeur C.D. s'est rendu coupable d'outrage au tribunal du fait qu'il (*indiquer en quoi consiste l'outrage*):

Il est ordonné que, pour ledit outrage, le défendeur soit incarcéré à la prison d et y reste emprisonné jusqu'à nouvel ordre.

(It is further ordered that this order shall not be executed if the defendant C.D. complies with the following terms, namely,)

(Et il est en outre ordonné que la présente ordonnance ne soit pas exécutée si le défendeur C.D. se conforme aux conditions suivantes, savoir:)

Le juge

Judge

FORM 73

(Rule 2500)

COMMITTAL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

To: (Warden or other officer in charge of the prison) receive into your custody the body (or bodies) of
herewith sent to you, for the cause herein underwritten; that is to say, for (*state briefly the ground of attachment*).

Dated at, this
day of
19.....

Witness
Registry Officer.

Judge

FORMULE 73

(Règle 2500)

INCARCÉRATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Au: (Geôlier ou autre fonctionnaire dirigeant la prison):
veuillez recevoir en votre garde la (ou les) personne(s)
suivante(s):

.....
qui vous est (ou sont) adressée(s) pour la raison ci-dessous
indiquée: savoir pour (*indiquer brièvement le motif de
l'incarcération*).

Fait à, ce jour
d 19.....

Témoin

Fonctionnaire du greffe

Le juge

TARIFF A

(Rules 351, 352 and 353)

COURT COSTS

GENERAL

1. (1) For the purpose of this Tariff, any step in a proceeding in the Trial Division shall be classified as being Class I, Class II or Class III.

(2) A Citizenship appeal does not fall in any of such classes.

(3) Unless the Court otherwise directs in respect of a particular step in a proceeding, or in respect of all steps in a particular proceeding,

(a) where a step is a step in a proceeding other than a proceeding to which paragraph (b) applies in which there is an amount involved on the face of the proceedings that is less than \$5,000, it shall be classified as a Class I step;

(b) where a step is a step in a proceeding that is, or was in its inception, an appeal to the Trial Division or any other proceeding in the Trial Division where no judgment is being sought for payment of an ascertained amount, it shall be classified as a Class II step;

(c) where a step is a step in a proceeding in which there is an amount involved on the face of the proceedings that is \$5,000 or more and less than \$50,000, it shall be classified as a Class II step;

TARIF A

(Règles 351, 352 et 353)

FRAIS JUDICIAIRES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. (1) Aux fins du présent tarif, toute démarche faite ou mesure prise dans une procédure engagée devant la Division de première instance fait partie de la classe I, de la classe II ou de la classe III.

(2) Un appel en matière de citoyenneté ne fait partie d'aucune de ces classes.

(3) Sauf instructions contraires données par la Cour au sujet d'une certaine démarche ou mesure dans une procédure, ou de toutes les démarches et mesures dans une certaine procédure,

a) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure à laquelle ne s'applique pas l'alinéa b) et lorsqu'il s'agit, au vu du dossier, d'une somme n'atteignant pas \$5,000, la démarche ou mesure fait partie de la classe I;

b) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure qui est, ou qui était à l'origine, un appel interjeté devant la Division de première instance ou toute autre procédure engagée devant la Division de première instance qui n'a pas pour objet d'obtenir un jugement condamnant au paiement d'une somme déterminée, la démarche ou mesure fait partie de la classe II;

c) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure et lorsqu'il s'agit, au vu du dossier, d'une somme atteignant

(d) where a step is a step in a proceeding not otherwise covered by this paragraph, it shall be classified as a Class III step.

(4) The Court may

(a) make a direction whereby a step or all the steps in a proceeding shall be classified in a class other than that in which they would otherwise fall, but any such direction may be revoked or varied at any time as far as subsequent effect is concerned; and

(b) when making an order or delivering a judgment concerning costs, direct that such costs or certain of them shall be taxed on the basis that the steps involved are classified in a specified class or classes.

(5) It is hereby declared that, in making a direction under paragraph (4)(b) the Court may, in its discretion, take into account, among all other proper considerations, whether the party against whom costs are being awarded was acting reasonably and properly in resisting the proceeding or step in the proceeding in respect of which the costs are being awarded.

THE REGISTRY

2. (1) The following fees shall be paid to the Registry by the party indicated at the time indicated

(a) by the party who commences a proceeding (including a counterclaim or cross-demand or a third party proceeding) in the Trial Division, at the time of commencement:

Class I—\$10

Class II—\$25

Class III—\$75

except in the case of an action against the Crown, where the fee is fixed by section 48 of the Act at \$2, and in the case of income tax or estate tax appeals, where the fee is fixed by the appropriate statute;

(b) by the party who takes steps to have a proceeding (other than an interlocutory application) heard by the Trial Division, at the time of setting the matter down for hearing at a general sittings or of filing the application for an order fixing a date and place for hearing:

Class I—\$10

Class II—\$50

Class III—\$150

and, where any such hearing lasts more than 3 days, by each of the parties taking part in the hearing, forthwith after the end of the hearing, an amount equal to one-half of the aforesaid amount for each additional day plus one-half the amount payable out of public funds to the shorthand or other reporter in respect of the portion of the hearing after the first 3 days;

\$5,000 ou plus sans atteindre \$50,000, la démarche ou mesure fait partie de la classe II;

d) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure qui n'est pas par ailleurs visée au présent alinéa, la démarche ou mesure fait partie de la classe III.

(4) La Cour pourra,

a) donner des instructions pour qu'une démarche ou mesure ou toutes les démarches et mesures d'une procédure fassent partie d'une classe autre que celle dont elles feraient autrement partie, mais de telles instructions peuvent à tout moment faire l'objet d'une annulation ou modification sans effet rétroactif; et

b) en rendant une ordonnance ou un jugement concernant des frais, donner des instructions pour que ces frais ou certains d'entre eux soient taxés en considérant que les démarches ou mesures en cause font partie d'une ou plusieurs classes spécifiées.

(5) Il est par les présentes déclaré que, en donnant des instructions en vertu de l'alinéa (4)b), la Cour peut, à sa discrétion, tenir compte, entre toutes autres considérations appropriées, du fait que la partie contre laquelle les frais sont adjugés a ou n'a pas agi de façon raisonnable et normale en s'opposant à la procédure ou à la démarche ou mesure de la procédure dont les frais sont adjugés contre elle.

LE GREFFE

2. (1) Il sera payé au greffe

a) par la partie qui engage une procédure (y compris une demande reconventionnelle ou une procédure mettant un tiers en cause) devant la Division de première instance, au moment de l'engagement de la procédure:

en classe I—\$10

en classe II—\$25

en classe III—\$75

sauf au cas d'une action contre la Couronne, pour laquelle le droit est fixé à \$2 par l'article 48 de la Loi; et sauf au cas d'appels en matière d'impôt sur le revenu ou d'impôt sur les biens transmis par décès, pour lesquels le droit est fixé par une loi spéciale;

b) par la partie qui fait des démarches pour que l'audition d'une procédure (autre qu'un interlocutoire) ait lieu devant la Division de première instance, au moment où l'affaire est mise au rôle pour audition en séance générale ou au moment du dépôt de la demande d'ordonnance fixant les temps et lieu de l'audition.

en classe I—\$10

en classe II—\$50

en classe III—\$150

et lorsqu'une telle audition dure plus de 3 jours, par les parties qui prennent part à l'audition, dès la fin de l'audition, une somme égale à la moitié de la somme susindiquée pour chaque jour supplémentaire plus la moitié du montant payable sur les fonds publics au sténographe ou à une autre personne chargée des comptes rendus de la partie de l'audition postérieure aux 3 premiers jours;

(c) by the party who causes any writ (including a subpoena or any writ of execution) to be issued by the Registry:

- Class I—\$2
- Class II—\$5
- Class III—\$10

(d) by the party who takes the necessary step to proceed with a reference, upon such step, one-half of the fees payable in respect of a hearing by the Court and, in addition, where the hearing of the reference lasts more than 3 days, by each of the parties taking part, forthwith after the completion of the hearing, an amount equal to one-half of the amounts payable under the first part of this paragraph for each additional day plus one-half the amount payable by the Registry out of public funds to the shorthand or other reporter in respect of the portion of the hearing after the first 3 days;

(e) by any person who may lawfully obtain a copy of any document from the Registry (except a party to a proceeding in respect of one copy of the reasons for the decision) upon obtaining any such copy \$0.20 per page, whether or not such copy is a certified copy. (This item has no application to certification of a copy produced by the person for whom it is certified.);

(f) by any person not acting for the Crown on the filing of a document otherwise than in the course of a proceeding in the Court—\$5.

(Note: Compare Rule 201(3)(b))

(2) The Court may, in its discretion for special reason, waive payment by any party of the whole or any part of an additional fee payable under paragraph (1) in respect of hearings lasting more than 3 days.

(3) A party launching a proceeding in the Court of Appeal shall pay the following fees to the Registry:

(a) upon filing a notice of appeal from a final judgment of the Trial Division	\$25.00
(b) upon filing a notice of appeal from an interlocutory judgment of the Trial Division	10.00
(c) upon filing a notice of appeal or other initiating document in respect of an appeal under Division C of Part V	15.00
(d) upon filing a notice of an application for leave to appeal.....	5.00
(e) upon filing a notice of an application to set aside under Division D of Part V	10.00
(f) upon filing a reference under Division E of Part V	5.00

WITNESSES

3. (1) A witness, other than a witness who appears to give evidence as an expert, is entitled to be paid by the party who arranged for his attendance \$5 per day, plus reasonable and proper transportation and living expenses, or, if it is larger, the

c) par la partie qui fait décerner un bref (y compris un subpoena ou un bref d'exécution) par le greffe:

- en classe I—\$2
- en classe II—\$5
- en classe III—\$10

d) par la partie qui fait la démarche nécessaire pour l'audition d'un renvoi, au moment où elle fait cette démarche, la moitié des droits payables pour une audition par la Cour et, de plus, lorsque l'audition du renvoi dure plus de 3 jours, par chacune des parties qui prennent part à l'audition, dès la fin de l'audition, une somme égale à la moitié des montants payables selon la première partie du présent alinéa pour chaque jour supplémentaire plus la moitié de la somme payable par le greffe sur les fonds publics au sténographe ou à une autre personne chargée des comptes rendus de la partie de l'audition postérieure aux 3 premiers jours;

e) par toute personne qui peut légalement obtenir du greffe une copie d'un document (à l'exception d'une partie à une procédure qui obtient une copie des raisons de la décision), au moment où elle obtient une telle copie, \$0.20 par page, que la copie soit certifiée ou non. (Ce droit ne s'applique pas à la certification d'une copie produite par la personne pour laquelle la copie est certifiée.);

f) par toute personne qui n'agit pas pour la Couronne, lors du dépôt d'un document dans d'autres circonstances qu'au cours d'une procédure engagée devant la Cour—\$5.

(Note: Comparer avec la Règle 201(3)(b))

(2) La Cour peut, pour une raison spéciale, exempter à sa discrétion n'importe quelle partie du paiement de la totalité ou d'une part du droit supplémentaire payable aux termes de l'alinéa (1) pour les auditions qui durent plus de 3 jours.

(3) Une partie qui engage une procédure devant la Cour d'appel doit payer au greffe les droits suivants:

a) lors du dépôt d'un avis d'appel d'un jugement final de la Division de première instance	\$25.00
b) lors du dépôt d'un avis d'appel d'un jugement interlocutoire de la Division de première instance.....	10.00
c) lors du dépôt d'un avis d'appel ou autre acte introductif d'instance en appel aux termes du chapitre C de la Partie V.....	15.00
d) lors du dépôt d'un avis de demande d'autorisation d'appel	5.00
e) lors du dépôt d'un avis de demande d'annulation aux termes du chapitre D de la Partie V	10.00
f) lors du dépôt d'un renvoi aux termes du chapitre E de la Partie V.....	5.00

TÉMOINS

3. (1) Un témoin, sauf s'il comparaît pour déposer en qualité d'expert, a le droit de recevoir de la partie qui a fait le nécessaire pour sa comparution soit \$5 par jour, plus des frais de déplacement et de subsistance raisonnables et appropriés,

fee or allowance in similar circumstances in a superior court of the province where the witness appears.

(2) The party who arranges for the attendance of a witness may pay such witness, in lieu of the amount prescribed by paragraph (1), such larger amount as he is satisfied represents the amount by which the witness is out of pocket as a result of attending as witness in that proceeding; but he must, forthwith after he makes such payment (or makes payment of the excess of the amount over the amount provided for in paragraph (1)), file a statement of that payment and of the way in which he satisfied himself as to the amount payable under this subsection.

4. (1) When a witness is a barrister, advocate, attorney, solicitor, physician, surgeon, engineer, architect, surveyor or accountant (other than a party) who is called on to give evidence in consequence of any professional or technical services rendered by him, there shall be substituted for the amount of \$5 in paragraph 3 (1), the amount of \$35, but otherwise section 3 is applicable to such a witness.

(2) In lieu of making a payment under section 3, there may be paid to a witness who appears to give evidence as an expert a reasonable payment for the services performed by the witness in preparing himself to give evidence and giving evidence.

5. No payment shall be paid to, or received by, a witness for what a witness has done in preparing himself to give evidence or giving evidence except as permitted by this Tariff.

6. For the purpose of this Tariff, a party arranges for the attendance if he causes a subpoena to be served on the witness or arranges either directly or indirectly to have the witness attend.

SHERIFF

7. A sheriff may take and receive for a service rendered by him the fee or allowance permitted by law for a like service in the superior court of the province in which the service was rendered.

8. In a province where the law does not provide for fees for realization on execution, or "poundage", a sheriff may also take and receive the following: poundage on executions and on writs in the nature of executions on the sum made; up to and including \$1,000, five per cent; excess over \$1,000 and up to and including \$4,000, two and one-half per cent; and on excess over \$4,000, one and one-half per cent (exclusive of mileage for going to seize and sell and of all reasonable and necessary actual disbursements incurred in the care and removal of property).

9. Notwithstanding sections 7 and 8, the fee or allowance or fee for realization on execution, or "poundage", that may be taken and received by a sheriff may be increased or decreased in the discretion of the Court on the application thereto of any interested party.

soit l'indemnité accordée dans des circonstances similaires devant une cour supérieure de la province où comparaît le témoin si cette indemnité est plus avantageuse pour ce dernier.

(2) La partie qui fait le nécessaire pour la comparution d'un témoin peut verser à ce témoin, au lieu du montant prescrit par l'alinéa (1), une somme plus importante qu'elle estime représenter le montant des frais et du manque à gagner qui résultent, pour le témoin, de sa comparution; mais elle est tenue, aussitôt après avoir fait un tel versement, (ou aussitôt après avoir versé un montant supplémentaire en sus de ce que prévoit l'alinéa (1)), de déposer un état de ce versement et d'y indiquer de quelle façon elle a estimé le montant dont le paiement est autorisé par le présent paragraphe.

4. (1) Lorsqu'un témoin est avocat, procureur, *solicitor*, médecin, chirurgien, ingénieur, géomètre, arpenteur ou comparable, (sans être partie à la procédure) et qu'il est appelé à témoigner par suite de services professionnels ou techniques rendus par lui, il a le droit de recevoir, au lieu des \$5 prescrits à l'alinéa 3 (1), une somme de \$35 par jour, mais les autres dispositions de l'article 3 lui sont applicables comme à un autre témoin.

(2) Au lieu de faire un versement aux termes de l'article 3, la partie peut verser à un témoin qui comparaît pour déposer en qualité d'expert une somme raisonnable en compensation de ce que le témoin a dû faire pour se préparer à déposer et pour déposer.

5. Aucune somme autre que celles permises par le présent tarif ne doit être versée à un témoin ou perçue par un témoin pour s'être préparé à déposer ou pour déposer.

6. Aux fins du présent tarif, une partie fait le nécessaire pour la comparution si elle fait signifier au témoin un subpoena ou si elle fait, directement ou indirectement, le nécessaire pour que le témoin compareaisse.

SHÉRIF

7. Un shérif peut prendre ou recevoir, pour un service rendu par lui, le droit ou l'indemnité légalement permis pour un service analogue à la cour supérieure de la province dans laquelle a été rendu le service.

8. Dans une province où il n'est pas légalement prévu de droits d'exécution pour la conversion en espèces, ou de droits d'exécution sur la somme recouvrée, un shérif peut également prendre et recevoir ce qui suit: pour les exécutions et les brefs qui ont un caractère d'exécution, des droits d'exécution sur la somme recouvrée; ces droits étant de cinq pour cent jusqu'à \$1,000 inclusivement, de deux et demi pour cent pour la tranche allant de \$1,000 à \$4,000 inclusivement et de un et demi pour cent sur la tranche en sus de \$4,000 (ces droits étant en sus des frais de route pour aller effectuer la saisie et vendre et de tous les débours raisonnables et nécessaires qui ont été réellement effectués pour la garde, le soin et l'enlèvement des biens).

9. Nonobstant les articles 7 et 8, le droit ou l'indemnité, ou le droit d'exécution pour conversion en espèces, ou le droit d'exécution sur la somme recouvrée, qui peut être pris et reçu par un shérif peut être augmenté ou diminué à la discrétion de la Cour sur demande à cet effet faite par une partie intéressée.

SHORTHAND WRITERS AND OTHER VERBATIM REPORTERS

10. (1) A shorthand writer or other verbatim reporter, who is not an employee of the Court, may be paid by the Registry out of public funds such fees or allowances as are payable to a shorthand writer or verbatim reporter for performing similar services in the superior courts of the province where the services are performed or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonable and necessary in order to obtain the service of a properly qualified reporter.

(2) The arrangement by the Registry with a verbatim reporter shall include an arrangement under which the Court and the parties may obtain copies of a transcript of the proceedings if required, at fees that meet the above requirement.

COURT ATTENDANTS

11. A court attendant, other than a sheriff or sheriff's officer or a verbatim reporter, may be paid, if he is not an employee of the Court, by the Registry out of public funds such fees and allowances as are payable for similar services in the superior courts of the province where the services are performed, or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonable and necessary in order to obtain the services of properly qualified persons.

REFEREES AND ASSESSORS

12. A referee or an assessor, other than a salaried officer of the Court, may be paid by the Registry out of public funds such fees and allowances as are payable for similar services in the superior courts of the province or place (if outside Canada) where the services are performed or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonably necessary in order to obtain the services of properly qualified persons.

COMMISSIONERS, ETC.

13. A commissioner for taking evidence or before whom an examination for discovery is taken, or other person performing a similar function, other than a salaried officer of the Court, may be paid by the party who arranged for his services such fees and allowances as are payable for similar services in the superior courts of the province or place (if outside Canada) where the services are performed or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonably necessary in order to obtain the services of properly qualified persons.

STÉNOGRAPHES ET AUTRES PERSONNES CHARGÉES DES
COMPTES RENDUS D'AUDIENCES

10. (1) Un sténographe ou autre personne chargée des comptes rendus d'audiences, qui n'est pas employé de la Cour, peut percevoir du greffe, sur les fonds publics, soit les honoraires ou indemnités qui sont payables à un sténographe ou à une autre personne chargée des comptes rendus d'audiences, pour des services similaires, dans les cours supérieures de la province où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services d'un sténographe compétent.

(2) L'arrangement conclu entre le greffe et un sténographe doit prévoir que la Cour et les parties peuvent obtenir, au besoin, des copies d'une transcription des procédures à des tarifs conformes à l'exigence ci-dessus.

PRÉPOSÉS À L'AUDIENCE

11. Un préposé, autre qu'un shérif, un fonctionnaire au service du shérif ou un sténographe, peut, s'il n'est pas employé de la Cour, percevoir du greffe, sur les fonds publics, soit les honoraires et indemnités qui sont payables pour des services similaires dans les cours supérieures de la province où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services de personnes compétentes.

ARBITRES ET ASSESSEURS

12. Un arbitre ou un assesseur, autre qu'un fonctionnaire salarié de la Cour, peut percevoir du greffe, sur les fonds publics, soit les honoraires et indemnités qui sont payables pour des services similaires dans les cours supérieures de la province ou du lieu (si c'est à l'étranger) où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services de personnes compétentes.

COMMISSAIRES, ETC.

13. Un commissaire qui prend une déposition ou devant qui a lieu un interrogatoire préalable, ou une autre personne exerçant une fonction similaire peuvent, s'ils ne sont pas fonctionnaires salariés de la Cour, percevoir de la partie qui a fait le nécessaire pour retenir leurs services soit les honoraires et indemnités qui sont payables pour des services similaires dans les cours supérieures de la province ou du lieu (si c'est à l'étranger) où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services de personnes compétentes.

TARIFF B

(Rule 346)

AMOUNTS TO BE ALLOWED ON A PARTY AND
PARTY TAXATION

1. Section 1 of Tariff A is applicable with necessary changes to this Tariff.

2. The following may be allowed unless the Court otherwise directs:

(1) *For services of solicitors and counsel:*

(a) for all services in a proceeding in the Trial Division prior to examination for discovery:

Class I—\$ 50

Class II—\$ 75

Class III—\$100

(b) for examination for discovery, taxing costs, taking evidence on commission, or a reference (including preparation):

Class I—\$ 50 per day or part day of hearing

Class II—\$ 75 per day or part day of hearing

Class III—\$100 per day or part day of hearing;

(c) for an application to court by party taxing or opponent where costs allowed to party and left to be taxed:

Class I—\$25

Class II—\$50

Class III—\$75

(d) preparation for hearing either in the Trial Division or Court of Appeal:

Class I—\$100

Class II—\$200

Class III—\$350

(e) conduct of hearing either in the Trial Division or Court of Appeal:

Class I—\$200 plus \$100 for every day after the first

Class II—\$300 plus \$150 for every day after the first

Class III—\$400 plus \$200 for every day after the first;

(f) services after judgment either in the Trial Division or Court of Appeal:

Class I—\$25

Class II—\$50

Class III—\$75

(2) *Disbursements:*

(a) all disbursements made under Tariff A may be allowed, except that payments to a witness under paragraph 4(2) may only be allowed to the extent directed by the Court under Rule 344(7),

TARIF B

(Règle 346)

SOMMES POUVANT ÊTRE ACCORDÉES POUR LES
FRAIS TAXÉS ENTRE PARTIES

1. L'article 1 du tarif A est applicable, avec les modifications qui s'imposent, au présent tarif.

2. Les frais suivants peuvent être accordés, sauf instructions contraires de la Cour:

(1) *Pour les services des solicitors et conseils:*

a) pour tous les services dans une procédure engagée devant la Division de première instance avant l'interrogatoire préalable:

en classe I—\$50

en classe II—\$75

en classe III—\$100

b) pour un interrogatoire préalable, la taxation des frais, la prise d'une déposition sur commission ou une référence (y compris la préparation):

en classe I—\$50 par journée ou fraction de journée d'audition

en classe II—\$75 par journée ou fraction de journée d'audition

en classe III—\$100 par journée ou fraction de journée d'audition;

c) pour une demande faite au tribunal par une partie qui fait taxer les frais ou par la partie opposée lorsque les frais sont accordés à la partie et sont soumis à taxation:

en classe I—\$25

en classe II—\$50

en classe III—\$75

d) pour la préparation d'une audition soit devant la Division de première instance soit devant la Cour d'appel:

en classe I—\$100

en classe II—\$200

en classe III—\$350

e) pour l'audition elle-même soit devant la Division de première instance, soit devant la Cour d'appel:

en classe I—\$200 pour la première journée et, \$100 par journée supplémentaire

en classe II—\$300 pour la première journée et, \$150 par journée supplémentaire

en classe III—\$400 pour la première journée et \$200 par journée supplémentaire;

f) pour services rendus après le jugement soit en Division de première instance, soit en Cour d'appel:

en classe I—\$25

en classe II—\$50

en classe III—\$75

(2) *Débours:*

a) tous les débours visés au tarif A peuvent être accordés; toutefois, les paiements faits à un témoin aux termes de l'alinéa 4(2) ne peuvent être accordés que dans la mesure où la Cour le permet en vertu de la Règle 344(7);

(b) such other disbursements may be allowed as were essential for the conduct of the action.

3. No amounts other than those set out above shall be allowed on a party and party taxation, but any of the above amounts may be increased or decreased by direction of the Court in the judgment for costs or under Rule 344(7).

4. Upon taxation of costs, disbursements, other than payments to the Registry, shall be supported by affidavit or other acceptable evidence and, if an issue develops, the matter may be referred to the Court.

b) peuvent également être accordés les autres débours qui, selon la conviction du fonctionnaire taxateur, étaient essentiels à la conduite de l'action.

3. Il ne doit pas être accordé, par taxation, entre parties, d'autres sommes que celles indiquées ci-dessus; toutefois, tout ou partie des sommes indiquées ci-dessus peuvent être augmentées ou diminuées sur instructions données par la Cour dans le jugement relatif aux dépens ou en vertu de la Règle 344(7).

4. Sur taxation des frais, les débours autres que ceux versés au greffe doivent être certifiés par affidavit ou autre preuve satisfaisante et, en cas de contestation, la question peut être renvoyée à la Cour.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 664

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS
AND ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING ACT,
1977

Federal-Provincial Reciprocal Taxation Agreements Payment Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE TIMES AND
MANNER FOR PAYMENTS UNDER
FEDERAL-PROVINCIAL RECIPROCAL TAXATION
AGREEMENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Federal-Provincial Reciprocal Taxation Agreements Payment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*;
“agreement” means a reciprocal taxation agreement as defined in Part VIII of the Act;
“Minister” means the Minister of Finance;
“province” means a participating province as defined in Part VIII of the Act.

Times and Manner for Payments

3. Payments of any provincial tax referred to in paragraph 35(a) of the Act that are made directly to a province shall be made by the Minister, in accordance with an agreement, as follows:

- (a) where an agreement is in force during part of a fiscal year and commences on a date other than April 1st of that fiscal year,
 - (i) the first instalment shall be paid within 15 days of the commencement of the agreement,
 - (ii) subsequent instalments shall be paid on or before the 15th day of each of the remaining months of the fiscal year, and
 - (iii) a final payment, if any, shall be made within six months from the publication of the Public Accounts of Canada for that fiscal year; and
- (b) where an agreement is in force during a full fiscal year,
 - (i) monthly instalments shall be paid on or before the 15th day of each month of the fiscal year, and

CHAPITRE 664

LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET
SUR LE FINANCEMENT DES PROGRAMMES
ÉTABLIS

Règlement sur les accords fédéraux-provinciaux de réciprocité fiscale (paiements)

RÈGLEMENT RÉGISSANT LA PÉRIODICITÉ ET LES
MODALITÉS DES PAIEMENTS FAITS EN VERTU
D'ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ FISCALE CONCLUS
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les accords fédéraux-provinciaux de réciprocité fiscale (paiements)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement;
«accord» désigne l'accord de réciprocité fiscale visé à la partie VIII de la Loi;
«Loi» désigne la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*;
«Ministre» désigne le ministre des Finances;
«province» désigne une province signataire visée à la partie VIII de la Loi.

Périodicité et modalités des paiements

3. Les taxes provinciales visées à l'alinéa 35a) de la Loi et payables directement à une province sont payées par le Ministre, conformément à un accord, par versements mensuels, au plus tard le 15^e jour de chaque mois et, tout dernier paiement nécessaire, dans les six mois de la publication des Comptes publics du Canada pour l'année financière concernée; cependant, lorsque l'accord concerné est en vigueur pour moins d'une année financière, le premier versement est fait dans les 15 jours du début de l'accord.

(ii) a final payment, if any, shall be made within six months from the publication of the Public Accounts of Canada for that fiscal year.

4. Payments of any provincial tax referred to in paragraph 35(a) of the Act that are made through suppliers of tangible personal property or services shall be made, in accordance with an agreement, at the time of payment for the tangible personal property or services and shall be charged to the same operating appropriations that are charged with the payments for the tangible personal property or services.

5. Payments of any provincial fees referred to in paragraph 35(a) of the Act shall be made, in accordance with an agreement, as follows:

(a) payment of a fee in respect of the registration of any vehicle or item of mobile equipment that is made to a local provincial license bureau shall be made at the time of registration of the vehicle or item for that year and shall be charged to the same operating appropriation that is charged with the operating costs of the vehicle or item; and

(b) payment of any fee other than that referred to in paragraph (a) shall be made by the Minister,

(i) where an agreement is in force during part of a fiscal year and commences on a date other than April 1st in that year, within 90 days of the commencement of the agreement, and

(ii) where an agreement is in force during a full fiscal year, on or before the first day of November of the year in which that fiscal year begins.

6. Payments provided for in paragraph 35(c) of the Act shall be made by the Minister for a fiscal year, in accordance with an agreement, in monthly interim advances and a final payment, if any, shall be made before the latest of the following dates:

(a) a date six months after receipt by the Minister of an application for the payments;

(b) a date six months after publication of

(i) the Public Accounts of Canada, or

(ii) the Public Accounts of the province

for that fiscal year, whichever is the later;

(c) a date 30 days after publication by Statistics Canada of

(i) Catalogue 61-203 "Federal Government Enterprise Finance",

(ii) Catalogue 61-204 "Provincial Government Enterprise Finance", or

(iii) any publication that replaces a publication referred to in subparagraph (i) or (ii),

for that fiscal year, whichever is the later; and

(d) a date 30 days after the calculation of the final equalization payment referred to in section 7.

7. Payments provided for in paragraph 35(d) of the Act shall be made by the Minister, in accordance with an agreement, in quarterly instalments and a final settlement payment, if any, shall be made within 60 days after the calculation of the final equalization payment to be made under Part I of the Act.

4. Les taxes provinciales visées à l'alinéa 35a) de la Loi e payables par l'entremise de fournisseurs de biens mobiliers corporels ou de services sont, conformément à un accord payées au moment où ces biens ou services sont eux-mêmes payés, et ces taxes sont imputées sur les crédits de fonctionnement applicables aux paiements de ces biens ou services.

5. Les droits provinciaux visés à l'alinéa 35a) de la Loi conformément à un accord, sont payés

a) pour l'immatriculation d'un véhicule ou d'une machine mobile à un bureau d'immatriculation provincial local, au moment de leur immatriculation et ils sont imputés sur le crédit de fonctionnement applicable aux coûts du véhicule ou de la machine; et

b) pour les autres, par le Ministre, au plus tard le 1^{er} novembre de l'année financière concernée et lorsque l'accord est pour moins de un an, dans les 90 jours du début de l'accord.

6. Les paiements versés selon l'alinéa 35c) de la Loi sont faits par le Ministre, conformément à un accord, sous forme d'avances provisoires mensuelles et, tout dernier paiement nécessaire, avant la dernière des dates suivantes:

a) celle qui suit de six mois la réception par le Ministre d'une demande de paiements;

b) celle qui suit de six mois la publication, pour l'année financière concernée,

(i) des Comptes publics du Canada, ou

(ii) des Comptes publics de la province,

la dernière de ces dates étant à retenir;

c) celle qui suit de 30 jours la publication, pour l'année financière concernée, par Statistique Canada,

(i) du bulletin intitulé «Finances des entreprises publiques fédérales» (n° 61-203 au catalogue),

(ii) du bulletin intitulé «Finances des entreprises publiques provinciales» (n° 61-204 au catalogue), ou

(iii) de toute publication qui remplace une publication visée au sous-alinéa (i) ou (ii),

la dernière de ces dates étant à retenir; et

d) celle qui suit de 30 jours le calcul du dernier paiement de péréquation visé à l'article 7.

7. Les paiements versés selon l'alinéa 35d) de la Loi sont faits par le Ministre, en versements trimestriels et, tout dernier paiement nécessaire, dans les 60 jours du calcul du dernier paiement de péréquation visé à la partie I de la Loi.

8. Where, pursuant to an agreement, a decision by the Governor in Council in respect of a matter in dispute requires a payment by Canada to a province of an amount of money provided for in section 35 of the Act and the payment cannot be made at the time prescribed by these Regulations, the payment shall be made directly to the province by the Minister within 30 days of that decision.

8. Lorsque, conformément à un accord, le gouverneur en conseil, quant à une question en litige, décide que le Canada doit faire, à une province, un des paiements visés à l'article 35 de la Loi, ce paiement, si les délais prévus au présent règlement sont expirés, est versé directement à la province par le Ministre dans les 30 jours de la décision.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 665

FEEDS ACT

Feeds Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONTROL AND REGULATION OF THE SALE OF FEEDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Feeds Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Feeds Act*; (*Loi*)

“basal feed” means a mixed feed, other than a chop feed, that contains ingredients added only to supply carbohydrates; (*aliment de base*)

“brand” means any distinctive mark or trade name, apart from the name of the feed required by these Regulations, applied by the manufacturer, registrant, or vendor to a feed to distinguish it from another feed; (*marque*)

“Canadian Unit” means a unit of measurement described in Schedule I to the *Weights and Measures Act*; (*unité canadienne*)

“chop feed” means the feed obtained by grinding, chopping or crushing

(a) wheat, rye, barley, oats (*Avena sativa*), Indian corn, buckwheat (*Fagopyrum esculentum*), flax, field peas, field beans or soy beans, either alone or in combination with one another, or

(b) Mixed Feed Oats as set out in the *Canada Grain Act*, No. 1 Feed Screenings as described in Schedule III, or No. 2 Feed Screenings as described in Schedule III; (*aliment broyé*)

“complete feed” or “balanced feed” means, for the purposes of registration and guaranteed analysis, a mixed feed that, when used for the kind of livestock and for the purpose stated on the label, will provide all of the nutritional requirements necessary for maintenance of normal health or for promoting production except

(a) water, in the case of monogastric animals other than horses, and

(b) water or roughage or both in the case of ruminant animals and horses; (*aliment complet* or *aliment équilibré*)

“customer-formula feed” means

(a) a feed prepared in accordance with a formula supplied and signed by the person on whose behalf the feed is to be prepared, or

(b) a feed mixed with any other substance as a service for a purchaser upon his signed request,

CHAPITRE 665

LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

Règlement sur les aliments du bétail

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION ET LE CONTRÔLE DES ALIMENTS DU BÉTAIL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les aliments du bétail*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«aliment broyé» signifie l'aliment obtenu par suite de la mouture, du broyage ou de l'écrasement

a) du blé, seigle, orge, avoine (*Avena sativa*), maïs, sarrasin (*Fagopyrum esculentum*), lin, pois des champs, haricots des champs ou soja, employés seuls ou en combinaison l'un avec l'autre, ou

b) de l'avoine à bétail mélangée énumérée dans la *Loi sur les grains du Canada*, des criblures A bétail n° 1 décrites à l'annexe III ou des criblures A bétail n° 2 décrites à l'annexe III; (*chop feed*)

«aliment complet» ou «aliment équilibré» signifie, aux fins de l'enregistrement et de l'analyse garantie, un mélange d'aliments qui, lorsqu'il est utilisé pour l'espèce de bestiaux et la fin indiquées sur l'étiquette, fournit tous les éléments nutritifs nécessaires pour maintenir une santé normale ou pour stimuler la production sauf

a) l'eau, dans le cas des monogastriques autres que les chevaux, et

b) l'eau ou le fourrage, ou les deux, dans le cas des ruminants et des chevaux; (*complete feed* ou *balanced feed*)

«aliment de base» signifie un mélange d'aliments autre qu'un aliment broyé, contenant des substances qui n'ont été incorporées qu'en vue de fournir des hydrates de carbone; (*basal feed*)

«aliment médicamenté» signifie un mélange d'aliments du bétail contenant

a) une substance médicatrice à un niveau thérapeutique ou prophylactique,

b) une hormone, dont la fonction consiste à stimuler la croissance dans le corps de l'animal,

c) une substance médicatrice susceptible de contribuer à la synchronisation de l'ovulation chez les bestiaux, ou

d) une substance médicatrice dont le but est de stimuler la croissance ou d'améliorer la valorisation des aliments en présence d'une maladie spécifique ou d'un état de tension spécifique; (*medicated feed*)

- and that is not intended for resale by that person or purchaser; (*aliment préparé selon la formule du client*)
- “Director” means the Director of the Plant Products Division; (*directeur*)
- “lot number” means any combination of letters, figures, or both, by which a feed can be traced in manufacture or distribution; (*numéro du lot*)
- “macro-premix” means a feed that is a mixture of ingredients that supply calcium, phosphorous, salt (NaCl), trace minerals and vitamins and may supply protein, fat, carbohydrates, medicating ingredients or amino acids; (*macro-prémélange*)
- “medicated feed” means a mixed feed containing
- (a) a medicating ingredient at a therapeutic or prophylactic level,
 - (b) a hormone the function of which is to promote growth in the animal body,
 - (c) a medicating ingredient for use in effecting oestrus synchronization in livestock, or
 - (d) a medicating ingredient the purpose of which is to promote growth or feed efficiency in the presence of a specific disease or specific stress condition; (*aliment médicamenté*)
- “medicating ingredient” means any drug, hormone or other ingredient that in the opinion of the Minister may be harmful to livestock; (*substance médicatrice*)
- “micro-premix” means a feed that is a mixture of ingredients that supply only trace minerals, vitamins, medicating ingredients, amino acids or any other material that is used in minute quantities for feeding livestock and may contain a carrier acceptable to the Director; (*micro-prémélange*)
- “mineral feed” means a mixed feed containing minerals for the nutrition of livestock but does not include a feed intended or represented primarily as a complete or balanced feed, a supplement or as a macro-premix or as a micro-premix; (*aliment minéral*)
- “per cent”, with respect to any article or substance, means per cent by mass of the article or substance; (*pourcentage*)
- “Plant Products Division” means the Plant Products Division, Production and Marketing Branch, Department of Agriculture; (*Division des produits végétaux*)
- “supplement” means a mixture of ingredients that supply or are purported to supply nutrients or nutrients and medicating ingredients in sufficient concentration that, when mixed with grain or grain and other carbohydrate materials, in accordance with the directions for use, will produce a complete or balanced feed that is acceptable for registration; (*complément*)
- “tonic” or “conditioner” means a mineral feed that is represented for the treatment of a specified disease or to aid recovery from a specific disease or debility and is for use only while the disease or debility persists; (*tonique or fortifiant*)
- “trace-mineral-salt feed” means a mineral feed that contains only ingredients incorporated to supply trace mineral elements and salt (NaCl). (*complément d'oligoéléments et de sel*)
- «aliment minéral» signifie un mélange d'aliments contenant des matières minérales pour l'alimentation des bestiaux, mais ne comprend pas un aliment censé être ou représenté essentiellement comme étant un aliment complet ou équilibré, un complément, un macro-prémélange ou un micro-prémélange; (*mineral feed*)
- «aliment préparé selon la formule du client» signifie
- a) un aliment préparé selon une formule fournie et signée par la personne au nom de laquelle l'aliment doit être préparé, ou
 - b) un aliment mélangé avec toute autre substance, comme service, à la demande signée d'un acheteur, et qui n'est pas destiné à la revente par cette personne ou cet acheteur; (*customer-formula feed*)
- «complément» signifie un mélange de produits qui fournissent ou sont censés fournir des éléments nutritifs ou des éléments nutritifs et des substances médicatrices en concentration suffisante pour que lorsqu'ils sont mélangés avec du grain ou du grain et d'autres substances à base d'hydrates de carbone, conformément au mode d'emploi, ils donnent un aliment complet ou équilibré qui est acceptable pour l'enregistrement; (*supplement*)
- «complément d'oligoéléments et de sel» signifie un aliment minéral qui ne contient que les ingrédients incorporés en vue de fournir des oligoéléments et du sel (NaCl); (*trace-mineral-salt feed*)
- «directeur» signifie le directeur de la Division des produits végétaux; (*Director*)
- «Division des produits végétaux» signifie la Division des produits végétaux, Direction de la production et des marchés, ministère de l'Agriculture; (*Plant Products Division*)
- «Loi» signifie la *Loi relative aux aliments du bétail*; (*Act*)
- «macro-prémélange» signifie un aliment qui est un mélange de produits fournissant du calcium, du phosphore, du sel (NaCl), des oligoéléments et des vitamines et pouvant fournir de la protéine, des matières grasses, des hydrates de carbone, des substances médicatrices ou des amino-acides; (*macro-premix*)
- «marque» signifie toute marque distinctive ou tout nom de commerce distinctif, outre le nom de l'aliment requis par le présent règlement, appliqué par le fabricant, la personne qui demande l'enregistrement ou le vendeur, à un aliment pour le distinguer d'un autre aliment; (*brand*)
- «micro-prémélange» signifie un aliment qui est un mélange de produits ne fournissant que des oligoéléments, des vitamines, des substances médicatrices, des amino-acides ou toute autre substance qui est utilisée en très petites quantités pour l'alimentation des bestiaux et pouvant contenir un vecteur acceptable par le directeur; (*micro-premix*)
- «numéro du lot» signifie toute combinaison de lettres, de chiffres, ou des deux, permettant d'identifier le fabricant ou le distributeur d'un aliment du bétail; (*lot number*)
- «pourcentage» à l'égard de tout produit, désigne le pourcentage, à la masse, du produit; (*per cent*)
- «substance médicatrice» signifie une drogue, une hormone ou tout autre produit qui, de l'avis du Ministre, peuvent nuire aux bestiaux; (*medicating ingredient*)

«tonique» ou «fortifiant» signifie un aliment minéral qui est censé être employé pour le traitement d'une maladie déterminée ou pour aider les animaux à se remettre d'une maladie déterminée ou d'une débilité, et seulement pendant le cours de la maladie ou de la débilité; (*tonic* ou *conditioner*)

«unité canadienne» désigne une unité de mesure décrite à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*. (*Canadian Unit*)

Exemptions

3. The following feeds are exempt from the provisions of the Act and these Regulations:

- (a) a feed for export from Canada and so labelled;
- (b) a feed for mink containing only uncooked tissues of animal, poultry or fish, unless such feed contains a material prohibited by paragraph 16(1)(j).

Livestock

4. Rabbit and mink are hereby designated as livestock for the purposes of the Act and these Regulations.

Deleterious Substances

5. The following substances are hereby prescribed as deleterious substances for the purposes of subsection 4(1) of the Act:

- (a) aldrin;
- (b) D.D.T.;
- (c) dieldrin;
- (d) heptachlor;
- (e) toxaphene; and
- (f) heptachlor epoxide.

Registration

6. All feeds mentioned in Column I of Table IV of Schedule I, except the following, are required to be registered:

- (a) chop feeds;
- (b) single ingredient feeds other than those administered by injection or forcibly through the mouth;
- (c) tonics or conditioners;
- (d) any customer-formula feed that does not contain a medicating ingredient if
 - (i) it is labelled in accordance with subsection 25(8), and
 - (ii) the ingredients supplied by the seller for use in making that feed meet the requirements set out in paragraphs 16(1)(i) and (j);
- (e) any customer-formula feed containing a medicating ingredient of a kind acceptable for use in registered feeds, if, in relation to the directions for use and cautions, the medicating ingredient is not at a level above that acceptable for registration; and
- (f) any medicated feed prepared for a farmer in accordance with a prescription signed by a veterinarian.

Exemptions

3. Les aliments suivants sont exempts des dispositions de la Loi et du présent règlement:

- a) un aliment destiné à l'exportation en dehors du Canada et étiqueté comme tel;
- b) un aliment destiné aux visons et qui ne contient que des tissus crus d'animaux, de volaille ou de poisson, à moins que cet aliment ne contienne une substance interdite en vertu de l'alinéa 16(1)j).

Bestiaux

4. Les lapins et les visons sont désignés comme bestiaux par les présentes aux fins de la Loi et du présent règlement.

Substances délétères

5. Les substances suivantes sont par les présentes décrites comme des substances délétères aux fins du paragraphe 4(1) de la Loi:

- a) aldrine;
- b) DDT;
- c) dieldrine,
- d) heptachlore;
- e) toxaphène; et
- f) époxyde d'heptachlore.

Enregistrement

6. Tous les aliments indiqués dans la colonne 1 du tableau 4 de l'annexe I, sauf les suivants, doivent être enregistrés:

- a) aliments broyés;
- b) les ingrédients simples, autres que ceux administrés par injection ou par gavage;
- c) toniques ou fortifiants;
- d) tout aliment préparé selon la formule du client et qui ne contient pas une substance médicatrice
 - (i) s'il est étiqueté conformément au paragraphe 25(8), et
 - (ii) si les ingrédients fournis par le vendeur pour la préparation de cet aliment répondent aux exigences en vertu des alinéas 16(1)i) et j);
- e) tout aliment préparé selon la formule du client et contenant une substance médicatrice d'une espèce acceptable pour les aliments enregistrés si, par rapport au mode d'emploi et à l'avertissement, la substance médicatrice ne dépasse pas le niveau acceptable pour l'enregistrement; et
- f) tout aliment médicamenté qui est préparé pour un cultivateur conformément à une prescription signée par un vétérinaire.

7. (1) Every application to register a feed required to be registered shall be made to the Minister and shall state

- (a) the name and address of the applicant, the name and address of the resident agent, when applicable, and the place of manufacture;
- (b) the name of the feed;
- (c) the brand of the feed, if any;
- (d) the guaranteed analysis of the feed as prescribed in section 22;
- (e) the name of each ingredient in the feed; and
- (f) such other information as the Minister may require.

(2) Every application described in subsection (1) shall be accompanied by three copies of the proposed label for the feed, and

- (a) if required by the Minister
 - (i) a sample of the feed,
 - (ii) a quantitative statement of any or all of the ingredients of the feed, and
 - (iii) information as to the type and capacity of the mixer to be used in the manufacture of the feed, together with a statement of the mixing time and measures to be taken to ensure the uniformity of the mix, or the lack of contamination of subsequent lots of feed prepared in the mixing machine;
- (b) in the case of medicated feed, if required by the Director, a 1/2 kilogram representative sample of the feed without the medicating ingredient, together with an undertaking by the applicant to submit, prior to the sale thereof, a report of analysis for the level of the medicating ingredient on a sample from each of the first three consecutive batches of the feed; and
- (c) a fee of \$5 per product for each year during which the certificate of registration is in effect.

(3) Every application described in subsection (1) shall be signed by the applicant or by his accredited agent and if the person making the application is not a resident of Canada at the time the application is made, the application shall be signed by a representative or agent of that person who is resident in Canada.

8. (1) A mineral feed is not eligible for registration if it contains an ingredient other than

- (a) an ingredient incorporated to supply calcium (Ca), phosphorus (P), salt (NaCl), iodine (I), iron (Fe), copper (Cu), manganese (Mn), zinc (Zn), magnesium (Mg) or cobalt (Co);
- (b) an iodine stabilizer, in the case of a feed containing iodine;
- (c) a binding agent of a kind and in a quantity acceptable to the Minister, in the case of a mineral feed in block form;
- (d) a dust control agent of a kind and in a quantity acceptable to the Minister;
- (e) a medicating ingredient of a kind and in a quantity acceptable to the Minister, for which a claim is made as to the purpose for which the medicating ingredient is intended;

7. (1) Toute demande d'enregistrement d'un aliment devant être enregistré doit être présentée au Ministre et doit indiquer

- a) le nom et l'adresse de l'inscrivant, le nom et l'adresse de l'agent résidant, le cas échéant, et le lieu de fabrication;
- b) le nom de l'aliment;
- c) la marque de l'aliment, s'il y a lieu;
- d) l'analyse garantie de l'aliment, prescrite en vertu de l'article 22;
- e) le nom de chaque élément constitutif dans l'aliment; et
- f) tout autre renseignement que peut exiger le Ministre.

(2) A toute demande décrite au paragraphe (1) il faut joindre trois copies de l'étiquette proposée pour l'aliment, et

- a) si le Ministre le demande,
 - (i) un échantillon de l'aliment,
 - (ii) une déclaration de la quantité de l'un des éléments constitutifs de l'aliment ou de tous les éléments, et
 - (iii) les renseignements relatifs au genre et à la capacité du malaxeur devant être utilisé pour la fabrication de l'aliment, ainsi qu'une déclaration de la durée du malaxage et des mesures devant être prises pour assurer l'uniformité du mélange, ou à l'absence de contamination des lots subséquents de l'aliment préparés dans le malaxeur;
- b) dans le cas d'un aliment médicamenté, si le directeur le demande, un échantillon représentatif de 1/2 kilogramme de l'aliment ne contenant pas la substance médicatrice et un engagement de la part du demandeur à soumettre, avant la vente, un rapport d'analyse quant à la teneur en substance médicatrice d'un échantillon provenant de chacun des trois premiers lots consécutifs de l'aliment préparé; et
- c) un droit de \$5 par produit et par année de validité du certificat d'enregistrement.

(3) Toute demande décrite au paragraphe (1) doit être signée par le demandeur ou son agent accrédité et si la personne qui demande l'enregistrement n'habite pas le Canada au moment où la demande est présentée, la demande doit être signée par un représentant ou agent de cette personne, habitant le Canada.

8. (1) Un aliment minéral n'est pas admissible à l'enregistrement s'il contient un élément autre que les suivants:

- a) une substance incorporée en vue de fournir du calcium (Ca), du phosphore (P), du sel (NaCl), de l'iode (I), du fer (Fe), du cuivre (Cu), du manganèse (Mn), du zinc (Zn), du magnésium (Mg) ou du cobalt (Co);
- b) un stabilisateur d'iode dans le cas d'un aliment contenant de l'iode;
- c) un liant d'une espèce et en une quantité approuvées par le Ministre dans le cas d'un aliment minéral sous forme de bloc;
- d) une substance antipoussière d'une espèce et en une quantité approuvées par le Ministre;
- e) une substance médicatrice d'une espèce et en une quantité approuvées par le Ministre, pour lequel une allégation est faite quant à la fin à laquelle la substance médicatrice est destinée;

(f) an ingredient to facilitate the medicating ingredient of a kind and in a quantity acceptable to the Minister, in the case of mineral feed containing a medicating ingredient; and
(g) Vitamin A, Vitamin D or both.

(2) A trace-mineral-salt feed is not eligible for registration if it contains ingredients incorporated to supply calcium (Ca) or phosphorus (P).

(3) A macro-premix is not eligible for registration unless

(a) the name of the product shows the class of livestock for which it is intended;

(b) the only material with which it is to be mixed is a high protein material, a carbohydrate material, supplying calcium (Ca), phosphorus (P) or salt (NaCl), or a combination thereof; and

(c) the mixing directions specify

(i) that it shall be further mixed prior to feeding, and

(ii) the materials and the amounts with which it is to be mixed to make a supplement or a complete or balanced feed acceptable for registration.

(4) A micro-premix is not eligible for registration unless

(a) the product name or a part of the name is of a general nutritive classification, such as trace-mineral premix, vitamin premix or vitamin A premix; and

(b) the mixing directions

(i) specify it shall be further mixed prior to feeding, and

(ii) prescribe, in the case of a micro-premix to be used for mixing with other feed ingredients, its use at not more than 2 1/2 kilograms per 1 000 kilograms in a complete feed and not more than 12 1/2 kilograms per 1 000 kilograms in a supplement or macro-premix, or

(iii) provide, in the case of a micro-premix to be used for mixing with water, for the mixing of the micro-premix in a sufficient proportion to supply, in the daily water requirement, at least the minimum daily requirement of the guaranteed nutrient.

(5) A macro-premix or a micro-premix is not eligible for registration if the directions for use indicate it can be used for free choice feeding or as a top-dressing on other parts of the ration.

9. (1) A medicated feed is not eligible for registration unless

(a) the medicating ingredient is of a kind and is present in a quantity acceptable to the Minister; and

(b) a claim acceptable to the Minister is made as to the purpose for which any medicating ingredient, other than a hormone described in paragraph (b) of the definition "medicated feed", is intended.

f) un produit pour rendre plus efficace la substance médicatrice d'une espèce et en une quantité approuvées par le Ministre, dans le cas d'un aliment minéral contenant une substance médicatrice; et

g) la vitamine A, la vitamine D ou les deux.

(2) Un complément d'oligoéléments et de sel n'est pas admissible à l'enregistrement s'il contient des éléments incorporés en vue de fournir du calcium (Ca) ou du phosphore (P).

(3) Un macro-prémélange n'est pas admissible à l'enregistrement à moins que

a) le nom du produit n'indique la catégorie de bestiaux à laquelle il est destiné;

b) la seule substance avec laquelle il doit être mélangé ne soit une substance à haute teneur en protéine, un produit à base d'hydrates de carbone, un produit fournissant du calcium (Ca), du phosphore (P) ou du sel (NaCl), ou une combinaison de ces substances; et

c) les instructions relatives au mélange ne spécifient

(i) qu'il doit être mélangé de nouveau avant d'être donné en nourriture, et

(ii) les substances et les quantités avec lesquelles il doit être mélangé pour la préparation d'un complément ou d'un aliment complet ou équilibré approuvé pour l'enregistrement.

(4) Un micro-prémélange n'est pas admissible à l'enregistrement à moins que

a) le nom du produit ou une partie du nom ne soit une classification nutritive générale, e.g. prémélange d'oligoéléments, prémélange vitaminé ou prémélange contenant la vitamine A; et

b) les instructions relatives au mélange

(i) ne spécifient que le prémélange doit être mélangé de nouveau avant d'être donné en nourriture, et

(ii) dans le cas d'un micro-prémélange devant servir au mélange avec d'autres ingrédients, ne prescrivent qu'il ne doit pas dépasser 2 1/2 kilogrammes par 1 000 kilogrammes d'aliment complet et 12 1/2 kilogrammes par 1 000 kilogrammes de complément ou de macro-prémélange, ou

(iii) n'indiquent dans le cas d'un micro-prémélange devant être utilisé pour le mélange avec de l'eau et pour le mélange du micro-prémélange en proportion suffisante, dans la quantité d'eau requise quotidiennement, au moins la quantité minimale quotidienne de l'élément nutritif garanti.

(5) Un macro-prémélange ou un micro-prémélange n'est pas admissible à l'enregistrement si le mode d'emploi indique qu'il peut être utilisé pour l'alimentation libre ou comme application de couverture sur d'autres parties de la ration.

9. (1) Un aliment médicamenté n'est pas admissible à l'enregistrement

a) à moins que la substance médicatrice ne soit d'un genre et en une quantité approuvées par le Ministre; et

b) à moins qu'une déclaration approuvée par le Ministre ne soit faite quant à l'usage auquel est destinée toute substance

(2) A mixed feed containing a medicating ingredient for which a claim is made for growth promotion or feed efficiency for the medicating ingredient is not eligible for registration unless the feed is a medicated feed and the medicating ingredient will, in the opinion of the Minister, promote growth or feed efficiency in the presence of the disease or stress condition specified in the claim.

10. (1) Where upon application for registration of a feed the Minister is satisfied that the feed meets the requirements of the Act and these Regulations, he may issue a certificate of registration to an applicant and assign a registration number to the feed.

(2) Unless cancelled or surrendered, every certificate of registration shall expire on September 30th in the year designated by the Minister therein, which designated year shall not be later than three years from the date of registration.

11. Where a feed that is required to be registered is to be marketed in more than one physical form, one application for registration of that feed may be made, one application fee paid and one registration number assigned to it.

12. The Minister may refuse to register a feed if he believes on reasonable grounds that

- (a) its brand or name would tend to deceive or mislead a purchaser with respect to its composition or utility value;
- (b) the brand is likely to be confused with a brand already applied to a registered feed;
- (c) it is detrimental or injurious to livestock or man when used according to directions;
- (d) it is unsuited for the purpose for which it is to be sold or represented;
- (e) the feed does not meet the standards prescribed in these Regulations for that feed;
- (f) the feed is not required to be registered by these Regulations;
- (g) it would leave in the tissues or products of an animal a poisonous or harmful substance contrary to paragraph 4(a) of the *Food and Drugs Act*, when used according to directions;
- (h) at the time of application for registration, proceedings with respect to an offence under the Act or these Regulations have been instituted against the person on whose behalf the application is made; or
- (i) a feed with respect to which the applicant is the registrant or packager is under detention.

13. The Minister may cancel the registration of any feed if

- (a) he believes on reasonable grounds that with respect to that feed there has been a violation or breach of
 - (i) the Act or these Regulations or any undertaking made thereunder, or

médicatrice, sauf une hormone décrite à l'alinéa b) de la définition de «aliment médicamenté».

(2) Un aliment mélangé contenant une substance médicatrice au sujet duquel une allégation est faite concernant la stimulation de la croissance ou l'amélioration de la valorisation des aliments par la substance médicatrice n'est pas admissible à l'enregistrement à moins que l'aliment ne soit un aliment médicamenté et que la substance médicatrice, de l'avis du Ministre, ne stimule la croissance ou n'améliore la valorisation des aliments en présence de la maladie ou de l'état de tension spécifié dans l'allégation.

10. (1) Lorsque, à la suite d'une demande d'enregistrement d'un aliment, le Ministre est convaincu que l'aliment répond aux exigences de la Loi et du présent règlement, il peut délivrer un certificat d'enregistrement à un demandeur et assigner un numéro d'enregistrement à l'aliment.

(2) A moins d'avoir été annulé ou remis, tout certificat d'enregistrement expire le 30 septembre de l'année que le Ministre a spécifiée dans le certificat, soit pas plus de trois ans après la date d'enregistrement.

11. Lorsqu'un aliment qui doit être enregistré se vend sous plus d'une forme physique, une seule demande d'enregistrement de cet aliment peut être présentée, un seul droit de demande peut être payé et un seul numéro d'enregistrement peut lui être assigné.

12. Le Ministre peut refuser d'enregistrer un aliment s'il est fondé à croire

- a) que sa marque ou son nom serait de nature à tromper ou à induire en erreur un acheteur quant à la composition ou la valeur utilitaire de l'aliment;
- b) que la marque pourrait être confondue avec une marque déjà appliquée à un aliment enregistré;
- c) que l'aliment est nuisible aux bestiaux ou aux êtres humains s'il est employé conformément au mode d'emploi;
- d) que l'aliment ne convient pas aux fins pour lesquelles il doit être vendu ou représenté;
- e) que l'aliment ne répond pas aux normes stipulées dans le présent règlement pour cet aliment;
- f) que l'aliment n'a pas besoin d'être enregistré en vertu du présent règlement;
- g) que l'aliment laisserait dans les tissus ou les produits d'un animal une substance toxique ou nuisible, contrairement à l'alinéa 4a) de la *Loi des aliments et drogues*, s'il était utilisé conformément au mode d'emploi;
- h) qu'au moment de la demande d'enregistrement, des poursuites en rapport avec une violation de la Loi ou du présent règlement ont été intentées contre la personne au nom de laquelle la demande est formulée; ou
- i) qu'un aliment, à l'égard duquel le demandeur est l'inscrivant ou l'emballleur, est sous détention.

13. Le Ministre peut annuler l'enregistrement de tout aliment

- a) s'il est fondé à croire qu'il y a eu à l'égard de cet aliment violation ou infraction
 - (i) de la Loi ou du présent règlement ou de tout engagement établi en vertu de la Loi ou du présent règlement, ou

(ii) the *Pest Control Products Act* or the regulations made thereunder; or

(b) a report of analysis submitted pursuant to an undertaking made under paragraph 7(2)(b), indicates that the level of the medicating ingredient is not in accord with the level specified on the certificate of registration.

14. (1) No change in the brand, chemical composition, name or ingredients of a feed registered under these Regulations shall be made without the written approval of the Director.

(2) The Director may refuse to approve any change that, in his opinion, would lower the feeding value of the feed or result in a feed of a different kind, but he may approve, either at the time of registration or subsequently, such changes in a feed as in his opinion do not warrant registration of that feed as a separate and distinct article.

15. Every feed registered under these Regulations that contains a pest control product as defined in the *Pest Control Products Act* is deemed to be registered under the *Pest Control Products Act*.

Standards

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), a feed shall not contain

(a) more than one-half per cent of the seeds of weeds listed in Table I of Schedule II except when screenings are sold or offered for sale singly, in which case they may contain any amount not exceeding one per cent of such materials and an additional one per cent of wild mustard and hare's ear mustard seed;

(b) fluorine in an amount likely to be deleterious to live-stock, or exceeding the following proportions:

(i) 0.2 per cent (2,000 parts per million) in any mineral feed represented for feeding direct to cattle or in any mineral feed for cattle containing at least nine per cent of phosphorus,

(ii) 0.3 per cent (3,000 parts per million) in any mineral feed for cattle containing at least nine per cent of phosphorus,

(iii) 0.6 per cent (6,000 parts per million) in a mineral feed for swine, and

(iv) in a complete or balanced feed

(A) 0.009 per cent (90 parts per million) for cattle and horses,

(B) 0.010 per cent (100 parts per million) for sheep,

(C) 0.014 per cent (140 parts per million) for swine and rabbits, and

(D) 0.035 per cent (350 parts per million) for poultry;

(c) must, mould or damage from heat or any other cause that would

(i) render it unfit for feed, or

(ii) make it unsafe for feeding in proportions commonly used, unless the feed is sold under such conditions as the Director may authorize in the particular case;

(ii) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou de ses règlements d'application; ou

b) si un rapport d'analyse soumis conformément à un engagement conclu en vertu de l'alinéa 7(2)b) indique que la quantité de la substance médicatrice n'est pas conforme à la quantité spécifiée sur le certificat d'enregistrement.

14. (1) Nul changement dans la marque, la composition chimique, le nom ou les éléments constitutifs d'un aliment enregistré en vertu du présent règlement ne doit être fait sans l'approbation écrite du directeur.

(2) Le directeur peut refuser d'approuver tout changement qui, à son avis, diminuerait la valeur nutritive de l'aliment ou produirait un aliment d'une espèce différente, mais il peut approuver, soit au moment de l'enregistrement, soit subseq-
quemment, les changements qui, à son avis, ne justifient pas son enregistrement en tant que produit séparé et distinct.

15. Tout aliment enregistré en vertu du présent règlement et qui contient un produit antiparasitaire défini dans la *Loi sur les produits antiparasitaires* est censé être enregistré sous l'empire de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

Normes

16. (1) Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes (2) et (3), un aliment ne doit pas contenir

a) plus de un demi pour cent des graines des mauvaises herbes énumérées dans le tableau I de l'annexe II, sauf lorsque des criblures sont vendues ou offertes en vente séparément, alors qu'elles peuvent contenir un maximum de un pour cent de ces substances et une quantité additionnelle de un pour cent de graines de moutarde sauvage et de coringia oriental;

b) du fluor en une quantité qui pourrait être nuisible à la santé des bestiaux ou qui dépasse les proportions suivantes

(i) 0.2 pour cent (2,000 parties par million) dans un aliment minéral destiné à l'alimentation directe des bovins ou dans un aliment minéral destiné aux bovins et contenant jusqu'à neuf pour cent de phosphore,

(ii) 0.3 pour cent (3,000 parties par million) dans un aliment minéral destiné aux bovins et contenant au moins neuf pour cent de phosphore,

(iii) 0.6 pour cent (6,000 parties par million) dans un aliment minéral destiné aux porcs, et

(iv) dans un aliment complet ou équilibré

(A) 0.009 pour cent (90 parties par million) pour les bovins et les chevaux,

(B) 0.010 pour cent (100 parties par million) pour les moutons,

(C) 0.014 pour cent (140 parties par million) pour les porcs et lapins, et

(D) 0.035 pour cent (350 parties par million) pour les volailles;

c) des moisissures ou des avaries causées par la chaleur ou tout autre agent qui pourraient

(i) rendre l'aliment impropre à la consommation, ou

(d) any product of animal, fish or bird origin that is not fresh or sound, or that has not been cooked thoroughly at not less than boiling temperature;

(e) more than 0.2 per cent feathers or sawdust and not more than 0.3 per cent of feathers and sawdust combined;

(f) any hoof, horn, hair, stomach contents or other extraneous material except in such amounts as are unavoidable in good factory practice;

(g) any chaff, dust, knuckles or like material, except as a declared ingredient, or as a recognized tolerance in a declared ingredient;

(h) in the case of a feed that is chopped, crushed or ground, more than 15 viable seeds per 28 grams of the weeds listed in Table II of Schedule II;

(i) any material in quantities that would, when fed in proportions commonly used, or as specified in the feeding directions, leave in the tissues or products of an animal a residue of a poisonous or harmful substance contrary to paragraph 4(a) of the *Food and Drugs Act*; or

(j) any material other than those mentioned in paragraphs (a) to (i), in quantities likely to be deleterious to livestock, when fed in proportions commonly used, or as specified in the feeding directions.

(2) A feed labelled with instructions for feeding only to beef cattle three months of age or over and with a caution to discontinue the feeding of it at least 48 hours before marketing or slaughter may contain up to 15 per cent in the aggregate of the materials listed in Table I of Schedule II, except darnel and purple cockle.

(3) The provisions of paragraph (1)(a) do not apply to unground screenings when labelled or invoiced as uncleaned screenings or refuse screenings.

17. A feed shall not contain any ingredient for which evidence satisfactory to the Minister has not been supplied on the usefulness of the ingredient in the feed, unless the name of the ingredient and the percentage of it in the feed is stated on the label under the heading "non-active ingredient".

18. Every mixed feed shall have the chemical composition, physical composition and uniformity of mix necessary for it to be efficacious for the purpose for which it is sold or represented.

19. A feed shall not contain diethylstilbestrol.

20. (1) Subject to subsection (2), chopped, crushed or ground grain sold as a feed or as an ingredient or constituent of a feed shall

(ii) rendre l'aliment dangereux pour la consommation dans les proportions généralement utilisées, à moins que l'aliment ne soit vendu dans les conditions que peut autoriser le directeur dans le cas en question;

d) des produits provenant d'un animal, d'un poisson ou d'un oiseau qui ne sont pas frais ou sains, ou qui n'ont pas été parfaitement cuits à une température non inférieure au point d'ébullition;

e) plus de 0.2 pour cent de plumes ou de sciure de bois ni plus de 0.3 pour cent de plumes et de sciure de bois combinées;

f) des sabots, cornes, poils ou contenu de l'estomac ou d'autres substances étrangères, sauf en des quantités qui sont inévitables avec les bonnes méthodes de fabrication;

g) de la bale, de la poussière, des nœuds ou une autre substance semblable, sauf comme élément constitutif déclaré ou comme tolérance reconnue dans un élément constitutif déclaré;

h) dans le cas d'un aliment broyé, écrasé ou moulu, plus de 15 graines viables par 28 grammes des mauvaises herbes énumérées au tableau II de l'annexe II;

i) une substance en des quantités qui, lorsqu'elles sont consommées dans les proportions généralement utilisées, ou selon le mode d'emploi indiqué, laisseraient dans les tissus ou les produits d'un animal un résidu d'une matière toxique ou nuisible, contrairement à l'alinéa 4a) de la *Loi des aliments et drogues*; ni

j) une substance autre que les substances énumérées aux alinéas a) à i), en des quantités qui pourraient être nuisibles aux bestiaux, lorsqu'elle est consommée dans les proportions généralement utilisées ou selon le mode d'emploi indiqué.

(2) Un aliment, portant une étiquette sur laquelle le mode d'administration ne s'applique qu'aux bovins de boucherie âgés de trois mois ou plus et sur laquelle figure un avertissement à l'effet de discontinuer l'administration de cet aliment au moins 48 heures avant la vente ou l'abattage, peut contenir jusqu'à 15 pour cent, au total, des substances énumérées au tableau I de l'annexe II, sauf l'ivraie et la nielle.

(3) Les dispositions de l'alinéa (1)a) ne s'appliquent pas aux criblures non moulues lorsqu'elles sont étiquetées ou facturées comme étant des criblures non nettoyées ou des criblures de rebut.

17. Un aliment ne doit pas contenir un produit pour lequel il n'a pas été fourni de preuve, à la satisfaction du Ministre, de l'utilité de ce produit dans l'aliment, à moins que le nom du produit et son pourcentage dans l'aliment ne soient indiqués sur l'étiquette sous le titre «produit non actif».

18. Tout aliment mélangé doit posséder la composition chimique, la composition physique et l'uniformité du mélange nécessaires pour qu'il soit efficace pour la fin à laquelle il est vendu ou censé être destiné.

19. Un aliment ne doit pas contenir de diéthylstilboestrol.

20. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), le grain broyé, écrasé ou moulu, vendu comme aliment du bétail ou comme substance ou élément constitutif d'un aliment du bétail

- (a) contain not more than the maximum limits of foreign material, and
- (b) be of at least the minimum standards of quality,

allowed under the *Canada Grain Act* for the lowest numerical statutory grade of that kind of grain, except that when a higher grade is claimed for such grain, the maximum limits of foreign material and the minimum standard of quality shall be that allowed for the higher grade by the *Canada Grain Act*.

(2) Mixed feed oats, commercial grades and "off-grades" of grain when ground, crushed or chopped shall be labelled in a manner satisfactory to the Minister.

(3) For the purposes of labelling a feed referred to in subsection (2), the Minister may approve the use of terminology applied to such kind and quality of feed under the *Canada Grain Act* if such terminology is consistent with feed terminology and these Regulations.

21. Every feed sold or imported under a name set out in Schedule III shall meet the standards provided for that feed in that Schedule.

Guaranteed Analysis

22. (1) Subject to subsection (2), the guaranteed analysis required by these Regulations for the purposes of registering or labelling a feed shall include the appropriate particulars set forth in Column II of Table IV of Schedule I for the feeds described in Column I of that Table.

(2) In the case of a feed put up in capsule, tablet or other individual dosage or feeding form, the guaranteed analysis mentioned in subsection (1) shall include a statement of the amount per capsule, tablet or other individual dosage or feeding form of each ingredient set forth in Column II of Table IV of Schedule I for that feed, expressed

- (a) in the case of vitamins A, D and E, in International Units;
- (b) in the case of vitamin B₁₂, in micrograms; and
- (c) in the case of other ingredients, including other vitamins, in terms of milligrams or other units acceptable to the Director.

Tolerances

23. (1) Notwithstanding any tolerances for a mineral feed for cattle, sheep, swine or horses, referred to in section 24, the maximum proportion by mass of calcium (Ca) to phosphorus (P) shall not be greater than the maximum proportion set forth in item 1 of Table I of Schedule I.

(2) Notwithstanding any tolerances for a mineral feed for swine referred to in section 24, the proportion by mass of calcium (Ca) to phosphorus (P) shall not be less than the

a) ne doit pas contenir plus que les limites maximales de substances étrangères, et

b) doit présenter au moins les normes minimales de qualité,

permises par la *Loi sur les grains du Canada* pour la plus basse catégorie statutaire numérique de cette espèce de grain, sauf que lorsqu'une catégorie supérieure est alléguée pour ce grain, les limites maximales de substances étrangères et la norme minimale de qualité doivent être celles que permet la *Loi sur les grains du Canada* pour la catégorie supérieure.

(2) L'avoine mélangée à bétail et le grain des catégories commerciales et des qualités inférieures moulus, écrasés ou broyés doivent être étiquetés d'une manière jugée satisfaisante par le Ministre, de façon à décrire leur qualité.

(3) Aux fins de l'étiquetage de l'aliment dont il est question au paragraphe (2), le Ministre peut approuver l'emploi de la terminologie appliquée à telle espèce et qualité de l'aliment en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* si cette terminologie est conforme à la terminologie des aliments du bétail et au présent règlement.

21. Tout aliment vendu ou importé sous le nom indiqué à l'annexe III doit répondre aux normes prévues à ladite annexe pour cet aliment.

Analyse garantie

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'analyse garantie exigée par le présent règlement aux fins de l'enregistrement ou de l'étiquetage d'un aliment doit comprendre les renseignements appropriés énumérés à la colonne II du tableau IV de l'annexe I pour les aliments décrits à la colonne I dudit tableau et tout pourcentage mentionné à la colonne II dudit tableau désigne le pourcentage, à la masse, du produit.

(2) Dans le cas d'un aliment préparé sous forme de capsule, comprimé, ration individuelle ou sous quelque autre forme, l'analyse garantie dont il est question au paragraphe (1) doit comprendre une déclaration relative à la quantité par capsule, comprimé, ration individuelle ou autre forme de chaque produit énuméré à la colonne II du tableau IV de l'annexe I pour cet aliment, exprimée

- a) dans le cas des vitamines A, D et E, en unités internationales;
- b) dans le cas de la vitamine B₁₂, en microgrammes; et
- c) dans le cas d'autres produits, y compris d'autres vitamines, en milligrammes ou autres unités approuvées par le directeur.

Tolérances

23. (1) Nonobstant toute tolérance pour un aliment minéral destiné aux bovins, aux moutons, aux porcs ou aux chevaux, visée à l'article 24, la proportion maximale, à la masse, de calcium (Ca) par rapport au phosphore (P) ne doit pas dépasser la proportion maximale indiquée à l'article I du tableau I de l'annexe I.

(2) Nonobstant toute tolérance pour un aliment minéral destiné aux porcs visée à l'article 24, la proportion, à la masse, de calcium (Ca) par rapport au phosphore (P) ne doit pas être

minimum proportion set forth in item 2 of Table I of Schedule I.

24. (1) The tolerances set forth in Table II of Schedule I shall be applied to the analysts' results for the purpose of determining the accuracy of the mineral guarantees for a feed.

(2) The tolerances set forth in Table III of Schedule I shall be applied to the analysts' results for the purpose of determining the accuracy of the guarantee for a medicating ingredient of a feed.

Labelling

25. (1) Subject to subsections (2) to (8), every feed shall have attached to it or to a package containing it a label on which is stated the following information:

(a) if the feed is not required to be registered, the name and address of the person who packaged the feed or caused it to be packaged;

(b) if the feed is required to be registered, the name and address of the registrant;

(c) the brand of the feed, if any;

(d) the name of the feed;

(e) the registration number, where applicable;

(f) if the feed is in the package in which it is to be sold, the net amount

(i) expressed as the number of units in the package, in the case of a package of feed containing capsule, tablet or other individual dosage or feeding units, and

(ii) expressed as the mass in the package in the case of any other package of feed;

(g) if the feed is not required to be registered, the name of each ingredient;

(h) if the feed is required to be registered, the name of each ingredient or the statement "the ingredients in this feed are those named in the certificate of registration";

(i) an accurate statement of the guaranteed analysis as prescribed in section 22;

(j) if the feed is a mixed feed, the directions for use;

(k) if the feed is in a form other than mash, the particular form of the feed;

(l) if the feed is a medicated feed,

(i) the name and actual amount of the medicating ingredient,

(ii) a caution statement acceptable to the Minister, and

(iii) a claim by the person labelling the feed relating to the purpose of the medicating ingredient;

(m) the lot number, if the feed is a feed purported or commonly considered to be primarily a vitamin micro-premix;

(n) if the feed is a tonic or conditioner

(i) the name of the disease or debility which the feed is intended to correct,

(ii) directions for use specifying the amount to be fed and that the feed is to be used only while the disease or debility persists, and

inférieure à la proportion minimale indiquée à l'article 2 du tableau I de l'annexe I.

24. (1) Les tolérances stipulées au tableau II de l'annexe I s'appliqueront aux résultats des analystes en vue de déterminer l'exactitude des garanties des minéraux relatives à un aliment.

(2) Les tolérances stipulées au tableau III de l'annexe I s'appliqueront aux résultats des analystes en vue de déterminer l'exactitude de la garantie d'une substance médicatrice pour un aliment.

Étiquetage

25. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), il doit être attaché à tout aliment où à tout emballage contenant un aliment, une étiquette sur laquelle sont indiqués

a) dans le cas d'un aliment dont l'enregistrement n'est pas requis, le nom et l'adresse de la personne qui a emballé l'aliment ou qui l'a fait emballer;

b) dans le cas d'un aliment qui doit être enregistré, le nom et l'adresse de l'inscrivant;

c) la marque de l'aliment, s'il y en a une;

d) le nom de l'aliment;

e) le numéro d'enregistrement, le cas échéant;

f) si l'aliment se trouve dans l'emballage dans lequel il doit être vendu, la quantité nette

(i) exprimée en nombre d'unités dans l'emballage, dans le cas d'un emballage d'aliments contenant des capsules, des comprimés ou toute autre ration ou dosage individuels, et

(ii) exprimée à la masse dans l'emballage, dans le cas de tout autre emballage d'aliments;

g) dans le cas d'un aliment dont l'enregistrement n'est pas requis, le nom de chaque élément constitutif;

h) dans le cas d'un aliment qui doit être enregistré, le nom de chaque élément ou la déclaration suivante: «les éléments constitutifs de cet aliment sont ceux que mentionne le certificat d'enregistrement»;

i) une déclaration exacte de l'analyse garantie prescrite à l'article 22;

j) si l'aliment est un aliment mélangé, le mode d'emploi;

k) si l'aliment est sous une forme autre que de pâtée, la forme particulière de l'aliment;

l) dans le cas d'un aliment médicamenté,

(i) le nom et la quantité effective de la substance médicatrice,

(ii) un avertissement approuvé par le Ministre, et

(iii) une déclaration de la personne qui étiquette l'aliment quant à l'usage auquel est destinée la substance médicatrice;

m) le numéro du lot dans le cas d'un aliment censé être essentiellement un micro-prémélange vitaminé ou communément considéré comme tel;

n) si l'aliment est un tonique ou un fortifiant,

(i) le nom de la maladie ou de la débilité à laquelle l'aliment est censé remédier,

(iii) the word “tonic” or “conditioner” as part of the name of the feed, and
(o) if the feed is a micro-premix or a macro-premix, the word “premix” shall form a part of the name and if the feed is a supplement the word “supplement” shall form a part of the name.

(2) Where a feed is sold in bulk, the information prescribed in subsection (1) shall be shown on the shipping bill or on a statement delivered to the purchaser with the shipment.

(3) Where feeds are packed in packages within an outer package, the information set forth in subsection (1) shall be shown on the inner packages and on the outer package, unless the Director has authorized the omission of all or part of the information from either the inner packages or the outer package.

(4) Where packages of a feed containing a single ingredient are shipped to a manufacturer of feed and the feed is not for resale in the original packages, the information prescribed in subsection (1) may be shown on the invoice or on the shipping bill delivered to the purchaser with the shipment.

(5) The information required to be shown on the label of a registered feed shall correspond exactly with the information on the certificate of registration.

(6) Subject to subsection (7), a customer-formula feed containing a medicating ingredient shall have on each package, on the shipping bill or on a statement accompanying the shipment,

- (a) the name and address of the manufacturer;
- (b) the name and address of the supplier of the formula;
- (c) the name of the feed including the name and amount of the medicating ingredient;
- (d) the directions for use; and
- (e) the cautions to be observed in feeding the feed.

(7) Where the information required by paragraphs (6)(a) to (6)(d) is not on each package of feed described in that subsection, each package shall have

- (a) the name and address of the supplier of the written formula;
- (b) the name of the feed and the name and amount of the medicating ingredient;
- (c) the cautions to be observed in feeding the feed; and
- (d) a statement indicating that the directions for use are to be found on the shipping bill or on a statement accompanying the shipment.

(8) A customer-formula feed that does not contain a medicating ingredient shall

(ii) le mode d'emploi indiquant la quantité à administrer et spécifiant que l'aliment ne doit être utilisé que pendant le cours de la maladie ou de la débilité, et

(iii) le mot «tonique» ou «fortifiant» incorporé au nom de l'aliment; et

o) si l'aliment est un micro-prémélange ou un macro-prémélange, le mot «prémélange» doit être incorporé au nom et si l'aliment est un complément, le mot «complément» doit être incorporé au nom.

(2) Lorsqu'un aliment est vendu en vrac, les renseignements prescrits au paragraphe (1) doivent figurer sur le connaissement ou sur une déclaration livrés à l'acheteur avec l'envoi.

(3) Lorsque les aliments se trouvent dans des emballages logés à l'intérieur d'un emballage extérieur, les renseignements énumérés au paragraphe (1) doivent figurer sur les emballages intérieurs aussi bien que sur l'emballage extérieur, à moins que le directeur n'autorise l'omission d'une partie ou de la totalité des renseignements des emballages intérieurs ou de l'emballage extérieur.

(4) Lorsque les emballages d'un aliment contenant un seul produit sont expédiés à un fabricant d'aliments et lorsque l'aliment n'est pas destiné à la revente dans les emballages initiaux, les renseignements prescrits au paragraphe (1) peuvent figurer sur la facture ou le connaissement remis à l'acheteur avec l'envoi.

(5) Les renseignements devant figurer sur l'étiquette d'un aliment enregistré doivent correspondre exactement aux renseignements figurant sur le certificat d'enregistrement.

(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe (7), les renseignements suivants doivent figurer sur chaque emballage, sur le connaissement ou sur une déclaration accompagnant l'expédition d'un aliment préparé selon la formule du client et contenant une substance médicamenteuse:

- a) le nom et l'adresse du fabricant;
- b) le nom et l'adresse du fournisseur de la formule;
- c) le nom de l'aliment, y compris le nom et la quantité de la substance médicamenteuse;
- d) le mode d'emploi; et
- e) les précautions à prendre dans l'administration de l'aliment.

(7) Lorsque les renseignements requis en vertu des alinéas (6)a) à d) ne figurent pas sur chaque emballage d'aliment décrit dans ce paragraphe, les renseignements suivants doivent figurer sur chaque emballage:

- a) le nom et l'adresse du fournisseur de la formule écrite;
- b) le nom de l'aliment et le nom et la quantité de la substance médicamenteuse;
- c) les précautions à prendre dans l'administration de l'aliment; et
- d) une déclaration indiquant que le mode d'emploi figure sur le connaissement ou sur une déclaration accompagnant l'envoi.

(8) Pour un aliment préparé selon la formule du client et qui ne contient pas de substance médicamenteuse,

(a) when in packages, have on at least one package in each lot a label showing the name of the supplier of the formula and the number of packages in the lot; and

(b) when in bulk, have on the shipping bill or statement accompanying the shipment, the name and address of the supplier of the formula and the net mass of the feed in the shipment.

26. (1) The information required to be shown on a label shall be printed conspicuously, legibly and indelibly in the English language, in the French language or in both, and unless otherwise authorized by the Director, the complete information in one language shall appear on the main panel of the package or label.

(2) A label shall not contain

(a) any variation in the character, size, colour or placing of the printing that emphasizes or obscures any part of the name, guaranteed analysis or other required labelling of the product to which the label relates; or

(b) any incorrect or misleading information or mark.

27. (1) For the purposes of the Act and these Regulations, the name of a feed shall be the name set out for it in Schedule III.

(2) Where a feed or an ingredient thereof is not set out in Schedule III, the name of the feed shall be any common name that is acceptable to the Director.

28. (1) Subject to subsections (2) and (3), every mixed feed shall have as a part of the name, or in direct association with the name,

(a) the kind of livestock and purpose for which it is intended; or

(b) a general nutritive classification of the feed.

(2) If the term "growing", "laying", "breeder", or other similar term is used as a part of the name of a feed and the feed is intended for chickens, it shall not be required to have as a part of the name the kind of livestock for which it is intended.

(3) If a feed is a mineral feed, it shall have as a part of the name, or in direct association with the name, the kind of livestock for which it is intended.

(4) A feed identical as to kind with another feed of the same manufacturer and guaranteed to contain a different level of protein from the other feed shall be labelled with

(a) a brand different from the brand of the other feed; or

(b) the per cent of protein content as part of the name.

(5) A mineral feed intended for feeding to cattle or sheep or both and containing more than 2.5 parts of calcium (Ca) to one part of phosphorus (P) shall have

(a) the words "high-grain ration only" as a part of the name or in direct association with the name; and

a) lorsqu'il est logé dans des emballages, il doit y avoir sur au moins un emballage dans chaque lot une étiquette indiquant le nom du fournisseur de la formule et le nombre d'emballages dans le lot; et

b) lorsqu'il est en vrac, le nom et l'adresse du fournisseur de la formule et la masse nette de l'aliment de l'envoi doivent figurer sur le connaissement ou la déclaration accompagnant l'envoi.

26. (1) Les renseignements requis sur l'étiquette doivent être imprimés et en évidence, lisibles et indélébiles, en anglais, en français ou dans les deux langues et, à moins qu'il n'en soit autorisé autrement par le directeur, les renseignements, complets dans une langue, doivent être indiqués sur la face principale de l'emballage ou de l'étiquette.

(2) Il ne doit pas y avoir sur l'étiquette

a) de variation dans le caractère, la dimension, la couleur ou l'emplacement de l'impression, de façon à faire ressortir ou à obscurcir une partie du nom, de l'analyse garantie ou des autres renseignements requis à l'égard du produit auquel l'étiquette se rapporte; ni

b) de marques ni de renseignements inexacts ou trompeurs.

27. (1) Aux fins de la Loi et du présent règlement, le nom d'un aliment doit être le nom indiqué pour cet aliment à l'annexe III.

(2) Lorsqu'un aliment ou un élément constitutif de cet aliment n'est pas désigné dans l'annexe III, le nom de l'aliment doit être tout nom commun acceptable au directeur.

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements suivants sur tout mélange d'aliments doivent figurer comme partie du nom ou en association directe avec le nom:

a) l'espèce de bestiaux et la fin auxquelles l'aliment est destiné; ou

b) une classification nutritive générale de l'aliment.

(2) Si l'expression «de croissance», «de ponte», «de reproduction» ou une autre expression analogue figure comme partie du nom d'un aliment et si l'aliment est destiné à l'alimentation des poulets, il n'est pas nécessaire d'ajouter au nom l'espèce de bestiaux auxquels l'aliment est destiné.

(3) S'il s'agit d'un aliment minéral, l'espèce de bestiaux auxquels cet aliment est destiné doit être indiquée comme partie du nom ou en association directe avec le nom.

(4) Un aliment qui est identique, quant à l'espèce, à un autre aliment provenant du même fabricant et dont la teneur garantie en protéine diffère de celle de l'autre aliment, doit porter une étiquette indiquant

a) une marque différente de celle de l'autre aliment; ou

b) le pourcentage de la teneur en protéine accompagnant le nom.

(5) Dans le cas d'un aliment minéral destiné à l'alimentation des bovins ou des moutons, ou des deux, et contenant plus de 2.5 parties de calcium (Ca) pour une partie de phosphore (P), il faut que

a) les mots «ration à haute teneur en grain seulement» accompagnent le nom ou soient en association directe avec le nom; et

(b) the following statement on the label: "CAUTION—DO NOT FEED TO CATTLE ON A HIGH-ROUGHAGE RATION".

29. The label of a mixed feed shall not show the name of any ingredient or component

(a) as part of the list of ingredients, unless the names of all the ingredients are set out as part of that list; or

(b) as part of the brand or name unless

(i) the names of all the ingredients or components of the feed are set out as part of the brand or name, or

(ii) the setting out in the brand or name of that ingredient or component is accepted by the Director as conveying useful information to a person who uses or intends to use the feed.

30. The label of a mixed feed, other than a complete feed, shall not show a guarantee for a nutrient that is not required to be guaranteed unless

(a) the amount of the nutrient guaranteed to be present will supply a major proportion of the amount required for a complete feed; or

(b) the directions for use specify the addition of ingredients required to meet the total requirement of the nutrient for the complete feed.

31. Apart from the guaranteed analysis required by these Regulations, no representation shall be made on a label of a feed as to the value of or need for the mineral elements contained in the feed other than

(a) calcium, phosphorus, salt, iodine, magnesium and cobalt in a feed for cattle, sheep or horses;

(b) calcium, phosphorus, salt, iodine, iron, zinc and copper in a feed for swine; or

(c) calcium, phosphorus, salt, iodine and manganese in a feed for poultry.

32. No statement shall be made on the label of a feed indicating that such feed has been biologically tested unless

(a) the statement is based on a test acceptable to the Minister; and

(b) evidence satisfactory to the Minister that such test has been made has, at his request, been supplied to him.

Labels

33. (1) All units of measurement shown on a label of a feed shall be expressed in metric measure in accordance with the *Weights and Measures Act*.

(2) The net quantity in metric units shall be shown on a label in the decimal system to three figures, except that where the net quantity is below 100 in any of the following units, namely, grams, millilitres, cubic centimetres or centimetres, the net quantity may be shown to two figures and, in any case, any final zero appearing to the right of the decimal point need not be shown.

b) la déclaration suivante figure sur l'étiquette: «AVERTISSEMENT—NE PAS DONNER AUX BOVINS RECEVANT UNE RATION A HAUTE TENEUR EN FOURRAGE».

29. Le nom d'un produit ou élément constitutif ne doit pas figurer sur l'étiquette d'un mélange d'aliments

a) comme partie de la liste des éléments à moins que les noms de tous les éléments ne soient indiqués comme faisant partie de cette liste; ou

b) comme partie de la marque ou du nom à moins que

(i) les noms de tous les produits ou éléments constitutifs de l'aliment ne figurent comme partie de la marque ou du nom, ou

(ii) l'indication, dans la marque ou le nom, du nom de ce produit ou élément constitutif ne soit considérée par le directeur comme fournissant des renseignements utiles à une personne qui utilise ou se propose d'utiliser l'aliment.

30. Il ne doit pas figurer sur l'étiquette d'un aliment mélangé autre qu'un aliment complet une garantie d'un élément nutritif pour lequel la garantie n'est pas requise

a) à moins que la quantité de l'élément nutritif garantie comme étant présente ne fournisse une proportion importante de la quantité requise pour un aliment complet; ou

b) à moins que le mode d'emploi ne spécifie l'addition de substances devant satisfaire à la quantité totale requise de l'élément nutritif pour l'aliment complet.

31. Outre l'analyse garantie par le présent règlement, aucune affirmation ne doit figurer sur une étiquette d'un aliment quant à la valeur ou au besoin des éléments minéraux contenus dans l'aliment autres que

a) le calcium, le phosphore, le sel, l'iode, le magnésium et le cobalt dans un aliment pour les bovins, les moutons ou les chevaux;

b) le calcium, le phosphore, le sel, l'iode, le fer, le zinc et le cuivre dans un aliment pour les porcs; ou

c) le calcium, le phosphore, le sel, l'iode et le manganèse dans un aliment pour les volailles.

32. Il ne doit être fait aucune déclaration sur une étiquette indiquant que l'aliment a subi un essai biologique, à moins

a) que la déclaration ne s'appuie sur un essai reconnu par le Ministre; et

b) que des preuves satisfaisantes n'aient été fournies au Ministre à l'effet que cet essai a été effectué, à sa demande.

Étiquettes

33. (1) Toute unité de mesure figurant sur une étiquette doit être exprimée en mesure métrique conformément à la *Loi sur les poids et mesures*.

(2) La déclaration de quantité nette en unités métriques doit être indiquée selon le système décimal par trois chiffres sauf que, si la quantité nette est inférieure à 100 grammes, millilitres, centimètres cubes, centimètres carrés ou centimètres, elle peut n'être indiquée que par deux chiffres et, dans l'un ou l'autre cas, il n'est pas nécessaire d'indiquer un zéro situé à droite de la virgule.

(3) A net quantity in metric units that is less than a whole number shall be shown

- (a) in the decimal system with the numeral zero preceding the decimal point; or
- (b) in words.

(4) The net quantity shall be shown on a label

- (a) in millilitres, where the net volume of the product is less than 1 000 millilitres, except that 500 millilitres may be shown as being 1/2 litre;
- (b) in litres, where the net volume is 1 000 millilitres or more;
- (c) in grams, where the net mass is less than 1 000 grams, except that 500 grams may be shown as being 1/2 kilogram;
- (d) in kilograms or metric tonnes, where the net mass is 1 000 grams or more;
- (e) where paragraphs (a) to (d) do not apply, in units described in the *Weights and Measures Act* that are acceptable to the Minister.

(5) Where any reference, direct or indirect, is made on a label to a place of manufacture and the reference is made with respect to the place of manufacture of the label or container and not to the place of manufacture of the feed, the reference shall be accompanied by an additional statement indicating that the place of manufacture refers only to the label or container.

(6) Where a feed that is manufactured or produced and labelled in a country other than Canada has applied to it a label that shows the identity and principal place of business of the person in Canada for whom the feed was manufactured or produced for resale, the identity and principal place of business of that person shall be preceded by the words "imported by" or "imported for", unless the geographic origin of the product is stated on the label.

Packaging

34. (1) Subject to subsection (2), every package of feed in a container made of burlap, jute, cotton, paper or a similar material shall, unless the Minister otherwise authorizes, contain a net quantity of 5, 10, 20, 25, 40 or 50 kilograms of such feed.

(2) Subsection (1) does not apply to

- (a) packages used by a retailer selling in bulk for containing the quantity of feed specified by a customer;
- (b) packages of feed shipped to a manufacturer of feed if the feed is not to be resold in those packages;
- (c) packages containing a net quantity of 36 kilograms of crushed or crimped unhulled oats, brewers dried grains, oyster shell, clam shell, coquina shell or of any feed material purported or commonly considered to be primarily a source of calcium, calcium and grit, phosphorous, or phosphorus and calcium;
- (d) packages containing a net quantity of less than 5 kilograms of a tonic or conditioner;

(3) Une quantité nette exprimée en unités métriques et inférieure à l'unité doit être indiquée

- a) par une décimale avec un zéro qui précède la virgule; ou
- b) en lettres.

(4) Lorsque la déclaration de quantité nette est faite en unités métriques, la quantité doit être exprimée en

- a) millilitres, lorsque le volume net du produit est inférieur à 1 000 millilitres, sauf que 500 millilitres peuvent être indiqués comme étant 1/2 litre;
- b) litres, lorsque le volume net est égal ou supérieur à 1 000 millilitres;
- c) grammes, lorsque la masse nette est inférieure à 1 000 grammes, sauf que 500 grammes peut être indiqué comme étant 1/2 kilogramme;
- d) kilogrammes ou tonnes métriques, lorsque la masse nette est égale ou supérieure à 1 000 grammes;
- e) unités décrites dans la *Loi sur les poids et mesures* convenant au Ministre, lorsque les alinéas a) à d) ne s'appliquent pas.

(5) Lorsqu'une allusion directe ou indirecte est faite à un lieu de fabrication sur une étiquette et que cette allusion se rapporte au lieu de fabrication de l'étiquette ou de l'emballage et non au lieu de fabrication de l'aliment, cette mention doit être accompagnée d'une déclaration supplémentaire qui indique que le lieu de fabrication ne se rapporte qu'à l'étiquette ou à l'emballage.

(6) Lorsqu'un aliment fabriqué ou produit et étiqueté à l'extérieur du Canada porte une étiquette indiquant le nom et l'établissement principal de la personne au Canada pour qui le produit a été fabriqué ou produit en vue de la revente, le nom et l'établissement principal de cette personne doivent être précédés par les mots «importé par» ou «importé pour», à moins que l'origine géographique du produit ne soit indiquée sur l'étiquette.

Emballage

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque emballage d'aliment logé dans un contenant de canevas, de jute, de coton, de papier ou de matériau semblable doit, à moins qu'il n'en soit autorisé autrement par le Ministre, contenir une quantité nette de 5, 10, 20, 25, 40 ou 50 kilogrammes de cet aliment.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

- a) aux emballages qu'utilise un détaillant vendant en vrac et qui contiennent la quantité d'aliment spécifiée par un client;
- b) aux emballages pour aliments expédiés à un fabricant d'aliments si l'aliment ne doit pas être revendu dans ces emballages;
- c) aux emballages qui contiennent une quantité nette de 36 kilogrammes d'avoine broyée, non décortiquée aplatie, de drêche de brasserie, de coquilles d'huîtres, de coquilles de clams, de coquilles de coquinas ou de tout autre aliment du bétail censé être ou généralement considéré comme étant principalement une source de calcium, de calcium et de gravier, de phosphore, ou de phosphore et de calcium;

- (e) packages used by a retailer for containing feed to be sold in bulk; and
- (f) packages containing a macro-premix or micro-premix.

Samples for Analysis

35. (1) A sample of feed for analysis shall

- (a) be taken by an inspector in the manner approved by the Director;
- (b) subject to this section, represent fairly the lot of feed and be of sufficient size to be satisfactory for analytical purposes.

(2) Where the feed to be analysed is in packages having a mass of more than 5 kilograms, approximately equal portions shall be taken from not less than five separate packages and, where the lot contains less than five packages, portions shall be taken from each of the packages.

(3) Where the feed to be analysed is in bulk, approximately equal portions shall be taken from not less than five separate sections of the bulk.

(4) Where the feed to be analysed is in packages each having a mass of 5 kilograms or less, one unbroken package may constitute a sample.

(5) When a portion of the feed that is to be analysed appears mouldy or otherwise damaged in a manner to affect its suitability for feeding purposes, separate samples may be taken of the undamaged portion and the damaged portion.

36. Except as otherwise authorized by the Director, the methods of chemical analysis to be employed in testing a feed shall be the latest methods published and approved by the Association of Official Analytical Chemists.

Detention

37. (1) Feed seized pursuant to section 8 of the Act may be detained by an inspector at any place by attaching a detention tag to at least one package of the lot.

(2) Upon attaching a detention tag to a package of feed pursuant to subsection (1), the inspector shall deliver or mail to the owner or the person in possession of the feed a notice of the detention of that feed.

(3) Except with the written authority of an inspector, no person shall

- (a) alter or remove a detention tag placed on a package pursuant to subsection (1); or
- (b) sell or move any such feed bearing a detention tag attached thereto pursuant to subsection (1).

(4) Upon release from detention, an inspector shall deliver or mail to the owner or the person in possession of the feed a notice of release.

d) aux emballages qui contiennent une quantité nette de moins de 5 kilogrammes d'un tonique ou d'un fortifiant;

e) aux emballages utilisés par un détaillant pour contenir des aliments devant être vendus en vrac; ni

f) aux emballages contenant un macro-prémélange ou un micro-prémélange.

Échantillons pour l'analyse

35. (1) Un échantillon d'aliment pour fins d'analyse doit

a) être prélevé par un inspecteur de la manière approuvée par le directeur;

b) sous réserve du présent article, représenter passablement bien le lot d'aliment et avoir le volume suffisant pour en permettre l'analyse.

(2) Lorsque l'aliment à analyser est en emballages ayant chacun une masse de plus de 5 kilogrammes, il sera prélevé des portions approximativement égales dans au moins cinq emballages distincts et, lorsque le lot en contient moins de cinq, des portions doivent être prélevées dans chacun des emballages.

(3) Lorsque l'aliment à analyser est en vrac, il sera prélevé des échantillons approximativement égaux dans au moins cinq parties distinctes de la masse.

(4) Lorsque l'aliment à analyser est en emballages ayant chacun une masse de 5 kilogrammes ou moins, l'échantillon peut être constitué d'un emballage entier.

(5) Lorsqu'une partie de l'aliment à analyser paraît être moisie ou autrement endommagée au point d'en déprécier la valeur pour l'alimentation, des échantillons distincts peuvent être prélevés dans la partie non endommagée et la partie endommagée.

36. Sauf autorisation contraire de la part du directeur, les méthodes d'analyse chimique servant à l'essai d'un aliment doivent être les dernières méthodes publiées et approuvées par l'Association of Official Analytical Chemists.

Détention

37. (1) Un aliment saisi conformément à l'article 8 de la Loi peut être détenu par un inspecteur à tout endroit en attachant une étiquette de détention à au moins un paquet du lot.

(2) Après avoir attaché une étiquette de détention à un paquet d'aliment, conformément au paragraphe (1), l'inspecteur doit livrer ou expédier par la poste au propriétaire de l'aliment, ou à la personne qui l'a en sa possession, un avis de détention de cet aliment.

(3) A moins d'y avoir été autorisé par écrit par un inspecteur, nul ne doit

- a) modifier ni enlever une étiquette de détention placée sur un paquet conformément au paragraphe (1); ni
- b) vendre ni déplacer un aliment auquel est attachée une étiquette de détention conformément au paragraphe (1).

(4) Après la libération de l'aliment sous détention, l'inspecteur doit livrer ou expédier par la poste au propriétaire de l'aliment ou à la personne qui l'a en sa possession, un avis de libération.

(5) Any feed forfeited to Her Majesty under section 8 of the Act may be disposed of in such manner as the Minister directs.

(5) Tout aliment confisqué au nom de Sa Majesté en vertu de l'article 8 de la Loi peut être aliéné de la manière prescrite par le Ministre.

SCHEDULE I

(ss. 6, 22, 23 and 24)

TABLE I

Specifications for mineral feeds under section 23

Column I	Column II			
Mineral Item	Per cent or proportion in mineral feeds if intended for			
	Cattle or Sheep on			
	Swine	Horses	high rough- age ration	high grain ration
1. Maximum proportion by mass of calcium (Ca) to phosphorus (P)	3 to 1	2.5 to 1	2.5 to 1	5 to 1
2. Minimum proportion by mass of calcium (Ca) to phosphorus (P)	1 to 1	—	—	—

TABLE II

Tolerances to be applied to the analysts' results on minerals under subsection 24(1)

Column I	Column II	Column III
Mineral Items	Guarantee Amount	Permitted tolerances not to exceed:
1. Calcium (Ca), phosphorus (P) and salt (NaCl)	(a) 1 per cent and under (b) over 1 per cent and not over 15 per cent (c) over 15 per cent	A deficiency or excess of 0.2 per cent of the feed. A deficiency or excess of 20 per cent of the guaranteed amount. A deficiency or excess of 3 per cent of the feed.
2. Iodine (I), iron (Fe), cobalt (Co), manganese (Mn), zinc (Zn), magnesium (Mg) and copper (Cu)	All amounts	A deficiency or excess of 20 per cent of the guaranteed amount.

ANNEXE I

(art. 6, 22, 23 et 24)

TABLEAU I

Prescriptions pour les aliments minéraux en vertu de l'article 23

Colonne I	Colonne II			
Substance minérale	Pourcentage ou proportion dans les aliments minéraux s'ils sont destinés aux			
	Bovins ou moutons recevant			
	Porcs	Chevaux	une ration à haute teneur en fourrage	une ration à haute teneur en grain
1. Proportion maximale, à la masse, de calcium (Ca) par rapport au phosphore (P)	3 à 1	2.5 à 1	2.5 à 1	5 à 1
2. Proportion minimale, à la masse, de calcium (Ca) par rapport au phosphore (P)	1 à 1	—	—	—

TABLEAU II

Tolérances applicables aux résultats des analystes relativement aux minéraux en vertu du paragraphe 24(1)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Substances minérales	Quantité garantie	Tolérances permises ne devant pas dépasser:
1. Calcium (Ca), phosphore (P) et sel (NaCl)	a) 1 pour cent et moins b) plus de 1 pour cent et au plus 15 pour cent c) plus de 15 pour cent	Une déficience ou un excédent de 0.2 pour cent de l'aliment. Une déficience ou un excédent de 20 pour cent de la quantité garantie. Une déficience ou un excédent de 3 pour cent de l'aliment.
2. Iode (I), fer (Fe), cobalt (Co), manganèse (Mn), zinc (Zn), magnésium (Mg) et cuivre (Cu)	Toutes quantités	Une déficience ou un excédent de 20 pour cent de la quantité garantie.

SCHEDULE I—Cont.

TABLE III

Tolerances to be applied to the analysts' results on medicating ingredients under subsection 24(2)

Column I	Column II
Item	Permitted tolerances not to exceed:
Medicating ingredients for which the amounts are shown or are required to be shown on the label of a feed.	A deficiency or excess of 20 per cent of the amount guaranteed.

TABLE IV

Feed required to be registered and requirement of guarantee

Column I	Column II
Feed Article	Particulars of guarantee in accordance with section 22
1. A complete or balanced feed, a basal feed, and a feed (excluding a chop feed) ground, crushed, or in meal, cake, pellet, crumble, or biscuit form not otherwise provided for, and to which in the opinion of the Minister, the particulars specified are appropriate	<p>(1) Minimum per cent of crude protein which shall include the equivalent crude protein content.</p> <p>(2) Maximum per cent of equivalent crude protein from non-protein sources if intentionally or purportedly present.</p> <p>(3) Minimum per cent of crude fat.</p> <p>(4) Maximum per cent of crude fibre.</p> <p>(5) Maximum per cent of wood charcoal and the maximum per cent and kind of grit if intentionally or purportedly present.</p> <p>(6) The actual amount in grams per 1 000 kilograms of feed of arsanilic acid or 3-nitro-4-hydroxyphenyl-arsonic acid if either is intentionally or purportedly present.</p> <p>(7) Actual per cent of salt (NaCl), calcium (Ca), and phosphorus (P) if any is intentionally or purportedly present.</p> <p>(8) If the feed is for feeding to swine, the actual per cent of zinc (Zn).</p> <p>(9) The minimum number of International Units of vitamin A per kilogram of product if intentionally or purportedly present.</p>
2. A supplement or macro-premix	<p>(1) Minimum per cent of crude protein which shall include the equivalent crude protein content.</p> <p>(2) Maximum per cent of equivalent crude protein from non-protein sources.</p>

ANNEXE I—Suite

TABEAU III

Tolérances applicables aux résultats des analystes relativement aux substances médicamenteuses en vertu du paragraphe 24(2)

Colonne I	Colonne II
Substance	Tolérances permises ne devant pas dépasser:
Substances médicamenteuses pour lesquelles les quantités sont indiquées ou doivent être indiquées sur l'étiquette d'un aliment.	Une déficience ou un excédent de 20 pour cent de la quantité garantie.

TABEAU IV

Aliments devant être enregistrés et exigences de la garantie.

Colonne I	Colonne II
Aliment	Détails de la garantie en conformité de l'article 22
1. Un aliment complet ou équilibré, un aliment de base et un aliment (non compris un aliment broyé) moulu, écrasé, ou en farine, tourteau, granulé, miettes ou biscuits, non désignés autrement et au sujet desquels les détails spécifiés, de l'avis du Ministre, sont appropriés	<p>(1) Pourcentage minimum de protéine brute qui doit comprendre l'équivalent de la teneur en protéine brute.</p> <p>(2) Pourcentage maximum de l'équivalent de protéine brute provenant de sources non protéiques intentionnellement présentes ou supposées présentes.</p> <p>(3) Pourcentage minimum de matières grasses brutes.</p> <p>(4) Pourcentage maximum de cellulose brute.</p> <p>(5) Pourcentage maximum de charbon de bois et pourcentage maximum et espèce de gravier s'ils sont intentionnellement présents ou supposés présents.</p> <p>(6) Quantité réelle en grammes par 1 000 kilogrammes d'aliment d'acide arsanilique ou de 3 nitro-4-hydroxyphénol-acide arsonique si l'un ou l'autre est intentionnellement présent ou supposé présent.</p> <p>(7) Pourcentage réel de sel (NaCl), calcium (Ca) et phosphore (P) si l'un ou l'autre est intentionnellement présent ou supposé présent.</p> <p>(8) Si l'aliment est destiné à l'alimentation des porcs, pourcentage réel de zinc (Zn).</p> <p>(9) Nombre minimum d'unités internationales de vitamine A par kilogramme du produit, intentionnellement présente ou supposée présente.</p>
2. Un complément ou macro-prémélange	<p>(1) Pourcentage minimum de protéine brute qui doit comprendre l'équivalent de la teneur en protéine brute.</p> <p>(2) Pourcentage maximum de l'équivalent de protéine brute provenant de sources non protéiques.</p>

SCHEDULE I—Cont.

TABLE IV—Cont.

Feed required to be registered and requirement of guarantee.

Column I Feed Article	Column II Particulars of guarantee in accordance with section 22
	(3) Maximum per cent of crude fat, if in excess of seven per cent. (4) Minimum per cent of crude fat. (5) Maximum per cent of crude fibre. (6) Maximum per cent of wood charcoal and the maximum per cent and kind of grit if intentionally or purportedly present. (7) The actual amount in grams per 1 000 kilograms of feed of arsanilic acid or 3-nitro-4-hydroxyphenyl-arsonic acid if either is intentionally or purportedly present. (8) Actual per cent of such of the following if any is intentionally or purportedly present: calcium (Ca), phosphorus (P), iodine (I), iron (Fe) and salt (NaCl). The minimum number of International Units of vitamin A per kilogram of product if intentionally or purportedly present. (9) If the feed is for feeding to swine, the actual per cent of zinc (Zn). (10) If the feed is for feeding to cattle, sheep or horses the maximum per cent of fluorine (F).
3. A mineral feed (excluding a tonic or conditioner)	(1) Actual per cent of such of the following as are intentionally or purportedly present: calcium (Ca), phosphorus (P), salt (NaCl), iodine (I), iron (Fe), copper (Cu), manganese (Mn), zinc (Zn), magnesium (Mg) or cobalt (Co). (2) If the feed is for feeding to cattle, sheep or horses the maximum per cent of fluorine (F). (3) In the case of a mineral feed containing vitamins the minimum number of International Units of vitamin A or vitamin D, or both, per kilogram of product.
4. A micro-premix	(1) Actual per cent of the following as are intentionally or purportedly present: iodine (I), iron (Fe), cobalt (Co), manganese (Mn), zinc (Zn) or copper (Cu). (2) In the case of a micro-premix containing vitamins, the minimum number of International Units of vitamin A, vitamin D or vitamin E per kilogram of product, vitam-

ANNEXE I—Suite

TABLEAU IV—Suite

Aliments devant être enregistrés et exigences de la garantie.

Colonne I Aliment	Colonne II Détails de la garantie en conformité de l'article 22
	(3) Pourcentage maximum de matières grasses brutes, s'il dépasse sept pour cent. (4) Pourcentage minimum de matières grasses brutes. (5) Pourcentage maximum de cellulose brute. (6) Pourcentage maximum de charbon de bois et pourcentage maximum et espèce de gravier s'ils sont intentionnellement présents ou supposés présents. (7) Quantité réelle en grammes par 1 000 kilogrammes d'aliment d'acide arsanilique ou de 3-nitro-4-hydroxyphényl-acide arsonique si l'un ou l'autre est intentionnellement présent ou supposé présent. (8) Pourcentage réel des substances suivantes intentionnellement présentes ou supposées présentes: calcium (Ca), phosphore (P), iode (I), fer (Fe) et sel (NaCl). Nombre minimum d'unités internationales de vitamine A par kilogramme de produit, intentionnellement présente ou supposée présente. (9) Si l'aliment est destiné à l'alimentation des porcs, pourcentage réel de zinc (Zn). (10) Si l'aliment est destiné à l'alimentation des bovins, moutons ou chevaux, le pourcentage maximum de fluor (F).
3. Aliment minéral (à l'exclusion d'un tonique ou d'un fortifiant)	(1) Pourcentage réel des substances suivantes intentionnellement présentes ou supposées présentes: calcium (Ca), phosphore (P), sel (NaCl), iode (I), fer (Fe), cuivre (Cu), manganèse (Mn), zinc (Zn), magnésium (Mg) ou cobalt (Co). (2) Si l'aliment est destiné à l'alimentation des bovins, moutons ou chevaux, le pourcentage maximum de fluor (F). (3) Dans le cas d'un aliment minéral contenant des vitamines, le nombre minimum d'unités internationales de vitamine A ou de vitamine D, ou des deux, par kilogramme du produit.
4. Micro-prémélange	(1) Pourcentage réel des substances suivantes intentionnellement présentes ou supposées présentes: iode (I), fer (Fe), cobalt (Co), manganèse (Mn), zinc (Zn) ou cuivre (Cu). (2) Dans le cas d'un micro-prémélange contenant des vitamines, nombre minimum d'unités internationales de vitamine A, vitamine D ou vitamine E par kilo-

SCHEDULE I—*Cont.*

TABLE IV—*Cont.*

Feed required to be registered and requirement of guarantee.

Column I	Column II
Feed Article	Particulars of guarantee in accordance with section 22
	in B ₁₂ in micrograms per kilogram of product and the minimum number of milligrams of any other vitamin per kilogram of product.
5. Tonic or conditioner	<p>(1) Actual per cent of the following as are intentionally or purportedly present: calcium (Ca), phosphorus (P), salt (NaCl), iodine (I), iron (Fe), zinc (Zn) or copper (Cu).</p> <p>(2) If the feed is for feeding to cattle, sheep or horses, the maximum per cent of fluorine (F).</p> <p>(3) The minimum number of International Units of vitamin A, vitamin D or vitamin E per kilogram of product, vitamin B₁₂ in micrograms per kilogram of product, and the minimum number of milligrams of any other vitamin per kilogram of product.</p> <p>(4) The actual amount of each medicating ingredient.</p>
6. Vitamin premix	The amount of each vitamin, as is intentionally or purportedly present, shall be shown as the minimum number of International Units for vitamin A, vitamin D or vitamin E per kilogram of product, vitamin B ₁₂ in micrograms per kilogram of product, and the minimum number of milligrams per kilogram of product for any other vitamin.
7. A mixed feed not otherwise provided for in Table IV	Guarantees acceptable to the Director to describe the usefulness of the feed.
8. Blood meal	Minimum per cent of crude protein.
9. Feeding bone meal or any other bone product except bone char	<p>(1) Minimum per cent crude protein.</p> <p>(2) Maximum per cent of crude fat, if in excess of five per cent.</p> <p>(3) Actual per cent of phosphorus (P) and calcium (Ca).</p>
10. Dried milk or dried buttermilk	Minimum per cent of crude protein.

ANNEXE I—*Suite*

TABLEAU IV—*Suite*

Aliments devant être enregistrés et exigences de la garantie.

Colonne I	Colonne II
Aliment	Détails de la garantie en conformité de l'article 22
	gramme de produit, quantité de vitamine B ₁₂ en microgrammes par kilogramme du produit et nombre minimum de milligrammes de toute autre vitamine par kilogramme du produit.
5. Tonique ou fortifiant	<p>(1) Pourcentage réel des substances suivantes intentionnellement présentes ou supposées présentes: calcium (Ca), phosphore (P), sel (NaCl), iode (I), fer (Fe), zinc (Zn) ou cuivre (Cu).</p> <p>(2) Si l'aliment est destiné à l'alimentation des bovins, moutons ou chevaux, pourcentage maximum de fluor (F).</p> <p>(3) Nombre minimum d'unités internationales de vitamine A, vitamine D ou vitamine E par kilogramme du produit, quantité de vitamine B₁₂ en microgrammes par kilogramme du produit et nombre minimum de milligrammes de toute autre vitamine par kilogramme du produit.</p> <p>(4) Quantité réelle de chaque substance médicatrice.</p>
6. Prémélange vitaminé	La quantité de chaque vitamine intentionnellement présente ou supposée présente doit être indiquée par le nombre minimum d'unités internationales (U.I.) de vitamine A, de vitamine D ou de vitamine E par kilogramme du produit, par la quantité de vitamine B ₁₂ en microgrammes par kilogramme du produit et par le nombre minimum de milligrammes de toute autre vitamine par kilogramme du produit.
7. Mélange d'aliments non désigné autrement dans le tableau IV	Garanties acceptables par le directeur pour décrire l'utilité de l'aliment.
8. Farine de sang	Pourcentage minimum de protéine brute.
9. Farine d'os alimentaire ou tout autre produit d'os à l'exclusion du noir animal	<p>(1) Pourcentage minimum de protéine brute.</p> <p>(2) Pourcentage maximum de matière grasse brute, s'il dépasse cinq pour cent.</p> <p>(3) Pourcentage réel de phosphore (P) et de calcium (Ca.).</p>
10. Poudre de lait ou poudre de babeurre	Pourcentage minimum de protéine brute.

SCHEDULE I—Cont.

TABLE IV—Cont.

Feed required to be registered and requirement of guarantee.

Column I Feed Article	Column II Particulars of guarantee in accordance with section 22
11. Dried whey	(1) Minimum per cent of crude protein. (2) Minimum per cent of lactose.
12. Fish liver meal	(1) Minimum per cent of crude protein. (2) Minimum and maximum per cent of crude fat.
13. Fish meal or any other product (except liver meal or oil) of fish or fish waste	(1) Minimum per cent crude protein. (2) Minimum per cent crude fat (3) Maximum per cent of crude fibre, if in excess of two per cent. (4) Maximum per cent salt (NaCl).
14. Meat meal or scrap, tankage or other product of meat or meat and bone, including whale meat	(1) Minimum per cent of crude protein. (2) Maximum per cent of crude fat. (3) Maximum per cent of crude fibre, if in excess of two per cent.
15. Semi-solid milk or semi-solid buttermilk	(1) Minimum per cent of crude protein. (2) Maximum per cent of moisture.
16. Molasses	The minimum per cent of sugar expressed as invert sugar.
17. Products which are primarily a source of phosphorus or phosphorus and calcium not otherwise provided for	(1) Minimum per cent of phosphorus (P). (2) Maximum per cent of calcium (Ca) and fluorine (F).
18. Limestone marl, chalk, oyster shell, clam shell or any other material purported or commonly considered to be primarily a source of calcium or calcium and grit	(1) Minimum per cent of calcium (Ca), and calcium carbonate (CaCO ₃) respectively. (2) Maximum per cent of magnesium carbonate (MgCO ₃) if in excess of five per cent.
19. Salt or salt to which has been added one or more of the following, namely, an iodine compound, an iron compound, a copper compound, a manganese compound, a zinc compound or a cobalt compound	Minimum per cent of salt and the actual per cent of any of the following that are intentionally or purportedly present: iodine (I), iron (Fe), copper (Cu), manganese (Mn), zinc (Zn), or cobalt (Co).

ANNEXE I—Suite

TABLEAU IV—Suite

Aliments devant être enregistrés et exigences de la garantie.

Colonne I Aliment	Colonne II Détails de la garantie en conformité de l'article 22
11. Poudre de petit lait	(1) Pourcentage minimum de protéine brute. (2) Pourcentage minimum de lactose.
12. Farine de foie de poisson	(1) Pourcentage minimum de protéine brute. (2) Pourcentages minimum et maximum de matière grasse brute.
13. Farine de poisson ou tout autre produit (à l'exclusion de la farine ou de l'huile de foie) de poisson ou de déchets de poisson	(1) Pourcentage minimum de protéine brute. (2) Pourcentage minimum de matière grasse brute. (3) Pourcentage maximum de cellulose brute, s'il dépasse deux pour cent. (4) Pourcentage maximum de sel (NaCl).
14. Farine de viande ou déchets de viande, farine de viande étuvée ou tout autre produit de viande ou de viande et d'os, y compris la chair de baleine	(1) Pourcentage minimum de protéine brute. (2) Pourcentage maximum de matière grasse brute. (3) Pourcentage maximum de cellulose brute, s'il dépasse deux pour cent.
15. Lait semi-solide ou babeurre semi-solide	(1) Pourcentage minimum de protéine brute. (2) Pourcentage maximum d'humidité.
16. Mélasse	Pourcentage minimum de sucre exprimé sous forme de sucre inverti.
17. Produits qui sont surtout une source de phosphore ou de phosphore et de calcium non désignés autrement	(1) Pourcentage minimum de phosphore (P). (2) Pourcentage maximum de calcium (Ca) et de fluor (F).
18. Pierre à chaux, marne, craie, coquilles d'huîtres, coquilles de palourdes ou toute autre substance censée être ou considérée en général comme étant principalement une source de calcium, ou de calcium et de gravier	(1) Pourcentage de calcium (Ca) et de carbonate de calcium (CaCO ₃), respectivement (2) Pourcentage maximum de carbonate de magnésium (MgCO ₃), s'il dépasse cinq pour cent.
19. Sel ou sel auquel on a ajouté au moins l'une des substances suivantes: composé d'iode, composé de fer, composé de cuivre, composé de manganèse, composé de zinc ou composé de cobalt	Pourcentage minimum de sel et pourcentage réel de l'une ou l'autre des substances suivantes intentionnellement présentes ou supposées présentes: iode (I), fer (Fe), cuivre (Cu), manganèse (Mn), zinc (Zn) ou cobalt (Co).

SCHEDULE I—*Conc.*TABLE IV—*Conc.*

Feed required to be registered and requirement of guarantee.

Column I	Column II
Feed Article	Particulars of guarantee in accordance with section 22
20. Cod liver oil Blended fish oil	The minimum number of International Units of vitamin A per kilogram of product. The minimum number of International Units of vitamin D per kilogram of product.
21. Feed administered by way of injection, or feed administered forcibly through the mouth	(1) The amount of each vitamin as is intentionally or purportedly present shall be shown as the minimum number of International Units (I.U.) of vitamin A, vitamin D or vitamin E per cubic centimetre of product, vitamin B ₁₂ in micrograms per cubic centimetre of product and the minimum number of milligrams per cubic centimetre of product for any other vitamin. (2) The amount in milligrams per cubic centimetre of product, for any other feed ingredients.

Note: 1. Wherever in Column II, a per cent is to be stated, per cent means per cent by weight of the article.

SCHEDULE II

(s. 16)

TABLE I

Injurious weeds under paragraph 16(1)(a)

- 1) Cow Cockle—*Saponaria vaccaria* L.
- 2) Darnel—*Lolium temulentum* L.
- 3) False flax, flat-seeded—*Camelina dentata* Pers.
- 4) False flax, small-seeded—*Camelina microcarpa* Andry.
- 5) False flax, western—*Camelina sativa* (L.) Crantz.
- 6) Mustard, black—*Brassica nigra* (L.) Koch.
- 7) Mustard, hare's ear—*Conringia orientalis* (L.) Dumort.
- 8) Mustard, India—*Brassica juncea* (L.) Cosson.
- 9) Mustard, tumbling—*Sisymbrium altissimum* L.
- 10) Mustard, wild—*Brassica kaber* (D.C.) Wheeler.
- 11) Mustard, wormseed—*Erysimum cheiranthoides* L.
- 12) Purple cockle—*Agrostemma githago* L.
- 13) Stinkweed—*Thlaspi arvense* L.
- 14) Wild turnip—*Brassica campestris* L.

ANNEXE I—*Fin*TABLEAU IV—*Fin*

Aliments devant être enregistrés et exigences de la garantie.

Colonne I	Colonne II
Aliment	Détails de la garantie en conformité de l'article 22
20. Huile de foie de morue Huile de poisson mélangée	Nombre minimum d'unités internationales (U.I.) de vitamine A par kilogramme du produit. Nombre minimum d'unités internationales de vitamine D par kilogramme du produit
21. Aliment administré par injection, ou aliment administré de force dans l'œsophage.	(1) La quantité minimale de chaque vitamine intentionnellement ou supposément présente doit figurer en nombre d'unités internationales (U.I.) de vitamine A, de vitamine D ou de vitamine E par centimètre cube de produit, en microgrammes de vitamine B ₁₂ par centimètre cube de produit, et en milligrammes par centimètre cube de produit pour toute autre vitamine. (2) Nombre de milligrammes par cm ³ de produit, pour tout autre élément constitutif d'un aliment du bétail.

Remarque: 1. Lorsque le pourcentage doit être indiqué à la colonne II, il signifie le pourcentage, au poids, de l'aliment.

ANNEXE II

(art. 16)

TABLEAU I

Mauvaises herbes nuisibles, en vertu de l'alinéa 16(1)a)

- (1) Vaccaire—*Saponaria vaccaria* L.
- (2) Ivraie enivrante—*Lolium temulentum* L.
- (3) Caméline ou faux-lin denté—*Camelina dentata* Pers.
- (4) Caméline ou faux-lin à petits fruits—*Camelina microcarpa* Andry.
- (5) Caméline ou faux-lin cultivé—*Camelina sativa* (L.) Crantz.
- (6) Moutarde noire—*Brassica nigra* (L.) Koch.
- (7) Coringia oriental—*Conringia orientalis* (L.) Dumort.
- (8) Moutarde joncée—*Brassica juncea* (L.) Cosson.
- (9) Moutarde roulante—*Sisymbrium altissimum* L.
- (10) Moutarde sauvage—*Brassica kaber* (D.C.) Wheeler.
- (11) Vêlar giroflée—*Erysimum cheiranthoides* L.
- (12) Nielle—*Agrostemma githago* L.
- (13) Tabouret des champs—*Thlaspi arvense* L.
- (14) Navet sauvage—*Brassica campestris* L.

TABLE II

Weeds under paragraph 16(1)(h)

- (1) Bedstraw—*Galium aparine* L.
- (2) Bladder campion—*Silene cucubalus* Wibal.
- (3) Blue weed—*Echium vulgare* L.
- (4) Canada thistle—*Cirsium arvense* (L.) Scop.
- (5) Chicory—*Chicorium intybus* L.
- (6) Couch grass—*Agropyron repens* (L.) Beauv.
- (7) Cow cockle—*Saponaria vaccaria* L.
- (8) Darnel—*Lolium* spp. other than *L. perenne* L., and *L. multiflorum* Lam.
- (9) Dock—*Rumex crispus* L. and *Rumex obtusifolius* L.
- (10) Dodder—*Cuscuta* spp.
- (11) False flax, flat-seeded—*Camelina dentata* Pers.
- (12) False flax, small-seeded—*Camelina microcarpa* Andry.
- (13) False flax, western—*Camelina sativa* (L.) Crantz.
- (14) Field bindweed—*Convolvulus arvensis* L.
- (15) Field peppergrass—*Lepidium campestre* (L.) R. Br.
- (16) Flixweed—*Descurainia sophia* (L.) Wats.
- (17) Halogenon—*Halogeton glomeratus* (M. Bieb) C.A. Meyers.
- (18) Hoary alyssum—*Berteroa incana* (L.) D.C.
- (19) Hoary cress—*Cardara draba* (L.) Desv.
- (20) Horse nettle—*Solanum carolinense* L.
- (21) Lambs quarters—*Chenopodium* spp.
- (22) Leafy spurge—*Euphorbia esula* L.
- (23) Mustard, ball—*Neslia paniculata* (L.) Desv.
- (24) Mustard, black—*Brassica nigra* (L.) Koch.
- (25) Mustard, dog—*Erucastrum gallicum* (Willd.) O.E. Schultz.
- (26) Mustard, hare's ear—*Conringia orientalis* (L.) Dumort.
- (27) Mustard, Indian—*Brassica juncea* (L.) Cosson.
- (28) Mustard, tansy—*Descurainia richardsonii* (Sweet) O.E. Schultz, and *Descurainia pinnata* (Walt) Britt.
- (29) Mustard, tall hedge—*Sisymbrium loeselii* L.
- (30) Mustard, tumbling—*Sisymbrium altissimum* L.
- (31) Mustard, wild—*Brassica kaber* (D.C.) Wheeler.
- (32) Mustard, wormseed—*Erysimum cheiranthoides* L.
- (33) Night-flowering catchfly—*Silene noctiflora* L.
- (34) Ox-eye daisy—*Chrysanthemum leucanthemum* L.
- (35) Perennial sow thistle—*Sonchus arvensis* L.
- (36) Purple cockle—*Agrostemma githago* L.
- (37) Ragweed, common—*Ambrosia artemisiifolia* L.
- (38) Ragweed, great—*Ambrosia trifida* L.
- (39) Redroot pigweed—*Amaranthus retroflexus* L.
- (40) Ribgrass—*Plantago lanceolata* L.
- (41) Russian knapweed—*Centaurea repens* L.
- (42) Russian pigweed—*Axyris amaranthoides* L.
- (43) Russian thistle—*Salsola kali* L.

TABLEAU II

Mauvaises herbes selon l'alinéa 16(1)h

- (1) Gailliet gratteron—*Galium aparine* L.
- (2) Silène enflée—*Silene cucubalus* Wibal.
- (3) Vipérine—*Echium vulgare* L.
- (4) Chardon du Canada—*Cirsium arvense* (L.) Scop.
- (5) Chicorée sauvage—*Chicorium intybus* L.
- (6) Chiendent—*Agropyron repens* (L.) Beauv.
- (7) Vaccaire—*Saponaria vaccaria* L.
- (8) Ivraie—esp. de *Lolium* autres que *Lolium perenne* L. et *Lolium multiflorum* Lam.
- (9) Patience—*Rumex crispus* L. et *Rumex obtusifolius* L.
- (10) Cuscute—esp. *Cuscuta*
- (11) Caméline ou faux-lin—*Camelina dentata* Pers.
- (12) Caméline ou faux-lin à petits fruits—*Camelina microcarpa* Andry
- (13) Caméline ou faux-lin cultivé—*Camelina sativa* (L.) Crantz.
- (14) Liseron des champs—*Convolvulus arvensis* L.
- (15) Passerage des champs—*Lepidium campestre* (L.) R.Br.
- (16) Herbe de la sagesse—*Descurainia sophia* (L.) Wats.
- (17) Halogéton—*Halogeton glomeratus* (M. Bieb) C. A. Meyers
- (18) Alysse blanche—*Berteroa incana* (L.) D.C.
- (19) Passerage velu—*Cardara draba* (L.) Desv.
- (20) Morelle de la Caroline—*Solanum carolinense* L.
- (21) Chou-gras—esp. *Chenopodium*
- (22) Euphorbe feuillue—*Euphorbia esula* L.
- (23) Neslie—*Neslia paniculata* (L.) Desv.
- (24) Moutarde noire—*Brassica nigra* (L.) Koch.
- (25) Moutarde des chiens—*Erucastrum gallicum* (Willd.) O. E. Schultz.
- (26) Coringia oriental—*Conringia orientalis* (L.) Dumort.
- (27) Moutarde joncée—*Brassica juncea* (L.) Cosson.
- (28) Moutarde tanaïsie—*Descurainia richardsonii* (Sweet) O. E. Schulz, et *Descurainia pinnata* (Walt) Britt.
- (29) Sisymbre de Loeselius—*Sisymbrium loeselii* L.
- (30) Moutarde roulante—*Sisymbrium altissimum* L.
- (31) Moutarde sauvage—*Brassica kaber* (D.C.) Wheeler.
- (32) Vêlar giroflée—*Erysimum cheiranthoides* L.
- (33) Silène noctiflore—*Silene noctiflora* L.
- (34) Grande marguerite—*Chrysanthemum leucanthemum* L.
- (35) Laiteron des champs—*Sonchus arvensis* L.
- (36) Nielle—*Agrostemma githago* L.
- (37) Herbe à poux commune—*Ambrosia artemisiifolia* L.
- (38) Grande herbe à poux—*Ambrosia trifida* L.
- (39) Amarante à racine rouge—*Amaranthus retroflexus* L.
- (40) Plantain lancéolé—*Plantago lanceolata* L.
- (41) Centaurée de Russie—*Centaurea repens* L.

- (44) Stickweed—*Lappula echinata* Gilib.
- (45) Stinkweed—*Thlaspi arvense* L.
- (46) Tansy ragwort—*Senecio jacobaea* L.
- (47) Toad flax—*Linaria vulgaris* Hill.
- (48) White cockle—*Lychnis alba* Mill.
- (49) Wild carrot—*Daucus carota* L.
- (50) Wild radish—*Raphanus raphanistrum* L.
- (51) Winter cress or yellow rocket—*Barbarea* spp.
- (52) Wild turnip—*Brassica campestris* L.

- (42) Ansérine de Russie—*Axyris amaranthoides* L.
- (43) Chardon de Russie—*Salsola kali* L.
- (44) Bardanette—*Lappula echinata* Gilib.
- (45) Tabouret des champs—*Thlaspi arvense* L.
- (46) Sèneçon jacobée—*Senecio jacobaea* L.
- (47) Linaire vulgaire ou commune—*Linaria vulgaris* Hill.
- (48) Lychnide blanche—*Lychnis alba* Mill.
- (49) Carotte sauvage—*Daucus carota* L.
- (50) Ravenelle ou radis sauvage—*Raphanus raphanistrum* L.
- (51) Barbarée vulgaire ou cresson de terre—esp. *Barbarea*
- (52) Navet sauvage—*Brassica campestris* L.

SCHEDULE III

(ss. 2, 21 and 27)

NAMES AND STANDARDS FOR FEEDS

Animal Products

1. (1) *Animal Fat* is fat rendered from animal tissues, of a quality suitable for feeding, and may contain an antioxidant approved by the *Food and Drug Regulations* or by the Director, Animal Diseases Research Institute, Canada Department of Agriculture.

(2) *Animal Liver and Glandular Meal* is the product obtained by drying and grinding liver and other glandular tissue from slaughtered mammals.

(3) *Animal Liver Meal* is the product obtained by drying and grinding liver from slaughtered mammals.

(4) *Blood Meal* is ground, dried blood.

(5) *Bone Char* or *Bone Black* is the product obtained by charring bones in closed retorts.

(6) *Feeding Bone Meal* is the dried, ground product, containing not less than 10 per cent of phosphorus (P), free from objectionable odour and of a quality suitable for feeding, obtained from undecomposed bones that have been cooked to remove excess fat and meat.

(7) *Feeding Steamed Bone Meal* is the dried, ground product, containing not less than 12 per cent of phosphorus (P), free from objectionable odour and of a quality suitable for feeding, obtained from undecomposed bones that have been cooked with steam under pressure.

(8) *Feeding Tankage* is the wet-rendered or dry-rendered, or both, residues from animal or poultry tissues, suitable for feeding livestock and containing not less than 50 per cent of crude protein; it shall not contain more than 35 per cent of blood; if it is labelled with a name descriptive of its kind, composition or origin it shall correspond thereto; when wet-rendered it shall be tanked under live steam.

ANNEXE III

(art. 2, 21 et 27)

NOMS DES ALIMENTS DU BÉTAIL ET NORMES

Produits animaux

1. (1) La *graisse animale* est la graisse fondue de tissus d'animaux, d'une qualité propre à l'alimentation des animaux; elle peut contenir un antioxidant approuvé en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues*, ou par le directeur, Institut de recherches vétérinaires, ministère de l'Agriculture du Canada.

(2) La *farine de foie et de glandes d'animal* est le produit obtenu par la dessiccation et le broyage du foie et d'autres tissus glandulaires des mammifères abattus.

(3) La *farine de foie d'animal* est le produit obtenu par la dessiccation et le broyage du foie des mammifères abattus.

(4) La *farine de sang* est du sang séché et moulu.

(5) Le *noir animal* ou *os carbonisés* est le produit obtenu par la carbonisation des os dans des cornues closes.

(6) La *farine d'os alimentaire* est le produit séché et broyé, contenant au moins 10 pour cent de phosphore (P), sans mauvaise odeur et d'une qualité propre à l'alimentation des animaux, obtenu d'os non décomposés, qui ont été débarrassés par la cuisson de l'excès de graisse et de viande.

(7) La *farine d'os alimentaire autoclavée* est le produit séché et broyé, contenant au moins 12 pour cent de phosphore (P), sans mauvaise odeur, et d'une qualité propre à l'alimentation des animaux, obtenu d'os non décomposés qui ont été cuits par la vapeur sous pression.

(8) La *viande cuvée alimentaire* est le résidu de la cuisson humide ou de la cuisson à sec, ou des deux, de tissus d'animaux ou de volailles, propre à l'alimentation des bestiaux et contenant au moins 50 pour cent de protéine brute; elle ne doit pas contenir plus de 35 pour cent de sang; si elle est munie d'une étiquette portant un nom descriptif de son espèce, de sa composition ou de son origine, elle doit correspondre à cette description; dans le cas de la cuisson humide, elle doit être cuvée par la vapeur vive.

(9) *Feeding Meat and Bone Tankage* is the wet-rendered or dry-rendered, or both, residues from animal or poultry tissues suitable for feeding livestock and containing not less than 40 per cent of crude protein; it shall not contain more than 35 per cent of blood; if it is labelled with a name descriptive of its kind, composition or origin, it shall correspond thereto; when wet-rendered it shall be tanked under live steam.

(10) *Meat Meal* is the rendered residue from animal or poultry tissues, suitable for feeding livestock and containing not less than 50 per cent of crude protein, of which at least 97 per cent shall be digestible crude protein as determined by the A.O.A.C. pepsin digestion test; it shall not contain more than 5 per cent blood or more than 26 per cent total ash; when it is labelled with a name descriptive of its kind, composition or origin, it shall correspond thereto.

(11) *Meat and Bone Meal* is the rendered residue from animal or poultry tissues, suitable for feeding livestock and containing not less than 40 per cent crude protein, of which at least 97 per cent shall be digestible crude protein as determined by the A.O.A.C. pepsin digestion test; it shall not contain more than 5 per cent blood or more than 32 per cent total ash; when it is labelled with a name descriptive of its kind, composition or origin, it shall correspond thereto.

(12) *Hydrolyzed Poultry Feathers* is the product resulting from the treatment under pressure of clean, undecomposed feathers from slaughtered poultry, free of additives and accelerators. Not less than 70 per cent of its crude protein shall consist of "digestible protein".

(13) *Poultry By-Product Meal* consists of the ground, dry-rendered or wet-rendered clean parts of the carcass of slaughtered poultry, such as heads, feet, undeveloped eggs and intestines, exclusive of feathers, except in such trace amounts as might occur unavoidably in good factory practice.

Barley Products

2. (1) *Barley Feed* is the entire by-product resulting from the manufacture of pot or pearl barley from clean barley.

(2) *Barley Mixed Feed* is the entire offal from the milling of barley flour from clean barley, and is composed of barley hulls and barley middlings.

Beet Products

3. *Dried Beet Pulp* is the dried residue from sugar beets that have been cleaned and freed from crowns, leaves and dirt, and from which sugar has been extracted.

(9) *Le mélange cuvé de viande alimentaire et d'os* est le résidu de la cuisson humide ou de la cuisson à sec, ou des deux, de tissus d'animaux ou de volailles, propre à l'alimentation des bestiaux et contenant au moins 40 pour cent de protéine brute; il ne doit pas contenir plus de 35 pour cent de sang; s'il est muni d'une étiquette portant un nom descriptif de son espèce, de sa composition ou de son origine, il doit correspondre à cette description; dans le cas de la cuisson humide, il doit être cuvé par la vapeur vive.

(10) *La farine de viande* est le résidu fondu de tissus d'animaux ou de volailles propre à l'alimentation des bestiaux et contenant au moins 50 pour cent de protéine brute dont 97 pour cent au moins doit être de la protéine brute digestible déterminée par l'épreuve de digestion de pepsine de l'A.C.A.O.; elle ne doit pas contenir plus de 5 pour cent de sang ni plus de 26 pour cent de cendres totales; lorsqu'elle porte sur son étiquette un nom descriptif de son espèce, de sa composition ou de son origine, elle doit correspondre à cette description.

(11) *La farine de viande et d'os* est le résidu fondu de tissus d'animaux ou de volailles propre à l'alimentation des bestiaux et contenant au moins 40 pour cent de protéine brute dont 97 pour cent au moins doit être de la protéine brute digestible déterminée par l'épreuve de digestion de pepsine de l'A.C.A.O.; elle ne doit pas contenir plus de 5 pour cent de sang ni plus de 32 pour cent de cendres totales; lorsqu'elle porte sur son étiquette un nom descriptif de son espèce, de sa composition ou de son origine, elle doit correspondre à cette description.

(12) *Les plumes de volailles hydrolysées* sont le produit résultant du traitement sous pression de plumes propres, non décomposées provenant de volailles abattues, exempt d'adjuvants et d'accélérateurs. Au moins 70 pour cent de sa protéine brute doit être de la «protéine digestible».

(13) *La farine de sous-produits avicoles* se compose de parties propres, moulues cuites à sec ou à l'humidité provenant de la carcasse de la volaille, tels la tête, les pieds, les œufs non développés et les intestins, à l'exclusion des plumes, sauf les très faibles quantités qui se rencontrent inévitablement dans les bonnes pratiques de fabrication.

Produits de l'orge

2. (1) *Le résidu d'orge* est le sous-produit entier résultant de la fabrication de l'orge perlé ou mondé avec de l'orge propre.

(2) *Les issues d'orge* sont le résidu entier qui reste après séparation de la farine de la mouture d'orge propre; elles se composent de bale d'orge et de fines recoupes d'orge.

Produits de la betterave

3. *La pulpe séchée de betteraves* est le résidu desséché de betteraves à sucre qui ont été nettoyées et débarrassées de leurs collets, de leurs feuilles et de la terre, et dont le sucre a été extrait.

Brewers' and Distillers' Products

4. (1) *Brewers' Dried Grains* is the dried, extracted residue of barley malt or other cereal grain or grain products resulting from the manufacture of wort.

(2) *Brewers' Dried Yeast* is the dried non-fermentive non-extracted yeast obtained as a by-product in the process of brewing.

(3) *Corn Distillers' Dried Grains* is the dried residue obtained in the manufacture of alcohol and distilled liquors from corn or a grain mixture in which corn predominates.

(4) *Malt Sprouts* is the product obtained by the removal of the sprouts from malted barley together with the malt hulls, other parts of malt and foreign material unavoidably present.

(5) *Sprouts* derived from any other cereal shall be designated by the name of that cereal (e.g. *rye malt sprouts*).

(6) *Rye Distillers' Dried Grains* is the dried residue obtained in the manufacture of alcohol and distilled liquors from rye or a grain mixture in which rye predominates.

(7) *Wheat Distillers' Dried Grains* is the dried residue obtained in the manufacture of alcohol and distilled liquors from wheat, or from a grain mixture in which wheat predominates.

(8) The term "*With solubles*" may be added to the name of *Distillers' Dried Grains* that contain the major portion of the condensed screened stillage dried therewith.

(9) *Semi-Solid Distillers' Solubles* is the product obtained in the manufacture of alcohol and distilled liquors from grain or molasses by condensing to a syrupy consistency the screened stillage obtained, therefrom; when the source is indicated it shall correspond thereto.

(10) *Dried Distillers' Solubles* is the product obtained by drying *Semi-solid Distillers' Solubles*; when the source is indicated it shall correspond thereto.

Buckwheat Products

5. *Buckwheat Shorts* or *Buckwheat Middlings* are the portions of the buckwheat grain immediately inside the hull, as separated from the flour.

Cocoanut Products

6. *Cocoanut Meal* or *Copra Meal* is the ground residue after extraction of oil from the dried meat of the cocoanut.

Corn Products

7. (1) *Corn Bran* is the outer coating of the corn kernel, with little or none of the starch part of the germ.

(2) *Corn Feed Meal* is the fine particles sifted from ground or cracked corn.

Résidu de brasserie et de distillerie

4. (1) La *drêche de brasserie* est le résidu séché de malt d'orge ou d'autres grains de céréales ou produits de grains qui ont servi à la fabrication du moût.

(2) La *levure desséchée de brasserie* est la levure desséchée, non fermentative, non extraite, obtenue comme sous-produit du brassage.

(3) La *drêche de maïs* est le résidu séché du maïs ou d'un mélange de grains où le maïs prédomine et qui a servi à la fabrication d'alcool et de boissons distillées.

(4) Les *tourillons* ou *germes de malt* sont le produit obtenu par l'enlèvement des germes de l'orge maltée, ainsi que les bales et des autres parties du malt et des substances étrangères dont la présence est inévitable.

(5) Les *germes* provenant de toute autre céréale doivent être désignés par le nom de cette céréale (e.g.: *germes de malt de seigle*).

(6) La *drêche de seigle* est le résidu séché du seigle ou d'un mélange de grains où le seigle prédomine et qui a servi à la fabrication d'alcool et de boissons distillées.

(7) La *drêche de blé* est le résidu séché du blé ou d'un mélange de grains où le blé prédomine et qui a servi à la fabrication d'alcool et de boissons distillées.

(8) L'expression «*avec extraits solubles*» peut être ajoutée au nom d'une *drêche* qui contient la majeure partie de la vinasse tamisée, condensée et séchée avec la drêche.

(9) Les *extraits solubles semi-solides de distillerie* sont le produit obtenu du grain ou de la mélasse, au cours de la fabrication d'alcool et de boissons distillées, en condensant jusqu'à consistance sirupeuse la vinasse tamisée qui en provient. Lorsque la source est indiquée, ils doivent correspondre à cette indication.

(10) Les *extraits solubles desséchés de distillerie* sont le produit obtenu par la dessiccation des *extraits solubles semi-solides de distillerie*. Si la source en est indiquée, ils doivent correspondre à cette indication.

Produits du sarrasin

5. Le *petit son de sarrasin* ou les *recoupes de sarrasin* se composent de ces parties du grain de sarrasin qui se trouvent immédiatement à l'intérieur de la bale, après la séparation de la farine.

Produits de la noix de coco

6. La *farine de noix de coco* ou la *farine de copra* est le résidu moulu de l'amande séchée de la noix de coco dont l'huile a été extraite.

Produits du maïs

7. (1) Le *son de maïs* est l'enveloppe extérieure du grain de maïs, sans la partie amylacée et le germe, ou avec tout au plus une très faible quantité de ces substances.

(2) La *semoule de maïs* se compose des fines particules enlevées au tamis du maïs moulu ou concassé.

(3) *Corn Grits* or *Hominy Grits* are the fine or medium sized hard, flinty portions of sound Indian corn, with little or none of the bran or germ.

(4) *Corn Gluten Feed* is that part of commercial shelled corn that remains after extraction of the larger part of the starch and germ by the processes employed in the wet milling manufacture of corn starch or syrup; it may or may not contain either corn solubles or corn oil meal.

(5) *Corn Gluten Meal* is that part of commercial shelled corn that remains after extraction of the larger part of the starch and germ, and the separation of the bran by the processes employed in the wet-milling manufacture of corn starch or syrup; it may or may not contain either corn solubles or corn oil meal.

(6) *Hominy Feed* is a mixture of the bran, germ and starchy part of corn as produced in the manufacture of pearl hominy, hominy grits or table meal, and shall contain not less than five per cent of crude fat; when prefixed with the words "*white*" or "*yellow*", the product shall be from corn of the colour indicated.

Legume and Grass Products

8. (1) For the purposes of this section,

(a) *Legume meal* is ground unthreshed hay containing at least 75 per cent legumes and not more than 33 per cent crude fibre;

(b) *Grass meal* is ground unthreshed hay containing at least 75 per cent grasses and not more than 33 per cent crude fibre;

(c) *Legume-grass meal* is ground unthreshed hay containing at least 50 per cent legumes, at least 25 per cent grasses and not more than 33 per cent crude fibre;

(d) *Grass-legume meal* is ground unthreshed hay containing at least 50 per cent grasses, at least 25 per cent legumes and not more than 33 per cent crude fibre;

(e) *Leaf meal* is ground unthreshed hay containing at least 80 per cent leaves and not more than 18 per cent crude fibre;

(f) *Stem meal* is ground hay containing legumes, grasses and more than 33 per cent crude fibre.

(2) When a species of legume is named in lieu of the term "legume", the amount of that species in a product shall not be less than the amount of legume that is required to be present in that product.

(3) When a species of grass is named in lieu of the term "grass", the amount of that species in a product shall not be less than the amount of grass that is required to be present in that product.

(4) The term "dehydrated" may only be prefixed to the name of a ground hay product when the hay from which the product was ground was dried rapidly by artificial heat.

(3) Le *gruau de maïs* ou *gruau hominy* se compose des parties fines ou de grosseur moyenne, dures, vitreuses, du maïs sain, sans le son ni le germe, ou avec tout au plus une très faible quantité de ces substances.

(4) Le *gros gluten de maïs* est cette partie du maïs égrené qui reste après l'extraction du gros de l'amidon et des germes au moyen des procédés de mouture humide, employés dans la fabrication de l'amidon ou du sirop de maïs. Il peut contenir ou ne pas contenir des extraits solubles (vinasses) de maïs ou de tourteau de maïs.

(5) Le *fin gluten de maïs* est cette partie du maïs égrené qui reste après l'extraction du gros de l'amidon et des germes et la séparation du son au moyen des procédés de mouture humide employés dans la fabrication de l'amidon ou du sirop de maïs. Il peut contenir ou ne pas contenir des extraits solubles (vinasses) de maïs ou de tourteau de maïs.

(6) La *farine hominy* est un mélange du son, du germe et de la partie amylacée du maïs, résultant de la fabrication de l'hominy perlé, du gruau hominy ou de la semoule de table, qui doit contenir au moins cinq pour cent de matière grasse brute. Si les mots «*blanc*» ou «*jaune*» y sont ajoutés, le produit doit provenir du maïs de la couleur indiquée.

Produits de légumineuses et de graminées

8. (1) Aux fins du présent article,

a) la *farine de légumineuses* est le foin moulu, non battu, contenant au moins 75 pour cent de légumineuses et ne contenant pas plus de 33 pour cent de cellulose brute;

b) la *farine de graminées* est le foin moulu, non battu, contenant au moins 75 pour cent de graminées et ne contenant pas plus de 33 pour cent de cellulose brute;

c) la *farine de légumineuses et de graminées* est le foin moulu, non battu, contenant au moins 50 pour cent de légumineuses et au moins 25 pour cent de graminées; elle ne doit pas contenir plus de 33 pour cent de cellulose brute;

d) la *farine de graminées et de légumineuses* est le foin moulu, non battu, contenant au moins 50 pour cent de graminées, au moins 25 pour cent de légumineuses et au plus 33 pour cent de cellulose brute;

e) la *farine de feuilles* est le foin moulu, non battu, contenant au moins 80 pour cent de feuilles et au plus 18 pour cent de cellulose brute;

f) la *farine de tiges* est le foin moulu de légumineuses et de graminées contenant plus de 33 pour cent de cellulose brute.

(2) Lorsqu'une espèce de légumineuses est nommée à la place du mot «légumineuse», la quantité de cette espèce ne doit pas être inférieure à la quantité de légumineuses devant être présente dans ce produit.

(3) Lorsqu'une espèce de graminées est nommée à la place du mot «graminée», la quantité de cette espèce ne doit pas être inférieure à la quantité de graminées devant être présente dans ce produit.

(4) Le terme «déshydraté» ne peut s'ajouter au nom d'un produit de foin moulu que lorsque le foin à même lequel le produit a été moulu, a été desséché rapidement au moyen de la chaleur artificielle.

Linseed and Flax Products

9. (1) *Linseed Cake* is the residual product after the extraction of oil from commercially pure flaxseed; it shall not contain more than 0.5 per cent acid insoluble ash; when the process employed in extracting the oil is designated, it shall correspond thereto.

(2) *Linseed Meal* is ground Linseed Cake.

(3) *Ground Flaxseed* or *Flaxseed Meal* is the product obtained by grinding commercially pure flaxseed.

(4) *Unscreened Flaxseed Oil Feed Cake* is the residual product after extraction of oil from flaxseed that is not of commercial purity; when ground it shall be so designated.

(5) *Flaxseed Screenings Oil Feed* is the residual products after extraction of oil from flaxseed screenings; when ground it shall be so designated.

Marine Products

10. (1) *Fish Liver Meal* is the clean, dried, ground residue after the extraction of oil from undecomposed livers of fish.

(2) *Fish Meal* is the clean, dried, ground residue, from undecomposed whole fish or fish cuttings or both.

(3) *Fish Residue Meal* is the clean, dried, undecomposed residue from the manufacture of glue from non-oily fish.

(4) *White Fish Meal* is the clean, dried ground residue, containing not more than four per cent oil, from undecomposed, whole, non-fatty, white-fleshed fish, including cod, haddock, hake, cusk, pollock, skate and monkfish, or cuttings thereof.

(5) *Whale Meal* is the clean, dried, ground residue after the extraction of oil from undecomposed whale flesh.

(6) Any of the marine products defined in subsections (1) to (5)

(a) shall be free from any solvent;

(b) shall not contain more than four per cent salt (NaCl) unless the percentage of salt is included as a part of the name; and

(c) may be designated as to the kind or type of fish if the kind or type of fish employed in its manufacture corresponds thereto.

(7) *Condensed Fish Solubles* is the product obtained by condensing the solutions obtained from the hydraulic process of oil extraction from fish.

Oat Products

11. (1) *Oat Groats* or *Hulled Oats* are oats with the hulls removed.

Graine de lin et produits du lin

9. (1) Le *tourteau de lin* est le résidu de la graine de lin commercialement pure dont l'huile a été extraite. Il ne doit pas contenir plus de 0.5 pour cent d'acide dans la cendre insoluble. Si le procédé employé dans l'extraction de l'huile est désigné, il doit correspondre à cette désignation.

(2) La *farine de tourteau de lin* est le tourteau de lin moulu.

(3) La *graine de lin moulue* ou *farine de graine de lin* est le produit obtenu par la mouture commerciale de graine de lin pure.

(4) Le *tourteau de lin non criblé* est le résidu de l'expression, pour l'extraction de l'huile, de la graine de lin qui n'a pas une pureté commerciale. S'il est moulu, il doit être désigné comme tel.

(5) Le *tourteau de criblures de graine de lin* est le résidu des criblures de graine de lin dont l'huile a été extraite. S'il est moulu, il doit être désigné comme tel.

Produits de la mer

10. (1) La *farine de foie de poisson* est le résidu propre, séché et moulu de foies non décomposés de poissons dont l'huile a été extraite.

(2) La *farine de poisson* est le résidu propre, séché, moulu, provenant de poisson entier non décomposé ou de parties de poisson non décomposé ou des deux.

(3) La *farine de résidu de poisson* est le résidu propre, séché, non décomposé, de la fabrication de colle au moyen de poisson non huileux.

(4) La *farine de poisson blanc* est le résidu propre, séché et moulu, contenant au plus quatre pour cent d'huile, de poisson à chair blanche, entier, non décomposé, non gras, y compris la morue, l'aiglefin (haddock), la merluche, le brochet, le merlan, la raie, le moine, ou des morceaux de ces poissons.

(5) La *farine de baleine* est le résidu propre, séché, moulu, de la chair de baleine non décomposée, dont l'huile a été extraite.

(6) Tous les produits de la mer définis aux paragraphes (1) à (5)

a) ne doivent contenir aucun dissolvant;

b) ne doivent pas contenir plus de quatre pour cent de sel (NaCl) à moins que le pourcentage de sel ne fasse partie du nom; et

c) peuvent être désignés quant à l'espèce ou au type de poisson si l'espèce ou le type de poisson employé dans leur fabrication correspond à cette désignation.

(7) Les *extraits solubles condensés de poisson* sont le produit obtenu par la condensation des solutions résultant de procédé hydraulique de l'extraction de l'huile du poisson.

Produits de l'avoine

11. (1) Le *grau d'avoine* ou l'*avoine décortiquée* est l'avoine qui a été débarrassée de son écorce.

(2) *Oat Meal* or *Rolled Oats* is oat groats, or particles therefrom, obtained in the milling of table cereals and containing not more than two per cent crude fibre.

(3) *Oat Middlings* is the by-product, containing not more than four per cent crude fibre, obtained in the milling of table cereals from clean oats.

(4) *Oat Shorts* is the by-product, containing not more than seven per cent crude fibre, obtained in the milling of table cereals from clean oats.

(5) *Oat Feed* is the by-product, containing not more than 22 per cent crude fibre, obtained in the milling of table cereals or in the groating of oats from clean oats.

(6) *Oat Hulls* are the outer coverings of threshed oats and any by-product, containing more than 22 per cent crude fibre, obtained in the milling of table cereals or in the groating of oats from clean oats and shall be designated as "oat hulls".

Peanut Products

12. (1) *Peanut Cake* is the residual product after the extraction of oil from peanut kernels.

(2) *Peanut Meal* is ground peanut cake containing not more than seven per cent crude fibre.

(3) *Unhulled Peanut Meal* is the residual product after the extraction of oil from whole peanuts.

(4) *Peanut Skins* are the thin red-brown outer coverings of peanut kernels exclusive of hulls and may contain broken peanut kernels.

(5) *Ground Peanuts* are ground peanut kernels and may contain peanut skins not exceeding the proportion in which they occur naturally.

Rapeseed Meal

13. *Rapeseed Meal* is the ground residual product after extraction of oil from commercially pure rapeseed; the method of extraction shall be included as a part of the name: e.g. Solvent extracted rapeseed meal.

Rice Products

14. (1) *Rice Bran* is the pericarp or bran layer of rice, with only such quantity of hull fragments as is unavoidable in the regular milling of rice.

(2) *Rice Polish* is the finely powdered material obtained in polishing rice kernels.

(3) *Rice Feed* is the mill-run by-product obtained in the manufacture of polished rice from hulled rice, and consists of rice bran, rice polish and broken rice particles.

(2) La *farine d'avoine* ou l'*avoine roulée* est l'avoine décortiquée ou des particules d'avoine décortiquée provenant de la fabrication des céréales de table et qui ne contient pas plus de deux pour cent de cellulose brute (fibre).

(3) Les *fines recoupes d'avoine* sont le résidu de la transformation de l'avoine propre, en céréales de table, et qui ne contient pas plus de quatre pour cent de cellulose brute.

(4) Le *petit son d'avoine* est le résidu de la transformation de l'avoine propre, en céréales de table, et qui ne contient pas plus de sept pour cent de cellulose brute.

(5) Les *grosses recoupes d'avoine* sont le résidu de la transformation de l'avoine propre, en céréales de table ou en gruaud d'avoine, et qui ne contient pas plus de 22 pour cent de cellulose brute.

(6) Les *écorces d'avoine* sont les enveloppes extérieures de l'avoine battue, et tout résidu de la transformation de l'avoine propre, en céréales de table ou en gruaud d'avoine, qui contient plus de 22 pour cent de cellulose brute sera désigné «Écorces d'avoine».

Produits d'arachides

12. (1) Le *tourteau d'arachides* est le résidu des graines d'arachides dont l'huile a été extraite.

(2) La *farine de tourteau d'arachides* est le tourteau d'arachides moulu renfermant au plus sept pour cent de cellulose brute.

(3) La *farine de tourteau d'arachides non décortiquée* est le résidu d'arachides entières dont l'huile a été extraite.

(4) Les *pelures d'arachides* sont les enveloppes extérieures, minces, brun rougeâtre, des amandes d'arachides, ne comprenant pas les bales et pouvant contenir des amandes d'arachides concassées.

(5) Les *arachides moulues* sont les amandes d'arachides moulues; elles peuvent contenir des pelures d'arachides en des proportions inférieures à celles qui se présentent naturellement.

Farine de graine de navette

13. La *farine de tourteau de graine de navette* est le résidu moulu de la graine de navette commercialement pure dont l'huile a été extraite; le mode d'extraction doit faire partie du nom, e.g. farine de graine de navette d'extraction.

Produits du riz

14. (1) Le *son de riz* est le péricarpe ou la couche de son du riz, avec la quantité inévitable de fragments d'écorces résultant de la mouture régulière du riz.

(2) Les *polissures de riz* sont les substances composées de fine poudre qui résultent de la polissure du grain de riz.

(3) Les *recoupes de riz* sont le résidu de meunerie obtenu dans la transformation du riz décortiqué en riz poli, et se composant de son de riz, de polissures de riz et de fragments de riz cassé.

Rye Products

15. (1) *Rye Bran* is the coarse, outer covering of rye kernel, as separated in the usual processes, other than scouring, of flour milling.

(2) *Rye Shorts* consists of fine particles of bran, germ and a small proportion of low-grade or fibrous flour as separated in the usual processes of rye flour milling, and shall contain not more than eight per cent crude fibre.

(3) *Rye Middlings* consists of a small proportion of fine bran particles, germ and a large proportion of low-grade or fibrous flour as separated in the usual processes of rye flour milling, and shall contain not more than 4.5 per cent crude fibre.

(4) *Rye Feed* is the mill-run by-product separated in the usual processes, other than cleaning or scouring, of rye flour milling.

Sunflower Seed

16. *Sunflower Seed Meal* is the ground residual product after the extraction of oil from sunflower seeds.

Screenings and Scourings

17. (1) *No. 1 Feed Screenings* are grain screenings and

(a) shall be cool and sweet;

(b) shall contain

(i) not less than 35 per cent broken or shrunken grain or both,

(ii) not more than seven per cent crude fibre,

(iii) not more than three per cent small weed seeds, chaff, hulls and dust,

(iv) not more than six per cent small weed seeds, chaff, hulls, dust, wild and domestic mustard seed, ball mustard and rapeseed,

(v) not more than eight per cent wild oats, and

(vi) not more than seven per cent crude fibre; and

(c) may contain wild buckwheat and small portions of other seeds of less feeding value.

(2) *No. 2 Feed Screenings* are grain screenings and

(a) shall be cool and sweet;

(b) shall contain

(i) not more than three per cent small weed seeds, chaff, hulls and dust,

(ii) not more than 10 per cent small weed seeds, chaff, hulls, dust, wild and domestic mustard seed, ball mustard and rapeseed,

(iii) not more than 49 per cent wild oats, and

(iv) not more than 11 per cent crude fibre; and

(c) may contain wheat scourings.

Produits du seigle

15. (1) Le *son de seigle* est l'enveloppe grossière extérieure du grain de seigle, séparée au cours des procédés habituels de la mouture de la farine (autres que le brossage).

(2) Le *petit son de seigle* se compose de fines particules de son, du germe et d'une faible proportion de farine fibreuse ou de qualité inférieure, séparés au cours des procédés habituels de la mouture du seigle. Il ne doit pas contenir plus de huit pour cent de cellulose brute.

(3) Les *fines recoupes de seigle* se composent d'une faible proportion de fines particules de son, du germe et d'une forte proportion de farine fibreuse ou de qualité inférieure, séparés au cours des procédés habituels de la mouture du seigle. Elles ne doivent pas contenir plus de 4.5 pour cent de cellulose brute.

(4) Les *grosses recoupes de seigle* sont le résidu séparé dans les procédés habituels de la mouture du seigle, autres que le nettoyage ou le brossage.

Graine de tournesol

16. La *farine de tourteau de graine de tournesol* est le résidu moulu de la graine de tournesol dont l'huile a été extraite.

Criblures et grattures

17. (1) Les *criblures A bétail n° 1* sont des criblures de grains et

a) doivent être saines et non échauffées;

b) doivent contenir

(i) au moins 35 pour cent de grains cassés ou ratatinés ou des deux,

(ii) au plus sept pour cent de cellulose brute,

(iii) au plus trois pour cent de petites graines de mauvaises herbes, de bales, écorces et poussières,

(iv) au plus six pour cent de petites graines de mauvaises herbes, bales, écorces, poussières, graine de moutarde sauvage et domestique, neslie et graine de colza,

(v) au plus huit pour cent de folle avoine, et

(vi) au plus sept pour cent de cellulose brute; et

c) peuvent contenir du sarrasin sauvage et de petites quantités d'autres graines ayant une valeur alimentaire inférieure.

(2) Les *criblures A bétail n° 2* sont des criblures de grains et

a) doivent être saines et non échauffées;

b) doivent contenir

(i) au plus trois pour cent de petites graines de mauvaises herbes, bales, écorces et poussières,

(ii) au plus 10 pour cent de petites graines de mauvaises herbes, bales, écorces, poussières, graine de moutarde sauvage et domestique, neslie et graine de colza,

(iii) au plus 49 pour cent de folle avoine, et

(iv) au plus 11 pour cent de cellulose brute; et

c) peuvent contenir des grattures de blé.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "small weed seeds" means weeds capable of passing through a round perforation having a diameter of 1.75 millimetres.

(4) *Uncleaned Screenings* are grain screenings excluded from the preceding grades or classes because of the content of weed seeds, chaff or dust but containing at least 35 per cent of material that, if separated, would be classified as No. 1 Feed Screenings.

(5) *Refuse Screenings* shall include all classes of grain screenings excluded from the preceding grades because of the content of weed seeds, chaff or dust.

(6) Whole (unground) screenings, when sold under a certificate of grade issued by an inspector appointed under the provisions of the *Canada Grain Act* may bear the grade designation indicated in that certificate.

(7) Screenings from small seeds, such as clovers and grasses, may be classified according to the crop seed from which they were obtained.

(8) *Scourings* consist of such portions of the cuticle, brush, white caps and other materials as are separated from grain in the usual commercial process of scouring.

Soybean Products

18. (1) *Soybean Cake* or *Soybean Chips* or *Soybean Flakes* is the residual product after extraction of oil from soybeans.

(2) *Soybean Meal* is ground soybean cake or ground soybean chips or ground soybean flakes.

(3) *Soybean Mill Feed* is the by-product resulting from the manufacturing of soybean flour or grits and is composed of soybean hulls and the offal from the tail of the mill; it shall contain not less than 13 per cent crude protein and not more than 32 per cent crude fibre.

(4) *Heat Processed Soybeans* is the product resulting from heating whole soybeans without removing any of the component parts; it may be ground, pelleted, flaked or powdered.

Vitamin Products

19. (1) *Cod Liver Oil* is the oil obtained from the livers of the cod family including cod, haddock, hake, cusk and pollock.

(2) *Blended Fish Oil* means a blend of oil from two or more kinds of fish.

(3) *Vitamin A Feeding Oil*, *Vitamin D Feeding Oil* or *Vitamin A and D Feeding Oil* is either fish oil or fish liver oil or a blend of two or more of the following, one of which must be an oil: vitamin A, vitamin D, fish oil, fish liver oil, marine animal oil or edible vegetable oil. The product shall contain not less than 849,200 International Units of vitamin A, and 84,920 International Units of vitamin D per kilogram, when such vitamins are indicated or implied.

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), les «petites graines de mauvaises herbes» sont celles qui, au criblage, peuvent passer à travers des perforations rondes de 1,75 millimètres de diamètre.

(4) Les *criblures non nettoyées* se composent de criblures de grain exclues des catégories ou des qualités qui précèdent à cause de leur teneur en graines de mauvaises herbes, en bales ou en poussières, mais contenant au moins 35 pour cent de matières qui, si elles étaient séparées, seraient classées «criblures A bétail n° 1».

(5) Les *criblures de rebut* se composent de toutes les catégories de criblures de grain exclues des catégories précédentes à cause de leur teneur en graines de mauvaises herbes, en bales ou en poussières,

(6) Les criblures entières (non moulues), vendues en vertu d'un certificat de catégorie délivré par un inspecteur nommé sous le régime de la *Loi sur les grains du Canada*, peuvent porter la désignation de catégorie indiquée dans ce certificat.

(7) Les criblures de petites graines, telles que les graines de trèfle et de graminées, peuvent être classées d'après les graines de semence de la culture dont elles sont le résidu.

(8) Les *grattures* se composent de ces parties de la cuticule, de la brosse, de la calotte blanche et de toutes les autres matières séparées du grain au cours du procédé habituel du brossage.

Produits du soja

18. (1) Le *tourteau de soja* est le résidu du soja dont l'huile a été extraite.

(2) La *farine de tourteau de soja* est le tourteau de soja moulu.

(3) Les *issues de mouture de soja* sont le sous-produit résultant de la fabrication de la farine ou du grua de soja et se composent d'écorces de soja et des déchets finals du moulin. Elles doivent contenir au moins 13 pour cent de protéine brute et au plus 32 pour cent de cellulose brute.

(4) Le *soja traité à la chaleur* est le produit du chauffage du soja entier sans l'enlèvement d'aucune des parties constituantes. Il peut être moulu, en granulé, en flocons ou en poudre.

Produits vitaminés

19. (1) L'*huile de foie de morue* est l'huile obtenue des foies de poisson de la famille des morues, y compris la morue, l'aiglefin, la merluche, le brosme et le merlan.

(2) L'*huile mélangée de poisson* signifie un mélange d'huile provenant d'au moins deux espèces de poisson.

(3) L'*huile alimentaire avec vitamine A*, l'*huile alimentaire avec vitamine D* ou l'*huile alimentaire avec vitamines A et D* est soit de l'huile de poisson ou de l'huile de foie de poisson, soit un mélange d'au moins deux des substances suivantes, dont l'une doit être de l'huile: vitamine A, vitamine D, huile de poisson, huile de foie de poisson, huile d'animal de mer ou huile végétale comestible. Le produit doit contenir au moins 849,200 unités internationales (U.I.) de vitamine A et 84,920 unités internationales (U.I.) de vitamine D par kilogramme,

(4) *Vitamin A Supplement, Vitamin D Supplement or Vitamin A and D Supplement* is a feeding material used for its vitamin A and vitamin D activity. It shall contain not less 849,200 International Units (I.U.) of vitamin A and 84,920 International Units (I.U.) of vitamin D per kilogram when such vitamins are indicated or implied.

(5) “*Fortified*” or other term of like purport may be applied to a vitamin product if it is guaranteed to contain per kilogram not less than 1,496,000 International Units of vitamin D and 9,988,000 International Units of vitamin A, when such vitamins are indicated or implied.

Wheat Products

20. (1) *Bran* is the coarse, outer covering of the wheat kernel as separated in the usual processes, other than scouring, of flour milling.

(2) *Shorts* consists of fine bran particles, germ and a small proportion of low grade or fibrous flour as separated in the usual processes of wheat flour milling and containing not more than eight per cent fibre.

(3) *Middlings* consist of a small proportion of fine bran particles, germ and a large proportion of low-grade or fibrous flour as separated in the usual processes of wheat flour milling and shall not contain more than 4.5 per cent fibre.

(4) *Feed Flour* consists of wheat starch and gluten with a very small proportion of fine bran particles and germ as separated in the usual processes of wheat flour milling and shall not contain more than two per cent fibre.

(5) *Wheat Germ* is the embryo together with not more than 25 per cent other parts of the wheat kernel and not more than 2.5 per cent fibre.

Miscellaneous Products

21. (1) *Defluorinated Phosphate* is calcined, fused or precipitated calcium phosphate (rock phosphate or bone phosphate) containing not more than one part of fluorine (F) to 100 parts of phosphorus (P).

(2) *Dried Fermentation Solubles* is the product obtained by drying the liquid by-product resulting from the action of the ferment on the basic medium of grain, molasses, whey or other material; when the source is indicated it shall correspond thereto.

(3) *Cane Molasses* is the by-product obtained in the process of manufacturing sugar from sugar cane and shall contain not less than 48 per cent sugar expressed as invert sugar or dextrose.

lorsque la présence de ces vitamines est indiquée ou sous-entendue.

(4) Le *complément vitaminé A*, le *complément vitaminé D* ou le *complément vitaminé A et D* est un produit alimentaire utilisé pour son activité vitaminique, vitamine A et vitamine D. Il doit contenir au moins 849,200 unités internationales (U.I.) de vitamine A et 84,920 unités internationales (U.I.) de vitamine D par kilogramme, lorsque la présence de ces vitamines est indiquée ou sous-entendue.

(5) Le mot «*Fortifié*» ou tout autre terme de portée analogue peut être appliqué à un produit vitaminé s’il est garanti que ce dernier contient, par kilogramme, au moins 1,496,000 unités internationales (U.I.) de vitamine D et 9,988,000 unités internationales de vitamine A, lorsque la présence de ces vitamines est indiquée ou sous-entendue.

Produits du blé

20. (1) Le *son* est l’enveloppe grossière extérieure de l’amande du blé, séparée au cours des procédés habituels de la mouture (autres que le broissage).

(2) Le *gru rouge* se compose de fins fragments de son, de germe et d’une faible proportion de farine fibreuse ou de qualité inférieure, séparés au cours de procédés habituels de la mouture du blé, et contenant au plus huit pour cent de cellulose.

(3) Le *gru blanc* se compose d’une faible proportion de fins fragments de son, de germe et d’une forte proportion de farine fibreuse ou de qualité inférieure, séparés au cours de procédés habituels de la mouture du blé et ne doit pas contenir plus de 4.5 pour cent de cellulose.

(4) La *farine à bétail* se compose de l’amidon et du gluten du blé ainsi que d’une faible proportion de fins fragments de son et de germe, séparés au cours des procédés habituels de la mouture du blé et ne doit pas contenir plus de deux pour cent de cellulose.

(5) Le *germe de blé* est l’embryon du blé avec au plus 25 pour cent d’autres parties de l’amande du blé et contenant au plus 2.5 pour cent de cellulose.

Produits divers

21. (1) Le *phosphate défluoré* est le phosphate de calcium calciné, fondu ou précipité (phosphate minéral ou phosphate d’os) ne contenant pas plus d’une partie de fluor (F) par 100 parties de phosphore (P).

(2) Les *produits de fermentation solubles desséchés* sont le produit obtenu par la dessiccation du sous-produit liquide résultant de l’action du ferment sur l’élément fondamental du grain, de la mélasse, du petit-lait ou d’autres substances. Si la source en est indiquée, ils doivent correspondre à cette indication.

(3) La *mélasse de canne* est le sous-produit obtenu au cours de la fabrication du sucre à partir de canne à sucre et qui contient au moins 48 pour cent de sucre, exprimé en sucre inverti ou dextrose.

(4) *Beet Molasses* is a by-product obtained in the process of manufacturing sucrose from sugar beets and shall contain not less than 48 per cent total sugars expressed as invert sugar.

(5) *Mustard Seed Meal* is the ground residual product after extracting oil from commercially pure mustard seed.

(4) La *mélasse de betterave* est le sous-produit de la fabrication de sucrose à partir de betteraves à sucre. Elle doit contenir au moins 48 pour cent de sucres totaux exprimés en sucre inverti.

(5) La *farine de tourteau de graine de moutarde* est le résidu moulu de la graine de moutarde commercialement pure dont l'huile a été extraite.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 666

FERTILIZERS ACT

Fertilizers Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REGULATION AND CONTROL OF AGRICULTURAL FERTILIZERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Fertilizers Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Fertilizers Act*; (*Loi*)
- “available” or “soluble” means soluble by the methods of analysis referred to in section 23; (*assimilable* or *soluble*)
- “brand” means any distinctive mark or trade name, other than a name or grade required by these Regulations, applied by the manufacturer, registrant or vendor to a fertilizer or supplement to distinguish it from any other fertilizer or supplement; (*marque*)
- “customer-formula fertilizer” means a fertilizer prepared in accordance with a written formula that sets forth the name, amount and analysis of each ingredient, the fertilizer grade of the total mixture and the signature of the person for whose use for fertilizing purposes it has been prepared; (*engrais préparé d’après la formule du client*)
- “Director” means the Director of the Plant Products Division; (*directeur*)
- “fertilizer-pesticide” means any fertilizer that contains a pesticide; (*engrais-antiparasitaire*)
- “fineness”, in respect of any substance, means the percentage of that substance passing through a sieve containing 10,000 openings of equal size to the square inch, the openings of which are square and are each 149 microns in width; (*finesse*)
- “grade” means the percentage content of total nitrogen, available phosphoric acid and soluble potash stated in that sequence; (*catégorie*)
- “lesser plant nutrient” means any plant nutrient other than nitrogen, phosphorus and potassium; (*principe nutritif secondaire*)
- “major plant nutrient” means nitrogen (N), phosphoric acid (P_2O_5) or potash (K_2O); (*principe nutritif principal*)
- “mixed fertilizer” includes all fertilizers other than fertilizers consisting of a single material or one chemical compound; (*engrais mélangé*)
- “nitrogen” means elemental nitrogen (N); (*azote*)

CHAPITRE 666

LOI SUR LES ENGRAIS CHIMIQUES

Règlement sur les engrais

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION ET LE CONTRÔLE DES ENGRAIS AGRICOLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les engrais*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «acide phosphorique» signifie pentoxyde de phosphore (P_2O_5); (*phosphoric acid*)
- «antiparasitaire» signifie un produit antiparasitaire défini dans la *Loi sur les produits antiparasitaires*; (*pesticide*)
- «assimilable» ou «soluble» signifie soluble selon les méthodes d’analyse prescrites à l’article 23; (*available* ou *soluble*)
- «azote» signifie l’azote élémentaire (N); (*nitrogen*)
- «azote insoluble dans l’eau» signifie de l’azote insoluble dans de l’eau lorsqu’il est analysé au moyen de la méthode d’analyse dont il est question à l’article 23; (*water-insoluble nitrogen*)
- «catégorie» signifie la teneur en pourcentage d’azote total, d’acide phosphorique assimilable et de potasse soluble, indiquée dans l’ordre donné; (*grade*)
- «connaissance» signifie une facture accompagnant une expédition d’engrais ou de compléments; (*shipping bill*)
- «directeur» signifie le directeur de la Division des produits végétaux; (*Director*)
- «Division des produits végétaux» signifie la Division des produits végétaux, Direction de la production et des marchés, ministère de l’Agriculture du Canada; (*Plant Products Division*)
- «échantillon» signifie un échantillon de l’engrais ou du complément prélevé par un inspecteur; (*sample*)
- «engrais-antiparasitaire» signifie tout engrais contenant un produit antiparasitaire; (*fertilizer-pesticide*)
- «engrais mélangé» comprend tous les engrais autres que les engrais renfermant un seul composant ou un seul composé chimique; (*mixed fertilizer*)
- «engrais préparé d’après la formule du client» signifie un engrais préparé selon une formule écrite qui énumère le nom, la quantité et l’analyse de chaque composant, la catégorie d’engrais du mélange total et porte la signature de la personne pour laquelle il a été préparé et qui doit l’utiliser pour fins de fertilisation; (*customer-formula fertilizer*)

“organic matter” means that substance of animal or vegetable origin remaining after removal of the moisture and total ash fractions; (*matière organique*)

“per cent” means per cent by weight; (*pour cent*)

“pesticide” means a pest control product as defined in the *Pest Control Products Act*; (*antiparasitaire*)

“phosphoric acid” means phosphorus pentoxide (P_2O_5); (*acide phosphorique*)

“Plant Products Division” means the Plant Products Division of the Production and Marketing Branch of the Department of Agriculture; (*Division des produits végétaux*)

“potash” means potassium oxide (K_2O); (*potasse*)

“registrant” means a person who has been issued a certificate of registration under subsection 5(5); (*inscrit*)

“sample” means a sample of fertilizer or supplement taken by an inspector; (*échantillon*)

“shipping bill” means a bill accompanying a shipment of fertilizer or supplement; (*connaissance*)

“specialty fertilizer” means a fertilizer recommended for use on household plants, urban gardens, lawns or golf courses and not represented for farm use; (*engrais spécial*)

“water-insoluble nitrogen” means nitrogen insoluble in water when analysed by the method of analysis referred to in section 23. (*azote insoluble dans l'eau*)

Exemptions

3. The following fertilizers and supplements are exempt from the Act and these Regulations:

- products that are sold for the correction of soil acidity only and comply with section 11;
- animal and vegetable manures that are sold in their natural condition and comply with section 11;
- fertilizers and supplements that are intended for export and labelled accordingly;
- fertilizer materials such as rock phosphate that are sold for manufacturing purposes only and require further treatment before sale to the user thereof;
- supplements that are sold for manufacturing purposes only; and
- fertilizers, other than fertilizer-pesticides, and supplements imported for direct application to the soil by the importer and not for sale in Canada.

Registration

4. (1) Subject to subsection (2), fertilizer-pesticides shall be registered.

(2) A customer-formula fertilizer, which contains a pesticide that is suitable for registration, is not required to be registered if the manufacturer, within 24 hours of the sale of such fertilizer, supplies a district office of the Plant Products Division with a copy of the label relating to that fertilizer and

«engrais spécial» signifie un engrais recommandé pour les plantes de maison, les jardins urbains, les pelouses ou les terrains de golf, et non indiqué pour emploi dans une exploitation agricole; (*specialty fertilizer*)

«finesse» appliquée à une substance quelconque signifie la quantité en pourcentage de cette substance susceptible de passer à travers un tamis contenant 10,000 ouvertures de même dimension au pouce carré, ces ouvertures devant être carrées et ayant une largeur de 149 microns chacune; (*fineness*)

«inscrit» signifie une personne à laquelle on a délivré un certificat d'enregistrement en vertu du paragraphe 5(5); (*registrant*)

«Loi» signifie la *Loi sur les engrais chimiques*; (*Act*)

«marque» signifie toute marque ou tout nom de commerce distinctif, autre que la catégorie ou le nom requis par le présent règlement, donnés par le fabricant, l'inscrit ou le vendeur à un engrais ou à un complément en vue de le distinguer de tout autre engrais ou complément; (*brand*)

«matière organique» signifie la substance d'origine animale ou végétale qui reste après l'enlèvement de l'humidité et des fractions totales de matières minérales; (*organic matter*)

«potasse» signifie oxyde de potassium (K_2O); (*potash*)

«pour cent» signifie le pourcentage, au poids; (*per cent*)

«principe nutritif principal» signifie azote (N), acide phosphorique (P_2O_5) ou potasse (K_2O); (*major plant nutrient*)

«principe nutritif secondaire» signifie tout principe nutritif autre que l'azote, le phosphore et le potassium. (*lesser plant nutrient*)

Exemptions

3. Les engrais et compléments suivants sont exempts des dispositions de la Loi et du présent règlement:

- produits vendus pour la correction de l'acidité du sol seulement et qui répondent aux exigences de l'article 11;
- fumier et engrais végétaux vendus à leur état naturel et qui répondent aux exigences de l'article 11;
- engrais et compléments destinés à l'exportation et étiquetés à cette fin;
- produits d'engrais comme le phosphate minéral vendus pour fins de fabrication seulement et qui exigent un traitement supplémentaire avant la vente à l'utilisateur;
- compléments vendus pour fins de fabrication seulement; et
- engrais, autres que les engrais-antiparasitaires, et compléments importés pour l'application directe sur le sol par l'importateur et non en vue de la vente par ce dernier.

Enregistrement

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) les engrais-antiparasitaires doivent être enregistrés.

(2) Il n'est pas nécessaire d'enregistrer un engrais préparé d'après la formule du client et contenant un antiparasitaire admissible à l'enregistrement si le fabricant fournit au bureau régional de la Division des produits végétaux, dans les 24 heures qui suivent la vente d'un tel engrais, une copie de

the name and address of the person who is to use that fertilizer for fertilizing purposes.

5. (1) A person who wishes to register a fertilizer that is required to be registered under these Regulations, shall make an application to the Minister on a form prescribed by him and shall supply the following information relating to that fertilizer:

- (a) the name and address of the manufacturer, the registrant and the resident agent, where applicable;
- (b) the name and address that is to be set out on the label as required by paragraph 16(1)(a);
- (c) the name or grade;
- (d) the brand, if any;
- (e) a guaranteed analysis as prescribed in section 15;
- (f) the name of each ingredient;
- (g) three copies of the label or proposed label; and
- (h) such other information as the Minister may require.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be accompanied by a fee of \$25, which shall be refunded to the applicant if a certificate of registration is not issued.

(3) An application referred to in subsection (1) shall be signed by the applicant or his agent.

(4) Where an applicant for registration is not resident in Canada, his application for registration shall be signed by his representative or agent who shall be permanently resident in Canada and who shall give an undertaking to the Minister, in a form satisfactory to the Minister, that he will accept responsibility for any failure, with respect to the registered fertilizer, to comply with the provisions of the Act and these Regulations and the *Pest Control Products Act* and regulations made thereunder.

(5) Where the Minister receives an application referred to in subsection (1) and is satisfied that the fertilizer for which registration is sought complies with the Act and these Regulations, he shall issue a certificate of registration to the applicant and assign a registration number to the fertilizer.

(6) Every certificate of registration issued under these Regulations after June 30, 1969 shall remain in force for a period of four years commencing on July 1st immediately following the date of issue, unless that certificate is sooner cancelled or suspended pursuant to section 8.

6. A fertilizer that is not required to be registered shall not be registered.

7. No change in the brand, chemical composition or ingredients of a fertilizer that is required to be registered shall be made without the written approval of the Director.

8. (1) Subject to this section, the Minister may cancel or suspend the certificate of registration in respect of any fertilizer if he believes on reasonable grounds that with respect to that fertilizer there has been a violation of the Act or these

l'étiquette se rapportant à cet engrais et comprenant le nom et l'adresse de la personne qui doit l'utiliser pour fins de fertilisation.

5. (1) Toute personne désirant enregistrer un engrais dont l'enregistrement est requis en vertu du présent règlement doit présenter une demande au Ministre sur une formule prescrite par lui et fournir les renseignements suivants au sujet de cet engrais:

- a) le nom et l'adresse du fabricant, de l'inscrit et de l'agent résidant, le cas échéant;
- b) le nom et l'adresse qui doivent figurer sur l'étiquette en conformité de l'alinéa 16(1)a);
- c) le nom ou la catégorie;
- d) la marque, le cas échéant;
- e) une analyse garantie, comme il est spécifié à l'article 15;
- f) le nom de chaque composant;
- g) trois copies de l'étiquette ou du projet d'étiquette; et
- h) tous les autres renseignements que peut exiger le Ministre.

(2) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être accompagnée d'un droit de \$25, remboursable au requérant si un certificat d'enregistrement n'est pas délivré.

(3) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être signée par le requérant ou par son agent.

(4) Lorsque le requérant d'enregistrement ne réside pas au Canada, sa demande d'enregistrement doit être signée par son représentant ou son agent qui doit résider en permanence au Canada et qui doit remettre au Ministre une déclaration, selon une formule agréée par ce dernier, en vertu de laquelle le représentant ou l'agent consent à se tenir responsable de la non-conformité de l'engrais enregistré aux dispositions de la Loi et du présent règlement et de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et du règlement visant son application.

(5) Lorsque le Ministre reçoit la demande dont il est question au paragraphe (1) et est convaincu que l'engrais pour lequel l'enregistrement est demandé répond aux dispositions de la Loi et du présent règlement, il délivrera un certificat d'enregistrement au requérant et attribuera un numéro d'enregistrement à l'engrais.

(6) Tout certificat d'enregistrement délivré en vertu du présent règlement après le 30 juin 1969 demeurera en vigueur durant une période de quatre ans à compter du 1^{er} juillet suivant immédiatement la date de la délivrance, à moins que ce certificat ne soit annulé ou suspendu plus tôt conformément à l'article 8.

6. Un engrais dont l'enregistrement n'est pas requis ne doit pas être enregistré.

7. Aucun changement de la marque, de la composition chimique ou des composants d'un engrais devant être enregistré ne doit être effectué sans l'approbation écrite du directeur.

8. (1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut annuler ou suspendre le certificat d'enregistrement à l'égard d'un engrais s'il croit raisonnablement qu'il y a eu, à l'égard de cet engrais, infraction de la Loi ou du présent règlement ou de

Regulations, or the *Pest Control Products Act* or regulations made thereunder.

(2) Where the Minister intends to cancel or suspend a certificate of registration, he shall forward to the registrant by registered mail a notice stating that the certificate will be cancelled or suspended unless, within 30 days from the date of mailing such notice, the registrant notifies the Minister that he wishes to have an opportunity to be heard respecting the proposed cancellation or suspension.

(3) Where a registrant who has received a notice referred to in subsection (2) notifies the Minister that he wishes to have an opportunity to be heard, the Minister shall notify the registrant by registered mail of the time and place of a hearing to determine whether the registrant's certificate of registration shall be cancelled or suspended, which hearing shall be held within 30 days from the date upon which the Minister receives notice that the registrant wishes to have an opportunity to be heard.

(4) Where a registrant who has received a notice referred to in subsection (2) fails to notify the Minister that he wishes to have an opportunity to be heard or fails to satisfy the Minister that his certificate of registration should not be cancelled or suspended, the Minister may cancel or suspend that certificate.

9. A fertilizer-pesticide registered pursuant to the Act that contains a pesticide acceptable for registration pursuant to the *Pest Control Products Act* shall be deemed to be registered pursuant to the *Pest Control Products Act*.

Standards

10. (1) Every mixed fertilizer containing nitrogen, phosphorus or potassium except

- (a) a customer-formula fertilizer,
- (b) a specialty fertilizer, or
- (c) a fertilizer, the ingredients of which contain
 - (i) at least 50 per cent animal or vegetable origin supplying 25 per cent of the nitrogen in the mixture in a water-insoluble form, and
 - (ii) at least 18 per cent major plant nutrients combined,

shall have a total content of not less than 24 per cent of the major plant nutrients combined.

(2) The chlorine (Cl) content of a fertilizer recommended for tobacco shall not exceed

- (a) three per cent in the case of a fertilizer containing 30 per cent or less of the major plant nutrients combined; or
- (b) four per cent in the case of a fertilizer containing more than 30 per cent of the major plant nutrients combined.

(3) Where lesser plant nutrients other than calcium, magnesium and sulphur are intentionally incorporated in a mixed fertilizer or are represented to be contained therein, that fertilizer shall only be eligible for registration or sale if, in the opinion of the Minister, such plant nutrients are in sufficient quantity, but not at toxic levels, for the purpose or purposes indicated on the label or in representations made in respect of that fertilizer.

la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou du règlement établi pour son application.

(2) Lorsque le Ministre a l'intention d'annuler ou de suspendre un certificat d'enregistrement, il doit envoyer à l'inscrit par courrier recommandé un avis indiquant que le certificat sera annulé ou suspendu à moins que, dans les 30 jours qui suivent la date de l'envoi de cet avis par la poste, l'inscrit n'avise le Ministre qu'il désire avoir l'occasion d'être entendu relativement à l'annulation ou à la suspension proposée.

(3) Lorsqu'un inscrit qui a reçu l'avis dont il est question au paragraphe (2) avise le Ministre qu'il désire avoir l'occasion d'être entendu, le Ministre informera l'inscrit par courrier recommandé de la date et du lieu de l'audience en vue de déterminer si le certificat d'enregistrement de l'inscrit doit être annulé ou suspendu; l'audience doit être tenue dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le Ministre reçoit l'avis signalant que l'inscrit désire avoir l'occasion d'être entendu.

(4) Lorsqu'un inscrit qui a reçu l'avis dont il est question au paragraphe (2) n'avise pas le Ministre qu'il désire avoir l'occasion d'être entendu ou ne réussit pas à convaincre le Ministre que son certificat d'enregistrement ne doit pas être annulé ou suspendu, le Ministre peut annuler ou suspendre ce certificat.

9. Un engrais-antiparasitaire enregistré en vertu de la Loi et qui contient un antiparasitaire enregistrable en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sera censé être enregistré en vertu de cette loi.

Normes

10. (1) Tout engrais mélangé contenant de l'azote, du phosphore ou du potassium, sauf

- a) un engrais préparé d'après la formule du client,
- b) un engrais spécial, ou
- c) un engrais dont les composants sont dans une proportion
 - (i) d'au moins 50 pour cent d'origine animale ou végétale et fournissent 25 pour cent de l'azote dans le mélange sous forme insoluble dans l'eau, et
 - (ii) contiennent au moins 18 pour cent de principes nutritifs principaux combinés,

doit avoir une teneur totale non inférieure à 24 pour cent de principes nutritifs principaux combinés.

(2) La teneur en chlore (Cl) d'un engrais recommandé pour le tabac ne doit pas dépasser

- a) trois pour cent dans le cas d'un engrais contenant 30 pour cent ou moins des principes nutritifs principaux combinés; ou
- b) quatre pour cent dans le cas d'un engrais contenant plus de 30 pour cent des principes nutritifs principaux combinés.

(3) Lorsque des principes nutritifs secondaires autres que le calcium, le magnésium et le soufre ont été intentionnellement incorporés dans un engrais mélangé ou sont censés y être contenus, cet engrais ne saurait être enregistré ou être vendu que si, de l'avis du Ministre, ces principes nutritifs sont présents en quantité suffisante, mais non à des niveaux toxiques pour la fin ou les fins indiquées sur l'étiquette ou dans les mentions relatives à cet engrais.

11. (1) A fertilizer or supplement shall not contain
- (a) any material in quantities likely to be generally detrimental or seriously injurious to vegetation (except weeds), domestic animals or public health when used according to directions; or
 - (b) any material that would, when applied in amounts commonly used or as specified in the directions for use, leave in the tissues of a plant a residue of a poisonous or harmful substance contrary to paragraph 4(a) of the *Food and Drugs Act*.
- (2) A fertilizer or supplement shall have such chemical and physical composition as to be efficacious for every purpose for which it is represented or sold.

12. Every fertilizer or supplement sold or imported under a name set forth in Schedule II shall meet the standards provided in the definition of that fertilizer or supplement set forth in that Schedule.

13. (1) Every mixed fertilizer containing two or more major plant nutrients shall have a combined nutrient level, determined on the basis of an analysis of that fertilizer made by an analyst, equal to or greater than the combined nutrient level determined from the guaranteed analysis shown on the label of that fertilizer when each combined nutrient level is computed in accordance with subsection (2).

(2) Each combined nutrient level shall be determined by adding the amount of total nitrogen multiplied by 2.5, the amount of available phosphoric acid multiplied by 2.0 and the amount of soluble potash.

14. (1) In any mixed fertilizer the amount by which a major plant nutrient listed in Column I of Table I of Schedule I may be less than the guaranteed amount of the nutrient referred to in Column II thereof is as set out therefor in Column III thereof.

(2) In any fertilizer the amount by which a lesser plant nutrient or pesticide listed in Column I of Table II of Schedule I may vary from the guaranteed amount of the nutrient or pesticide referred to in Column II thereof is as set out therefor in Column III thereof.

Guaranteed Analysis

15. Subject to subsections 16(4) and (5), for purposes of labelling and registration, the guaranteed analysis of a fertilizer shall include,
- (a) in respect of each fertilizer, the minimum amount of total nitrogen, available phosphoric acid and soluble potash expressed in per cent,
 - (b) in respect of each mixed fertilizer, other than customer-formula fertilizers and fertilizers represented for daily feeding and not for further dilution, the minimum amount of total nitrogen, available phosphoric acid and soluble potash expressed in per cent in whole numbers only,
 - (c) in respect of each fertilizer, the minimum amount of calcium, magnesium and sulphur expressed in per cent on the elemental basis,

11. (1) un engrais ou un complément ne doit pas contenir
- a) un composant en des quantités pouvant être généralement nuisibles à la végétation (sauf les mauvaises herbes), aux animaux domestiques ou à la santé publique lorsqu'il est utilisé selon le mode d'emploi; ni
 - b) un composant qui, lorsqu'il est appliqué dans les quantités généralement utilisées ou selon le mode d'emploi, laisse dans les tissus d'une plante un résidu d'une substance toxique ou nuisible contrairement à l'alinéa 4a) de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- (2) Un engrais ou un complément doit avoir la composition chimique et physique qui le rende efficace pour toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu.

12. Tout engrais ou complément vendu ou importé sous un nom énuméré à l'annexe II doit répondre aux normes prévues dans la définition de cet engrais ou de ce complément donnée dans cette annexe.

13. (1) Tout engrais mélangé contenant au moins deux principes nutritifs principaux doit avoir un niveau de principes nutritifs combiné, déterminé d'après l'analyse de cet engrais effectuée par un analyste, égal ou supérieur au niveau combiné de principes nutritifs déterminé d'après l'analyse garantie figurant sur l'étiquette de cet engrais lorsque chaque niveau combiné de principes nutritifs est calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Chaque niveau combiné de principes nutritifs doit être déterminé en additionnant la quantité d'azote total multipliée par 2.5, la quantité d'acide phosphorique assimilable multipliée par 2.0 et la quantité de potasse soluble.

14. (1) Dans tout engrais mélangé, la différence, en moins, entre un principe nutritif principal indiqué à la colonne I du tableau I de l'annexe I et la quantité garantie du principe nutritif figurant à la colonne II de ce tableau est celle qui figure à la colonne III du même tableau.

(2) Dans tout engrais, la variation entre un principe nutritif secondaire ou un antiparasitaire indiqué à la colonne I du tableau II de l'annexe I et la quantité garantie du principe nutritif ou de l'antiparasitaire figurant à la colonne II de ce tableau est celle qui figure à la colonne III du même tableau.

Analyse garantie

15. Sous réserve des paragraphes 16(4) et (5), pour fins d'étiquetage et d'enregistrement, l'analyse garantie d'un engrais doit comprendre,
- a) relativement à chaque engrais, la quantité minimale d'azote total, d'acide phosphorique assimilable et de potasse soluble exprimée en pourcentage,
 - b) relativement à chaque engrais mélangé, autre que les engrais préparés d'après la formule du client et les engrais destinés à l'alimentation quotidienne et non à des fins de dilution ultérieure, la quantité minimale d'azote total, d'acide phosphorique assimilable et de potasse soluble exprimée en pourcentage et en chiffres entiers seulement,
 - c) relativement à chaque engrais, la quantité minimale de calcium, de magnésium et de soufre exprimée en pourcentage d'éléments purs,

(d) in respect of each fertilizer, the amount of each lesser plant nutrient, other than calcium, magnesium and sulphur, expressed in per cent on the elemental basis,

(e) in respect of each tobacco fertilizer, the minimum amount of nitrate nitrogen, ammoniacal nitrogen and organic nitrogen expressed in per cent,

(f) in respect of each tobacco fertilizer, the minimum and maximum amounts of chlorine expressed in per cent on the elemental basis,

(g) in respect of each mixed fertilizer containing at least 25 per cent of the nitrogen contained therein in water-insoluble form of plant or animal origin or other source of slowly available nitrogen, the minimum amount of water-insoluble nitrogen expressed in per cent,

(h) in respect of an untreated organic or inorganic phosphatic fertilizer, the minimum amount of total phosphoric acid expressed in per cent,

(i) in respect of each fertilizer containing a supplement, the minimum amount of the active ingredient of the supplement expressed in per cent, but where the active ingredient of the supplement is not known the minimum amount of the supplement expressed in per cent,

(j) in respect of each fertilizer containing a pesticide, the amount of the active ingredient of the pesticide expressed in per cent,

where such ingredients are intentionally incorporated in that fertilizer or represented to be contained therein, and

(k) in respect of natural rock phosphate, basic slag, or a mixture of these, a guarantee for fineness;

(l) in respect of each fertilizer, the maximum amount, expressed in per cent of leather, hoof, horn, hair, wool waste, garbage or any similar organic material unless the fertilizer or its constituents have been treated in a manner to make the phosphorus available and the potash soluble; and

(m) in respect of manure, compost, humus or leaf mould, the minimum amount of organic matter expressed in per cent.

Labelling

16. (1) Subject to subsections (2), (4) and (5), every package containing a fertilizer shall have a label affixed to it on which shall be printed

(a) the name and address of the manufacturer of the fertilizer or of the registrant or, in the case of a fertilizer that is not registered under these Regulations, the name and address of the person who caused the fertilizer to be packaged;

(b) the brand of the fertilizer, if any;

(c) the name of the fertilizer;

(d) the registration number of the fertilizer, where applicable;

(e) the guaranteed analysis prescribed in section 15;

(f) in the case of a fertilizer-pesticide or a specialty fertilizer, the directions for use;

d) relativement à chaque engrais, la quantité de chaque principe nutritif secondaire, autre que le calcium, le magnésium et le soufre, exprimée en pourcentage d'éléments purs,

e) relativement à chaque engrais pour le tabac, la quantité minimale d'azote nitrique, d'azote ammoniacal et d'azote organique, exprimée en pourcentage,

f) relativement à chaque engrais pour le tabac, les quantités minimale et maximale de chlore, exprimées en pourcentage d'éléments purs,

g) relativement à chaque engrais mélangé contenant au moins 25 pour cent de l'azote qui est contenu sous forme insoluble dans l'eau d'origine végétale ou animale ou toute autre source d'azote lentement assimilable, la quantité minimale d'azote insoluble dans l'eau, exprimée en pourcentage,

h) relativement à un engrais phosphaté organique ou inorganique non traité, la quantité minimale d'acide phosphorique total, exprimée en pourcentage,

i) relativement à chaque engrais contenant un complément, la quantité minimale du composant actif du complément, exprimée en pourcentage, mais lorsque le composant actif du complément n'est pas connu, la quantité minimale du complément exprimée en pourcentage,

j) relativement à chaque engrais contenant un antiparasitaire, la quantité du composant actif de l'antiparasitaire, exprimée en pourcentage,

lorsque ces composants sont intentionnellement ajoutés à cet engrais ou censés y être présents, et

k) relativement au phosphate minéral naturel, au phosphate Thomas ou un mélange des deux, une garantie de finesse;

l) relativement à chaque engrais, la quantité maximale, exprimée en pourcentage, de cuir, sabot, corne, poils, déchets de laine, déchets alimentaires ou de toute substance organique semblable à moins que l'engrais ou ses éléments constituants n'aient été traités de façon à rendre le phosphore assimilable et la potasse soluble; et

m) relativement au fumier, au compost, à l'humus ou au terreau de feuilles, la quantité minimale de matière organique exprimée en pourcentage.

Étiquetage

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), chaque emballage contenant un engrais doit porter une étiquette sur laquelle seront imprimés les renseignements suivants:

a) le nom et l'adresse du fabricant de l'engrais ou de l'inscrit ou, dans le cas d'un engrais qui n'est pas enregistré en vertu du présent règlement, le nom et l'adresse de la personne qui a fait emballer l'engrais;

b) la marque de l'engrais, le cas échéant;

c) le nom de l'engrais;

d) le numéro d'enregistrement de l'engrais, le cas échéant;

e) l'analyse garantie, prescrite à l'article 15;

f) dans le cas d'un engrais-antiparasitaire ou d'un engrais spécial, le mode d'emploi;

g) lorsque l'engrais est un engrais-antiparasitaire, les déclarations relatives aux précautions à observer telles que le

(g) where the fertilizer is a fertilizer-pesticide, the cautionary statements required by the Minister as set forth on the certificate of registration;

(h) the weight of the fertilizer; and

(i) where the fertilizer is other than a specialty fertilizer and has intentionally incorporated in it or is represented to contain boron, copper, manganese, molybdenum or zinc or, in the opinion of the Minister, has a natural high content of one or more of these lesser plant nutrients, the following cautionary statement:

“CAUTION: This fertilizer contains (*specify name of lesser plant nutrient*) and should be used only as recommended. It may prove harmful when misused.”

(2) Where a fertilizer is sold in bulk, the information required by this section shall be shown on the shipping bill or on a statement accompanying the shipment.

(3) The information required by subsection (1) to be shown on a label of a registered fertilizer shall be the same as the information set forth on the certificate of registration.

(4) Subject to subsection (2), every package containing a customer-formula fertilizer that contains a pesticide or lesser plant nutrient with toxic properties shall have a label affixed to it on which shall be printed

(a) the name and address of the manufacturer of the fertilizer;

(b) the cautions to be observed in using the fertilizer;

(c) the grade of the fertilizer in the total mixture;

(d) the name and amount of each lesser plant nutrient in the fertilizer expressed in per cent on the elemental basis;

(e) the name and amount of each active ingredient of any pesticide in the fertilizer expressed in per cent;

(f) the directions for use, in the case of a fertilizer containing a pesticide;

(g) the name and address of the person who is to use the fertilizer for fertilizing purposes; and

(h) the weight of the fertilizer.

(5) Subject to subsection (2), at least one package in each lot or shipment of a customer-formula fertilizer that does not contain a pesticide or lesser plant nutrient with toxic properties shall have a label affixed to it on which shall be printed

(a) the name of the person who is to use the fertilizer for fertilizing purposes;

(b) the number of packages in the lot or shipment;

(c) the grade of the fertilizer; and

(d) the weight of the lot or shipment.

17. The label affixed to a package of fertilizer shall not bear a statement that implies the presence of a slowly available plant nutrient unless 25 per cent of the guaranteed amount of the nutrient in the fertilizer is present in a water-insoluble or other slowly available form.

requiert le Ministre et telles qu'elles sont indiquées sur le certificat d'enregistrement;

h) le poids de l'engrais; et

i) lorsque l'engrais est un engrais autre qu'un engrais spécial, lorsqu'il a été intentionnellement additionné de bore, de cuivre, de manganèse, de molybdène ou de zinc ou est censé en contenir ou lorsque, de l'avis du Ministre, il accuse une haute teneur naturelle de l'un ou plusieurs de ces principes nutritifs secondaires, la déclaration suivante relative aux précautions à prendre:

«AVERTISSEMENT: Cet engrais renferme (*indiquer le nom du principe nutritif secondaire*) et ne doit être employé que de la manière recommandée. Il peut être nocif s'il est employé mal à propos.»

(2) Lorsqu'un engrais est vendu en vrac, les renseignements exigés en vertu du présent article doivent être indiqués sur le connaissance ou sur une déclaration accompagnant l'expédition.

(3) Les renseignements qui doivent, en vertu du paragraphe (1), être donnés sur l'étiquette d'un engrais enregistré doivent être les mêmes que ceux qui figurent sur le certificat d'enregistrement.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), tout emballage contenant un engrais préparé d'après la formule du client et qui contient un antiparasitaire ou un principe nutritif secondaire à propriétés toxiques doit porter une étiquette sur laquelle seront imprimés les renseignements suivants:

a) le nom et l'adresse du fabricant de l'engrais;

b) les précautions à prendre dans l'emploi de l'engrais;

c) la catégorie de l'engrais dans le mélange total;

d) le nom et la quantité de chaque principe nutritif secondaire dans l'engrais, exprimée en pourcentage d'élément pur;

e) le nom et la quantité de chaque composant actif de l'antiparasitaire dans l'engrais, exprimée en pourcentage;

f) le mode d'emploi dans le cas d'un engrais contenant un antiparasitaire;

g) le nom et l'adresse de la personne qui doit utiliser l'engrais pour des fins de fertilisation; et

h) le poids de l'engrais.

(5) Sous réserve du paragraphe (2), au moins un emballage dans chaque lot ou chaque expédition d'un engrais préparé d'après la formule du client et qui ne contient pas d'antiparasitaire ni de principes nutritifs secondaires à propriétés toxiques doit porter une étiquette sur laquelle doivent être imprimés les renseignements suivants:

a) le nom de la personne qui doit utiliser l'engrais pour des fins de fertilisation;

b) le nombre d'emballages dans le lot ou l'expédition;

c) la catégorie de l'engrais; et

d) le poids du lot ou de l'expédition.

17. L'étiquette apposée sur un emballage d'engrais ne doit pas porter de mention dénotant la présence d'un principe nutritif lentement assimilable à moins qu'une proportion de 25 pour cent de la quantité garantie du principe nutritif dans

18. (1) Subject to subsection (2), every package containing a supplement shall have a label affixed to it on which shall be printed

- (a) the name and address of the person who packaged or caused the supplement to be packaged;
- (b) the name of the supplement;
- (c) the directions for use of the supplement;
- (d) the name of the active ingredient, if known, and a guarantee of the minimum amount of that ingredient in the supplement expressed in per cent;
- (e) in the case of a bacterial supplement, the words "expiration date" followed by a date representing the date beyond which the supplement is not recommended for use; and
- (f) the weight of the supplement.

(2) Where a supplement is sold in bulk, the information required by this section shall be shown on the shipping bill or on a statement accompanying the shipment.

19. (1) The information required to be printed on a label pursuant to subsection 16(1), (2), (4) or (5) or section 18 shall be printed conspicuously, legibly and indelibly in English or in French or in both English and French and, unless otherwise authorized by the Director, shall appear on the main panel of the label.

(2) A label referred to in subsection (1) shall not have printed thereon

- (a) any incorrect or misleading information or mark;
- (b) a brand or name that would tend to deceive or mislead a purchaser with respect to its composition or utility value; or
- (c) any reference to the word "manure" unless the produce to which the label relates is guaranteed to contain at least 60 per cent organic matter.

(3) The character, size, colour and placing of the printing on a label referred to in subsection (1) shall not emphasize or obscure any part of the name, analysis or other information required to be printed on the label.

20. (1) The name of a fertilizer or supplement having a composition set forth in Column I of Schedule II shall be the name therefor set out in Column II of that Schedule.

(2) The grade of a fertilizer referred to in subsection (1) shall form part of the name of that fertilizer.

(3) Where the composition of a fertilizer or supplement is not set out in Column I of Schedule II, that fertilizer or supplement shall be designated by a name acceptable to the Director.

21. (1) Subject to subsection (7), the names for mixed fertilizers that contain any major plant nutrient shall include the grade designation in the manner required by subsection (3).

l'engrais ne soit présente sous une forme insoluble dans l'eau ou une autre forme lentement assimilable.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque emballage contenant un complément doit porter une étiquette sur laquelle doivent être imprimés les renseignements suivants:

- a) le nom et l'adresse de la personne qui a emballé le complément ou qui l'a fait emballer;
- b) le nom du complément;
- c) le mode d'emploi du complément;
- d) le nom du composant actif s'il est connu et une garantie de la quantité minimale de ce composant dans le complément, exprimée en pourcentage;
- e) dans le cas d'un complément bactérien, les mots «date d'expiration», suivis de la date à laquelle l'emploi du complément n'est plus recommandé; et
- f) le poids du complément.

(2) Lorsqu'un complément est vendu en vrac, les renseignements stipulés en vertu du présent article doivent être indiqués sur la feuille d'expédition ou sur une déclaration accompagnant l'expédition.

19. (1) Les renseignements à imprimer sur l'étiquette conformément au paragraphe 16(1), (2), (4) ou (5) ou de l'article 18 doivent être imprimés dans un endroit bien en vue, de manière lisible et indélébile, en anglais ou en français, ou en français et en anglais, et sauf autorisation contraire du directeur, doivent paraître au complet sur la face principale de l'étiquette.

(2) Il ne faut pas imprimer sur l'étiquette mentionnée au paragraphe (1)

- a) des marques ou des renseignements inexacts ou susceptibles d'induire en erreur;
- b) une marque ou un nom qui tendrait à décevoir ou à induire en erreur un acheteur relativement à sa composition ou à sa valeur utilitaire; ni
- c) une référence au mot «fumier» à moins qu'il ne soit garanti que le produit auquel l'étiquette se rapporte contient au moins 60 pour cent de matière organique.

(3) Le caractère, la dimension, la couleur et l'emplacement de l'impression sur l'étiquette dont il est question au paragraphe (1) ne doivent ni faire ressortir ni cacher une partie quelconque du nom, de l'analyse ou des autres renseignements devant être imprimés sur l'étiquette.

20. (1) Le nom d'un engrais ou d'un complément dont la composition est donnée dans la colonne I de l'annexe II doit être le nom indiqué à la colonne II de cette annexe.

(2) La catégorie d'un engrais dont il est question au paragraphe (1) doit faire partie du nom de cet engrais.

(3) Lorsque la composition d'un engrais ou d'un complément n'est pas indiquée à la colonne I de l'annexe II, cet engrais ou ce complément sera désigné par un nom agréé par le directeur.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (7), les noms des engrais mélangés qui contiennent un principe nutritif principal doivent comprendre la désignation de la catégorie de la manière requise en vertu du paragraphe (3).

(2) In addition to the requirements of subsection (1), the names for fertilizers that contain a pesticide shall include as a suffix the amount of the active ingredient of the pesticide in the fertilizer expressed as a percentage followed by the name of the pesticide.

(3) A grade designation shall be stated as a hyphenated numerical series and, in the case of mixed fertilizers other than customer-formula fertilizers, the numerals shall be in whole numbers only.

(4) When a grade designation is used on the label of any fertilizer, the numerals shall represent minimum guarantees for the major plant nutrients in the following order: total nitrogen, available phosphoric acid and soluble potash.

(5) The name of a tobacco fertilizer shall include the word "tobacco".

(6) The name of a mixed fertilizer shall not include the names or designation of any type or types of soil.

(7) Specialty fertilizers represented for daily feeding and not represented for further dilution shall not be required to have the grade designation stated as part of the name.

Samples for Analysis

22. (1) A sample of a fertilizer or supplement for the purpose of analysis shall be taken by an inspector in such manner approved by the Director as will represent fairly a lot or shipment of such fertilizer or supplement.

(2) A sample of a non-liquid fertilizer shall be at least 2 pounds in weight, unless the lot or shipment to be sampled is composed of packages each containing 2 pounds of fertilizer or less in which case one package may constitute the sample.

(3) In the case of fertilizers in bags a sample shall consist of

(a) in respect of lots or shipments of 10 bags or less, approximately equal portions drawn from each bag in the lot; and

(b) in respect of lots or shipments of 11 bags or more, approximately equal portions drawn from each of any 10 bags in the lot or shipment.

(4) In the case of fertilizers in bulk, approximately equal portions shall be drawn from each of at least 10 different sections of the bulk.

(5) A sample of liquid fertilizer taken in a manner approved by the Director shall be at least 1 pint in size, unless the lot or shipment to be sampled is composed of containers containing 1 pint or less in which case one container may constitute the sample.

23. Except as otherwise authorized by the Director, the methods of chemical analysis used to test a fertilizer or supplement shall be the latest methods published and approved by the Association of Official Analytical Chemists.

(2) En plus des exigences stipulées au paragraphe (1), les noms des engrais qui contiennent un antiparasitaire doivent comprendre comme suffixe la quantité du composant actif de l'antiparasitaire dans l'engrais exprimée en pourcentage, suivie du nom de l'antiparasitaire.

(3) La désignation de la catégorie doit être indiquée par des numéros de série séparés par des traits d'union; dans le cas des engrais mélangés, autres que les engrais préparés d'après la formule du client, les chiffres doivent être des nombres entiers seulement.

(4) Lorsque la désignation de la catégorie est utilisée sur l'étiquette d'un engrais, les chiffres doivent représenter les garanties minimales des principes nutritifs principaux dans l'ordre suivant: azote total, acide phosphorique assimilable et potasse soluble.

(5) Le nom d'un engrais pour le tabac doit comprendre le mot «tabac».

(6) Le nom d'un engrais mélangé ne doit pas comprendre le nom ni la désignation d'un type ou de types de sol.

(7) Dans le cas des engrais spéciaux destinés à des fins d'alimentation quotidienne et non à des fins de déconcentration ultérieure, il n'est pas nécessaire d'indiquer la désignation de la catégorie comme faisant partie du nom.

Échantillons pour fins d'analyse

22. (1) Un échantillon d'engrais ou de complément pour fins d'analyse doit être prélevé par un inspecteur d'une manière approuvée par le directeur, de façon à représenter passablement un lot ou une expédition de cet engrais ou de ce complément.

(2) L'échantillon d'un engrais non liquide doit peser au moins 2 livres, à moins que le lot ou l'expédition à échantillonner ne se compose d'emballages contenant chacun 2 livres d'engrais ou moins; dans ce cas, un emballage peut constituer l'échantillon.

(3) Dans le cas des engrais en sacs, un échantillon doit comprendre

a) relativement aux lots ou aux expéditions de 10 sacs ou moins, des parties à peu près égales provenant de chaque sac dans le lot; et

b) relativement aux lots ou aux expéditions de 11 sacs ou plus, des parties à peu près égales provenant de chacun de n'importe quel de 10 sacs dans le lot ou l'expédition.

(4) Dans le cas des engrais en vrac, des parties à peu près égales doivent être prélevées de chacune d'au moins 10 sections différentes de la masse.

(5) Un échantillon d'un engrais liquide prélevé d'une manière approuvée par le directeur doit représenter au moins 1 chopine, à moins que le lot ou l'expédition à échantillonner ne se compose de contenants renfermant 1 chopine ou moins, dans lequel cas un contenant peut constituer l'échantillon.

23. Sous réserve d'autorisation contraire du directeur, les méthodes d'analyse chimique employées pour éprouver un engrais ou un complément doivent être les dernières méthodes

Detention

24. (1) Articles seized pursuant to section 7 of the Act may be detained by an inspector at any place at the risk and expense of the owner thereof by attaching a detention tag to the articles or any part thereof.

(2) Where articles are detained pursuant to subsection (1), an inspector shall deliver or mail to the owner or person in possession of the articles a notice of detention.

(3) No person shall alter or remove a detention tag referred to in subsection (1) or sell or move any detained article except with the written authority of an inspector.

(4) Where articles are released from detention, an inspector shall deliver or mail to the owner or person in possession of the articles a notice of release.

(5) Any articles forfeited under section 7 of the Act may be disposed of in such manner as the Minister directs.

SCHEDULE I

(s. 14)

TABLE I

Column I Individual Nutrients	Column II Guaranteed Amount	Column III Deficiency Allowed
1. Total Nitrogen	(a) 3 per cent and under (b) over 3 per cent	(a) A deficiency of 0.3 per cent of the fertilizer. (b) A deficiency of 0.3 per cent of the fertilizer plus 10 per cent of the guaranteed amount up to a maximum of 1 per cent of the fertilizer.
2. Available Phosphoric Acid	(a) 3 per cent and under (b) over 3 per cent	(a) A deficiency of 0.3 per cent of the fertilizer. (b) A deficiency of 0.3 per cent of the fertilizer plus 10 per cent of the guaranteed amount up to a maximum of 2 per cent of the fertilizer.
3. Soluble Potash	(a) 3 per cent and under (b) over 3 per cent	(a) A deficiency of 0.3 per cent of the fertilizer. (b) A deficiency of 0.3 per cent of the fertilizer plus 10 per cent of the guaranteed amount up to a maximum of 2 per cent of the fertilizer.

Retenue

24. (1) Les articles saisis en vertu de l'article 7 de la Loi peuvent être retenus par un inspecteur à tout endroit, aux risques et frais du propriétaire des articles en attachant une étiquette de retenue aux articles ou à une partie de ces derniers.

(2) Lorsque des articles sont retenus conformément au paragraphe (1), l'inspecteur doit livrer ou envoyer par la poste un avis de retenue au propriétaire ou au détenteur des articles.

(3) Nul ne doit altérer ni enlever l'étiquette de retenue stipulée au paragraphe (1) ni vendre ou déplacer un article retenu à moins d'avoir reçu à cette fin l'autorisation écrite d'un inspecteur.

(4) Lorsque les articles sont libérés de la détention, l'inspecteur doit remettre ou expédier par la poste un avis de libération au propriétaire ou au détenteur des articles.

(5) Tout article confisqué en vertu de l'article 7 de la Loi peut être aliéné de la manière qu'ordonne le Ministre.

ANNEXE I

(art. 14)

TABLEAU I

Colonne I Principes nutritifs individuels	Colonne II Quantité garantie	Colonne III Défiance permise
1. Azote total	a) 3 pour cent et moins b) plus de 3 pour cent	a) Une défiance de 0.3 pour cent de l'engrais. b) Une défiance de 0.3 pour cent de l'engrais plus 10 pour cent de la quantité garantie jusqu'à concurrence de 1 pour cent de l'engrais.
2. Acide phosphorique assimilable	a) 3 pour cent et moins b) plus de 3 pour cent	a) Une défiance de 0.3 pour cent de l'engrais. b) Une défiance de 0.3 pour cent de l'engrais plus 10 pour cent de la quantité garantie jusqu'à concurrence de 2 pour cent de l'engrais.
3. Potasse soluble	a) 3 pour cent et moins b) plus de 3 pour cent	a) Une défiance de 0.3 pour cent de l'engrais. b) Une défiance de 0.3 pour cent de l'engrais plus 10 pour cent de la quantité garantie jusqu'à concurrence de 2 pour cent de l'engrais.

SCHEDULE I—*Conc.*

TABLE II

Column I Individual Nutrients and Pesticides	Column II Guaranteed Amount	Column III Variability
1. Boron, Copper, Iron, Manganese, Molybdenum, Zinc	(a) Under 1 per cent (b) 1 per cent and over	(a) A deficiency or excess of 25 per cent of the guar- anteed amount. (b) A deficiency or excess of 0.15 per cent of the fer- tilizer plus 10 per cent of the guaranteed amount up to a maximum of 1 per cent of the fertilizer.
2. Chlorine	All amounts	Minimum guarantee—a deficiency of 0.2 per cent of the fertilizer. Max- imum guarantee—an excess of 0.2 per cent of the fertilizer.
3. All pesticides	(a) 2 per cent and under (b) over 2.1 per cent to 5 per cent (c) 5.1 per cent and over	(a) A deficiency or excess of 20 per cent of the guar- anteed amount up to a max- imum of 0.2 per cent of the fertilizer. (b) A deficiency or excess of 10 per cent of the guar- anteed amount up to a max- imum of 0.25 per cent of the fertilizer. (c) A deficiency or excess of 5 per cent of the guaran- teed amount up to a max- imum of 0.6 per cent of the fertilizer.

SCHEDULE II

(ss. 12 and 20)

NAMES AND STANDARDS OF FERTILIZERS AND
SUPPLEMENTS

Column I <i>Composition</i>	Column II <i>Designated Names</i>
NITROGEN PRODUCTS (INORGANIC)	
1. Ammonium salt of nitric acid contain- ing not less than 33 per cent nitrogen, one-half of which is in the ammonium form and one-half in the nitrate form.	(Specify grade) Ammonium nitrate
2. Ammonium salt of sulphuric acid contain- ing not less than 20 per cent nitro- gen.	(Specify grade) Ammonium sul- phate
3. Double salt of ammonium sulphate and ammonium nitrate present in equal molecular proportions contain-	(Specify grade) Ammonium sul- phate-nitrate

ANNEXE I—*Fin*

TABLEAU II

Colonne I Antiparasitaires et principes nutritifs individuels	Colonne II Quantité garantie	Colonne III Variabilité
1. Bore, cuivre, fer, manganèse, molybdène et zinc	a) moins de 1 pour cent b) 1 pour cent et plus	a) Une déficience ou un excès de 25 pour cent de la quantité garantie. b) Une déficience ou un excès de 0.15 pour cent de l'engrais plus 10 pour cent de la quantité garantie jus- qu'à concurrence de 1 pour cent de l'engrais.
2. Chlore	Toutes les quantités	Garantie minimale—une déficience de 0.2 pour cent de l'engrais. Garan- tie maximale—un excès de 0.2 pour cent de l'engrais.
3. Tous les antiparasitaires	a) 2 pour cent et moins b) plus de 2.1 pour cent jusqu'à 5 pour cent c) 5.1 pour cent et plus	a) Une déficience ou un excès de 20 pour cent de la quantité garantie jusqu'à concurrence de 0.2 pour cent de l'engrais. b) Une déficience ou un excès de 10 pour cent de la quantité garantie jusqu'à concurrence de 0.25 pour cent de l'engrais. c) Une déficience ou un excès de 5 pour cent de la quantité garantie jusqu'à concurrence de 0.6 pour cent de l'engrais.

ANNEXE II

(art. 12 et 20)

NOMS ET NORMES DES ENGRAIS CHIMIQUES ET DES
COMPLÉMENTS

Colonne I <i>Composition</i>	Colonne II <i>Noms désignés</i>
PRODUITS AZOTÉS (INORGANIQUES)	
1. Sel d'ammonium de l'acide nitrique, contenant au moins 33 pour cent d'azote, dont la moitié sous forme ammoniacale et l'autre moitié sous forme nitrique.	(Spécifier la catégorie) Nitrate d'ammonium
2. Sel d'ammonium de l'acide sulfurique contenant au moins 20 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Sulfate d'ammonium
3. Sel double de sulfate d'ammonium et de nitrate d'ammonium présents en proportions moléculaires égales conte-	(Spécifier la catégorie) Sulfoni- trate d'ammonium

SCHEDULE II—Cont.

NAMES AND STANDARDS OF FERTILIZERS AND
SUPPLEMENTS—Cont.

Column I <i>Composition</i>	Column II <i>Designated Names</i>
NITROGEN PRODUCTS (INORGANIC)	
ing not less than 26 per cent nitrogen, 1/4 of which is in the nitrate form and 3/4 in the ammonium form.	
4. Ammonia gas compressed to liquid form containing not less than 82 per cent nitrogen.	(Specify grade) Anhydrous ammonia
5. Calcium salt of nitric acid containing not less than 15 per cent nitrogen.	(Specify grade) Calcium nitrate or nitrate of lime
6. Sodium salt of nitric acid containing not less than 16 per cent nitrogen.	(Specify grade) Sodium nitrate or nitrate of soda
7. Sodium and potassium salts of nitric acid containing not less than 15 per cent nitrogen and 10 per cent potash.	(Specify grade) Sodium and potassium nitrate or nitrate of soda and potash
8. Solutions treated with either ammonia or other nitrogen compounds or a mixture of these, containing not less than 20 per cent nitrogen.	(Specify grade) Nitrogen solutions, ammonia liquor or aqua ammonia
9. Collected blood of slaughtered animals, dried and ground containing not less than 12 per cent nitrogen.	(Specify grade) Blood meal
10. Homogeneous and friable mixtures of partly decomposed organic matter with or without earth.	Compost, humus or leaf mould
11. A product consisting principally of calcium cyanamide (CaNCN) and carbon containing not less than 20 per cent nitrogen.	(Specify grade) Cyanamide
12. Fish tissue, bone and waste heated under live steam, dried and ground.	(Specify grade) Fish meal or fish scrap
13. Liquid from the processing of fish, whales or other animals, the liquid being condensed to contain not less than five per cent organic nitrogen.	(Specify grade) Fish, whale or animal solubles (or emulsion)
14. The rendered, dried, ground and screened organic product derived from waste household food materials.	(Specify grade) Garbage tankage
15. Processed, dried, ground hoofs and horns.	(Specify grade) Hoof and horn meal
16. Excreta of animals or birds with or without litter, containing not less than 60 per cent organic matter, and designated as to kind and condition.	(Specify grade) Manure
17. Slaughter-house refuse and offal mixed with straw or other organic absorbent, containing not less than 60 per cent organic matter and not containing added water.	(Specify grade) Paunch manure

ANNEXE II—Suite

NOMS ET NORMES DES ENGRAIS CHIMIQUES ET DES
COMPLÈMENTS—Suite

Colonne I <i>Composition</i>	Colonne II <i>Noms désignés</i>
PRODUITS AZOTÉS (INORGANIKES)	
nant au moins 26 pour cent d'azote, dont 1/4 sous forme nitrique et les 3/4 sous forme ammoniacale.	
4. Ammoniac anhydre, comprimé en liquide, contenant au moins 82 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Ammoniac anhydre
5. Sel de calcium de l'acide nitrique contenant au moins 15 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Nitrate de calcium ou nitrate de chaux
6. Sel de sodium de l'acide nitrique contenant au moins 16 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Nitrate de sodium ou nitrate de soude
7. Sel de sodium et de potassium de l'acide nitrique contenant au moins 15 pour cent d'azote et 10 pour cent de potasse.	(Spécifier la catégorie) Nitrate de sodium et de potassium ou nitrate de soude et de potasse
8. Solutions traitées avec de l'ammoniac ou d'autres composés azotés, ou un mélange des deux, contenant au moins 20 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Solutions azotées, solution ammoniacale ou ammoniacque
9. Sang recueilli d'animaux abattus, séché et moulu, contenant au moins 12 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Farine de sang
10. Mélanges homogènes et friables de matière organique partiellement décomposée, avec ou sans terre.	Compost, humus ou terreau de feuilles
11. Produit comprenant surtout de la cyanamide calcique (CaNCN) et du carbone, contenant au moins 20 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Cyanamide
12. Tissus, arêtes et déchets de poissons, chauffés à la vapeur vive, séchés et moulus.	(Spécifier la catégorie) Farine de poisson ou déchets de poisson
13. Liquide résultant du traitement des poissons, des baleines ou d'autres animaux et condensé de façon à contenir au moins cinq pour cent d'azote organique.	(Spécifier la catégorie) Substances solubles (ou émulsion) de poisson, de baleines ou d'animaux
14. Le produit organique dégraissé, séché moulu et tamisé, provenant des ordures ménagères.	(Spécifier la catégorie) Déchets étuvés
15. Sabots et cornes transformés, séchés et moulus.	(Spécifier la catégorie) Farine de sabot et de corne
16. Excréments d'animaux ou d'oiseaux avec ou sans litière, contenant au moins 60 pour cent de matière organique, son espèce et son état devant être indiqués.	(Spécifier la catégorie) Fumier
17. Déchets d'abattoirs et issues mélangées avec de la paille ou quelque autre matière organique absorbante, contenant au moins 60 pour cent de matière organique et auxquels il n'a pas été ajouté d'eau.	(Spécifier la catégorie) Fumier d'abats

SCHEDULE II—Cont.

NAMES AND STANDARDS OF FERTILIZERS AND
SUPPLEMENTS—Cont.

Column I <i>Composition</i>	Column II <i>Designated Names</i>
NITROGEN PRODUCTS (INORGANIC)—Cont.	
18. Partly decayed vegetable matter of natural occurrence accumulated in water.	Peat
19. Products made from sewage freed from grit and coarse solids that are dried, ground and screened.	(Specify grade) Processed sewage
20. The rendered, dried and ground product from animal tissue and residue.	(Specify grade) Tankage
21. The commercial synthetic acid amide of carbonic acid containing not less than 45 per cent nitrogen.	(Specify grade) Urea
22. The reaction product of urea and formaldehyde containing at least thirty-five per cent nitrogen principally in insoluble but slowly available form, the water-insoluble nitrogen of which shall test not less than 40 per cent active by the nitrogen activity index for urea-formaldehyde compounds.	(Specify grade) Urea-formaldehyde
PHOSPHORUS PRODUCTS	
23. A product obtained when superphosphate is treated with ammonia or with solutions that contain ammonia and other compounds of nitrogen.	(Specify grade) Ammoniated superphosphate
24. A product obtained when phosphoric acid (H_3PO_4) is treated with ammonia, which product consists principally of mono-ammonium phosphate, di-ammonium phosphate or a mixture of these two salts.	(Specify grade) Ammonia phosphate
25. A product obtained when a mixture of phosphoric acid (H_3PO_4) and sulphuric acid is treated with ammonia, which product consists principally of a mixture of ammonium phosphate and ammonium sulphate.	(Specify grade) Ammonium phosphate-sulphate
26. A by-product in the manufacture of steel in blast furnaces containing not less than 14 per cent available phosphoric acid and 16 per cent total phosphoric acid with at least 80 per cent fineness; when the analysis is lower than that specified above, it shall be named "low grade basic slag".	(Specify grade) Basic slag
27. Animal bones that are treated under live steam and are dried and ground.	(Specify grade) Bone meal
28. A manufactured product consisting of di-calcic salt of phosphoric acid.	(Specify grade) Dicalcium phosphate
29. A product of a mine containing not less than 25 per cent total phosphoric acid, ground to a fineness of at least 80 per cent.	Natural rock phosphate

ANNEXE II—Suite

NOMS ET NORMES DES ENGRAIS CHIMIQUES ET DES
COMPLÉMENTS—Suite

Colonne I <i>Composition</i>	Colonne II <i>Noms désignés</i>
PRODUITS AZOTÉS (INORGANQUES)—Fin	
18. Matière végétale partiellement décomposée trouvée à l'état naturel dans l'eau.	Tourbe
19. Produit fabriqué avec les eaux d'égout, débarrassé du gravier et des substances solides grossières, séché, moulu et tamisé.	(Spécifier la catégorie) Matières d'égout traitées
20. Tissus et résidus animaux dégraissés, séchés et moulus.	(Spécifier la catégorie) Déchets de viande étuvée
21. Diamide synthétique commerciale de l'acide carbonique contenant au moins 45 pour cent d'azote.	(Spécifier la catégorie) Urée
22. Produit dérivé de l'urée et de la formaldéhyde, contenant au moins 35 pour cent d'azote, principalement sous forme insoluble, mais lentement assimilable; l'azote insoluble dans l'eau qui se trouve dans ces produits doit donner une réaction active d'au moins 40 pour cent à l'épreuve selon l'indice d'activité de l'azote pour les composés d'urées et de formaldéhyde.	(Spécifier la catégorie) Urée—formaldéhyde
PRODUITS PHOSPHATÉS	
23. Produit obtenu lorsque le superphosphate est traité avec de l'ammoniac ou avec des solutions contenant de l'ammoniac et d'autres composés azotés.	(Spécifier la catégorie) Superphosphate ammoniacal
24. Produit obtenu lorsque l'acide phosphorique (H_3PO_4) est traité avec de l'ammoniac, lequel produit se compose surtout de phosphate mono-ammonique, de phosphate diammonique ou d'un mélange de ces deux sels.	(Spécifier la catégorie) Phosphate d'ammonium
25. Produit obtenu lorsqu'un mélange d'acide phosphorique (H_3PO_4) et d'acide sulfurique est traité avec de l'ammoniac lequel produit se compose surtout d'un mélange de phosphate d'ammonium et de sulfate d'ammonium.	(Spécifier la catégorie) Phospho-sulfate d'ammonium
26. Sous-produit de la fabrication de l'acier dans les hauts fourneaux, contenant au moins 14 pour cent d'acide phosphorique assimilable et 16 pour cent d'acide phosphorique total, ayant un degré de finesse d'au moins 80 pour cent; lorsque l'analyse est inférieure à celle qui est spécifiée ci-dessus, le produit doit être nommé «phosphate Thomas de qualité inférieure».	(Spécifier la catégorie) Phosphate Thomas ou scories de déphosphoration
27. Os d'animaux qui sont traités par la vapeur vive, séchés et broyés.	(Spécifier la catégorie) Farine d'os
28. Produit fabriqué comprenant le sel bicalcique de l'acide phosphorique.	(Spécifier la catégorie) Phosphate bicalcique
29. Produit extrait de la mine, contenant au moins 25 pour cent d'acide phosphorique total, moulu à un degré de finesse d'au moins 80 pour cent.	Phosphate minéral naturel

SCHEDULE II—*Conc.*NAMES AND STANDARDS OF FERTILIZERS AND
SUPPLEMENTS—*Conc.*

Column I <i>Composition</i>	Column II <i>Designated Names</i>
PHOSPHORUS PRODUCTS—<i>Conc.</i>	
30. A product obtained when natural rock phosphate is treated with either sulphuric acid, phosphoric acid (H_3PO_4) or a mixture of both acids which product contains not less than 18 per cent available phosphoric acid.	(<i>Specify grade</i>) Superphosphate
POTASSIUM PRODUCTS	
31. Potassium salt containing not less than 48 per cent soluble potash principally as chlorides.	(<i>Specify grade</i>) Muriate of potash
32. Potassium salt of nitric acid containing not less than 12 per cent nitrogen and 44 per cent soluble potash.	(<i>Specify grade</i>) Nitrate of potash or potassium nitrate
33. Natural potassium salts containing not less than 20 per cent soluble potash principally as chlorides.	(<i>Specify grade</i>) Potash manure salts
34. Potassium salt containing not less than 48 per cent soluble potash principally as sulphate and not more than 2½ per cent chlorine.	(<i>Specify grade</i>) Sulphate of potash
35. Potassium salt containing not less than 20 per cent soluble potash principally as sulphate and not less than 25 per cent sulphate of magnesium and not more than 2½ per cent chlorine.	(<i>Specify grade</i>) Sulphate of potash-magnesia

ANNEXE II—*Fin*NOMS ET NORMES DES ENGRAIS CHIMIQUES ET DES
COMPLÉMENTS—*Fin*

Colonne I <i>Composition</i>	Colonne II <i>Noms désignés</i>
PRODUITS PHOSPHATÉS—<i>Fin</i>	
30. Produit obtenu lorsque le phosphate minéral naturel est traité avec de l'acide sulfurique ou de l'acide phosphorique (H_3PO_4) ou un mélange des deux acides, lequel produit contient au moins 18 pour cent d'acide phosphorique assimilable.	(<i>Spécifier la catégorie</i>) Superphosphate
PRODUITS DE LA POTASSE	
31. Sel de potassium contenant au moins 48 pour cent de potasse soluble, surtout sous forme de chlorures.	(<i>Spécifier la catégorie</i>) Muriate de potasse
32. Sel de potassium de l'acide nitrique contenant au moins 12 pour cent d'azote et 44 pour cent de potasse soluble.	(<i>Spécifier la catégorie</i>) Nitrate de potasse ou nitrate de potassium
33. Sels de potassium naturels contenant au moins 20 pour cent de potasse soluble, surtout sous forme de chlorures.	(<i>Spécifier la catégorie</i>) Sels bruts de potasse
34. Sel de potassium contenant au moins 48 pour cent de potasse soluble, surtout sous forme de sulfate et au plus 2½ pour cent de chlore.	(<i>Spécifier la catégorie</i>) Sulfate de potasse
35. Sel de potassium contenant au moins 20 pour cent de potasse soluble, surtout sous forme de sulfate et au moins 25 pour cent de sulfate de magnésium et au plus 2½ pour cent de chlore.	(<i>Spécifier la catégorie</i>) Sulfate de potasse et de magnésie

CHAPTER 667

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Account Verification and Payment Requisition Regulations

REGULATIONS GOVERNING THE VERIFICATION OF ACCOUNTS BEFORE PAYMENT, THE REQUISITIONING OF PAYMENTS AND THE CHARGING OF APPROPRIATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Account Verification and Payment Requisition Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“account” means any invoice, statement, claim, contract, journal voucher or other voucher or document claiming payment from a department on a single or recurring payment basis; (*compte*)

“Act” means the *Financial Administration Act*; (*Loi*)

“cheque requisition” means a requisition issued by the appropriate Minister and addressed to the Receiver General for a payment to be made by means of a cheque; (*demande de chèque*)

“contract” has the same meaning as in the *Government Contracts Regulations*; (*marché*)

“other payment requisition” means a requisition issued by the appropriate Minister and addressed to the Receiver General for a payment to be made by a means other than a cheque; (*autre demande de paiement*)

“payment requisition” means a cheque requisition or an other payment requisition. (*demande de paiement*)

Application

3. (1) These Regulations apply to every charge against an appropriation and every requisition for a payment out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Part I applies to every expenditure made from a departmental bank account.

PART I

ACCOUNT VERIFICATION

4. Every deputy head shall, to the maximum extent practicable, divide the responsibilities for functions related to

(a) the procurement, receiving and certification of goods and services; and

(b) the verification of accounts and the preparation and signing of payment requisitions.

CHAPITRE 667

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement

RÈGLEMENT RÉGISSANT LE CONTRÔLE DES COMPTES AVANT PAIEMENT, LA DEMANDE DE PAIEMENT ET L'IMPUTATION AUX CRÉDITS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«autre demande de paiement» désigne une demande émise par le ministre compétent et adressée au receveur général, pour qu'un paiement soit effectué autrement que par chèque; (*other payment requisition*)

«compte» désigne toute facture, tout relevé, toute réclamation, tout marché, toute pièce justificative de journal ou autre ou tout document réclamant d'un ministère un paiement unique ou périodique; (*account*)

«demande de chèque» désigne une demande, émise par le ministre compétent au receveur général, pour qu'un paiement soit effectué par chèque; (*cheque requisition*)

«demande de paiement» désigne une demande de chèque ou une autre demande de paiement; (*payment requisition*)

«Loi» désigne la *Loi sur l'administration financière*; (*Act*)

«marché» a le même sens que dans le *Règlement sur les marchés de l'État*. (*contract*)

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique à toute imputation sur un crédit et à toute demande en vue d'un paiement à même le Fonds du revenu consolidé.

(2) La partie I s'applique à toute dépense faite sur un compte de banque d'un ministère.

PARTIE I

CONTRÔLE DES COMPTES

4. Le sous-chef doit diviser le plus possible les attributions des fonctions associées

a) à l'acquisition, à la réception et à la certification des marchandises et services; et

b) au contrôle des comptes et à la préparation et à la signature des demandes de paiement.

5. Every deputy head shall establish and maintain adequate procedures for the verification of accounts before their payment and the preparation of payment requisitions including procedures for ensuring

(a) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that the price charged is according to contract, or if not specified by contract, is reasonable;

(b) that supplies and services are in accordance with contract specifications and that all the terms and conditions of the contract have been met;

(c) that, where a payment is to be made before the completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, such payment is specifically provided for in the contract;

(d) that applicable discounts have been deducted, that charges not payable have been eliminated and that the computation of the amount payable is correct;

(e) that all relevant statutes, regulations, orders in council and Treasury Board directives have been complied with;

(f) that any specific Treasury Board instructions concerning the matter in respect of which the payment is being requested have been adhered to;

(g) that no expenditure in excess of an allotment or appropriation will result from the payment, nor will the balance available in the relevant appropriation be reduced so that it would not be sufficient to meet the commitments charged against it;

(h) that funds are immediately available in the relevant appropriation to meet the payment;

(i) that the payment is a proper charge against the relevant allotment and is legally chargeable against the relevant appropriation;

(j) that the account has not previously been paid in whole or in part;

(k) that where a Crown debt has been assigned or a power of attorney is in force, payment is requisitioned in favour of the assignee or attorney, as the case may be;

(l) that the proper expenditure coding is identified in the requisition; and

(m) that any other procedures necessary in relation to the payment are carried out.

PART II

PAYMENT REQUISITIONING

6. (1) Every cheque requisition shall be made in a form agreed upon between the appropriate Minister and the Receiver General in accordance with the requirements set out in Schedules I and II.

(2) Every other payment requisition shall be made in a form approved by the Treasury Board in accordance with the requirements set out in Schedule II.

7. (1) Every payment requisition shall be signed by the appropriate Minister or by a person authorized by him in writing and such signature constitutes a certificate that all the

5. Le sous-chef doit établir et maintenir des procédures adéquates pour le contrôle des comptes avant leur paiement et la préparation des demandes de paiement, notamment des procédures visant à assurer

a) que le travail a été effectué et que les marchandises ont été fournies ou les services rendus, selon le cas et que le prix exigé est conforme au marché ou, s'il n'est pas fixé par marché, qu'il est raisonnable;

b) que les approvisionnements et les services sont conformes aux stipulations du marché et que toutes les conditions du marché ont été remplies;

c) que, lorsqu'un paiement doit être effectué avant le parachèvement des travaux, la livraison des marchandises ou l'exécution du service, selon le cas, ce paiement est expressément prévu dans le marché;

d) que les escomptes applicables ont été déduits, que les frais non imputables ont été éliminés et que le calcul du montant à payer est exact;

e) que tous les statuts, règlements, ordres en conseil et toutes les directives du conseil du Trésor applicables ont été respectés;

f) que toutes les instructions expresses du conseil du Trésor concernant la question qui a donné lieu à la demande de paiement, ont été suivies;

g) que le paiement n'entraînera aucune dépense supérieure à une affectation de fonds ou à un crédit ou que le solde disponible du crédit correspondant ne sera pas réduit au point de le rendre insuffisant pour l'exécution des engagements imputés en l'espèce;

h) que les fonds sont immédiatement disponibles à même le crédit correspondant pour effectuer le paiement;

i) que le paiement est une imputation appropriée sur l'affectation correspondante et qu'il est légalement imputable sur le crédit correspondant;

j) que le compte n'a pas déjà été payé, en tout ou en partie;

k) que, lorsqu'une dette de la Couronne a été cédée ou qu'une procuration est en vigueur, le paiement est demandé à l'ordre du cessionnaire ou du procureur, selon le cas;

l) que le code de dépense approprié est indiqué dans la demande; et

m) que toutes autres procédures nécessaires relativement au paiement ont été suivies.

PARTIE II

DEMANDE DE PAIEMENT

6. (1) Toute demande de chèque doit être établie dans la forme convenue entre le ministre compétent et le receveur général conformément aux exigences énoncées aux annexes I et II.

(2) Toute autre demande de paiement doit être établie dans la forme approuvée par le conseil du Trésor conformément aux exigences énoncées à l'annexe II.

7. (1) Toute demande de chèque doit être signée par le ministre compétent ou par une personne qu'il a autorisée par écrit à le faire; cette signature certifie que tous les renseigne-

information contained in the payment requisition as required by these Regulations is accurate and that all verification procedures required by section 5 have been carried out.

(2) Every payment requisition shall be signed as required by subsection (1) immediately below the certification required by section 8.

(3) Where section 27 of the Act is applicable, no payment requisition shall be signed as required by subsections (1) and (2) unless the person signing the requisition has in his possession a certificate required by that section.

8. Every payment requisition shall be certified as follows:

(a) where it is for a single payment, “Requisitioned for payment pursuant to section 26 of the *Financial Administration Act* and certified in accordance with subsection 7(1) of the *Account Verification and Payment Requisition Regulations*” or

“Demande de paiement aux termes de l’article 26 de la *Loi sur l’administration financière*. Certifié conformément au paragraphe 7(1) du *Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement*”; or

(b) where it is for a recurring payment, “Requisitioned pursuant to section 26 of the *Financial Administration Act* for continuing payment until advised otherwise and certified in accordance with subsection 7(1) of the *Account Verification and Payment Requisition Regulations*” or

“Demande de paiement continu jusqu’à avis contraire aux termes de l’article 26 de la *Loi sur l’administration financière*. Certifié conformément au paragraphe 7(1) du *Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement*”.

9. Specimen signatures of all persons authorized to sign payment requisitions shall be supplied by the appropriate Minister to the Receiver General in such numbers as the Receiver General may require.

10. (1) Any payment made pursuant to a payment requisition submitted to the Receiver General shall be charged to the appropriation identified on the requisition.

(2) The appropriation to be charged in accordance with subsection (1) shall be the appropriation identified on the payment requisition by the appropriate expenditure coding used in accordance with the procedures prescribed by the Treasury Board.

11. During the month of April, and during such other period or periods of time in each fiscal year as may be determined by the appropriate Minister, a payment requisition shall indicate the fiscal year to which the payment is chargeable.

SCHEDULE I

(s. 6)

Form of Cheque Requisitions

1. A department may elect to use one of three basic forms of cheque requisitions, namely,

ments contenus dans la demande de paiement et prescrits en application du présent règlement, sont exacts et que toutes les procédures de contrôle prescrites par l’article 5 ont été suivies.

(2) Toute demande de paiement doit être signée, tel que prescrit au paragraphe (1), immédiatement au-dessous de la certification prescrite par l’article 8.

(3) Dans les cas où l’article 27 de la Loi est applicable, aucune demande de paiement ne doit être signée, tel que prescrit par les paragraphes (1) et (2), à moins que la personne qui signe les demandes n’ait en sa possession un certificat prescrit par cet article.

8. Toute demande de paiement doit être certifiée comme suit:

a) lorsqu’il s’agit d’un paiement unique, «Requisitioned for payment pursuant to section 26 of the *Financial Administration Act* and certified in accordance with subsection 7(1) of the *Account Verification and Payment Requisition Regulations*» ou

«Demande de paiement aux termes de l’article 26 de la *Loi sur l’administration financière*. Certifié conformément au paragraphe 7(1) du *Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement*»; ou

b) lorsqu’il s’agit d’un paiement périodique, «Requisitioned pursuant to section 26 of the *Financial Administration Act* for continuing payment until advised otherwise and certified in accordance with subsection 7(1) of the *Account Verification and Payment Requisition Regulations*» ou

«Demande de paiement continu jusqu’à avis contraire aux termes de l’article 26 de la *Loi sur l’administration financière*. Certifié conformément au paragraphe 7(1) du *Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiement*».

9. Le ministre compétent doit remettre au receveur général des spécimens de la signature de toutes les personnes qu’il a autorisées à signer les demandes de paiement et lui en remettre autant qu’il peut en demander.

10. (1) Tout paiement effectué conformément à une demande de paiement présentée au receveur général doit être imputé sur le crédit indiqué dans la demande.

(2) Le crédit sur lequel le paiement est imputable conformément au paragraphe (1) doit être le crédit indiqué dans la demande de paiement par le code de dépense approprié employé conformément aux procédures prescrites par le conseil du Trésor.

11. Au cours du mois d’avril ainsi que de toute période de l’année financière que peut déterminer le ministre compétent, une demande de paiement doit indiquer l’année financière sur laquelle le paiement est imputable.

ANNEXE I

(art. 6)

Modalités des demandes de chèque

1. Un ministère peut choisir d’utiliser l’une des trois principales formes de demandes de chèque suivantes:

- (a) a separate cheque requisition;
- (b) a cheque requisition incorporated into a departmental operating document; or
- (c) a cheque requisition based on an account.

Separate Cheque Requisitions

2. (1) A department that elects to use a separate cheque requisition and has need for an individual departmental requisition shall provide for the recording of all the information required by Schedule II.

(2) Where a department uses a separate cheque requisition, it shall supply the Receiver General, in addition to one copy of the requisition to be retained by him, with a further copy of the requisition or with another document showing details of the accounts in respect of which the payment is requested or showing the purpose of the payment, which further copy or other document may be used as a payment notice to be forwarded to the payee with the cheque unless arrangements have been made with the Receiver General to identify the purpose of the payment on the stub of the cheque.

Cheque Requisitions Incorporated into Departmental Operating Documents

3. A department involved in a large volume of payments of an operational nature, both on a single or recurring payment basis, may incorporate a cheque requisition form into a departmental operating document that provides for the recording of the information required by Schedule II.

Cheque Requisitions Based on Accounts

4. (1) A department that elects to use accounts as the base for cheque requisitions may use either the original account or a duplicate account for this purpose.

(2) An account presented as the base for a cheque requisition shall be retained by the Receiver General.

(3) Complementary information sheets shall be attached to the accounts and shall provide the information required by Schedule II that does not appear on the accounts.

(4) Rubber stamped impressions on documents shall not be used for the purpose of complying with subsection (3).

(5) Where voucher serial numbers are in use, they may be substituted for the requisition serial number required by subparagraph 1(a)(ix) of Schedule II.

SCHEDULE II

(s. 6 and Sch. I)

Information Required on Payment Requisitions

1. Every form of payment requisition shall provide for the following information to be recorded thereon:

- (a) for completion by the requisitioning department,
 - (i) the name of the department and, where necessary, the organizational unit submitting the requisition,
 - (ii) the date of the requisition,

- a) une demande de chèque distincte;
- b) une demande de chèque intégrée dans un document de l'exploitation du ministère; ou
- c) une demande de chèque fondée sur un compte.

Demandes de chèque distinctes

2. (1) Un ministère qui choisit d'utiliser une demande de chèque distincte et qui a besoin d'une formule de demande qui lui est propre doit y prévoir l'inscription de tous les renseignements requis par l'annexe II.

(2) Si un ministère utilise une formule de demande de chèque distincte, il doit fournir au receveur général, en plus d'une copie de la demande que ce dernier doit conserver, une autre copie ou un autre document donnant les détails des comptes à l'égard desquels le paiement est demandé ou indiquant l'objet du paiement; cette autre copie ou cet autre document peut servir d'avis de paiement à envoyer au bénéficiaire avec le chèque, à moins que des dispositions n'aient été prises en accord avec le receveur général pour indiquer l'objet du paiement sur le talon du chèque.

Demandes de chèque intégrées dans des documents de l'exploitation du ministère

3. Un ministère qui doit effectuer un grand nombre de paiements de nature courante, que ce soit des paiements uniques ou périodiques, peut intégrer une formule de demande de chèque dans un document de l'exploitation du ministère. Cette formule doit prévoir l'inscription des renseignements requis par l'annexe II.

Demandes de chèque fondées sur des comptes

4. (1) Le ministère qui choisit d'utiliser des comptes comme base des demandes de chèque peut se servir à cette fin soit du compte original, soit d'un duplicata.

(2) Un compte présenté comme base d'une demande de chèque doit être conservé par le receveur général.

(3) Des feuilles de renseignements complémentaires doivent être annexées aux comptes et fournir les renseignements requis par l'annexe II et qui ne figurent pas sur les comptes.

(4) Les cachets apposés aux documents ne doivent pas servir à satisfaire aux exigences du paragraphe (3).

(5) Lorsque les numéros de série des pièces justificatives sont utilisés, ils peuvent être substitués au numéro de série de la demande requis par le sous-alinéa 1a)(ix) de l'annexe II.

ANNEXE II

(art. 6 et ann. I)

Renseignements requis sur les demandes de paiement

1. Toute formule de demande de paiement doit prévoir l'inscription des renseignements suivants:

- a) à remplir par le ministère qui fait la demande,
 - (i) le nom du ministère et, au besoin, celui du secteur du ministère qui présente la demande,
 - (ii) la date de la demande,

- (iii) the name of the payee,
 - (iv) the address to which any cheque is to be sent,
 - (v) the amount of the payment and the national currency in which any cheque is to be drawn,
 - (vi) where recurring payments are involved, the effective date for the commencement of payments,
 - (vii) the certificate required under section 26 of the Act,
 - (viii) the signature of the person authorized to sign the requisition,
 - (ix) the requisition serial number,
 - (x) the relevant expenditure coding,
 - (xi) during the periods referred to in section 11, the fiscal year chargeable, and
 - (xii) any further details required by the Receiver General to enable the making of the payment and any consequent accounting for the payment that is his responsibility;
- (b) for completion by the paying officer,
- (i) the date of payment,
 - (ii) the cheque serial number, and
 - (iii) any further details required to be recorded by the Receiver General.

- (iii) le nom du bénéficiaire,
 - (iv) l'adresse à laquelle tout chèque doit être envoyé,
 - (v) le montant du paiement et la monnaie dans laquelle le chèque doit être tiré,
 - (vi) en cas de paiements périodiques, la date fixée pour le commencement des paiements,
 - (vii) le certificat exigé aux termes de l'article 26 de la Loi,
 - (viii) la signature de la personne autorisée à signer la demande,
 - (ix) le numéro de série de la demande,
 - (x) le code de dépense pertinent,
 - (xi) au cours des périodes mentionnées à l'article 11, l'année financière sur laquelle le paiement est imputable, et
 - (xii) tout autre détail exigé par le receveur général pour lui permettre d'effectuer le paiement et toute comptabilité consécutive au paiement dont il est responsable;
- b) à remplir par l'agent payeur;
- (i) la date du paiement,
 - (ii) le numéro de série du chèque, et
 - (iii) tout autre détail qu'il est prescrit au receveur général d'inscrire.

CHAPTER 668

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Accountable Advances Regulations

REGULATIONS AUTHORIZING THE MAKING OF ACCOUNTABLE ADVANCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Accountable Advances Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“accountable advance” means
(a) a sum of money advanced from and temporarily charged to an appropriation, and
(b) a sum of money advanced from the sum of money described in paragraph (a),

for which the person to whom the sum is advanced is required to make an accounting or a repayment in accordance with the *Financial Administration Act* and these Regulations; (*avance comptable*)

“appropriation” includes a revolving fund, working capital advance and special account; (*crédit*)

“cash” means bank notes and coins; (*espèces*)

“departmental bank account” means a bank account authorized by the Receiver General to be established by the appropriate Minister in a bank designated by the Minister of Finance, or in any branch of such a bank, in the name of the department of the appropriate Minister, or in the name of a branch or division thereof, for the purpose of operating an accountable advance from the Consolidated Revenue Fund; (*compte de banque du ministère*)

“person” includes any branch or division of a department or any organization to which an accountable advance is made; (*personne*)

“petty cash expenditure” means a disbursement made out of an accountable advance held in a department in cash; (*dépense de petite caisse*)

“standing advance” means an accountable advance made in a fixed amount to a person required to incur expenditures on a continuing basis and reimbursed to that fixed amount each time an accounting for expenditures is made. (*avance permanente*)

Making of Advances

3. (1) A deputy head may authorize the making of an accountable advance to a person who is charged with the carrying out of a departmental program in respect of which prompt expenditures must be made and the normal payment facilities are either not practical or not immediately available.

(2) An accountable advance made pursuant to subsection (1) shall be chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made.

CHAPITRE 668

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les avances comptables

RÈGLEMENT AUTORISANT L'OCTROI D'AVANCES COMPTABLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les avances comptables*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«avance comptable» désigne
a) une somme d'argent avancée sur un crédit et temporairement imputée sur celui-ci, et
b) une somme d'argent avancée sur la somme visée à l'alinéa a),

dont la personne qui reçoit la somme doit finalement rendre compte ou qu'elle doit rembourser conformément à la *Loi sur l'administration financière* et au présent règlement; (*accountable advance*)

«avance permanente» désigne une avance comptable consentie sous forme d'un montant fixe à une personne qui doit subir des dépenses de façon continue et qui est remboursée de façon à reconstituer ce montant fixe chaque fois qu'elle rend compte des dépenses; (*standing advance*)

«compte de banque du ministère» désigne un compte de banque que le receveur général autorise le ministre compétent à établir dans une banque désignée par le ministre des Finances ou dans une de ses succursales, au nom d'un ministère ou d'une direction ou division de celui-ci, afin de constituer une avance comptable sur le Fonds du revenu consolidé; (*departmental bank account*)

«crédit» comprend une caisse renouvelable, une avance de fonds de roulement et un compte spécial; (*appropriation*)

«dépense de petite caisse» désigne un déboursé fait sur une avance en espèces que détient un ministère; (*petty cash expenditure*)

«espèces» désigne des billets de banque et des pièces de monnaie; (*cash*)

«personne» comprend toute direction ou division d'un ministère ou tout organisme auquel une avance comptable est consentie. (*person*)

Octroi des avances

3. (1) Un sous-chef peut autoriser l'octroi d'une avance comptable à une personne chargée de la marche d'un programme du ministère qui exige que des dépenses soient faites promptement et lorsque les facilités de paiement habituelles ne sont pas pratiques ni immédiatement disponibles.

(2) Une avance comptable consentie conformément au paragraphe (1) est imputable sur le crédit du service à l'égard duquel l'avance est consentie.

4. (1) A standing advance shall be maintained only in an amount that, in the opinion of the deputy head, is justified by the level of the actual expenditures being made therefrom.

(2) The amount of any accountable advance, other than a standing advance, shall be an amount that, in the opinion of the deputy head, is sufficient to cover the expenditures that can reasonably be expected to be made therefrom.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), unless the Treasury Board otherwise directs, no accountable advance made for the purpose of making petty cash expenditures shall exceed \$1,000.

Expenditures from Advances

5. The deputy head shall set the maximum amount of any expenditure that may be made from any accountable advance and, except where the Treasury Board otherwise directs,

(a) no expenditure from an accountable advance made for the purpose of making petty cash expenditures shall exceed \$50; and

(b) no expenditure in excess of \$500 may be made from a departmental bank account except where the purpose of the expenditure is to obtain cash to make disbursements in respect of a payroll payable in cash.

Accounting for Advances

6. (1) The deputy head shall establish and maintain records of all accountable advances authorized by him and all expenditures made therefrom.

(2) The records described in subsection (1) shall include a separate account receivable for each accountable advance and all such accounts receivable shall be controlled by a control account maintained by the deputy head within those records.

7. (1) A standing advance shall be accounted for not later than 10 days after the end of any month in which expenditures are incurred.

(2) All accountable advances, other than standing advances, shall be accounted for not later than 15 days after the purpose for which the advance was made has been fulfilled.

(3) Where a working capital advance or special account has been authorized by Parliament for the purpose of financing accountable advances, all charges to appropriations to reimburse the working capital advance or special account shall, unless the Treasury Board otherwise directs, be made not later than 10 days after the end of any month in which expenditures are incurred.

8. Within 30 days after the termination of each fiscal year, the deputy head shall obtain from the holder or custodian of each standing advance made from a revolving fund, working capital advance or special account a certificate acknowledging the continuing existence of and responsibility for the advance and shall provide to the Receiver General such reports and certificates as he may require for the purposes of the Public Accounts.

4. (1) Une avance permanente ne doit être maintenue qu'à un montant qui, de l'avis du sous-chef, est justifié par les dépenses réelles qui lui sont imputées.

(2) Le montant de toute autre avance comptable qu'une avance permanente doit être de l'avis du sous-chef, suffisant pour couvrir les dépenses que l'on peut raisonnablement s'attendre à faire.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), à moins que le conseil du Trésor ne l'ordonne autrement, aucune avance comptable consentie pour permettre de faire des dépenses de petite caisse ne doit dépasser \$1,000.

Dépenses effectuées sur des avances

5. Le sous-chef fixe le montant maximal de toute dépense qui peut être faite sur une avance comptable et, sauf si le conseil du Trésor l'ordonne autrement,

a) aucune dépense faite sur une avance comptable consentie pour permettre de faire des dépenses de petite caisse ne doit dépasser \$50; et

b) aucune dépense de plus de \$500 ne peut être faite sur un compte de banque du ministère sauf lorsque le but d'une dépense est d'obtenir des espèces afin de payer des salaires payables en espèces.

Quand rendre compte des avances

6. (1) Le sous-chef doit établir et tenir des registres de toutes les avances comptables consenties par lui et de toutes les dépenses effectuées sur celles-ci.

(2) Les registres dont il est fait mention au paragraphe (1) doivent comprendre un compte à recevoir distinct pour chaque avance et tous ces comptes à recevoir doivent être contrôlés au moyen d'un compte de contrôle tenu par le sous-chef et inclus dans ces registres.

7. (1) On doit rendre compte d'une avance permanente au plus tard 10 jours après la fin d'un mois au cours duquel des dépenses ont été faites.

(2) On doit rendre compte de toute autre avance comptable qu'une avance permanente au plus tard 15 jours après la réalisation du but pour lequel l'avance a été consentie.

(3) Lorsque le Parlement a autorisé une avance de fonds de roulement ou un compte spécial pour financer des avances comptables, toutes les imputations aux crédits à titre de remboursement à l'avance de fonds de roulement ou au compte spécial doivent être faites au plus tard 10 jours après la fin d'un mois au cours duquel des dépenses ont été faites, à moins que le conseil du Trésor ne l'ordonne autrement.

8. Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année financière, le sous-chef doit obtenir du détenteur ou du dépositaire de chaque avance permanente consentie sur une caisse renouvelable, sur une avance de fonds de roulement ou sur un compte spécial, un certificat attestant que l'avance existe toujours et qu'il continue d'en être responsable et doit fournir au receveur général tous les rapports et certificats que celui-ci peut exiger aux fins des comptes publics.

CHAPTER 669

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Accountable Education and Travel Advance Regulations (Dependants of Members of the Canadian Forces)

REGULATIONS RESPECTING THE MAKING OF ACCOUNTABLE ADVANCES OF PUBLIC FUNDS TO OFFICERS AND MEN OF THE CANADIAN FORCES FOR EDUCATION AND TRAVEL EXPENSES OF DEPENDANTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Accountable Education and Travel Advance Regulations (Dependants of Members of the Canadian Forces)*.

Application

2. These Regulations apply to officers and men of the Canadian Forces.

Authorization of Advances

3. The Chief of the Defence Staff may authorize the making of accountable advances of public funds to officers and men of the Canadian Forces for the expenses of travel and education of dependants when the expenses are authorized within existing regulations.

Limitations

4. Accountable advances made under these Regulations shall be limited to amounts sufficient to meet the estimated permissible expenses.

Settlement of Advances

5. Subject to subsections 31(2), (3) and (4) of the *Financial Administration Act*, the Chief of the Defence Staff may issue such orders as are required to provide for the accountability and recovery of advances issued pursuant to these Regulations.

CHAPITRE 669

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les avances comptables pour frais d'études et de voyage (personnes à charge des membres des Forces canadiennes)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT D'AVANCES COMPTABLES DE FONDS PUBLICS AUX OFFICIERS ET AUX HOMMES DES FORCES CANADIENNES POUR LES FRAIS D'ÉTUDES ET DE VOYAGE DES PERSONNES À CHARGE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les avances comptables pour frais d'études et de voyage (personnes à charge des membres des Forces canadiennes)*.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux officiers et aux hommes des Forces canadiennes.

Autorisation de verser des avances

3. Le Chef de l'état-major de la Défense peut autoriser le versement d'avances comptables de fonds publics aux officiers et aux hommes des Forces canadiennes pour le remboursement des frais de voyage et d'études des personnes à leur charge, lorsque lesdits frais sont autorisés en vertu des règlements en vigueur.

Restrictions

4. Le montant des avances comptables versées en vertu du présent règlement est fixé en fonction du montant approximatif des dépenses admises.

Règlement des avances

5. Sous réserve des paragraphes 31(2), (3) et (4) de la *Loi sur l'administration financière*, le Chef de l'état-major de la Défense peut émettre les ordres nécessaires à la comptabilité et au recouvrement des avances versées en vertu du présent règlement.

CHAPTER 670

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Accountable Travel and Moving Advance Regulations (Canadian Forces)

REGULATIONS RESPECTING THE MAKING OF ACCOUNTABLE ADVANCES OF PUBLIC FUNDS TO OFFICERS AND MEN OF THE CANADIAN FORCES FOR TRAVEL AND MOVING EXPENSES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Accountable Travel and Moving Advance Regulations (Canadian Forces)*.

Application

2. These Regulations apply to officers and men of the Canadian Forces.

Authorization of Advances

3. The Chief of the Defence Staff may authorize the making of accountable advances of public funds to officers and men of the Canadian Forces who are required to travel on duty or move from one location to another, or who are authorized to move their dependants or furniture and effects, or both, as applicable, from one location to another, within existing regulations.

Limitations

4. Accountable advances made under these Regulations shall be limited to amounts sufficient to meet estimated permissible expenses.

Settlement of Advances

5. Subject to subsections 31(2), (3) and (4) of the *Financial Administration Act*, the Chief of the Defence Staff may issue such orders as are required to provide for the accountability and recovery of advances issued pursuant to these Regulations.

CHAPITRE 670

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les avances comptables pour frais de voyage et de déménagement (Forces canadiennes)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT D'AVANCES COMPTABLES DE FONDS PUBLICS AUX OFFICIERS ET HOMMES DES FORCES CANADIENNES AU TITRE DE FRAIS DE VOYAGE ET DE DÉMÉNAGEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les avances comptables pour frais de voyage et de déménagement (Forces canadiennes)*.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux officiers et hommes des Forces canadiennes.

Autorisation de verser des avances

3. Le Chef de l'état-major de la Défense peut autoriser l'octroi d'avances comptables de fonds publics aux officiers et hommes des Forces canadiennes qui, dans l'exercice de leurs fonctions, sont tenus de voyager ou de déménager d'un endroit à un autre, ou sont autorisés, selon le cas, à déplacer les personnes à leur charge et à déménager leurs meubles et effets, ou les deux, d'un endroit à un autre, en vertu des règlements existants.

Restrictions

4. Les avances comptables consenties aux termes du présent règlement doivent être limitées aux montants suffisants pour couvrir les dépenses admissibles prévues.

Règlement des avances

5. Sous réserve des paragraphes 31(2), (3) et (4) de la *Loi sur l'administration financière*, le Chef de l'état-major de la Défense peut donner les ordres nécessaires en vue de rendre compte des avances consenties aux termes du présent règlement et de les recouvrer.

CHAPTER 671

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Accountable Travel and Moving Advance Regulations (Dependants of Members of the Canadian Forces)

REGULATIONS RESPECTING THE MAKING OF ACCOUNTABLE ADVANCES OF PUBLIC FUNDS FOR TRAVEL AND MOVING EXPENSES TO DEPENDANTS OF MEMBERS OF THE CANADIAN FORCES WHO DIE, OR ARE OFFICIALLY REPORTED MISSING, PRISONERS OF WAR, INTERNED OR DETAINED BY A FOREIGN POWER, OR ARE DECLARED BY COMPETENT MEDICAL AUTHORITY TO BE MENTALLY INCAPACITATED

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Accountable Travel and Moving Advance Regulations (Dependants of Members of the Canadian Forces)*.

Application

2. These Regulations apply to the dependants of officers and men of the Canadian Forces.

Authorization of Advances

3. The Chief of the Defence Staff may authorize the making of accountable advances of public funds to the dependants of officers and men of the Canadian Forces, who are either required to move from one location to another, or to move their furniture and effects from one location to another, or both, within existing regulations, when the officer or man dies or is officially reported missing, is a prisoner of war, is interned or detained by a foreign power, or is declared by competent medical authority to be mentally incapacitated.

Limitations

4. Accountable advances made under these Regulations shall be limited to amounts sufficient to meet estimated permissible expenses.

Settlement of Advances

5. Subject to subsections 31(2), (3) and (4) of the *Financial Administration Act*, the Chief of the Defence Staff may issue

CHAPITRE 671

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les avances comptables pour frais de voyage et de déménagement (personnes à charge des membres des Forces canadiennes)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT D'AVANCES COMPTABLES DE FONDS PUBLICS POUR FRAIS DE VOYAGE ET DE DÉMÉNAGEMENT VERSÉES AUX PERSONNES À CHARGE DES MILITAIRES DES FORCES CANADIENNES QUI SONT DÉCÉDÉS OU QUI SONT OFFICIELLEMENT PORTÉS DISPARUS, DÉCLARÉS PRISONNIERS DE GUERRE, INTERNÉS OU DÉTENUS PAR UNE PUISSANCE ÉTRANGÈRE OU QUI, DE L'AVIS D'UNE AUTORITÉ MÉDICALE COMPÉTENTE, SOUFFRENT D'INCAPACITÉ MENTALE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les avances comptables pour frais de voyage et de déménagement (personnes à charge des membres des Forces canadiennes)*.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux personnes à charge des officiers et des hommes des Forces canadiennes.

Autorisation de verser des avances

3. Le Chef de l'état-major de la Défense peut autoriser le versement d'avances comptables de fonds publics aux personnes à charge des officiers et des hommes des Forces canadiennes qui doivent, soit déménager d'un endroit à un autre, soit déménager leur mobilier et leurs effets personnels d'un endroit à un autre, ou les deux à la fois, en vertu des règlements en vigueur, lorsque l'officier ou l'homme est décédé ou est porté officiellement disparu, déclaré prisonnier de guerre, interné ou détenu par une puissance étrangère ou, de l'avis d'une autorité médicale compétente, souffre d'incapacité mentale.

Restrictions

4. Les avances comptables versées en vertu du présent règlement ne doivent pas dépasser la somme jugée nécessaire pour couvrir les frais normalement alloués.

Versement des avances

5. Sous réserve des paragraphes 31(2), (3) et (4) de la *Loi sur l'administration financière*, le Chef de l'état-major de la

such orders as are required to provide for accountability and recovery of advances issued pursuant to these Regulations.

Défense peut donner les directives qu'il juge nécessaires pour assurer la comptabilité et le recouvrement des avances versées en vertu du présent règlement.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 672

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Advance Payment for Crops Guarantee
Assignments Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ASSIGNMENT
OF THE RIGHT OF ORGANIZATIONS UNDER
SUBSECTION 12(1) OF THE ADVANCE PAYMENTS
FOR CROPS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Advance Payments
for Crops Guarantee Assignments Regulations*.

Designation

2. Any person occupying the position of Assistant Deputy
Minister, Food Production and Marketing Branch, Depart-
ment of Agriculture, is hereby designated as the paying officer
for the purposes of Part IX of the *Financial Administration
Act* in respect of an assignment of the rights of an organization
under subsection 12(1) of the *Advance Payments for Crops
Act*.

Prescription

3. For the purposes of paragraph 81(1)(b) of the *Financial
Administration Act*, the rights of an organization under sub-
section 12(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is a
prescribed class of Crown debts.

CHAPITRE 672

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les cessions de garanties
relatives au paiement anticipé des récoltes

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CESSIION DU
DROIT DES ASSOCIATIONS EN VERTU DU
PARAGRAPHE 12(1) DE LA LOI SUR LE PAIEMENT
ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur les cessions de garanties relatives au paiement
anticipé des récoltes*.

Agent payeur

2. Le sous-ministre adjoint à la production et à la commer-
cialisation des produits alimentaires du ministère de l'Agricul-
ture est, relativement à la cession des droits d'une association
en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur le paiement
anticipé des récoltes*, l'agent payeur prévu par la partie IX de
la *Loi sur l'administration financière*.

Dettes de la Couronne

3. Pour l'application de l'alinéa 81(1)b) de la *Loi sur
l'administration financière*, les droits d'une association en
vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* consti-
tuent une catégorie de dettes de la Couronne.

CHAPTER 673

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Animal Blood-typing Fees Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE FEES TO BE CHARGED FOR BLOOD-TYPING ANIMALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Animal Blood-typing Fees Regulations*.

General

2. Where a geneticist employed by the Health of Animals Branch of the Department of Agriculture carries out a test for blood type on any animal or animals, the person requesting the test shall pay the fee set out in Column II of an item of the schedule for the test described in Column I of that item.

SCHEDULE

(s. 2)

Column I	Column II
Blood-typing (except for freemartinism)	\$22 for each animal blood-typed
Blood-typing for freemartinism	\$35 for animals blood-typed

CHAPITRE 673

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les droits d'identification des groupes sanguins d'animaux

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DROITS EXIGIBLES POUR L'IDENTIFICATION DES GROUPES SANGUINS D'ANIMAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits d'identification des groupes sanguins d'animaux*.

Disposition générale

2. Lorsqu'un génétiste à l'emploi de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture fait subir à un animal ou à des animaux une épreuve en vue d'en identifier le groupe sanguin, la personne qui demande ce service doit payer le droit établi dans la colonne II de l'annexe pour l'épreuve mentionnée dans la colonne I au même article.

ANNEXE

(art. 2)

Colonne I	Colonne II
1. Identification de groupe sanguin (sauf l'épreuve de freemartinisme) ..	\$22 par animal soumis à l'épreuve
2. Identification de groupe sanguin—épreuve de freemartinisme	\$35 pour les animaux soumis à l'épreuve

CHAPTER 674

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Articles for Special Use Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE TEMPORARY IMPORTATION OF ARTICLES FOR SPECIAL USE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Articles for Special Use Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“carnet” means an A.T.A. (Admission Temporaire—Temporary Admission) Carnet referred to in the Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods;
“collector” means the collector of customs at the port or place intended, or any person lawfully deputed, appointed or authorized to do the duty of collector thereat.

General

3. (1) Subject to these Regulations, where an article is imported into Canada for a temporary period, by a non-resident or a resident of Canada, total remission of the customs duties and excise taxes payable thereon is hereby granted

(a) to a non-resident of Canada where he imports an article set out in Column I of an item of Schedule I or II for the special use set out in Column II of that item; and

(b) to a resident of Canada where he imports an article set out in Column I of an item of Schedule I or III for the special use set out in Column II of that item.

(2) Where an article described in paragraph 8(a) of Schedule I is imported under these Regulations and is subsequently presented to a resident of Canada, the importer shall forthwith pay to the collector at the port of entry such duties and taxes as would otherwise be owing in respect of the article if it had not been brought into Canada under these Regulations.

4. (1) Subject to subsection 2(2) and (3), articles to which these Regulations apply may be imported for a maximum period of 12 months.

(2) Articles described in item 1 of Schedule I may be imported for a maximum period of 30 days.

(3) Articles described in item 5 of Schedule III may be imported for a maximum period of six months.

CHAPITRE 674

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les articles pour usage spécial

RÈGLEMENT CONCERNANT L'IMPORTATION TEMPORAIRE D'ARTICLES POUR USAGE SPÉCIAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les articles pour usage spécial*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«carnet» désigne un carnet A.T.A. (Admission temporaire—Temporary Admission) mentionné dans la Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises;
«receveur» désigne le receveur des douanes du port ou lieu désigné, ou toute personne légalement déléguée pour y remplir les fonctions de receveur, ou nommée ou autorisée à cette fin.

Dispositions générales

3. (1) Sous réserve de toute autre disposition du présent règlement, lorsqu'un article est importé au Canada pour une période temporaire par un non-résident ou un résident du Canada, il est accordé par les présentes une remise complète des droits de douane et des taxes d'accise payables sur ledit article

a) à un non-résident du Canada, lorsqu'il importe un article désigné dans la colonne I d'un numéro de l'annexe I ou II pour l'usage spécial indiqué dans la colonne II de ce numéro; et

b) à un résident du Canada, lorsqu'il importe un article désigné dans la colonne I d'un numéro de l'annexe I ou III pour l'usage spécial indiqué dans la colonne II de ce numéro.

(2) Lorsqu'un article décrit à l'alinéa 8a) de l'annexe I est importé en vertu du présent règlement et est ensuite donné à un résident du Canada, l'importateur doit immédiatement payer au receveur du port d'entrée les droits et taxes qui auraient par ailleurs été dus à l'égard dudit article s'il n'avait pas été apporté au Canada en vertu du présent règlement.

4. (1) Sous réserve des paragraphes 2(2) et (3), les articles auxquels le présent règlement s'applique peuvent être importés pour une période maximale de 12 mois.

(2) Les articles décrits au numéro 1 de l'annexe I peuvent être importés pour une période maximale de 30 jours.

(3) Les articles décrits au numéro 5 de l'annexe III peuvent être importés pour une période maximale de six mois.

(4) The Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise may extend the 12-month period mentioned in subsection (1) by an additional six months in any case where, in his opinion, it is impracticable or impossible for the importer to comply with that 12-month period.

5. (1) Where an article is imported under these Regulations and is not accompanied by the holder of a valid carnet, the collector may require security to be given by the importer to ensure

(a) the exportation of the article from Canada

(i) within the time limit set out in section 4 with respect to the article, or

(ii) when it has ceased to be used for the special use for which it was imported,

whichever is the earlier; or

(b) the payment of the customs duties and excise taxes that would otherwise be owing in respect of the article if it had not been brought into Canada under these Regulations.

(2) The amount of security required pursuant to this section shall not exceed the aggregate of the customs duties and excise taxes that would otherwise be payable if the article was not imported under these Regulations.

(3) Security given pursuant to this section shall be in the form of

(a) cash or a certified cheque; or

(b) a bond, in a form satisfactory to the Minister of National Revenue, issued by

(i) the Government of Canada,

(ii) a guarantee company approved by the Treasury Board, or

(iii) a Canadian chartered bank.

(4) Security given pursuant to this section shall be refunded or cancelled when the article in respect of which it was given has been entered for consumption, exported or destroyed under customs supervision.

6. An article imported under these Regulations shall be entered for consumption forthwith where the article is

(a) used for a purpose other than the special use for which it was imported; or

(b) kept in Canada for a period longer than that referred to in section 4 with respect to the article.

SCHEDULE I

(ss. 3 and 4)

Item	Column I	Column II
	Article	Special Use
1.	Academic regalia consisting of academic hoods, caps, gowns, sashes and other articles of wearing apparel imported by non-commercial importers	for graduation and commencement exercises

(4) Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise peut proroger le délai visé au paragraphe (1) pour une période supplémentaire de six mois dans les cas où, à son avis, il est difficile ou impossible à l'importateur de se conformer au délai de 12 mois.

5. (1) Lorsqu'un article est importé en vertu du présent règlement et qu'il n'est pas accompagné par le détenteur d'un carnet valide, le receveur peut exiger une garantie de l'importateur afin d'assurer

a) l'exportation de l'article hors du Canada

(i) dans le délai indiqué à l'article 4 en ce qui concerne ledit article, ou

(ii) lorsqu'il cesse d'être utilisé pour l'usage spécial en vue duquel il a été importé,

en prenant le délai qui expirera le premier; ou

b) le paiement des droits de douane et des taxes d'accise qui auraient par ailleurs été dus à l'égard dudit article s'il n'avait pas été apporté au Canada en vertu du présent règlement.

(2) Le montant de la garantie requise en vertu du présent article ne doit pas dépasser le total des droits de douane et des taxes d'accise qui auraient par ailleurs été exigibles si l'article n'avait pas été importé en vertu du présent règlement.

(3) La garantie donnée conformément au présent article doit revêtir la forme

a) d'espèces ou d'un chèque certifié; ou

b) d'un cautionnement, en une forme jugée satisfaisante par le ministre du Revenu national, et émis par

(i) le gouvernement du Canada,

(ii) une compagnie de garantie approuvée par le conseil du Trésor, ou

(iii) une banque à charte du Canada.

(4) La garantie donnée conformément au présent article doit être remboursée ou annulée lorsque l'article à l'égard duquel elle a été donnée a été déclaré pour la consommation, exporté ou détruit sous la surveillance des douanes.

6. Un article importé en vertu du présent règlement doit être déclaré immédiatement pour la consommation lorsqu'il est

a) utilisé à une fin autre que l'usage spécial pour lequel il a été importé; ou

b) gardé au Canada pour une durée plus longue que celle mentionnée à l'article 4 en ce qui concerne ledit article.

ANNEXE I

(art. 3 et 4)

Numéro	Colonne I	Colonne II
	Article	Usage spécial
1.	Insignes universitaires comprenant les chaperons, toques, toges, écharpes universitaires et autres effets universitaires importés par des importateurs non commerciaux	pour la remise des diplômes ou la collation des grades

SCHEDULE I—*Conc.*

Item	Column I	Column II
	Article	Special Use
2.	Animals and equipment for use therewith	for pasturage, competition, training or breeding
3.	Articles to be repaired, overhauled, adjusted or tested	for repair, overhaul, adjustment or testing
4.	Cars, motorcycles, watercraft, aircraft, air-cushion vehicles, snow vehicles and other conveyances, repair parts and repair equipment	for racing
5.	Equipment for circuses, with or without menageries (but not including amusement riding devices, side-shows and concessions, for which a separate admission is charged)	for entertainment
6.	Motion picture films, slides, audio and video tapes and sound recordings devoid of advertising	for sales meetings, staff training or giving technical instruction to employees
7.	Plans, drawings, blueprints, specifications and related articles of a technical nature	for use as a visual aid in (a) bidding in a foreign country (b) producing goods for export or (c) giving professional advice in respect of work in a foreign country
8.	(a) Prizes to be awarded to recipients unknown at the time of importation (b) Trophies and awards that remain the property of a foreign organization	for presentation to residents or non-residents
9.	Goods produced or owned by a person who is not a resident of Canada and who is considering acquisition of Canadian processing or packaging machinery	for demonstrating the performance of Canadian processing or packaging machinery
10.	Articles that will be moved through Canada	for intransit movement through Canada

SCHEDULE II
(s. 3)

Item	Column I	Column II
	Article	Special Use
1.	(a) Equipment for air shows, aquatic displays, trained animal acts, automobile dare-devil shows	for entertainment

ANNEXE I—*Fin*

Numéro	Colonne I	Colonne II
	Article	Usage spécial
2.	Animaux et matériel connexe	pour le pâturage, les concours, le dressage ou l'élevage
3.	Articles à réparer, à remettre en état, à ajuster ou à mettre à l'épreuve	pour la réparation, la remise en état, l'ajustement ou la mise à l'épreuve
4.	Voitures, motocyclettes, bateaux, aéronefs, aéroglisseurs, véhicules conçus pour la neige et autres moyens de transport, pièces de rechange et matériel de réparation	pour les courses
5.	Matériel pour cirques, dotés ou non de ménageries (à l'exclusion des attractions foraines, des attirails pour spectacles forains et des articles pour concessions, pour lesquels il est exigé un prix d'entrée distinct)	pour le divertissement
6.	Films cinématographiques, diapositives, rubans magnétophoniques et magnétoscopiques ainsi qu'enregistrements sonores sans réclame	pour réunions de ventes, formation du personnel ou pour donner des instructions à des employés
7.	Plans, dessins, bleus, devis et articles connexes de nature technique	pour servir d'instrument visuel a) pour la présentation d'une soumission dans un pays étranger b) pour la production de marchandises en vue de l'exportation ou c) pour donner des conseils professionnels sur des travaux à effectuer dans un pays étranger
8.	a) Prix qui doivent être distribués à des récipiendaires dont l'identité est inconnue lors de l'importation b) Trophées et récompenses qui demeurent la propriété d'un organisme étranger	pour la présentation à des résidents ou à des non-résidents
9.	Marchandises produites par une personne ou qui appartiennent à une personne qui n'est pas un résident du Canada et qui se propose d'acquérir des machines canadiennes de transformation ou d'emballage	pour la démonstration du rendement des machines canadiennes de transformation ou d'emballage
10.	Articles dont le transport s'effectue en passant par le Canada	pour le transit par le Canada

ANNEXE II
(art. 3)

Numéro	Colonne I	Colonne II
	Article	Usage spécial
1.	a) Matériel pour meetings d'aviation, spectacles nautiques, numéros d'animaux dressés,	pour le divertissement

SCHEDULE II—*Conc.*

Item	Column I	Column II
	Article	Special Use
	and other acts of a similar character that are not side-shows of a carnival or midway	
	(b) (i) musical instruments (ii) trained animals (iii) costumes (iv) stage properties and related theatrical equipment	
2.	Cinematographic and sound recording equipment	for use in the production of cultural, educational or entertainment films under agreement between Canada and any other country
3.	Lecture material including films, slides, projectors, sound recorders, tapes, charts and other articles	for illustrating non-commercial lectures at meetings of educational societies, professional associations, athletic associations, church groups, service clubs and similar organizations, whether or not a fee is to be paid to the lecturer or an admission charge is to be made
4.	(a) Photographic equipment, including film (b) Transmitting equipment not required to be licensed by the Department of Communications (c) Radio and television equipment (d) Sound recording apparatus and related equipment	for use in covering news and sports events
5.	Photographic and related equipment, including film	for use in the production of travelogue films or illustrated articles in foreign periodicals that would be of benefit to the Canadian tourist industry
6.	Sulkies, saddles, harnesses and related equipment	for use in racing

SCHEDULE III

(ss. 3 and 4)

Item	Column I	Column II
	Article	Special Use
1.	Articles used in conjunction with correspondence courses	for direct use by students undertaking correspondence courses sponsored by schools abroad

ANNEXE II—*Fin*

Numéro	Colonne I	Colonne II
	Article	Usage spécial
	spectacles d'automobile casse-cou et autres numéros de nature semblable qui ne sont pas des spectacles forains d'un carnaval ou d'une allée centrale d'exposition	
b)	(i) instruments de musique (ii) animaux dressés (iii) costumes (iv) décors de scènes et accessoires de théâtre	
2.	Matériel cinématographique et d'enregistrement sonore	pour la production de films culturels ou éducatifs ou de films de divertissements, en vertu d'une entente entre le Canada et tout autre pays
3.	Nécessaires de conférence, y compris les films, diapositives, projecteurs, enregistreurs sonores, rubans, tableaux et autres articles	pour la présentation de conférences non commerciales lors de réunions, tenues par des sociétés d'enseignement, associations professionnelles, associations athlétiques, groupes paroissiaux, clubs philanthropiques et organisations semblables, qu'un cachet soit versé ou non au conférencier ou qu'un prix d'entrée soit exigé ou non
4.	a) Matériel photographique, y compris les pellicules b) Matériel de postes émetteurs non soumis aux conditions d'une licence émanant du ministère des Communications c) Matériel de radio et de télévision d) Appareils d'enregistrement sonore et matériel connexe	pour le reportage d'actualités et d'épreuves sportives
5.	Appareils photographiques et matériel connexe, y compris les pellicules	pour la production de films de voyages ou d'illustrations qui doivent paraître dans des périodiques étrangers et sont susceptibles de favoriser l'industrie du tourisme au Canada
6.	Sulkys, selles, harnais et matériel connexe	pour les courses

ANNEXE III

(art. 3 et 4)

Numéro	Colonne I	Colonne II
	Article	Usage spécial
1.	Articles utilisés dans le cadre de cours par correspondance	pour servir directement à des étudiants inscrits à des cours par correspondance offerts par des écoles de l'étranger

SCHEDULE III—*Conc.*

Item	Column I	Column II
	Article	Special Use
2.	Films of an instructive, informative or documentary nature where consigned to social and service clubs, charitable organizations and other similar groups	for entertainment
3.	Motion picture films and television and radio programs	for screening by a recognized board of censors
4.	Recorded lectures from the Photographic Society of America Inc.	for instructing affiliated camera clubs and individual members in photographic techniques
5.	Specially designed tools when imported by an institution referred to in item 69605-1 of the <i>Customs Tariff</i>	for the maintenance checking, gauging or repair of scientific equipment in use at or by these institutions.

ANNEXE III—*Fin*

Numéro	Colonne I	Colonne II
	Article	Usage spécial
2.	Films de nature éducative, instructive ou documentaire lorsqu'ils sont destinés à des clubs philanthropiques et sociaux, organisations de charité et autres groupes semblables	pour le divertissement
3.	Films cinématographiques et programmes radiophoniques et de télévision	pour être examinés par une commission reconnue de censeurs
4.	Cours enregistrés provenant de la <i>Photographic Society of America Inc.</i>	pour l'enseignement de techniques photographiques à des clubs de photographes amateurs affiliés et à des membres particuliers
5.	Outils spécialement conçus qu'importe une institution visée au numéro 69605-1 du <i>Tarif des douanes</i>	pour l'entretien, la vérification, le calibrage ou la réparation du matériel scientifique utilisé dans les locaux de ces institutions ou par celles-ci

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 675

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Assignment of Crown Debt Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ASSIGNMENT OF CROWN DEBTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Assignment of Crown Debt Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Financial Administration Act*;
“assignment” means an assignment referred to in subsection 81(1) of the Act.

3. For the purposes of Part IX of the Act, the following persons are designated as paying officers:

- (a) departmental services officers;
- (b) area services officers; and
- (c) regional services officers.

Notice of Assignment

4. (1) A notice of assignment required by subsection 82(1) of the Act shall be in the form set out in Appendix I.

(2) The acknowledgment of the notice of assignment referred to in subsection 82(2) of the Act shall be in the form set out in Appendix II.

Documents to Accompany Notice

5. There shall be submitted in connection with a notice of assignment that is not accompanied by the original written assignment or a duplicate copy of the original assignment, a notarial certificate attached to a copy of the assignment certifying that the said copy is a true copy of the original assignment in respect of which the notice is being given.

6. Where an assignment was made by a corporation, notice of the assignment shall be accompanied by the following documents:

(a) in the event that the affixing of the corporate seal to the assignment has not been witnessed by the president and secretary of the corporation or the president and secretary-treasurer of the corporation, a copy of the by-law or resolution of the board of directors, pursuant to which the individuals witnessing the affixing of the seal on behalf of the corporation were authorized to so witness,

- (i) submitted over the seal of the corporation witnessed by the secretary or secretary-treasurer of the corporation,

CHAPITRE 675

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur la cession des dettes de la Couronne

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CESSIION DES DETTES DE LA COURONNE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la cession des dettes de la Couronne*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«cession» signifie une cession mentionnée au paragraphe 81(1) de la Loi;
«Loi» signifie la *Loi sur l'administration financière*.

3. Pour l'application de la partie IX de la Loi, les personnes suivantes sont désignées comme agents payeurs:

- a) agents des services ministériels;
- b) agents des services de secteur; et
- c) agents des services régionaux.

Avis de cession

4. (1) L'avis de cession exigé par le paragraphe 82(1) de la Loi doit être en la forme exposée à l'appendice I.

(2) La reconnaissance de l'avis de cession mentionnée au paragraphe 82(2) de la Loi doit être en la forme exposée à l'appendice II.

Documents à joindre à l'avis

5. Il doit être présenté à l'égard d'un avis de cession auquel n'est pas joint l'original par écrit de la cession ou un double de l'original, un certificat notarié annexé à une copie de la cession et attestant que ladite copie est une copie conforme de l'original de la cession à l'égard de laquelle l'avis est donné.

6. Lorsqu'une cession a été faite par une corporation, les documents énoncés ci-après doivent être joints à l'avis de cession:

a) au cas où l'apposition du sceau de la corporation à la cession n'a pas été attestée par le président et le secrétaire de la corporation ou par le président et le secrétaire-trésorier de la corporation, une copie du règlement ou de la résolution du conseil d'administration autorisant les particuliers ayant attesté l'apposition du sceau pour le compte de la corporation à donner cette attestation,

- (i) présentée sous le sceau de la corporation attesté par le secrétaire ou le secrétaire-trésorier de la corporation,

(ii) certified to be a true copy of the resolution or by-law, and

(iii) certified to have been in effect on the date the assignment was made; and

(b) in the event that the assignment in respect of which the notice is being given was signed by a trustee or a liquidator, a copy of the court order appointing such trustee or liquidator, as the case may be.

7. Where an assignment was made by a partnership, notice of the assignment shall be accompanied by the following documents:

(a) an affidavit of execution completed by the person who witnessed the signature of the partner or partners executing the assignment; and

(b) in the event that the assignment in respect of which the notice is being given was made in the Province of Quebec and attested to by the signatures of one or more of the partners but not all of the partners, a document establishing to the satisfaction of the Receiver General the authority pursuant to which the partner or partners that signed the assignment may make such assignment on behalf of the partnership.

8. Where an assignment was made by anyone other than a corporation or a partnership, notice of the assignment shall be accompanied by an affidavit of execution completed by the person who witnessed the signature of the person executing the assignment.

9. Where an assignment was made outside of Canada, notice of the assignment shall be accompanied by a written opinion of the legal counsel to any Canadian diplomatic, consular or trade representative in the country in which the assignment was made as to whether the assignment is valid and binding on the assignor under the laws of the jurisdiction in which such assignment was made.

Crown Debts

10. (1) Surpluses and balances of surpluses payable by The Director, The Veterans' Land Act, to veterans pursuant to subsection 13(6) or subsection 24(1) of the *Veterans' Land Act* are a class of Crown debts within the meaning of subsection 81(1) of the *Financial Administration Act*.

(2) In this section, the word "veteran" has the meaning assigned to it in the *Veterans' Land Act*.

11. Compensation moneys, including any interest thereon, payable pursuant to the *Expropriation Act* for any land or property acquired or taken by Her Majesty are a class of Crown debts within the meaning of subsection 81(1) of the *Financial Administration Act*.

(ii) certifiée comme étant une copie conforme de la résolution ou du règlement, et

(iii) certifiée comme ayant été en vigueur à la date où la cession a été effectuée; et

b) au cas où la cession à l'égard de laquelle l'avis est donné a été signée par un syndic ou par un liquidateur, une copie de l'ordonnance judiciaire nommant ledit syndic ou liquidateur, suivant le cas.

7. Lorsqu'une cession a été faite par une société, les documents énoncés ci-après doivent être joints à l'avis de cession:

a) une déclaration assermentée de souscription remplie par la personne qui a attesté la signature de l'associé ou des associés souscrivant la cession; et

b) au cas où la cession à l'égard de laquelle l'avis est donné a été faite dans la province de Québec et a été attestée par la signature d'un ou de plusieurs des associés, mais non pas de tous les associés, un document établissant à la satisfaction du receveur général le pouvoir en vertu duquel l'associé ou les associés qui ont signé la cession peuvent effectuer ladite cession pour le compte de la société.

8. Lorsqu'une cession a été faite par qui que ce soit, sauf par une corporation ou une société, il doit être joint à l'avis de cession une déclaration assermentée de souscription remplie par la personne qui a attesté la signature de celle ayant souscrit la cession.

9. Lorsqu'une cession a été faite hors du Canada, il doit être joint à l'avis de cession un avis par écrit du conseiller juridique de tout représentant diplomatique, consulaire ou commercial du Canada, dans le pays où la cession a été faite, sur la question de savoir si la cession est valable et exécutoire en ce qui concerne le cédant, en vertu des lois du territoire dans lequel ladite cession a été effectuée.

Dettes de la Couronne

10. (1) Les surplus et les soldes de surplus que le Directeur des terres destinées aux anciens combattants doit verser aux anciens combattants, conformément au paragraphe 13(6) ou au paragraphe 24(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, sont une catégorie de dettes de la Couronne, au sens où l'entend le paragraphe 81(1) de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) Dans le présent article, «ancien combattant» a le sens que lui confère la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*.

11. L'indemnité pécuniaire, de même que tout intérêt qu'elle peut produire, exigibles en vertu de la *Loi sur les expropriations* pour toute terre ou propriété acquise ou prise par Sa Majesté, sont une catégorie de dettes de la Couronne au sens que leur confère le paragraphe 81(1) de la *Loi sur l'administration financière*.

APPENDIX I

(s. 4)

TO THE RECEIVER GENERAL:

You are hereby notified that by an assignment dated the.....day of....., 19....., (the assignor)has assigned to (the assignee), [(the sum of \$.....being moneys) *or* (all moneys)] due or becoming due by the Crown as represented by the Minister of.....to (the assignor) under.....for (purpose) dated the.....day of....., 19....., numbered.....

You are required to make payment of such moneys to (the assignee) at (place where payment is to be made). Dated this.....day of....., 19.....

.....
Signature and address of assignee

APPENDIX II

(s. 4)

This will acknowledge that notice has been received in this office that by an assignment dated the.....day of.....19....., (the assignor).....has assigned to you [(the sum of \$.....) *or* (all moneys)] due or becoming due by the Crown to.....(the assignor) under.....for (purpose) dated the.....day of....., 19....., numbered.....

.....
Appropriate paying officer for
Receiver General

APPENDICE I

(art. 4)

AU RECEVEUR GÉNÉRAL:

Avis vous est donné par les présentes qu'au moyen d'une cession en date du.....jour d.....19....., (le cédant)a cédé à (le cessionnaire) [(la somme de \$.....représentant des deniers) *ou* (tous les deniers)] dont la Couronne, représentée par le ministre d....., est ou est en voie de devenir redevable envers.....(le cédant) aux termes d'un.....pour (objet) en date du.....jour d.....19.....portant le numéro.....

Vous êtes tenu de verser lesdits deniers à.....(le cessionnaire), à.....(lieu où le paiement doit être effectué). Daté ce.....jour d.....19.....

.....
Signature et adresse du cessionnaire

APPENDICE II

(art. 4)

Les présentes reconnaissent qu'un avis a été signifié à notre bureau, suivant lequel, en vertu d'une cession en date du.....jour d.....19....., (le cédant).....vous a cédé [(la somme de \$.....) *ou* (tous les deniers)] dont la Couronne est ou est en voie de devenir redevable envers.....(le cédant) aux termes d'un.....pour (objet) en date du.....jour d.....19.....portant le numéro.....

.....
Agent payeur compétent pour
le Receveur général

CHAPTER 676

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Borrowing of Defence Materials and Equipment Order

ORDER MADE PURSUANT TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Borrowing of Defence Materials and Equipment Order*.

Authorization

2. The Minister of National Defence is authorized
- (a) to borrow materials or equipment from sources outside the Government of Canada for defence, including civil defence purposes, and for test and evaluation and to enter into agreements covering such borrowing where the replacement value of the materials and equipment involved in the borrowing transaction does not exceed \$50,000;
 - (b) to undertake to pay and pay from public funds, in respect of borrowing pursuant to paragraph (a), those expenses and incidental costs as to him appear appropriate, including the lender's incidental expenses, such as
 - (i) repayment to the lender of his cost of conditioning the equipment for use, packaging, transportation and, from time to time, the travelling expenses of an expert when this is necessary, and
 - (ii) payment of the operating costs, transportation, fuel, installation, maintenance, running repairs and repackaging and transportation when the material is returned,where such expenses do not exceed \$50,000 for any one borrowing transaction;
 - (c) to reimburse the lender up to a maximum of \$50,000 for loss or damage to the materials and equipment borrowed pursuant to paragraph (a);
 - (d) to indemnify the lender against loss due to claims for injury, death, or property damage (third party liability) resulting from the borrowing, provided that the amount of the indemnity shall not exceed the lender's costs of defending any such claim and his legal liability to the third party; and
 - (e) in respect of materials and equipment borrowed before February 25, 1960 and in use by the Department of National Defence,
 - (i) to determine and pay, upon return to the lender, the type of expenses contemplated in paragraphs (b) and (c), and

CHAPITRE 676

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur l'emprunt de matériel et d'équipement de défense

DÉCRET RENDU EN VERTU DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur l'emprunt de matériel et d'équipement de défense*.

Autorisations

2. Le ministre de la Défense nationale est autorisé
- a) à emprunter le matériel ou l'équipement de sources à l'extérieur du gouvernement du Canada aux fins de défense, y compris la protection civile, à des fins d'essais et d'évaluation et à conclure des accords concernant de tels emprunts, lorsque la valeur de remplacement du matériel et de l'équipement qui ont fait l'objet d'un emprunt ne dépasse pas \$50,000;
 - b) à s'engager, à l'égard d'emprunts en vertu de l'alinéa a), à rembourser à même les deniers publics, les dépenses et les frais accessoires qui lui semblent justifiés, y compris les dépenses accessoires du prêteur, telles que
 - (i) le remboursement des frais occasionnés au prêteur pour rendre l'équipement utilisable, pour l'emballage, le transport et, de temps à autre, les dépenses de voyage d'un expert si la chose s'avère nécessaire, et
 - (ii) les frais des coûts de fonctionnement, de transport, de carburant, d'installation, d'entretien, de réparations courantes et de réemballage et de transport, quand le matériel est restitué,lorsque ces dépenses ne dépassent pas \$50,000 pour chacun des emprunts;
 - c) à rembourser le prêteur jusqu'à concurrence de \$50,000 pour la perte ou le dommage au matériel et à l'équipement empruntés en vertu de l'alinéa a);
 - d) à indemniser le prêteur contre toute perte subie par suite des réclamations présentées en raison de blessure, décès ou dommages à la propriété (responsabilité de la tierce partie) qui pourraient survenir à la suite de l'emprunt, à la condition que le montant de l'indemnité ne dépasse pas les frais occasionnés au prêteur pour faire valoir sa défense et pour s'acquitter de sa responsabilité à l'égard de la tierce partie; et
 - e) à l'égard du matériel et de l'équipement empruntés et utilisés par le ministère de la Défense nationale avant le 25 février 1960,

(ii) to make any necessary indemnification in respect of third party liability in accordance with paragraph (d).

(i) à déterminer et à rembourser, au moment de la restitution au prêteur, le genre de dépenses indiqué dans les alinéas *b*) et *c*), et

(ii) à indemniser, si nécessaire, à l'égard de la responsabilité de la tierce partie conformément à l'alinéa *d*).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 677

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE FEES PAYABLE BY PERSONS FOR THE USE OF CAMPING FACILITIES ON PUBLIC LANDS THAT ARE PROPOSED TO BE ESTABLISHED AS NATIONAL PARKS OF CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;
“proposed National Park” means lands that, pursuant to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, are vested in Her Majesty in right of Canada for the purpose of being established as National Parks of Canada but have not been so established and lands set aside as National Parks in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Requirements

3. (1) Every person
(a) before using an area in a proposed National Park for camping, or
(b) before using any structure or parking any vehicle in an area in a proposed National Park for the purpose of sleeping or preparing meals,
shall pay the fee set out in Column II of the schedule opposite the area described in Column I thereof.

(2) Subsection (1) does not apply to a person using an area in a proposed National Park for the preparation and consumption of meals if the area has been designated by the Minister as a picnic site.

CHAPITRE 677

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les droits de camping (parcs nationaux projetés)

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES DROITS EXIGIBLES POUR L'UTILISATION D'INSTALLATIONS DE CAMPING SUR LES TERRES PUBLIQUES QU'IL EST PROPOSÉ D'ÉTABLIR COMME PARCS NATIONAUX DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits de camping (parcs nationaux projetés)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;
«parc national projeté» désigne des terres qui, aux termes d'un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province dans laquelle se situent ces terres, sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada, en vue d'être établies comme parcs nationaux du Canada, mais qui ne le sont pas encore, ainsi que les terres du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest réservées à titre de parcs nationaux.

Conditions

3. (1) Une personne
a) qui a l'intention d'utiliser une zone d'un parc national projeté à des fins de camping, ou
b) qui a l'intention d'utiliser une structure ou de mettre un véhicule en stationnement dans une zone d'un parc national projeté pour le coucher ou la préparation de repas,
doit au préalable payer le droit établi dans la colonne II de l'annexe, en regard de la zone décrite dans la colonne I.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui utilise dans un parc national projeté, pour la préparation et la consommation de repas, une zone que le Ministre a désignée comme aire de pique-niques.

SCHEDULE

(s. 3)

ANNEXE

(art. 3)

FEES PAYABLE FOR THE USE OF AREAS IN PROPOSED
NATIONAL PARKS

Column I	Column II
1. An area equipped with individual electrical, water and sewer outlets, per day	\$6.00
2. An area equipped with individual electrical outlets only, per day	5.00
3. An area not equipped as described in either item 1 or 2, per day..	3.00
4. An area designated by the Minister as a group tenting area, per occupant, per day	0.25
5. An area designated by the Minister as a group camp, per occupant, per day	1.00

DROITS EXIGIBLES POUR L'UTILISATION DES ZONES D'UN
PARC NATIONAL PROJETÉ

Colonne I	Colonne II
1. Zone munie de raccordements particuliers pour l'électricité, l'eau et les égouts, par jour.....	\$6.00
2. Zone munie d'un raccordement pour l'électricité seulement, par jour	5.00
3. Zone qui n'est pas munie des installations mentionnées aux articles 1 et 2, par jour	3.00
4. Zone désignée par le Ministre pour le camping collectif sous la tente, par personne, par jour	0.25
5. Zone désignée par le Ministre pour le camping collectif, par personne, par jour	1.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 678

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Canadian Consular Fees Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE FEES TO BE CHARGED FOR CONSULAR SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Consular Fees Regulations*.

Prescription of Fees

2. Subject to section 3, every person for whom a consular service set out in Column I of an item of the schedule is performed by an officer performing consular functions shall pay the fee set out in Column II of that item.

Exemptions

3. (1) No fee is payable in respect of a consular service performed for

- (a) a person who, in the opinion of an officer performing consular functions, is destitute;
- (b) a Canadian or foreign official who applies for the service in his official capacity;
- (c) Commonwealth naval vessels and service aircraft;
- (d) the purposes of the *Citizenship Act* or the *Canada Shipping Act*;
- (e) the purposes of pay, pension or allowance payable by the Government of Canada or the government of a province or other official business of those governments;
- (f) passport or other travel document purposes; or
- (g) any purpose, where the Secretary of State for External Affairs directs that it is in the public interest for the fee to be waived.

(2) No fee is payable for registering a birth or amending the registration of a birth.

CHAPITRE 678

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les droits consulaires canadiens

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES DROITS EXIGIBLES POUR SERVICES CONSULAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits consulaires canadiens*.

Prescription des droits

2. Sous réserve de l'article 3, toute personne qui bénéficie d'un service consulaire mentionné à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I, et rendu par un fonctionnaire qui remplit des fonctions consulaires doit payer le droit établi en regard dans la colonne II.

Exemptions

3. (1) Aucun droit n'est exigible dans le cas d'un service consulaire rendu

- a) pour une personne qui, de l'avis d'un fonctionnaire qui remplit des fonctions consulaires, est indigente;
- b) pour un fonctionnaire canadien ou étranger qui demande le service à titre officiel;
- c) pour des navires de guerre et des avions militaires du Commonwealth;
- d) aux termes de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
- e) pour le versement d'une rémunération, d'une pension ou d'une allocation au nom du gouvernement du Canada ou d'un gouvernement provincial ou dans l'exécution d'autres fonctions officielles de ces gouvernements;
- f) à l'égard des passeports ou d'autres titres de voyage; ou
- g) à toute autre fin, lorsque le secrétaire d'État aux Affaires extérieures décide qu'il est dans l'intérêt public de renoncer à ce droit.

(2) Aucun droit n'est exigible pour l'enregistrement d'une naissance ni pour la modification de l'enregistrement d'une naissance.

SCHEDULE

(s. 2)

Column I	Column II
Consular Services	Fees
1. Administering an oath or attesting an affidavit, declaration, affirmation or any other document bearing a signature	\$3.00
2. Attesting the execution of a document, other than a certificate of origin or other document in support of a consignment of goods	3.00
3. Authenticating the signature and seal of a foreign authority, per document	3.00
4. Obtaining a legalization or other certification from a foreign authority upon any document (in addition to costs, if any)	4.00
5. Executing a document, an exhibit or parcel not otherwise provided for in these Regulations	2.00
6. Initialling alterations in any document not prepared by a consular officer, for every five initialings or less	2.00
7. Uniting documents and sealing their fastening....	2.00
8. Preparing any certificate, declaration or other document in English or French not otherwise provided for, excluding any printed words where printed forms are used,	
(a) 200 words or less	5.00
(b) each additional 200 words	4.00
(in addition to the fee set out in item 1, 2 or 5 where applicable)	
9. Making and, where necessary, certifying a copy of a document not otherwise provided for in these Regulations,	
(a) in typescript per 100 words or less	2.00
(b) by photographic process, each page	1.00
10. Certifying a copy of a document not made on the consular premises, each page or less	2.00
11. Preparing, signing and sealing a declaration of existence in English or French	3.00
12. Signing and sealing a declaration of existence in English or French	2.00
13. Making and certifying a translation of a document from English into French or vice versa,	
(a) 100 words or less	7.00
(b) each additional 100 words	6.00
14. Verifying and certifying a translation of a document from English into French or vice versa,	
(a) 100 words or less	4.00
(b) each additional 100 words	3.00
15. Making a search in the register of births of the Consulate when the fee set out in item 16 is not payable	1.00
16. Supplying a certified copy of an entry in the register of births of the Consulate	2.00

ANNEXE

(art. 2)

Colonne I	Colonne II
Services consulaires	Droits
1. Faire prêter serment ou authentifier une déclaration sous serment, une déclaration solennelle, une affirmation ou tout autre document portant une signature	\$3.00
2. Attester la signature d'un document, sauf un certificat d'origine ou tout autre document confirmant l'envoi de marchandises	3.00
3. Authentifier la signature et le sceau d'une autorité étrangère (par document)	3.00
4. Obtenir la législation ou toute autre certification d'une autorité étrangère pour tout document (en sus des frais, s'il en est)	4.00
5. Signer un document, une pièce à conviction ou un colis non prévus ailleurs dans le présent règlement	2.00
6. Parafer toute modification apportée à un document non établi par l'agent consulaire (par groupe de cinq parafes ou moins)	2.00
7. Rassembler des documents et sceller l'attache ...	2.00
8. Rédiger en anglais ou en français un certificat, une déclaration ou un autre document non prévus ailleurs, à l'exclusion des mots imprimés si l'on emploie des formules imprimées	
a) 200 mots ou moins	5.00
b) chaque tranche supplémentaire de 200 mots	4.00
(en sus des droits exigés à l'article 1, 2 ou 5, s'il y a lieu)	
9. Établir et certifier, au besoin, une copie d'un document non prévu ailleurs dans le présent règlement	
a) à la machine à écrire, 100 mots ou moins ..	2.00
b) par procédé photographique, chaque page..	1.00
10. Certifier une copie d'un document qui n'a pas été établi dans les locaux du Consulat (chaque page ou partie de page)	2.00
11. Préparer, signer et sceller une déclaration d'existence en anglais ou en français	3.00
12. Signer et sceller une déclaration d'existence en anglais ou en français	2.00
13. Traduire un document de l'anglais vers le français ou vice-versa et certifier la traduction	
a) 100 mots ou moins	7.00
b) chaque tranche supplémentaire de 100 mots	6.00
14. Vérifier et certifier la traduction d'un document de l'anglais vers le français ou vice-versa	
a) 100 mots ou moins	4.00
b) chaque tranche supplémentaire de 100 mots	3.00
15. Effectuer des recherches dans le registre des naissances du Consulat lorsque le droit établi à l'article 16 ne peut être exigé	1.00
16. Fournir une copie certifiée d'une inscription au registre des naissances du Consulat	2.00

SCHEDULE—*Conc.*

ANNEXE—*Fin*

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Consular Services	Fees	Services consulaires	Droits
17. Issuing a letter addressed to a foreign authority for the grant of a visa, residence or exit permit, or similar facility, except where the letter is required by a Canadian citizen and, in the opinion of the officer performing consular functions, does not involve excessive inquiries	\$2.00	17. Délivrer une lettre adressée à une autorité étrangère pour l'obtention d'un visa, d'un permis de résidence ou de sortie ou de tout autre service analogue, sauf si la demande en est faite par un citoyen et que, de l'avis du fonctionnaire qui remplit des fonctions consulaires, elle ne demande pas beaucoup de recherches	\$2.00
18. Obtaining a copy of a document in the registers or records of the local authorities	4.00	18. Obtenir copie d'un document se trouvant dans les registres ou les dossiers des autorités locales ..	4.00
19. Administering or distributing in full or in part the personal effects and other estate of a deceased Canadian citizen valued over \$100, other than the personal effects of a seaman, where the gross current market value of the estate or part thereof administered (a) does not exceed \$3,000	\$10 or 2% of the gross current market value, calculated to the nearest dollar, whichever is the greater	19. Administrer ou distribuer en tout ou en partie les effets personnels et tous autres biens d'un citoyen canadien décédé, d'une valeur de plus de \$100, sauf les effets personnels d'un marin, lorsque la valeur marchande brute et courante des biens ou d'une partie des biens administrés a) se chiffre à moins de \$3,000	\$10 ou 2% de la valeur marchande brute et courante, arrondie au plus proche dollar, en prenant celle de ces deux sommes qui est la plus élevée
or (b) exceeds \$3,000	\$60 plus 1% of the excess over \$3,000 of the gross current market value	ou b) se chiffre à plus de \$3,000	\$60 plus 1% du montant de la valeur marchande brute et courante qui dépasse \$3,000
20. Whenever a service set out in any of items 1 to 19 is requested outside the consular premises or outside the office hours of the Consulate, the following additional charge is payable, (a) for each hour	\$10.00	20. Chaque fois qu'un service mentionné à l'un des articles 1 à 19 est demandé en dehors des locaux ou des heures normales de travail du Consulat, le droit additionnel suivant est exigible a) pour chaque heure	\$10.00
(b) maximum in any period of 24 hours	50.00	b) maximum par période de 24 heures	50.00

CHAPTER 679

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Canadian Forces Laundries Order

ORDER RESPECTING THE USE OF THE LAUNDRIES
OPERATED BY THE CANADIAN ARMED FORCES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Canadian Forces Laundries Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Department” means the Department of National Defence;
“laundry” means a facility operated by the Department for
laundering, dry cleaning or pressing public property;
“Minister” means the Minister of National Defence.

Personal Property

3. Laundries may be utilized with respect to the personal
property of
(a) Canadian Forces personnel and their dependents,
(b) civilians employed by the Department, and
(c) civilian employees of contractors performing work for
the Department,
when civilian laundry facilities are not available in the area,
when the capacity of the laundries will permit the laundering,
dry cleaning or pressing of such personal property, when it
does not interfere with the laundering and dry cleaning of
public property, and providing such service does not entail an
increase to establishment or equipment.

Rates

4. The personal property of the persons described in section 3
may be accepted for laundering, dry cleaning and pressing
by laundries in accordance with rates and conditions pre-
scribed from time to time by the Minister.
5. The personal property of persons described in section 3
may be accepted for pressing at the rate of one-half the price
(to the closest five cents upwards) for the complete dry
cleaning service of similar items authorized by the Canadian
Forces.

CHAPITRE 679

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur les services de blanchissage des
Forces canadiennes

DÉCRET CONCERNANT L'UTILISATION DES
SERVICES DE BLANCHISSAGE EXPLOITÉS PAR LES
FORCES ARMÉES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur
les services de blanchissage des Forces canadiennes*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,
«ministère» désigne le ministère de la Défense nationale;
«Ministre» désigne le ministre de la Défense nationale;
«service de blanchissage» s'entend d'une exploitation du minis-
tère effectuant le blanchissage, le nettoyage à sec et le
repassage des biens publics.

Effets personnels

3. Peuvent utiliser le service de blanchissage pour l'entretien
de leurs effets personnels
a) les membres des Forces canadiennes et les personnes à
leur charge,
b) les civils à l'emploi du ministère, et
c) les employés civils d'entrepreneurs qui travaillent pour le
compte du ministère,
quand il n'y a pas de service de blanchissage civil dans les
environs, quand le service de blanchissage suffit au traitement
de ces effets personnels, quand cette utilisation ne nuit pas au
blanchissage, au nettoyage à sec et au repassage des biens
publics, et à condition que cette utilisation ne rende pas
nécessaires un agrandissement de l'exploitation et l'addition
d'équipement.

Tarifs

4. Le service de blanchissage est autorisé à recevoir les effets
personnels des personnes énumérées à l'article 3 conformément
aux tarifs et conditions prescrits de temps en temps par le
Ministre.
5. Les effets personnels des personnes énumérées à l'article 3
peuvent être acceptés pour repassage pour la moitié du prix
(arrondi aux cinq cents supérieurs) du service complet de
nettoyage à sec d'articles semblables autorisé par les Forces
canadiennes.

Claims

6. Claims in respect of loss or damage to personal property accepted for laundering, dry cleaning or pressing shall be settled as follows:

- (a) individual claims not in excess of \$15 may be settled as prescribed by the Minister;
- (b) individual claims in excess of \$15 involving the negligence of an officer or servant while acting within the scope of his duties or employment, may be settled pursuant to the provisions of the *National Defence Claims Order, 1970*;
- (c) individual claims in excess of \$15 but not in excess of \$200 not involving negligence of an officer or servant acting within the scope of his duties or employment, may be settled as prescribed by the Minister; and
- (d) individual claims in excess of \$200 not involving negligence of an officer or servant acting within the scope of his duties or employment, are to be settled in each case as authorized by the Treasury Board.

Réclamations

6. Les réclamations relatives aux pertes ou aux dommages aux effets personnels qui résultent du blanchissage, du nettoyage à sec ou du repassage se régleront comme suit:

- a) les réclamations individuelles de moins de \$15 se régleront de la manière prescrite par le Ministre;
- b) les réclamations individuelles de plus de \$15 qui résultent de la négligence d'un officier ou d'un employé dans l'exercice de ses fonctions ou de son poste, se régleront conformément au *Décret de 1970 sur les réclamations relatives à la Défense nationale*;
- c) les réclamations individuelles de plus de \$15 mais de moins de \$200 qui ne résultent pas de la négligence d'un officier ou d'un employé dans l'exercice de ses fonctions ou de son poste se régleront de la manière prescrite par le Ministre; et
- d) les réclamations individuelles de plus de \$200 qui ne résultent pas de la négligence d'un officier ou d'un employé dans l'exercice de ses fonctions ou de son poste se régleront individuellement de la manière autorisée par le conseil du Trésor.

CHAPTER 680

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Cancellation of Securities Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CANCELLATION OF SECURITIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Cancellation of Securities Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “securities” means securities of Canada and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada.

Securities Cancelled

3. The Minister of Finance or any person authorized by him in writing may direct the Receiver General to cancel any securities held by the Bank of Canada that are owned by Her Majesty in right of Canada and shall notify the Bank in writing of such cancellation.

4. The Receiver General shall cancel securities pursuant to a direction given under section 3 by making the necessary adjustments in the accounts of the Government of Canada.

5. The cancellation of securities pursuant to sections 3 and 4 shall be effective on the day that the Minister or the person authorized by him in writing directs the Receiver General to cancel the securities or on such other day as the Minister may direct.

6. Unmatured coupons attached to bonds shall become void upon the cancellation of such bonds.

CHAPITRE 680

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur l'annulation de titres

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ANNULATION DES TITRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'annulation de titres*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «titres» désigne les titres du Canada et comprend les obligations, les billets, certificats de dépôt, certificats non productifs d'intérêt, débentures, bons et billets du Trésor et tous autres titres représentant une partie de la dette publique du Canada.

Annulation des titres

3. Le ministre des Finances, ou toute autre personne autorisée par lui par écrit, peut donner instruction au receveur général d'annuler tous titres détenus par la Banque du Canada qui sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et devra aviser par écrit la Banque de ladite annulation.

4. Le receveur général annulera les titres conformément aux instructions en vertu de l'article 3 en effectuant les rajustements nécessaires dans les comptes du gouvernement du Canada.

5. L'annulation des titres en vertu des articles 3 et 4 entrera en vigueur à la date où le ministre ou la personne autorisée par lui par écrit donnera instruction au receveur général d'annuler les titres, ou à telle autre date que le ministre pourra fixer.

6. Les coupons non échus dont les obligations sont munies deviendront nuls et sans effet à compter de l'annulation desdites obligations.

CHAPTER 681

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Cedar Point-Christian Island Ferry Fees Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE FEES PAYABLE FOR FERRY SERVICE ON THE FERRY OPERATING BETWEEN CEDAR POINT AND CHRISTIAN ISLAND, ONTARIO

Short Title

1. These Regulations may be cited as the Cedar Point-Christian Island Ferry Fees Regulations.

Interpretation

2. In these Regulations,
“barge” means any barge owned and operated by Her Majesty in right of Canada in conjunction with the ferry;
“ferry” means any vessel owned and operated by Her Majesty in right of Canada and normally operated as the ferry between Cedar Point and Christian Island, both in the Province of Ontario;
“Indian” means an Indian as defined in the Indian Act.

Fees Payable

3. Every person who is carried on the ferry or who charters the ferry or barge, or both, except
(a) an Indian,
(b) a person who is employed by Her Majesty in right of Canada as a teacher and who resides on Christian Island, and
(c) a person who is required to use the ferry in order to transact business with an Indian on Christian Island,
shall pay the fee in respect of such carriage or charter set out in the schedule.

SCHEDULE

(s. 3)

Service	Fee
1. (1) Fee for return trip for an individual	
(a) over 16 years of age.....	\$ 0.50
(b) over 4 years of age but not over 16	0.20
(c) 4 years of age and younger	free

CHAPITRE 681

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les droits de transport par traversier entre Cedar Point et Christian Island

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DROITS DE TRANSPORT DU SERVICE DE TRAVERSIER ENTRE CEDAR POINT ET CHRISTIAN ISLAND (ONTARIO)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: Règlement sur les droits de transport par traversier entre Cedar Point et Christian Island.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«chaland» désigne tout chaland appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et exploité par elle conjointement avec le traversier;
«Indien» désigne un Indien selon la définition de la Loi sur les Indiens;
«traversier» désigne tout navire appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et normalement exploité par elle pour effectuer la traversée entre Cedar Point et Christian Island, ces deux localités étant situées dans la province d'Ontario.

Droits

3. Toute personne qui emprunte le traversier ou qui affrète le traversier ou le chaland, ou les deux, sauf s'il s'agit
(a) d'un Indien,
(b) d'une personne employée par Sa Majesté du chef du Canada à titre d'enseignant et résidant dans l'île Christian, et
(c) d'une personne qui doit emprunter le traversier pour faire des affaires avec un Indien, dans l'île Christian,
doit payer, pour le transport ou l'affrètement, le droit prescrit dans l'annexe.

ANNEXE

(art. 3)

Service	Droit
1. (1) Droit pour aller et retour, par personne	
a) âgée de plus de 16 ans.....	\$0.50
b) âgée de plus de 4 ans et d'au plus 16 ans	0.20
c) âgée de 4 ans ou moins	Néant

(2) Fee for scheduled return trip for each vehicle	\$ 5.00
2. (1) Fee for charter of ferry	
(a) for the first hour or part thereof	\$10.00
(b) for each extra 15 minutes or part thereof.....	2.50
(2) Fee for charter of ferry and barge	
(a) for the first 45 minutes or part thereof.....	\$15.00
(b) for each extra 15 minutes or part thereof.....	5.00

(2) Droit pour un aller et retour à l'horaire prévu par véhicule	\$ 5.00
2. (1) Droit pour l'affrètement du traversier	
a) pour la première heure ou moins	\$10.00
b) par période supplémentaire de 15 minutes ou moins	2.50
(2) Droit pour l'affrètement du traversier et du chaland	
a) pour les 45 premières minutes ou moins	\$15.00
b) par période supplémentaire de 15 minutes ou moins	5.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 682

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
NATIONAL DEFENCE ACT

Civilian Dental Treatment Regulations

REGULATIONS RESPECTING DENTAL TREATMENT
FOR CIVILIANS BY THE CANADIAN FORCES
DENTAL SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Civilian Dental Treatment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “isolated area” means an area in which a unit designated as an isolated unit by the Minister of National Defence is located and includes such surrounding area as may be determined by the commanding officer of that unit.

General

3. Except where the dental treatment of members of the Canadian Forces would be interfered with, dental officers of the Canadian Forces Dental Services may provide dental treatment to civilians

(a) in an emergency, for the relief of pain or for the repair of broken dentures, where civilian dental facilities are not available;

(b) in isolated areas where no civilian dental facilities exist; or

(c) at the request of a provincial dental licensing body where that body considers it necessary to supplement civilian services.

4. The Minister of National Defence may prescribe the procedure to be followed and the form to be used in arranging and making payment for dental treatment provided pursuant to these Regulations.

5. Subject to section 6, fees payable by patients for dental treatment provided pursuant to these Regulations after June 30, 1972 shall be the fees set out for that treatment in the schedule of fees of the provincial dental association in

(a) the province in which the treatment is provided, where the treatment is provided in a province other than the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(b) the Province of British Columbia, where the treatment is provided in the Yukon Territory;

(c) the Province of Alberta, where the treatment is provided in the Northwest Territories; or

CHAPITRE 682

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les soins dentaires administrés
aux civils

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SOINS
DENTAIRES ADMINISTRÉS AUX CIVILS PAR LE
SERVICE DENTAIRE DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les soins dentaires administrés aux civils*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «région isolée» désigne une région où se trouve une unité désignée comme unité isolée par le ministre de la Défense nationale et englobe toute région environnante que peut déterminer le commandant de cette unité.

Dispositions générales

3. A la condition que les membres des Forces canadiennes ne soient pas privés de soins dentaires, les officiers-dentistes peuvent administrer ces soins aux civils

a) en cas d'urgence, pour soulager la douleur ou pour réparer des prothèses dentaires, lorsque des installations civiles dentaires ne sont pas disponibles;

b) dans les régions isolées où il n'y a pas d'installations civiles dentaires; ou

c) à la demande d'un organisme provincial de réglementation professionnelle des services dentaires qui juge nécessaire de compléter les soins administrés dans un établissement civil.

4. Le ministre de la Défense nationale peut établir la procédure à suivre et la formule devant servir à effectuer le paiement des soins dentaires administrés en vertu du présent règlement.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 6, les honoraires exigibles des patients pour les soins dentaires administrés en vertu du présent règlement après le 30 juin 1972 devront être les honoraires établis pour ces soins, selon le tarif des honoraires de l'association dentaire provinciale

a) dans la province où les soins sont administrés, lorsque ces soins sont administrés dans une province et non dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest;

b) en Colombie-Britannique, lorsque les soins sont administrés dans le territoire du Yukon;

c) en Alberta, lorsque les soins sont administrés dans les territoires du Nord-Ouest; ou

(d) the Province of Ontario, where the treatment is provided outside Canada.

6. Where, in respect of any dental treatment provided pursuant to these Regulations, the applicable schedule of fees referred to in section 5

- (a) does not set out any fee for that treatment,
- (b) does not set out a fixed fee, or
- (c) authorizes discretionary increases or decreases in the fees set out therein,

the Minister of National Defence may, on the recommendation of the commanding officer of the dental unit that provided the treatment, determine the fee to be charged therefor having regard to that recommendation and to prevailing charges for that type of treatment in the location where the treatment is provided.

7. Fees paid pursuant to these Regulations shall be deposited to the credit of the Receiver General.

d) en Ontario, lorsque les soins sont administrés en dehors du Canada.

6. Lorsque, à l'égard de soins dentaires administrés en vertu du présent règlement, le tarif des honoraires mentionné à l'article 5

- a) n'indique pas d'honoraires pour ce genre de soins,
- b) n'indique pas d'honoraires précis, ou
- c) accorde la faculté de majorer ou de réduire les honoraires fixés dans le tarif,

le ministre de la Défense nationale peut, sur l'avis du commandant de l'unité dentaire qui a administré les soins, fixer les honoraires exigibles pour ces soins, compte tenu de l'avis reçu et des honoraires courants pour ce genre de soins dans la localité où ils ont été administrés.

7. Les honoraires payés en vertu du présent règlement sont déposés au crédit du receveur général.

CHAPTER 683

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Claims Regulations

REGULATIONS RESPECTING CERTAIN CLAIMS BY AND AGAINST THE CROWN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Claims Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“department” means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*; (*ministère or département*)
“department concerned”

(a) in Part I, means the department charged with or responsible for the administration of matters giving rise to a claim, and

(b) in Part II,

(i) in relation to public property that has been damaged, means the department having the management, charge or direction thereof,

(ii) in relation to an employee, means the department in which he is or, if he has died, was at the time of his death employed, and

(iii) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police, means the Royal Canadian Mounted Police; (*ministère or département intéressé*)

“Deputy Attorney General” means the Deputy Attorney General of Canada; (*sous-procureur général*)

“deputy head”, in relation to a corporation, board, commission or agency, means the president, chairman or other chief executive or presiding officer thereof and in relation to the Royal Canadian Mounted Police, means the Commissioner thereof; (*sous-chef*)

“employee” means an employee who is entitled, or in respect of whom his dependants are entitled, to claim compensation under the *Government Employees Compensation Act*; (*employé*)

“minor negligence” means negligence not amounting to recklessness or undue carelessness and not involving an intentional omission or commission of any act amounting to a wrongful act; (*négligence simple*)

“officer” or “servant” means an officer or servant of the Crown in right of Canada and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police, but does not include a person engaged locally outside Canada; (*fonctionnaire or préposé*)

CHAPITRE 683

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les réclamations

RÈGLEMENT CONCERNANT CERTAINES RÉCLAMATIONS FORMULÉES PAR OU CONTRE LA COURONNE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les réclamations*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«biens publics» désigne tous les biens, sauf l'argent et les effets de commerce, qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; (*public property*)

«employé» s'entend d'un employé qui a le droit ou dont les personnes à charge ont le droit de réclamer une indemnité en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*; (*employee*)

«fonctionnaire» ou «préposé» s'entend d'un fonctionnaire ou préposé de la Couronne du chef du Canada et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada mais ne comprend pas une personne engagée sur place hors du Canada; (*officer or servant*)

«ministère» ou «département» s'entend d'un ministère ou département défini à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*; (*department*)

«ministère ou département intéressé» désigne

a) dans la partie I, le ministère ou département chargé ou responsable de l'administration des affaires qui ont donné lieu à la réclamation, et

b) dans la partie II,

(i) par rapport à des biens publics qui ont été endommagés, le ministère ou département qui en a la gestion, la charge ou la direction,

(ii) par rapport à un employé, le ministère ou département au service duquel il est ou était au moment de son décès, si l'employé est décédé, et

(iii) par rapport à un membre de la Gendarmerie royale du Canada, cette dernière; (*department concerned*)

«négligence simple» s'entend d'une négligence qui n'équivaut pas à une imprudence ou à une trop grande insouciance ni ne comporte l'omission ou l'accomplissement d'un acte qui équivaut à une action préjudiciable; (*minor negligence*)

«sous-chef», par rapport à une corporation, société, commission, à un office, conseil ou organisme, en désigne le président ou l'administrateur en chef et, par rapport à la Gendarmerie royale du Canada, en désigne le commissaire; (*deputy head*)

“public property” means all property, other than money and negotiable instruments, belonging to Her Majesty in right of Canada. (*biens publics*)

Application

3. (1) These Regulations do not apply to

- (a) a claim arising out of an incident involving a motor vehicle if the incident took place outside Canada; or
- (b) a claim to which the *National Defence Claims Order, 1970* applies.

(2) Nothing in Part I or II shall be construed as requiring

- (a) a department concerned to inform, send a report to or request the opinion and advice of the Deputy Attorney General respecting a claim by or against the Crown of \$250 or less, or
- (b) the Deputy Attorney General to express an opinion or give advice to a department concerned respecting a claim by or against the Crown of \$250 or less

unless the department concerned requires legal assistance in order to deal with the claim or with a demand upon an officer or servant of the Crown in respect thereof.

(3) Where a department concerned makes a payment to any person of \$250 or less in respect of a claim against the Crown without having first obtained the opinion and advice of the Deputy Attorney General respecting the claim, it shall, at the time of making the payment, obtain from the person a duly executed release in the form set out in the schedule or in that form as modified to suit the facts.

4. Subject to section 3, Part I applies to every claim for damages for which the Crown is or may be liable under the *Crown Liability Act*.

5. (1) Subject to section 3 and to subsections (2) and (3), Part II applies where, as a result of an incident,

- (a) public property has been damaged;
- (b) an employee has suffered personal injury or has died and in consequence thereof he or his dependants may have an action against some person; or
- (c) a member of the Royal Canadian Mounted Police has suffered personal injury and in consequence thereof he may have an action against some person.

(2) Part II does not apply where the damage to public property or the value of damaged public property is less than \$200 if

- (a) no claim has been made against the Crown arising out of the incident; and
- (b) the deputy head of the department concerned is of opinion that the incident was caused by an officer or servant while acting within the scope of his duties or employment and that the incident did not arise from recklessness, undue carelessness or the intentional omission or commission of any act amounting to a wrongful act on the part of the officer or servant.

«sous-procureur général» s'entend du sous-procureur général du Canada. (*Deputy Attorney General*)

Application

3. (1) Le présent règlement ne s'applique pas

- a) à une réclamation découlant d'un incident survenu hors du Canada et touchant un véhicule automobile; ni
- b) à une réclamation à laquelle s'applique le *Décret sur les réclamations relatives à la Défense nationale, 1970*.

(2) Les parties I et II n'ont pas pour effet d'obliger

- a) le ministère ou département intéressé à informer le sous-procureur général, à lui présenter un rapport ou à solliciter ses conseils dans les cas où les réclamations faites par la Couronne, ou contre elle ne dépassent pas \$250, ou
- b) le sous-procureur général à exprimer son avis au ministère ou département intéressé ou à les conseiller, dans le cas d'une réclamation faite par ou contre la Couronne, le montant réclamé étant de \$250 ou moins,

à moins que le ministère ou département intéressé ne puisse pas, sans avis juridique, expédier la réclamation ou la sommation faite au fonctionnaire ou préposé concerné.

(3) Lorsque suite à une réclamation faite contre la Couronne, un ministère ou département intéressé verse une somme de \$250 ou moins à une personne sans avoir obtenu au préalable l'avis motivé du sous-procureur général, il doit, au moment du paiement, obtenir de cette personne une quittance conforme à la formule reproduite en annexe, en y apportant, au besoin, les modifications rendues nécessaires par les circonstances.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 3, la partie I s'applique à toute réclamation de dommages-intérêts dont la Couronne est ou pourrait être responsable en vertu de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*.

5. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 3 et des paragraphes (2) et (3), la partie II s'applique dans les cas où, à la suite d'un incident,

- a) des biens publics ont été endommagés;
- b) un employé a subi une lésion corporelle ou est décédé et, de ce fait, il peut lui-même ou les personnes à sa charge peuvent intenter une action contre une personne; ou
- c) un membre de la Gendarmerie royale du Canada a subi une lésion corporelle et, de ce fait, il peut intenter une action contre une personne.

(2) La partie II ne s'applique pas dans les cas où les dommages causés aux biens publics ou la valeur des biens publics endommagés sont inférieurs à \$200, à condition

- a) qu'aucune réclamation n'ait été formulée contre la Couronne à la suite de l'incident; et
- b) que le sous-chef du ministère ou département intéressé soit d'avis que l'incident a été causé par un fonctionnaire ou préposé agissant dans le cadre de ses fonctions ou de son travail et que l'incident ne découle pas d'une imprudence, d'une trop grande insouciance ni de l'omission ou de l'accomplissement intentionnel d'un acte qui équivaut à une action préjudiciable du fonctionnaire ou préposé.

(3) Part II does not apply to any loss for which provision is made by the regulations under section 98 of the *Financial Administration Act* or the regulations under paragraph 6(k) of the *Post Office Act*.

PART I

CLAIMS AGAINST THE CROWN

Investigation and Reports

6. (1) When a department concerned becomes aware that an incident has occurred that may give rise to a claim against the Crown for damages, it shall forthwith inform the Deputy Attorney General of the circumstances of the incident and cause an investigation to be made.

(2) The department concerned shall obtain

(a) a full statement of the duties of every officer or servant of the Crown involved and, where a Crown motor vehicle is involved, detailed information relating to its use and the authority therefor;

(b) a statement from each officer or servant of the Crown involved setting forth the circumstances as he knows them and whether or not he was, at the time the incident occurred, acting within the scope of his duties or employment;

(c) statements from all other persons having any knowledge of the surrounding circumstances;

(d) copies of any reports made to the local police in connection with the incident;

(e) a description of the incident and such plans, sketches or photographs as may be necessary to understand the exact nature of the incident; and

(f) such further or other information and material as the Deputy Attorney General may require.

(3) The department concerned shall, where it deems it advisable to do so, obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police in the investigation.

7. The department concerned shall, without prejudice and without admitting liability, request the claimant to furnish a detailed statement of the facts upon which he bases his claim and a detailed statement showing how he computes his claim, together with copies of vouchers verifying all disbursements.

8. As soon as possible after the investigation has been completed, the department concerned shall send a report of the investigation, together with any other relevant material obtained, to the Deputy Attorney General with a request for

(a) his opinion on the position that the Crown should adopt respecting liability;

(b) his opinion as to whether or not

(i) the incident was occasioned by the negligence of an officer or servant of the Crown, and

(3) La partie II ne s'applique pas en cas de pertes prévues par les règlements établis en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'administration financière* ou par les règlements établis en vertu de l'alinéa 6k) de la *Loi sur les postes*.

PARTIE I

RÉCLAMATIONS FORMULÉES CONTRE LA COURONNE

Enquête et rapports

6. (1) Dès qu'un ministère ou département intéressé apprend qu'un incident est survenu et que cet incident est susceptible de donner lieu à une réclamation en dommages-intérêts formulée contre le Couronne, il doit informer le sous-procureur général des circonstances de l'incident et faire mener une enquête à ce sujet.

(2) Le ministère ou département intéressé doit obtenir

a) un exposé complet des fonctions de chacun des fonctionnaires ou préposés en cause et, lorsqu'un véhicule automobile de la Couronne est mis en cause, des renseignements précis sur l'usage auquel il est affecté et sur l'autorisation d'un tel usage;

b) de chacun des fonctionnaires ou préposés en cause, une déclaration dans laquelle il exposera les circonstances telles qu'il les connaît et fera savoir si, au moment de l'incident, il agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail;

c) des déclarations de toutes les autres personnes au courant des circonstances qui ont entouré l'incident;

d) copies des rapports faits à la police locale au sujet de l'incident;

e) un exposé de l'incident ainsi que les plans, croquis ou photographies nécessaires pour permettre de saisir la nature précise de l'incident; et

f) les autres éléments d'information que le sous-procureur général peut exiger.

(3) Le ministère ou département intéressé doit, s'il la juge souhaitable, obtenir l'aide de la Gendarmerie royale du Canada pour l'enquête.

7. Le ministère ou département intéressé doit, sous toutes réserves et sans accepter la responsabilité, demander au réclamant de fournir un exposé détaillé des faits sur lesquels il fonde sa réclamation et un état détaillé des calculs qu'il a faits pour établir le montant de l'indemnité demandée, accompagnés de copies des pièces justificatives de tous les paiements effectués.

8. Dès que possible après la fin de l'enquête, le ministère ou département intéressé doit en envoyer un rapport, accompagné des éléments d'information obtenus, au sous-procureur général lui demandant

a) son avis sur la position que devrait prendre la Couronne en matière de responsabilité;

b) son avis sur la question de savoir

(i) si l'incident est attribuable à la négligence d'un fonctionnaire ou préposé, et

- (ii) the officer or servant of the Crown involved was acting within the scope of his duties or employment at the time the incident occurred; and
- (c) his advice as to what steps, if any, should be taken with a view to effecting a settlement.

9. The Deputy Attorney General shall reply to the request of the department concerned and express his opinion and give his advice and he may

- (a) enter into negotiations with a view to settlement, either before or after making his reply; or
- (b) refer the claim back to the department concerned with advice that the claim be paid or a settlement negotiated under such terms and conditions as he may prescribe.

Procedure

10. Where, in the opinion of the Deputy Attorney General, the Crown is not required to pay a claim for damages, the department concerned shall inform the claimant that the Crown denies all liability with respect to the claim and, if the claimant continues to insist upon payment of his claim, the department concerned shall refer the matter to the Deputy Attorney General for his advice.

11. Where, in the opinion of the Deputy Attorney General, the Crown is required to pay a claim for damages and the Deputy Attorney General refers the claim back to the department concerned with advice that the claim be paid or a settlement negotiated, the department concerned shall communicate, without prejudice, with the claimant, with a view to reaching agreement on the amount to be paid and the following provisions shall apply to the making of a payment to the claimant:

- (a) where the combined amount of all claims arising out of the same matter does not exceed \$25,000, the deputy head of the department concerned may approve a payment to a claimant in full settlement of his claim upon such terms and conditions as may be prescribed by the Deputy Attorney General; and
- (b) where the combined amount of all claims arising out of the same matter exceeds \$25,000, payment to a claimant in full settlement of his claim may be made
 - (i) upon such terms and conditions as may be prescribed by the Deputy Attorney General, and
 - (ii) only after the Treasury Board has approved the payment.

Interim Payments

12. (1) Where, in the opinion of the Deputy Attorney General, the Crown is required to pay a claim for damages and, in the opinion of the deputy head of the department concerned, the claimant is suffering hardship by reason of the fact that he will not receive payment until the amount of his damages can be ascertained, the deputy head of the department concerned may, subject to subsection (2), make an interim payment to the claimant not exceeding 50 per cent of the apparent damages in respect of his claim.

- (ii) si le fonctionnaire ou préposé en cause agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail au moment de l'incident; et

- c) les mesures qu'il conseille de prendre, s'il y en a, en vue d'un règlement.

9. Le sous-procureur général doit répondre à la demande du ministère ou département intéressé, exprimer son avis et donner ses conseils, et il peut

- a) entamer des négociations en vue d'un règlement, avant d'avoir donné sa réponse ou après; ou
- b) renvoyer la réclamation au ministère ou département intéressé en conseillant à ce dernier de payer l'indemnité ou de négocier un règlement aux conditions qu'il peut prescrire.

Procédure

10. Si, de l'avis du sous-procureur général, la Couronne n'est pas tenue de payer des dommages-intérêts, le ministère ou département intéressé informe le réclamant que la Couronne décline toute responsabilité à l'égard de la réclamation et, si le réclamant continue d'insister pour obtenir le paiement de dommages-intérêts, le ministère ou département intéressé, en réfère au sous-procureur général.

11. Si, de l'avis du sous-procureur général, la Couronne est tenue de payer des dommages-intérêts et que le sous-procureur général renvoie la réclamation au ministère ou département intéressé en lui conseillant de payer l'indemnité ou de négocier un règlement, le ministère ou département intéressé communique sous toutes réserves avec le réclamant, en vue d'en venir à une entente sur le montant à payer. Les dispositions suivantes s'appliquent au paiement d'une indemnité au réclamant:

- a) lorsque le montant total de toutes les réclamations relatives à la même affaire ne dépasse pas \$25,000, le sous-chef du ministère ou département intéressé peut approuver le paiement intégral de l'indemnité au réclamant, selon les conditions que peut prescrire le sous-procureur général; et
- b) lorsque le montant total de toutes les réclamations relatives à la même affaire dépasse \$25,000, le paiement intégral de l'indemnité au réclamant peut être effectué
 - (i) aux conditions que peut prescrire le sous-procureur général, et
 - (ii) seulement après que le conseil du Trésor a approuvé le paiement.

Acomptes

12. (1) Si, de l'avis du sous-procureur général, la Couronne est tenue de payer des dommages-intérêts et que, de l'avis du sous-chef du ministère ou département intéressé, le réclamant est dans l'embarras du fait qu'il ne sera pas payé tant que le montant des dommages-intérêts n'aura pas été établi, ledit sous-chef peut, sous réserve du paragraphe (2), verser au réclamant un acompte ne dépassant pas 50 pour cent des dommages apparents qui font l'objet de la réclamation.

(2) An interim payment shall be made without prejudice and the deputy head of the department concerned shall obtain from the claimant a suitable acknowledgment of the payment on account being made without prejudice.

Recovery From Officers and Servants

13. Where, pursuant to the opinion of the Deputy Attorney General or as a result of the judgment of a court,

- (a) a claim for damages caused by an accident involving a motor vehicle, aircraft, boat or other conveyance is required to be paid by the Crown, and
- (b) the accident in respect of which the claim arose was occasioned by the negligence of an officer or servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment,

no demand shall be made by the department concerned upon that officer or servant to reimburse the Crown for any part of the claim.

14. (1) Where, pursuant to the opinion of the Deputy Attorney General or as a result of the judgment of a court, the Crown is required to pay a claim for damages, regardless of the cause, and, in the opinion of the Deputy Attorney General,

- (a) an officer or servant of the Crown is legally liable to reimburse the Crown in respect of the claim, and
- (b) the incident in respect of which the claim arose was not occasioned by negligence or, if occasioned by negligence, the negligence did not arise while the officer or servant was acting within the scope of his duties or employment,

demand shall be made by the department concerned upon the officer or servant for reimbursement to the extent of the whole amount required to be paid by the Crown, except that the Treasury Board may by reason of extenuating circumstances direct that demand be made for a lesser amount or that no demand be made.

(2) Unless otherwise directed by the Treasury Board, if an officer or servant of the Crown upon whom a demand is made under this section does not, within a reasonable time, arrange for the payment of the amount demanded, the department concerned shall refer the matter back to the Deputy Attorney General with a request that he take steps in order to enforce payment.

PART II

CLAIMS BY THE CROWN

Investigation and Reports

15. In this Part, “damaged” includes lost, stolen or destroyed.

16. (1) When a department concerned becomes aware that an incident has occurred as a result of which public property was damaged or that an employee has suffered personal injury or has died therefrom, or that a member of the Royal Canadian Mounted Police has suffered personal injury therefrom, it shall, where the Crown may have a claim for damages in respect thereof, inform the Deputy Attorney General of the

(2) Un acompte est versé sous toutes réserves, et le sous-chef du ministère ou département intéressé doit obtenir du réclamant une quittance convenable de l’acompte versé.

Recouvrement des fonctionnaires ou des préposés

13. Si, par suite de l’avis exprimé par le sous-procureur général ou du jugement rendu par un tribunal,

- a) la Couronne est tenue de payer une indemnité en réparation de dommages causés par un accident mettant en cause un véhicule automobile, un aéronef, un bateau ou un autre moyen de transport, et que
- b) l’accident ayant donné lieu à la réclamation est attribuable à la négligence d’un fonctionnaire ou préposé qui agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail,

le ministère ou département intéressé n’exige de ce fonctionnaire ou préposé le remboursement à la Couronne d’aucune partie de l’indemnité.

14. (1) Si, par suite de l’avis exprimé par le sous-procureur général ou du jugement rendu par un tribunal, la Couronne est tenue de payer une indemnité en réparation de dommages, quelle qu’en soit la cause, et que, de l’avis du sous-procureur général,

- a) un fonctionnaire ou préposé de la Couronne est tenu de par la loi de rembourser la Couronne, et que
- b) l’incident ayant donné lieu à la réclamation n’est pas attribuable à la négligence ou, s’il l’est, que la négligence ne s’est pas produite pendant que le fonctionnaire ou le préposé agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail,

le ministère ou département intéressé exige du fonctionnaire ou du préposé le remboursement du plein montant que doit payer la Couronne, sauf que le conseil du Trésor peut, en raison de circonstances atténuantes, ordonner que soit exigé un montant moindre ou que rien ne soit exigé.

(2) Sauf instruction contraire du conseil du Trésor, si un fonctionnaire ou un préposé de la Couronne auquel une demande de paiement est adressée en vertu du présent article ne prend pas, dans un délai raisonnable, des dispositions pour payer la somme demandée, le ministère ou département intéressé renvoie l’affaire au sous-procureur général en lui demandant de prendre des mesures pour obtenir le paiement.

PARTIE II

RÉCLAMATIONS FORMULÉES PAR LA COURONNE

Enquête et rapports

15. Dans la présente partie, «endommagé» comprend perdu, volé ou détruit.

16. (1) Lorsqu’un ministère ou département intéressé apprend qu’un incident est survenu par suite duquel des biens publics ont été endommagés, un employé a subi une lésion corporelle ou est décédé ou un membre de la Gendarmerie royale du Canada a subi une lésion corporelle, il doit informer le sous-procureur général des circonstances de l’incident, si la Couronne peut être en droit de formuler une réclamation en

circumstances of the incident and shall cause an immediate investigation to be made.

(2) The department concerned shall obtain

(a) a full statement of the duties of any officer or servant involved;

(b) a statement from each officer or servant involved setting forth the circumstances as he knows them and whether or not he was, at the time the incident occurred, acting within the scope of his duties or employment;

(c) statements from all other persons having any knowledge of the surrounding circumstances;

(d) copies of any reports made to the local police in connection with the incident;

(e) a description of the incident and such plans, sketches or photographs as may be necessary to understand the exact nature of the incident; and

(f) such further or other information and material as the Deputy Attorney General may require.

(3) The department concerned shall, where it deems it advisable to do so, obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police in the investigation.

17. (1) As soon as possible after the investigation has been completed, the department concerned shall send a report of the investigation, together with any other relevant material obtained, to the Deputy Attorney General with a request for

(a) his opinion on the position that the Crown should adopt in respect of any claim that the Crown may have;

(b) his opinion as to whether or not

(i) the incident was occasioned by the negligence of an officer or servant of the Crown and if so, whether the negligence should be regarded as minor negligence, and

(ii) the officer or servant of the Crown involved was acting within the scope of his duties or employment at the time the incident occurred; and

(c) his advice as to what steps, if any, should be taken with a view to enforcing the claim or effecting a settlement.

(2) Where an employee or his dependant has elected to claim compensation under the *Government Employees Compensation Act*, the Department of Labour shall

(a) notify the Deputy Attorney General of the election as soon as possible after it has been made;

(b) supply the Deputy Attorney General with such information or material as may be in the possession of the Department of Labour;

(c) obtain such further information or material as may be required by the Deputy Attorney General; and

(d) request the opinion and advice referred to in subsection (1).

18. The Deputy Attorney General shall reply to the request of the department concerned and express his opinion and give his advice and he may

(a) enter into negotiations with a view to enforcement or settlement, either before or after making his reply; or

dommages-intérêts, et doit faire mener immédiatement une enquête à ce sujet.

(2) Le ministère ou département intéressé doit obtenir

a) un exposé complet des fonctions de chacun des fonctionnaires ou préposés en cause;

b) de chacun des fonctionnaires ou préposés en cause une déclaration dans laquelle il exposera les circonstances telles qu'il les connaît et fera savoir si, au moment de l'incident, il agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail;

c) des déclarations de toutes les autres personnes au courant des circonstances qui ont entouré l'incident;

d) copies des rapports faits à la police locale au sujet de l'incident; et

e) un exposé de l'incident et les plans, croquis ou photographies nécessaires pour permettre de saisir la nature précise de l'incident; et

f) les autres éléments d'information que peut exiger le sous-procureur général.

(3) Le ministère ou département intéressé doit, lorsqu'il le juge souhaitable, obtenir l'aide de la Gendarmerie royale du Canada pour l'enquête.

17. (1) Dès que possible après la fin de l'enquête, le ministère ou département intéressé doit en envoyer un rapport, accompagné des éléments d'information obtenus, au sous-procureur général lui demandant

a) son avis sur la position que devrait prendre la Couronne au sujet de la réclamation qu'elle peut être en droit de formuler;

b) son avis sur la question de savoir

(i) si l'incident est attribuable à la négligence d'un fonctionnaire ou d'un préposé et, dans l'affirmative, si la négligence peut être tenue pour simple, et

(ii) si le fonctionnaire ou le préposé en cause agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail au moment de l'incident; et

c) les mesures qu'il conseille de prendre, s'il y en a, pour faire valoir la réclamation ou en arriver à un règlement.

(2) Si un employé ou une personne à sa charge choisit de réclamer une indemnité en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*, le ministère du Travail doit

a) en informer le sous-procureur général le plus tôt possible;

b) fournir au sous-procureur général les éléments d'information qui peuvent être en possession du ministère du Travail;

c) obtenir les autres éléments d'information que peut exiger le sous-procureur général; et

d) demander l'avis et les conseils visés au paragraphe (1).

18. Le sous-procureur général doit répondre à la demande du ministère ou département intéressé, exprimer son avis et donner ses conseils, et il peut

a) entamer des négociations en vue de faire valoir la réclamation ou d'en arriver à un règlement, avant d'avoir donné sa réponse ou après; ou

(b) refer the matter back to the department concerned or to the Department of Labour with advice that the claim be enforced or a settlement negotiated under such terms and conditions as he may prescribe.

19. Where the Deputy Attorney General refers the claim back to the department concerned or to the Department of Labour to enforce it or to negotiate a settlement, the department concerned or the Department of Labour shall communicate, without prejudice, with the person or persons against whom the claim lies, with a view to reaching agreement on payment or settlement.

Recovery from Officers and Servants

20. (1) Subject to subsection (2), where, in the opinion of the Deputy Attorney General,

- (a) an officer or servant of the Crown is legally liable to the Crown in respect of damaged public property,
- (b) the incident in respect of which the damage occurred was occasioned by the negligence of the officer or servant and the negligence should not be regarded as minor negligence, and
- (c) the negligence arose while the officer or servant was acting within the scope of his duties or employment,

demand shall be made by the department concerned upon the officer or servant of the Crown for payment to the following extent:

- (d) where the amount of the Crown's claim against him is \$50 or less, the full amount of the claim;
- (e) where the amount of the Crown's claim against him is more than \$50 but not more than \$200, one-half of the Crown's claim or \$50, whichever is the greater;
- (f) where the amount of the Crown's claim against him is more than \$200 but not more than \$600, one-third of the Crown's claim or \$100, whichever is the greater;
- (g) where the amount of the Crown's claim against him is more than \$600 but not more than \$1,000, one-quarter of the Crown's claim or \$200, whichever is the greater; and
- (h) where the amount of the Crown's claim against him is more than \$1,000, one-fifth of the amount of the Crown's claim or \$250, whichever is the greater.

(2) Where the damaged public property is a motor vehicle, aircraft, boat or other conveyance and, in the opinion of the Deputy Attorney General,

- (a) the incident in respect of which the damage occurred was occasioned by the negligence of an officer or servant of the Crown, and
- (b) the negligence arose while the officer or servant was acting within the scope of his duties or employment,

no demand shall be made by the department concerned upon that officer or servant to reimburse the Crown for any part of the Crown's claim.

21. Where, in the opinion of the Deputy Attorney General,

- (a) an officer or servant of the Crown is legally liable to the Crown in respect of damaged public property, and

b) renvoyer la réclamation au ministère ou département intéressé ou au ministère du Travail en lui conseillant de faire valoir la réclamation ou de négocier un règlement aux conditions qu'il peut prescrire.

19. Si le sous-procureur général renvoie la réclamation au ministère ou département intéressé ou au ministère du Travail en vue de la faire valoir ou de négocier un règlement, le ministère ou département ou le ministère du Travail, selon le cas, doit communiquer, sous toutes réserves, avec la ou les personnes contre lesquelles la réclamation est formulée, en vue d'en venir à une entente sur le paiement ou à un règlement.

Recouvrement des fonctionnaires et préposés

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, de l'avis du sous-procureur général,

- a) un fonctionnaire ou préposé est de par la loi responsable envers la Couronne de biens publics endommagés,
- b) l'incident ayant causé les dommages est attribuable à la négligence du fonctionnaire ou préposé, cette négligence ne devant pas être tenue pour simple, et que
- c) la négligence s'est produite pendant que le fonctionnaire ou préposé agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail,

le ministère ou département intéressé exige du fonctionnaire ou préposé le paiement dans la mesure suivante:

- d) lorsque le montant que lui réclame la Couronne ne dépasse pas \$50, ce plein montant;
- e) lorsque le montant que lui réclame la Couronne est supérieur à \$50 sans dépasser \$200, la moitié de ce montant ou \$50, le montant le plus élevé étant retenu;
- f) lorsque le montant que lui réclame la Couronne est supérieur à \$200 sans dépasser \$600, le tiers de ce montant ou \$100, le montant le plus élevé étant retenu;
- g) lorsque le montant que lui réclame la Couronne est supérieur à \$600 sans dépasser \$1,000, le quart de ce montant ou \$200, le montant le plus élevé étant retenu; et
- h) lorsque le montant que lui réclame la Couronne dépasse \$1,000, le cinquième de ce montant ou \$250, le montant le plus élevé étant retenu.

(2) Dans le cas de biens publics endommagés, s'il s'agit d'un véhicule automobile, d'un aéronef, d'un bateau ou d'un autre moyen de transport et que, de l'avis du sous-procureur général,

- a) l'incident ayant causé les dommages est attribuable à la négligence d'un fonctionnaire ou préposé de la Couronne, et que
- b) la négligence s'est produite pendant que le fonctionnaire ou le préposé agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail,

le ministère ou département intéressé n'exige de ce fonctionnaire ou préposé le remboursement à la Couronne d'aucune partie de l'indemnité.

21. Si, de l'avis du sous-procureur général,

- a) un fonctionnaire ou préposé est de par la loi responsable envers la Couronne de biens publics endommagés, et que

(b) the incident in respect of which the damage occurred was not occasioned by negligence or, if occasioned by negligence, the negligence did not arise while the officer or servant was acting within the scope of his duties or employment,

demand shall be made by the department concerned upon the officer or servant for payment to the extent of the whole amount of the Crown's claim, except that the Treasury Board may by reason of extenuating circumstances direct that demand be made for a lesser amount or that no demand be made.

22. Unless otherwise directed by the Treasury Board, if a person upon whom a demand is made under this Part does not within a reasonable time arrange for the payment of the amount demanded, the department concerned shall refer the matter back to the Deputy Attorney General with a request that he recommend what legal steps should be taken in order to enforce payment.

SCHEDULE

(s. 3)

Release

Know all men by these presents that (*name and address of claimant*) does hereby remise, release and forever discharge Her Majesty in right of Canada and (*name of any officer or servant of the Crown involved*), from all manners of action, claims or demands, of whatever kind or nature that (*name of claimant*) ever had, now has, or can, shall or may hereafter have by reason of damage to or personal injury, or both, (*here set out subject matter of the damage*) as a result of or in any way arising out of (*here set out incident and the date, time and place of occurrence*).

It is understood and agreed that this Release shall only be effective when payment shall have been made on behalf of Her Majesty to (*name of claimant*) of the sum of \$

It is also understood that Her Majesty in right of Canada does not admit any liability to (*name of claimant*) by acceptance of this Release or by payment of the said sum of \$

In Witness Whereof, I have hereunto set my hand and seal this day of 19 .

Signed, Sealed and Delivered

(Seal)

b) l'incident ayant causé les dommages n'est pas attribuable à la négligence ou, s'il l'est, que la négligence ne s'est pas produite pendant que le fonctionnaire ou préposé agissait dans le cadre de ses fonctions ou de son travail,

le ministère ou département intéressé exige du fonctionnaire ou préposé le paiement du plein montant que réclame la Couronne, sauf que le conseil du Trésor peut, en raison de circonstances atténuantes, ordonner que soit exigé un montant moindre ou que rien ne soit exigé.

22. Sauf instruction contraire du conseil du Trésor, si une personne à qui une demande de paiement est adressée en vertu de la présente partie ne prend pas, dans un délai raisonnable, des dispositions pour payer la somme demandée, le ministère ou département intéressé doit renvoyer l'affaire au sous-procureur général en lui demandant de proposer les moyens de droits à prendre pour obtenir le paiement.

ANNEXE

(art. 3)

Quittance

Sachez tous par les présentes que (*nom et adresse du réclamant*) libère et donne quittance à jamais à Sa Majesté du chef du Canada et (*nom du ou des fonctionnaires ou préposés en cause*) de toute poursuite, réclamation ou revendication, quels qu'en soient le genre ou la nature, que (*nom du réclamant*) a déjà formulée, formule ou pourra formuler par la suite en raison de dommages causés ou d'une lésion corporelle infligée, ou des deux, (*énoncer ici l'objet des dommages*), par suite de (*indiquer ici l'incident et la date, l'heure et le lieu où il s'est produit*).

Il est entendu et convenu que la présente quittance ne prend effet que lorsque la somme de \$ aura été payée à (*nom du réclamant*) au nom de Sa Majesté.

Il est en outre entendu que Sa Majesté du chef du Canada n'accepte aucune responsabilité envers (*nom du réclamant*) par l'acceptation de la présente quittance ou par le paiement de ladite somme de \$

En foi de quoi, j'ai aux présentes apposé ma signature et mon sceau ce jour d 19 .

Signé, scellé et délivré

(Sceau)

CHAPTER 684

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT¹ COPYRIGHT ACT

Copyright Fees Order

ORDER PRESCRIBING FEES FOR SERVICES PROVIDED UNDER THE COPYRIGHT ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Copyright Fees Order*.

Payment of Fees

2. Notwithstanding section 41 of the *Copyright Act*, every person who applies for a service set out in Column I of an item of the schedule shall pay in advance to the Minister of Consumer and Corporate Affairs the fee set out in Column II of that item.

¹ See P.C. 1973-11/2475

SCHEDULE (s. 2)

Column I Service	Column II Fees
1. Examining an application to register a copyright, including, without further fee, registering the copyright and issuing a certificate of registration of copyright	\$10.00
2. Examining an application to register an assignment, a licence or other document affecting a copyright, including, without further fee, registering the assignment, licence or other document and issuing a certificate of registration thereof, (a) for the first work referred to in the assignment, licence or other document	10.00
(b) for each additional work referred to in the assignment, licence or other document	5.00
3. Providing copies of or extracts from the register, or copies of certificates, licences or other documents, (a) for each sheet, when a photocopy	0.25
(b) for each sheet, when typed	2.00
4. Certification of copies of documents	5.00

CHAPITRE 684

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE¹ LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Ordonnance sur les droits en matière de droit d'auteur

ORDONNANCE PRESCRIVANT LES DROITS EXIGIBLES POUR LES SERVICES FOURNIS AU TITRE DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les droits en matière de droit d'auteur*.

Paiement des droits

2. Nonobstant les dispositions de l'article 41 de la *Loi sur le droit d'auteur*, toute personne qui demande un service mentionné à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I, doit acquitter d'avance au ministre de la Consommation et des Corporations le droit indiqué audit article dans la colonne II.

¹ Voir C.P. 1973-11/2475

ANNEXE (art. 2)

Colonne I Service	Colonne II Droits
1. Examen d'une demande d'enregistrement d'un droit d'auteur, y compris, sans droit supplémentaire, l'enregistrement du droit d'auteur et la délivrance d'un certificat d'enregistrement du droit d'auteur	\$10.00
2. Examen d'une demande d'enregistrement d'une cession, d'une licence ou de tout autre document relatif à un droit d'auteur, y compris, sans droit supplémentaire, l'enregistrement de la cession, de la licence ou de tout autre document et la délivrance d'un certificat de cet enregistrement, a) pour la première œuvre mentionnée dans la cession, la licence ou tout autre document	10.00
b) pour chaque œuvre supplémentaire mentionnée dans la cession, la licence ou tout autre document	5.00
3. Fourniture de copies ou d'extraits du registre, ou de copies de certificats, de licences ou d'autres documents, a) pour chaque feuille photocopiée	0.25
b) pour chaque feuille dactylographiée	2.00
4. Certification de copies de documents	5.00

CHAPTER 685

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Dairy Herd Inspection Fees Order

ORDER RESPECTING FEES FOR SERVICES PROVIDED WITH RESPECT TO THE INSPECTION OF MILK PRODUCTION OF DAIRY CATTLE IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Dairy Herd Inspection Fees Order*.

Interpretation

2. In this Order, "herd owner" means
(a) an individual resident in Canada, as defined in the *Income Tax Act*, or
(b) a corporation incorporated in Canada,
that owns a herd of cows.

Payment of Herd Inspection Fees

3. Where the Department of Agriculture, at the request of a herd owner, provides inspection services of the milk production of the herd of the herd owner, a fee is payable by the herd owner in the amount of
(a) \$100 per calendar year, or
(b) \$4 per calendar year for each cow the milk production of which is inspected in that calendar year,
whichever is the greater.

CHAPITRE 685

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Ordonnance sur les frais d'inspection des bovins laitiers

ORDONNANCE CONCERNANT LES FRAIS D'INSPECTION DE LA PRODUCTION LAITIÈRE DES BOVINS LAITIERS DU CANADA

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les frais d'inspection des bovins laitiers*.

Interprétation

2. Dans la présente ordonnance, «propriétaire de troupeau» désigne
a) un particulier résidant au Canada, tel que le définit la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou
b) une corporation constituée au Canada
qui est propriétaire d'un troupeau de bovins laitiers.

Droits d'inspection

3. Lorsque, à la requête d'un propriétaire de troupeau, le ministère de l'Agriculture inspecte la production de lait de son troupeau, ce propriétaire paie des frais au montant le plus élevé de
a) \$100 par année civile; ou
b) \$4 par année civile pour chaque bovin laitier dont la production de lait est inspectée durant cette période.

CHAPTER 686

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Clothing and Equipment Loan Order

ORDER GRANTING AUTHORITY TO THE MINISTER
OF NATIONAL DEFENCE WITH RESPECT TO
CLOTHING AND EQUIPMENT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Defence Clothing and Equipment Loan Order*.

Authorization

2. The Minister of National Defence is authorized, when he considers that the public interest would thereby be served,

(a) to issue on loan to Cadet Officers and Cadets of Caribbean countries visiting Canada under exchange arrangements, such items of clothing and equipment as he considers necessary to enable them properly to carry out their training;

(b) to permit Cadet Officers and Cadets to retain, free of charge, items that for hygienic reasons may not be reissued to members of the Canadian Forces; and

(c) to permit Cadet Officers and Cadets to retain, on payment of 50 per cent of the cost price, items of clothing that, if withdrawn, would be sold to members of the Canadian Forces at 50 per cent of cost.

CHAPITRE 686

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur le prêt d'habillement et
d'équipement de défense

DÉCRET CONFÉRANT CERTAINS POUVOIRS AU
MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
RELATIVEMENT À DES ARTICLES D'HABILLEMENT
ET D'ÉQUIPEMENT

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le prêt d'habillement et d'équipement de défense*.

Autorisation

2. Le ministre de la Défense nationale est autorisé, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public,

a) à prêter aux élèves-officiers et cadets des pays des Caraïbes, en visite au Canada dans le cadre de programmes d'échange, les articles d'habillement et d'équipement qu'il estime nécessaires pour leur permettre de poursuivre leur instruction de façon appropriée;

b) à permettre aux élèves-officiers et cadets de garder, sans frais, les articles qui, pour des raisons d'hygiène, ne peuvent être redistribués à des membres des Forces canadiennes; et

c) à permettre aux élèves-officiers et cadets de garder, moyennant paiement de 50 pour cent du prix de revient, les articles d'habillement qui, s'ils étaient remis, seraient vendus aux membres des Forces canadiennes à 50 pour cent du prix.

CHAPTER 687

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Floating Equipment Rental Order

ORDER AUTHORIZING THE MINISTER OF
NATIONAL DEFENCE TO RENT FLOATING
EQUIPMENT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Defence Floating Equipment Rental Order*.

Interpretation

2. In this Order, “floating equipment” means large, medium and small tugs, derricks and flat scows owned by, or under charter agreement to, the Department of National Defence.

Authorization

3. The Minister of National Defence is authorized to rent on request, when commercial facilities are not available, floating equipment at the prevailing commercial rates for similar equipment in the area.

Agreement

4. An agreement in the form set out in the schedule shall be signed by the firm or individual wishing to rent floating equipment.

CHAPITRE 687

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur la location d'équipement flottant de
défense

DÉCRET AUTORISANT LE MINISTRE DE LA
DÉFENSE NATIONALE À LOUER DE L'ÉQUIPEMENT
FLOTTANT

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur la location d'équipement flottant de défense*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «équipement flottant» désigne de grands, moyens et petits remorqueurs, grues flottantes et bateaux plats qui appartiennent au ministère de la Défense nationale ou qu'il affrète.

Autorisation

3. Le ministre de la Défense nationale est autorisé à louer sur demande, lorsque les moyens commerciaux ne sont pas disponibles, de l'équipement flottant aux tarifs commerciaux exigés dans la région pour de l'équipement semblable.

Accord

4. Un accord, selon la forme établie dans l'annexe doit être signé par l'entreprise ou le particulier qui souhaite louer de l'équipement flottant.

SCHEDULE

The Minister of National Defence
Naval Service,
National Defence Headquarters,
Ottawa, Ontario.

Dear Sir:

In consideration of the equipment known as.....
being made available to.....(hereinafter called the
"Charterer") at the rate of.....the Charterer agrees as
follows:

- (1) To pay to Her Majesty the Queen in right of Canada the rental set forth above for the period during which the equipment is used by, or is held available for the use of, the Charterer, which period includes the time during which the equipment is moving or being moved to or from the place where it is intended to be used.
- (2) To indemnify Her Majesty the Queen in right of Canada for any damage to or loss of the equipment or any part thereof caused by the negligence of the Charterer, his or its servants, agents or employees.
- (3) To indemnify and save harmless Her Majesty the Queen in right of Canada from and against all claims for loss, costs, damages or expenses which may be incurred by reason of the use of said equipment, except where such claims occur through the negligence or wrongful act of Her Majesty's agents or servants.
- (4) That the hiring of the equipment to the Charterer may be terminated at any time by Her Majesty the Queen in right of Canada should it be deemed necessary or expedient by the Naval Officer in Charge of the equipment.
- (5) The Charterer states that he has made endeavours to obtain privately owned equipment to carry out the work intended and that no such equipment is available.

Charterer

The above-described equipment will be made available to you
in accordance with the above at.....from.....
to.....

Naval Officer in Charge

ANNEXE

Le ministre de la Défense nationale
Service naval
Quartier général de la défense nationale
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

En considération de l'équipement désigné comme étant
.....mis à la disposition de.....(ci-après appelé
l'«Affréteur») à raison de.....l'Affréteur

- (1) s'engage à verser à Sa Majesté la Reine du chef du Canada le loyer susmentionné pendant la période pendant laquelle l'équipement est utilisé par l'Affréteur ou est tenu à sa disposition, cette période comprenant le temps nécessaire pour que ledit équipement se rende où il doit être utilisé et en revienne;
- (2) s'engage à indemniser Sa Majesté la Reine du chef du Canada pour la perte de l'équipement ou les dommages qu'il peut subir, en tout ou en partie, du fait de la négligence de l'Affréteur, de ses préposés, mandataires ou employés;
- (3) s'engage à tenir indemne et à couvrir Sa Majesté la Reine du chef du Canada en ce qui concerne les réclamations visant la perte, les dommages, les frais ou les débours consécutifs à l'usage dudit équipement, sauf lorsque ces réclamations sont motivées par la négligence ou l'acte illicite des mandataires ou préposés de Sa Majesté;
- (4) reconnaît que Sa Majesté la Reine du chef du Canada peut mettre fin en tout temps à la location de l'équipement à l'Affréteur si l'Officier du service naval responsable dudit équipement le juge opportun ou nécessaire;
- (5) l'Affréteur déclare qu'il a tenté vainement d'obtenir de sources privées l'équipement nécessaire pour accomplir les travaux projetés.

Affréteur

L'équipement décrit plus haut sera à votre disposition comme
il est dit plus haut à.....de.....
jusqu'.....

Officier du service naval

CHAPTER 688

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Maps and Charts Transfer Order

ORDER AUTHORIZING THE GRATUITOUS TRANSFER OF DEFENCE MAPS, CHARTS AND OTHER MATERIALS TO OTHER GOVERNMENTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Defence Maps and Charts Transfer Order*.

Authorization

2. The Minister of National Defence is hereby authorized, when he considers that the public interest would thereby be served, to transfer gratuitously to other governments maps, charts, map and chart reproduction materials, and related publications and documents, the value of which shall not exceed \$75,000 annually.

CHAPITRE 688

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur le transfert de cartes et de tableaux de défense

DÉCRET AUTORISANT LE TRANSFERT GRATUIT À D'AUTRES GOUVERNEMENTS DE CARTES ET DE TABLEAUX DE DÉFENSE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le transfert de cartes et de tableaux de défense*.

Autorisation

2. Le ministre de la Défense nationale est autorisé, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public, à effectuer gratuitement à d'autres gouvernements, le transfert de cartes, de tableaux, de matériel de reproduction de cartes et de tableaux, ainsi que de publications et de documents connexes dont la valeur estimative ne doit pas dépasser \$75,000 par année.

CHAPTER 689

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Materiel and Equipment Loaned to Contractors Order

ORDER AUTHORIZING THE LOAN OF DEFENCE MATERIEL AND EQUIPMENT TO CONTRACTORS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Defence Materiel and Equipment Loaned to Contractors Order*.

Authorization

2. The Minister of National Defence is authorized to lend, on such terms and conditions as he may deem appropriate and in the interests of defence,

(a) materiel, other than prototypes, sealed samples, models and catering contractor's equipment, to the Department of Supply and Services for the use of its contractors; and

(b) prototypes, sealed samples, models and catering contractor's equipment directly to contractors of the Department of Supply and Services engaged in work for national defence.

CHAPITRE 689

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur le prêt de matériel et d'équipement de défense à des adjudicataires

DÉCRET AUTORISANT LE PRÊT DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT DE DÉFENSE À DES ADJUDICATAIRES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le prêt de matériel et d'équipement de défense à des adjudicataires*.

Autorisation

2. Le ministre de la Défense nationale est autorisé, selon les modalités qu'il juge à propos et dans l'intérêt de la défense, à prêter

a) du matériel, à l'exception de prototypes, d'échantillons scellés, de modèles et d'articles d'équipement de pourvoyeur, au ministère des Approvisionnements et Services, à l'usage des adjudicataires de ce dernier; et

b) des prototypes, échantillons scellés, modèles et articles d'équipement de pourvoyeur, directement aux adjudicataires du ministère des Approvisionnements et Services qui exécutent des travaux aux fins de la défense nationale.

CHAPTER 690

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Materiel Loan Regulations

REGULATIONS UNDER SECTION 52 OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT RESPECTING LOANS OF DEFENCE MATERIEL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Defence Materiel Loan Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“materiel” means all movable public property, other than money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under the *National Defence Act*, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;

“Minister” means the Minister of National Defence.

Conditions

3. Materiel, having been provided for national defence purposes, shall not be loaned except as prescribed in these Regulations.

4. Where the Minister, or such authority as he may designate, considers that the national interest would thereby be served, he may authorize loans of materiel

- (a) for relief purposes in the event of civil disaster;
- (b) to authorized law enforcement agencies in the event of civil disturbances;
- (c) to armed forces of friendly countries;
- (d) to civil organizations for the benefit of or in support of the Canadian Forces or of national defence and to Dominion and Provincial Rifle Associations and the Boy Scout and Girl Guide Associations;
- (e) to civil organization for community purposes, provided that such loans do not interfere with military training or operations nor cause undue depreciation of materiel, and further provided, unless the Minister or such other authority as he may designate waives this condition, that the facilities made available through such loans of materiel are not otherwise readily obtainable through normal commercial channels;
- (f) to departments of the Government of Canada and Crown corporations;

CHAPITRE 690

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur le prêt de matériel de défense

RÈGLEMENT CONCERNANT LE PRÊT DE MATÉRIEL DE DÉFENSE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 52 DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le prêt de matériel de défense*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«matériel» signifie les biens publics mobiliers, autres que la monnaie, fournis pour les Forces canadiennes ou le Conseil de recherches pour la défense, ou à toute autre fin ressortissant à la *Loi sur la défense nationale*, et comprend tout vaisseau, véhicule, aéronef, animal, projectile, toutes armes, munitions, provisions, tout équipement, tous effets d'habillement ou vivres ainsi fournis;

«Ministre» désigne le ministre de la Défense nationale.

Conditions

3. Le matériel ayant été fourni aux fins de la défense nationale ne doit pas être prêté sauf selon les conditions prescrites par le présent règlement.

4. Lorsque le Ministre, ou toute autorité qu'il pourra désigner, estime qu'il y va de l'intérêt national, il peut autoriser des prêts de matériel

- a) aux fins d'assistance en cas de désastre civil;
- b) aux corps autorisés de la force publique en cas de troubles civils;
- c) aux forces armées de pays amis;
- d) aux organismes civils, dans l'intérêt ou à l'appui des Forces canadiennes ou de la défense nationale, ainsi qu'à l'Association de tir au fusil du Canada, aux Associations provinciales de tir au fusil et aux Associations de Scouts et de Guides;
- e) aux organismes civils, à des fins communautaires, à condition que de tels prêts ne nuisent pas à l'instruction ou aux opérations militaires et n'entraînent pas une dépréciation excessive du matériel et, de plus, à moins que le Ministre ou toute autre autorité qu'il pourra désigner n'écarte cette condition, pourvu que les installations fournies par suite de tels prêts de matériel ne puissent être facilement obtenues par les voies commerciales normales;
- f) aux ministères du gouvernement du Canada et aux sociétés de la Couronne;

(g) for purposes directly connected with or in support of national defence, to provincial and governments and colleges and universities; and

(h) to contractors or other organizations or individuals engaged in work or duties for the Department of National Defence.

Charges

5. A reasonable charge, computed in accordance with instructions issued by the Minister, shall be levied in respect of every loan of materiel except

(a) where such loans are made to the Boy Scout and Girl Guide Associations, Dominion and Provincial Rifle Associations or for community activities of a non-commercial, charitable nature or directly for the benefit of or in support of the Canadian Forces or national defence;

(b) in cases other than those mentioned in paragraph (a), when the Minister considers that it is in the public interest to reduce or waive the charge, in which event the Minister shall determine what rate, if any, shall be charged, but when the Minister reduces or waives a charge and the amount that the borrower is thereby absolved from paying is \$1,000 or more, the Minister shall make a report to the Treasury Board.

6. (1) All loans under these Regulations will be at no cost to the Crown unless the Minister considers it to be in the public interest for the Crown to bear all or part of the cost, in which case the Minister shall determine what part of the cost, if any, shall be charged to the borrower.

(2) The costs to be borne by the borrower shall include transportation costs, losses and deficiencies, and repairs and laundering where applicable.

Consumable Materiel

7. (1) Materiel of a consumable nature shall not be loaned but may be provided for purposes not inconsistent with these Regulations when the Minister considers that the national interest would thereby be served.

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, no materiel shall be provided under this section unless

(a) the recipient pays to the Receiver General an amount not less than the amount that, in the opinion of the Minister, is the cost to the Crown; or

(b) the recipient replaces the materiel provided by returning to the Minister, at the recipient's expense, an equal quantity of the same materiel under such conditions as the Minister may prescribe.

Agreements

8. Where the Minister considers such action to be appropriate, he may enter into agreements with organizations and individuals for the loan of materiel in accordance with these Regulations.

g) à des fins directement liées à la défense nationale ou à son appui, aux gouvernements provinciaux et administrations municipales, aux collèges et universités; et

h) aux entrepreneurs ou autres organismes ou particuliers qui exécutent des travaux ou exercent des fonctions pour le compte du ministère de la Défense nationale.

Frais

5. Des frais raisonnables, calculés d'après les instructions du Ministre, doivent être perçus à l'égard de tout prêt de matériel, sauf

a) dans les cas où de tels prêts sont consentis aux Associations de Scouts et de Guides, à l'Association de tir au fusil du Canada, aux Associations provinciales de tir au fusil ou sont destinés à des activités communautaires sans but lucratif, de nature charitable, ou sont directement dans l'intérêt ou à l'appui des Forces canadiennes ou de la défense nationale;

b) dans les cas autres que ceux visés à l'alinéa a), lorsque le Ministre juge qu'il y va de l'intérêt public de réduire les frais ou d'y renoncer, dans lequel cas le Ministre doit déterminer le taux des frais, s'il en est, à percevoir, mais si le Ministre réduit les frais ou y renonce, et que le montant que l'emprunteur est ainsi dispensé de payer s'élève à \$1,000 ou plus, le Ministre devra présenter un rapport au conseil du Trésor.

6. (1) Tous les prêts consentis aux termes du présent règlement n'occasionnent aucun frais à la Couronne à moins que, de l'avis du Ministre, il ne soit dans l'intérêt public que la Couronne assume les frais, en tout ou en partie, dans lequel cas le Ministre doit déterminer quelle part des frais, s'il en est, doit être imputée à l'emprunteur.

(2) Les frais à la charge de l'emprunteur comprennent les frais de transport, le remboursement des pertes et des déficits et, s'il y a lieu, les frais de réparation et de nettoyage.

Matériel consommable

7. (1) Le matériel de nature consommable ne doit pas être prêté mais peut être fourni à des fins non incompatibles avec le présent règlement quand, de l'avis du Ministre, il y va de l'intérêt national.

(2) A moins que le gouverneur en conseil n'ordonne qu'il en soit autrement, nul matériel ne doit être fourni aux termes du présent article, sauf si

a) le destinataire s'engage à verser au receveur général un montant au moins égal au montant qu'il en coûte à la Couronne, de l'avis du Ministre; ou

b) le destinataire s'engage à remplacer le matériel fourni en retournant au Ministre, aux frais du destinataire, une quantité égale dudit matériel aux conditions que peut prescrire le Ministre.

Accords

8. Si le Ministre le juge à propos, il peut conclure avec des organismes et des particuliers des accords relatifs au prêt de matériel conformément au présent règlement.

9. Subject to the foregoing, the terms and conditions upon which loans may be made under these Regulations shall be as directed or prescribed by the Minister.

9. Sous réserve de ce qui précède, les modalités selon lesquelles les prêts peuvent être consentis aux termes du présent règlement sont déterminées ou prescrites par le Ministre.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 691

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Materiel Loan or Transfer for Test and Evaluation Regulations

REGULATIONS UNDER SECTION 52 OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT RESPECTING LOANS OR TRANSFERS OF DEFENCE MATERIEL FOR TEST AND EVALUATION PURPOSES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Defence Materiel Loan or Transfer for Test and Evaluation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“materiel” means all movable public property, other than money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under the *National Defence Act*, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;
“loan” means materiel given to another country on condition of its return;
“Minister” means the Minister of National Defence;
“transfer” means the granting of all right, title and interest in and to materiel to another country.

Authorization

3. The Minister, where he considers that the Canadian Forces and national defence would benefit, is authorized
(a) to lend or transfer materiel for test and evaluation purposes, subject to the following conditions:
(i) all loans or transfers of materiel under these Regulations shall be restricted to friendly countries,
(ii) all transfers of materiel shall be restricted to consumable items and such other items as are to be tested to destruction,
(iii) all loans or transfers of materiel under these Regulations shall be made gratuitously to the recipient country, unless the Minister decides otherwise;
(b) to accept gratuitously or otherwise materiel loaned or transferred by friendly countries for test and evaluation purposes;
(c) to pay from public fund such incidental costs as he may consider appropriate, in respect of all or any loans or

CHAPITRE 691

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les prêts ou transferts de matériel de défense aux fins d'essai et d'évaluation

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS OU TRANSFERTS DE MATÉRIEL DE DÉFENSE AUX FINS D'ESSAI ET D'ÉVALUATION ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 52 DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prêts ou transferts de matériel de défense aux fins d'essai et d'évaluation*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«matériel» désigne les biens publics mobiliers, à l'exception de la monnaie, fournis pour les Forces canadiennes ou le Conseil de recherches pour la défense, ou à toute autre fin ressortissant à la *Loi sur la défense nationale*, et comprend tout vaisseau, véhicule, aéronef, animal, projectile, toutes armes, munitions, provisions, tout équipement, tous effets d'habillement ou vivres ainsi fournis;
«Ministre» désigne le ministre de la Défense nationale;
«prêt» désigne tout matériel donné à un autre pays à la condition que ledit matériel soit éventuellement remis;
«transfert» désigne la cession à un autre pays de tout droit, titre et intérêt à l'égard de matériel.

Autorisation

3. Lorsqu'il juge qu'il y va de l'intérêt des Forces canadiennes et de la défense nationale, le Ministre est autorisé
a) à prêter ou à transférer du matériel aux fins d'essai et d'évaluation, sous réserve des conditions suivantes:
(i) tous les prêts ou transferts de matériel aux termes du présent règlement doivent se limiter aux pays amis,
(ii) tous les transferts de matériel doivent se limiter aux articles consommables et autres articles dont la mise à l'essai est censée entraîner la destruction,
(iii) tous les prêts ou transferts de matériel en vertu du présent règlement doivent être consentis à titre gracieux au pays bénéficiaire, sauf décision contraire de la part du Ministre;
b) à accepter, à titre gracieux ou autre, du matériel prêté ou transféré par des pays amis aux fins d'essai et d'évaluation;
c) à payer, à même les fonds publics, des frais accessoires qu'il juge appropriés et qui sont occasionnés par la totalité

transfers, including the acceptance thereof, made pursuant to these Regulations; and

(d) to enter into agreements to give effect to the foregoing, the said agreements to contain such other terms and conditions as he may consider appropriate.

Report

4. The Minister shall report annually to the Treasury Board any major item such as a vessel or an aircraft or any item valued at more than \$25,000 that has been on loan to a friendly government for more than one year or that has been transferred.

ou l'un quelconque des prêts ou transferts consentis conformément au présent règlement, y compris leur acceptation; et

d) à conclure des accords en vue de la mise en vigueur des dispositions susmentionnées, lesdits accords devant être établis selon les modalités qu'il pourra juger à propos.

Rapport

4. Le Ministre doit faire rapport annuellement au conseil du Trésor du prêt ou du transfert de tout article d'importance à un pays ami, tel qu'un navire ou un aéronef, ou de tout article dont la valeur dépasse \$25,000.

CHAPTER 692

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Defence Survival Training Indemnity Order

ORDER AUTHORIZING THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE TO GIVE INDEMNITY UNDERTAKINGS AND RELEASES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Defence Survival Training Indemnity Order*.

Interpretation

2. In this Order, "property" means demolished and partially demolished buildings and their adjacent areas simulating areas damaged by a nuclear explosion or contaminated by a serious radioactive fall-out.

Authorization

3. The Minister of National Defence is authorized to give appropriate indemnity undertakings and releases for third party tort claims to owners, occupants, demolition contractors and persons having an interest in the property used under arrangements with the said Minister for the purpose of carrying out survival training exercises.

CHAPITRE 692

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur les quittances et garanties relatives à des exercices de survie

DÉCRET AUTORISANT LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE À DONNER DES QUITTANCES ET GARANTIES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les quittances et garanties relatives à des exercices de survie*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «propriété» désigne des bâtiments démolis en tout ou en partie et des secteurs avoisinants reproduisant des secteurs endommagés par une explosion nucléaire ou contaminés par de dangereuses retombées radioactives.

Autorisation

3. Le ministre de la Défense nationale est autorisé à donner aux propriétaires, occupants, entrepreneurs en démolition et à toutes personnes possédant un intérêt dans la propriété utilisée en vertu des arrangements conclus avec ledit ministre aux fins d'exécution d'exercices de survie, les quittances et garanties appropriées d'exonération de responsabilité à l'égard des réclamations en dommages d'une tierce partie.

CHAPTER 693

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Deletion of Debts Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DELETION OF DEBTS DUE TO HER MAJESTY AND CLAIMS BY HER MAJESTY THAT DO NOT EXCEED FIVE THOUSAND DOLLARS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Deletion of Debts Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "debts due to Her Majesty" means an obligation or debt due to Her Majesty or a claim by Her Majesty.

Deletion

3. The appropriate Minister may delete from the accounts, in whole or in part, a debt due to Her Majesty that does not exceed \$2,000.

4. The Treasury Board, on the recommendation of the appropriate Minister, may delete from the accounts, in whole or in part, a debt due to Her Majesty that exceeds \$2,000 and does not exceed \$5,000.

CHAPITRE 693

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur la radiation des dettes

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RADIATION DE DETTES DUES À SA MAJESTÉ ET DES CRÉANCES DE SA MAJESTÉ QUI NE DÉPASSENT PAS CINQ MILLE DOLLARS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la radiation des dettes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «dettes dues à Sa Majesté» désigne une obligation ou une dette due à Sa Majesté ou une créance de Sa Majesté.

Radiation

3. Le ministre compétent peut radier des comptes, en tout ou en partie, une dette due à Sa Majesté qui ne dépasse pas \$2,000.

4. Le conseil du Trésor, sur avis conforme du ministre compétent, peut radier des comptes, en tout ou en partie, une dette due à Sa Majesté qui dépasse \$2,000 et ne dépasse pas \$5,000.

CHAPTER 694

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Destruction of Paid Cheques Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO SUBSECTION 29(2) OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT RESPECTING THE DESTRUCTION OF CHEQUES AFTER PAYMENT THEREOF

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Destruction of Paid Cheques Regulations*.

Destruction

2. Subject to section 3, all cheques, including Family Allowance and Old Age Security cheques, shall be destroyed without being microfilmed after they have been retained at least five years.

3. Cheques in payment of withdrawals from the Post Office Savings Bank shall be held in the Cheque Adjustment Division for two years, after which they are to be returned to the Post Office Department to be held in original form or microfilmed prior to destruction at the discretion of the Postmaster General.

CHAPITRE 694

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur la destruction des chèques payés

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DU PARAGRAPHE 29(2) DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE CONCERNANT LA DESTRUCTION DE CHÈQUES APRÈS QU'ILS ONT ÉTÉ PAYÉS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la destruction des chèques payés*.

Destruction

2. Sous réserve de l'article 3, tous les chèques, y compris ceux d'allocations familiales et de pensions de vieillesse, doivent être détruits sans être microfilmés après avoir été conservés au moins cinq ans.

3. Les chèques remis en paiement des retraits effectués à la Caisse d'épargne postale doivent être conservés à la Division d'ajustement des chèques durant deux ans, après quoi ils devront être retournés au ministère des Postes pour être conservés dans leur forme originale ou microfilmés, à la discrétion du ministre des Postes.

CHAPTER 695

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Destruction of Securities Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DESTRUCTION OF SECURITIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Destruction of Securities Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Bank” means the Bank of Canada acting in its capacity as Registrar and fiscal agent of the Government of Canada;
“destroyed” means destroyed by maceration or incineration;
“securities” includes unissued securities and any document relating to any security.

General

3. All unissued, cancelled, paid or redeemed securities shall be held or destroyed by or under the direction of the Bank or such other person as the Minister may designate for the purpose but no securities shall be destroyed except in accordance with these Regulations.

Destruction of Bonds

4. (1) Cancelled unissued bonds may be destroyed at any time.

(2) After the date of redemption or cancellation,
(a) redeemed Canada Savings Bonds shall be held for at least six months, and
(b) redeemed bonds, other than Canada Savings Bonds, and any bonds cancelled as a result of transfers and exchanges shall be held for at least one year,

and thereafter may be destroyed, but before they are destroyed a photographic record shall be made of the serial number and endorsement or assignment appearing on each registered bond that is to be destroyed.

Destruction of Coupons

5. (1) Subject to subsection (2), paid coupons shall be held for at least six months after the date of payment thereof and thereafter may be destroyed.

(2) Paid coupons pertaining to a bond of the denomination of \$5,000 or less may be destroyed at any time.

CHAPITRE 695

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur la destruction de titres

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DESTRUCTION DE TITRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la destruction de titres*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Banque» désigne la Banque du Canada dans sa fonction de registraire et agent de trésorerie du gouvernement du Canada;
«détruit» signifie détruit par macération ou incinération;
«titres» comprend les titres non encore émis et tout document afférent à tout titre.

Dispositions générales

3. Tous titres qui n'ont pas encore été émis ou qui ont été annulés, payés ou rachetés doivent être gardés ou détruits par la Banque ou autre personne désignée par le Ministre à cet effet, ou sous leur direction, mais aucun titre ne doit être détruit sauf conformément au présent règlement.

Destruction d'obligations

4. (1) Les obligations non encore émises qui auront été annulées peuvent être détruites n'importe quand.

(2) Après la date de remboursement ou d'annulation,
(a) les obligations d'épargne du Canada remboursées seront gardées durant au moins six mois, et
(b) les obligations remboursées, autres que les obligations d'épargne du Canada, et toutes obligations annulées par suite de transferts ou d'échanges seront gardées durant au moins un an,

et subséquemment, elles pourront être détruites, mais avant qu'elles le soient, on devra photographier pour mémoire le numéro de série et l'endossement ou la cession de chaque obligation nominative devant être détruite.

Destruction de coupons

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les coupons payés doivent être gardés au moins six mois après la date de leur paiement, après quoi on pourra les détruire.

(2) Les coupons payés afférents à une obligation d'une coupure de \$5,000 ou moins peuvent être détruits n'importe quand.

(3) Matured coupons detached from bonds issued in connection with transfers or exchanges of bonds may be destroyed at any time.

Destruction of War Saving Certificates

6. (1) Redeemed War Saving Certificates shall be held for at least 12 1/2 years after the date of issue thereof and thereafter may be destroyed.

(2) Unissued War Saving Certificates and War Saving Certificates cancelled as a result of transmissions or exchanges may, whenever subsection (1) does not apply, be destroyed at any time.

Destruction of Stamps

7. (1) War Saving Stamps of the First Series 1919 and Thrift Stamps of the 1920-1922 issue that have been redeemed by the Department of Finance or by the Post Office Department may be destroyed at any time.

(2) War Savings Stamps of the 1940-1946 issue that have been redeemed by the Post Office Department may be destroyed at any time.

Destruction of Documents Relating to Transfers

8. Any document, other than a separate instrument of transfer of a registered security, that relates to the transmission or transfer of any bond shall be held for at least 20 years after the day on which it is received by the Bank and thereafter may be destroyed at any time.

9. A separate instrument of transfer of a registered security shall be held for at least one year from the completion of the transaction to which it relates and thereafter may be destroyed, but before being destroyed a photographic record thereof shall be made.

10. Before a security is destroyed

(a) by the Bank, the Bank shall inform the auditors appointed pursuant to section 24 of the *Bank of Canada Act* of the proposed destruction, or

(b) by a person designated by the Minister, that person shall inform the Auditor General of Canada of the proposed destruction,

and notwithstanding anything in these Regulations, the Minister may direct that the destruction of the security shall be postponed for such time as, in his opinion, is necessary to enable the auditors or the Auditor General of Canada, as the case may be, to make such examination or audit as the auditors or the Auditor General of Canada, as the case may be, consider necessary or that the Minister may require.

(3) Les coupons échus détachés d'obligations émises à l'occasion de transferts ou d'échanges d'obligations peuvent être détruits n'importe quand.

Destruction de certificats d'épargne de guerre

6. (1) Les certificats d'épargne de guerre rachetés seront gardés au moins 12 1/2 ans après la date de leur émission après quoi ils pourront être détruits.

(2) Les certificats d'épargne de guerre non encore émis et les certificats d'épargne de guerre annulés à la suite de transferts ou d'échanges, peuvent, lorsque le paragraphe (1) n'est pas applicable, être détruits n'importe quand.

Destruction de timbres

7. (1) Les timbres d'épargne de guerre de la première série de 1919 et les timbres d'économie de l'émission de 1920-1922 qui ont été rachetés par le ministère des Finances ou le ministère des Postes peuvent être détruits n'importe quand.

(2) Les timbres d'épargne de guerre de l'émission de 1940-1946 qui ont été rachetés par le ministère des Postes peuvent être détruits n'importe quand.

Destruction de documents relatifs aux transferts

8. Tout document, autre qu'un acte distinct de transfert d'un titre nominatif, qui se rapporte à la transmission ou au transfert d'une obligation, doit être conservé pendant au moins 20 ans après le jour auquel la banque le reçoit, après quoi il peut être détruit n'importe quand.

9. Un acte distinct de transfert d'un titre nominatif doit être conservé pendant au moins un an à compter de l'achèvement de l'opération à laquelle il se rapporte, après quoi il peut être détruit, mais avant de le détruire on doit en faire un enregistrement photographique.

10. Avant la destruction d'un titre

a) par la Banque, la Banque devra prévenir les vérificateurs nommés en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la Banque du Canada* de la destruction projetée, ou

b) par une personne que désigne le Ministre, cette personne devra prévenir l'Auditeur général du Canada de la destruction projetée,

et, nonobstant toutes dispositions du présent règlement, le Ministre peut ordonner un délai complémentaire de destruction du titre suffisant, selon lui, pour permettre aux vérificateurs ou à l'Auditeur général du Canada, selon le cas, de faire tout examen ou toute vérification que les vérificateurs ou l'Auditeur général du Canada, selon le cas, jugent nécessaire ou que le Ministre peut exiger.

CHAPTER 696

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Destructive Pests Inspection Fees Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE FEES PAYABLE FOR THE INSPECTION OF SHIPS FOR INSECTS OR PESTS DESTRUCTIVE TO VEGETATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Destructive Pests Inspection Fees Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“hold” or “tank” means a compartment below the deck of a ship suitable for the stowage of cargo; (*cale* or *citerne*)
“inspector” means a person designated as an inspector under the *Plant Quarantine Act*; (*inspecteur*)
“inspect” means to examine visually the hold or tank of a ship; (*inspecter*)
“overtime fees” means the fees payable for an inspection performed by an inspector outside his regular working hours; (*droits pour heures de travail supplémentaires*)
“regular working hours fees” means the fees payable for an inspection performed by an inspector during the regular working hours of the inspector. (*droits pour heures de travail régulières*)

Fees

3. Where a ship at anchor is inspected by an inspector at the request of the owner or agent of the ship, the fee payable for an inspection of the kind described in Column I of Schedule I is that set out in Column II or III thereof, whichever is applicable.

4. Where a ship at dockside is inspected by an inspector at the request of the owner or agent of the ship, the overtime fees payable for an inspection of the kind described in Column I of Schedule II is that set out in Column II, III or IV thereof, whichever is applicable.

CHAPITRE 696

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les droits d'inspection antiparasitaire

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES DROITS EXIGIBLES POUR L'INSPECTION DES NAVIRES POUR DÉCELER LES INSECTES DESTRUCTEURS ET LES ENNEMIS DES PLANTES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits d'inspection antiparasitaire*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«cale» ou «citerne» désigne un compartiment situé au-dessous du pont d'un navire et destiné à recevoir des marchandises; (*hold* ou *tank*)
«droits pour heures de travail régulières» désigne les droits exigibles pour une inspection faite par un inspecteur durant ses heures de travail régulières; (*regular working hours fees*)
«droits pour heures de travail supplémentaires» désigne les droits exigibles pour une inspection faite par un inspecteur en dehors de ses heures de travail régulières; (*overtime fees*)
«inspecter» signifie examiner visuellement la cale ou la citerne d'un navire; (*inspect*)
«inspecteur» s'entend d'une personne désignée en vertu de la *Loi sur la quarantaine des plantes*. (*inspector*)

Droits

3. Lorsqu'un navire à l'ancre est inspecté par un inspecteur à la demande du propriétaire du navire ou de son agent, les droits exigibles pour une inspection du genre décrit dans la colonne I de l'annexe I sont les droits établis dans la colonne II ou III de cette annexe, selon le cas.

4. Lorsqu'un navire à quai est inspecté par un inspecteur à la demande du propriétaire du navire ou de son agent, les droits pour heures supplémentaires exigibles pour une inspection du genre décrit dans la colonne I de l'annexe II sont les droits établis dans la colonne II, III ou IV de cette annexe, selon le cas.

SCHEDULE I

(s. 3)

Column I	Column II	Column III	
Inspection	Regular Working Hours Fees	Overtime Fees	
		Exclusive of Sundays or holidays	On Sundays or holidays
Up to two holds or tanks	\$110	\$165	\$220
Each additional hold or tank	5	7.50	10

SCHEDULE II

(s. 4)

OVERTIME FEES

Column I	Column II	Column III	Column IV
Kind of Inspection	Days other than Saturdays, Sundays and holidays	Saturdays	Sundays and Holidays
Up to two holds or tanks	\$55	\$85	\$110
Each additional hold or tank	5	7.50	10

ANNEXE I

(art. 3)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	
Inspection	Droits pour heures de travail régulières	Droits pour heures supplémentaires	
		Non compris les dimanches et jours fériés	Les dimanches et jours fériés
Jusqu'à deux cales ou citernes	\$110	\$165	\$220
Chaque cale ou citerne supplémentaire	5	7.50	10

ANNEXE II

(art. 4)

DROITS POUR HEURES DE TRAVAIL SUPPLÉMENTAIRES

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Genre d'inspection	A l'exclusion des samedis, dimanches et jours fériés	Les samedis	Les dimanches et jours fériés
Jusqu'à deux cales ou citernes	\$55	\$85	\$110
Chaque cale ou citerne supplémentaire	5	7.50	10

CHAPTER 697

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Disability Insurance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DISABILITY INSURANCE PLAN ESTABLISHED FOR CERTAIN PERSONS EMPLOYED IN THE PUBLIC SERVICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Disability Insurance Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Company” means the Sun Life Assurance Company of Canada; (*Compagnie*)
- “department” has the same meaning as in the *Public Service Superannuation Regulations*; (*ministère*)
- “deputy head” means the deputy head of a department and includes the chairman, president or other chief officer of a department and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; (*sous-chef*)
- “designated officer” means the person designated by a deputy head pursuant to section 4; (*agent désigné*)
- “effective date” for joining the plan means
- (a) with respect to employees of the Government of the Northwest Territories, January 1, 1971,
 - (b) with respect to employees of the National Film Board, December 1, 1970,
 - (c) with respect to employees of the Farm Credit Corporation, January 1, 1971,
 - (d) with respect to employees of the Government of the Yukon Territory, July 1, 1972,
 - (e) with respect to seasonal employees, January 1, 1973, and
 - (f) with respect to any other employees, November 1, 1970; (*date d’entrée en vigueur*)
- “employee” means a person who holds an office or position in or under any department or other portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and includes a person who holds an office or position in or under a board, commission, corporation or other portion of the public service of Canada specified in Parts I and II of Schedule I to these Regulations; (*employé*)
- “Minister” means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)
- “part-time employee” means a person who is not required pursuant to paragraph 4(1)(c) of the *Public Service Superannuation Act* to contribute to the account established by

CHAPITRE 697

LOI SUR L’ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur l’assurance-invalidité

RÈGLEMENT CONCERNANT LE RÉGIME D’ASSURANCE-INVALIDITÉ INSTAURÉ À L’INTENTION DE CERTAINES PERSONNES EMPLOYÉES DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’assurance-invalidité*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «agent désigné» se rapporte à la personne nommée par un sous-chef conformément à l’article 4; (*designated officer*)
- «Compagnie» désigne la Sun Life du Canada, compagnie d’assurance-vie; (*Company*)
- «date d’entrée en vigueur» pour adhérer au régime signifie
- a) à l’égard des employés du gouvernement des territoires du Nord-Ouest, le 1^{er} janvier 1971,
 - b) à l’égard des employés de l’Office national du film, le 1^{er} décembre 1970,
 - c) à l’égard des employés de la Société du crédit agricole, le 1^{er} janvier 1971,
 - d) à l’égard des employés du gouvernement du territoire du Yukon, le 1^{er} juillet 1972,
 - e) à l’égard des employés saisonniers, le 1^{er} janvier 1973, et
 - f) à l’égard de tous autres employés, le 1^{er} novembre 1970; (*effective date*)
- «employé» désigne une personne qui occupe une charge ou un poste au sein ou relevant d’un ministère ou dans tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie à l’occasion la partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et comprend une personne qui occupe une charge ou un poste au sein ou relevant d’un conseil, d’un office, d’un bureau, d’une commission, d’une corporation ou de tout autre élément de la fonction publique du Canada que spécifient les parties I et II de l’annexe I du présent règlement; (*employee*)
- «employé à temps partiel» désigne une personne qui, par suite de l’alinéa 4(1)c) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, n’est pas astreinte à contribuer au compte établi par ladite loi et connu sous le nom de Compte de pension de retraite; (*part-time employee*)
- «employé saisonnier» désigne une personne
- a) qui est nommée conformément à la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*, à titre d’employé saisonnier, ou

that Act and known as the Superannuation Account; (*employé à temps partiel*)

“pay agency” means the Department of Supply and Services or the agency, office or person that is charged with the duty, or that performs the function, of paying salary to an employee; (*organisme de paye*)

“plan” means the plan established by the policy; (*régime*)

“policy” means the Group Disability Insurance Policy issued to Her Majesty in right of Canada by the Company for the benefit of employees; (*police*)

“salary” has the same meaning as in Part II of the *Public Service Superannuation Act*; (*traitement*)

“seasonal employee” means a person who

(a) is appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* as a seasonal employee, or

(b) is appointed to perform duties for a period of less than 12 months in successive years of employment,

but does not include a person who is appointed as a teacher at a school established under

(c) the *Indian Act*, or

(d) an ordinance of the Northwest Territories. (*employé saisonnier*)

(2) In calculating the contributions of an employee and the amounts payable by the Minister under these Regulations,

(a) the salary of an employee, if it is not a multiple of \$250, shall be deemed to be the amount above his salary that is the nearest multiple of \$250; and

(b) where a calculation results in a fraction of a cent, that fraction shall be rounded to the nearest cent, with fractions of one-half cent being taken as one cent.

Eligibility of Employees

3. (1) Subject to subsections (3) to (8), every person who is an employee on the day immediately preceding the effective date is eligible to join the plan if

(a) he has been employed in the public service of Canada continuously from May 1, 1970; or

(b) he became employed in the public service of Canada after May 1, 1970

(i) after having been continuously employed in the public service of Canada for a period of at least six months, or

(ii) during pleasure, or for a term of more than six months' duration, and has been an employee continuously thereafter.

(2) Subject to subsection (3), a person who becomes an employee after the effective date is required to join the plan

(a) on the first day of the month following the month in which he will have been continuously employed in the public service of Canada for a period of at least six months, or

b) qui est nommée pour remplir des fonctions durant une période de moins de 12 mois au cours d'années successives d'emploi,

mais ne comprend pas une personne nommée à titre d'enseignant dans une école établie en vertu

c) de la *Loi sur les Indiens*, ou

d) d'une ordonnance des territoires du Nord-Ouest; (*seasonal employee*)

«ministère» a la même signification que «département» dans le *Règlement sur la pension de la Fonction publique*; (*department*)

«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor; (*Minister*)

«organisme de paye» désigne le ministère des Approvisionnement et Services ou tel autre organisme, bureau ou personne qui sont chargés de payer un traitement à un employé ou qui exercent une telle fonction; (*pay agency*)

«police» signifie la police collective d'assurance-invalidité délivrée à Sa Majesté du chef du Canada par la Compagnie à l'intention des employés; (*policy*)

«régime» signifie le régime instauré par la police; (*plan*)

«sous-chef» désigne le sous-chef d'un ministère et comprend le président ou autre agent en chef d'un ministère et le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada; (*deputy head*)

«traitement» a la même signification que dans la partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. (*salary*)

(2) Dans le calcul des cotisations d'un employé et des montants versés par le Ministre aux termes du présent règlement,

a) le traitement d'un employé, s'il n'est pas un multiple de \$250, est censé être le plus proche montant, supérieur à son traitement, qui soit un multiple de \$250; et

b) lorsque le résultat comporte une fraction de cent, la fraction doit être arrondie à l'unité la plus proche et, s'il s'agit d'une demie à l'unité supérieure.

Admissibilité des employés

3. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), toute personne qui est un employé la veille de la date d'entrée en vigueur est admissible à adhérer au régime

a) si elle a été employée dans la fonction publique du Canada de façon continue depuis le 1^{er} mai 1970; ou

b) si elle est devenue employée dans la fonction publique du Canada après le 1^{er} mai 1970,

(i) après avoir été employée de façon continue dans la fonction publique du Canada pendant une période d'au moins six mois, ou

(ii) durant bon plaisir, ou pendant une période de plus de six mois, et si elle a été un employé de façon continue par la suite.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui devient un employé après la date d'entrée en vigueur est tenue d'adhérer au régime

(b) on the first day of the second month after he becomes employed in the public service of Canada during pleasure or for a term of more than six months duration, whichever day is the earlier.

(3) No person is eligible to join the plan if he is

(a) an employee locally engaged outside Canada;

(b) a part-time employee; or

(c) a person to whom the *Public Service Management Insurance Regulations* apply.

(4) For the purpose of subsections (5) to (8), “qualifying period”, in respect of a seasonal employee is a continuous six-month period of employment of the employee that

(a) took place

(i) during one of his working seasons,

(ii) during his employment in the public service of Canada otherwise than as a seasonal employee and otherwise than as an employee described in subsection (3), or

(iii) partly during his working season and partly during the employment described in subparagraph (ii); and

(b) commenced after June 30, 1971 and since he last commenced his employment in the public service of Canada otherwise than as an employee described in subsection (3).

(5) A seasonal employee who is an employee on the day immediately preceding the effective date and who

(a) at any time after the day on which he last commenced his employment in the public service of Canada otherwise than as an employee described in subsection (3), was eligible to join the plan pursuant to subsection (1), or

(b) has completed his qualifying period before the effective date

is eligible to join the plan

(c) on the effective date, if that date occurs during his working season; or

(d) on the first day of his working season next following the effective date, if the effective date does not occur during his working season.

(6) A seasonal employee who is an employee on the day immediately preceding the effective date and who

(a) has not been eligible to join the plan pursuant to subsection (1) since the day on which he last commenced his employment in the public service of Canada otherwise than as an employee described in subsection (3), and

(b) has not completed his qualifying period before the effective date

is eligible to join the plan on the day on which he completes his qualifying period.

a) le premier jour du mois qui suit le mois où elle a été employée de façon continue dans la fonction publique du Canada pendant une période d'au moins six mois, ou

b) le premier jour du deuxième mois après qu'elle est devenue employée dans la fonction publique du Canada durant bon plaisir ou pour une durée de plus de six mois,

en prenant celle des deux dates qui tombe en premier.

(3) Aucune personne n'est admissible à adhérer au régime si elle est

a) un employé recruté sur place hors du Canada;

b) un employé à temps partiel; ou

c) une personne à qui s'applique le *Règlement du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique*.

(4) Aux fins de l'application des paragraphes (5) à (8), «délai ouvrant droit à l'adhésion», en ce qui concerne un employé saisonnier, est une période d'emploi ininterrompu de six mois,

a) qui tombe

(i) pendant une de ses saisons de travail,

(ii) pendant son emploi dans la fonction publique du Canada à un autre titre que celui d'employé saisonnier et à un autre titre que celui d'employé décrit au paragraphe (3), ou

(iii) partiellement pendant sa saison de travail et partiellement pendant l'emploi décrit au sous-alinéa (ii); et

b) qui commence après le 30 juin 1971 et depuis le début de sa dernière période d'emploi dans la fonction publique du Canada à un autre titre que celui d'employé décrit au paragraphe (3).

(5) Un employé saisonnier qui est un employé la veille de la date d'entrée en vigueur, et qui

a) à une date postérieure au premier jour de sa dernière période d'emploi dans la fonction publique du Canada à un autre titre que celui d'employé décrit au paragraphe (3), était admissible à adhérer au régime conformément au paragraphe (1), ou

b) a terminé la période ouvrant droit à l'adhésion avant la date d'entrée en vigueur,

est admissible à adhérer au régime

c) à la date d'entrée en vigueur, si cette date tombe pendant sa saison de travail; ou

d) le premier jour de sa saison de travail qui suit la date d'entrée en vigueur, si la date d'entrée en vigueur ne tombe pas pendant sa saison de travail.

(6) Un employé saisonnier qui est un employé la veille de la date d'entrée en vigueur et qui

a) n'était pas admissible à adhérer au régime conformément au paragraphe (1) depuis le premier jour de sa dernière période d'emploi dans la fonction publique du Canada à un autre titre que celui d'employé décrit au paragraphe (3), et

b) n'a pas terminé sa période ouvrant droit à l'adhésion avant la date d'entrée en vigueur,

est admissible à adhérer au régime le jour où il termine sa période ouvrant droit à l'adhésion.

(7) A seasonal employee who is not an employee on the day immediately preceding the effective date is required to join the plan

(a) on the first day of the month following the month in which he completes his qualifying period; or

(b) on the first day of his working season that commences after he completes his qualifying period, if the first day of the month described in paragraph (a) does not occur during his working season.

Designated Officers and Certification

4. Each deputy head shall designate an officer of his department to perform the functions described in section 5.

5. (1) The designated officer of a department is responsible for determining whether an employee is required to join the plan or whether an employee who applies to join the plan is eligible to do so.

(2) Where, in the opinion of the designated officer, an employee who applies to join the plan is eligible to do so, the designated officer shall so certify on the application.

Effective Date of Joining the Plan

6. Where a designated officer has, pursuant to section 5, certified on an application that the applicant is eligible to join the plan, that applicant shall be deemed to have joined the plan

(a) where the designated officer received the application before the effective date, on the effective date; or

(b) where the designated officer received the application after the effective date, on the first day of the month following the month in which the designated officer received the application and, where required by section 7, a statement of the applicant's health acceptable to the Company.

Statement of Health

7. Every employee who is eligible to join the plan,

(a) other than a person described in subsection 3(2) or a seasonal employee described in subsection 3(7), and

(b) who applies to join the plan on a date that is more than two months from the date on which he became eligible to join it

shall, when required by the Company pursuant to the policy, submit a statement of health acceptable to the Company.

Contributions

8. Subject to section 11, every employee who joins the plan pursuant to section 3 shall contribute by reservation from his salary a monthly contribution determined in the manner set out in Column I of Schedule II.

Payments to the Company

9. Subject to section 10, the Minister shall pay monthly to the Company in respect of every month during which the plan is in effect

(7) Un employé saisonnier qui n'est pas un employé la veille de la date d'entrée en vigueur est tenu d'adhérer au régime

a) le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel il a terminé sa période ouvrant droit à l'adhésion; ou

b) lorsque le premier jour du mois dont il est question à l'alinéa a) ne tombe pas pendant sa saison de travail, le premier jour de sa saison de travail qui commence après qu'il a terminé sa période ouvrant droit à l'adhésion.

Agents désignés et attestation

4. Chaque sous-chef doit désigner un agent de son ministère pour accomplir les fonctions décrites à l'article 5.

5. (1) L'agent désigné d'un ministère est chargé de déterminer si un employé est tenu ou non d'adhérer au régime ou si un employé qui demande à adhérer au régime est admissible à le faire ou non.

(2) Lorsque, de l'avis de l'agent désigné, un employé qui demande à adhérer au régime est admissible à le faire, l'agent désigné doit attester de ce fait sur la demande.

Date d'entrée en vigueur de l'adhésion au régime

6. Lorsqu'un agent désigné a, conformément à l'article 5, attesté sur une demande que le demandeur est admissible à adhérer au régime, ce demandeur est censé avoir adhéré au régime

a) à la date d'entrée en vigueur, lorsque l'agent désigné a reçu la demande avant la date d'entrée en vigueur; ou

b) le premier jour du mois qui suit le mois où l'agent désigné a reçu la demande, lorsque l'agent désigné a reçu la demande après la date d'entrée en vigueur et, lorsque l'article 7 le prescrit, s'il a reçu une déclaration d'état de santé du demandeur que la Compagnie juge acceptable.

Déclaration d'état de santé

7. Tout employé admissible à adhérer au régime,

a) qui n'est pas une personne décrite au paragraphe 3(2) ni un employé saisonnier décrit au paragraphe 3(7), et

b) qui demande à adhérer au régime à une date qui tombe plus de deux mois après la date où il est devenu admissible à y adhérer,

doit, quand la Compagnie l'exige conformément à la police, présenter une déclaration d'état de santé que la Compagnie juge acceptable.

Cotisations

8. Sous réserve de l'article 11, chaque employé qui adhère au régime conformément à l'article 3 doit verser, par voie de retenues sur son traitement, une cotisation mensuelle déterminée de la manière énoncée dans la colonne I de l'annexe II.

Versements à la Compagnie

9. Sous réserve de l'article 10, le Ministre doit verser chaque mois à la Compagnie, à l'égard de chaque mois pendant lequel le régime est en vigueur,

(a) an amount equal to the amount determined by him in the manner set out in Column II of Schedule II, to be the share of the Government of Canada of the premiums to be paid under the plan for that month in respect of its employees;

(b) an amount equal to the amount contributed pursuant to section 8 by those employees; and

(c) an amount equal to the amount paid pursuant to subsection 11(4) by those employees.

10. The deputy head of a board, commission, corporation or other portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I shall pay monthly to the Company in respect of every month during which the plan is in effect,

(a) an amount equal to the amount determined by him, in the manner set out in Column II of Schedule II, to be the share of the said board, commission, corporation or other portion of the public service of Canada, as the case may be, of the premiums to be paid under the plan for that month in respect of its employees;

(b) an amount equal to the amount contributed pursuant to section 8 by those employees; and

(c) an amount equal to the amount paid pursuant to subsection 11(4) by those employees.

Leave without Pay

11. (1) Subject to this section, an employee who has joined the plan and who is absent on leave without pay shall contribute a monthly contribution equal to the total of the contributions determined in the manner set out in Columns I and II of Schedule II.

(2) Where

(a) an employee receives his salary for a portion of any month that he is absent on leave, or

(b) a deputy head certifies to the pay agency that an employee is absent on leave without pay

(i) for the purpose of undergoing training or instructions to the advantage of Her Majesty,

(ii) because of illness, disability or maternity reasons,

(iii) for the purpose of serving on a commission established under the *Inquiries Act* or a federal board or agency that is an agent of Her Majesty in right of Canada, or

(iv) for the purpose of serving with the Canadian Forces,

the amount of the contributions required to be paid by that employee shall be the amount determined in the manner set out in Column I of Schedule II.

(3) The contributions required to be paid by an employee described in subsection (1) shall be paid by reservation of equal amounts from his salary for a period equal to the period during which he was absent on leave without pay, commencing upon the expiration of his leave of absence.

(4) Notwithstanding subsection (3), where an employee is absent on leave without pay and

a) un montant égal au montant déterminé par lui de la manière énoncée dans la colonne II de l'annexe II, comme étant la part afférente au gouvernement du Canada des primes à verser en vertu du régime pour ce mois à l'égard de ses employés;

b) un montant égal au montant cotisé, en vertu de l'article 8, par ces employés; et

c) un montant égal au montant versé, en vertu du paragraphe 11(4), par ces employés.

10. Le sous-chef d'un conseil, d'un bureau, d'un office, d'une commission, d'une société, d'une corporation ou d'une autre partie de la fonction publique du Canada qui est spécifiée à la partie II de l'annexe I doit verser chaque mois à la Compagnie, à l'égard de chaque mois pendant lequel le régime est en vigueur,

a) un montant égal au montant déterminé par lui, de la manière énoncée dans la colonne II de l'annexe II comme étant la part afférente audit conseil, bureau, office, commission, société, corporation ou autre partie de la fonction publique du Canada, selon le cas, des primes à verser en vertu du régime pour ce mois à l'égard de ses employés;

b) un montant égal au montant cotisé, en vertu de l'article 8, par ces employés; et

c) un montant égal au montant versé, en vertu du paragraphe 11(4), par ces employés.

Congé non payé

11. (1) Sous réserve du présent article, un employé qui a adhéré au régime et qui est en congé non payé doit verser une cotisation mensuelle égale au total des cotisations et contributions déterminées de la manière énoncée dans les colonnes I et II de l'annexe II.

(2) Dans le cas où

a) un employé touche son traitement pendant une partie de tout mois où il est en congé, ou

b) un sous-chef certifie à l'organisme de paye qu'un employé est absent en congé non payé

(i) afin de recevoir une formation ou un enseignement à l'avantage de Sa Majesté,

(ii) en raison de maladie, d'invalidité ou de maternité,

(iii) afin de servir auprès d'une commission créée en vertu de la *Loi sur les enquêtes* ou auprès d'un conseil, bureau, office ou organisme fédéral qui est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, ou

(iv) afin de servir dans les Forces canadiennes,

le montant des cotisations que cet employé est tenu de verser doit être un montant déterminé de la manière énoncée dans la colonne I de l'annexe II.

(3) Les cotisations qui sont payables obligatoirement par un employé et qui sont décrites au paragraphe (1) doivent être payées par voie de retenues de montants égaux sur son traitement pendant une période égale à la durée de son absence en congé non payé, cette période commençant à l'expiration de son congé.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'un employé qui est en congé non payé

(a) is serving as a full-time paid official of a public service employee organization, or

(b) is serving as a full-time paid official of a credit union

he shall pay the contributions required to be paid by him at such time and in such manner during the course of his leave of absence as the Minister may prescribe.

(5) An employee who becomes entitled to the disability benefits prescribed under the policy while he is absent on leave without pay is not required to make the contributions referred to in subsection (1) or (2) in respect of any period of leave without pay during which he is in receipt of such benefits or during the qualifying period for such benefits.

Insurance

12. Every employee who pays the contributions required by these Regulations is, subject to the terms and conditions of the policy, entitled to the disability benefits provided by the policy.

SCHEDULE I

(ss. 2 and 10)

PART I

Atomic Energy Control Board
Defence Research Board
Prices and Incomes Commission
Economic Council of Canada
Immigration Appeal Board
Medical Research Council
National Research Council
Science Council of Canada
National Film Board

PART II

Northern Canada Power Commission
Royal Canadian Mint
Crown Assets Disposal Corporation
Canada Council
Canada Deposit Insurance Corporation
Export Development Corporation
International Development Research Centre
Teleglobe Canada
Defence Construction (1951) Limited
National Harbours Board
Office of the Custodian of Enemy Property
Government of the Northwest Territories
Farm Credit Corporation
Standards Council of Canada
Atlantic Pilotage Authority
Laurentian Pilotage Authority

a) sert en qualité de fonctionnaire payé à plein temps d'une association d'employés de la fonction publique, ou

b) sert en qualité de fonctionnaire payé à plein temps d'une coopérative de crédit,

doit verser les cotisations qu'il est tenu de verser à l'époque et de la manière, pendant son congé, que le Ministre pourra prescrire.

(5) Un employé qui devient admissible aux prestations d'invalidité prescrites en vertu de la police pendant qu'il est en congé non payé n'est pas tenu d'effectuer les cotisations mentionnées au paragraphe (1) ou (2) à l'égard de toute période de congé non payé pendant laquelle il touche ces prestations ou pendant le délai d'admissibilité à ces prestations.

Assurance

12. Tout employé qui verse les cotisations exigées par le présent règlement est, sous réserve des conditions de la police, admissible aux prestations d'invalidité prévues par la police.

ANNEXE I

(art. 2 et 10)

PARTIE I

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Conseil de recherches pour la défense
Commission des prix et des revenus
Conseil économique du Canada
Commission d'appel de l'immigration
Conseil des recherches médicales
Conseil national de recherches
Conseil des sciences du Canada
Office national du film

PARTIE II

Commission d'énergie du Nord canadien
Monnaie royale canadienne
Corporation de disposition des biens de la Couronne
Conseil des arts du Canada
Société d'assurance-dépôts du Canada
Société pour l'expansion des exportations
Centre de recherches pour le développement international
Téleglobe Canada
Construction de défense (1951) Limitée
Conseil des ports nationaux
Bureau du séquestre des biens ennemis
Gouvernement des territoires du Nord-Ouest
Société du crédit agricole
Conseil canadien des normes
Administration de pilotage de l'Atlantique
Administration de pilotage des Laurentides

Pacific Pilotage Authority
Indian Claims Commission
Government of the Yukon Territory
Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited
Office of the Correctional Investigator

Administration de pilotage du Pacifique
La Commission d'étude des revendications des Indiens
Gouvernement du territoire du Yukon
Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée
Bureau de l'enquêteur correctionnel

SCHEDULE II
(ss. 8, 9, 10 and 11)
MONTHLY PREMIUMS

Column I Employee	Column II Government or Additional
\$6.75 for each \$250 of salary	\$6.75 for each \$250 of salary of each employee

ANNEXE II
(art. 8, 9, 10 et 11)
PRIMES MENSUELLES

Colonne I Employé	Colonne II Gouvernement ou supplémentaire
\$6.75 par tranche de \$250 de traitement	\$6.75 par tranche de \$250 de traitement de chaque employé

CHAPTER 698

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Domestic Bonds of Canada Regulations

REGULATIONS RESPECTING DOMESTIC BONDS OF THE GOVERNMENT OF CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Domestic Bonds of Canada Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Bank” means the Bank of Canada;
“bond” has the same meaning as “security” in the *Financial Administration Act*;
“registered owner”

- (a) of a bond registered as to principal, means a person whose name has been entered by the Bank in the register as the person to whom the principal is payable, and
- (b) of a bond registered as to principal and interest, means the person whose name has been entered by the Bank in the register as the person to whom the principal and interest are payable.

Application

3. These Regulations apply in respect of all bonds except insofar as they are inconsistent with the terms of the bonds.

PART I

REGISTRATION

Registrar

4. (1) The Bank shall maintain a register of bonds in accordance with these Regulations.

(2) The Bank shall, in accordance with these Regulations, register bonds, discharge the registration of bonds and give effect to transfers of bonds as may be required from time to time and may, subject to the terms upon which the bonds are issued, issue such bonds as may be required for these purposes or to give effect to the terms of outstanding bonds or these Regulations.

(3) Any duty, power or discretion imposed or conferred upon the Deputy Minister of Finance by the terms of bonds, which was imposed or conferred upon the Bank of Canada by Order in Council P.C. 5938 dated October 25, 1940, continues to be imposed and conferred upon the Bank and anything done

CHAPITRE 698

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les obligations intérieures du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LES OBLIGATIONS INTÉRIEURES DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les obligations intérieures du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Banque» signifie la Banque du Canada;
«obligation» a le même sens que «valeur» dans la *Loi sur l'administration financière*;
«titulaire»

- a) d'une obligation immatriculée quant au capital signifie une personne dont la Banque a inscrit le nom sur le registre comme étant la personne à qui le capital de l'obligation est payable, et
- b) d'une obligation immatriculée quant au capital et à l'intérêt signifie la personne dont la Banque a inscrit le nom sur le registre comme étant la personne à qui le capital et les intérêts de l'obligation sont payables.

Application

3. Le présent règlement s'applique à toutes obligations, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec les termes des obligations.

PARTIE I

IMMATRICULATION

Registraire

4. (1) La Banque tiendra un registre d'obligations conformément au présent règlement.

(2) La Banque accomplira, conformément au présent règlement, les immatriculations, radiations d'immatriculation et inscriptions de transferts d'obligations qui seront éventuellement requis et pourra, sous réserve des modalités de l'émission, émettre toutes obligations qu'il y aura lieu à ces fins ou pour donner suite aux termes d'obligations en circulation ou du présent règlement.

(3) Toute charge, autorisation ou faculté imposée ou conférée au sous-ministre des Finances par les termes des obligations, qui a été imposée ou conférée à la Banque du Canada par le décret C.P. 5938 du 25 octobre 1940, demeure imposée et conférée à la Banque, et tout acte accompli par celle-ci à

by the Bank as registrar of bonds in accordance with these Regulations or any other regulations or laws applicable thereto continues to be and is as valid and effectual for all purposes as if done by the Deputy Minister of Finance.

(4) The Bank may authorize a person to act on its behalf for any of the purposes of these Regulations and, where the person so authorized is a corporation, its appropriate officers or employees shall be deemed to be authorized to act on behalf of the Bank.

Manner of Registration

5. (1) Where a person is to be registered as owner of a bond (a) as to principal, the Bank shall enter in the register the particulars of the bond and the name of the person to whom the principal is payable; or

(b) as to principal and interest, the Bank shall enter in the register the particulars of the bond and the name and post office address of the person to whom the principal and interest are payable.

(2) Where the names of two or more persons are to be entered in the register as owners of a bond as to principal and interest, there shall be indicated by the owners only one address that is to be entered in the register which address shall be the registered address of all those persons for all purposes relating to the bond.

Effect of Registration

6. (1) Where, in accordance with these Regulations, the name of a person has been entered in the register by the Bank as owner of a bond as to principal or as to principal and interest, the entry in the register shall, except as otherwise provided in these Regulations, be conclusive evidence as against the Government of Canada that that person is owner of that bond.

(2) Where, in accordance with these Regulations, the name of a person is entered in the register as owner of a bond as to principal and interest, the interest on that bond is payable by a cheque negotiable at any branch in Canada of a bank incorporated under the *Bank Act*.

(3) Where the names of two or more persons without the words "and survivor", are entered in the register as owners of a bond and one of the persons dies, his rights under the bond are not vested in any other such person or persons on his death by reason of survivorship.

(4) Notwithstanding that the name of a person is entered in the register as owner of a bond as to principal, the coupons attached to the bond are payable to bearer and when detached are transferable by delivery.

7. (1) Where a bond is issued or registered, such issue or registration shall be deemed to be valid notwithstanding that

(a) the issue or registration takes place in error in circumstances in which such issue or registration is not authorized by these Regulations, or

(b) the issue or registration takes place pursuant to an instrument of transfer in which the signature of the transfer-

titre de registraire des obligations suivant le présent règlement ou autres règlements ou lois applicables en l'espèce continue d'avoir la validité et l'effet à toutes fins que de droit qu'il aurait s'il était accompli par le sous-ministre des Finances.

(4) La Banque peut autoriser une personne à agir pour son compte à toutes fins du présent règlement, et, lorsque la personne ainsi autorisée est une corporation, ses fonctionnaires ou employés compétents seront réputés avoir été autorisés à agir pour le compte de la Banque.

Modalités de l'immatriculation

5. (1) Lorsqu'il s'agit d'une obligation à immatriculer

a) quant au capital, la Banque inscrira sur le registre, avec les énoncés de l'obligation, le nom de la personne à qui le capital en est payable; ou

b) quant au capital et à l'intérêt, la Banque inscrira sur le registre, avec les énoncés de l'obligation, le nom et l'adresse postale de la personne à qui le capital et les intérêts en sont payables.

(2) Lorsque les noms de deux ou plusieurs personnes doivent être inscrits sur le registre comme titulaires d'une obligation immatriculée quant au capital et à l'intérêt, les titulaires devront indiquer une seule adresse à inscrire sur le registre, laquelle sera l'adresse inscrite de toutes ces personnes pour toutes fins relatives à l'obligation.

Effet de l'immatriculation

6. (1) Lorsque, conformément au présent règlement, la Banque a inscrit sur le registre le nom d'une personne comme titulaire d'une obligation immatriculée quant au capital ou quant au capital et à l'intérêt, l'inscription sur le registre constituera, sauf dispositions contraires du présent règlement, preuve concluante vis-à-vis du gouvernement du Canada que cette personne est titulaire de l'obligation.

(2) Lorsque, conformément au présent règlement, le nom d'une personne est inscrit sur le registre comme titulaire d'une obligation immatriculée quant au capital et à l'intérêt, les intérêts de cette obligation sont payables par chèque négociable à toute succursale au Canada d'une banque constituée en vertu de la *Loi sur les banques*.

(3) Lorsque les noms de deux ou plusieurs personnes sans les mots «et le survivant» sont inscrits sur le registre comme titulaires d'une obligation et que l'une d'elles meurt, ses droits relatifs à l'obligation ne se trouvent pas à sa mort dévolus à l'autre ou aux autres personnes en raison de survie.

(4) Même si le nom d'une personne est inscrit sur le registre comme titulaire d'une obligation immatriculée quant au capital, les coupons joints à l'obligation sont payables au porteur et, lorsqu'ils en sont détachés, sont transférables par tradition.

7. (1) Lorsqu'une obligation est émise ou immatriculée, l'émission ou l'immatriculation en est réputée valide, même si

a) elle a été faite par erreur dans des circonstances où le présent règlement ne l'autorise pas, ou

b) elle a été faite à la suite d'un acte de transfert où la signature du cédant a été forgée ou à la suite d'un acte forgé donné comme autorisant quelqu'un à agir pour le compte ou

or has been forged or pursuant to a forged instrument purporting to authorize a person to act on behalf of or in the place of a registered owner as provided for in section 15,

but nothing in this section shall be deemed to affect the rights or liabilities of any person by reason of the forged instrument.

(2) Where in error a bond is issued or registered in circumstances in which such issue or registration is not authorized by these Regulations and the bond has been delivered, the person receiving the bond or registered as owner thereof shall not be entitled as against the Government of Canada to any payment under the bond but shall be liable to return the bond and all coupons attached to it at the time it was delivered to him and if he fails to do so he shall be liable to pay to the Bank the market value of the bond together with an amount equal to any amounts paid to him by way of interest on the bond.

(3) Where a person mentioned in subsection (2) fails to return matured coupons to the Bank, he shall be deemed to have received payment of the redemption value of the coupons.

Entries in Bonds

8. Where the name of a person has been entered in the register by the Bank as owner of a bond

(a) registered as to principal, the Bank shall enter his name in the bond as the person to whom the principal is payable; or

(b) registered as to principal and interest, the Bank shall enter his name in the bond as the person to whom the principal and interest are payable.

9. No entry in a bond of the name of any person as the person to whom the principal is payable or the principal and interest are payable made by a person other than the Bank is effective to confer any right under or interest in the bond.

10. No alteration or erasure of the name of any person entered by the Bank in a bond as the person to whom the principal is payable or the principal and interest are payable is effective to confer any right under the bond on any other person or to deprive the person whose name was entered by the Bank of any rights that he may have under the bond.

11. Where a person applies to be registered as owner of a bond and the bond is delivered to him without his name being entered in it by the Bank, the bond shall be deemed to be validly issued and unless he returns the bond to the Bank to have his name so entered, he shall be deemed to have accepted the bond in satisfaction of his rights as registered owner and the entry, if any, in the register shall be cancelled by the Bank.

Transfer of Bonds by Registered Owners

12. (1) Except as otherwise provided by the terms of the bond a registered bond may, in accordance with sections 13 to 18, be transferred on presentation of the bond and of an instrument of transfer in accordance with these Regulations.

à la place d'un titulaire d'obligation ainsi qu'il est prévu à l'article 15,

mais rien dans le présent article ne sera réputé porter atteinte aux droits ou responsabilités de qui que ce soit du fait de l'acte forgé.

(2) Lorsque, par erreur, une obligation est émise ou immatriculée dans des circonstances où le présent règlement ne l'autorise pas, et que l'obligation a été livrée, la personne qui la reçoit ou qui en est immatriculée comme titulaire n'aura, vis-à-vis du gouvernement du Canada, droit à aucun paiement relatif à l'obligation, mais sera tenue de retourner celle-ci avec tous les coupons dont elle était munie lorsqu'elle lui a été livrée et, à défaut, de payer à la Banque le prix courant de l'obligation ainsi qu'une somme égale à toutes sommes à elle payées à titre d'intérêt de l'obligation.

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2) ne retourne pas à la Banque les coupons échus, elle sera censée avoir reçu paiement de la valeur de remboursement des coupons.

Inscriptions sur les obligations

8. Lorsque la Banque a inscrit sur le registre le nom d'une personne comme titulaire

a) d'une obligation immatriculée quant au capital, la Banque inscrira son nom sur l'obligation comme étant la personne à qui le capital en est payable; ou

b) d'une obligation immatriculée quant au capital et à l'intérêt, la Banque inscrira son nom sur l'obligation comme étant la personne à qui le capital et les intérêts en sont payables.

9. Aucune inscription sur une obligation du nom d'une personne comme étant la personne à qui en est payable le capital ou en sont payables le capital et les intérêts, faite par quelqu'un d'autre que la Banque, ne confère de droit relatif à l'obligation ni d'intérêt dans celle-ci.

10. Aucune modification ou rature du nom d'une personne inscrite par la Banque sur une obligation comme étant la personne à qui en est payable le capital ou en sont payables le capital et les intérêts ne confère de droit relatif à l'obligation à quelque autre personne que ce soit, ni ne prive la personne dont le nom a été inscrit par la Banque de droits que l'obligation peut lui valoir.

11. Lorsqu'une personne demande à se faire immatriculer comme titulaire d'une obligation et que l'obligation lui est livrée sans que son nom y soit inscrit par la Banque, l'obligation sera réputée valablement émise et, à moins que cette personne ne la retourne à la Banque pour y faire inscrire son nom, elle sera censée l'avoir acceptée en satisfaction de ses droits comme titulaire immatriculé, et toute inscription, s'il en est, effectuée sur le registre sera annulée par la Banque.

Transfert d'obligations par les titulaires

12. (1) A moins que le texte de l'obligation ne le veuille autrement, et pourvu que soient observées les articles 13 à 18, une obligation immatriculée est transférable sur présentation de l'obligation et d'un acte de transfert conforme au présent règlement.

(2) Where subsection (1) has been complied with, the Bank may give effect to the instrument of transfer in accordance with its terms.

(3) The execution of an instrument of transfer does not transfer or confer any right under the bond against the Government of Canada or the Bank until the Bank has given effect to the instrument by making the appropriate entry in the register.

Form and Execution of Instrument of Transfer

13. (1) An instrument of transfer shall be in Form I set out in the schedule.

(2) An instrument of transfer may be executed

(a) by being signed by the registered owner or his personal representative;

(b) where the registered owner is a corporation, by being signed by its duly authorized officers and by affixing the seal of the corporation, if any, where required;

(c) by being signed by a person authorized in that behalf by the registered owner under a power of attorney or partnership agreement;

(d) where an unincorporated association not being a partnership is registered as owner of a bond, by being signed by the duly authorized officers of the association; or

(e) by being signed by a person authorized by law to execute it on behalf of the registered owner.

(3) For the purposes of these Regulations, a person authorized by law to execute an instrument of transfer on behalf of a registered owner means any person appointed by a competent court or by statute to act on behalf of or in the place of the registered owner and includes a trustee in bankruptcy.

Guarantee of Signature

14. (1) The Bank is not required to give effect to an instrument of transfer unless the signature on the instrument of transfer is guaranteed by

(a) a bank incorporated under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*; or

(b) a financial institution approved by the Bank under this section.

(2) The Bank may approve a financial institution for the purposes of this section and section 15 and may impose terms and conditions in connection with its approval and limit the amount of the bonds to be transferred in any one transaction with respect to which the guarantee of the institution will be accepted by the Bank and may revoke or vary any approval so given.

Evidence or Guarantee of Authority to Execute Instrument of Transfer

15. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), where an instrument of transfer purports to have been signed by a person acting as an officer of a corporation registered as owner of a bond or by a person acting for or on behalf or in the place of the registered owner or as the personal representative of a

(2) Moyennant observation du paragraphe (1), la Banque peut donner suite à l'acte de transfert conformément à ses termes.

(3) La souscription d'un acte de transfert ne cède ni ne confère aucun droit relatif à l'obligation vis-à-vis du gouvernement du Canada ou de la Banque tant que celle-ci n'a pas donné suite à l'acte en effectuant l'inscription voulue sur le registre.

Forme et souscription de l'acte de transfert

13. (1) Un acte de transfert s'établit suivant la formule I de l'annexe.

(2) La souscription de l'acte de transfert s'effectue

a) par la signature du titulaire ou de son représentant personnel;

b) lorsque le titulaire est une corporation, par la signature de ses fonctionnaires dûment autorisés et, lorsqu'il y a lieu, par l'apposition de son sceau si elle en a un;

c) par la signature d'une personne autorisée à cette fin par le titulaire de l'obligation aux termes d'une procuration ou d'un contrat de société;

d) lorsqu'une association non constituée en corporation qui n'est pas une société est inscrite comme titulaire de l'obligation, par la signature de ses fonctionnaires dûment autorisés; ou

e) par la signature d'une personne légalement autorisée à souscrire l'acte de transfert pour le compte du titulaire.

(3) Aux fins du présent règlement, par personne légalement autorisée à souscrire un acte de transfert pour le compte d'un titulaire, s'entend toute personne nommée par un tribunal compétent ou par une loi pour agir au nom ou à la place du titulaire, et comprend un syndic de faillite.

Garantie de signature

14. (1) La Banque n'est pas tenue de donner suite à un acte de transfert, à moins que la signature n'en ait été garantie par

a) une banque constituée en vertu de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; ou

b) une institution financière agréée par la Banque en vertu du présent article.

(2) La Banque peut agréer une institution financière aux fins du présent article et de l'article 15 et peut poser des conditions à son agrément et limiter le montant des obligations à transférer dans une même opération concernant laquelle la garantie de l'institution sera acceptée par la Banque et peut révoquer ou varier tout agrément ainsi donné.

Preuve ou garantie d'autorisation de souscrire un acte de transfert

15. (1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3), lorsqu'un acte de transfert est donné comme ayant été signé par une personne agissant à titre de fonctionnaire d'une corporation inscrite comme titulaire de l'obligation ou par une personne agissant pour le compte du titulaire, ou comme

deceased registered owner, the Bank is not required to give effect to it unless the resolution, power of attorney, partnership agreement, probate of a will, letters of administration or other document authorizing or evidencing the authority of the person so to act or a notarial or other authenticated copy of it acceptable to the Bank has been deposited with the Bank.

(2) The Bank may give effect to an instrument of transfer signed by a person mentioned in subsection (1) if a bank incorporated under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* or a financial institution approved by the Bank, in addition to guaranteeing his signature, has also guaranteed his authority to execute the instrument for or on behalf or in the place of the registered owner, the guarantee being in either of the following forms:

- (a) "Signature of transferor and authority to sign guaranteed"; or
- (b) "Transaction guaranteed".

(3) Where an instrument of transfer purports to have been signed in the firm name only of a partnership or an unincorporated association not being a partnership, the Bank may give effect to it if the signature is guaranteed by a bank incorporated under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* or a financial institution approved by the Bank.

(4) Where a resolution, power of attorney, partnership agreement or other document or a copy thereof has been deposited with the Bank for the purposes of this section, the Bank may give full force and effect to it until written notice is received by the Bank that it has been revoked or the authority thereby conferred or evidenced has been terminated.

No Guarantee of Signature Required in Certain Cases

16. The Bank may give effect to an instrument of transfer although no guarantee of the signature of the person signing the instrument of transfer has been given, if

- (a) he is known to an executive officer of the Bank in Ottawa and his signature is vouched for by such officer;
- (b) he signs on behalf of an insurance company and his signature is vouched for by an officer of the Department of Insurance of the Government of Canada and is acceptable to the Bank;
- (c) he is a member of Her Majesty's naval, military or air forces and his signature is witnessed by the commanding officer of his unit or the officer under whose direct command he is serving;
- (d) he is personally known to the agent at an agency of the Bank and his signature is witnessed and vouched for by the agent; or
- (e) he is an officer of a trust company authorized to guarantee signatures under section 14 and he is an officer of the company authorized to execute such guarantees and instruments of transfer on behalf of the company.

représentant personnel d'un titulaire décédé, la Banque n'est pas tenue d'y donner suite, à moins que le document (résolution, procuration, contrat de société, homologation de testament, lettres d'administration ou autre) autorisant ou établissant l'autorisation de la personne d'agir ainsi ou une copie notariée ou autrement authentiquée de ce document, acceptable à la Banque, n'ait été remise à celle-ci.

(2) La Banque peut donner suite à un acte de transfert signé par une personne mentionnée au paragraphe (1) si une banque constituée en vertu de la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une institution financière agréée par la Banque a, en plus de garantir sa signature, garanti son autorisation de souscrire l'acte pour le compte ou à la place du titulaire, la garantie revêtant l'une ou l'autre des formes suivantes:

- a) «Sont garanties la signature du cédant et l'autorisation de signer»; ou
- b) «Transaction garantie».

(3) Lorsqu'un acte de transfert est ostensiblement signé de la raison sociale seulement d'une société ou d'une association non constituée qui n'est pas une société, la Banque peut y donner suite si la signature est garantie par une banque constituée en vertu de la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une institution financière agréée par la Banque.

(4) Lorsqu'un document (résolution, procuration, contrat de société ou autre), en original ou en copie, a été remis à la Banque aux fins du présent article, la Banque peut y donner suite tant qu'elle n'a pas reçu avis par écrit que le document a été révoqué ou que l'autorisation par lui conférée ou prouvée a été annulée.

Cas où la garantie de la signature n'est pas nécessaire

16. La Banque peut donner suite à un acte de transfert, même si la signature du signataire n'a pas été garantie

- a) si le signataire est connu d'un fonctionnaire exécutif de la Banque, à Ottawa, qui se porte garant de sa signature;
- b) s'il signe au nom d'une compagnie d'assurance et qu'un fonctionnaire du département des assurances du gouvernement du Canada se porte garant de sa signature, celle-ci étant acceptable à la Banque;
- c) s'il est membre des forces navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté et que sa signature soit certifiée par son chef de corps ou par l'officier sous le commandement direct duquel il se trouve;
- d) s'il est personnellement connu de l'agent à une agence de la Banque qui certifie sa signature et s'en porte garant; ou
- e) si, fonctionnaire d'une compagnie de fiducie autorisée à garantir les signatures en vertu de l'article 14, il est autorisé par elle à souscrire les garanties et les actes de transfert de cette sorte au nom de la compagnie.

Authentication of Signature Where Instrument of Transfer Executed Outside Canada

17. Where an instrument of transfer has been executed outside Canada in a country of the British Commonwealth or in a British colony or possession and where no guarantee of the signature of the person signing it can be obtained in accordance with section 14 and the signature is not vouched for or witnessed in accordance with paragraph 16(a), (b) or (c), the Bank may give effect to the instrument, if

(a) the signature of the person signing it is guaranteed by an incorporated bank; or

(b) the signature is certified in the manner provided in section 18.

18. Where an instrument of transfer is executed outside Canada in a place other than a place mentioned in section 17 and where no guarantee of the signature on the instrument of transfer can be obtained in accordance with section 14 and the signature is not vouched for or witnessed in accordance with paragraph 16(a), (b) or (c), the Bank may give effect to the instrument of transfer if the signature of the person signing it is certified to have been affixed in the presence of

(a) an officer of the Canadian diplomatic, consular or representative or trade commissioner services while exercising his functions as such,

(b) an officer of Her Majesty's diplomatic or consular services while exercising his functions as such, or

(c) a judge of a Court of Record,

and the instrument bears the signature and official seal of the person who certifies the signature.

Transmission and Transfer of Registered Bonds on Death of Registered Owner

19. (1) Where the registered owner of a bond has died, the Bank, upon receipt of the bond and the appropriate documents specified in subsection (2),

(a) shall register ownership of the bond in the name of the estate of the deceased or of his personal representative, as may be appropriate; or

(b) may, if such registration is permitted by the terms of the bond, issue a new bond with ownership registered as prescribed in paragraph (a).

(2) The appropriate documents referred to in subsection (1) are

(a) an authenticated or notarial copy of letters probate of the will of the deceased owner or of letters of administration of his estate, granted by a court or authority in Canada having power to grant probate or administration of such an estate;

(b) where the deceased was, at the time of his death, domiciled in the Province of Quebec, proof of death and

(i) where the will of the deceased owner was made in notarial form, an authentic copy of that will,

(ii) where the will was made in holograph form or in a form derived from the laws of England, a copy of the will, certified by the prothonotary, together with a certified copy of the judgment granting probate,

Validation de signature d'actes de transfert souscrits hors du Canada

17. Lorsqu'un acte de transfert a été souscrit hors du Canada, dans un pays du Commonwealth britannique ou dans une colonie ou possession britannique, et qu'il est impossible de faire garantir la signature du souscripteur conformément à l'article 14 et que cette signature n'a pas été attestée ou certifiée conformément à l'alinéa 16a), b) ou c), la Banque peut donner suite à l'acte, si

a) la signature du souscripteur est garantie par une banque constituée; ou

b) la signature est certifiée de la façon prévue à l'article 18.

18. Lorsqu'il y a impossibilité d'obtenir la garantie, exigée par l'article 14, de la signature d'un acte de transfert souscrit hors du Canada dans un endroit non prévu à l'article 17, et que la signature n'a pas été attestée ou certifiée conformément à l'alinéa 16a), b) ou c), la Banque peut donner suite à l'acte de transfert si la signature du souscripteur est déclarée avoir été apposée en présence

a) d'un fonctionnaire des services diplomatiques, consulaires ou commerciaux du Canada en exercice,

b) d'un fonctionnaire des services diplomatiques ou consulaires de Sa Majesté en exercice, ou

c) d'un juge d'un tribunal d'archives,

et que l'acte porte la signature ou le sceau officiel de la personne qui certifie la signature.

Transmission et transfert d'obligations nominatives au décès du titulaire

19. (1) Lorsque le titulaire d'une obligation est décédé, la Banque, sur réception de l'obligation et des documents appropriés spécifiés au paragraphe (2),

a) inscrira sur le registre le nom de la succession du défunt, ou ses représentants légaux selon le cas, comme propriétaire de l'obligation; ou

b) peut, si les conditions de l'émission le permettent, émettre une nouvelle obligation immatriculée comme il est stipulé à l'alinéa a).

(2) Les documents visés par le paragraphe (1) sont

a) une copie authentiquée ou notariée des lettres d'homologation du testament du titulaire décédé, ou des lettres d'administration de sa succession accordées par la cour ou toute autre autorité au Canada habilitée à émettre ces documents;

b) si le titulaire était domicilié dans la province de Québec à son décès, la preuve du décès et

(i) une copie authentique du testament du titulaire décédé si ce testament fut fait suivant la forme notariée,

(ii) une copie du testament certifiée par le protonotaire ainsi qu'une copie certifiée authentique du jugement de vérification émis par la cour, s'il s'agit d'un testament olographe ou d'un testament fait suivant la forme dérivée de la loi d'Angleterre,

(iii) an authentic copy of a marriage contract containing an unrevoked gift made in contemplation of death, or

(iv) where the deceased owner died intestate without having made a marriage contract containing an unrevoked gift made in contemplation of death, a declaration of heredity and, if required, a certified copy of an act of tutorship or curatorship confirmed by a judgment of a court having power to confirm the same; or

(c) where the deceased was, at the time of his death, domiciled in a country other than Canada, an authenticated or notarial copy of the probate of the will, letters of administration of his estate or other documents of like import, satisfactory to the Bank, granted by the court or authority of that country having the requisite power in such matters.

(3) Where ownership of a bond has been registered in the name of the estate of a deceased person or of his personal representative, it may be transferred upon completion of an instrument of transfer executed in accordance with sections 13 to 18 or, in the discretion of the Bank, upon execution by a person acceptable to the Bank of a sworn declaration, setting forth such facts and information as the Bank may require, except that if the bond is not transferable by its terms, the Bank shall cancel the bond and issue a new bond with ownership registered in the appropriate name.

(4) Where the registered owner of a bond has died, the Bank may, upon receipt of the bond and the documents specified in subsections (2) and (3), transfer ownership of the bond to a person other than a person specified in subsection (1) or to bearer without first having registered it in the name of the estate of the deceased or of his personal representative, except that if the bond is not transferable by its terms, the Bank shall cancel the bond and issue a new bond with ownership registered in the appropriate name.

20. (1) Subject to subsection (2), where the registered owner of a bond has died, and

(a) the Bank is satisfied that no person intends to apply for a grant of

(i) letters probate of the will, or

(ii) letters of administration of the estate of the deceased, and

(b) application has been made to the Bank in a form prescribed by the Bank for the transfer of the bond,

the Bank may, notwithstanding that it has not been furnished with the documents specified in section 19,

(c) if the bond is by its terms transferable, give effect to a transfer of the bond, or

(d) if the bond is by its terms not transferable, cancel the bond and issue a new bond for an equal principal amount of like issue,

to the person that the Bank is satisfied is entitled thereto by reason of the death of the registered owner.

(2) The Bank may give effect to the transfer of a bond, or issue a new bond, to a person pursuant to subsection (1) only where

(a) there is an intestacy and evidence satisfactory to the Bank is produced that, under the laws respecting intestacies

(iii) une copie authentique du contrat de mariage contenant une donation à cause de mort non révoquée, ou

(iv) une déclaration d'hérédité et, s'il est nécessaire, une copie authentique d'un acte de curatelle ou de tutelle sanctionné par le tribunal compétent en la matière, si le titulaire est décédé sans testament et sans avoir passé de contrat de mariage contenant une donation à cause de mort non révoquée; ou

c) une copie authentiquée ou notariée du jugement de vérification du testament, des lettres d'administration de la succession ou d'autres documents de même nature, conforme aux exigences de la Banque, émis par la cour ou l'autorité compétente en la matière, si le titulaire était domicilié ailleurs qu'au Canada à son décès.

(3) Lorsque le nom de la succession d'une personne décédée ou de ses représentants légaux a été inscrit sur le registre comme titulaire d'une obligation, l'obligation peut être transférée sur souscription d'un acte de transfert conformément aux articles 13 à 18 ou, à la discrétion de la Banque, sur souscription par une personne acceptable à la Banque d'une déclaration sous serment établissant les renseignements et faits que la Banque peut exiger; sauf que, si par ses termes l'obligation n'est pas transférable, la Banque l'annulera et en émettra une nouvelle, immatriculée au nom approprié.

(4) Lorsque le titulaire d'une obligation est décédé, la Banque peut, sur réception de l'obligation et des documents spécifiés aux paragraphes (2) et (3), transférer le titre de l'obligation à une personne autre que celle qui est mentionnée au paragraphe (1) ou au porteur sans l'avoir au préalable immatriculée au nom de la succession du défunt ou de ses représentants légaux; sauf que, si par ses termes l'obligation n'est pas transférable, la Banque l'annulera et en émettra une nouvelle, immatriculée au nom approprié.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le titulaire d'une obligation est décédé,

a) la Banque est convaincue que personne n'a l'intention d'obtenir

(i) des lettres d'homologation du testament, ou

(ii) des lettres d'administration de la succession du défunt, et que

b) demande a été faite à la Banque dans une forme prescrite par la Banque pour le transfert des obligations,

la Banque peut, même si les documents spécifiés à l'article 19 ne lui ont pas été fournis,

c) si l'obligation est, de par ses termes, transférable, donner effet au transfert de l'obligation, ou

d) si l'obligation est, de par ses termes, non transférable, annuler l'obligation et en émettre une nouvelle du même montant de capital et de la même émission,

en faveur de la personne que la Banque estime y avoir droit en raison du décès du titulaire.

(2) La Banque peut donner effet au transfert d'une obligation ou émettre une nouvelle obligation en faveur d'une personne, en application du paragraphe (1), seulement dans les cas suivants;

of the province in which the deceased was domiciled at the time of his death, that person is entitled to the entire estate;

(b) there is a will and that person is the sole beneficiary and evidence satisfactory to the Bank is produced that, under the laws respecting intestacies of the province in which the deceased was domiciled at the time of his death, that person would have been entitled to the entire estate had the deceased died intestate; or

(c) the aggregate face value of all bonds of which the deceased was registered as owner at the time of his death did not exceed \$5,000.

Transfer or Redemption Pursuant to Court Order

21. (1) Where a registered bond has been seized pursuant to a writ of exemption or other like process issued out of a court,

(a) in the case of a bond that is transferable, upon presentation of the bond and an authenticated copy of the writ of execution or other like process issued out of the court, the Bank may register the sheriff to whom the writ of execution or other like process is directed as owner of the bond or enter his name in the bond accordingly; and

(b) in the case of a bond that is not transferable, upon presentation of the bond and an authenticated copy of a writ of execution or other like process issued out of the court, the Bank may redeem the bond and pay the value thereof to the sheriff to whom the writ of execution or other like process is directed.

(2) Where a court orders the sale or transfer of a registered bond that is transferable or makes an order vesting such a bond in a person other than the registered owner,

(a) if the name of the person who is to be registered as owner is specified in the order of the court, the Bank may, upon presentation of the bond and an authenticated copy of the order, register that person as the owner of the bond and enter his name in the bond accordingly; or

(b) if the order of the court authorizes a person to transfer the bond in the place of the registered owner, the Bank may, upon presentation of the bond and an authenticated copy of the order, give effect to an instrument of transfer executed by the person so authorized.

(3) Where a court orders the sale of a registered bond that is not transferable or makes an order vesting such a bond in a person other than the registered owner, if the name of the person to whom payment is to be made upon sale of the bond or in whom the bond is vested is specified in the order, the Bank may, upon presentation of the bond and an authenticated copy of the order, redeem the bond and pay the value thereof to the person named in the order as the person to whom payment is to be made or in whom the bond is vested.

a) lorsqu'il n'existe pas de testament et qu'une preuve jugée satisfaisante par la Banque est produite pour établir que, selon les lois qui régissent l'absence de testament dans la province où le défunt était domicilié au moment de son décès, ladite personne a droit à la succession entière;

b) lorsqu'il existe un testament et que ladite personne est l'unique bénéficiaire, et qu'une preuve jugée satisfaisante par la Banque est produite pour établir que, selon les lois qui régissent l'absence du testament dans la province où le défunt était domicilié au moment de son décès, ladite personne aurait eu droit à la succession entière s'il était décédé sans testament; ou

c) lorsque la valeur nominale globale de toutes les obligations dont le défunt était titulaire au moment de son décès ne dépassait pas \$5,000.

Transfert ou remboursement à la suite d'une ordonnance d'un tribunal

21. (1) Lorsqu'une obligation nominative a été l'objet d'une saisie-exécution ou d'un autre acte semblable émanant d'un tribunal,

a) dans le cas d'une obligation transférable, sur présentation de l'obligation et d'une copie authentiquée de la saisie-exécution ou autre acte semblable émanant d'un tribunal, la Banque peut immatriculer le shérif auquel la saisie-exécution ou autre acte semblable est adressé comme titulaire de l'obligation ou inscrire son nom sur l'obligation à ce titre; et

b) dans le cas d'une obligation non transférable, sur présentation de l'obligation et d'une copie authentiquée de la saisie-exécution ou autre acte semblable émanant du tribunal, la Banque peut rembourser l'obligation et en payer la valeur au shérif auquel la saisie-exécution ou autre acte semblable est adressé.

(2) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente ou le transfert d'une obligation immatriculée qui est transférable, ou rend une ordonnance assignant une telle obligation à une personne autre que le titulaire,

a) si le nom de la personne qui doit être immatriculée comme titulaire est mentionné expressément dans l'ordonnance du tribunal, la Banque peut, sur présentation de l'obligation et d'une copie authentiquée de l'ordonnance, immatriculer cette personne comme titulaire de l'obligation et inscrire son nom sur l'obligation à ce titre; ou

b) si l'ordonnance du tribunal autorise une personne à transférer l'obligation à la place du titulaire, la Banque peut, sur présentation de l'obligation et d'une copie authentiquée de l'ordonnance, donner suite à un acte de transfert souscrit par la personne ainsi autorisée.

(3) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente d'une obligation immatriculée qui n'est pas transférable ou rend une ordonnance assignant une telle obligation à une personne autre que le titulaire, si le nom de la personne à qui le paiement doit être fait lors de la vente de l'obligation ou à qui est assignée l'obligation, est mentionné expressément dans l'ordonnance, la Banque peut, sur présentation de l'obligation et d'une copie authentiquée de l'ordonnance, rembourser l'obligation et en payer la valeur à la personne nommée dans l'ordonnance

Whereabouts of Registered Owner Unknown or not Available

22. (1) Where it appears to the Bank that the whereabouts of a person in whose name a bond is registered is unknown and application is made to the Bank for transfer or redemption of the bond, the Bank may, in its discretion, transfer the ownership of or redeem the bond if a bond of indemnity in accordance with subsection 38(1) is given to the Bank.

(2) Where a bond is in the possession of Her Majesty or the Bank and the owner of the bond cannot be located, or Her Majesty or the Bank had been requested to retain the bond in safekeeping, the bond may, notwithstanding anything in these Regulations, be treated, on the date of maturity, as though it had been redeemed, and a liability shall be set up in the books of the Department of Finance, in the amount of the bond and any interest that accumulated thereon to the date of maturity,

(a) where the bond is registered, in favour of the registered owner, and

(b) where the bond is not registered, in favour of the person who establishes that he is the owner,

(i) to the satisfaction of the Minister of Finance, if the bond is in the possession of Her Majesty, or

(ii) to the satisfaction of the Bank, if the bond is in the possession of the Bank.

Married Women

23. The Bank may register a bond in the name of a married woman or may transfer or redeem a bond upon the authority of the signature of a married woman, without the consent of her husband, whether such married woman is acting as a principal or in a representative capacity.

Minors

24. (1) A bond may be registered in the name of a person whether or not he is a minor or is qualified by law to enter into ordinary contracts.

(2) Where a bond is registered in the name of a minor who is not unable by reason of immaturity to write his name,

(a) an instrument of transfer executed by him shall have the same effect, for the purposes of these Regulations, as if he were of the full age of majority and the Bank may make payments under the bond to him and accept acquittances thereof from him as if he were of the full age of majority; and

(b) where evidence is furnished to the Bank that a guardian or tutor of the minor has been appointed, the Bank may make payments under the bond to such guardian or tutor and may accept acquittances in respect thereof executed by such guardian or tutor on behalf of the registered owner, and such guardian or tutor may execute an instrument of transfer on behalf of the registered owner.

(3) Where the Bank is satisfied that the registered owner of a bond, being a minor, is unable by reason of immaturity to write his name,

comme étant la personne à qui le paiement doit être fait ou à qui est assignée l'obligation.

Lorsqu'un titulaire d'obligation nominative est introuvable

22. (1) La Banque, recevant une demande de transfert ou de remboursement d'une obligation dont elle ne sait où se trouve le titulaire, peut, si elle le juge à propos, opérer le transfert ou remboursement à condition que lui soit fourni un acte de cautionnement conformément au paragraphe 38(1).

(2) Une obligation qui est en la possession de Sa Majesté ou de la Banque et dont le propriétaire est introuvable, ou dont la garde avait été confiée à Sa Majesté ou à la Banque, peut, nonobstant toute disposition du présent règlement, être, à la date d'échéance, considérée comme ayant été remboursée et le montant de l'obligation et de tout intérêt couru jusqu'à l'échéance fera l'objet d'une inscription passive aux livres du ministère des Finances,

a) lorsque l'obligation est nominative, en faveur du titulaire nominatif, et

b) lorsque l'obligation n'est pas nominative, en faveur de la personne qui fournit des preuves reconnues suffisantes

(i) par le ministre des Finances, si l'obligation est en la possession de Sa Majesté, ou

(ii) par la Banque, si l'obligation est en la possession de la Banque,

qu'elle en est le propriétaire.

Femmes mariées

23. La Banque peut immatriculer une obligation au nom d'une femme mariée ou en effectuer le transfert ou le remboursement sur la signature d'une femme mariée, sans le consentement de son époux, que cette femme mariée agisse comme mandant ou à titre représentatif.

Mineurs

24. (1) Une obligation peut être immatriculée au nom d'une personne, mineure ou non, ou habilitée ou non à conclure des contrats ordinaires.

(2) Lorsqu'une obligation est immatriculée au nom d'un mineur qui n'est pas incapable d'écrire son nom en raison d'immaturité,

a) un acte de transfert souscrit par lui a le même effet, aux fins du présent règlement, que s'il était majeur, et la Banque peut lui faire des paiements et lui prendre des quittances, du fait de l'obligation, comme s'il était majeur; et

b) la Banque peut, s'il lui est fourni preuve de la nomination d'un gardien ou tuteur au mineur, faire à ce gardien ou tuteur des paiements au titre de l'obligation, et prendre des quittances à cet égard souscrites par le gardien ou tuteur au nom du titulaire, et ledit gardien ou tuteur peut souscrire un acte de transfert au nom du titulaire.

(3) Lorsque la Banque s'est assurée que le titulaire d'une obligation, étant mineur, est, en raison d'immaturité, incapable d'écrire son nom,

(a) an instrument of transfer may be executed on behalf of the registered owner by the guardian; and

(b) the Bank may make payments under the bond to the guardian and may accept acquittances in respect thereof executed by such guardian on behalf of the registered owner and for the purposes of this subsection, evidence of age in the form of a certificate of birth or other evidence satisfactory to the Bank may be accepted as proof of age, but where in addition to the guarantee of the signature of the guardian his authority to sign is guaranteed as set forth in subsection 15(2), no such evidence shall be required.

(4) For the purposes of subsection (3), "guardian", where used with reference to a registered owner of a bond who is unable by reason of immaturity to write his name, means,

(a) where the registered owner is resident in the Province of Quebec and evidence satisfactory to the Bank is produced that a tutor has been appointed, the tutor of the registered owner;

(b) where the registered owner is resident elsewhere than in the Province of Quebec and evidence satisfactory to the Bank is produced that a guardian has been officially appointed, the guardian of the registered owner; and

(c) in any other case, either parent of the registered owner, except that

(i) if evidence satisfactory to the Bank is produced that only one parent has actual custody and control of the registered owner, the parent who satisfies the Bank that he has actual custody and control of the registered owner, or

(ii) if evidence satisfactory to the Bank is produced that neither parent has actual custody and control of the registered owner, the person who satisfies the Bank that he has actual custody and control of the registered owner.

Partnerships and Unincorporated Associations

25. (1) The partners in a partnership or the members for the time being of an unincorporated association not being a partnership may be registered as owners of a bond under the firm name or the name of the association.

(2) Where members for the time being of an unincorporated association have been registered as owners of a bond as provided in subsection (1), instruments of transfer, acquittances or other documents furnished under these Regulations by the duly authorized officers for the time being of the association shall, for the purposes of these Regulations, be binding on the members of the association.

Closing of Books

26. Where bonds are registered as to principal and interest, nothing in these Regulations shall be deemed to require the Bank to make exchanges or registrations or to give effect to instruments of transfer in connection therewith during any period, which the Bank considers reasonable, immediately preceding the date of any interest payment on such bonds.

a) le gardien peut souscrire un acte de transfert au nom du titulaire; et

b) la Banque peut faire au gardien des paiements au titre de l'obligation, prendre des quittances à cet égard souscrites par ce gardien au nom du titulaire, et, aux fins du présent paragraphe, accepter comme justification d'âge un extrait de naissance ou autre preuve qui lui semble suffisante, mais lorsque, outre la garantie de la signature du gardien, son autorisation de signer est garantie de la façon indiquée au paragraphe 15(2), il ne sera pas exigé de justification d'âge.

(4) Aux fins du paragraphe (3), le mot «gardien», employé à l'égard du titulaire d'une obligation qui est incapable d'écrire son nom, en raison d'immaturité, signifie,

a) lorsque le titulaire réside dans la province de Québec et qu'il est prouvé, à la satisfaction de la Banque, qu'un tuteur a été nommé, le tuteur du titulaire;

b) lorsque le titulaire réside ailleurs que dans la province de Québec et qu'il est prouvé, à la satisfaction de la Banque, qu'un gardien a été nommé officiellement, le gardien du titulaire; et

c) dans tout autre cas, l'un ou l'autre parent du titulaire, sauf

(i) s'il est prouvé, à la satisfaction de la Banque, que seul l'un des parents a de fait la garde et la surveillance du titulaire, le parent qui prouve à la satisfaction de la Banque qu'il a la garde et la surveillance du titulaire, ou

(ii) s'il est prouvé, à la satisfaction de la Banque, que ni l'un ni l'autre des parents n'a de fait la garde et la surveillance du titulaire, la personne qui prouve à la satisfaction de la Banque qu'elle a de fait la garde et la surveillance du titulaire.

Sociétés, et associations non constituées

25. (1) Les associés d'une société ou les membres actuels d'une association non constituée qui n'est pas une société peuvent être immatriculés titulaires d'une obligation sous la raison sociale de la société ou le nom de l'association.

(2) Lorsque les membres actuels d'une association non constituée ont été immatriculés titulaires d'une obligation suivant le paragraphe (1), les actes de transfert, quittances ou autres documents fournis en vertu du présent règlement par les fonctionnaires actuels dûment autorisés de l'association seront, aux fins du présent règlement, obligatoires pour les membres de l'association.

Clôture des livres

26. Rien dans le présent règlement n'oblige la Banque à opérer des échanges, immatriculations ou inscriptions de transferts d'obligations immatriculées quant au capital et à l'intérêt durant une période qu'elle estime raisonnable immédiatement avant la date d'un service d'intérêts des obligations en cause.

Damaged or Missing Bonds and Unmatured Attached Coupons

27. (1) Where a bond or an unmatured coupon belonging to a bond has been damaged, defaced or mutilated and all parts of the bond and all unmatured coupons belonging to it, if any, that, in the opinion of the Bank are material, have been surrendered to the Bank, the Bank may forthwith issue a new bond and appropriate coupons in place of them.

(2) If all parts of a bond and unmatured coupons belonging to it, if any, mentioned in subsection (1), are not surrendered to the Bank, the Bank may, if in its opinion the missing parts are material, require an undertaking to indemnify in accordance with section 37 to be given to the Bank before a new bond is issued or the Bank may require that the bond and coupons be treated as destroyed, lost or stolen, as the case may be.

28. (1) Subject to this section, where

(a) it appears to the Bank that a bond and unmatured coupons attached to it, if any, have been destroyed, lost or stolen, and

(b) a bond of indemnity in accordance with section 38 is given to the Bank,

the Bank may, in its discretion, issue a new bond and appropriate coupons in place of the bond and coupons that were destroyed, lost or stolen.

(2) Before issuing a new bond pursuant to subsection (1), the Bank may, in its discretion, require that the following period shall elapse after notice is received by the Bank of the alleged destruction, loss or theft:

(a) six months, in the case of a destroyed bond;

(b) six months, in the case of a lost or stolen bond registered as to principal and interest and for which no instrument of transfer to bearer has been executed;

(c) one year, in the case of a lost or stolen bond registered as to principal and for which no instrument of transfer to bearer has been executed; or

(d) two years, in any other case.

(3) Where it appears to the Bank that a bond has been destroyed, lost or stolen after it has been paid for by a subscriber and before it was received by him, the Bank may, in its discretion, waive the waiting period specified in subsection (1) and, where the subscriber is or was an employee of Her Majesty in right of Canada who purchased the bond under the Plan commonly known as the "Employees' Instalment Purchase Plan", the Bank, on instructions from the Deputy Minister of Finance, shall issue a new bond without requiring a bond of indemnity to be given to the Bank, but the Deputy Minister of Finance shall not issue such instructions unless the person to whom the new bond is to be issued gives to the Deputy Minister of Finance such information and material, including an undertaking to indemnify the Bank and the Government of Canada for any loss resulting from the issue of the new bond, as the Deputy Minister of Finance considers appropriate.

(4) Where it appears to the Bank that a bond that has matured or has been called for payment before maturity has

Obligations et coupons joints non échus, endommagés ou perdus

27. (1) Lorsqu'une obligation ou un coupon d'obligation non échue a été endommagé, défiguré ou mutilé et que toutes les parties de l'obligation et de tous coupons non échus y afférents, que la Banque estime essentielles, lui ont été remises, la Banque peut immédiatement émettre, en remplacement, une nouvelle obligation et les coupons afférents.

(2) Si toutes les parties d'une obligation et tous coupons non échus y afférents, prévus au paragraphe (1), ne sont pas remis à la Banque, celle-ci peut, si elle estime que les parties manquantes sont essentielles, exiger que lui soit fourni un engagement d'indemniser suivant l'article 37, avant d'émettre une nouvelle obligation, ou bien exiger que l'obligation et les coupons soient considérés comme détruits, perdus ou volés, selon le cas.

28. (1) Sous réserve du présent article, quand

a) il semble à la banque qu'une obligation et tous coupons non échus qui y étaient joints ont été détruits, perdus ou volés, et quand

b) un acte de cautionnement suivant l'article 38 est fourni à la banque,

la banque peut, si elle le juge à propos, émettre une nouvelle obligation et les coupons afférents en remplacement de l'obligation et des coupons qui ont été détruits, perdus ou volés.

(2) Avant d'émettre une nouvelle obligation en vertu du paragraphe (1), la banque peut, si elle le juge à propos, exiger qu'il s'écoule le délai suivant après qu'elle a reçu la notification de la destruction, de la perte ou du vol présumé:

a) six mois dans le cas d'une obligation détruite;

b) six mois dans le cas d'une obligation immatriculée quant au capital et à l'intérêt qui a été perdue ou volée et concernant laquelle il n'est pas intervenu de transfert au porteur;

c) un an dans le cas d'une obligation immatriculée quant au capital qui a été perdue ou volée et concernant laquelle il n'est pas intervenu de transfert au porteur; ou

d) deux ans dans tout autre cas.

(3) Lorsqu'il paraît à la Banque qu'une obligation a été détruite, égarée ou volée après que le souscripteur l'a payée mais avant qu'il ne l'ait reçue, la Banque peut, si elle le juge à propos, renoncer au délai prévu par le paragraphe (1), et lorsque le souscripteur est ou était un employé de Sa Majesté du chef du Canada, qui a acheté l'obligation en vertu du plan généralement désigné «Plan d'achat à tempérament par les employés», la Banque doit, sur les instructions du sous-ministre des Finances, émettre une nouvelle obligation sans exiger que lui soit fourni d'acte de cautionnement, mais le sous-ministre des Finances ne donnera pas d'instructions en ce sens à moins que la personne à laquelle la nouvelle obligation doit être émise lui fournisse tous renseignements et documents qu'il juge appropriés, entre autres un engagement d'indemniser la Banque et le gouvernement du Canada de toute perte résultant de l'émission de la nouvelle obligation.

(4) Lorsqu'il appert à la Banque qu'une obligation arrivée à échéance ou appelée au remboursement avant l'échéance a été

been destroyed, lost or stolen, the Bank may, if a bond of indemnity described in section 38 is given to it, pay to the owner, in redemption of the bond, an amount equal to the amount payable on maturity or on call, as the case may be.

(5) Where a bond mentioned in subsection (3) is a bond of which a person is registered as owner as to principal, the bond, for the purposes of subsection 38(2), shall be deemed to be a bond of which that person is registered as owner as to principal and interest.

(6) Where a bond mentioned in subsection (3) is a bond of which a person is registered as owner as to principal, the bond shall, for the purposes of subsection 38(2), be deemed to be a bond of which that person is registered as owner as to principal and interest.

(7) Where it appears to the Bank that a non-interest bearing certificate has been destroyed, lost or stolen, the Bank may, in its discretion, pay the redemption value of the certificate to the registered owner if he gives to the Bank an undertaking to indemnify in accordance with section 37.

29. Where it appears to the Bank that a bond and unmatured coupons attached to it, if any, cancelled by a bank incorporated under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* have been destroyed, lost or stolen while in the custody of the bank or in the course of transit from a branch of the bank to its main office or to any agency of the Bank, if the bank certifies that the bond and each coupon attached thereto was effectively cancelled for purposes and in accordance with arrangements expressly approved by the Bank and gives to the Bank an undertaking to indemnify in accordance with section 37 duly executed on its behalf at its head office and three months have elapsed after the day on which the Bank received notice of the destruction, loss or theft, the Bank may, in its discretion, issue a new bond and appropriate coupons in place of them.

30. Where a bond that is registered or registrable as to principal and interest, whether cancelled or uncanceled, or a coupon bond and unmatured coupons attached to it, if any, that have been cancelled by the Bank are destroyed, lost or stolen while in the custody of the Bank or in the course of transit from any office of the Bank, the Bank may issue a new bond and appropriate coupons in place of them upon executing an undertaking to indemnify the Government of Canada in an amount equal to the principal amount of the missing bond and value of the coupons, if any.

Damaged or Missing Matured Coupons

31. (1) Where all parts of a damaged, defaced or mutilated matured coupon that, in the opinion of the Bank are material, are surrendered to the Bank, the Bank may forthwith pay the redemption value of the coupon.

(2) If a part of the coupon mentioned in subsection (1) is not surrendered to the Bank, the Bank may, if in its opinion the part is material, require an undertaking to indemnify in accordance with section 37 to be given to the Bank before

détruite, perdue ou volée, la Banque peut, s'il lui est remis un acte de cautionnement décrit à l'article 38, verser au titulaire, en rachat de l'obligation, un montant égal au montant payable à l'échéance ou sur demande de remboursement, selon le cas.

(5) Lorsqu'une obligation mentionnée au paragraphe (3) est une obligation dont une personne est immatriculée comme propriétaire quant au capital, l'obligation est, aux fins du paragraphe 38(2), considérée comme une obligation dont cette personne est immatriculée comme propriétaire quant au capital et à l'intérêt.

(6) Lorsqu'une obligation mentionnée au paragraphe (3) est une obligation dont une personne est le propriétaire inscrit quant au capital, l'obligation, aux fins du paragraphe 38(2), est censée être une obligation dont cette personne est le propriétaire inscrit quant au capital et à l'intérêt.

(7) Lorsqu'il paraît à la Banque qu'un certificat qui ne porte pas d'intérêt a été détruit, perdu ou volé, elle peut, si elle le juge à propos, en payer la valeur de remboursement au titulaire à condition qu'il lui fournisse un engagement d'indemniser conformément à l'article 37.

29. Lorsqu'il paraît à la Banque qu'une obligation et des coupons joints non échus, s'il en est, qui ont été annulés par une banque constituée en vertu de la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ont été détruits, perdus ou volés pendant qu'ils étaient confiés à la garde de la banque ou durant le parcours entre une succursale de cette banque, son bureau principal ou une agence de la Banque, si cette banque certifie que l'obligation et chaque coupon qui y était joint avaient été effectivement annulés à des fins et suivant des dispositions expressément approuvées par la Banque et fournit à celle-ci un engagement d'indemniser, suivant l'article 37, dûment souscrit de sa part à son bureau principal, et s'il s'est écoulé trois mois depuis la date où la Banque a reçu l'avis de destruction, perte ou vol, la Banque peut, si elle le juge à propos, les remplacer par une nouvelle obligation et les coupons afférents.

30. Lorsqu'une obligation, qui est ou peut être immatriculée quant au capital et à l'intérêt, qu'elle soit annulée ou non, ou une obligation à coupons et ses coupons non échus, s'il en est, qui ont été annulés par la Banque, ont été détruits, perdus ou volés pendant qu'ils se trouvaient à la Banque ou pendant le parcours depuis un bureau de la Banque, celle-ci peut les remplacer par une nouvelle obligation et les coupons afférents sur souscription d'un engagement d'indemniser le gouvernement du Canada d'une somme égale au montant du capital de l'obligation en cause et de la valeur des coupons, s'il en est.

Coupons échus, endommagés ou manquants

31. (1) Lorsque toutes les parties qu'elle juge essentielles d'un coupon échu qui a été endommagé, défiguré ou mutilé, lui sont remises, la Banque peut payer sur-le-champ la valeur de remboursement du coupon.

(2) Si une partie d'un coupon visé par le paragraphe (1) n'est pas remise à la Banque, celle-ci peut, si elle juge cette partie essentielle, exiger que lui soit fourni un engagement d'indemniser suivant l'article 37 avant de rembourser le

redeeming the coupon or require that the coupon be treated as if it had been destroyed, lost or stolen, as the case may be.

32. (1) Where it appears to the Bank that a detached coupon has been destroyed, lost or stolen, the Bank may, in its discretion, pay the redemption value of the coupon if a bond of indemnity in accordance with section 38 is given to the Bank and if the following period has elapsed after notice was received by the Bank of the alleged destruction, loss or theft and the date of maturity of the coupon:

- (a) six months, in the case of a destroyed coupon; or
- (b) two years, in the case of a lost or stolen coupon.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a financial institution acceptable to the Bank has requested payment of the value of a matured coupon that has been destroyed, lost or stolen after encashment by it, the Bank may, in its discretion, at any time after three months from the day on which the Bank received notice of the destruction, loss or theft, pay the redemption value of the coupon if that institution gives to the Bank an undertaking to indemnify the Bank in accordance with section 37.

Unredeemable Coupons Missing from Called Bonds

33. (1) Where a bond that has been called for payment prior to maturity is presented for the purpose of being redeemed and any of the coupons dated subsequent to the call date are not attached to the bond, an amount equal to the value of the missing coupons shall be withheld and that amount shall be credited to an appropriate account in the books of the Bank.

(2) Where a coupon, in respect of which an amount equal to the value of that coupon has been credited to an account in the books of the Bank in accordance with subsection (1), is presented by a person to the Bank, the Bank may pay that amount to that person.

Destroyed, Lost or Stolen Cheques

34. Where it appears to the Bank that a cheque issued in payment of interest on or principal of a bond or otherwise in connection with a bond has been destroyed, lost or stolen,

(a) after it has been mailed but before the payee received it, the Bank may issue a duplicate cheque in place of it if the payee gives to the Bank an undertaking to indemnify in accordance with section 37; or

(b) after the payee received it, the Bank may issue a duplicate cheque in place of it if the payee or a bank or other institution that has negotiated it gives to the Bank an undertaking to indemnify in accordance with section 37 or a bond of indemnity in accordance with section 38, as the Bank may require.

Interim Certificates

35. Where it appears to the Bank that an interim certificate has been damaged, defaced, mutilated, destroyed, lost or stolen, the Bank may issue a bond on like conditions to those in which, if the certificate were a coupon bond payable to bearer, the Bank might under these Regulations issue a new bond.

coupon, ou exiger que le coupon soit considéré comme s'il avait été détruit, perdu ou volé, selon le cas.

32. (1) Lorsqu'il paraît à la Banque qu'un coupon détaché a été détruit, perdu ou volé, elle peut, si elle le juge à propos, en payer la valeur de remboursement, pourvu que lui soit fourni un acte de cautionnement suivant l'article 38 et que se soit écoulé le délai suivant après qu'elle a reçu la notification de destruction, perte ou vol présumés et la date d'échéance du coupon:

- a) six mois dans le cas d'un coupon détruit; ou
- b) deux ans dans le cas d'un coupon perdu ou volé.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une institution financière agréée par la Banque réclame le remboursement de la valeur d'un coupon échu qui a été détruit, perdu ou volé après qu'elle l'a payé, la Banque peut, à sa discrétion et en tout temps après un délai de trois mois à compter de la date où elle a reçu notification de la destruction, de la perte ou du vol, payer la valeur de rachat du coupon, si cette institution fournit à la Banque un engagement d'indemniser cette dernière conformément à l'article 37.

Coupons non remboursables manquant aux obligations appelées à remboursement anticipé

33. (1) Lorsqu'une obligation appelée au remboursement avant son échéance est présentée au remboursement et qu'un ou plusieurs de ses coupons datés postérieurement à la date de remboursement anticipé n'y sont pas annexés, une somme égale à la valeur des coupons manquant sera retenue et cette somme sera créditée à un compte approprié dans les livres de la Banque.

(2) Lorsqu'une personne présente à la Banque un coupon au titre duquel un montant égal à la valeur du coupon a été crédité à un compte dans les livres de la Banque suivant le paragraphe (1), la Banque peut payer ce montant à cette personne.

Chèques détruits, perdus ou volés

34. Lorsqu'il paraît à la Banque qu'un chèque émis en paiement d'intérêt ou de capital d'une obligation ou ayant trait d'autre façon à une obligation a été détruit, perdu ou volé,

a) après qu'il a été mis à la poste mais avant que le bénéficiaire ne l'ait reçu, la Banque peut en émettre un duplicata, pourvu que lui soit fourni par le bénéficiaire un engagement d'indemniser suivant l'article 37; ou

b) après que le bénéficiaire l'a reçu, la Banque peut en émettre un duplicata, pourvu que lui soit fourni par le bénéficiaire ou par la banque ou autre institution qui l'a négocié, un engagement d'indemniser suivant l'article 37 ou un acte de cautionnement suivant l'article 38, ainsi que la Banque l'exigera.

Certificats provisoires

35. Lorsqu'il paraît à la Banque qu'un certificat provisoire a été endommagé, défiguré, mutilé, détruit, perdu ou volé, elle peut émettre une obligation aux mêmes conditions que celles auxquelles, si le certificat était une obligation au porteur

New Bonds

36. A new bond issued in place of a damaged, defaced, mutilated, destroyed, lost or stolen bond or interim certificate as provided for in these Regulations shall be of the same issue and aggregate amount and of like tenor as the one that it is issued to replace.

Form of Undertaking to Indemnify

37. An undertaking to indemnify given to the Bank under these Regulations shall be executed by the owner or payee of the bond, coupon, cheque or certificate that has been damaged, defaced, mutilated, destroyed, lost or stolen, or by any other person acceptable to the Bank and shall undertake to indemnify the Bank and the Government of Canada for any loss resulting from the issue of any new bond or cheque or the making of any payment in respect thereof and shall be in a form satisfactory to the Bank.

Form of Bond of Indemnity

38. (1) Subject to subsection (2), a bond of indemnity given to the Bank pursuant to these Regulations shall

(a) be executed by

- (i) a guarantee company approved by the Bank,
- (ii) a financial institution acceptable to the Bank, or
- (iii) a government of a province;

(b) undertake to indemnify the Bank and the Government of Canada for any loss resulting from the transfer or redemption of any bond, the issue of any new bond or cheque or the making of any payment in respect of the transfer or redemption of any bond or in respect of any destroyed, lost or stolen bond, coupon, cheque or interim certificate in an amount deemed sufficient by the Bank; and

(c) be in a form satisfactory to the Bank.

(2) The Bank, in lieu of obtaining a bond of indemnity in accordance with subsection (1), may

(a) with respect to the alleged destruction, loss or theft of a bond of which a person is registered as owner as to principal and interest and in respect of which no instrument of transfer to bearer has been executed, or

(b) with respect to the alleged destruction, loss or theft of a cheque after the payee received it,

accept a bond of indemnity in such amount, in such form and executed by such sureties as the Bank considers advisable.

Statutory Declaration

39. The Bank may, before issuing a bond or cheque or making a payment in accordance with sections 27 to 35 or section 44, require the claimant to furnish a statutory declaration setting out the facts relating to the alleged damage, defacement, mutilation, destruction, loss or theft by reason of which it is to be issued or made.

munie de coupons, elle pourrait, en vertu du présent règlement, émettre une nouvelle obligation.

Nouvelles obligations

36. Toute nouvelle obligation émise en remplacement d'une obligation ou d'un certificat provisoire endommagé, défiguré, mutilé, détruit, perdu, ou volé, ainsi qu'il est prévu par le présent règlement, sera de la même émission, du même montant global et de la même teneur que le titre remplacé.

Formule de l'engagement d'indemniser

37. Tout engagement d'indemniser donné à la Banque en vertu du présent règlement doit être souscrit par le titulaire ou le bénéficiaire de l'obligation, du coupon, du chèque ou du certificat qui a été endommagé, défiguré, mutilé, détruit, perdu ou volé, ou par une autre personne acceptable à la Banque, doit porter engagement de dédommager la Banque et le gouvernement du Canada de toute perte résultant de l'émission d'une nouvelle obligation ou d'un nouveau chèque ou de tout paiement effectué en la circonstance et doit revêtir une forme reconnue satisfaisante par la Banque.

Formule de l'acte de cautionnement

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout acte de cautionnement donné à la Banque en vertu du présent règlement doit

a) être souscrit par

- (i) une compagnie de garantie agréée par la Banque,
- (ii) une institution financière agréée par la Banque, ou
- (iii) un gouvernement d'une province;

b) porter engagement de dédommager la Banque et le gouvernement du Canada de toute perte résultant du transfert ou du remboursement d'une obligation, de l'émission d'une nouvelle obligation ou d'un nouveau chèque ou de tout paiement relatif au transfert ou remboursement d'une obligation ou à une obligation, un coupon, un chèque ou un certificat provisoire détruit, perdu ou volé, en une somme que la Banque estime suffisante; et

c) revêtir une forme qui lui est acceptable.

(2) La Banque, au lieu d'exiger un acte de cautionnement suivant le paragraphe (1), peut,

a) en cas de présumée destruction, perte ou vol d'une obligation immatriculée quant au capital et à l'intérêt qui n'a pas fait l'objet d'un acte de transfert au porteur, ou

b) en cas de présumée destruction, perte ou vol d'un chèque après que le bénéficiaire l'a reçu,

accepter un acte de cautionnement souscrit sous telle forme et par tels garants que la Banque jugera convenables.

Déclaration statutaire

39. La Banque peut, avant d'émettre une obligation ou un chèque ou d'effectuer un paiement conformément aux articles 27 à 35 ou à l'article 44, exiger que le réclamant lui fournisse une déclaration statutaire énonçant les circonstances de l'endommagement, défiguration, mutilation, destruction, perte ou vol présumés qui a donné lieu à l'émission ou au paiement.

Canada Savings Bonds

40. Where a redemption agent for Canada Savings Bonds makes an erroneous payment and the Bank is satisfied that the error did not result from fault or negligence on the part of the redemption agent, the Treasury Board may, upon the recommendation of the Bank, relieve the redemption agent of liability to the Government of Canada and reimburse the Bank, but otherwise, the redemption agent shall reimburse the Bank in the amount of the loss sustained.

Administration

41. (1) Where under these Regulations any act is required to be done by the Bank or is effective if done by the Bank, the act is deemed to have been done by the Bank for the purposes of these Regulations if it has been done by an officer or employee of the Bank acting in the course of his duties as such or by a person authorized by the Bank to do that act on behalf of the Bank.

(2) Where under these Regulations the Bank is required to or may do an act if it is satisfied or has formed an opinion in respect of any matter, or if any events appear to the Bank to have occurred, it is sufficient for the purposes of these Regulations if the appropriate officer or employee of the Bank satisfies himself or forms the opinion or it appears to him that the events have occurred.

PART II

WAR SAVINGS CERTIFICATES

42. In this Part,
“certificate” means War Savings Certificates;
“Registrar” means the Bank.

43. This Part applies in respect of War Savings Certificates and Part I applies in respect of War Savings Certificates except in so far as it is inconsistent with this Part.

44. Where it appears to the Registrar that a certificate has been destroyed, lost or stolen, a cheque for an amount equal to the amount payable upon maturity of that certificate may be issued upon completion by the registered owner or by a person acting on his behalf, who is acceptable to the Registrar, of an undertaking in a form approved by the Registrar but unless the Registrar in its discretion otherwise decides, no cheque shall be issued pursuant to this section until at least three months have elapsed from the date upon which the Registrar first received notice of the alleged destruction, loss or theft of the certificate.

45. If the maturity value of all certificates that belonged to a deceased owner is less than \$50, production of the documents referred to in section 19 may, at the discretion of the Registrar be dispensed with and the Registrar may redeem the certificates to or in favour of the persons shown to be entitled by a letter from a bank, trust company or other institution acceptable to the Registrar, certifying that letters probate, letters of administration or other documents of like import were in fact

Obligations d'épargne du Canada

40. Lorsqu'un agent de remboursement des obligations d'épargne du Canada effectue un paiement par erreur et que, de l'avis de la Banque, l'erreur ne résulte pas de faute ou négligence de l'agent, le conseil du Trésor peut, sur la proposition de la Banque, dégager l'agent de responsabilité envers le gouvernement du Canada et rembourser la Banque, mais autrement l'agent doit rembourser à la Banque le montant de la perte subie.

Administration

41. (1) Tout acte qui, aux termes du présent règlement, doit être accompli par la Banque ou est valide lorsque celle-ci l'accomplit, est censé accompli par elle aux fins du présent règlement s'il l'a été par un de ses fonctionnaires ou employés agissant dans le cours de ses fonctions comme tel ou par une personne qu'elle a autorisée à accomplir cet acte pour son compte.

(2) Lorsque, en vertu du présent règlement, la Banque doit ou peut accomplir un acte, si elle s'est assurée de quelque chose ou s'est fait une opinion concernant quelque chose ou est d'avis qu'un certain événement s'est produit, il suffit, aux fins du présent règlement, que son fonctionnaire ou employé compétent se soit assuré de cette chose ou se soit fait l'opinion ou soit d'avis que l'événement s'est produit.

PARTIE II

CERTIFICATS D'ÉPARGNE DE GUERRE

42. Dans la présente partie,
«certificat» signifie un certificat d'épargne de guerre;
«Registraire» désigne la Banque.

43. La présente partie s'applique aux certificats d'épargne de guerre; la partie I s'applique aux certificats d'épargne de guerre, sauf dans la mesure où elle est incompatible avec la présente partie.

44. Lorsqu'il paraît au Registraire qu'un certificat a été détruit, perdu ou volé, un chèque d'un montant égal au montant payable à l'échéance du certificat en cause peut être émis sur souscription, par le titulaire du certificat ou par quelqu'un agissant pour son compte et qui est acceptable au Registraire, d'un engagement en une forme approuvée par le Registraire, mais, à moins que le Registraire dans l'exercice de sa discrétion n'en juge autrement, aucun chèque ne sera émis en vertu du présent article avant qu'au moins trois mois ne se soient écoulés depuis la date à laquelle le Registraire a reçu pour la première fois notification que le certificat aurait été détruit, perdu ou volé.

45. Si la valeur à l'échéance de tous certificats qui appartiennent à un titulaire décédé est inférieure à \$50, le Registraire peut, s'il le juge à propos, ne pas exiger la production des documents prévus à l'article 19 et peut rembourser les certificats aux personnes (ou pour leur compte) indiquées comme y ayant droit par une lettre d'une banque, compagnie de fiducie ou autre institution acceptable au Registraire, attestant que des lettres d'homologation, lettres d'administration ou autres

granted or executed and giving such further particulars in respect thereof as the Registrar may require.

46. The Post Office Department is hereby authorized to redeem War Savings Stamps at their face value upon presentation at any Post Office in Canada.

SCHEDULE

(s. 13)

FORM I

GOVERNMENT OF CANADA

Bond No. Principal Sum \$..... Maturing

Registered in the name of

Know all men by these presents that I/we

(type or print name)

for value received, do hereby assign and transfer unto

(Name)

(Exact Post Office Address)

all right, title and interest in the bond(s) described above absolutely and the Bank of Canada is hereby authorized to make such entries in the books of registration as are required to give effect to such transfer.

Dated at this day

of 19

Signature of Transferor is hereby guaranteed

Signature of Transferor

*

*Signature of the registered owner must be guaranteed by a Canadian Chartered Bank or other financial institution acceptable to the Bank of Canada.

documents de semblable teneur ont de fait été accordés ou souscrits et énonçant tous autres faits pertinents que le Régistrateur pourrait exiger.

46. Le ministère des Postes est par les présentes autorisé à racheter les timbres d'épargne de guerre à leur valeur nominale, sur présentation à tout bureau de poste au Canada.

ANNEXE

(art. 13)

FORMULE I

GOUVERNEMENT DU CANADA

Obligation n° Montant du capital \$..... Echéance

Inscrite au nom de

Sachez par ces présentes que, contre valeur reçue, je/nous

(Nom dactylographié ou en lettres moulées)

transfère/transférons et cède/cédons absolument par les présentes à

(Nom)

(Adresse postale exacte)

tout droit, titre et intérêt dans l'obligation (les obligations) susindiquée(s), et la Banque du Canada est par les présentes autorisée à faire dans les registres les inscriptions requises pour donner effet audit transfert.

Daté ce jour

d 19

*

La signature du cédant est par les présentes garantie.

Signature du cédant

*La signature du titulaire doit être garantie par une banque à charte canadienne ou autre institution financière acceptable à la Banque du Canada.

CHAPTER 699

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Equipment Certification Fees Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING FEES FOR TESTS, INVESTIGATION AND CERTIFICATION OF EQUIPMENT FOR UNDERGROUND USE IN MINES OR IN PLACES WHERE EXPLOSIVE DUST OR GASES MAY BE PRESENT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Equipment Certification Fees Regulations*.

Fees for Services

2. Every person for whom is provided the services of testing, investigation and certification of flameproof or other electrical apparatus for underground use in any mine or in places where explosive dust or gases may be present shall pay a fee determined in accordance with Schedule I.

3. Every person for whom is provided the services of testing, investigation and certification of fire-resistant conveyor belting for underground use in any mine or in places where explosive dust or gases may be present shall pay a fee determined in accordance with Schedule II.

4. Every person for whom is provided the services of testing, investigation and certification of diesel apparatus for underground use in any mine or in places where explosive dust or gases may be present shall pay a fee determined in accordance with Schedule III.

SCHEDULE I

(s. 2 and Sch. III)

- 1. Application for certification fee—\$50.
- 2. Detailed inspection of each flameproof or other enclosure of electrical apparatus—\$50.
- 3. Explosion test of each flameproof enclosure—\$50.
- 4. Overpressure test of each flameproof enclosure—\$25.
- 5. Examination and recording of drawings and specifications (a) of a flameproof enclosure—\$50;

CHAPITRE 699

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les droits à payer pour l'attestation de certains appareils

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES DROITS À PAYER EN MATIÈRE D'ÉPREUVE, D'EXAMEN ET D'ATTESTATION D'APPAREILS ÉLECTRIQUES DEVANT SERVIR AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS DES MINES OU DANS DES ENDROITS OÙ PEUVENT SE TROUVER DE LA POUSSIÈRE OU DES GAZ EXPLOSIFS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits à payer pour l'attestation de certains appareils*.

Tarifs pour services

2. L'annexe I ci-après de droits à payer s'applique aux personnes en faveur desquelles sont fournis les services d'épreuve, d'examen et d'attestation des appareils électriques à pare-flammes ou autres, devant servir sous terre dans une mine ou dans des endroits où peuvent se trouver de la poussière ou des gaz explosifs.

3. L'annexe II ci-après de droits à payer s'applique aux personnes en faveur desquelles sont fournis les services d'épreuve, d'examen et d'attestation des courroies transporteuses ignifuges devant servir sous terre dans une mine ou dans des endroits où peuvent se trouver de la poussière ou des gaz explosifs.

4. L'annexe III ci-après de droits à payer s'applique aux personnes en faveur desquelles sont fournis les services d'épreuve, d'examen et d'attestation des appareils diesels devant servir sous terre dans une mine ou dans des endroits où peuvent se trouver de la poussière ou des gaz explosifs.

ANNEXE I

(art. 2 et ann. III)

- 1. Droit de demande d'attestation—\$50
- 2. Inspection minutieuse de chaque appareil électrique à pare-flammes ou à autre dispositif de fermeture—\$50.
- 3. Épreuve d'explosion provoquée afin d'essayer chaque pare-flammes—\$50.
- 4. Épreuve de surtension afin d'essayer chaque pare-flammes—\$25.
- 5. Examen et dépôt aux archives de dessins et devis descriptifs

(b) of an assembly of flameproof enclosures, for each enclosure—\$40;

(c) that are necessary in considering changes to a flameproof enclosure subsequent to an initial investigation—\$20;

(d) that are necessary in considering changes to an assembly of flameproof enclosures subsequent to an initial investigation, for each enclosure—\$15.

6. The fees prescribed in items 2, 3, 4 and 5 are the minimum fees for these services and in cases in which unusual circumstances are present or special inspections, tests or examination that are not listed in items 2 to 5 are necessary or are required to be made for flameproof or other electrical apparatus, the fees shall be such as may be determined in each case by the Minister of Energy, Mines and Resources.

7. When the application is not withdrawn or abandoned, the application fee shall be credited against the total fee payable.

SCHEDULE II

(s. 3)

1. Application for certification fee—\$25.

2. Flame test—\$25.

3. Drum-friction test—\$75.

4. In cases in which unusual circumstances are present or special inspections, tests or examinations, not listed in items 2 and 3, are necessary or are required to be made for fire-resistant conveyor belting, the fees shall be such as may be determined in each case by the Minister of Energy, Mines and Resources.

5. When the application is not withdrawn or abandoned, the application fee shall be credited against the total fee payable.

a) d'un pare-flammes—\$50;

b) d'un ensemble de pare-flammes, pour chaque pare-flammes étudié—\$40;

c) qui sont rendus nécessaires par suite de modifications apportées à un modèle de pare-flammes déjà étudié—\$20;

d) qui sont rendus nécessaires par suite de modifications apportées à un ensemble de pare-flammes déjà étudiés, pour chaque pare-flammes—\$15.

6. Les droits stipulés aux articles 2, 3, 4 et 5 sont les droits minimums fixés pour les services y mentionnés, et lorsque se produisent des circonstances exceptionnelles ou que l'on exige ou impose des inspections, épreuves ou examens spéciaux non énumérés aux articles 2 à 5 à l'égard des appareils électriques à pare-flammes ou autres, les droits exigibles seront ceux que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources pourra fixer dans chaque cas.

7. Quand on ne retire pas la demande ou qu'on n'y renonce pas, le droit d'inscription est porté en regard du total des droits à payer.

ANNEXE II

(art. 3)

1. Droit de demande d'attestation—\$25.

2. Épreuve à la flamme—\$25.

3. Épreuve de friction du tambour—\$75.

4. Lorsque se produisent des circonstances exceptionnelles ou que l'on exige ou impose des inspections, épreuves ou examens spéciaux non énumérés aux articles 2 et 3 à l'égard des courroies ignifuges de transmission, les droits seront ceux que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources pourra fixer dans chaque cas.

5. Quand on ne retire pas la demande ou qu'on n'y renonce pas, le droit d'inscription est porté en regard du total des droits à payer.

SCHEDULE III
(s. 4)

	Coal or Gassy Mines	Other Mines
1. Application for certification fee	\$ 50	\$ 50
2. Examination and recording of drawings and specifications	200	50
3. Dynamometer engine-emission tests.....	700	700
4. Diesel engine explosion hazard and surface temperature tests, including tests of automatic shut-down systems	300	—
5. Intake and exhaust systems explosion tests	400	—
6. Inspection of complete assembly.....	150	—
7. Examination and recording of drawings and specifications requisite to the issuance of an extension of certification, each change	30	30
8. If any electrical apparatus is involved, fees for examinations and tests of such apparatus shall be those contained in Schedule I.		

ANNEXE III
(art. 4)

	Charbonnages ou mines grisouteuses	Autres mines
1. Droit de demande d'attestation.....	\$ 50	\$ 50
2. Examen et dépôt aux archives de dessins et devis descriptifs	200	50
3. Essais au dynamomètre de l'échappement du moteur	700	700
4. Essais du danger d'explosion du moteur diesel et de la température de surface, y compris les essais des systèmes d'arrêt automatique	300	—
5. Essais d'explosion des systèmes d'admission et d'échappement	400	—
6. Inspection de l'appareil monté	150	—
7. Examen et dépôt aux archives des dessins et devis descriptifs requis pour la délivrance d'un prolongement de l'attestation, pour chaque modification	30	30
8. Lorsqu'il s'agit de composants électriques, les droits à payer pour les examens et essais de ces composants sont les droits établis à l'annexe I.		



BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publication

3 1761 11550185 0

